Опыт переложения на русский язык священных книг Ветхого Завета проф. П. А. Юнгерова (с греческого текста LXX)

Книга Бытия

Введение

Пятикнижие Моисея в греко-славянском и русском переводах.

Окончив, с Божиею помощию, перевод всех канонических, пророческих и учительных, ветхозаветных книг, переходим к печатанию перевода остающихся отделов ветхозаветного канона: законоположительных и исторических книг, начиная с Пятикнижия[1]. В виду единства писателя, сходства в греческом и славянском переводах, соединяем в настоящем обозрении все законоположительные книги, под заглавием: Пятикнижие Моисея.

По согласному мнению современных исследователей и свидетельству предания о переводе LXX толковниками «Книги закона», перевод Пятикнижия был предметом особенно тщательной работы LXX толковников. Есть предположение, что некоторые попытки составления перевода Пятикнижия были и ранее LXX и у последних была некоторая подготовка при переводе его. Во всяком случае, перевод Пятикнижия считается и очень изящным, восхваленным александрийскими греками, и очень точным, по буквализму близким к переводу Екклесиаста и Песни Песней. Не имея возможности и времени в деталях заниматься вопросом о качествах перевода LXX на Пятикнижие, ограничимся приведенными мнениями и добавим лишь, что мы не встетили в греческом тексте, при его близости к еврейскому оригиналу, тех странностей, какия отмечали в Екклесиасте и Песни Песней, не нашли и той свободы, какая видна в книге Даниила, и тех уклонений, какими наполнена книга Iова. Свободу переводчика книги Даниила мы заметили только в вульгате и на нее считаем нужным указать русским богословам, если кому-либо из них доведется заниматься Пятикнижием.

Что касается славянского перевода Пятикнижия, то он вполне сходен с ранее обозренным переводом других ветхозаветных книг. В виду сравнительной гладкости языка греческого перевода и понятности его, славянским переводчикам не было нужды уклоняться от точности оригинала, чтобы делать понятною свою речь. Поэтому славянский перевод отличается лишь обычным «копиизмом», по отношению к греческому тексту, и в то же время удобопонятностию. При обычной близости к александрийскому кодексу в издании Фильда, нельзя не заметить редких уклонений в славянском переводе и к ватиканскому и text. recept. (Быт. 2:5, 5:2, 6:1, 7:8–9, 9:16, 12:6, 18:26, 19:9, 24:56, 25:4, 29:26, 31:50, 33:5, 32:5). Вводятся чтения ват. код., не существующия в алекс. код. (Исх. 2:19–22, 3:12–14. 16–22, 7:19, 11:10; Втор. 4:21). Опускаются чтения алекс. код. (Быт. 27:18–30, 38, 28:2, 31:55, 44:10, 45:1; Исх. 5 :2). Но, во всяком случае, в этих уклонениях нет той крайности, которая видна в книге Iова.

О лукиановской рецензии и отношении ея к нашему славянскому переводу, мы имели возможность судить по изданию:

Lagarde . Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior. Graece. Gottingae. 1883 г. Но не могли заметить особой близости слав. перевода к этой рецензии, какая, напр., отмечена нами в Псалтири к церковному тексту, Екклесиасте к альдинскому изданию. И во всяком случае, не помним ни одного места, где бы чтение слав. перевода имело себе соответствие лишь в этом издании. Чаще всего к лукиан. спп. приближается слав. перевод, где их чтение сходно с ват., text. recept., алекс., компл. и др. (Быт. 8:2, 9:26, 12:5, 26:25, 39:17, 40:3; Быт. 8:10, 14:20, 18:28,

29:17, 30:14, 31:13, 32:10; Исх. 6:27; Втор. 13:5).

Еврейский текст и его понимание не были неизвестны составителям и редакторам славянского перевода. Можно заметить, что иногда от неясного греческого чтения переводчики намеренно уклонялись к еврейскому тексту и его пониманию. В случае вариантов в греческом тексте славянские переводчики давали часто предпочтение чтению, соответствующему еврейскому тексту (Быт. 9:7, 12:16, 25:4-14, 26:34, 28:6, 35:2-21; Исх. 6:20, 23:3; Лев. 3:8; Числ. 4:13; Втор. 32:52). Иногда и вставляли слова, неимеющияся в греч. спп., по евр. тексту (Быт. 32:16; Исх. 4:6, 9:17) или придавали евр. знач. греч. словам (47, 25). Числа по евр. тексту ставили (Числ. 8:26) и падежи (Числ. 15:41).

В произношении собственных имен, при обычной их вариации в списках LXX, славянские переводчики приближаются к Фильдовскому изданию (или Фильд к ним), но иногда также к еврейскому тексту (Исх. 6:4; Числ. 3:17, 4:13 и др.).

В некоторых случаях заметна близость к вульгате в понимании текста (Быт. 3:16, 15:4-6-10, 32:16, 43:3-16, 44:1; Исх. 7:17, 8:12), дополнениях, часто оскобляемых в печатных изданиях слав. перевода, и в произношении собственных имен. Но всетаки близости, какая видна в книге Іеремии к вульгате, нет в Пятикнижии. Думаем, и слав. переводчики видели свободу в вульгате в отношении к священному тексту, какую и мы заметили.

Близости к альдинскому изданию, заметной в Екклесиасте, здесь не видно, хотя и встречаются чтения слав., имеющия себе параллель лишь в компл. и альд. изданиях (Быт. 7: 8–9, 10:15, 12:8, 30:32, 35:27, 37:22, 40:22, 41:4, 42:4, 43:32, 50:5; Исх. 1:16, 26:13), и неоскобляемые (Быт. 8:14–16, 21, 32:9, 50:5-26; Исх. 3:4; Числ. 34:8). Соотв. слав. чтение лишь альд. изд. и не оскоблено (в Быт. 37:1; Исх. 4:7, 24:5; Лев. 11:32).

В слав. есть чтения, соотв. лишь некоторым греч. рукописям, а неимеющия соотв. в ват., алекс., text. recept. и др. (Быт. 12:18–19, 24:39–51, 39:21, 43:21, 45:17; Исх. 2:22, 6:7-13, 19:21, 22:26, 25:24; Втор. 32:52; Исх. 29:5, 32:31, 33:5-15; Лев. 11:47, 25:50, 26:18, 27:21; Втор. 6:22, 20:4).

В книге Исход есть соотв. № 83 и альд. Исх. 4:7-30, 6:13, 8:16, 9:28–35, 23:23, 30:15, 35:13; Лев. 6:15; Втор. 26:19.

В Быт. 1:14 и Левит есть близость к № 75 (оксф.) код. 2, 7—10, 5:12, 25:38; Числ. 11:35, 22:23, 23:11, 28:7; Втор. 22:24, 26:19.

Не нашли мы соответствующих славянскому переводу чтений в еврейском, греческом и латинском текстах в след. местах: Быт. 8:17, 11:29, 12:4–8, 17:17, 19:27, 24:18, 25:30, 28:11, 35:8-14, 41:42, 42:6-7-9, 30, 49:26; Исх. 2:25, 8:29; Исх. 20:9, 21:12, 22:29; Исх. 34:28; Лев. 5:5, 15:20, 19:6, 25:11, 26:1; Втор. 28:37–42, 21:19.

Название

Содом и Гоморр (Быт. 13:10, 19:24) вместо Содома и Гоморра.

Заинтересовались мы катэной Феотоки и искали соответствия ея чтений слав. переводу. Но в большинстве они встречаются, где чтения Феотоки соотв. святоотеческим чтениям Феодорита, Злат. и др. (Быт. 9:5, 30:11, 31:13; Исх. 5:21, 33:14 (оскобл.) Втор. 6:3) или греч. спп. (Быт. 40:4; Лев. 2:7, 24:8, 27:21; Числ. 4:13).

Эвфемизмы в слав. переводе заметили мы против греческого текста в след. местах: ???????? —

бысть (Быт. 26:10, 34:2, 30:15–16, 32:7-17), ??????????? —

будем (19, 5); греч. ??????? — слав.

будет (Лев. 15:24).

Перифрастический перевод заметили мы в Лев. 26:41, изменение в числах — Исх. 17:14. Пропуск против греч. текста в Быт. 30:29.

Принимая во внимание обширность обозреваемого текста (187 больших глав), можем сказать, что слав. перевод составляет копию греческого текста, преимущественно по александрийскому списку.

Если от составителей слав. перевода перейдем к редакторам и справщикам его в существующих печатных изданиях, то должны будем высказать след. выводы. Здесь, преимущественно, останавливались мы на оскоблениях слав. слов. Чем руководились справщики, когда оскобляли слав. слова? Иногда оскобляются слав. слова, соответствующия ват. кодексу, но не соответствующия александрийскому (Быт. 1:26, 17:27, 41:51; Втор. 10:12). Но оскобляются также слова соотв. алекс. кодексу и не соответствующия ват., евр., вульг. (Быт. 8:7, 9:13, 34:14, 49:26). Оскобляются чтения, не соответствующия алекс., ват., text. recept., а лишь подтверждаемые другими греч. спп. (Быт. 11:7, 13:15, 16:4, 17:22, 19:12, 29:30; Исх. 6:6, 26:16; Лев. 5:12; Втор. 28:35). Оскобляются чтения, соответствующия лукиан. спп. (Быт. 2:7, 8:7, 11:31, 17:17, 43:16; Исх. 1:10–16…). Иногда оскобляются чтения, соотв. греч. спп., но не соответствующия евр. т. и вульгате (Быт. 35:16, 43:32, 44:4, 47:6). И наоборот: оскобляются чтения, соотв. евр. и вульгате, но не греч. спп. (Исх. 12:16; Числ. 31:23). Гораздо чаще оскобляются чтения, соответствующия только вульгате (Исх. 12:34, 14:29, 26:17, 30:32; Лев. 10:5, 12:2–5; Числ. 9:11, 13:23–32; Втор. 1:45). Оскобляются чтения, соотв. альд. изданию (Исх. 26:37; Лев. 4:33, 6:15). Оскобляются чтения, не имеющия соотв. в евр., греч. и лат. тексте (Числ. 28:2–4; Втор. 1:34, 28:10, 29:19). Даже оскобляется чтение, соотв. всем греч. спп. и евр. тексту (Быт. 44:30).

Но чаще всего оскобляются слова вспомогательныя, необходимые в слав. и русском языках, но не имеющия себе соответствия и нужды в греч. тексте. Таковы: вспомогат. глагол

есмь в разных формах, местоимения личныя:

аз, ты, он, указательныя:

сей, такой, наречия:

се, семо (Быт. 9:10–23, 25, 10:1, 13:7, 15:7… Исх. 5:23, 8:25, 16:6… Лев. 15:20, 19:34; Числ. 35 :6; Втор. 4:33, 5:15, 13:15…), пояснительные слова:

сребра (Быт. 23:10),

жены (Быт. 27:40),

яму (Втор. 28:13).

Напрасно оскоблены слав. чтения, как существующия в авторитетных греч. списках — Быт. 8 :7, 9:5, 27:36, 43:32, 49:26; Исх. 21:34, 35:19–23.

Но общого правила, твердо проведенного справщиками в оскоблениях, мы не нашли. Не имели мы возможности и времени проследить и другия редакционные поправки, внесенные справщиками. Предоставляем это своим преемникам. А теперь перейдем к толковательным трудам на Пятикнижие.

Пятикнижие издавна привлекало к себе внимание

толковников . Так, еще в до-христианскую эпоху его изъясняли ученые александрийские іудеи Аристовул (II в. до Р. Х.) и Филон. Ученый Лелонг насчитал до начала XVIII века (1723 г.) более 1200 іудеев и христиан, изъяснявших специально одно Пятикнижие, кроме неменьшого (а гораздо большаго) числа толковников, изъяснявших Пятикнижие в общих экзегетических трудах на весь Ветхий Завет или значительные части его, и изъяснявших его в библейско-археологических трудах. Укажем лишь некоторые пособия, особенно важные для православного богослова. Таковы, прежде всего, отеческия творения. Св. Ипполит объяснил Шестоднев и части Пятикнижия (

Migne. Patrologiae. 10 t.). Ориген аллегорически и гомилетически в комментариях изъяснял многие отделы Пятикнижия (ibid. 12, 45—818). У Евсевия Кесарийского (Praep. Evang. 7 и 8 tt.) находится много своих изъяснений и помещены отрывки из древних, ныне утраченных, трудов (

Migne. Patrologiae. 22 t.). Василий Великий изъяснял Шестоднев (1-й т. его творений по рус. переводу.

Migne. 29 t.). Его труд продолжил и пополнил Григорий Нисский (1-я ч. Его творений по рус. переводу.

Migne. 44 t.). Іоанн Златоуст в 67 беседах и 9 словах изъяснил Пятикнижие (4-й т. по рус. изд. 1898 г.

Migne. 53 и 54 tt.). Ефрем Сирин в двух комментариях: более обширном аллегорического характера, и более кратком — буквальном, изъяснял все Пятикнижие (6-й т. его творений по рус. переводу 1861 и 1887 гг. Oper. Syr. 1 t.). Кирилл Александрийскій в двух трудах: «О поклонении Богу в духе и истине» и «Глафиры» изъяснял аллегорически-прообразовательно Моисеево законодательство (4 и 5 части по рус. перев. 1886–1887 гг.

Migne. 68 и 69 tt.)[2]. Блаж. Феодорит разрешает много вопросов экзегетического характера (1-я ч. его творений по рус. пер. 1855 г.

Migne. 80 t.). Очень много отеческих толкований у Никифора

Феотоки : ????? ??? ??? ?????????? ??? ?? ??? ?????????. ??????. 1772 г. В западной Церкви Амвросий Медиоланский изъяснил Шестоднев, повторяя Василия Великого и Оригена; а также аллегорически излагал жизнь патриархов: Авраама, Исаака и Іакова (

Migne. 14 t.)[3]. Блаж. Іероним составил «Еврейские вопросы на Бытие» (

Migne. 23 t.). Особенно много писал, хотя не в экзегетическом, а в догматико-полемическом духе, блаж. Августин. Таковы: Вопросы на Семикнижие; О Бытии по букве 12 книг; О Бытии по букве против Манихеев; О граде Божием (3–6 части по рус. переводу.

Migne. 32 и 34 tt.). Нужно, впрочем, заметить, что кроме вопросов на Семикнижие касаются лишь начальных глав Бытия и не смотря на их заглавия никакого буквального изъяснения не заключают. Творение «О граде Божием» имеет библейско-исторический характер.

Дальнейший период западной литературы, средневековой и новой, не имеет для православного богослова особого значения. На востоке за то же время не появлялось экзегетических трудов на Пятикнижие, кроме толкований катэнарного характера

Прокопия Газскаго (

Migne. 87 t.). Позднейшие, с конца XIX века, наиболее ценные католические толковательные труды на Пятикнижие следующие:

Lamy. Commentarius in lib. Geneseos. Mechliniae. 1883 г.

Crellier L’ Exode et Le?vitique. Paris. 1886 г.

Hummelauer. L. Genesis. Paris. 1895 г. Exodus-Leviticus. 1897 г. Numeri-Devteronomium. 1899–1901 гг.

Hetzenauer. Com. In l. Genesis. W. 1910 г.

Протестантские труды:

Keil. Com. ?b. Die B?cher Moses (Genes-Deuteron.). Leipz. 1861, 1866, 1878 гг.

Strack. Genes.-Numer. 1892–1894, 1897 гг. На Бытие:

Delitzsch. 1852, 1872, 1887 гг.

Русские экзегетические труды: Митр.

Филарет. Записки, руководствующия к основательному разумению книги Бытия. СПб. 1816. М. 1867 г.

Властов. Священная летопись первых времен мира и человечества, как путеводная нить при научных изысканиях. 1–3 тт. СПб. 1875–1878 гг. Прот.

В. Нечаев (он же еп.

Виссарион). Толкование на паремии из книг Моисеевых. М. 1876 и 1894 гг. Толковая Библия, 1-й т. Пятикнижие Моисеево. СПб. 1904 г. У

Вигуру в первом томе Руководства много дано объяснений отделов из Пятикнижия (М. 1897 г.). Ценно было для нас по обилию цитат из святоотеч. творений соч. о.

Поликарпова : Толкования св. отцов и учителей церкви на мессианския места Библии. Вып. ? Законоположительные и историческия книги. СПб. 1914 г. У преосв.

Порфирия есть перевод Быт.1-18 гл. и паремийных праздничных чтений из Пятикнижия. Перевод сделан с Московского (1821 г.) издания перевода LXX с поправками в некоторых случаях по греческим и славянским паремийникам. Из критико-текстуальных пособий было у нас новое издание вариантов перевода LXX:

Brooke and Maclean. The Old Testament in Greek. Cambridge. Genesis. 1906. Exod.-Levit. 1909. Numbre a. Devteronomy. 1911. По сравнению с изд. Гольмеза здесь много пополнений, цитат из рукописей, особенно ценных для православного богослова, Афонских и Святогробских, много цитат из коптскаго, эфиопскаго, армянскаго, древнеиталийского переводов. Но не можем скрыть, что у Гольмеза есть чтения, неимеющияся у Брука. А потому мы не забывали всегда справляться и у Гольмеза. Кроме того было издание:

Lagarde. Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars proir. Graece. Gottingae. 1883. Опыт издания лукиановской рецензии перевода LXX.

Прежде упоминавшияся издания Тишендорфа, Свита, Вигуру, Гольмеза, Бабера, Шлейснера, Гезениуса, — также были под руками. При переводе Пятикнижия и исторических книг мы пользовались еще Археологией Іосифа Флавия, так как она составлена более по переводу LXX, чем по еврейскому тексту, и дает не мало пояснений для перваго. Ею пользовался очень часто и Феотоки, в своей ?????. Flavii Josephi opera. Ed.

Neise. Berol. 1887 г. Флавий Іосиф. Іудейския древности. Перев.

Генкеля. СПб. 1900 г. Были, наконец, еще археологическия и экзегетическия монографии на отдельные главы, которые указываем в своем месте.

В виду сравнительной ясности и удобопонятности священного текста, особенно в обширных исторических отделах, мало у нас отведено места экзегетике. Мало помещено и критико-текстуальных примечаний, в виду исправности и ясности греко-славянского перевода. Вообще, подстрочный отдел у нас будет теперь короче, чем в учительных и пророческих книгах. Это сокращение вызывается ясностию священного текста.

Глава 1

Быт.1:1. В начале сотворил Бог небо и землю.

Быт.1:2. Земля же была невидима и неустроена, и тьма поверх бездны, и Дух Божий носился поверх воды.

Быт.1:3. И сказал Бог: да будет свет. И был свет.

Быт.1:4. И увидел Бог свет, что (это) хорошо, и отделил Бог свет от тьмы.

Быт.1:5. И назвал Бог свет днем, а тьму назвал ночью. И был вечер и было утро: день один[4].

Быт.1:6. И сказал Бог: да будет твердь посреди воды и да отделяет воду от воды[5]. И было так.

Быт.1:7. И сотворил Бог твердь и отделил Бог воду, которая была под твердию, от воды, которая была над твердию.

Быт.1:8. И назвал Бог твердь небом. И увидел Бог, что хорошо. И был вечер и было утро: день вторый.

Быт.1:9. И сказал Бог: да соберется вода, которая под небом, в одно собрание и да явится суша. И было так: и собралась вода, которая под небом, в свои собрания и явилась суша.

Быт.1:10. И назвал Бог сушу землею, а собрания вод назвал морями. И увидел Бог, что хорошо.

Быт.1:11. И сказал Бог: да произрастит земля земля траву кормовую[6], сеющую семя, по роду и по подобию, и плодовитое древо, приносящее плод, которого семя в нем, по роду[7] на земле. И было так.

Быт.1:12. И произвела земля траву кормовую, сеющую семя, по роду и по подобию, и плодовитое древо, приносящее плод, коего семя в нем, по роду на земле. И увидел Бог, что хорошо.

Быт.1:13. И был вечер, и было утро: день третий.

Быт.1:14. И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной, чтобы освещать[8] землю и разделять день от ночи, и да будут в знамения[9] и в (определения) времен, и дней, и лет[10].

Быт.1:15. И да будут светом на тверди небесной, чтобы светить на землю. И было так.

Быт.1:16. И сотворил Бог два великия светила: светило бо?льшее для управления днем, и светило меньшее для управления ночью, и звезды.

Быт.1:17. И поставил их Бог на тверди небесной, чтобы светить на землю,

Быт.1:18. И управлять днем и ночью, и отделять свет от тьмы. И увидел Бог, что хорошо.

Быт.1:19. И был вечер, и было утро: день четвертый.

Быт.1:20. И сказал Бог: да изведут воды гадов с душами живыми[11] и птиц, летающих на земле, по тверди небесной. И было так.

Быт.1:21. И сотворил Бог великих китов[12] и всякую душу живых гадов, которых извели воды, по родам их, и всякую птицу пернатую по роду. И увидел Бог, что хорошо.

Быт.1:22. И благословил их Бог, говоря: возрастайте и размножайтесь, и наполняйте воды, что?[13] в морях, и птицы да размножатся на земле.

Быт.1:23. И был вечер, и было утро: день пятый.

Быт.1:24. И сказал Бог: да изведет земля душу живую по роду: четвероногих и пресмыкающихся, и зверей земли по роду. И было так.

Быт.1:25. И сотворил Бог зверей земли по роду и скотов по роду их[14] и всех пресмыкающихся[15] земли, по роду их. И увидел Бог, что хорошо.

Быт.1:26. И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему и по подобию, и да обладает он рыбами морскими и птицами небесными (и зверями)[16] и скотом и всею землею, и всеми гадами, пресмыкающимися по земле.

Быт.1:27. И сотворил Бог человека, по образу Божию сотворил его: мужчину и женщину сотворил их.

Быт.1:28. И благословил их Бог и сказал: возрастайте и размножайтесь, и наполняйте землю и владычествуйте над нею, и обладайте рыбами морскими (и зверями)[17] и птицами небесными, и всем скотом, и всею землею, и всеми гадами, пресмыкающимися по земле.

Быт.1:29. И сказал Бог: вот, я дал вам всякую траву семенную, сеющую семя, какая находится на поверхности всей земли, и всякое дерево, у которого плод, имеющий семя семенное; — вам (это) будет в пищу.

Быт.1:30. А всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всякому гаду, пресмыкающемуся по земле, который имеет в себе душу живую, всякую траву зеленую (дал) в пищу. И было так.

Быт.1:31. И увидел Бог все, что? Он сотворил: и вот, весьма хорошо. И был вечер и было утро: день шестый.

Глава 2

Быт.2:1. Так совершены[18] небо и земля и все украшения их.

Быт.2:2. И совершил Бог в шестый день дела Свои, которые творил, и почил в день седьмый от всех дел Своих, которые творил.

Быт.2:3. И благословил Бог день седьмый и освятил его, ибо в оный почил Он от всех дел Своих, которые начал Бог творить.

Быт.2:4. Сия книга бытия неба и земли, когда оно было, в тот день, в который сотворил Господь Бог небо и землю,

Быт.2:5. И всякую полевую зелень, прежде появления (ея) на земле, и всякую полевую траву прежде восхода (ея). Ибо Господь Бог не посылал дождя на землю и не было человека для возделывания ея[19],

Быт.2:6. Источник же вытекал из земли и орошал все лице земли.

Быт.2:7. И создал Бог человека (взявши)[20] прах из земли, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душею живою.

Быт.2:8. И насадил Господь Бог рай в Эдеме на востоке и ввел[21] туда человека, которого создал.

Быт.2:9. И произрастил Бог еще из земли всякое древо жизни среди рая и древо познания[22] добра и зла.

Быт.2:10. Река же выходит из Эдема напаять рай, и потом разделяется на четыре реки[23].

Быт.2:11. Имя одной — Фисон: она окружает всю землю Евилатскую, там есть золото,

Быт.2:12. И золото той земли хорошее, и там есть анфракс и зеленый камень[24].

Быт.2:13. И имя второй реке — Геон: она окружает всю землю Ефиопскую.

Быт.2:14. И третья река — Тигр: она течет прямо к Ассирии[25]. А четвертая река — Евфрат.

Быт.2:15. И взял Господь Бог человека, которого создал, и ввел[26] его в рай сладости, возделывать его и хранить.

Быт.2:16. И заповедал Господь Бог Адаму, говоря: от всякого древа, которое в раю, ты будешь есть[27],

Быт.2:17. От древа же познания добра и зла[28], от него не ешьте, а в какой день вкусите от него, смертью умрете[29].

Быт.2:18. И сказал Господь Бог: не хорошо быть человеку одному, сотворим ему помощника, подобного ему[30].

Быт.2:19. И создал Бог еще из земли всех зверей, и всех птиц небесных, и привел их к Адаму, видеть, ка?к он назовет их, ка?к и Адам назвал бы душу живую, та?к имя ей[31] (и было бы).

Быт.2:20. И нарек Адам имена всем скотам, и всем птицам небесным, и всем зверям земным [32], но Адаму не нашелся помощник, подобный ему.

Быт.2:21. И навел Бог изступление на Адама, и он уснул: и Он взял одно из ребр его и заполнил плотию место его.

Быт.2:22. И создал Господь Бог из ребра, которое взял у Адама, жену[33] и привел ее к Адаму.

Быт.2:23. И сказал Адам: это ныне кость от костей моих и плоть от плоти моей, она будет называться женою, ибо от мужа своего взята была сия.

Быт.2:24. Посему оставит человек отца своего и мать и прилепится[34] к жене своей, и будут оба одною плотию.

Быт.2:25. И были оба наги, Адам и жена его, и не стыдились.

Глава 3

Быт.3:1. И был змей, хитрейший[35] из всех зверей, существующих на земле, коих сотворил Господь Бог. И сказал змей жене: ужели[36] сказал Бог: не ешьте ни от одного древа райскаго?

Быт.3:2. И сказала жена змею: от всякого древа райского мы будем есть.

Быт.3:3. Только от плода древа, находящагося среди рая, сказал Бог: не ешьте от него и не прикасайтесь к нему, дабы не умереть вам.

Быт.3:4. И сказал змей жене: не умрете смертью.

Быт.3:5. Ибо знал Бог, что в какой день вкусите от него, откроются глаза ваши и будете, как боги, знающие доброе и лукавое.

Быт.3:6. И увидела жена, что хорошо древо в пищу и что приятно для глаз видеть (его), и прекрасно разуметь[37]. И взяла от плода его и ела, и дала мужу своему с собою, и ели.

Быт.3:7. И открылись глаза у обоих, и узнали они, что наги были, и сшили листья смоковные и сделали себе препоясания.

Быт.3:8. И услышали глас Господа Бога, ходившого в раю после полудня, и скрылись Адам и жена его от лица Господа Бога среди дерев[38] рая.

Быт.3:9. И призвал Господь Бог Адама и сказал ему: Адам, где ты?

Быт.3:10. И сказал Ему: я услышал глас Твой, когда Ты ходил в раю, и убоялся, — ибо я наг, — и скрылся.

Быт.3:11. И сказал ему Бог[39]: кто возвестил тебе, что ты наг, если бы ты от древа, о котором Я заповедал тебе: «от одного сего не есть», не ел от него?

Быт.3:12. И сказал Адам: жена, которую Ты дал (быть) со мною, она дала мне от древа, и я ел.

Быт.3:13. И сказал Господь Бог жене: что это ты сделала? И сказала жена: змей обольстил меня и я ела.

Быт.3:14. И сказал Господь Бог змею: за то что ты это сделал, проклят ты из всех скотов и из всех зверей земных: на груди твоей и чреве будешь ходить и землю есть все дни жизни твоей.

Быт.3:15. И вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем ея, Он будет блюсти твою голову, а ты будешь блюсти Его пяту[40].

Быт.3:16. И жене сказал: умножая умножу скорби твои и стоны твои: в болезнях[41] будешь родить детей и к мужу твоему (будет) обращение[42] твое и он будет обладать тобою.

Быт.3:17. И Адаму сказал: за то что ты послушал голоса жены твоей и ел от древа, о котором Я заповедал тебе: «от сего единого не есть», от него ты ел, проклята земля в делах твоих, в скорбях будешь питаться от нея во все дни жизни твоей.

Быт.3:18. Терние и волчцы она произрастит тебе и будешь питаться полевой травой.

Быт.3:19. В поте лица твоего будешь есть хлеб твой, пока не возвратишься в землю, из которой ты взят: ибо ты — земля и в землю отойдешь.

Быт.3:20. И нарек Адам имя жене своей: Жизнь, ибо она — мать всех живущих.

Быт.3:21. И сделал Господь Бог Адаму и жене его кожаные одежды и одел их.

Быт.3:22. И сказалъБог[43]: вот Адам стал, как один из Нас, в знании добра и зла, и теперь как бы не простер он руки своей и не взял от древа жизни и не съел и не стал жить вечно.

Быт.3:23. И изгнал его Господь Бог из рая сладости возделывать землю, из которой взят.

Быт.3:24. И изверг[44] Адама, и поселил его против рая сладости, и приставил Херувима[45] и вращающееся пламенное оружие[46] охранять путь к древу жизни.

Глава 4

Быт.4:1. И познал Адам Еву, жену свою, и она, зачавши[47], родила Каина и сказала: я приобрела человека от Бога[48].

Быт.4:2. И еще родила брата его, Авеля. И был Авель пастухом овец, а Каин был земледельцем.

Быт.4:3. И было чрез несколько времени: принес Каин жертву Богу от плодов земли,

Быт.4:4. А Авель от первородных овец своих и от тука их. И призрел Бог на Авеля и на дары его,

Быт.4:5. Каину же и жертвам его не внял. И Каин весьма опечалился, и поникло лице его.

Быт.4:6. И сказал Господь Бог Каину: почему ты стал печален? И почему поникло лице твое?

Быт.4:7. Если ты правильно принес, то правильно-ли отделил?[49] чрез это не согрешил-ли? успокойся[50]: к тебе обращение его[51], и ты обладать им будешь[52].

Быт.4:8. И сказал Каин Авелю, брату своему: «пойдем в поле». И когда они были в поле, возстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его.

Быт.4:9. И сказал Господь[53] Бог Каину: где находится Авель, брат твой? И сказал он: не знаю, разве я сторож брату моему?

Быт.4:10. И сказал Господь: что это ты сделал? глас крови брата твоего вопиет ко Мне из земли.

Быт.4:11. И ныне проклят ты на земле, которая отверзла уста свои принять кровь брата твоего от руки твоей.

Быт.4:12. Когда[54] ты будешь возделывать землю, она не будет более давать силы[55] своей

тебе: будешь стонать и трястись на земле.

Быт.4:13. И сказал Каин Господу Богу[56]: вина моя более, чем (возможно) простить мне[57].

Быт.4:14. Если изгонишь меня ныне с лица земли и я скроюсь от лица Твоего и буду стонать и трястись на земле, то всякий, кто встретит меня, убьет меня.

Быт.4:15. И сказал ему Господь Бог: не та?к, всякому (убийце), кто убьет Каина, всемеро будет отмщено. И положил Господь Бог знамение на Каине, чтобы не убивал его никто, встретившийся с ним.

Быт.4:16. И вышел Каин от лица Божия и поселился в земле Наид, против Едема.

Быт.4:17. И познал Каин жену свою, и она, зачавши, родила Еноха, и построил он город и назвал город по имени сына своего: Енох.

Быт.4:18. У Еноха родился[58] Гаидад, а Гаидад родил Малелеила[59], а Малелеил родил Мафусала, Мафусал же родил Ламеха.

Быт.4:19. И взял себе Ламех двух жен: имя одной Ада, а имя другой: Селла.

Быт.4:20. И родила Ада Иовила, он был отцом живущих в шатрах пастухов[60].

Быт.4:21. А имя брату его: Иувал, он изобрел[61] псалтирь и цитру[62].

Быт.4:22. Селла же родила Фовела, он был кузнецом, обработывавшим медь и железо, сестра Фовела — Ноема.

Быт.4:23. И сказал Ламех своим женам: Ада и Селла, послушайте моего голоса! жены Ламеховы, внемлите моим словам! Я убил мужа — в язву мне, и юношу — в рану мне.

Быт.4:24. Если за Каина отмщено всемеро, то за Ламеха в семьдесят раз всемеро[63].

Быт.4:25. И познал Адам Еву, жену свою, и она, зачавши, родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, говоря: возстановил мне Бог семя другое, вместо Авеля, которого убил Каин.

Быт.4:26. И у Сифа был сын, которому он нарек имя: Енос. Сей с упованием призывал имя Господа Бога[64].

Глава 5

Быт.5:1. Сия книга бытия людей, с того дня как сотворил Бог Адама, по образу Божию сотворил его,

Быт.5:2. Мужский пол и женский сотворил их, — и благословил их и нарек имя ему[65]: Адам, когда сотворил их.

Быт.5:3. И жил Адам двести тридцать лет, и родил сына, по виду[66] своему и по образу своему, и нарек ему имя: Сиф.

Быт.5:4. Дней[67] Адама, которые он прожил по рождении им Сифа, было семьсот лет, и родил сынов и дочерей.

Быт.5:5. И было всех дней Адама, которые он прожил, девятьсот тридцать лет, и он умер.

Быт.5:6. И жил Сиф двести пять лет, и родил Еноса.

Быт.5:7. И жил Сиф, по рождении им Еноса, семьсот семь лет, и родил сынов и дочерей.

Быт.5:8. И было всех дней Сифа девятьсот двенадцать лет, и умер.

Быт.5:9. И жил Енос сто девяносто лет и родил Каинана.

Быт.5:10. И жил Енос, по рождении им Каинана, семьсот пятнадцать лет, и родил сынов и дочерей.

Быт.5:11. И было всех дней Еноса девятьсот пять лет и умер.

Быт.5:12. И жил Каинан сто семдесят лет, и родил Малелеила.

Быт.5:13. И жил Каинан, по рождении им Малелеила, семьсот сорок лет, и родил сынов и дочерей.

Быт.5:14. И было всех дней Каинана девятьсот десять лет, и умер.

Быт.5:15. И жил Малелеил сто шестьдесят пять лет и родил Иареда.

Быт.5:16. И жил Малелеил по рождении им Иареда, семьсот тридцать лет, и родил сынов и дочерей.

Быт.5:17. И было всех дней Малелеила восемьсот девяносто пять лет, и умер.

Быт.5:18. И жил Иаред сто шестьдесят два года и родил Еноха.

Быт.5:19. И жил Иаред, по рождении им Еноха, восемьсот лет, и родил сынов и дочерей.

Быт.5:20. И было всех дней Иареда девятьсот шестьдесят два года, и умер.

Быт.5:21. И жил Енох сто шестьдесят пять лет и родил Мафусала.

Быт.5:22. И угоден был Енох Богу. И жил Енох, по рождении Мафусала, двести лет, и родил сынов и дочерей.

Быт.5:23. И было всех дней Еноха триста шестьдесят пять лет.

Быт.5:24. И угоден был Енох Богу, и не найден был, потому-что преложил[68] его Бог.

Быт.5:25. И жил Мафусал[69] сто восемьдесят семь лет и родил Ламеха.

Быт.5:26. И жил Мафусал, по рождении им Ламеха, семьсот восемьдесят два года, и родил сынов и дочерей.

Быт.5:27. И было всех дней Мафусала, какие он прожил, девятьсот шестьдесят девять лет, и умер.

Быт.5:28. И жил Ламех сто восемьдесят восемь лет и родил сына.

Быт.5:29. И нарек имя ему: Ной, говоря: сей успокоит нас от трудов наших и от печали рук наших, и от земли, которую проклял Господь Бог[70].

Быт.5:30. И жил Ламех, по рождении им Ноя, пятьсот шестдесят пять[71] лет, и родил сынов и дочерей.

Быт.5:31. И было всех дней Ламеха семьсот пятьдесят три года, и умер.

Быт.5:32. И было Ною пять сот лет, и родил Ной трех сынов: Сима, Хама и Иафета.

Глава 6

Быт.6:1. И было: когда люди начали размножаться на земле, и дочери родились у них,

Быт.6:2. Сыны Божии[72], увидевши дочерей человеческих[73], что оне красивы, стали брать себе жен из всех, какия нравились.

Быт.6:3. И сказал Господь Бог: не будет пребывать Дух Мой в людях сих во век, ибо они суть плоть[74], будут же дни их сто двадцать лет.

Быт.6:4. Исполины же были на земле в те дни и после того, как сыны Божии[75] стали входить к дочерям человеческим, и оне стали рождать им. Оные исполины были от века, люди именитые.

Быт.6:5. Увидел же Господь Бог, что увеличились злодеяния людей на земле и всякий прилежно помышляет в сердце своем о зле во все дни.

Быт.6:6. И помыслил Бог, что сотворил человека на земле, и размыслил[76].

Быт.6:7. И сказал Бог: истреблю[77] человека, которого Я сотворил, с лица земли: от человека даже до скота и от гад до птиц небесных, ибо Я размыслил, что сотворил их.

Быт.6:8. Ной же обрел благодать пред Господом Богом.

Быт.6:9. Вот бытие[78] Ноя. Ной (был) человек праведный, совершенный в роде своем, Ной был угоден Богу.

Быт.6:10. Родил же Ной трех сынов: Сима, Хама, Иафета.

Быт.6:11. Но растлилась земля пред Богом и наполнилась земля неправдою.

Быт.6:12. И видел Господь Бог землю: и была растленна, ибо извратила всякая плоть путь свой на земле.

Быт.6:13. И сказал Господь Бог Ною: время (смерти) всякого человека наступило предо Мною [79], ибо земля наполнена ими неправдою, и вот, Я погублю их и землю.

Быт.6:14. Посему сделай себе ковчег из дерев (негниющих)[80] четвероугольных, небольшия отделения[81] сделай в ковчеге, и смолою[82] покрой его извнутри и снаружи.

Быт.6:15. И сделай ковчег так: длина ковчега триста локтей, ширина пятдесят локтей, а высота его тридцать локтей.

Быт.6:16. Сводом сделаешь ковчег, и в локоть сделаешь его сверху, а дверь ковчега сделаешь с боку, нижнее[83], второе и третье (отделение)[84] сделаешь в нем.

Быт.6:17. Я же вот наведу потоп, воду на землю, чтобы погубить всякую плоть, в которой есть дух жизни под небом, и что на земле, скончается.

Быт.6:18. И поставлю завет Мой с тобою: войдешь же в ковчег ты, и сыны твои, и жена твоя и жены сынов твоих с тобою.

Быт.6:19. И от всех скотов, и от всех гадов, и от всех зверей, и от всякой плоти, по паре от всех, введешь в ковчег, чтобы питать с собою, мужеского пола и женского они будут.

Быт.6:20. От всех птиц летающих по роду, и от всех скотов по роду, и от всех гадов, ползающих по земле, по роду их, по паре от всех, войдут к тебе питаться с тобою, мужеского пола и женскаго.

Быт.6:21. Ты же возьми себе всякой пищи, какою будете питаться[85], и собери себе, и будет тебе и им пища.

Быт.6:22. И сделал Ной все, что? повелел ему Господь Бог, та?к он (и) сделал.

Глава 7

Быт.7:1. И сказал Господь Бог Ною: войди ты и весь дом твой в ковчег, ибо тебя Я увидел праведным предо Мною в роде сем.

Быт.7:2. От скотов же чистых введи к себе по семи, мужеского пола и женскаго, а от скотов нечистых по два, мужеского пола и женскаго.

Быт.7:3. И из птиц небесных чистых по семи, мужеского пола и женскаго, и от всех птиц нечистых по две, мужеского пола и женскаго, чтобы пропитать семя на всей земле.

Быт.7:4. Ибо чрез семь дней Я наведу дождь на землю, в течении сорока дней и сорока ночей, и истреблю все живущее[86], сотворенное Мною, с лица всей земли.

Быт.7:5. И сделал Ной все, что заповедал ему Господь Бог.

Быт.7:6. Ной был шести сот лет, когда потоп водный[87] наступил на земле.

Быт.7:7. Вошел же Ной и сыны его, и жена его, и жены сынов его с ним в ковчег, от[88] воды потопа.

Быт.7:8. И от птиц чистых и от птиц нечистых[89], и от скотов чистых, и от скотов нечистых, (и от зверей)[90], и от всех гадов, пресмыкающихся по земле.

Быт.7:9. По два вошли к Ною в ковчег, мужеского пола и женскаго, как заповедал (Господь) [91] Бог Ною[92].

Быт.7:10. И было после семи дней: вода потопа явилась на земле.

Быт.7:11. В шестисотый год жизни Ноя, во второй месяц, в двадцать седьмой день месяца, в тот день разверзлись все источники бездны и отверстия[93] небесные открылись.

Быт.7:12. И был дождь на земле сорок дней и сорок ночей.

Быт.7:13. В этот[94] день вошли Ной, Сим, Хам, Иафет, сыны Ноевы, и жена Ноева, и три жены сынов его, с ним в ковчег.

Быт.7:14. И все звери земные[95] по роду и все скоты по роду, и всякий гад, движущийся по земле, по роду и всякая птица пернатая, по роду своему.

Быт.7:15. Вошли к Ною в ковчег по два, мужеского пола и женскаго, от всякой плоти, в коей есть дух жизни.

Быт.7:16. И вошедшие, мужеский пол и женский от всякой плоти, вошли к Ною в ковчег, как заповедал Господь[96] Бог Ною. И затворил Господь Бог ковчег со вне его.

Быт.7:17. И был потоп сорок дней и сорок ночей на земле, и увеличилась вода, и подняла ковчег, и высоко стояла[97] над землею.

Быт.7:18. И прибывала вода и увеличивалась быстро по земле, и носился ковчег поверх воды.

Быт.7:19. И чрезвычайно прибывала вода на земле, и покрыла все горы высокия, которые были под небом.

Быт.7:20. На пятнадцать локтей вверх поднялась вода и покрыла все высокия горы.

Быт.7:21. И умерла всякая плоть, движущаяся по земле, птицы, и скоты, и звери, и всякий гад движущийся по земле, и всякий человек.

Быт.7:22. И все имеющее дух жизни и все[98], что было на суше, умерло.

Быт.7:23. И истреблено было все живущее[99], что было на лице всей земли, от человека даже до — скота, и — гадов, и — птиц небесных, — истреблено было с земли. И остался один Ной и бывшие с ним в ковчеге.

Быт.7:24. И стояла вода высоко на земле сто пятьдесят дней[100].

Глава 8

Быт.8:1. И вспомнил Бог о Ное, и всех зверях, и всех скотах, и всех птицах и о всех гадах, пресмыкающихся[101], которые были с ним в ковчеге, и навел Бог дух на землю и перестала (прибывать) вода.

Быт.8:2. И закрылись источники бездны и небесные отверстия[102] и остановился дождь с неба.

Быт.8:3. И стала убывать[103] вода и уходить с земли, и убывала вода после ста пятидесяти дней.

Быт.8:4. И остановился ковчег в седьмом месяце, в двадцать седьмой день месяца, на горах Араратских.

Быт.8:5. Вода же сходила и убывала до десятого месяца, и в десятом месяце, в первый день месяца, показались вершины гор.

Быт.8:6. А после сорока дней открыл Ной окно ковчега, которое он сделал,

Быт.8:7. И выпустил ворона (посмотреть, не сошла ли вода с лица земли)[104], и вылетев, он не возвратился, пока не изсякла вода на земле.

Быт.8:8. И выпустил после него голубку посмотреть, не ушла-ли вода с лица земли.

Быт.8:9. И голубка, не нашедши покоя для ног своих, возвратилась к нему в ковчег, ибо вода была по всему лицу всей земли. И он, протянувши руку свою, взял ее и внес ее к себе в ковчег.

Быт.8:10. И помедлив еще семь дней[105], снова выпустил голубку из ковчега.

Быт.8:11. И возвратилась к нему голубка вечером и держала масличный сучек с листом во рту своем. И узнал Ной, что сошла вода с поверхности земли.

Быт.8:12. И промедлив еще семь дней других, снова выпустил голубку, и она уже не возвратилась к нему потом.

Быт.8:13. В шестьсот первый год жизни Ноя, в первый день первого месяца, изсякла вода с поверхности земли. И открыл Ной кровлю ковчега, который он сделал, и увидел, что изсякла вода с поверхности земли.

Быт.8:14. А во второй месяц, в двадцать седьмой день месяца, высохла земля.

Быт.8:15. И сказал Господь Бог Ною так:

Быт.8:16. Выйди из ковчега ты, и жена твоя, и сыновья твои, и жены сыновей твоих с тобою,

Быт.8:17. И все звери, которые с тобою; и всякую плоть[106], от птиц даже до скотов, и всякого гада, движущагося по земле, выведи с собою. И возрастайте и размножайтесь на земле.

Быт.8:18. И вышел Ной, и жена его, и сыновья его, и жены сыновей его с ним.

Быт.8:19. И все звери, и все скоты, и все птицы, и все гады движущиеся, по роду своему на земле, вышли из ковчега.

Быт.8:20. И построил Ной жертвенник Господу и взял из всех скотов чистых и из всех птиц чистых и вознес во всесожжение на жертвенник.

Быт.8:21. И обонял Господь[107] приятное благоухание, и сказал Господь Бог, размыслив: не буду более проклинать землю за дела людей, ибо помысл у человека[108] прилежно устремлен ко злу от юности его, не буду более поражать всякую плоть живущую, как Я сделал.

Быт.8:22. Во все дни земли посев и жатва, холод и зной, лето и весна, день и ночь не прекратятся.

Глава 9

Быт.9:1. И благословил Бог Ноя и сынов его и сказал им: возрастайте и размножайтесь, и наполняйте землю и обладайте ею.

Быт.9:2. И страх и трепет пред вами будет у всех зверей земных (и у всех скотов земных)[109] , и у всех птиц небесных, и у всех пресмыкающихся по земле, и у всех рыб морских: в руки [110] ваши Я отдал (их)[111].

Быт.9:3. И все движущееся, что живо, вам будет в пищу, как зелень травную всю Я дал вам [112].

Быт.9:4. Только мяса с кровью души[113] не ешьте.

Быт.9:5. Ибо вашу кровь, душ ваших[114], от всякого зверя взыщу (ее)[115] и от руки человека-брата взыщу ее[116].

Быт.9:6. Кто проливает кровь человека, того кровь вместо ея будет пролита, ибо Я по образу Божию сотворил человека.

Быт.9:7. Вы же возрастайте и размножайтесь, и наполняйте землю и умножайтесь на ней[117].

Быт.9:8. И сказал Бог Ною и сыновьям его с ним так:

Быт.9:9. Вот Я поставляю завет Мой вам и потомству вашему после вас,

Быт.9:10. И всякой душе, живущей с вами, из птиц и из скотов, и всем зверям земным, которые с вами (суть)[118] из всех вышедших из ковчега.

Быт.9:11. И поставлю завет Мой с вами: и не умрет более никакая плоть от воды потопа, и более не будет водный потоп опустошать всю землю.

Быт.9:12. И сказал Господь Бог Ною: вот знамение завета, который Я установляю[119] между Мною и между вами и между всякою душею живою, которая с вами, в роды вечные:

Быт.9:13. Дугу Мою полагаю в облаке, и будет она знамением завета (вечнаго)[120] между Мною и землею.

Быт.9:14. И когда Я наведу облака на землю, явится дуга Моя в облаке.

Быт.9:15. И вспомню Я завет Мой, который существует между Мною и вами и между всякою душею, живущею во всякой плоти, и не будет более вода потопом для истребления всякой плоти:

Быт.9:16. И будет дуга Моя в облаке, и увижу ее, чтобы вспомнить вечный завет между Мною и землею[121], и между всякою душею, живущею во всякой плоти, которая находится на земле.

Быт.9:17. И сказал Бог Ною: вот знамение завета, который Я поставлю между Мною и между всякою плотью, которая находится на земле.

Быт.9:18. Сыны же Ноя, вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет. Хам же был отцом Ханаана.

Быт.9:19. Сии три суть сыны Ноя: оть них распространились (люди) по всей земле.

Быт.9:20. И стал Ной земледельцем, и насадил виноградник,

Быт.9:21. И испил вина и опьянел, и обнажился в доме своем.

Быт.9:22. И увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца своего, и вышел вон и разсказал обоим братьям своим.

Быт.9:23. Сим и Иафет, взявши одежду, положили (ее)[122] на оба плеча свои, и пошли смотря взад, и покрыли наготу отца своего, и лицо их было обращено назад, и наготы отца своего они не видели.

Быт.9:24. Когда отрезвился Ной от вина, то узнал, что? сделал над ним меньший сын его.

Быт.9:25. И сказал: (да будет)[123] проклят отрок Ханаан, он будет рабом братьям своим.

Быт.9:26. И сказал: благословен Господь Бог Сима, и будет отрок Ханаан рабом[124] ему.

Быт.9:27. Да распространит Бог Иафета, и да вселится Он[125] в селениях Сима[126], и да

будет Ханаан рабом ему.

Быт.9:28. И жил Ной после потопа триста пятдесят лет.

Быт.9:29. И было всех дней Ноя девять сот пятдесят лет, и умер.

Глава 10

Быт.10:1. Таковы (суть)[127] роды[128] сынов Ноевых: Сима, Хама, Иафета. И родились у них сыны после потопа.

Быт.10:2. Сыны Иафета: Гамер, и Магог, и Мадай, и Иован, и Елиса, и Фовел, и Мосох, и Фирас.

Быт.10:3. И сыны Гамера: Асханас, и Рифаф, и Форгама.

Быт.10:4. И сыны Иована: Елиса и Фарсис, Китяне и Родяне[129].

Быт.10:5. От сих отделились острова[130] (всех)[131] народов в земле их: каждый[132] по языку, в племенах своих, в народностях своих.

Быт.10:6. Сыны же Хама: Хус, и Месраин, Фуд, и Ханаан.

Быт.10:7. Сыны Хуса: Сава, и Евила, и Савафа, и Регма, и Савафака; сыны Регмы: Сава и Дадан.

Быт.10:8. Хус же родил Неврода. Сей начал быть исполином[133] на земле.

Быт.10:9. Это был исполин-ловец пред Господом Богом. Посему говорят: «как Неврод, исполин-ловец пред Господом».

Быт.10:10. Началом[134] царства его были: Вавилон и Орех, и Архад, и Халанни в земле Сеннаар.

Быт.10:11. Из земли той вышел Ассур и построил Ниневию и город Роовоф, и Халах,

Быт.10:12. И Дасем, между Ниневиею и Халахом, это — большой город.

Быт.10:13. Месраин же родил Лудиима, и Неффалима, и Енеметиима, и Лавиима,

Быт.10:14. И Патросониима, и Хасмониима, — от коего вышел Филистиим, — и Гаффориима [135].

Быт.10:15. Ханаан же родил Сидона, первенца (своего)[136] и Хеттея,

Быт.10:16. И Иевусея, и Аморрея, и Гергесея,

Быт.10:17. И Евея, и Арукея, и Асеннея,

Быт.10:18. И Арадия, и Самарея, и Амафию. И после того разсеялись племена Хананейския.

Быт.10:19. И были пределы Хананейские от Сидона до входа[137] в Герару и Газу, до входа даже в Содом и Гоморру, до Адамы и Севоима, вплоть до Даса[138].

Быт.10:20. Сии сыны Хама, по племенам своим, по языкам своим, по странам своим, и по

народам своим.

Быт.10:21. И у Сима родились (дети), у него, отца всех сынов Евероых, старшого[139] брата Иафета.

Быт.10:22. Сыны Сима: Елам, и Ассур, и Арфаксад, и Луд, и Арам, и Каинан.

Быт.10:23. И сыны Арама: Ос, и Ул, и Гатер, и Мосох.

Быт.10:24. И Арфаксад родил Каинана, Каинан же родил Салу, Сала же родил Евера.

Быт.10:25. И родились у Евера два сына: имя одному Фалек[140], ибо во дни его разделилась земля[141], а имя брату его Иектан.

Быт.10:26. А Иектан родил Елмодада, и Салефа, и Сармофа, и Иараха,

Быт.10:27. И Одорра, и Евила[142], и Декла,

Быт.10:28. И Евала, и Авимаила, и Совева,

Быт.10:29. И Уфира, и Евила, и Иовава. Эти все сыны Иектана.

Быт.10:30. И поселение их было от Маси вплоть до входа в Сафиру до горы восточной[143].

Быт.10:31. Это сыны Сима, по племенам своим, по языкам их, по странам их и по народам их.

Быт.10:32. Таковы поколения сынов Ноевых, по родам их, по языкам их. От них разселились острова народов[144] на земле после потопа.

Глава 11

Быт.11:1. И были на всей земле один язык и одно наречие[145] у всех (народов).

Быт.11:2. Когда они[146] пошли с востока, нашли поле в земле Сеннаарской и поселились там.

Быт.11:3. И сказали люди друг другу[147]: «идите, наделаем кирпичей, и обожжем их на огне». И стали у них кирпичи вместо камней, а смола вместо глины[148].

Быт.11:4. И сказали: идите, построим себе город и башню, верх которой будет даже до неба, и создадим себе имя, прежде нежели разсеемся по лицу всей земли.

Быт.11:5. И сошел Господь посмотреть город и башню, которую строили сыны человеческие.

Быт.11:6. И сказал Господь: вот род один и один язык у всех, и (посему) это начали делать, и ныне не остановится ни одно дело[149], какое они захотят совершить.

Быт.11:7. Идите и сошедши смешаем там их язык, так чтобы не понимал каждый голоса ближняго (своего)[150].

Быт.11:8. И разсеял их Господь оттуда по лицу всей земли, и перестали строить город и башню.

Быт.11:9. Посему и наречено имя его[151]: Смешение[152], ибо там смешал Господь язык

всей земли и оттуда разсеял их Господь по лицу всей земли.

Быт.11:10. Вот родословие[153] Сима: Сим был ста лет[154], когда родил Арфаксада, во второй год после потопа.

Быт.11:11. И жил Сим, после рождения им Арфаксада, пятьсот лет, и родил сынов и дочерей, и умер.

Быт.11:12. И жил Арфаксад сто тридцать пять лет, и родил Каинана.

Быт.11:13. И жил Арфаксад, после рождения им Каинана, триста тридцать лет и родил сынов и дочерей, и умер. И жил Каинан сто тридцать лет и родил Салу. И жил Каинан, после рождения им Салы, триста тридцать лет, и родил сынов и дочерей, и умер.

Быт.11:14. И жил Сала сто тридцать лет и родил Евера.

Быт.11:15. И жил Сала, после рождения им Евера, триста тридцать лет, и родил сынов и дочерей, и умер.

Быт.11:16. И жил Евер сто тридцать четыре года и родил Фалека[155].

Быт.11:17. И жил Евер, после рождения им Фалека, триста семьдесят лет, и родил сынов и дочерей, и умер.

Быт.11:18. И жил Фалек сто тридцать лет и родил Рагава.

Быт.11:19. И жил Фалек, после рождения им Рагава, двести девять лет, и родил сынов и дочерей, и умер.

Быт.11:20. И жил Рагав сто тридцать два года и родил Серуха.

Быт.11:21. И жил Рагав, после рождения им Серуха, двести семь лет, и родил сынов и дочерей, и умер.

Быт.11:22. И жил Серух сто тридцать лет и родил Нахора.

Быт.11:23. И жил Серух, после рождения им Нахора, двести лет, и родил сынов и дочерей, и умер.

Быт.11:24. И жил Нахор семьдесят девять лет и родил Фарру[156].

Быт.11:25. И жил Нахор, после рождения им Фарры, сто двадцать девять лет, и родил сынов и дочерей, и умер.

Быт.11:26. И жил Фарра семдесят[157] лет и родил Аврама, и Нахора и Аррана.

Быт.11:27. Вот родословие Фарры: Фарра родил Аврама и Нахора, и Аррана; Арран же родил Лота.

Быт.11:28. И умер Арран пред[158] Фаррою, отцом своим, в земле, в которой родился, в стране Халдейской.

Быт.11:29. И взяли Аврам и Нахор себе жен: имя жене Аврама Сара, а имя жене Нахора Мелха, дочь Аррана; он есть[159] отец Мелхи и отец Есхи.

Быт.11:30. Сара была неплодною и не раждала детей.

Быт.11:31. И взял Фарра Аврама, сына своего, и Лота, сына Аррана, сына сына своего, и

Сару, сноху свою, жену Аврама, сына своего, и вывел их из земли Халдейской, чтобы идти в землю Ханаанскую, и дошли[160] даже до Харрана и поселились там.

Быт.11:32. И было всех дней (жизни) Фарры в земле Харранской двести пять лет. И умер Фарра в Харране.

Глава 12

Быт.12:1. И сказал Господь Авраму: выйди из земли твоей, и от родства твоего, и из дома отца твоего, и иди в землю, которую Я покажу тебе.

Быт.12:2. И произведу (от) тебя народ великий, и благословлю тебя, и возвеличу имя твое, и будешь благословен.

Быт.12:3. И благословлю благословляющих тебя, и клянущих тебя прокляну, и благословятся в[161] тебе все племена земные[162].

Быт.12:4. И пошел Аврам, как сказал ему Господь, и пошел с ним Лот. Аврам был семидесяти пяти лет, когда вышел из (земли)[163] Харран.

Быт.12:5. И взял Аврам Сару, жену свою, и Лота, сына брата своего, и все имущество свое, какое они приобрели, и всякую душу[164], которую приобрели в Харране, и вышли, чтобы идти в землю Ханаанскую[165].

Быт.12:6. И прошел Аврам землю[166] в длину ея даже до места Сихем, до Дуба Высокого [167], Хананеи же тогда жили на земле (той)[168].

Быт.12:7. И явился Господь Авраму и сказал ему: семени твоему дам землю эту. И построил там Аврам жертвенник Господу, явившемуся ему.

Быт.12:8. И отошел оттуда в гору, к востоку, (лицем) против[169] Вефиля, и поставил шатер свой там от Вефиля на запад[170] и от Агге на восток. И построил там жертвенник Господу и призвал имя Господа (явившагося ему)[171].

Быт.12:9. И поднялся[172] Аврам, и пошел, и поселился[173] в пустыне.

Быт.12:10. И был голод на земле, и пошел Аврам в Египет, чтобы поселиться там, ибо усилился голод на земле.

Быт.12:11. И когда приблизился Аврам к Египту[174], сказал Аврам Саре, жене своей: я знаю, что ты женщина красивая лицем.

Быт.12:12. И когда увидят тебя Египтяне, скажут: «это жена его», и убьют меня, а тебя оставят у себя[175].

Быт.12:13. Посему скажи: «я сестра ему», чтобы хорошо было мне из за тебя и жива была душа моя[176] ради тебя.

Быт.12:14. Действительно[177], когда вошел Аврам в Египет, заметили Египтяне жену его, что она очень красива,

Быт.12:15. И увидели ее князья фараона, и похвалили ее пред фараоном, и ввели ее в дом фараона.

Быт.12:16. И Авраму хорошо было[178] ради нея: и были у него овцы, и тельцы, и ослы, и рабы, и рабыни, и мулы, и верблюды.

Быт.12:17. Но наказал Господь великими и тяжкими страданиями фараона и дом его за Сару, жену Аврама.

Быт.12:18. Тогда призвал фараон Аврама и сказал ему[179]: что это ты сделал со мною? почему не сказал мне, что она жена твоя?

Быт.12:19. Почему ты сказал, что «она — сестра мне»? И я взял ее в жену к себе. И ныне, вот жена твоя — пред тобою, взяв ее[180], уходи поспешно[181].

Быт.12:20. И отдал фараон относительно Аврама приказание мужам[182] сопровождать[183] его, и жену его со всем, что было у него, и Лота с ним.

Глава 13

Быт.13:1. И вышел Аврам из Египта сам, и жена его со всем, что было у него, и Лот с ним, в пустыню.

Быт.13:2. Аврам же был очень богат скотом, и серебром и золотом.

Быт.13:3. И пошел (в то место), откуда пришел, в пустыню, (дошел) до Вефиля, до места, где у него был впервые шатер, между Всфилем и Агге,

Быт.13:4. До места жертвенника, где поставил его впервые[184]. И призвал там Аврам имя Господа.

Быт.13:5. И у Лота, сопутствовавшого Авраму, были овцы, и волы, и шатры.

Быт.13:6. И не позволяла им[185] земля жить вместе, ибо у них было много имущества. И не могли они жить вместе.

Быт.13:7. И был раздор между пастухами скота Аврама и между пастухами скота Лота, Хананеи же и Ферезеи жили тогда в земле (той)[186].

Быт.13:8. И сказал Аврам Лоту: да не будет раздора между мною и тобою и между пастухами твоими и между пастухами моими, ибо мы — родственники[187].

Быт.13:9. Вот не вся-ли земля пред тобою? отделись ты от меня: если ты налево, я направо, если ты — направо, я — налево.

Быт.13:10. И возвел очи свои Лот и увидел всю окрестную страну Иорданскую, что она вся до входа в Зогар[188], — прежде, нежели Бог истребил Содом и Гоморр[189], — была напаяема водою, как рай Божий и как земля Египетская.

Быт.13:11. И избрал себе Лот всю окрестную Иорданскую страну, и отошел Лот к[190] востоку. И отделились они друг от друга.

Быт.13:12. Аврам поселился в земле Ханаанской, а Лот поселился в городе[191] окрестных стран и стал жить в Содоме[192].

Быт.13:13. Люди же, жившие в Содоме, были весьма лукавы и грешны пред Богом.

Быт.13:14. И сказал Бог Авраму, после отделения от него Лота: воззри очами твоими и посмотри с места, на котором ты ныне находишься, к северу и югу[193], и к востоку[194] и западу[195].

Быт.13:15. Ибо всю землю, которую ты видишь, тебе дам ее и потомству твоему на веки.

Быт.13:16. И сделаю потомство твое, как песок земной: если кто сможет исчести песок земной, тот изочтет и потомство твое.

Быт.13:17. Встав, пройди (эту)[196] землю в долготу ея и в широту, ибо тебе дам ее и потомству твоему на век.

Быт.13:18. И удалившись[197] Аврам пошел и поселился у дуба Мамврийскаго, который был в Хевроне, и построил там жертвенник Господу.

Глава 14

Быт.14:1. И было в царствование Амарфала, царя Сеннаарскаго: Ариох, царь Елассарский, и Ходоллогомор, царь Эламский, и Фаргал, царь (разных) народов[198],

Быт.14:2. Повели войну с Валлою, царем Содомским, и с Варсою, царем Гоморрским, и с Сеннааром, царем Адамы, и с Симовором, царем Севоимским, и с царем Валаки, то есть Сигора.

Быт.14:3. Все они соединились в Соляной долине, — то есть море Соленое[199].

Быт.14:4. Двенадцать лет они служили Ходоллогомору, а на тринадцатом году отступили.

Быт.14:5. В четырнадцатом же году пришел Ходоллогомор и цари бывшие с ним, и поразили исполинов, живших в Астарофе, и[200] в Карнаине, и сильные народы вместе с ними, и Омеев, что? в городе Сави,

Быт.14:6. И Хорреев, живших в горах Сиирских, до Теревинфа Фарана, что? в пустыне.

Быт.14:7. И возвратившись пришли к Источнику Суда, — это есть Кадис, — и поразили всех князей Амаликитских и Аморреев, живших в Асасанфамаре.

Быт.14:8. И вышли царь Содомский, и царь Гоморрский, и царь Адаманский[201], и царь Севоимский, и царь Валаки, — это Сигор, — и выступили против них на войну в Соляной долине:

Быт.14:9. На Ходоллогомора, царя Еламскаго, и Фаргала, царя народов[202], и Амарфала, царя Сеннаарскаго, и Ариоха, царя Елласарскаго; четыре царя — на пять.

Быт.14:10. А в Соляной долине были смоляные колодцы[203]. И побегли царь Содомский и царь Гоморрский и упали в них. А остальные убежали в горы (и ограбили их)[204].

Быт.14:11. (Победители)[205] взяли всю конницу Содомскую и Гоморрскую, и всю пищу их, и ушли.

Быт.14:12. Взяли также и Лота, сына брата Аврамова, и имущество его, и удалились, — ибо он жил в Содоме.

Быт.14:13. И пришел один из уцелевших, возвестил Авраму пришельцу, который жил у дуба

Мамврия[206] Аморрея, брата Есхола и брата Авнана, которые были союзниками Аврама.

Быт.14:14. Аврам, услышав, что взят в плен Лот, сын брата[207] его, собрал счетом домочадцев своих, числом триста восемнадцать, и погнался вслед их вплоть до Дана.

Быт.14:15. И напал на них ночью сам и отроки его (с ним)[208], и поразил их, и преследовал их вплоть до Ховала, который находится слева от Дамаска.

Быт.14:16. И возвратил всю конницу Содомскую и Лота, сына брата[209] своего, возвратил, и все имущество его, и женщин, и народ.

Быт.14:17. И вышел царь Содомский на встречу ему, когда он возвращался с поражения Ходоллогомора и царей, бывших с ним, в долину Савину, это было поле царское.

Быт.14:18. И Мелхиседек, царь Салимский, вынес хлебы и вино. Он был священником Бога Вышняго.

Быт.14:19. И благословил он Аврама, и сказал: «благословен Аврам Богом Вышним, Который создал небо и землю.

Быт.14:20. И благословен Бог Вышний, Который предал врагов твоих в руки твои». И дал ему Аврам[210] десятину от всего[211].

Быт.14:21. Царь же Содомский сказал Авраму: «отдай мне мужчин, а коней возьми себе».

Быт.14:22. И сказал Аврам царю Содомскому: поднимаю[212] руку мою к Господу Богу Вышнему, Который сотворил небо и землю,

Быт.14:23. Что от нитки до ремня сапожного не возьму ничего твоего, чтобы ты не сказал: «Я обогатил Аврама»,

Быт.14:24. Кроме того, что поели отроки, и кроме доли мужей, которые ходили со мною; (только) Эсхол, Авнан, Маврий[213] пусть возьмут (свои)[214] части.

Глава 15

Быт.15:1. После сих событий[215], было слово Господне к Авраму в видении ночью, и сказано: не бойся, Аврам, Я защищу тебя, награда твоя будет весьма велика.

Быт.15:2. И сказал Аврам: Владыко, Господи, что ты мне дашь? Я отхожу бездетным, а (есть)[216] сын Масеки[217], домочадицы моей, этот Елиезер из Дамаска[218].

Быт.15:3. И сказал Аврам: так как Ты мне не даешь потомства, то домочадец мой наследником моим[219] будет.

Быт.15:4. И тотчас был глас Господа к нему и сказано: не будет он наследником тебе, но тот, кто произойдет от тебя, он будет наследником тебе.

Быт.15:5. И (Он) вывел его вон и сказал ему: посмотри на небо и сосчитай звезды, если сможешь сосчитать их, и сказал: таково будет и потомство твое.

Быт.15:6. И поверил Аврам Богу и вменилось ему в праведность[220].

Быт.15:7. И сказал ему: Я (есмь)[221] Бог, выведший тебя из страны Халдейской, чтобы дать

тебе в наследие сию землю.

Быт.15:8. И сказал он: Владыко, Господи! почему я узнаю, что наследую ее?

Быт.15:9. Он же сказал ему: возьми Мне телицу трехлетнюю, и козу трехлетнюю, и овна трехлетняго, и горлицу, и голубя.

Быт.15:10. И взял он[222] все это и разсек их пополам, и положил части одну против другой, а птиц не разсекал.

Быт.15:11. И слетелись птицы на тела, разрубленные пополам, и Аврам сидел подле них.

Быт.15:12. При захождении же солнца изступление нашло на Аврама и великий страх от тьмы [223] напал на Аврама.

Быт.15:13. И сказано было Авраму: твердо знай[224], что потомство твое пришельцем будет в земле не своей, и поработят их[225], и будут обижать и угнетать их четыреста лет.

Быт.15:14. Но над народом, которому они будут служить, Я произведу суд; а после того они выйдут сюда с большим имуществом.

Быт.15:15. А ты отойдешь к отцам твоим в мире и довольстве[226], в почтенной[227] старости.

Быт.15:16. В четвертом же роде возвратятся сюда, ибо грехи Аморреев до ныне еще не достигли (надлежащей) полноты[228].

Быт.15:17. Когда же закатилось солнце, появилось пламя, и[229] дымящаяся жаровня и горящия свечи, которые прошли между сими разсеченными (животными)[230].

Быт.15:18. В тот день дал Господь Авраму завет, говоря: потомству твоему дам землю сию, от реки Египетской до великой реки, Евфрата:

Быт.15:19. Кенеев, и Кенезеев, и Кедмонеев,

Быт.15:20. И Хеттеев, и Ферезеев, и Рафаинов,

Быт.15:21. И Аморреев, и Хананеев, и Евеев, и Гергесеев, и Иевусеев[231].

Глава 16

Быт.16:1. Но Сара, жена Аврама, не рождала ему, а у нея была раба Египтянка, по имени Агарь.

Быт.16:2. И сказала Сара Авраму: вот заключил меня Господь, чтобы я не рождала; итак, войди к рабе моей, чтобы мне иметь детей от нея. И послушал Аврам голоса Сары.

Быт.16:3. И взяв Сара, жена Аврама, Египтянку Агарь, рабу свою, чрез десять лет после поселения Аврама в земле Ханаанской, отдала ее в жену Авраму, мужу своему.

Быт.16:4. И вошел он к Агари, и она зачала; а когда увидела, что имеет во чреве, то стала презирать госпожу (свою)[232].

Быт.16:5. И сказала Сара Авраму: я обиду терплю от тебя: я дала рабу мою в лоно твое, а

она, увидев, что имеет во чреве, стала унижать меня пред собою, да судит Бог между мною и тобою!

Быт.16:6. И сказал Аврам Саре: вот раба твоя в руках твоих, делай с ней, что тебе угодно. И стала Сара притеснять ее. И убежала она от нея.

Быт.16:7. И встретил ее Ангел Господень у источника воды в пустыне, у источника на пути в Сур.

Быт.16:8. И сказал ей Ангел Господень: Агарь, раба Сары! откуда ты пришла и куда идешь? И сказала: от Сары, госпожи моей, я бегу.

Быт.16:9. И сказал ей Ангел Господень: возвратись к госпоже своей и покорись ей.

Быт.16:10. И сказал ей Ангел Господень: умножая умножу потомство твое, так что не сочтется от множества.

Быт.16:11. И сказал ей Ангел Господень: вот ты во чреве имеешь, и родишь сына, и наречешь имя ему: Измаил, ибо Господь услышал о смирении твоем.

Быт.16:12. Он будет жить в поле[233]: руки его против всех, и руки всех против него[234], и пред лицем[235] всех братьев своих будет жить.

Быт.16:13. И нарекла Агарь имя Господа, говорившого ей: «Ты Бог, призревший на меня», и сказала: «ибо я видела пред собою Явившагося мне».

Быт.16:14. Посему она назвала тот колодезь «колодезем, при котором я видела пред собою» [236]; вот (он) между Кадисом и между Варадом.

Быт.16:15. И родила Агарь Авраму сына, и нарек Аврам сыну своему, которого родила ему Агарь, имя: Измаил.

Быт.16:16. Аврам же был восьмидесяти шести лет, когда родила Агарь Авраму Измаила.

Глава 17

Быт.17:1. Аврам был девяноста девяти лет, и явился Авраму Господь и сказал ему: Я есмь Бог твой, благоугождай предо Мною и будь непорочен.

Быт.17:2. И поставлю завет Мой между Мною и тобою и весьма размножу тебя.

Быт.17:3. И пал Аврам на лице свое, и сказал ему Бог так:

Быт.17:4. Это — Я, вот завет Мой с тобою: будешь отцом множества народов,

Быт.17:5. И уже не будешь более[237] называться: Аврам, но будет имя твое: Авраам, ибо отцом многих народов Я делаю[238] тебя,

Быт.17:6. И размножу тебя весьма, весьма, и произведу от тебя народы, и цари произойдут от тебя.

Быт.17:7. И поставлю завет Мой между Мною и между тобою и между потомством твоим после тебя в роды их, завет вечный, что буду Богом тебе и потомству твоему после тебя.

Быт.17:8. И дам тебе и потомству твоему после тебя землю, в которой ты живешь, всю землю Ханаанскую в вечное владение, и буду им Богом.

Быт.17:9. И сказал Бог Аврааму: а ты завет Мой соблюдай, ты и потомство твое после тебя в роды их.

Быт.17:10. И вот завет, который ты будешь соблюдать, между Мною и вами и между потомством твоим после тебя в роды их: обрезан будет у вас весь мужеский пол,

Быт.17:11. И обрежете крайнюю плоть вашу и будет вам (сие) знамением завета между Мною и вами.

Быт.17:12. И младенец восьми дней будет обрезан у вас: всякий мужеского пола в родах ваших: и домочадец, и купленный у всякого иноплеменника, который не от твоего потомства. Непременно да будет обрезан[239] родившийся в доме твоем и купленный[240].

Быт.17:13. И будет завет Мой на плоти вашей заветом вечным.

Быт.17:14. Необрезанный же мужеский пол, который не обрежет крайней плоти своей в восьмой день, истребится душа та из рода своего, ибо завет Мой он нарушил.

Быт.17:15. И сказал Бог Аврааму: Сара, жена твоя, не будет более называться именем: Сара, но Сарра будет имя ей.

Быт.17:16. И благословлю ее, и дам тебе от нея чадо, и благословлю его, и произойдут от него народы[241], и цари народов от него будут.

Быт.17:17. И пал Авраам на лице свое, и разсмеялся и сказал в мысли своей так: ужели у столетняго (мужа)[242] родится сын? Ужели и Сарра, (будучи)[243] девяноста лет, родит?

Быт.17:18. И сказал Авраам Богу: Измаил — сей да живет пред Тобою!

Быт.17:19. И сказал Бог Аврааму: воистинну, вот Сарра, жена твоя, родит тебе сына, и наречешь имя ему: Исаак, и поставлю завет Мой с ним заветом вечным, что буду ему Богом и потомству его после него.

Быт.17:20. Об Измаиле же вот Я послушал тебя: и вот Я благословил его, и возращу его, и весьма размножу его: двенадцать племен родит, и произведу от него народ великий.

Быт.17:21. Но завет Мой поставлю с Исааком, которого родит тебе Сарра, в это время, на другой год.

Быт.17:22. И кончил (Бог)[244] слово к нему и восшел Бог от Авраама.

Быт.17:23. И взял Авраам Измаила, сына своего, и всех домочадцев своих, и всех купленных, и всех мужеского пола людей, бывших в доме Авраама, и обрезал крайнюю плоть их в тот самый день, как сказал ему Бог.

Быт.17:24. Авраам же был девяноста девяти лет, когда обрезал свою крайнюю плоть.

Быт.17:25. А Измаил, сын его, был тринадцати лет, когда обрезал свою крайнюю плоть.

Быт.17:26. В этот же самый день обрезались Авраам и Измаил, сын его,

Быт.17:27. И все мужи дома его, и домочадцы (его)[245] и купленные из иноплеменных народов. И[246] обрезал он их.

Глава 18

Быт.18:1. И явился ему Бог у дуба Мамврийскаго, когда он сидел у дверей шатра своего в полдень.

Быт.18:2. Воззрев очами своими, он увидел: вот три мужа остановились пред ним. И увидев, поспешил он на встречу им от дверей шатра своего, и поклонился до земли,

Быт.18:3. И сказал: Господи, если я обрел милость пред Тобою, не пройди мимо раба Твоего:

Быт.18:4. Пусть принесут воды и омоют ноги ваши; и вы отдохните под деревом.

Быт.18:5. А я принесу хлеба, и поедите, а потом пойдете в путь свой, с которого вы уклонились к рабу вашему. И сказали они: так и сделай, как ты сказал.

Быт.18:6. И поспешил Авраам в шатер к Сарре и сказал ей: поскорее замеси три меры лучшей муки и приготовь лепешки[247].

Быт.18:7. И поспешил Авраам к стаду, и взял молодого лучшого тельца, и отдал рабу, и поспешил приготовить его.

Быт.18:8. И взял масла, и молока, и тельца, которого приготовил, и предложил им, и они ели, а сам стоял пред ними под деревом.

Быт.18:9. И сказал[248] ему: где Сарра, жена твоя? Он же в ответ сказал: вот, в шатре.

Быт.18:10. И сказал: (вот)[249] Я снова[250] прийду к тебе в это самое[251] время, и родит сына Сарра, жена твоя. А Сарра услышала (это) за дверями шатра, находясь позади его[252].

Быт.18:11. Авраам же и Сарра (были)[253] стары, в преклонных летах и у Сарры прекратилось обыкновенное у женщин.

Быт.18:12. И разсмеялась в себе Сарра, говоря: не было у меня доселе (детей), а господин мой стар.

Быт.18:13. И сказал Господь Аврааму: зачем это Сарра разсмеялась в себе, сказавши: «ужели правда, что я рожду, ибо я состарилась?»

Быт.18:14. Разве безсильно[254] у Бога слово? В это самое время Я снова приду к тебе и у Сарры будет сын.

Быт.18:15. Отрекалась же Сарра, говоря: «я не смеялась», ибо забоялась. Но Он сказал ей: «нет, ты разсмеялась».

Быт.18:16. И вставши мужи оттуда отправились в сторону[255] Содома и Гоморры, Авраам пошел с ними проводить их.

Быт.18:17. И сказал Господь: утаю-ли Я от Авраама, раба Моего, что? Я делаю?

Быт.18:18. От Авраама непременно будет[256] народ великий и многочисленный, и благословятся в нем все народы земли,

Быт.18:19. Ибо Я знаю, что он заповедует сынам своим и дому своему после себя: и будут хранить пути Господни, творить правду и суд, дабы исполнил Господь над Авраамом все, что сказал ему.

Быт.18:20. И сказал Господь: вопль на Содом и Гоморру умножился ко Мне[257] и грехи их весьма велики.

Быт.18:21. Посему, сошедши посмотрю и узнаю: сообразно-ли воплю, доходящему до Меня, совершаются (события), или нет?

Быт.18:22. И обратившись оттуда, мужи[258] пошли в Содом, а Авраам еще стоял пред Господом.

Быт.18:23. И приблизившись Авраам сказал: погубишь-ли праведного с нечестивыми и будет-ли праведник[259] тоже, что и нечестивый?

Быт.18:24. Если будет в городе пятдесят праведников, погубишь-ли их? не пощадишь ли всего[260] места ради пятидесяти праведников, если они будут в нем?

Быт.18:25. Никак не поступишь Ты по слову сему, чтобы погубить праведника с нечестивым и был бы праведник тоже, что нечестивый, никак! Судящий всю землю, уже-ли не совершишь (праведнаго) суда?

Быт.18:26. И сказал Господь: если будут[261] в городе Содоме пятьдесят праведников, оставлю весь город[262] и все место ради их.

Быт.18:27. И сказал Авраам в ответ: ныне я начал говорить Господу моему, я — земля и пепел,

Быт.18:28. Если умалятся пятьдесят праведников на сорок пять[263], погубишь-ли[264] ради сорока пяти[265] весь город? И сказал: не погублю, если найду там сорок пять.

Быт.18:29. И продолжал (Авраам)[266] еще говорить Ему и сказал: а если найдутся там сорок? И сказал Он: не погублю ради сорока.

Быт.18:30. И сказал: что?[267], Господи, если буду говорить (еще)? Если там найдутся тридцать? И сказал Он: не погублю ради тридцати.

Быт.18:31. И сказал: так как я решаюсь[268] говорить Господу[269]: если там найдутся двадцать? И сказал Он: не погублю, если там найдутся двадцать.

Быт.18:32. И сказал: что?, Господи, если еще однажды скажу: если найдутся там десять? И сказал Он: не погублю ради десяти.

Быт.18:33. И отошел Господь[270], как только перестал говорить с Авраамом, а Авраам возвратился в свое место.

Глава 19

Быт.19:1. И пришли два Ангела в Содом вечером, а Лот сидел пред воротами Содома. Увидев, Лот встал на встречу им и поклонился лицем до земли

Быт.19:2. И сказал: почтенные мужи![271] зайдите в дом раба вашего, и отдохните, и омойте ноги ваши, а поутру пойдете в путь свой. Они же сказали: нет, мы ночуем на улице.

Быт.19:3. Но он насильно упросил их, и они пошли к нему, и вошли в дом его, и сделал им угощение, и испек им пресных лепешек, и они ели.

Быт.19:4. Прежде чем они легли спать, городские жители, Содомляне, с юноши до старца, весь народ толпою (собравшись) окружили дом,

Быт.19:5. И звали Лота и говорили ему: где мужчины, вошедшие к тебе ночью? выведи их к нам, чтобы нам быть с ними.

Быт.19:6. И вышел к ним Лот в преддверие, а дверь затворил за собою.

Быт.19:7. И сказал им: нет, братья, не делайте зла!

Быт.19:8. Есть у меня две дочери, которые не познали мужа, выведу их к вам и поступайте с ними, как вам угодно, только мужам сим не причиняйте обиды[272], ибо ради этого они вошли под кров дома[273] моего.

Быт.19:9. А они сказали ему:[274] уходи отсюда, ты пришел (сюда)[275] жить, ужели и суд производить (будешь)? Ныне поступим с тобою хуже, чем с ними. И весьма грубо насильно оттолкнув[276] мужа сего, Лота, приблизились ломать двери.

Быт.19:10. Тогда мужи[277], протянувши руки, вовлекли Лота к себе в дом и двери дома заперли.

Быт.19:11. А людей, бывших пред дверями дома, поразили слепотою, от малого до большого, так что они обезсилели ища двери.

Быт.19:12. И сказали мужи Лоту: есть ли у тебя здесь: зятья, или сыновья, или дочери? или еще если кто есть у тебя другой в городе, выведи (их)[278] из этого места.

Быт.19:13. Ибо мы истребляем это место, так как вопль на них дошел до Господа, и Господь послал нас истребить его[279].

Быт.19:14. И вышел Лот, и говорил зятьям своим, взявшим дочерей его, и сказал: вставайте и выходите из места сего, ибо истребляет Господь город. Но зятьям его показалось, что он шутит.

Быт.19:15. А когда настало утро, Ангелы принуждали Лота спешить, говоря: вставай, бери жену свою и двух дочерей своих, которые с тобою, и выходи, чтобы не погибнуть тебе, за беззакония города.

Быт.19:16. И пришли они в смущение[280], и взяли Ангелы за руку его, и за руку жену его, и за руки обеих дочерей его, ибо Господь пощадил его.

Быт.19:17. И когда они вывели их вон, сказали: спеши спасти свою душу[281], не оглядывайся назад и не останавливайся нигде во всем (этом)[282] пределе, спасайся на гору, чтобы тебе не погибнуть вместе (с ними).

Быт.19:18. Сказал же Лот им: молюсь, Господи[283]:

Быт.19:19. Вот, раб Твой обрел милость пред Тобою и Ты явил великую правду Твою, которую творишь со мною, сохранив жизнь душе моей, но я не могу спастись в гору: как бы не постигло меня (новое) бедствие и я не умер бы!

Быт.19:20. Вот этот городок близок для моего бегства туда, он и мал, в нем я спасся бы. Не мал-ли он?[284] и жива будет душа моя ради Тебя.

Быт.19:21. И сказал[285] ему: вот из уважения к тебе[286] и по слову сему, чтобы не истреблять го?рода, о котором ты сказал, (да будет)[287].

Быт.19:22. Поспеши же спастись туда, ибо не могу Я сделать дела, доколе ты не придешь туда. Посему имя городу тому наречено: Сигор[288].

Быт.19:23. Солнце взошло (уже) над землею, когда Лот вошел в Сигор.

Быт.19:24. И Господь пролил дождем на Содом и Гоморру серу и огонь от Господа с неба,

Быт.19:25. И ниспроверг эти города и всю окрестную страну, и всех жигелей городов, и все произрастения земли.

Быт.19:26. И оглянулась жена его назад и обратилась в соляной столб[289].

Быт.19:27. Встал Авраам поутру (и пошел)[290] на то место, где стоял пред Господом,

Быт.19:28. И посмотрел на[291] Содом и Гоморру и на окрестную их сторону, и увидел: вот пламя поднимается с земли, как бы дым из печи.

Быт.19:29. И было: когда истреблял Бог все города? страны[292] той, вспомнил Бог Авраама и выслал Лота из места (предназначенного для) истребления, когда ниспроверг Господь города?, в коих жил Лот.

Быт.19:30. И вышел Лот из Сигора и стал жить в горе сам и две дочери его с ним, ибо он побоялся жить в Сигоре. И поселился в пещере сам и[293] дочери его с ним.

Быт.19:31. И сказала старшая младшей: отец наш стар, и никого нет на земле, кто вошел бы к нам, как обычно всей земле.

Быт.19:32. Итак, упоим отца нашего вином, и преспим с ним, и возстановим от отца нашего потомство.

Быт.19:33. И упоили отца своего вином в ту ночь, и вошедши старшая преспала с отцом своим в ту ночь, и не уразумел он, когда она[294] легла и когда встала.

Быт.19:34. И поутру сказала старшая младшей: вот (я)[295] вчера спала с отцем нашим, напоим его вином и в эту ночь, и вошедши преспи с ним, и возстановим от отца нашего потомство.

Быт.19:35. И напоили отца своего и в эту ночь вином и вошедши младшая преспала с отцем своим, и он не уразумел, когда она легла и когда встала.

Быт.19:36. И зачали обе дочери Лотовы от отца своего.

Быт.19:37. И родила старшая сына, и нарекла ему имя: Моав, говоря: «от отца моего». Он отец Моавитян до нынешняго дня.

Быт.19:38. И младшая родила сына, и нарекла ему имя: Аммон[296], говоря: «сын рода моего». Он отец Аммонитян до нынешняго дня.

Глава 20

Быт.20:1. И пошел оттуда Авраам в землю полуденную и поселился между Кадисом и между Суром, и жил в Герарах.

Быт.20:2. И сказал Авраам о Сарре, жене своей: «она — сестра мне», ибо побоялся сказать:

«она жена мне», чтобы не убили его городские жители из за нея. И послал Авимелех, царь Герарский, и взял Сарру.

Быт.20:3. И пришел Бог к Авимелеху ночью во сне и сказал ему: вот ты умираешь из за сей женщины, которую ты взял, а она сожительствует мужу.

Быт.20:4. Авимелех же не прикоснулся к ней и сказал: Господи, народ неведущий и праведный погубишь-ли?

Быт.20:5. Не сам-ли он сказал мне: «она сестра мне»? и она мне сказала: «он брат мне». С чистым сердцем и в правоте рук я сделал это.

Быт.20:6. И сказал ему Бог во сне: и Я знаю, что ты с чистым сердцем сделал это, и уберег тебя, чтобы ты не согрешил предо Мною, посему Я и недопустил тебя прикоснуться к ней.

Быт.20:7. Теперь же возврати жену мужу, ибо он пророк и помолится о тебе, и ты жив останешься; если же не возвратишь, то знай, что умрешь ты и все твои.

Быт.20:8. И встал рано поутру Авимелех и призвал всех слуг своих, и пересказал им все эти слова, и весьма устрашились все люди.

Быт.20:9. И призвал Авимелех Авраама и сказал ему: что это ты сделал с нами? или мы согрешили пред тобою, что ты навел было на меня и на мое царство великий грех? Ты сделал мне дело, какого никто не делает.

Быт.20:10. И сказал Авимелех Аврааму: с какою мыслью ты это сделал?

Быт.20:11. И сказал Авраам: я подумал, что совершенно нет на месте сем благочестия и меня убьють из за жены моей.

Быт.20:12. Ибо она по истине сестра мне по отцу, а не по матери, и стала моею женою.

Быт.20:13. Когда Бог вывел меня из дома отца моего, я сказал ей: сию правду[297] окажи мне: во всякое место, куда мы придем, говори о мне: «он брат мне».

Быт.20:14. И взял Авимелех тысячу дидрахм (серебра)[298], и овец, и тельцов, и рабов, и рабынь, и отдал Аврааму, и возвратил ему Сарру, жену его.

Быт.20:15. И сказал Авимелех Аврааму: вот земля моя пред тобою, где тебе угодно, селись.

Быт.20:16. И Сарре сказал: вот я дал тысячу дидрахм брату твоему: они будут тебе, в почтение[299] лицу твоему, и всем, которые с тобою: совершенно ты права[300].

Быт.20:17. И помолился Авраам Богу, и исцелил Бог Авимелеха, и жену его, и рабынь его, и оне начали рождать. Ибо совершенно заключил Господь со вне всякое чрево[301] в доме Авимелеха, из за Сарры, жены Авраама.

Глава 21

Быт.21:1. И Господь посетил Сарру, как сказал, и сделал Господь Сарре, как говорил.

Быт.21:2. И Сарра зачала и родила Аврааму сына в старости, во время, о котором сказал ему Господь.

Быт.21:3. И нарек Авраам имя сыну своему, родившемуся у него, которого родила ему Сарра, Исаак.

Быт.21:4. И обрезал Авраам Исаака в восьмой день, как заповедал ему Бог.

Быт.21:5. Авраам же был ста лет, когда родился[302] у него Исаак, сын его.

Быт.21:6. И сказала Сарра: смех[303] мне сделал Господь[304], ибо кто услышит, обрадуется со мною.

Быт.21:7. И сказала: кто скажет Аврааму, что Сарра кормит молоком ребенка, ибо я родила сына в моей старости?

Быт.21:8. Отрок вырос и был отнят от груди, и сделал Авраам большой пир в тот день, в который был отнят от груди Исаак, сын его.

Быт.21:9. И увидела Сарра сына Египтянки Агари, который был (сыном) Аврааму, что он играет[305] с Исааком, сыном ея,

Быт.21:10. И сказала Аврааму: выгони рабу сию и сына ея, ибо не наследует сын рабы сей с сыном моим, Исааком[306].

Быт.21:11. И показалось это слово весьма неприятным Аврааму, ради сына его Измаила.

Быт.21:12. И сказал Бог Аврааму: да не будег тебе неприятно (слово)[307] об отроке и о рабе; все, что тебе скажет Сарра, слушай голоса ея, ибо в Исааке наречется тебе потомство[308].

Быт.21:13. А от сына рабы сей Я произведу великий народ, ибо (и) он — семя твое.

Быт.21:14. И встал Авраам поутру, и взял хлебов, и мех воды, и дал Агари, и положил на плеча ея отрока, и отпустил ее. Она пошла и заблудилась в пустыне около Колодезя Клятвенного[309].

Быт.21:15. И не стало воды в мехе и она положила отрока под одною елию[310].

Быт.21:16. И отошедши против него села вдали, на разстоянии выстрела из лука; ибо сказала: «пусть не увижу смерти детища моего», и села вдали против него, а отрок закричал и расплакался.

Быт.21:17. И услышал Бог голос отрока с места, где он находился, и воззвал Ангел Божий с неба к Агари и сказал ей: что это, Агарь? не бойся, ибо услышал Бог голос отрока с места, где он находится.

Быт.21:18. Встань, подними отрока, возьми его своею рукою, ибо произведу от него великий народ.

Быт.21:19. И открыл Бог глаза ея, и она увидела колодезь с водою живою, и подошла, и наполнила мех водою и напоила отрока.

Быт.21:20. И был Бог с отроком, и он возрос, и поселился в пустыне и был стрелком.

Быт.21:21. И поселился он в пустыне Фаран и взяла ему мать его жену из земли Египетской.

Быт.21:22. И было в то время: Авимелех и Охозаф невестоводитель[311] его, и Фихол, военачальник его, сказали Аврааму так: Бог с тобою во всем, что ты делаешь.

Быт.21:23. Ныне поклянись мне Богом, что не обидишь ни меня, ни потомства моего, ни носителей имени[312] моего, но по правде, которую я оказывал тебе, будешь поступать со

мной и на земле[313], на которой ты поселился.

Быт.21:24. И сказал Авраам: я клянусь.

Быт.21:25. Но Авраам напомнил[314] Авимелеху о колодцах с водой, которые отняли слуги Авимелеха[315].

Быт.21:26. И сказал ему Авимелех: не знаю, кто сделал тебе это, и ты мне не разсказывал, и я не слышал до ныне.

Быт.21:27. И взял Авраам овец и волов и отдал их Авимелеху, и заключшш оба союз.

Быт.21:28. И поставил Авраам семь агниц из (стада) овец отдельно.

Быт.21:29. И сказал Авимелех Аврааму: зачем эти семь агниц из (стада) овец поставлены тобою отдельно?

Быт.21:30. И сказал Авраам: этих семь агниц ты возьмешь у меня, да будут оне у меня свидетельством, что я выкопал этот колодезь.

Быт.21:31. Посему он нарек имя месту тому: Колодезь Клятвенный, ибо там оба клялись,

Быт.21:32. И заключили завет у Клятвенного Колодезя. И встал Авимелех, и Охозаф, невестоводитель его, и Фихол, военачальник его, и возвратились в землю Филистимскую.

Быт.21:33. И насадил Авраам рощу[316] у Колодезя Клятвенного и призвал там имя Господа, Бога вечного[317].

Быт.21:34. И жил Авраам в Филистимской земле много дней.

Глава 22

Быт.22:1. И было после сих событий[318]: искушал Бог Авраама и сказал ему: Авраам, Авраам! Он сказал: вот я.

Быт.22:2. И сказал Он[319]: возьми сына твоего возлюбленнаго, которого ты любишь, Исаака, и иди на землю высокую[320], и принеси там его во всесожжение, на одной из гор, о которой Я тебе скажу.

Быт.22:3. Авраам встал поутру, оседлал осла своего, взял с собою двух слуг и Исаака, сына своего, и наколов дров для всесожжения, встал, пошел и в третий день пришел на место, о котором сказал ему Бог.

Быт.22:4. И подняв глаза свои, Авраам издали увидел (это) место.

Быт.22:5. И сказал Авраам слугам своим: останьтесь здесь с ослом, а я с сыном пойдем туда, и поклонившись возвратимся к вам.

Быт.22:6. И взял Авраам дрова для всесожжения и положил на Исаака сына своего, взял в руки огонь и нож, и пошли оба вместе.

Быт.22:7. И сказал Исаак Аврааму, отцу своему: отче! он сказал: что?, сыне? он сказал: вот огонь и дрова, где же агнец[321] для всесожжения?

Быт.22:8. И сказал Авраам: Бог увидит Себе агнца во всесожжение, чадо. И пошли оба вместе.

Быт.22:9. И пришли на место, о котором сказал ему Бог. И устроил там Авраамь жертвенник, и положил дрова, и связав Исаака, сына своего, положил его на жертвенник поверх дров.

Быт.22:10. И простер Авраам руку свою, чтобы взять нож и заклать сына своего.

Быт.22:11. И возввал к нему Ангел Господень с неба и сказал: Авраам, Авраам! а он сказал: вот я!

Быт.22:12. И сказал: не поднимай руки твоей на отрока и ничего не делай ему, ибо ныне, Я узнал, что ты боишься Бога и не пощадил ради Меня возлюбленного[322] твоего сына.

Быт.22:13. И поднял Авраам глаза свои и увидел: и вот один овен запутался рогами в лесной чаще[323]; и пошел Авраам, и взял овна, и принес его во всесожжение вместо Исаака, сына своего.

Быт.22:14. И нарек Авраам имя месту тому: «Господь увидел», так что и ныне говорят: «на горе Господь явился».

Быт.22:15. И воззвал Ангел Господень вторично с неба к Аврааму.

Быт.22:16. И сказал: клянусь Самим Собою, говорит Господь, за то что ты сделал это дело и не пощадил сына своего возлюбленного ради Меня,

Быт.22:17. Я воистинну благословляя благословлю тебя и умножая умножу семя твое, как звезды небесные и как песок по берегу моря, и наследует семя твое города? врагов.

Быт.22:18. И благословятся в семени твоем все народы земли[324], ибо ты послушался гласа Моего[325].

Быт.22:19. И возвратился Авраам к слугам своим и вставши вместе пошли к Клятвенному Колодезу, и поселился Авраам у Клятвенного Колодезя.

Быт.22:20. И после сих событий, Аврааму возвестили и сказали: вот Мелха родила брату твоему, Нахору, сыновей:

Быт.22:21. Окса первенца и Вавкса, брата его, и Комуила, отца Сирийцев.

Быт.22:22. И Хазада, и Азава, и Фалдеса, и Елдафа, и Вафуила.

Быт.22:23. Вафуил же родил Ревекку: сих восьмерых сыновей родила Мелха Нахору, брату Авраама.

Быт.22:24. И наложница его, по имени Ревма, и она родила Тавека, и Таама, и Тахоса, и Моха [326].

Глава 23

Быт.23:1. И было жизни Сарры сто двадцать семь лет.

Быт.23:2. И умерла Сарра в городе Арвоке, который находится в долине, это Хеврон в земле Ханаанской. И пришел Авраам рыдать по Сарре и оплакивать ее.

Быт.23:3. И встал Авраам от мертвеца своего, и сказал сынам Хеттеевым[327] так:

Быт.23:4. Я у вас переселенец и пришлец, дайте мне собственное место для гроба между вами, чтобы мне схоронить мертвеца моего от лица моего[328].

Быт.23:5. И сказали сыновья Хеттеевы Аврааму так: нет, господин!

Быт.23:6. Послушай нас. Ты — царь от Бога среди нас[329], в лучшей из гробниц наших похорони мертвеца своего, никто из нас не воспрепятствует тебе воспользоваться его гробницей[330], чтобы там похоронить своего мертвеца.

Быт.23:7. И встал Авраам и поклонился народу земли, сынам Хеттеевым,

Быт.23:8. И сказал им Авраам так: если вы согласны, чтобы я похоронил мертвеца моего от лица моего, послушайте меня, и скажите обо мне Ефрону, сыну Саара.

Быт.23:9. Пусть он даст мне Двойную[331] пещеру, принадлежащую ему, находящуюся на части его поля, за надлежащую цену[332], пусть отдаст мне ее у вас в собственность для погребения.

Быт.23:10. А Ефрон сидел среди сынов Хеттеевых. И отвечал Ефрон Хеттеянин Аврааму и сказал, вслух сынов Хеттеевых и всех приходивших в город, так:

Быт.23:11. Нет[333], господин, послушай меня: поле и пещеру, которая на нем, тебе отдаю, пред всеми согражданами моими я отдал тебе, похорони мертвеца твоего.

Быт.23:12. И поклонился Авраам пред народом земли.

Быт.23:13. И сказал Ефрону вслух всего народа земли: так как ты делаешь угодное мне[334], то послушай меня: цену за поле возьми с меня, тогда я похороню там мертвеца моего.

Быт.23:14. Ефрон же в ответ Аврааму сказал:

Быт.23:15. Нет, господин, я слышал, что земля (стоит) четыреста дидрахм серебра[335], но что это для меня и для тебя? А ты мертвеца своего похорони.

Быт.23:16. И послушал Авраам Ефрона, и отдал Авраам Ефрону серебро, о котором он говорил вслух сынов Хеттеевых, четыреста дидрахм серебра, принятого[336] у купцов.

Быт.23:17. И стало поле Ефроново, которое входило в Двойную пещеру, что против Мамврия, поле и пещера, которая на нем, и всякое дерево, которое было на по?ле, и все что? было в пределах его вокруг, -

Быт.23:18. (Стало)[337] собственностию Авраама у сынов Хеттеевых и всех приходивших в город.

Быт.23:19. После того Авраам похоронил Сарру, жену свою, в Двойной пещере на поле, что против Мамврия. Это Хеврон в земле Ханаанской.

Быт.23:20. Так признано[338] поле и пещера на нем собственностью Авраама у сынов Хеттеевых для погребения.

Глава 24

Быт.24:1. Авраам был уже стар, достиг преклонных лет, и Господь благословил Авраама всем.

Быт.24:2. И сказал Авраам рабу своему, старейшему в доме его, управлявшему всем, что было у него: положи руку твою под стегно[339] мое,

Быт.24:3. И закляну тебя Господом Богом неба и Богом земли, чтобы ты не брал жены сыну моему Исааку из дочерей Хананейских, среди которых я живу,

Быт.24:4. Но чтобы ты шел в землю мою, в которой я родился[340], и к племени моему, и оттуда взял жену сыну моему, Исааку.

Быт.24:5. И сказал ему раб: а может быть женщина не захочет идти вслед за мною в землю эту, должен-ли я возвратить[341] сына твоего в землю, из которой ты вышел?

Быт.24:6. И сказал ему Авраам: берегись[342], не возвращай сына моего туда.

Быт.24:7. Господь Бог неба и Бог земли, Который взял меня из дома отца моего и из земли, в которой я родился, Который говорил мне и Который клялся мне, говоря: тебе дам землю сию и семени твоему, Он пошлет Ангела Своего пред тобою, и ты возьмешь оттуда жену сыну моему Исааку.

Быт.24:8. Если же не захочет женщина идти с тобою в землю сию, ты будешь чист от моей клятвы, только сына моего не возвращай туда.

Быт.24:9. И положил раб руку свою под стегно[343] Авраама, господина своего, и поклялся ему в сем деле[344].

Быт.24:10. И взял раб десять верблюдов из верблюдов господина своего и от всех богатств господина своего с собою, и вставши пошел в Месопотамию, в город Нахора.

Быт.24:11. И поставил верблюдов вне города у колодца с водою к вечеру, когда (женщины) [345] выходят черпать воду.

Быт.24:12. И сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! дай мне успех[346] ныне и сотвори милость с господином моим Авраамом.

Быт.24:13. Вот я стал у колодца с водою, а дочери жителей города выходят черпать воду.

Быт.24:14. И будет: если девица, которой я скажу: наклони водонос твой, чтобы я напился, скажет мне: пей ты, и напою верблюдов твоих досыта, — эту Ты приготовил рабу Твоему, Исааку, и чрез сие я узна?ю, что Ты явил милость господину моему Аврааму.

Быт.24:15. И было: прежде чем он окончил эту речь в уме своем, вот выходит Ревекка, — которая родилась у Вафуила, сына Мелхи, жены Нахора, брата Авраама, — держа водонос на плечах своих.

Быт.24:16. Девица же была очень красива лицем, она была девица, муж не знал ея. Сошедши к колодцу, она наполнила водонос свой и вышла.

Быт.24:17. И побежал раб на встречу ей и сказал: напой меня немного водою из водоноса твоего.

Быт.24:18. А она сказала: пей, господин! и поспешила снять водонос на руки[347] свои, и напоила его досыта.

Быт.24:19. И сказала: и верблюдам твоим налью, пока все напьются.

Быт.24:20. И поспешила вылить водонос в поило, и снова побегла к колодцу почерпнуть воды, и вылила всем верблюдам.

Быт.24:21. А человек тот изучал[348] ее и молчал, (желая) знать, благословил-ли Господь путь его, или нет.

Быт.24:22. Когда же все верблюды персетали пить, взял человек золотые серьги, весом в драхму, и два запястья на руки ея, — вес их десять золотых[349],

Быт.24:23. И спросил ее, говоря: чья ты дочь? скажи мне: нет ли у отца твоего места переночевать нам?

Быт.24:24. Она же сказала ему: я — дочь Вафуила (сына)[350] Мелхи, которого родила она Нахору.

Быт.24:25. И сказала ему: много у нас соломы и сена и есть место для ночлега.

Быт.24:26. И человек тот благословил и поклонился Господу[351].

Быт.24:27. И сказал: благословен Господь Бог господина моего Авраама, Который не лишил Своей правды и истины господина моего, и меня Господь прямо привел в дом брата господина моего.

Быт.24:28. А девица побежала в дом матери своей и разсказала об этом деле.

Быт.24:29. У Ревекки был брат, по имени Лаван; Лаван поспешил к человеку на колодезь[352].

Быт.24:30. И когда он увидел серги и запястья на руках сестры своей и услышал слова Ревекки, сестры своей, которая говорила: «так говорил со мною этот человек», то подошел к человеку, который стоял с верблюдами у колодца,

Быт.24:31. И сказал ему: пожалуйста, войди, благословенный Господом! зачем стоишь вне? я уже приготовил дом и помещение для верблюдов.

Быт.24:32. И вошел человек в дом. А (Лаван)[353] разседлал верблюдов, и дал соломы и сена верблюдам, и воду умыть ноги ему и ноги мужчинам, которые были с ним.

Быт.24:33. И предложил им хлеба в пищу. Но он[354] сказал: не буду есть, пока не скажу дела моего. И сказал (Лаван): говори.

Быт.24:34. И сказал: я — раб Авраама.

Быт.24:35. И Господь весьма благословил господина моего, и он возвысился, и Он дал ему овец и тельцов, и серебра и золота, рабов и рабынь, и верблюдов и ослов.

Быт.24:36. И родила Сарра, жена господина моего, одного сына господину моему, когда уже он состарелся, и он отдал ему (все), что имел.

Быт.24:37. И заклял меня господин мой, говоря: не бери жены сыну моему из дочерей Хананеев, среди коих я живу в земле их.

Быт.24:38. Но иди в дом отца моего и в племя мое, и оттуда возьми жену сыну моему.

Быт.24:39. А (я)[355] сказал господину моему: а если не захочет женщина со мной идти?

Быт.24:40. Тогда он сказал мне: Господь Бог, Которому я благоугождал, Он пошлет Ангела Своего с тобою и благоустроит путь твой, и возьмешь жену сыну моему от племени моего и из

дома отца моего.

Быт.24:41. Тогда будешь чист от заклятия моего, когда дойдешь до племени моего и не дадут тебе[356] (ея), то будешь чист от заклятия моего.

Быт.24:42. И ныне, пришедши к колодцу, я сказал: Господи, Боже господина моего, Авраама! если Ты благоустрояешь путь мой, который я ныне совершаю,

Быт.24:43. То вот я стану у колодца с водою, а дочери граждан выходят черпать воду, и девица, которой я скажу: «напой немного меня водою из водоноса твоего»,

Быт.24:44. Скажет мне: и ты пей, и верблюдам твоим волью, эта (будет)[357] женою, которую назначил Господь рабу Своему Исааку, и по сему я узна?ю, что Ты явил милость господину моему Аврааму.

Быт.24:45. И было: прежде нежели я перестал в уме своем говорить, тотчас Ревекка вышла, держа водонос на плечах, и сошла к колодцу, и почерпнула воды, и я сказал ей: напой меня.

Быт.24:46. И поспешно она сняла водонос с себя на руку свою и сказала: пей ты, и верблюдов твоих напою; и я напился, и она верблюдов моих напоила.

Быт.24:47. А я спросил ее и сказал: чья ты дочь? скажи мне. Она сказала: я — дочь Вафуила, сына Нахорова, которого родила ему Мелха. И дал я ей серьги и запястья на руки ея.

Быт.24:48. И благословил[358] и поклонился я Господу и благословил Господа Бога господина моего Авраама, Который направил меня на истинный путь, чтобы взять дочь брата господина моего сыну его.

Быт.24:49. Скажите мне: окажете-ли вы милость и правду господину моему или нет? И я обращусь направо или налево.

Быт.24:50. И сказали Лаван и Вафуил в ответ: от Господа совершилось дело это, не можем сказать против тебя худа или добра.

Быт.24:51. Вот Ревекка пред тобою, взяв ее[359], уходи, и да будет она женою сыну господина твоего, как сказал Господь.

Быт.24:52. Когда услышал раб Авраама эти слова, поклонился Господу до земли.

Быт.24:53. И вынес раб золотые и серебряные вещи и одежды, и дал Ревекке и дары дал брату ея и матери ея.

Быт.24:54. И ели, и пили, и он и люди, бывшие с ним, и переночевали. А поутру встал он и сказал: отпустите меня, я пойду к господину моему.

Быт.24:55. Но братья ея и мать сказали: пусть побудет с нами девица дней десять, а потом пойдет.

Быт.24:56. Он же сказал: не удерживайте меня, ибо Господь благоустроил путь мой для меня [360], отпустите меня и я пойду к господину моему.

Быт.24:57. А они сказали: позовем девицу и спросим ее лично[361].

Быт.24:58. И призвали Ревекку и сказали ей: пойдешь ли с человеком сим? Она сказала: пойду.

Быт.24:59. И отпустили Ревекку, сестру свою, и имущество ея, и раба Авраамова и кто были с ним.

Быт.24:60. И благословили Ревекку и сказали ей: ты — наша сестра, да будут от тебя тысячи и десятки тысяч и да наследует семя твое города врагов.

Быт.24:61. Вставши же Ревекка и рабыни ея, сели на верблюдов и поехали с тем человеком. И раб, взявши Ревекку, отправился.

Быт.24:62. А Исаак пришел чрез пустыню к Колодцу Видения[362], ибо сам жил в стране полуденной.

Быт.24:63. И вышел Исаак в поле к вечеру размышлять[363] и подняв глаза свои увидел шедших верблюдов.

Быт.24:64. А Ревекка, поднявши глаза свои и увидев Исаака, быстро слезла с верблюда,

Быт.24:65. И сказала рабу: кто — этот человек, что идет по полю на встречу нам? И сказал раб: это — господин мой. Она взявши покрывало[364], оделась.

Быт.24:66. И разсказал раб Исааку все, что он сделал.

Быт.24:67. И вошел Исаак в дом матери своей, и взял Ревекку[365], и она стала ему женой, и полюбил ее, и утешился Исаак по Сарре, матери своей.

Книга Иова

Введение

Окончив, с помощию Божией, перевод пророческих книг, приступаем к учительным, как наиболее трудным из ветхозаветнаго канона и, кажется, самой трудной, по греко-славянскому и еврейскому тексту, книге Иова.

Общепризнанная у толковников трудность и темнота еврейскаго текста сей книги, множество в нем так называемых арах legomen'ов, объясняемых часто не из еврейскаго, а из других семитических языков, своеобразность в словосочетаниях, своеобразность в течении мыслей, въ выражении их, в терминологии, во всем строе жизни и мышлении описываемых лиц, картинах одушевленной (напр. чудовища 40–41 глл.) и неодушевленной природы (28, 38–39 глл.). и т. п., не имеетъ себе параллелей в других ветхозаветных книгах и очень затрудняет современных толковников и переводчиков и вызывает разнообразие в их трудах, возникающее едва не в каждом стихе, и во всякомъ случае, по нескольку раз в каждой главе этой книги.

Если так затруднителен текст книги Иова для современныхъ ученых, то во сколько раз он был затруднительнее для древнихъ переводчиков, и самых первых из них, LXX толковников? Это всякому легко понять. Поэтому произошло крайнее разнообразие между пониманием и изложениемъ книги Иова у LXX и у современных переводчиков ея с еврейскаго текста, а также и между славянским и русским синодальным переводами. Такая разность произошла, что иногда чуть не половина главы трактует о разных предметах по обоимъ переводам, и как-либо «примирить и объединить» эти переводы совершенно невозможно, неговоря уже о том, что параллельно, в два столбца, напечатать славянский и синодальный переводы было бы крайне соблазнительно. Трудность еврейскаго текста книги Иова была причиною и

сравнительной скудости экзегетической литературы на эту книгу.

Таже трудность и темнота еврейскаго текста книги Иова были причиною еще большей темноты и неясности греческаго ея текста. Греческие переводчики, очевидно, были крайне стеснены темным оригиналом и своею задачею «точно до копиизма» передавать его мысль. Поэтому наполнили книгу массою очень неясных выражений, непереведенных евр. слов, словосочетаний, построения предложений, их расположения, соединения и разделения, словосогласований и своеобразных слов и речений, еще нигде не встречающихся. Еще Ориген жаловался, что в книге Иова «шестая часть у LXX опущена», впоследствии она, может быть по рецензии Оригена, заимствована у Феодотиона. Если еврейский текст книги Иова труден, то греческий еще труднее. А кроме того, по еврейскому тексту всетаки есть толкования, а по греческому только очень давняя катэна Олимпиодора, Полихрония, и др. — из 8-го века. Наш славянский перевод сохранил все трудности греческаго текста, увеличив их еще своим «копиизмомъ» въ склонениях, спряжениях, словосогласованиях, в родах и числах: где все словосочетания уместны по греческой грамматике (dativus instrumentalis), там неуместны по славянски, где по гречески уместен один род, — там по славянски должен бы быть другой, погречески глаголы требуют одного падежа, а по славянски другого; но по «копиизму» соблюдено полное «единство», причинившее и крайнюю темноту славянскому переводу. Если на греческий текст есть, хотя бы и старинное, пособие — катэна, то на славянский перевод и этого нет. Мы нашли лишь на первыя 20 глав пособие г. Троицкаго и на некоторые стихи, читаемые в паремиях страстной недели (1 и 2 гл. 38, 1 — 22. 42, 1–6. 12–17), у Преосвв. Виссариона и Порфирия. А в большинстве должны были идти собственным довольно тернистым путем, по нескольку разъ изменяя и переделывая свой перевод и оставляя улучшение его своимъ преемникам…

Таковы особенности книги Иова и ея перевода, по сравнению съ другими ветхозаветными книгами. Что касается принятых уже нами рубрикъ в характере слав. перевода по отношению к греческому тексту, то оне и здесь найдут место.

Так, при общем «копиизме» слав. перевода по сравнению с греческим текстом, мы нашли в след. местах отсутствие его. Нет соответственных слав. переводу чтений в греческом и латинском тексте: 1, 7. 2, 3. 3, 18. 6, 25. 28, 5. 27, 6. 31, 10–11. 32, 4. 36, 18. 39, 1. 42, 10. В слав. переводе не всегда оскоблены эти чтения.

Уклоняясь от греческаго текста, славянския чтения соответствуют еврейскому тексту (19, 29. 38, 25), — еврейскому и вульгате (21, 6 и 30. 33, 29. 36, 16. 30. 37, 12). — одной вульгате и древне-италийскому (14, 20. 15, 8. 9. 19, 12. 15.29. 20, 11. 21, 25. 22, 3–4. 24, 15. 27, 11. 23. 28, 3. 29, 2. 30, 11. 39, 21. 41, 3); иногда в слав. виден перифрастический (9, 3–4. 23. 13, 8. 21, 15. 27, 6. 28, 15. 34, 20. 36, 16) и даже толковательный (38, 25. 32) перевод, неимеющий себе нигде дословнаго соответствия (8, 25. 36, 5). Но внимательно анализируя слав. перевод в печатных изданиях и нередкия в нем «оскобления» и сравнивая их с греческим текстом по изданиям: Фильда, Свита, Вигуру, Гольмеза, мы пришли к следующему выводу. Славянский перевод, по крайней мере в печатных изданиях (а рукописей на книгу Иова у нас въ библиотеке нет), тщательно кем-то исправлялся по ватиканскому кодексу, хотя первоначально, вер., составлен был съ лукиановских и александрийских списков. Так, существующия в александрийскомъ списке чтения, не соответствующия чтениям ватиканскаго кодекса, въ славянском печатном тексте, Елизав. издания (а в Остр. этого нет) оскобляются (1, 20. 21. 22. 2, 8. 3, 22. 7, 11. 15, 27. 19, 16. 29, 5. 21. 34, 2. 40, 12. 22. 42, 17), а то и совсем опускаются (3, 2. 21. 5, 22. 26. 7, 11. 9, 7. 22. 35. 12, 12. 14, 12. 16, 4. 9. 22. 18, 5. 9. 19, 9, 20. 15. 22, 3. 29, 23. 29. 34, 8. 39, 12. 23. 40, 8. 12. 42, 17). А напротив, чтения ватиканскаго кодекса, не соответствующия александрийскому, вносятся в текст без всяких скоб (1, 1. 6. 2, 3. 3, 3. 4. 7, 15. 10, 3. 15, 8. 31, 19. 34, 15. 42, 3). Поэтому, немалочисленным, существующим въ печатном славянском тексте, оскоблениям далеко не всегда можно придавать серьезное критическое значение, как удалению «неправильных и не соответствующих оригиналамъ» чтений. При разночтениях между александрийским и

ватиканским кодексами берутся (иногда и ошибочныя — 3, 4. 18,17) чтения ватиканскаго кодекса, а александрийския опускаются (1, 5. 8. 12. 2, 9. 3, 4. 15. 4, 6. 13. 21. 6, 10. 17. 23. 26. 7. 18. 8, 21. 10, 3. 14. 17. 11, 9. 13, 10. 11. 27. 14, 12. 14. 17. 15, 18. 28. 16, 11. 18, 4. 5. 18. 19, 8. 26. 20, 25 и мн. др.). В расположении предложений слав. перевод также нередко следует ватиканскому, отступая от александрийскаго кодекса (1, 18. 7, 21. 11, 20. 23, 17).

Вышеупомянутыя нами особенности еврейскаго текста книги Иова отразились на греко-славянском тексте ея и породили в нем особенности, не имеющия себе параллелей в других книгах.

Так, гр. сл. ???? — употребляется в значении: гневъ Божий (3, 26. 6, 2. 9, 22. 14, 1. 17, 7. 21, 17. 23, 26. 36, 13). ??????? — в значении Всемогущий Господь (22. 13. 33, 29. 36, 22. 37, 5. 10), а также: ??????? (36, 6), ?????? (21, 15. 31, 3. 39, 32); ????????? (20, 29). В 34, 17 — Сущий, Вечный, Праведный; ?????? в значении человек (4, 17. 9, 2. 10. 22. 11, 12. 14, 1. 10. 15, 14. 25, 4. 28, 4. 32, 8. 33, 12), ?????? и ????????? в разных значениях: открываюсь (13, 3), защищаюсь (13. 15. 15, 3), являюсь на суд (16, 21), состязаюсь (22, 4), обвиняю (15, 6), доказываю (32, 12), вразумляю (33, 19), также и сущ. ??????? — защита (21, 4), улика (23, 2), исповедь (13, 6), суд (16, 21); ???????? — бываю (16, 9), владею (18, 4), посылаю (19, 11. 23, 6); ??????????? и ??????????? — продолжаю речь (34, 1. 35, 1. 39, 31. 40, 1); ???????? — достаюсь (15, 31. 35), происхожу (27, 18), спускаюсь (8, 19), обращаюсь (22, 11. 30, 31); ???????? — кажется въ несколько раз более в одной этой книге употребляется, чем во всех других (3, 18; 6, 2. 16, 10. 17, 16. 19, 12. 21, 26…); ????????? — возмущаюсь (4, 5, 22, 10), ужасаюсь (21, 6), трепещу (23, 14). Нередко еврейския слова в греческом тексте оставляются без перевода и переписываются лишь греческими буквами: ??? (36, 10), ??????????? (37, 12), ???????? (38, 32), ????????, ?????, ?????? (39, 13). Славянские переводчики иногда переводили с еврейскаго, а в 39, 13 оставили без перевода и получилось, можно сказать, самое классическое, по неясности, чтение:

крило веселящихся нееласса , — аще зачнет асида и несса. — Мало ясности и в след. слав. выражениях:

паучина сбудется селение его (8, 14),

положиша мя труп на труп (16, 14),

сочте и путь в сотрясении гласов (28, 26),

не на мужа положит еще (34, 25) и во многих других, особенно в 40–41 главах.

В виду всего вышеизложеннаго, естественно, что мы, желая дать ясный, удобочитаемый и удобопонятный, перевод книги Иова, принуждены были очень часто уклоняться от буквы греко славянскаго текста в переводе временных и иных форм глаголов, родов и падежей существительных, прилагательных и местоимений, словосочетаний и словосогласований, и т. п. отступлениях, о которых говорили и в переводе другихъ священных книг. За множеством их и не цитуем, а по местам лишь въ подстрочных примечаниях отмечаем, хотя далеко не везде.

В заключение своей речи о греко-слав. тексте книги Иова, считаем нужным сказать о заметном стремлении переводчиковъ вложить в книгу учение о злом духе и победе над нимъ Господа и добрых духов. Так, переводчики ясно дают знать, что подъ «великим китомъ» разумеется злой дух, и возвещают победу над ним Господа:

иже иматъ одолети великаго кита (3, 8),

слякошася (т. е. смиренно изгибаются)

подъ Ним кити поднебеснии (9, 13);

хитростию Его низложен бысть кит (26, 12). На него же, без сомнения, переводчики видели указание в описании змия-отступника:

повелением умертви змия отступника (26, 13), а также страшных: «зверя» (40, 14) и «дракона» (41, 24), возвестив его «поругание Ангелами»:

сотворенъ поруган быти Ангелы Моими . Место жительства и владение его находится в «тартаре», где все, как пленники (41, 23), трепещут при его пребывании и радуются его удалению (40, 15. 41, 23). Современный еврейский текст не дает таких ясных оснований для демонологии, а понимается в приложении к крокодилам и другим морским животным.

В критико-текстуальном отношении, считаем нужнымъ отметить, как особенность этой книги, по сравнению с ранее переведенными пророческими писаниями, значительную скудость вариантов на нее в греческом тексте, по изданию Гольмеза. Видно, что ее мало читали, мало списывали, как мало и толковали, по ея чрезмерной трудности. А потому и принятая ранее группировка рукописей по лукиановской и исихиевской рецензиям к книге Иова нами неприлагается, а последния, и то очень редко, едвали не раз 5 на протяжении всей книги, цитуются по своим №№ у Гольмеза. В большинстве варианты лишь группируются по александрийскому и ватиканскому кодексам и их изданиям.

Сокращая в текстуальном отношении свои примечания; мы увеличиваем их в экзегетическом отношении. В виду трудности текста и отсутствия экзегетической литературы, объясняем все, казавшиеся намъ трудными, обороты и выражения и суммируем общия мысли спорящих сторон: речей друзей, Иова, Елиуса и Господа: из за чего вытекал их спор, какия положения они доказывали и что доказали. Надеемся, все это поможет читателямъ книги Иова в нашем переводе и будет не безполезно для них.

Выше уже сказано о бедности экзегетической литературы на книгу Иова. И мы, конечно, не могли иметь под руками обилия ея. Так, за весь отеческий период сохранилась лишь одна катэна, содержащая в отрывкахъ толкования Олимпиодора, Полихрония, Златоуста, Дидима, и приписываемая Никифору Гераклейскому: Catena graecorum patrum in beatum Iob… Opera

Iunii . Lond. 1637 г. Выборъ толкований одного Олимпиодора:

Migne . Patrol. graec. ser. 93 t. Более по греческому тексту не имели мы пособий.

По еврейскому тексту

Rosenm?ller . Scholia in Vetus Testamentum. 5-й т. Lips. 1824 г.

Delitzch . Das Buch Iob. Leipz. 1864 г.

Dillmann . Hiob. Leipz. 1891 г.

По вульгате: Knabenbauer. Liber Iob. Par. 1886 г.

На русском языке:

Н. Троицкий . Книга Иова (из Тульских епарх. ведомостей за 1880 г.). Книга Иова в русском переводе с кратким объяснением. Вятка. 1860 г. В 4-м томе Толковой Библии (Спб. 1907 г.) и во 2-м томе Руководства Вигуру находятся подстрочныя объяснения книги Иова, но все три труда — по рус. переводу с евр. текста. С евр. же текста составлен очень ценный перевод в Христианском Чтении (Спб. 1869 г.), принадлежащий проф. М. А. Голубеву, а равно и напечатанный въ Страннике (1860 г.) перевод о. Макария Глухарева. Родоначальникомъ всех этих переводов был перевод о. Павскаго, бывший у нас в рукописи пр. Герасима

Добросердова. За скудостию новых пособий, мы принуждены были обращаться к более древним переводам с греческаго текста: древне-италийскому, сохранившемуся в толковании бл. Августина (

Migne . Patrol. 34-й t.) и Иеронима (Divina Bibliotheca. M. 29 t.), и латинскому переводу Нобилия в издании: ??????? ?????? ???? ???? ???????????. Paris. 1628 г.

Кроме того, служили пособием и общие филологические труды, ранее упоминавшиеся: Шлейснера, Гезениуса и Пассова, а для выяснения трудных греческик слов и оборотов пользовались конкорданцией Троммия:

Trommius . Concordatiae graecae versionis LXX interpretum (Amsterdami. 1718) и словарем на Новый Завет:

Zorell . Novi Testamenti lexicon graecum. Par. 1911 г. А также издания перевода LXX, бывшия у нас и ранее, были и здес:

Field . Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Oxonii. 1859 г.

Holmes . Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus. Oxon. 1798–1827 гг.

Swete . The old Testament in Greek. Cambr. 2 t. 1897 г.

Vigouroux . La Sainte Bible Polyglotte. Par. III t. 1902 г.

Baber . Vetus Testamentum e codice Alexandrino. Lond. 1812–1821 гг.

Глава 1

Иов.1:1. Некий[366] человек жил в стране Авситидийской, имя ему — Иов. И был тотъ человек истинен, непорочен, праведен, богобоязнен, (и) удалялся отъ всякаго худого дела[367].

Иов.1:2. И было у него семь сынов и три дочери.

Иов.1:3. И было скота у него: овец семь тысяч, верблюдовъ три тысячи, волов пять сот пар, пять сот пасущихся ослиц, и слуг весьма много, и дела большия были у него на земле[368], и он был знатнейшим из жителей востока солнца.

Иов.1:4. И собирались сыновья его друг к другу, устраивали ежедневно пир, взяв с собою и трех сестер своих, чтобы с ними есть и пить.

Иов.1:5. И когда оканчивались дни пира, Иов посылал (за ними)[369] и очищал их, встав поутру: приносил о них жертвы по числу их, и одного тельца за грех, о душах их, ибо говорил Иов: «может быть, сыновья мои как нибудь согрешили и в разуме[370] своем дурное помыслили против Бога». Так поступал Иов во все дни.

Иов.1:6. И было в один день[371]: и вот пришли Ангелы Божии предстать пред Господом и диавол пришел с ними.

Иов.1:7. И сказал Господь диаволу: откуда пришел ты? И сказал диавол в ответ Господу: я обошел землю и прошел поднебесную, и вотъ[372] предстою.

Иов.1:8. И сказал ему Господь: обратил ли ты внимание на раба Моего Иова? Ибо нет такого, как онъ[373], на земле человека: непорочнаго, истиннаго, богобоязненнаго, удаляющагося от

всякаго худого дела.

Иов.1:9. И отвечал диавол и сказал Господу:

Иов.1:10. Разве даром Иов чтит Господа? Не Ты-ли со вне оградил его и внутренность дома его, и (даже) со всех сторон все имущество его? А дела рук его Ты благословил и умножил скот его на земле.

Иов.1:11. Но простри руку Твою и коснись всего, что он имеет, и он в лице не благословит-ли Тебя[374]?

Иов.1:12. Тогда сказал Господь диаволу: вот все, что у него есть, отдаю в руку твою, только (его) самого не касайся. И вышел диавол от Господа.

Иов.1:13. И было въ один день: сыновья Иова и дочери его[375] пили вино в доме старшаго брата своего.

Иов.1:14. И вотъ пришел вестник к Иову и сказал ему: пары волов пахали, а ослицы паслись подле них,

Иов.1:15. И пришли грабители и увели их, а отроков избили мечем, и спасся я один, и пришелъ возвестить тебе.

Иов.1:16. Пока онъ еще говорил, пришел другой вестник и сказал Иову[376]: огонь[377] пал с неба и попалил овец, а также пожег пастухов, и спасся я один и пришел возвестить тебе.

Иов.1:17. Пока еще этот говорил, пришел иной вестник и сказал Иову[378]: всадники[379] составили три отряда и окружили верблюдов и взяли их, а отроков избили мечем, и спасся я один и пришелъ возвестить тебе,

Иов.1:18. Пока еще сей говорил, пришел иной вестник и сказал Иову[380]: когда твои сыновья и твои дочери ели и пили у своего старшаго брата,

Иов.1:19. Внезапно сильный ветер подул из пустыни и охватилъ[381] дом съ четырех углов, и пал дом на детей твоих, и они скончались, и спасся я один и пришел возвестить тебе.

Иов.1:20. Такъ (услышав)[382] Иов, встав, разодрал одежды свои, и остриг волосы на голове своей (и посыпал прахом голову свою)[383], и павши на землю поклонился (Господу)[384],

Иов.1:21. И сказал: сам я нагим вышел из чрева матери моей, нагим и отойду туда[385], Господь дал, Господь (и) взял, как Господу угодно, так и было, да будетъ благословенно имя Господне (во веки)[386].

Иов.1:22. Во всех этих случаях с ним, Иов ни в чем не согрешил предъ Господом (ни даже устами своими)[387] и не обнаружил безумия по отношению к Богу[388].

Глава 2

Иов.2:1. И было въ один день: когда пришли Ангелы Божии предстать пред Господом, и диаволъ среди них пришел предстать пред Господом.

Иов.2:2. И сказалъ Господь диаволу: откуда ты идешь? Тогда диавол сказал Господу: я прошел поднебесную и обошел всю землю, и пришел.

Иов.2:3. И сказалъ Господь диаволу; обратил ли ты внимание (своею мыслию)[389] на раба моего Иова? Ибо такого, как онъ[390], нет на земле: человек незлобивый[391], истинный, непорочный, богобоязненный, удаляющийся от всякаго зла, и доселе[392] непоколебим в непорочности, а ты сказал, чтобы безвинно погубить его достояние.

Иов.2:4. И ответил диавол и сказал Господу: кожу за кожу, а за душу свою все, что имеет человек, отдастъ[393].

Иов.2:5. Но простри руку Твою и коснись костей его и плоти его, и он в лице не благословит-ли Тебя[394]?

Иов.2:6. И сказалъ Господь диаволу: вот Я предаю его тебе, только душу[395] его сохрани.

Иов.2:7. И отошелъ диавол от лица Господня и поразил Иова лютою, гнойною болезнью[396] от ног вплоть до головы.

Иов.2:8. И взялъ (Иов)[397] черепицу, чтобы скоблить гной с себя, и сиделъ он на гноище[398] вне города.

Иов.2:9. По прошествии многаго времени, сказала ему жена его: доколе ты будешь терпеть, говоря[399]: «вот еще не много времени потерплю, ожидая спасения моего?» ибо вот изгладилась с земли память о тебе: сыновья твои и дочери, болезни и труды чрева моего, которые я тщетно болезненно переносила! Сам же ты сидишь покрытый гноем и червями[400] , ночуя вне (жилища) без покрова, а я, скитаясь и служа, переходя с места на место и из дома в дом, ожидаю, когда зайдет солнце, чтобы отдохнуть от трудовъ моих и болезней, удручающих ныне меня. Но скажи некое слово Господу[401] и умри.

Иов.2:10. Он же, посмотрев, сказал ей: почему ты говоришь, как одна из безумныхъ женщин? Если доброе мы получаем от руки Господа, то худого не перенесем-ли? Во всех сих случаях с ним, Иов не согрешил нисколько устами своими пред Богом (и не обнаружил безумия по отношению к Богу)[402].

Иов.2:11. Услышавъ же три друга его о всех сихъ бедствиях, постигших его, пришли к нему каждый из своей страны: Елифаз, царь Феманский, Валдад, властелинъ Савхейский, Софар, Минейский царь[403], и пришли к нему вместе, утешить и посетить его.

Иов.2:12. Но увидев его издали, не узнали, и громким голосом воскликнув, заплакали, растерзали каждый свою одежду и посыпали прахом головы свои[404].

Иов.2:13. Сидели при нем семь дней и семь ночей, никто из них не говорил ему ни слова, ибо видели ужасное, весьма великое, страдание его,

Глава 3

Иов.3:1. После того Иов открыл уста свои и проклял день свой,

Иов.3:2. Говоря[405]:

Иов.3:3. Да погибнет день, в который я родился, и та[406] ночь, въ которую сказали: «вот мальчикъ».

Иов.3:4. Та ночь[407] да будет тьмою, и да не взыщет ея Господь свыше и да не возсияетъ [408] над ней свет.

Иов.3:5. Да покроетъ[409] же ее тьма и тень смертная, да сойдет на нее мрак, да будет проклят день тот.

Иов.3:6. И ночь та: да постигнет её тьма, да не будет она во днях года и да не причтется во днях месяцев.

Иов.3:7. Но ночь та да будет болезненна и да не придет на нее веселие и радость!

Иов.3:8. Но да проклянет ее проклинающий тот день, намеревающийся одолеть[410] великаго кита[411].

Иов.3:9. Да померкнут звезды той ночи, да ожидает (света), но да не придетъ к свету, и да не видит восходящей денницы.

Иов.3:10. За то, что она не затворила дверей чрева матери моей. Она удалила-бы болезнь отъ очей моих.

Иов.3:11. Почему я не умер в утробе? или вышедши из чрева тотчас не погиб?

Иов.3:12. Зачем принимали меня на колена[412]? Зачем сосал я сосцы?

Иов.3:13. Теперь лежал и молчал-бы, уснув, почивал бы

Иов.3:14. С царями и советниками земли, которые хвалились оружием;

Иов.3:15. Или съ князьями, у которых много золота, которые наполнили дома свои серебром.

Иов.3:16. Или (былъ бы) как выкидыш, вышедши из чрева матери, или как младенцы, которые не видели света.

Иов.3:17. Тамъ[413] нечестивые прекратили яростный гнев, там успокоились переутомленные телом.

Иов.3:18. Вместе находившиеся[414] во веке семъ[415] не слышат (там) голоса собирающаго дань[416].

Иов.3:19. Малый и великий там, и раб не боится господина своего.

Иов.3:20. Зачем дан свет переносящим скорби и жизнь болеющим душею[417],

Иов.3:21. Которые желаютъ[418] смерти и не находят, ищут (ея)[419], как сокровища,

Иов.3:22. Обрадованы же бывают, если найдут (смерть)[420]?

Иов.3:23. Ибо смерть — покой для человека, у котораго путь закрыт, ибо Бог заключил его кругомъ[421].

Иов.3:24. Вздохи мои предваряют пищу мою, я проливаю слезы, испытывая страх.

Иов.3:25. Ибо страх, коего я ужасался, постиг меня, и коего я боялся, встретил меня.

Иов.3:26. Нетъ мне мира, нет тишины, нет покоя, и постиг меня гневъ[422].

Глава 4

Иов.4:1. И отвечалъ Елифаз Феманитянин и сказал:

Иов.4:2. Не многократно-ли ты говорилъ[423] въ бедствии[424]? силу же слов твоих кто снесетъ[425]?

Иов.4:3. Ибо вот ты многих научал, и руки немощных укреплял,

Иов.4:4. Безсильныхъ поднимал словами, а слабым коленам придавал силу.

Иов.4:5. А ныне постигла тебя болезнь и коснулась тебя, и ты возмутился[426].

Иов.4:6. Ужели твой страх (пред Богом)[427], и надежда твоя, при несчастии[428] пути твоего, оказались в безумии[429]?

Иов.4:7. Вспомни же, кто, будучи чистым, погиб? или когда праведные всецело искоренялись [430] и погибали?

Иов.4:8. Как я видел замышлявших нечестие[431]: сеявшие его пожинали себе болезни.

Иов.4:9. По повелению Божию, они погибнут, от гневнаго дуновения Его исчезнут.

Иов.4:10. Сила[432] льва, рев львицы и шипение[433] змей прекратились.

Иов.4:11. Могучий левъ[434] погиб, не имея пищи, а львята покинули друг друга[435].

Иов.4:12. Если бы истина была в словах твоих, то никакое из сих бедствий не постигло бы тебя. Не восприимает ли ухо мое дивных (откровений) от Него?

Иов.4:13. Когда испытывается страх и слышится звук ночной[436], нападает ужас на людей,

Иов.4:14. (Тогда) ужас объял меня и трепет, и сильно потряс кости мои,

Иов.4:15. И дух на лице мое повеял, поднялись волоса мои и (задрожало) тело[437].

Иов.4:16. Я встал и не уразумел, видел, и не было облика пред глазами моими, но только слышал тихое веяние и голос:

Иов.4:17. «Что же? ужели чист будет человек пред Богом? Или в делах своихъ (может быть) безпорочным мужъ»?

Иов.4:18. Если Он и слугам Своим не доверяет и в Ангелах Своих усматриваетъ некоторые недостатки,

Иов.4:19. То тем более живущих в храминах из брения[438], — какъ[439] и мы сами из тогоже брения (созданные) — Он поражает, как моль:

Иов.4:21. От утра только и до вечера, и их уже нет, так как они не могут себе помочь, то погибают.

Иов.4:21. Ибо Онъ дохнул на них, и они высохли[440], и так как не имели мудрости, то погибли[441].

Глава 5

Иов.5:1. Призови[442] же, если кто тебя услышит, или если кого из святых Ангелов увидишь.

Иов.5:2. Так, безумнаго убивает гнев и обманывающагося умерщвляет раздражительность!

Иов.5:3. И я видел безумных укореняющимися, но внезапно жилище их погибло[443].

Иов.5:4. Да будутъ сыновья их удалены от спасения, да погибнутъ[444] у дверей бедняков и да не будет у них избавителя.

Иов.5:5. Ибо что они собрали, то поедят праведники, а сами они не будут избавлены отъ бедствий, да истощится[445] их сила.

Иов.5:6. Ибо не изъ земли выходит горе и не из гор произрастает бедствие,

Иов.5:7. Но человек раждается на страдание, как птенцы коршунов в высоту улетаютъ[446].

Иов.5:8. Но я[447] помолюсь Богу и Господа, всех Владыку, призову,

Иов.5:9. Который творит великое и неизследимое, славное и необычайное[448], чему нет числа.

Иов.5:10. Который дает дождь на землю, посылает воду на поднебесную,

Иов.5:11. Возноситъ смиренных на высоту, и погибших поднимает ко спасению,

Иов.5:12. Разрушаетъ советы лукавых, что бы руки их не исполняли их на деле[449].

Иов.5:13. Онъ уловляет мудрых их же мудростию, а замыслы коварных разстраивает.

Иов.5:14. Днемъ охватит их тьма и в полдень будут ходить ощупью[450], как ночью.

Иов.5:15. Да погибнут они на войне, а немощный да уйдет от руки сильнаго.

Иов.5:16. Да будетъ у немощнаго надежда, а уста неправеднаго да заградятся.

Иов.5:17. Блаженъ человек, котораго вразумляет Бог, и наказания Вседержителя не отвергай.

Иов.5:18. Ибо Онъ заставляет болеть и опять возстановляет. Он поражает и Его же руки исцеляют.

Иов.5:19. Шесть раз избавить тебя от бед, и в седьмой не коснется тебя зло.

Иов.5:20. Во время голода избавит тебя от смерти, на войне же от меча освободит тебя.

Иов.5:21. От бича языка[451] укроет тебя и не убоишься бедствий, когда они придут,

Иов.5:22. Надъ неправедными и беззаконниками посмеешься и диких зверей не убоишься.

Иов.5:23. Ибо съ дикими камнями у тебя (будет) союз, и дикие звери будут в мире с тобою.

Иов.5:24. Потомъ уразумеешь, что в мире будет дом твой и жизнь в шатре[452] твоем будет без недостатковъ[453].

Иов.5:25. И узнаешь, что семя твое многочисленно и дети твои будут, как вся полевая трава.

Иов.5:26. И войдешь во гроб, как созревшая пшеница, во время сжатая, или как стог на гумне, во время свезенный.

Иов.5:27. Вот что мы узнали, это мы слышали, ты же заметь для себя[454], не сделал-ли ты чего?

Глава 6

Иов.6:1. И отвечал Иов и сказал:

Иов.6:2. Еслибы кто тщательно взвесил мой гневъ[455] и положил вместе на весы мои болезни,

Иов.6:3. То они тяжелее были-бы песка морского. Но, как кажется, слова мои неприятны[456].

Иов.6:4. Ибо стрелы Господни в теле моем. Их ярость испивает кровь мою: когда начну говорить, оне пронзают меня.

Иов.6:5. Что же? ужели напрасно[457] заревет дикий осел? разве не тогда, когда ищет пищи? или заревет громко вол, имея в яслях кормъ[458]?

Иов.6:6. Едятъ ли хлеб без соли? и есть-ли вкус в пустых словахъ[459]?

Иов.6:7. Ибо не может успокоиться душа моя: чувствую смрад в пище моей, подобный смраду льва[460].

Иов.6:8. О еслибы Он позволил исполниться прошению моему, и Господь даровал-бы мне надежду!

Иов.6:9. Пусть, начавши, Господь поражает меня, только до конца да не губит меня!

Иов.6:10. Да будетъ мне гробом город, на стенах коего я веселился в немъ[461]! не удержусь [462], ибо я не солгал в святыхъ[463] словах Бога моего[464].

Иов.6:11. Что за сила у меня, чтобы мне надеяться[465]? И какое у меня время[466], чтобы моя душа терпела (это)?

Иов.6:12. Ужели крепость моя (тоже), что крепость камня? или плоть моя — медная?

Иов.6:13. Или я не уповал на Него? Но помощь (Его) удалилась от меня.

Иов.6:14. Отреклась от меня милость. Господь не хочет посетить меня[467].

Иов.6:15. Не смотрят на меня самые близкие ко мне люди: они, подобно пересыхающему потоку или волнам, проходят мимо меня.

Иов.6:16. Те, кто меня боялись, теперь нападают на меня.

Иов.6:17. Какъ снег или смерзшийся лед, при наступлении тепла, тает и нельзя узнать, чемъ [468] он был,

Иов.6:18. Так и я оставлен всеми, погиб и стал бездомным.

Иов.6:19. Посмотрите на пути Феманские и дороги Савейския[469] разглядите,

Иов.6:20. И устыдятся надеющиеся на города и имущество[470].

Иов.6:21. Ныне же и вы наступаете на меня без милости: убойтесь, хотя-бы увидевши мои язвы!

Иов.6:22. Что же? просил ли я у вас чего? или требую от вас подкрепления,

Иов.6:23. Чтобы вы спасли меня от врагов, или от руки сильныхъ[471] избавили меня?

Иов.6:24. Научите меня, и я умолкну; если я в чем погрешил, скажите мне.

Иов.6:25. Но, как кажется, слова[472] правдиваго мужа неприятны, посему не у вас подкрепления (себе) прошу.

Иов.6:26. Но и ваше обличение словами меня не успокоит, и я не стерплю вашего многоречия [473].

Иов.6:27. Зачем же вы нападаете, как на сироту, наскакиваете на друга вашего?

Иов.6:28. Ныне, пред лицем вашимъ[474] я не солгу.

Иов.6:29. Теперь сядьте и да не будет неправды, и опять сойдитесь к праведному (человеку) [475].

Иов.6:30. Ибо нет на языке моем неправды, и гортань моя не поучается-ли разуму[476]?

Глава 7

Иов.7:1. Не испытание-ли жизнь человека на земле? и не тоже-ли, что (жизнь) повседневнаго наемника жизнь его?

Иов.7:2. Или раба, который боится господина своего и жаждетъ тени[477]? или наемника, который ждет платы своей?

Иов.7:3. Так и я ждал месяцы тщетные, и ночи болезненныя даны мне.

Иов.7:4. Когда ложусь[478], то говорю: «когда (наступит) день»? когда же встану, опять (говорю): «когда (наступит) вечеръ»? Я пресыщен болезнями с вечера до утра.

Иов.7:5. Мое тело покрыто[479] гноем и червями[480], я обливаю глыбы земли, соскабливая (с себя) гной.

Иов.7:6. Жизнь моя быстрее беседы[481] прошла в тщетной надежде.

Иов.7:7. Вспомни, что моя жизнь — дуновение, и око мое более не возвратится видеть доброе.

Иов.7:8. Не увидитъ меня око видящаго меня, очи Твои — на мне, — и уже нет меня,

Иов.7:9. Подобно облаку, удалившемуся с неба; ибо если человек сойдет во ад, то уже не поднимется,

Иов.7:10. И не возвратится в свой дом, и не узнает его более место его.

Иов.7:11. Посему и я не пощажу уст моих, буду говорить, находясь в нужде[482], открою уста мои, объятый[483] горестью души моей.

Иов.7:12. Ужели я — море или драконъ[484], что Ты устроилъ надо мною стражу?

Иов.7:13. Я говорил: «утешит меня постель моя, произнесу себе самому слово наедине на ложе моемъ».

Иов.7:14. (Но) Ты устрашаешь меня снами и видениями ужасаешь меня,

Иов.7:15. Освобождаешь от дыхания моего[485] душу мою и от смерти[486] кости мои[487].

Иов.7:16. Не вечно же я буду жить и долготерпеть. Отступи отъ меня, ибо тщетна жизнь моя!

Иов.7:17. Что такое человек, что Ты возвеличил его? и зачем обращаешь внимание на него?

Иов.7:18. И посещаешь его каждое утро и в покое[488] судишь его?

Иов.7:19. Доколе Ты не оставишь меня, и не отпустишь меня, пока я не проглочу слюны моей в болезни[489]?

Иов.7:20. Если я согрешил, что могу сделать Тебе, знающему человеческий ум? Зачем Ты поставил меня противником Своим, и стал бременем для Тебя?

Иов.7:21. Зачем не предал забвению беззакония моего и не очистилъ греха моего[490]? Ныне же я отойду в землю и поутру уже не будет меня[491].

Глава 8

Иов.8:1. И отвечал Валдад Савхейский, и сказал: доколе ты будешь это говорить?

Иов.8:2. Многоречивый духъ[492] въ устах твоих.

Иов.8:3. Ужели Судия — Господь обидитъ[493]? или Создатель всего превратит правду?

Иов.8:4. Если сыновья твои согрешили пред Ним, то Он простер руку на[494] беззакония их.

Иов.8:5. А ты съ утра[495] молись Господу Вседержителю.

Иов.8:6. Если ты чист и прав, то Он молитву твою услышит и снова устроит тебе праведную жизнь.

Иов.8:7. И если прежде у тебя было мало, то впоследствии у тебя будет без числа.

Иов.8:8. Ибо спроси перваго рода, поищи у рода отцовъ[496].

Иов.8:9. А мы — вчерашние и не знаем, ибо наша жизнь на земле — тень.

Иов.8:10. Не они-ли научат тебя, и скажут тебе, и от сердца произнесут слова?

Иов.8:11. Поднимется-ли тростникъ[497] безъ воды, или растет камыш без влаги?

Иов.8:12. Еще будучи на корню[498], он не пожинается ли? без орошения всякое растение не высыхает-ли?

Иов.8:13. Таковъ будет конец всех забывающих Господа, ибо надежда нечестиваго погибнет.

Иов.8:14. Необитаемъ будет дом его, а шатер его затянется[499] паутиною.

Иов.8:15. Если подопрет свою храмину, она не устоит, а если он ухватится за нее, не удержится.

Иов.8:16. Ибо онъ влаженъ[500] под солнцем и от согнившаго (ствола) его выростает отрасль

его,

Иов.8:17. На куче камней возлежит, среди кремней поживетъ[501].

Иов.8:18. (Но) если поглотит (его)[502] место, то откажется от него[503]. Ужели ты не видел сего,

Иов.8:19. Что таково ниспровержение нечестиваго[504]? из земли же Онъ выростит другого [505].

Иов.8:20. Ибо Господь не отвергнет непорочнаго, а от нечестиваго никакого дара не примет.

Иов.8:21. Уста правых Он наполнит смехом и губы их исповеданиемъ[506].

Иов.8:22. Враги же их покроются стыдом и жилища нечестиваго не будет.

Глава 9

Иов.9:1. И отвечал Иов, и сказал:

Иов.9:2. Поистине знаю, что такъ[507], ибо как будет правым человек пред Господом?

Иов.9:3. Если онъ захочет судиться с Ним, то Он не послушает его и не ответит ему ни на одно из тысячи слов его.

Иов.9:4. Ибо Онъ премудр разумом, силен и велик; кто, будучи непокоренъ[508] Ему, устоял?

Иов.9:5. Он делает ветхими[509] горы, так что не узнают (их), превращает их во гневе.

Иов.9:6. Потрясаетъ поднебесную в основаниях, и столбы ея колеблются.

Иов.9:7. Скажетъ солнцу[510], и оно не восходит, а на звезды налагает печать.

Иов.9:8. Он одинъ распростер небо и ходит по морю, как по земле.

Иов.9:9. Онъ сотворил плиады, и вечерния звезды и Арктуръ[511] и тайники юга[512].

Иов.9:10. Онъ творит великое и неизследимое, славное и дивное[513], чему нетъ числа.

Иов.9:11. Если Онъ придет ко мне, я не увижу, и если пройдет мимо меня, я никак не узнаю.

Иов.9:12. Если Онъ возьмет, кто (от Него) возвратит? или кто скажет Ему: что Ты сделал?

Иов.9:13. Ибо Онъ Самъ[514] отвращает гневъ[515], пред Ним преклоняются[516] чудовища [517] поднебесной.

Иов.9:14. Ужели Онъ услышит меня или разберет слова мои?

Иов.9:15. Если я и прав буду, (и) буду умолять о суде Его, Он не услышит меня[518].

Иов.9:16. Если же я воззову, и Он услышит меня, то я не поверю, что Он услышал голос мой [519].

Иов.9:17. Да не погубит Он меня во мраке[520]: много ран Он причинил мне безвинно.

Иов.9:18. Он не дает мне отдыха[521], пресытил меня горестью.

Иов.9:19. Так как Он владеет могуществом, то кто будетъ противостоять суду Его?

Иов.9:20. Если я буду прав, то уста мои явят нечестие, и если буду непорочен, то окажусь строптивымъ[522].

Иов.9:21. Был ли я нечестив, (сего) не знаю душею моею, только (знаю, что) отнимается у меня жизнь.

Иов.9:22. Посему я сказал: великаго и сильнаго губитъ гневъ[523]:

Иов.9:23. Ибо лукавые лютою смертью погибнут, но и над праведными они посмеваются[524].

Иов.9:24. Предана земля в руки нечестиваго, лица судей ея Он закрываетъ[525]; если не Онъ Самъ, то кто-же?

Иов.9:25. Жизнь моя (проходит) быстрее скорохода: прошли[526] и не видятъ[527].

Иов.9:26. Или есть след пути у кораблей, или у орла, летящаго, ищущаго добычи?

Иов.9:27. Если я скажу такъ[528]: «забуду»[529], то поникнув лицом буду вздыхать[530].

Иов.9:28. Трясусь всеми членами, ибо знаю, что Ты не оставишь меня невинным.

Иов.9:29. А если я нечестив, почему не умер?

Иов.9:30. Если бы я омылся снегом и очистился чистыми руками,

Иов.9:31. То Ты (и тогда) погрузишь меня в глубокую грязь, так что возгнушается[531] мною одежда моя[532].

Иов.9:32. Ибо Ты не человек, как я, с коим я мог бы судиться, и мы вместе пришли-бы на суд.

Иов.9:33. О если бы у нас был посредник, который разсудил бы и выслушал обоих!

Иов.9:34. Да отнимет Он от меня жезлъ[533], и страх Его да не смущает меня!

Иов.9:35. И[534] я не убоюсь, а буду говорить, ибо таковымъ[535] я не признаю самого себя.

Глава 10

Иов.10:1. Страдаю душею моею: со стоном изреку[536] против себя[537] слова мои, буду говорить, объятый[538] горестью души моей.

Иов.10:2. И скажу Господу: не учи меня быть нечестивымъ[539], и за что Ты так осудил меня?

Иов.10:3. Хорошо-ли Тебе, если я буду поступать неправо[540], (от того) что Ты презрел дела рукъ Твоих, а совету нечестивых внял?

Иов.10:4. Или Ты видишь, как видит человек? или узришь, как может узреть человек?

Иов.10:5. Или жизнь Твоя — человеческая? или лета Твои, как дни мужа?

Иов.10:6. Ты ведь отыскивал беззаконие мое и грехи мои изследовал.

Иов.10:7. Ты ведь знаешь, что я не поступал нечестиво, но кто избавит от рукъ Твоих?

Иов.10:8. Руки Твои сотворили меня и создали меня, а потом, обратившись[541], Ты поразилъ меня.

Иов.10:9. Вспомни, что Ты создал меня из брения и опять в землю возвращаешь меня.

Иов.10:10. Не подобно-ли молоку Ты излилъ[542] меня, и сделал меня плотнымъ[543] подобно сыру?

Иов.10:11. Кожею и плотию одел меня, костями и жилами (как бы) сшил меня.

Иов.10:12. Жизнь и милость Ты даровал мне, попечение Твое хранило дух мой.

Иов.10:13. Имея это от Тебя, я знаю, что все возможно Тебе и нет ничего невозможнаго для Тебя.

Иов.10:14. Если же я согрешу, Ты хранишь[544] меня, но не оставишь меня безнаказанным за беззаконие.

Иов.10:15. Если я буду нечестив, горе мне! если я буду и прав, не могу поднять головы моей, ибо я пресыщен безчестием.

Иов.10:16. Ибо я уловляюсь, как левъ[545] на убой, а Ты, обратившись[546], страшно убиваешь меня.

Иов.10:17. Новому испытанию Своему[547] подвергаешь меня: усилил великий гнев на меня и навел на меня искушения[548].

Иов.10:18. Зачем же Ты вывел меня из чрева, и я не умер, (когда еще ничей)[549] глаз не видел меня,

Иов.10:19. И я был бы как небывший? Почему из чрева во гроб я не сошел?

Иов.10:20. Или не мало время жизни моей? Оставь меня; чтобы я немного успокоился,

21Прежде нежели я отойду — (туда), откуда не возвращусь, — в землю темную и мрачную,

Иов.10:22. В землю вечной тьмы, где нет света и нельзя видеть жизни человеческой.

Глава 11

Иов.11:1. И отвечал Софар Минейский, и сказал:

Иов.11:2. Кто говорит много, тот услышит и ответ (себе). Или многоречивый[550] должен быть сочтен праведным? Благословенъ малолетний, рожденный женою[551]!

Иов.11:3. Не говори много, ибо некому отвечать тебе[552].

Иов.11:4. Не говори также, что «я чист делами и непорочен пред Нимъ».

Иов.11:5. Но что (было бы), если бы Господь заговорил с тобою и открыл уста Свои къ тебе?

Иов.11:6. Тогда Онъ возвестил бы тебе тайну[553]премудрости, что Он (должен) вдвое более (воздать) тебе[554], и ты тогда же понял бы, что достойное за твои грехи (наказание) послано тебе от Господа.

Иов.11:7. Можешь ли ты найти пути Господни? или ты достиг пределов того, что сотворилъ Вседержитель?

Иов.11:8.Небо высоко, что можешь сделать? Глубже находящихся в аду что узнаешь?

Иов.11:9. (А также) длиннее меры[555] земли[556] и широты моря[557]?

Иов.11:10. Если Онъ все ниспровергнет, кто скажет Ему: что Ты сделал?

Иов.11:11. Ибо Онъ знает дела беззаконных: видя же безпорядокъ[558], не оставит его без внимания.

Иов.11:12. Но человек напрасно много говоритъ[559], а смертный, рожденный от жены, подобен пустынному ослу[560].

Иов.11:13. Если ты очистил свое сердце, то молитвенно воздеваешь[561] руки свои к Нему.

Иов.11:14. Если же (есть) что беззаконное в руках твоих, удали его от себя, и неправда пусть не обитает в жилище твоем.

Иов.11:15. Тогда возсияет твое лицо, как чистая вода, очистишься[562] от скверны и не будешь бояться.

Иов.11:16. И забудешь о бедствии, как о протекшей волне, и не устрашишься.

Иов.11:17. Молитва твоя будет как денница и жизнь твоя будет светлее полудня.

Иов.11:18. И будешь уповать, потому что будетъ[563] у тебя надежда, и после скорби и печали явится у тебя мир.

Иов.11:19. Успокоишься и не будет никто враждовать с тобою, а многие изменники[564] будут просить тебя.

Иов.11:20. Спасение оставит их, ибо надежда их — пагуба, глаза нечестивых истают.

Глава 12

Иов.12:1. И отвечал Иов, и сказал:

Иов.12:2. Ужели вы одни только — люди, или с вами умрет мудрость?

Иов.12:3. И у меня есть сердце, как и у васъ[565]!

Иов.12:4. Ибо праведный и непорочный муж предан поруганию.

Иов.12:5. Въ определенное время ему назначено пасть от других, а домам его быть опустошенными беззаконниками. Но пусть никто, будучи лукав, не надеется остаться ненаказаннымъ[566];

Иов.12:6. Прогневляющие Господа[567], — якобы им и испытания не будет.

Иов.12:7. Но спроси четвероногих, если они тебе скажут, и птиц небесных, если оне тебе возвестят;

Иов.12:8. И поведай земле, если тебе скажет, и (если) возвестятъ тебе рыбы морския.

Иов.12:9. Кто же во всем этом не узнает, что рука Господня сотворила сие?

Иов.12:10. Не в Его ли руке душа всего живущаго и дух всякаго человека?

Иов.12:11. Ухо разбирает слова, гортань распознает вкус пищи.

Иов.12:12. Въ долголетии — мудрость[568] и в долгой жизни — знание[569].

Иов.12:13. У Него премудрость и сила, у Него совет и разум.

Иов.12:14. Если Онъ разрушит, кто построит? если запрет от людей, кто отворит?

Иов.12:15. Если задержит воду, то высушит землю, если пустит (её), то совершенно погубит её[570].

Иов.12:16. У Него могущество и сила, у Него ведение и разум.

Иов.12:17. Онъ уводит в плен советников, а судей земли лишает разсудка[571].

Иов.12:18. Онъ посаждает царей на престолах и обвязывает поясом чресла ихъ[572].

Иов.12:19. Онъ отводит жрецов в плен, а сильных земли низвергает.

Иов.12:20. Онъ изменяет язык верныхъ[573] и постигает разум старцев.

Иов.12:21. Изливаетъ безчестие на князей, а смиренных исцеляетъ[574].

Иов.12:22. Открываетъ глубокое из тьмы и выводит на свет тень смертную.

Иов.12:23. Заставляет блуждать народы и губит их, низлагает народы и исправляет ихъ[575].

Иов.12:24. Изменяет сердца владык земных, оставляет их блуждать на пути, котораго они не знали,

Иов.12:25. Дабы они ходили ощупью во тьме[576], а не во свете, блуждали, как пьяный.

Глава 13

Иов.13:1. Вот это видело око мое и слышало ухо мое[577].

Иов.13:2. И я знаю, сколько и вы знаете, и я не неразумнее вас.

Иов.13:3. Но тем не менее и я буду говорить ко Господу, откроюсь[578] пред Ним, если Он захочет.

Иов.13:4. Ибо вы — несправедливые врачи и все плохие целители[579].

Иов.13:5. Да будете немы и (это) вам вменится в мудрость!

Иов.13:6. Выслушайте правду из уст моих и суду уст моих внемлите!

Иов.13:7. Не пред Богом-ли вы говорите и не пред Ним-ли выражаете лесть?

Иов.13:8. Или уклонитесь (от сего), и сами будете судьями[580].

Иов.13:9. Хорошо было-бы, если бы Он испытал вас: если все[581] вы делающие (это)[582] присоединитесь к Нему[583], то и тогда Он обличит вас.

Иов.13:10. Если вы и тайно лицеприятствовать будете[584],

Иов.13:11. То движение[585] Его не смутит-ли[586] вас и страх пред Нимъ[587] не нападет-ли на вас?

Иов.13:12. Отлетитъ от вас заносчивость, подобно пеплу, и тело тленное[588].

Иов.13:13. Замолчите, чтобы мне говорить и успокоиться от гнева.

Иов.13:14. Взявъ зубами плоть мою, душу мою положу в руку мою[589].

Иов.13:15. Если и убьет меня Сильный, как уже и начал, то тем не менее я буду говорить и защищаться пред Ним.

Иов.13:16. И это уже мне послужит во спасение, ибо лесть не войдет пред лице Его.

Иов.13:17. Послушайте, послушайте слов моих, ибо я буду возвещать в слух вам.

Иов.13:18. Вот я близ суда моего, я знаю, что окажусь правым.

Иов.13:19. Кто намерен со мною судиться, чтобы мне ныне умолкнуть и исчезнуть[590]?

Иов.13:20. Два (дела)[591] мне сделай, и тогда я не буду скрываться от лица Твоего.

Иов.13:21. Руку Твою отними от меня и страх Твой да не ужасает меня!

Иов.13:22. Потомъ позовешь, а я послушаю Тебя, или Ты скажешь[592], а я дам ответ.

Иов.13:23. Сколько грехов моих и беззаконий моих? открой[593] мне: какие они?

Иов.13:24. Почему скрываешься от меня? или считаешь меня противником Твоим?

Иов.13:25. Или боишься, как лист, колеблемый ветромъ[594]? или противостоишь мне, как сену, носимому ветром?

Иов.13:26. Ибо Ты написал на меня худое и вменилъ[595] мне грехи юности.

Иов.13:27. Поставилъ препону[596] ноге моей, сохранилъ[597] все мои дела, следы ног моих постигъ[598].

Иов.13:28. Они же[599] обетшают, как мех или одежда, поеденная молью.

Глава 14

Иов.14:1. Человек, рожденный от жены, недолговечен и пресыщен гневомъ[600],

Иов.14:2. Или онъ опадает, как отцветший цветок, убегает, как тень, и не останавливается.

Иов.14:3. И не съ сего-ли Ты требуешь ответа[601] и его-ли заставляешь идти на суд пред Тобою?

Иов.14:4. Ибо кто будет чист от скверны? никто,

Иов.14:5. Если бы и один день была жизнь его на земле. Изочтены месяцы его Тобою, Ты положил (ему) предел времени, (котораго) он и не переступит,

Иов.14:6. Отступи отъ него, пусть он успокоится и одобритъ[602] свою жизнь, как наемник.

Иов.14:7. Ибо и у дерева есть надежда: если будет посечено, то снова зацветететъ[603] и отрасль его не пропадет;

Иов.14:8. Если даже состареет в земле корень его и на камне засохнет пень[604] его,

Иов.14:9. То отъ действия[605] воды (снова) зацветет и принесет плодъ[606], как вновь посаженное.

Иов.14:10. Но умерший человек отошел, павший человек не существует более[607].

Иов.14:11. По временам и море умаляется, и река изсякши пересыхаетъ[608],

Иов.14:12. Но человек уснувши[609] не встанетъ[610], до скончания[611] неба, пока не пробудятся (все)[612] от сна своего.

Иов.14:13. О если бы Ты в аду хранил меня, скрывал бы меня до тех пор, пока не прекратится гнев Твой, и назначил бы мне время, в которое вспомнилъ бы обо мне!

Иов.14:14. Ибо если человек умрет, он жить будетъ[613]. Окончив дни жизни своей, потерплю, пока снова не оживу[614].

Иов.14:15. Потомъ позовешь[615], и я послушаю Тебя, от дел же рук Твоихъ[616] не отвращайся[617].

Иов.14:16. Ты исчислил дела мои и никакой грех мой не минует Тебя.

Иов.14:17. Ты запечатал в свитке[618] беззакония[619] мои и отметил, если что я невольно преступил.

Иов.14:18. Но и гора падая разрушается и скала ветшая сходит с места своего.

Иов.14:19. Воды стирают камни, воды смывают верхнюю[620] пыль на земле; (так) и Ты губишь надежду человека.

Иов.14:20. Отверг Ты его до конца, и он уходит, изменил ему лице[621] и отпустил (его).

Иов.14:21. Много-ли было у него детей, он не знает, мало-ли будет, не ведает.

Иов.14:22. Но плоть его болит, а душа его о себе[622] сетуетъ[623].

Глава 15

Иов.15:1. И отвечалъ Елифаз Феманитянин, и сказал.

Иов.15:2. Ужели мудрый будет давать разумный ответ на ветер? и наполнит болезнию чрево,

Иов.15:3. Защищаясь речами недолжными и словами безполезными?

Иов.15:4. Не ты-ли отвергъ страх?[624] произнесъ[625] такия слова пред Господом?

Иов.15:5. Тебя винят слова[626] уст твоих и ты не разсудил слов сильныхъ[627].

Иов.15:6. Пусть и обличат тебя уста твои, а не я, и язык твой будет свидетельствовать против тебя.

Иов.15:7. Что же? Ужели ты первым человеком рожден? или прежде холмов созданъ[628]?

Иов.15:8. Или определение[629] Господне слышал? или советником тебя назначил Богъ[630]? или на тебя (одного)[631] сошла премудрость?

Иов.15:9. Что же ты знаешь, чего мы не знаем, или что ты разумеешь, чего и мы (не разумеем)[632]?

Иов.15:10. Среди насъ есть и старый и древний, летами старше[633] отца твоего.

Иов.15:11. Ты еще мало наказан за свои грехи, ты весьма много наговорил лишняго.

Иов.15:12. Почему дерзостно твое сердце? и почему подняты гордо глаза твои?

Иов.15:13. Зачем ты яростно говорилъ[634] предъ Господом и произнес устами такия слова?

Иов.15:14. Какой человек может быть непорочным? или какой будущий праведникъ[635] рожденъ от жены?

Иов.15:15. Если Он и святымъ[636] не верит и небо нечисто пред Ним,

Иов.15:16. То тем более гнусный и нечистый человек, пьющий неправду, какъ воду[637].

Иов.15:17. Возвещу же тебе, послушай меня, что я ныне видел, возвещу тебе,

Иов.15:18. Что мудрые сказали[638] и (чего) не утаили отцы их.

Иов.15:19. Им однимъ дана была земля и не приходил иноплеменник к нимъ[639].

Иов.15:20. Вся жизнь нечестиваго в заботе, определенные года даны сильному[640].

Иов.15:21. Страх его — в ушах его: когда кажется, что он живет в мире, тогда наступитъ для него низвержение.

Иов.15:22. Пусть онъ не надеется избавиться[641] от тьмы, ибо он осужден уже на заклание [642] мечем.

Иов.15:23. Обреченъ в пищу коршунам; он знает самъ[643], что ждет падения: день тьмы низвергнет его.

Иов.15:24. Мучение и скорбь охватят его, он падет, как военачальник, стоящий впереди (войска),

Иов.15:25. За то, что он поднимал руки на Господа[644] и предъ Господом Вседержителем ожесточил выю,

Иов.15:26. Дерзко устремлялся против Него, с толстыми хребтами щита своего[645],

Иов.15:27. Ибо он покрылъ лице свое жиром своим, сделал складки[646] на чреслах (дерзость составляет для него похвальбу)[647].

Иов.15:28. Пусть онъ вселится в городах пустых и войдет в дома не заселенные, а что они [648] заготовили, пусть другие унесут.

Иов.15:29. Не останется он богатым и не сохранится имущество его, не бросит он тени на землю[649],

Иов.15:30. И не избежит он тьмы. Отрасль его пусть высушит ветер и да отпадетъ цвет его.

Иов.15:31. Пусть не ожидает остаться[650], ибо суетное достанется[651] ему.

Иов.15:32. Корень его преждевременно[652] пусть истлеет и отрасль его не покроется листьями[653].

Иов.15:33. Пусть будет обобран преждевременно[654], какъ недозрелая ягода, и опадет, как цвет маслины[655].

Иов.15:34. Смерть (есть) свидетельство о нечестивомъ[656], огонь пожрет домы мздоимцев.

Иов.15:35. Он во чреве зачнет болезни, достанется[657] ему суетное, утроба же его принесет коварство[658].

Глава 16

Иов.16:1. И отвечал Иов, и сказал:

Иов.16:2. слышал я много такого, плохие[659] утешители все (вы)[660].

Иов.16:3. Что-же? есть ли смыслъ[661] в ветреныхъ[662] словах? или тебе причинена какая досада[663], что ты (так) отвечаешь?

Иов.16:4. И я подобно вам могу говорить: если бы душа ваша находилась на месте моей[664], тогда и я поражал-бы[665] вас словами и кивал на вас головою моею (говоря):

Иов.16:5. «Да будет крепость в устах моих и не пожалею двигать языкомъ»[666].

Иов.16:6. Если же (ныне) я заговорю, то не заболею-ли язвою? а если и замолчу, то чем менее страдать буду?[667].

Иов.16:7. Ныне же Он сделал меня изнуренным, безумным, согнившим, и овладелъ мною [668].

Иов.16:8. Я стал свидетельством (против себя) и возстала на меня ложь моя, в лице мне отвечала[669].

Иов.16:9. Будучи[670] во гневе, Он низложил меня, заскрежетал на меня зубами, стрелы разбойниковъ[671] Его пущены на меня.

Иов.16:10. Острымъ взором пронзилъ[672] меня, мечем поразил меня в колена, единодушно ринулись на меня[673].

Иов.16:11. Предалъ меня Господь в руки неправедных, нечестивымъ[674] повергъ[675] меня.

Иов.16:12. Когда я был спокоен, Он сокрушил меня, взял меня за волосы, вырвал (их)[676], поставил меня как цель[677].

Иов.16:13. Окружили меня (стрельцы), бросающие стрелы во внутренности[678] мои безпощадно, вылили на землю желчь мою.

Иов.16:14. Нанесли мне удар за ударомъ[679], сильные сделали набег на меня[680].

Иов.16:15. Вретище сшили на кожу мою, и сила моя погасла на земле.

Иов.16:16. Чрево мое сгорело от плача, а на ресницах моих тень смертная.

Иов.16:17. Но ничего неправеднаго нет в руках моих и молитва моя чиста.

Иов.16:18. Земля! не закрывай крови плоти моей[681], и да не будет места воплю моему.

Иов.16:19. И ныне, вот на небесах Свидетель мой и Защитникъ[682] мой въ вышнихъ[683]!

Иов.16:20. Да приидет молитва моя ко Господу, пред Ним да плачет око мое!

Иов.16:21. Да будетъ судъ[684] у человека пред Господом и у сына человеческаго пред ближним его!

Иов.16:22. Ибо определенные года наступили, и я пойду в путь, из коего не возвращусь[685].

Глава 17

Иов.17:1. Я погибаю волнуясь[686] духом, прошу гроба и не получаю.

Иов.17:2. Умоляю болезненно[687], но что я сделаю? Чужие[688] украли мое имущество[689].

Иов.17:3. Кто онъ[690]? Рукою моею да будетъ связанъ[691].

Иов.17:4. Ты закрылъ сердце ихъ[692] от разумения, посему не превозноси их.

Иов.17:5. Части (своей) он возвестит о бедствиях, а глаза (мои)[693] истаяли на сыновьяхъ [694].

Иов.17:6. Ты сделал меня притчею среди народов, я стал насмешищем для них.

Иов.17:7. Ослепли от гнева[695] глаза мои, меня все сильно поражаютъ[696].

Иов.17:8. Изумление[697] о сем объяло праведных, но праведник да возстанетъ[698] на беззаконника!

Иов.17:9. Верный же да держится пути своего, а чистый руками да восприиметъ смелость [699].

Иов.17:10. Итак, выступайте же все и подходите, ибо я среди вас не нахожу истины[700].

Иов.17:11. Дни мои быстро протекли, сосуды же сердца моего порвались.

Иов.17:12. Ночь я обратил в день[701], свет близок ко тьме[702].

Иов.17:13. Если бы я стал и ожидать[703], то ад — мне дом и во мраке[704] постлана мне постель.

Иов.17:14. Смерть называю своим отцом, а гной — матерью[705] и сестрою своею[706].

Иов.17:15. Где же после сего надежда моя и увижу-ли благо себе?

Иов.17:16. Или в адъ со мною сойдут, или вместе во прах сойдемъ[707]?

Глава 18

Иов.18:1. И отвечалъ Валдад Савхейский, и сказал.

Иов.18:2. Доколе ты не остановишься? подожди, чтоб и мы поговорили.

Иов.18:3. Зачем нам, подобно четвероногим, молчать пред тобою?

Иов.18:4. Тобою овладел гнев. Что-же? ужели, если ты умрешь, поднебесная будетъ не населена? или низвергнутся[708] горы съ оснований?

Иов.18:5. Да[709], свет нечестивых угаснет и не поднимется ихъ[710] пламя.

Иов.18:6. Светъ его — тьма в жилище (его)[711], светильник же (его)[712] в нем угаснетъ[713].

Иов.18:7. Пусть овладеютъ[714] имуществом его (люди) слабейшие, да низложитъ (его)[715] совет его[716].

Иов.18:8. Нога его пусть попадет в западню и запутается в сети.

Иов.18:9. Да будутъ поставлены[717] ему западни, и он даст превосходство[718] над собою жаждущим (его погибели)[719].

Иов.18:10. Скрыта на земле сеть для него и уловъ[720] ему (положен) на тропе[721].

Иов.18:11. Отовсюду да погубят его болезни, многие окружат его ноги в крайнемъ[722] голоде [723].

Иов.18:12. Необычайное[724] падение приготовлено ему.

Иов.18:13. Оконечности[725] ног его да будут поедены, (все) самое лучшее у него да погубит смерть[726].

Иов.18:14. Да удалится[727] от жилища его исцеление[728], да постигнет его бедствие по вине (против) царя[729].

Иов.18:15. Да поселится оно в шатре его в ночи его[730], пусть посыпаны будут серою все драгоценности[731] его.

Иов.18:16. Снизу корни его изсохнут, а сверху плодъ[732] его упадет.

Иов.18:17. Память о нем да погибнет с земли, и имени его да (не)[733] будет на поверхности [734] (ея).

Иов.18:18. Да удалитъ Онъ[735] его из света во тьму.

Иов.18:19. Не будетъ он известен в народе своем и не сохранится в поднебесной домъ его.

Иов.18:20. Но в его владениях будут жить другие, о нем будут вздыхать младшие, а старших обнимет изумление[736].

Иов.18:21. Таковы дома неправедных и таково место незнающих Бога[737]!

Глава 19

Иов.19:1. И отвечалъ Иов, и сказал:

Иов.19:2. Доколе будете утомлять душу мою и низлагать меня словами? Знайте только, что Господь поступил со мною так.

Иов.19:3. Клевещете на меня и без стыда предо мною нападаете на меня.

Иов.19:4. Пусть бы я погрешил действительно, и у меня явилась[738] погрешность говорить слова, которых не следовало (говорить), и слова мои греховны и не ко времени (сказаны)[739] .

Иов.19:5. Если же надо мною величаетесь и нападаете на меня с позором,

Иов.19:6. То знайте, что Господь ниспроверг меня и поднялъ надо мною ограду Свою[740].

Иов.19:7. Вот я посмеваюсь позору, не буду говорить[741], буду вопить, ибо нигде (нет) суда.

Иов.19:8. Кругом я огражден и не могу пройдти, пред лицемъ[742] моим Он тьму положил.

Иов.19:9. Славу[743] совлек с меня и снялъ венец с головы моей.

Иов.19:10. Кругомъ раззорилъ[744] меня, и я отхожу[745]. Он подсек, как дерево, надежду мою.

Иов.19:11. Гневом Своим воспылалъ[746] на меня и сочел меня как бы врагом:

Иов.19:12. Вместе собрались испытания Его на меня, а на путях моих окружили меня злоумышленники[747].

Иов.19:13. Братья мои отступили от меня, признали своими[748] чужих более, чем меня, и друзья мои стали немилостивы.

Иов.19:14. Ближние мои не остались при мне и знающие имя мое забыли меня,

Иов.19:15. Соседи дома и рабыни мои: я стал (как бы)[749] иноплеменником для них.

Иов.19:16. Раба своего зову, и он не слушает, устами своими я умоляю (его)[750].

Иов.19:17. Прошу[751] жену мою, ласково зову детей рабынь[752] моих,

Иов.19:18. Но они навсегда бросают меня; когда встану, они издеваются надо мною[753].

Иов.19:19. Гнушаются мною видящие меня, и любимые мною возстают на меня.

Иов.19:20. Въ коже моей сгнила плоть моя и кожа[754] моя только в зубах осталась.

Иов.19:21. Помилуйте меня, помилуйте меня, друзья! ибо рука Господня коснулась меня.

Иов.19:22. Зачем вы преследуете меня, как и Господь? разве плотию моею не можете насытиться[755]?

Иов.19:23. Кто бы дал (возможность) написать слова мои и положить в книге на веки?

Иов.19:24. И на дощечке[756] железной и олове, или на камнях вырезать их?

Иов.19:25. Ибо я знаю, что Присносущенъ[757] Имеющий искупить[758] меня

Иов.19:26. (И)[759] на земле воскресить[760] кожу мою, терпящую[761] это, ибо отъ Господа со мною это совершилось[762].

Иов.19:20. Это[763] я знаю в себе самом, это видели глаза мои, а не другой (человек), все это у меня совершилось во внутренности[764].

Иов.19:28. Если же и скажете: «что скажем против него и причину события[765] (всетаки) найдем в немъ»,

Иов.19:29. То убойтесь же и вы меча[766], ибо беззаконников постигнет ярость, и тогда они увидятъ[767], где их сила[768].

Глава 20

Иов.20:1. И отвечал Софар Минейский, и сказал:

Иов.20:2. Я не такъ думал возражать тебе в сем, и вы[769] знаете не более, чем и я.

Иов.20:3. Обидное вразумление себе я выслушал и дух разумения (моего)[770] отвечает во мне[771].

Иов.20:4. Ужели ты этого еще не знал издревле[772], какъ поставлен человек на земле?

Иов.20:5. (Ведь) веселие нечестивых необычайно гибельно[773] и радость беззаконников — пагубна.

Иов.20:6. Если бы достигли небес дары его и жертва его коснулась облаковъ[774],

Иов.20:7. То, когда он признает себя непоколебимымъ[775], тогда до конца погибнет, видевшие же его скажут: «где онъ»?

Иов.20:8. Какъ удалившийся сон, он не будет найден, как ночное видение, унесся[776].

Иов.20:9. Глаз, видевший его, более не увидит (его) и не узнает уже его место его[777].

Иов.20:10. Сыновей его погубят (люди) негодные[778], а руки его будут причинять[779] болезни.

Иов.20:11. Кости его наполнились грехами[780] юности его и съ ним в прахе будут лежать.

Иов.20:12. Если сладка в устах его злоба, он скроет ее под языком своим,

Иов.20:13. Не удержится от нея и не оставит ея, а соберет ее внутри гортани своей[781],

Иов.20:14. Но не сможет помочь себе: желчь аспидовъ[782] — во чреве его[783].

Иов.20:15. Богатство, неправедно собираемое, будет изрыгнуто, из храмины его[784] исторгнетъ[785] его Ангелъ[786].

Иов.20:16. Змеиный яд пусть он будет сосать, и умертвит его жало змеи.

Иов.20:17. Да не видит он молока[787] от стад и прибытка меда и масла коровьяго.

Иов.20:18. Напрасно и тщетно трудился: от богатства он ничего не вкусит, как от твердаго, несъедобнаго[788] мяса.

Иов.20:19. Ибо онъ дома многих безпомощных раззорил, жилище же (их) ограбил и не возстановил.

Иов.20:20. Не сбережется имение его: пожеланием своим он не спасется[789].

Иов.20:21. Нетъ остатка от пищи[790] его, посему не будет процветать его благополучие.

Иов.20:22. Когда онъ сочтет себя в полноте (счастья), он будет стеснен и всякия бедствия постигнут его.

Иов.20:23. Если онъ как-либо наполнит чрево свое, то Он пошлет на него яростный гнев, одождит на него болезни.

Иов.20:24. И не спасется он от меча, да устрелит его медный лук,

Иов.20:25. И да пройдет сквозь тело его стрела! звезды[791] в жилищах его пусть светятъ [792], на него (нападет) ужас.

Иов.20:26. И всякая тьма[793] да пребудет на нем, да поест его огонь неугасимый[794], пришлец пусть причинит бедствие дому его.

Иов.20:27. Да откроет небо беззакония его и зсмля да возстанет на него.

Иов.20:28. Погибель пусть преследуетъ[795] дом его до конца и день гнева да придет на него.

Иов.20:29. Вотъ удел человеку нечестивому от Господа и приобретенное имъ имущество от Надзирателя[796].

Глава 21

Иов.21:1. И отвечал Иов, и сказал:

Иов.21:2. Послушайте, послушайте слов моих, пусть не будет для меня от вас такого утешения[797].

Иов.21:3. Потерпите[798] меня, а я буду говорить, после того не посмеетесь надо мною.

Иов.21:4. Что же? разве к человеку моя защитительная речь[799]? или почему мне не разгневаться?

Иов.21:5. Смотрящие на меня подивитесь, положите руку на уста[800].

Иов.21:6. Ибо, если вспомню[801], ужаснусь[802], так как плоть мою поражаютъ[803] болезни.

Иов.21:7. Почему нечестивые живут и старости достигают в богатстве?

Иов.21:8. Потомство их по душе (им)[804] и дети ихъ пред глазами.

Иов.21:9. Дома ихъ обильны, страха (нет) нигде, и жезла Господа нет на них.

Иов.21:10. Корова ихъ не делает выкидышей, беременная их бывает сохранна и неповрежденна.

Иов.21:11. Они пребывают, как овцы вечныя[805], и дети их играют пред ними;

Иов.21:12. Взявши псалтирь и гусли, они веселятся под звуки песни.

Иов.21:13. Оканчивают в благополучии жизнь свою, и в безмолвии ада засыпают.

Иов.21:14. И говорятъ Господу: «отступи от нас, путей Твоих знать не хотимъ[806]!

Иов.21:15. Что (такое) Вседержитель[807], чтобы нам служить Ему? и что пользы нам искать Его»?

Иов.21:16. Ибо они пользовались благополучиемъ[808]. «А на дела нечестивых Он не смотритъ»[809].

Иов.21:17. Но тем не менее и светильник нечестивых угаснет, придет на них погибель[810], болезни поразят их от гнева[811].

Иов.21:18. Будут же, как плева пред ветром, или как прах, поднимаемый вихремъ[812].

Иов.21:19. Пусть у детей оскудеет имущество его, (но) да будет воздано и ему самому, и он сам (это) узнает.

Иов.21:20. Пусть глаза его увидят свою погибель, от Господа[813] он пусть не спасется[814].

Иов.21:21. Ибо воля его была у него в дому его, и число месяцев его (должно быть) разделено[815].

Иов.21:22. Не Господь-ли научает мудрости и искусству? Он и мудрых судит.

Иов.21:23. Этотъ умирает при полной глупости[816] своей, во всецелом благополучии и благоуспешности,

Иов.21:24. Утроба его полна жира и мозг его разливается[817].

Иов.21:25. А другой умирает съ[818] душею огорченной, нисколько не вкусив блага.

Иов.21:26. А они вместе оба лягут в земле и тление покроет их.

Иов.21:27. Посему я знаю вас, что вы дерзко будете нападать на меня,

Иов.21:28. Вы скажете: «где княжеский дом? и где благоустроенныя[819] жилища нечестивыхъ»?

Иов.21:29. Спросите путешественников и не почуждайтесь их наблюдений[820]:

Иов.21:30. Что на день погибели блюдется[821] нечестивый и в день гнева Его[822] отведен будет.

Иов.21:31. (Но) кто представит пред лице его путь его и кто воздаст ему (за то), что онъ сделал?

Иов.21:32. И онъ отнесен в гробницу[823], и могилу[824] (его) стерегутъ[825].

Иов.21:33. Приятны[826] ему мелкие камни долины[827], позади его идут все люди и пред ним

без числа[828].

Иов.21:34. Как же вы утешаете меня пустым? а успокоения мне от вас нетъ никакого[829]!

Глава 22

Иов.22:1. И отвечал Елифаз Феманитянин, и сказал:

Иов.22:2. Не Господь ли научает знанию и искусству?

Иов.22:3. Какая же забота Господу, если ты был непорочен в делах? или (какая)[830] польза (Ему)[831] от того, что ты честно будешь содержать[832] свой путь?

Иов.22:4. Ужели Он, опасаясь[833] тебя, будет состязаться с тобою[834] и пойдет с тобою в суд?

Иов.22:5. Ужели не велика твоя злоба и не безчисленны твои грехи?

Иов.22:6. Верно, ты брал ни за что залог у братьев своих и одежду у нагихъ[835] отнимал,

Иов.22:7. И жаждущихъ водою не поил, а алчущих лишал хлеба.

Иов.22:8. Оказывалъ некоторым лицеприятие, а убогих повергал на землю[836].

Иов.22:9. Вдов ты лишал всего[837], а сирот притеснял.

Иов.22:10. Посему окружили тебя сети и спешит против тебя великая[838] брань.

Иов.22:11. Свет для тебя сталъ[839] тьмою, а когда ты заснул, вода покрыла тебя[840].

Иов.22:12. Ужели Живущий на высоте не смотритъ[841] и дерзко превозносящихся (не) смиряет?

Иов.22:13. А ты сказал: «что знает Всемогущий[842]? или во мраке[843] Он разсудит?»

Иов.22:14. Облако — покров Его, и Он невидим и обходит небесный кругъ[844].

Иов.22:15. Ужели ты хранишь древний путь, которым ходили люди неправедные?

Иов.22:16. Они преждевременно были истреблены, река текущая — основания их.

Иов.22:17. Они говорили: «что сделает нам Господь? или что причинит намъ Вседержитель»?

Иов.22:18. Он же наполнил дома их добром и совет нечестивых далек от Него.

Иов.22:19. Праведники, видя, смеялись, и непорочный глумился над ними[845].

Иов.22:20. Не погибло-ли имущество их и остатковъ[846] их не поест-ли огонь?

Иов.22:21. Итак, будь тверд, если перетерпишь, то потом плод твой будет благ.

Иов.22:22. Прими изъ уст Его изречение[847] и сложи слова Его в сердце своемъ[848].

Иов.22:23. Если же обратишься и смиришь себя пред Господом и удалишь от жилища твоего

неправду,

Иов.22:24. То утвержденъ будешь на земле, (как) на камне, и (будешь) как камень потока Офирскаго[849].

Иов.22:25. Вседержитель будет тебе помощником от врагов и сделает тебя чистым, как переплавленное серебро.

Иов.22:26. Потомъ будешь иметь дерзновение пред Богом, радостно взирая на небо.

Иов.22:27. И когда ты помолишься пред Ним, Он услышит тебя и поможет тебе исполнить обеты. твои.

Иов.22:28. Устроитъ тебе жилище правды[850] и на путях твоих будет свет.

Иов.22:29. Поелику ты смирил самого себя, то скажешь: «Он возвысился[851] и поникшаго очами спасет,

Иов.22:30. Избавитъ невиннаго». А ты спасешься чистыми своими[852].

Глава 23

Иов.23:1. И отвечал Иов, и сказал:

Иов.23:2. И я знаю, что от руки моей исходит обличение мне[853] и (что) рука Его много тяжелее моего стона[854].

Иов.23:3. Кто знает, найду-ли я Его и приду-ли к концу?[855]

Иов.23:4. Тогда высказал бы свое[856] судебное дело и уста свои наполнил-бы оправданиями.

Иов.23:5. И узнал-бы врачевания[857], какия Он мне предложитъ[858], и уразумел-бы[859], что Он мне откроет.

Иов.23:6. Ужели Онъ со всею силою выступит против меня? а потом воспретит мне?[860]

Иов.23:7. Но[861] истина и обличение от Него (исходит) и Он до конца доведет мое дело[862].

Иов.23:8. Если я пойду впередъ[863], не уведаю[864], и в последних как узнаю Его?

Иов.23:9. Что Онъ делает слева, я не понимаю, окружит справа, и я не увижу[865].

Иов.23:10. Но Онъ знает путь мой и испытал меня, как золото.

Иов.23:11. Буду ходить по заповедям Его, ибо я пути Его хранил, и не уклонюсь отъ заповедей Его,

Иов.23:12. И не преступлю: во внутренности моей я скрыл слова Его[866].

Иов.23:13. Если Он и Сам судил так, кто же будет противоречить Ему? Он Самъ восхотел и сделал!

Иов.23:14. Посему я вострепеталъ[867] от Него, но (и) наказываемый помышлял о Нем.

Иов.23:15. Посему же я от лица Его потщусь[868], поучусь и устрашусь Его[869].

Иов.23:16. И Господь умягчил сердце мое[870], и Вседержитель попекся о мне,

Иов.23:17. Ибо я не знал, что найдет на меня тьма, пред лицем же моим покроет (все) мракъ [871].

Глава 24

Иов.24:1. Почему отъ Господа времена[872] утаились:

Иов.24:2. Нечестивые передвигают межу, стадо и пастуха грабят?

Иов.24:3. У сиротъ они уводят осла, и вола у вдовы берут в залог,

Иов.24:4. Немощныхъ уклоняют с праваго пути[873], а кроткие земли все принуждены скрываться.

Иов.24:5. Вышли же, как ослы на поле, на меня[874], удалившись от своего порядка: сладок имъ хлеб ради детей[875]!

Иов.24:6. Не свою ниву прежде времени пожинают; немощные без платы и без пищи возделывают виноградник нечестивых.

Иов.24:7. Многихъ нагих заставляют ночевать без одежды, а одежду души их отнимают.

Иов.24:8. Они[876] мокнут от горных дождей, так как не имеютъ убежища, жмутся[877] к скале.

Иов.24:9. Отторгаютъ от сосцов сироту, павшаго[878] унижают.

Иов.24:10. Незаконно[879] заставляют нагих спать, у голодных отнимают хлеб.

Иов.24:11. Въ пещерах как злодеи[880] сидят, а пути праведнаго не знают.

Иов.24:12. Изъ городов и жилищ своих (люди) бывают изгоняемы[881], и душа младенцев громко стонет. Почему же Бог не посещает их?

Иов.24:13. Когда они еще находятся на земле, то не понимают (сего)[882], пути праведнаго не знают и не ходят по стезям Его[883].

Иов.24:4. Узнав же их дела, Он предает их тьме[884], и будет таковой (пребывать) в ночи, как вор.

Иов.24:15. И глазъ прелюбодея наблюдает тьму, говоря: «не увидитъ[885] меня глазъ», и полагает покрывало на лице.

Иов.24:16. Прокапывают ночью дома, а днем скрываются[886], не знают света,

Иов.24:17. Ибо тотчасъ[887] по утру для них — смертная тень, так как (каждый из них) знаетъ страх тени смертной,

Иов.24:18. Легокъ он на поверхности воды[888]. Да будет проклята часть ихъ на земле, да будут отрасли их сухи на земле,

Иов.24:19. Ибо урожаи[889] сиротъ они разграбили.

Иов.24:20. Впоследствии[890] вспомянут был ему грех и как капля росы онъ исчез, (но) да будет воздано ему[891] (за) то, что он сделал, всякий неправедный да будет сокрушен, как дерево вполне негодное.

Иов.24:21. Ибо онъ бездетной не делал добра и к женщине[892] не былъ милостив.

Иов.24:22. В ярости он низвергал слабых, (посему) когда он встанет, пусть будет не уверен за свою жизнь.

Иов.24:23. А когда заболеет, пусть не надеется выздороветь, но да падет отъ недуга.

Иов.24:24. Ибо возвышение его многим причинило бедствия. Он увял, как трава во время зноя, или как колос сам собою упавший со стебля[893].

Иов.24:25. Если же не такъ[894], то кто скажет, что я говорю ложь и обратит ни во что слова мои?

Глава 25

Иов.25:1. И отвечал Валдад Савхейский, и сказал:

Иов.25:2. Что служитъ началомъ[895], если не страх пред Тем, Кто творит все въ горнемъ [896] (мире)?

Иов.25:3. Пусть никто не думает, что бывает замедление воинствамъ[897] и на кого (из них) не сойдет наказание[898] Его[899]?

Иов.25:4. Как же может быть человек праведен пред Богом? или кто из рожденных женою признает себя чистым (пред Ним)?

Иов.25:5. Если Онъ повелит луне, и она не светит, и звезды не чисты предъ Ним,

Иов.25:6. То тем более человек — гной и сын человеческий — червь[900].

Глава 26

Иов.26:1. И отвечал Иов, и сказал:

Иов.26:2. Для кого ты усердствуешь или кому хочешь помочь? не Тому-ли, у Кого великая сила и у Кого мышца крепка?

Иов.26:3. Кому ты дал совет? не Тому-ли, у Кого вся премудрость? за Кем ты следуешь[901]? Не за Тем-ли, у Кого превеликая сила?

Иов.26:4. Кому ты говорил слова? Чье же дыхание исходит из тебя?

Иов.26:5. Ужели исполины родятся[902] под водою и окрестностями ея[903]?

Иов.26:6. Наг адъ пред Ним и нет покрывала преисподней[904].

Иов.26:7. Онъ распростер север ни на чем, повесил землю ни на чем.

Иов.26:8. Онъ связывает воду в облаках Своих, и облако не расторгается под нею.

Иов.26:9. Онъ укрепил лице престола (Своего)[905], простирая над ним облако Свое.

Иов.26:10. Пределомъ[906] опоясалъ поверхность воды, до грани света со тьмою.

Иов.26:11. Столпы небесные распростерты[907] и ужасаются от Его грозы.

Иов.26:12. Силою укрощает Он море, и разумом Его низложенъ[908] китъ[909].

Иов.26:13. Затворы небесные боятся Его, и повелением Онъ умертвил змия — отступника [910].

Иов.26:14. Вот это части пути Его, и мы слышим (как бы) каплю[911] слова о Нем. А силу грома Его кто поймет, когда Он производит его[912]?

Глава 27

Иов.27:1. И продолжал еще Иов говорить в притчахъ[913] и сказал.

Иов.27:2. Живъ Господь, судивший мне так, и Вседержитель, огорчивший душу мою!

Иов.27:3. Пока еще есть у меня дыхание и дух Божий в ноздрях моих,

Иов.27:4. Уста мои не скажут беззакония и душа моя не помыслит о неправде.

Иов.27:5. Не могу признать вас правдивыми, пока не умру, ибо не откажусь[914] от непорочности моей.

Иов.27:6. Правде же внимая, не оставляю ея[915], ибо не признаю себя делавшим злое[916].

Иов.27:7. О еслибы враги мои были низвержены, как нечестивцы, и возстающие на меня погибли, как беззаконники[917]!

Иов.27:8. И какая надежда нечестивому, чего он ожидает? в надежде на Господа спасется-ли он?

Иов.27:9. Или молитву его услышит Бог? или когда прийдет на него беда,

Иов.27:10. Возымеет-ли он какое либо дерзновение пред Ним? или как только онъ призовет (Бога), услышит его?

Иов.27:11. Посему[918] я возвещу вам, что есть в руке Господней и что есть у Вседержителя, не солгу.

Иов.27:12. Вотъ вы все знаете[919], что[920] прибавляете пустое к пустому[921].

Иов.27:13. Такова доля нечестивому человеку от Господа и жребий сильныхъ[922] выйдетъ им от Вседержителя.

Иов.27:14. Если много сыновей будет у нихъ[923], на заклание будут они, а если возмужают, то будутъ нищими.

Иов.27:15. Оставшиеся после него непременно умрутъ[924], и вдов их никто не помилует.

Иов.27:16. Если онъ наберет серебра, как земли, и наготовит золота, как грязи,

Иов.27:17. То всем этим праведные овладеют, и правдивые возьмут имение его.

Иов.27:18. И будетъ[925] дом его, как источенный молью[926] и как паутина[927], то, что он сберегалъ[928].

Иов.27:19. Ляжет онъ богачем, но не встанетъ[929] (таковым), откроет глаза свои, и нет (ничего).

Иов.27:20. Окружили его, как вода, болезни, ночью охватит его вихрь[930].

Иов.27:21. Подхватитъ его жгучий ветер, и он уйдет, и развеет его с места его.

Иов.27:22. Направитъ[931] на него и не пощадит, (хотя) он быстро от него побежитъ[932].

Иов.27:23. Восплеснет о нем руками Своими[933], и съ шумом унесетъ[934] его с места его [935].

Глава 28

Иов.28:1. Есть у серебра место, откуда оно добывается[936], и у золота место, где оно очищается[937].

Иов.28:2. Также и железо добывается[938] изъ земли, а медь подобно камню высекается.

Иов.28:3. Онъ[939] положилъ пределъ[940] тьме, и все концы сам испытывает: камень темный [941] и тень смертная (там),

Иов.28:4. Прахомъ засыпается потокъ[942], а забывающие прямой путь изнемогают и удаляются[943] от людей.

Иов.28:5. Есть[944] земля, из которой родится хлеб, а под нею как бы огонь клубится[945].

Иов.28:6. Камни ея — место сапфира, а песчинки его[946] — золото.

Иов.28:7. Стези туда не знает птица и не видит ея глаз коршуна.

Иов.28:8. И не ходили по ней величавые[947], и не проходил по ней лев.

Иов.28:9. На неразсекаемый[948] камень протягивает он руку свою, раскапывает до основания горы,

Иов.28:10. Берега рек разрывает, все драгоценное видит глаз мой[949],

Иов.28:11. Глубину рек открывает и показывает на свет богатство свое[950].

Иов.28:12. Но где премудрость обретается? и где место знания?

Иов.28:13. Не знаетъ человек пути к ней и не обретается она в людях.

Иов.28:14. Бездна говорит: «нет у меня», и море говорит: «нет со мною».

Иов.28:15. Не дается сокровище[951] за нее и не отвешивается серебро за покупку ея. 16. Не сравнивается она с золотом Софирскимъ[952], ни с драгоценным ониксом и сапфиромъ[953].

Иов.28:17. Не уравняется с нею золото и кристалл, и не равноценны[954] с нею золотые сосуды.

Иов.28:18. Самое высокое[955] и бисеръ[956] не заслуживают упоминания, посему приобретай мудрость более, чем всякую драгоценность[957].

Иов.28:19. Не уравняется с нею топаз Эфиопский, чистымъ золотом она не оценивается[958].

Иов.28:20. Но откуда приобретается премудрость? и где место разума?

Иов.28:21. Утаилась она от всякаго человека и скрылась от птиц небесных.

Иов.28:22. Адъ[959] и смерть сказали: «слышали мы о славе ея».

Иов.28:23. Богъ хорошо узнал ея путь, Сам ведает место ея.

Иов.28:24. Ибо Самъ надзирает всю поднебесную, зная (и) что на земле, — все, что сотворил,

Иов.28:25. Весъ ветров и меру воде, когда сотворил (их).

Иов.28:26. Такъ Видящий[960] определилъ[961] и путь для громоносной молнии[962].

Иов.28:27. Тогда[963] Он увидел ее и поведал ее, установилъ[964] и изследовалъ[965],

Иов.28:28. И сказалъ человеку: вот благочестие есть премудрость, а удаление от зла есть ведение[966].

Глава 29

Иов.29:1. И еще Иов продолжал говорить в притчахъ[967]:

Иов.29:2. Кто устроит меня, как в месяцы[968] прежних дней, в которые меня Бог хранил,

Иов.29:3. Когда[969] светильник Его светил над головою моею и при свете его я ходил во тьме;

Иов.29:4. Когда я былъ почитаемъ[970] в жизни и Богъ посещал дом мой;

Иов.29:5. Когда я был весьма богатъ[971], а вокруг меня (были) отроки (мои)[972],

Иов.29:6. Когда пути мои обливались маслом коровьим, а горы мои источали молоко[973]?

Иов.29:7. Тогда я поутру выходил в город, на площади ставили седалище[974] мое.

Иов.29:8. Увидев меня, юноши скрывались, а все старцы становились.

Иов.29:9. Знатные переставали говорить, положивши перст на уста свои.

Иов.29:10. Слушающие ублажали меня и язык их прилипал к гортани.

Иов.29:11. Ибо ухо слышало и ублажало меня, глаз же, видя меня, уклонялся[975].

Иов.29:12. Ибо я спасал убогаго от руки сильнаго, и сироте, у котораго не было помощника, я помогал.

Иов.29:13. Благословение погибавшаго на меня приходило, а уста вдовицы прославляли меня.

Иов.29:14. Я облекался в правду, одевался правосудием, как мантиею[976].

Иов.29:15. Оком я был слепым, ногою — хромым.

Иов.29:16. Отцем я был для немощных, и тяжбу, которой я не знал, я изследовал внимательно[977].

Иов.29:17. Сокрушалъ я челюсти нарушителям правды[978] и изъ зубов их исторгал награбленное.

Иов.29:18. И я говорил: «достигну старческаго возраста, как ствол финика[979], много лет поживу.

Иов.29:19. Корень (мой)[980] открыт для воды, роса останется на ветвяхъ[981] моих.

Иов.29:20. Слава моя обновляется у меня, и лук мой в руке моей будет в движении[982]».

Иов.29:21. (Старейшины)[983] слушали меня со вниманием и молчали при моем совете.

Иов.29:22. К моему слову (ничего) не прибавляли, и радовались, когда я им говорил.

Иов.29:23. Какъ жаждущая земля ожидает дождя, так они моих слов (ожидали)[984].

Иов.29:24. Если улыбнусь им, они не верят, и светъ лица моего не меркъ[985].

Иов.29:25. Я избиралъ путь им и сидел (как) князь, и жил, как царь среди храбрыхъ[986], какъ утешитель печальных.

Глава 30

Иов.30:1. А ныне смеются надо мною младшие, ныне учат меня некоторые[987] из тех, отцов коих я уничижал, которых не считал наравне со псами при моих стадахъ[988].

Иов.30:2. И сила рукъ их к чему мне была-бы? у нихъ погибло достояние[989].

Иов.30:3. Отъ скудости и голода (каждый из них)[990] безплоден, вчера убегли они в (место) безводное, лишения[991] и бедствования.

Иов.30:4. Они обходят (собирая) траву в ущельяхъ[992], (такъ как) трава для них служит пищей, безчестные и презренные, лишенные всякаго добра, они и корни дерев жуют от великаго голода.

Иов.30:5. Возстали на меня воры,

Иов.30:6. Жилищами которых служили пещеры каменныя.

Иов.30:7. Кричат они среди ущелий[993], живут под диким хворостом.

Иов.30:8. Они — сыновья (людей) безумных и безчестных, (коих) имя и память погасли на

земле.

Иов.30:9. Для них я ныне сделался (как бы) гуслями[994] и меня сделали притчею[995].

Иов.30:10. Они гнушаются мною, становясь далеко, и не удерживаются плевать пред лицем моимъ[996].

Иов.30:11. Ибо Онъ[997], открывъ колчан Свой, уязвилъ[998] меня и наложил узду на уста [999] мои.

Иов.30:12. С правой стороны (меня) юноши[1000] встали: ноги свои распростерли и направили на меня гибельные пути свои[1001].

Иов.30:13. Загладились[1002] пути мои, ибо совлекли с меня одежду[1003].

Иов.30:14. Стрелами Своими Он пронзил меня, поступил со мною, какъ захотел; в болезнях я истлелъ[1004], возвращаются ко мне скорби[1005].

Иов.30:15. Отошла отъ меня надежда, как ветер, и, как облако, спасение мое.

Иов.30:16. И ныне изливается душа моя во мне[1006] и дни печали объяли меня.

Иов.30:17. Ночью кости мои ноютъ[1007], жилы же мои ослабели.

Иов.30:18. С большою силою Он взялся за одежду[1008] мою: как ожерелье[1009] одежды моей, Он охватилъ[1010] меня.

Иов.30:19. Ты уподобил меня грязи, и в земле и пепле удел мой.

Иов.30:20. Я взываю к Тебе, и Ты не услышал меня, а они стояли и смотрели на меня[1011].

Иов.30:21. Напали[1012] на меня без милости, крепкою рукою Ты уязвил меня.

Иов.30:22. Ты подвергъ[1013] меня болезням и лишил меня спасения.

Иов.30:23. Ибо я знаю, что смерть сокрушитъ[1014] меня: дом всякому смертному — земля.

Иов.30:24. Если бы возможно было, я убил-бы[1015] самого себя, или умолял-бы другого сделать со мною это[1016].

Иов.30:25. А я плакал о всяком немощном, вздыхал при виде человека въ нужде.

Иов.30:26. И я ждалъ добра, а вот, встретили меня дни бедствий.

Иов.30:27. Мои внутренности вскипели и не умолкнутъ[1017], предварили меня дни нищеты.

Иов.30:28. Со стономъ хожу, не зажимая рта[1018], стоял в собрании и кричал.

Иов.30:29. Братомъ стал сиренамъ[1019], другом птицамъ[1020].

Иов.30:30. Кожа моя весьма почернела, а кости мои сгорели от жара.

Иов.30:31. Гусли мои обратились в плач, а песни мои у меня — в рыдание.

Глава 31

Иов.31:1. Завет я заключил с глазами моими, чтобы не помышлять о девице.

Иов.31:2. Что же уделил Бог свыше и (каково) наследие от Всесильнаго с высоты[1021]?

Иов.31:3. Увы, пагуба неправому и удаление[1022] делающим беззаконие!

Иов.31:4. Не сам-ли Он видит путь мой и все шаги мои исчисляет?

Иов.31:5. Ходил-ли я с насмешниками[1023] и спешила-ли нога моя на лукавство?

Иов.31:6. Я стоял на весах правды[1024], Господь же видел мое незлобие.

Иов.31:7. Если нога моя уклонилась с пути[1025], если и сердце мое следовало за глазами моими, и если я руками своими касался даровъ[1026],

Иов.31:8. То пусть я посею, а другие поедят, пусть я не буду иметь корня[1027] на земле.

Иов.31:9. Если сердце мое увлекалось[1028] женою другого мужа и если я сидел при дверяхъ ея,

Иов.31:10. То пусть и моя жена будет угодна другому мужу[1029], а дети мои будутъ унижены.

Иов.31:11. Ибо неудержимая ярость гнева постигнет за осквернение жены другого[1030] мужа.

Иов.31:12. (Это) огонь, горящий на все стороны: на что он нападет, то до корня истребляет.

Иов.31:13. Если бы я пренебрег правом слуги моего или служанки[1031], когда они имели спор предо мною,

Иов.31:14. То, что я сделал-бы, если бы Господь произвел мне испытание? а если бы Онъ (совершил) и посещение[1032], то какой ответ я дал-бы?

Иов.31:15. Не так же ли я был во чреве, как и они? Мы были в том же чреве[1033].

Иов.31:16. Немощные, когда в чем имели нужду, получали, глаза вдовы я не презиралъ[1034].

Иов.31:17. Ел-ли когда хлеб свой я один и сироте не уделял изъ него?

Иов.31:18. Ибо я с юности моей кормил, как отец, и от чрева матери моей руководилъ[1035].

Иов.31:19. Презирал-ли я нагого, погибающаго и не одевал-ли его[1036]?

Иов.31:20. Немощные не благословляли-ли меня и плеча их не согревались-ли шерстью [1037] ягнятъ моих?

Иов.31:21. Если я поднимал на сироту руку, надеясь на великую себе помощь,

Иов.31:22. То пусть плечо мое отпадет от ключевой кости[1038], а рука моя пусть с локтя отломится.

Иов.31:23. Страхъ пред Господом обнимает меня и тяжести его я не снесу.

Иов.31:24. Полагал-ли я силу свою в золоте, или надеялся я на драгоценные камни?

Иов.31:25. Веселился-ли я, когда много было у меня богатства, и полагал-ли надежду свою на безчисленность его?

Иов.31:26. Ужели мы не видимъ[1039], что солнце, засветивши, (потом) пропадает, а луна умаляется? Но ужели на них есть (надежда)[1040]?

Иов.31:27. И если тайно прельщалось (ими) сердце мое и руку мою, положив на уста свои, я целовалъ[1041],

Иов.31:28. То и это пусть вменится мне в великое беззаконие, что я солгал пред Вышним Богом.

Иов.31:29. Если я радовался падению враговъ[1042] моих и сердце мое говорило: «хорошо, хорошо»!

Иов.31:31. То пусть ухо мое услышит проклятие мне и я буду страдать[1043] от худой молвы (обо мне) народа моего.

Иов.31:31. Не говорили-ли часто служанки мои: «ктобы дал нам (возможность) насытиться плотию его»[1044], так как я былъ очень добр?

Иов.31:32. Странникъ не ночевал на улице[1045], дверь же моя была открыта всякому прохожему.

Иов.31:33. Если я согрешал невольно, то скрывал-ли грех мой?

Иов.31:34. Ибо я не стыдился пред множеством народа поведать (его). Позволял-ли немощному выходить из моих дверей с пустыми руками[1046] (еслибы не боялся)[1047]?

Иов.31:35. О еслибы кто выслушал меня! Еслибы я не боялся руки Господней, то запись[1048] , — еслибы имел на кого,

Иов.31:36. Положивъ на плеча, как венец, читал-бы[1049],

Иов.31:37. А разодрав ее, не отдавал-бы, ничего не взявши с должника[1050].

Иов.31:38. Если вопияла на меня когда-либо земля, если вместе (с тем) и борозды ея плакали[1051],

Иов.31:39. Если я ел плоды[1052] ея один безплатно, если я ктомуже, отнимая жизнь[1053] у хозяина земли, огорчал (его)[1054],

Иов.31:40. То пусть вместо пшеницы выростет мне крапива и вместо ячменя терн.

Глава 32

Иов.32:1. И замолкъ Иов. Перестали противоречить Иову и три друга его, так как Иов былъ прав пред ними[1055].

Иов.32:2. Тогда разгневался Елиус, сын Варахиила, Вузитянин, из Арамейскаго[1056] племени Авситидийской страны, и сильно он разгневался на Иова за то, что он признавал себя праведнымъ пред Богом.

Иов.32:3. И на трехъ друзей (его)[1057] он сильно разгневался за то, что они не могли отвечать Иову, хотя считали[1058] его нечестивым.

Иов.32:4. Елиус же удерживался дать ответ Иову, потому что старше его летами (друзья его)

[1059] были.

Иов.32:5. И увидел Елиус, что нет ответа в устах трех мужей, и воспылал гневом своим.

Иов.32:6. И отвечал Елиус, сын Варахиила, Вузитянин, и сказал: я молодъ летами, а вы — старцы[1060], поэтому я молчал, боясь открыть вам свое суждение[1061].

Иов.32:7. И я сказалъ (себе): «пусть время говоритъ[1062], ибо многолетние[1063] знают мудрость».

Иов.32:8. Но есть дух в людях: дыхание Вседержителя научает (их).

Иов.32:9. Не многолетние мудры и не старцы (только) разумеют (правый) судъ[1064]

Иов.32:10. Посему я сказал: послушайте меня, и я скажу вам, что знаю, внимайте словам моим.

Иов.32:11. Ибо я буду говорить в слух вам, пока вы придумываете[1065] слова, и ранее васъ [1066] уразумею[1067].

Иов.32:12. Ведь вот никто из васъ[1068] не обличилъ[1069] Иова, не дал ответа на слова его.

Иов.32:13. Не говорите: «мы нашли мудрость, присоединившись к Господу»[1070],

Иов.32:14. А человека[1071] допустили говорить такия слова[1072].

Иов.32:15. Ужаснулись, более не отвечали, истощились[1073] слова у них.

Иов.32:16. Я терпел, не говорил, но так как они остановились, не отвечали, то и я хоть отчасти отвечу.

Иов.32:17. И отвечал Елиус и сказал:

Иов.32:18. Еще скажу[1074], ибо я наполнен речами и дух во внутренности моей теснитъ [1075] меня.

Иов.32:19. Утроба моя подобна меху, наполненному пенящимся виномъ[1076], или кузнечному растянутому меху[1077].

Иов.32:20. Буду говорить, чтоб успокоиться, открыв уста мои[1078].

Иов.32:21. Не постыжусь человека и бреннаго не усрамлюсь.

Иов.32:22. Ибо не привык я лицеприятствовать, а если не такъ[1079], то и меня моль съестъ [1080].

Глава 33

Иов.33:1. Но[1081] послушай, Иов, слов моих и внемли беседе моей.

Иов.33:2. Ибо вот, я открыл уста мои и язык мой заговорил.

Иов.33:3. Сердце мое чисто в словах и разум уст моихъ ведает чистое[1082].

Иов.33:4. Дух Божий, сотворивший меня, и дыхание Вседержителя научает меня[1083].

Иов.33:5. Если можешь, дай мне ответ на это, подожди, стань против меня, а я против тебя.

Иов.33:6. Из брения ты сотворен, как и я, из одного и тогоже мы сотворены.

Иов.33:7. (Поэтому) страх предо мною не смутит тебя и рука моя не будет тяжка для тебя [1084].

Иов.33:8. Но ты сказалъ в уши мои и я услышал звук слов твоих, ибо ты говоришь:

Иов.33:9. «Чист я, не согрешилъ[1085], непорочен, ибо не делал беззакония,

Иов.33:10. А Он нашел обвинение[1086] на меня и считает меня противником Себе.

Иов.33:11. Вложилъ ноги мои в колоду[1087] и наблюдалъ за всеми моими путями[1088]».

Иов.33:12. Как ты говоришь: «я прав и Он не слушает меня»? Вечен Тот, кто превыше живущих на земле[1089].

Иов.33:13. Ты говоришь: «почему Он не выслушает никакого слова в мое оправдание»?

Иов.33:14. Господь однажды скажет, а[1090] во второй раз во сне, или в ночномъ видении [1091],

Иов.33:15. Или когда сильный страх нападет на человека, в дремоте на ложе[1092].

Иов.33:16. Тогда Он открывает ум людей, таковыми страшными видениями устрашаетъ[1093] их,

Иов.33:17. Чтобы отвратить человека от неправды; тело его от падения Онъ[1094] избавил,

Иов.33:18. И пощадилъ душу его от смерти, чтобы не пал он на войне.

Иов.33:19. Еще также вразумляетъ[1095] его болезнию на ложе и многия[1096] кости его разслабляет:

Иов.33:20. Никакой хлебной пищи не может он принять, а душа его хочет пищи[1097],

Иов.33:21. Пока не пропадетъ[1098] плоть его и не покажутся тощия[1099] кости его.

Иов.33:22. Приближается к смерти душа его и жизнь его — к аду.

Иов.33:23. (Но)[1100] если будет тысяча смертоносных Ангелов, ни одинъ из них не уязвит его, если он подумает в сердце обратиться къ Господу, объявит человеку о своем проступке [1101] и о безумии своем возвеститъ[1102].

Иов.33:24. Онъ[1103] заступится за него, чтобы не подвергся он смерти, обновит тело его, как краску[1104] на стене, а кости его наполнит мозгом,

Иов.33:25. Плоть его сделает нежною, как у младенца, и возстановит его мужественную крепость среди людей.

Иов.33:26. Помолится он Господу, и будет (это) угодно Ему, войдетъ[1105] с радостным лицем для прославления (Бога) и явитъ[1106] людям правду свою[1107].

Иов.33:27. Потом уже человек тот будет зазирать самого себя, говоря: «что я наделал? Он наказал меня не соответственно с тем, что я нагрешилъ[1108].

Иов.33:28. Спаси душу мою, чтобы не сойти мне в тление, и живот мой увидитъ светъ»!

Иов.33:29. Вот все это совершает Всемогущий (Бог)[1109] три раза[1110] с человеком.

Иов.33:30. Но Онъ[1111] избавил душу мою от смерти, чтобы живот мой прославлял Его во свете[1112].

Иов.33:31. Внимай, Иов, и послушай меня, молчи, а я буду говорить.

Иов.33:32. Если у тебя есть слова, отвечай мне, говори, ибо я хочу, чтобы ты оправдался.

Иов.33:33. Если же нет, то ты слушай меня, молчи, и я научу тебя мудрости.

Глава 34

Иов.34:1. И продолжалъ Елиус и сказал:

Иов.34:2. Мудрые, послушайте меня[1113], разсудительные, внемлите (доброму)![1114]

Иов.34:3. Ибо ухо разбирает слова, как гортань знает вкусъ[1115] пищи.

Иов.34:4. Назначимъ себе разсуждение[1116], узнаем между собою, что лучше[1117].

Иов.34:5. Ибо Иовъ сказал: «я — праведен, Господь лишил меня суда,

Иов.34:6. И Онъ неправ в суде надо мною: болезненная рана[1118] моя — без вины[1119]».

Иов.34:7. Какой человек, подобно Иову, пьет глумление[1120], как воду?[1121]

Иов.34:8. Не грешит, не поступает нечестиво, не имеет общения съ делающими беззаконие, чтобы ходить с нечестивыми?

Иов.34:9. Не говори, что нет воздаяния человеку, и (что нет) ему возмездия отъ Господа.

Иов.34:10. Посему разумные сердцем, послушайте меня, я не желаю быть[1122] нечестивым пред Господом и пред Вседержителем нарушать правду.

Иов.34:11. Но Онъ воздает людям по делам каждаго из них и по пути мужа воздает ему[1123].

Иов.34:12. Ты думаешь, что Господь совершает неразумное[1124], или Вседержитель, сотворивший землю, извратит суд?

Иов.34:13. Кто же сотворил поднебесную и все, что в ней[1125]?

Иов.34:14. Если бы Он захотел собрать и удержать дыхание[1126] у Себя,

Иов.34:15. То тотчасъ всякая плоть умерла-бы и всякий[1127] человек пошел-бы в землю, из которой и создан был.

Иов.34:16. Если же ты не убедился (в сем), то выслушай это, внимай словамъ[1128] (моим):

Иов.34:17. Посмотри[1129] на Ненавидящаго беззаконие и Губящаго лукавых, Сущаго, Вечнаго, Праведнаго.

Иов.34:18. Нечестивъ тот, кто говорит царю: «ты нарушаешь законъ», а князьям: «нечестивейшие»[1130].

Иов.34:18. Он не устыдится лица знатнаго и не воздает почести сильным, не будетъ лицеприятствовать им.

Иов.34:20. Напрасно они будут с воплем молить кого-либо[1131], ибо беззаконием пользовались, безчестя[1132] немощных.

Иов.34:21. А Онъ видит дела человеческия и от Него не скрыто ни одно изъ деяний их.

Иов.34:22. И не будет места, (где) сокрыться совершающим беззаконие.

Иов.34:23. Ибо Он на человека не налагаетъ чрезмернаго (наказания)[1133],

Иов.34:24. Ибо Господь всех видит, постигает неизследимое, славное и необычайное, неизмеримое.

Иов.34:25. Он знаетъ их дела, обратит (в) ночь[1134], и они смирятся.

Иов.34:26. Онъ угасил нечестивых и они видимы пред Нимъ[1135].

Иов.34:27. Ибо уклонились от закона Божия, заповедей же Его не познали,

Иов.34:28. Так что дошел до Него вопль нищих, и вопль убогих Он услышит.

Иов.34:29. Если Онъ дарует тишину, кто осудит? Если Он сокроет лице, как отъ[1136] народа, так и отъ всякаго человека, кто увидит Его[1137]?

Иов.34:30. Онъ поставляет царем человека-лицемера, по строптивости[1138] народа.

Иов.34:31. Он и сильному скажет: «Я взял вместо залога и не отдам!

Иов.34:32. Без моей воли увижу[1139], ты покажи[1140] Мне, и если Я совершил неправду, то более не буду (делать)[1141]».

Иов.34:33. Ужели Онъ от тебя будет разузнавать её[1142], чтобы[1143] ты отверг или избрал, а не Я? и что ты знаешь? говори[1144]!

Иов.34:34. Посему разумные сердцем скажут это же[1145], и мудрый муж выслушает слово мое.

Иов.34:35. А Иов не умно говорил и слова его не со смыслом.

Иов.34:36. Однако научись, Иов, и не давай еще ответа, как неразумные.

Иов.34:37. Не будемъ увеличивать грехов наших, ибо вменится в беззаконие намъ многословие о Господе[1146].

Глава 35

Иов.35:1. И продолжал еще[1147] Елиус и сказал:

Иов.35:2. Что это ты подумал о суде[1148]? Как ты[1149] сказал: «я прав пред Господомъ»?

Иов.35:3. Или скажешь: «что я получу[1150], согрешивъ»?

Иов.35:4. А я дамъ ответ тебе и трем друзьям твоим.

Иов.35:5. Воззри на небо и увидишь, посмотри на облака, как высоко они от тебя!

Иов.35:6. Если ты согрешил, что причинишь (Ему)[1151]? если ты и много совершил беззаконий, что можешь сделать (Ему)[1152]?

Иов.35:7. Ибо если ты праведен, что дашь Ему? или что возьмет Он из руки твоей?

Иов.35:8. Нечестие твое (относится) к мужу, подобному тебе, и правда твоя — к сыну человеческому[1153].

Иов.35:9. Переносящие клевету от многих воззовутъ[1154], отъ руки многих возопиют.

Иов.35:10. Но (никто)[1155] не скажет: «где Бог, сотворивший меня, устроивший стражи ночныя[1156],

Иов.35:11. Отличивший меня от четвероногих земных и от небесных птицъ»?

Иов.35:12. Тамъ[1157] они возопиют, по причине гордости злых (людей), а Ты (будто) и не услышишь ихъ[1158].

Иов.35:13. Безпорядка видеть Господь не хочет, ибо Вседержитель Сам видит совершающих беззаконие и спасет меня.

Иов.35:14. Судись же пред Ним, если можешь похвалить Его, как и теперь (делаешь).

Иов.35:15. Так какъ гнев Его не посетил (его)[1159], то он и не познал вполне какого либо прегрешения[1160],

Иов.35:16. Посему Иов напрасно открывает уста свои, по неведению умножаетъ[1161] речи.

Глава 36

Иов.36:1. И продолжал Елиус еще, и сказал:

Иов.36:2. Подожди меня еще немного, и я научу тебя, ибо у меня еще есть слово.

Иов.36:3. Разсуждение[1162] свое начавши издалека, делами моими[1163] я возвещу истинную правду.

Иов.36:4. И неложныя слова ты ложно (не)[1164] пойми[1165].

Иов.36:5. Узнай[1166] же, что Господь не отвергнет незлобиваго,

Иов.36:6. Сильный крепостью не оживит сердца нечестивых и даст судъ[1167] бедным.

Иов.36:7. Он не отвратит очей Своих от праведнаго и с царями на престоле посадит ихъ на славу[1168], и они возвысятся.

Иов.36:8. А те[1169], связанные ручными оковами, будут содержаться въ узах нищеты[1170],

Иов.36:9. И Онъ объявит им дела их и погрешности их, если они усилились.

Иов.36:10. Но праведных Он услышит и скажетъ[1171], чтобы они обратились от неправды [1172].

Иов.36:11. Если они послушаются и будут служить (Ему), то окончат дни свои в благополучии и лета свои в счастии.

Иов.36:12. А нечестивых Он не спасет, ибо они не захотели познать Господа и даже вразумляемые были непослушны.

Иов.36:13. Но лицемеры сердцем возбудятъ[1173] гнев (Его), не воззовут, ибо Он связал их: [1174].

Иов.36:14. Пусть посему умрет в юности душа их, и жизнь их да будет поражена ангелами [1175],

Иов.36:15. Ибо они притесняли слабых и немощных, а Он возстановитъ[1176] судъ кротких.

Иов.36:16. И тебя[1177] также Он исторгъ[1178] из уст врага: вот разливается бездна[1179], а твоя трапеза, наполненная туком, дарована[1180] (тебе).

Иов.36:17. Не лишатся праведные суда[1181],

Иов.36:18. А нечестивых постигнет ярость, за нечестие даров ихъ[1182], которые они принимали за неправду[1183].

Иов.36:19. Пусть умъ произвольно не отклоняет тебя от мольбы немощных, находящихся въ беде, и всех, обладающих силою[1184],

Иов.36:20. Не желай ночи[1185], чтобы (другим) людям войти на их место[1186].

Иов.36:21. Но берегись, чтобы не делать зла[1187], ибо ты ради этого избавлен от нищеты [1188].

Иов.36:22. Вотъ Крепкий владеет крепостию Своею, и кто так силен, какъ Он?

Иов.36:23. И кто испытывает дела Его? или кто скажет: «Он сделал неправду»?

Иов.36:24. Вспомни, что велики дела Его, которыми владеютъ[1189] люди.

Иов.36:25. Всякий человек по себе знает, насколько страдаютъ[1190] люди.

Иов.36:26. А Онъ вельми крепкий, великий и непостижимый для нас, число лет Его безконечно.

Иов.36:27. У Него исчислены дождевыя капли и сливаются в облако дождевое.

Иов.36:28. Польются (тогда) древния (воды)[1191], облака осенят весьма многихъ[1192] людей. Он определил время скоту: знают время сна. Всему этому не удивляется-ли твой ум? и не удаляется-ли[1193] у тебя сердце из тела[1194]?

Иов.36:29. И познает ли онъ[1195] величину облака, равную скинии Его[1196]?

Иов.36:30. Вот, Онъ распространяет на нее[1197] светъ[1198] и покрывает дно[1199] моря [1200].

Иов.36:31. Чрез нихъ[1201] Онъ судитъ[1202] народы: дает пищу сильному[1203].

Иов.36:32. В рукахъ (Своих) Он скрывает светъ[1204] и повелевает ему[1205] (идти) ко встречному[1206].

Иов.36:33. Возвестит о немъ[1207] другу Своему Господь, достояние (его)[1208], и о неправде

[1209].

Глава 37

Иов.37:1. И от сего[1210] затрепетало сердце мое и сдвинулось с места своего.

Иов.37:2. Послушай голоса во гневе ярости Господней, и поучение из уст Его выйдет.

Иов.37:3. Под всемъ небом власть Его и свет Его до краевъ[1211] земли.

Иов.37:4. Вследъ Его возгремит гласомъ[1212], возгремит гласом величества Его, и не остановит ихъ[1213], когда услышат глас Его.

Иов.37:5. Дивно возгремит Крепкий гласом Своим, ибо Он творит великое, чего мы не знаем.

Иов.37:6. Повелевает снегу: будь на земле, и слабый дождь и сильный дождь[1214] в Его власти.

Иов.37:7. На руке всякаго человека Он полагает печать, чтобы знал всякий человек свою немощь[1215].

Иов.37:8. Входятъ(тогда) и звери под кров и умолкают в логовищах.

Иов.37:9. Изъ внутренних хранилищъ[1216] исходят болезни, а с внешней стороны[1217] холодъ[1218].

Иов.37:10. Отъ дуновения Крепкаго происходитъ[1219] лед, Он управляет и[1220] водою, как хочет.

Иов.37:11. Облако устрояетъ[1221] (все) лучшее[1222], облако разгоняет свет Его.

Иов.37:12. И Он Самъ окружающее вращает, как хочетъ[1223], по делам ихъ[1224]: все, что Он повелевает им, это установлено Им на земле,

Иов.37:13. Или въ наказание[1225], или ради земли Своей[1226], или в милость, (для того, кто) обретет Его[1227].

Иов.37:14. Внимай сему, Иов, встань и поучайся силе Господней.

Иов.37:15. Мы знаемъ[1228], что Господь определилъ дела Свои, сотворив свет из тьмы.

Иов.37:16. Он знаетъ различие облаков и великое падение злыхъ[1229].

Иов.37:17. И твоя одежда (бывает) тепла, (даже) спокойно лежит на земле[1230] по причине южнаго ветра[1231].

Иов.37:18. С Нимъ (пребывает) от древности твердь[1232], крепкая как вид слитка.

Иов.37:19. Научи меня, почему и что мы скажем Ему; и перестанем много говорить.

Иов.37:20. Ужели книга или книжник предо мною стоит, чтобы я стоя заставил человека молчать[1233]?

Иов.37:21. Не всем виден свет, яркий из древности, как и тот, который от Него над облаками (находится)[1234].

Иов.37:22. Съ севера облака златозарныя: в них великая слава и честь Вседержителя.

Иов.37:23. И мы не находим другого подобнаго Ему по силе. Кто судит праведно, думаешь ли, что Он не слышитъ[1235]?

Иов.37:24. Посему убоятся Его люди, убоятся Его и мудрые сердцемъ[1236]!

Глава 38

Иов.38:1. Когда же Елиус перестал говорить, сказал Господь Иову сквозь бурю и облака:

Иов.38:2. Кто сей, скрывающий от Меня совет, содержащий слова в сердце, а от Меня думающий утаить (их)[1237]?

Иов.38:3. Препояшь, как муж; чресла свои[1238]: вопрошу тебя, а ты отвечай Мне:

Иов.38:4. Где былъ ты, когда Я основал землю? скажи Мне, если обладаешь ведением.

Иов.38:5. Кто определил меру ей, если знаешь? или кто протянул по ней вервь[1239]?

Иов.38:6. На чемъ водружены столпы[1240] ея? Кто же положил краеугольный камень для нея?

Иов.38:7. Когда (сотворены)[1241] были звезды, восхвалили Меня громким голосомъ все Ангелы Мои[1242].

Иов.38:8. Я заградил море воротами, когда оно изливалось, выходя[1243] из чрева матери своей.

Иов.38:9. Я сделал ему облако одеждою[1244], а мглою повил его.

Иов.38:10. И назначил ему пределы, окружив запорами и воротами.

Иов.38:11. И сказалъ ему: до сего дойдешь, и не перейдешь, но в тебе разобьются волны твои.

Иов.38:12. Или при тебе Я составил свет утренний? денница[1245] узнала свой порядок,

Иов.38:13. Чтобы охватить края земли, стрясти нечестивыхъ с нея[1246].

Иов.38:14. Или ты, взявши брение из земли, создал животное[1247] и поставил сего говорящаго на земле[1248]?

Иов.38:15. Отнял ли ты у нечестивых свет? и мышцу гордых сокрушил-ли?

Иов.38:16. Приходилъ ли ты к источникамъ[1249] моря? по путям бездны ходил-ли[1250]?

Иов.38:17. Отворяются ли пред тобою со страхом врата смерти, а привратники ада, увидевши тебя, убоялись ли?

Иов.38:18. Узнал-ли ты широту поднебесной? поведай же Мне: какова она?

Иов.38:19. В какой земле обитает свет и где место тьмы?

Иов.38:20. Введешь ли меня в пределы их? да и знаешь-ли пути к ним?

Иов.38:21. Из сего я узнал бы, что ты тогда[1251] рожденъ и число лет твоих велико.

Иов.38:22. Входил-ли ты в хранилища снега, и видел-ли хранилища града?

Иов.38:23. Хранятся-ли они у тебя на время[1252] врагов, на день войны и битвы[1253]?

Иов.38:24. Откуда выходит иней[1254] или разносится южный ветр в поднебесной?

Иов.38:25. Кто проливаетъ[1255] сильный дождь и (указует) путь грому и молнии[1256],

Иов.38:26. Чтобы пролить дождь на землю безлюдную, на пустыню, в которой нетъ человека,

Иов.38:27. Чтобы насытить непроходимую и необитаемую (пустыню) и произрастить всходы растений?

Иов.38:28. Кто — отец дождю? и кто раждает капли росы?

Иов.38:29. Из чьего чрева выходит лед и на небе кто родил иней,

Иов.38:30. Который сходит, как текущая вода? лице нечестивца[1257] кто устрашает?

Иов.38:31. Познал-ли ты союз Плеяд и расторгал-ли ограду Ориона?

Иов.38:32. Или раскроет знамения[1258] небесныя в свое время? или вечернюю звезду за волосы ея привлечешь[1259]?

Иов.38:33. Знаешь ли перемены[1260] на небе, или одновременно бывающее под небомъ [1261]?

Иов.38:34. Призовешь-ли облако голосом? и послушает-ли оно тебя, с трепетом испустивши [1262] обильную воду?

Иов.38:35. Пошлешь-ли молнии, и оне пойдут-ли и скажут-ли тебе: «что угодно»[1263]?

Иов.38:36. Кто далъ женщинам мудрость ткать и искусство вышивать[1264]?

Иов.38:37. Кто исчислил мудростию облака, небо к земле склонилъ[1265]?

Иов.38:38. Прах былъ разлитъ[1266], подобно земле, но Я спаял его[1267], как камень о четырех углахъ[1268].

Иов.38:39. Поймаешь-ли львам добычу и насытишь-ли утробу[1269] змей[1270]?

Иов.38:40. Ибо боятся (их) в логовищах их и сидят в дебрях охотники[1271].

Иов.38:41. Кто приготовил пищу ворону? его птенцы взывают ко Господу, летают, ища пищи.

Глава 39

Иов.39:1. Знаешь ли время, когда рождают дикия козы[1272], (живущия)[1273] на каменистых утесах? видел-ли болезнь при рождении оленей?

Иов.39:2. Исчислил-ли месяцы беременности[1274] их? разрешал-ли болезни их?

Иов.39:3. Вскормилъ ли детей их в безопасности? удалишь-ли болезни их?

Иов.39:4. Извергнутъ детей своих, умножат род, (а дети) уйдут и не возвратятся къ ним.

Иов.39:5. Кто пустилъ дикаго осла на свободу? кто развязал узы его?

Иов.39:6. Я назначилъ пустыню жилищем ему и обиталищем ему солончаки.

Иов.39:7. Онъ смеется над городским многолюдством и не слышит угрозы сборщика податей.

Иов.39:8. Увидит онъ на горах пастбище себе и ищет всякой травы.

Иов.39:9. Захочет-ли работать на тебя единорог и ночевать у яслей твоих?

Иов.39:10. Привяжешь-ли к нему ремнем ярмо и будет ли он у тебя пахать борозды в поле [1275]?

Иов.39:11. Понадеешься ли на него, потому что у него сила велика? предоставишь-ли ему работы свои?

Иов.39:12. Поверишь ли, что он возвратит тебе семя и ввезетъ тебе (его) в гумно?

Иов.39:13. Красивое[1276] крыло приятно[1277], окружено[1278] у аиста[1279] и перьями[1280] ,

Иов.39:14. Но онъ[1281] оставляет на земле яйца свои и на прахе согревает (их)[1282],

Иов.39:15. И забывает, что могут разбить их ногою и дикие звери потопчут (их)[1283]. он к детям своим, как бы не к своим, трудится напрасно без страха[1284],

Иов.39:17. Потому что Бог сокрыл от него мудрость и не уделил ему разума[1285].

Иов.39:18. Но когда придет время, он поднимется на высоту и посмеется над конем и всадником его.

Иов.39:19. Ты-ли далъ[1286] силу коню и шею его сделалъ[1287] страшною[1288]?

Иов.39:20. Ты-ли облек его всеоружиемъ[1289], а славную грудь его храбростью?

Иов.39:21. Копытомъ[1290] он землю роя, восхищается[1291] (своею) силою[1292] и выходит в поле[1293].

Иов.39:22. Встречая стрелы, он смеется и не отворачивается от меча.

Иов.39:23. Над ним играетъ[1294] лук и[1295] меч.

Иов.39:24. Во гневе он глотаетъ[1296] землю и не дождется[1297], пока затрубит труба.

Иов.39:25. А при звуке трубы, издает голосъ[1298], издалека чует битву, скачет и ржет.

Иов.39:26. По твоему ли научению стоит неподвижно (в воздухе) ястреб, распростерши крылья, смотря на юг?

Иов.39:27. По твоему ли повелению взлетает орел? а коршун, сидя в гнезде своем, живетъ

Иов.39:28. На вершине скалы, в месте недоступном?

Иов.39:29. Находясь там, ищет он пищи, издали глаза его наблюдают.

Иов.39:30. Птенцы его покрываются[1299] кровью: где будут трупы, тотчас и они обретаются [1300].

Иов.39:31. И продолжалъ[1301] Господь Бог, и сказал Иову:

Иов.39:32. Ужели Всесильный от суда уклоняется[1302], а обличающий Бога будет (один) отвечать Ему[1303]?

Иов.39:33. И отвечал Иов и сказал Господу:

Иов.39:34. Зачем я еще буду препираться, наказываемый и обличаемый Господом, после того, как я слышал все это и признал себя ничтожнымъ[1304]? Какой же ответ я дам на это? Руку положу на уста мои.

Иов.39:35. Однажды я сказал и во второй раз уже не буду.

Глава 40

Иов.40:1. И еще продолжалъ[1305] Господь и сказал Иову из облака:

Иов.40:2. Нетъ[1306], но препояшь чресла свои, как муж, Я буду спрашивать тебя, а ты Мне отвечай.

Иов.40:3. Не отвергай суда Моего. Или ты думаешь, что Я поступил с тобою не такъ[1307], или разве ты окажешься правым?

Иов.40:4. Или у тебя мышца (направлена) на Господа[1308], или загремишь на Него голосом?

Иов.40:5. Укрась (себя) величием и силою, в славу и честь облекись.

Иов.40:6. Пошли же вестниковъ[1309] во гневе и всякаго гордеца смири.

Иов.40:7. Высокомернаго унизь[1310], а нечестивых тотчас сокруши[1311].

Иов.40:8. Зарой (их)[1312] вместе в землю вне[1313] и лица их покрой безчестиемъ[1314].

Иов.40:9. (Тогда и)[1315] Я признаю, что десница твоя может спасти.

Иов.40:10. Но вот у тебя зверь[1316], подобно волам, траву естъ[1317].

Иов.40:11. Вот его крепость на чреслах, а сила его на пупе чрева[1318].

Иов.40:12. Поставилъ хвост (свой)[1319], как кипарис, а жилы (как веревки)[1320] сплетены.

Иов.40:13. Ребра его — ребра медныя, хребет его — литое железо.

Иов.40:14. Вот это начало творения Господня, созданное для того, чтобы было унижено Ангелами Его[1321].

Иов.40:15. Восшедши на отвесную скалу, онъ[1322] доставил радость четвероногим в тартаре [1323].

Иов.40:16. Подъ всяким деревом он спит: при тростнике, и папирусе, и болотномъ растении.

Иов.40:17. Осеняют его большия деревья с отраслями и растения полевыя[1324].

Иов.40:18. Если сделается наводнение[1325], он не забоится, остается спокойным, хотябы Иордан вошел в рот его.

Иов.40:19. Глазомъ своим охватит его, разсердившись, раздвинет ноздри (свои)[1326].

Иов.40:20. Можешь ли удою вытащить змея[1327], или обложить уздою ноздри его?

Иов.40:21. Или вденешь кольцо[1328] в ноздри его? просверлишь-ли шиломъ[1329] челюсть его?

Иов.40:22. Заговоритъ ли он с тобою с молением (или)[1330] прошением кротко?

Иов.40:23. Сделает ли он с тобою договор? возьмешь ли его себе въ вечнаго раба?

Иов.40:24. Станешь-ли забавляться им, как птичкою, или свяжешь его, как воробья, для ребенка?

Иов.40:25. Питаются ли им народы и разделяют ли его финикийския племена[1331]?

Иов.40:26. Напротив, все мореходы собравшись не поднимут одной кожи хвоста его и (не положатъ на) лодки[1332] рыбарей головы его[1333].

Иов.40:27. Положишь-ли на него руку, вспоминая о борьбе, бывающей на теле его[1334]? Да более и не будетъ[1335].

Глава 41

Иов.41:1. Не виделъ ли ты его[1336] и не удивлялся ли тому, что говорят? не убоялся ли (того), что приготовлено у Меня[1337]? Кто может противиться Мне? или кто станет против Меня и стерпит?

Иов.41:2. Ведь вся поднебесная Моя.

Иов.41:3. Не умолчу о нем и словомъ[1338] силы помилую[1339] равнаго ему[1340].

Иов.41:4. Кто откроет наружную сторону одежды его[1341]? в изгибы груди[1342] его кто войдет?

Иов.41:5. Двери пасти его кто отворит? вокруг зубов его страх.

Иов.41:6. Чрево его — медные щиты, покровъ[1343] его — как смиритъ[1344] камень.

Иов.41:7. Одинъ к другому[1345] присоединены[1346], так что и воздух не проходит чрез него [1347].

Иов.41:8. Какъ человек соединяется с человеком, (так) они соединены и не расторгаются.

Иов.41:9. При чихании[1348] его показывается свет, а глаза его блестят, как денница.

Иов.41:10. Из пасти его выходят как бы светильники горящие и разлетаются как искры[1349] огненныя.

Иов.41:11. Изъ ноздрей его выходит дым (как бы из) печи, наполненной горящими углями.

Иов.41:12. Дыхание[1350] его — какъ[1351] угли горящие и как бы[1352] пламя из пасти его выходит.

Иов.41:13. На шее его обитает сила, пред ним спешит погибель[1353].

Иов.41:14. Мясистыя части тела его плотно сомкнуты[1354], будешь лить на него, и он не подвинется.

Иов.41:15. Сердце его твердо, как камень, упруго[1355], какъ неподвижная наковальня.

Иов.41:16. Когда онъ обернется, страх (бывает)[1356] четвероногим зверям, скачущимъ[1357] по земле.

Иов.41:17. Если направлены будут на него копья, ничего они ему не сделают, а также и вонзенный[1358] дротик и броня[1359].

Иов.41:18. Железо он считает за солому, а медь за гнилое дерево.

Иов.41:19. Не уязвитъ его медный лук, а каменнометную пращу он считает за сено.

Иов.41:20. Молот онъ считает за тростник, смеется он свисту стрелы[1360].

Иов.41:21. Ложе его — острые камни, всякое морское золото под ним безчисленно[1361], какъ грязь.

Иов.41:22. Онъ разжигаетъ[1362] бездну, как медную печь, считает море как бы мироварницей[1363],

Иов.41:23. Преисподнюю бездны[1364] — как бы пленником, а бездну считает дорогою[1365].

Иов.41:24. Нетъ никого подобнаго ему на земле, сотвореннаго (для того), чтобы было унижено Моими Ангелами[1366].

Иов.41:25. На все высокое он смотритъ[1367]: онъ сам царь над всем, что в водах находится [1368].

Глава 42

Иов.42:1. И отвечал Иов и сказал Господу:

Иов.42:2. Знаю, что Ты все можешь, невозможнаго для Тебя ничего нет.

Иов.42:3. Кто утаит от Тебя совет? удерживаясь от слова[1369], думает ли он утаиться от Тебя? Кто же[1370] возвестит мне, чего я не знал, великое и чудное, чего я не ведал?

Иов.42:4. Но послушай меня, Господи, и я буду говорить: вопрошу Тебя, а Ты меня научи.

Иов.42:5. Прежде я слышал о Тебе слухом уха, а ныне око мое узрело Тебя.

Иов.42:6. Посему я укорил сам себя и истаялъ[1371], я считаю себя землею и пепломъ[1372].

Иов.42:7. И было, после того как Господь изрек все эти слова Иову, сказал Господь Елифазу Феманитянину: ты согрешил и два друга твои, ибо вы не сказали предо Мною ничего истиннаго, как раб мой Иов.

Иов.42:8. Ныне же возьмите семь тельцов и семь овнов, и идите к рабу моему, Иову, и онъ принесет о вас жертву; Иов же, раб мой, помолится о вас, ибо только лице его Я приму, и только ради его Я не погублю[1373] вас, ибо вы не говорили истины о рабе моем Иове.

Иов.42:9. И пошли Елифаз Феманитянин, и Валдад Савхейский, и Софар Минейский, и сделали, как повелел им Господь, и Он отпустил им грехи[1374] ради Иова.

Иов.42:10. И возрастилъ[1375] Господь Иова, а когда он помолился и о друзьях своих, Он отпустил имъ грехи[1376] ихъ[1377]. И далъ Господь Иову вдвое более того, что он имел прежде.

Иов.42:11. И услышали все братья его и сестры его о всем, случившемся с ним, и пришли къ нему, (а также) и все, кто знали его прежде, ели и пили у него, утешили его и дивились всему, что навел на него Бог, и каждый дал ему по одной агнице и по четыре золотых без печати [1378] драхмы.

Иов.42:12. И благословил Господь последние (дни)[1379] Иова более, нежели прежние: и было скота у него, овец четырнадцать тысяч, верблюдов шесть тысяч, волов тысяча пар, ослиц в стаде тысяча.

Иов.42:13. И родились у него семь сыновей и три дочери.

Иов.42:14. И назвалъ он первую: День, вторую: Кассия, а третью: Амалфеев рог.

Иов.42:15. И не находились в поднебесной по красоте подобныя[1380] дочерям Иова. И дал им отец наследство среди братьев их.

Иов.42:16. И прожилъ Иов после болезни сто семьдесятъ[1381] лет, всех же лет он прожилъ двести сорок восемь[1382]. И видел Иов сынов своих и сыновъ их сынов, даже до четвертаго рода.

Иов.42:17. И скончался Иов старцем, в полноте дней. Написано[1383], что он снова возстанет с теми, съ кем Господь возстановит его[1384]. Так изъясняется в сирской книге[1385]. Он жил в земле Авситидийской, на границах Идумеи и Аравии, прежде имя было ему Иовав. Он взял жену Аравитянку и родил сына, по имени Еннон. Онъ имел отцем Зарефа, сына сынов Исава, а мать Восору, так что онъ был (в) пятом (роде) от Авраама. И сии цари, царствовавшие въ Едоме, каковою страною и он обладал: первый Валак, сын Веоров, и имя города его Деннава, а после Валака Иовав, называемый Иовом. А после него Ассом, бывший вождем страны Феманской; после него Арад, сын Варада, изсекший Мадианитян на поле Моавитском, и имя городу его Гефемъ[1386]. Пришедшие же к нему друзья: Елифаз (сын Софана), из сынов Исава, царь Феманский, Валдад (сын Амнона Ховарскаго)[1387], Савхейский правитель, Софар, Минейский царь.

Псалтирь

Молитвы перед началом чтения Псалтири

Разумно да будет, како подобает особь пети Псалтирь

Аще иерей, глаголет:

Благословен Бог наш, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Аще ли ни, глаголи умиленно:

Молитвами святых отец наших. Господи Иисусе Христе Боже наш, помилуй нас. Аминь. Царю Небесный. Трисвятое. И по Отче наш:

Тропари сия, глас 6:

Помилуй нас. Господи, помилуй нас, всякаго бо ответа недоумеюще, сию Ти молитву яко Владыце грешнии приносим: помилуй нас.

Слава:

Честное пророка Твоего, Господи, торжество, Небо Церковь показа, с человеки ликуют Ангели. Того молитвами, Христе Боже, в мире управи живот наш, да поём Ти: Аллилуиа.

И ныне:

Многая множества моих, Богородице, прегрешений, к Тебе прибегох, Чистая, спасения требуя: посети немощствующую мою душу и моли Сына Твоего и Бога нашего дати ми оставление, яже содеях лютых, Едина Благословенная. Господи, помилуй, 40. И поклонися, елико ти мощно. Таже молитва Святей Живоначальней Троице: Всесвятая Троице, Боже и Содетелю всего міра, поспеши и направи сердце мое, начати с разумом и кончати делы благими богодухновенныя сия книги, яже Святый Дух усты Давидовы отрыгну, ихже ныне хощу глаголати аз, недостойный, разумея же свое невежество, припадая молюся Ти, и еже от Тебе помощи прося: Господи, управи ум мой и утверди сердце мое, не о глаголании устен стужати си, но о разуме глаголемых веселитися, и приготовитися на творение добрых дел, яже учуся, и глаголю: да добрыми делы просвещен, на судищи десныя Ти страны причастник буду со всеми избранными Твоими. И ныне, Владыко, благослови, да, воздохнув от сердца, и языком воспою, глаголя сице: Приидите, поклонимся Цареви нашему Богу. Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареви нашему Богу. Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареви и Богу нашему. Таже постой мало, дондеже утишатся вся чувства. Тогда сотвори начало не вскоре, без лености, со умилением и сокрушенным сердцем. Рцы cue: «Блажен муж…» тихо и разумно, со вниманием, а не борзяся, якоже и умом разумевати глаголемая.

Кафисма первая

1. Псалом Давида

Блажен муж, который не ходил на собрание нечестивых, и на пути грешных не стоял, и в обществе губителей не сидел, Но в законе Господнем — воля его и закону Его он будет поучаться день и ночь. И будет он, как древо, посаженное при истоках вод, которое плод свой даст во время свое, и лист его не отпадет. И все, что он ни делает, будет благоуспешно. Не так нечестивые, не так: но как прах, который сметает ветер с лица земли! Посему не восстанут нечестивые на суд и грешники в собрание праведных. Ибо знает Господь путь праведных, а путь нечестивых погибнет.

2. Псалом Давида

Зачем волнуются народы и племена замышляют тщетное? Предстали цари земли, и князья собрались вместе против Господа и против Христа Его, (говоря:) «Расторгнем узы Их и свергнем с себя иго Их». Живущий на небесах посмеется над ними, и Господь унизит их. Тогда изречет им в гневе Своем и яростью Своею смятет их. Я же поставлен Им царем над Сионом, горою святою Его, Возвещать повеление Господне. Господь сказал мне: «Ты — Сын Мой, Я ныне родил Тебя. Проси у Меня, и дам Тебе народы в наследие Твое и концы земли во владение Твое. Будешь пасти их жезлом железным, как сосуды горшечника сокрушишь их». И ныне, цари, уразумейте, научитесь, все судьи земли. Работайте Господу со страхом и радуйтесь Ему с трепетом. Воспользуйтесь научением, дабы не прогневался Господь, и вы не погибли с правого пути, когда воспламенится вскоре ярость Его. Блаженны все, надеющиеся на Него.

3. Псалом Давида, когда он бежал от Авессалома, сына своего

Господи! Как умножились гонители мои! Многие восстают на меня. Многие говорят душе моей: «нет спасения ему в Боге его». Но Ты, Господи, заступник мой, слава моя, и Ты возносишь голову мою. Гласом моим ко Господу я воззвал, и Он услышал меня от горы святой Своей. Я уснул, спал и восстал, ибо Господь защитит меня. Не убоюсь множества людей, кругом нападающих на меня. Восстань, Господи! Спаси меня, Боже мой! Ибо Ты поразил всех, напрасно враждующих против меня, зубы грешников сокрушил. От Господа спасение, и на народе Твоем благословение Твое.

Слава:

4. В конец. Песнь. Псалом Давида

Когда я призывал, услышал меня Бог правды моей. В скорби Ты дал мне простор. Помилуй меня и услышь молитву мою! Сыны человеческие! Доколе вы (будете) упорны? Зачем любите суету и ищете лжи? Знайте же, что Господь сделал дивным преподобного Своего. Господь услышит меня, когда я воззову к Нему. Гневаясь, не согрешайте; о чем говорите в сердцах своих, (о том) сокрушайтесь на ложах ваших. Приносите жертву правды и уповайте на Господа. Многие говорят: кто явит нам благо? Запечатлелся на нас свет лица Твоего, Господи. Ты дал веселие сердцу моему, а они обогатились от плода пшеницы, вина и елея. С миром быстро усну и успокоюсь, ибо Ты, Господи, одного меня вселил с надеждою.

5. О наследствующей. Псалом Давида

Господи! Словам моим внемли, уразумей воззвание мое. Вонми голосу моления моего, Царю мой и Боже мой, ибо Тебе помолюсь, Господи. Поутру услышь голос мой, поутру предстану

пред Тобою, и Ты увидишь меня. Ибо Ты Бог, Коему неугодно беззаконие, не водворится у Тебя лукавый. И не пребудут беззаконники пред очами Твоими, Ты возненавидел всех, совершающих беззаконие. Погубишь всех, говорящих ложь, кровожадного и льстивого гнушается Господь. А я, по множеству милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсь храму святому Твоему в страхе Твоем. Господи! Наставь меня правдою Твоею, врагов моих ради исправь пред Тобою путь мой. Ибо нет в устах их истины, сердце их суетно, гортань их — открытый гроб, языком своим они льстили. Суди их, Боже! Да отстанут от замыслов своих; за множество нечестия их низринь их, ибо они огорчили Тебя, Господи. И да возвеселятся все уповающие на Тебя, во век возрадуются, и вселишься в них, и похвалятся Тобою любящие имя Твое. Ибо Ты благословишь праведника, Господи: как оружием, благоволением оградил Ты нас.

6. В конец. Песнь. Об осьмом (дне). Псалом Давида

Господи! Не в ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоем наказывай меня. Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибо потряслись кости мои. И душа моя возмущена сильно. И Ты, Господи, доколе (не явишь мне помощи)? Обратись, Господи: избавь душу мою, спаси меня по милости Твоей. Ибо никто из умерших не вспоминает о Тебе, а в аду кто исповедает Тебя? Утрудился я от воздыханий моих, каждую ночь омываю ложе мое, слезами моими орошаю постель мою. Помутилось от гнева око мое, обветшал я среди всех врагов моих. Отступите от меня все, делающие беззаконие, ибо услышал Господь голос плача моего. Услышал Господь моление мое, Господь принял молитву мою. Да постыдятся и смятутся все враги мои, да обратятся вспять и постыдятся весьма скоро.

Слава:

7. Псалом Давида, который он воспел Господу, по поводу слов Хусия, сына Иемениина

Господи Боже мой! На Тебя я уповал, спаси меня от всех гонящих меня и избавь меня. Да не похитит (враг), как лев, душу мою, когда нет избавителя и спасителя. Господи Боже мой! Если я сделал что, если есть неправда в руках моих, Если я отомстил воздающим мне зло, то да паду от врагов моих истощенный, Да преследует враг душу мою и да настигнет, и втопчет в землю жизнь мою, и славу мою в прах да вселит. Восстань, Господи, во гневе Твоем, возвысься на пределах врагов Твоих, и воздвигнись, Господи Боже мой, по повелению, заповеданному Тобою. И сонм народов окружит Тебя, и над ним поднимись на высоту. Господь судит народы. Суди меня, Господи, по правде моей и по незлобию, какое у меня. Да прекратится злоба грешников и исправь праведного, Боже, испытующий сердца и утробы праведно. Помощь мне от Бога, спасающего правых сердцем. Бог — судья праведный и крепкий, и долготерпеливый, и не наводящий гнев ежедневно. Если не обратитесь, то Он оружие Свое изощрит, лук Свой Он натянул и приготовил его, И в нем приготовил орудия смерти, стрелы Свои сделал для сожигаемых. Вот он заболел неправдою, зачал злобу и родил беззаконие. Он вырыл ров и углубил его, но упадет в яму, которую сделал: Обратится злоба его на голову его и на темя его неправда его сойдет. Исповедаюсь Господу по правде Его и пою имени Господа Вышнего.

8. В конец. О точилах. Псалом Давида

Господи, Господь наш! Как чудно имя Твое по всей земле! Ибо величие Твое превознеслось выше небес. Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы погубить врага и мстителя. Как я посмотрю на небеса, дела перстов Твоих, на луну и звезды, которые Ты основал, — То что такое человек, что Ты помнишь его? Или сын человеческий, что посещаешь его? Ты умалил его малым чем пред Ангелами, славою и честью Ты увенчал его, И поставил его над делами рук Твоих, все покорил под ноги его: Овец и волов всех, а также и скот полевой, Птиц небесных и рыб морских, проходящих стези морские. Господи, Господь наш! Как чудно имя Твое по всей земле!

Слава:

По 1-й кафисме, Трисвятое, Пресвятая Троице, Отче наш.

И тропари сия, глас 1:

В беззакониих зачався аз, блудный, не дерзаю взирати на высоту Небесную, но, дерзая на человеколюбие Твое, зову: Боже, очисти мя, грешнаго, и спаси мя. Аще праведник едва спасается, аз где явлюся, грешный? Тяготы и зноя дневнаго не понесох, но с наемники единонадесятаго часа сопричти мя, Боже, и спаси мя. Слава: Объятия Отча отверсти ми потщися, блудно мое иждих житие, на богатство неиждиваемое взираяй щедрот Твоих, Спасе, ныне обнищавшее мое да не презриши сердце. Тебе бо, Господи, умилением зову: согреших на Небо и пред Тобою. И ныне: Упование христиан, Пресвятая Дево, Егоже родила еси Бога паче ума же и слова, непрестанно моли с горними силами дати оставление грехов, нам всем и исправление жития, верою и любовию присно Тя чтущим.

Господи, помилуй

(40) и молитва:

Владыко Вседержителю, Непостижиме, начало света и преумная Сило, Иже Ипостаснаго Слова Отец и Единосильнаго Твоего Духа Испуститель: милосердныя ради милости и неизреченныя благости не презревый человеческаго естества, тмою греха содержимаго, но Божественными светы священных Твоих учений, законом и пророки светивый міру, последи же нам того Единороднаго Твоего Сына благоволивый плотию возсияти и ко осиянию нас Твоего просвещения наставити: да будут уши Твои внемлюще гласу моления нашего, и даруй нам, Боже, во бденном и трезвенном сердце, всю настоящаго жития нощь преити, ожидающым пришествия Сына Твоего и Бога нашего, Судии всех, да не возлежаще и спяще, но бодрствующе и воздвижени в делание заповедей Твоих обрящемся и в радость Его совнидем, идеже празднующих глас непрестанный, и неизреченная сладость зрящих Твоего лица доброту неизглаголанную. Яко Благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Кафисма вторая

9. В конец. О тайнах сына. Псалом Давида

Исповедуюсь Тебе, Господи, всем сердцем моим, поведаю все чудеса Твои. Возвеселюсь и возрадуюсь о Тебе, воспою имени Твоему, Вышний, При обращении врага моего вспять: изнемогут и погибнут они от лица Твоего. Ибо Ты решил суд мой и тяжбу мою: воссел на престол Судящий по правде. Ты наказал народы, и погиб нечестивый. Имя его Ты изгладил на век и в век века. У врага совершенно истощилось оружие, и города Ты разрушил: погибла память о нем с шумом. А Господь вечно пребывает, приготовил Он для суда престол Свой. И Он будет судить вселенную по правде, будет судить людей по правоте. И был Господь прибежищем убогому, помощником в нужное время, в скорбях. И да уповают на Тебя знающие имя Твое, ибо Ты не оставил ищущих Тебя, Господи. Пойте Господу, живущему в Сионе, возвестите среди народов дела Его, Ибо, взыскивая за кровь их, вспомнил, не забыл вопля убогих. Помилуй меня, Господи! Усмотри унижение мое от врагов моих Ты, Который возносишь меня от врат смерти, Чтобы я возвещал все хвалы Твои во вратах дщери Сионовой. Возрадуемся о спасении Твоем. Погрязли народы в пагубе, которую устроили: в той сети, которую они скрыли, увязла нога их. Господь познается, совершая суды: в делах рук своих увяз грешник. Да пойдут грешники в ад, все народы, забывающие Бога. Ибо не навсегда забыт будет нищий, терпение убогих не погибнет до конца. Восстань, Господи! Да не преобладает человек, да судятся народы пред Тобою. Поставь, Господи, законодателя над ними, да знают народы, что они люди. Почему Ты, Господи, стал вдали? Презираешь благополучие (и) скорби? Когда гордится нечестивый, раздражается нищий: увязают они в замыслах, которые обдумывают. Ибо хвалим бывает грешник за похоти души своей и обидчик одобряется. Раздражил Господа грешник, по великой дерзости своей (говоря): «не взыщет Он». Нет Бога пред лицем его. Оскверняются пути его на всякое время, отстраняются суды Твои от лица его, над всеми врагами своими он господствует. Ибо сказал в сердце своем: «не поколеблюсь, из рода в род (буду) без зла». Уста его полны клятвы, горечи и лести, на языке его мучение и злоба. Сидит он в засаде, в тайниках, с богатыми, чтобы убить невинного, глаза его подсматривают за нищим. Подстерегает в потаенном месте, как лев в логовище своем, подстерегает, чтобы схватить нищего, схватить нищего, привлекши его сетью своею. Смирит его, наклонится и упадет, когда он обладает убогими. Ибо сказал в сердце своем: «Бог забыл, отвратил лице Свое, чтобы никогда не видеть». Восстань, Господи, Боже мой! Да вознесется рука Твоя, не забудь убогих Твоих до конца. Отчего прогневал нечестивый Бога? Оттого, что сказал в сердце своем: «Он не взыщет». (Но) Ты видишь, ибо Ты смотришь на страдание и озлобление. Да предан будет он в руки Твои: Тебе предоставлен нищий, сироте Ты будь помощником. Сокруши мышцу грешному и лукавому, так что поищется грех его и не найдется. Господь — Царь во век и в век века. Исчезните, язычники с земли Его! Желание убогих Ты услышал, Господи, преданности сердца их вняло ухо Твое. Оправдай сироту и смиренного, дабы не продолжал более человек величаться на земле.

10. В конец. Псалом Давида

На Господа уповаю, как скажете душе моей: «улетай на горы, как птица?» Ибо вот, грешники натянули лук, заготовили в колчан стрелы, чтобы во мраке стрелять в правых сердцем, И что Ты совершил, то они разрушили, а праведник что сделал? Господь в храме святом Своем: Господь — на небе престол Его, очи Его взирают на нищего, зеницы Его испытывают сынов человеческих. Господь испытывает праведного и нечестивого, а любящий неправду ненавидит свою душу. Низведет Он на грешников сети: огонь, и сера, и дух бурный — их доля (из) чаши (скорбей). Ибо праведен Господь и правду возлюбил, правоту видит лице Его.

Слава:

11. В конец. Об осьмом (дне). Псалом Давида

Спаси меня, Господи, ибо не стало преподобного, ибо умалилась истина среди сынов человеческих. Суетное говорил каждый ближнему своему: уста льстивые (говорили) от сердца, и от сердца говорили злобное. Истребит Господь все уста льстивые, язык высокомерный, Тех, которые говорят: «язык наш возвеличим, уста наши при нас, кто нам Господь?» Ради страдания нищих и воздыхания убогих, ныне восстану, — говорит Господь, — явлюсь спасением, откроюсь в нем. Слова Господни — слова чистые, серебро расплавленное, испытанное в земле, семикратно очищенное. Ты, Господи, сохранишь нас и соблюдешь нас от рода сего и во век. Вокруг нечестивые ходят. По высоте Твоей Ты умножил попечение о сынах человеческих.

12. В конец. Псалом Давида

Доколе, Господи, будешь забывать меня до конца? Доколе будешь отвращать лице Твое от меня? Доколе я буду слагать помыслы в душе моей, (а) печали в сердце моем день и ночь? Доколе будет возноситься надо мною враг мой? Призри, услышь меня, Господи, Боже мой, просвети очи мои, да не усну смертно. Да не скажет враг мой: «я преодолел его!» Угнетающие меня обрадуются, если я поколеблюсь. Я же уповал на милость Твою: возрадуется сердце мое о спасении Твоем, воспою Господу, благотворящему мне, и пою имени Господа Вышнего.

13. В конец. Псалом Давида

Сказал безумный в сердце своем: «нет Бога». Они развратились и гнусны стали в делах: нет творящего добро. Господь с Неба призрел на сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли разумеющий или ищущий Бога. Все уклонились, все стали совершенно негодны, нет творящего добро, нет ни одного. Неужели не вразумятся все делающие беззаконие, поедающие народ Мой, как едят хлеб? Господа они не призывали, (Посему) там они трепетали от страха, где не было страха, ибо Господь — в роде праведных. Совет бедного вы посрамили, но упование его — Господь. Кто даст от Сиона спасение Израилю? Когда возвратит Господь из плена народ Свой, (тогда) возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

Слава:

14. В конец. Псалом Давида

Господи! Кто будет обитать в жилище Твоем? Или кто поселится на святой горе Твоей? Тот, кто ходит непорочно и делает правду, говорит истину от сердца своего, Кто не льстил языком

своим, и не делал зла ближнему своему, и не принимал поношения на ближайших своих, Тот, в чьих глазах презрен лукавый, кто боящихся Господа славит; клянется своему ближнему, и не нарушает клятвы. Кто серебра своего не давал в рост, и даров против невинных не принимал. Творящий сие не поколеблется во век.

15. Столпописание Давида

Сохрани меня, Господи, ибо на Тебя я уповал. Я сказал Господу: Ты — Господь мой, не имеешь нужды в моих благах. Святым, которые на земле Его, Он дивно явил все Свои желания среди них. Умножились немощи их, но потом скоро (миновали). Я же не созову собраний их для (пролития) крови и не вспомню имен их устами моими. Господь есть часть достояния моего и чаши моей, Ты устрояешь мне достояние мое. Верви межевые положены для меня на лучших (местах) моих, ибо достояние мое — самое лучшее для меня. Благословлю Господа, вразумившего меня, даже и ночью научала (сему) меня внутренность моя. Всегда я видел Господа пред собою, ибо Он одесную меня, дабы не поколебаться мне. Посему возвеселилось сердце мое, и возрадовался язык мой, а также и плоть моя вселится с надеждою, Что Ты не оставишь душу мою в аду и не дашь преподобному Твоему видеть тление. Ты показал мне пути жизни, наполнишь меня веселием пред лицем Твоим, блаженство в деснице Твоей во век.

16. Молитва Давида

Услышь, Господи, правду мою, вонми молению моему, выслушай молитву мою не из льстивых уст. От лица Твоего суд мне да изыдет, очи мои да видят правоту. Ты испытал сердце мое, посетил ночью, испытал (огнем) меня, и не нашлось во мне неправды. Чтобы уста мои не говорили о делах человеческих, я хранил жестокие пути, по словам уст Твоих. Утверди стопы мои на стезях Твоих, чтобы не поколебались стопы мои. Я воззвал, ибо Ты, Боже, слушал меня, приклони ухо Твое ко мне и услышь слова мои. Яви дивно милости Твои, спасая уповающих на Тебя от противников десницы Твоей. Сохрани меня, Господи, как зеницу ока, под кровом крыльев Твоих укрой меня От нечестивых, обижающих меня: враги мои стеснили душу мою. Они заключились в туке своем: уста их говорили высокомерное. Гонители мои ныне окружили меня, глаза свои устремили, чтобы низринуть на землю: Подстерегли меня, подобно льву, бросающемуся на добычу, и подобно львенку, живущему в тайных местах. Восстань, Господи, предупреди их и задержи их, избавь душу мою от нечестивого, оружие Твое — от врагов руки Твоей. Господи! От малых на земле отдели их при жизни их: хотя сокровищами Твоими наполнилось сердце их, из хранилищ Твоих пресыщены они сыновьями и оставили остаток потомкам своим, Но я в правде явлюсь пред лице Твое, насыщусь, когда явится мне слава Твоя.

Слава:

По 2-й кафисме, Трисвятое.

Таже тропари, глас 2: Аз сый древо неплодное, Господи, умиления плода не ношу отнюдь и посечения страшуся, и огня онаго боюся негасимаго. Темже Тя молю: прежде оныя нужды обрати и спаси мя. Яко волны морския, на мя восташа беззакония моя, яко кораблец в

пучине, аз един обуреваюся от прегрешений многих, но в тихое пристанище настави мя, Господи, покаянием и спаси мя. Слава: Помилуй мя, рече Давид, и аз Тебе зову: согреших, Спасе, грехи моя очистив покаянием, помилуй мя. И ныне: Предстательство теплое христиан, Сына Твоего моли, Богородице, всякаго злодейства и лютости избавити нас ратника, и дати прощение нам, о нихже со грешихом, милосердия ради щедрот, Твоими молитвами, Мати Дево.

Господи, помилуй

(40) и молитва:

Владыко Вседержителю, Отче Господа нашего Иисуса Христа, Единороднаго Твоего Сына, даждь ми тело нескверное, сердце чистое, ум бодр, разум незаблудный, Духа Святаго нашествие, к стяжанию и довольству истины во Христе Твоем: с Нимже Тебе слава подобает, честь и поклонение, со Святым Духом ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Кафисма третия

17. В конец. Отрока Господня Давида, который произнес Господу слова песни сей в день, в который избавил его Господь от руки всех врагов его и от руки Саула, и сказал:

Возлюблю Тебя, Господи, крепость моя! Господь — твердыня моя и прибежище мое, и избавитель мой, Бог мой, помощник мой, на Которого я уповаю, защитник мой, и рог спасения моего, заступник мой. Хвалебно призову Господа и от врагов моих спасусь. Объяли меня болезни смертные и потоки беззакония смутили меня. Болезни ада окружили меня, сети смерти встретили меня. Но в скорби моей я призвал Господа, и к Богу моему воззвал: Он услышал из храма святого Своего голос мой, и вопль мой к Нему проник в уши Его. И поколебалась и затрепетала земля, и основания гор пошатнулись и подвинулись, ибо разгневался на них Бог. Поднялся дым от гнева Его, и огонь от лица Его воспламенился, угли возгорелись от Него. И наклонил Он небеса и сошел, и мрак под ногами Его. И восшел на херувимов и полетел, полетел на крыльях ветра. И мрак сделал покровом Своим, вокруг Его — скиния Его: темная вода в облаках воздушных. От блистания пред Ним прошли облака, град и угли огненные. И возгремел с неба Господь, и Вышний дал глас Свой. Послал стрелы — и разогнал их, и умножил молнии — и привел их в смятение. И явились источники вод, и открылись основания вселенной от гневного запрещения Твоего, Господи, от гневного дуновения Твоего. Он послал (помощь) с высоты, и принял меня, взял меня из вод многих. Избавил меня от врагов моих сильных и от ненавидящих меня, которые были крепче меня. Они настигли меня в день бедствия моего, но Господь был опорою моею. И извел меня на простор: избавил меня, ибо Он благоволил ко мне. И воздаст мне Господь по правде моей и по чистоте рук моих воздаст мне. Ибо я сохранил пути Господни и не был нечестивым пред Богом моим. Ибо все суды Его — предо мною и от уставов Его я не отступал. И буду непорочен пред Ним, и сохранюсь от беззакония моего. И воздаст мне Господь по правде моей и по чистоте рук моих пред очами Его: С праведным Ты поступишь праведно, и с мужем невинным по невинности его, С избранным будешь (поступать), как с избранным, а строптивого ниспровергнешь. Ибо людей смиренных Ты спасешь, а очи гордых смиришь. Ты возжжешь светильник мой, Господи, Боже мой, Ты просветишь тьму мою. Ибо Тобой я избавлен буду от искушения, и с Богом моим перейду чрез стену. Бог мой! Непорочен путь Его, слова Господни пламенны. Он защитник всех, уповающих на Него. Ибо кто Бог, кроме

Господа? Или кто Бог, кроме Бога нашего? Бог опоясывает меня силою и сделал непорочным путь мой: Он укрепляет ноги мои, как у оленя, и на высоте поставляет меня. Приучает руки мои к войне, сделал медным луком мышцы мои, Ты дал мне щит спасения Твоего, и десница Твоя поддержала меня, и наказание Твое исправило меня совершенно, и наказание Твое научало меня. Ты расширил шаги мои, и не ослабели ноги мои. Буду преследовать врагов моих и настигну их, и не возвращусь, пока они не погибнут. Стесню их, (так что) они не смогут встать, падут под ногами моими. И Ты опоясал меня силою на брань, низложил всех, восстающих на меня, под ноги мои. И показал мне хребет врагов моих, и ненавидящих меня истребил. Они вопияли, но не было спасающего, (обращались) ко Господу, но Он не услышал их. И развею их, как прах пред лицем ветра, счищу их, как уличную грязь. Избавишь меня от народного возмущения, поставишь меня главою народов. Народ, которого я не знал, послужил мне, По слуху повиновался мне; (а) иноплеменники солгали мне, Иноплеменники одряхлели и уклонились от стезей своих. Жив Господь и благословен Бог! И да будет превознесен Бог спасения моего: Бог, Который воздает за меня и покорил мне народы, Избавил меня от гневных врагов моих. От восстающих на меня Ты удалишь меня, от мужа неправедного Ты избавишь меня. Посему я исповедаюсь Тебе, Господи, среди народов и имени Твоему пою, Прославляя спасение царя. Ты творишь милость помазаннику Своему Давиду и семени его до века.

Слава:

18. В конец. Псалом Давида

Небеса поведают о славе Божией, и отворении рук Его возвещает твердь. День дню изливает слово, и ночь ночи возвещает знание. Нет наречий и языков, где не слышны были бы голоса их. Во всю землю вышло вещание их и в концы вселенной — слова их. В солнце поставил Он жилище Свое. И оно, как жених, выходящий из чертога своего, как исполин, с радостью стремится пройти свой путь: От края неба исход его и закат его на краю неба, и никто не укроется от теплоты его. Закон Господень непорочен: обращает души; свидетельство Господне верно: умудряет младенцев. Оправдания Господни правы: веселят сердце; заповедь Господня светла: просвещает очи. Страх Господень чист: пребывает во век века; суды Господни истинны, все они вместе праведны, Вожделеннее золота и многоценного камня и слаще сотового меда. Ибо раб Твой хранит их: за сохранение их воздаяние велико. Грехопадения кто уразумеет? От тайных моих очисть меня, И от чуждых пощади раба Твоего: если они не возобладают мною, тогда я буду непорочен и очищусь от греха великого. И будут слова уст моих и помышление сердца моего всегда благоугодны пред Тобою, Господи, помощник мой и избавитель мой.

19. В конец. Псалом Давида

Да услышит тебя Господь в день печали, да защитит тебя имя Бога Иаковлева. Да ниспошлет тебе помощь из святилища и от Сиона да охранит тебя. Да помянет всякую жертву твою и всесожжение твое да будет тучно. Да исполнит Господь желание сердца твоего, и всякое намерение твое да совершит. Возрадуемся о спасении твоем и именем Господа Бога нашего возвеличимся. Да исполнит Господь все прошения твои. Ныне я узнал, что спас Господь помазанника Своего, услышал его с неба святого Своего: сильна спасающая десница Его. Одни — на колесницах, другие — на конях, а мы имя Господа Бога нашего призовем. Они споткнулись и пали, а мы встали и оправились. Господи! Спаси царя и услышь нас в тот день,

в который призовем Тебя.

20. Псалом Давида

Господи! Силою Твоею возвеселится царь и о спасении Твоем возрадуется весьма. Ты дал ему, чего желало сердце его, и прошения уст его Ты не лишил его. Ибо Ты встретил его благословением благостным: возложил на голову его венец из камней драгоценных. Жизни просил он у Тебя, и Ты дал ему долгоденствие во век века. Велика слава его в спасении Твоем: славу и великолепие Ты возложишь на него. Ибо дашь ему благословение во век века, возвеселишь его радостью (пребывания) с лицем Твоим. Ибо царь уповает на Господа и по милости Вышнего не поколеблется. Да найдет рука Твоя всех врагов Твоих, десница Твоя да найдет всех ненавидящих Тебя. Тогда положишь их, как раскаленную огнем печь, во время (посещения) лица Твоего: Господь гневом Своим приведет их в смятение, и поест их огонь. Плод их от земли истребишь и семя их от сынов человеческих. Ибо они предприняли против Тебя зло, составили замыслы, которых не могут исполнить. Обратишь хребет их, (а) остальные Твои (стрелы) приготовишь для лица их. Вознесись, Господи, силою Твоею, воспоем и прославим силы Твои.

Слава:

21. В конец. Об утреннем заступлении. Псалом Давида

Боже, Боже мой, вонми мне! Для чего Ты оставил меня? Удаляют меня от спасения слова грехопадений моих. Боже мой! Взываю днем и ночью, и не слышишь, (хотя это) и не (было) безумием мне. Ты же во святом живешь, хвала Израиля! На Тебя уповали отцы наши, уповали и Ты избавил их. К Тебе взывали, и были спасаемы, на Тебя уповали и не были в стыде. Я же — червь, а не человек, поношение у людей и уничижение в народе, Все, видящие меня, насмехались надо мною, кивали головою, говорили устами: Он уповал на Господа, пусть Он избавит его, пусть спасет его, если угоден Ему. Но Ты извлек меня из чрева, упование мое от сосцов матери моей. К Тебе привержен я от рождения, от чрева матери моей Ты — Бог мой. Не отступай от меня, ибо скорбь близка, а помощника у меня нет. Окружило меня множество тельцов, тучные волы обступили меня. Раскрыли на меня пасть свою, как лев, похищающий (добычу) и рыкающий. Я разлился, как вода, и рассыпались все кости мои, сердце мое стало, как воск тающий, посреди чрева моего. Сила моя иссохла, как черепок, и язык мой прилип к гортани моей, и в прах смерти Ты низвел меня. Ибо окружило меня множество псов, скопище злых обступило меня, они пронзили руки мои и ноги мои, Сосчитали все кости мои, а сами смотрели презрительно на меня. Разделили ризы мои себе и об одежде моей метали жребий. Ты же, Господи, не удали помощь Твою от меня, поспеши ко мне на защиту. Избавь от меча душу мою и от пса единородную мою. Спаси меня от пасти льва и от рогов единорогов меня смиренного. Возвещу имя Твое братьям моим, посреди церкви воспою Тебя. Боящиеся Господа, восхвалите Его! Все семя Иакова, прославьте Его! Да убоится Его все семя Израиля! Ибо Он не презрел и не отверг молитвы нищего, и не отвратил лица Своего от меня, и когда я воззвал к Нему, Он услышал меня. От Тебя похвала моя: в собрании великом исповедуюсь Тебе, обеты мои исполню пред боящимися Его. Да едят убогие и насытятся, и восхвалят Господа ищущие Его, живы будут сердца их в век века. Будут вспомянуты и обратятся ко Господу все концы земли, и поклонятся пред Ним все

племена народов. Ибо Господне царство, и Он обладает народами. Будут вкушать и поклонятся все тучные земли: пред Ним припадут все, сходящие в землю, и душа моя для Него живет, И семя мое поработает Ему: возвестит Господу род грядущий, И правду Его возвестят людям, имеющим родиться, которых сотворил Господь.

22. Псалом Давида

Господь пасет меня и ничего не лишит меня. На месте злачном — там Он поселил меня, у тихой воды воспитал меня. Душу мою обратил, наставил меня на пути правды ради имени Своего. Посему, если я пойду среди тени смертной, не убоюсь зла, ибо Ты со мною: жезл Твой и посох Твой — они утешили меня. Ты приготовил для меня трапезу против притеснителей моих, умастил елеем голову мою, и чаша Твоя, напоевающая меня, как (она) сильна! И милость Твоя последует за мною во все дни жизни моей. И поселиться бы мне в доме Господнем на долгие дни!

23. Псалом Давида. В первый день недели

Господня — земля и что наполняет ее, вселенная и все живущие на ней. Он на морях основал ее и на реках устроил ее. Кто взойдет на гору Господню? Или кто станет на месте святом Его? Тот, у кого руки невинные и чистое сердце, кто в душе своей не увлекался суетою и не клялся лукаво ближнему своему. Сей получит благословение от Господа и милость от Бога — Спасителя своего. Таков род ищущих Господа, ищущих лица Бога Иаковлева. Князья, поднимете врата ваши и поднимитесь, врата вечные! И войдет Царь славы. Кто есть сей Царь славы? Господь крепкий и сильный, Господь сильный в брани. Князья, поднимите врата ваши и поднимитесь, врата вечные! И войдет Царь славы. Кто есть сей Царь славы? Господь сил — Он есть Царь славы.

Слава:

По 3-й кафисме, Трисвятое.

Таже тропари, глас 3 :

Живущи на земли, душе моя, покайся: персть во гробе не поет, прегрешений не избавляет. Возопий Христу Богу: Сердцеведче, согреших, прежде даже не осудиши мя, помилуй мя. Доколе, душе моя, пребываеши в прегрешениих? Доколе приемлеши покаяния преложение? Приими во уме суд грядущий и возопий Господу: Сердцеведче, согреших, прежде даже не осудиши мя, помилуй мя. Слава: На Страшном судиши без оглагольников обличаюся, без свидетелей осуждаюся, книги бо совестныя разгибаются, и дела сокровенная открываются. Прежде неже во оном всенародном позорищи имаши испытати, яже мною содеянная, Боже, очисти мя и спаси мя. И ныне: Недоразумеваемое и непостижимое есть, Владычице Богоблагодатная, содеянное о Тебе страшное таинство: Необъемлемаго бо, заченши, родиля еси, плотию обложеннаго от чистых кровей Твоих: Егоже, Чистая, яко Сына Твоего, моли спасти вся поющыя Тя.

Господи, помилуй

(40) и молитва:

Господи Вседержителю, Слове Пребезначальнаго Отца, Самосовершенный Боже Иисусе Христе, милосердия ради безприкладнаго милости Твоея, никакоже разлучаяйся Твоих рабов, но присно в них почиваяй, не остави мя, раба Твоего, Всесвятый Царю, но даждь мне, недостойному, радование спасения Твоего и просвети мой ум светом познания Евангелиа Твоего, душу мою любовию Креста Твоего обяжи, тело же мое Твоим безстрастием украси, мысли умири и нозе мои сохрани от поползновения, и не погуби мя со беззаконьми моими, Благий Господи, но искуси мя, Боже, и вразуми сердце мое, испытай мя и увеждь стези моя, и виждь, аще путь беззакония во мне, и отврати от него, и настави мя на путь вечен. Ты бо еси Путь, и Истина, и Живот, и Тебе славу возсылаем со Безначальным Твоим Отцем и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Духом ныне и присно и во веки веков, аминь.

Кафисма четвертая

24. Псалом Давида

К Тебе, Господи, воздвиг я душу мою. Боже мой! На Тебя я уповал, да не постыжусь во век, и да не посмеются надо мной враги мои. Ибо все уповающие на Тебя не постыдятся. Да постыдятся все, беззаконнующие тщетно. Пути Твои, Господи, скажи мне и стезям Твоим научи меня. Наставь меня на истину Твою и научи меня, ибо Ты Бог, Спаситель мой, и на Тебя я надеялся всякий день. Вспомни щедроты Твои, Господи, и милости Твои, ибо они от века. Грехов юности моей и неведения моего не помяни, по милости Твоей Ты помяни меня, по благости Твоей, Господи. Благ и прав Господь, посему согрешающим Он укажет путь закона. Будет руководить кротких в суждении, научит кротких путям Своим. Все пути Господни — милость и истина для ищущих завета Его и откровений Его. Ради имени Твоего, Господи, очисть грех мой, ибо он велик. Какой человек боится Господа? Ему Он даст закон для пути, какой Ему угоден. Душа его среди благ водворится, и семя его наследует землю. Господь — сила боящихся Его и завет Его (это) явит им. Очи мои всегда (обращены) ко Господу, ибо Он исторгнет от сети ноги мои. Призри на меня и помилуй меня, ибо я одинок и убог. Скорби сердца моего умножились, от бедствий моих изведи меня. Посмотри на смирение мое и на изнеможение мое, и оставь все грехи мои. Посмотри на врагов моих: как они умножились и (какою) ненавистью неправедною возненавидели меня! Сохрани душу мою и избавь меня, да не постыжусь, что уповал на Тебя. Незлобивые и праведные объединились со мною, ибо я на Тебя, Господи, уповал. Избавь, Боже, Израиля от всех скорбей его.

25. Псалом Давида

Суди меня, Господи, ибо я в незлобии своем ходил и в уповании на Господа не ослабею. Искуси меня, Господи, и испытай меня, расплавь внутренности мои и сердце мое. Ибо милость Твоя — пред очами моими, и я благоугоден был (Тебе, ходя) во истине Твоей. Не сидел я в собрании суетном и к нарушителям закона не войду. Возненавидел я скопище лукавых и с нечестивыми не буду сидеть. Умою среди невинных руки мои и обойду жертвенник Твой, Господи, Дабы услышать мне глас хвалы Твоей и поведать о всех чудесах

Твоих. Господи! Я возлюбил благолепие дома Твоего и место селения славы Твоей. Не погуби с нечестивыми душу мою и с кровожадными жизнь мою, У которых в руках беззаконие, а десница их наполнена мздоимством. А я ходил в незлобии моем: избавь меня, Господи, и помилуй меня. Нога моя стоит на правом пути, в церквях благословлю Тебя, Господи.

26. Псалом Давида. Прежде помазания

Господь просвещение мое и Спаситель мой: кого убоюсь? Господь защитник жизни моей: кого устрашусь? Когда приближались ко мне злодеи, чтобы съесть плоть мою, оскорбители мои и враги мои, то сами они изнемогли и пали. Если выстроится против меня полк, не убоится сердце мое; если восстанет на меня брань, на Него я уповаю. Одного просил я у Господа, и сего (только) взыщу: чтобы жить мне в доме Господнем во все дни жизни моей, созерцать мне красоту Господню и посещать храм святой Его. Ибо Он сокрыл меня в скинии Своей в день бедствий моих, сохранил меня в тайном месте скинии Своей, на скалу вознес меня. И ныне, как только Он возвысил голову мою над врагами моими, я обошел и принес в скинии Его жертву хвалы и восклицания. Буду петь и воспевать Господу. Услышь, Господи, голос мой, которым я взывал, помилуй меня и услышь меня. Тебе сказало сердце мое: Господа взыщу. Взыскало Тебя лице мое, лица Твоего, Господи, взыщу. Не отврати лица Твоего от меня и не уклонись во гневе от раба Твоего, будь мне помощником, не отринь меня и не оставь меня, Боже, Спаситель Мой! Ибо отец мой и мать моя оставили меня, а Господь принял меня. Руководи мной, Господи, в пути Твоем и наставь меня на стезю прямую врагов моих ради. Не предай меня на волю притеснителей моих, ибо восстали на меня свидетели неправедные, и солгала неправда себе самой. Верю, что увижу блага Господни на земле живых. Уповай на Господа, мужайся, и да крепится сердце твое, и уповай на Господа.

Слава:

27. Псалом Давида

К Тебе, Господи, воззову, Боже мой, не безмолвствуй со мною, дабы, когда Ты будешь безмолвен со мною, я не уподобился нисходящим в могилу. Услышь, Господи, голос моления моего, когда я молюсь Тебе, когда воздеваю руки мои ко храму святому Твоему. Не похить меня с грешниками, не погуби меня с делающими неправду, говорящими: «мир» ближним своим, тогда как зло в сердцах их. Воздай им, Господи, по делам их и по лукавству замыслов их, по делам рук их воздай им, воздай им должное. Ибо они не уразумели дел Господних и дел рук Его: низложи их и не восставляй. Благословен Господь, ибо Он услышал голос моления моего. Господь — помощник мой и защитник мой, на Него уповало сердце мое, и Он помог мне, и процвела плоть моя, и волею моею исповедаю Его. Господь — крепость народа Своего и спасительная защита помазанника Своего. Спаси людей Твоих и благослови достояние Твое, и упаси их, и вознеси их до века.

28. Псалом Давида. На исход скинии

Принесите Господу, сыны Божии, принесите Господу молодых овнов, воздайте Господу славу и честь. Воздайте Господу славу имени Его, поклонитесь Господу во дворе святом Его. Глас Господа на водах: Бог славы возгремел, Господь (возгремел) на водах многих. Глас Господа крепок, глас Господа великолепен. Глас Господа сокрушает кедры, и истребит Господь кедры ливанские. И сотрет их в прах, как тельца ливанского, а возлюбленный — как сын единорога. Глас Господа высекает пламя огня. Глас Господа потрясает пустыню, и потрясет Господь пустыню Каддийскую. Глас Господа укрепляет оленей и обнажает дубравы. И в храме Его всякий возвещает славу (Его). Господь потоп населяет, и будет восседать Господь (как) Царь во век. Господь крепость людям Своим даст. Господь благословит людей Своих миром.

29. Псалом песни. На обновление дома Давидова

Превознесу Тебя, Господи, ибо Ты поднял меня и не возвеселил врагов моих из-за меня. Господи, Боже мой! Я воззвал к Тебе, и Ты исцелил меня. Господи! Ты извел из ада душу мою и спас меня от нисходящих в могилу. Пойте Господу, преподобные Его, поведайте память о святыне Его. Ибо наказание в ярости Его, и жизнь в воле Его: вечером водворится плач, а утром — радость. Я сказал в благоденствии моем: «не поколеблюсь во век: Господи, по благоволению Твоему дай силу доброте моей!» Ты же отвратил лице Свое, и я был смущен. К Тебе, Господи, воззову, и Богу моему помолюсь. Что пользы в крови моей, когда я должен истлеть? Ужели прославит Тебя прах? Или возвестит он истину Твою? Услышал Господь и помиловал меня, Господь стал помощником мне. Ты обратил плач мой в радость мне, разорвал вретище мое, и опоясал меня веселием. Да воспоет Тебя слава моя, и да не буду сокрушаться. Господи, Боже мой! Во век буду исповедовать Тебя.

Слава:

30. В конец. Псалом Давида. При исступлении

На Тебя, Господи, я уповал, да не постыжусь во век: правдою Твоею избавь меня и спаси меня. Приклони ко мне ухо Твое, поспеши избавить меня, будь мне Богом — защитником и домом прибежища, во спасение мне. Ибо Ты — держава моя и прибежище мое, и ради имени Твоего наставляй меня и питай меня. Изведи меня из сети сей, которую затаили для меня, ибо Ты, Господи, защитник мой; В руки Твои предаю дух мой. Ты избавил меня, Господи, Боже истины. Ты возненавидел тщетно почитающих суетное, а я на Господа уповал. Возрадуюсь и возвеселюсь о милости Твоей, ибо Ты призрел на смирение мое, спас от нужды душу мою И не оставил меня в руках врагов, поставил на просторе ноги мои. Помилуй меня, Господи, ибо я скорблю, помутились от ярости око мое, душа моя и утроба моя. Ибо истощилась в болезни жизнь моя и лета мои (прошли) в воздыханиях, изнемогла в нищете крепость моя, и кости мои потряслись. У всех врагов моих я сделался поношением, а наипаче у соседей моих, и страшным для знакомых моих: видящие меня вон убегали от меня. Я был забыт в сердце (их), как умерший, я стал, как разбитый сосуд. Ибо я слышал хулу от многих, вокруг живущих, когда они собирались вместе на меня, совещались исторгнуть душу мою. Но я на Тебя, Господи, уповал, сказал: Ты — Бог мой! В руках Твоих жребий мой: избавь меня от руки врагов моих и от гонителей моих. Яви лице Твое рабу Твоему, спаси меня по милости Твоей. Господи! Да не постыжусь, что я призвал Тебя, да постыдятся нечестивые и да сойдут в ад. Да будут немы уста льстивые, наговаривающие на праведника беззаконие с гордостью и

презрением. Сколь велико множество благости Твоей, Господи, которую Ты сокрыл для боящихся Тебя, приготовил для уповающих на Тебя пред сынами человеческими! Ты скроешь их под кровом лица Твоего от мятежа людского, укроешь их в скинии от возмутительных речей. Благословен Господь, что дивно явил милость свою (как бы) в укрепленном городе. А я сказал в исступлении моем: я отвержен от очей Твоих. Посему услышал Ты голос молитвы моей, когда я воззвал к Тебе. Возлюбите Господа, все преподобные Его, ибо истину требует Господь и воздает чрезмерно творящим гордыню. Мужайтесь, и да укрепится сердце ваше, все уповающие на Господа!

31. Псалом Давида. В научение

Блаженны те, чьи беззакония отпущены и чьи грехи прощены. Блажен муж, которому не вменит Господь греха и в устах которого нет лести. Когда я молчал, ослабели кости мои от вседневного вопля моего, Ибо день и ночь тяготела на мне рука Твоя; я сделался страдальцем, когда вонзился в меня терн. Беззаконие мое я познал и греха моего я не скрыл, сказал: «исповедуюсь Господу в беззаконии моем», и Ты простил нечестие сердца моего. Посему помолится Тебе всякий преподобный во время благопотребное, и тогда разлившиеся многие воды к нему не приблизятся. Ты прибежище мое от скорби, объявшей меня. Радость моя! Избавь меня от окруживших меня. «Вразумлю тебя и наставлю тебя на путь сей, по которому пойдешь, остановлю на тебе очи Мои». Не будьте, как конь и мул, у которых нет разума и которых челюсти можно притянуть (лишь) уздою и удилами, когда они не приближаются к тебе. Много наказаний грешному, а уповающего на Господа милость (Его) окружит. Веселитесь о Господе и радуйтесь праведные, и хвалитесь (Им) все правые сердцем!

Слава: По 4-й кафисме, Трисвятое.

Таже тропари, глас 7:

Смиренную мою душу посети, Господи, во гресех все житие иждившую: имже образом блудницу, приими и мене, и спаси мя. Преплавая пучину настоящаго жития, помышляю бездну многих моих зол, и не имеяй окормителя помышлений, Петров провещаваю Ти глас: спаси мя, Христе, спаси мя, Боже, яко Человеколюбец. Слава: Скоро совнидем в невестник Христов, да вси услышим блаженный глас Христа Бога нашего: приидите, любящии Небесную славу, сопричастницы бывше мудрых дев, уяснивше свещы нашя верою. И ныне: Душе, покайся прежде исхода твоего, суд неумытен грешным есть и нестерпимый. Возопий Господу во умилении сердца: согреших Ти в ведении и не в ведении, Щедрый, молитвами Богородицы ущедри и спаси мя. Господи, помилуй (40) и молитва: Тебе, Господи, Единому Благому и Непамятозлобному, исповедаю грехи моя, Тебе припадаю вопия, недостойный: согреших, Господи, согреших и несмь достоин воззрети на высоту небесную от множества неправд моих. Но, Господи мой, Господи, даруй ми слезы умиления, Единый Блаже и Милостивый, яко да ими Тя умолю, очиститися прежде конца от всякаго греха: страшно бо и грозно место имам проити, тела разлучився, и множество мя мрачное и безчеловечное демонов срящет, и никтоже в помощь спутствуяй или избавляяй. Тем припадаю Твоей благости, не предаждь обидящым мя, ниже да похвалятся о мне врази мои, Благий Господи, ниже да рекут: в руки нашя пришел еси, и нам предан еси. Ни, Господи, не забуди щедрот Твоих и не воздаждь ми по беззаконием моим, и не отврати лица Твоего от мене: но Ты, Господи, накажи мя, обаче милостию и щедротами. Враг же мой да не возрадуется о мне, но угаси его на мя прещения и все упраздни его действо, и даждь ми к Тебе путь неукорный, Благий Господи: занеже и

согрешив, не прибегох ко иному врачу, и не простроx руки моея к богу чуждему, не отрини убо моления моего, но услыши мя Твоею благостию и утверди мое сердце страхом Твоим, и да будет благодать Твоя на мне, Господи, яко огнь попаляяй нечистыя во мне помыслы. Ты бо еси, Господи, свет, паче всякаго света; радость, паче всякия радости; упокоение, паче всякаго упокоения; жизнь истинная и спасение, пребывающее во веки веков, аминь.

Кафисма пятая

32. Псалом Давида, не надписанный у Евреев

Радуйтесь, праведные, о Господе, правым подобает похвала: Славьте Господа на гуслях, на десятиструнной псалтири пойте Ему. Воспойте Ему песнь новую, добре пойте Ему с восклицанием! Ибо право слово Господне и все дела Его верны. Любит милостыню и суд Господь, милостью Господа полна земля. Словом Господним небеса утверждены и Духом уст Его вся сила их. Он собирает, как мех, воды морские, заключает бездны в сокровищницы. Да убоится Господа вся земля, да трепещут пред Ним все, живущие во вселенной! Ибо Он сказал — и стало, повелел — и создалось. Господь разоряет советы народов, отменяет замыслы людей и отвергает советы князей. Совет же Господень во век пребывает, помышления сердца Его — в род и род. Блажен народ, у которого Господь есть Бог его, — люди, которых Он избрал в наследие Себе. С неба посмотрел Господь, увидел всех сынов человеческих. Из уготованного жилища Своего посмотрел на всех живущих на земле Тот, Кто создал по одному сердца их и вникает во все дела их. Не спасается царь многою силою и исполин не спасется множеством крепости своей. Обманчив конь для спасения: во множестве силы своей он не спасется. Вот, очи Господа на боящихся Его, уповающих на милость Его: Дабы избавить от смерти души их и пропитать их во время голода. Душа же наша чает Господа, ибо Он помощник и защитник наш. О Нем возвеселится сердце наше, и на имя святое Его мы уповали. Да будет, Господи, милость Твоя на нас, ибо мы уповали на Тебя.

33. Псалом Давида, когда он изменил лице свое пред Авимелехом, и тот отпустил его, и он ушел

Благословлю Господа на всякое время, хвала Ему — всегда на устах моих. Господом будет хвалиться душа моя, да услышат кроткие и возвеселятся. Величайте Господа со мною и все вместе превознесем имя Его. Я взыскал Господа, и Он услышал меня, и от всех скорбей моих избавил меня. Приступите к Нему и просветитесь, и лица ваши не постыдятся. Сей нищий воззвал, и Господь услышал его, и от всех скорбей его спас его. Ополчится Ангел Господень вокруг боящихся Его и избавит их. Вкусите и увидите, как благ Господь: блажен муж, уповающий на Него! Бойтесь Господа, все святые Его, ибо нет недостатка у боящихся Его. Богатые обнищали и взалкали, а ищущие Господа не лишатся всякого блага. Приидите, чада, послушайте меня, страху Господню научу вас. Кто любит жизнь, хочет видеть добрые дни? Удержи язык твой от зла и уста твои от лукавых слов. Уклонись от зла и сотвори благо, взыщи мира и устремись к нему. Очи Господа (обращены) к праведным и уши Его — к молитве их. Лице же Господне против делающих зло, чтобы истребить от земли память о них. Воззвали праведные, и Господь услышал их, и от всех скорбей их избавил их. Близок Господь к

сокрушенным сердцем и смиренных духом спасет. Много скорбей у праведных, но от всех их избавит их Господь. Хранит Господь все кости их, ни одна из них не сокрушится. Смерть грешников люта, и ненавидящие праведного прегрешат. Избавит Господь души рабов Своих, и не прегрешат все уповающие на Него.

Слава:

34. Псалом Давида

Суди, Господи, обижающих меня, побори борющихся со мною. Возьми оружие и щит и восстань на помощь мне. Обнажи меч и стань преградою против гонителей моих, скажи душе моей: Я — спасение твое. Да постыдятся и посрамятся ищущие душу мою, да возвратятся вспять и постыдятся умышляющие мне зло. Да будут, как прах пред лицем ветра, и Ангел Господень да изгонит их. Да будет путь их темен и скользок, и Ангел Господень да преследует их. Ибо они без вины (моей) скрыли для меня пагубную сеть свою, напрасно поносили душу мою. Да постигнет его сеть, которой он не знает, и западня, которую он скрыл, да уловит его, и пусть он впадет в ту самую сеть. Душа же моя возрадуется о Господе, возвеселится о спасении Его. Все кости мои скажут: Господи, Господи! Кто подобен Тебе, избавляющему слабого от руки сильнейших его, и бедного и убогого от грабителя его? Восстали на меня свидетели неправедные, спрашивали меня о том, чего я не знал. Воздали мне злом за добро и бесплодием душе моей, Я же, когда они притесняли меня, одевался во вретище и смирял постом душу мою, и молитва моя в недро мое возвращалась. Как ближнему, как брату нашему, так я угождал; подобно плачущему и сетующему, я смирялся. А они против меня с веселием собрались, собрались на меня (наносящие) раны, а я (и) не знал, разделились, но не смягчились: Искушали меня, насмешливо позорили меня, скрежетали на меня зубами своими. Господи! Когда Ты увидишь (это)? Отстрани душу мою от злодейства их, от львов — единородную мою. Прославлю Тебя в многолюдном собрании, среди народа многочисленного восхвалю Тебя. Да не торжествуют надо мною враждующие против меня неправедно, ненавидящие меня напрасно и перемигивающиеся очами. Ибо мне говорили они мирное, но во гневе о коварстве помышляли. Расширяли на меня уста свои, говорили: «хорошо, хорошо видели глаза наши!» Ты видел, Господи, не умолчи. Господи, не отступи от меня! Восстань, Господи, вонми суду моему, Боже мой и Господи мой, в тяжбу мою (вникни). Суди меня, Господи, по правде Твоей. Господи, Боже мой! Да не торжествуют они надо мною. Пусть не говорят в сердце своем: «хорошо, хорошо душе нашей!» Пусть не говорят: «мы поглотили его!» Да постыдятся и посрамятся все, радующиеся несчастиям моим; да покроются стыдом и срамом величающиеся надо мною. Да возрадуются и возвеселятся хотящие праведности моей, пусть говорят непрестанно: «да возвеличится Господь!» — желающие мира рабу Его. И язык мой будет поучаться правде Твоей, весь день — хвале Твоей.

35. В конец. Отрока Господня Давида

Говорит пребеззаконный с самим собою о грехе: нет страха Божия пред глазами его. Он слукавил пред собою, (думая) будто отыскал беззаконие свое и возненавидел. Слова уст его — беззаконие и лесть: не хотел он научиться делать добро. О беззаконии помышлял на ложе своем, становился на всяком недобром пути, и злом не гнушался. Господи! На небе милость

Твоя и истина Твоя до облаков. Правда Твоя — как горы Божии, судьбы Твои — бездна великая: людей и скотов спасешь Ты, Господи! Как Ты умножил милость Твою, Боже! Сыны человеческие под кровом крыльев Твоих будут благонадежны: Насытятся от тука дома Твоего и потоком сладости Твоей напоишь их. Ибо у Тебя источник жизни, во свете Твоем узрим свет. Продли милость Твою к знающим Тебя и правду Твою к правым сердцем. Да не подойдет ко мне нога гордого и рука грешника да не поколеблет меня! Там пали все делающие беззаконие, были изринуты и не могут встать.

Слава:

36. Псалом Давида

Не ревнуй лукавым и не завидуй делающим беззаконие. Ибо они, как трава, скоро засохнут, и, как зеленый злак, скоро отпадут. Уповай на Господа и твори благо, и населяй землю и воспользуешься богатством ее. Утешайся Господом, и Он для Тебя исполнит прошения сердца твоего. Открой Господу путь свой и уповай на Него, и Он сотворит: И выведет, как свет, правду твою и судьбу твою, как полдень. Покорись Господу и моли Его; не ревнуй преуспевающему в пути своем, человеку, совершающему законопреступление. Прекрати гнев и оставь ярость, не подражай лукавству. Ибо лукавые истребятся, терпеливо же исполняющие заповеди Господни — они наследуют землю. И еще немного, и не будет грешника, и поищешь места его, и не найдешь. А кроткие наследуют землю и насладятся преизбытком мира. Наблюдает грешник за праведником и скрежещет на него зубами своими. Господь же посмеется над ним, ибо провидит, что придет день его. Меч извлекли грешники, натянули лук свой, чтобы низложить убогого и нищего, заколоть правых сердцем. Меч их да войдет в сердца их, и луки их да сокрушатся. Лучше малое (достояние) у праведника, чем великое богатство грешников. Ибо мышцы грешников сокрушатся, а праведников подкрепляет Господь. Знает Господь пути непорочных, и наследие их в век пребудет. Не постыдятся они во время лютое и во дни голода будут насыщены, напротив, грешники погибнут. Враги же Господни, во время прославления и превозношения их, исчезли, как дым исчезли. Занимает грешник и не возвращает, а праведный щедро дает. И благословляющие его наследуют землю, проклинающие же его истребятся. Господом стопы человека направляются, и Он весьма благоволит к пути его: Когда он падет, не разобьется, ибо Господь подкрепляет руку его. Я был молод, и вот, состарился, но не видел праведника оставленным и потомства его просящим хлеба. Всякий день милует и в займы дает праведный, и потомство его благословенно будет. Уклонись от зла и сотвори благо, и поживешь в век века. Ибо Господь любит правосудие и не оставит преподобных своих, во век сохранятся они, беззаконники же будут изгнаны, и потомство нечестивых истребится. А праведники наследуют землю и вселятся на ней во век века. Уста праведного будут поучаться премудрости, и язык его произнесет (правый) суд. Закон Бога его в сердце у него и не запнутся стопы его. Грешник подсматривает за праведником и ищет умертвить его, Но Господь не оставит его в руках его и не осудит его, когда будет судить его. Уповай на Господа и храни путь Его, и Он возвысит тебя, чтобы наследовать землю, и ты увидишь, когда будут истребляемы грешники. Видел я нечестивца, превозносящегося и высящегося, как кедры ливанские: И прошел я мимо, и вот его нет: и искал его, и не нашлось место его. Храни незлобие и наблюдай правоту, ибо есть будущее у человека мирного. Беззаконники же все истребятся, останки нечестивых погибнут. Спасение же праведных — от Господа, и Он — защитник их во время скорби. И поможет им Господь, и спасет их, и избавит их от грешников, и сохранит их, ибо они уповали на Него.

Слава:

По 5-й кафисме, Трисвятое.

Таже тропари, глас 5:

Страшный Твой Престол, лукавое мое житие. и кто мя избавит тогдашния нужды, аще не Ты помилуеши мя, Христе Боже, яко Щедр и Человеколюбец? Слава: Попечение жития изгна мя рая, и что сотворю, отчаянный Сего ради толку во врата и зову: Господи, Господи, отверзи ми покаянием и спаси мя. И ныне: Кий наречем храм Твой, Богородице? Пристанище ли духовное? Или рай сладости Небесныя, ходатайствен жизни некончаемыя? Вся бо имаши добрая, всегда молися Христу спастися душам нашым. Господи, помилуй (40) и молитва: Боже Праведный и Хвальный, Боже Великий и Крепкий, Боже Превечный, услыши грешнаго мужа молитву в час сей: услыши мя, обещавый услышати во истине Тя призывающих, и не омерзи мя, нечистыя устне имуща и во гресех содержима, Упование всех концев земли и странствующих далече. Приими оружие и щит и востани в помощь мою: излей мечь и заключи сопротив гонящих мя. Запрети нечистым духовом от лица безумия моего, и да отлучится от моея мысли дух ненависти и злопомнения, дух зависти и лести, дух боязни и уныния, дух гордости и всякия иныя злобы; и да угаснет всякое разжжение и движение плоти моея, от диавольскаго действа составляемое, и да просветится моя душа и тело, и дух светом Твоего Божественнаго познания: да множеством щедрот Твоих достигну соединения веры, в мужа совершенна, в меру возраста, и прославлю со Ангелы и всеми святыми Твоими всечестное и великолепое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Кафисма шестая

37. Псалом Давида. В воспоминание. На субботу

Господи! Не в ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоем наказывай меня. Ибо стрелы Твои вонзились в меня и Ты утвердил на мне руку Свою. Нет исцеления в плоти моей от гнева Твоего, нет мира в костях моих от грехов моих. Ибо беззакония мои превысили голову мою, подобно тяжелому бремени отяготели на мне. Воссмердели и согнили раны мои от безумия моего. Пострадал я и согнулся до конца, весь день в печали ходил. Внутренность моя насыщена позором, нет исцеления плоти моей. Я много страдал и чрезмерно унижен, кричал от терзания сердца моего. Господи! Пред Тобою все желание мое и воздыхание мое от Тебя не утаилось. Сердце мое смущено, оставила меня сила моя, и свет очей моих — и того нет у меня. Друзья мои и соседи мои напротив меня приблизились и встали, А ближние мои вдали от меня стали; ищущие душу мою теснились, и ищущие мне зла говорили суетное, и весь день помышляли о коварстве. Я же, как глухой, не слышал, и, как немой, не открывал уст своих. И был, как человек, не слышащий и не имеющий в устах своих ответа. Ибо на Тебя, Господи, я уповал: Ты услышишь, Господи, Боже мой. Ибо я сказал: «пусть не торжествуют надо мною враги мои», ибо, когда колебались ноги мои, они величались надо мною. Впрочем, я на раны готов, и болезнь моя — предо мною всегда. Ибо о беззаконии моем я буду говорить, и буду беспокоиться о грехе моем. А враги мои живут и укрепились более меня, и умножились ненавидящие меня несправедливо. Воздающие мне злом за добро клеветали на меня, так как я следовал добру. Не оставь меня, Господи, Боже мой, не отступи от меня! Поспеши на помощь мне, Господи спасения моего!

38. В конец. Идифуму. Песнь Давида

Я сказал: буду хранить пути мои, чтобы не грешить мне языком моим. Я положил устам моим хранение, доколе стоит грешник предо мною. Я онемел, и смирился, и замолчал, лишившись благ, и болезнь моя возобновилась во мне. Согрелось сердце мое во мне, и в размышлении моем возгорелся огонь. Сказал я языком моим: Открой мне, Господи, кончину мою и число дней моих: какое оно? Да уразумею: что остается мне? Вот Ты пядями измерил дни мои, и состав мой как бы ничто пред Тобою. Подлинно, все суета, всякий человек живущий. Да, подобно призраку ходит человек, напрасно только мятется он, собирает сокровище, а не знает, для кого собирает его. И ныне, кто терпение мое? Не Господь ли? И состав мой от Тебя произошел. От всех беззаконий моих избавь меня: на позор безумному Ты отдал меня. Я онемел и не открывал уст своих, ибо Ты (так) сделал. Отстрани от меня удары Твои, ибо от крепкой руки Твоей я исчезаю. Обличениями за беззаконие Ты наказал человека и сокрушил, как паутину, жизнь его: так суетен всякий человек! Услышь молитву мою, Господи, и молению моему вонми, не будь безмолвен к слезам моим, ибо я странник у Тебя и пришелец, как и все отцы мои. Дай мне облегчение, дабы я успокоился прежде, нежели отойду и более не будет меня.

39. В конец. Псалом Давида

Терпя потерпел я Господа, и Он внял мне и услышал молитву мою, И извел меня из страшного рва и из тинистого болота, и поставил на камень ноги мои, и направил стопы мои. И вложил в уста мои песнь новую, гимн Богу нашему: увидят многие и убоятся, и будут уповать на Господа. Блажен муж, коему имя Господне служит упованием, и он не смотрит на суету и ложные волнения. Много сотворил Ты, Господи, Боже мой, чудес Своих, и никто не уподобится Тебе в помышлениях Твоих; я возвещал и говорил, что они выше (всякого) числа. Жертвы и приношения Ты не восхотел, уготовал же Мне тело, всесожжений и (жертв) о грехе Ты не потребовал. Тогда Я сказал: вот Я иду, (как) в свитке книжном написано обо Мне. Исполнить волю Твою, Боже мой, Я восхотел, и закон Твой — посреди чрева Моего. Я благовестил правду в собрании великом; вот, устам моим не возбраню. Ты, Господи, знаешь. Правду Твою я не скрывал в сердце моем, истину Твою и спасение Твое я возвещал, не скрывал милости Твоей и истины Твоей от великого собрания. Ты же, Господи, не удали щедрот Твоих от меня: милость Твоя и истина Твоя всегда да защищают меня. Ибо окружили меня беды, коим нет числа, постигли меня беззакония мои, так что я не мог смотреть, умножились более волос на голове моей, и сердце мое оставило меня. Благоволи, Господи, избавить меня! Господи, поспеши помочь мне. Да постыдятся и посрамятся все, ищущие погибели душе моей, да возвратятся вспять и постыдятся желающие мне зла. Да понесут на себе внезапно посрамление свое говорящие мне: «хорошо, хорошо!» Да возрадуются и возвеселятся о Тебе все ищущие Тебя, Господи, и пусть говорят непрестанно: да возвеличится Господь! — любящие спасение Твое. А я нищ и убог, (но) Господь попечется обо мне. Ты — помощник мой и защитник мой. Боже мой, не замедли!

Слава:

40. В конец. Псалом Давида

Блажен помышляющий о бедном и убогом! В день лютый избавит его Господь. Господь да сохранит его, и оживит его, и дарует ему блаженство на земле, и да не предаст его в руки врагов его. Господь да поможет ему на одре болезни его! Ты изменил все ложе его во время болезни его. Я сказал: Господи, помилуй меня, исцели душу мою, ибо я согрешил пред Тобою. Враги мои сказали обо мне злое: «когда он умрет и погибнет имя его?» И если (кто) приходил видеть (меня), говорило неправду сердце его, он собирал беззаконие в себе. А когда выходил он вон, то сговаривались вместе: Против меня шептались все враги мои, на меня замышляли зло. Слово законопреступное составили на меня (говоря): «ужели лежащий снова восстанет?» Ибо и человек дружественный со мною, на которого я надеялся, который ел хлебы мои, поднял на меня пяту. Ты же, Господи, помилуй меня, и восстави меня, и я воздам им. Из того я познаю, что Ты благоволишь ко мне, если не восторжествует враг мой надо мною. А меня, ради незлобия (моего), Ты принял и утвердил меня пред Тобою во век. Благословен Господь Бог Израилев от века и до века. Да будет, да будет.

41. В конец. В научение. Сынам Кореевым. Псалом Давида

Как олень стремится к источникам вод, так стремится душа моя к Тебе, Боже. Возжаждала душа моя (явиться) к Богу крепкому, живому (говоря): когда приду и явлюсь лицу Божию? Слезы мои были мне хлебом день и ночь, когда говорили мне ежедневно: «где Бог твой?» Это я вспоминал и изливал пред собою душу мою. Как пройду я к месту селения дивного, до дома Божия, при гласе радости и исповедания (Бога), при праздничном восклицании! Почему прискорбна ты, душа моя? И почему смущаешь меня? Уповай на Бога! Ибо я исповедаюсь Ему (говоря): (Ты) спасение лица моего и Бог мой! Во мне самом душа моя смущена, посему я буду воспоминать о Тебе от земли Иорданской и Ермониимской, от горы Малой. Бездна бездну призывает голосом водопадов Твоих: все валы Твои и волны Твои прошли надо мною. Днем явит Господь милость Свою, а ночью — песнь Ему от меня, молитва Богу жизни моей. Скажу Богу: Ты — заступник мой, почему Ты меня забыл? И почему я сетуя хожу, когда оскорбляет враг? Когда сокрушались кости мои, поносили меня враги мои, говоря мне ежедневно: «где Бог твой?» Почему прискорбна ты, душа моя? И почему смущаешь меня? Уповай на Бога, ибо исповедаюсь Ему (говоря): (Ты) спасение лица моего и Бог мой!

42. Псалом Давида. Ненадписанный у Евреев

Суди меня, Боже, и рассуди тяжбу мою; от народа недоброго, от человека неправедного и льстивого избавь меня. Ибо Ты, Боже, крепость моя. Почему Ты отринул меня? И почему я сетуя хожу, когда оскорбляет враг? Пошли свет Твой и истину Твою: они наставят меня и введут меня в гору святую Твою и в селения Твои. И войду к жертвеннику Божию, к Богу, веселящему юность мою. Прославлю Тебя на гуслях, Боже, Боже мой! Почему прискорбна ты, душа моя? И почему смущаешь меня? Уповай на Бога, ибо я исповедаюсь Ему (говоря): (Ты) спасение лица моего и Бог мой!

Слава:

43. В конец. Сынам Кореевым. В научение

Боже! Ушами нашими мы слышали и отцы наши возвестили нам о деле, какое ты сделал во дни их, во дни древние. Рука Твоя истребила народы, а их Ты насадил; поразил людей и изгнал их. Ибо они не мечем своим приобрели землю и не мышца их спасла их, но десница Твоя и мышца Твоя, и светлое лице Твое, ибо Ты благоволил к ним. Ты Сам Царь мой и Бог мой, дарующий спасение Иакову. Тобою поразим врагов наших, и именем Твоим уничтожим восстающих на нас. Ибо не на лук мой уповаю, и меч мой не спасет меня. Ибо Ты спас нас от притеснителей наших и ненавидящих нас посрамил. О Боге похвалимся всякий день и имя Твое будем исповедовать во век. Но ныне Ты отринул и посрамил нас, и не выходишь, Боже, с силами нашими. Обратил нас вспять пред врагами нашими, и ненавидящие нас расхищали себе: Ты отдал нас, как овец, на съедение и между язычниками рассеял нас. Отдал народ Свой даром и не было множества (народа) при восклицаниях наших. Ты отдал нас в поношение соседям нашим, на посмеяние и поругание живущим вокруг нас. Сделал нас притчей у язычников, кивают на нас головою народы. Во весь день посрамление мое — предо мною, и стыд лица моего покрыл меня, От голоса обидчика и клеветника, от лица врага и гонителя. Все сие постигло нас, но мы не забыли Тебя и не нарушили завета Твоего, И не отступило вспять сердце наше, хотя Ты уклонил стези наши от пути Твоего: Ибо смирил нас на месте злострадания, и покрыла нас тень смертная. Если бы мы забыли имя Бога нашего, и если бы простерли руки наши к богу чужому, То не взыщет ли сего Бог? Ибо Он знает тайны сердца. Но ради Тебя нас умерщвляют каждый день, считают за овец закалаемых. Восстань, почему спишь, Господи? Восстань и не отринь до конца. Почему Ты отвращаешь лице Твое? Забываешь нищету нашу и скорбь нашу? Ибо душа наша унижена до праха, утроба наша прилипла к земле. Восстань, Господи! Помоги нам и избавь нас имени ради Твоего!

44. В конец. Об имеющих измениться. Сынам Кореевым. В научение. Песнь о Возлюбленном

Излило сердце мое слово благое: изрекаю о делах моих Царю: язык мой — трость книжника скорописца. Прекраснейший из сынов человеческих! Излилась благодать из уст Твоих, посему благословил Тебя Бог во век. Препояшься мечем Твоим по бедру Твоему, Сильный, Красотою Твоею и добротою Твоею, и напрягись, и поспеши, и царствуй, ради истины и кротости и правды, и поведет Тебя дивно десница Твоя. Стрелы Твои изощрены, Сильный, народы пред Тобою падут, — они в сердце врагов Царя. Престол Твой, Боже, во век века. Жезл правоты — жезл царства Твоего: Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более общников Твоих. Смирна и алой и кассия — от одежд Твоих, из чертогов (сделанных из) слоновой кости, возвеселяют Тебя. Дочери царей — в почете у Тебя, предстала Царица одесную Тебя, в одежде расшитой золотом, преукрашенная. Слушай, Дщерь, и смотри, и приклони ухо Твое, и забудь народ Твой и дом отца Твоего! И возжелает Царь красоты Твоей, ибо Он — Господь Твой, и поклонишься Ему. И дочь Тира с дарами: и богатые из народа будут умолять лице Твое. Вся слава Дщери Царя — внутри Ее; одета она золотою бахромою, преукрашенная. Приведутся к Царю девы во след Ее, ближние Ее приведутся к Тебе. Приведутся с веселием и радостию, введутся в чертог Царя. Вместо отцов Твоих были сыновья Твои: Ты поставишь их князьями по всей земле. Помяну имя Твое в род и род, посему и народы будут славить Тебя во век и в век века.

45. В конец. Чрез сынов Кореевых. О тайнах. Псалом

Бог нам прибежище и сила, помощник в тяжких скорбях, постигших нас. Посему не убоимся, когда потрясется земля и горы превратятся в морские глубины. Шумели и вздымались воды их, тряслись горы от силы Его. Течения реки веселят город Божий: освятил селение Свое Вышний. Бог посреди его, и он не поколеблется: поможет ему Бог с раннего утра. Пришли в смятение народы, уклонились царства, Вышний дал глас Свой: поколебалась земля. Господь сил с нами, заступник наш — Бог Иакова. Придите и увидите дела Божии, чудеса, какие Он совершил на земле: Он прекратит брани до концов земли, лук сокрушит и сломит оружие, и щиты сожжет огнем. Успокойтесь и познайте, что Я есмь Бог: буду превознесен в народах, буду превознесен на земле. Господь сил с нами, заступник наш — Бог Иакова.

Слава: По 6-й кафисме, Трисвятое. Таже тропари, глас 3:

Хвалу приношу Ти, Господи, прегрешения моя вся возвещаю Ти, Боже, обратив помилуй мя.

Слава: Спаси мя, Боже мой, якоже иногда мытаря спасл еси, и блудницы слез не презревый, и мое воздыхание приими, Спасе мой, и спаси мя. И ныне: Рабски ныне притекаю к покрову Твоему, Пренепорочная: избави мя, Богородительнице, слияния страстей, яко безстрастия Виновнаго Рождшая. Господи, помилуй (40) и молитва: Благодарим Тя, Господи Боже наш, о всех благодеяниих Твоих, яже от перваго возраста до настоящаго в нас, недостойных, бывших, о ихже вемы и не вемы, о явленных и неявленных, иже делом бывших, и словом: возлюбивый нас, якоже и Единороднаго Твоего Сына о нас дати изволивый. Сподоби и нас достойны быти Твоея любве. Даждь словом Твоим мудрость и страхом Твоим вдохни крепость от Твоея силы, и аще что хотяще или не хотяще согрешихом, прости, и не вмени и сохрани душу нашу святу, и представи ю Твоему Престолу, совесть имущу чисту, и конец достоин человеколюбия Твоего. И помяни, Господи, всех призывающих имя Твое во истине: помяни всех, блага или сопротивная нам хотящих: вси бо человецы есмы, и всуе всяк человек. Темже молимся Тебе, Господи: подаждь нам Твоего благоутробия велию милость.

Кафисма седмая

46. В конец. Чрез сынов Кореевых. Псалом

Все народы, восплещите руками, воскликните Богу гласом радости. Ибо Господь Вышний страшен, Царь великий на всей земле. Он покорил нам народы и племена под ноги наши. Избрал нам наследие Свое, красу Иакова, которую возлюбил. Вознесся Бог при восклицании, Господь при звуке трубном. Пойте Богу нашему, пойте! Пойте Царю нашему, пойте! Ибо Царь всей земли — Бог, пойте разумно! Воцарился Бог над народами, Бог сидит на престоле Своем святом. Князья народов собрались к Богу Авраама, ибо мощные (избранники) Божии на земле весьма превознесены.

47. Псалом песни. Сынам Кореевым. На второй (день) недели

Велик Господь и славен весьма в городе Бога нашего, на горе Его святой, Благоустроенной,

радости всей земли. (Это) горы Сионские, северные стороны, город Царя Великого! Бог в жилищах его ведом, когда защищает его. Ибо вот, цари земли собрались, сошлись вместе. Они, видя сие, удивились, смутились, поколебались. Трепет объял их: там (постигли их) болезни как бы рождающей. Ветром бурным Ты сокрушишь корабли Фарсийские. Как мы слышали, так и видели в городе Господа сил, в городе Бога нашего: Бог основал его на век. Восприняли мы, Боже, милость Твою среди народа Твоего. Как имя Твое, Боже, так и хвала Тебе, — до концов земли: правдою наполнена десница Твоя. Да возвеселится гора Сионская и да возрадуются дочери Иудеи, ради судеб Твоих, Господи! Обойдите Сион и обоймите его, возвестите в башнях Его, Обратите сердца ваши к укреплению его, и рассмотрите дома его, чтобы возвестить иному роду. Ибо сей есть Бог наш во век и в век века. Он упасет нас во веки.

48. В конец. Сынам Кореевым. Псалом

Услышьте сие, все народы, внемлите, все живущие во вселенной: Земнородные и сыны человеческие, богатый вместе с убогим! Уста мои изрекут премудрость и размышление сердца моего — разумение. Приклоню к притче ухо мое, открою в псалтири загадку мою: Зачем бояться мне в день бедственный? — Беззаконие ноги моей окружит меня (тогда). О, надеющиеся на силу свою и множеством богатства своего хвалящиеся! Брат не избавит, избавит ли (вообще) человек? Не даст он Богу выкуп за себя И цену искупления души своей, (хотя бы) он и трудился вечно. Будет (ли) жить до конца, не увидит погибели? Ибо он видит, что мудрые умирают (и) одинаково (с ними) безумный и неразумный погибают и оставляют чужим богатство свое. И гробы их — жилища их на век, селения их в род и род, (хотя) и нарекли они имена свои на землях. Но человек, будучи в чести, не уразумел (сего), сравнялся с несмысленными скотами и уподобился им. Сей путь их — соблазн им, и после того устами своими будут одобрять (его). Как овцы, в аду они положены, смерть будет пасти их, и праведные скоро будут владычествовать над ними, а помощь им истощится в аду: из славы своей они низринуты. Но Бог избавит душу мою от власти ада, когда примет меня. (Посему) не бойся, когда разбогатеет человек, или когда увеличится слава дома его, Ибо при смерти он ничего не возьмет, и не сойдет с ним слава его. Хотя душа его при жизни его будет прославляема и (даже) признательна тебе, когда оказываешь ему добро, Но он пойдет к роду отцов своих: во век не увидит света. И человек, будучи в чести, не уразумел, сравнялся с несмысленными скотами и уподобился им.

Слава:

49. Псалом Асафа

Бог богов, Господь изрек, и призвал землю от востока солнца и до запада. От Сиона благолепие красоты Его. Бог явно придет, Бог наш, и не будет безмолвен: огонь пред Ним возгорится и вокруг Его сильная буря. Он призовет небо свыше и землю рассудить народ Свой. Соберите Ему преподобных Его, принявших завет Его о жертвах. И возвестят небеса правду Его, ибо Бог есть Судия. Слушай, народ Мой, и Я буду говорить тебе, Израиль! И Я засвидетельствую тебе: Я Бог, твой Бог. Не за жертвы твои Я буду укорять тебя — всесожжения твои предо Мною всегда. Не приму от дома твоего тельцов и от стад твоих козлов. Ибо Мои — все звери лесные, скот на горах и волы. Я знаю всех птиц небесных и украшение полей всегда предо Мною. Если бы Я взалкал, не сказал бы тебе (о сем): ибо Моя вселенная и что наполняет ее. Ужели Я ем мясо волов и пью кровь козлов? Принеси Богу

жертву хвалы и исполни пред Всевышним обеты твои, И (тогда) призови Меня в день скорби твоей, и избавлю тебя, и ты прославишь Меня. Грешнику же сказал Бог: зачем ты проповедуешь уставы Мои и содержишь завет Мой устами твоими? Ведь ты возненавидел наставление и поверг слова Мои вспять: Если ты видел вора, то спешил вместе с ним, и с прелюбодеем имел участие. Уста твои размножали злословие, и язык твой сплетал коварства. Сидя (в собрании) на брата твоего ты клеветал и для сына матери твоей полагал соблазн. Ты это сделал, а Я умолчал; ты подумал беззаконие, будто Я буду тебе подобен. Я обличу тебя и представлю пред лицем твоим грехи твои. Уразумейте же это, забывающее Бога, дабы Он не восхитил (вас), и (тогда) никто не избавит. Жертва хвалы прославит Меня: и это путь, коим Я явлю ему спасение Мое.

50. В конец. Псалом Давида, когда вошел к нему Нафан пророк, После того, как он вошел к Вирсавии, жене Урия

Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих очисть беззаконие мое. Многократно омой меня от беззакония моего, и от греха моего очисть меня. Ибо беззаконие мое я сознаю, и грех мой всегда предо мною. Тебе Одному я согрешил и лукавое пред Тобою сотворил, так что Ты будешь праведен в приговорах Твоих и победишь, когда будешь судить. Ибо вот, я в беззакониях зачат и во грехах родила меня мать моя. Ты же истину возлюбил: неизвестное и тайное премудрости Твоей Ты явил мне. Окропишь меня иссопом, и я очищусь, омоешь меня, и я сделаюсь белее снега. Слуху моему доставишь радость и веселие: возрадуются кости смиренные. Отврати лице Твое от грехов моих, и все беззакония мои очисть. Сердце чистое создай во мне, Боже, и дух правый обнови во утробе моей. Не отвергни меня от лица Твоего, и Духа Твоего Святого не отними от меня. Воздай мне радость спасения Твоего, и Духом Владычественным утверди меня. Научу беззаконников путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся. Избавь меня от (пролития) кровей, Боже, Боже спасения моего! Возрадуется язык мой правде Твоей. Господи! Открой уста мои, и уста мои возвестят хвалу Твою. Если бы Ты восхотел жертвы, я дал бы, (но) ко всесожжению Ты не благоволишь. Жертва Богу — дух сокрушенный, сердце сокрушенное и смиренное Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сион, и да построятся стены Иерусалимские. Тогда будешь благоволить к жертве правды, возношению и всесожжениям; тогда возложат на алтарь Твой тельцов.

Слава:

51. В конец. В научение. Давида. Когда пришел Идумеянин Доик и возвестил Саулу и сказал ему: Давид пришел в дом Авимелеха

Что хвалишься злобою, сильный? Беззаконие весь день, Неправду выдумывал язык твой: коварство (его) ты сделал как бы наостренной бритвой. Ты полюбил зло более, чем добро, неправду более, чем говорить правду. Ты полюбил всякие гибельные речи, коварный язык. За это Бог истребит тебя до конца, исторгнет тебя и переселит тебя из селения твоего, и корень твой (удалит) с земли живых. Увидят праведные и убоятся, и посмеются над ним, и скажут: «Вот человек, который не поставил Бога помощником себе, но понадеялся на множество богатства своего и укрепился суетою своею». Я же — как маслина плодовитая в доме Божием: уповал на милость Божию во век и в век века. Буду исповедовать Тебя во век за то, что Ты соделал, и буду уповать на имя Твое, ибо оно благо у преподобных Твоих.

52. В конец. Радостная хоровая песнь. В научение. Давида

Сказал безумный в сердце своем: «нет Бога». Они развратились и гнусны стали по причине беззаконий: нет творящих благое. Бог с неба призрел на сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли разумеющий или ищущий Бога. Все уклонились, стали совершенно негодны: нет творящих благое, нет ни одного. Неужели не вразумятся все делающие беззаконие, поедающие народ мой, как едят хлеб? Господа они не призвали. Там они трепетали от страха, где не было страха, ибо Бог рассыпал кости человекоугодников. Устыдились, ибо Бог уничтожил их. Кто даст от Сиона спасение Израилю? Когда возвратит Бог пленение народа Своего, (тогда) возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.

53. В конец. Песнь. В научение. Давида. Когда пришли Зифеи и сказали Саулу: вот, Давид не у нас ли скрылся?

Боже! Именем Твоим спаси меня и силою Твоею суди меня. Боже, услышь молитву мою, вонми словам уст моих! Ибо чужие восстали на меня, и сильные взыскали душу мою, и не представили Бога пред собою. Но вот, Бог помогает мне и Господь — защитник души моей. Обратит Он зло на врагов моих: во истине Твоей истреби их. Я охотно принесу Тебе жертву, прославлю имя Твое, Господи, ибо оно благо. Ибо от всякой печали Ты избавил меня, и на врагов моих воззрело око мое.

54. В конец. Песнь. В научение. Асафа

Услышь, Боже, молитву мою и не презри моления моего. Вонми мне и услышь меня: восскорбел я в печали моей и смутился От голоса врага и от притеснения (со стороны) грешника, ибо они возвели на меня беззаконие и во гневе враждовали со мною. Сердце мое затрепетало во мне, и боязнь смерти напала на меня. Страх и трепет нашел на меня, и покрыла меня тьма. И я сказал: кто даст мне крылья, как у голубя, и полечу и успокоюсь? Вот я удалился, бегая, и водворился в пустыне. Чаял я Бога, спасающего меня от малодушия и от бури. Потопи (их), Господи, и раздели языки их, ибо я видел беззаконие и пререкание в городе: Днем и ночью обходят они его по стенам его, беззаконие и злоба среди него и неправда. И не исчезли с площадей его лихва и коварство. Если бы враг поносил меня, я перетерпел бы (это), и если бы ненавидящий меня превозносился надо мною, я укрылся бы от него. Но ты, человек единодушный, владыка мой и знаемый мой, Ты, который вместе со мною наслаждался пищею, (с которым) мы ходили в дом Божий единомысленно. Да постигнет их смерть, и да сойдут они живыми во ад, ибо лукавство в жилищах их, среди них. Я к Богу воззвал, и Господь услышал меня. Вечером и утром и в полдень поведаю, и возвещу, и Он услышит голос мой. Избавит миром душу мою от приближающихся ко мне, ибо много их было со мною. Услышит Бог и смирит их Сущий прежде веков, потому что нет в них перемены, ибо они не убоялись Бога. Он простер руку Свою на воздаяние (им): осквернили они завет Его, Разделились от гневного лица Его. (Хотя) они приблизились сердцем своим, и слова их мягче елея, — но они суть стрелы. Возложи на Господа печаль твою, и Он тебя пропитает: не даст во век смятения праведнику. Ты же, Боже, низведешь их в ров погибельный: мужи кровожадные и льстивые не доживут до половины дней своих, а я на Тебя, Господи, уповаю.

Слава: По 7-й кафисме, Трисвятое.

Таже тропари, глас 5:

Судии седящему, и Ангелом стоящим, трубе гласящей, пламени горящу, что сотвориши, душе моя, ведома на суд? Тогда бо лютая твоя предстанут, и тайная обличатся согрешения. Темже прежде конца возопий Судии: Боже, очисти мя и спаси мя. Слава: Вси побдим, и Христа усрящим со множеством елеа и свещами светлыми, яко да чертога внутрь сподобимся, иже бо вне дверей постигнувый, бездельно Богови воззовет: помилуй мя. И ныне: На одре лежя согрешений многих, окрадаемь есмь в надежди спасения моего, ибо сон моея лености ходатайствует души моей муку. Но Ты, Боже, рождейся от Девы, воздвигни мя к Твоему пению, да славлю Тя.

Господи, помилуй

(40) и молитва:

Господи, Боже мой, яко Благ и Человеколюбец, многия милости сотворил еси со мною, яже не чаях видети, и что воздам Твоей благости, Господи мой, Господи? Благодарю Твое многопетое имя, благодарю Твое неисповедимое на мне благоутробие, благодарю безприкладное Твое долготерпение. И отныне заступи, и помози мне, и покрый мя, Владыко, от всех, еже не ктому согрешати пред Тобою: Ты бо веси естества моего удобопоползновенное, Ты веси безумие мое, Ты веси мною содеянная, яже в ведении и не в ведении, яже вольная и невольная, яже в нощи и во дни, и во уме, и мысли, яко Благ убо и Человеколюбец Бог, очисти я росою милости Твоея, Преблагий Господи, и спаси нас имене ради Твоего Святаго, имиже веси судьбами. Ты бо еси Свет и Истина, и Живот, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков, аминь.

Кафисма осмая

55. В конец. О народе, удаленном от святынь. Давида. В столпописание. Когда удерживали его иноплеменники в Гефе

Помилуй меня, Боже, ибо попрал меня человек: нападая всякий день, он угнетал меня. Попирают меня враги мои на всякий день, ибо много враждующих со мною надменно. (Но) никогда не убоюсь (их), потому что уповаю на Тебя. Буду хвалить Бога словами моими: на Бога я уповал, не убоюсь: что сделает мне плоть? Всякий день речами моими они гнушались, обо мне все помышления их — во зло. Поселившись скрытно, они наблюдают за пятою моею, потому что стерегли жизнь мою. (Но Ты) легко отвергнешь их: во гневе низложишь народы. Боже! Жизнь мою я возвестил Тебе: Ты положил слезы мои пред Собою, по обетованию Твоему. Да возвратятся враги мои вспять в день, в который я призову Тебя: вот я узнал, что Ты — Бог мой. Буду хвалить Бога речью, восхвалю Господа словами. На Бога я уповал, не убоюсь, что сделает мне человек? На мне, Боже, обеты, которые исполню во хвалу Тебе, Ибо Ты избавил душу мою от смерти, очи мои от слез, и ноги мои от преткновения: буду благоугоден Господу во свете живых.

56. В конец. Не погуби. Давида. В столпописание. Когда он убегал от Саула в пещеру

Помилуй меня, Боже, помилуй меня; ибо на Тебя уповала душа моя и на сень крыльев Твоих буду надеяться, пока не пройдет беззаконие. Воззову к Богу вышнему, Богу, благотворящему мне. Ибо Он ниспослал с небес (помощь) и спас меня, предал поношению унижающих меня: послал Бог милость Свою и истину Свою И избавил душу мою из среды львов, (где) я лежал в смущении. Сыны человеческие! Зубы их — оружие и стрелы, и язык их — острый меч. Вознесись на небеса, Боже, и по всей земле (да будет) слава Твоя! Они приготовили сеть ногам моим и стеснили душу мою: выкопали пред лицем моим яму, и упали в нее. Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое: воспою и пою во славе моей. Восстань, слава моя, восстаньте, псалтирь и гусли! Восстану рано, Исповедаю Тебя, Господи, среди народов, воспою Тебе среди племен. Ибо возвеличилась до небес милость Твоя и до облаков — истина Твоя. Вознесись на небеса, Боже, и по всей земле (да будет) слава Твоя!

57. В конец. Не погуби. Давида. В столпописание

Если вы истинно правду говорите, то по правде (и) судите, сыны человеческие. Ибо в сердце беззаконие делаете на земле: неправду руки ваши сплетают. Удалились (от Бога) грешники с (самого) рождения, заблудились от чрева матери, говорили ложь. Ярость их подобна змеиной, как у аспида глухого и затыкающего уши свои, Который не слушает голоса заклинателей, (когда) подвергаясь заклинанию, заклинается искусным (заклинателем). Бог сокрушит зубы их в устах их: челюсти львов сокрушил Господь. Уничтожатся, как вода мимотекущая: Он натянет лук Свой, доколе не изнемогут. Как растаявший воск, они пропадут: пал огонь на них, и они не увидели солнца. Прежде, нежели вырастут ваши тернии в терновник, Он как бы живых, — как (бывает) во гневе, — поглотит их. Возвеселится праведник, когда увидит отмщение: руки свои омоет в крови грешника. И скажет человек: итак, есть плод для праведника, итак, есть Бог, творящий им суд на земле!

Слава:

58. В конец. Не погуби. Давида. В столпописание. Когда Саул послал стеречь дом его, чтобы умертвить его

Избавь меня от врагов моих, Боже, и от восстающих на меня освободи меня. Избавь меня от совершающих беззаконие, и от мужей кровожадных спаси меня. Ибо вот, они уловили душу мою: напали на меня сильные, не за беззаконие мое и не за грех мой, Господи! Не совершая беззакония, я жил право; восстань на помощь мне и воззри! И Ты, Господи, Боже сил, Боже Израилев, посети все народы, да не помилуешь всех, совершающих беззаконие. К вечеру они возвратятся, и голодные, как пес, будут ходить вокруг города. Вот они будут разглагольствовать устами своими, — а в устах их меч: «кто услышит?» Но Ты, Господи, посмеешься над ними: уничижишь все народы. Крепость мою чрез Тебя я сохраню, ибо Ты, Боже, заступник мой. Бог мой милостью Своею поспешит ко мне. Бог мой явит мне (ее) на врагах моих. Не убивай их, дабы не забыли закона Твоего; рассей их силою Твоею и низложи их, защитник мой, Господи, (За) грех уст их, (за) слово языка их. И да будут уловлены в гордыне своей, и за клятву и ложь будут оповещены в кончине (своей), В гневной кончине, и не пребудут. И узнают, что Бог владычествует Иаковом и концами земли. К вечеру они

возвратятся, и голодные, как пес, будут ходить вокруг города. Они сами разбегутся, чтобы насытиться, а если не насытятся, то будут роптать. Я же воспою силу Твою и скоро возрадуюсь о милости Твоей, ибо Ты был защитником моим и прибежищем моим в день скорби моей. Ты — мой помощник, я Тебе воспою, ибо Ты — Бог, мой заступник, Боже мой, милость моя!

59. В конец. Об имеющих измениться. В столпописание. Давида. В научение. Когда он сожег Средоречие Сирийское и Сирию Совальскую, и возвратился Иоав и поразил Едома в Соляной долине, двенадцать тысяч

Боже! Ты отринул нас и низложил нас, разгневался, (но) и ущедрил нас. Ты потряс землю и расторг ее, исправь повреждение ее, ибо она поколебалась. Ты дал испытать народу Своему бедствие, напоил нас вином скорби. Дал боящимся Тебя знамение, чтобы убежали от лука, Чтобы избавились возлюбленные Твои. Спаси десницею Твоею и услышь меня! Бог изрек во святилище Своем: «возрадуюсь, и разделю Сихем, и долину жилищ размерю: Мой — Галаад и Мой — Манассия, и Ефрем крепость главы Моей, Иуда — царь Мой, Моав — сосуд упования Моего, на Идумею поставлю сапог Мой: Мне иноплеменники покорились». Кто введет меня в укрепленный город? Или кто доведет меня до Идумеи? Не Ты ли, Боже, отринувший нас? И (не Ты ли), Боже, (Который) не исходишь с нашими силами? Дай нам помощь в скорби, ибо суетно спасение человеческое. В Боге сотворим силу, и Он уничижит угнетающих нас.

60. В конец. Песнь. Давида. Псалом

Услышь, Боже, моление мое, вонми молитве моей. От концов земли к Тебе воззвал я в унынии сердца моего: на скалу Ты вознес меня, путеводил меня. Ибо Ты был упованием моим, крепкой защитой от врага. Поселюсь на век в жилище Твоем, укроюсь под кровом крыльев Твоих. Ибо Ты, Боже, услышал молитвы мои, дал наследие боящимся имени Твоего. Приложи дни ко дням (жизни) царя, лета его в род и род (продли). Пребудет он во век пред Богом. Милость и истину Его кто постигнет? Так я буду петь имени Твоему во веки, исполнять обеты мои ежедневно.

Слава:

61. В конец. Чрез Идифума. Псалом Давила

Не Богу ли будет повиноваться душа моя? Ибо от Него спасение мое. Ибо Он — Бог мой и Спаситель мой, защитник мой, не поколеблюсь я более. Доколе вы будете налегать на человека? Все вы убиваете (его), подобно наклоненной стене и упавшей изгороди. Хотя они честь мою замыслили низринуть, жадно спешили: устами своими благословляли, а сердцем своим проклинали (меня), Но только Богу повинуйся, душа моя, ибо от Него — терпение мое. Ибо Он — Бог мой и Спаситель мой, защитник мой, не подвигнусь. В Боге спасение мое и слава моя, Бог — помощь моя и упование мое на Бога. Уповайте на Него, весь сонм людей, изливайте пред Ним сердца ваши, ибо Бог — помощник наш. Подлинно, суетны сыны

человеческие, лживы сыны человеческие в неправильных весах, они из-за суеты (соединяются) вместе. Не уповайте на неправду и похищенного не желайте: если богатство притекает, не прилагайте (к нему) сердца. Однажды Господь сказал, и эти две (истины) я слышал: что сила — у Бога, И у Тебя, Господи, милость, ибо Ты воздашь каждому по делам его.

62. Псалом Давида, когда он был в пустыне Иудейской

Боже, Боже мой! К Тебе с утра обращаюсь, возжаждала Тебя душа моя и сколь сильно плоть моя (стремилась) к Тебе в земле пустой, и непроходимой, и безводной! Так бы и явился к Тебе во святилище, чтобы видеть силу Твою и славу Твою! Ибо милость Твоя дороже жизни. Уста мои восхвалят Тебя. Так буду благословлять Тебя в жизни моей, во имя Твое подниму руки мои. Как туком и елеем, душа моя насытится, и гласом радости восхвалят Тебя уста мои. Вспоминал я о Тебе на постели моей, в утренние часы размышлял о Тебе; Ибо Ты был помощником моим и под кровом крыльев Твоих я возрадуюсь. Прильнула душа моя к Тебе, а десница Твоя восприяла меня. А они напрасно искали (погибели) души моей, сойдут в преисподнюю земли, Преданы будут мечу, будут добычею лисицам. Царь же возвеселится о Боге, прославится всякий, клянущийся Им, ибо заградились уста говорящих неправду.

63. В конец. Псалом Давида

Услышь, Боже, глас мой, когда я молюсь Тебе, избавь душу мою от страха пред врагами. Укрой меня от скопища лукавых, от собрания делающих неправду, Которые изострили, как меч, языки свои, натянули лук свой (совершить) худое дело: Чтобы стрелять тайно в непорочного, внезапно подстрелят его и не убоятся. Они дали себе лукавое слово: согласились скрытно поставить сеть, сказали: «кто увидит нас?» Изыскивали беззаконие, изнемогли, составляя изыскания; подойдет (такой) человек и сердце (у него) глубоко (сокрыто). Но будет превознесен Бог! Раны от них (тоже, что) — стрелы младенцев. И ослабел язык их, смутились все видящие их. И убоялся всякий человек, и возвестили о делах Бога, и уразумели действия Его. Возвеселится праведник о Господе и будет уповать на Него, и похвалятся все правые сердцем.

Слава: По 8-й кафисме, Трисвятое. Таже тропарй, глас 5:

Во глубине мя греха поползшася, треволнение обуревает отчаяния, но предвари, Христе, яко Всесилен, Управителю всех, и ко пристанищу тихому устреми безстрастия, за благоутробие, Спасе, и спаси мя.

Слава: Душе, яже зде привременна, тамо же вечна, зрю судилище, и на Престоле Судию, и трепещу изречения: прочее, душе, обратися, суд непрощаемь. И ныне: Надежде ненадеемых, Помоще безпомощных, Заступление на Тя уповающих, Святая Владычице Богородице, помощь Твою низпосли нам.

Господи, помилуй

(40) и молитва:

Господи Щедрый и Милостивый, Долготерпеливе и Многомилостиве, внуши молитву и вонми гласу моления моего: сотвори со мною знамение во благо, настави мя на путь Твой, еже

ходити во истине Твоей, возвесели сердце мое, во еже боятися имене Твоего Святаго, занеже Велий еси, и творяй чудеса. Ты еси Бог Един, и несть подобен Тебе в бозех, Господи, Сильный в милости, и Благий в крепости, во еже помогати и утешати, и спасати вся уповающыя на имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Кафисма девятая

64. В конец. Псалом, песнь. Давида. Песнь Иеремии и Иезекииля, народа переселенного, когда хотели они выходить (из плена)

Тебе подобает песнь, Боже в Сионе, и Тебе воздастся молитва в Иерусалиме. Услышь молитву мою, к Тебе придет всякая плоть. Слова беззаконников превозмогли нас, но нечестия наши Ты очистишь. Блажен, кого Ты избрал и принял, вселится он во дворах Твоих! Насытимся благами дома Твоего: свят храм Твой, Дивен правдою. Услышь нас, Боже, Спаситель наш, упование всех концов земли и сущих в море далеко! Ты утверждаешь горы силою Своею, препоясан могуществом, Возмущаешь глубину моря. Пред шумом волн его кто устоит? Придут в смятение народы, И убоятся знамений Твоих живущие во всех концах (земли). Пределы утра и вечера Ты украшаешь. Ты посетил землю и напоил ее, обильно обогатил ее: река Божия наполнилась водами, Ты приготовил пищу им, ибо таково (есть) устройство ее. Борозды ее напой, умножь плоды ее, от капель своих она возвеселится, произращая (их). Ты благословишь венец лета благости Твоей, и поля Твои наполнятся туком. Утучнеют прекрасные места пустыни, и холмы опоясаны будут радостью. Овны (от) овец оденутся, и долины в обилии умножат пшеницу. Воззовут (все) и воспоют.

65. В конец. Песнь псалма воскресения

Воскликните Господу, вся земля, пойте имени Его, воздайте славу хвалою Его. Скажите Богу: сколь грозны дела Твои! При множестве силы Твоей солгут пред Тобою враги Твои. Вся земля да поклонится Тебе и поет Тебе, да поет же имени Твоему, Вышний! Приидите и зрите дела Божии: как Он страшен в определениях о сынах человеческих. Он обращает море в сушу: реку пройдут ногами, там возвеселимся о Том, Кто силою Своею владычествует во век: очи Его на народы взирают, дабы не превозносились собою люди, огорчающие (Его). Благословите, народы, Бога нашего и произнесите громко хвалу Ему. Он ввел душу мою в жизнь и не дал поколебаться ногам моим. Ибо Ты испытал нас, Боже, огнем очистил нас, как огнем очищается серебро. Ввел нас в сеть, положил скорби на хребет наш. Посадил людей на головы наши, прошли мы чрез огонь и воду, и вывел нас в покой. Войду в дом Твой со всесожжением, исполню пред Тобою обеты мои, Которые изрекли уста мои, и произнес язык мой в скорби моей. Всесожжения тучные вознесу Тебе с фимиамом и овнами, принесу Тебе волов с козлами. Приидите, послушайте, все боящиеся Бога, и я поведаю вам, что сотворил Он для души моей. К Нему устами моими я воззвал, и превознес Его языком моим. Если бы я узрел неправду в сердце моем, то не услышал бы меня Господь. Но услышал меня Бог, внял гласу моления моего. Благословен Бог, Который не отверг молитвы моей и (не отвратил) милости Своей от меня!

66. В конец. Песнь. Псалом песни Давида

Боже! Ущедри нас и благослови нас, яви светлым лице Свое нам и помилуй нас, Чтобы узнать на земле путь Твой, во всех народах спасение Твое! Да славят Тебя народы, Боже! Да славят Тебя все народы! Да возвеселятся и да возрадуются племена, ибо Ты будешь судить народы по правоте, и руководить племенами на земле. Да славят Тебя народы, Боже! Да славят Тебя все народы! Земля дала плод свой, благослови нас, Боже, Боже наш! Благослови нас, Боже, и да убоятся Его все концы земли!

Слава:

67. В конец. Псалом песни Давида

Да воскреснет Бог и расточатся враги Его и да бегут от лица Его ненавидящие Его! Как исчезает дым, да исчезнут, как тает воск от огня, так да погибнут грешники от лица Божия! А праведники да возвеселятся, да возрадуются пред Богом, да насладятся веселием. Воспойте Богу, пойте имени Его, готовьте путь Шествующему на запад, — Господь имя Ему, — и радуйтесь пред Ним. Да смятутся от лица Его, Отца сирот и Судии вдов: Бог в месте святом Своем. Бог вселяет единомышленных (с Ним) в дом, изводя окованных мужественно, также огорчающих, живущих во гробах. Боже! Когда Ты выходил пред народом Твоим, когда Ты проходил чрез пустыню, Земля потряслась, и небеса таяли от лица Бога Синайского, от лица Бога Израилева. Обильный дождь проливал Ты, Боже, наследию Твоему, а (когда) оно изнемогало, Ты укреплял его. Животные Твои обитали там, Ты, Боже, приготовил их в пищу нищему. Господь дал слово благовествующим с великою силою. Царь сил возлюбленного (народа), прекрасному дому (дал слово) делить добычу. Когда вы успокоились в пределах (своих), (то у вас были) крылья голубки, серебристые и с междуплечиями ее блестящими, как золото. Когда (Бог) Небесный рассеивал царей на ней, они покрылись снегом (как) в Селмоне. Гора Божия, гора тучная, гора усыренная*, гора тучная! Почему вы враждебно думаете, горы усыренные? (Это) — гора, на которой благоволил Бог жить, ибо Господь вселится (на ней) во век. Колесниц Божиих тьмы тем, тысяча ликующих: Господь — в них (Который) на Синае (и) во святилище. Ты взошел на высоту, пленил плен, принял дары от людей, дабы и (среди) непокорных поселиться. Господь Бог благословен, благословен Господь во все дни, споспешествует нам Бог спасения нашего. Бог наш — Бог во спасение, и Господни, Господни врата смерти. Но Бог сокрушит головы врагов Своих, верх головы ходящих в прегрешениях своих. Сказал Господь: из Васана возвращу, возвращу (находящихся) во глубине морской, Дабы омочилась нога твоя и язык псов твоих кровью врагов Его. Видно было шествие Твое, Боже, шествие Бога моего, Царя, Который во святилище: Впереди шли начальствующее вместе с поющими, среди дев, играющих на тимпанах. В церквях прославляйте Бога, Господа — вы (происшедшие) от потомков Израиля! Там Вениамин младший в восхищении, начальники Иудовы, владыки их, князья Завулоновы, князья Неффалимовы. Исполни, Боже, силою Твоею заповедь: утверди, Боже, то, что Ты сделал для нас! Ради храма Твоего в Иерусалим принесут Тебе цари дары. Запрети зверям (обитателям) тростника, — стаду волов среди телиц народов, — заключать оцененных серебром, расточи народы, желающие войны. Придут богомольцы из Египта, Эфиопия поспешит (молитвенно простереть) руку свою к Богу. Царства земные, пойте Богу, воспойте Господу, Восшедшему на Небо небес, на восток! Вот Он издаст гласом Своим сильный глас.

Воздайте славу Богу! Над Израилем величие Его и сила Его на облаках. Дивен Бог во святых Своих — Бог Израилев: Он даст силу и крепость народу Своему. Благословен Бог!

Слава:

68. В конец. Об имеющих измениться. Псалом Давида

Спаси меня, Боже, ибо воды дошли до души моей. Я погряз в глубокой тине и не на чем стать: вошел во глубины морские, и буря потопила меня. Я ослабел от вопля, осипла гортань моя, истомились глаза мои, ожидая (помощи от) Бога моего. Ненавидящих меня без вины стало более, чем волос на голове моей, укрепились враги мои, преследующие меня несправедливо: чего я не отнимал, то должен был отдать. Боже! Ты ведаешь безумие мое и прегрешения мои от Тебя не сокрыты. Да не постыдятся ради меня уповающие на Тебя, Господи, Господи сил, да не посрамятся из-за меня ищущие Тебя, Боже Израилев! Ибо ради Тебя я потерпел поношение, стыд покрыл лице мое. Чужим стал я для братьев моих и странным для сынов матери моей. Ибо ревность о доме Твоем снедает меня и поношения поносящих Тебя пали на меня. И я покрывал себя одеждою поста, и это было поношением мне. Сделал одеянием моим вретище, и стал для них притчею. О мне праздно говорили сидящие у ворот, и обо мне пели пьющие вино. А я — с молитвою моею к Тебе, Боже! Время (оказать) благоволение, Боже! По множеству милости Твоей, услышь меня, явив истинное спасение Твое. Избавь меня от тины, дабы мне не погрязнуть; да буду избавлен от ненавидящих меня и от глубоких вод. Да не потопит меня волнение водное, да не поглотит меня пучина, да не закроет надо мною колодезь уст своих. Услышь меня, Господи, ибо блага милость Твоя, по множеству щедрот Твоих призри на меня. Не отврати лица Твоего от отрока Твоего, ибо я скорблю, скоро услышь меня, Вонми душе моей и избавь ее, врагов моих ради избавь меня. Ибо Ты знаешь поношение мое и стыд мой, и посрамление мое; пред Тобою — все оскорбляющие меня. Поношения и страдания ожидала душа моя, и ждал я сострадающего (мне) — и не было, и утешителей — и не нашел. И дали в пищу мне желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом. Да будет трапеза их для них сетью, и возмездием, и западнею. Да померкнут глаза их, чтобы не видеть, и хребет их навсегда согни. Излей на них гнев Твой и ярость гнева Твоего да постигнет их. Да будет двор их пуст и в жилищах их да не будет живущего. Ибо кого Ты поразил, они преследовали, и болезненность ран моих увеличивали. Приложи беззаконие к беззаконию их, и да не войдут они в правду Твою. Да изгладятся из книги живых и с праведными да не напишутся. Я — нищий и страдалец; спасение Твое, Боже, да примет меня. Восхвалю имя Бога моего песнею, возвеличу Его хвалением. И (это) будет угодно Богу более, нежели юный телец, с подрастающими рогами и копытами. Да увидят (это) нищие и возвеселятся. Взыщите Бога, и жива будет душа ваша. Ибо услышал убогих Господь и узников Своих не уничижил. Да восхвалят Его небеса и земля, море и все живущее в нем! Ибо Бог спасет Сион, и отстроятся города Иудеи, и поселятся там, и наследуют его. И потомство рабов Его удержит его, и любящие имя Твое поселятся в нем.

69. В конец. Давида. В воспоминание о том, что спас меня Господь

Боже! Поспеши на помощь мне; Господи! Не замедли помочь мне. Да постыдятся и посрамятся ищущие душу мою, да возвратятся вспять и устыдятся желающие мне зла! Скоро да возвратятся вспять со стыдом говорящие мне: «хорошо, хорошо!» Да возрадуются и

возвеселятся о Тебе все ищущие Тебя, Боже, и да говорят непрестанно: «да возвеличится Господь!» — любящие спасение Твое. А я — нищ и убог, Боже, помоги мне: помощник мой и избавитель мой — Ты, Господи, не замедли!

Слава: По 9-й кафисме, Трисвятое. Таже тропари, глас 6:

Помышляю день страшный и плачу деяний моих лукавых, како отвещаю Безсмертному Царю? Или коим дерзновением воззрю на Судию, блудный аз? Благоутробный Отче, Сыне Единородный, Душе Святый, помилуй мя.

Слава: Во юдоли плачевне, на месте, еже завещал еси, егда сядеши, Милостиве, сотворити праведный суд, не обличи моя сокровенная, ниже посрами мене пред Ангелы, но пощади мя, Боже, и помилуй мя. И ныне: Упование и Покров державный к Тебе притекающих, Богородительнице, благое Предстательство міра, моли со безплотными прилежно, Егоже родила еси Человеколюбнейшаго Бога, избавитися душам нашым от всякаго прещения, Едина Благословенная.

Господи, помилуй

(40) и молитва:

Владыко Господи, Боже наш, иже Един окаянныя моея души недуг и сея исцеление ведый, исцели ю, якоже веси, ради множества милости Твоея и щедрот Твоих, понеже от дел моих несть пластыря приложити ей, ниже елеа, ни обязания, но Ты, Пришедый не праведныя призвати, но грешныя в покаяние, помилуй, ущедри, прости ю, раздери рукописание многих моих и студных деяний и настави мя на правый путь Твой, да, ходяй во истине Твоей, возмогу избежати стрел лукаваго и сице предстану неосужденно пред страшным престолом Твоим, славя и воспевая Пресвятое Твое имя во веки, аминь.

Кафисма десятая

70. Псалом Давида. Сынов Ионадавовых и первых пленников. Не надписан у Евреев

На Тебя, Господи, я уповаю, да не постыжусь во век. По правде Твоей избавь меня и освободи меня, приклони ко мне ухо Твое и спаси меня. Будь мне Богом защитником и крепким местом для спасения моего, ибо Ты твердыня моя и прибежище мое. Боже мой! Избавь меня из руки грешника, из руки законопреступника и обидчика. Ибо Ты — упование мое, Господи, Господи, надежда моя от юности моей. На Тебе утвердился я от утробы, от чрева матери моей Ты мой покровитель. О Тебе песнь моя всегда. Для многих я стал как бы чудом, но Ты — крепкий помощник мой. Да исполнятся уста мои хвалою (Тебе), да воспою славу Твою, во весь день великолепие Твое. Не отвергни меня во время старости, когда будет оскудевать крепость моя, не оставь меня! Ибо враги мои говорили мне, и подстерегающие душу мою совещались вместе, Говоря: «Бог оставил его, преследуйте и возьмите его, ибо нет (у него) Избавителя». Боже мой! Не удаляйся от меня. Боже мой! На помощь ко мне поспеши. Да постыдятся и исчезнут клевещущие на меня, да покроются стыдом и срамом ищущие мне зла. А я всегда буду уповать на Тебя и умножать всякую хвалу Тебе. Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день — спасение Твое, ибо я не познал книжного искусства. Войду (во храм) в силе Господней. Господи! Буду вспоминать правду

Тебя Единого. Боже мой! Чему Ты научил меня от юности моей, и до ныне (сие) буду возвещать — чудеса Твои. И даже до старости, и до глубокой старости, Боже мой, не оставь меня, пока не возвещу о силе Твоей всему роду грядущему, О силе Твоей и правде Твоей, Боже, (простирающейся) до вышних: велики дела, которые Ты сотворил для меня, Боже! Кто подобен Тебе? Сколь многие и лютые скорби посылал Ты мне! И снова оживлял меня и от бездн земли возвел меня! Многократно являл на мне величие Твое и снова утешал меня, и от бездн земли снова возвел меня! Посему я буду прославлять Тебя среди народов, Господи, на орудиях псаломских истину Твою, Боже, воспою Тебе на гуслях, Святый Израилев. Возрадуются уста мои, когда буду воспевать Тебя, и душа моя, которую Ты избавил. А также и язык мой весь день будет возвещать о правде Твоей, когда постыдятся и посрамятся ищущие мне зла.

71. О Соломоне. Псалом Давида

Боже, даруй суд Твой царю и правду Твою сыну царя, Чтобы судить народ Твой по правде и бедных Твоих по закону. Да восприимут горы мир народу и холмы — правду. Он будет судить бедных из народа и спасет сынов убогих и смирит клеветника. И пребудет с солнцем и прежде луны в роды родов. Сойдет, как дождь на руно и как капля, падающая на землю. Воссияет во дни Его правда и обильный мир, пока не отнимется луна. И будет Он обладать от моря до моря и от рек до краев вселенной. Пред Ним припадут Эфиопляне и враги Его будут лизать прах. Цари Фарсийские и острова дары принесут, цари Аравийские и Сава дары приведут. И поклонятся Ему все цари земли, все народы послужат Ему. Ибо Он избавил бедного от сильного, и убогого, у которого не было помощника. Пощадит бедного и убогого и души убогих спасет. От любостяжания и неправды спасет души их и честно имя Его (будет) у них. И будет жить, и будут давать Ему золото из Аравии и помолятся о Нем непрестанно, всякий день будут благословлять Его. И будет Он утверждением на земле, на верху гор, поднимется выше Ливана плод Его и процветут (жители) из города, как трава на земле. Будет имя Его благословенно во веки, прежде солнца пребывает имя Его, и благословятся в Нем все племена земные, все народы ублажат Его. Благословен Господь, Бог Израилев, единый творящий чудеса! И благословенно славное имя Его во век и в век века. И наполнится славою Его вся земля. Да будет. Да будет.

Слава:

Оскудеша песни Давида, сына Иессеева.

72. Псалом Асафа

Сколь благ Бог Израилев к правым сердцем! А у меня едва не пошатнулись ноги, едва не поскользнулись стопы мои. Ибо я возревновал на беззаконников, видя мир грешников. Ибо нет позора в смерти их и продолжительности в страдании их. В трудах людей не участвуют и (наравне) с людьми не терпят наказаний. Посему овладела ими гордость их совершенно, оделись они в неправду и нечестия свои. Происходит, как из тука, неправда их: ходят они по любви сердца. Помышляли и говорили о лукавстве, неправду говорили о (Сущем на) высоте. Поднимали к небу уста свои, а язык их проходил по земле. Посему (пожалуй) обратится (и) народ мой туда, и полные дни (жизни) будут у них. И говорили они: «как узнает Бог? И есть ли

разум у Вышнего? Вот эти грешники вечно благоденствуют и удержали богатство». И сказал я: «ужели напрасно сохранял я в праведности сердце мое, и умывал среди невинных руки мои, И подвергался я истязаниям во весь день, и самообличение мое (начиналось) с утра?» (Но) если бы я сказал: «буду так рассуждать», то был бы виновен пред родом сим. Посему я предпринял уразуметь это, — это было трудно мне, Пока я не вошел во святилище Божие и не узнал последней судьбы их. Так за коварство Ты назначил им бедствие, низложил их, когда они разгордились. Как они пришли в разорение! Внезапно исчезли, погибли за беззаконие свое! Как сновидение для пробудившегося, Господи, уничтожь образ их в городе Твоем. Ибо когда волновалось сердце мое и внутренности мои изменялись, То я был ничтожен и не понимал, был для Тебя подобен скоту. Но я всегда с Тобою, Ты держал меня за правую руку, И советом Твоим наставлял меня и со славою принял меня. Что для меня (существует) на небе? И без Тебя чего желать мне на земле? Изнемогло сердце мое и плоть моя. Боже сердца моего и часть моя, Боже, во век! Ибо вот, удаляющие себя от Тебя погибнут, Ты истребил всякого прелюбодействующего от Тебя. А мне благо соединяться с Богом, полагать на Господа упование мое, возвещать мне все хвалы Тебе во вратах дщери Сиона.

73. В научение. Асафа

Почто отринул, Боже, до конца? Возъярился гнев Твой на овец пажити Твоей? Вспомни сонм Твой, который Ты издревле приобрел, — искупил (в) жезл достояния Твоего, — сию гору Сион, на которой Ты вселился. Подними руки Твои на гордыню их до конца. Сколько зла наделал враг во святилище Твоем! И (как) похвалялись ненавидящие Тебя среди праздника Твоего: они поставили знамения свои, — (а) знамений (наших) не признали, При выходе, наверху; как в лесной чаще, посекли секирами Все двери его: топором и ломом разрушили его. Сожгли огнем святилище Твое, осквернили жилище имени Твоего на земле. Сказали вместе сродники их в сердце своем: «приидите, прекратим все праздники Божии на (этой) земле». Знамений наших мы не видели, нет более пророка, и нас уже не знает Он. Доколе, Боже, будет поносить враг? Будет раздражать противник имя Твое до конца? Почему Ты отвращаешь руку Твою и десницу Твою от среды недра Твоего до конца? Бог же — Царь наш, прежде века соделал спасение среди земли. Ты утвердил силою Своею море, Ты сокрушил головы змиев в воде. Ты сокрушил главу дракона, дал его в пищу народам Эфиопским. Ты исторг источники и потоки. Ты иссушил реки сильные. Твой — день и Твоя — ночь, Ты устроил зарю и солнце. Ты установил все пределы земли, лето и весну Ты устроил. Вспомни это: враг поносил Господа и народ безумный раздражал имя Твое. Не предавай зверям душу, исповедующую Тебя, душ убогих Твоих не забудь до конца! Воззри на завет Твой, ибо мрачные (места) земли наполнились домами беззаконий. Да не возвратится смиренный посрамленным: нищий и убогий восхвалят имя Твое. Восстань, Боже, реши дело Твое, вспомни о поношении Твоем, бывающем от безумного всякий день. Не забудь гласа молящихся Тебе! Гордость ненавидящих Тебя непрестанно поднимается.

Слава:

74. В конец. Не погуби. Псалом песни Асафа

Прославим Тебя, Боже, прославим Тебя и призовем имя Твое. Я поведаю все чудеса Твои.

«Когда изберу время, Я рассужу по правоте. Растаяла земля и все живущие на ней: Я утвердил столпы ее». Я сказал беззаконникам: не беззаконнуйте, и грешникам: не поднимайте рога. Не поднимайте вверх рога вашего и не говорите на Бога неправды, Ибо не с востока, не с запада, не с пустынных гор (суд), Так как Бог — Судия: одного Он смиряет, а другого возносит. Ибо в руке Господней чаша с вином нерастворенным, (но) наполненная раствором, и наклоняет (ее) то к тому, то к другому, но дрожжи его не истощатся: выпьют все грешники земли. А я буду радоваться во веки, воспевать Богу Иакова. И все рога грешных Я сломлю, и поднимется рог праведного.

75. В конец. Песнь. Псалом Асафа. Песнь об Ассириянине

Ведом в Иудее Бог, в Израиле велико имя Его. И было в мире место Его и жилище Его в Сионе. Там Он сокрушил крепость луков, оружие, и меч, и брань. Ты светишь дивно с гор вечных. Смутились все неразумные сердцем, заснули сном своим, и все богатые мужи ничего не нашли в руках своих. От запрещения Твоего, Боже Иакова, воздремали севшие на коней. Ты страшен, и кто противостанет Тебе? С того времени гнев Твой (открылся): С неба возвестил Ты суд Свой: земля убоялась и умолкла, Когда восстал Бог на суд, чтобы спасти всех кротких земли. Посему помысл человека прославит Тебя, и даже остаток помысла торжественно будет прославлять Тебя. Помолитесь и воздайте (хвалу) Господу Богу нашему! Все, которые вокруг Его, принесут дары: Страшному и отнимающему дух у князей, страшному для царей земных.

76. В конец. Чрез Идифума. Псалом Асафа

Гласом моим я ко Господу воззвал, гласом моим к Богу, — и Он внял мне. В день скорби моей Бога искал я, руками моими (молился) ночью пред Ним, — и не был обманут. Душа моя отказывалась от утешения. Вспоминал я Бога и веселился, размышлял, и малодушествовал дух мой. Предваряли (ночные) стражи очи мои, смущен я был и не говорил. Помышлял я о днях древних, и вспоминал лета вечные, и поучался. Ночью в сердце моем я размышлял, и дух мой испытывал: Ужели на веки отвергнет Господь и более не будет благоволить? Или навсегда милость Свою пресечет? (Ужели) окончил слово из рода в род? Ужели Бог забудет оказывать милость? Или удержит Свои щедроты во гневе Своем? И сказал я: ныне я начал (понимать): это — изменение десницы Вышнего. Вспомнил я о делах Господа, ибо буду вспоминать об изначальных чудесах Твоих, И буду поучаться во всех делах Твоих и размышлять о деяниях Твоих. Боже! Во святыне путь Твой. Кто Бог (столь) велик, как Бог наш? Ты — Бог, творящий чудеса, возвестил народам силу Твою. Ты избавил мышцею Твоею народ Твой, сынов Иакова и Иосифа. Увидели Тебя воды, Боже, увидели Тебя воды и убоялись, вострепетали бездны, Сильный звук вод: голос издали облака, ибо полетели стрелы Твои. Голос грома Твоего в своде (небесном): молнии Твои осветили вселенную, подвинулась и задрожала земля. В море пути Твои и стези Твои в водах глубоких, и следы Твои не будут узнаны. Ты вел, как овец, народ Твой рукою Моисея и Аарона.

Слава: По 10-й кафисме, Трисвятое. Таже тропари, глас 6:

Страшнаго дне пришествия Твоего ужасаюся, Христе, и, неумытнаго судилища бояйся, Господи, ужасаюся и трепещу, яко имый множество согрешений, но прежде конца яко Милостив Бог, обрати и спаси мя, Спасе мой Многомилостиве.

Слава: Егда престоли на суд поставятся, Господи, и судилищу Твоему предстанут человецы: не предпочтется царь воина, не преимуществит владыка раба: кийждо бо от своих дел или прославится, или постыдится. И ныне: Великих дарований, Чистая Дево Богомати, Ты сподобилася еси, яко родила еси плотию Единаго от Троицы, Христа Жизнодавца, во спасение душ наших.

Господи, помилуй

(40) и молитва:

Господи Боже наш, в милости Богатый и в щедротах Непостижимый, Едине по естеству Безгрешен, и нас ради кроме греха быв Человек, услыши в час сей болезненное мое сие моление, яко нищ и убог есмь от дел благих, и сердце мое смятеся внутрь мене. Ты бо веси, Вышний Царю, Господи небесе и земли, яко всю мою юность во гресех иждих и в след похотей плоти моея ходив, весь смех демонов бых, весь диаволу последовах, выну в тимении сластей валяяйся, омрачився бо помышлением от младенства, даже и до ныне, никогдаже восхотех сотворити волю Твою святую, но весь от наветующих мя страстей пленився, смех и поругание демонов бых, никакоже во уме помышляяй, яко нестерпимый гнев еже на грешники прещения Твоего, и лежащую геенну огненную. Якоже отсюду во отчаяние впадый, и никакоже в чувстве обращения быв, пуст и наг еже от Твоея дружбы бых. Кий бо вид греха не соделах? Кое дело демонское не содеях? Кое деяние студное и блудное не с преимуществом и тщанием соверших? Ум воспоминаньми плотскими оскверних, тело смешеньми окалях, дух сосложением оскверних, всяк уд окаянныя моея плоти служити и работати грехом возлюбих. И кто прочее не возрыдает мя, окаяннаго? Кто не восплачет мя, осужденнаго? Аз бо един, Владыко, ярость Твою прогневах, аз един гнев Твой на мя разжегох, аз един лукавое пред Тобою сотворих, превозшед и препобедив вся от века грешники, несравненно погрешивый и непрощенно. Но понеже Многомилостивый, Благоутробный еси, Человеколюбче, и ожидаеши человеческаго обращения, се и аз ввергаю себе пред страшное и нестерпимое Твое судище, и якоже пречистым Твоим ногам касаяйся, из глубины души взываю Ти: очисти, Господи, прости, Благопременителю, помилуй немощь мою, приклонися недоумению моему, вонми молению моему и слез моих не премолчи, приими мя, кающагося, и заблуждшаго обрати, обращающагося объими и молящагося прости. Не бо положил еси покаяние праведным, не положил еси прощения не согрешающым, но положил еси покаяние мне, грешному, в нихже в негодование Твое содеях, наг и обнажен пред Тобою предстою, Сердцеведче Господи, исповедаяй моя грехи: не бо могу воззрети и видети высоту Небесную, от тяжести грехов моих сляцаемь. Просвети убо очи сердца моего и даждь ми умиление к покаянию, и сокрушение сердца ко исправлению, да со благою надеждею и истинным уверением, к тамошнему миру пойду, хваля и благословя выну всесвятое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Кафисма перваянадесять

77. В научение. Асафа

Внимай, народ мой, закону моему, приклоните ухо ваше к словам уст моих. Открою в притчах уста мои, возвещу изначальные гадания. Что мы слышали и узнали, и отцы наши поведали нам, Не утаилось от детей их в следующий род, — возвещу хвалу Господу и силу Его, и чудеса Его, сотворенные Им. Он дал откровение в Иакове, и закон положил в Израиле: что

заповедал отцам нашим, то (они должны) передавать сыновьям своим, Да знает род иной, сыновья, имеющие родиться, и восстанут, и поведают о сем сыновьям своим, Дабы возлагали на Бога надежду свою, и не забывали дел Божиих, и заповедей Его искали, Дабы не были, как отцы их, родом лукавым и огорчающим, родом, который не сохранял правоты сердца и не был верен пред Богом духом своим. Сыновья Ефрема, натягивающее лук и стреляющие, обратились назад в день брани. Не сохранили завета Божия и не захотели ходить в законе Его, И забыли благодеяния Его и чудеса Его, которые Он показал им: Чудеса, которые Он совершил пред отцами их в земле Египетской на поле Танеос. Разделил море и провел их: остановил воды, как в мехе. И вел их облаком днем и светом огня во всю ночь. Расторг камень в пустыне и напоил их как бы из великой бездны. И извел воду из камня и провел воды, как реки. А они продолжали грешить пред Ним: огорчали Вышнего в безводной. И искушали Бога в сердцах своих, прося пищи по душе своей. И клеветали на Бога и говорили: «ужели Бог сможет приготовить трапезу в пустыне? Хотя Он ударил камень и потекли воды, и полились ручьи, но сможет ли Он дать и хлеб? Или приготовить трапезу народу Своему?» Услышал Бог и (гневно) воззрел, и огонь возгорелся в Иакове и гнев поднялся над Израилем, Ибо не веровали Богу и не уповали на спасение Его. Он заповедал облакам свыше и открыл двери неба. И послал им манну в пищу и хлеб небесный дал им: Хлеб Ангелов ел человек. Пищу послал им до пресыщения: Поднял южный ветер с неба и навел силою Своею юго-западный ветер, И наслал на них, как пыль, мяса и, как песок морской, птиц пернатых, И нападали они среди стана их, вокруг шатров их. И ели они и пресытились, и желаемое ими дал им, И они не лишены были желаемого своего. Но еще пища была в устах их, Когда гнев Божий пришел на них, и убил очень многих из них и избранных Израиля низложил. При всем этом они еще грешили и не верили чудесам Его. И проходили дни их в суете и лета их поспешно. Когда Он умерщвлял их, они искали Его и скоро обращались к Богу, И вспоминали, что Бог помощник им и Бог Всевышний избавитель их. И выражали любовь к Нему устами своими и языком своим лгали Ему. Сердце же их не было право пред Ним и не были они верны завету Его. Он же был щедр и прощал грехи их, и не губил, и многократно отвращал ярость Свою и не воспламенял всего гнева Своего. И Он помнил, что они плоть: дух, выходящий и не возвращающийся. Сколько раз они огорчали Его в пустыне, прогневляли Его в земле безводной! То обращались (к Нему), то искушали Бога, и Святого Израилева раздражали. Не помнили (благодеющей) руки Его в день, в который Он избавил их от притеснителя: Как Он явил знамения Свои в Египте и чудеса Свои на поле Танеос, И превратил в кровь реки их и потоки их, чтобы они не могли пить! Послал на них песьих мух, и жалили их, и жаб, (которые) и губили их. И отдал вредной росе плоды их и растения их саранче. Побил градом виноградники их и смоковницы их льдом. И предал граду скот их и имущество их огню. Послал на них яростный гнев Свой: ярость и гнев и скорбь, низведенные чрез ангелов (посылающих) бедствия. Проложил путь гневу Своему, и не пощадил от смерти души их, и скот их предал язве. И поразил все первородное в земле Египетской, начаток всего (приобретенного от) труда их в селениях Хама. И поднял, как овец, народ Свой, и повел их, как стадо, пустынею. И вел их безопасно, и они не боялись, а врагов их покрыло море. И ввел их на гору святыни Своей, на гору сию, которую стяжала десница Его. И изгнал от лица их народы, и по жребию разделил им (землю их) межевою вервию, и поселил в жилищах их колена Израилевы. Но они искушали и огорчали Бога Всевышнего и уставов Его не хранили. И отвращались, и отступали, как и отцы их, превратились в неверный лук. И прогневляли Его высотами своими и истуканами своими раздражали Его. Услышал Бог и (гневно) воззрел, и уничижил сильно Израиля, И отверг скинию Силомскую, жилище, в котором Он обитал среди людей, И отдал в плен крепость их и красоту их в руки врагов. И предал мечу народ Свой, и достояние Свое презрел. Юношей их поел огонь, и девицы их не оплаканы были, Священники их от меча пали, и вдовы их не будут оплаканы. Но восстал, как бы от сна, Господь, как сильный и шумящий от вина. И поразил врагов Своих в тыл, вечному позору предал их. И отверг селение Иосифа, и колено Ефремово не избрал. А избрал колено Иудово, гору Сион, которую возлюбил. И построил, как (жилище) единорога, святилище Свое, на земле основал его на век. И избрал Давида, раба Своего, и взял его от стада овец. От доящих взял его пасти Иакова, раба Своего, и Израиля — наследие Свое. И пас он их в

незлобии сердца своего, и разумно руками своими путеводил их.

Слава:

78. Псалом Асафа

Боже! Пришли язычники в наследие Твое, осквернили храм святой Твой, Превратили Иерусалим в овощное хранилище, повергли трупы рабов Твоих в пищу птицам небесным, тела преподобных Твоих — зверям земным. Пролили кровь их, как воду, вокруг Иерусалима, и некому было похоронить их. Мы стали поношением для соседей наших, посмешищем и поруганием у окружающих нас. Доколе, Господи, будешь гневаться до конца? Доколе будет пылать, как огонь, ревность Твоя? Пролей гнев Твой на народы, незнающие Тебя, и на царства, которые имени Твоего не призывали. Ибо они съели Иакова и место его опустошили. Не помяни наших беззаконий прежних, скоро да явятся нам щедроты Твои, Господи, ибо мы весьма обнищали. Помоги нам, Боже, Спаситель наш, ради славы имени Твоего. Господи! Избавь нас и очисти грехи наши имени ради Твоего. Пусть никогда не говорят язычники: «Где Бог их?» И да будет ведомо среди язычников пред глазами нашими отмщение за пролитую кровь рабов Твоих. Пусть достигнет Тебя стон узников, могуществом мышцы Твоей сохрани сынов умерщвленных. Воздай соседям нашим семикратно в недро их (за) поношение их, коим они поносили Тебя, Господи! Мы же — народ Твой и овцы пажити Твоей, будем исповедовать Тебя, Боже, во век, в род и род возвещать хвалу Твою.

79. В конец. Об имеющих измениться. Откровение. Асафа. Псалом

Пастырь Израиля, внемли, водящий, как овцу, Иосифа, сидящий на херувимах, явись! Пред Ефремом и Вениамином и Манассиею яви силу Твою и приди спасти нас. Боже, обрати нас и просвети лице Твое, и спасемся. Господи Боже сил! Доколе будешь гневаться на молитву рабов Твоих? Будешь питать нас хлебом слезным и поить нас слезами в меру? Сделал нас предметом спора для соседей наших и враги наши дразнят нас. Господи, Боже сил! Обрати нас, просвети лице Твое, и спасемся. Виноград из Египта Ты перенес, изгнал народы и насадил его. Ты приготовил ему путь, и посадил корни его, и он наполнил землю. Тень его покрыла горы, и ветви его (закрыли) кедры Божии. Простер он отрасли свои до моря и лозы свои до рек. Для чего же Ты снял ограду его, так что обрывают его все проходящие путем? Повредил его лесной вепрь и одинокий дикий зверь поел его. Боже сил! Обратись, и посмотри с неба, и узри, и посети виноград сей, И соверши то, что насадила десница Твоя! (Посмотри) на Сына человеческого, Которого Ты укрепил Себе. Он пожжен огнем и взрыт. От гнева лица Твоего (все) погибнут. Да будет же рука Твоя над мужем десницы Твоей и над Сыном Человеческим, Которого Ты укрепил Себе. И мы не отступим от Тебя: оживи нас, и мы будем призывать имя Твое! Господи, Боже сил! Обрати нас, и просвети лице Твое, и спасемся.

80. В конец. О точилах. Псалом Асафа

Радуйтесь Богу, помощнику нашему, восклицайте Богу Иакова! Возьмите псалом и дайте

тимпан, сладкозвучную псалтирь с гуслями. Вострубите в новомесячие трубою: в торжественный день праздника вашего. Ибо таково повеление Израилю и определение у Бога Иакова. Он поставил это в закон Иосифу, когда он выходил из земли Египетской, (где) он слышал язык, которого не знал. Освободил Он от тяжестей хребет его: руки его (тогда) работали корзиною. В скорби ты призвал Меня, и Я избавил тебя, услышал тебя в сокровенном бурном месте, испытал тебя при воде пререкания. «Слушай, народ Мой, и Я засвидетельствую тебе: Израиль, если бы ты послушал Меня! Да не будет у тебя нового бога, и да не поклонишься богу чужому. Ибо Я — Господь Бог твой, изведший тебя из земли Египетской: открой уста Твои и Я наполню их». Но не послушал народ Мой голоса Моего и Израиль не внял Мне. И предоставил Я их замыслам сердца их: пусть пойдут по замыслам своим! Если бы народ Мой послушал Меня, если бы Израиль по путям Моим ходил, То Я смирил бы врагов его легко и на притеснителей его наложил бы руку Мою. Враги Господни солгали ему, и будут бедствия их во век, А Он питал их тучною пшеницею, и насыщал их медом из камня.

Слава:

81. Псалом Асафа

Бог стал в сонме богов, дабы среди богов произвести суд: Доколе будете судить неправедно и лицеприятствовать грешникам? Давайте (правый) суд сироте и убогому, смиренного и нищего оправдайте. Отнимите бедного и убогого из руки грешника и избавьте его. Не познали. Не уразумели. Во тьме ходят. Да поколеблются все основания земли! Я сказал: вы — боги и все — сыны Вышнего. Однако вы, как люди, умираете и, как всякий из начальников, падаете. Восстань, Боже, суди землю, ибо Ты будешь иметь наследие во всех народах.

82. Песнь — псалом. Асафа

Боже! Кто уподобится Тебе? Не безмолвствуй и не будь кроток, Боже! Ибо вот, враги Твои восшумели и ненавидящие Тебя подняли голову. На народ Твой составили охотно коварный умысел и совещались на святых Твоих. Сказали: «придите и истребим их из (среды) народов, чтобы не вспоминалось более имя Израиля». Ибо совещались единодушно вместе, против Тебя заключили союз: Селения Идумейские и Измаильтяне, Моав и Агаряне, Гевал, и Аммон, и Амалик, Иноплеменники вместе с жителями Тира, И Ассур пристал к ним: они стали заступлением для сынов Лота. Поступи с ними, как с Мадиамом и Сисарою, как с Иавимом при потоке Киссоне, Которые были истреблены в Аендоре, сделались как навоз на земле. Низложи князей их, как Орива и Зива, и Зевея и Салмана, всех князей их, Которые сказали: «возьмем себе во владение святилище Божие». Боже мой! Положи их, как колесо, — как солому пред ветром. Как огонь сожигает дубравы, как пламя опаляет горы, Так и Ты прогони их бурею Твоею и гневом Твоим приведи их в смятение. Покрой лица их бесчестием, чтобы взыскали имя Твое, Господи! Да постыдятся и смятутся в век века, и посрамятся и погибнут. И да познают, что имя Тебе — Господь: Ты един Вышний над всею землею.

83. В конец. О точилах. Сынам Кореевым. Псалом

Как возлюбленны жилища Твои, Господи сил! Всемерно желает душа моя (войти) во дворы Господни, сердце мое и плоть моя возрадовались о Боге живом. Ибо и птица находит себе жилище, и горлица — гнездо себе, в котором положит птенцов своих: (таковы) для меня алтари Твои, Господи сил, Царю мой и Боже мой! Блаженны живущие в доме Твоем: во веки веков они восхвалят Тебя. Блажен муж, для которого есть защита у Тебя, который в сердце своем положил восхождение В долину плача, в назначенное (Богом) место, ибо Законоположитель дарует (за сие) благословение. Будут они восходить от силы в силу, явится (для них) Бог богов в Сионе. Господи, Боже сил! Услышь молитву мою, внемли, Боже Иакова! Защитник наш, узри, Боже, и призри на помазанника Твоего! Ибо один день во дворах Твоих лучше тысяч: предпочел я лучше повергаться у дома Бога моего, нежели жить в домах грешников. Ибо милость и истину любит Господь, Бог благодать и славу даст. Господь не лишит благ ходящих незлобиво. Господи, Боже сил, блажен человек, уповающий на Тебя!

84. В конец. Сынам Кореевым. Псалом

Господи! Ты явил благоволение земле Твоей, возвратил пленных Иакова, Отпустил беззакония народа Твоего, покрыл все грехи их. Прекратил весь гнев Твой, удержался от гневной ярости Твоей. Возврати нас, Боже спасения нашего, и отврати ярость Твою от нас. Ужели на веки будешь гневаться на нас? Или прострешь гнев Твой из рода в род? Боже! Ты снова оживишь нас, и народ Твой возвеселится о Тебе. Яви нам, Господи, милость Твою и спасение Твое даруй нам. Услышу, что скажет во мне Господь Бог: как изречет Он мир на народ Свой, и на преподобных Своих, и на обращающихся сердцем к Нему. Так, близко к боящимся Его спасение Его, чтобы вселить славу в землю нашу. Милость и истина встретились, правда и мир облобызались! Истина от земли воссияла и правда с небес приникла. Ибо Господь дарует благо, и земля наша даст плод свой. Правда пойдет пред Ним и поставит на путь стопы свои.

Слава: По 11-й кафисме, Трисвятое. Таже тропари, глас 7 :

Имущи, душе моя, врачевство покаяния, приступи слезящи, воздыханием вопиющи: Врачу душ и телес, свободи мя, Человеколюбче, от многих согрешений, сопричти мя блуднице, и разбойнику, и мытарю, и даруй ми, Боже, беззаконий моих прощение, и спаси мя.

Слава: Мытареву покаянию не поревновах, и блудницы слез не стяжах: недоумеюся бо от ослепления о таковом исправлении, но Твоим благоутробием спаси мя, Христе Боже, яко Человеколюбец. И ныне: Богородице Дево Нескверная, Сына Твоего моли с горними силами, прощение прегрешений нам прежде конца даровати и велию милость.

Господи, помилуй

(40) и молитва:

Возсияй в сердцах наших, Человеколюбче Господи, Твоего Боговедения нетленный свет, и мысленная наша отверзи очи, во евангельских Твоих проповеданий разумение, вложи в нас и блаженных Твоих заповедей страх, да плотския похоти вся поправше, духовное жительство проидем, вся, яже ко благоугождению Твоему и мудрствующе и деюще. Ты бо еси просвещение душ и телес наших, Христе Боже, и Тебе славу возсылаем, со Безначальным Твоим Отцем и Всесвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Кафисма вторая́надесять

85. Молитва Давида

Приклони, Господи, ухо Твое и услышь меня, ибо я — нищ и убог. Сохрани душу мою, ибо я — угоден (Тебе), спаси раба Твоего, Боже мой, уповающего на Тебя. Помилуй меня, Господи, ибо я к Тебе взываю всякий день. Возвесели душу раба Твоего, ибо я к Тебе вознесся душою моею. Ибо Ты, Господи, благ, и кроток, и многомилостив ко всем, призывающим Тебя. Услышь, Господи, молитву мою и вонми гласу моления моего. В день скорби моей я воззвал к Тебе, ибо Ты услышал меня. Нет подобного Тебе, Господи, между богами, и нет (подобного) по делам Твоим. Все народы, которых Ты сотворил, придут и поклонятся пред Тобою, Господи, и прославят имя Твое. Ибо велик Ты и творящий чудеса — Ты, Бог Един. Наставь меня, Господи, на путь Твой и буду ходить во истине Твоей, да возвеселится сердце мое, боясь имени Твоего. Исповедаюсь Тебе, Господи, Боже мой, всем сердцем моим и прославлю имя Твое во век. Ибо милость Твоя на мне велика, и Ты избавил душу мою от ада преисподнейшего. Боже, законопреступники восстали на меня и сборище сильных искало душу мою, и не представили Тебя пред собою. Но Ты, Господи, Боже мой, щедрый и милостивый, долготерпеливый, и многомилостивый, и истинный. Призри на меня и помилуй меня, даруй силу Твою отроку Твоему и спаси сына рабы Твоей. Сотвори со мною знамение во благо; да видят (его) ненавидящее меня и устыдятся (от того), что Ты, Господи, помог мне и утешил меня.

86. Сынам Кореевым. Псалом песнь

Основания Его на горах святых: любит Господь врата Сиона более всех селений Иакова. Преславное сказано о тебе, град Божий. Упомяну о Рааве и Вавилоне знающим меня. И вот иноплеменники и Тир и народ Эфиопский, — они были там. Матерью Сион назовет (каждый) человек, и Человек родился в нем, и Сам Вышний основал его. Господь поведает (это) в писании народов и владык, — сих, бывших в нем. Ибо в тебе — жилище всех веселящихся.

87. Песнь — псалом. Сынам Кореевым. В конец. Радостная хоровая песнь. Для ответа. В научение. Емана Израильтянина

Господи, Боже спасения моего! Днем и ночью взывал я пред Тобою. Да войдет пред лице Твое молитва моя, приклони ухо Твое к молению моему. Ибо душа моя исполнилась бедствиями, и жизнь моя приблизилась ко аду. Я сравнялся с нисходящими в могилу, я стал, как человек беспомощный, К мертвым причтенный, как убитые, лежащие во гробе, о коих Ты более не вспоминаешь и которые от руки Твоей отринуты. Положили меня в ров преисподний, во мрак и тень смертную. На мне отяготела ярость Твоя и все волны Твои навел Ты на меня. Ты удалил знаемых моих от меня: сочли меня отвратительным для себя, я предан, и не имею выхода. Глаза мои изнемогли от страдания: взывал я к Тебе, Господи,

весь день, воздевал к Тебе руки мои. Ужели для мертвых творишь чудеса? Или врачи воскресят (их), и они будут исповедовать Тебя? Ужели кто во гробе будет возвещать о милости Твоей и о истине Твоей в (месте) погибели? Разве во мраке узнаны будут чудеса Твои и правда Твоя в земле забытой? Но я к Тебе, Господи, воззвал и утром молитва моя предварит Тебя. Для чего, Господи, отвергаешь душу мою, отвращаешь лице Твое от меня? Я нищ и в трудах с юности моей: поднявшись, смирился и изнемог. Надо мною пронесся гнев Твой, устрашения Твои потрясли меня: Окружили меня, как вода, во весь день, объяли меня все вместе. Ты удалил от меня друга и ближнего, и знаемых моих — от страданий (моих).

Слава:

88. В научение. Ефама Израильтянина

Милости Твои, Господи, во век воспою, в род и род возвещу истину Твою устами моими. Ибо Ты сказал: «навек основана будет милость», на небесах утверждена истина Твоя. «Я поставил завет избранным Моим, клялся Давиду, рабу Моему: На век утвержу семя твое и устрою в род и род престол твой». Поведают небеса чудеса Твои, Господи, и истину Твою в собрании святых. Ибо кто в облаках сравнится с Господом? Уподобится Господу между сынами Божиими? Бог, прославляемый в сонме святых, велик и страшен для всех, окружающих Его. Господи, Боже сил! Кто подобен Тебе? Силен Ты, Господи, и истина Твоя окружает Тебя. Ты владычествуешь над силою моря, возмущение волн его Ты укрощаешь. Ты смирил, как раненного, гордого, сильною мышцею Твоею рассеял врагов Твоих. Твои — небеса и Твоя — земля, вселенную и что наполняет ее Ты основал. Север и море Ты создал; Фавор и Ермон о имени Твоем возрадуются. Твоя мышца сильна, да будет крепка рука Твоя и высока десница Твоя! Правда и суд — основание престола Твоего: милость и истина идут пред лицем Твоим. Блажен народ, знающий (победное) восклицание: «Господи!» Во свете лица Твоего они пойдут, И о имени Твоем возрадуются весь день и правдою Твоею вознесутся. Ибо Ты похвала силы их, и благоволением Твоим вознесется мощь наша. Ибо защита — от Господа и Святого Израилева, Царя нашего. Некогда Ты говорил в видении сынам Твоим, и сказал: «Я оказал помощь сильному, вознес избранного из народа моего: Обрел Давида, раба Моего, елеем святым Моим помазал его. Посему рука Моя защитит его, и мышца Моя укрепит его. Враг не будет иметь никакого успеха над ним, и сын беззакония не будет более причинять зла ему. Посеку пред лицем его врагов его и ненавидящих его поражу. И истина Моя и милость Моя с ним, и именем Моим возвысится мощь его. И положу на море руку его и на реках десницу его. Он будет звать Меня: Ты — Отец мой, Бог мой и защитник спасения моего. И Я первенцем поставлю его, превыше царей земли. Во век сохраню ему милость Мою и завет Мой — верен ему. И продолжу во век века семя его и престол его (сделаю), как дни неба. Если оставят сыновья его закон Мой и не будут ходить по уставам Моим, Если нарушат постановления Мои и заповедей Моих не сохранят, То накажу жезлом беззакония их и ударами — неправды их, Милости же Моей не отниму от них и не изменю истины Моей, Не нарушу завета Моего и не откажусь от того, что вышло из уст Моих. Однажды Я клялся святынею Моею: Давиду ли солгу? Семя его во век пребудет и престол его, как солнце, предо Мною, И как полная луна во век. И свидетель (сему) на небе верен». Ты же отринул, и уничижил, и низверг помазанника Твоего, Отверг завет с рабом Твоим, поверг на землю святыню его. Разорил все ограды его, сделал опасными укрепления его. Расхищали его все проходящие дорогою, стал он поношением у соседей своих. Ты возвысил десницу притеснителей его, возвеселил всех врагов его. Ты отклонил помощь (Свою от) меча его и не защищал его на брани. Прекратил у него очищение, престол его поверг на землю. Сократил дни времени его, покрыл его стыдом. Доколе, Господи, будешь отвращаться до

конца? — Будет пылать, как огонь, гнев Твой? Вспомни: какова моя природа? Ужели напрасно Ты создал всех сынов человеческих? Какой человек поживет и не увидит смерти, избавит душу свою от власти ада? Где милости Твои древние, Господи, о которых клялся Давиду во истине Твоей? Вспомни, Господи, поношение рабов Твоих, которое я переносил в груди моей, от многих народов, Коим поносили враги Твои, Господи, коим поносили перемену с помазанником Твоим! Благословен Господь во век. Да будет, да будет.

Слава:

89. Молитва Моисея, человека Божия

Господи! Ты был нам прибежищем в род и род. Прежде, нежели появились горы и созданы были земля и вселенная, от века и до века Ты существуешь. Не подвергай человека унижению, (ибо) Ты сказал: «возвратитесь, сыны человеческие!» Ибо тысяча лет пред очами Твоими, Господи, как день вчерашний, который прошел, и стража ночная. Ничтожны их года будут: как утренняя трава пропадает, по утру зацветет и отцветет, а к вечеру опадет, станет жесткой и засохнет. Ибо мы исчезли во гневе Твоем и яростию Твоею потрясены. Ты положил беззакония наши пред Тобою и век наш пред светом лица Твоего. Ибо все дни наши прошли и мы исчезли во гневе Твоем. Лета наши как бы паутина считаются; дни лет наших: семьдесят лет, а если в силах — восемьдесят лет, и то большая часть их — труд и болезнь, ибо постигло нас унижение, и мы (сим) будем научены. Кто знает силу гнева Твоего и от страха пред Тобою (сможет) постигнуть ярость Твою? Посему яви мне десницу Твою и укрепивших сердце мудростью. Обратись, Господи! Доколе? И умилостивись над рабами Твоими. Да исполнимся к утру милостью Твоею, Господи, и возрадуемся и возвеселимся, Во все дни наши возвеселимся, (в награду) за дни, в которые Ты смирял нас, за лета, в которые мы видели злое. И призри на рабов Твоих, и на создания Твои, и наставь сынов их. И да будет свет Господа Бога нашего на нас, и дела рук наших исправь у нас, и дело рук наших исправь.

90. Хвалебная песнь. Давида. Ненадписан у Евреев

Живущий помощью Вышнего под кровом Бога небесного водворится, Скажет Господу: «Ты — заступник мой и прибежище мое, Бог мой и уповаю на Него». Ибо Он избавит тебя от сети ловцов и от мятежного слова, Плечами Своими защитит тебя и под крыльями Его будешь безопасен, щитом оградит тебя истина Его. Не убоишься ужаса ночи, стрелы, летящей днем, Бедствия, постигающего ночью, болезни и полуденного беса. Падет подле тебя тысяча, и десять тысяч направо от тебя, к тебе же не приблизится. Только очами своими смотреть будешь и воздаяние грешникам увидишь. Ибо (ты сказал): «Ты, Господи, упование мое», Вышнего избрал ты прибежищем своим. Не приступит к тебе зло, и язва не приблизится к жилищу твоему. Ибо Ангелам Своим Он заповедает о тебе — хранить тебя на всех путях твоих. На руки возьмут тебя, чтобы не преткнулся ты ногою своею о камень. На аспида и василиска наступишь, и попирать будешь льва и змея. «Так как он на Меня уповал, то Я избавлю его, покрою его, ибо он познал имя Мое. Воззовет ко Мне и услышу его, с ним Я в скорби, избавлю его и прославлю его, Долготою дней исполню его и явлю ему спасение Мое».

Слава: По 12-й кафисме, Трисвятое. Таже тропари, глас 7:

Блудницы слезы и Петровы приемый, Господи, и мытаря оправдавый из глубины воздохнувша, и мене во умилении припадающа ущедри, Спасе, и помилуй мя.

Слава: Приими яко мытаря, Господи, яко блудницу очисти мя, Владыко, яко хананею помилуй, по велицей Твоей милости. И ныне: Мати света Благословенная Богородице, молися Христу Богу совозсияти утро, и велию милость душам нашым.

Господи, помилуй

(40) и молитва:

Господи Боже мой, Един Благий и Человеколюбивый, Един Милостивый и Кроткий, Един Истинный и Праведный, Един Щедрый и Милостивый Боже наш: да приидет сила. Твоя на мя, грешнаго и непотребнаго раба Твоего, и да укрепит мой храм Евангелием Божественнаго учения Твоего, Владыко и Человеколюбче, Любоблаже, Любоблагоутробне, просвети моя утробы и вся уды Твоею волею. Очисти мя от всякия злобы и греха: соблюди мя нескверна и непорочна от всякаго наития и действа диавола, и даруй ми по Твоей благости, Твоя разумети, Твоя мудрствовати, и в Твоих хотениих жити, Твоего страха страшитися, еже творити Тебе благоугодная до последняго моего издыхания, яко да по неисповедимой Твоей милости соблюдеши мое тело и душу, ум же и мысли, не искушен всякия сопротиволежащия сети храм. Господи мой, Господи, покрый мя Твоим благоутробием, и не остави мя, грешнаго, и нечистаго, и недостойнаго раба Твоего: яко Ты еси Защититель мой, Господи, и о Тебе пение мое выну, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Кафисма третиянадесять

91. Псалом песнь. В день субботний

Благо — исповедать Господа и петь имени Твоему, Вышний, Возвещать утром милость Твою и истину Твою во всякую ночь, На десятиструнной псалтири, с пением, на гуслях. Ибо Ты, Господи, возвеселил меня творением Твоим, и делами рук Твоих я буду восхищаться. Как величественны дела Твои, Господи! Дивно глубоки помышления Твои! Муж безумный не познает и неразумный не уразумеет сего. Тогда как грешники выросли, как трава, и все делающие беззаконие появились, чтобы исчезнуть в век века, Ты же Вышний во век, Господи! Ибо вот, враги Твои, Господи, ибо вот, враги Твои погибнут и рассеются все делающие беззаконие, И вознесется, как у единорога, рог мой, и старость моя будет умащена тучным елеем. И посмотрит око мое на врагов моих, и о восстающих на меня лукавых услышит ухо мое. Праведник, как финик, процветет и, как кедр на Ливане, умножится. Насажденные в доме Господнем, они процветут во дворах Бога нашего, Умножатся еще в старости честной и будут блаженны. Да возвестят они, что праведен Господь Бог наш и нет неправды в Нем.

92. В день предсубботний, когда населилась земля. Хвалебная песнь. Давида

Господь воцарился, в благолепие облекся, облекся Господь силою и препоясался, ибо утвердил вселенную, которая будет неподвижна. От века престол Твой уготован: Ты от века существуешь. Возвысили реки, Господи, возвысили реки голоса свои, Поднимут высоко реки волны свои, от шумного движения вод многих: Дивны высокие волны морские, дивен в вышних Господь, Откровения Твои весьма истинны. Дому Твоему, Господи, подобает святыня на долгие дни.

93. Псалом Давида. В четвертый (день) недели

Бог отмщений Господь, Бог отмщений явился. Восстань, Судия земли, воздай воздаяние гордым! Доколе грешники, Господи, доколе грешники будут хвалиться? Будут произносить и говорить неправду, будут говорить все, совершающие беззаконие? Народ Твой, Господи, они унизили и наследие Твое обидели, Вдову и сироту умертвили и пришельца убили, И сказали: «не увидит Господь и не узнает Бог Иакова». Образумьтесь же, безумные в народе, и глупые, наконец, поймите! Устроивший ухо не слышит ли? Или Создавший глаз не видит ли? Ужели не обличит Наставляющий народы, Тот, Кто научает человека разумению? Господь знает помышления людей, что они — суетны. Блажен человек, которого наставишь Ты, Господи, и от закона Твоего научишь, Чтобы пребывал он кротким, со дня бедствий до тех пор, пока не выроется грешному яма. Ибо не отвергнет Господь народа Своего и наследия Своего не оставит, Пока правда не возвратится в суд, (а также) и все, держащиеся ее, правые сердцем. Кто восстанет за меня на лукавых? Или кто встанет со мною против совершающих беззаконие? Если бы Господь не помог мне, вскоре вселилась бы в ад душа моя. Когда я сказал: «поколебалась нога моя», тогда милость Твоя, Господи, помогла мне. При умножении болезней моих в сердце моем утешения Твои веселили душу мою. Да не будет присущ Тебе престол беззакония, создающий обременение вопреки повелению (Твоему): Они будут преследовать душу праведника и неповинную кровь осудят. Но Господь был мне прибежищем и Бог мой — надежной помощью моею. И воздаст им Господь за беззаконие их, и по лукавству их погубит их Господь Бог наш.

Слава:

94. Хвалебная песнь. Давида. Не надписан у Евреев

Приидите, возрадуемся Господу, воскликнем Богу, Спасителю нашему. Предстанем пред лицем Его во исповедании и во псалмах воскликнем Ему, Ибо Бог — велик Господь и Царь велик по всей земле, В руке Его все концы земли, и вершины гор Его же, Ибо Его — море, и Он сотворил его, и сушу руки Его создали. Приидите, поклонимся и припадем к Нему, и восплачем пред Господом, сотворившим нас. Ибо Он есть Бог наш, а мы — народ пажити Его и овцы руки Его. Ныне, если голос Его услышите, Не ожесточайте сердец ваших, как (было) тогда, когда прогневляли в день искушения в пустыне, Где (говорит Господь) «искушали Меня отцы ваши, искушали Меня и видели дела Мои. Сорок лет Я негодовал на род тот и сказал: всегда заблуждаются сердцем, а сами не познали путей Моих. Посему Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой».

95. Хвалебная песнь Давида. Когда строился дом, после пленения. Не надписан у Евреев

Воспойте Господу песнь новую, воспойте Господу, вся земля! Воспойте Господу, благословите имя Его, благовествуйте ежедневно о спасении Его. Возвещайте в народах славу Его, во всех племенах чудеса Его. Ибо велик Господь и весьма славен, страшен для всех богов. Ибо все боги язычников — бесы, а Господь небеса сотворил. Исповедание и красота пред Ним, святость и великолепие во святилище Его. Принесите Господу, отчизны народов, воздайте Господу славу и честь! Воздайте Господу славу имени Его, возьмите жертвы и входите во дворы Его. Поклонитесь Господу во дворе святом Его. Да подвижется от лица Его вся земля! Скажите народам, что Господь воцарился и утвердил вселенную, которая не подвижется, будет Он судить народы по правде. Да возвеселятся небеса и да радуется земля, да придет в движение море и что наполняет его! Возрадуются поля и все, что на них, тогда возрадуются все деревья дубравные От лица Господа, ибо Он грядет, ибо Он грядет судить землю, судить вселенную по правде и народы по истине Своей.

96. Псалом Давида. Когда земля его устроялась. Не надписан у Евреев

Господь воцарился, да радуется земля, да веселятся многочисленные острова! Облако и мрак вокруг Его, правда и суд — основание престола Его. Огонь пред Ним пройдет и попалит вокруг врагов Его. Осветили молнии Его вселенную, увидела и вострепетала земля. Горы, как воск, растаяли от лица Господа, от лица Господа всей земли. Возвестили небеса правду Его, и увидели все народы славу Его. Да постыдятся все поклоняющиеся истуканам, хвалящиеся идолами своими. Поклонитесь Ему, все Ангелы Его! Услышал и возвеселился Сион, и возрадовались дщери Иудеи ради судов Твоих, Господи. Ибо Ты — Господь Вышний над всею землею, весьма превознесся над всеми богами. Любящие Господа, ненавидьте зло! Хранит Господь души преподобных Своих, из руки грешника избавит их. Свет воссиял праведнику и правым сердцем — веселие. Веселитесь, праведные, о Господе, и исповедайте память о святыне Его.

Слава:

97. Псалом Давида

Воспойте Господу новую песнь, ибо дивное сотворил Господь: спасла его десница Его и святая мышца Его. Явил Господь спасение Свое, пред народами открыл правду Свою. Вспомнил Он милость Свою Иакову и истину Свою дому Израилеву: увидели все концы земли спасение Бога нашего. Воскликните Богу, вся земля, воспойте, и радуйтесь, и пойте! Пойте Господу на гуслях, на гуслях и гласом псалма! Трубами коваными и звуком трубы роговой вострубите пред Царем — Господом! Да придет в движение море и что наполняет его, вселенная и все живущие в ней! Да рукоплещут вместе и реки, горы да радуются От лица Господа, ибо Он идет, ибо идет судить землю, судить вселенную по правде и народы по правоте.

98. Псалом Давида

Господь воцарился: да трепещут народы! Сидящий на херувимах (воцарился): да подвижется земля! Господь на Сионе велик и высок Он над всеми людьми. Да исповедают имя Твое великое, ибо оно страшно и свято. И честь Царя суд любит. Ты уготовал правоту, суд и правду в Иакове Ты совершил. Возносите Господа Бога нашего и поклоняйтесь подножию ног Его, ибо оно свято. Моисей и Аарон во священниках Его и Самуил — в призывающих имя Его: они призывали Господа, и Он слушал их. В столпе облачном говорил Он им, ибо хранили заповеди Его и повеления Его, которые Он дал им. Господи, Боже наш! Ты слушал их. Боже! Ты милостив был к ним и воздавал за все дела их. Возносите Господа Бога нашего и поклоняйтесь на горе святой Его, ибо свят Господь Бог наш.

99. Псалом Давида. Хвалебный

Воскликните Богу, вся земля! Работайте Господу с веселием, входите пред Ним с радостью. Знайте, что Господь — Он есть Бог Наш, Он сотворил нас, а не мы, мы же народ Его и овцы пажити Его. Входите во врата Его с исповеданием, во дворы Его с песнопениями, исповедайтесь Ему, хвалите имя Его. Ибо благ Господь, во век милость Его, и в род и род истина Его.

100. Псалом Давида

Милость и суд воспою Тебе, Господи! Пою и разумею о пути непорочном: когда придешь ко мне? Я ходил в незлобии сердца моего среди дома моего, Не полагал пред очами моими дела законопреступного, творящих преступление я возненавидел. Не было близко мне сердце строптивое, уклоняющегося от меня лукавого я не знал. Тайно клевещущего на ближнего своего — сего я изгонял; со смотрящим гордо и с ненасытным сердцем — с сим я не ел. Глаза мои (обращены) на верных земли, чтобы сидели они со мною; ходящий непорочным путем — сей служил мне. Не жил внутри моего дома поступающий гордо; говорящий неправду не был прав пред глазами моими. Поутру избивал я всех грешников земли, чтобы истребить из города Господня всех делающих беззаконие.

Слава: По 13-й кафисме, Трисвятое. Таже тропари, глас 8:

Оком благоутробным, Господи, виждь мое смирение, яко помале жизнь моя иждивается, и от дел несть мне спасения. Сего ради молюся: оком благоутробным, Господи, виждь мое смирение и спаси мя.

Слава: Яко Судии предстоящу, попецыся, душе, и страшнаго дне час помышляй, суд бо немилостив есть не сотворшым милости. Возопий убо Христу Богу: Сердцеведче, согреших, прежде даже не осудиши, помилуй мя. И ныне: Страшнаго Твоего и грознаго, и неумытнаго суда, Христе, во уме прием день и час, трепещу, яко злодей, студа дела и деяния имеяй лютая, яже един аз содеях прилежно. Темже страхом припадаю Тебе, вопия болезненно: молитвами Рождшия Тя, Многомилостиве, спаси мя.

Господи, помилуй

(40) и молитва:

Господи Святый, Иже в вышних Живый, и всевидяшим Твоим оком Призираяй на всю тварь. Тебе приклонихом выю души и телесе, и Тебе молимся, Святый святых: простри руку Твою невидимую от святаго жилища Твоего, и благослови вся ны: и аще что к Тебе согрешихом волею и неволею, яко Благ и Человеколюбец Бог прости, даруяй нам и мирная благая Твоя. Твое бо есть, еже миловати и спасати, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Кафисма четвертаянадесять

101. Молитва бедного, когда он унывает и изливает пред Господом моление свое

Господи! Услышь молитву мою и вопль мой к Тебе да придет. Не отврати лица Твоего от меня: когда я скорблю, приклони ко мне ухо Твое; когда я призову Тебя, скоро услышь меня. Ибо исчезли, как дым, дни мои, и кости мои, как сухое дерево, высохли. Я подсечен, как трава, и сердце мое иссохло, так что я забыл есть хлеб мой. От громкого стона моего плоть моя прилипла к костям моим. Я уподобился птице пустынной, стал, как ночной ворон на развалине дома. Не спал я и был, как птица одинокая на кровле. Всякий день поносили меня враги мои и хвалящие меня мною клялись. Ибо я ел пепел, как хлеб, и питье мое растворял слезами, От гнева Твоего и ярости Твоей, ибо Ты, поднявши, низверг меня. Дни мои, как тень, уклонились, и я, как сено, высох. Ты же, Господи, во век пребываешь и память о Тебе в род и род. Ты, восставши, ущедришь Сион, ибо время ущедрить его, ибо наступило время (для сего). Ибо рабы Твои возлюбили и камни его, и о прахе его жалеют. И убоятся народы имени Господня и все цари земли славы Твоей. Ибо созиждет Господь Сион и явится в славе Своей. Призрел Он на молитву смиренных и не отверг моления их. Да будет написано о сем роду последующему, и будущий народ восхвалит Господа. Ибо Господь приник с высоты Святой Своей, Господь с неба на землю призрел, Чтобы услышать стоны узников, развязать сынов умерщвленных, Дабы возвещали на Сионе имя Господне и хвалу Ему в Иерусалиме, Когда соберутся вместе народы и цари служить Господу. Говорил он Ему, когда был в (полной) силе своей: «сокращение дней моих поведай мне. Не похить меня в половине дней моих». В роде родов лета Твои: В начале Ты, Господи, землю основал и дела рук Твоих — небеса. Они погибнут, Ты же пребываешь, и все, как одежда, обветшают, и как одежду совьешь их, и изменятся, А Ты — тот же, и лета Твои не оскудеют. Сыны рабов Твоих вселятся, и потомство их во век исправится.

102. Псалом Давида

Благослови, душа моя, Господа и вся внутренность моя — имя святое Его! Благослови, душа моя, Господа и не забывай всех воздаяний Его, Очищающего все беззакония твои, исцеляющего все недуги твои, Избавляющего от истления жизнь твою, венчающего тебя милостью и щедротами, Исполняющего благие желания твои, обновится, как у орла, юность твоя. Господь — творящий милостыни и судьбу всем обижаемым. Он явил пути Свои Моисею, сынам Израиля — желания Свои. Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив.

Не до конца будет гневаться и не во век негодовать. Не по беззакониям нашим Он сотворил с нами и не по грехам нашим Он воздал нам. Ибо сколь высоко небо над землею, (столь же великую) милость Свою утвердил Господь на боящихся Его. Насколько отстоит восток от запада, (настолько) Он удалил от нас беззакония наши. Как отец ущедряет сынов, так Господь ущедрил боящихся Его. Ибо Он знает образование наше: помнит, что мы — прах. Человек — как трава, дни его, как полевой цветок, так и он отцветет. Как только дух прошел в нем, (его уже) не будет, и не узнает он более места своего. Милость же Господня от века и до века на боящихся Его, И правда Его на сынах сынов, хранящих завет Его и помнящих заповеди Его, чтобы исполнять их. Господь на небе уготовал престол Свой, и царство Его всеми обладает. Благословите Господа, все Ангелы Его, сильные крепостью, творящие слово Его, слушающие глас слов Его. Благословите Господа, все силы Его, слуги Его, творящие волю Его. Благословите Господа, все дела Его, на всяком месте владычества Его. Благослови, душа моя, Господа!

Слава:

103. Псалом Давида о бытии мира

Благослови, душа моя, Господа! Господи, Боже мой! Ты дивно велик, в исповедание и великолепие Ты облекся. Ты одеваешься светом, как одеждою, простираешь небо, как кожаный покров (шатра), Покрываешь водами высоты Свои, облака делаешь колесницею Своею, шествуешь на крыльях ветра. Ты творишь Ангелов Своих духами и слуг Своих пламенем огненным. Основал землю на тверди ее: не преклонится она во век века. Бездна, как одежда, — покров ее. На горах станут воды: От запрещения Твоего побегут, звука грома Твоего убоятся. Восходят горы и опускаются равнины на место, которое Ты назначил им. Предел положил Ты, которого они не перейдут, и не возвратятся, чтобы покрыть землю. Ты направляешь источники в долины: среди гор текут воды, Поят всех полевых зверей; дикие ослы (из них) утоляют жажду свою. При них обитают птицы небесные, из средины утесов издают голос. Ты напояешь горы с высот Своих: плодами дел Твоих насыщается земля. Произращаешь траву для скота и злак на службу людям, чтобы доставить (им) пищу из земли. И вино веселит сердце человека, чтобы лице (его) блистало (как бы) от елея. Хлеб укрепляет сердце человека. Насытятся деревья полевые, кедры ливанские, которые Ты насадил, Там устрояют гнезда птицы: жилище аиста управляет ими. Высокие горы для оленей, каменистая скала — прибежище зайцам. Он сотворил луну для (указания) времен, солнце познало запад свой. Ты простираешь тьму, — и настает ночь, когда ходят все звери лесные, Молодые львы, рыкающие о добыче, чтобы выпросить у Бога пищи себе. Взошло солнце, и они собрались и легли в своих логовищах. Человек (тогда) выходит на дело свое и на работу свою до вечера. Как величественны дела Твои, Господи! Все премудростью Ты сотворил. Полна земля тварью Твоею. Это море великое и пространное: там гады, коим нет числа, животные малые с великими. Там плавают корабли, этот змей, которого Ты создал, чтобы унизить его. Все ожидают от Тебя пищи, чтобы Ты дал им благовременно: Когда Ты дашь им, примут, когда Ты откроешь руку, все насытятся благом. А когда Ты отвратишь лице, — смятутся, возьмешь дух их, и исчезнут, и в землю свою возвратятся. Пошлешь Духа Твоего, и будут созданы, и обновишь лице земли. Да будет слава Господу во веки! Возвеселится Господь о делах Своих: Он посмотрит на землю, и заставит ее трястись, прикоснется горам, и они задымятся. Воспою Господу в жизни моей, пою Богу моему, пока существую. Да будет сладка Ему (молитвенная) беседа моя, а я буду веселиться о Господе. Да исчезнут грешники с земли и беззаконники — чтобы их не было! Благослови, душа моя, Господа!

Слава:

104. Аллилуия

Исповедайтесь Господу и призывайте имя Его, возвещайте в народах дела Его. Воспойте Ему и пойте Ему, поведайте о всех чудесах Его. Хвалитесь именем святым Его, да возвеселится сердце ищущих Господа. Взыщите Господа и укрепитесь, ищите лица Его всегда. Вспоминайте знамения Его, которые Он сотворил, чудеса Его и изречения уст Его. Семя Авраама — рабы Его, сыны Иакова — избранные Его! Он — Господь Бог наш, по всей земле суды Его. Он вечно помнит завет Свой, слово, которое Он заповедал в тысячу родов, Которое Он завещал Аврааму и клятву Свою Исааку, И поставил ее Иакову в повеление и Израилю в завет вечный, Говоря: «тебе дам землю Ханаанскую, удел наследия вашего», Когда они были малочисленны, очень незначительны и пришельцы в ней, И переходили от народа к народу, и от царства к другому народу. Никому не позволял обижать их и наказывал за них царей (говоря): «Не прикасайтесь к помазанным Моим и пророкам Моим не делайте зла». И Он призвал голод на землю: всякий стебель хлебный истребил. Послал пред ними человека: в рабы продан был Иосиф. Стеснили оковами ноги его: душа его прошла через железо, Пока не пришло (в исполнение) слово его: (тогда) слово Господне воспламенило его. Послал (за ним) царь, и разрешил его, владетель народов, и освободил его. Поставил его господином над домом своим и правителем над всем владением своим, Чтобы он наставлял вельмож его, как себя, и старейшин его учил мудрости. И пришел Израиль в Египет, и Иаков переселился в землю Хама. И весьма размножил Он народ Свой и сделал его сильнее врагов его. И возбудил в сердце их ненависть к народу Его и коварство против рабов Его. Послал (тогда) Моисея, раба Своего, Аарона, которого избрал Себе. Вложил в них слова о знамениях Своих и чудесах Своих в земле Хама. Послал тьму и навел мрак, ибо они воспротивились словам Его. Превратил воды их в кровь и уморил рыб их. Закипела земля их жабами (даже) в сокровищницах царей их. Он сказал — и явились песьи мухи и мошки во все пределы их. Вместо дождя послал им град (и) огонь, попаляющий землю их. И побил виноградники их и смоковницы их, и сокрушил всякое дерево в пределах их. Сказал — и явились саранча и гусеница без числа, И поели всю траву в земле их и поели все плоды в земле их. И поразил всякого первенца в земле их, начаток всего (приобретенного от) труда их. И вывел их с серебром и золотом, и не было в коленах их больного. Обрадовался Египет исшествию их, ибо напал на него страх пред ними. Распростер облако в покров им и огонь, чтобы светить им ночью. Просили они — и налетели перепела, и хлебом небесным насыщал их. Расторг камень, и потекли воды, потекли реки в безводных местах. Ибо Он вспомнил слово святое Свое, которое (сказал) Аврааму, рабу Своему. И извел народ Свой в радости и избранных Своих в веселии. И отдал им области язычников, и они наследовали (приобретенное) от труда народов, Чтобы соблюдали уставы Его и хранили закон Его.

Слава: По 14-й кафисме, Трисвятое.

Таже тропари, глас 8:

Яко блудница припадаю Ти, да прииму оставление, и вместо мvра слезы от сердца приношу Ти, Христе Боже: да яко оную ущедриши мя, Спасе, и подаси очищение грехов. Яко оная бо зову Ти: избави мя от тимения дел моих. Слава: Почто не помышляеши, душе моя, смерти? Почто не обращаешися прочее ко исправлению, прежде трубы глашения на суде? Тогда несть время покаяния. Приими во уме мытаря и блудницу зовущыя: согреших Ти, Господи,

помилуй мя. И ныне: Яко превосходящая воистинну Рождеством Твоим силы Небесныя, Приснодево Богородице, иже Тобою Божеством обогатившеся, непрестанно Тя величаем.

Господи, помилуй

(40) и молитва:

Благодарим Тя, Господи Боже спасений наших, яко вся твориши во благодеяния жизни нашея, яко упокоил еси нас в прешедшем нощном времени, и воздвигл еси нас от ложей наших, и поставил еси нас в поклонение честнаго и славнаго имене Твоего. Темже молимся Тебе, Господи: даждь нам благодать и силу, да сподобимся Тебе пети разумно, и молитися непрестанно: и выну к Тебе зрети, Спасителю и Благодетелю наших душ, страхом и трепетом свое спасение действующе. Услыши убо и помилуй, Благоутробне, нас: сокруши под ноги наши невидимыя ратники и враги: приими яже по силе нашей благодарения: даждь нам благодать и силу во отверзение уст наших, и научи нас оправданием Твоим. Яко что помолимся, якоже подобает, не вемы, аще не Ты, Господи, Духом Твоим Святым наставиши ны. Аше же что согрешихом даже до настоящаго часа, словом, или делом, или помышлением, волею, или неволею, ослаби, остави, прости. Аще бо беззакония назриши, Господи, Господи, кто постоит? Яко у Тебе очищение есть, у Тебе избавление. Ты еси Един Свят, Помощник Крепкий, и Защититель жизни нашея, и Тя благословим во вся веки, аминь.

Кафисма пятаянадесять

105. Аллилуия

Исповедайтесь Господу, ибо Он благ, ибо во век милость Его. Кто поведает могущество Господне, во всеуслышание возвестит все хвалы Его? Блаженны хранящие (правый) суд и творящие правду во всякое время! Помяни нас, Господи, в благоволении к народу Твоему, посети нас спасением Твоим, Дабы видеть благоденствие избранных Твоих, веселиться веселием народа Твоего, хвалиться с наследием Твоим! Согрешили мы с отцами нашими, беззаконновали, совершили неправду. Отцы наши в Египте не уразумели чудес Твоих, не помнили множества милости Твоей и огорчили (Тебя), входя в Чермное море. Но Он спас их ради имени Своего, дабы показать силу Свою, И удержал Чермное море, и оно иссохло, и провел их по бездне, как по пустыне. И спас их от руки ненавидящих и избавил их от руки врагов. Покрыла вода притеснителей их: ни один из них не остался. И поверили они слову Его и воспели хвалу Ему. Но скоро забыли дела Его, не стерпели совета Его. И предались чрезмерному желанию в пустыне и искушали Бога в безводной. И Он исполнил просьбу их: послал пресыщение душам их. И прогневали Моисея в стане, Аарона, священника Господня. Разверзлась земля, и поглотила Дафана, и покрыла скопище Авирона. И возгорелся огонь в скопище их, пламень попалил грешников. И сделали тельца у Хорива, и поклонились истукану. И променяли славу Его на подобие тельца, ядущего траву. И забыли Бога, Спасителя своего, сотворившего великое в Египте, Чудеса в земле Хамовой, страшное в море Чермном. И изрек: «истребить их», если бы Моисей, избранник Его, не стал в сокрушении пред Ним, (моля) отвратить гнев Его, дабы не погубил их. И уничижили землю желанную, не поверили слову Его. И пороптали в шатрах своих, не послушались гласа Господня. И поднял Он руку Свою на них, чтобы низложить их в пустыне, И низложить племя их в народах и рассеять их по странам (земли). И послужили Веелфегору, и ели жертвы мертвым. И раздражали Его делами своими, и велика была у них язва. Но восстал Финеес, и

умилостивил (Его), и прекратилась язва. И (это) вменилось ему в праведность, в род и род до века. И прогневали Его при воде пререкания, и потерпел Моисей из-за них: Ибо огорчили они дух его, и он погрешил устами своими. Не истребили народов, о которых сказал им Господь. И смешались с язычниками, и научились делам их. И служили истуканам их, и было им (это) в соблазн: И приносили в жертву сыновей своих и дочерей своих бесам. И проливали кровь невинную, кровь сыновей и дочерей своих, которых они приносили в жертву истуканам Ханаанским, и убита была земля их кровью, И осквернена была делами их. И блудодействовали они поступками своими. И разгневался в ярости Господь на народ Свой, и возгнушался наследием Своим. И предал их в руки врагов, и возобладали ими ненавидящие их. И теснили их враги их, и смирились они под руками их. Много раз Он избавлял их, они же огорчали Его упорством своим и были унижаемы за беззакония свои. И видел Господь, когда они скорбели, и слышал моление их, И вспомнил завет Свой и раскаялся по множеству милости Своей. И преклонил к ним щедроты пред всеми пленившими их. Спаси нас, Господи, Боже наш, и собери нас из среды народов, исповедаться имени Твоему святому, хвалиться хвалою Твоею. Благословен Господь, Бог Израилев, от века и до века. И да скажет весь народ: да будет, да будет.

Слава:

106. Аллилуия

Исповедайтесь Господу, ибо Он благ, ибо во век милость Его. (Так) пусть скажут избавленные Господом, которых Он избавил от руки врага, И собрал их от стран: от востока и запада, и севера и моря. Блуждали они в пустыне безводной, пути в обитаемый город не находили. Они алкали и жаждали, (так что) жизнь их пропадала в них. Но воззвали ко Господу в скорби своей, и Он избавил их от нужды их. И повел их прямым путем, чтобы вошли в город обитаемый. Да исповеданы будут Господу милости Его и чудеса Его — сынам человеческим! Ибо Он напитал душу истощенную и душу алчущую насытил благами: Сидящих во тьме и тени смертной, окованных нищетою и железом. Так как они противились словам Божиим и совету Вышнего не покорялись, То усмирено было трудами сердце их, и они изнемогли, и не было у них помощника. Но воззвали ко Господу в скорби своей, и Он избавил их от нужд их. И извел их из тьмы и тени смертной, и узы их растерзал. Да исповеданы будут Господу милости Его и чудеса Его — сынам человеческим! Ибо Он сокрушил врата медные и запоры железные сломил. Взял их с пути беззакония их, ибо за беззакония свои они смирены были. Всякой пищи возгнушалась душа их, и приблизились ко вратам смерти. Но воззвали ко Господу в скорби своей, и Он избавил их от нужд их. Послал слово Свое и исцелил их, и избавил их от растления их. Да исповеданы будут Господу милости Его и чудеса Его — сынам человеческим! Да принесут Ему жертву хвалы и да возвестят о делах Его с радостью Отправляющиеся на кораблях в море, имеющие дела на больших водах. Они видели дела Господни и чудеса Его во глубине. Он рек, — и поднялся бурный ветер, и вознеслись волны его: Восходят до небес и нисходят до бездн, душа их истаевала в бедствиях. Они трепетали и качались, как пьяный, и вся мудрость их пропала. Но воззвали ко Господу в скорби своей, и Он извел их от нужд их. И повелел буре, и настала тишина, и умолкли волны, поднятые ею. И возвеселились они, что утихли они, и Он привел их в пристань, желаемую Им. Да исповеданы будут Господу милости Его и чудеса Его — сынам человеческим! Да превозносят Его в собрании народа, и в сонме старцев да восхвалят Его! Он превращал реки в пустыню и источники вод — в землю жаждущую. Землю плодоносную — в солончаковую, за злобу живущих на ней. Он превращал пустыню в озера (много)водные и землю безводную — в источники вод. И населил там алчущих, и они построили город для обитания, И засевали

поля, и насадили виноградники, и получили плод от растений. И Он благословил их, и они весьма умножились, и скота их не умалял. Но они умалились и стали бедствовать, вследствие страдания от зла и болезни. Излилось уничижение на князей их, и Он оставил их блуждать в непроходимом (месте, где) нет пути. И помог убогому (избавиться) от нищеты, и сделал колена (многочисленными), как овец. Увидят праведные и возвеселятся, и всякое беззаконие заградит уста свои. Кто премудр и сохранит это? И уразумеют милости Господни.

Слава:

107. Песнь. Псалом Давида

Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое: воспою и пою во славе моей. Восстань, слава моя, восстаньте, псалтирь и гусли, восстану рано. Буду исповедаться Тебе, Господи, среди народов, воспою Тебе среди племен. Ибо велика, превыше небес, милость Твоя, и до облаков истина Твоя. Вознесись на небеса, Боже, и по всей земле (да будет) слава Твоя! Да избавятся возлюбленные Твои, спаси десницею Твоею и услышь меня. Бог изрек во святилище Своем: «превознесусь и разделю Сихем и долину жилищ размерю: Мой — Галаад, и Мой — Манассия, Ефрем — защита главы Моей, Иуда — царь Мой, Моав — сосуд надежды Моей, на Идумею поставлю сапог Мой. Мне иноплеменники покорились». Кто введет меня в укрепленный город? Или кто доведет меня до Идумеи? Не Ты ли, Боже, отринувший нас, и не Ты ли, Боже, (Который) не исходишь с силами нашими? Дай нам помощь в скорби, ибо тщетно спасение человеческое. При помощи Божией явим силу, и Он уничижит врагов наших.

108. В конец. Псалом Давида

Боже! К хвале моей не будь безмолвен. Ибо уста грешника и уста льстивого открылись против меня, наговорили на меня языком льстивым, И словами ненависти окружили меня и вооружились на меня без вины (моей): Вместо того, чтобы любить меня, они лгали на меня, а я молился, И воздали мне злом за добро и ненавистью за любовь мою. Поставь над ним грешника, и диавол да станет одесную его. Когда будет судиться он, да выйдет осужденным, и молитва его да будет в грех. Да будут дни его кратки, и достоинство его да приимет другой. Да будут сыновья его сиротами и жена его вдовою. Скитаясь, да переселяются сыновья его и просят, да будут изгнаны из домов своих. Да взыщет заимодавец все, что есть у него, и чужие да расхитят нажитое трудами его. Да не будет у него заступника и да не будет щедрого для сирот его. Да будут дети его истреблены, с одним родом да изгладится имя его. Да будет вспомянуто беззаконие отцов его пред Господом, и грех матери его да не очистится. Да будут они всегда пред Господом, и да будет истреблена с земли память их, За то, что он не думал оказывать милость и преследовал человека бедного, и нищего, и сокрушенного сердцем, чтобы умертвить (его). И возлюбил он проклятие — и оно постигнет его, и не восхотел благословения — и оно удалится от него. И облекся он проклятием, как одеждою, и оно вошло, как вода, в утробу его и, как елей, в кости его. Да будет оно ему, как одежда, в которую он одевается, и как пояс, которым он всегда опоясывается. Такова участь клевещущих на меня пред Господом и говорящих злое о душе моей. Но Ты, Господи, Господи, сотвори со мною по имени Твоему, ибо блага милость Твоя: Избавь меня, ибо я нищ и убог и сердце мое смущено во мне. Как тень, когда уклоняется она, я исчез, был изгоняем,

как саранча. Колена мои изнемогли от поста, и тело мое изменилось от (лишения) елея. И я стал посмешищем для них: они, видя меня, кивали головами своими. Помоги мне, Господи, Боже мой, и спаси меня по милости Твоей. И да уразумеют, что такова рука Твоя и Ты, Господи, соделал это. Они проклянут, а Ты благословишь, восстающие на меня да постыдятся, а раб Твой возвеселится. Да облекутся клевещущие на меня срамом, и покроются, как одеждою, стыдом своим. А я буду громко исповедовать Господа устами своими и среди множества (людей) восхвалять Его, Ибо Он стал одесную убогого, чтобы спасти от гонителей душу мою.

Слава: По 15-й кафисме, Трисвятое. Таже тропари, глас 1:

Яко пучина многа прегрешений моих, Спасе, и люте погрузихся согрешеньми моими: даждь ми руку, яко Петрови, и спаси мя, Боже, и помилуй мя.

Слава: Яко помышлении лукавыми и делы осудихся, Спасе, мысль ми даруй обращения, Боже, да зову: спаси мя, Благодетелю Благий, и помилуй мя. И ныне: Богоблаженная Отроковице и Пренепорочная, скверна мя суща и окалянна от деяний безместных, и скверных помышлений, очисти мя, окаяннаго, Нескверная и Чистая, Всесвятая Мати Дево.

Господи, помилуй

(40) и молитва:

Владыко Господи Иисусе Христе, Ты еси Помощник мой, в руках Твоих есмь аз, помози ми, не остави мене согрешити к Тебе, яко заблужден есмь, не остави мя последовати воли плоти моея, не презри мя, Господи, яко немощен есмь. Ты веси полезное мне, не остави мя погибнути грехи моими, не остави мя, Господи, не отступи от мене, яко к Тебе прибегох, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой. Исцели душу мою, яко согреших Ти, спаси мя ради милости Твоея, яко пред Тобою суть вси стужающии ми, и несть мне иное прибежище, токмо Ты, Господи. Да постыдятся убо вси востающии на мя и ишущии душу мою, еже потребити ю, яко Ты еси Един Сильный, Господи, во всех, и Твоя есть слава во веки веков, аминь.

Кафисма шестаянадесять

109. Псалом Давида

Сказал Господь Господу моему: сиди одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих. Жезл силы пошлет Тебе Господь от Сиона и господствуй среди врагов Твоих. С Тобою власть в день силы Твоей в блеске святых Твоих. «Из чрева прежде денницы Я родил Тебя». Клялся Господь и не раскается: Ты — священник во век по чину Мелхиседека. Господь одесную Тебя поразит в день гнева Своего царей. Совершит Он суд над народами, наполнит (землю) трупами, сокрушит головы многих на земле, Из потока на пути будет пить, посему поднимет главу.

110. Аллилуия

Исповедаюсь Тебе, Господи, всем сердцем моим в собрании и сонме праведных. Велики дела Господни; изысканы во всем желания Его! Хвала и великолепие — дело Его, и правда Его пребывает в век века. Памятными соделал Он чудеса Свои. Милостив и щедр Господь: Пищу дал боящимся Его, будет помнить вечно завет Свой. Силу дел Своих возвестил Он народу Своему, чтобы дать ему наследие язычников. Дела рук Его — истина и правда, верны все заповеди Его, Утверждены они на век века, начертаны по истине и правоте. Избавление послал Он народу Своему, заповедал на век завет Свой. Начало премудрости — страх Господень, разум добр у всех, руководящихся им. Хвала Ему пребывает в век века.

111. Аллилуия. Псалом

Блажен муж, боящийся Господа, заповеди Его он возлюбит весьма. Сильно на земле будет семя его, род правых благословится. Слава и богатство — в доме его, и правда его пребывает в век века. Воссиял во тьме свет правым: он милостив и щедр и праведен. Добрый муж, щедро дающий, устроит дела свои на суде, так что во век не поколеблется. В память вечную будет праведник, Худой молвы не убоится. Сердце его готово уповать на Господа, непоколебимо сердце его, не убоится, пока не увидит (погибели) врагов своих. Он расточил: дал нищим, правда его пребывает в век века, мощь его вознесется во славе. Грешник увидит (сие) и разгневается, зубами своими поскрежещет и растает. Желание грешника погибнет.

Слава:

112. Аллилуия

Хвалите, отроки, Господа, хвалите имя Господне. Да будет имя Господне благословенно отныне и до века. От востока солнца до запада славно имя Господне. Высок над всеми народами Господь, выше небес слава Его. Кто, как Господь Бог наш, на высоте живущий И на смиренных взирающий на небе и на земле, Поднимающий с земли нищего и от гноища возвышающий убогого, Чтобы посадить его с князьями, с князьями народа Своего, Поселяющий неплодную в дом матерью, веселящейся о детях своих.

113. Аллилуия

По исходе Израиля из Египта, дома Иакова — из варварского народа, Иудея стала святынею Его, Израиль — областью Его. Море увидело и побежало, Иордан возвратился вспять. Горы прыгали, как овны, и холмы, как ягнята у овец. Что с тобою, море, что ты побежало? И что с тобою, Иордан, что ты возвратился вспять? (Что с вами) горы, что вы запрыгали, как овны, — и холмы, как ягнята у овец? От лица Господа подвинулась земля, от лица Бога Иаковлева, Обратившего камень в озёра воды и нерассеченный — в источники вод. Не нам, Господи, не нам, а имени Твоему дай славу, по милости Твоей и истине Твоей! Пусть никогда не говорят язычники: «где Бог их?» Бог же наш на небе и на земле: все, что захотел, сотворил. Идолы

язычников — серебро и золото — дела рук человеческих: Уста имеют, но не проговорят, глаза имеют, но не увидят; Уши имеют, но не услышат; ноздри имеют, но не обоняют; Руки имеют, но не осяжут; ноги имеют, но не пойдут; не издадут голоса гортанью своею. Подобны им да будут делающие их и все надеющиеся на них! Дом Израилев уповал на Господа; Он помощник и защитник для них. Дом Ааронов уповал на Господа; Он помощник и защитник для них. Боящиеся Господа уповали на Господа, Он — помощник и защитник для них. Господь, вспомнив о нас, благословил нас: благословил дом Израилев, благословил дом Ааронов, Благословил боящихся Господа, малых и великих. Да приложит Господь (благ) вам, вам и сыновьям вашим! Благословенны вы Господом, сотворившим небо и землю. Превысшее небо — Господу, а землю Он дал сынам человеческим. Не мертвые восхвалят Тебя, Господи, не все нисходящие во ад, Но мы, живые, будем благословлять Господа отныне и до века.

114. Аллилуия

Я радуюсь, что слышит Господь глас моления моего, Что Он приклонил ко мне ухо Свое. Посему во дни мои буду призывать (Его): Объяли меня болезни смертные, муки адские постигли меня, скорбь и мучение я обрел и имя Господне призвал. О, Господи, избавь душу мою! Милостив Господь и праведен, и Бог наш милует. Хранит младенцев Господь. Я смирился, и Он спас меня. Возвратись, душа моя, в покой твой, ибо Господь облагодетельствовал тебя, Ибо он избавил душу мою от смерти, очи мои от слез и ноги мои от преткновения. Буду благоугоден Господу в стране живых.

Слава:

115. Аллилуия

Я веровал, посему и говорил: я весьма смирился. Я же сказал в исступлении моем: всякий человек лжив. Что воздам Господу за все, что Он даровал мне? Чашу спасения прииму и имя Господне призову. Обеты мои Господу исполню пред всем народом Его. Честна пред Господом смерть преподобных Его. Господи! Я — раб Твой, я — раб Твой и сын рабыни Твоей. Ты расторг узы мои, Тебе принесу жертву хвалы и имя Господне призову. Обеты мои Господу исполню пред всем народом Его, Во дворах дома Господня, среди тебя, Иерусалим.

116. Аллилуия

Хвалите Господа, все народы, похвалите Его, все люди, Ибо непоколебима милость Его к нам, и истина Господня пребывает во век.

117. Аллилуия

Исповедайтесь Господу, ибо Он благ, ибо во век милость Его. Да скажет (сие) дом Израилев, ибо Он благ, ибо во век милость Его. Да скажет (сие) дом Ааронов, ибо Он благ, ибо во век милость Его. Да скажут все боящиеся Господа, ибо Он благ, ибо во век милость Его. В скорби призвал я Господа, и Он услышал меня, (изведши) на простор. Господь мне помощник и не убоюсь: что сделает мне человек? Господь мне помощник, и я воззрю на врагов моих. Лучше надеяться на Господа, нежели надеяться на человека. Лучше уповать на Господа, нежели уповать на князей. Все народы окружили меня, но именем Господним я воспротивился им. Со всех сторон окружили меня, но именем Господним я воспротивился им. Окружили меня, как пчелы сот, и разгорелись, как огонь в терниях, но именем Господним я воспротивился им. Низринутый, я готов был упасть, но Господь поддержал меня. Крепость моя и пение мое — Господь, и Он был мне спасением. Глас радости и спасения в селениях праведных: десница Господня явила силу. Десница Господня возвысила меня, десница Господня явила силу. Не умру, но жив буду и поведаю дела Господни. Научая, наказал меня Господь, смерти же не предал меня. Отворите мне врата правды: вошедши в них, я исповедаюсь Господу. Это — врата Господни: праведные войдут в них. Исповедаюсь Тебе, ибо Ты услышал меня и был мне спасением. Камень, которым пренебрегли строители, он стал во главу угла: От Господа было это, и дивно в очах наших. Сей день сотворил Господь: возрадуемся и возвеселимся в оный. О, Господи, спаси же! О, Господи, поспеши же! Благословен грядущий во имя Господне! Благословили мы вас из дома Господня. Бог — Господь и явился нам. Соберитесь на праздник многолюдными толпами, (доходящими) до рогов жертвенника. Ты — Бог мой, и я буду славить Тебя. Ты — Бог мой, и я буду превозносить Тебя. Буду исповедаться Тебе, ибо Ты услышал меня и был мне спасением. Исповедайтесь Господу, ибо Он благ, ибо во век милость Его.

Слава: По 16-й кафисме, Трисвятое. Таже тропари, глас 1:

Ин мір тебе, душе, ожидает, и Судия хощет твоя обличити тайная и лютая. Не пребуди убо в здешних, но предвари вопиющи Судии: Боже, очисти мя и спаси мя.

Слава: Яко прегрешеньми многими и язвами безмерными облежимь есмь, Спасе, согрешаяй молю Твое благоутробие, Христе: врачу недугующих, посети, и исцели, и спаси мя. И ныне: Душе моя, что нерадиво живеши ленящися? Что не печешися о злых, иже содеяла еси в житии? Потщися исправитися прежде даже дверь не заключит тебе Господь. Богородице притецы, припади и возопий: Упование ненадеемых, спаси мя, много к Тебе прегрешивша, Владычице Пречистая.

Господи, помилуй

(40) и молитва:

Господи Святый, в Вышних Живый, и всевидяшим Твоим оком Призираяй на всю тварь, Тебе приклоняем выю души и телесе, и Тебе молимся, Святый святых: простри руку Твою невидимую от святаго жилища Твоего, и благослови вся ны, и прости нам всякое согрешение, вольное же и невольное, словом или делом. Даруй нам, Господи, умиление, даруй слезы духовныя от души, во очищение многих наших грехов, даруй велию Твою милость на мир Твой и на ны недостойныя рабы Твоя. Яко благословено и препрославлено есть имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Кафисма седмаянадесять

Блаженны непорочные в пути, ходящие в законе Господнем. Блаженны изучающие откровения Его: всем сердцем взыщут Его. Не делающие беззакония по путям Его ходят. Ты повелел заповеди Твои твердо хранить. О если бы направлялись пути мои к сохранению оправданий* Твоих! Тогда я не постыдился бы, взирая на все заповеди Твои. Исповедаюсь Тебе в правоте сердца, поучаясь судам правды Твоей. Оправдания Твои сохраню, не оставь меня совершенно. Чем (руководясь) юный исправит путь свой? Хранением слов Твоих. Всем сердцем я взыскал Тебя, не удали меня от заповедей Твоих. В сердце моем я скрыл слова Твои, чтобы не согрешить пред Тобою. Благословен Ты, Господи, научи меня оправданиям Твоим! Устами моими я возвещал все изречения уст Твоих. На пути откровений Твоих я наслаждался, как бы (владея) всеми богатствами. О заповедях Твоих буду рассуждать и размышлять о путях Твоих. Оправданиям Твоим поучусь, не забуду слов Твоих. Воздай рабу Твоему, оживи меня, и я сохраню слова Твои. Открой очи мои, и уразумею чудеса от закона Твоего. Пришелец я на земле, не скрой от меня заповедей Твоих. С любовью во всякое время душа моя желает судов Твоих. Ты остановил гордых, прокляты уклоняющиеся от заповедей Твоих. Сними с меня поношение и унижение, ибо я взыскал откровения Твои. Ибо вот сели князья и на меня клеветали, раб же Твой размышлял об оправданиях Твоих. Откровения Твои — поучение для меня, и советники мои — оправдания Твои. Прилипла к земле душа моя, оживи меня по слову Твоему. Пути мои я возвестил, и Ты услышал меня: научи меня оправданиям Твоим. Путь оправданий Твоих дай мне уразуметь, и я буду размышлять о чудесах Твоих. Воздремала душа моя от уныния, укрепи меня словами Твоими. Путь неправды удали от меня и согласно закону Твоему помилуй меня. Путь истины избрал я и судов Твоих не забыл. Я прилепился к откровениям Твоим, Господи, не посрами меня. По пути заповедей Твоих я шел, когда Ты расширил сердце мое. Поставь для меня законом, Господи, путь оправданий Твоих, и взыщу его всегда. Вразуми меня, и я исследую закон Твой и сохраню его всем сердцем моим. Наставь меня на стезю заповедей Твоих, ибо я восхотел ее. Приклони сердце мое к откровениям Твоим, а не к лихоимству. Отврати очи мои, чтобы не видеть суеты, на пути Твоем оживи меня. Поставь слово Твое для раба Твоего в страх пред Тобою. Удали от меня поношение мое, которое я (постоянно) видел, ибо суды Твои благи. Вот я возжелал заповедей Твоих: правдою Твоею оживи меня. И да сойдет на меня милость Твоя, Господи, по слову Твоему, спасение Твое. И я дам ответ поносящим меня, ибо я уповал на слова Твои. Не отнимай совершенно слова истины от уст моих, ибо на суды Твои я уповал. И я сохраню закон Твой всегда, в век и во век века. И ходил я свободно, ибо заповеди Твои взыскал. И говорил об откровениях Твоих пред царями и не стыдился. И поучался в заповедях Твоих, которые я сильно возлюбил. И простирал я руки мои к заповедям Твоим, которые я возлюбил, и размышлял об оправданиях Твоих. Вспомни слова Твои рабу Твоему, на которые Ты велел мне уповать. Это утешило меня в унижении моем, ибо слово Твое оживляло меня. Гордые до крайности преступали закон, а я не уклонялся от закона Твоего. Я вспоминал суды Твои от века, Господи, и утешался. Печаль объяла меня при виде грешников, оставляющих закон Твой. Оправдания Твои были мне песнями на месте странствования моего. Вспоминал я (и) ночью имя Твое, Господи, и хранил закон Твой. Это было со мною, ибо я оправдания Твои взыскал. Часть моя — Ты, Господи; (посему) я сказал: (должно) хранить закон Твой. Помолился я пред лицем Твоим всем сердцем моим: помилуй меня по слову Твоему! Помышлял я о путях Твоих и обращал стопы мои к откровениям Твоим. Приготовился я без смущения хранить заповеди Твои. Сети грешников опутали меня, но закона Твоего я не забыл. В полночь я вставал славить Тебя за праведные суды Твои. Общник я всем боящимся Тебя и хранящим заповеди Твои. Милости Твоей, Господи, полна земля, оправданиям Твоим научи меня. Благо сотворил Ты рабу Твоему, Господи, по слову Твоему. Благости, наказанию и разумению научи меня, ибо я веровал Твоим заповедям. До уничижения моего я погрешал, посему слово Твое храню. Благ Ты, Господи, и по благости Твоей научи меня оправданиям Твоим. Умножилась против меня неправда гордых, я же всем

сердцем моим вникну в заповеди Твои. Отвердело, как (сгустившееся) молоко, сердце их, а я закону Твоему поучался. Благо мне, что Ты смирил меня, чтобы я научился оправданиям Твоим. Закон уст Твоих лучше для меня тысяч золота и серебра.

Слава:

Руки Твои сотворили меня и создали меня: вразуми меня, и научусь заповедям Твоим. Боящиеся Тебя увидят меня и возвеселятся, ибо я на слова Твои уповал. Я уразумел, Господи, что суды Твои — правда, и (что) Ты справедливо смирил меня. Да будет милость Твоя в утешение мне, по слову Твоему рабу Твоему! Да сойдут на меня щедроты Твои, и жив буду, ибо закон Твой — поучение для меня. Да постыдятся гордые за то, что несправедливо беззаконие совершали по отношению ко мне, а я буду размышлять о заповедях Твоих. Да обратят меня боящиеся Тебя и ведающие откровения Твои. Да будет сердце мое непорочно в оправданиях Твоих, да не постыжусь! Истаевает душа моя (ожидая) спасения Твоего; на слова Твои я уповал. Истаевают очи мои (ожидая) спасения Твоего: когда утешишь меня? Ибо я стал как мех на морозе; (но) оправданий Твоих не забыл. Сколько остается дней раба Твоего? Когда сотворишь мне суд (избавив) от гонителей моих? Поведали мне законопреступники (свои) рассуждения, но это — не закон Твой, Господи. Все заповеди Твои — истина, неправедно гнали меня, помоги мне. Едва не погубили меня на земле, но я не оставил заповедей Твоих. По милости Твоей оживи меня, и сохраню откровения Твоих уст. Во век слово Твое, Господи, пребывает на небе, В род и род — истина Твоя. Ты основал землю, и она пребывает. По установлению Твоему пребывает день, ибо все служит Тебе. Если бы закон Твой не был утешением для меня, я погиб бы в уничижении моем. Во век не забуду оправданий Твоих, ибо ими Ты оживил меня.

[Среда:]

Я — Твой, спаси меня, ибо я оправдания Твои взыскал. Меня ожидали грешники, чтобы погубить меня, (а) я уразумел откровения Твои. Я видел предел всякого совершенства, (но) заповедь Твоя чрезвычайно широка. Как возлюбил я закон Твой, Господи! Во всякий день он — поучение для меня. Заповедью Твоею Ты сделал меня мудрее врагов моих, ибо она — на век моя. Я стал разумнее всех учителей моих, ибо откровения Твои — поучение для меня. Я стал сведущ более старцев, ибо заповеди Твои взыскал! От всякого лукавого пути я удерживал ноги мои, чтобы хранить слова Твои. От судов Твоих я не уклонился, ибо Ты даровал мне закон. Как сладки гортани моей слова Твои! Слаще меда для уст моих. Из заповедей Твоих я получил разумение, посему я возненавидел всякий путь неправды. Светильник ногам моим — закон Твой и свет путям моим. Поклялся я и постановил — хранить суды правды Твоей. Я уничижен до крайности, Господи, оживи меня, по слову Твоему. К добровольным (обетам) уст моих благоволи, Господи, и судам Твоим научи меня. Душа моя в руках Твоих всегда, и закона Твоего я не забыл. Грешники расставили сеть мне, но я от заповедей Твоих не уклонился. Я принял откровения Твои, как наследие, на век, ибо они — радость сердца моего. Я приклонил сердце мое к исполнению оправданий Твоих на век, ради воздаяния. Законопреступников я возненавидел, закон же Твой возлюбил. Ты — мой помощник и заступник, на слова Твои я уповал. Удалитесь от меня, лукавые, и я буду поучаться в заповедях Бога моего. Заступись за меня по слову Твоему, и буду жить, и не посрами меня в чаянии моем. Помоги мне, и спасусь, и буду поучаться оправданиям Твоим. Уничижил Ты всех, отступающих от оправданий Твоих, ибо неправедно помышление их. Преступниками признал я всех грешников земли, посему возлюбил откровения Твои. Пригвозди к страху Твоему плоть мою, ибо я боялся судов Твоих. Я творил суд и правду, не предай меня обижающим меня. Защити раба Твоего ко благу (его), дабы не клеветали на меня гордые. Очи мои истаяли (ожидая) спасения Твоего и слова правды Твоей. Сотвори с рабом Твоим по милости Твоей и оправданиям Твоим научи меня. Я — раб Твой: научи меня, и узнаю откровения Твои. Время действовать Господу: уничтожили закон Твой. А я возлюбил заповеди Твои более золота и топаза. Посему ко всем заповедям Твоим я направлялся, всякий путь неправды возненавидел. Дивны откровения Твои, посему углублялась в них душа

моя. Явление слов Твоих просвещает и вразумляет младенцев. Уста мои я открыл и привлек в себя Дух, ибо заповедей Твоих я возжелал.

Слава:

Призри на меня и помилуй меня, как поступаешь с любящими имя Твое. Стопы мои направь по слову Твоему, и да не обладает мною всякое беззаконие. Избавь меня от клеветы человеческой, и сохраню заповеди Твои. Лице Твое просвети на раба Твоего и научи меня оправданиям Твоим. Источники вод извели очи мои, ибо я не сохранил закона Твоего. Праведен Ты, Господи, и правы суды Твои. В откровениях Твоих Ты заповедал правду и совершенную истину. Истаяла меня ревность по Тебе, ибо забыли слова Твои враги мои. Слово Твое весьма пламенно, и раб Твой возлюбил его. Молод я и уничижен, (но) оправданий Твоих не забыл. Правда Твоя — правда во век, и закон Твой — истина. Скорби и нужды постигли меня, заповеди Твои — утешение мое. Откровения Твои — правда во век: вразуми меня и жив буду. Я воззвал всем сердцем моим: услышь меня, Господи! Оправдания Твои взыщу. Я воззвал к Тебе: спаси меня! И сохраню откровения Твои. Предварял я в безвремении и взывал, (ибо) на слова Твои уповал. Предваряли очи мои утро, чтобы поучаться словам Твоим. Голос мой услышь, Господи, по милости Твоей, по суду Твоему оживи меня. Приблизились преследующие меня беззаконно, от закона же Твоего они удалились. Близок Ты, Господи, и все пути Твои — истина. От начала я узнал из откровений Твоих, что Ты утвердил их на век. Воззри на уничижение мое и избавь меня, ибо закона Твоего я не забыл. Рассуди дело мое и избавь меня, ради слова Твоего оживи меня. Далеко от грешников спасение, ибо оправданий Твоих они не взыскали. Велики щедроты Твои, Господи, по суду Твоему оживи меня. Много у меня гонителей и притеснителей, но от откровений Твоих я не уклонился. Видел я неразумных и сокрушался, что слов Твоих они не хранили. Зри, как я возлюбил заповеди Твои. Господи! По милости Твоей оживи меня. Начало слов Твоих — истина и во век все суды правды Твоей. Князья преследовали меня без вины, а слов Твоих боялось сердце мое. Я буду радоваться о словах Твоих, как нашедший большую добычу. Неправду возненавидел я и возгнушался, а закон Твой возлюбил. Семикратно днем я хвалил Тебя за праведные суды Твои. Мир велик у любящих закон Твой, и нет им соблазна. Чаял я спасения Твоего, Господи, и заповеди Твои возлюбил. Хранила душа моя откровения Твои и сильно возлюбила их. Сохранил я заповеди Твои и откровения Твои, ибо все пути мои пред Тобою, Господи. Да приблизится моление мое к Тебе, Господи, по слову Твоему, вразуми меня. Да войдет прошение мое к Тебе, Господи, по слову Твоему, избавь меня. Изольют уста мои песнь, когда научишь меня оправданиям Твоим. Возвестит язык мой слова Твои, ибо все заповеди Твои правда. Да будет рука Твоя во спасение мне, ибо заповеди Твои я возлюбил. Возжелал я спасение Твое, Господи, и закон Твой поучение мое. Жива будет душа моя и восхвалит Тебя, и суды Твои помогут мне. Я заблудился, как овца погибшая, взыщи раба Твоего, ибо заповедей Твоих я не забыл.

Слава: По 17-й кафисме. Трисвятое. Таже тропари, глас 2:

Согреших к Тебе, Спасе, яко блудный сын: приими мя, Отче, кающагося, и помилуй мя, Боже.

Слава: Зову к Тебе, Христе Спасе, мытаревым гласом: очисти мя якоже онаго и помилуй мя, Боже. И ныне: Богородице, не презри мя требующа заступления Твоего: на Тя бо упова душа моя, и помилуй мя.

Господи, помилуй

(40) и молитва:

Владыко Господи Вседержителю и Творче всех, щедрот Отец, и милости Бог, от земли Создавый человека, и Показавый его по образу Твоему и по подобию, да и тем прославится великолепое Имя Твое на земли, и исторгнена убо преступлением Твоих заповедей, паки на

лучшее Возсоздавый его во Христе Твоем, и Возведый на Небеса: благодарю Тя, яко умножил еси на мне величие Твое, и не предал мя еси врагом моим в конец, исторгнути мя ищущым в пропасть адову, ниже оставил мя еси погибнути со беззаконии моими. Ныне убо, Многомилостиве и Любоблаже Господи, не хотяй смерти грешнаго, но обращения ожидаяй, и приемляй: Иже низверженныя исправляяй, сокрушенныя исцеляяй, обрати и мене к покаянию, и низверженнаго исправи, и сокрушеннаго исцели: помяни Твоя щедроты, и яже от века Твою непостижимую благость и моя безмерная забуди беззакония, яже делом и словом, и мыслию соверших: разреши ослепление сердца моего, и даждь ми слезы умиления на очищение скверны мысли моея. Услыши, Господи, вонми, Человеколюбче, очисти, Благоутробне, и от мучительства во мне царствувщих страстей окаянную мою душу свободи. И не ктому да содержит мя грех, ниже да возможет на мя боритель демон, ниже к своему хотению да ведет мя, но державною Твоею рукою, его владычества исхитивый мя, Ты царствуй во мне, Благий и Человеколюбивый Господи, и всего Твоего быти, и жити мне прочее по Твоей благоволи воли. И подаждь ми неизреченною благостию сердца очищение, уст хранение, правоту деяний, мудрование смиренное, мир помыслов, тишину душевных моих сил, радость духовную, любовь истинную, долготерпение, благость, кротость, веру нелицемерну, воздержание обдержательное, и всех мя благих плодов исполни, дарованием Святого Твоего Духа. И не возведи мене в преполовение, дний моих, ниже неисправлену и неготову душу мою восхитиши, но соверши мя Твоим совершенством, и тако мя настоящаго жития изведи, яко да невозбранно прошед начала и власти тьмы, Твоею благодатию узрю и аз неприступныя Твоея славы доброту неизреченную, со всеми святыми Твоими, в нихже освятися, и прославися всечестное и великолепое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

Кафисма осмаянадесять

119. Песнь степеней

Ко Господу в скорби моей я воззвал, и Он услышал меня. Господи, избавь душу мою от уст неправедных и от языка льстивого. Что дастся тебе или что прибавится тебе при языке льстивом? Изощренные стрелы Сильного с опустошительными углями. Горе мне, что жизнь моя в переселении продолжительна: поселился я в шатрах Кидарских. Долго жила душа моя в стране переселения: с ненавидящими мир я был в мире. Когда же я говорил с ними, они без вины враждовали со мною.

120. Песнь степеней

Возвел я очи мои в горы, откуда придет помощь моя. Помощь моя от Господа, сотворившего небо и землю. Не давай споткнуться ноге твоей: не воздремлет Хранящий тебя. Вот, не воздремлет и не заснет Хранящий Израиля. Господь сохранит тебя, Господь — покров твой по правую руку твою: Днем солнце не обожжет тебя и луна ночью (не повредит). Господь сохранит тебя от всякого зла, сохранит душу твою Господь. Господь сохранит вход твой и исход твой, от ныне и до века.

121. Песнь степеней

Я возвеселился, когда сказали мне: «пойдем в дом Господень!» Стояли ноги наши во дворах твоих, Иерусалим. Строящийся Иерусалим подобен городу, которого здания соединены вместе. Ибо туда вошли колена, колена Господни, по откровению Израилю, прославлять имя Господне. Ибо там поставлены престолы для суда, престолы в дому Давида. Молите же о мире Иерусалиму, и (да будет) обилие у любящих тебя! Да будет мир в силе твоей и обилие в крепостных башнях твоих! Ради братьев моих и ближних моих я говорил о тебе: «(да будет) мир!» Ради дома Господа Бога нашего я искал тебе блага.

122. Песнь степеней

К Тебе возвел я очи мои, живущему на небе. Вот, как очи рабов (обращены) на руки господ их, как очи рабы (обращены) на руки госпожи ее, так очи наши — ко Господу Богу нашему, доколе Он ущедрит нас. Помилуй нас, Господи, помилуй нас, ибо много насыщены мы уничижением. Премного насыщена душа наша презрением от благоденствующих и уничижением от гордых.

123. Песнь степеней

Если бы не было Господа с нами, да скажет Израиль, Если бы не было Господа с нами, когда восстали люди на нас, то живыми они поглотили бы нас, Когда рассвирепела ярость их на нас, то вода потопила бы нас: Но поток перешла душа наша, Душа наша перешла чрез стремительную воду. Благословен Господь, не предавший нас в добычу зубам их! Душа наша избавилась, как птица из сети птицеловов: сеть порвалась, и мы избавились. Помощь наша в имени Господа, сотворившего небо и землю.

Слава:

124. Песнь степеней

Надеющиеся на Господа — как гора Сион: не подвижется во век живущий в Иерусалиме. Горы вокруг его, а Господь — вокруг народа Своего, отныне и до века. Ибо не оставит Господь жезла грешных над жребием праведных, чтобы не простерли праведные рук своих к беззакониям. Яви, Господи, благо добрым и правым сердцем! А склонных к хитрости накажет Господь с совершающими беззаконие. Мир Израилю!

125. Песнь степеней

Когда возвратил Господь плен Сиона, как мы были утешены! Тогда наполнились уста наши радостью и язык наш веселием. Тогда говорили среди народов: «Великое Господь сотворил с ними». Великое Господь сотворил с нами: мы веселились. Возврати, Господи, пленных наших, как потоки (влечешь) южным ветром. Сеющие со слезами пожнут с радостью. Уходящие уходили и плакали, бросая семена свои, а приходящие придут с радостью, собирая снопы свои.

126. Песнь степеней

Если Господь не построит дом, напрасно трудятся строители, если Господь не сохранит город, напрасно бодрствует страж. Напрасно вы встаете рано: вставайте, вкушающие хлеб (в) скорби, отдохнувши, после того как Он даст возлюбленным Своим сон. Вот наследие от Господа — сыновья! Награда — плод чрева! Что стрелы в руке сильного, то сыновья изгнанных. Блажен, кто исполнит желание свое чрез них: не устыдятся они, когда будут говорить в воротах с врагами своими.

127. Песнь степеней

Блаженны все, боящиеся Господа, ходящие путями Его. Трудами рук твоих будешь питаться: блажен ты и благо тебе будет! Жена твоя — как виноградная плодовитая лоза (вьющаяся) по стенам дома твоего; Сыновья твои — (что) побеги маслины, — вокруг трапезы твоей. Вот так благословится человек, боящийся Господа! Благословит тебя Господь от Сиона, и увидишь благо Иерусалима во все дни жизни твоей. И увидишь сынов сынов твоих. Мир Израилю!

128. Песнь степеней

Многократно вели брань со мною с юности моей, — да скажет Израиль. Многократно вели со мною брань с юности моей, но не превозмогли меня. На хребте моем работали грешники, увеличивали беззаконие свое. Господь праведен: Он рассек выи грешников. Да постыдятся и обратятся вспять все ненавидящие Сион! Да будут они, как трава на кровлях, которая до исторжения (ее) засохла, Ею не наполнил руки своей жнец и горсти своей собирающий снопы. Им не говорят прохожие: «Благословение Господне на вас, благословляем вас именем Господним».

Слава:

129. Песнь степеней

Из глубины (сердца) я воззвал к Тебе, Господи: Господи, услышь голос мой! Да будут уши Твои внимательны ко гласу моления моего. Если беззакония будешь усматривать, Господи, Господи, кто устоит? Ибо у Тебя (лишь) очищение. Ради имени Твоего, Господи, я уповал на Тебя, потерпела душа моя в слове Твоем, уповала душа моя на Господа; От стражи утренней до ночи, от стражи утренней да уповает Израиль на Господа. Ибо у Господа милость и великое у Него избавление, и Он избавит Израиля от всех беззаконий его.

130. Песнь степеней

Господи! Не превозносилось сердце мое и не превозносились очи мои: не входил я в великое и дивное, что выше меня. Если я не смиренномудрствовал, но возносился душою моею (к Тебе), как вскормленное дитя к матери своей, то так и воздай душе моей. Да уповает Израиль на Господа от ныне и до века!

131. Песнь степеней

Помяни, Господи, Давида и всю кротость его: Как он клялся Господу, обещался Богу Иакова: «Не войду в жилище — дом мой, не войду на одр мой, Не дам сна глазам моим и дремания векам моим и покоя вискам моим, Пока не найду места Господу, жилища Богу Иакова». Вот мы слышали, что оно в Евфрафе, нашли его в полях дубравы. Войдем в селения Его, поклонимся месту, где стояли ноги Его. Встань, Господи, на место покоя Твоего, Ты и Кивот Святыни Твоей. Священники Твои облекутся правдою, и преподобные Твои возрадуются. Ради Давида, раба Твоего, не отвергни лица помазанника Твоего. Клялся Господь Давиду истиною и не отречется от нее: «от плода чрева твоего посажу на престоле твоем. Если сохранят сыны твои завет Мой и сии откровения Мои, которым Я научу их, (то) и сыны их до века будут сидеть на престоле твоем». Ибо избрал Господь Сион и возжелал его в жилище Себе: «Это — покой Мой в век века, здесь поселюсь, ибо Я возлюбил его. Пищу его благословляя благословлю, нищих его насыщу хлебом, Священников его облеку во спасение, и преподобные его радостью возрадуются. Там возращу рог Давиду. Приготовил Я светильник помазанному Моему. Врагов его покрою стыдом, а на нем процветет святыня Моя».

132. Песнь степеней

Вот, что хорошо и что приятно, — это — жить братьям вместе! (Это) то же, что миро на голове, стекающее на бороду, на бороду Аарона, стекающее на края одежды его, Что роса Ермонская, сходящая на горы Сионские. Ибо там заповедал Господь благословение и жизнь до века.

133. Песнь степеней

Ныне благословите Господа, все рабы Господни, стоящие в храме Господнем, во дворах дома Бога нашего. Ночью поднимайте руки ваши к святыням и благословляйте Господа. Благословит тебя Господь от Сиона, сотворивший небо и землю.

Слава. По 18-й кафисме, Трисвятое.

Таже тропари, глас 2:

Прежде даже не осудиши мя, Господи мой, Господи, даждь ми обращение, и исправление многих моих грехов, даждь ми умиление духовное, яко да возопию к Тебе: Благоутробне, Человеколюбче Боже мой, спаси мя. Слава: Несмысленным скотом уподобивыйся аз, блудный, приложихся им: обращение ми даруй, Христе, яко да прииму у Тебе велию милость. И ныне: Не отврати, Владычице, лица Твоего от мене, молящагося Тебе, но, яко Благоутробная Мати Щедраго Бога, потщися прежде конца обращение мне даровати, яко да спасся Тобою, воспою Тя, яко спасение и упование мое, непосрамленное, Госпоже моя.

Господи, помилуй

(40) и молитва:

Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажеши мя. Владыко Господи Иисусе Христе, Сыне Бога Живаго, помилуй мя, грешнаго, нищаго, обнаженнаго, лениваго, нерадиваго, прекословнаго, окаяннаго, блудника, прелюбодея, малакия, мужеложника, сквернаго, блуднаго, неблагодарнаго, немилостиваго, жестокаго, пияницу, сожженнаго совестию, безличнаго, бездерзновеннаго, безответнаго, недостойнаго Твоего человеколюбия, и достойна всякаго мучения, и геенны, и муки. И не ради множества толиких моих согрешений множеству подложиши, Избавителю, мук; но помилуй мя, яко немощен есмь, и душею, и плотию, и разумом, и помышлением, и имиже веси судьбами спаси мя, недостойнаго раба Твоего, молитвами Пречистыя Владычицы нашея Богородицы, и всех святых, от века Тебе благоугождших: яко благословен еси во веки веков, аминь.

Кафисма девятаянадесять

134. Аллилуия

Хвалите имя Господне, хвалите, рабы Господни, Стоящие во храме Господнем, во дворах дома Бога нашего! Хвалите Господа, ибо благ Господь; пойте имени Его, ибо это — благо. Ибо Иакова избрал Себе Господь, Израиля в достояние Свое. Ибо я познал, что Господь велик и Господь наш превыше всех богов. Все, что восхотел Господь, сотворил на небе и на земле, в морях и во всех безднах. Он возводит облака от краев земли и при дожде молнии творит. Он изводит ветры из сокровищниц Своих. Он поразил первенцев Египетских от человека до скота; Ниспослал знамения и чудеса среди тебя, Египет, на фараона и на всех рабов его. Он поразил народы многие и избил царей мощных: Сигона, царя Аморрейского, и Ога, царя Вассанского, и все царства Ханаанские. И отдал землю их в наследие, в наследие Израилю, народу Своему. Господи! Имя Твое — во век и память о Тебе в род и род. Ибо будет Господь судить народ Свой и к рабам Своим умилосердится. Идолы язычников — серебро и золото, дела рук человеческих: Уста имеют и не проговорят, глаза имеют и не

увидят. Уши имеют и не услышат, и нет дыхания в устах их. Подобны им да будут делающие их и все надеющиеся на них! Дом Израилев, благословите Господа! Дом Аарона, благословите Господа! Дом Левия, благословите Господа! Боящиеся Господа, благословите Господа! Благословен Господь от Сиона, живущий в Иерусалиме.

135. Аллилуия

Исповедайтесь Господу, ибо Он благ, ибо во век милость Его. Исповедайтесь Богу богов, ибо во век милость Его. Исповедайтесь Господу господ, ибо во век милость Его. Он Един сотворил великие чудеса, ибо во век милость Его. Сотворил небеса разумно, ибо во век милость Его. Утвердил землю на водах, ибо во век милость Его. Он Един сотворил великие светила, ибо во век милость Его: Солнце — для управления днем, ибо во век милость Его. Луну и звезды для управления ночью, ибо во век милость Его. Поразил Египет с первенцами его, ибо во век милость Его. И извел Израиля из среды их, ибо во век милость Его. Рукою крепкою и мышцею высокою, ибо во век милость Его. Разделил Чермное море на части, ибо во век милость Его. И провел Израиля среди него, ибо во век милость Его. И низверг фараона и войско его в Чермное море, ибо во век милость Его. Провел народ Свой в пустыне, ибо во век милость Его. Поразил царей великих, ибо во век милость Его. И убил царей крепких, ибо во век милость Его: Сигона, царя Аморрейского, ибо во век милость Его, И Ога, царя Васанского, ибо во век милость Его. И дал землю их в наследие, ибо во век милость Его. В наследие Израилю, рабу Своему, ибо во век милость Его. Он вспомнил нас в уничижении нашем, ибо во век милость Его. И избавил нас от врагов наших, ибо во век милость Его. Он дает пищу всякой плоти, ибо во век милость Его. Исповедайтесь Богу Небесному, ибо во век милость Его.

136. Давида. Иеремиею

На реках Вавилонских, там сидели мы и плакали, когда вспоминали о Сионе. На вербах среди него мы повесили органы наши. Ибо там спрашивали нас пленившие нас о словах песней и уведшие нас о пении: «воспойте нам (что-либо) из песней сионских!» Как запоем песнь Господню на земле чужой? Если забуду тебя, Иерусалим, да будет забыта десница моя! Прилипни язык мой к гортани моей, если я не буду помнить Тебя, если не поставлю Иерусалима, как верх веселия моего! Припомни, Господи, сынам Едомским, в день Иерусалима говорившим: «опустошайте, опустошайте его до основания!» Дочь Вавилона окаянная! Блажен, кто сделает тебе воздаяние за то, что сделала ты нам. Блажен, кто возьмет и разобьет младенцев твоих о камень.

Слава:

137. Псалом Давида. Аггея и Захарии

Исповедаюсь Тебе, Господи, всем сердцем моим, и пред Ангелами воспою Тебе, ибо Ты услышал все слова уст моих. Поклонюсь храму святому Твоему и исповедаю имя Твое, за

милость Твою и истину Твою, ибо Ты возвеличил над всем имя Твое святое. Когда я призову Тебя, скоро услышь меня: силою Твоею умножь попечение обо мне, о душе моей. Да исповедают Тебя, Господи, все цари земли, ибо они услышали все слова уст Твоих, И да воспоют пути Господни, ибо велика слава Господня. Ибо высок Господь и на смиренное взирает и превознесенное издали знает. Если я пойду среди скорби, Ты даруешь мне жизнь: на гневных врагов моих Ты простер руку Твою, и спасла меня десница Твоя. Господь воздаст за меня; Господи, милость Твоя во век, дел рук Твоих не презирай.

138. В конец. Давида. Псалом Захарии, в рассеянии

Господи, Ты испытал меня и узнал меня: Ты узнал, когда я сажусь и встаю. Ты издали уразумел помыслы мои. Стезю мою и путь мой Ты исследовал, и все пути мои Ты предвидел, Ты, Господи, узнал, что нет лести на языке моем: Все последнее и первое. Ты создал меня и положил на меня руку Твою. Дивно ведение Твое для меня: мощно! Не могу (постигнуть) его. Куда пойду от Духа Твоего и от Лица Твоего куда убегу? Взойду ли на небо — Ты там, сойду ли в ад — Ты там пребываешь. Если подниму крылья мои поутру и поселюсь на краю моря, То и там рука Твоя поведет меня и удержит меня десница Твоя. И сказал я: «Может быть, тьма сокроет меня?» Но и ночь (есть) свет в услаждении моем. Ибо тьма не будет темна от Тебя, и ночь будет светла, как день: какова тьма ее, таков и свет ее (будет). Ибо Ты создал внутренности мои, воспринял меня от чрева матери моей. Буду исповедовать Тебя, ибо Ты явился страшно дивным: чудны дела Твои, и душа моя знает (их) близко. Не сокрыты были от Тебя кости мои, которые создал Ты втайне, и образование меня (как бы) в преисподних земли. Неоконченное (зарождение) мое видели очи Твои, и в книге Твоей все (люди) будут записаны: в течении дней они образуются, но никто из них (не останется не записанным). А мне весьма почтенны друзья Твои, Боже, весьма надежно их владычество. Попытаюсь счесть их, но они многочисленнее песка морского. Пробудился я, и еще с Тобою пребываю. О, если бы избил Ты, Боже, грешников! Мужи кровожадные, удалитесь от меня! Ибо вы дерзки в замыслах. Но тщетно они будут владеть городами Твоими. Не возненавидел ли я ненавидящих Тебя, Господи, и о врагах Твоих не сокрушался ли? Совершенною ненавистью возненавидел я их: они стали для меня врагами. Искуси меня, Боже, и узнай сердце мое, испытай меня и узнай пути мои: И увидишь, есть ли у меня путь беззакония? И наставь меня на путь вечный.

139. В конец. Псалом Давида

Удали меня, Господи, от человека лукавого, от мужа неправедного избавь меня. Помыслили они неправду в сердце, всякий день готовились к брани, Изощряли язык свой, как у змеи: яд аспидов в устах их. Сохрани меня, Господи, от руки грешника, от людей неправедных избавь меня, которые задумали запнуть стопы мои. Скрыли гордые сеть для меня, из вервий устроили сеть для ног моих: На пути поставили мне западни. Я сказал Господу: Ты — Бог мой, услышь, Господи, голос моления моего. Господи, Господи, сила, спасающая меня! Ты осенил главу мою в день брани. Не предай меня, Господи, грешнику (удалив) от желания моего: они замыслили против меня, не оставь меня, да не превознесутся. Главный предмет совещания их, обсуждаемый устами их, постигнет их: Падут на них угли огненные, низложишь их страданиями, и они не устоят; Человек злоязычный не исправится на земле, мужа неправедного зло уловит в погибель. Познал я, что сотворит Господь суд нищим и воздаяние убогим. Посему праведные будут исповедовать имя Твое, и правые вселятся пред лицем

Твоим.

Слава:

140. Псалом Давида

Господи, я воззвал к Тебе, услышь меня, вонми гласу моления моего, когда я взываю к Тебе. Да возносится молитва моя, как фимиам, пред Тобою, поднятие рук моих — да будет (как) жертва вечерняя. Положи, Господи, хранение устам моим и дверь в ограждение уст моих. Не уклони сердце мое к словам лукавым, для измышления извинения во грехах вместе с людьми, совершающими беззаконие, и да не соединюсь с избранниками их. Наставит меня праведник милостиво и обличит меня, елей же грешника да не помажет главы моей, но и молитва моя (да не будет) в благоволении у них. Пожраны были близ камня судии их, услышаны были слова мои, ибо они могущественны. Как глыба земли распадается на земле, так кости их рассыпались при аде. Но к Тебе, Господи, Господи, очи мои (обращены), на Тебя я уповал: не отними душу мою. Сохрани меня от сети, которую расставили для меня, и от соблазнов (со стороны) делающих беззаконие. Падут в сеть свою грешники, а я один останусь, пока не перейду (ее).

141. В научение. Давида, когда он в пещере молился

Гласом моим ко Господу воззвал я, гласом моим ко Господу помолился. Излию пред Ним моление мое, печаль мою пред Ним возвещу. Когда исчезал из меня дух мой, Ты и (тогда) знал стези мои: на пути сем, по которому я ходил, скрыли сеть мне. Смотрел я направо и видел: и не было знающего меня, не было места, куда мне бежать, и никто не заботился о душе моей. Я воззвал к Тебе, Господи, сказал: Ты — упование мое, Ты — часть моя на земле живых, Вонми молению моему, ибо я весьма унижен, избавь меня от гонителей моих, ибо они укрепились более меня. Изведи из темницы душу мою, чтобы исповедать имя Твое; меня ждут праведники, доколе не воздашь мне.

142. Псалом Давида, когда его преследовал Авессалом, сын его

Господи! Услышь молитву мою, вонми молению моему во истине Твоей, услышь меня в правде Твоей, И не войди в суд с рабом Твоим, ибо не оправдается пред Тобою никто из живущих. Ибо враг преследовал душу мою, смирил до земли жизнь мою, посадил меня в темноте, как от века умерших. И уныл во мне дух мой, смутилось во мне сердце мое. Вспомнил я дни древние, находил поучение во всех делах Твоих, творениями рук Твоих назидался. Простирал к Тебе (молитвенно) руки мои: душа моя (стремится) к Тебе, как земля безводная. Скоро услышь меня, Господи, дух мой исчез, не отвращай лица Твоего от меня, (а иначе) я уподоблюсь сходящим в могилу. Возвести мне скоро милость Твою, ибо я на Тебя уповал; покажи мне, Господи, путь, по коему мне идти, ибо к Тебе я вознесся душою моею. Удали меня от врагов моих, ибо я к Тебе прибег. Научи меня творить волю Твою, ибо Ты — Бог мой. Дух Твой благий поведет меня в землю правды. Имени Твоего ради, Господи,

даруешь мне жизнь по правде Твоей, изведешь от печали душу мою, И по милости Твоей истребишь врагов моих и погубишь всех угнетающих душу мою, ибо я раб Твой.

Слава: По 19-й кафисме, Трисвятое. Таже тропари, глас 7:

Благодаря, славлю Тя, Боже мой, яко всем дал еси грешником покаяние. Спасе, не посрами мене, егда приидеши судити міру всему, срамная дела сотворшаго.

Слава: Безмерная Тебе прегрешив и безмерных мучений ожидаю, Боже мой, ущедрив, спаси мя. И ныне: Ко множеству милости Твоея ныне прибегаю: разреши вериги, Богородице, согрешений моих.

Господи, помилуй

(40) и молитва:

Владыко Христе Боже, Иже Страстьми Твоимистрасти моя исцеливый и язвами Твоими язвы моя уврачевавый, даруй мне, много Тебе прегрешившему, слезы умиления, сраствори моему телу от обоняния животворящаго Тела Твоего, и наслади душу мою Твоею Честною Кровию от горести, еюже мя сопротивник напои. Возвыси мой ум к Тебе, долу привлекшийся, и возведи от пропасти погибели, яко не имам покаяния, не имам умиления, не имам слезы утешительныя, возводящия чада ко своему наследию. Омрачихся умом в житейских страстех, не могу воззрети к Тебе в болезни, не могу согретися слезами, яже к Тебе любве, но, Владыко Господи, Иисусе Христе, Сокровище Благих, даруй мне покаяние всецелое, и сердце люботрудное во взыскание Твое, даруй мне благодать Твою, и обнови во мне зраки Твоего образа. Оставих Тя, не остави мене, изыди на взыскание мое, возведи к пажити Твоей, и сопричти мя овцам избраннаго Твоего стада, воспитай мя с ними от злака Божественных Твоих таинств, молитвами Пречистыя Твоея Матере и всех святых Твоих, аминь.

Кафисма двадесятая

143. Псалом Давида. О Голиафе

Благословен Господь, Бог мой, научающий руки мои ополчению; персты мои брани. (Он) — милость моя и прибежище мое, заступник мой и избавитель мой, защитник мой, и на Него я уповал. Он подчиняет мне народ мой. Господи! Что такое человек, что Ты открылся ему? Или сын человеческий, что Ты помышляешь о нем? Человек подобен суете: дни его, как тень, проходят. Господи! Приклони небеса и сойди, коснись гор, и они воздымятся. Блесни молниею, и рассеешь их, пусти стрелы Твои, и смятешь их. Простри руку Твою с высоты, измени меня и избавь меня от вод глубоких: из руки сынов чужих, Коих уста говорили суетное, и коих десница — десница неправды. Боже! Новую песнь воспою Тебе, на псалтири десятиструнной пою Тебе, Ибо Ты даруешь спасение царям, избавляешь Давида, раба Своего, от меча лютого. Избавь меня и изыми меня из руки сынов чужих, коих уста говорили суетное и десница коих — десница неправды. Сыновья их — как молодые сады, крепко укоренившиеся в юности своей, дочери их убраны и украшены наподобие храма. Житницы их полны, (от избытка) пересыпается из одного (отделения) в другое, овцы их многоплодны, размножаются на путях своих, волы их тучны. Нет трещин в ограде (у них), ни прохода (через нее), ни крика на площадях их. (Другие) считали счастливым народ, у которого это есть, (но)

блажен народ, у которого Господь — Бог его.

144. Хвала Давида

Превознесу Тебя, Боже мой, Царь мой, и благословлю имя Твое во век и в век века. Всякий день буду благословлять Тебя и восхвалять имя Твое во век и в век века. Велик Господь и весьма славен и величию Его нет конца. Из рода в род будут восхвалять дела Твои и могущество Твое возвещать, О великолепии славной святыни Твоей будут говорить и о чудесах Твоих возвещать. И о силе страшных (дел) Твоих скажут, и о величии Твоем поведают. Воспоминание о великой благости Твоей провозгласят, и правду Твою будут радостно воспевать. Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив. Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех делах Его. Да поведают о Тебе, Господи, все творения Твои, и преподобные Твои да благословят Тебя. Славу царства Твоего изрекут и о могуществе Твоем поведают, Чтобы возвестить сынам человеческим о силе Твоей и великолепной славе царства Твоего. Царство Твое — царство всех веков и владычество Твое — во всех родах. Верен Господь во всех словах Своих и свят во всех делах Своих. Подкрепляет Господь всех падающих и восстановляет всех низверженных. Очи всех на Тебя уповают, и Ты даешь им пищу благовременно: Открываешь руку Твою и насыщаешь все живущее по благоволению (Твоему). Праведен Господь во всех путях Своих и свят во всех делах Своих. Близок Господь ко всем призывающим Его, ко всем призывающим Его истинно. Волю боящихся Его сотворит, и молитву их услышит, и спасет их. Хранит Господь всех любящих Его, и всех грешников истребит. Хвалу Господу изрекут уста мои, и да благословит всякая плоть имя святое Его во век и в век века.

Слава:

145. Аллилуия. Аггея и Захарии

Хвали, душа моя, Господа. Восхвалю Господа в жизни моей; буду петь Богу моему, пока существую. Не надейтесь ни на князей, ни на сынов человеческих, в коих нет спасения. Выйдет дух его, и он возвратится в землю свою: в тот день погибнут все замыслы его. Блажен, кому Бог Иакова — помощник, и у кого упование — на Господа Бога Своего, Который сотворил небо и землю, море и все, что в них, хранит истину во век, Совершает (правый) суд для обижаемых, дает пищу алчущим. Господь разрешает окованных; Господь умудряет слепых, Господь поднимает низверженных, Господь любит праведников. Господь хранит пришельцев, сироту и вдову приимет и путь грешных погубит. Господь во век будет царствовать. Бог Твой, Сион, в род и род!

146. Аллилуия

Хвалите Господа! Ибо псалмопение — благо, да будет приятным Богу нашему хваление! Господь, зиждущий Иерусалим, соберет рассеянный народ Израиля. Он исцеляет сокрушенных сердцем и обвязывает раны их, Исчисляет множество звезд и всем им имена

нарекает, Велик Господь наш и велика крепость Его, и разум Его непостижим. Принимает кротких Господь, а грешников унижает до земли. Начинайте Господа прославлять, пойте Богу нашему на гуслях, Одевающему небо облаками, приготовляющему для земли дождь, произращающему на горах траву и злак на службу людям, Дающему скотам пищу их и птенцам ворона, призывающим Его. Не силу коня Он любит и не к (быстрому) бегу мужа благоволит, Благоволит Господь к боящимся Его и уповающим на милость Его.

147. Аллилуия. Аггея и Захарии

Восхвали, Иерусалим, Господа, хвали Бога твоего, Сион! Ибо Он укрепил запоры ворот твоих, благословил сынов твоих (жить) в тебе. Утверждает в пределах твоих мир и лучшею пшеницею насыщает тебя. Посылает слово Свое на землю, скоро течет слово Его. Расстилает (по земле) снег, как белую шерсть, туман, как пепел, рассыпает, Низвергает лед Свой, как куски хлеба; пред холодом Его кто устоит? Пошлет слово Свое и растопит все, подует дуновение Его — и потекут воды. Возвещает слово Свое Иакову, оправдания и суды Свои Израилю. Не сделал Он сего ни одному (еще) народу и судов Своих не явил им.

Слава:

148. Аллилуия. Аггея и Захарии

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних (селениях). Хвалите Его, все Ангелы Его, хвалите Его, все воинства Его. Хвалите Его, солнце и луна; хвалите Его, все звезды и свет. Хвалите Его, небеса небес и вода, которая превыше небес: Да восхвалят имя Господне, ибо Он сказал — и они явились, повелел — и создались. Поставил их во век и в век века: повеление дал — и не пройдет оно. Хвалите Господа от земли: змеи и все бездны; Огонь, град, снег, лед, ветер бурный, исполняющие волю Его; Горы и все холмы, деревья плодоносные и все кедры; Звери и все скоты, гады и птицы пернатые; Цари земли и все народы, властелины и все судьи земли; Юноши и девы, старцы с молодыми. Да восхвалят имя Господне, ибо превознесено имя Его Единого: исповедание Его (совершается) на небе и на земле! И Он возвысит силу народа Своего. (Такова) песнь всех преподобных Его, сынов Израиля, людей, приближающихся к Нему.

149. Аллилуия

Воспойте Господу песнь новую: хвала Ему в собрании преподобных. Да возвеселится Израиль о Сотворившем его, и сыны Сиона да возрадуются о Царе своем. Да восхвалят имя Его хором, под тимпан и псалтирь да поют Ему. Ибо благоволит Господь к народу Своему и вознесет кротких во спасение. Восхвалятся преподобные во славе и возрадуются на ложах своих. Величания Бога — во устах их, и мечи обоюдоострые в руках их, Чтобы совершить мщение над народами, наказание над племенами, Связать царей их узами и вельмож их — ручными железными оковами, Произвести над ними суд преднаписанный. Слава сия будет на всех преподобных Его.

150. Аллилуия

Хвалите Бога во святых Его, хвалите Его на тверди силы Его. Хвалите Его в силах Его, хвалите Его по чрезмерному величию Его. Хвалите Его голосом трубы, хвалите Его на псалтири и гуслях. Хвалите Его на тимпане и хором, хвалите Его на струнах и органе. Хвалите Его на кимвалах доброгласных, хвалите Его на кимвалах восклицающих. Всякое дыхание да хвалит Господа!

Слава, и ныне: Аллилуиа.

151. Сей псалом писан особо, вне числа 150 псалмов, Давида, когда он единоборствовал с Голиафом

Младшим я был между братьями моими и самым юным в доме отца моего. Пас я овец отца моего. Руки мои сделали орган, и персты мои настраивали псалтирь. И кто возвестил (обо мне) Господу моему? Сам Господь, Сам услышал. Сам послал вестника Своего, и взял меня от овец отца моего, и помазал меня елеем помазания Своего. Братья мои красивы и велики, но не благоволил к ним Господь. Я вышел навстречу иноплеменнику, и он заклял меня идолами своими. Я же, извлекши у него меч, обезглавил его и снял позор с сынов Израиля.

По 20-й кафисме, Трисвятое .

Таже тропари, глас 8:

Исполнение всех благих Ты еси, Христе мой, исполни радости и веселия душу мою, и спаси мя, яко Един Многомилостив.

Слава: Аще и согреших, Христе Спасе мой, пред Тобою, иного Бога разве Тебе не вем, дерзаю же на Твое благоутробие, обращающагося приими мя, Благоутробне Отче и Сыне Единородне и Душе Святый, яко блуднаго сына, и спаси мя. И ныне: Иного прибежища и теплого предстательства, разве Тебе, не вем, яко дерзновение имущи ко из Тебе рожденному, Владычице, помози и спаси мя, раба Твоего.

Господи, помилуй

(40) и молитва:

Господи Иисусе Христе Боже мой, помилуй мя, грешнаго, и прости ми, недостойному рабу Твоему, елика Ти согреших чрез все живота моего время, и даже до днесь, и аще что яко человек согреших, вольная моя прегрешения и невольная, делом и словом, яже умом и мыслию, яже от совосхищения и невнимания, и многия моея лености и небрежения. Аще же именем Твоим кляхся, аще же лжекляхся, или хулих мыслию, или кого укорих, или оклеветах, или опечалих, или в нечесом прогневах, или окрадох, или блудствовах, или солгах, или тайно ядох, или друг достиже ко мне, и презрех его, или брата оскорбих и преогорчих, или стоящу ми на молитве и псалмопении, ум мой лукавый на лукавая обхождаше, или паче лепаго насладихся, или безумно смеяхся, или кощунно глаголах, или тщеславихся, или гордихся, или доброту суетную видех и от нея прельстихся, или нелепая мне поглумихся. Аще в чесом о

молитве моей нерадих, или заповедей духовнаго моего отца не сохраних, или празднослових, или ино что лукавое сотворих, сия бо вся и вящшая сих содеях, ихже ниже помню. Помилуй, Господи, и прости ми вся, да в мире усну и почию, поя, и благословя, и славя Тя, со Безначальным Твоим Отцем и с Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Молитвы по прочтении нескольких кафисм или всей Псалтири

По совершении же неколиких кафисм или всей Псалтири

Достойно есть: или О Тебе радуется: Трисвятое. И по Отче наш.

Тропари, глас 6:

Помилуй нас, Господи, помилуй нас, всякаго бо ответа недоумеюще, сию Ти молитву, яко Владыце, грешнии приносим: помилуй нас. Слава: Честное пророка Твоего, Господи, торжество, Небо Церковь показа, с человеки ликуют Ангели. Того молитвами, Христе Боже, в мире управи живот наш, да поем Ти: Аллилуиа. И ныне: Многая множества моих, Богородице, прегрешений: к Тебе прибегох, Чистая, спасения требуя. Посети немощствующую мою душу и моли Сына Твоего и Бога нашего дати ми оставление, яже содеях лютых, Едина Благословенная. Таже, Господи, помилуй (40). И поклонов, елико мощно, с молитвою Господи и Владыко живота моего…

Посем глаголи молитву сию со вниманием:

Многомилостиве и Премилостиве Господи и всего добра Дателю, Человеколюбче, и всея вселенныя Царю, многоименитый Владыко и Господи! Нищ и убог есмь аз, дерзаю призывати чудное и страшное, и святое имя Твое, егоже вся тварь Небесных сил страхом трепещут. Низу на земли неизреченнаго Твоего человеколюбия смотрение удивил еси, посланием возлюбленнаго Твоего Отрока, Егоже от безначальных недр Твоея Отеческия славы, неразлучным Божеством отрыгнул еси, да человеки со Ангелы во един состав устроит. Помяни, Господи, моего уныния смирение, кал сый и персть, Тебе, Неизглаголаннаго Света призываю, немощию плоти обложен, юже милостивне слово Твое понесе, и смертию Своею от работы вражия свободил есть душы нашя, да общники вся, иже верою ярем работы Твоея на ся вземшыя, славы Твоея сподобит их, от неяже сатана льстивый отпаде. Помилуй мя, омраченнаго греховными помыслы, возведи ум мой удавленный тернием лености и лядиною непокорства. Утверди сердце мое по Тебе горети, очима моима источник слез посли, и на конец исхода души моея сотвори мя безпорочна Твоего угодника, наставляя мя к Тебе подвизатися усердно. Помяни, Господи, родители моя милосердием Твоим и вся ближния моя, и братию, и други, и соседы, и вся православныя христианы, и спаси мя молитвами всех святых. И приими в честь сия псалмы и молитвы, яже глаголах пред Тобою за ся, и немерзко Ти буди с воздыханием моление сие, яко милостив Сый и Человеколюбец, и Тебе Безначальнаго Отца славим со Единородным Твоим Сыном и со Святым Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь. Посем Честнейшую Херувим: Слава, и ныне. Господи, помилуй (трижды). Господи, благослови:

Аще иерей, кончает священнически, аще ли простый, кончает сице:

Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, молитв ради Пречистыя Твоея Матере, силою Честнаго и Животворящаго Креста и святых Небесных сил безплотных, и преподобных и богоносных отец наших, и святаго пророка Давида, и всех святых, помилуй и спаси мя, грешнаго, яко Благ и Человеколюбец. Аминь.

Книга Притчей Соломоновых

Введение

Предлагаемый текст книги Притчей содержит в первом (славянском) столбце общепринятое издание славянской Библии (Спб. 1900 г.), во втором

новый русский перевод , сделанный с греческого текста перевода LXX толковников, при сопоставлении его с славянским переводом и в полное соответствие последнему. Таких переводов в русской литературе на книгу Притчей еще нет[1388]. — Перевод составлен с текста LXX и согласован с славянским переводом. В виду такой задачи, из списков LXX положен в основу его александрийский кодекс[1389], так как славянский перевод составляет буквальную с него копию, с весьма редкими (во всей книге слов 40) уклонениями к ватиканскому кодексу. При переводе имелось целию дать читателям как точный, так и ясный текст книги. Поэтому следили за близостию к греческому тексту, а вместе и за удобопонятностию перевода в русском изложении речи. Где эти обе цели согласовать представлялось невозможным, там в подстрочном примечании помещался буквальный перевод с соответственной оговоркой. Где славянския слова казались ясными и употребительными в современной русской богословской литературе, там и в русском переводе они оставлялись. Где славянский текст заключает дополнения против известных ныне[1390] греческих списков перевода LXX, там помещались соответственные им примечания. Таким же образом отмечалось и пояснялось уклонение славянского перевода от александрийского кодекса к другим чтениям. — Но нужно заметить, что подобных уклонений весьма немного: на всю книгу едвали до 40 слов найдется. А чтений славянского перевода вполне добавочных к существующим (у Гольмеза) греческим чтениям не более 15 наберется на всю книгу Притчей (3, 4; 6, 2. 21. 25; 11, 26; 19, 3; 22, 12. 16; 23, 13; 30, 19; 31, 8, всего 11) и почти все они в слав. переводе оскоблены. Очевидно, с этой стороны, слав. перевод подвергался уже весьма тщательной проверке. И если-бы в славянском переводе других ветхозаветных книг также мало было «уклонений», тогда можно бы было вполне спокойно считать его копиею греческого текста.

Но оттеняя точность славянского перевода в сопоставлении его с греческим текстом и точность собственного предлагаемого русского перевода в отношении к славянскому, не можем умолчать о некоторых своих невольных уклонениях от славянского перевода. Так, слово ????????? имеет в греческом словоупотреблении нередко значение

хитрый , и в этом значении почти постоянно переводится в славянском переводе. Но тоже слово (собственно главное значение:

способный, ловкий , — на хорошее и дурное, если на хорошее, то:

блогоразумный, смышленый , и пр., если на дурное, то:

хитрый, коварный , и т. п.) означает и человека блогоразумного, и в этом смысле однажды (в 13, 1) переведено и в слав. переводе:

блогоразумный , а однажды:

худог (22, 3). Но контекст очень часто побуждал нас и в других местах делать подобный же

перевод с отступлением от славянского (1, 4; 2, 3. 10; 7, 22; 11, 9; 12, 16; 14, 8. 16; 15, 5. 7; 12, 16; 19, 25; 22, 3; 27, 12; 28, 3), а слово ????????? в 1, 4 перевели:

прозорливость .

Затем: ???????? — почти постоянно в слав. переводится:

чувство , но по контексту оно может означать:

знание, ведение , и в этом значении переводится дважды в слав. переводе (8, 10; 13, 17), а нами много раз (1, 4; 2, 3. 10; 7, 22; 11, 9; 12, 1; 14, 6. 7. 18; 15, 7. 14; 18, 15; 19, 25; 23, 12; 24, 4).

Слово: ???? — по слав. почти постоянно переводится:

душа , но, как и еврейския ему соответствующия, нередко может быть с полным правом переводимо на наши языки и другими синонимичными значениями, напр.

жизнь (1, 19; 12, 10. 13; 13, 8; 20, 2; 29, 10),

здоровье (27, 23), и т. п.

Много труда доставил перевод почти однозначущих слов и обычно в одном стихе встречающихся: ????? и ?????. По слав. они переводятся:

уста и

устне , по русски второе слово неупотребительно, а соответственное ему:

губы , для библейского языка не блогозвучно, также и:

рот . Принуждены были для блогозвучия заменять словами:

язык , и даже:

речь, слово , и т. п. (напр. 4, 24; 6, 2; 18, 6. 7. 20). Неизбежна была иногда, соответственно русскому словоупотреблению, замена временных форм глоголов и числ существительных одних другими. Знакомые с еврейским библейским языком хорошо знают неопределенность значения еврейских перфектов и имперфектов. Она перешла и к LXX толковникам и в слав. перевод. Устранять повсюду ее мы не имели права, а уклонения, где неизбежно, допускали. Также и в числах: некоторые существительные по гречески свободно могут употребляться в единств. и множ. числах, а по русски нет, и на оборот. И тут уклонение неизбежно (напр. 2, 1 — слова; 8, 36 — душа, 28, 27 — глаз, 18, 15 — ухо, 31, 6–7 — болезнь; 31, 10 — камень, и др.).

Слово ????, неточно соответствующее еврейскому ??? (сын мой) и не совсем блогозвучное (в зват. пад.) по русски, переводили:

сыне , или:

сын мой .

Таковы главные и, можно сказать невольные и неизбежныя, отступления наши от славянского перевода. Другия единичные отступления в большинстве снабжены подстрочными примечаниями.

Настоящее издание имеет целию дать русским читателям среднего и низшого образования пособие к пониманию церковно-славянской Библии, в употребительной за православным

богослужением[1391] книге Притчей. Поэтому где и в русском переводе, по мнению переводчика, оставались неясные для таких читателей изречения, они кратко пояснялись в примечаниях. Во всех исчисленных примечаниях — текстуальных и экзегетических — в научные подробные детали никогда автор не входил, так как это отвлекло бы его от главной цели издания — популярного труда. Тогда довелось бы удесятерить величину книги. Тем более не входили в оценку чтений греческого и еврейского текста. Эта работа была бы безпредельна[1392]. Но чтениями русского Синодального перевода, когда они согласны с греческим текстом, автор пользовался, часто как уже «авторизованным», нередко изящным и точным по изложению и привычным для читателей. Также, для пояснения читателям помещается и пред каждою главою краткое изложение ея содержания с некоторым пояснением основной мысли главы и ея контекста. — В извинение возможных и легко замечаемых недостатков в переводе и пояснениях, считаем нужным оговориться, что пособиями обладали мы очень скудными. Переводов на русский язык с LXX нет, на другие языки только нашли на латинский в полиглотте Вальтона и в оффициальном католическом издании: ??????? ?????? ???? ???? ??????????? ????????? ?? ?????????? ?????? ?. ????? ?????????. Paris. 1628 г. В последнем встречаются обширные критическия замечания и схолии Нобилия. Италийского перевода почти не сохранилось, вульгата и все новые переводы составлены с еврейского текста. Толкования по переводу LXX нет; у отцев Церкви не было их, из позднейших — у Олимпиодора и Прокопия Газского очень немного отрывков [1393] сохранилось. Только на русском языке есть объяснение Преосв. Виссариона на паримийные чтения книги[1394]. Оно служило нам пособием, но, конечно, не на всю книгу, так как более 1/3 части книги в паремиях не читается. В остальных случаях доводилось пользоваться лишь словарями, конкорданциями и т. п. элементарными пособиями.

Не скроем, в заключение своего введения, что настоящий труд вызван практическими соображениями. Таковы раздающияся в последние годы жалобы: то на недостатки славянского библейского перевода, то на непонятность православного русского богослужения. В предлагаемом труде даны ответы на обе жалобы: сличением дословным славянского перевода с греческим текстом показано полное их взаимное соотношение, русским переводом дано средство к пониманию библейских богослужебных чтений и вообще к пониманию православно-«церковной Библии». Мы были бы рады, если бы нашлись сотрудники, преемники, продолжатели и исправители начатого дела. Соединенными усилиями, может быть, Господь помог бы составить русский перевод с LXX всех ветхозаветных канонических книг и дать средство к пониманию славянской Библии. Уповаем, что это — пока лучший и наиболее безопасный путь к решению вопроса о славянском переводе. Частично «исправлять», в целях удобопонятности, славянский перевод заменою устаревших его слов и форм русскими, — трудно и не безспорно, есть опасность — создать пестроту — ни славянскую, ни русскую речь, одинаково всем читателям, и «церковным» — славянистам и «мирским» — литераторам, неприятную. Тут нужно весьма совершенное знание славянского языка, да и то к русским современным словам и формам славянский язык едва ли легко можно приблизить. А пусть славянский перевод пока остается (до соответственного о сем решения высшей церковной власти) неприкосновенным «памятником», а русский даст средство к его пониманию.

Само собою разумеется, что настоящим переводом не исключаются ученые работы ни по возстановлению оригинального текста LXX, ни по возстановлению древних Кирилло-Мефодиевских редакций славянского перевода, ни по исправлению в каком либо отношении славянского перевода, ни другия подобные ученые работы. Мы берем греко-славянский перевод в настоящем его виде и составляем к нему русский перевод. О других целях не заботимся и других работ и работников не унижаем. Здесь всем работникам дела масса. Пошли лишь Господи работников и даруй внимание к ним русскому народу![1395]
.

Глава 1

1–6 ст. — введение в книгу, в коем излагается цель написания и составления притчей Соломона; 7–9 — понятие о мудрости; 10–19 — предостережение юноши от сообщества с дурными людьми; 20–32 — торжественная речь мудрости о последствиях поведения мудрых и глупых людей.

Притч.1:1. Притчи Соломона, сына Давидова, который царствовал во Израиле,

Притч.1:2. Чтобы познать мудрость и наставление и понять слова мудрости,

Притч.1:3. Усвоить обороты слов[1396], уразуметь разрешение загадок, истинную правду и производить правильный суд,

Притч.1:4. Чтобы незлобивым дать прозорливость, а юному отроку познание и разсудительность.

Притч.1:5. Ибо мудрый, послушав их, будет мудрее, а разумный приобретет (для себя) руководство,

Притч.1:6. И будет он понимать притчу, прикровенное слово, изречения мудрых и загадки.

Притч.1:7. Начало мудрости — страх Господень (доброе разумение — у всех, водящихся им) [1397], блогочестие же пред Богом — начало познания; а нечестивые презирают мудрость и наставление.

Притч.1:8. Слушай, сын, наставление отца твоего и не отвергай заветов матери твоей,

Притч.1:9. Потому что чрез это приобретешь прекрасный венок для головы твоей и золотую цепь для шеи твоей.

Притч.1:10. Сын мой! да не соблазняют тебя нечестивые люди и сам не соглашайся,

Притч.1:11. Если будут звать тебя, говоря: «иди с нами, будь сообщником убийства, беззаконно скроем в землю мужа праведного,

Притч.1:12. Поглотим, как ад, его живого и удалим память о нем с земли,

Притч.1:13. Овладеем дрогоценным его имуществом и наполним дома наши добычею,

Притч.1:14. Жребий свой бросай с нами, склад у всех будет общий и кошелек у всех[1398] нас будет один».

Притч.1:15. Не ходи в путь с ними, удали ногу твою от тропы их,

Притч.1:16. Потому что ноги их стремятся на зло и спешат на пролитие крови.

Притч.1:17. Ибо не напрасно разставляются сети на птиц.

Притч.1:18. Они, делаясь сообщниками убийства, собирают самим себе гнусное сокровище: конец беззаконных людей — бедственный.

Притч.1:19. Таковы пути всех, совершающих беззаконие, ибо нечестием они губят свою душу.

Притч.1:20. Мудрость воспевается на распутиях, на площадях ведет она смелую речь.

Притч.1:21. На краях стен проповедуется, возседает[1399] при вратах правителей, во вратах же города дерзновенно говорит:

Притч.1:22. «Доколе невинные соблюдают правду, — не постыдятся; безумцы же, жадные до насилия, и нечестивые ненавидят знание

Притч.1:23. И поэтому заслуживают обвинения. Вот я предложу вам моего дыхания речь, преподам вам мое слово,

Притч.1:24. Так как я звала, и вы не послушали; умножала слова, и вы не внимали,

Притч.1:25. Но отвергли мои советы, обличениям моим не вняли:

Притч.1:26. Посему и я посмеюсь вашей погибели, порадуюсь, когда придет на вас пагуба.

Притч.1:27. И когда внезапно постигнет вас мятеж, настанет страшное бедствие, подобно бури, когда придет на вас скорбь, теснота и постигнет вас пагуба;

Притч.1:28. Тогда будете звать меня, и я не услышу вас; будут искать меня злые, и не найдут.

Притч.1:29. Так как они возненавидели мудрость и слова[1400] Господня не приняли,

Притч.1:30. Не хотели внимать советам моим, а обличения мои осмеяли;

Притч.1:31. Посему они будут вкушать от плодов путей своих и насыщаться от нечестия своего.

Притч.1:32. Так как они обижали невинных[1401], то и будут убиты и бедствие погубит нечестивых.

Притч.1:33. Слушающий же меня будет жить в надежде и почиет без страха от всякого зла».

Глава 2

1—6 ст. — приглашение изучать заповеди мудрости и следовать ея советам; 7–9 — награда от Господа за исполнение советов мудрости; 10–17 — характер поведения добрых и злых людей; 18–22 — последствия их поведения для сей и будущей жизни.

Притч.2:1. Сын мой! если ты, приняв слова моей заповеди, скроешь в себе,

Притч.2:2. Послушает мудрости ухо твое, приложишь сердце твое к разумению и предложишь ее[1402] в научение сыну твоему,

Притч.2:3. И если призовешь мудрость и разуму подашь голос твой, а разумения поищешь громким голосом,

Притч.2:4. И если будешь искать ея, как серебра и, как о сокровище, выведывать о ней,

Притч.2:5. То уразумеешь страх Господень и обретешь познание о Боге,

Притч.2:6. Потому что Господь дает мудрость и от лица Его познание и разум;

Притч.2:7. Он хранит содевающих спасение, защищает шествие их,

Притч.2:8. Охраняя пути правды, и путь блогоговеющих пред Ним оберегает.

Притч.2:9. Тогда ты уразумеешь правду и правосудие и будешь направлять себя на все добрые стези.

Притч.2:10. Ибо если мудрость войдет в твой разум и познание будет казаться душе твоей блогом,

Притч.2:11. Совет добрый охранит тебя, мысль святая соблюдет тебя,

Притч.2:12. Чтобы спасти тебя от пути злого и от мужа, не говорящого ничего истинного.

Притч.2:13. О, оставляющие пути правые, чтобы ходить путями тьмы!

Притч.2:14. О, веселящиеся о зле и восхищающиеся злым развратом!

Притч.2:15. Стези их кривы и изрыты колеи их. Они удалят тебя от пути правого,

Притч.2:16. И отчуждят от истинного знания. Сын мой! да не постигнет тебя злой совет,

Притч.2:17. Оставляющий учение юности и забывший божественный завет.

Притч.2:18. Ибо он (совет) поставил при смерти дом свой и при аде с земнородными деяния свои.

Притч.2:19. Все поступающие по нему не возвратятся (на добрый путь), даже не найдут правых путей и не достигнут долголетия.

Притч.2:20. Ибо если бы ходили добрыми путями, нашли бы пути правды гладкими: добрые будут жить на земле и непорочные останутся на ней.

Притч.2:21. Потому что праведные населят землю и святые пребудут на ней;

Притч.2:22. Пути же нечестивых погибнут с земли и беззаконные будут удалены с нея.

Примечание:

Глава 3

1—10 — мудрое поведение человека обнаруживаться должно в милости к ближним, уповании на Бога и блогоговении пред Ним; 11–18 — мудрость, не всегда награждаемая земным блогополучием, есть дрогоценнейшее достояние человека; 19–20 — источник ея — Господня Ипостасная Мудрость; 21–26 — мудрое поведение награждается Богом и дарует человеку покой; 27–35 — советы следовать добродетели и удаляться от пороков дурных людей.

Притч.3:1. Сын мой! Наставлений моих не забывай, и слова мои да хранит сердце твое;

Притч.3:2. Ибо долготы жития, лет жизни и мира они приложат тебе.

Притч.3:3. Милостыня и вера да не оставляют тебя; обвяжи ими шею твою, напиши их на скрижали сердца твоего и обретешь блогодать.

Притч.3:4. И заботься о добром пред Господом (Богом)[1403] и людьми.

Притч.3:5. Уповай всем сердцем на Бога, а своею мудростью не превозносись.

Притч.3:6. Во всех путях твоих познавай ее, чтобы она направляла стези твои.

Притч.3:7. Не будь мудрецом в глазах своих, но бойся Бога и уклоняйся от всякого зла.

Притч.3:8. Тогда наступит здравие для тела твоего и врачевство для костей твоих.

Притч.3:9. Чти Господа от праведных твоих трудов и начатки давай Ему от твоих плодов правды,

Притч.3:10. Чтобы наполнились житницы твои хлебом до избытка, и точила твои переливались вином.

Притч.3:11. Сын мой! не пренебрегай наставлением Господним, и не унывай, когда Он обличает тебя[1404],

Притч.3:12. Ибо Господь, кого любит, наказывает, бьет же всякого сына, которого принимает [1405].

Притч.3:13. Блажен человек, который нашел мудрость, и смертный, который познал блогоразумие,

Притч.3:14. Потому что лучше приобретать ее, чем сокровища золота и серебра;

Притч.3:15. Ибо она дрогоценнее камней многоценных, не противостоит ей ничто лукавое; она хорошо известна всем приближающимся к ней, и все ценное не достойно ея,

Притч.3:16. Ибо долгота жития и лета жизни в правой руке ея, а в левой у нея богатство и слава. Из уст ея исходит правда; закон же и милость она на языке носит.

Притч.3:17. Пути ея — пути прекрасные, и все стези ея мирныя.

Притч.3:18. Она — древо жизни для всех держащихся ея, и для опирающихся на нее, как на Господа, она непоколебима.

Притч.3:19. Бог Премудростию основал землю, небеса же уготовал разумом.

Притч.3:20. По воле[1406] Его разверзлись бездны, и облака источили воду.

Притч.3:21. Сын мой! не пренебрегай, но блюди мой совет и здравомыслие,

Притч.3:22. Чтобы жива была душа твоя и блогодать пребывала на твоей выи (и будет здравие телу твоему и врачевство костям твоим)[1407],

Притч.3:23. Чтобы ты ходил безопасно в мире по всем путям твоим, и нога твоя не споткнулась.

Притч.3:24. Ибо если сядешь, не будешь бояться, и если уснешь, приятно поспишь,

Притч.3:25. И не убоишься внезапного страха и нападения нечестивых, когда оно приходит;

Притч.3:26. Ибо Господь будет на всех путях твоих и утвердит ногу твою, чтобы ты не пошатнулся.

Притч.3:27. Не отказывай в блогодеянии нуждающемуся, когда рука твоя в силе помочь.

Притч.3:28. Не говори: пойди и приди опять, завтра я дам, когда можешь (теперь) блоготворить, ибо ты не знаешь, что породит наступающий день.

Притч.3:29. Не подготовляй зла на друга твоего, который живет подле тебя и надеется на тебя.

Притч.3:30. Не враждуй с человеком без причины, чтобы он не совершил тебе какого либо зла.

Притч.3:31. Не приобретай позорной славы злых людей и не ревнуй путям их,

Притч.3:32. Ибо нечист пред Господом всякий законопреступник и среди праведных ему нет места.

Притч.3:33. Проклятие Божие на домах нечестивых, жилища же праведных блогословенны.

Притч.3:34. Господь гордым противится, смиренным же дает блогодать[1408].

Притч.3:35. Славу мудрые наследуют, а нечестивые возьмут на свою голову[1409] безчестие.

Глава 4

1—9 — Согласно наставлениям своих родителей приточник убеждает сына следовать его советам и получить дары мудрости; 10–13 — дары ея: долголетие и безопасность; 14–19 — жизнь нечестивых и их советы полны злодеяний и темных дел и ведут к погибели; 20–28 — советы следовать мудрости и ходить прямыми и богоугодными путями.

Притч.4:1. Послушайте, дети, наставление отца и со вниманием старайтесь уразуметь внушение,

Притч.4:2. Потому что я дарю вам добрый дар, не оставляйте моего завета,

Притч.4:3. Ибо и я был сын послушный отцу и любимый у матери.

Притч.4:4. Они учили и говорили мне: «да утвердится слово наше в сердце твоем, храни заповеди, не забывай.

Притч.4:5. Приобрети мудрость, приобрети разум, не забывай, не пренебрегай изречениями уст моих и не уклоняйся от слов моих уст.

Притч.4:6. Не оставляй ея, и она будет крепко держаться за тебя; люби ее, и она будет охранять тебя.

Притч.4:7. Начало мудрости — приобрести мудрость; за все имение свое приобретай разум.

Притч.4:8. Храни ее, и она возвысит тебя; почти ее, чтобы ты был в объятиях ея;

Притч.4:9. Чтобы она дала главе твоей венец блогодати и великолепным венцом осенила тебя».

Притч.4:10. Слушай, сын мой, и прими слова мои, и умножатся лета жизни твоей и продлятся пути жития твоего.

Притч.4:11. Ибо я учу тебя путям мудрости, направляю тебя на прямые стези.

Притч.4:12. Пойдешь ли, не будет прегражден[1410] путь твой; побежишь ли, не утомишься;

Притч.4:13. Крепко держись моего наставления, не оставляй, но храни его у себя в жизни твоей.

Притч.4:14. На пути нечестивых не ходи и не ревнуй путям беззаконников.

Притч.4:15. На каком месте они соберутся, не ходи туда, уклонись от них и пройди мимо,

Притч.4:16. Потому что они не заснут, если не делают зла; отнимается у них сон и не спят,

Притч.4:17. Ибо они питаются хлебом нечестия и упиваются вином беззакония.

Притч.4:18. А пути праведных подобно свету светятся: предшествуют и освещают, пока не наступит ясный день.

Притч.4:19. Пути же нечестивых темны, они не знают, как спотыкаются.

Притч.4:20. Сын мой, внимай моим речам и к моим словам приклони ухо твое.

Притч.4:21. Да не оскудевают у тебя источники[1411] твои, храни их в сердце твоем:

Притч.4:22. Потому что они — жизнь для всех, кто находит их, и исцеление всей плоти их [1412].

Притч.4:23. Со всею заботливостию храни сердце твое; потому что отсюда исходы жизни.

Притч.4:24. Отвергни от себя лукавые уста и лживый язык удали от себя.

Притч.4:25. Глаза твои пусть правое видят и вежди твои пусть одобряют справедливое.

Притч.4:26. Исправь стези для ног твоих и направляй пути свои прямо.

Притч.4:27. Не уклоняйся ни направо, ни налево, отврати ногу твою от злого пути.

Притч.4:28. Ибо знает Бог пути правые, а левые испорчены.

Притч.4:29. Он же прямыми сделает пути твои и шествие твое в мире устроит.

Глава 5

1—14. — предостерегает приточник сына от увлечения чужой распутной женой и указывает печальные последствия для тела и души от распутства; 15–19 — советуется жить в любви со своею женою; 20–23 — тяжкия последствия распутства и других грехов.

Притч.5:1. Сын мой! внимай мудрости моей и к моим словам приклони ухо твое,

Притч.5:2. Чтобы сохранить добрую мысль, знание моих уст заповедует[1413] (это) тебе:

Притч.5:3. Не внимай злой женщине, ибо мед каплет с уст жены блудницы, которая на время услаждает твою гортань,

Притч.5:4. После же найдешь горче желчи и острее обоюдуострого меча,

Притч.5:5. Ибо ноги безумия низводят пользующихся ею со смертию во ад, стопы ея не тверды,

Притч.5:6. Ибо на путь жизни не вступает, обманчивы стези ея и не разумны.

Притч.5:7. Итак, сын мой, ныне слушай меня и не пренебрегай моими словами.

Притч.5:8. Держи дальше от нея путь твой, не приближайся к дверям домов ея.

Притч.5:9. Чтобы не предала жизни твоей другим и твоего достояния безжалостным;

Притч.5:10. Чтобы не насытились силою твоей чужие и труды твои не перешли в чужие дома.

Притч.5:11. И покаешься при конце своем, когда истощится плоть тела твоего, и скажешь:

Притч.5:12. Зачем я возненавидел наставление, и сердце мое уклонилось от обличений,

Притч.5:13. Я не слушал голоса моего наставника и не приклонял к моему учителю уха моего.

Притч.5:14. Едва не подверг себя всякой беде среди народного собрания и общества.

Притч.5:15. Сын мой![1414] пей воду из своих сосудов и из источника своих колодцев.

Притч.5:16. Пусть переливаются у тебя воды из твоего источника, и на твоих площадях пусть расходятся твои воды;

Притч.5:17. Пусть принадлежит тебе одному собственность и пусть никто чужой не участвует с тобою.

Притч.5:18. Источник твоей воды да будет у тебя свой собственный, и веселись с женою юности твоей.

Притч.5:19. Пусть беседует с тобою лань любви и жребя твоих наслаждений[1415], но пусть руководит тобой собственная[1416] и да будет с тобою во всякое время: пребывая с ней в любви, ты будешь иметь во всем обилие.

Притч.5:20. Не будь долго с чужой и не поддайся объятиям не своей;

Притч.5:21. Ибо пред очами Бога пути человека и все пути его Он наблюдает.

Притч.5:22. Беззакония уловляют мужа, сетями собственных грехов каждый затягивается.

Притч.5:23. Таковой умирает с ненаученными; лишившись всего своего имущества, он погибает за безумие.

Глава 6

1—5 — приточник предостерегает от поручительства и его печальных последствий; 6—11 — леность и ея последствия; 12–19 — коварство и ложь и их обнаружения; 20–24 — советы следовать мудрости и ея благам; 25–35 — последствия распутства.

Притч.6:1. Сын мой! если поручишься за друга твоего, то предашь руку твою врагу[1417].

Притч.6:2. Ибо крепкая сеть мужу — собственные уста и уловляется словами[1418] уст своих.

Притч.6:3. Делай, сын мой, что я тебе заповедаю, и спасайся: ты попался в руки злых за друга твоего, неослабевай, поддержи своего друга, за которого ты поручился.

Притч.6:4. Не давай сна твоим глазам и дремания твоим веждям,

Притч.6:5. Чтобы спастись, как серна от петли и как птица от сети.

Притч.6:6. Иди к муравью, ленивец, и поревнуй, видя пути его и будь мудрее его;

Притч.6:7. Ведь он не земледелец, не имеет ни приставника, ни повелителя,

Притч.6:8. В жатву (однако) заготовляет себе пищу и летом делает себе большой запас. Или иди к пчеле и познай, как она трудолюбива, какую почтенную работу она производит; ея труды во здравие употребляют и цари и простолюдины; любима же она всеми и славна; хотя силою она слаба, но за мудрость пользуется почетом.

Притч.6:9. Доколе, ленивец, будешь лежать? Когда ты встанешь от сна?

Притч.6:10. Не много поспишь, не много посидишь, не много подремлешь, не много, сложив руки, подержишь на груди;

Притч.6:11. Потом придет к тебе, как злой прохожий, бедность, и нужда, как добрый скороход. Если же будешь не ленив, то, как источник, придет жатва твоя, скудость же, как злой скороход [1419] убежит (от тебя)[1420].

Притч.6:12. Муж неразумный и беззаконный ходит не добрыми путями;

Притч.6:13. Он мигает глазом, показывает ногою, дает знаки пальцами.

Притч.6:14. Развращенное сердце кует зло, таковой (человек) во всякое время готовит городу мятежи.

Притч.6:15. Посему внезапно приходит погибель его, разрушение и неисцельное сокрушение.

Притч.6:16. Ибо он радуется всему, что ненавидит Бог, ниспровергается же по нечистоте души:

Притч.6:17. Потому что глаза гордые, язык лживый, руки, проливающия кровь праведного,

Притч.6:18. И сердце, кующее злые замыслы, и ноги, спешащия на злодейство, потребятся [1421].

Притч.6:19. Несправедливый свидетель разжигает ложь и возбуждает распри между братьями.

Притч.6:20. Сын мой! храни заповеди отца твоего и не отвергай заветов матери твоей.

Притч.6:21. Навяжи их навсегда на душу твою и обвяжи ими[1422] шею твою,

Притч.6:22. Когда ты пойдешь, веди ее[1423], и она будет с тобою, а когда будешь спать, она охранит тебя, чтобы, когда пробудишься, беседовать с тобою.

Притч.6:23. Потому что заповедь закона светильник и свет, а обличение и научение — путь жизни,

Притч.6:24. Чтобы охранить тебя от замужней женщины и от лукавства языка чуждого.

Притч.6:25. Сыне![1424] да не победит тебя пожелание красоты, да не уловлен будешь очами твоими и да не увлечен будешь ресницами ея.

Притч.6:26. Ибо цена блудницы есть цена одного хлеба, а замужняя жена уловляет

дрогоценные души мужей[1425].

Притч.6:27. Возьмет ли кто огонь в пазуху и не сожжет ли он (своей)[1426] одежды?

Притч.6:28. Или пройдет ли кто по горячим углям и не обожжет ли он ног?

Притч.6:29. Так вошедший к замужней женщине не останется без вины, а равно и всякий прикасающийся к ней.

Притч.6:30. Не удивительно, если пойман будет какой либо вор: он ворует, чтобы насытить алчущую душу;

Притч.6:31. Но если будет пойман, то заплатит всемеро и все свое имущество отдаст, чтобы избавить себя.

Притч.6:32. Прелюбодей же, по скудости ума, готовит погибель душе своей,

Притч.6:33. Болезни и безчестие понесет он, а позор его во веки не загладится,

Притч.6:34. Потому что ярость мужа ея полна ревности и не пощадит в день мщения,

Притч.6:35. Не обменяет вражды ни на какой выкуп, и не примирится за большие дары.

Глава 7

1—4 — советуется хранить заповеди мудрости; 5—23 — изображается распутная замужняя женщина и уловление ею неразумного юноши; 24–27 — предостерегается сын от увлечения таковою женщиною и адских последствий его.

Притч.7:1. Сын мой! храни мои слова, и заповеди мои сокрой у себя. Сын мой! чти Господа и укрепишься, и кроме Его не бойся никого.

Притч.7:2. Храни заповеди мои, и поживешь, и слова мои (храни), как зрачек глаз.

Притч.7:3. Навяжи их на персты твои и напиши на скрижали сердца твоего.

Притч.7:4. Назови мудрость сестрою своею, а разум пусть будет твоим другом.

Притч.7:5. Да охранит тебя от жены чужой и лукавой, если она будет побеждать тебя ласковыми словами.

Притч.7:6. Вот из окна своего дома она, наклонившись к дороге,

Притч.7:7. Увидела среди глупых детей юношу, лишенного ума,

Притч.7:8. Проходящего мимо угла по пути к дому ея

Притч.7:9. И говорящего в вечерней темноте, когда наступает ночное и мрачное успокоение.

Притч.7:10. Вот встретила его женщина та в наряде блудницы, умеющая воспламенять сердца юношей, возбужденная и развратная;

Притч.7:11. В доме не остаются ноги ея:

Притч.7:12. Некоторое время вне (дома) бродит, а некоторое время на площадях у всякого

угла ковы строит.

Притч.7:13. Потом, обнявши, целовала его и с безстыдным лицем говорила ему:

Притч.7:14. «Жертва мирная — у меня, сегодня я исполняю обеты мои;

Притч.7:15. Поэтому я вышла навстречу тебе, тоскуя по тебе, и нашла тебя.

Притч.7:16. Занавесы устроила у постели моей, устлала пушистыми коврами египетскими;

Притч.7:17. Шафраном посыпала ложе мое, а дом мой корицею.

Притч.7:18. Приди, будем упиваться нежностями до утра, иди, насладимся любовию;

Притч.7:19. Потому что мужа моего нет дома, он отправился в дальнюю дорогу;

Притч.7:20. Много[1427] серебра взял с собою и домой придет не скоро».

Притч.7:21. Продолжительною беседою прельстила его, сетями уст своих увлекла его в распутство[1428].

Притч.7:22. И он, объюродев, пошел за ней, как вол идет на убой и как собака на цепь,

Притч.7:23. Или, как олень, пораженный стрелою в печень, спешит, как птица в сеть, незная, что идет на свою погибель.

Притч.7:24. Итак, теперь слушай меня, сын, и внимай речам уст моих.

Притч.7:25. Пусть не склоняется сердце твое на пути ея,

Притч.7:26. Не блуждай по стезям ея, потому что многих она повергла раненными и без числа убито ею.

Притч.7:27. Дом ея — пути в ад, низводящие в жилища смерти.

Глава 8

Во всей главе излагается речь Божественной Ипостасной Премудрости и приглашение людям следовать Ея советам; при чем в 1–9 — ст. Ея требование отождествляется с истиною; в 10–21 признаются дрогоценными Ея советы и наставления, в 22–31 — предвечное Ея происхождение и участие в творении мира; в 32–36 — приглашается сын следовать Ея советам и возвещается за это блаженство человеку и смерть ненавистникам Ея.

Притч.8:1. Посему ты[1429] проповедуй Премудрость, чтобы разум повиновался тебе,

Притч.8:2. Ибо она находится на самых возвышенных местах и останавливается на распутиях;

Притч.8:3. У ворот властелинов возседает, во вратах воспевается.

Притч.8:4. «К вам, о люди, взываю, к сынам человеческим издаю мой голос.

Притч.8:5. Уразумейте, неопытные, проницательность и ненаученные приложите сердце.

Притч.8:6. Послушайте меня, потому что я буду говорить достойное почитания и изнесу из уст

правое.

Притч.8:7. Ведь истину возвещает гортань моя, а уста лживые для меня мерзость.

Притч.8:8. Справедливы все изречения уст моих; нет в них ничего коварного и лукавого.

Притч.8:9. Все они ясны для разумных и справедливы для ищущих знания.

Притч.8:10. Примите наставление, а не серебро, и разум, который лучше очищенного золота, — предпочтите знание чистому золоту;

Притч.8:11. Потому что мудрость лучше дрогоценных камней и все ценное не сто?ит ея.

Притч.8:12. Я, Премудрость, вселила совет и разум, и смысл я призвала.

Притч.8:13. Страх Господень ненавидит неправду, гордость, высокомерие и пути лукавых; возненавидела и я развращенные пути злых.

Притч.8:14. У меня совет и крепость, у меня разум, у меня и сила.

Притч.8:15. Мною цари царствуют и владыки пишут правду.

Притч.8:16. Мною вильможи величаются и мною властелины управляют землею.

Притч.8:17. Любящих меня я люблю и ищущие меня найдут блогодать.

Притч.8:18. Мне принадлежит богатство и слава, великое имущество и правда;

Притч.8:19. Пользоваться моими плодами — лучше золота и дрогоценного камня, мои плоды лучше очищенного серебра.

Притч.8:20. Я хожу по пути правды и среди путей правосудия пребываю,

Притч.8:21. Чтобы разделить любящим меня имущество и сокровищницы их наполнить добром. Если я возвещаю вам бывающее ежедневно, не забуду исчислить и того, что от века.

Притч.8:22. Господь соделал меня[1430] началом путей Своих для дел Своих.

Притч.8:23. Прежде век Он основал меня: в начале, прежде нежели сотворил землю,

Притч.8:24. Прежде нежели сотворил бездны и прежде нежели произошли источники вод,

Притч.8:25. Прежде нежели были водружены горы, прежде всех холмов Он рождает меня.

Притч.8:26. Господь сотворил страны и необитаемые места и пределы обитаемые в поднебесной[1431].

Притч.8:27. Когда Он уготовлял небо, я была с Ним, и когда помещал престол Свой на ветрах,

Притч.8:28. И когда вверху устроял мощные облака, и когда укреплял источники в поднебесной,

Притч.8:29. И когда назначил морю пределы его, чтобы воды не проходили мимо уст его, и когда созидал твердые основания земли, Я была при Нем устроительницею;

Притч.8:30. Я была для Него радостию, ежедневно и во все время веселилась пред лицем Его,

Притч.8:31. Как и Он веселился, окончив творение вселенной, и веселился о сынах человеческих.

Притч.8:32. Итак ныне, сын мой, слушай меня; и блаженны те, которые сохранят пути мои.

Притч.8:33. Выслушайте премудрость и будьте мудры и не отступайте[1432].

Притч.8:34. Блажен муж, который выслушает меня, и человек, который пути мои сохранит, бодрствуя каждый день при моих дверях и охраняя пороги входов моих.

Притч.8:35. Потому что исходы мои — исходы жизни и желание (мое) уготовляется от Господа.

Притч.8:36. А согрешающие против меня совершают беззаконие против своей души, и ненавидящие меня любят смерть».

Глава 9

1—9 речь Премудрости к людям разумным и приглашение следовать Ея советам; 10–12 — земные последствия мудрого поведения; 13–18 — распутная женщина и ея обманчивые и пагубные речи к людям.

Притч.9:1. Премудрость построила себе дом и утвердила (для него) семь столбов,

Притч.9:2. Заколола свои жертвы, растворила в чаше свое вино и приготовила свою трапезу;

Притч.9:3. Послала своих рабов сзывать громким голосом на чашу, говоря:

Притч.9:4. «Кто неразумен, пусть уклонится ко мне»,

Притч.9:5. И скудоумным она сказала: «идите, ешьте хлеб мой и пейте вино, которое я растворила вам.

Притч.9:6. Оставьте безумие и будете живы[1433], чтобы вам воцариться на веки, и взыщите разума, дабы вам жить, и усовершенствуйте разум знанием».

Притч.9:7. Поучающий злых получит себе безчестие, обличающий же нечестивого опорочит себя самого, ибо обличение нечестивому — раны ему[1434].

Притч.9:8. Не обличай злых, чтобы не возненавидели тебя, обличай мудрого, и он возлюбит тебя.

Притч.9:9. Дай мудрому наставление, и он будет мудрее; вразуми праведного, и он с охотою послушает.

Притч.9:10. Начало мудрости — страх Господень и совет святых — разум, потому что знание закона свойственно доброму помыслу.

Притч.9:11. Ибо (живя) таким образом ты проживешь долгое время и прибавятся тебе лета жизни твоей.

Притч.9:12. Сын мой! если ты будешь мудр, то будешь мудр для себя и для ближних твоих [1435], а если зол будешь[1436], то один почерпнешь злое: Сын наученный будет мудр, а безумным воспользуются, как слугою[1437]. Кто утверждается на лжи, тот пасет ветры, тот

гоняется за птицами летающими. Ибо он оставил пути своего виноградника и заблудился с тропинок своего поля; проходит чрез безводную пустыню и землю, обреченную на жажду, собирает руками безплодие.

Притч.9:13. Женщина безразсудная и дерзкая нуждается в куске хлеба, — она не знает стыда;

Притч.9:14. Садится у дверей дома своего и на седалище явно на площади,

Притч.9:15. Приглашая проходящих, идущих прямо своими путями:

Притч.9:16. «Кто из вас самый глупый, пусть уклонится ко мне и скудоумным повелеваю, говоря:

Притч.9:17. Утаенных хлебов с удовольствием коснитесь и сладкой краденой воды испейте» [1438].

Притч.9:18. И таковой не знает, что земнородные у нея погибают, и сходит на дно ада[1439]. Но ты отскочи, не медли на месте ея[1440], не останавливай твоего взгляда на ней; ибо таким образом ты пройдешь воду чужую и перейдешь реку чужую. От чужой воды удаляйся, и из чужого источника не пей, чтобы пожить многое время и прибавились тебе лета жизни.

Глава 10

1—6. Господь награждает блогословением Своим и милостями людей праведных; 7—17 — мудрый живет на блого себе и ближним, а неразумный во вред и безпокойство; 18–21 — мудрость и неразумие человека обнаруживаются в его устах и речи; 22–32 — Господь награждает мудрых и наказывает неразумных и их речь мудрую или развращенную.

Притч.10:1. Сын мудрый веселит отца, а сын глупый — печаль матери.

Притч.10:2. Не приносят пользы сокровища беззаконникам, правда же избавит от смерти.

Притч.10:3. Не погубит голодом Господь душу праведную[1441], жизнь же нечестивых ниспровергнет.

Притч.10:4. Нищета смиряет мужа, а руки мужественных обогащаются.

Притч.10:5. Сын наученный будет мудр, а глупым воспользуются, как слугою. Сын разумный спасется от зноя, а сын беззаконный во время жатвы сделается разслабленным.

Притч.10:6. Блогословение Господне на главе праведного, уста же нечестивых покроет безвременная печаль.

Притч.10:7. Память праведных (пребудет) с похвалами, имя же нечестивых угасает.

Притч.10:8. Мудрый сердцем примет заповеди, а невоздержный устами, блуждая, преткнется.

Притч.10:9. Кто ходит прямо, тот ходит уверенно, а кто извращает пути свои, тот будет узнан.

Притч.10:10. Кто мигает глазами с коварством, тот собирает людям печаль, а обличающий с дерзновением умиротворяет.

Притч.10:11. Источник жизни в руке праведного, уста же нечестивого покроет пагуба.

Притч.10:12. Ненависть возбуждает распрю, всех же несварливых покрывает любовь.

Притч.10:13. Кто устами изрекает мудрость, тот жезлом бьет глупого человека.

Притч.10:14. Мудрые скрывают чувство, уста же безразсудного праближают к погибели.

Притч.10:15. Имущество богатых — крепкий город, погибель нечестивых — нищета.

Притч.10:16. Дела праведных создают жизнь, плоды же нечестивых — грехи.

Притч.10:17. Научение охраняет пути жизни, невразумленный же наставлением блуждает.

Притч.10:18. Покрывают вражду уста правыя, разносящие же злословие суть самые неразумные.

Притч.10:19. При многословии не избежишь греха, а охраняя уста разумен будешь.

Притч.10:20. Серебро очищенное — язык праведного, сердце же нечестивого исчезнет.

Притч.10:21. Уста праведных познают высокое, а неразумные умирают в скудости.

Притч.10:22. Блогословение Господне на главе праведного; оно обогащает, и не присоединится к нему печаль в сердце.

Притч.10:23. Со смехом неразумный совершает дурное, мудрость же раждает мужу разум.

Притч.10:24. Нечестивый всего лишается и гибнет, желание же праведного исполняется.

Притч.10:25. Когда проносится буря, нечестивый исчезает, праведный же, уклонившись, спасается на веки.

Притч.10:26. Как зеленый виноград вреден для зубов и дым для глаз, так и беззаконие для делающих его.

Притч.10:27. Страх Господень прибавляет дней, лета же нечестивых сократятся.

Притч.10:28. С праведными пребывает веселие, а надежда нечестивых погибает.

Притч.10:29. Страх Господень — твердыня праведника, а для злодеев — погибель.

Притч.10:30. Праведный во веки не поколеблется, нечестивые же не поживут на земле.

Притч.10:31. Уста праведного источают мудрость, язык же неправедного погибнет.

Притч.10:32. Уста мужей праведных источают блогодать, уста же нечестивых развращают.

Примечание:

Глава 11

1—8. Обманы и гордость свойственны грешным людям и погубят их, а правда и добродетели праведных спасут от несчастий на земле и за гробом; 9—14 — вред для сограждан и города от дурных людей и добро от праведников; 15–23 — добрые пожелания и дела праведных и

награды им, и злоумышленность и погибель нечестивых; 24–31 — щедрость к бедным и награды на земле праведным; надежда на богатство, скупость и несчастия грешников.

Притч.11:1. Неверные весы — мерзость пред Господом, но правильный вес приятен Ему.

Притч.11:2. Если куда придет гордость, там и безчестие, уста же смиренных поучаются мудрости.

Притч.11:3. Праведник, умирая, оставляет сожаление; но внезапна и радостна бывает погибель нечестивых.

Притч.11:4. Совершенство правых наставит их, а лукавство вероломных погубит их. Не принесет пользы имущество в день гнева, а правда избавит от смерти.

Притч.11:5. Правда непорочного уравнивает пути, нечестие же впадает в неправду[1442].

Притч.11:6. Правда мужей правых избавит их, а беззаконники уловляются неразумием.

Притч.11:7. Со смертию мужа праведного не погибает надежда, самохвальство же нечестивых гибнет.

Притч.11:8. Праведный избегнет уловления, а вместо него предается нечестивый.

Притч.11:9. В устах нечестивых — сеть гражданам, знание же праведных ведет ко благу.

Притч.11:10. При благоденствии праведных благоустрояется город, а при погибели нечестивых — (бывает) торжество.

Притч.11:11. Блогословением правых возвысится город, устами же нечестивых разрушится.

Притч.11:12. Лишенный разума осмеивает граждан, а разумный человек безмолвствует.

Притч.11:13. Двуязычный человек открывает (тайное) совещание в собрании, а верный в душе хранит дела.

Притч.11:14. Для кого не достает попечения, те падают, как трава, а во многом совете — спасение.

Притч.11:15. Лукавый ожесточается, когда входит в сношение с праведным, так как ненавидит он строгий голос правды.

Притч.11:16. Жена блогонравная возвышает славу мужа, а жена, ненавидящая правду, есть верх безчестия. Ленивые нуждаются в богатстве, а трудолюбивые утверждаются богатством.

Притч.11:17. Милостивый человек блоготворит душе своей, а немилостивый губит свое тело.

Притч.11:18. Нечестивый совершает дела неправедныя, семя же праведных — награда верная.

Притч.11:19. Сын праведный раждается для жизни, стремление же нечестивого — к смерти.

Притч.11:20. Мерзость пред Господом — пути развращенные, приятны же Ему все непорочные в путях своих.

Притч.11:21. Неправедно поручающийся[1443] не останется без наказания злодеев[1444], а сеющий правду получит верную награду.

Притч.11:22. Что золотое кольцо в носу у свиньи, то красота у злобной жены.

Притч.11:23. Желание праведных — все блогое, надежда же нечестивых погибнет.

Притч.11:24. Те, которые сеют свое, получают весьма много, а те, которые собирают чужое, беднеют.

Притч.11:25. Блогословенна всякая верная душа, муж же гневливый не блоговиден.

Притч.11:26. Удерживающий хлеб оставит его народу, продающий же скупо пшеницу, проклят от народа[1445], блогословение же Господне на главе раздающого.

Притч.11:27. Кто творит добро, тот ищет блоговоления, а кто ищет зла, того оно и постигнет.

Притч.11:28. Надеющийся на свое богатство падет, а защищающий праведных возсияет.

Притч.11:29. Ненаблюдающий за своим домом получит в наследство ветер и неразумный будет рабом у разумного.

Притч.11:30. От плода правды прозябает древо жизни, души же беззаконных безвременно исторгаются.

Притч.11:31. Если праведный едва спасется, то нечестивый и грешник где явится (1 Петр. 4 :18)?

Глава 12

1—8. Мудрые и праведные люди заботятся о правде и приобретают блоговоление у Бога и людей, а нечестивые и неразумные помышляют о коварстве и кровопролитии и гибнут; 9—11 — праведный — заботливый хозяин, а грешный ленив и беден; 12–20 — нечестивый зложелателен, самонадеян и пустослов; 21–28 — праведный немногоречив, сдержан, прилежен и награждается жизнию, нечестивые умирают.

Притч.12:1. Любящий наставление любит знание, ненавидящий же обличение безумен.

Притч.12:2. Лучше тот, кто приобретает блоговоление у Господа Бога[1446], человек же беззаконный будет забыт.

Притч.12:3. Не будет счастлив человек от беззакония, корни же праведных не будут исторгнуты.

Притч.12:4. Жена добродетельная — венец для мужа своего, жена же дурно поступающая так губит мужа, как червь дерево.

Притч.12:5. Помышления праведных направлены к правде, нечестивые же замышляют коварство.

Притч.12:6. Слова нечестивых — засада для пролития крови, уста же правых спасут их.

Притч.12:7. Куда бы ни обратился нечестивый, — он гибнет, дома же праведных стоят.

Притч.12:8. Уста разумного восхваляются мужем, а тупоумный осмеивается.

Притч.12:9. Лучше человек незнатный, но работающий на себя, нежели честолюбец, нуждающийся в хлебе.

Притч.12:10. Праведный жалеет жизнь скота своего, сердце же нечестивых немилостиво.

Притч.12:11. Кто обработывает свою землю, тот будет насыщаться хлебом, а кто гоняется за праздностью, те скудоумны. Кто находит удовольствие в трате времени за вином, тот в своих твердынях оставит (по себе) безчестие.

Притч.12:12. Желания нечестивых злы, а корни блогочестивых в твердыни.

Притч.12:13. За грех уст впадает в сети грешник, а праведный избегает их. Смотрящий кротко помилован будет, а встречающий в воротах[1447] обижает души[1448].

Притч.12:14. От плодов уст душа человека насытится благ, ему же воздастся воздаяние уст его.

Притч.12:15. Пути неразумных — прямы в глазах их, а мудрый слушает совета;

Притч.12:16. Неразумный тотчас же обнаруживает гнев свой, а разсудительный скрывает свою обиду.

Притч.12:17. Праведный возвещает достойное веры, свидетель же (со стороны) неправедных коварен.

Притч.12:18. Некоторые из говорящих уязвляют как мечами[1449], а язык мудрых врачует.

Притч.12:19. Уста правдивые направляют свидетельство (как должно), свидетель же поспешный имеет язык несправедливый.

Притч.12:20. Коварство — в сердце злоумышленника, желающие же мира возрадуются.

Притч.12:21. Ничто несправедливое не приятно праведному, а нечестивые будут преисполнены зол.

Притч.12:22. Мерзость пред Господом — уста лживыя, а верно поступающий приятен Ему.

Притч.12:23. Муж разумный — седалище знания, сердце же неразумных встретит проклятие.

Притч.12:24. Рука избранных удобно будет господствовать, а коварные будут под данью.

Притч.12:25. Страшное[1450] слово смущает сердце мужа праведного, а добрая весть веселит его.

Притч.12:26. Праведник, дающий себе во всем отчет, будет самому себе другом, замыслы же нечестивых — жестоки, согрешающих постигнет зло, и путь нечестивых введет их (самих) в заблуждение.

Притч.12:27. Коварному не достанется добыча, ценное же приобретение — человек безпорочный.

Притч.12:28. В путях правды — жизнь, пути же злопамятных — к смерти.

Глава 13

1—6. Праведник хранит свои уста и непорочные пути и вкушает добро, а нечестивый ищет зла и гибнет; 7—14 — нечестивые высокомерны, хвастливы и самонадеянны и ничего не

имеют; 15–26 — мудрый удалится от сетей смерти, действует с знанием, живет в достатке и оставляет наследство потомству.

Притч.13:1. Блогоразумный сын послушен отцу, а непокорный сын погибнет.

Притч.13:2. Добрый вкушает от плодов[1451] правды, души же беззаконных безвременно погибают.

Притч.13:3. Кто хранит уста свои, тот бережет свою душу, смелый же на язык устрашит самого себя.

Притч.13:4. Всякий празднолюбец живет страстями, руки же мужественных — в работе.

Притч.13:5. Праведный ненавидит ложное слово, а нечестивый пристыдится и не возъимеет смелости.

Притч.13:6. Правда хранит незлобивых (в пути)[1452], грех же делает нечестивых злыми.

Притч.13:7. Иные выдают себя за богатых, ничего не имея, а другие смиряют себя при большом богатстве.

Притч.13:8. Выкупом за жизнь человека служит собственное (его) богатство, а бедный и угрозы не претерпевает.

Притч.13:9. Праведным всегда свет, светильник же нечестивых угасает. Души коварные блуждают во грехах, а праведные сострадают и милуют.

Притч.13:10. Злой от высокомерия делает зло, а знающие себя самих — мудры.

Притч.13:11. Имение с беззаконием и спешно накопляемое умалится, а с блогочестием себе собирающий умножит (его). Праведный сострадает и одолжает.

Притч.13:12. Лучше начинающий от сердца помогать, чем обещающий и подающий надежду, ибо древо жизни — доброе желание.

Притч.13:13. Кто презирает дело, тот будет в презрении из-за него, а кто боится заповеди, тот будет силен.

Притч.13:14. У лукавого сына нет ничего доброго, а у мудрого раба дела будут блогоуспешны и путь его будет прямой.

Притч.13:15. Закон для мудрого — источник жизни, а безумный умрет от сети.

Притч.13:16. Добрый разум дает блогодать, а разумение закона есть дело доброго образа мыслей; пути же презрителей (закона) гибельны.

Притч.13:17. Всякий осмотрительный действует с разумом, а глупый обнаруживает свою злобу.

Притч.13:18. Самонадеянный царь впадет в беду, а мудрый посланник спасет его[1453].

Притч.13:19. Учение избавляет от нищеты и безчестия, а кто соблюдает обличения, тот прославится.

Притч.13:20. Желания блогочестивых услаждают душу, дела же нечестивых далеки от разума.

Притч.13:21. Обращающийся с мудрыми будет мудр, а обращающийся с глупыми узнан будет

[1454].

Притч.13:22. Грешников постигнет зло, праведников же постигнет добро.

Притч.13:23. Добрый человек будет иметь наследниками сынов (своих) сыновей, а богатство нечестивых сберегается для праведных.

Притч.13:24. Праведные будут проводить в богатстве многие годы, неправедные же вскоре погибнут.

Притч.13:25. Кто жалеет свой посох[1455], тот ненавидит своего сына, а любящий заботливо наставляет.

Притч.13:26. Праведный, питаясь, насыщает свою душу, души же нечестивых голодны[1456].

Глава 14

1—7. Неразумные мужи и жены ленивы, нехозяйственны, горды и раззоряют дома свои; 8—15 — разумные знают пути и цели жизни и достигают их, не смущаясь скорбями жизни, а дома нечестивых гибнут; 16–24 — злые преклонятся пред добрыми и их блогоразумием, богатством и добротою; 25–33 — мудрые кротки, терпеливы, справедливы и богобоязненны и будут иметь надежду при смерти своей, а нечестивые погибнут; 34–35 — правда и мудрость прославляют народы и царей.

Притч.14:1. Мудрые жены созидали дома, а глупая разрушала своими руками.

Притч.14:2. Ходящий право боится Господа, а искривляющий пути свои будет обезчещен.

Притч.14:3. Из уст глупого — бич гордости, уста же мудрых охраняют их.

Притч.14:4. Где нет волов, там ясли чисты, а где много жита, там явна сила вола.

Притч.14:5. Верный свидетель не лжет, а свидетель лживый распространяет ложь.

Притч.14:6. Будешь искать мудрости у злых и не найдешь, знание же мудрым легко доступно.

Притч.14:7. Все противно мужу неразумному, а мудрые уста — орудие знания.

Притч.14:8. Мудрость блогоразумных знает пути свои, а неразумие безразсудных в заблуждении.

Притч.14:9. Дома беззаконных[1457] требуют очищения[1458], дома же праведных приятны [1459].

Притч.14:10. Сердце у человека бывает чувствительно, когда печальная душа, но когда веселится, скорбь не примешивается[1460].

Притч.14:11. Дома нечестивых исчезнут, а жилища по правде живущих будут стоять.

Притч.14:12. Есть путь, который кажется людям прямым, но конец его уходит на дно ада.

Притч.14:13. К радости не примешивается печаль, но концом радости бывает плач.

Притч.14:14. Дерзкий насытится от путей своих, а добрый муж от своих помыслов.

Притч.14:15. Незлобивый верит всякому слову, а хитрый подозревает тайную мысль[1461].

Притч.14:16. Мудрый боится и удаляется от зла, а неразумный, понадеявшись на себя, присоединяется к беззаконнику.

Притч.14:17. Вспыльчивый поступает безразсудно, а муж блогоразумный многое переносит.

Притч.14:18. Невежды получают в удел злобу, а блогоразумные овладеют знанием.

Притч.14:19. Преклонятся злые пред добрыми и нечестивые послужат пред дверьми праведных.

Притч.14:20. Бедных друзей возненавидят друзья, а у богатых много друзей.

Притч.14:21. Кто безчестит бедных, тот грешит, а кто милосерд к бедным, тот блажен.

Притч.14:22. Заблуждающиеся неправедники[1462] делают зло, милость же и истину исполняют добрые. Не знают милости и верности делающие зло, а милостыни и верность — у делателей добрых.

Притч.14:23. У всякого заботливого (человека) бывает избыток, а разгульный и беззаботный будет в нужде.

Притч.14:24. Венец мудрых — богатство их, жизнь же неразумных зло.

Притч.14:25. Спасет от зла душу свидетель верный, а коварный распространяет ложь.

Притч.14:26. В страхе Господнем надежда твердая, и сынам своим он оставит утверждение мира[1463].

Притч.14:27. Страх Господень — источник жизни, удаляющий от сети смертной.

Притч.14:28. Во множестве народа — слава царя, а в оскудении народа бедствие правителю.

Притч.14:29. У терпеливого человека много разума, а малодушный весьма неразумен.

Притч.14:30. Кроткий муж — врач сердца, а чувствительное сердце — моль для костей.

Притч.14:31. Клевещущий на бедного прогневляет Творца его, а чтущий Его милует нищого.

Притч.14:32. За зло свое будет отвергнут нечестивый, а надеющийся на Господа[1464], за свое блогочестие, будет оправдан.

Притч.14:33. В добром сердце человека почиет мудрость, а в сердце неразумных она не заметна.

Притч.14:34. Правда возвышает народ, а грехи умаляют племена.

Притч.14:35. Близок к царю слуга разумный, и своим добрым поведением он снимает (с себя) безчестие[1465].

Глава 15

1—7. Нечестие и неразумие человека проявляются в языке его глупом и дерзком; а разумный человек обладает кротким языком и знанием; 8—11 — всеведущий Господь не любит

нечестивых и их жертвы; 12–19 — настроение человеческого сердца украшает жизнь человека и делает его приятным для других; 20–28 — мудрость в жизни и речи возвышает праведного, а нечестивые гибнут; 29–33 — Господь внимает праведникам и дарует им славу за их внимание к добрым наставлениям.

Притч.15:1. Гнев губит и разумных, а кроткий ответ отвращает гнев, но оскорбительное слово возбуждает ярость.

Притч.15:2. Язык мудрых разумеет доброе, уста же неразумных возвещают худое.

Притч.15:3. На всяком месте очи Господни видят злых и добрых.

Притч.15:4. Врачующий[1466] язык — древо жизни, и охраняющий его исполнится духа.

Притч.15:5. Неразумный глумится над наставлением отца, а кто сохраняет заповеди, тот самый блогоразумный. В обилии правды великая сила, а нечестивые с корнем истребятся с земли.

Притч.15:6. В домах праведных — великая сила, а плоды нечестивых погибают.

Притч.15:7. Уста мудрых связуются знанием, сердца же неразумных не тверды.

Притч.15:8. Жертвы нечестивых — мерзость пред Господом, молитвы же праведных приятны Ему.

Притч.15:9. Мерзость пред Господом пути нечестивых[1467], а ищущих правды Он любит.

Притч.15:10. Научение незлобивого познается мимоходящими, а ненавидящие обличение постыдно умирают.

Притч.15:11. Ад и пагуба открыты пред Господом, не тем ли более сердца людей.

Притч.15:12. Невоспитанный не любит обличающих его и с мудрыми он не побеседует.

Притч.15:13. При веселии сердца лице становится цветущим, а в печали оно делается унылым.

Притч.15:14. Правое сердце ищет знания, а уста невоспитанных научаются злому.

Притч.15:15. Во всякое время глаза злых устремлены на злое, а добрые всегда покойны[1468].

Притч.15:16. Лучше немногое со страхом Господним, нежели большия сокровища без страха (Господня).

Притч.15:17. Лучше угощение из зелени с любовию и ласкою, нежели мясное кушанье с враждою.

Притч.15:18. Вспыльчивый человек устрояет распри, а долготерпеливый и возникающую укрощает. Долготерпеливый угашает раздоры, а нечестивый еще более возбуждает (их).

Притч.15:19. Пути праздных устлавы тернием, а — прилежных углажены.

Притч.15:20. Мудрый сын веселит отца, а глупый сын оскорбляет мать свою.

Притч.15:21. Стези глупого лишены смысла, а разумный муж ходит прямою дорогою.

Притч.15:22. Пренебрегают разсуждениями не уважающие собраний, а в сердцах

советующихся совет пребывает.

Притч.15:23. Не послушает его злой и не скажет чего-либо полезного и хорошего для общества.

Притч.15:24. Пути жизни — помышления разумного, чтобы, уклонившись от ада, спастись.

Притч.15:25. Дома надменных раззоряет Господь, а межу вдовицы укрепляет.

Притч.15:26. Мерзость пред Господом помысл неправедный, а слова непорочных святы.

Притч.15:27. Принимающий подарки губит себя, а ненавидящий подарки спасется. Милостынями и верностию очищаются грехи, а страхом Господним всякий уклоняется от зла.

Притч.15:28. Сердца праведных поучаются верности, а уста нечестивых изрекают зло. Приятны пред Господом пути людей праведных; чрез них и враги делаются друзьями.

Притч.15:29. Далеко отстоит Бог от нечестивых, а молитвы праведных слышит. Лучше малое получение с правдою, чем большие прибытки с неправдою. Сердце мужа да помышляет о праведном, чтобы от Бога исправились стопы его.

Притч.15:30. Глаз, видящий хорошее, веселит сердце, а добрая весть утучняет кости.

Притч.15:31. Внимательный к обличениям жизни водворится среди мудрых.

Притч.15:32. Кто отвергает наставление, тот ненавидит себя, а внимательный к обличениям любит свою душу.

Притч.15:33. Страх Господень — наставление и мудрость, и начало славы будет соответствовать ей (мудрости) и смиренным будет предшествовать слава[1469].

Глава 16

1—9. Угодны Господу люди богобоязненные, правдивые, милостивые, а мерзки надменные, нечестивые; 10–15 — власть царя от Бога и сердце его в руке Божией, он должен быть справедлив и силен; 16–22 — мудрость и смирение свойственны разумному и дороже всего; 23–33 — мудрый умно и приятно говорит, трудолюбив и сдержан, глупый — лукав, зол и коварен; но участь всех зависит от Господа и Его правды.

Притч.16:1. Человеку принадлежит предположение сердца, но от Господа ответ языка.

Притч.16:2. Все дела смиренного открыты пред Богом и Господь укрепляет души.

Притч.16:3. Предай Господу дела твои и утвердятся помышления твои.

Притч.16:4. Все соделал Господь ради Себя, нечестивые же погибнут в день бедствия.

Притч.16:5. Нечист пред Богом всякий надменный сердцем, а ручающийся незаконно не останется без наказания.

Притч.16:6. Начало доброго пути — творить правду; это угоднее пред Богом, чем приносить жертвы.

Притч.16:7. Ищущий Господа найдет знание с правдою.

Притч.16:8. Истинно ищущие Его найдут мир.

Притч.16:9. Все дела Господни — истинны, а нечестивый соблюдается на день бедствия.

Притч.16:10. Вдохновенное слово — в устах царя, на суде не должны погрешать уста его.

Притч.16:11. Правильный наклон весов — правда у Господа, дела же Его верные весы[1470].

Притч.16:12. Мерзость для царя делающий злое, а правдою утверждается престол власти.

Притч.16:13. Приятны царю уста правдивыя, и слова истинные любит Господь[1471].

Притч.16:14. Гнев царя — вестник смерти, но мудрый муж умилостивит его.

Притч.16:15. Свет жизни — сын царя, а близкие ему, как позднее облако.

Притч.16:16. Усиленное приобретение мудрости гораздо лучше золота, а усиленное приобретение[1472] разума превосходнее серебра.

Притч.16:17. Пути жизни уклоняются от зла, а долгота жизни — пути правды. Принимающий наставление будет в добре, а хранящий обличения сделается мудрым. Кто стережет пути свои, тот сохраняет свою душу, а любящий свою жизнь будет беречь уста свои.

Притч.16:18. Гибели предшествует гордость, а падению злоумышленность.

Притч.16:19. Лучше кроткий со смирением, нежели разделяющий добычу с гордыми.

Притч.16:20. Разумный в делах найдет блого, а надеющийся на Бога самый блаженный[1473] (человек).

Притч.16:21. Мудрых и разумных называют злыми[1474], а приятных на словах с удовольствием будут слушать.

Притч.16:22. Разум для имеющих (его) — источник жизни, наставление же неразумных — зло.

Притч.16:23. Сердце мудрого уразумеет исходящее из собственных уст его, ибо в устах он носит мудрость.

Притч.16:24. Добрые слова — сотовый мед, сладость их — врачевство для души.

Притч.16:25. Есть пути, которые кажутся человеку прямыми, но конец их смотрит на дно ада.

Притч.16:26. Трудящийся человек трудится для себя и избавляется от своей погибели, а человек коварный в своих устах носит погибель.

Притч.16:27. Человек неразумный копает себе зло, а на устах своих собирает огонь.

Притч.16:28. Человек коварный распространяет зло, возжигает для злых обманчивый светильник и разлучает друзей.

Притч.16:29. Беззаконный человек прельщает друзей и отводит их на недобрые пути.

Притч.16:30. Устремив глаза свои, он придумывает коварство, закусывая[1475] губы свои определяет все злое. Он печь злобы.

Притч.16:31. Венец хвалы — старость; обретается же она на путях правды.

Притч.16:32. Долготерпеливый муж лучше сильного, и разумный муж лучше искусного

земледельца[1476], а удерживающий гнев лучше завоевывающого город.

Притч.16:33. За пазуху к нечестивым все входит, но от Господа все честное[1477].

Глава 17

1—7. Мудрые живут в мире и правде и имеют потомство, достигают власти, а глупые живут беззаконно, лгут и безчестны и бедны бывают; 8—14 — злые производят ссоры, воздают злом за добро и страдают; 15–21 — мудрый правдив, любит и хранит дружбу, а глупый любит неправду, ссоры и печалит родителей; 22–28 — веселое сердце отражается в лице и жизни человека, а мудрость — в словах, и глупый кажется умным, когда молчит.

Притч.17:1. Лучше кусок хлеба с удовольствием в мире, нежели дом, наполненный большим богатством и неправедными жертвами со враждою.

Притч.17:2. Разумный раб господствует[1478] над неразумными господами и между братьями разделит наследство на части.

Притч.17:3. Как испытывается в печи серебро и золото, так — избранные сердца у Господа.

Притч.17:4. Злодей внимает языку беззаконных, праведный же не внимает лживым устам.

Притч.17:5. Кто осмеивает бедного, тот прогневляет Творца его. Кто радуется погибели (другого), тот не останется без наказания, а милосердый помилован будет.

Притч.17:6. Венец старцев — сыновья сыновей, а похвала детям — отцы их. У верного весь мир — богатство, а у неверного (нет) даже мелкой монеты.

Притч.17:7. Не приличны неразумному правдивые уста, а праведному лживые уста.

Притч.17:8. Дрогоценная награда — наставление для пользующихся (им): куда он ни обратится, — успеет.

Притч.17:9. Кто скрывает обиды, ищет любви; а кто не любит скрывать, тот разлучает друзей и домашних.

Притч.17:10. Угроза сокрушает сердце мудрого, а неразумный не чувствует (ран)[1479] от побоев.

Притч.17:11. Всякий злой человек возбуждает ссоры, Господь же пошлет против него безжалостного ангела.

Притч.17:12. На человека умного нападает забота (о добром), а неразумные придумывают (про себя) зло.

Притч.17:13. Кто воздает злом за добро, от того дома не удалится зло.

Притч.17:14. Начало правды дает власть словам, а спор и ссоры предшествуют нужде[1480].

Притч.17:15. Кто признает на суде праведного неправедным, а неправедного праведным, тот нечист и мерзок пред Богом.

Притч.17:16. Для чего имение безумному? Приобрести мудрость ведь безумный[1481] не сможет. Кто высоким делает свой дом, тот ищет разбиться, а кто уклоняется от учения, тот

впадет в беду.

Притч.17:17. Во всякое время пусть будет у тебя друг, братья же в нужде полезны будут, ибо для сего они рождаются.

Притч.17:18. Человек неразумный рукоплещет и радуется себе, подобно тому как кто, давая руку, ручается за друга своего, но он на своих устах собирает огонь[1482].

Притч.17:19. Кто любит грех, — радуется ссорам. Жестокосердый не найдет добра.

Притч.17:20. Человек с переменчивым языком попадет в беду, а сердце безумного — болезнь для имеющего его.

Притч.17:21. Не веселится отец о сыне невоспитанном, а разумный сын веселит мать свою.

Притч.17:22. Веселое сердце блоготворно для здоровья, а у печального человека сохнут кости.

Притч.17:23. У неправедно принимающего дары в пазуху не будет успеха в путях, нечестивый же извращает пути правды.

Притч.17:24. У мудрого мужа — лице умное, глаза же безумного на конце земли[1483].

Притч.17:25. Неразумный сын — гнев отцу и болезнь родившей его.

Притч.17:26. Нехорошо причинять вред мужу праведному и непозволительно злоумышлять на справедливых начальников.

Притч.17:27. Кто воздерживается произнести жестокое слово, тот блогоразумен; долготерпеливый же человек мудр, лучше ищущего науки[1484].

Притч.17:28. Неразумному, спрашивающему о мудрости, сочтется это за мудрость, также и кто молчит, может показаться разумным[1485].

Глава 18

1—9. Глупый своенравен, не любит знания и ищет ссор, обнаруживая в словах и лености свою глупость; 10–18 — имущество и самонадеянность пораждает тяжбы глупых, а мудрый надеется на Господа и милость Его и ищет знания; 19–25 — советуется иметь друзей и хранить дружбу, порицается изгоняющий без повода хорошую жену.

Притч.18:1. Человек, желающий отделиться от друзей, ищет предлога, но всегда будет поносим.

Притч.18:2. Не нуждается в мудрости скудоумный, потому что более водится неразумием.

Притч.18:3. Когда достигнет нечестивый до глубины зол, нерадит и находит на него безчестие и поношение.

Притч.18:4. Разум в сердце человека — глубокая вода, а источник жизни — быстротекущий поток[1486].

Притч.18:5. Не хорошо быть лицеприятным к нечестивому, и несправедливо — извращать правду на суде.

Притч.18:6. Уста безумного приводят его к бедствию и дерзкия его слова призывают смерть.

Притч.18:7. Уста безумного — гибель для него, а язык его — сеть для души его.

Притч.18:8. Ленивых низлагает страх, а души женоподобных будут алкать.

Притч.18:9. Не врачующий себя в делах своих[1487] — брат губящему самого себя.

Притч.18:10. Имя Господне — величайшая сила[1488], прибегающие к нему праведники возвышаются.

Притч.18:11. Имение богатого человека — крепкий город, а слава его весьма затмевает (других).

Притч.18:12. Пред падением возносится сердце человека, а пред славою смиряется.

Притч.18:13. Кто дает ответ, не выслушав, тому безумие и поношение.

Притч.18:14. Гнев мужа[1489] укрощает разумный раб, а малодушного человека кто стерпит?

Притч.18:15. Сердце разумного приобретает знание, и ухо мудрых ищет смысла.

Притч.18:16. Дар человека дает ему простор и с сильными поставляет его[1490].

Притч.18:17. Обвинитель в первой речи своей на суде — прав по отношению к себе, но когда выступит соперник, он изобличается.

Притч.18:18. Споры успокаивает молчаливый[1491] и решает между сильными.

Притч.18:19. Брат от брата вспомоществуемый, как город крепкий и высокий[1492], и силен, как прочное царство.

Притч.18:20. От плодов уст человек насыщает чрево свое и плодами уст своих он насытится.

Притч.18:21. Смерть и жизнь во власти языка и владеющие им вкушают от плодов его.

Притч.18:22. Кто нашел добрую жену, тот нашел блого и получил от Бога радость[1493].

Притч.18:23. Кто изгоняет добрую жену, тот изгоняет счастие, а содержащий прелюбодейку — безумен и нечестив.

Притч.18:24. С мольбою говорит нищий, а богатый отвечает грубо.

Притч.18:25. Бывает друг, любящий только дружбу вести, и бывает (истинный) друг, более привязанный, нежели брат[1494].

Глава 19

1—9. Ложь, злоба и коварство свойственны глупым и порочным и будут наказаны, а любовь к разуму есть любовь к душе и благу; 10–17 — блогоразумие, милость к бедным, исполнение заповедей свойственны мудрым и за это им должна быть честь, неприличная глупым; 18–29 — наказания детям и глупым необходимы, а для мудрых страх Божий — охрана от зла.

Притч.19:1. Лучше бедный, ходящий в своей честности, нежели богатый[1495] лукавый в речах и глупый.

Притч.19:2. Если нет знания в душе, то нет добра, а кто тороплив ногами, тот спотыкается.

Притч.19:3. Неразумие человека губит пути его; а в сердце своем он обвиняет Бога.

Притч.19:4. Богатство прибавляет много друзей, а бедный оставляется и настоящим другом.

Притч.19:5. Лжесвидетель не останется ненаказанным, а неправедно обвиняющий не избежит (сего)[1496].

Притч.19:6. Многие лицеприятствуют царям, а всякий нелицеприятствующий бывает неприятен человеку.

Притч.19:7. Всякий, ненавидящий бедного брата, удалится и от содружества. Добрая мысль приближается к познающим ее и мудрый муж найдет ее. Много делающий зла приводит в исполнение (свою) злобу, а кто раздражает словами, — не спасется.

Притч.19:8. Кто приобретает блогоразумие, тот любит себя, а кто сохраняет блогоразумие, тот найдет блого.

Притч.19:9. Лжесвидетель не останется ненаказанным, а кто разжигает злобу, погибнет от нея.

Притч.19:10. Неприлична глупому пышность, равно как и рабу надменное господство.

Притч.19:11. Милостивый человек долготерпелив и проходит мимо законопреступных[1497] — составляет его похвалу.

Притч.19:12. Угроза царя подобна рыканию льва, а блоговоление его, как роса на траву.

Притч.19:13. Стыд отцу — сын неразумный, и нечисты обеты из платы блудницы[1498].

Притч.19:14. Дом и имение родители делят между детьми, но от Господа соединяется жена с мужем.

Притч.19:15. Страх обнимает женоподобного, душа же праздного будет терпеть голод.

Притч.19:16. Кто хранит заповеди[1499], хранит свою душу, а нерадящий о своих путях погибнет.

Притч.19:17. Милующий нищего дает взаймы Богу, и Он воздаст ему за блогодеяния его.

Притч.19:18. Наказывай сына своего, ибо чрез это он будет блогонадежен, но не приходи в ярость душею своею.

Притч.19:19. Зломыслящий человек много потерпит, а если будет вредить, то и душею своею пожертвует.

Притч.19:20. Слушай, сын, наставление отца твоего, чтобы сделаться тебе впоследствии мудрым.

Притч.19:21. Много помыслов в сердце человека, а совет Господень во век пребывает.

Притч.19:22. Плод для человека — милостыня, и бедный праведник лучше, нежели богач — лжец.

Притч.19:23. Страх Господень (ведет) человека к жизни, а неимеющий страха будет скитаться в местах, где и не заметно разума[1500].

Притч.19:24. Скрывающий руки свои в пазуху без нужды до рта своего не донесет их[1501].

Притч.19:25. Когда наказывается вредный человек, то неразумный сделается внимательнее, а если обличишь мужа разумного, то он поймет наставление.

Притч.19:26. Безчестящий отца и изгоняющий мать свою будет посрамлен и опозорен.

Притч.19:27. Сын, перестающий хранить наставление отца, научится худым речам.

Притч.19:28. Ручающийся за неразумного отрока оскорбляет правосудие, и уста нечестивых поглощают суд[1502].

Притч.19:29. Для своевольных уготовляются бичи, а равно и муки для глупых.

Примечание:

Глава 20

1—7. Вино, ссоры, леность, праздность, — свойственны глупым, а правда и непорочность — разумным; 8—15 — правда в царе, разумность речи, деятельность свойственны разумным людям; 16–21 — поручительство, переносы, злословие родителей, мстительность и захват наследства свойственны нечестивым и наказываются Богом; 22–30 — немстительность, мудрость, милость и истина — украшение царям, неправда — мерзость Господу, а раны с побоями нужны нечестивым.

Притч.20:1. Безвинно вино, укоризненно пьянство, а всякий увлекающийся[1503] (им) неразумен будет.

Притч.20:2. Угроза царя не отличается от ярости льва; а кто раздражает его, равно и соединяющийся с таковым[1504] грешит против самого себя.

Притч.20:3. Слава для человека — отвращать распри, а всякий глупец вступает в них.

Притч.20:4. Ленивец не стыдится, когда его поносят, также и занимающий хлеб во время жатвы.

Притч.20:5. Помысл в сердце человека — глубокая вода, но человек разумный почерпнет его [1505].

Притч.20:6. Великое дело[1506] — человек и дрогоценное дело — человек милосердый, но найти правдивого человека трудно.

Притч.20:7. Непорочный (человек), живущий в правде, оставит блаженными своих детей.

Притч.20:8. Когда сядет на престол праведный царь, то ничто лукавое не устоит пред очами его.

Притч.20:9. Кто похвалится, что имеет чистое сердце, или кто дерзнет сказать, что чист от греха?

Притч.20:10. Вес большой и малый и двоякая[1507] мера, — то и другое нечисто пред Господом.

Притч.20:11. И делающий это споткнется в своих предприятиях. Юноша (если сдружится) с

праведным, то путь его (будет) правый[1508].

Притч.20:12. Ухо слышит и глаз видит: то и другое — дело Господне.

Притч.20:13. Не люби клеветать, чтобы тебе не возгордиться; держи открытыми глаза твои и ешь досыта хлеб[1509].

Притч.20:14. «Дурно, дурно!» говорит покупатель; а когда отойдет, то хвалится.

Притч.20:15. Есть золото и множество камней дрогоценных, но уста разумные — дрогоценный сосуд.

Притч.20:16. Возьми одежду его, потому что он поручился за другого, и за чужую[1510] (вещь) возьми у него залог.

Притч.20:17. Сладок человеку хлеб, приобретенный обманом, но потом уста его наполнятся камешками.

Притч.20:18. Предприятие в помышлении[1511] кажется удобоисполнимым; но при исполнении встречает препятствие.

Притч.20:19. Открывающий тайну поступает коварно, и к обманывающему устами своими не присоединяйся.

Притч.20:20. У злословящого отца или мать угаснет светильник, и зеницы очей его увидят тьму.

Притч.20:21. Наследство, поспешно приобретенное в начале, неблогословится впоследствии.

Притч.20:22. Не говори: я отмщу врагу, но предоставь Господу, чтобы Он тебе помог.

Притч.20:23. Мерзость пред Господом — двоякий вес, и обманчивая мера — не добро пред Ним[1512].

Притч.20:24. От Господа направляются стопы человека, а смертному как знать пути свои?

Притч.20:25. Сеть для человека — поспешно посвящать (Богу) что либо из своего, ибо после обета бывает раскаяние.

Притч.20:26. Мудрый царь — веятель нечестивых и обращает на них колесо[1513].

Притч.20:27. Дух людей — свет Господа, Который испытывает сокровенные тайны.

Притч.20:28. Милостыня и истина — охрана царю и окружают престол его правдою.

Притч.20:29. Украшение юношам — мудрость, слава же старцев — седины.

Притч.20:30. Злых постигают: раны и увечья спереди и глубокия язвы сзади.

Глава 21

Содержание: 1—10 ст. Всеведущий Господь управляет сердцем царя и ценит в каждом человеке сердечное настроение, награждает праведного и наказывает нечестивого; 11–16 —

правду и милость любят праведники, а нечестивые зложелатели гибнут; 17–23 — соблюдающий правду найдет жизнь и славу, а любящий веселие обеднеет; 24–31 — нечестивые надменны, алчны, лживы, дерзки, неразумны, безстыдны, и мерзки Господу их жертвы.

Притч.21:1. Как поток воды, так сердце царя в руке Божией: куда Он хочет обратить, туда и направляет его.

Притч.21:2. Всякий человек кажется самому себе праведным, но Господь делает правыми сердца[1514].

Притч.21:3. Творить правду и жить по истине угоднее Богу, нежели кровь жертв.

Притч.21:4. Гордый до наглости — жестокосерд, светильник же нечестивых — грехи.

Притч.21:5. Помышления прилежного (направлены) более к приобретению, а всякий нерадивый[1515] склонен к растрате.

Притч.21:6. Приобретающий сокровища лживым языком гоняется за суетным и попадает в сети смертныя.

Притч.21:7. Пагуба постигнет нечестивых, потому что они не хотят совершать праведных дел.

Притч.21:8. Лукавым Бог посылает превратные пути, ибо дела Его чисты и правы.

Притч.21:9. Лучше жить в непокрытом углу, нежели в украшенных комнатах и целом доме, но с неправдою.

Притч.21:10. Душа нечестивого[1516] не найдет жалости ни у кого из людей.

Притч.21:11. Когда наказывается своевольный (человек), неопытный делается мудрее, а понимающий мудрый приобретает знание[1517].

Притч.21:12. Праведный понимает сердца нечестивых и презирает нечестивых за худые (дела).

Притч.21:13. Кто затыкает уши свои, чтобы не слышать бедного, тот и сам будет взывать и не будет услышан.

Притч.21:14. Тайный дар отвращает гнев, а жалеющий даров возбуждает сильную ярость [1518].

Притч.21:15. Радость для праведных соблюдать правосудие, но честный — нечист для злодеев.

Притч.21:16. Человек, сбившийся с пути правды, водворится в собрании исполинов[1519].

Притч.21:17. Бедняк любит веселье, любящий вино и масло не обогатится.

Притч.21:18. Беззаконник — отребие[1520] для праведника.

Притч.21:19. Лучше жить в земле пустынной, нежели с женою сварливой, болтливой и гневливой.

Притч.21:20. Вожделенное сокровище найдет себе место в устах мудрого, а неразумные люди поглощают его[1521].

Притч.21:21. Путь правды и милостыни приобретает жизнь и славу.

Притч.21:22. В укрепленные города входить мудрый и разрушает крепость, на которую надеялись нечестивые.

Притч.21:23. Кто хранит свои уста и язык, — соблюдет от печали душу свою[1522].

Притч.21:24. Дерзкий, надменный и хвастун называется язвой; а кто злопамятен, тот — беззаконником.

Притч.21:25. Похоти убивают ленивого, потому что руки его не хотят делать что-либо.

Притч.21:26. Нечестивый всякий день живет худыми пожеланиями, а праведник милует и щедро подает.

Притч.21:27. Жертвы нечестивых — мерзость пред Господом[1523], потому что приносят их беззаконно.

Притч.21:28. Лжесвидетель погибнет, а человек покорный, будучи охраняем[1524], будет говорить.

Притч.21:29. Нечестивый человек безстыдно стоит лицем, а правый сам понимает пути свои [1525].

Притч.21:30. У нечестивого нет ни мудрости, ни мужества, ни совета.

Притч.21:31. Коня приготовляют на день битвы, но помощь от Господа.

Глава 22

Содержание. 1—10 ст. Доброе имя, блогоразумие, смирение, милосердие приятны Богу и людям, а коварство и неправда неприятны и гибельны; 11–16 — раздоры, леность, распутство вредны и исправляются наказанием; 17–29 — упование на Господа, любовь к истине, удаление от сообщества людей вспыльчивых, грабителей, поручителей, алчных до чужого владения, и быстрота в работе, — должны украшать разумного человека.

Притч.22:1. Доброе имя превосходнее большого богатства, а добрая слава превосходнее серебра и золота.

Притч.22:2. Богатый и бедный встречаются друг с другом, но обоих сотворил Господь.

Притч.22:3. Блогоразумный, видя тяжкое наказание злодея, сам научается, а неразумные, проходя мимо, терпят ущерб[1526].

Притч.22:4. Мудрость раждает страх Господень, богатство, славу и жизнь.

Притч.22:5. Терния и сети на извращенных путях, но кто хранит свою душу, тот избежит их.

Притч.22:6. Богатые будут господствовать над бедными,

Притч.22:7. И рабы дадут взаймы своим господам.

Притч.22:8. Сеющий зло пожнет зло: понесет наказание за свои дела.

Притч.22:9. Человека кроткого и щедрого любит Бог[1527] и недостаток дел его восполнит.

Притч.22:10. Милующий бедного сам прокормится, потому что дал бедному от хлеба своего. Победу и честь приобретает дающий дары[1528] и даже овладеет[1529] душею получающих оные.

Притч.22:11. Изгони из собрания вредного человека и удалится с ним раздор, ибо когда он сядет в собрании, то всех обезчестит.

Притч.22:12. Любит Господь блогочестивые сердца, приятны Ему все непорочные в путях своих[1530]. Устами управляет царь людьми своими[1531].

Притч.22:13. Очи Господни охраняют знание[1532], а законопреступный презирает слова [1533].

Притч.22:14. Ленивый оправдывается и говорит: лев на пути, а на площадях разбойники.

Притч.22:15. Глубокая яма — уста законопреступных[1534]; кого возненавидит Господь, тот упадет в нее. Бывают дурные пути пред человеком, и он не любит отвращаться от них, однако следует отвращаться от пути извращенного и дурного.

Притч.22:16. Глупость висит на сердце юноши, а жезл и наставление далеко (отгоняет)[1535] от него (ее).

Притч.22:17. Кто обижает бедного, тот много делает себе зла, а кто дает богатому, того доводит это до бедности[1536].

Притч.22:18. К словам мудрых приклоняй ухо твое и слушай мои слова[1537], сердце же твое обрати (на них)[1538], что бы узнать, что они хороши.

Притч.22:19. Если же ты вложишь их в сердце твое, то вместе с тем они возвеселят тебя и на устах твоих.

Притч.22:20. Да будет у тебя надежда на Господа и Он покажет тебе путь Свой.

Притч.22:21. И ты напиши себе это трижды — на совет и смысл[1539] и разум на скрижалях сердца своего. Так я учу тебя принимать истинное слово и доброе знание, чтобы отвечать словами истины, предлагаемыми (мною) тебе[1540].

Притч.22:22. Не насилуй бедного, потому что он беден, не оскорбляй немощного у ворот [1541];

Притч.22:23. Потому что Господь разсудит его дело, а ты без потери избавишь свою душу.

Притч.22:24. Не дружись с гневливым, и не сообщайся с другом вспыльчивым,

Притч.22:25. Чтобы не научиться путям его и не взять сети на душу свою.

Притч.22:26. Не поручайся (за другого) из стыда пред кем-либо,

Притч.22:27. Ибо если не будешь иметь чем заплатить, возьмут постель из под ребр твоих [1542].

Притч.22:28. Не переставляй вечных пределов, которые положили отцы твои[1543].

Притч.22:29. Проницательному мужу и быстрому в делах своих надлежит стоять пред царями, а не стоять пред людьми простыми.

Глава 23

Содержание. 1–9 ст. Советуется удерживаться от алчности и сообщества с завистливыми и глупыми; 10–19 — советуется не нарушать право бедных, заниматься учением и мудростию на утешение воспитателей; 20–26 — вместо пьянства следует любить и учиться мудрости, чтобы веселить родителей; 27–35 — пьянство и распутство с их печальными последствиями для человека.

Притч.23:1. Если сядешь за трапезу с властелином, то тщательно наблюдай, что предлагается тебе.

Притч.23:2. Протягивай руку свою, но знай, что и ты тоже должен приготовить.

Притч.23:3. Если же ты ненасытен, то не желай угощения его, ибо это — обманчивая пища [1544].

Притч.23:4. Не равняйся с богатым, будучи беден, оставь свой замысл.

Притч.23:5. Если устремишь свой взор на него (богатство), то его и не станет; потому что у него готовы крылья, как у орла, и оно улетает в дом своего Владыки[1545].

Притч.23:6. Не вкушай пищи у человека завистливого и не прельщайся его яствами,

Притч.23:7. Потому что есть и пить (у завистливого) — это тоже, что проглатывать волос. И к себе его не води и хлеб свой с ним не ешь,

Притч.23:8. Ибо изблюет его и твои добрые слова осквернит.

Притч.23:9. В уши глупого ничего не говори, чтобы он не насмеялся над разумными словами твоими.

Притч.23:10. Не передвигай межи давней[1546], и во владение сирот не заходи,

Притч.23:11. Потому что Избавитель их — Господь, Он силен и разрешит их суд с тобою[1547] .

Притч.23:12. Предай учению сердце твое, а уши твои приготовь к словам мудрости.

Притч.23:13. Не переставай наказывать (неразумное) дитя, потому что если накажешь его розгою, оно не умрет (от нея).

Притч.23:14. Ты накажешь его розгою, а душу его избавишь от смерти.

Притч.23:15. Сын мой! если будет мудро сердце твое, то ты обрадуешь и мое сердце.

Притч.23:16. И твои уста будут вести беседу с моими устами, если правдивы будут.

Притч.23:17. Да не завидует сердце твое грешникам, но в страхе Господнем пребывай весь день,

Притч.23:18. Потому что, если сохранишь их (уста), то будут у тебя внуки и надежда твоя не будет потеряна.

Притч.23:19. Слушай, сын мой, и будь мудр, и исправляй мысли сердца твоего.

Притч.23:20. Не будь винопийцей и не присоединяйся к сообществам пресыщающихся мясом.

Притч.23:21. Потому что всякий пьяница и блудник обнищает и оденется в разодранные одежды, и всякий сонливый — в рубища.

Притч.23:22. Слушай, сын мой, отца, родившого тебя, и не презирай матери твоей, когда она состареется.

Притч.23:23. Приобретай истину, и не отвергай мудрости, и учения, и разума.

Притч.23:24. Хорошо воспитывает праведный отец и о мудром сыне веселится душа его.

Притч.23:25. Да веселятся о тебе отец и мать[1548], и да радуется родившая тебя.

Притч.23:26. Сын мой, дай мне сердце твое и пусть глаза твои наблюдают пути мои[1549].

Притч.23:27. Чужой дом — просверленный сосуд и чужой колодезь — тесен.

Притч.23:28. Он (дом) вскоре погибнет, и всякий законопреступник истребится[1550].

Притч.23:29. У кого горе, у кого возмущение, у кого суды, у кого неприятности и раздоры, у кого побои без причины, у кого багровые глаза?

Притч.23:30. Не у тех-ли, кто постоянно сидит за вином? Не у тех-лй, кто ищет, где попойки происходят?

Притч.23:31. Не упивайтесь вином, но беседуйте с праведными людьми и беседуйте на прогулке, ибо если устремишь глаза свои на чаши и сосуды (с вином), то впоследствии будешь ходить обнаженнее белильного дерева,

Притч.23:32. И наконец (таковой) простреться, как уязвленный змием, и как от аспида разольется в нем яд.

Притч.23:33. Когда глаза твои увидят чужую (жену)[1551], тогда уста твои зоговорят развратное,

Притч.23:34. И ты будешь лежать как бы среди моря, — как кормчий при большом волнении.

Притч.23:35. И ты скажешь: «били меня и мне не было больно, издевались надо мной и я не понимал, когда утро будет, пойду искать, с кем бы сойтись!»[1552].

Глава 24

Содержание. 1—10 ст. Мудрость полезна для хозяйства и войны, она доброжелательна, а зложелатели вредны и с позором гибнут; 11–20 — советы оказывать милость, удерживаться от злорадства и зависти и надеяться на всеведущого Бога; 21–22 — власть царя и ея проявление; 23–29 — богобоязненность предохраняет от неправды, лицеприятия и мести; 30–34 — леность глупого человека и ея следствия.

Притч.24:1. Сын мой! не ревнуй злым людям, и не пожелай быть с ними,

Притч.24:2. Потому что сердце их помышляет о лжи, и вредное уста их говорят.

Притч.24:3. С мудростию устрояется дом и с разумом укрепляется;

Притч.24:4. С знанием наполняются кладовые всяким дорогим и прекрасным богатством.

Притч.24:5. Мудрый лучше сильного и разумный лучше искусного земледельца.

Притч.24:6. При исполнении (предприятий) встречаются препятствия, а от доброжелательного совета — помощь.

Притч.24:7. Мудрость и добрая мысль — во вратах мудрых. Мудрые не уклоняются от закона [1553] Господня, но разсуждают (о нем) в собраниях.

Притч.24:8. Ненаученных встречает смерть.

Притч.24:9. Неразумный умирает во грехах; человеку губителю (свойственна) нечистота[1554] .

Притч.24:10. Он будет опозорен в день бедствия, в день скорби, пока не умрет.

Притч.24:11. Избавь ведомых на смерть и выкупи убиваемых, не жалей (денег).

Притч.24:12. А если скажешь: я не знал этого, то знай, что Господь знает сердца всех, и давший дыхание всем — Сам знает все, Он воздаст каждому по делам его.

Притч.24:13. Ешь, сын мой, мед, ибо хорош сот, — да насладится гортань твоя.

Притч.24:14. Таким же образом познавай[1555] мудрость для души твоей; ибо если найдешь (ее), — хороша будет кончина твоя и надежда не оставит тебя[1556].

Притч.24:15. Не приводи нечестивого на пажить[1557] праведных и не прельщайся насыщением чрева[1558].

Притч.24:16. Ибо семь раз падет праведник и встанет, а нечестивые изнемогут в бедствиях.

Притч.24:17. Если падет враг твой, не радуйся, и в преткновении его не гордись,

Притч.24:18. Потому что увидит Господь, и не угодно будет Ему, и Он отвратит от него гнев Свой.

Притч.24:19. Не радуйся злодеям и не завидуй грешным,

Притч.24:20. Потому что у лукавых не будет внуков, — светильник нечестивых угаснет.

Притч.24:21. Бойся Бога, сын мой, и царя и никому из них не противься;

Притч.24:22. Ибо внезапно (они) отомстят нечестивым, и бедствие от того и другого[1559] кто предузнает? Сын, сохраняющий слово, с радостию приняв его, избавится от погибели. Ничего ложного пусть языком не говорят царю и пусть никакая ложь не сходит с языка его. Язык царя — меч, а не плоть; кто будет предан (ему), погибнет. Если возгорится гнев его, погубит людей с жилами и кости человеческия пожрет, как пламя пожирает, так что и орлиным птенцам нечего будет есть. Моих слов, сын мой, бойся, прими их и покайся[1560].

Притч.24:23. Это говорю я вам мудрым, чтобы знали: иметь лицеприятие на суде — не хорошо.

Притч.24:24. Кто говорит нечестивому: «ты прав», того будут проклинать люди и ненавидеть народы.

Притч.24:25. А обличающие[1561] явятся лучшими, и придет на них доброе блогословение.

Притч.24:26. Целуют уста, отвечающия добрые слова.

Притч.24:27. Приготовь к окончанию дела твои, и соверши (их) на поле; ходи по следам моим и ты устроишь дом свой[1562].

Притч.24:28. Не будь лжесвидетелем на ближнего твоего и не величайся своими устами.

Притч.24:29. Не говори: как он поступил со мною, так и я поступлю с ним: отплачу ему за его обиду мне.

Притч.24:30. Человек неразумный подобен полю, и человек скудоумный подобен виноградному саду.

Притч.24:31. Если оставишь его, запустеет и весь заростет травою, будет брошен, и каменные ограды его обрушатся.

Притч.24:32. Посему я раздумался, осмотрел (его) и извлек урок:

Притч.24:33. «Немного дремлю, немного сплю и немного, сложивши, держу руки на груди».

Притч.24:34. Если это делаешь, — придет, как прохожий, бедность твоя и нужда твоя, как хороший скороход[1563].

Глава 25

Содержание. 1–7 ст. Правосудный и могущественный царь и его неограниченная власть над подданными; 8—17 — разсудительность, кротость и мудрость — украшение для человека; 18–21 — ссоры и вспыльчивость неприятны всем; 22–28 — блогодеяние врагам советуется праведному, а свары, переносы, самонадеянность — свойственны недостойным людям.

Притч.25:1. Сии притчи Соломона, не приведенные в порядок, которые списали друзья Езекии, царя Иудейского.

Притч.25:2. Слава Божия скрывает слово, а слава царя почитает дела[1564].

Притч.25:3. Небо высоко, земля глубока, сердце же царя — неизследимо.

Притч.25:4. Куй[1565] неочищенное серебро и все начисто очистится.

Притч.25:5. Не щади[1566] нечестивых пред лицем царя, и престол его утвердится правдою.

Притч.25:6. Не гордись пред лицем царя и на месте знатных не становись,

Притч.25:7. Потому что лучше тебе, когда скажут «взойди ко мне», нежели когда понизят тебя пред лицем знатного.

Притч.25:8. Говори, что? видели глаза твои. Не вступай скоро в тяжбу, чтобы впоследствии не раскаяться, когда друг твой осрамит тебя.

Притч.25:9. Отступи назад, не пренебрегай, чтобы не осрамил тебя друг[1567] твой.

Притч.25:10. Ссора твоя и вражда не прекратится, но будет для тебя равна смерти. Милость и

дружба освобождают[1568], сохрани их для себя, чтобы не быть тебе в поношении, сохрани пути твои блогоустроенными.

Притч.25:11. Золотое яблоко в сердоликовом ожерелье — слово сказанное прилично.

Притч.25:12. В золотую серьгу вставляется и дрогоценный сердолик, — (так)[1569] мудрое слово входит во внимательное ухо.

Притч.25:13. Как прохладный ветер во время жатвы бывает полезен от зноя, так верный вестник для пославших его: он доставляет отраду душам пользующихся им.

Притч.25:14. Что ветры, облака и дожди показывающиеся[1570], то и хвалящийся ложными подарками.

Притч.25:15. В долготерпении — блогополучие царей и мягкий язык сокрушает кости[1571].

Притч.25:16. Нашедши мед, ешь умеренно, чтобы пресытившись не изблевать.

Притч.25:17. Редко вступай[1572] ногою твоею к другу твоему, чтобы пресытившись тобою он не возненавидел тебя.

Притч.25:18. Кол, меч и острая стрела — человек, ложно свидетельствующий на друга своего.

Притч.25:19. Путь[1573] злого и нога законопреступника погибнут в день бедствия.

Притч.25:20. Как уксус вредит ране и дым глазам[1574], так появившаяся в теле страсть печалит сердце.

Притч.25:21. Как моль одежде и червь дереву, так печаль вредит сердцу человека.

Притч.25:22. Если голоден враг твой, накорми его; если он жаждет, напой его.

Притч.25:23. Ибо творя сие, ты собираешь на голову его угли огненные[1575], Господь же вознаградит тебя блогом.

Притч.25:24. Северный ветер поднимает облака, а безстыдное лице раздражает язык.

Притч.25:25. Лучше жить в некрытом углу, нежели в обширном доме с сварливою женою.

Притч.25:26. Как холодная вода приятна жаждущей душе, так добрая весть из земли дальней.

Притч.25:27. Как нехорошо заграждать источник и губить родник, так же неблогопристойно праведнику пасть пред нечестивым.

Притч.25:28. Есть много меду — не хорошо, так же нужно ценить и хвалебные слова.

Притч.25:29. Что? город с разрушенными стенами и без ограды, то и человек, поступающий без совета.

Глава 26

Содержание. 1–9 ст. Глупые не заслуживают чести и даже ответа от мудрого человека, а

только наказания; 10–22 — глупый привязан к глупости и самохвальству, как ленивец к праздности и коварный к коварству; 23–28 — предостережения от доверия наушникам, коварным, льстецам и зложелателям.

Притч.26:1. Как роса во время жатвы и как дождь летом[1576], так честь неприлична глупому.

Притч.26:2. Как ласточки и воробьи улетают, так незаслуженное проклятие никого не постигнет.

Притч.26:3. Как бич для коня и палка для осла (нужны), так жезл для законопреступного народа.

Притч.26:4. Не отвечай неразумному по неразумию его, чтобы не быть подобным ему.

Притч.26:5. Но отвечай неразумному вопреки неразумию его, чтобы он не показался мудрым в глазах своих.

Притч.26:6. От путей своих[1577] терпит безчестие тот, кто посылает весть с неразумным послом.

Притч.26:7. Прекрати движение ног и законопреступление уст неразумных[1578].

Притч.26:8. Кто привязывает камень[1579] к праще, тот подобен воздающему честь неразумному.

Притч.26:9. Терния прозябают в руке пьяницы, а порабощение в руке неразумных[1580].

Притч.26:10. Все тело безумного человека страдает, потому что его терзает изступление [1581].

Притч.26:11. Как пес, когда возвращается на свою блевотину, бывает мерзок, таков — неразумный, возвращающийся по своей злобе на свой грех. Есть стыд, наводящий грех, и есть стыд — слава и блогодать[1582].

Притч.26:12. Я видел человека мудрого в своих глазах: на неразумного больше надежды, нежели на него.

Притч.26:13. Ленивец, посылаемый в путь, говорит: лев на дороге; разбойники на площадях [1583].

Притч.26:14. Как дверь ворочается на крючьях, так ленивый на своей постели.

Притч.26:15. Ленивец, спрятав руку в пазуху, не может донести ее до рта[1584].

Притч.26:16. Ленивый в глазах своих мудрее того, кто в совершенстве исполняет поручения.

Притч.26:17. Что держащий пса за хвост, то и вступающийся в чужой спор.

Притч.26:18. Как помешанные[1585] оскорбляют словами людей, и кто первый им ответит, подвергается обману.

Притч.26:19. Так все, коварно поступающие со своими друзьями; а когда бывают изобличены, говорят: я пошутил.

Притч.26:20. Среди множества деревьев огонь разгорается: где вспыльчивого нет, там затихает ссора.

Притч.26:21. Очаг для угля и дрова для огня, а обидчик для возбуждения вражды.

Притч.26:22. Слова льстецов мягки, но они ударяют в глубину чрева[1586].

Притч.26:23. Сребро, даваемое с лестью, тоже, что глиняный черепок: льстивые уста скрывают безпокойное сердце.

Притч.26:24. Устами все обещает плачущий враг, а в сердце замышляет коварство.

Притч.26:25. Если умоляет тебя враг громким голосом, не верь ему; потому что в душе его семь лукавств.

Притч.26:26. Скрывающий вражду обманывает, а блогоразумный открывает свои грехи в народном собрании.

Притч.26:27. Кто роет яму ближнему, тот упадет в нее, а кто валит камень, тот на себя валит.

Притч.26:28. Лживый язык ненавидит истину, а несдержанные уста производят нестроение.

Глава 27

Содержание. 1–9 ст. Предостережение от самохвальства, самонадеянности, гнева и доверчивости; 10–19 — почитание и прославление дружбы и верности и удаление от льстецов — свойственны мудрому человеку; сварливая жена и беда от нея; 20–27 — надежда на всеведущого Бога, довольство своим достатком и забота о хозяйстве дают счастье человеку, а жадность губит его.

Притч.27:1. Не хвались завтрашним днем, потому что не знаешь, что породит наступающий (день).

Притч.27:2. Пусть хвалит тебя ближний, а не твои уста, чужой (человек), а не твой язык.

Притч.27:3. Камень — тяжел и песок — бремя, но гнев неразумного тяжелее того и другого.

Притч.27:4. Безжалостен гнев, жестока ярость, но ничто не сравнится с ревностью.

Притч.27:5. Лучше обличения открытыя, нежели скрытая[1587] любовь.

Притч.27:6. Надежнее язвы от друга, нежели добровольные поцелуи врага.

Притч.27:7. Сытая душа пренебрегает соты, а голодной душе и горькое кажется сладким.

Притч.27:8. Как птица, покинувшая гнездо свое, так порабощается человек, когда удалится с своего места.

Притч.27:9. Миром, вином и блоговониями услаждается сердце, а от бед терзается душа.

Притч.27:10. Друга своего или друга отца не оставляй, и в дом брата своего не входи в день несчастия твоего[1588]: лучше друг вблизи, нежели брат живущий вдали.

Притч.27:11. Будь мудр, сын мой, да веселится сердце твое, и отврати от себя поносные слова.

Притч.27:12. Блогоразумный, при наступлении беды, укрывается, а неразумные, подпавши несчастию, пострадают[1589].

Притч.27:13. Отними у него одежду, потому что появился злодей, который губит чужое[1590].

Притч.27:14. Кто громко прославляет друга с раннего утра, тот, кажется, ничем не отличается от злословящего.

Притч.27:15. Капли в зимний день изгоняют человека из своего дома, так и сварливая жена (изгоняет) из своего дома.

Притч.27:16. Северный ветер — пронзительный ветер, но именем он называется приятным [1591].

Притч.27:17. Железо острит железо, и человек поощряет[1592] лице друга.

Притч.27:18. Кто садит смоковницу, тот будет есть плоды ея, а кто охраняет своего господина, тот будет в чести.

Притч.27:19. Как не походит лицо на лицо, так и сердца людей.

Притч.27:20. Ад и пагуба ненасытимы, так ненасытны и глаза человеческие. Мерзость пред Господом дерзко поднимающий глаза, а невоздержные языком невоспитаны.

Притч.27:21. Как плавильней серебро, горнилом золото[1593], так человек испытывается устами, которые хвалят его. Сердце беззаконника ищет зла, сердце же правое ищет знания.

Притч.27:22. Если неразумного будешь бить для посрамления его среди народного собрания, — не отымешь безумия его.

Притч.27:23. Внимательно наблюдай за состоянием стада твоего и имей попечение о волах твоих,

Притч.27:24. Потому что власть и сила у человека не на век и не передается из рода в род.

Притч.27:25. Заботься о злаках полевых, жни траву и собирай горное сено,

Притч.27:26. Чтобы иметь тебе овец для одежды; дорожи полем, чтобы иметь ягнят.

Притч.27:27. Сын мой! ты имеешь от меня твердое слово для жизни твоей и для жизни твоих служителей.

Глава 28

Содержание. 1—10 ст. Нечестивые страдают от мучения совести, притесняют подвластных, несправедливы, любостяжательны и поэтому гибнут; 11–20 — праведники блаженны, блогоговейны, непорочны, трудолюбивы, честны, а нечестивые — алчны, корыстолюбивы, а поэтому страшны подчиненным, как звери; 21–28 — лицеприятие, надменность, самонадеянность, скупость — позорны и смерть таковых людей радует сограждан.

Притч.28:1. Бегает нечестивый, когда никто не гонится, а праведник покоен, как лев.

Притч.28:2. За грехи нечестивых возбуждаются суды, а блогоразумный человек прекратит их.

Притч.28:3. Окрепший в нечестии вредит бедным, как дождь порывистый и губительный.

Притч.28:4. Так, оставившие закон хвалят нечестие, а любящие закон ограждают себя

стеною.

Притч.28:5. Злые люди не уразумеют правосудия, а ищущие Господа уразумеют все.

Притч.28:6. Бедный, поступающий по истине, лучше богатого лжеца[1594].

Притч.28:7. Сын разумный хранит закон, а кто живет распутно[1595], тот безчестит отца своего.

Притч.28:8. Умножающий богатство свое ростом и прибытками собирает его для блоготворителя бедным.

Притч.28:9. Кто отклоняет ухо свое от слушания закона, тот делает мерзкою молитву свою.

Притч.28:10. Кто совращает правдивых на путь зла, тот сам погибнет; беззаконники лишатся благ и не вступят в обладание ими.

Притч.28:11. Человек богатый — мудрец в глазах своих, но умный бедняк посрамит его.

Притч.28:12. Помощию праведных создается великая слава, а на местах нечестивых гибнут люди.

Притч.28:13. Скрывающий свое нечестие не будет иметь успеха, а поведающий об обличениях[1596] будет возлюблен.

Притч.28:14. Блажен человек, который из осторожности боится всего, а жестокосердый попадет в беду.

Притч.28:15. Лев алчущий и волк жаждущий — тот, кто, будучи беден, тиранит убогий народ.

Притч.28:16. Царь, нуждающийся в доходах — великий обидчик, а ненавидящий неправду долгое время поживет.

Притч.28:17. Выручающий человека виновного в убийстве будет беглецом, а не в безопасности. Учи сына, и возлюбит тебя и доставит украшение твоей душе и не послушает законопреступного народа.

Притч.28:18. Ходящий праведно получит помощь, а ходящий кривыми путями увязнет.

Притч.28:19. Кто обрабатывает свою землю, тот будет насыщаться хлебом; а кто гоняется за праздностью, тот насытится нищетою.

Притч.28:20. Человек, достойный доверия, будет много блогословляем, а злой не останется безнаказанным.

Притч.28:21. Кто не стыдится лица праведных, тот не добр: такой за кусок хлеба продаст человека.

Притч.28:22. Спешит разбогатеть человек завистливый, а не знает, что милостивый будет иметь власть над ним.

Притч.28:23. Обличающий пути человека найдет больше блогодарности, чем тот, кто льстит языком.

Притч.28:24. Кто удаляет от себя отца или мать и думает, что он не грешит, тот сообщник нечестивому человеку.

Притч.28:25. Неверный[1597] человек невнимательно судит, а надеющийся на Господа

поступает тщательно.

Притч.28:26. Кто повинуется надменному сердцу, тот безумен, а кто ходит с мудростию, — спасется.

Притч.28:27. Дающий нищим не обеднеет, а кто отвращает око свое (от них), тот будет в великой скудости.

Притч.28:28. На местах нечестивых стонут праведные, а когда они гибнут, праведные умножаются.

Глава 29

Содержание. 1–9 ст. Люди упрямые, льстивые, развратные, вспыльчивые, возмущают покой других, а мудрые и справедливые утишают мятежи; 10–19 — кровожадные, глупые, лихоимцы губят страну и заслуживают наказания, а справедливые и соблюдающие закон блаженны; 20–27 — опрометчивые, гневливые, гордые, сообщники воров, льстивые — мерзки Богу и людям, а смиренные и надеющиеся на Господа блаженны.

Притч.29:1. Человек обличающий лучше человека упорного, ибо когда он внезапно воспламенится, — не будет ему исцеления.

Притч.29:2. Когда прославляются праведные, веселится народ, а когда господствуют нечестивые, стонут люди.

Притч.29:3. Человек, любящий мудрость, веселит отца своего, а кто проводит время с блудницами, тот губит богатство.

Притч.29:4. Царь праведный возвышает страну, а человек законопреступный раззоряет.

Притч.29:5. Кто приготовляет на лице друга своего сеть, тот опутывает ею свои собственные ноги.

Притч.29:6. В грехе человека — великая сеть, а праведник в радости и веселии будет.

Притч.29:7. Праведный умеет судить бедных, а нечестивый не умеет понимать и для убогого нет (у него) понимающего ума.

Притч.29:8. Люди беззаконные сожгли[1598] город, мудрые же отвратили гнев.

Притч.29:9. Мудрый муж судит народы, а гневающийся злой человек осмеивается и никому не страшен.

Притч.29:10. Люди, участвующие в кровопролитии, возненавидят непорочного, правдивые же отомстят его душу.

Притч.29:11. Неразумный обнаруживает весь гнев свой, мудрый же отчасти скрывает его.

Притч.29:12. Если царь слушает ложные речи, то и все служащие у него — преступники закона.

Притч.29:13. Когда заимодавец и должник сходятся друг с другом, то Господь наблюдает за тем и другим[1599].

Притч.29:14. Когда царь судит бедных по правде, то престол его во свидетельство (о сем) будет тверд.

Притч.29:15. Наказания и обличения дают мудрость, а заблудившийся отрок срамит своих родителей.

Притч.29:16. При умножении нечестивых умножаются и грехи, но праведные падением их устрашаются.

Притч.29:17. Наставляй сына твоего, и он успокоит тебя и будет украшением души твоей.

Притч.29:18. Да не будет руководителя[1600] у народа законопреступного, а соблюдающий закон — блажен.

Притч.29:19. Словами не научится жестокий раб, потому что хотя он и поймет (их), но не послушает.

Притч.29:20. Если ты увидишь человека поспешного на словах, то знай, что на глупого больше надежды, чем на него[1601].

Притч.29:21. Кто изнеживается с детства, тот будет слугою, и впоследствии будет жалеть о сем[1602].

Притч.29:22. Человек гневливый возбуждает ссору, а человек вспыльчивый обнаруживает грехи[1603].

Притч.29:23. Гордость унижает человека, а смиренномудрых Господь награждает славою [1604].

Притч.29:24. Кто делится с вором, тот ненавидит свою душу: слышат они проклятие и не объявляют (о том)[1605].

Притч.29:25. Убоявшиеся и устыдившиеся людей преткнутся, надеющийся же на Господа возвеселится. Нечестие вводит человека в заблуждение, а надеющийся на Господа спасется.

Притч.29:26. Многие угождают лицам начальников, но правда человеку бывает от Господа.

Притч.29:27. Мерзость для праведного человек неправедный[1606], и мерзость для беззаконника — право ведущий путь.

Глава 30

Содержание. 1–6 ст. Последния слова приточника: незнание мира и могущества Божия возбуждают в человеке смирение разума и надежду на Него; 7—17 — нежелательны и неприятны крайности: богатства и бедности, неблагодарность к родителям, самохвальство и жестокость с ненасытимостью; 18–23 — непостижимы для человека пути: орла, — распутной женщины, — змея и — корабля; неприятны: раб, делающийся господином, прелюбодейная жена и служанка, делающаяся госпожею; 24–33 — малые и мудрые животныя, стройные и сильные звери, неприятность сварливого человека.

Притч.30:1. Сие говорит[1607] человек верующим Богу и — умолкает[1608].

Притч.30:2. Я неразумнее всех людей и разума человеческого нет у меня.

Притч.30:3. Бог научил меня мудрости и я познал разум святых[1609].

Притч.30:4. Кто восходил на небо и нисходил? Кто собрал ветры в пазуху? Кто завернул воду в одежду? Кто владычествует над всеми пределами земли? Какое имя Ему, и какое имя Сыну Его? Узнай.

Притч.30:5. Все слова Божии чисты, Он Сам защищает блогоговеющих пред Ним.

Притч.30:6. Не прибавляй к словам Его[1610], чтобы Он не обличил тебя и ты не оказался лжецом.

Притч.30:7. Двух (вещей) я прошу у Тебя, не лиши меня милости, прежде нежели я умру:

Притч.30:8. Суетное и ложное слово удали от меня, богатства и нищеты не давай мне, устрой мне необходимое и в достаточной мере.

Притч.30:9. Дабы, пресытившись, я не сделался лжецом и не сказал: кто меня видит? или обеднев не стал красть и клясться именем Божиим.

Притч.30:10. Не предавай раба в руки господина, иначе он будет проклинать тебя и ты исчезнешь.

Притч.30:11. Род[1611] злой проклинает отца и не блогословляет матери.

Притч.30:12. Род злой считает себя чистым, хотя нечистоты[1612] своей не омыл.

Притч.30:13. Род злой имеет высокомерные глаза и ресницы его подняты.

Притч.30:14. Род злой имеет зубы, как мечи, и челюсти, как ножи, чтобы губить и пожирать [1613] смиренных на земле и бедных из людей.

Притч.30:15. У пиявки[1614] было три возлюбленнейших дочери, и эти три не насытились ею, и четвертая не пожелала сказать: «довольно (мне)»:

Притч.30:16. Ад и похоть жены, и земля, ненапоенная водою, и вода, и огонь не скажут: «довольно».

Притч.30:17. Глаз, насмехающийся над отцем и безчестящий старость матери, пусть выклюют его вороны дольные и сожрут его птенцы орлиные!

Притч.30:18. Три (вещи) непостижимы для меня, и четвертой я не понимаю:

Притч.30:19. Следа орла парящого (по воздуху), пути змея (ползущого) по скале, стези корабля плывущого по морю и путей мужа в юности (его)[1615].

Притч.30:20. Таков путь и жены — блудницы: она сделает и, омывшись, говорит: «я ничего худого не сделала».

Притч.30:21. Тремя трясется земля, четвертого же не может понести:

Притч.30:22. Если раб воцарится, глупый будет насыщаться хлебом, служанка выгонит свою госпожу,

Притч.30:23. И непотребная женщина достанется доброму мужу.

Притч.30:24. Четыре же малейших на земле, но они мудрее мудрых:

Притч.30:25. Муравьи, — у них нет силы, но в жатву заготовляют пищу.

Притч.30:26. И хирогриллы[1616] — животные слабыя, которые делают себе дома на скалах.

Притч.30:27. У саранчи нет царя, но стройно выступает она по приказанию одного.

Притч.30:28. Ящерица[1617], лапками цепляющаяся и легко уловляемая, живет и в царских чертогах.

Притч.30:29. Трое успешно ходят, и четвертое хорошо проходит:

Притч.30:30. Молодой лев — сильнейший между зверями, который не сторонится и не страшится зверей,

Притч.30:31. И петух, который гордо ходит между курами, и козел, который идет во главе стада, и царь, который говорит среди народа.

Притч.30:32. Если ты предашься веселью и протянешь руку свою с бранью, то будешь обезчещен.

Притч.30:33. Сбивай молоко и будет масло; если расчешешь нос, пойдет кровь; а если будешь много говорить, то произойдут суды и тяжбы.

Глава 31

Содержание. 1–9 ст. Пророчество царское: цари не должны подчиняться женщинам, пить вино, а заступаться за бедных и право судить их; 10–32 — похвала доброй жене: добрая жена дороже дрогоценностей, покоит мужа, добывает имущество, работает, милостива к бедным, продает свои изделия купцам, наблюдает за слугами и хозяйством, почитается мужем, детьми и согражданами, и доставляет честь мужу.

Притч.31:1. Мои слова изречены Богом, пророчество царя, которое преподала ему мать его.

Притч.31:2. Что чадо (соблюдешь)?[1618] Что проречения Божии? Первородный сын! тебе говорю: Что чадо чрева моего? Что чадо моих молитв?

Притч.31:3. Не отдавай женщинам твоего богатства, ни твоего ума и жизни на худой совет.

Притч.31:4. С советом все делай, с советом пей вино. Властелины бывают гневливы, пусть они не пьют вина,

Притч.31:5. Чтобы, напившись, не забыли мудрости и не лишились возможности право судить слабых.

Притч.31:6. Дайте сикера[1619] находящимся в печали и пойте вином находящихся в болезни,

Притч.31:7. Чтобы они забыли свое убожество и не вспоминали о своей болезни.

Притч.31:8. Сын мой![1620] открывай уста свои для слова Божия и суди всех здраво.

Притч.31:9. Открывай уста свои и суди праведно, и решай дела бедного и слабого.

Притч.31:10. Доблестную жену кто найдет? Таковая ценнее дрогоценных камней.

Притч.31:11. Полагается на нее сердце мужа ея, она не остается без хорошого прибытка.

Притч.31:12. Всю жизнь свою она служит мужу своему во блого[1621].

Притч.31:13. Приготовив пряжею шерсть и лен, она делает все нужное своими руками.

Притч.31:14. Подобно кораблю, издалека приходящему, она собирает свое богатство.

Притч.31:15. Она встает еще ночью, раздает пищу в доме и работу служанкам.

Притч.31:16. Увидевши поле, — покупает и плодами рук своих насаждает купленную землю.

Притч.31:17. Крепко опоясавши чресла свои, она напрягает мышцы свои на дело.

Притч.31:18. Она изведала, что хорошо — трудиться, и не гаснет ея светильник всю ночь.

Притч.31:19. Руки свои она простирает на полезное, и пальцами своими твердо держит веретено.

Притч.31:20. Руки свои она открывает убогому, а длань протягивает нищему.

Притч.31:21. Муж ея не заботится о домашних, когда где замедлит[1622], потому что все они одеты ею.

Притч.31:22. Двойные верхния одежды сделала она мужу своему, а ея одеяния из виссона и порфиры[1623].

Притч.31:23. Славен бывает муж ея во вратах, когда сидит в собрании со старейшими жителями земли[1624].

Притч.31:24. Делает она покрывала и продает Финикийцам[1625], а опоясания — Хананеянам.

Притч.31:25. Уста свои она открывает со вниманием, когда нужно, и скромно говорит языком своим.

Притч.31:26. Крепость и красота — одежды ея, и весело смотрит она на конец жизни.

Притч.31:27. Тесны пути в дом ея[1626] и хлеба праздности не ест.

Притч.31:28. Уста свои открывает с мудростию и блогопристойно.

Притч.31:29. Милостыня высоко поставляет[1627] ея детей, и они обогащаются, и муж ея хвалит ее.

Притч.31:30. Многия дщери[1628] стяжали богатство, многия были могущественны, но ты преуспела и превзошла всех.

Притч.31:31. «Лживой угодливости и суетной женской красоты нет в тебе[1629]. Блогословенна жена разумная: страх Господень она прославляет».

Притч.31:32. Дайте ей от плодов уст ея[1630], и да прославляется во вратах муж ея.

Книга Екклесиаст

С окончанием перевода Псалтири, у нас остались из учительных канонических книг непереведенными с текста LXX лишь книги Екклесиаст и Песнь Песней. К их переводу, а вместе и окончанию всех канонических учительных книг, теперь и приступаем.

При небольшом объеме, принадлежности одному священному писателю Соломону, при сходстве по языку и характеру перевода, книги Екклесиаст и Песнь Песней соединяем в выпуске и настоящем обозрении.

Особенность греко-славянского перевода этих книг заключается в чрезвычайной близости его к еврейскому оригиналу. Сличая с последним, анализируя варианты LXX, вдумываясь в оригинальный язык этого перевода, нередко чрезвычайно странное и антиграмматичное построение его речи, мы находили всюду и всегда точное объяснение и оправдание всем его особенностям в чрезвычайном копиизме перевода по отношению к еврейскому тексту сих книг. Этот копиизм отмечается всеми библиологами и оттеняется, обычно, стремление переводить предлогами еврейскую частицу ?? знак винительного падежа. Понятно, от этого копиизма, при свободной поэтической речи, особенно Песни Песней, получилась по местам темнота в переводе, побуждавшая и славянских переводчиков по своему уклоняться от греческого текста и нас от греческого и славянского переводов. По нашему мнению, она побуждала переписчиков греческого текста намеренно уклоняться от принятого чтения и вводить варианты: напр. вм. ???, ставить: ??, или ??? ???, ??????, и т. п.

Так, еврейскую частицу ?? переводчик, как уже выше замечено, всюду старался переводить предлогом ??? с винит. падеж. 2, 17— ??? ????, 3, 11 ??? ??? ?????, 3, 17 ??? ??? ???????, 4, 3, 8, 17— ??? ??? ??????; 8, 8 ??? ??? ??????; 7, 29, 11, 9 ??? ??? ????????; 11,7 ??? ??? ?????; с родительным: ??????? ??? ??? ?????? 9, 15 и мн. др. Всякий читатель греческого текста легко догадается, что предлог ??? здесь вполне неуместен и соединение его, вопреки обычной греческой грамматике (с дат. п.), объясняется лишь из копиизма еврейскому тексту. Славянские переводчики всюду опустили его, оставив лишь винительн. падеж в дополнениях. За это они, конечно, не могут подлежать суду за свободное уклонение: они поступили разумно.

Иногда переписчики, для уяснения текста, заменяли вполне неуместный предлог ??? местоимением: ??????, ??????, ????????; так: в 3, 10-??? ??? ??????????? (у Ф., 106, 147, 157, компл. алекс. и др.) заменяли: ??? ?????? (ват., text. rec.), ???????? ???????????—254; 3, 11-слав.

всякий век у Ф. 147, 154, 157, 159 и др. ??? ??? ?????, а в др. ???????? ?????; 4, 2 слав.

всех , (погр. 23, 147, 155, 157, 159, компл., у Ф. ??? ???? ??????????), но в ват., у Гольм. и др. ?????????…; 4, 3-

всякого сотворения по греч. ??? ??? ?????? (алекс. 23, 106, 147, 157,… компл.), а в других ?????? ?? ?????? 254 и альд., или: ??? ??? (ват., text. rec., у Гольм.); 8, 17— ??? ?? ??????-(у Ф., ват., text. rec.) обращено в ?????? ?? ?. в № 23, ??? ?? ????????—296 и др. Изменяли в ??; в 5, 6-?? (ват., text. rec., слав.), а в др. ??? Ф., 147, 155, 159, 299, компл., алекс.; иногда вовсе опускали ???: в 3, 17— ??? ??? ??????? (у Ф., ват. и др.) опущено ??? в 106, 147, 159, 261, 298; в 7, 16-???????? (ват., text. rec., у Ф.) заменяется ??? ?? ??????—23, 106, 252, 253, 296 и опускается ??? (только ??????)-68, 101; в 8, 15-??? ??? ?????????? (у Ф., ват., text. rec.) опущено ???-в № 253. Особенно замечательная поправка у переписчиков в № 106 в 7, 30-??? ??? ????????-???????. Евр. ?????-касательно, относительно, о, перев. ???? ???????-

о глаголании —3, 18 и 7, 15; ????-как, перев. ?? ?—4, 17; ??-????-П. П. 1, 15. ???-намеренно

перев. ?? ????-8, 13. Все предлоги переводятся, хотя и странно для греч. языка: ???????? ?? ????? 2, 11, ????????? ?? ????? —2, 20; ??????? ?? ??????? 2, 22; ?????????? ?? ????-П. П. 1, 6; ??????? ?? ???-П. П. 6, 12. Вместо изъявительного наклонения употребляется вспомогательный глагол ???? с прич.; напр. ???? ????? вм. ?????—7, 16; ???? ??????-вм. ??????—8, 16; ???????????—9, 12; ?????????????—9, 16; ??? ???? ????????—11, 5; ????????????? ???????-П. П. 1, 7; ? ?????????-П. П. 2, 16. Союз ??? употребляется в очень разнообразных значениях, почему и мы принуждены были очень различно переводить его: хотя (5, 3); но (5, 6; 9, 11); тем более (8. 7. 12); при этом (2, 14); союз ??? ??-ибо (4, 16; 9, 12); но (4, 4); ни (4, 8); если (4, 11); хотя (4, 14); даже (6, 3. 5); однако (10, 20).

Слова в особенном философском значении: ?????????-суета (1, 2, 14. 2, 1. 11. 15… 8, 14), ?????????-избыток (1, 3. 2, 11, 3, 9, 5, 8. 15, 7); ???????-успех (2, 21. 4, 4), преимущество (5, 10); сила (10, 17); ????????-несчастие (5, 15–16), недостаток (6, 2); ??????????-обида (4, 1. 5, 7. 7, 8); ?????-земная награда и удел (2, 10. 21. 3, 22. 5, 17. 9, 6. 9) и мн. других. Особенно же всем известное слово ?????????, приобретшее техническое значение в богословской литературе.

Особенности греческого перевода и недостатки его, вследствие излишнего буквализма, перешли и в наш славянский перевод. Как греческие переводчики старались копировать еврейский текст, так славянские копировали греческий, и неясность их оригинала перешла и в наш славянский перевод.

Из греческих списков наш славянский текст приближается к александрийскому, но с тем же наклоном к ватиканскому, который был отмечен нами в книге Иова, хотя здесь этот наклон заметен менее, чем в книге Иова. Таковы уклонения к ват. код. в 1, 11. 2, 10. 12. 15. П. П. 4, 4. Даже чтения алекс. код. отличныя от ват. оскобляются (7, 1), опускаются (8, 4), заменяются чтениями ват. код. (2, 24; 3, 11; 9, 11) и пополняются ими (7, 27; 2, 10; 10, 19. 11, 9).

Но в отличие от всех переведенных нами книг, славянский перевод Екклесиаста и Песни Песней приближается почему-то к альдинскому изданию. Как Псалтирь близка к церковному греческому тексту, так и эти книги к рук. №№ 147, 149, 157, 159, 198–199 у Гольмеза и к альдинскому изданию. Это замечено во всех славянских вариантах и уклонениях от александрийского и ват. код. (2, 3. 9. 12. 18; 4, 3. 5. 5, 1. 4. 7, 25–30; 8, 6. 9; 9, 3. 9. 10. 14 П. П. 8, 2. 13…). В других книгах мы такой близости не замечали.

При копиизме славян. перевода, в рецензиях его, оскоблены в нем слова, неимеющия себе соответствия в греческом и латинском тексте (3, 11; 5, 6; 6, 3. 8; 8, 6. П. П. 2, 5; 3, 2; 7, 5). Не оскоблены лишь дополнения в 2, 18; 4, 10; 9, 11 П. П. 3, 2 и нет точного соответствия греческому и латинскому тексту в 1, 9. 5, 7. 9, ИИ. 8, 8. 15; 9, 13; 12, 14. П. П. 1, 11. 8, 13. Напрасно оскоблены слова в 2, 24; 7, 1; 5, 23; 8, 9. П. П. 5, 12; 8, 6. В славянском пропуск против еврейскаго, греческого и латинского текста во 2, 6. Славянский перевод близок к вульгате с уклонением от греческого текста в 1, 4. 11. 15; 2, 2. 9; 4, И7; 5, И4; 1, 27, 26; 9, 3. П. П. 1. 11; 6, 10.

Но за исключением указанных малочисленных уклонений, славянский перевод остается копиею греческого текста.

Неясныя выражения в славянском переводе: 1, 11-

последним бывшим не будет память их с будущими на последок ; 6, 8-

нищ позна ходити противу живота ; 8, 12-

сотвори лукавое оттоле и от живота их; столп создан в Фалпиофе -П. П. 4, 4. Очевидно, эти и подобныя им выражения своею неясностью обязаны буквализму славянского перевода.

При анализе греческих списков Песни Песней и сличении их с славянским переводом, мы обратили внимание на след. Под № 300 у Гольмеза значится список греческий: Codex Eugenii, принадлежавший архиепископу Славянскому и Херсонскому, из XII века. На цитуемыя у Гольмеза чтения этого «славянскаго» кодекса мы обратили внимание, в надежде найти их сходство с славянским переводом. Но мы не нашли этого сходства. Так, в П. П. 1, 1-в нем читается ?? ?????? (дат. п.), а в славянском

царя Соломона (род. п.); в 1, 6-в нем нет ???,-а в славянском

аз ; в том же стихе в одном лишь этом кодексе чит. ед. числ. ????????, а по славянски

виноградех (м. ч.); в 1, 16-в нем ???? нет, в славянском

дому ; во 2, 9-сл. ????? нет, а в славянском

младу еленю , 3, 5-?? ??????, а в славянском

аще (??)

восхощет ; в 3, 6-??, а в славянск.

от (???). В 4, 9-????-в славянском

моя ; в 4, 14-??? в славянск.

со (????); 4, 15-?????, славянском един. ч.

вертограда ; в 5, 1-??????? ???, по слав.

братия , в 5, 4 ??? (????), в славянском

сквозе (???). Можно бы и еще привести множество примеров, подтверждающих нашу мысль. Но и приведенных достаточно для решения того вопроса, что этот кодекс был неизвестен славянским переводчикам, остался для них чужд и не влиял на чтения, принятыя у них. Преемникам своим предоставляем более подробное исследование этого кодекса, а для нас и сделанного вывода достаточно.

Но вообще вариантов в книгах Екклесиаст и Песнь Песней у Гольмеза очень немного, не то что в Псалтири. Очевидно, и эти книги, подобно Иову, мало читались и переписывались. О группировке, подобно пророческим книгам, по Лукиановской, Исихиевской и Оригеновской рецензиям, также здесь ничего нельзя сказать.

Толкованиями книги Екклесиаст занимались Григорий Неокесарийский и составил перифраз (M. 10 t., недавно переведен в Христ. Чт. за 1913 г. апр. и май). Григорий Нисский посвятил 8 бесед изъяснению первых трех глав (по рус. пер. его творений IV-й т.). Олимпиодор объяснил всю книгу (M. 93 t.). Бл. Иероним по евр. т. и пер. LXX объяснил всю книгу (M. 22 t. по рус. пер. его творений 6-я часть). Все эти труды были нам очень полезны.

В виду близости греческого текста в книгах Екклесиаст и Песнь Песней к еврейскому, и западныя толкования по еврейскому тексту полезны были для нас. Таковы:

Delitzch . Hohes Lied und Kohelet. 1875 г.

Gietman . Coment. in Ecclesiastem et Canticum Canticorum. Par. 1890 г. (из Cursus script. sacrae). Но новейшее толкование

Laevy . Das B. Qohelet. 1912-было безполезно, по своему рационализму и малой серьезности.

В русской литературе есть библиологическая монография:

А. Филарет . Происхождение книги Екклесиаст. К. 1885. Есть и экзегетическая монография, но преимущественно по еврейскому тексту:

М. Олесницкий . Книга Екклезиаст. К. 1873 г. В переводе Вигуру в подстрочных примечаниях заключается объяснение книги по славянскому и русскому переводам. Руководство II, V, 882–961 стр.

Фиников . Екклесиаст (лишь некоторыя места). Новгород. 1900 г. Толковая Библия V т. Спб. 1908: Екклесиаст и Песнь Песней.

Объяснением книги Песнь Песней занимались весьма многие толковники. Так, Иероним особенно прославляет толкование Оригена, в коем «он победил самого себя». Комментарий Оригена, по свидетельству Иеронима, состоял из 10 книг, в коих объясняется текст сначала по LXX, потом по Акиле, Симмаху и пятому изданию. При этом до такого совершенства толковник дошел, что «постиг все таинства книги и вошел в ложницу царя». Но от комментария Оригена сохранились некоторые отделы, пролог и первыя четыре книги (1, 1–2, 15) в переводе Руфина. Преимущественно Ориген выяснял в книге мысль о союзе Христа с Церковью и благочестивою душею. Затем, у Оригена были схолии на эту книгу, но от них сохранились очень небольшие отрывки. Были также гомилии, из коих сохранились лишь две (1, 1; 2, 14) в переводе Иеронима (М. 13, 17 и 25 tt. русский перевод в 6-й части творений Иеронима). Упоминаемыя Феодоритом толкования Ипполита, Афанасия и Диодора совершенно не сохранились. Наиболее обстоятельныя толкования сохранились от Григория Нисского (на 1, 1–6, 8 в русском переводе его творений, в 3 томе) и Феодорита (М, 81 t.). У обоих отцев изъяснена книга аллегорически. Есть толкования Филона Карпафийского (М. 40 t.) также аллегорического характера. В катэнах сохранились, иногда сомнительные, отрывки толкований еще Кирилла Ал., Нила Синайского и др. (у Прокопия Газскаго. М. 87 t.).

В западной церкви, в отеческий период, толкований не было.

В русской литературе существует библиологическая монография очень ценная преимущественно по истории толкования книги, профессора

А. Олесницкаго : Книга Песнь Песней и ея новейшие критики. К 1882 г.

Пархомович . Книга Песнь Песней. Кишиневския епарх. вед. 1870. №№ 16–24. Но этой монографии мы не нашли. У Вигуру ничего нет. В Толковой Библии есть краткое изъяснение, коим мы иногда пользовались.

Ефрос . Песнь Песней Соломона. Спб. 1910 г. Здесь перевод с еврейского и филологическия примечания сделаны и собраны все русские переводы книги в отрывках:

Феофана (Прокоповича): Разсуждение о книге Песнь Песней Соломона. (1730 г.);

Олесницкаго . Песнь Песней и ея критики. Стихотворения на темы из Песни Песней: Державина, Пушкина, Фета, Мея, Фуга, Фофанова, Бутурлина, Зарина, Яффе, Лохвицкой, Брюсова, Чулкова, С. Соловьева, и даже музыкальныя произведения: Корсакова, Мусоргскаго, Рубинштейна. Но еврейско-рационалистический дух всего сочинения сделал его малопригодным для нас. Были у нас под руками также русские переводы с еврейского

А. Макария (Глухарева) и с греческого

А. Порфирия (Успенскаго). У последняго, по списку александрийскому, разделена книга на «речи» лиц, описываемых в книге. Так как в русском синодальном переводе и славянской Библии нет такого разделения и оно для толковников часто служит предметом спора, то мы и

не сочли себя в праве следовать примеру Пр. Порфирия, выражениями же и пояснениями его пользовались.

Словари еврейские, греческие, латинские, конкорданции и пр. уже в прежних книгах поименованы. Повторять их не будем. Пред текстом Песни Песней поместим понимание ея идеи Григорием Нисским и Феодоритом.

Глава 1

Еккл.1:1. Слова Екклесиаста, сына Давидова, царя Израилева, в Иерусалиме.

Еккл.1:2. Суета сует, сказал Екклесиаст, суета сует, все-суета!

Еккл.1:3. Какая польза[1631] человеку от всего труда его, которым он занимается под солнцем?

Еккл.1:4. Род проходит и род приходит, а земля во век стоит[1632].

Еккл.1:5. И восходит солнце, и заходит солнце, и к своему месту стремится[1633], где оно восходит[1634],

Еккл.1:6. Направляется к югу и возвращается к северу, обходит кругом[1635]. Дует ветер и на круги свои возвращается ветер[1636].

Еккл.1:7. Все потоки стекают в море, но море не насыщается: к тому месту, из которого потоки исходят, туда они обратно текут[1637].

Еккл.1:8. Все вещи[1638] утруждены[1639]: не сможет человек и разсказать (о сем), и не насытится глаз зрением и не насладится[1640] ухо слушанием[1641].

Еккл.1:9. Что было, то и есть, и тоже будет, и что делалось, то и будет делаться[1642].

Еккл.1:10. И нет ничего нового под солнцем. (Еслибы) кто сказал так: «вот-это новое», то оно [1643] было уже в веках, протекших прежде нас[1644].

Еккл.1:11. Нет памяти о первых (людях)[1645], а о последующих не будет памяти у тех, которые будут жить напоследок[1646].

Еккл.1:12. Я, Екклесиаст, был царем над Израилем в Иерусалиме.

Еккл.1:13. И предал я сердце мое тому, чтобы исследовать и разсмотреть мудростию все совершающееся[1647] под небом. Эту трудную[1648] заботу[1649] дал Бог сынам человеческим, чтобы они увлекались[1650] ею.

Еккл.1:14. Видел я все дела, какия делаются под солнцем, и вот: все-суета и волнение[1651] духа.

Еккл.1:15. Искривленное не может сделаться прямым[1652], и чего нет[1653], то и не может быть исчисляемо[1654].

Еккл.1:16. И говорил я в сердце своем так[1655]: вот я возвеличился и приобрел мудрости более всех, которые были прежде меня в Иерусалиме[1656],

Еккл.1:17. И предал я сердце[1657] свое тому, чтобы познать премудрость и разум, и сердце

мое постигло многое: премудрость и знание, притчи и науку[1658]. (Но) уразумел я, что и это (лишь) волнение духа,

Еккл.1:18. Ибо во множестве мудрости много знания, а кто умножает знание, тот умножает (себе) и страдание[1659].

Глава 2

Еккл.2:1. И говорил я в сердце своем: «дай[1660], я испытаю тебя веселием и насладись [1661] добромъ». Но вот, и это также суета!

Еккл.2:2. Смеху сказал я: «погрешность»[1662], а веселию: «что ты сделаешь»[1663]?

Еккл.2:3. И наблюдал я: не повлечет-ли сердце мое, подобно вину, плоть мою?[1664] и сердце мое руководило меня[1665] в мудрости, чтобы удержать от веселия[1666], пока увижу, что-блого для сынов человеческих, которое они приобретают[1667] под солнцем в назначенные (им)[1668] дни жизни своей.

Еккл.2:4. Я совершил[1669] великия дела: построил для себя дома, насадил себе виноградники,

Еккл.2:5. Устроил для себя сады и парки[1670] и насадил в них всякия плодовитыя деревья.

Еккл.2:6. Устроил я себе водоемы для орошения из них выращаемых деревьев[1671].

Еккл.2:7. Приобрел я рабов и рабынь, и домочадцы были у меня, принадлежало[1672] мне множество крупного и мелкого скота, более всех, бывших прежде меня в Иерусалиме.

Еккл.2:8. Собрал я себе золото и серебро[1673] и богатство царей и стран; завел у себя[1674] певцов и певиц и услаждения сынов человеческих-виночерпиев и виночерпиц[1675].

Еккл.2:9. И возвеличился я и приобрел мудрости[1676] более всех, которые были прежде меня в Иерусалиме, и мудрость моя пребывала[1677] со мною.

Еккл.2:10. И во всем, чего глаза мои ни пожелали-бы, я не отказывал им и не возбранял сердцу моему никакого веселия моего[1678], ибо сердце мое увеселялось всем (приобретенным) трудом моим[1679]. И это было моею долею[1680] от всего труда моего.

Еккл.2:11. И посмотрел я на все дела мои, которыя совершили руки мои, и на труд, понесенный мною, чтобы совершить (их), и вот: все-суета и волнение духа, и нет (от них) пользы[1681] под солнцем!

Еккл.2:12. И внимательно разсматривал[1682] я мудрость, заблуждение[1683], и безумие (чтобы узнать): если какой человек последует (мудрому) совету, то чего он достигнет[1684] при нем[1685]?

Еккл.2:13. И увидел я, что у мудрости преимущество пред безумием, такое же, как у света преимущество пред тьмою:

Еккл.2:14. У мудрого глаза его-в голове его[1686], а безумный во тьме ходит, но при этом [1687] узнал я, что одна участь постигнет[1688] всех их.

Еккл.2:15. И сказал я в сердце своем: и меня постигнет таже участь, как и безумнаго, и к чему я сделался мудрым? — Я тогда излишнее[1689] говорил в сердце своем, ибо и это суета, что

безумный говорит лишнее[1690],

Еккл.2:16. Ибо и о мудром, (наравне) с безумным, не будет памяти на веки, так как в наступающие дни все будет забыто[1691]. Почему же мудрый умирает (одинаково) с безумными[1692]?

Еккл.2:17. И возненавидел я жизнь, потому что худым (показалось) мне дело, которое делается под солнцем, ибо все-суета и волнение духа.

Еккл.2:18. И возненавидел я все в мире[1693] и труд мой, которым я занимался под солнцем, потому что оставлю его человеку, который будет после меня.

Еккл.2:19. И кто знает: мудрый он будет или безумный? и будет-ли (разумно) обладать всем (что приобретено) моим трудом, которым я занят был и показал себя мудрым под солнцем? и это-суета.

Еккл.2:20. И вознамерился я отречься[1694] сердцем своим от всякого труда, которым я занимался под солнцем,

Еккл.2:21. Ибо иногда человек свой труд совершает разумно, с знанием и успехом[1695], но долю[1696] свою он должен отдать человеку, который не занимался им. И это-суета и великое зло,

Еккл.2:22. Которое бывает у человека во всем труде его и в волнении сердца его, с которым он трудится под солнцем,

Еккл.2:23. Ибо все дни его наполнены скорбями и раздражением и заботою[1697], и ночью его сердце не спит[1698]. И это-суета.

Еккл.2:24. Нет блага человеку, (кроме того)[1699] что[1700] он ест и пьет и что кажется душе его благом в труде его, но и это, видел я, что от руки Божией зависит.

Еккл.2:25. Ибо кто ест и[1701] кто пьет[1702] без Него?

Еккл.2:26. Ибо человеку, доброму пред лицем Его, Он дарует мудрость, и разум, и веселие, а грешнику посылает заботу прибавлять и собирать (имущество), чтобы (потом) передать доброму пред лицем Божиим[1703]. Но и это-суета и волнение духа.

Глава 3

Еккл.3:1. Всему время и время всякому событию[1704] под небом:

Еккл.3:2. Время рождать и время умирать, время сажать и время вырывать посаженное.

Еккл.3:3. Время убивать и время исцелять, время разрушать и время строить.

Еккл.3:4. Время плакать и время смеяться, время рыдать и время ликовать.

Еккл.3:5. Время разбрасывать камни и время собирать камни[1705], время обнимать и время уклоняться от объятий.

Еккл.3:6. Время искать и время терять, время хранить и время бросать.

Еккл.3:7. Время раздирать и время сшивать, время молчать и время говорить.

Еккл.3:8. Время любить и время ненавидеть, время войны и время мира[1706].

Еккл.3:9. Какая польза[1707] работающему от того, чем он сам занимается?

Еккл.3:10. Видел я всю заботу, которую дал Бог сынам человеческим, чтобы они увлекались ею[1708].

Еккл.3:11. Все, что Он сотворил, хорошо (есть)[1709] в свое время[1710] и всю[1711] вечность [1712] вложил Он в сердце их, чтобы не находил[1713] человек дела, которое делал Бог от начала и даже до конца[1714].

Еккл.3:12. Уразумел я, что нет для них (ничего) лучшаго, как только радоваться[1715] и делать добро в жизни своей,

Еккл.3:13. Ибо всякому человеку, который ест и пьет и видит добро во всем труде своем, — это дар Божий[1716].

Еккл.3:14. Уразумел я, что все, что сотворил Бог, то пребудет во век, к тому нечего прибавить и от того нечего отнять, и Бог сотворил, чтобы боялись лица Его[1717].

Еккл.3:15. Что было, то есть, и что будет, то уже было, и Бог взыщет прошедшее[1718].

Еккл.3:16. И еще видел я под солнцем: место суда, (а) там нечестивый (сидит), и место правды, (а) там благочестивый[1719].

Еккл.3:17. И сказал я в сердце своем: праведного и нечестивого будет судить Бог, ибо время для всякого события и на всякое дело там[1720].

Еккл.3:18. Сказал я в сердце своем о[1721] сынах человеческих, что Бог произведет над ними суд (также) и для того[1722], чтобы показать[1723], что они-животныя:

Еккл.3:19. Ибо[1724] участь сынов человеческих и участь животных, — одна участь их: как смерть того, так и смерть этого, и дух[1725] один во всех; и какое преимущество имеет[1726] человек пред животными? — Никакого, ибо все суета!

Еккл.3:20. Все идет в одно место: все произошло из праха и все возвращается в прах.

Еккл.3:21. И кто знает? дух сынов человеческих, восходит-ли он вверх? и дух животных, нисходит ли он вниз, в землю[1727]?

Еккл.3:22. И увидел я, что нет ничего лучше, как наслаждаться человеку делами своими, потому что это-доля[1728] его, ибо кто приведет его посмотреть на то, что будет после него [1729]?

Глава 4

Еккл.4:1. И еще видел я всякия обиды[1730], какия делаются под солнцем: и вот, слезы обижаемых, и нет у них утешителя, и в руке обидчиков их сила[1731], а им нет защитника.

Еккл.4:2. И похвалил я[1732] всех[1733] умерших, которые уже умерли, более живых, которые еще живы и доселе.

Еккл.4:3. А счастливее тех и других[1734] тот, кто еще не существовал, кто не видел никакого [1735] худого дела, совершаемого под солнцем.

Еккл.4:4. И увидел я, что всякий труд и всякий успех в деле (возбуждают)[1736] у людей зависть друг к другу. И это-суета и волнение духа!

Еккл.4:5. Безумный сложил свои руки и поедал плоть свою[1737].

Еккл.4:6. Лучше горсть, наполненная с покоем, нежели две горсти, наполненныя[1738] с трудом и безпокойством духа[1739].

Еккл.4:7. И еще[1740] увидел я суету под солнцем:

Еккл.4:8. Живет одинокий, и нет у него никого другого: ни сына, ни брата нет у него, а нет конца всему труду его и глаз его не насыщается богатством[1741]. «Для кого же я тружусь и лишаю душу мою блага»[1742]? И это-суета и худое попечение!

Еккл.4:9. Двоим лучше, чем одному, ибо им есть хорошая награда в труде их:

Еккл.4:10. Ибо если упадет[1743] один из них[1744], то другой[1745] поднимет сообщника своего[1746], но горе тому одному, когда он упадет, и не будет другого, чтобы поднять его!

Еккл.4:11. Если двое лягут спать, им тепло будет, а один как согреется?

Еккл.4:12. И если кто либо будет преодолевать, то двое устоят против него, и веревка переплетенная не скоро порвется[1747].

Еккл.4:13. Юноша бедный и мудрый лучше старого и безумного царя, который не умеет более внимать (советам)[1748],

Еккл.4:14. Ибо из дома заключения он[1749] выйдет, чтобы царствовать, хотя и родился[1750] бедным в своем царстве.

Еккл.4:15. Видел я всех людей[1751], которые ходят под солнцем, со вторым юношей, который займет место его[1752]:

Еккл.4:16. Нет конца всему народу, всем, которые были пред лицем их[1753], но потомки не возвеселятся из-за него[1754], ибо и это-суета и волнение духа[1755].

Еккл.4:17. Наблюдай. за ногою твоею, когда идешь в дом Божий и приближаешься[1756] к слушанию[1757]: твоя жертва (да будет) лучше даров безумных, ибо они не знают, что поступают худо[1758].

Глава 5

Еккл.5:1. Не спеши устами своими и сердце твое да не ускоряет произнести слово пред лицем Божиим, ибо Бог высоко на небе, а ты-низко[1759] на земле. Посему слов твоих да будет мало[1760].

Еккл.5:2. Ибо как сновидение приходит при множестве забот, так голос безумного (познается) во множестве слов[1761].

Еккл.5:3. Как только дашь обет Богу, не медли исполнить его, — хотя нет (на это) желания у безумных[1762],-а ты, что обещал, исполни.

Еккл.5:4. Лучше тебе не давать обета, нежели обещавшись[1763] не исполнить.

Еккл.5:5. Не позволяй устам своим вводить в грех плоть твою и не говори пред лицем Божиим: «это-неведение»[1764], чтобы Бог не прогневался на слово[1765] твое и не погубил дела рук твоих.

Еккл.5:6. Ибо при множестве снов и суеты[1766] бывает (также)[1767] и много слов[1768], но [1769] ты Бога бойся[1770].

Еккл.5:7. Если в (какой либо) стране увидишь обиду[1771] бедному и нарушение[1772] суда и правды, не смущайся[1773] сим[1774], потому что за высоким наблюдает[1775] высший (начальник), а над ними (еще более) высокие,

Еккл.5:8. А преимущество во всем для земли[1776] есть царь обработанного поля[1777].

Еккл.5:9. Любящий серебро не насытится серебром, и кто насладится[1778] множеством его даров? и это-суета.

Еккл.5:10. При умножении благосостояния, умножаются и потребители его[1779]. И какое преимущество[1780] для владельца его? Разве только власть[1781] смотреть (на него) своими глазами?

Еккл.5:11. Сладок сон у трудящагося[1782], мало-ли, много-ли он поест, а пресыщенному богатство не позволяет уснуть[1783].

Еккл.5:12. Есть недостаток[1784], который я видел под солнцем: богатство, сберегаемое владельцем во зло ему.

Еккл.5:13. И погибнет это богатство в несчастной заботе[1785]: и он родил сына, а в руке его [1786] нет ничего:

Еккл.5:14. Как вышел из чрева матери своей нагим, (так) и обратно уходит[1787], как и пришел, и ничего не возьмет из (приобретенного от) труда своего, чтобы понести[1788] в руке своей.

Еккл.5:15. И это бедственный недостаток[1789]: как он пришел, так и отходит, и какая польза ему от того, что он трудится на ветер?

Еккл.5:16. Ибо все дни его-в темноте[1790], и в плаче, и в сильной ярости, и в[1791] страдании, и в[1792] огорчении[1793].

Еккл.5:17. Вот я видел доброе, что есть благо: есть и пить и видеть добро во всем труде своем, которым (человек) занимается под солнцем в назначенные[1794] дни жизни своей, которые даровал ему Бог, ибо это-его доля[1795].

Еккл.5:18. Ибо всякому человеку, которому дал Бог богатство и имущество, Он дал ему и власть питаться от него и получать долю свою и наслаждаться (что приобретено) трудом своим. Это-дар Божий[1796].

Еккл.5:19. Ибо не долго он будет (с радостию) помнить дни жизни своей, потому что Бог увлекает его попечениями[1797] при радости сердца его[1798].

Глава 6

Еккл.6:1. Есть зло, которое я видел под солнцем, и оно часто (проявляется)[1799] над

человеком:

Еккл.6:2. (Вот) человек, которому Бог дает богатство, и имение, и славу; и никто не лишает душу его всего, чего-бы он ни пожелал, но не дает ему Бог власти[1800] питаться от этого (богатства), так что чужой человек будет питаться от него; и это-суета и бедственный недостаток!

Еккл.6:3. Если бы родил кто сто (детей)[1801], и прожил много лет, и еще умножились[1802] дни жизни его, а душа его не будет насыщаться благом, и даже не будет погребения ему, то я сказал-бы: «выкидыш счастливее его»,

Еккл.6:4. Ибо он[1803] в суете пришел и во тьме[1804] отходит, и во тьме имя его сокроется, 5. Он даже и солнца невидал и не знал, но ему покойнее, нежели сему[1805],

Еккл.6:6. Хотя бы этот прожил две тысячи[1806] лет, но не видал добра. Не в одно-ли место все пойдет?

Еккл.6:7. Весь труд человека-для рта его[1807], а душа его не насыщается[1808].

Еккл.6:8. Какое же преимущество мудрого (человека)[1809] пред безумным?[1810] ибо и бедный умеет поступать во вред[1811] (своей) жизни[1812].

Еккл.6:9. Лучше видеть глазами, нежели волноваться душею[1813]. И это-суета и волнение духа.

Еккл.6:10. Если что было, то получило и имя свое, и известно, что такое человек и (что он) не может состязаться с Тем, Кто сильнее его[1814].

Еккл.6:11. Много таких слов, которыя умножают суету[1815].

Глава 7

Еккл.7:1. В чем же польза[1816] для человека, ибо кто знает, что блого для человека в жизни (его)[1817], в назначенные дни[1818] суетной жизни его? он проводит[1819] их, как тень[1820], и кто скажет человеку, что будет после него под солнцем[1821]?

Еккл.7:2. Доброе имя лучше благовонной масти и день смерти лучше дня рождения[1822] его.

Еккл.7:3. Лучше ходить в дом плача, нежели ходить в дом пира, ибо таков[1823] конец всякого человека, и живой получит (от сего) блого для сердца своего[1824].

Еккл.7:4. Гнев[1825] лучше смеха, ибо при печали[1826] лица улучшается сердце[1827].

Еккл.7:5. Сердце мудрых в доме плача, а сердце безумных в доме веселия.

Еккл.7:6. Лучше слушать выговор от мудраго, нежели человека, слушающого песнь безумных [1828].

Еккл.7:7. Что треск (горящаго) терновника под котлом, то смех безумных. И это-суета.

Еккл.7:8. Но обида[1829] обманывает[1830] мудрого и губит благородное сердце его[1831].

Еккл.7:9. Конец дела[1832] лучше начала его и терпеливый лучше высокомернаго.

Еккл.7:10. Не спеши духом своим на гнев, ибо гнев пребывает[1833] в сердце безумных.

Еккл.7:11. Не говори: «отчего прежние дни были лучше нынешнихъ»?[1834] ибо не от мудрости ты спрашиваешь о сем.

Еккл.7:12. Хороша мудрость с наследием[1835] и (в ней есть) польза для видящих солнце [1836].

Еккл.7:13. Ибо в тени его[1837] мудрость что тень серебра[1838], и обилие мудрого разума дарует жизнь[1839] тому, кто владеет ею[1840].

Еккл.7:14. Посмотри на творения Божии: ибо кто сможет даровать красоту тому, кого Бог ниспроверг[1841]?

Еккл.7:15. Во дни благости (Его)[1842] живи в благополучии и внимай в день бедствия: вот то и другое[1843] согласно[1844] устроил Бог для того[1845], чтобы человек ничего не нашел в Нем[1846].

Еккл.7:16. Все я видел в суетные дни свои: праведник погибает в праведности своей и нечестивый пребывает[1847] в своей злобе.

Еккл.7:17. Не будь слишком праведен[1848] и не показывай себя слишком мудрым[1849], чтобы не лишиться тебе разсудка.

Еккл.7:18. Не будь весьма нечестив и не будь жесток[1850], чтобы не умереть тебе преждевременно[1851].

Еккл.7:19. Хорошо тебе держаться одного и не оскверняй руки своей другим[1852], ибо богобоязненным все будет благоуспешно[1853].

Еккл.7:20. Мудрость поможет мудрому более десяти владык[1854] города[1855].

Еккл.7:21. Поелику нет на земле праведного человека, который будет делать добро и не согрешит[1856],

Еккл.7:22. Поэтому и не всякия слова, которыя говорят нечестивые, прилагай к сердцу своему, что бы не услышать тебе раба своего, проклинающого тебя.

Еккл.7:23. Ибо много раз он будет лукавить пред тобою и разными способами будет раздражать[1857] сердце твое (и клясть тебя)[1858], как и ты клял других (многих)[1859].

Еккл.7:24. Все это я испытал мудростию и сказал: «сделаюсь я мудрымъ», но она удалилась от меня,

Еккл.7:25. Дальше, чем я был (прежде от нея). Это-глубина бездны[1860], кто постигнет ее [1861]?

Еккл.7:26. Обратился я сердцем своим[1862] (к тому), чтобы узнать, и разсмотреть, и изыскать мудрость и разум[1863], и познать безумие нечестиваго, и непокорность[1864] и коварство[1865].

Еккл.7:27. И нашел[1866] я сие[1867] и скажу[1868], что горче смерти женщина, которая есть ловушка, и сердце ея сеть, узы в руках ея; (но) добрый пред лицем Божиим избавится от нея, а грешник будет пойман ею[1869].

Еккл.7:28. Вот это я нашел, сказал Екклесиаст, (разсмотрев) одну за другою[1870], желая (получить ответ на) помысл[1871], которого искала душа моя и я не находил:

Еккл.7:29. Мужчину[1872] одного из тысячи я нашел[1873], а женщины во всех сих не нашел [1874].

Еккл.7:30. Однако вот (и) это я нашел, что Бог сотворил человека правым, а они[1875] стали увлекаться многими помыслами[1876]. Кто же узнал мудрост[1877]? и кто постиг значение слова?[1878]

Глава 8

Еккл.8:1. Мудрость человека просветляет его лице, а безстыдный лицем своим будет возненавиден[1879].

Еккл.8:2. Слова[1880] царя храни и в словах клятвы пред Богом не будь поспешен.

Еккл.8:3. Когда пойдешь от лица Его[1881], не будь стойким в худом деле, ибо все что (если) [1882] Он захочет, сделает,

Еккл.8:4. Подобно могущественному царю[1883]. И кто скажет Ему: «что Ты делаешь»[1884]?

Еккл.8:5. Хранящий заповедь не знает лукавой речи, ибо сердце мудрого знает время суда [1885].

Еккл.8:6. Ибо для всякого события назначены[1886] время[1887] и суд, посему человеку нужен [1888] великий разум для него[1889],

Еккл.8:7. Так как никто не знает, что будет, а (тем более) как будет[1890], кто возвестит ему?

Еккл.8:8. Никто из людей не властен над (своим) духом, чтобы удержать[1891] (свой) дух, и никто не властен над днем смерти, (как) и не бывает отпуска[1892] во время войны, и не спасет нечестие пребывающего в нем[1893].

Еккл.8:9. И все это я видел и вникал[1894] своим сердцем во всякое дело, какое делается под солнцем, во все[1895], чрез что обладает один человек над другим во зло ему.

Еккл.8:10. И тогда видел я, что нечестивых уносили в гробницы[1896], и из святого (места) [1897] уходили[1898], и они восхваляемы были в городе за то, что так[1899] поступали. И это-суета.

Еккл.8:11. Так как не скоро бывает испытание[1900] делающим худое, то сердце сынов человеческих бывает уверено[1901] в них и делает[1902] худое.

Еккл.8:12. Кто согрешил, то совершил худое с того времени[1903] и за долго[1904], и я знаю, что боящимся Бога блого (будет)[1905], дабы они боялись лица Его,

Еккл.8:13. И не будет блага нечестивому и не проживет долго, подобно тени[1906], тот, кто не боится лица Божия.

Еккл.8:14. Есть суета, допускаемая на земле: иногда праведников постигает (то, чего заслуживает) дело нечестивых, а иногда нечестивых постигает (то, чего заслуживает) дело праведных[1907]. Сказал я: и это-суета.

Еккл.8:15. И похвалил я веселие, потому что нет (высшаго) блага для человека под солнцем, как есть и пить и веселиться, и это-польза[1908] для него от труда его во дни жизни его, которые дал ему Бог под солнцем.

Еккл.8:16. При сем[1909] я предал сердце свое (тому), чтобы узнать мудрость и узнать заботу, проявляемую на земле, так как (человек)[1910] ни днем, ни ночью глазами своими не видит сна (от нея)[1911]:

Еккл.8:17. И видел я все творения Божии (и узнал), что не может человек постигнуть[1912] дело, которое делается под солнцем[1913]. Сколько бы ни старался постигнуть (его), а (все таки) не постигнет. И если бы какой мудрец сказал, что он уразумел (его), (тем не менее) [1914] он не может постигнуть. Посему все это я вложил в сердце мое и сердце мое все это познало[1915].

Глава 9

Еккл.9:1. Ибо праведные и мудрые и дела их-в руке Божией, и любви и ненависти человек не знает[1916]; все пред лицем их-суета во всем[1917].

Еккл.9:2. Участь[1918] одна праведному и нечестивому, доброму и злому, и чистому[1919] и нечистому, и приносящему жертву н не приносящему, как доброму, так и грешнику, как клянущемуся, так и боящемуся клятвы.

Еккл.9:3. Это худо во всем, совершающемся под солнцем, что участь одна всем[1920], и сердце сынов человеческих (бывает от сего) исполнено лукавства, и неустойчивость[1921] в сердце[1922] их и[1923] в жизни их (остается) и по удалении их к мертвым[1924].

Еккл.9:4. Ибо кто постоянно имеет общение со всеми живыми?[1925] Есть надежда, что пес живой лучше мертвого льва[1926].

Еккл.9:5. Ибо живые знают, что они умрут, а мертвые ничего не знают, и нет им более награды, так как забыта и память о них:

Еккл.9:6. И любовь их, и ненависть их, и ревность их уже погибли, и нет им более на веки части[1927] во всем, чт6 делается под солнцем.

Еккл.9:7. Прииди, ешь в веселии хлеб твой и пей с радостным сердцем вино твое, ибо[1928] угодны Богу дела твои[1929].

Еккл.9:8. Да будут во всякое время одежды твои белы и елей да не оскудеет на голове твоей.

Еккл.9:9. И наслаждайся[1930] жизнию с женою, которую ты полюбил, во все дни жизни юности[1931] твоей, данной тебе под солнцем, во все суетные дни твои[1932], ибо это-доля [1933] твоя в жизни твоей и в труде твоем, которым ты занимаешься под солнцем.

Еккл.9:10. Все, что найдет (нужным) рука твоя делать, по силе твоей делай, ибо нет ни работы, ни размышления, ни разума, ни мудрости в аду, куда ты пойдешь[1934].

Еккл.9:11. Еще я видел под солнцем, что не проворным дается быстрый бег, не сильным-победа, не самому[1935] мудрому[1936]-хлеб, не разумным-богатство, не разсудительным-благорасположение[1937], но время и случай назначен им всем[1938].

Еккл.9:12. Ибо и сам[1939] человек не знает времени своего: как рыбы уловляются в пагубную мрежу и как птицы запутываются в сеть, подобно им и сыны человеческие уловляются сетью в бедственное время, когда оно внезапно постигнет их.

Еккл.9:13. И видел я сию[1940] мудрость под солнцем, которая показалась мне[1941]

великою:

Еккл.9:14. Город малый и мужей в нем мало, и подступил к нему могущественный царь, и обложил его кругом, и устроил против него большия насыпи,

Еккл.9:15. Но встретил в нем мудрого бедняка, который спас город своею мудростию, а (ни один)[1942] человек не вспомнил об этом мудром бедняке.

Еккл.9:16. И сказал я: мудрость лучше силы, но мудрость бедняка унижается и слов его не слушают.

Еккл.9:17. (Однако)[1943] слова мудрых (высказанныя) спокойно выслушиваются лучше, чем крик безумных властелинов.

Еккл.9:18. Мудрость лучше воинских орудий[1944], но один согрешивший погубит много добра [1945].

Глава 10

Еккл.10:1. Умершия мухи портят благовонную приправу елея[1946]. Малая честь мудрости лучше большой славы безумия[1947].

Еккл.10:2. Сердце мудраго-на правую сторону его, а сердце безумнаго-на левую его сторону [1948].

Еккл.10:3. Но по какому-бы пути ни пошел безумный, у него не достанет разума[1949], и о чем-бы он ни размышлял, все-есть безумие.

Еккл.10:4. Если (гневный)[1950] дух властелина постигнет тебя, то ты не оставляй места своего[1951], ибо врачевание[1952] остановит[1953] (и) великие грехи[1954].

Еккл.10:5. Есть зло, которое я видел под солнцем, которое как бы невольно исходило от лица властелина:

Еккл.10:6. Безумный поставлен на большой высоте, а богатые[1955] находятся в унижении,

Еккл.10:7. Видел я рабов на конях, а князей, подобно рабам, идущих по земле[1956].

Еккл.10:8. Копающий яму[1957] сам упадет в нее, и кто раззоряет ограду[1958], того змей ужалит[1959].

Еккл.10:9. Вынимающий камни[1960] заболеет от них, колющий дрова потерпит беду от них:

Еккл.10:10. Если спадет топор, то он сам лицем пострадает[1961], (хотя) и напряжет он (все) силы, но преимущество для человека-мудрость[1962].

Еккл.10:11. Если ужалит незаговоренный змей, то не бывает преимущества[1963] (в этом отношении) и для заклинателя змей[1964].

Еккл.10:12. Слова (из) уст мудраго-благодать[1965], а уста безумного погубят его[1966].

Еккл.10:13. Начало слов (из) уст его-безумие, а конец речи[1967] его-лукавая прелесть[1968],

Еккл.10:14. (Хотя) безумный много говорит. Человек не знает, что было и что будет, (и)[1969]

кто возвестит ему, что будет после него[1970]?

Еккл.10:15. Труд безумных[1971] повредит[1972] им[1973], потому что он[1974] не знает пути в город[1975].

Еккл.10:16. Горе тебе, город, в котором царь твой юн и князья твои рано едят[1976].

Еккл.10:17. Счастлива ты, земля, в коей царь твой-сын свободных и князья твои во время едят, они сильны[1977] и не постыдятся[1978].

Еккл.10:18. От лености обвиснет потолок и при бездействии рук появится течь в доме[1979].

Еккл.10:19. Со смехом едят[1980] хлеб, вино и елей, чтобы увеселялись живущие, а серебру смиренно[1981] послушно все[1982].

Еккл.10:20. Однако и в мысли твоей не кляни царя и в спальной комнате твоей не кляни богатаго, ибо птица небесная перенесет голос твой и имеющий крылья[1983] передаст речь твою[1984].

Глава 11

Еккл.11:1. Посылай хлеб твой по поверхности воды, ибо спустя много дней найдешь его[1985]
.

Еккл.11:2. Уделяй[1986] семи и даже восьми (человекам), потому что не знаешь, какое бедствие[1987] будет на земле.

Еккл.11:3. Если облака наполнятся дождем, то изливают (его) на землю[1988]; если упадет дерево на юг, или на север, то на том месте, где упадет дерево, там оно и останется[1989].

Еккл.11:4. Кто наблюдает за ветром, тот не посеет, и кто смотрит на облака, тот не будет жать.

Еккл.11:5. При этом[1990] (как) никто не знает пути ветра, равно как и (образования)[1991] костей во чреве беременной женщины, так и ты не поймешь дел Божиих, всего, что Он совершает[1992].

Еккл.11:6. По утру сей семя твое и вечером пусть не оставляет (сего) рука твоя, ибо не знаешь, какое (семя) выростет, то или это[1993], или оба равно хороши (будут)[1994].

Еккл.11:7. И сладок свет, и приятно для глаз смотреть на солнце,

Еккл.11:8. Так что если человек и много лет проживет, то всем сим будет увеселяться, (хотя) и вспоминать будет о днях темных, что их будет много: все грядущее-суета[1995].

Еккл.11:9. Веселись, юноша, в юности твоей и радуйся сердцем своим во дни юности твоей, и ходи непорочно по влечению сердца твоего, а не[1996] по взгляду очей твоих[1997], но знай, что за все это Бог приведет тебя на суд[1998],

Еккл.11:10. И удаляй безпокойство[1999] от сердца твоего и отринь дурное от плоти твоей, ибо юность (соединенная) с безумием[2000]-суета![2001].

Глава 12

Еккл.12:1. И помни Творца твоего во дни юности твоей, пока не наступили бедственные дни твои и не пришли годы, о которых будешь говорить: «нет мне наслаждения в нихъ»[2002].

Еккл.12:2. Доколе не померкли (для тебя) солнце, и свет, и луна, и звезды, и не нашли новыя тучи[2003] после дождя.

Еккл.12:3. (Пока не наступил) тот день[2004], когда задрожат стерегущие дом[2005], и согнутся мужи силы[2006], и перестанут молоть мелющие[2007], ибо их мало останется, и померкнут смотрящие в отверстия[2008],

Еккл.12:4. И затворят двери на торжище[2009], при слабости звука мельницы[2010], и будет он вставать по пению птицы[2011] и ослабеют все органы пения[2012].

Еккл.12:5. И в пути на высоту[2013] будут смотреть с ужасом[2014], и зацветет миндаль[2015], и отолстеет саранча, и распадется каперсь[2016], ибо отходит человек в вечный дом свой и окружают (его) плакальщицы на площади.

Еккл.12:6. Пока не порвалась серебряная цепочка[2017] и не разорвалась золотая повязка [2018], и не разбился водонос у источника, и не сломилось колесо над колодцем[2019].

Еккл.12:7. И возвратится прах в землю, как он и был, а дух возвратится к Богу, Который дал его[2020].

Еккл.12:8. Суета сует, сказал Екклесиаст, все суета[2021].

Еккл.12:9. Помимо того, что Екклесиаст был мудр, он учил людей[2022] знанию и ухом исследовал[2023] красоту[2024] притчей[2025].

Еккл.12:10. Много заботился Екклесиаст (о том), чтобы найти изящныя изречения[2026], и точную запись (их)[2027] и истинныя слова[2028].

Еккл.12:11. Слова мудрых-что острыя палки для волов[2029] и что вбитые гвозди[2030], а для сложения они даны от Единого Пастыря[2031].

Еккл.12:12. А сверх сего[2032]: сын мой! берегись составлять много книг, — не будет (им) конца, и большое учение[2033] утомительно для тела.

Еккл.12:13. Выслушай конец всего слова: Бога бойся и заповеди Его храни, ибо в этом все-для человека[2034].

Еккл.12:14. Ибо все созданное[2035] приведет Бог на суд[2036] за всякое пренебрежение [2037], в добром-ли или в худом[2038].

Книга Песнь песней[2039]

Введение

Опуская обычные библиологические, принятые в наших переводах, вопросы, как обозренные уже в книге Екклесиаст, мы считаем нужным сказать несколько слов о понимании книги Песнь песней. Всем известно и в русской литературе, в сочинении профессора

А. А. Олесницкого: «

Песнь песней и ея новейшия критики », — достаточно обозрено и оттенено крайнее разнообразие в толкованиях этой книги, зависевшее от определения толковниками ея основной мысли, идеи и цели. Не перечисляя их и не знакомя с ними читателей нашего перевода, мы сочли нужным изложить лишь святоотеческое, преимущественно по Григорию Нисскому и Феодориту, понимание основной идеи и цели книги. Это понимание служило руководством и нам при переводе книги. Опуская применение его в деталях, как не соответствующее переводному лишь (а не экзегетическому) характеру нашего труда, мы по местам лишь оттеняли соответствие его самому священному тексту. Последний, по нашему мнению, дает, довольно ясными намеками и указаниями, знать, что свящ. писатель излагает высокия духовные мысли в своих образах и символах и за его символами нужно видеть возвышенные поучительные мысли. Особенно смущавшее толковников буквального направления отсутствие «окончания» книги, по нашему мнению, напротив «освещает» весь смысл книги и ея образов и побуждает толковника к духовному и иносказагельному пониманию книги. Изложим его основные мысли.

Толкование, принятое синогогою и помещенное в таргумах, уже разумело здесь под образами любящих чувственно лиц: Суламиты и возлюбленного — описание духовной любви Израиля к Богу и Бога к Израилю, проявлявшейся во всей истории Израиля (Таргум на Песнь песней). К этому синогогальному пониманию примыкает и далее его развивает древнее Православно-церковное святоотеческое толкование, по коему в этой книге под образами чувственной любви изображается духовный союз Господа с Его Церковью в Ветхом и Новом Завете. «

Вся книга Песн песней наполнена разговорами ветхозаветной Церкви со Словом, всего рода человеческого со Словом, Церкви (христианской) из язычников со Словом, и опять Слова с нею и с родом человеческим. И еще: разговор язычников с Иерусалимом и Иерусалима о Церкви из язычников и о самом себе, а также служащих Ангелов к званным человеком проповедь » (Синопсис Афанасия). Подобным образом книгу понимали и подробно изъясняли свв. Григорий Нисский, блаж. Феодорит, Киприан, Василий Великий и Григорий Богослов. Пятый Вселенский Собор, осудивший Феодора Мопсуетского, держался такого же понимания. По справедливому замечанию блаж. Феодорита, только при таком иносказательном понимании возможно помещение этой книги в еврейском каноне, а равно принятие ея Христианскою Церковью в число канонических писаний.

Основанием для такой аллегоризации служит о?бразный язык ветхозаветных писателей (в обилии примененный к изъяснению книги у св. Григория Нисского), а также и частые уподобления в Ветхом Завете союза Господа с иудейскою церковью брачному союзу мужа и жены, жениха и невесты. Такое же уподобление лежало, по мысли ветхозаветных писателей, в основе всего ветхозаветного Закона и служило общим символическим формулированием отношений людей к Богу и Бога к людям. Только при этом понимании возможно обычное в законе Моисея наименование служения евреев языческим богам «прелюбодеянием и блужением» (Исх. 34:15–16; Лев. 17:7; 20, 5–6; 26, 15 и др.). На основании такого воззрения законодателя и согласно ему, священные пророки уподобляли историческое отношение Господа к еврейскому народу отношению мужа к жене:

не яко жену оставлену или из юности возненавидену призва тя Господь, обращается Исаия к Израилю (54, 6–7); а также жениха к невесте:

яко же радуется жених о невесте, тако возрадуется Господь о тебе, говорит тот же пророк (62,

5). Пророки Осия (1–3 гл.), Иеремия (2, 2; 3, 1 и др.), а особенно Иезекииль (16 и 23 гл.) излагают всю историю еврейского народа, начиная со «дней любви юности» — исхода из Египта, как историю прелюбодейной жены, постоянно менявшей Истинного Господа на языческих богов и гонявшейся за последними, как за «любовниками» своими (ср. Иез. 16 :24–29; 23, 7—20). В основе всех этих, иногда резких, уподоблений, очевидно, лежала общая ветхозаветным воззрениям мысль о подобии брачного союза ветхозаветному союзу Бога с Израилем. Та же мысль разделяется и Священными Новозаветными писателями. Иоанн Предтеча уподоблял Иисуса Христа жениху, а себя назвал другом жениха (Иоан. 3:29). То же уподобление освятил в Своих речах и притчах Іисус Христос, назвав Апостолов «сынами брачными», а Себя — Женихом, пребывавшим с ними (Матф. 9:15), а также уподобив призвание народов в Христианскую Церковь званию на брачную царскую вечерю (Матф. 22 :1-14), а явление Свое на всеобщий страшный суд явлению жениха к ожидавшим его девам мудрым и юродивым (Матф. 25:1-13). Согласно таковым евангельским уподоблениям и всему ветхозаветному воззрению, Апостол Павел уже прямо уподобляет отношение Иисуса Христа к Церкви брачному союзу:

муж глава жены есть, якоже и Христос глава Церкве… мужие любите своя жены; якоже и Христос возлюби Церковь и Себе предаде за ню, да будет свята и непорочна (Ефес. 5:22–29). Обращенных в христианство Коринфян, составивших Коринфскую Церковь, тот же Апостол называеть обрученною Христу девою:

обручих вас единому Мужу, деву чисту представити Христови (2 Кор. 11:2). В соответствие, наконец, пророкам, видевшим во всей ветхозаветной истории брачный союз Бога с Израилем, Апостол Иоанн в своем Апокалипсисе изображает не только всю прошедшую историю, но и всю будущую жизнь Христианской Церкви, до самых конечных ея моментов перехода из воинствующей в торжествующую, как жизнь жены, уготованной на

брак агнчий, облеченной подобно Суламите Песни песней (1, 9—10; 7, 2,6)

в виссон чист и светел (Апок. 19:7–9). — Так, Пятикнижие и Апокалипсис объединяются в этой терминологии и уподоблении, а Песнь песней составляет, согласно и хронологии своего происхождения и месту в ветхозаветном каноне, средину между этими свящ. книгами и дает подробное обоснование этой терминологии. По святоотеческому толкованию, особенно близкая аналогия из всех свящ. книг к Песни песней находится в 44 псалме и его пророчествах. «

Я думаю, — говорит блаж. Феодорит, —

что Соломон получил мудрость от отца, как от пророка, и научен написать это (т. е. Песнь песней)

, ибо слышал: „

предста царица одесную Тебе… слыши дщи и виждь “ (Псал. 44:10–11)».

Понимаемая, по приведенным библейским параллелям, аллегорически, книга Песнь песней, раскрывает, по православно-отеческому толкованию, положение Закона:

возлюбиши Господа Бога твоего всею душею твоею, всем сердцем твоим и всею крепостию твоею (Втор. 6:5), и таковую же безконечную любовь Господа к людям — членам Его ветхозаветной (Ос. 2:19; Ис. 62:5 и дал.) и новозаветной Церкви (Иоан. 3:16). Такою любовью и верою в нее были проникнуты ветхозаветные богоизбранные мужи, особенно псалмопевцы (Псал. 72:23–25) и пророки, предпочитавшие всем благам мира жизнь близ Господа и созерцание Его лица (Псал. 15:11; 16, 15; 72, 25–26) и желавшие увести свой народ в пустыню и Кармильские леса, где бы он жил лишь одною всеохватывающею любовью к Богу (Мих. 7:14; Ос. 2:14). Проникнутые и согретые такою любовью, ветхозаветные праведники

иногда, подобно Суламите и ея Возлюбленному (Песн. 2:17; 4, 16; 6, 10; 7, 11–12; 8, 14), удалялись в пустыни и леса и проводили там подвижническую боголюбивую жизнь, напр. Илия, Елисей (3 Цар. гл. 17 — 4 Цар. гл. 6) и многие другие (Евр. 11:38). Богопросвещенным, разрешенным от земных привязанностей и страстей, сердцем они предчувствовали и своим духом, вслед за Авраамом (Иоан. 8:56), созерцали безконечное проявление Господней любви к людям до крестной смерти Единородного Сына Божия. Тем более христианские подвижники любили читать и изучать Песнь песней в таковом изъяснении и признавали «Книгою книг» и «Святым святых» из всех ветхозаветных писаний (Ориген). Поэтому в подвижнических творениях цитаты из этой книги встречаются очень часто. Один из подвижников и глубочайших православных богословов, св. Григорий Нисский составил и лучшее объяснение этой книги в православно-аллегорическом смысле. Воспользуемся им, чтобы понять и определить значение этой книги в каноне свящ. писаний. Приступая к чтению этой книги, он советует «

оставить все чувственные помыслы, переменить страсть в безстрастие, угасив всякое телесное расположение, воскипая в сердце лишь пламенною любовью к Богу » (Беседа 1). Очевидно, с таким же настроением читали эту книгу и другие подвижники и находили в ней чистое учение, соответствовавшее их собственной чистоте. Суламита, постоянно удаляющаяся со своим Возлюбленным из шумного Иерусалима в поля и виноградники (7, 11–12), предпочитающая Его любовь всем благам мира (8, 7) — была отобразом подвижников Ветхого и Нового Завета, живших вдали от мира любовью к Богу. Слова ея:

я сплю, а сердце мое бдит (5, 2), часто повторяются в подвижнических творениях и советах о постоянном богомысленном настроении подвижников (Добротолюбие т. 5, с. 398 и др.). Слова ея:

возлюбленный мой принадлежит мне, а я ему (1, 16; 6, 3) — также составляют живое отображение высокого подвижнического настроения, проникнутого безпредельною любовью к Богу.

Крепка как смерть любовь Суламиты,

она пламень сильный, большия воды не могут потушить ея и реки не зальют ея, все богатство дома не сто?ит ея (8, 6–7), — такова же любовь к Богу и высоконастроенных христиан. Златоуст так изображает это состояние «любящих» Господа. «

Обратив раз очи на небо и увидев с изумлением тамошнюю красоту, уязвленный такою любовью не хочет опять обратить взор свой на землю: увидев небесные блага, смотрит с небрежением на здешнюю бедность и, живя по необходимости телом с людьми, ни к чему здешнему не обращается душою. Он терпит и делает все ни для чего иного, как только для того, чтобы удовлетворить той любви, которую питает к Богу » (Письмо Златоуста к Стелехию «О Сокрушении»).

Искание Суламитою своего Возлюбленного, перенесение из за этого разных насмешек, страха, даже побоев с полною охотою и непоколебимостью (1, 6; 3, 2; 5, 6–7; 6, 2), напоминало христианам искание боголюбивою душою Господа, страдания за веру и любовь к Нему всех истинных христиан, и чувствование даже Апостольской радости во время этих страданий (Деян. 5:41; 2 Кор. 6:30; Кол. 1:24). С другой стороны, искание Возлюбленным Своей Суламиты по Иерусалиму, Палестине, Ливану, Сениру и др. (1, 8–9; 4, 8; 5, 4; 8, 13–14), напоминало искание Господом блуждавших овец ветхозаветной (Иер. 23:1–4; Иез. гл. 34) и новозаветной (Иоан. гл. 10) Церкви.

Черна я, но прекрасна (1, 4), — таково, по изъяснению отцев и подвижников, состояние богоподобной, но пораженной грехом, человеческой души.

Вся ты прекрасна Возлюбленная Моя, и пятна нет на тебе (4, 7; 6, 4). Она — убеленная

восходит (8, 5), опираясь на брата своего. Таково состояние искупленной Христом и спасенной души. Это крайние моменты аллегорического изъяснения Песни песней, исходный и конечный пункты попечения Божия о людях: спасение каждого человека и всего человеческого рода, возбуждающее пламенную любовь к своему Спасителю в людях. — Соответственно этой общей мысли, и все частности в повествовании книги понимались духовно. Так, украшения и блоговония Суламиты (1, 3; 4, 14–16) — суть добродетели, блогоухающия и украшающия душу пред Богом. «

Не живет во мне ни одна из человеческих и вещественных страстей: ни сластолюбие, ни скорбь, ни раздражительность, ни страх, ни кичливость, ни дерзость, ни злопамятство, ни зависть, ни месть, ни любостяжательность. Но во мне живет Тот Один, в Ком нет этого ничего, Господь Христос; Он — освящение, чистота, нетление, свет, истина и все сему подобное ». Вот, по изъяснению св. Григория Нисского (Беседа 15), — в чем украшение Суламиты и достижению чего способствует чтение книги Песнь песней.

Вот какия руководственные мысли мы находили при чтении и переводе Песни песней. В деталях ко всем отдельным образам они прилагаются в толкованиях свт. Григория Нисского и блаж. Феодорита. Мы этих деталей не повторяем, а только лишь в некоторых случаях оттеняем ту мысль, что свящ. писатель имел в виду за чувственными о?бразами изложить высокия духовные мысли.

Глава 1

Песн.1:1. Да лобзает он меня лобзанием уст своих! ибо перси твои лучше вина.

Песн.1:2. И блоговоние мира твоего лучше всех аромат. Имя твое (что?) миро разлитое. Посему отроковицы возлюбили тебя,

Песн.1:3. Привлекли тебя (говоря): «мы поспешим за тобою по блоговонию мира твоего». Ввел меня царь в чертог свой. Возрадуемся и возвеселимся о тебе, возлюбим перси твои более, нежели вино. Правда возлюбила тебя[2040].

Песн.1:4. Дщери Иерусалимския! Черна я и прекрасна, как шатры Кидарские, как завесы Соломона.

Песн.1:5. Не смотрите на меня, что я почернела, ибо меня опалило солнце: сыновья матери моей спорили обо мне, поставили меня хранить виноградники, но моего виноградника я не сохранила.

Песн.1:6. Возвести мне, ты, которого любит душа моя: где пасешь? где отдыхаешь в полдень [2041]? чтобы мне не ходить вокруг стад друзей твоих.

Песн.1:7. Если ты не знаешь самой себя[2042], прекрасная из жен, то иди по следам стад [2043] и паси козлят твоих у пастушеских шатров[2044].

Песн.1:8. Коням[2045] моим в колесницах фараоновых я уподобил тебя[2046], ближняя моя.

Песн.1:9. Как прекрасны ланиты твои, как горлицы[2047], и шея твоя, как подвески[2048]!

Песн.1:10. Украшения золотые мы сделаем для тебя с серебряною резьбою[2049].

Песн.1:11. Пока царь возлежал[2050] за столом своим, нард мой издавал блоговоние свое.

Песн.1:12. Мирровый пук — брат[2051] мой у меня, (который) между грудями моими поместится.

Песн.1:13. Кисть кипера — брат мой у меня в виноградниках Енгаддских[2052].

Песн.1:14. Как ты прекрасна, возлюбленная моя, как ты хороша: глаза твои — голубиные [2053]!

Песн.1:15. Как ты хорош, брат мой, и как ты прекрасен[2054]! одр[2055] наш осенен.

Песн.1:16. Перекладины дома[2056] нашего — кедровые, потолки у нас кипарисные[2057].

Глава 2

Песн.2:1. Я — цвет полевой, лилия долин[2058].

Песн.2:2. Что? лилия среди тернов, то ближняя моя среди девиц.

Песн.2:3. Что? яблонь среди лесных дерев, то брат мой — среди сынов (человеческих)[2059]: в тени его я люблю сидеть[2060] и плод его сладок в гортани моей[2061].

Песн.2:4. Введите меня в дом пира[2062], окажите[2063] мне любовь.

Песн.2:5. Подкрепите меня миром, накормите[2064] меня яблоками, ибо я — уязвлена (есмь) [2065] любовию.

Песн.2:6. Левая рука его — под головою моею, а десница его обнимает меня[2066].

Песн.2:7. Заклинаю вас, дщери Иерусалима, силами и крепостями полевыми: не поднимайте и не будите любовь, доколе ей угодно будет[2067].

Песн.2:8. Голос[2068] брата моего! Вот он идет, поднимаясь на горы, перепрыгивая чрез холмы:

Песн.2:9. Подобен брат мой серне или молодому оленю на горах Вефильских. Вот он стоит за стеною нашею, заглядывает чрез окна, высматривает сквозь сетки[2069].

Песн.2:10. В ответ[2070] брат мой говорит мне: встань, иди, ближняя моя, добрая моя, голубица моя!

Песн.2:11. Ибо вот, зима прошла, дождь миновал, пронесся[2071],

Песн.2:12. На земле появились цветы, настало время обрезывания (виноградника)[2072], голос горлицы слышен в нашей земле.

Песн.2:13. Смоковница принесла ранния ягоды[2073] свои, виноградные лозы цветут[2074], издают блогоухание. Встань, иди, ближняя моя, прекрасная моя, голубица моя, гряди!

Песн.2:14. Ты, голубица моя, (находишься) под сению скалы[2075], близ передней стены [2076]. Покажи мне лице твое и дай мне услышать голос твой, Ибо голос твой приятен и лик твой прекрасен.

Песн.2:15. Переловите нам малых лисиц[2077], портящих виноградники, а наши виноградники цветут.

Песн.2:16. Брат мой (принадлежит)[2078] мне, а я — ему. Он пасет среди лилий.

Песн.2:17. Пока идет[2079] день и передвигаются тени, ты возвратись, брат мой, подобно серне или молодому оленю, по разселинам гор[2080].

Глава 3

Песн.3:1. По ночам я искала на ложе моем того, кого возлюбила душа моя, искала его и не находила его, звала его и он не слышал меня[2081].

Песн.3:2. Встану же и кругом обойду город: и на рынках, и[2082] на площадях (побываю), и буду искать того, кого возлюбила душа моя. И искала его, но не нашла его, звала его и он не слышал меня.

Песн.3:3. Встретили меня сторожа, обходящие город[2083]: «не видели ли вы того, кого возлюбила душа моя?»

Песн.3:4. Едва я немного отошла от них, встретила того, кого возлюбила душа моя. Удержала его и не отпустила его, доколе не ввела его в дом матери моей и в чертог зачавшей меня [2084].

Песн.3:5. Заклинаю вас, дщери Иерусалима, силами и крепостями полевыми: не поднимайте и не будите любовь, доколе ей угодно будет[2085]!

Песн.3:6. Кто сия, восходящая из пустыни, как столб дыма, блогоухающая смирною и ливаном (составленными) из всех блоговоний мироварника?

Песн.3:7. Вот одр Соломона: шестдесят сильных (мужей) вокруг него (выбранных) из сильных Израилевых[2086].

Песн.3:8. Все они имеют по мечу, опытны в бою, у каждого меч его при бедре его, ради страха ночного.

Песн.3:9. Носильный одр[2087] сделал себе царь Соломон из Ливанских дерев.

Песн.3:10. Столбы его сделал серебряные, а спинку[2088] его золотую, ступени его пурпуровые, внутри его обделанные камни[2089], (привлекши) любовь[2090] дщерей Иерусалимских.

Песн.3:11. Дщери Сиона! выходите и посмотрите на царя Соломона в венце, коим увенчала его мать его в день брака[2091] его и в день веселия сердца его[2092].

Глава 4

Песн.4:1. Как ты прекрасна, ближняя моя! как ты прекрасна! глаза твои — голубиные, без покрывала[2093] твоего, волоса твои — как стада маленьких коз[2094], спускающихся[2095] с Галаада.

Песн.4:2. Зубы твои — как стада остриженных (овец), вышедших из купальни[2096], все двухплодные и нет между ними неплодной[2097].

Песн.4:3. Губы твои — как красная лента, речь[2098] твоя прекрасна, ланиты твои — как кора гранатового яблока[2099], без покрывала твоего[2100].

Песн.4:4. Шея твоя — как башня Давида, построенная для хранения оружия[2101]: тысяча щитов висит в ней, все стрелы сильных.

Песн.4:5. Два сосца твои — как маленькия двойни серны, пасущияся среди лилий.

Песн.4:6. Пока идет день и передвигаются тени[2102], я пойду один[2103] на гору, покрытую смирною, и на холм, заросший ливаном[2104].

Песн.4:7. Вся прекрасна ты, ближняя моя, и недостатка[2105] нет у тебя[2106].

Песн.4:8. Иди с Ливана, невеста, иди с Ливана! иди мимо[2107] начального (места) веры[2108] , с вершины Санира и Ермона[2109], с логовищ львов, с гор барсов[2110].

Песн.4:9. Пленила ты сердце наше[2111], сестра моя, невеста, пленила ты сердце наше одним взглядом своим, одним ожерельем на шее твоей!

Песн.4:10. Как прекрасны перси твои, сестра моя, невеста! сколь прекраснее перси твои вина и блоговоние одежд твоих всех аромать![2112]

Песн.4:11. Сот каплет из уст твоих, невеста, мед и молоко — под языком твоим[2113] и блоговоние одежд твоих — что? блоговоние Ливана.

Песн.4:12. Заключенный сад — сестра моя, невеста, заключенный сад, запечатанный источник[2114].

Песн.4:13. Отрасли[2115] твои — гранатовый сад с прекрасными[2116] плодами; (там) киперы с нардом,

Песн.4:14. Нард и шафран, блоговонный тростник и корица со всеми деревьями Ливанскими, смирна и алой со всеми наилучшими блоговониями[2117].

Песн.4:15. Источник для сада[2118] — родник живой воды, текущей с Ливана[2119].

Песн.4:16. Поднимись, северный (ветр)[2120] и подуй южный, обвей мой сад и да струятся ароматы мои![2121]

Глава 5

Песн.5:1. Пусть сойдет брат мой в сад свой и вкушает прекрасные[2122] плоды свои. Вошел я в сад мой, сестра моя, невеста, собрал[2123] смирну мою с ароматами моими, ел хлеб мой с медом моим, пил вино мое и[2124] молоко мое. Ешьте, ближние, и пейте и упивайтесь, братия![2125]

Песн.5:2. Я сплю, а сердце мое бодрствует. Голос брата моего! он стучится[2126] в двери (говоря): «отвори мне, сестра моя, ближняя моя, голубица моя, совершенная моя! ибо голова моя смочена росою и кудри[2127] мои ночною влогою».

Песн.5:3. Я сняла с себя одежду мою. Как же мне надевать ее? Я умыла ноги мои. Как мне грязнить их?[2128]

Песн.5:4. Брат мой протянул руку свою чрез отверстие[2129], и внутренность моя

взволновалась от него.

Песн.5:5. Я встала, чтобы отворить брату моему: с рук моих капала смирна, с пальцев моих падала смирна на ручки запора[2130].

Песн.5:6. Отворила я брату моему, (а) брат мой ушел[2131]. Душа моя вышла, когда он говорил[2132]. Искала его, но не нашла его, звала его, но он не слышал меня.

Песн.5:7. Встретили меня сторожа, обходящие город[2133], били меня, изранили меня, сняли с меня покрывало сторожа стен.

Песн.5:8. Заклинаю вас, дщери Иерусалима, силами и крепостями полевыми[2134]: «если найдете брата моего, скажите ему, что я уязвлена любовию».

Песн.5:9. «Чем лучше брат твой (других) братьев[2135], прекрасная из женщин? Чем брат твой лучше (других) братьев, что ты та?к заклинаешь нас?»

Песн.5:10. Брат мой бел и румян, отличен[2136] из десятков тысяч (братьев).

Песн.5:11. Голова его — чистое золото[2137], волоса его — кудрявы[2138], черны, как ворон.

Песн.5:12. Глаза его — как голубки у полных вод, вымытые в молоке, сидящия у полных (вод) [2139].

Песн.5:13. Щеки его — как сосуды ароматные, испускающие блоговоние, уста его — лилии, источающия чистую смирну.

Песн.5:14. Руки его — чеканные[2140] золотыя, усыпанные фарсисом[2141], чрево его — диск [2142] из слоновой кости на камне сапфировом.

Песн.5:15. Голени его — мраморные столбы, поставленные на золотых подножиях. Вид[2143] его как Ливан, прекрасень он — как кедры.

Песн.5:16. Уста его — сладость[2144] и весь он — желание[2145]. Таков брат мой и таков ближний мой, дщери Иерусалимския!

Песн.5:17. «Куда ушел брат твой, прекрасная из женщин? куда уклонился брат твой? И мы будем искать его вместе с тобою».

Глава 6

Песн.6:1. Брат мой сошел в сад свой, в цветники ароматические, чтобы пасти в садах и собирать лилии.

Песн.6:2. Я (принадлежу) брату моему, а брат мой — мне[2146], он пасет средь лилий.

Песн.6:3. Прекрасна ты, ближняя моя, как блоговоление[2147], красива — как Иерусалим, грозна[2148] — как ополчение[2149].

Песн.6:4. Отклони глаза твои от меня, ибо они волнуют[2150] меня, волоса твои — как стада коз, спускающихся с Галаада.

Песн.6:5. Зубы твои — как стада остриженных (овец), восходящих от источника: все оне приносят двойни, неплодной нет между ними, губы твои — как красная лента, речь твоя

прекрасна.

Песн.6:6. Ланиты твои — как кора гранатового яблока, без покрывала твоего[2151].

Песн.6:7. Есть шестьдесят цариц и восемдесят наложниц и девиц без числа[2152],

Песн.6:8. (Но) одна — голубица моя, совершенная моя, одна у матери своей, избранная у своей родительницы. Увидели ее дщери и прославили ее, царицы и наложницы, — и восхвалили ее.

Песн.6:9. Кто она, сияющая как утро, прекрасная как луна, превосходная как солнце, грозная как ополчение?

Песн.6:10. В сад ореховый сошла я посмотреть плоды при потоке, увидеть, не расцвел ли виноград, не расцвели[2153] ли гранаты?

Песн.6:11. Там дам сосцы мои тебе[2154]. Не узнала душа моя, (как) он положил меня на колесницу Аминадава[2155].

Песн.6:12. Обратись, обратись, Суламита, обратись, обратись! и мы посмотрим на тебя.

Глава 7

Песн.7:1. Что вам смотреть на Суламиту? Она идет как ряды войск[2156]. Как прекрасны ноги твои в обуви твоей, дочь Надава![2157] Стройность[2158] чресл твоих подобна зернам ожерелья, работе рук художников[2159].

Песн.7:2. Живот твой — чеканная[2160] чаша, постоянно наполненная сладким вином[2161], чрево твое — стог пшеницы, окруженный лилиями.

Песн.7:3. Два сосца твои — как два маленьких близнеца серны.

Песн.7:4. Шея твоя — как столб из слоновой кости, глаза твои — как озера в Есевоне, в воротах многолюдного (города)[2162], нос твой — как столб Ливанский, обращенный к лицу Дамаска[2163].

Песн.7:5. Голова твоя на тебе — как (гора)[2164] Кармил и косы[2165] на голове твоей — как пурпур[2166]: царь увлечен (сими) прядями[2167].

Песн.7:6. Как ты прекрасна и как ты привлекательна, любовь, своими радостями!

Песн.7:7. Этот стан[2168] твой подобен финику и перси твои гроздам!

Песн.7:8. Я сказал: поднимусь на финик, возьмусь за вершину его, и будут перси твои — как грозды виноградные и блоговоние ноздрей твоих — как (блоговоние) яблока,

Песн.7:9. И гортань твоя — как хорошее вино, текущее прямо к брату моему, услаждающее мои уста и зубы.

Песн.7:10. Я (принадлежу) брату моему и ко мне — обращение[2169] его.

Песн.7:11. Иди, брат мой, выйдем в поле, побудем в селах.

Песн.7:12. Ранним утром будем в виноградниках, посмотрим, не расцвел ли виноград, не

распустились ли почки[2170], не расцвели ли гранаты? там я дам тебе сосцы мои[2171].

Песн.7:13. Мандрогоры уже издали блогоухание, и у дверей наших все новые плоды, с старыми брат мой, я сохранила (их) для тебя[2172].

Глава 8

Песн.8:1. О, если бы ты был[2173] братом моим, сосавшим груди матери моей! тогда я, встретивши тебя вне (дома), целовала бы тебя, и никто не срамил бы меня (за это).

Песн.8:2. Взяла бы тебя, ввела бы тебя в дом матери моей и в комнату зачавшей меня — там ты учил бы меня[2174]. А я поила бы тебя вином, смешанным с ароматами[2175], соком гранат[2176] моих.

Песн.8:3. Левая рука его под моею головою, а десница его обнимает меня[2177].

Песн.8:4. Заклинаю вас, дщери Иерусалима, силами и крепостями полевыми: не поднимайте и не будите любовь, пока ей угодно будет[2178].

Песн.8:5. Кто это восходит убеленная[2179], опирающаяся на брата своего? Под яблонью я разбудила[2180] тебя: там родила тебя мать твоя, там болела тобою родившая тебя.

Песн.8:6. Положи меня, как печать, на сердце твоем, как перстень на мышце твоей, ибо сильна, как смерть, любовь[2181], жестока, как ад, ревность: стрелы ея — стрелы[2182] огненныя, (угли огненные)[2183] пламя ея.

Песн.8:7. Большая вода не может погасить любви и реки не зальют ея: если бы кто отдал все имение свое за любовь, то его с презрением отвергли бы[2184].

Песн.8:8. Сестра у нас мала и грудей не имеет. Что же сделаем с сестрою нашею, когда пойдет речь[2185] о ней?

Песн.8:9. Еслиб она была стеною, мы построили бы на ней башню серебряную, еслиб она была дверью, то украсили[2186] бы ее кедровою доскою[2187].

Песн.8:10. Я стена и перси мои — как столбы, я была в глазах их[2188] — как обретающая мир[2189].

Песн.8:11. Виноградник был у Соломона в Вееламоне[2190]; он отдал виноградник свой сторожам: каждый должен принести за плоды его тысячу сребренников[2191].

Песн.8:12. Виноградник мой предо мною: тысяча[2192] Соломону и двести стерегущим плоды его[2193].

Песн.8:13. Житель садов и друзья, внимающие голосу твоему, дай мне услышать голос твой! [2194]

Песн.8:14. Беги, брат мой, подобно серне или молодому оленю, на горы, блогоухающия ароматами![2195]

Книга пророка Исаии

Введение

Настоящее издание составляет продолжение напечатанного в минувшем году совершенно аналогичного перевода книги Притчей[2196]. Сказанное в предисловии к переводу Притчей вполне приложимо и к предлагаемому переводу книги Исаии, а потиму повторять его не будем. Теже цели, характер, задачи, приемы перевода, какие определены и выяснены были при переводе Притчей, преследовались нами и теперь. Считаем лишь, с этой стороны, нужным ответить на недоумение, которое высказано было и печатно (Церк. Вед. 1908 г. № 14, 714 стр.) и в письмах нам, почему мы начали перевод не с книги Бытия, а с «средины Библии» — книги Притчей? По этому поводу считаем нужным сообщить, что мы поспешили перевести то, что казалось нам иаиболее спешно-нужным. Книга Притчей очень затрудчительна в славянском изложении и прочитывается в церкви за богослужением в значательной своей части (ок. 2/3). Конечно, следовало бы по этим мотивам начать с Псалтири, но уже нами оговорено было, что на Псалтирь есть русский перевод с греческого текста Преосв. Порфирия, на Притчи же его очень немного[2197]. По тем же мотивам: чтения в церкви на великопостных паримиях[2198] почти всей книги Исаии, после Притчей занялись мы книгой Исаии, также очень трудной в славянском переводе. Ведь такого порядка держались и древние наши славянские переводчики, занявшиеся прежде всего паримийными чтениями[2199]. И мы идем по их пути и их соображениям…

При переводе мы клали в основу труда греческий текст, так же как и в книге Притчей, в издании Фильда[2200], снося его с другими изданиями с вариантами текста перевода LXX [2201] и факсимиле Бабера[2202]. Находим и в книге Исаии, как находили в Притчах, близкое до копиизма взаимоотношение славянского перевода к греческому тексту, преимущественно по александрийскому кодексу. Уклонения александрийского кодекса отмечаем, но когда они находятся во всех изданиях и оригинале последняго, а находящияся у одного Фильда опускаем (напр. в 1, 10; 3, 15; 11, 8. 15; 19, 4; 22, 14–15 и мн. др.). Отмечаем также все дополнения славянского перевода против известных ныне, по Гольмезу[2203], греческих чтений (2, 22; 3, 18; 10, 3; 18, 1. 2; 20, 4; 21, 9. 16; 22, 21; 24, 13. 16; 27, 12; 28, 21; 29, 18; 32, 10; 33, 1. 13; 37, 10. 20; 38, 14; 40, 16; 42, 20; 44, 12; 48, 5; 49, 8; 55, 11; 56, 11; 58, 6; 63, 18; 65, 6; 66, 7–8). Они так же не многочисленны (ок. 35–40 слов), как и в Притчах, и почти все оскоблены в славянской Библии. Замечено и отмечено нами несколько уклонений в славянском переводе и в понимании существующого греческого текста (14, 24; 19, 2; 22, 23; 24, 1; 29, 10; 42, 9; 55, 12; 63, 2). Они еще менее многочисленны. Таким образом, по нашему детальному разбору, славянский перевод, как в Притчах, так и в книге Исаии, не дает права охуждать его ни со стороны точности, ни со стороны правильности. Остается лишь, естественная при его древности и буквализме, неудобопонятность, не подлежащая суду и критике, а тем более порицанию и хуле.

Как при переводе Притчей, так и теперь признаемся в допущении невольных уклонений от буквы греческого и славянского переводов. Таковы, прежде всего, уклонения в переводе временных форм, наклонений, залогов глоголов. Так, согласно контексту, толкованиям, часто новозаветным цитатам, и по иным соображениям, нередко переводим прошедшее время будущим (напр. в 5, 13–14; 25. 29; 29, 20; 33, 5; 41, 17; 42, 1; 54, 8 и мн. др.) и настоящим (2, 8; 40, 19. 27; 56, 10; 57, 16; 59, 8); и наоборот: будущее прошедшим (1, 8; 32, 6; 38, 14) и настоящим (5, 24; 45, 4. 23; 56, 10; 64, 5). Настоящее время иногда переводим прошедшим (14, 12–16) и будущим (65, 23). Причастие иногда переводим повелительным (21, 5), изъявительным (1, 31; 4, 1; 5, 19; 11, 10 и мн. др.) и неопределенным (22, 24; 42, 9; 61, 5) наклонениями и даже именем существительным (17, 7; 19, 18; 21, 2; 51, 12. 18; 54, 5). Лица

глоголов по контексту очень часто изменяются, при чем иногда сопровождается подобная перемена подстрочною оговоркою, а часто и не сопровождается.

В именах существительных и их числах допускались также невольныя, по требованию русской речи, уклонения. Например: множественное число переводили единственным (??????? — язык 3, 8; ?????? — плоти 10, 18; ?????? — слово; 44, 15. 26 и мн. др.); и единственное множественным (???????? — мужи 5, 7; ???? — руки 47, 6; ????? — советы 44, 25; ???? — стра?ны 19, 9; 37, 18 и мн. др.). Также и в значении существительных допускались неизбежные уклонения (??????? — войско 42, 13; ?????? — закон 32, 1; 58, 2, — право — 10, 2; 49, 4; ??????????? — идолы 2, 18; 31, 7; 46, 6 и др.). Имена существительные переводились прилагательными, причастиями, глоголами (??? ???????? — погибший 33, 2, — ??? ??????? — разграблен 5, 5; ??? ?????? — падет 17, 1; ???? — поют 23, 15; ????? — сильный 62, 8 и мн. др.). Существительные с абстрактным значением переводятся иногда соответственным конкретным значением (????? — советник 47, 13; ???????? — разсеянный 49, 6; ?????????? — плененный 1, 27; 20, 4; и т. п.). ??????? в прошедшем времени в смысле: и было (37, 1. 31; 38, 1) и ???? в буд. вр.: и будет (10, 12; 23, 17; 24, 18; 32, 1; 55, 11; 60, 23) оставляются, для гладкости русской речи, без перевода. Также и слово ???????? — лице, в смысле предлога: от, нередко опускается. Например: во 2, 10. 19. 21 ??? ???????? ??? ????? переводим: от страха; в 51, 13 ??? ????… ????? — от ярости; в 57, 1 — ??? ????… ??????? — от неправды; и т. п.

Для ясности речи допускаем, как и в Притчах, дополнения против греко-славянского текста, которые всегда оскобляем. Оскобляем также некоторые вводные пояснительные предложения (44, 2. 12). В произношении собственных имен всюду стараемся следовать славянскому начертанию их, иногда делая соответственные оговорки, а иногда и не делая.

Другия, более серьезные и в большинстве вынужденные уклонения, оговариваем в подстрочных примечаниях.

В отличие от Притчей, не можем теперь жаловаться на отсутствие пособий. В этом отношении книга пророка Исаии богаче других ветхозаветных книг. Так, в отеческий период книга пророка Исаии была изъяеняема св. Кириллом Александрийским[2204], бл. Феодоритом [2205], Златоустом[2206], Евсевием Кесарийским[2207], Иеронимом[2208]. У этих толковников книга пророка Исаии изъясняется по переводу LXX толковников. Кроме того Ефрем Сирин изъяснял книгу Исаии по переводу Пешито[2209].

В новой русской литературе, кроме объяснения паримийных чтений из книги Исаии

Преосв. Виссариона (СПб. 1894 г.), есть две экзегетических монографии:

И. С. Якимова : «Толкование на кн. пророка Исаии» (СПб. 1883–1893 гг.) и

Н. Троицкого : «Книга пророка Исаии» (Тула. 1889–1897 гг.). В первой объясняется книга Исаии преимущественно по еврейскому тексту и русскому синодальному переводу, хотя нередко изъясняется и греко-славянский перевод в его отношении к еврейскому тексту. Во второй книга Исаии кратко изъясняется преимущественно по славянскому переводу.

Существуют и переводы этой книги с текста LXX. Так, кроме упомянугых в Притчах двух древних латинских переводов: в Полиглотте Вальтона и издании католическом 1628 г., сохранился на всю книгу Италийский перевод[2210]. Кроме того, недавно в Англии издан перевод этой книги с филологическими и критическими замечаниями:

Ottley . The Book of Isaiah according to the Septuagint (codex alexandrinus). Cambridge. 1904–1906 гг. 1 и 2 tt.

Недостаток, впрочем, всех перечисленных, не исключая и нового английского, переводов —

их крайняя буквалистичность. Они как бы «буква в букву» перекладывают греческий текст на другие языки, не заботясь о том, какая мысль получается для читателя. А потому в трудных местах, не желая следовать их примеру, мы, руководясь толкованиями отеческими и современными, или филологическими соображениями западных ученых[2211], пояснительно переводили текст, или снабжали его подстрочными краткими примечаниями так же, как делали в переводе Притчей.

У Преосв. Порфирия[2212] переведено несколько паримий из книги Исаии. Этот перевод, при обширной филологической эрудиции автора, был бы для нас очень ценен, но он очень немного обнимает отделов: едва-ли глав 5 наберется всего. Кроме того, переводчик пользовался древним рукописным греческим паримийником, который иногда уклоняется от нашего славянского перевода. А мы, как и в Притчах, имели в виду дать русский перевод, вполне согласный с славянским.

В отличие от книги Притчей, в виду обширности книги Исаии и трудности печатания, славянский перевод не печатаем и помещаем лишь один русский перевод. Имеем в виду полное издание славянской Библии (Москва. 1904 г.) и с ним соглашаем свой перевод. В книге Притчей в начале каждой главы мы помещали краткое изложение содержания ея. Теперь, в виду множества в русской литературе на книгу Исаии толковательных трудов[2213], в коих оно излагается, опускаем, его. Прочее все в том же порядке, какой был принят и разъяснен нами в предисловии к Притчам[2214].

В конце Введения в книгу Притчей нами сказано было о практических потребностях, вызвавших наш перевод. Не повторяя, в этом отношении, того, что? там было сказано, считаем нужным дополнить свои соображения ссылкою на Киевский миссионерский съезд, бывший в июле 1908 г. На нем было постановлено: «возбудить ходатайство пред Св. Синодом о скорейшем составлении русского перевода Библии с текста LXX»21. Не имея детальных сведений о мотивах, вызвавших это ходатайство, констатируем лишь самый факт сознания нужды в русском переводе с текста LXX, сознания, выраженного компетентными представителями Русской Церкви. — Кроме того, выше было упомянуто об одной новой иностранной переводной монографии на книгу пророка Исаии. Это — Ottley. Isaiah according to the Septuagint. Lond. 1904–1906 гг. Очевидно, англичане сознают нужду в составлении перевода с текста LXX. Не тем ли более должны сознавать подобную нужду русские богословы, при церковном значении и употреблении перевода LXX в православной Церкви и малопонятности нашего славянского перевода. — Этими соображениями заканчиваем свое Введение.

Глава 1

Ис.1:1. Видение Исаии[2216], сына Амосова, которое он видел об Iудее и Иерусалиме, в царствование Озии и Иоафама, и Ахаза и Езекии, которые царствовали в Иудее.

Ис.1:2. Слушай небо и внимай земля, потому что Господь говорит: Я сыновей родил и возвысил, а они отвергли Меня.

Ис.1:3. Вол знает хозяина своего и осел ясли господина своего, а Израиль Меня не знает, и народ Мой[2217] — не разумеет.

Ис.1:4. Увы, народ грешный, народ обремененный[2218] грехами, семя лукавое, сыны беззаконные! Вы оставили Господа, разгневали Святого Израилева, повернулись назад.

Ис.1:5. Что? еще вы будете поражать[2219], увеличивая беззаконие? Вся голова — в болезни

и все сердце — в печали.

Ис.1:6. От ног даже до головы нет у него здорового места: или струп, или язва, или воспеленная рана, нельзя приложить пластыря, ни елея (возлить), ни повязки (наложить).

Ис.1:7. Земля ваша пуста, города ваши пожжены огнем, страну вашу в глазах ваших поедают чужие, и опустела разоренная чужими народами.

Ис.1:8. Осталась дщерь Сиона, как шатер в винограднике и как овощное хранилище в огороде, как город осажденный.

Ис.1:9. И если бы Господь Саваоф не оставил нам семени, то мы сделались бы как Содом, и уподобились бы Гоморре[2220].

Ис.1:10. Слушайте слово Господне, князья Содомские; внимайте Закону Божию, народ Гомморрский!

Ис.1:11. Что? мне множество жертв ваших? говорит Господь. Я пресыщен[2221] всесожжениями овнов, и тука агнцев, и крови волов и козлов не хочу.

Ис.1:12. И не приходите являться ко Мне, ибо кто требует этого от рук ваших? Более не ходите по двору Моему.

Ис.1:13. Если принесете Мне самую лучшую муку?, то напрасно; курение — мерзость для Меня.

Ис.1:14. Новомесячий ваших и суббот и дня великого[2222] не могу терпеть. Пост и праздность, и новомесячия ваши и праздники ваши ненавидит душа Моя. Вы стали Мне в пресыщение, не стерплю более грехов ваших.

Ис.1:15. Когда прострете руки (ваши)[2223] ко Мне, Я отвращу от вас очи Мои; и если умножите моление, не услышу вас: ваши руки полны крови.

Ис.1:16. Омойтесь (и)[2224] будьте чисты, отымите лукавство от душ ваших пред очами Моими, отстаньте от лукавств ваших.

Ис.1:17. Научитесь делать добро, ищите (правого) суда, избавьте обиженного, разбирайте дело сироты и уважайте права вдовы.

Ис.1:18. И придите и будем состязаться, говорит Господь: и если будут грехи ваши, как багряница[2225], как снег убелю, и если будут (красны), как пурпур, как во?лну[2226] убелю.

Ис.1:19. И если захотите и послушаете Меня, то будете вкушать блага земли.

Ис.1:20. А если не захотите и не послушаете Меня, то меч поест вас, ибо уста Господни сказали это.

Ис.1:21. Как сделался блудницей тород верный, Сион, исполненный правосудия! Правда обитала в нем, а теперь (в нем)[2227] убийцы.

Ис.1:22. Серебро ваше не очищено, продавцы твои мешают вино с водою.

Ис.1:23. Князья твои не покаряются[2228], сообщники воров, любят подарки, гоняются за мздой; не дают суда сироте и не внимают делу вдовы.

Ис.1:24. Посему так говорит Владыка Господь Саваоф: го?ре сильным во Израили! Ибо не прекратится ярость Моя на противников и совершу суд над[2229] врагами Моими.

Ис.1:25. И наложу на тебя руку Мою, и очищу тебя огнем начисто, непокорных же погублю, и отыму от тебя всех беззаконников и всех гордых смирю.

Ис.1:26. И поставлю судей твоих, как прежде, и советников твоих, как в начале; и после этого будешь называться городом правды, матерью городов, верным Сионом.

Ис.1:27. Посредством суда и милостыни спасутся плененные его.

Ис.1:28. И истребятся беззаконники вместе с грешниками, а оставившие Господа погибнут.

Ис.1:29. Посему они будут постыжены за идолов своих, которых сами пожелали, и посрамлены за сады свои, которых восхотели.

Ис.1:30. Ибо будт, как теревинф[2230], сбросивший листья (свои)[2231], и как сад, не имеющий воды.

Ис.1:31. И будет сила их как стебель отрепья[2232], и дела их, как искры огненныя, и будут сожже ны вместе беззаконники и грешники, и никто не погасит.

Глава 2

Ис.2:1. Слово, бывшее от Господа к Исаии, сыну Амосову, об Иудее и Иерусалиме:

Ис.2:2. В последние дни будет явлена гора Господня и дом Божий, на верху[2233] гор и возвысится над холмами, и придут к ней все народы.

Ис.2:3. И пойдут многие народы и скажут: прийдите, и взойдем на гору Господню и в дом Бога Иаковлева, и возвестит нам путь Свой, и пойдем по нему. Ибо от Сиона выйдет закон и слово Господне из Иерусалима.

Ис.2:4. И будет Он судить среди народов, и обличит многих людей, и перекуют мечи свои на плуги и копья свои на серпы, и не поднимет народ на народ меча и не будут уже учиться воевать[2234].

Ис.2:5. И ныне, дом Иакова, прийдите, пойдем светом Господним!

Ис.2:6. Ибо Он оставил народ Свой, дом Иакова[2235], потому что, как в начале[2236], наполнилась страна их волхвованиями, как иноплеменническая, и многия иноплеменные чада родились у них.

Ис.2:7. Ибо наполнилась страна их серебром и золотом, и не было числа сокровищам их, и наполнилась земля их конями, и не было числа колесницам их.

Ис.2:8. И наполнилась земля мерзкими делами рук их, и покланяются тому, что? сделали персты их.

Ис.2:9. И преклонился человек, и унизился муж, и не потерплю им.

Ис.2:10. И ныне войдите в скалы и скройтесь в землю от страха Господня и от славы крепости Его, когда возстанет Он сокрушить землю[2237].

Ис.2:11. Ибо очи Господни высоки, а человек низок, и унизится высота человеческая, и вознесется один Господь в тот день.

Ис.2:12. Ибо день Господа Саваофа — на всякого обидчика[2238] и на горделивого, и на всякого высокого и величавого, и они будут унижены,

Ис.2:13. И на всякий кедр Ливанский, самый высокий и превозносящийся[2239], и на всякий дуб[2240] Васанский,

Ис.2:14. И на всякую гору высокую, и на всякий холм высокий,

Ис.2:15. И на всякую башню высокую, и на всякую стену высокую,

Ис.2:16. И на всякий корабль морской и на всякий вид красоты кораблей.

Ис.2:17. И унизится всякий человек, и падет высота человеческая, и вознесется один Господь в тот день.

Ис.2:18. И все рукотворенное[2241] скроют,

Ис.2:19. Внесши в пещеры и в разселины камней, и в пропасти земныя, от страха Господня и от славы крепости Его, когда Он возстанет сокрушить землю.

Ис.2:20. Ибо в тоть день выбросит человек мерзости свои золотые и серебряныя, которые сделаны для поклонения суетным (предметам) и летучим мышам,

Ис.2:21. Чтобы войти в пропасти твердого камня и в разселины скал от страха Господня и от славы крепости Его, когда Он возстанст сокрушить землю.

Ис.2:22. (Итак) оставьте человека[2242], которого дыхание в ноздрях его, ибо что? он значит?

Глава 3

Ис.3:1. Вот Владыка, Господь Саваоф, отнимет у Иерусалима и у Иудеи мощного и мощную [2243], подкрепление хлебом и подкрепление водою,

Ис.3:2. Исполина и крепкого, и человека воинственного, и судью, и пророка, и прозорливого, и старца,

Ис.3:3. И пятидесятника, и дивного советника, и мудрого строителя и разумного слушателя [2244].

Ис.3:4. И поставлю юношей князьями у них, и обманщики[2245] будут господствовать над ними.

Ис.3:5. И в народе будут угнетать один другого, каждый ближнего своего, юноша будет оскорблять старца, безчестный честного.

Ис.3:6. И возьмется человек за брата своего, а в семействе — за отца своего, и, скажет: у тебя есть одежда, будь нашим вождем, и пища моя будет пред тобою.

Ис.3:7. А он в тот день скажет в ответ: не буду твоим вождем, потому что в дому моем нет ни хлеба, ни одежды, не буду вождем этого народа.

Ис.3:8. Ибо оставлен Иерусалим, и пала Иудея, язык их беззаконен; они непокорны; Господу.

Ис.3:9. Посему ныне унижена слава их, и стыд лица их свидетельствует против них, и о грехе

своем, как в Содоме, они разсказывают открыто. Горе душе их, потому что на себя самих замыслили лукавый совет,

Ис.3:10. Говоря: свяжем праведного, потому что он непотребен нам. Посему они вкусят плоды дел своих.

Ис.3:11. Горе беззаконнику: бедствия постигнут его по делам рук его.

Ис.3:12. Народ Мой! начальники ваши[2246] обирают[2247] вас, истязатели[2248] господствуют над вами. Народ Мой! ублажающие вас обольщают вас и стези ног ваших извращают.

Ис.3:13. Но ныне возстанет Господь на суд и поставит на суд народ Свой.

Ис.3:14. Сам Господь придет на суд со старейшинами народа и с начальниками его: почему вы сожгли виноградник Мой и награбленное у бедного — в домах ваших?

Ис.3:15. За что вы обижаете народ Мой и лице бедных срамите? говорит Господь Саваоф.

Ис.3:16. Так говорит Господь: за то, что дочери Сиона величаются и ходят подняв шею и обольщая взорами и ступанием ног, в длинном[2249] платье, играя[2250] при этом ногами,

Ис.3:17. Смирит Господь знатных дочерей Сиона и откроет Господь срамоту их Ис.3:18. В тот день. И отнимет Господь: славу одежд их, и украшения их, и золотые вплетения (на голове) [2251], бахромы на платье и луночки (металическия)[2252],

Ис.3:19. И тонкия сорочки, и украшение[2253] лица их, весь красивый убор их: ожерелья, перстни, шейные цепочки, браслеты, и ушные серьги,

Ис.3:20. Дрогоценную верхнюю одежду и нижнюю[2254], и утварь домашнюю,

Ис.3:21. Светлые[2255] Лаконския одеяния, и виссонныя, гиацинтовые и пурпуровыя,

Ис.3:22. И виссон, сотканный с золотом и гиацинтом, и летния платья, перебранные золотом [2256].

Ис.3:23. И будет: вместо блоговония — смрад, и вместо пояса — веревкой опояшешься, и вместо золотого украшения на голове будешь иметь плешь за дела свои, вместо багряной одежды вретище наденешь.

Ис.3:24. И прекраснейший сын твой, которого ты любишь, падет от меча, и сильные ваши падут от меча и унизятся.

Ис.3:25. И восплачут хранилища нарядов ваших. И останешься одинокой[2257] и будешь на землю низвергнута.

Глава 4

Ис.4:1. И возьмутся семь женщин за одного мужчину и скажут: свой хлеб будем есть и в свою одежду будем одеваться, только именем твоим пусть будем называться, сними с нас позор.

Ис.4:2. В тот день возсияет Бог в совете[2258] со славою на земле, чтобы возвысить и прославить остаток Израиля.

Ис.4:3. И будет остаток в Сионе и остаток в Иерусалиме: святыми назовутся все вписанные для жизни[2259] в Иерусалиме,

Ис.4:4. Потому что отмоет Господь скверну сынов и дочерей Сиона и кровь Иерусалима очистит из среды их духом суда и духом огня.

Ис.4:5. И придет Господь[2260], и все место горы Сиона и все, что вокруг ея, будет осеняемо днем облаком, а ночью как бы дымом и светом от горящого огня, и покроется всею славою.

Ис.4:6. И будет[2261] тенью от зноя, покровом и убежищем от непогоды и дождя.

Глава 5

Ис.5:1. Воспою ныне Возлюбленному песнь Возлюбленного Моего о винограднике Моем[2262]. У Возлюбленного был виноградник на вершине, на месте тучном.

Ис.5:2. И Я обнес его оградой, и окопал, и насадил отборные виноградные лозы[2263]; и построил башню среди его, и выкопал в нем предточилие[2264], и ожидал, что он принесет грозды, а он принес терны[2265].

Ис.5:3. И ныне, жители Иерусалима и мужи[2266] Иуды[2267], разсудите Меня с виноградником Моим.

Ис.5:4. Что еще следовало бы Мне сделать для винограднка Моего и чего Я не сделал для него? Ибо Я ждал, что он принесет грозды, а он принес терны.

Ис.5:5. Теперь Я возвещу вам, что? Я сделаю с виноградником Моим: отниму ограду его, и будет он разграблен; разрушу стену его, и будет попираем.

Ис.5:6. И оставлю виноградник Мой, и не будут его ни обрезывать, ни вскапывать, и выростут в нем, как на безплодной земле, терны, и повелю облакам не проливать на него дождя.

Ис.5:7. Ибо виноградник Господа Саваофа есть дом Израилев, и мужи Иуды — новый возлюбленный сад. Я ждал от него правосудия, а он совершает беззаконие, и не правду, а вопль[2268].

Ис.5:8. Горе прибавляющим дом к дому и присоединяющим поле к полю, с целью отнять у ближнего что-либо. Неужели вы одни будете жить на земле?

Ис.5:9. Ибо услышал Господь[2269] Саваоф сие: если будет много домов, то большие и красивые придут в запустение и не будет в них жителей.

Ис.5:10. Где вспашут десять пар волов, уродится одна мера, а сеющий шесть артавасов[2270] получит три меры[2271].

Ис.5:11. Горе тем, которые вставши с раннего утра ищут сикеры до позднего вечера, ибо вино сожжет их.

Ис.5:12. Ибо они с гуслями и цитрами, с тимпанами и свирелями пьют вино, а на дела Господа не взирают, и о делах рук Его не помышляют.

Ис.5:13. Итак народ Мой пойдет[2272] в плен, потому что не познал он Господа, и много будет мертвых от голода и жажды воды.

Ис.5:14. И расширил ад душу свою и широко[2273] раскрыл уста свои, и сойдут (туда) славные и великие, и богатые и губители[2274] их[2275], и веселящийся в нем[2276].

Ис.5:15. И унизится человек, и обезчестится муж, и высокомерные глаза будут унижены.

Ис.5:16. И вознесется Господь Саваоф в суде, и Бог Святый прославится в правде.

Ис.5:17. И расхищенные будут пастись, как волы, и агнцы будут питаться в пустынях пленников.

Ис.5:18. Горе привлекающим (к себе) грехи, как бы длинною вервию, и беззакония свои[2277] как бы ремнем коровьего ярма[2278].

Ис.5:19. Они говорят: пусть скорее приблизилось бы то, что Он намерен сделать, чтобы нам видеть, и пусть придет (в исполнение) совет Святого Израилева, чтобы нам уразуметь.

Ис.5:20. Горе тем, котоые называют лукавое добрым и доброе лукавым, тьму почитают светом и свет тьмою, горькое почитают сладким и сладкое горьким.

Ис.5:21. Горе тем, которые мудры в своих глазах и разумны пред собою.

Ис.5:22. Горе сильным вашим, пьющим вино, и вельможам, растворяющим[2279] сикеру,

Ис.5:23. Оправдывающим нечестивого за дары и лишающим праведного по праву ему принадлежащего.

Ис.5:24. За то, как тростник зогорается от огненного угля и сгорает от поднявшогося пламени, так корень их будет как пыль, и цвет их поднимется как прах; потому что они отвергли закон Господа Саваофа, и презрели[2280] слово Святого Израилева.

Ис.5:25. И воспламенится гневомь Господь Саваоф на народ Свой и наложит руку Свою на него и поразит его, так что содрогнутся горы, и трупы их будут как помет на дороге. И при всем этом не отвратится ярость Его, но рука Его еще высока[2281].

Ис.5:26. Посему поднимет Он знамя народам дальним и издаст звук[2282] им с конца земли, — и вот скоро и легко придут они:

Ис.5:27. Не взалчут, не утомятся, не задремлют, не заснуть, не распояшут поясов своих с чресл своих, не разорвутся даже ремни у обуви их.

Ис.5:28. Стрелы их остры и луки их натянуты; копыта коней их подобны твердому камню, колеса колесниц их как вихрь.

Ис.5:29. Возъярятся как львы и подскочат как львята; схватят и заревут[2283] как звери; унесут и никто не отнимет у них.

Ис.5:30. И будет в тот день ради их вопль, как шум волнующогося моря; и посмотрят они [2284] на землю, и вот тьма непроглядная в нужде их[2285].

Глава 6

Ис.6:1. И было в год смерти царя Озии: видел я Господа, сидящого на престоле высоком и превознесенном, и дом[2286] полон славы Его.

Ис.6:2. И серафимы стояли вокруг Его; шесть крыл у одного и шесть крыл у другого[2287]: двумя закрывали лица свои, двумя закрывали ноги свои и двумя летали.

Ис.6:3. И взывали они друг к другу, и говорили: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф![2288] вся земля полна славы Его!

Ис.6:4. И поднялись косяки над дверями от голоса восклицающих и дом наполнился дымом [2289].

Ис.6:5. И сказал я: о, я окаянный, я огорчен, потому что я человек с нечистыми устами и живу среди народа также с нечистыми устами, и глазами моими видел Царя, Господа Саваофа!

Ис.6:6. И послан был ко мне один из серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника.

Ис.6:7. И коснулся уст моих и сказал: вот, сие коснулось уст твоих, и отнимет беззакония твои и грехи твои очистит.

Ис.6:8. И услышал я голос Господа, говорящего: кого Я пошлю и кто пойдет к этому народу? и я сказал: вот я, пошли меня.

Ис.6:9. И сказал Он: пойди и скажи этому народу: слухом услышите и не уразумеете, и глазами смотреть будете, и не увидите[2290].

Ис.6:10. Ибо огрубело сердце народа сего, и ушами своими с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся [2291], чтобы Я исцелил их[2292].

Ис.6:11. И я сказал: надолго ли Господи? И Он сказал: пока не опустеют города и останутся без жителей, и дома без людей, и земля совсем не опустеет.

Ис.6:12. И потом Бог удалит людей, а оставшиеся умножатся на земле.

Ис.6:13. И еще останется на ней десятая часть, и она снова подвергнется расхищению, как теревинф и как желудь, когда выпадает из своей чашечки. Святое семя — опора его[2293].

Глава 7

Ис.7:1. И было во дни Ахаза, сына Иоафама, сына Озии, царя Иудейского: Расин, царь Арамейский, и Факей, сын Ремелия, царь Израильский, пошли на Иерусалим, чтобы завоевать его, но окружить[2294] его не могли.

Ис.7:2. И возвестили дому Давидову, говоря: согласились Арам с Ефремом, и поколебалась душа его и душа народа его, как дерево в лесу колеблется от ветра.

Ис.7:3. И сказал Господь Исаии: выйди ты и оставшийся сын твой, Иасув, на встречу Ахазу к пруду на горной дороге к белильничьему полю[2295].

Ис.7:4. И скажи ему: соблюдай спокойствие, и не бойся, и да не унывает душа твоя от головней этих двух дымящихся деревьев, ибо когда возгорится гнев ярости Моей, Я опять исцелю.

Ис.7:5. А сын Арама и сын Ромелия, хотя и придумали совет лукавый против тебя, говоря:

Ис.7:6. Взойдем в Иудею и, сговорившись с ними[2296], обратим их к себе и воцарим в ней сына Тавеилева.

Ис.7:7. Но так говорить Господь Саваоф: совет этот не состоится и не сбудется;

Ис.7:8. Но глава Араму — Дамаск и глава Дамаску — Расин, а чрез шестьдесят пять лет царство Ефремово лишится народа.

Ис.7:9. И глава Ефрему Соморон[2297], и глава Соморону сын Ромелия. И если вы не поверите, то и не уразумеете.

Ис.7:10. И продолжал Господь говорить к Ахазу и сказал:

Ис.7:11. Проси себе знамения у Господа Бога твоего в глубине, или в высоте.

Ис.7:12. И сказал Ахаз: не вопрошу, и не искушу Господа.

Ис.7:13. И сказал (Исаия)[2298]: слушайте же дом Давидов: ужели для вас мало утруждать людей, и как вы даете труд Господу?

Ис.7:14. Посему Сам Господь даст вам знамение: се Дева во чреве зачнет, и родит Сына, и наречешь[2299] имя Ему: Еммануил[2300].

Ис.7:15. Он будет питаться маслом и медом, прежде нежели съумеет отличать худое и избирать доброе.

Ис.7:16. Потому что, прежде нежели Дитя уразумеегь доброе, или худое, отвергнет худое, чтобы доброе избрать[2301], обоими царями будет оставлена земля, за которую ты боишься.

Ис.7:17. Но наведет Бог на тебя и народ твой и на дом отца твоего дни, какие еще не приходили с того времени, как Он отнял Ефрема от Иуды[2302], (наведет) царя Ассирийского.

Ис.7:18. И будет в тот день: даст знак Господь мухам, которые[2303] владеют частью реки Египетской, и пчеле, которая находится в стране Ассирийской.

Ис.7:19. И прилетят все и усядутся в дебрях страны, и в утесах камней, в пещерах и во всякой разселине и на всяком дереве.

Ис.7:20. В тот день обреет Господь бритвою[2304], нанятою по ту сторону реки[2305] у царя Ассирийского, голову, волосы на ногах, и бороду отнимет.

Ис.7:21. И в тот день человек будет кормить из скота корову и двух овец.

Ис.7:22. И будет большое изобилие молока[2306], маслом и медом будут питаться все оставшияся на земле.

Ис.7:23. И будет в тот день: на всяком месте, где было до тысячи виноградных лоз на тысячу сиклей[2307], будет пустырь и терновник.

Ис.7:24. Там будут ходить со стрелою и луком, потому что пустырь и колючия травы будут по всей земле.

Ис.7:25. И всякая гора, удобная для пашни, будет вспахана, и там не будет страха, потому что в пастбище овцам и в попрание волам будут служить заросли и терновники[2308].

Ис.8:1. И сказал мне Господь: возми себе новый великий свиток[2309] и напиши в нем письмом человеческим[2310]: скорее производите грабеж добычи, потому что настало (время).

Ис.8:2. И поставь Мне верных людей свидетелями: Урию священника и Захарию, сына Варахиина.

Ис.8:3. И приступил я к пророчице, и она зачала во чреве, и родила сына; и сказал мне Господь: нареки ему имя: «скорее обирай, наглее расхищай»[2311].

Ис.8:4. Ибо прежде нежели (сие) дитя научится называть отца и мать, богатство Дамаска и добычи Самарии (взявши) понесут[2312] пред царем Ассирийским.

Ис.8:5. И продолжал еще Господь говорить ко мне и сказал:

Ис.8:6. Так как этот народ не пожелал воды Силоама, текущей тихо, но пожелал иметь Рассона[2313] а сына Ромелиева царем над вами,

Ис.8:7. Посему вот Господь наведет на вас сильную и большую воду реки — царя Ассирийского со славой его, и войдет во всякую дебрь вашу и окружит все стены ваши.

Ис.8:8. И отымет от Иудеи человека, который мог бы поднять голову или могущего что-либо совершить[2314], и войско его наполнит пространство земли твоей, с нами Бог!

Ис.8:9. Разумейте народы и покаряйтесь, услышьте до последнего предела земли, крепкие покаряйтесь! Если снова укрепитесь, то снова будете покорены.

Ис.8:10. И если замыслите совет, разорит Господь; и какое ни сказали бы вы слово, оно не исподнится у вас, ибо с нами Бог.

Ис.8:11. Так говорит Господь: крепкой руке не покаряются, хождением по пути народа сего [2315], говорящие:

Ис.8:12. Пусть никогда не говорять (нам) жестокое[2316]. Ибо все, что ни говорит народ сей, — жестоко, но страха его не бойтесь и не смущайтесь.

Ис.8:13. Господа сил — Его свято чтите, и Он для тебя — страх[2317].

Ис.8:14. И если будешь на Него надеяться, Он будет тебе во освящение, и не преткнешься, как о камень преткновения, или об упавшую скалу[2318]; домы же Иаковлевы — в сети, и живущие в Иерусалиме — в западне.

Ис.8:15. Посему многие между ними изнемогут и падут, и сокрушатся, и приблизятся[2319], и люди, находящиеся в укреплении, пойманы будут.

Ис.8:16. Тогда явны будут запечатывающие закон, чтобы не учиться[2320].

Ис.8:17. И скажет[2321]: пожду Бога, отвращающего лице Свое от дома Иаковлева, и буду надеяться на Него.

Ис.8:18. Вот я и дети, которых дал мне Бог[2322]. И будут знамения[2323] и чудеса в доме Израиля от Господа Саваофа, живущого на горе Сионе.

Ис.8:19. И если скажут вам: поищите чревовещателей и из земли прорицающих[2324],

пустословящих, которые говорят от своего чрева[2325], то не должен ли народ искать своего Бога? О чем спрашивают мертвых о живых?

Ис.8:20. Ибо Он дал закон в помощь, чтобы говорили не как это слово, за которое не следует давать даров[2326].

Ис.8:21. И постигнет вас жестокий голод, и когда взалчете, будете печальны и будете злословить царя и отечество[2327].

Ис.8:22. И взглянут вверх на небо, и посмотрят вниз на землю, и вот страшная скудость и мрак, скорбь и теснота, и тьма, так что невозможно видеть; но находящийся в тесноте не погибнет[2328] до времени.

Глава 9

Ис.9:1. Сие прежде испей, скоро делай[2329], страна Завулона, земля Неффалима и прочие живущие при море и по ту сторону Иордана, Галилея языческая:

Ис.9:2. Народ, ходящий во тьме! ты увидишь[2330] свет великий; живущие в стране и тени смертной, — свет возсияет на вас![2331]

Ис.9:3. Большая часть народа, которую Ты вывел в веселии Твоем, возвеселится пред Тобою, как веселятся во время жатвы и как веселятся при разделе добычи;

Ис.9:4. Потому что снято ярмо, лежавшее на них, и жезл на выи их, ибо жезл притеснителей Господь сокрушил, как в день Мадиама[2332].

Ис.9:5. Ибо всякую одежду, собранную коварно, и одеяние мирно отдадут, и пожелают, дабы огнем сожжены были.

Ис.9:6. Ибо Отрок родился нам, и Сын дан нам, у Которого владычество на раменах Его, и нарицается имя Его: великого совета Ангел, Чудный, Советник, Бог крепкий, Властелин, Князь мира, Отец будущего века; ибо Я низведу мир на князей, мир и здравие Ему.

Ис.9:7. Велико владычество Его и миру Его нет предела на престоле Давида и в царстве его, чтобы исправить его, и владеть им с судом и правдой отныне и до века[2333]. Ревность Господа Саваофа соделает это.

Ис.9:8. Смерть[2334] послал Господь на Iакова и пришла она на Израиля.

Ис.9:9. И уразумеют[2335] весь народ Ефрема и живущие в Самарии, гордо и с надменным сердцем говорящие:

Ис.9:10. Кирпичи пали, но придите, вытешем камни, и порубим сикоморы и кедры, и построим себе башню.

Ис.9:11. И сокрушит Господь возстающих на гору Сион и врогов Своих разсеет:

Ис.9:12. Сирию с восхода солнца и Еллинов с запада солнца, пожирающих Израиля полным ртом. При всем этом не отвратится ярость Его, но рука Его еще высока[2336].

Ис.9:13. И народ не обратился, пока был поражен, и Господа не взыскал.

Ис.9:14. И отнял Господь у Израиля голову и хвост, великого и малого, в один день:

Ис.9:15. Старца и почтительных к (высокопоставленным) лицам, — это голова, и пророка, учащего беззаконию, — это хвост.

Ис.9:16. И будут ублажающие народ сей льстецами и обольстят, чтобы поглотить его.

Ис.9:17. Посему о юношах их не порадуется Господь, и сирот их и вдов их не помилует, потому что все они беззаконны и лукавы, и уста всех говорят неправду. При всем этом не отвратится ярость Его, но рука Его еще высока.

Ис.9:18. И разгорится, как огонь, беззаконие и как сухой тростник будет пожран огнем[2337], и разгорится в чащах леса, и все, что в окрестности холмов, истребит.

Ис.9:19. Яростию гнева Господня сожжена вся земля, и народ будет как бы пожжен огнем; не пощадит человек брата своего:

Ис.9:20. Но наклонится направо, потому что голоден, и будет есть и по левую сторону, и не насытится человек, поедая плоть мышцы своей; ибо Манассия будет поедать Ефрема, и Ефрем — Манассию, и оба вместе будут воевать против Иуды.

Ис.9:21. При всем этом не отвратится ярость Его[2338], но рука Его еще высока.

Глава 10

Ис.10:1. Горе пишущим лукавство, ибо пишущие пишут лукавство[2339],

Ис.10:2. Устраняя убогих от правосудия и похищая права у бедных из народа Моего, так что вдова ими расхищается и сирота грабится.

Ис.10:3. И что они будут делать в день посещения? Ибо скорбь придет к вам издалека и к кому прибегнете за помощию (вам)[2340] и где оставите славу[2341] вашу,

Ис.10:4. Чтобы не подверглась расхищению? И они падут между убитыми. И при всем этом не отвратится ярость Его, но рука Его еще высока.

Ис.10:5. Горе Ассириянам! Жезл ярости Моей и гнев — в их руках.

Ис.10:6. Гнев Мой пошлю[2342] на народ беззаконный и у народа Моего повелю произвести расхищение и пленение[2343]: опустошить города и повергнуть их в прах.

Ис.10:7. А он[2344] не так помыслил и в душе не так разсудил, но ошибочно подумает[2345] истребить народы не малые.

Ис.10:8. И если скажут ему: ты ли один князь?

Ис.10:9. Он ответит: не взял ли я страны[2346] выше Вавилона и Халани, где построена башня, и не взял ли я Аравию и Дамаск, и Самарию?

Ис.10:10. Как эти (страны) взял[2347], так и все царства возьму. Возрыдайте изваяния Иерусалима и Самарии!

Ис.10:11. Как я поступил с Самарией и ея идолами, так поступлю и с Иерусалимом и идолами его.

Ис.10:12. И когда Господь окончит все Свое дело на горе Сионе и в Иерусалиме, он наведет

(гнев)[2348] на великий ум, на царя Ассирийского, и на высокомерие очей его.

Ис.10:13. Ибо он сказал: силою руки моей сделаю и мудростью разума (моего)[2349] отниму пределы народов и силу их пленю.

Ис.10:14. И потрясу, наседенные города и всю вселенную обойму рукою моею, как гнездо, и как оставленные яйца — возьму, и никто не убежит от меня и не скажет мне против, не откроет рта и не пискнет[2350].

Ис.10:15. Прославится ли секира без секущего ею? Поднимется ли пила без двигающего ее? Так же и жезл и дерево, если кто-либо не возьмет их[2351], не так ли?

Ис.10:16. Но пошлет Господь Саваоф на твою честь безчестие, и на твою славу горящий огонь воспламенится.

Ис.10:17. И будет свет Израиля огнем и освятит его огнем горящим и пожрет, как сено или кустарник[2352].

Ис.10:18. В тот день исчезнут горы и холмы, и дубравы, и пожрет (огонь) от души до плоти; и убегающий побежит как от разжигаемого пламени.

Ис.10:19. И оставшиеся от них[2353] будут в (таком) числе, что и малое дитя перепишет их.

Ис.10:20. И будет в тот день: остаток Израиля не присоединится более[2354], и спасшиеся из Иакова не будут более надеяться на обидевших их, но по истине будут надеяться на Бога, Святого Израилева.

Ис.10:21. И обратится остаток Иакова к Богу крепкому.

Ис.10:22. И если народ Израилев будет как песок морской, остаток их спасется[2355].

Ис.10:23. Ибо слово исполняя и сокращая по правде, как слово предопределенное, исполнит Господь во всей вселенной[2356].

Ис.10:24. Посему так говорит Господь Саваоф: народ Мой, живущий в Сионе, не бойся Ассириян: он[2357] поразит тебя жезлом и наведет на тебя язву, чтобы видеть путь в Египет [2358].

Ис.10:25. Ибо еще не много и прекратится гнев, а ярость Моя (обратится) на совет их[2359]:

Ис.10:26. И воздвигнет Бог сил на них язву, как язву Мадиамскую на месте скорби[2360], и ярость Его (обратится) путем (ведущим) к морю на путь в Египет[2361].

Ис.10:27. И будет в тот день: снимется с плеча твоего иго его и страх его от тебя (удалится), и спадеть[2362] иго с плеч ваших.

Ис.10:28. Ибо придет он в город Аггай, перейдет в Магеддо и в Махмасе положит сосуды свои.

Ис.10:29. И, минуя дебри, придет в Аггай, страх обнимет Раму, город Саулов.

Ис.10:30. Побежит дочь Галима, слышно будет в Лаисе[2363], слышно будет и в Анафофе.

Ис.10:31. Пришла в ужас Мадмена и жители Гевима[2364].

Ис.10:32. Утешайте находящихся сегодня в пути; утешайте рукою гору, дочь Сиона, и холмы Иерусалимские.

Ис.10:33. Вот, Владыка, Господь Саваоф, сильно смятет славных, сокрушены будут надменные и высокомерные смирятся.

Ис.10:34. И падуть высокомерные от меча, падет и Ливан с высокими (деревами)[2365].

Глава 11

Ис.11:1. И выйдет Отрасль от корня Иессеева, и цвет от корня его[2366] произойдет.

Ис.11:2. И почиет на Нем Дух Божий, Дух премудрости и разума, Дух совета и крепости, Дух ведения и блогочестия.

Ис.11:3. Исполнит Его Дух страха Божия: не по славе Он будет судить и не по молве будет обличать.

Ис.11:4. Но по правде будет судить смиренного, и смиренных земли разбирать по справедливости; и поразит землю словом уст Своих, и духом уст убьет нечестивого[2367].

Ис.11:5. И будет опоясан правдою по чреслам Своим, и истиною по ребрам Своим обвит.

Ис.11:6. И будет пастись волк вместе с агнцем, рысь будет лежать вместе с козленком, телец, вол и лев будут вместе пастись, и малое дитя будет водить их.

Ис.11:7. И вол и медведь будут вместе пастись, и дети их будут вместе, и лев, как вол, будет есть солому.

Ис.11:8. И малое дитя положит руку на нору аспидов и на ложе исчадий аспидов.

Ис.11:9. И не сделают зла и не смогут никого погубить на святой горе Моей, потому что вся земля[2368] наполнена (будет) ведением Господа, как великая вода покрывает море.

Ис.11:10. И будет в тот день корень Иессеев, и возстанет владеть народами, на Него народы надеяться будут и покой Его будет — слава[2369].

Ис.11:11. И будет в тот день: Господь снова явит Свою руку, Свою ревность о небольшом остатке народа, какой останется у Ассириян, и в Египте, и в Вавилоне, и в Ефиопии, и у Еламитов, и на востоке солнца, и в Аравии, и на островах морских.

Ис.11:12. И поднимет знамя народам, и соберет погибших Израильтян, и разсеянных Иудеев соберет от четырех концев земли.

Ис.11:13. И прекратится зависть Ефрема, и враги Иуды погибнут. Ефрем не будет завидовать Иуде, и Иуда не оскорбит Ефрема.

Ис.11:14. И понесутся на кораблях иноплеменников, одновременно овладеют морем и живущими к востоку солнца, и Идумеей, и прежде всего наложат руки на Моава, и сыны Аммона первые покорятся.

Ис.11:15. И осушит Господь море Египетское и наложит руку Свою на реку[2370] в сильном ветре и разобьет ее на семь потоков[2371], так что в обуви можно будет переходить ее.

Ис.11:16. И будет путь народу Моему, оставшемуся в Египте[2372], Израилю, как в день исхода его из земли Египетской[2373].

Глава 12

Ис.12:1. И скажешь в тот день: славлю Тебя, Господи: Ты гневался на меня, но отвратил гнев Свой (от меня)[2374] и помиловал меня.

Ис.12:2. Вот Бог мой — Спаситель мой; буду уповать на Него и не убоюсь: ибо слава моя и похвала моя[2375] — Господь; и Он был мне во спасение.

Ис.12:3. И почерпайте воду с веселием из источников спасения.

Ис.12:4. И скажешь в тот день: хвалите Господа, воспевайте имя Его; возвещайте народам славные (дела) Его; напоминайте, как превознесенно имя Его.

Ис.12:5. Хвалите имя Господне, ибо Он соделал великое, возвещайте о сем по всей земле.

Ис.12:6. Веселитесь и радуйтесь живущие в Сионе, ибо превознесен посреди тебя Святый Израилев.

Глава 13

Ис.13:1. Видение на Вавилон, которое видел Исаия, сын Амосов.

Ис.13:2. Поднимите знамя на горе открытой[2376], зовите их громким голосом, не бойтесь, махните рукою: властелины, отворяйте (ворота)!

Ис.13:3. Я повелеваю; они освящены (на это) и Я веду их; исполины идут исполнить гнев Мой с радостью и надменностью[2377].

Ис.13:4. Голос народов многих на горах подобен (голосу от) множества народов, голос царей и народов собравшихся. Господь Саваоф заповедал вооруженному народу

Ис.13:5. Придти из отдаленной земли, от конца тверди небесной; (идет) Господь и вооруженные Им, чтобы сокрушить всю вселенную.

Ис.13:6. Рыдайте, ибо близок день Господень, и сокрушение придет от Бога.

Ис.13:7. Посему всякая рука ослабеет и всякая душа человеческая убоится.

Ис.13:8. Придут в смятение послы и постигнут их болезни, как у рождающей женщины; и будут скорбеть друг о друге, и придут в ужас и лице у них разгорится, как пламя.

Ис.13:9. Ибо вот приходит день Господень лютый, с гневом и яростью, чтобы обратить (всю)[2378] вселенную в пустыню, и истребить с нея грешников.

Ис.13:10. Ибо звезды небесныя, орион[2379] и все украшение неба не дадут света своего, и померкнет солнце при восходе, и луна не даст света своего.

Ис.13:11. И Я накажу всю вселенную за зло[2380], а нечестивых за грехи их, и погублю надменность беззаконных и смирю надменность гордых.

Ис.13:12. И будут оставшиеся дрогоценнее золота самородного[2381], и человек ценнее камня Офирского[2382].

Ис.13:13. Ибо небо потрясется[2383] и земля сдвинется с основания своего от ярости гнева Господа Саваофа в тот день, в который придет ярость Его.

Ис.13:14. И будут оставшиеся, как бегущая серна и как заблудившаяся овца. И некому будет их собирать. Так будет возвращаться человек к своему народу и так каждый побежит в свою страну.

Ис.13:15. Но кто попадется, будет пронзен, а кого схватят, тот падет от меча.

Ис.13:16. И детей их разобьют пред глазами их, и домы их разграбят и жен их возьмут.

Ис.13:17. Вот Я поднимаю на вас Мидян, которые не ценят серебра и не нуждаются в золоте.

Ис.13:18. Луки[2384] юношей они сокрушат, и чад ваших не помилуют и око их не пощадит детей твоих.

Ис.13:19. И Вавилон, который считается у царя Халдейского славным, будет (ниспровержен), как Содому и Гоморру Господь ниспроверг.

Ис.13:20. Не заселится во веки и не будут входить в него во многие роды; не пройдут чрез него Аравитяне, даже пастухи не будут отдыхать в нем.

Ис.13:21. И будут жить там звери, и домы наполнятся шума[2385], и поселятся там сирены, и демоны воспляшут там[2386].

Ис.13:22. И онокентавры[2387] будут там обитать, и ежи устроят гнезда в домах их[2388].

Глава 14

Ис.14:1. Скоро придет[2389] и не замедлит. И помилует Господь Иакова, и снова изберет Израиля, и успокоятся на земле своей, и присоединится к ним иноплеменник, и присоединится к дому Иакова.

Ис.14:2. И возьмут их народы и приведут на место их, и унаследуют (их сыны Израиля)[2390], и из них много будет на земле Божией рабов и рабынь; и будут пленниками пленившие их, и будут в подчинении господствовавшие над ними.

Ис.14:3. И будет в тот день: успокоит тебя Господь от болезни и от страдания[2391] твоего, и от жестокого рабства, которому ты порабощен был у них.

Ис.14:4. И поднимешь сей плач на царя Вавилонского, и скажешь в тот день: как не стало мучителя и как не стало истязателя!

Ис.14:5. Сокрушил Бог ярмо грешников, ярмо владык,

Ис.14:6. Поразив в ярости неисцельною язвою народ, поражавший народы язвою в ярости, в которой (никого) не щадил он, пока совершенно не успокоился.

Ис.14:7. Вся земля вопиет с веселием,

Ис.14:8. И дерева Ливана и кедр Ливанский возвеселились о тебе[2392]: с тех пор, как ты

уснул, никто не приходит рубить нас.

Ис.14:9. Ад преисподний встревожился, встретив тебя, возстали пред тобой все исполины, обладавшие землей, низводившие всех царей языческих с престолов их.

Ис.14:10. Все в ответ скажут тебе: и ты пленен, как и мы, и ты причислен к нам.

Ис.14:11. Сошла во ад слава твоя, большое веселие твое[2393]; под тобой постилается гнилость, и покров твой — червь.

Ис.14:12. Как спала с неба денница, восходящая поутру! Сокрушился на земле посылавший [2394] ко всем народам!

Ис.14:13. А ты говорил в уме своем: взойду на небо, выше звезд небесных поставлю престол мой, сяду на горе высокой, на горах высоких, что? к северу,

Ис.14:14. Поднимусь выше облаков, буду подобен Вышнему.

Ис.14:15. А теперь сойдешь в ад и в основания земли[2395].

Ис.14:16. Видевшие тебя удивятся тебе и скажут: этот человек, колебавший[2396] землю, потрясавший царей,

Ис.14:17. Сделавший всю вселенную пустыней, и города ея разрушил, и пленников не отпускал[2397].

Ис.14:18. Все цари народов возлегли с честью, каждый в своем дому[2398].

Ис.14:19. А ты будешь повержен в горах, как мерзкий мертвец, со многими мертвецами, пораженными мечем, сходящими во ад.

Ис.14:20. Как одежда, обагренная кровию, не будет чиста, так и ты не будешь чист; за то, что ты землю Мою погубил и народ Мой избил, не пребудешь во веки, семя злое.

Ис.14:21. Готовь детей своих на заклание за грехи отца твоего, чтобы они не возстали и не наследовали землю и не наполнили ея войнами.

Ис.14:22. И возстану на них, говорит Господь Саваоф, и погублю имя их, и останок, и семя, так говорит Господь.

Ис.14:23. И обращу Вавилон в пустыню, так что он будет гнездилищем ежей и обратится в ничто; и сделаю его болотной ямой, на погибель.

Ис.14:24. Так говорит Господь Саваоф: как Я сказал, так и будет, и как Я определил, так и состоится,

Ис.14:25. Чтобы погубить Ассириян на земле Моей и на горах Моих; и будут они в попрание; и снимется с них[2399] ярмо их[2400] и позор[2401] их снимется с плеч их.

Ис.14:26. Сей совет, который определил Господь на всю вселенную, и сия рука (простертая) [2402] на все народы вселенной.

Ис.14:27. Ибо что? Бог Святый определил, кто отменит? и руку Его высокую кто отвратит?

Ис.14:28. В год смерти царя Ахаза было слово сие:

Ис.14:29. Не радуйтесь все иноплеменники, что сокрушилось ярмо бьющего вас; ибо из змеиного семени выйдут исчадия аспидов[2403], а их исчадия сделаются[2404] летучими

змеями.

Ис.14:30. И убогие будут пастись им[2405], и бедные люди будут покоиться в мире; а твое семя уморит голодом, и остаток твой убьет[2406].

Ис.14:31. Рыдайте ворота городов, стенайте города потрясенные, все иноплеменники; ибо от севера идет дым и никто не устоит (пред ним),

Ис.14:32. И что? ответят цари народов? То, что Господь утвердил Сион и что ради него спасутся смиренные из народа Его[2407].

Глава 15

Ис.15:1. Слово[2408] на Моавитскую землю. Ночью погибнет Моавитская земля, так как ночью будет разрушена Моавитская стена.

Ис.15:2. Плачьте о себе, ибо погибнет и Дивон, где капище ваше: туда взойдете вы плакать о Нававе Моавитском. Рыдайте: на всякой голове — плешь, все мышцы подсечены[2409];

Ис.15:3. На площадях его[2410] препояшетесь вретищем, и будете плакать на кровлях его, на улицах его и на переулках его; все рыдайте и плачьте,

Ис.15:4. Ибо вопит Есевон и Елеала, голос их слышен до Иассы; посему чресла Моавитской земли вопиют, душа ея взволнована[2411].

Ис.15:5. Сердце Моавитской земли вопиет в ней до Сигора, ибо она — трехлетняя юница [2412]. Поднимаясь на Луиф, с плачем взойдут к тебе путем Ароииимским и будут вопить: трепет и страх.

Ис.15:6. Воды Немрима изсякнут, луга его пропадут, ибо не будет зеленой травы.

Ис.15:7. Неужели и еще спасется?[2413] Но Я наведу на дебрь Аравитян и они возьмут ее.

Ис.15:8. Ибо вопль достиг предела Моавитской земли — Агаллима, и плач ея до колодца Елима.

Ис.15:9. Вода же Димона наполнится кровию, ибо наведу на Димон Аравитян и возьму семя Моава и Ариила и остаток Адамы.

Глава 16

Ис.16:1. Пошлю как бы пресмыкающихся на землю[2414]. Ужели гора дщери Сионовой есть пустой камень?[2415]

Ис.16:2. Ибо ты, дочь Моава, будешь подобна птенцу, отнятому от вспорхнувшей птицы; а после того, Арнон[2416], устраивай многократные совещания.

Ис.16:3. Сделайте[2417] ей[2418] навсегда покров плача[2419]: в полуденной тьме бегут, ужаснулись, чтобы не быть отведенными.

Ис.16:4. Поживут у тебя беглецы Моавитские: будут покровом вам от лица гонителя[2420], потому что кончилась помощь твоя[2421], и князь попирающий[2422] исчез с земли.

Ис.16:5. И утвердится престол милостию, и возсядет на нем в скинии Давида праведный Судия, блюститель закона и стремящийся к правде.

Ис.16:6. Слышали мы о гордости Моава, — гордец он великий, — но гордыню (его) Я сокрушил: не таково волхвование твое, не таково (было)![2423]

Ис.16:7. Будет плакать Моав, потому что все в Моавитской земле будут плакать: у живущих в Сефе[2424] заботы, и не устыдишься[2425].

Ис.16:8. Поля Есевона возрыдают, (также) и виноградник Севаманский; истребители народов потопчите виноградники его до Иазера. Не соединяйтесь[2426], обходите пустыню: посланные остались, потому что перешли море[2427].

Ис.16:9. Посему и я буду плакать плачем Иазеровым о винограде Севаманском: деревья твои, Есевон и Елеала, он посек, ибо во время жатвы и во время собирания винограда твоего Я затопчу и все пропадет.

Ис.16:10. И отнимется радость и веселие от виноградников, и в виноградниках твоих не будут веселиться и не будут выжимать вина в точилах, потому что (все) прекратилось[2428].

Ис.16:11. Посему чрево мое будет петь о Моаве, как гусли, и внутренности мои Ты обновил, как стену[2429].

Ис.16:12. И будет тебе[2430] посрамлением, что трудился до усталости Моав на высотах, и придет он в капище свое помолиться, но не смогут[2431] избавить его.

Ис.16:13. Таково слово, которое Господь изрек на Моава, когда Он изрекал (его)[2432].

Ис.16:14. А теперь говорю: в три года, считая годами наемничьими, обезчестится слава Моава со всем великим богатством, и остаток будет очень малый и незнатный.

Глава 17

Ис.17:1. Слово на Дамаск. Вот Дамаск исключается из (числа) городов и падет.

Ис.17:2. Оставлен (будет) навеки в ложе стадам и на отдых[2433], и некому будет отгонять (их).

Ис.17:3. И не будет он более укреплен для убежища Ефрему, и не будет царства в Дамаске, и остаток Сириян погибнет, ибо ты не лучше сынов Израилевых и не славнее их. Так говорит Господь Саваоф.

Ис.17:4. Померкнет[2434] в тот день слава Иакова, потрясется верх славы его[2435].

Ис.17:5. И будет: подобно тому как если кто собирает жатву стоящую и жнет[2436] наполненные зерном колосья[2437]; или подобно тому, как если кто собирает колосья в непроходимой дебри[2438],

Ис.17:6. И останется в ней стебель; или две-три масличных ягоды на самой вершине (маслины), или четыре-пять на ветвях ея останется[2439]. Так говорит Господь Бог Израилев.

Ис.17:7. В тот день человек будет уповать на Творца своего, и очи его будут устремлены к Святому Израилеву.

Ис.17:8. И не будет надеяться на капища и на дела рук своих, что? сделали персты их, и не будут смотреть на дубравы и мерзости их.

Ис.17:9. В тот день города твои будут оставлены, как оставили (их) Аммореи и Евеи пред лицем сынов Израилевых[2440], и будут пусты.

Ис.17:10. Поелику ты оставил Бога — Спасителя твоего и не вспомнил о Господе — Помощнике твоем, посему ты насадишь обманчивый сад и обманчивое[2441] семя.

Ис.17:11. В день, в который насадишь, обманешься, а что на другой день посеешь, то процветет в жатву, на тот день, в который получишь наследие, и как отец передашь наследие сыновьям твоим[2442].

Ис.17:12. О, горе множеству народов многих! Подобно волнующемуся морю вы будете волноваться, а над хребтами многих народов будет шум, как от воды[2443].

Ис.17:13. Как большая вода — множество народов; — как шум[2444] большой воды с силою несущейся, так и Он отвергнет его и далеко будет гнать его[2445], как мелкую солому, (отлетающую) от веющих против ветра, и как пыль колесную относит вихрь.

Ис.17:14. К вечеру — и будет плач; прежде утра уже нет (его). Такова участь плениших нас и жребий овладевших нами.

Глава 18

Ис.18:1. Горе быстрым кораблям[2446] земли, (находящейся)[2447] по ту сторону рек Ефиопских![2448]

Ис.18:2. Горе (тебе) посылающему по морю послов[2449] в залоги и книжные послания по поверхности воды! Ибо пойдут быстрые вестники к народу рослому и к людям чуждым и строптивым, а кто далее их[2450], — народ безнадежный и ничтожный[2451].

Ис.18:3. Ныне[2452] все реки земли заселятся подобно стране населенной[2453]. Страна их, как знамя на горах, поднимется, как глас трубы будет услышана[2454].

Ис.18:4. Посему так сказал мне Господь: безопасность в Моем городе будет подобна свету в полуденный зной и подобна росному облаку в день жатвы.

Ис.18:5. Прежде жатвы, когда окончится цветение и когда по спадении цвета появится грозд недозрелый, тогда отнимет малые кисти ножами, и ветви отнимет и порубит.

Ис.18:6. И оставит все птицам небесным и зверям земным: и соберутся на них птицы небесные и все звери земные придут туда.

Ис.18:7. В то время принесены будут дары Господу Саваофу от народа оскорбленного и злосчастного, и от народа великого ныне и издавна[2455], — это народ самонадеянный и униженный, живущий в речной части страны своей, — к месту имени Господа Саваофа, на гору Сион.

Ис.19:1. Видение на Египет. Вот Господь возседит на облаке легком и придет в Египет и потрясутся от лица Его идолы Египтян, и сердца их[2456] разслабнут в них.

Ис.19:2. И возстанут Египтяне на Египтян, и вооружится человек на брата своего и всякий на ближнего своего, возстанет город на город, область на область[2457].

Ис.19:3. И дух Египтян смятется в них, и разрушу совет их и будут спрашивать богов своих, и идолов своих, и вызывателей мертвых и чревовещателей.

Ис.19:4. И предам Египет в руки людей — жестоких владык, и жестокие цари будут владеть ими. Так говорит Господь Саваоф.

Ис.19:5. И будут Египтяне пить воду приморскую, а река[2458] оскудеет и высохнет.

Ис.19:6. И изсякнут протоки и каналы речные, и высохнет всякое вместилище вод во всяком озере, поросшем тростником и камышем,

Ис.19:7. И вся зеленая трава вокруг реки и все, посеянное при реке, посохнет от знойного ветра.

Ис.19:8. И застонут рыбаки, и застонут все, бросающие уду в реку, и закидывающие невод и сети оставящие возрыдают Ис.19:9. И будут в стыде чешущие лен и обработывающие виссон. И будут в скорби делающие[2459] это.

Ис.19:10. И все приготовляющие сикеру[2460] опечалятся и заскорбят душею.

Ис.19:11. И объюродеют князья Танисские, мудрые советники царя; совет их будет безумным. Как скажете вы царю: мы сыны мудрецов, мы сыны древних царей?

Ис.19:12. Где ныне мудрецы твои? Пусть же возвестят тебе и скажут, что? определил Господь Саваоф о Египте?

Ис.19:13. Оскудели князья Танисские, и возвысились князья Мемфисские[2461], и введут они в заблуждение каждое племя в Египте.

Ис.19:14. Ибо Господь послал[2462] на них дух обольщения[2463], и они ввели Египет в заблуждение всеми делами своими, как блуждает изрыгающий пьяный.

Ис.19:15. И не будет у Египтян дела, которое имело бы[2464] голову и хвост, начало и конец [2465].

Ис.19:16. В тот день Египтяне будут, как женщины, в страхе и трепете от руки Господа Саваофа, которую Он возложит на них.

Ис.19:17. И будет страна Иудейская в страх египтянам; при всяком напоминании им о ней, они будут трепетать от определения[2466], которое постановил Господь Саваоф о ней.

Ис.19:18. В тот день пять городов в Египте будут говорить языком Ханаанским и клясться именем Господа Саваофа; один город назовется, городом Аседек[2467].

Ис.19:19. В тот день будет жертвенник Господу в земле Египетской и столп[2468] в пределах ея Господу.

Ис.19:20. И будет он навеки знамением о Господе в земле Египетской; потому что они

возопиют к Господу на притеснителей своих, и пошлет им Господь человека, который спасет их. Судящий[2469] спасет их.

Ис.19:21. И познан будет Господь Египтянами, и узнают Египтяне Господа в тот день и принесут жертвы и дары, и дадут обеты Господу, и исполнят.

Ис.19:22. И поразит Господь Египтян язвою великою, но и исцелит их совершенно; они обратятся к Господу, и Он услышит их и исцелит их совершенно[2470].

Ис.19:23. В тот день будет путь из Египта к Ассириянам, и Ассирияне будут приходить в Египет, и Египтяне пойдут к Ассириянам, и Египтяне будут служить Ассириянам.

Ис.19:24. В тот день Израиль будет третьим у Египтян, а у Ассириян (будет) блогословленным на земли,

Ис.19:25. Которую блогословил Господь Саваоф, говоря: блогословен народ Мой, который в Египте и который в Ассирии, и наследие Мое — Израиль.

Глава 20

Ис.20:1. В год, когда Танафан вступил в Азот, быв послан от Арны[2471], царя Ассирийского, и воевал против Азота и взял его,

Ис.20:2. Тогда Господь сказал Исаии, сыну Амосову, так: поди и сними вретище с чресл твоих и отвяжи сандалии от ног твоих; и так сделай: ходи ногой и босой.

Ис.20:3. И сказал Господь: как раб Мой, Исаия, ходил ногой и босой три года[2472], — три года будут предуказанием и предзнаменованием Египтянам и Ефиоплянам,

Ис.20:4. Потому что так же царь Ассирийский отведет пленных Египтян и Ефиоплян, юношей и старцев, нагими и босыми, с обнаженными чреслами, в посрамление Египту.

Ис.20:5. И устыдятся побежденные Египтяне из-за Ефиоплян, на которых Египтяне надеялись, потому что они были им[2473] славою.

Ис.20:6. И скажут в тот день живущие на полуострове[2474] сем: вот мы надеялись идти за помощью к тем, которые не могли спастись от царя Ассирийского, как же мы спасемся?

Глава 21

Ис.21:1. Видение пустыни[2475]. Подобно буре, несущейся по пустыне, идущей из пустыни,

Ис.21:2. Видение страшное и грозное открыто мне: преступник совершает преступление, беззаконник поступает беззаконно[2476]; на меня Еламитяне и послы Персов идут на меня. Ныне всем воздыханиям положу конец[2477].

Ис.21:3. От этого чресла мои ослабели, и муки схватили меня, как рождающую. Я напрасно старался[2478] не слышать и пытался не видеть[2479].

Ис.21:4. Сердце мое трепещет[2480] и беззаконие потопляет меня[2481], душа моя замерла

[2482] от страха.

Ис.21:5. Приготовляйте[2483] стол, ешьте, пейте, вставайте князья, готовьте щиты!

Ис.21:6. Ибо так сказал мне Господь: поди, поставь себе сторожа, и что увидишь[2484], скажи.

Ис.21:7. И увидел я[2485] двух всадников на конях, всадника на осле и всадника на верблюде. «Слушай[2486] долго с большим вниманием,

Ис.21:8. И позови Урию на стражу Господню». И он[2487] сказал: стоял я весь день и у полчища я стоял всю ночь,

Ис.21:9. И вот едет на паре лошадей[2488] самый главный всадник[2489]. И в ответ он сказал: пал, пал Вавилон[2490]; и все кумиры его и изваяния лежат на земле разбитые.

Ис.21:10. Послушайте оставшиеся, и болеющие[2491] услышьте: что? я услышал от Господа Саваофа, то Бог Израилев возвестил нам.

Ис.21:11. Видение на Идумею. Зови[2492] ко мне из Сеира. Стерегите[2493] укрепления.

Ис.21:12. Стерегу[2494] утром и ночью. Если ищешь, ищи, и у меня живи[2495].

Ис.21:13. В дубраве[2496] вечером уснешь, или по пути в Дедан.

Ис.21:14. Живущие в стране Феманской, несите воды на встречу жаждущим, с хлебом встречайте бегущих, ради множества убитых[2497],

Ис.21:15. И ради множества блуждающих, и ради множества мечей, и ради множества натянутых луков и ради множества павших в битве.

Ис.21:16. Ибо так сказал мне Господь: еще (один)[2498] год, равный году наемничьему, и слава сынов Кидарских[2499] исчезнет.

Ис.21:17. И остаток луков у сильных сынов Кидарских будет мал. — Так сказал Господь Бог Израилев.

Глава 22

Ис.22:1. Видение о долине Сионской. Что с тобою сделалось, что вы теперь все взошли на запустевшие[2500] дома?

Ис.22:2. Город наполнился громко плачущими, но раненные твои ранены не мечем, и мертвые твои убиты не на войне.

Ис.22:3. Все вожди твои убежали и пленные крепко связаны, а сильные твои далеко убежали.

Ис.22:4. Посему я сказал: оставьте меня, я буду горько плакать; не усиливайтесь утешать меня в погибели дочери народа моего,

Ис.22:5. Ибо день мятежа и пагубы, и попрания, и смятение — от Господа Саваофа: в долине Сионской скитаются, от малого до великого блуждают по горам.

Ис.22:6. А Еламитяне взяли колчаны, и всадники на конях: собрано полчище.

Ис.22:7. И лучшия долины твои наполнятся колесницами, и всадники заградят ворота твои.

Ис.22:8. И откроют ворота Иудины, и осмотрят в тот день лучшие дома города.

Ис.22:9. И откроют тайники домов крепости Давида, и увидят, что их много и что воду старого пруда отвели в город,

Ис.22:10. И что разрушили дома Иерусалима на укрепление городской стены.

Ис.22:11. И вы заготовили себе воду между двумя стенами, — внутренний водоем из старого пруда, а не обратили взоры на Того, Кто создал его сначала и не посмотрели на Устроившого его.

Ис.22:12. И призвал Господь, Господь Саваоф, в тот день плакать и рыдать, и остричь волоса и препоясаться вретищем.

Ис.22:13. А они устроили радость и веселие: убивают тельцов и режут овец, чтобы есть мясо и пить вино, говоря: будем есть и пить, ибо завтра умрем[2501].

Ис.22:14. И известно сие Господу Саваофу, так что не отпустится вам этот грех, пока не умрете.

Ис.22:15. Так говорит Господь Саваоф: пойди в кущу к Сомнану, домоправителю[2502], и скажи ему:

Ис.22:16. Что? ты здесь и что? у тебя здесь? Что? ты вытесал себе здесь гробницу и приготовил себе на возвышенности могилу, и на камне вытесал[2503] себе жилище?

Ис.22:17. Вот теперь Господь Саваоф извергнет и сотрет мужа, и отнимет украшение твое и венец твой славный.

Ис.22:18. И бросит тебя в страну неизмеримо великую, и там умрешь: и сделает пышную колесницу твою позорною, а дом князя твоего презренным,

Ис.22:19. И будешь свергнут с места твоего и с положения твоего.

Ис.22:20. И будет в тот день: призову раба Моего Елиакима, сына Хелкиина.

Ис.22:21. И одену его в наряд твой, и венец твой дам ему, и власть (твою)[2504] и твое управление домом дам в руки его; и будет он отцем для жителей Иерусалима и для живущих в Иудее.

Ис.22:22. И дам ему славу Давидову, и будет он владычествовать, и никто не будет противоречить ему; и ключ дома Давидова возложу на рамена его: отворит он и никто не затворит, запрет, и никто не отворит.

Ис.22:23. И поставлю его князем на верном месте, и будет он седалищем[2505] славы для дома отца своего.

Ис.22:24. И будут надеяться на него все славные в дому отца его, от малого до большого, и будут уповать[2506] на него.

Ис.22:25. В тот день, так говорит Господь Саваоф, подвигнется человек, стоящий твердо на месте верном, и будет снят, падет и погибнет слава, которою он пользовался, потому что Господь сказал[2507].

Введение

Предлагаемый перевод книг пророка Иеремии и Плача есть продолжение напечатанного вполне аналогичного перевода книг Притчей (Каз. 1908 г.) и Исаии (Каз. 1909 г.) и составлен по тому же плану и типу, как и предшествующия ему аналогичныя работы. В основу перевода положен нами, как и в вышеупомянутых священных книгах, греческий текст в издании Фильда, составленном по александрийскому кодексу[2508]. Этот греческий текст мы нередко сносили и сличали с другими критическими изданиями текста LXX и находящимися в них вариантами[2509] и с факсимильными изданиями александрийского[2510] и синайского[2511] кодексов. Но в начале же своей переводной и текстуальной работы по книге пр. Иеремии, в отличие от ранее переведенных нами священных книг, мы встретились с новым элементом в составе славянского перевода: вульгатой и латинским текстом. Из истории славянского перевода[2512] известно, что при первом еще собрании Библии в славянском переводе, при митр. Геннадие, не найдено было в списках славянского перевода значительной части книги пр. Иеремии (1 — 25 и 45–51 глл.). Недостававшие отделы были переведены с вульгаты. В Острожском издании книга Иеремии оставлена почти без изменений по Геннадиевскому списку и поправлена немного по вульгате же. Елизаветинские справщики старались приблизить славянский перевод книги Иеремии к греческому тексту LXX, но не могли достигнуть этой близости в той степени, в какой мы находили в книгах Притчей и Исаии. И нынешний славянский перевод книги Иеремии очень близок к вульгате во всех отношениях. Так, расположение глав, особенно во второй части книги (с 26–51), сделано по вульгате и еврейскому тексту и отлично от текста LXX. Расположение стихов во многих главах также сделано согласно с вульгатой и еврейским текстом и отлично от текста LXX. И в переводе самого текста книги Иеремии заметна подобная же близость. Трудно перечислить, сколько слов и выражений в славянском переводе соответствуют вульгате и уклоняются от греческого текста, сколько существует дополнений и пояснений, сделанных по вульгате и не имеющих соответствия себе в греческом тексте и его многочисленных вариантах. Много подобных сближений нами в подстрочных примечаниях отмечено, но далеко не ручаемся, чтобы не меньшее число их нами не досмотрено, а маловажныя часто и намеренно опущены. В виду этой особенности славянского перевода кн. Иеремии, мы принуждены были внимательно сносить славянский перевод, после греческого текста, с латинским текстом вульгаты, какой мы нашли у Вигуру в вышеупомянутой Полиглотте. Так как обычно всегда в этом издании мы находили нужныя параллели славянскому переводу, то им почти и ограничивались. А теперь можем лишь сказать, что славянский перевод в книге Иеремии не может быть признан «копией» греческого текста, хотя еще менее он может быть признан копией вульгаты. Но из этих двух оригиналов: греческого текста и вульгаты, изъясняется происхождение всего перевода. Очень немного в нем остается, по нашему исследованию, слов, которыя не имеют себе параллелей в греческом и латинском тексте. Нередко, по свойству славянского языка, переводчики принуждены были прибегать к дополнениям и пояснениям для ясности речи. Может быть некоторыя дополнения оставались «издревле», от Геннадиевской и Острожской Библии, и их жаль было выкидывать Елизаветинским справщикам. Но большинство, нужно заметить, подобных дополнений оскоблено в нынешних печатных славянских Библиях, хотя, нужно оговориться, что с одной стороны, не все дополнения оскоблены (5, 19. 10, 19. 11, 14. 26, 18 и др.), а с другой, — некоторыя слова оскоблены напрасно, лишь по отсутствию их в text. recept. и печатных изданиях греч. Библии (напр. 4, 20. 5, 15. 19, 14. 20, 23. 49, 10).

Книга Плач не имеет такой близости к вульгате. И в первых изданиях славянской Библии:

Геннадиевском, Острожском и Московском, и в последнем — Елизаветинском, эта книга была составлена и поправлена по греческому тексту. А потому и мы нашли очень немного в тексте этой книги параллелей вульгате, а больше разным спискам греческого текста[2514]. Отсылая интересующихся читателей, по этому вопросу, к специальной монографии г. Благовещенского [2515] о книге Плач, где детально обозрено отношение чуть не каждого слова и выражения ея к греческому оригиналу, можем лишь сказать, что славянский перевод этой книги есть копия греческого текста, и мы относительно славянского перевода этой книги возвращаемся к высказанным мнениям о тексте Притчей и Исаии.

Но за выше замеченное отступление в книге Иеремии от копиизма греческому тексту не приходится строго винить славянских переводчиков и справщиков, так как и греческий текст книги пр. Иеремии издавна подвергался критике и вызывал нередко суровые приговоры у христианских ученых. Так, еще Ориген жаловался на неисправность греческого текста книги Иеремии, находил в нем много пропусков, дополнений и перестановок (Евсевий. Церк. Ист. VI, 16). Много недостатков в том же тексте находил Иероним и замечал, что он «становится в недоумение и непонимаетъ», как известное чтение могло попасть в греческий текст и что оно значит (напр. Иер. 19:6. 21, 15. 31, 22. и др.), некоторые отделы «LXX-ю затемнены, непоняты или опущены» (напр. 31, 22). По свидетельству Иеронима, многого не доставало у LXX и позднее внесено из ?еодотиона, гекзапл Оригена и т. п. (10, 6 — 10. 11, 7–8. 15, 10. 25, 14. 30, 10–11). И новые ученые видели немало недостатков в этом тексте, особенно по сравнению с еврейским текстом, и составили немалое количество специальных обширных монографий по этому вопросу, нашедших отзвук и в русской литературе[2516]. Не говоря о множестве мелких и незначительных уклонений текста LXX от еврейского, всех ученых занимает вопрос о расположении многих глав, отличном у LXX от еврейского текста. Много и других отличий побуждало их предполагать две редакции этой книги. Кроме того, множество разностей в тексте в списках перевода LXX ясно для всех. Они произошли, вероятно, из стремления поправить греческий текст и сблизить его с еврейским текстом, вульгатой, и т. д. Критическия издания греческого текста книги Иеремии наполнены обширными подстрочными пополнениями в разных рукописях, напр., в гл. 29, 14–20. 33, 14–26. 25; 44–47. 39, 4 — 13. 51, 44–49 и мн. др. В нашем переводе будет указано много пропусков, то стихов, одного или нескольких, то выражений, в разных греч. списках. Но, конечно, мы указывали далеко не все, можно многократно подобныя цитаты увеличить. Стоит лишь на две-три минуты взглянуть в подстрочныя примечания у Гольмеза и Свита, чтобы убедиться в нашем предположении.

Все эти, принимаемые современной библейской наукой, факты освобождают наших славянских переводчиков и справщиков от придирчивой научной критики. Сблизив, во всех отношениях, славянский текст чрез вульгату с еврейским текстом, они сделали его довольно исправным в текстуальном отношении, а кроме того удобным для ученых сличений, цитат, справок и научного употребления и его потребностей. Без подобного сближения, принятого и у некоторых современных западных издателей греческого текста, напр. у Фильда, Вигуру и др., очень затруднительно было бы и сличение, и изучение, и цитации слав. перевода. С появлением русского синодального перевода, составленного с евр. текста, поступок слав. переводчиков и справщиков еще более заслужил одобрения, так как в русском переводе, или довелось бы делать перестановки, в соответствие слав. переводу и в отличие от евр. текста, и сопровождать всюду соответственными оговорками, или отступать от славянского, и опять делать соотв. оговорки и затруднять параллельное пользование слав. и рус. переводами. Теперь все это избегнуто.

Греческий текст книги Плач не имеет такого множества вариантов и уклонений, как в книге Иеремии. Всего лишь один пропуск в 3, 22–24 есть в некоторых греческих списках, а в большинстве все списки сходны. Поэтому не вызывал греческий текст этой книги недоумений и у слав. переводчиков, древних и позднейших, и послужил точным оригиналом для слав. перевода.

Таков славянский перевод в его существенных чертах и особенностях.

Что касается нашего перевода, то в нем, согласно принятому нами ранее правилу и после немалого колебания, положен в основу славянский перевод и с ним во всех отношениях поставлен в параллель наш перевод, так чтобы можно было, без соблазна для читателей, напечатать оба текста и свободно, как в Притчах, читать их. По этому основанию и соответственно главной цели своего труда — дать пособие к пониманию церковно-славянского перевода, мы ставили в тексте чтения, соответствующия славянскому переводу, хотя бы, по нашему мнению, происшедшия из вульгаты, а не из греческого текста. В подстрочных же примечаниях выписывали греческое чтение и его смысл. Так же поступали и в тех случаях, когда не находили параллелей слав. чтению в греч. и лат. списках: в тексте ставили чтение, соответствующее слав. чтению, а под строкой — надлежащую оговорку. В случае более мелких уклонений слав. перевода от греч. и лат. списков, по числам, родам, падежам, спряжениям, временам, залогам, лицам и пр., мы следовали также слав. переводу, если контекст и ясность речи допускали подобное следование. В немногих лишь случаях мы принуждены были, по греческому тексту, контексту, отеческому толкованию и т. п. основаниям, которыя всюду будут надлежаще нами оговорены, уклоняться от слав. перевода и его слов и выражений (напр. 2, 20. 5, 28. 8, 8; 10, 19; 11, 14; 15, 10. 21, 4. 27, 8. 31, 39. 32, 9. 48. 17. 50, 6. 17.). По требованиям русского языка, его грамматики, стилистики, словосогласований, отступали от слав. перевода. Напр. сл. город (?????) и собств. имена городов, стран, по гр. имеют женский род и местоимения, прилагат., причастия, к ним относящияся, употребляются в женском роде, иногда по слав. тот же женский р. ставится, а по рус. города и сл. город, а также и страны — Иерусалим, Сион, Египет, и т. п. имеют м. р., и с ними нужно согласовать прилагат., прич., местоим., и пр. в м. р., в отступление от слав. пер. Подобныя неизбежныя отступления не всегда оговариваем. Думаем, никто за это винить нас не будет, ибо никакой переводчик без подобных уклонений не обойдется. Отступали мы иногда в переводе временных форм глаголов, числах и лицах, наклонениях их, и т. п. грамматических частностях, руководясь контекстом, толкованием и иными подобными побуждениями, о которых сказано нами было во введении к Притчам и Исаии. Также и в существительных и прилагательных, в их числах, падежах, родах и т. п. частностях, бывали отступления от слав. и греч. текста, о чем также говорено было в вышеупомянутых вводных отделах. Все подобныя уклонения перечислить и поцитовать здесь невозможно, а цитата некоторых лишь ничего не докажет, а потому цитаты опускаем. Существительныя с абстрактным значением переводили иногда с конкретным (напр. ??????? — переселенец 33, 7 и др.), существительныя с предл. ??? переводили глаголами: ??? ????????? — погибнут (12, 11), ??? ???????? — умерщвляю (18, 23), ??? ???????? — запустеет (22, 5), и т. п. Существительныя, соотв. по евр. языку предлогам, переводили предлогами: ?? ????? — чрез (37, 2), от (15, 17. 18, 21; 25, 16), ???????? — от (1, 13; 7,13; 13, 17; 14, 16; 42, 16. 25, 27. 38; 35, 11…); ?? ????????? — пред (18, 7; 27, 5); ?????? — на улице (по синод. рус. пер. и контексту — 6, 19. 16; 9; 21; 11, 6; 33, 10; 44, 17…). В некоторых случаях, в отступление от слав. пер., придавали более ясное в контексте значение греческим словам; напр. ?????? вместо слав.

час , перев. время (50, 20, 27. 31; 51, 18); ??????????? — наказываю, вместо слав.

посещаю (5, 9. 29, 9; 9; 14, 10; 27, 8. 50, 26. Плач 4:22); ??????????? — увещеваю, вместо: свидетельствую (6, 10; 11, 7…); ??????????? — возглашаю, вместо: читаю (3, 12, 11, 6, 19, 2…); ??????? — служу, вместо: кажу (7, 9; 19, 4. 13…); ??????????? — дело, вместо: намерение (17, 10. 23, 2. 22); ??????????? — вместо слав. убегаю, переводили: спасаюсь (48. 19, 50, 28. 29. 44, 14). Союзы: ???, ???, ????????, ?????, — переводим: когда, итак, так как, посему, ибо, но, и пр., смотря по контексту, или вовсе опускаем, руководясь примером рус. синод. перевода (11, 11; 48, 12; 51, 7. 51; 52, 3 и мн. др.); ???? — вот, часто опускаем для гладкости речи (12, 10. 36, 12…). Все это, думаем, уклонения неизбежныя во всяком переводе и существующия в рус. синод. переводе.

По принятому, и в наших предыдущих переводных работах и в русском синодальном

переводе, порядку, иногда мы в тексте для ясности речи вставляем слова, несоответствующия слав. переводу и его оригиналам. Их всегда оскобляем без подстрочных оговорок и пояснений.

Теперь о подстрочных примечаниях. Много места здесь занимают экзегетическия примечания, поясняющия, по отеческому толкованию, филологическому разбору и соображениям новых толковников, непонятныя слова и выражения слав. перевода. А еще более места отводится текстуальным цитатам и греко-латиноким чтениям, соответствующим или несоответствующим славянскому переводу. По сравнению с предыдущими нашими работами, особенность здесь заключается во множестве латинских цитат и в сокращенных цитациях: mg. Эта цитата берется нами из

Свита : The Old Testament in Greek (Cambr. 3 t. 1894 г.) и, кажется, соответствует лукиановским спискам. Кратко цитуем лукиановские (к коим, по Свиту[2517], относим №№ 22, 36, 48, 51, 62, 82, 90, 93, 95, 108, 118, 144, 147, 153, 185, 231, 233, 308) и исихиевские (26, 44, 49, 68,74, 84, 87, 91, 106, 107, 134, 198, 228, 238, 306) греч. списки, хотя подобныя цитаты не означают, что во всех лукиановских или исихиевских списках находится известное чтение, а лишь, по Гольмезу, находится в некоторых из них. В точный подсчет и какие либо выводы мы не вдавались, так как цель и характер нашей работы иные.

По принятому обычаю, отмечали также более существенныя уклонения слав. перевода от александрийского кодекса, руководясь в определениях чтений последнего изданиями Свита, Гольмеза (III и alex. char. min., вошедшим в Фильдовское издание), Бабера, Фильда и Вигуру. Различаем иногда текст александрийского кодекса по трем спискам: Фильда, Свита и Гольмеза — charactere minore. В большинстве в издании Фильда пополнения к цитатам Свита делаются по этому последнему изданию — charactere minore, т. е. мелким почерком сделанныя приписки к алекс. кодексу. Иногда мы отмечали и разность между ними, переходящую в отступления слав. пер. от алекс. код., но не всегда это делали, так как, за отсутствием под руками нового английского издания алекс. кодекса[2518], не всегда считали равнозначущими ему краткия отрывочныя цитаты Гольмеза и Свита.

Толковательныя пособия мы имели след. Из святоотеческого периода существуют в русском переводе объяснения на книгу Иеремии и Плач (хотя с значительными пропусками) в толкованиях Ефрема Сирина (М. 1852 г. 7 ч. его творений), бл. ?еодорита (М. 1859 г. 6 ч. его творений) и бл. Иеронима (Киев. 188о г. 6 ч. его творений). У последнего из книги Иеремии лишь 32 главы объяснены, а на Плач вовсе нет. В новой русской литературе проф. И. С.

Якимова : Толкование на кн. пр. Иеремии (Спб. 1879–1880 гг.), Н. И.

Троицкого : Книга пр. Иеремии (Тула. 1899 г.), у последнего объяснены 23 главы. На книгу Плач есть объяснение у г.

Благовещенскаго . Книга Плач (Киев, 1899 г.). Кроме того, недавно вышло и помещено в VI томе Толковой Библии, изд. при Страннике, объяснение Розанова на книгу Иеремии и Плач (Спб. 1909 г). Кроме того мы имели и будем иногда цитовать иностранныя пособия: Cursus Scripturae Sacra? Ieremia et Lamentationes. Par. 1889 и 91 г.;

Kautzsch. Heilige Schrift. T?bingen. 1909 г.

Schleusner . Novus Testamentus sive Lexicon in LXX. 1820 — 21 гг.

Eger . Griechisch — Deutsches W?rterbuch zum Neuen Testamente. Giessen. 1908 г.

Genesius . Hebr. u. Aram. Handw?rterbuch. ?b. d. Alt. Testam. ed.

Buhl. Leipz. 1905 г.

Начатый книгою Исаии перевод пророческих книг будет нами и впредь продолжаем. Этот отдел ветхозаветного канона наиболее нужен для христиан: в нем предвозвещен Христос с наибольшею ясностию.

Глава 1

Иер.1:1. Слово Божие, бывшее к Иеремии, сыну Хелкии, из священников, который жил в Анафофе, в земле Вениаминовой.

Иер.1:2. Это[2519] слово Господне было к нему во дни Иосии, сына Амоса[2520], царя иудейского, в тринадцатый год царствования его.

Иер.1:3. Было также во дни Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, до одиннадцатого года Седекии, сына Иосии, царя Иудейского, до пленения Иерусалима в пятом месяце.

Иер.1:4. И было ко мне слово Господне:

Иер.1:5. Прежде нежели Я образовал тебя во чреве, Я познал тебя, и прежде нежели ты вышел из утробы, Я освятил тебя, пророком для народов поставил тебя.

Иер.1:6. И я сказал: Владыко Господи Боже! вот я не умею говорить, ибо я отрок еще.

Иер.1:7. И сказал Господь мне: не говори: «я — отрокъ», ибо ко всем, к кому пошлю тебя, ты пойдешь, и все, что повелю тебе, скажешь.

Иер.1:8. Не бойся их, ибо Я с тобою, чтобы избавлять тебя, говорит Господь.

Иер.1:9. И простер Господь руку Свою ко мне, и коснулся уст моих, и сказал Господь мне: вот Я вложил слова Мои в уста твои;

Иер.1:10. Вот Я сегодня поставил тебя над народами и царствами, чтобы ты искоренял[2521] и раззорял, расточал и разрушал, и снова строил и насаждал.

Иер.1:11. И было слово Господне ко мне такое: что ты видишь, Иеремия? и я сказал: жезл ореховый[2522] (я вижу)[2523].

Иер.1:12. И сказал Господь мне: ты верно увидел, ибо Я бодрствую над словами Моими, чтобы исполнить их.

Иер.1:13. И было ко мне слово Господне во второй раз такое: что ты видишь? и я сказал: поджигаемый котел (я вижу)[2524] и лице его[2525] с севера.

Иер.1:14. И сказал Господь мне: с севера возгорится зло на всех жителей земли.

Иер.1:15. Ибо вот Я созову все царства земныя[2526] с севера, сказал Господь, и придут, и поставят каждый[2527] престол свой при входе в ворота Иерусалима, и на всех стенах вокруг его, и во всех городах Иудейских.

Иер.1:16. И произнесу над ними суд[2528] за все нечестие их, как они оставили Меня и приносили жертвы чужим богам, и покланялись делам рук своих.

Иер.1:17. А ты препояшь чресла свои, и встань, и скажи им все, что Я повелю тебе, не убойся их и не устрашись пред ними, ибо Я с тобою, чтобы избавлять тебя, говорит Господь.

Иер.1:18. Вот Я поставил тебя ныне, как укрепленный город, железный столб, и как медную стену, крепкую против всех царей Иуды и князей его[2529], и священников его, и народа земли.

Иер.1:19. Они будут ратовать против тебя, но не превозмогут тебя, ибо Я с тобою, чтобы избавлять тебя, говорит Господь.

Глава 2

Иер.2:1. И было слово Господне ко мне: иди и возгласи[2530] в слух Иерусалима и скажи: так говорит Господь:

Иер.2:2. Я вспомнил о дружестве юности твоей и любви твоей искренней[2531], когда ты последовал в пустыни незасеянной за Святым Израилевым, говорит Господь.

Иер.2:3. Израиль — свят Господу, начаток плодов Его, все поедающие его согрешат, бедствие придет на них, говорит Господь.

Иер.2:4. Выслушайте слово Господне, дом Иакова и все племена[2532] дома Израиля.

Иер.2:5. Так говорит Господь: какую нашли отцы ваши во Мне погрешность, что удалились от Меня, и ходили во след суетных[2533] и осуетились?

Иер.2:6. И не сказали: где Господь, изведший нас из земли Египетской, проведший нас по пустыни, по земле необитаемой[2534] и непроходимой, по земле безводной и безплодной, по земле, по которой никто никогда не проходил, и не обитал там человек?

Иер.2:7. И Я вас ввел в землю[2535] Кармил, чтобы вы питались плодами его и добром его; а вы вошли и осквернили землю Мою, и достояние Мое обратили в мерзость.

Иер.2:8. Священники не говорили: где Господь? и блюстители закона[2536] не знали Меня, и пастыри нечествовали против Меня, и пророки пророчествовали во (имя) Ваала и ходили во след идолов[2537].

Иер.2:9. Посему Я еще буду судиться с вами, говорит Господь, и с сынами[2538] вашими буду судиться.

Иер.2:10. Итак, пойдите на острова Хиттимские, и посмотрите, и пошлите в Кидар, и разведайте прилежно, и увидите, было ли[2539] (там) что подобное?

Иер.2:11. Переменили-ли народы своих богов, хотя они и не боги? а народ Мой переменил славу свою[2540] на то, от чего пользы не будет.

Иер.2:12. Ужаснулось сему небо и очень сильно вострепетало, говорит Господь.

Иер.2:13. Ибо два зла сделал народ Мой: оставил Меня, источник живой воды, и выкопал себе водоемы непрочные[2541], которые не могут содержать воды.

Иер.2:14. Разве Израиль — раб? или он — домочадец? Почему же он Иер.2:37.лался добычею?

Иер.2:15. На него львы зарыкали и издали голос свой; они обратили землю его в пустыню, и города его сожжены, так что нет в них[2542] жителей.

Иер.2:16. И сыновья Мемфиса и Тафны познали[2543] тебя и надругались над тобою.

Иер.2:17. Не за то-ли постигло тебя это, что ты оставил Меня? говорит Господь Бог твой.

Иер.2:18. И ныне, для чего тебе путь в Египет, чтобы пить воду Геонскую?[2544] и для чего тебе путь в Ассирию, чтобы пить воду из рек?[2545].

Иер.2:19. Накажет тебя отступление твое и злоба твоя обличит тебя, и узнай и усмотри, как худо и горько тебе оставлять Меня, говорит Господь Бог твой, и Я не благоволю к тебе, говорит Господь Бог твой.

Иер.2:20. Ибо ты издавна сокрушил иго свое и разорвал узы свои[2546], и сказал: не буду служить Тебе[2547], но пойду на всякий холм высокий и под всяким тенистым деревом предамся[2548] блуду моему.

Иер.2:21. А Я насадил тебя (как) плодоносный виноград, самый чистый[2549]: как ты превратился в горький, чужой[2550], виноград?

Иер.2:22. Если умоешься мылом, и много употребишь ворифовой[2551] травы, будешь нечист за беззакония[2552] твои предо Мною, говорит Господь Бог[2553].

Иер.2:23. Как скажешь: «я не осквернялся и в след Ваала не ходилъ»? Посмотри на пути твои во многогробищном месте[2554], и узнай, что ты сделал. Вечером он[2555] в голос кричал [2556],

Иер.2:24. Пути свои он расширял к пустынным водам, в похотях души своей ветром носился, предан был (им). Кто обратит его? Все ищущие его не утомятся, когда он ослабеет, найдут его.

Иер.2:25. Отврати ногу свою с пути развращенного и гортань свою от томления жаждою. Но он сказал: буду упорен, ибо полюбил чужих и вслед их ходил.

Иер.2:26. Как стыдно бывает вору, когда поймают его, так постыдятся сыны Израиля, они и цари их, и начальники их, и священники их, и пророки[2557] их.

Иер.2:27. Дереву сказали: «ты мой отецъ» и камню — «ты меня родилъ», и обратили ко Мне спину, а не лице свое; а во время бедствия своего скажут: «встань и избавь насъ»!

Иер.2:28. И где боги твои, которых ты сделал себе? Пусть[2558] встанут и избавят тебя, во время бедствия твоего, ибо по числу городов твоих были боги твои, Иуда, и по числу улиц в Иерусалиме приносили жертву Ваалу[2559]

Иер.2:29. Зачем говорите[2560] Мне? Все вы нечестиво поступали и все вы грешили против Меня, говорит Господь.

Иер.2:30. Напрасно Я поражал детей ваших, вразумления вы не приняли, меч поражал пророков[2561] ваших, как истребляющий лев, и вы не убоялись.

Иер.2:31. Слушайте слово Господне: так говорит Господь: уже-ли Я был пустынею для Израиля, или землей неплодной? Зачем народ Мой говорит: не хотим подчиняться и более не придем к Тебе?

Иер.2:32. Забудет-ли невеста украшение свое и девица наряд[2562] свой? Народ же Мой забывал Меня без конца[2563].

Иер.2:33. Как ты искусно направляешь пути свои, чтобы снискать любовь![2564] Мало этого, ты прибегала к лукавству, чтобы осквернить пути свои.

Иер.2:34. И в руках твоих находится кровь душ (убогих)[2565] невинных; не во рву находил Я их, но во всякой дубраве[2566].

Иер.2:35. А ты сказала: «я невинна, пусть отвратится гнев Твой от меня». Вот Я буду судиться с тобою за то, что ты сказала: «я не согрешила».

Иер.2:36. Так как ты с пренебрежением[2567] повторяла пути свои, то и будешь посрамлена Египтом, как была посрамлена Ассуром.

Иер.2:37. Потому что и оттуда выйдешь, положив руки на голову свою[2568], ибо отверг Господь надежду твою и не будет тебе помощи в нем[2569].

Глава 3

Иер.3:1. Если отпустит муж жену свою, и отойдет от него, и сделается (женою) другому мужу, может-ли она возвратиться опять к нему? Ужели непорочна и неосквернена будет жена та? А ты блудодействовала со многими пастухами[2570], и возвращалась ко Мне, говорит Господь.

Иер.3:2. Подними прямо[2571] глаза твои, и посмотри, где ты не блудодействовала[2572]? у дороги[2573] сидела ты[2574], как одинокая ворона, и осквернила землю блудом и лукавством твоим.

Иер.3:3. И имела многих пастухов[2575] в преткновение себе, у тебя было лице блудницы, ты не хотела стыдиться ни пред кем.

Иер.3:4. Не называла-ли ты Меня как бы домом[2576] и Отцем, и вождем девства своего?

Иер.3:5. «Ужели пребудет во век и сохранится непрерывно»?[2577]. Так[2578] ты говорила и делала злое[2579], и преуспевала (в нем).

Иер.3:6. И сказал Господь мне во дни царя Иосии: видел-ли ты, что сделал (по отношению ко) Мне дом Израиля? ходили на всякую гору высокую и под всякое дерево ветвистое, и там блудодействовали.

Иер.3:7. И после всех прелюбодеяний его Я говорил: обратись ко Мне, и не обращался. И видела преступление его преступница Иудея, сестра его.

Иер.3:8. И Я видел, что за все, в чем (изобличен)[2580] был схвачен, в чем любодействовал дом Израиля, за это Я отпустил его, и дал ему разводное письмо в руки его, но не убоялась преступница Иудея (сестра его)[2581], а пошла и сама соблудила.

Иер.3:9. И был ни во что[2582] блуд ея, и осквернила землю[2583], и соблудила с камнем и деревом.

Иер.3:10. И при всем этом не обратилась ко Мне преступница сестра ея, Иудея, от всего сердца своего, а лживо, говорит Господь.

Иер.3:11. И сказал Господь мне: отступница[2584], Израиль, по душе своей правее[2585], нежели преступница Иудея.

Иер.3:12. Иди и провозгласи слова сии к северу, и скажи: обратись ко Мне, дом Израилев, говорит Господь, и Я не обращу Лица Моего против вас, ибо Я милостив, говорит Господь, и не прогневаюсь на вас во веки.

Иер.3:13. Только признай беззаконие свое, что против Господа Бога Твоего ты преступила и проложила[2586] дороги к чужим[2587], под всякое ветвистое дерево, а голоса Моего не слушала, говорит Господь.

Иер.3:14. Обратитесь, дети-отступники, говорит Господь, ибо Я буду Владыкой[2588] вашим, и возьму вас по одному из города, по два из племени, и введу вас в Сион.

Иер.3:15. И дам вам пастырей по сердцу Моему, и упасут вас разумно и с наставлением[2589] .

Иер.3:16. И когда умножитесь и возрастете на земле, говорит Господь, в те дни более не будут говорить: кивот завета Святого Израилева, он не войдет на сердце, не вспомнится, не будет посещаем, и более не будет делаем[2590].

Иер.3:17. В те дни[2591] назовут Иерусалим престолом Господним и соберутся к нему[2592] все народы во имя Господне, в Иерусалим[2593], и не будут более ходить по желаниям сердца своего злого[2594].

Иер.3:18. В те дни придет дом Иудин к дому Израилеву и вместе пойдут из земли северной и из всех стран в землю, которую Я дал в наследие отцам их.

Иер.3:19. А я сказал: да будет, Господи![2595] — Ибо поставлю тебя в число детей и дам тебе землю избранную, достояние Бога, Вседержителя народов. И Я сказал: Отцем назовете Меня и от Меня не отвратитесь.

Иер.3:20. Но, как женщина бросает своего сожителя, так отступил от Меня дом Израилев, говорит Господь.

Иер.3:21. Слышен голос плача и моления из уст сынов Израилевых (о том), что они беззаконно ходили по путям своим, забыли Господа[2596] Бога, Святого своего.

Иер.3:22. Возвратитесь сыны возвращающиеся! и исцелю ваши поражения. — Вот мы будем рабами Тебе, ибо Ты — Господь Бог наш.

Иер.3:23. Поистине, обманчивы были холмы и множество[2597] гор, только в Господе Боге нашем спасение Израилево.

Иер.3:24. От юности нашей эта мерзость[2598] пожрала труды отцев наших: овец их и тельцов их, и сыновей их, и дочерей их.

Иер.3:25. Мы уснули[2599] в стыде нашем, и покрыло нас безчестие наше, ибо пред Господом [2600] Богом нашим мы согрешили, мы и отцы наши от юности нашей даже до сегодня, и не послушали голоса Господа Бога нашего.

Глава 4

Иер.4:1. Если обратишься. Израиль, говорит Господь, ко Мне обратись, и если удалишь мерзости твои из уст твоих[2601] и убоишься Лица Моего,

Иер.4:2. То будешь клясться: жив Господь! в истине, и в суде и в правде. Им[2602] будут благословлять народы и им будут хвалить Бога в Иерусалиме.

Иер.4:3. Так говорит Господь мужам Иуды и жителям Иерусалима: распашите себе новыя

нивы[2603] и не сейте в тернии;

Иер.4:4. Обрежьтесь Богу вашему и обрежьте жестокое сердце ваше, мужи Иуды и жители Иерусалима, чтобы не вышла, как огонь, ярость Моя, и не воспылала неугасимо, по причине лукавых дел ваших.

Иер.4:5. Возвестите в Иудее, и пусть слышно будет в Иерусалиме, говорите, возвещайте трубою по земле, взывайте громко и говорите: соберитесь и войдем в укрепленные города.

Иер.4:6. Подняв (знамя)[2604] бегите в Сион, спешите, не стойте, ибо Я наведу бедствие с севера и большое разрушение.

Иер.4:7. Вышел лев из логовища своего и поднялся истребитель народов, и вышел с места своего, чтобы обратить землю твою[2605] в пустыню, и города твои[2606] раззорены будут, оставшись[2607] без жителей.

Иер.4:8. Посему препояшьтесь вретищем, и плачьте, и рыдайте, ибо неотвратим от вас гнев ярости[2608] Господней.

Иер.4:9. В тот день, говорит Господь, замрет[2609] сердце у царя, и сердце у начальников, и священники ужаснутся, и изумятся пророки.

Иер.4:10. И я сказал: о Владыко, Господи, ужели Ты обольщал (только)[2610] народ сей и Иерусалим, говоря: мир будет у вас, а вот[2611] меч дошел даже до души их?

Иер.4:11. В то время скажут народу сему и Иерусалиму: дух блуждания в пустыни — путь дочери народа Моего: не к очищению и не к святости[2612].

Иер.4:12. От сего придет ко Мне дух исполнения: теперь же Я выскажу им[2613] суды Мои.

Иер.4:13. Вот, как облако, он[2614] поднимется и как вихрь колесницы его, быстрее орлов кони его: горе нам, ибо бедствуем!

Иер.4:14. Омой от лукавства сердце твое, Иерусалим, чтобы спастись тебе; доколе будут пребывать в тебе лукавыя[2615] помышления твои?

Иер.4:15. Ибо несется голос вестника из Дана и слышно будет о бедствии с горы Ефремовой.

Иер.4:16. Скажите народам: вот пришли. Возвестите в Иерусалиме: войска идут из земли дальней и огласили криком своим города Иудины.

Иер.4:17. Как полевые сторожа, они окружили его, ибо ты пренебрег Мною, говорит Господь.

Иер.4:18. Пути твои и деяния твои причинили тебе это: таково — лукавство твое, оно горько (до того), что дошло до сердца твоего.

Иер.4:19. Чрево мое, чрево мое болит[2616] во мне, и чувства сердца моего (страдают), волнуется душа моя, терзается сердце мое, не могу молчать, ибо звук трубы услышала душа моя, звук войны и бедствия.

Иер.4:20. Раззорение (за раззорением)[2617] наступает[2618], ибо опустела вся земля, внезапно опустело жилище мое[2619], разорвались кожаные покровы мои[2620].

Иер.4:21. Доколе я буду видеть бежащих, слышать звук трубы?

Иер.4:22. Ибо вожди народа Моего Меня не познали, они — дети глупыя и неразумныя, они умны делать зло, а добра делать не умеют.

Иер.4:23. Посмотрел я на землю, — и вот ничего нет, и на небо, — и света нет на нем.

Иер.4:24. Смотрел я на горы, — и дрожали, и все холмы колебались.

Иер.4:25. Взглянул я, — и вот нет человека, и все птицы небесныя испугались.

Иер.4:26. Посмотрел я, — и вот Кармил пуст, и все города пожжены огнем от Лица Господа, и от гнева ярости Его погибли.

Иер.4:27. Так говорит Господь: пуста будет вся земля, но совершенного истребления[2621] не сделаю.

Иер.4:28. О сем пусть плачет земля и да помрачится небо вверху, ибо Я сказал и не раскаюсь; устремился и не возвращусь от того.

Иер.4:29. От шума всадников и натянутого лука разбежалась вся страна, удалились в пещеры и скрылись в дубравы, и влезли на скалы, все города оставлены, никто в них не живет.

Иер.4:30. А ты, опустошенная, что сделаешь? если оденешься в багряницу и нарядишься в золотой убор, и обрисуешь краскою[2622] глаза свои, — напрасно убранство твое: отвергли тебя любовники твои, души твоей они ищут[2623].

Иер.4:31. Ибо я слышал, как бы голос родильницы, стоны твои, как бы рождающей в первый раз, голос дочери Сиона: она ослабевает и опускает руки свои (говоря): «горе мне, ибо изнывает душа моя над убитыми».

Глава 5

Иер.5:1. Пройдите по улицам Иерусалима, и посмотрите, и разведайте, и поищите на площадях его, не найдете ли человека, который-бы творил суд, искал истины[2624], и Я буду милосерд к нему[2625], говорит Господь.

Иер.5:2. Они говорят: жив Господь! посему не ложно-ли клянутся?

Иер.5:3. Господи! очи Твои (видят)[2626] истину: Ты бил их, а они не чувствовали боли[2627], Ты сокрушал их, а они не хотели принять вразумления; они сделали лица свои крепче камня и не захотели обратиться.

Иер.5:4. И я сказал: может быть это — убогие (и неученые)[2628], они не могли (понять), потому что не знали пути Господня и суда Бога своего[2629].

Иер.5:5. Пойду к знатным и поговорю с ними, ибо они знают путь Господень и суд Бога своего [2630]; и вот они единодушно сокрушили ярмо, разорвали узы[2631].

Иер.5:6. Посему поразит их лев из дубравы, и волк даже до домов поест их, и рысь будет стеречь города их: все выходящие из них будут пойманы, ибо умножили нечестие свое, усилились в отступничестве своем.

Иер.5:7. Как же[2632] Мне, поэтому, быть милостивым к тебе? сыновья твои оставили Меня и клянутся теми, которые не боги. Я насыщал их, а они прелюбодействовали и в домах блудниц пребывали.

Иер.5:8. Они сделались конями похотливыми, каждый ржет на жену ближнего своего.

Иер.5:9. Ужели Я за это не накажу? говорит Господь; или такому народу не отмстит душа моя?

Иер.5:10. Взойдите на стены его, и раззорите, но не до конца; оставьте подпоры его[2633]; ибо они — Господни.

Иер.5:11. Ибо дом Израилев и дом Иудин поступили со Мною вероломно, говорит Господь.

Иер.5:12. Солгали Господу своему и сказали: этого не будет[2634], и на нас не придут бедствия: ни меча, ни голода не увидим.

Иер.5:13. Пророки наши были ветром и слова Господня не было в них, так будет с ними.

Иер.5:14. Посему так говорит Господь сил: за то, что вы говорите такия речи, вот Я сделаю слова Мои в устах твоих огнем, а народ этот деревьями, и он пожрет их.

Иер.5:15. Вот Я наведу на вас, дом Израилев, народ издалека, говорит Господь, народ сильный[2635], народ древний[2636], языка коего ты не знаешь[2637] (не поймешь, что он говорит)[2638].

Иер.5:16. Колчан[2639] его, как открытый гроб. Все они — сильные, и поедят жатву вашу

Иер.5:17. И хлебы ваши, и съедят сыновей ваших, и поедят овец ваших и тельцов ваших, и поедят виноград ваш, и смоквы ваши, и маслины ваши, и разрушат мечем города ваши укрепленные, на которые вы надеетесь.

Иер.5:18. Однако в те дни, говорит Господь, не истреблю вас совершенно.

Иер.5:19. И если скажете: за что Господь Бог наш делает с нами все это, то отвечай им: так как вы оставили Меня и служили богам чужим в земле вашей, то так же послужите богам [2640] чужим в земле не вашей.

Иер.5:20. Возвестите это дому Иакова и да будет услышано в доме[2641] Иудином (говоря) [2642].

Иер.5:21. Выслушай это, народ глупый и неразумный[2643]; у которого есть глаза, а не видят, есть уши, а не слышат[2644].

Иер.5:22. Меня-ли не убоитесь, говорит Господь? или Лица Моего не устыдитесь? Я положил песок границею морю, вечным пределом, которого оно не перейдет; взволнуется, но не пересилит, зашумят волны его, но не переступят его.

Иер.5:23. А у народа сего сердце непослушное и непокорное: они уклонились и отошли.

Иер.5:24. И не сказали в сердце своем: будем бояться Господа Бога нашего, дающего нам дождь ранний и поздний, сообразно времени совершения жатвы![2645], сохраняющего все [2646] нам[2647].

Иер.5:25. Беззакония наши отвратили это и грехи наши удалили это доброе от нас.

Иер.5:26. Ибо нашлись в народе Моем нечестивцы и поставили сеть, чтобы погубить людей, и уловили (их).

Иер.5:27. Как поставленная клетка полна птиц, так дома их полны лести, чрез это они возвеличились и обогатились:

Иер.5:28. Утучнели и отолстели, и обратили слова Мои во зло[2648], распри вдовы не разбирали, в суд сироты не вникали, и тяжбы нищих не судили[2649].

Иер.5:29. Не накажу-ли за это? говорит Господь, или такому народу не отмстит душа Моя? Ужасное и страшное совершается на земле.

Иер.5:30. Пророки[2650] пророчествовали ложь, священники рукоплескали им[2651], и народ любил это. Что же вы будете делать после сего?

Глава 6

Иер.6:1. Укрепитесь, сыны Вениамина, среди[2652] Иерусалима и в ?екуе трубите трубою, и над Вефахармом[2653] поднимите знамя, ибо с севера появляется бедствие и великое разрушение наступает.

Иер.6:2. И отнимется слава твоя, дочь Сиона.

Иер.6:3. К ней[2654] придут пастухи со стадами своими, и поставят вокруг нея палатки, и будут пасти каждый своею рукою.

Иер.6:4. Готовьтесь к войне против нея: встаньте, и взойдем на нее в полдень; горе нам! день склонился, ибо исчезают вечерния тени.

Иер.6:5. Вставайте, пойдем на нее[2655] ночью, и разрушим основание ея.

Иер.6:6. Ибо так говорит Господь сил[2656]: посеки деревья его[2657], окружи Иерусалим войском[2658]: о город лживый! в нем всякое насилие.

Иер.6:7. Как холодною делает родник воду свою[2659], так холодным делает его[2660] злоба его: нечестие и притеснение слышны в нем, пред лицем его[2661], всегда.

Иер.6:8. Страданием и язвою ты будешь вразумлен, Иерусалим, чтобы душа Моя не удалилась от тебя, чтобы Мне не сделать тебя землею непроходимою, необитаемою.

Иер.6:9. Ибо так говорит Господь сил[2662]: обирайте, обирайте, как виноград, остатки Израиля; возвращайтесь, как обиратель (винограда) к корзине своей.

Иер.6:10. Кому Я буду говорить и (кого)[2663] увещевать, чтобы послушали? вот необрезаны их уши и не могут они слушать; вот слово Господне у них в посмеянии: они не воспринимают [2664] его.

Иер.6:11. Яростью Моею Я преисполнен: терпел и не покончил с ними, изолью (ее) на детей на улице и вместе на собрание юношей, и муж с женой будут взяты, старец вместе с отжившим лета[2665].

Иер.6:12. И перейдут дома их к другим, также и поля и жены их, ибо Я простру руку Мою на обитателей земли сей, говорит Господь.

Иер.6:13. Ибо от малого[2666] до большого все совершили беззаконие, от священника до лжепророка все поступали лживо.

Иер.6:14. И врачевали поражение народа Моего, презрительно[2667] говоря: «мир, мир!» а где мир?

Иер.6:15. Постыдились они при изнеможении своем, но устыдились, не как посрамленные, и не сознали своего безчестия[2668], посему окончательно падут и во время наказания их погибнут, говорит Господь.

Иер.6:16. Так говорит Господь: остановитесь на путях, и посмотрите, и вопросите о вечных путях Господа, и увидите, какой путь добрый, идите по нему и найдете очищение душам вашим. Но они сказали: «не пойдемъ».

Иер.6:17. И поставил Я над вами сторожей (сказав)[2669]: «слушайте звука трубы». Но они сказали: «не послушаемъ».

Иер.6:18. Итак, слушайте[2670] народы и пасущие стада свои![2671]

Иер.6:19. Слушай земля: вот Я навожу на этот народ бедствие, плод отвращения их, ибо слов Моих они не слушали и закон Мой отвергли.

Иер.6:20. Зачем Мне из Савы[2672] ладан приносите и благовоние[2673] из земли дальней? Всесожжения ваши неприятны и жертвы ваши не услаждают Меня.

Иер.6:21. Посему так говорит Господь: вот Я пошлю на этот народ болезнь, и изнемогут отцы вместе с сыновьями, сосед и близкий его погибнут.

Иер.6:22. Так говорит Господь: вот народ идет с севера, и народ великий поднимется от краев земли.

Иер.6:23. Владеют луком и щитом; он жесток и немилосерд: голос его, как волнующееся море; на конях и колесницах понесется, как огонь, на войну против тебя, дочь Сиона.

Иер.6:24. Услышали мы весть о нем[2674], ослабли руки наши, скорбь объяла нас, болезни, как родильницы.

Иер.6:25. Не выходите на поле и на дороги не ходите, ибо меч врагов отовсюду окружает [2675] (нас).

Иер.6:26. Дочь народа моего! препояшься вретищем и посыпь себя пеплом, совершай у себя плач (как бы о смерти) возлюбленного, горькое рыдание, ибо внезапно придет опустошение на вас.

Иер.6:27. Испытателем поставил Я тебя среди испытанных людей, и ты узнаешь Меня, когда Я буду испытывать путь их[2676].

Иер.6:28. Все непослушны, поступают лукаво[2677], (это) медь и железо, все растленны.

Иер.6:29. Истлел мех от огня, пропал свинец; напрасно мастер[2678] кует серебро: лукавство их не отстало[2679].

Иер.6:30. Назовите их отверженным серебром, ибо Господь отверг их.

Глава 7

Иер.7:1. Слово, которое было к Иеремии от Господа:

Иер.7:2. Стань во вратах дома Господня и возвести там слово сие, и скажи: слушайте слово Господне, все Иудеи[2680], входящие сими воротами на поклонение Господу.

Иер.7:3. Так говорит Господь сил[2681], Бог Израилев: исправьте пути ваши и дела ваши, и поселю[2682] вас на месте сем.

Иер.7:4. Не обнадеживайте себя лживыми словами, — ибо они совершенно безполезны вам, — когда вы говорите: «Храм Господень, храм Господень, храм Господень есть».

Иер.7:5. Ибо если совершенно исправите пути ваши и дела ваши, верно будете производить суд между человеком и его ближним.

Иер.7:6. И пришельцу, и сироте, и вдове не будете делать насилия, и невинной крови не будете проливать на этом месте, и в след чужих богов не пойдете во вред вам,

Иер.7:7. Вселю[2683] вас на месте сем, в (этой) земле, которую Я дал отцам вашим, от века и до века.

Иер.7:8. Если же вы надеетесь на ложныя слова, от коих не будет вам пользы,

Иер.7:9. И крадете и убиваете, и прелюбодействуете[2684], и клянетесь лживо, и служите Ваалу, и ходите в след богов чужих, о коих вы не знаете, что они вам — во зло,

Иер.7:10. И приходите и становитесь предо Мною в доме сем, на котором наречено имя Мое, и говорите: мы удаляемся от совершения всех сих мерзостей,

Иер.7:11. Ужели дом Мой, — на котором наречено имя Мое, — не стал вертепом разбойников [2685] в глазах ваших? И вот Я (это) вижу, говорит Господь.

Иер.7:12. Посему идите на место Мое, что в Силоме, где Я поселил имя Мое с начала, и посмотрите, что Я сделал с ним, за лукавства[2686] народа Моего, Израиля.

Иер.7:13. И ныне, так как вы делаете все эти дела, говорит Господь, и Я говорил вам, с раннего утра говорил и вы не слушали Меня, и звал вас, и вы не отвечали Мне,

Иер.7:14. То и Я (так-же) поступлю с домом сим, на котором наречено имя Мое, на который вы надеетесь, и с местом, которое Я дал вам и отцам вашим, как поступил с Силомом.

Иер.7:15. И отвергну вас от лица Моего, как отверг всех[2687] братьев ваших, все семя Ефремово.

Иер.7:16. А ты[2688] не молись о народе сем, и не проси о помиловании их, и не молись и не ходатайствуй[2689] предо Мною о них, ибо Я не услышу тебя.

Иер.7:17. Ужели не видишь, что они делают в городах Иуды и на улицах Иерусалима?

Иер.7:18. Сыновья их собирают дрова, отцы разводят огонь, а жены их месят тесто, чтобы печь пирожки[2690] воинству небесному[2691], и совершают[2692] возлияния чужим богам, чтобы огорчать Меня.

Иер.7:19. Меня-ли они огорчают? говорит Господь; не себя ли самих к стыду своему?[2693]

Иер.7:20. Посему так говорит Господь: вот гнев и ярость Моя изливается на место сие, и на людей, и на скот, и на всякое дерево страны[2694] их, и на[2695] плоды земные, и возжжется, и не угаснет.

Иер.7:21. Так говорит Господь сил, Бог Израилев[2696]: всесожжения ваши присоединяйте к жертвам вашим, и ешьте мяса,

Иер.7:22. Ибо Я не говорил отцам вашим, и не заповедал им в день, в который вывел их из земли Египетской, о всесожжениях и жертвах.

Иер.7:23. Но (только)[2697] такую заповедь дал им: слушайте голоса Моего, и буду вашим Богом, а вы будете Моим народом, и ходите во всех путях Моих, коими (ходить) Я повелел

вам, чтобы блого было вам.

Иер.7:24. И не послушали Меня, и не вняло ухо их, но пошли по желаниям и упорству[2698] сердца своего лукавого[2699], и обратились (ко Мне) спиною, а не лицем,

Иер.7:25. С того дня, в который вышли отцы их из земли Египетской, до сего дня. И Я посылал к вам всех рабов Моих, пророков, (вставая)[2700] всякий день с раннего утра[2701] посылал.

Иер.7:26. И не слушали Меня, и не приклоняли уха своего, но ожесточали выю[2702] свою более, чем отцы их.

Иер.7:27. И скажи им все слова эти, и не послушают тебя, и будешь звать их, и не ответят тебе[2703].

Иер.7:28. И скажи им: вот народ, который не слушает голоса Господа, Бога своего[2704], не принимает наставления, погибла вера и отнята от уст их.

Иер.7:29. Остриги голову свою, и брось (волоса), и подними[2705] устами плач, ибо отверг Господь и отринул род, делающий это.

Иер.7:30. Поелику сыновья Иуды делают лукавое пред очами[2706] Моими, говорит Господь, поставили мерзости свои в доме, на котором наречено имя Мое, чтобы осквернить его.

Иер.7:31. И устроили капище[2707] Тафефу[2708], что в долине сына Енномова, чтобы сожигать сыновей своих и дочерей своих на огне, чего Я не повелевал им и не приходило на сердце Мне.

Иер.7:32. За то вот приходят дни, говорит Господь, и не будут говорить: «капище Тафефа и долина сына Енномова», но «долина закланныхъ», и будут хоронить в Тафефе, по недостатку места.

Иер.7:33. И будут трупы народа сего в пищу птицам небесным и зверям земным, и некому будет отгонять (их).

Иер.7:34. И прекращу в городах Иуды и на улицах Иерусалима голос радующихся и голос веселящихся, голос жениха и голос невесты[2709], ибо пустынею будет вся земля.

Глава 8

Иер.8:1. В то время, говорит Господь, выбросят кости царей Иуды и кости князей его, и кости священников, и кости пророков[2710], и кости жителей Иерусалима из гробов их.

Иер.8:2. И раскидают[2711] их пред солнцем и луною и пред всеми звездами небесными [2712], и пред всем воинством небесным, которых они возлюбили, и которым они служили, и в след которых ходили, и которых держались, и которым покланялись, не оплаканы и не погребены будут, и будут примером[2713] на лице земли,

Иер.8:3. Ибо предпочли смерть жизни[2714], — и для всех[2715], которые остались от рода сего лукавого, во всех местах, куда извергну их, говорит Господь сил.

Иер.8:4. И скажи им, что так говорит Господь: ужели падающий не встает? или совращающийся[2716] не обратится?

Иер.8:5. Почему же этот народ Мой, в Иерусалиме[2717], упорно и безстыдно отвратился и окреп в своем решении, и не хочет обратиться?

Иер.8:6. Внимайте и слушайте: не так ли им следует говорить[2718]: нет человека, кающагося о грехе[2719] своем, говорящаго: что я сделал? изнемогает бегающий от своего бега, как конь, утомленный ржанием своим[2720].

Иер.8:7. Аист под небом знает свое время, горлица и ласточка полевая и воробей наблюдают время своего прилета, а сей[2721] народ Мой не знает определения Господня.

Иер.8:8. Как вы скажете: мы мудры и закон Господень у нас? истинно[2722], для обмана[2723] послужила лживая трость книжникам.

Иер.8:9. Устыдились мудрецы, и устрашились, и запутались, ибо отвергли слово Господне: какая мудрость у них[2724]?

Иер.8:10. Посему Я отдам жен их другим и поля их наследникам[2725], ибо все от малого до большого предались корыстолюбию[2726], и от пророка до священника все действуют лживо.

Иер.8:11. И врачуют рану дочери народа Моего к стыду[2727], говоря: «мир, миръ»! а мира нет.

Иер.8:12. Они пристыжены, ибо совершали мерзость, но совершенно не чувствовали стыда и не знали срама; посему падут среди падающих, во время посещения их падут, говорит Господь[2728],

Иер.8:13. И оберут плоды их, говорит Господь: не останется грозда на лозе виноградной, ни смоквы на смоковнице, и листья падут: что Я дал им, отойдет от них.

Иер.8:14. Зачем мы сидим? собирайтесь и пойдем в укрепленные города, и там погибнем [2729], ибо Господь[2730] Бог наш отверг нас и напоил нас водою с желчию, так как мы согрешили пред Ним.

Иер.8:15. Мы ждали[2731] мира, и ничего доброго нет, времени искупления, и вот — ужас [2732].

Иер.8:16. От Дана слышно ржание[2733] коней его; от ржания конницы его потряслась вся земля, и придет он, и поест землю и что наполняет ее, город и обитателей его.

Иер.8:17. Ибо вот Я пошлю на вас умерщвляющих змей, которых нельзя заговорить[2734], и они будут язвить вас, говорит Господь,

Иер.8:18. Неисцельно, до боли вашего унылого[2735] сердца.

Иер.8:19. Вот плачевный голос дочери народа моего из дальней земли: ужели Господа нет в Сионе? или Царя нет в нем[2736]? За то, что они прогневали Меня идолами своими, и ничтожными, чужими (богами)[2737].

Иер.8:20. Прошла жатва, миновало лето, а мы не спасены.

Иер.8:21. О сокрушении дочери народа моего и я сокрушаюсь и скорблю, от ужаса объяли меня болезни, как рождающую.

Иер.8:22. Разве нет бальзама[2738] в Галааде, разве нет там врача? От чего же нет исцеления раны[2739] народа моего?

Иер.9:1. Кто даст голове моей воду и глазам моим источник слез? Я плакал-бы[2740] день и ночь об убитых дочери народа моего.

Иер.9:2. Кто дал-бы мне в пустыни последнее[2741] пристанище, чтобы я оставил народ мой и ушел-бы от них, ибо все они любодействуют, скопище преступников.

Иер.9:3. И напрягают язык свой, как лук: ложь и недоверие укрепились на земле, ибо от зла переходят к злу, и Меня не знают, говорит Господь.

Иер.9:4. Берегитесь каждый своего ближнего, и на братьев своих не надейтесь, ибо всякий брат преткновение ставит, и всякий друг лукаво подходит.

Иер.9:5. Каждый над другом своим посмеется, истины не скажут, приучили язык свой говорить ложь, неправедно живут, и не хотят[2742] обратиться.

Иер.9:6. Рост на рост и лесть на лесть, не захотели знать Меня, говорит Господь.

Иер.9:7. Посему так говорит Господь сил:[2743] вот Я расплавлю и испытаю их, ибо что иное [2744] Мне делать с лукавством дочери народа Моего?

Иер.9:8. Язык их — убийственная стрела, слова уст их — коварны: ближнему своему говорит: «миръ», а внутри себя таит вражду.

Иер.9:9. Ужели за это Я не накажу? говорит Господь, или не отмстит такому народу душа Моя?

Иер.9:10. На горах поднимите плач и вопль, и на пустынных тропах рыдание, ибо они опустели, так как не стало людей проходящих (по ним); не слышно голоса живого[2745]: от птиц небесных и до скота (все) в ужасе разсеялись.

Иер.9:11. И обращу Иерусалим в место переселения[2746] и в логовище змеям, и города Иудейские подвергну опустошению, не будет жителей,

Иер.9:12. Какой мудрец может уразуметь[2747] это? и к кому слово уст Господних, пусть возвестит вам[2748]: за что погибла земля, выжжена, как пустыня, чрез которую никто не проходит?

Иер.9:13. И сказал Господь мне: за то, что они[2749] оставили закон Мой, который Я дал им, и не послушали голоса Моего и не поступали по нему.

Иер.9:14. Но пошли по влечению[2750] сердца своего лукавого и в след идолов, как научили их отцы их.

Иер.9:15. Посему так говорит Господь сил[2751], Бог Израилев: вот Я напитаю народ этот [2752] нуждою, и напою их водою с желчию.

Иер.9:16. И разсею их по народам, коих не знали ни они, ни отцы их, и пошлю на них меч, пока не погибнут[2753].

Иер.9:17. Так говорит Господь сил[2754]: призовите плакальщиц, чтобы оне пришли, и пошлите к женам[2755] мудрым[2756], пусть они громко кричат[2757].

Иер.9:18. И поднимут о вас плач, чтобы и из глаз ваших лились слезы и с ресниц ваших текла вода.

Иер.9:19. Ибо голос плача слышен в Сионе: как мы несчастны! жестоко посрамлены, ибо мы оставили землю и покинули жилища свои.

Иер.9:20. Итак слушайте, женщины, слово Господне и внимайте ушами вашими словам уст Его, и научите дочерей ваших рыданию и каждая ближнюю свою плачу.

Иер.9:21. Ибо смерть прошла чрез окна ваши и вошла в землю вашу, чтобы погубить детей с улицы, и юношей с площадей.

Иер.9:22. (Скажи)[2758] так говорит Господь: и будут умершие люди в пример[2759] на полях земли вашей, как сено позади жнеца, и не кому будет собирать (их).

Иер.9:23. Так говорит Господь: пусть не хвалится мудрый мудростию своею, и пусть не хвалится сильный силою своею, и пусть не хвалится богатый богатством своим,

Иер.9:24. Но хвалящийся пусть хвалится тем, что он разумеет и знает, что Я — Господь[2760] , творящий милость и суд и правду на земле, ибо в этом — воля Моя, говорит Господь.

Иер.9:25. Вот наступают дни, говорит Господь, и Я посещу всех, имеющих обрезанною плоть [2761] свою:

Иер.9:26. Египет, и Идумею, и Едом и сынов Аммона, и сынов Моава, и всех стригущих волосы на лице своем[2762] обитателей пустыни, ибо все язычники имеют необрезанную плоть, а весь дом Израилев необрезан сердцем своим.

Глава 10

Иер.10:1. Слушайте слово Господне, которое сказал Господь о вас, дом Израилев.

Иер.10:2. Так говорит Господь: путям язычников не учитесь, и знамений небесных не страшитесь, ибо их боятся язычники[2763].

Иер.10:3. Ибо законы язычников суетны: дерево, срубленное в лесу, работа плотника, и сплав (металла).

Иер.10:4. Серебром и золотом украшают, молотом и гвоздями укрепляют[2764], чтобы они не двигались.

Иер.10:5. (Они) изваянное серебро[2765], они не говорят[2766], их носят, потому что ходить не могут;. не бойтесь их, ибо они не причиняют зла, но и добра нет от них.

Иер.10:6. Нет[2767] подобного Тебе, Господи! Ты велик и велико имя Твое могуществом.

Иер.10:7. Кто не убоится Тебя, Царь народов? Тебе (единому) принадлежит честь[2768], между всеми мудрецами народов и во всех царствах их нет[2769] подобного Тебе.

Иер.10:8. Все они безсмысленны и глупы[2770], пустое учение их — это дерево.

Иер.10:9. Листовое[2771] серебро из ?арсиса, золото из Уфаза приходит, и рука позолотчиков — все есть дело художников; в гиацинт и пурпур[2772] одевают их; все это[2773] — дела людей искусных[2774].

Иер.10:10. А Господь есть истинный Бог, Он Бог живой[2775] и Царь вечный; от гнева Его поколеблется земля и не стерпят народы негодования Его[2776].

Иер.10:11. Так скажите им: боги, которые неба и земли не сотворили, да исчезнут с земли и из под небес[2777].

Иер.10:12. Господь, сотворивший землю силою Своею, устроивший вселенную премудростию Своею, разумом Своим распростер небо.

Иер.10:13. По гласу Его с неба дается множество вод, и Он возводит облака от краев земли, производит молнии среди дождя, и изводит ветр[2778] из хранилищ Своих.

Иер.10:14. Сделался неразумным всякий человек в знании (своем)[2779], устыдился всякий плавильщик своих идолов, ибо ложь выплавил он, нет в них духа.

Иер.10:15. Тщетныя дела, достойныя смеха, во время посещения их они погибнут.

Иер.10:16. Не такова часть Иакова, ибо Создавший все — Он есть (часть его)[2780], а Израиль — жезл достояния Его: Господь сил — имя Ему.

Иер.10:17. Собрал[2781] отвне имение, находящееся у избранных[2782].

Иер.10:18. Ибо так говорит Господь: вот Я выброшу жителей земли этой в скорби, и стесню их [2783], чтобы открылась язва твоя[2784].

Иер.10:19. Прискорбно поражение[2785] твое, болезненна язва твоя, а я[2786] сказал: поистине это — моя (есть)[2787] болезнь и (она) объяла меня, жилище мое опустело, погибло [2788].

Иер.10:20. Шатер мой опустел[2789], погиб, и все покровы[2790] мои разорвались, сыновей моих и овец моих не стало, нет места для шатра моего, места покровам моим.

Иер.10:21. Ибо пастыри[2791] обезумели и Господа не взыскали, посему неразумно стало все стадо и разсеяно.

Иер.10:22. Слышен голос: вот он идет, и большое потрясение от страны северной, чтобы предать города Иуды опустошению и (обратить) в логовище змеям[2792].

Иер.10:23. Я знаю, Господи, что не в воле человека путь его, и не во власти человека идти и направлять шествие свое.

Иер.10:24. Накажи нас, Господи, но по суду[2793], а не в ярости, чтобы не умалить нас.

Иер.10:25. Излей гнев Твой на народы, которые не знают Тебя, и на племена, которыя не призывают имени Твоего, ибо они съели Иакова, и погубили его, и пастбище его опустошили [2794].

Глава 11

Иер.11:1. Слово, которое было к Иеремии от Господа:

Иер.11:2. Слушайте слова завета сего и скажите[2795] мужам Иуды и жителям Иерусалима.

Иер.11:3. И скажи им: так говорит Господь Бог Израилев: проклят человек, который не послушает слов завета сего.

Иер.11:4. Который Я заповедал отцам вашим в день, в который вывел их из земли

Египетской, из печи железной, сказав: «слушайтесь голоса Моего и делайте все, что заповедаю вам, и будете Моим народом и Я буду вашим Богом,

Иер.11:5. Чтобы исполнить клятву Мою, которою Я клялся отцам вашим, дать им землю, текущую молоком и медом, как это ныне». И отвечал я и сказал: да будет[2796], Господи!

Иер.11:6. И сказал мне Господь: возгласи все слова эти в городах Иуды и на улицах Иерусалима, и скажи: слушайте слова завета сего и исполняйте их,

Иер.11:7. Ибо[2797] Я постоянно увещевал отцов ваших, со дня, в который вывел их из земли Египетской, даже до сего дня, с утра увещевал и говорил: слушайтесь голоса Моего.

Иер.11:8. Но они не слушали и не приклоняли уха своего, а ходили каждый по упорству[2798] злого сердца своего, и Я навел на них все сказанное в завете сем, который Я заповедал им исполнять, а они не исполняли.

Иер.11:9. И сказал мне Господь: составилось совещание (на зло)[2799] у мужей Иуды и жителей Иерусалима.

Иер.11:10. Они обратились к прежним беззакониям отцов своих, которые не хотели слушать слов Моих и пошли в след чужих богов, чтобы служить им, и нарушили дом Израилев и дом Иудин завет Мой, который Я заключил с отцами их.

Иер.11:11. Посему так говорит Господь: вот Я наведу на них[2800] бедствие, от которого они избавиться не смогут; и когда возопиют ко Мне, не услышу их.

Иер.11:12. И пойдут города Иудины и жители Иерусалима, и возопиют богам[2801], которым они кадят, но они не спасут их во время скорбей их.

Иер.11:13. Ибо по числу городов твоих были боги у тебя, Иуда, и по числу улиц Иерусалима вы поставили жертвенники постыдные, жертвенники для каждения Ваалу.

Иер.11:14. А ты[2802] не молись о народе сем и не проси о них в молении и молитве, ибо Я не услышу в то время, когда они будут взывать ко Мне (и)[2803] во время бедствия их.

Иер.11:15. Зачем возлюбленная[2804] в дому Моем устроила (многия)[2805] мерзости? Ужели молитвы и священныя мяса[2806] удалят от тебя лукавства твои, или чрез них ты избежишь их?

Иер.11:16. Маслиною тенистою, прекрасною на вид наименовал тебя Господь; (но) когда раздался голос, чтобы обрезать ее, воспламенился огонь в ней, великая скорбь (объяла) ее [2807], негодны стали ветви ея.

Иер.11:17. И Господь сил[2808], насадивший тебя, изрек на тебя злое за зло дома Израилева и дома Иудина, которое они причинили себе, прогневав Меня каждением Ваалу.

Иер.11:18. Господи! возвести мне, и я уразумею; так как я видел дела их.

Иер.11:19. Ибо я, как незлобивый агнец, ведомый на заклание, не знал, что на меня составили лукавый замысел, говоря: придите, и вложим древо в хлеб[2809] его, и истребим его с земли живущих, чтобы и имя его более не поминалось.

Иер.11:20. Господи Саваоф[2810], судящий праведно, испытующий сердца и утробы! да увижу мщение Твое на них, ибо Тебе я вверил[2811] дело мое.

Иер.11:21. Посему так говорит Господь[2812] о мужах Анафофских, ищущих души моей и говорящих: «не пророчествуй во имя Господне, а иначе умрешь от рук нашихъ».

Иер.11:22. Посему так говорит Господь сил: вот Я посещу их: юноши их от меча умрут, и сыновья их, и дочери их умрут от голода.

Иер.11:23. И остатка не будет от них, ибо Я наведу бедствие на жителей Анафофа в год посещения их[2813].

Глава 12

Иер.12:1. Ты праведен[2814], Господи, когда я буду оправдываться пред Тобою, (однако) я буду говорить с Тобою о правде. Почему путь нечестивых благоуспешен, все делающие беззаконие[2815] благоденствуют?

Иер.12:2. Ты насадил их, и они укоренились: народили детей и принесли плод. Ты близок в устах их, а далек от сердца их.

Иер.12:3. А Ты, Господи, знаешь меня, видел меня и испытал, каково пред Тобою сердце мое. Собери их, как овец на заклание, и приготовь[2816] их на день убиения их.

Иер.12:4. Доколе будет плакать земля и вся полевая трава сохнуть от злобы жителей ея? Погибли скот и птицы, ибо они сказали: не увидит Бог путей наших.

Иер.12:5. Ты бежал на своих ногах и обезсилел, как же ты сравняешься (бегом) с конями? в земле мирной ты был покоен, а что будешь делать в наводнение Иордана[2817]?

Иер.12:6. Ибо и братья твои, и дом отца твоего, и они презрели тебя, и те, которые позади тебя, собрались, кричали[2818]: не верь им, если они будут говорить тебе доброе.

Иер.12:7. Я оставил дом Мой[2819], Я оставил удел Мой и предал возлюбленную душу Мою [2820] в руки врагов ея.

Иер.12:8. Удел Мой сделался для Меня, как лев в дубраве, возвысил на Меня голос свой, за то Я возненавидел его.

Иер.12:9. Не норой-ли гиены или пещерой вокруг ея[2821] стал для Меня удел Мой? идите, собирайте всех полевых зверей, пусть приходят пожирать его.

Иер.12:10. Множество пастырей испортили виноградник Мой, осквернили удел Мой, обратили любимую Мою часть в непроходимую пустыню.

Иер.12:11. Совершенно опустошили и погубили. Ради Меня совершенно опустошена вся земля, потому что никто не прилагает (этого)[2822] к сердцу.

Иер.12:12. Во всякое ущелье в пустыни пришли опустошители, ибо меч Господень пожирает от одного до другого края земли; нет мира ни для какой плоти.

Иер.12:13. Вы сеяли пшеницу, а жали терны, — владения их безполезны будут им, — сильно устыдитесь хвастовства вашего и посрамлены будете Господом[2823].

Иер.12:14. Ибо так говорит Господь о всех соседях лукавых, касающихся удела Моего, который Я отделил народу Моему, Израилю: вот Я исторгну их из земли их и дом Иудин исторгну из среды их.

Иер.12:15. И когда исторгну их, обращусь и помилую их, и поселю их, каждого в удел его и каждого в землю его.

Иер.12:16. И если прилежно обучатся путям народа Моего, чтобы клясться именем Моим: «жив Господь», как они научили народ Мой клясться Ваалом, то так же водворятся среди народа Моего.

Иер.12:17. Если-же не послушают[2824], то совершенно исторгну и погублю народ тот, говорит Господь[2825].

Глава 13

Иер.13:1. Так сказал мне Господь: пойди и купи себе льняный пояс и опояшь им чресла свои, и в воду не клади его[2826].

Иер.13:2. И купил я пояс, по слову Господню, и опоясал чресла мои.

Иер.13:3. И было ко мне слово Господне во второй раз, и сказано:

Иер.13:4. Возьми пояс, который ты купил, который на чреслах твоих, и встань и иди к Евфрату, и скрой его там в разселине скалы.

Иер.13:5. И пошел я и скрыл его у Евфрата, как заповедал мне Господь.

Иер.13:6. И по прошествии многих дней сказал мне Господь: встань, и иди к Евфрату и возьми оттуда пояс, который Я велел тебе скрыть там.

Иер.13:7. И пошел я к Евфрату[2827], раскопал и взял пояс с места, где скрыл его, и вот сгнил (пояс)[2828], ни на что не годен стал.

Иер.13:8. И было ко мне слово Господне, и сказано: так говорит Господь:

Иер.13:9. Так сокрушу[2829] Я гордость Иуды и гордость Иерусалима, большую сию гордость, этот развращенный народ,

Иер.13:10. Который не желает слушать слов Моих, живет по упорству[2830] сердца своего, и ходит в след богов чужих, чтобы служить им и покланяться им. И будут они, как этот пояс, который ни к чему не годен.

Иер.13:11. Ибо как пояс прилегает[2831] к чреслам человека, так Я приблизил к Себе (весь) [2832] дом Израилев и весь дом Иудин, говорит Господь, чтобы они были Мне народом именитым, и хвалою и славою; но они не послушали Меня.

Иер.13:12. И скажи народу сему слова сии[2833]: так говорит Господь, Бог Израилев: всякий (винный) мех наполняется вином. И если скажут тебе: ужели мы не знаем, что всякий мех наполняется вином?

Иер.13:13. А ты скажи им: так говорит Господь: вот Я всех жителей земли сей и царей их от колена[2834] Давида, сидящих на престоле их, и священников. и пророков, и Иуду и всех жителей Иерусалима, напою до опьянения.

Иер.13:14. И разделю их друг от друга: и отцов их и сыновей их вместе, не помилую[2835], говорит Господь, не пощажу и не пожалею об истреблении[2836] их.

Иер.13:15. Слушайте и внимайте, и не гордитесь, ибо Господь сказал.

Иер.13:16. Воздайте славу Господу Богу вашему, пока еще не смерклось и ноги ваши не

спотыкаются на темных горах; тогда будете ждать света, а там тень смертная, и положены будете[2837] во мрак[2838].

Иер.13:17. Если же не послушаете, то тайно будет плакать душа ваша о гордости, и горько восплачет, и прольют глаза ваши слезы, ибо сокрушено стадо Господне.

Иер.13:18. Скажите царю и царствующим[2839]: смиритесь, сядьте (пониже)[2840], ибо снят с головы вашей венец славы вашей.

Иер.13:19. Города южные заперты, и некому отворить, переселен весь Иуда совершенно, и до конца переселен[2841].

Иер.13:20. Подними глаза твои, Иерусалим, и посмотри на приходящих с севера: где стадо, данное тебе, прекрасныя овцы твои[2842]?

Иер.13:21. Что скажешь, когда посетят[2843] тебя? А ты научил их науке начальствования над тобою[2844]. Ужели не схватят тебя болезни, как рождающую женщину?

Иер.13:22. Если-же скажешь в сердце своем: «за что меня постигло это»? За множество беззакония твоего открыт подол твой, чтобы выставить на позор пяты твои[2845].

Иер.13:23. Переменит-ли Эфиоплянин кожу свою и рысь пятна свои? и вы можете-ли делать добро, научившись злу?

Иер.13:24. И развею[2846] их, как стебли, уносимые ветром в пустыню[2847].

Иер.13:25. Таков жребий твой и часть за неповиновение твое[2848] Мне, говорит Господь, ибо ты забыл Меня и надеялся на ложь.

Иер.13:26. Посему и Я обнажу бедра[2849] твои до лица твоего, и откроется срам твой,

Иер.13:27. И прелюбодейство[2850] твое и похоть[2851] твоя, и блудное отчуждение[2852] твое: на горах и полях Я видел мерзости твои. Горе тебе, Иерусалим! ты не очистился, следуя Мне. Доколе еще (это будет)?

Глава 14

Иер.14:1. И было[2853] слово Господне к Иеремии о бездождии.

Иер.14:2. Возрыдала Иудея, и ворота ея распались, потемнели на земле, и поднялся вопль в Иерусалиме.

Иер.14:3. И вельможи посылают своих слуг за водою; они приходят к колодезям и не находят воды, и возвращаются с пустыми своими сосудами: постыжены и посрамлены, и покрыли головы[2854] свои.

Иер.14:4. Прекратилось и земледелие, ибо не было дождя на землю, постыжены земледельцы, покрыли головы[2855] свои.

Иер.14:5. И лани в поле родят и оставляют[2856], ибо нет травы.

Иер.14:6. Дикие ослы[2857] стоят на холмах и глотают воздух, как змеи[2858], потускли глаза их, ибо нет травы[2859].

Иер.14:7. Беззакония наши свидетельствуют против нас; Господи, твори с нами ради имени Твоего, ибо велики грехи наши пред Тобою, мы согрешили пред Тобою.

Иер.14:8. Господи! надежда Израиля, Спасительс[2860] наш во время скорби! Почему Ты, как пришлец на земле (этой) и как прохожий[2861], уклоняющийся на ночлег?

Иер.14:9. Или Ты будешь подобен спящему человеку, или мужу, не могущему спасти? А ты среди нас, Господи, и имя Твое наречено на нас; не забудь нас!

Иер.14:10. Так говорит Господь народу сему: любят они бродить[2862] и не задерживаются, и Бог не благоволит к ним, ныне Он вспомнит беззакония их и накажет за грехи их.

Иер.14:11. И сказал Господь мне: не молись о народе сем во блого (ему).

Иер.14:12. Если они поститься будут, Я не услышу прошения их, и если принесут всесожжения и жертвы, Я не буду благоволить к ним, но мечем, и голодом, и моровою язвою истреблю их.

Иер.14:13. И я сказал: о Владыко, Господи Боже! вот пророки их предсказывают и говорят: не увидите меча, и не будет у вас голода, но[2863] истину и мир Я дам на земле и на месте сем.

Иер.14:14. И сказал Господь мне: ложно пророки пророчествуют во имя Мое, Я не посылал их и не заповедывал им, и не говорил им; ибо они возвещают вам видения ложныя и гадания, и волшебство[2864], и мечты сердца своего.

Иер.14:15. Посему так говорит Господь о пророках, которые ложно пророчествуют во имя Мое, а Я не посылал их; они говорят: меча и голода не будет на земле сей; смертию лютою умрут они, и от голода скончаются пророки те.

Иер.14:16. И народ, которому они пророчествуют, будет разбросан по улицам Иерусалима, от меча и голода, и некому будет хоронить их, — и жены их, и сыновья их, и дочери их, — и изолью на них зло их.

Иер.14:17. И скажи им слово сие: пусть льются из глаз[2865] ваших слезы день и ночь, и да не перестают, ибо великим[2866] поражением поражена будет (дева)[2867] дочь народа Моего и самою злою язвою.

Иер.14:18. Выхожу[2868] я на поле, и вот убитые мечем; вхожу в город, — и вот истаявшие [2869] от голода, даже пророк и священник ушли в землю, которой не знали.

Иер.14:19. Ужели Ты совершенно отверг Иуду и от Сиона отступила душа Твоя? Для чего Ты поразил нас (так), что нет нам исцеления? Мы ждали мира, и нет добра; — времени исцеления; — и вот ужас.

Иер.14:20. Мы сознали, Господи, грехи наши, беззакония отцов наших, ибо согрешили мы пред Тобою,

Иер.14:21. Остановись ради имени Твоего, не погуби престола славы Твоей, вспомни, не разрушай завета Твоего с нами!

Иер.14:22. Ужели среди языческих идолов есть посылающий дождь? или небо[2870] может подавать влагу свою? Не Ты-ли Господи Боже наш[2871]? И мы пождем[2872] от Тебя, Господи[2873], ибо Ты творишь все сие.

Глава 15

Иер.15:1. И сказал мне Господь: если станут Моисей и Самуил пред Лицем Моим, не приклонится[2874] душа Моя к народу сему[2875], изгони их[2876] (от Лица Моего)[2877] и пусть они уйдут.

Иер.15:2. И если спросят тебя: «куда нам уходить»? то скажи им: так говорит Господь: кто (обречен) на смерть, — на смерть; кто под меч, — под меч; и кто на голод, — на голод; и кто в плен, — в плен.

Иер.15:3. И пошлю на них четыре наказания, говорит Господь: меч, чтобы убивать, и псов, чтобы терзать, и птиц небесных и зверей земных, чтобы пожирать и расхищать[2878].

Иер.15:4. И предам их на притеснение всем царствам земли, за Манассию, сына Езекии, царя Иудейского, за все, что он сделал в Иерусалиме.

Иер.15:5. Кто пожалеет о тебе, Иерусалим? и кто поскорбит[2879] о тебе? и кто пойдет молиться о мире твоем[2880]?

Иер.15:6. Ты оставил[2881] Меня, говорит Господь, пошел назад, и Я простру руку Мою на тебя, убью тебя и более не пощажу их[2882].

Иер.15:7. И совершенно разсею их в воротах народа Моего, они лишились детей, погубили народ Мой[2883] злобою своею, и не обратились.

Иер.15:8. Умножились вдовы их более, нежели песку в море; Я навел на мать юношей бедствие в полдень, навел на нее внезапно страх и трепет.

Иер.15:9. Истощена родившая семерых[2884], ослабела душа ея, зашло для нея солнце среди полудня, постыжена и посрамлена, а остаток их предам мечу пред врагами их, говорит Господь.

Иер.15:10. Горе мне, мать (моя)[2885]! Зачем ты родила меня, человека спорливого и враждующего со всею землею? Я не одолжался и у меня никто не занимал, а сила моя истощилась от проклинающих меня (сказал Господь)[2886].

Иер.15:11. Будь (им), Владыко, при исправлении их[2887], во блого против врага[2888], хотя я не прибегал[2889] к Тебе во время бедствий их и во время скорби их.

Иер.15:12. Можно-ли познать железо? и одеяние медное сила-ли твоя?[2890]

Иер.15:13. И сокровища твои отдам на расхищение, в отплату за все грехи твои и во всех пределах твоих.

Иер.15:14. И порабощу тебя окружающим врагам твоим, в земле, которой ты не знаешь, ибо огонь возгорелся в ярости Моей, будет гореть на вас.

Иер.15:15. Ты (все) знаешь, Господи: вспомни меня, и посети меня, и защити[2891] меня от гонителей моих, по долготерпению Твоему не губи[2892] меня; знай, что за Тебя я потерпел поругание от отвергающих слова Твои.

Иер.15:16. Исполни их[2893], и будет слово Твое мне в радость и в[2894] веселие сердца моего, ибо наречено имя Твое на мне, Господи, Боже[2895] сил.

Иер.15:17. Не сидел я в веселом собрании их, но боялся руки Твоей, в уединении я сидел, ибо исполнен был скорби.

Иер.15:18. Почему оскорбляющие меня преодолевают меня? рана моя упорна, откуда я получу исцеление? она (впрочем) стала для меня как бы обманчивой, неверной, водой[2896].

Иер.15:19. Посему, так говорит Господь: если ты обратишься[2897], то Я возставлю тебя, и пред лицем Моим будешь предстоять; и если изведешь драгоценное из ничтожного, то как уста Мои будешь[2898], и они[2899] обратятся к тебе, а ты не обратишься к ним.

Иер.15:20. И сделаю тебя для народа сего как бы крепкою медною стеною[2900]: они будут ратовать против тебя, но не одолеют тебя, ибо Я с тобою, чтобы спасать тебя и избавлять тебя, говорит Господь.

Иер.15:21. Избавлю тебя от рук злодеев[2901], и освобожу тебя из рук губителей.

Глава 16

Иер.16:1. И было ко мне слово Господне, и сказано: ты не бери жены[2902],

Иер.16:2. И пусть не родится у тебя ни сын, ни дочь на месте сем.

Иер.16:3. Ибо так говорит Господь о сыновьях и дочерях, которые родятся на месте сем, и о матерях их, которыя родили их, и об отцах их, которые родили их в земле сей:

Иер.16:4. Лютою смертию умрут, не будут оплаканы, ни похоронены, в пример[2903] на лице земли будут, и от меча падут, и от голода умрут, и трупы их будут в пищу птицам небесным и зверям земным.

Иер.16:5. Так говорит Господь: не входи в их поминальное собрание[2904], и не ходи плакать, и не рыдай о них, ибо Я, сказал Господь, отнял мир Мой от народа сего и милость и щедроты [2905].

Иер.16:6. И умрут великие и малые в земле сей, не будут погребены, ни оплаканы, не будет о них[2906] терзания[2907], и не будут стричься[2908] ради их.

Иер.16:7. И не будут, при печали их, преломлять хлеба в утешение об умершем, и не подадут им[2909] чаши утешения по отце и матери их[2910].

Иер.16:8. И в дом пиршества[2911] не входи, чтобы сидеть с ними, есть и пить.

Иер.16:9. Ибо так говорит Господь сил[2912], Бог Израилев: вот Я отниму от места сего, в глазах ваших и во дни ваши, голос радости и голос веселия, голос жениха и голос невесты.

Иер.16:10. И когда возвестишь народу сему все слова эти, и скажут тебе: за что Господь изрек на нас все эти бедствия? какая неправда наша и какой грех наш, которым мы согрешили пред Господом Богом нашим?

Иер.16:11. Тогда скажи им: за то, что оставили Меня отцы ваши, говорит Господь, и пошли в след богов чужих, и служили им, и покланялись им, а Меня оставили и закона Моего не сохранили.

Иер.16:12. А вы поступаете хуже отцов ваших, каждый из вас ходит в след похотей лукавого сердца своего, не слушая Меня.

Иер.16:13. И Я извергну вас из земли этой в землю, которой не знали ни вы, ни отцы ваши, и послужите там днем и ночью богам чужим, которые не окажут вам милости.

Иер.16:14. Посему, вот наступают дни, говорит Господь, когда не будут уже говорить: «жив Господь, Который вывел сынов Израиля из земли Египетской»,

Иер.16:15. Но: «жив Господь, Который вывел сынов[2913] Израиля из земли северной и из всех стран, в которыя они изгнаны были», и возвращу их в землю их, которую Я дал отцам их.

Иер.16:16. Вот Я пошлю множество рыболовов, говорит Господь, и уловят их, а потом пошлю множество охотников, и будут ловить их на всякой горе, и на всяком холме, и в ущелиях скал.

Иер.16:17. Ибо очи Мои на всех путях их: не сокрыты они от Лица Моего, и несокрыты беззакония их от очей Моих.

Иер.16:18. И прежде всего вдвое воздам за беззакония[2914] и грехи их, ибо осквернили они землю Мою трупами мерзостей своих[2915] и беззакониями своими, коими наполнили наследие Мое.

Иер.16:19. Господи! Ты — сила моя и помощь моя и прибежище мое во дни бед! к Тебе придут народы от краев[2916] земли и скажут: воистинну[2917], отцы наши приобрели лживых идолов, от коих и нет пользы.

Иер.16:20. Ужели человек может сделать себе богов? да они и не боги.

Иер.16:21. Посему, вот Я во время сие покажу им руку Мою и известною сделаю им силу Мою, и узнают, что имя Мне Господь.

Глава 17

Иер.17:1. Грех Иуды написан железным резцом, на адамантовом камне[2918], начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их.

Иер.17:2. Ибо сыновья их вспоминают о жертвенниках своих и дубравах своих, под тенистым деревом и на высоких холмах.

Иер.17:3. О нагорный[2919] (житель)![2920] силу твою и сокровища твои Я отдам на расхищение, (а также) и высоты твои за грехи твои во всех пределах твоих.

Иер.17:4. И останешься один[2921] из удела твоего, который Я дал тебе, и заставлю тебя служить врагам твоим в земле, которой ты не знаешь, ибо ты разжег[2922] огонь ярости Моей, даже во веки гореть будет[2923]. Так говорит Господь:

Иер.17:5. Проклят человек, который надеется на человека и утвердит плоть мышцы своей [2924] на нем, а от Господа отступит сердце его.

Иер.17:6. И будет он, как дикий вереск[2925] в пустыни, и не увидит, когда придет доброе, и поселится в сухом месте[2926] и в пустыни, в земле соленой и необитаемой.

Иер.17:7. И благословен человек, который надеется на Господа, и будет Господь упованием ему.

Иер.17:8. И будет он, как дерево, посаженное при водах, и во влаге пустит корни свои; не убоится, когда придет зной, и будут на нем зеленые стебли, и во время бездождия не устрашится, и не перестанет приносить плод.

Иер.17:9. Глубже[2927] всего сердце (человека)[2928]; вот — человек, и кто познает его?

Иер.17:10. Я — Господь, проникающий сердце и испытывающий внутренности, чтобы воздать каждому но пути его и по плодам дел его.

Иер.17:11. Своим голосом куропатка собирает, что не родила[2929], (таков и) приобретающий богатство свое неправедно: в половине дней своих оставит его и при конце своем будет безумным.

Иер.17:12. Престол славы, возвышенный от начала, есть[2930] место святыни нашей.

Иер.17:13. Надежда Израиля, Господи! все, оставляющие Тебя, да постыдятся; отступающие (от Тебя)[2931] да напишутся на прахе[2932], ибо они оставили источник живых вод[2933], Господа.

Иер.17:14. Исцели меня, Господи, и я исцелюсь, спаси меня, Господи, и я спасен буду, ибо Ты хвала моя.

Иер.17:15. Вот они говорят мне: «где слово Господне? пусть оно придетъ»!

Иер.17:16. Я не тяготился, следуя за Тобою (пастырем)[2934], и не желал человеческого дня [2935]; Ты знаешь исходящее из уст моих, оно — пред Лицем Твоим.

Иер.17:17. Не будь для меня чужим[2936], Ты — надежда[2937] моя в день бедственный.

Иер.17:18. Пусть постыдятся гонители мои, а я пусть не буду постыжен; пусть они устрашатся, а я да не буду устрашен; наведи на них день бедствия, сокруши их сугубым сокрушением.

Иер.17:19. Так сказал Господь мне: иди и стань в воротах сынов народа твоего, которыми входят цари Иуды и выходят, и во всех воротах Иерусалима, и скажи им:

Иер.17:20. Слушайте слово Господне, цари Иуды и вся Иудея, и весь Иерусалим, входящие воротами сими.

Иер.17:21. Так говорит Господь: храните души ваши и не носите нош в день субботний, и не выходите воротами Иерусалима,

Иер.17:22. И не выносите нош из домов ваших в день субботний, и никакого дела не делайте; но святите день субботний, как Я заповедал отцам вашим.

Иер.17:23. Но они не послушали, не приклонили уха своего, а ожесточали выю свою более отцов своих, чтобы не слушать Меня и не принимать наставления.

Иер.17:24. И если послушаете Меня, говорит Господь (в том), чтобы не вносить нош в ворота города сего в день субботний и святить день субботний, не делать в него никакого дела,

Иер.17:25. То будут входить воротами города сего цари и князья, сидящие на престоле Давида, ездящие на колесницах и конях своих, они и князья их, мужи Иуды и жители Иерусалима, и будут обитать[2938] в городе сем во веки.

Иер.17:26. И придут из городов Иудейских и из окрестностей Иерусалима, и из земли Вениаминовой, и с равнин, и с гор, и с юга, и принесут всесожжения, и жертву, и фимиам, и дар[2939], и ливан, — принесут с хвалою[2940] в дом Господень.

Иер.17:27. А если не послушаете Меня, чтобы святить день субботний, и не носить нош и не входить в ворота Иерусалима в день субботний, то зажгу огонь в воротах его, и пожжет дома

[2941] Иерусалима, и не угаснет.

Глава 18

Иер.18:1. Слово, которое было к Иеремии от Господа:

Иер.18:2. Встань и сойди в дом горшечника, и там услышишь слова Мои.

Иер.18:3. И сошел я в дом горшечника, и вот он делал свое дело на камнях[2942].

Иер.18:4. И разбился[2943] сосуд, который он делал из глины руками своими; и он опять сделал из него другой сосуд, какой угодно было ему сделать.

Иер.18:5. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иер.18:6. Ужели, подобно сему горшечнику, не могу Я поступить с вами, дом Израилев? Сказал Господь: вот что глина в руке горшечника, то и вы в руке Моей, дом Израилев.

Иер.18:7. Иногда[2944] изреку о народе или царстве, что искореню их, и раззорю, и разсею;

Иер.18:8. Но если обратится народ этот от всех лукавств своих, то Я отменю[2945] все бедствия, которыя Я помышлял сделать ему.

Иер.18:9. А иногда[2946] изреку о народе и царстве, что устрою и насажу их[2947].

Иер.18:10. Но если они будут делать лукавое пред очами Моими, не слушать голоса Моего, то Я отменю[2948] то добро, которое обещал оказать им.

Иер.18:11. И ныне скажи мужам Иуды и жителям Иерусалима: так говорит Господь: вот Я готовлю вам бедствие и составляю против вас замысел; пусть каждый обратится от своего лукавого пути, и исправьте[2949] пути ваши и помыслы ваши.

Иер.18:12. А они говорят: «будем упорствовать: по своему развращению пойдем и каждый угодное своему лукавому сердцу будем делать».

Иер.18:13. Посему так говорит Господь: спросите ныне у народов: кто слышал такое страшное, что чрезмерно[2950] сделала дева Израилева?

Иер.18:14. Ужели изсякнут источники[2951], вытекающие из скал[2952], или снег на Ливане? Ужели уклонится вода, сильно гонимая ветром[2953]?

Иер.18:15. А народ Мой забыл Меня, тщетно принося жертвы[2954], и изнемогут они на путях своих и стезях вечных[2955], так как ходят по стезям неустроенного для хождения пути,

Иер.18:16. Чтобы предать землю свою запустению и вечному посмеянию: всякий, проходящий по ней, изумится и покачает головою своею.

Иер.18:17. Как знойный ветер, Я разсею их пред врагами их, спиною, а не лицем, обращусь к ним в день погибели их.

Иер.18:18. А они сказали: прийдите и составим замысел против Иеремии, ибо не исчез закон у священника, и совет у мудрого, и слово у пророка; прийдите и поразим его языком, и не будем внимать[2956] всем словам его.

Иер.18:19. Внемли, Господи, мне и услышь голос оправдания моего.

Иер.18:20. Воздают-ли злом за добро? А они составляют заговор[2957] против души моей и тайно задумали замучить меня. Вспомни, что я стою пред Тобою, чтобы говорить за них доброе и отвратить гнев Твой от них.

Иер.18:21. Посему, предай сыновей их голоду и подвергни их мечу, да будут жены их бездетными и вдовами, и мужья их да будут поражены смертию, и юноши пусть падут от меча на войне.

Иер.18:22. Пусть будет вопль в домах их, наведи на них внезапно разбойников, ибо они составили совет, чтобы схватить меня, и тайно поставили сети для меня.

Иер.18:23. Но Ты, Господи, знаешь весь умысел их против меня, чтобы умертвить; не очищай беззаконий их, и греха их[2958] не изгладь пред Лицем Твоим, да будет болезнь[2959] их пред Тобою, и во время гнева Твоего поступи с ними[2960].

Глава 19

Иер.19:1. Так[2961] сказал мне Господь: иди и купи глиняный обожженный сосуд, и приведи старцев из народа и старцев из священников.

Иер.19:2. И выйди в многогробищное поле[2962] сынов Енномовых[2963], которое находится близ ворот Харсифских[2964], и произнеси там все слова, которыя Я скажу тебе.

Иер.19:3. И скажи им: слушайте слово Господне, цари Иудейские и мужи Иудины[2965], и жители Иерусалима, и входящие воротами сими: так говорит Господь сил[2966], Бог Израилев: вот Я наведу на сие место бедствие, так что у всех, кто услышит об этом, зазвенит в ушах.

Иер.19:4. Ибо они оставили Меня и чужим сделали место сие, и приносят жертвы на нем богам чужим, которых не знали они и отцы их, и цари Иудейские наполнили место сие кровию неповинных.

Иер.19:5. И устроили высоты Ваалу, чтобы сожигать сыновей своих огнем во всесожжение Ваалу, чего Я ни заповедывал, ни говорил, и что не входило[2967] на сердце Мне.

Иер.19:6. Посему, вот наступают дни, говорит Господь, и не будет более называться место это «падениемъ»[2968] и «многогробищным местом сынов Енномовыхъ», но «многогробищным местом заклания».

Иер.19:7. И разсею[2969] замысл Иуды и замысл Иерусалима на месте сем, и поражу[2970] их мечем пред врагами их и рукою ищущих души их, и отдам трупы их в пищу птицам небесным и зверям земным.

Иер.19:8. И предам город сей раззорению и посмеянию: всякий проходящий мимо него изумится[2971] и посвищет из-за всей язвы[2972] его.

Иер.19:9. И съедят плоть сынов своих и плоть дочерей своих, и каждый будет есть плоть ближнего своего в стеснении и в осаде, которою окружат их враги их, ищущие души их.

Иер.19:10. И разбей сосуд пред глазами мужей, которые выйдут с тобою,

Иер.19:11. И скажи им: так говорит Господь сил[2973]: так Я сокрушу народ сей и город сей, как разбивается глиняный сосуд, который уже не может быть возстановлен; и в Тофефе[2974] будут хоронить, потому что не будет иного места для погребения.

Иер.19:12. Так Я поступлю с местом сим, говорит Господь, с жителями его, сделаю город сей подобным падающему[2975].

Иер.19:13. И дома Иерусалима и дома царей Иудиных будут, как место «падения» от нечистот своих[2976] во всех домах, в которых приносили жертвы на кровлях своих всему воинству небесному и совершали возлияния чужим богам.

Иер.19:14. И пришел Иеремия с (места)[2977] «падения», куда послал его Господь пророчествовать, и стал во дворе дома Господня, и сказал всему народу:

Иер.19:15. Так говорит Господь сил, Бог Израилев: вот Я наведу на город сей и на все города его[2978] и на все села его все то бедствие, которое Я изрек на него, ибо они ожесточили выю свою, чтобы не слушать заповедей[2979] Моих.

Глава 20

Иер.20:1. И услышал Пасхор, сын Еммеров, священник, — который был поставлен начальником в доме Господнем, — что Иеремия пророчески произнес слова сии.

Иер.20:2. И ударил[2980] Пасхор Иеремию пророка и посадил его в темницу[2981], которая была в верхних воротах Вениаминовых[2982], при доме Господнем.

Иер.20:3. А когда наступило утро, Пасхор вывел Иеремию из темницы. И сказал ему Иеремия: не «Пасхоръ»[2983] нарек имя тебе (Господь)[2984], а «переселенец отовсюду».

Иер.20:4. Ибо так говорит Господь: вот Я отправляю тебя в переселение со всеми друзьями твоими, и падут они от меча врагов своих, и глаза твои увидят (это), и тебя и всего Иуду предам в руки царя Вавилонского, и приведут их в Вавилон, и поразят их мечем.

Иер.20:5. И отдам все богатство города сего, и все приобретения его, и все сокровища царя Иудина отдам в руки врагов его[2985], и расхитят их, и возьмут, и отправят в Вавилон.

Иер.20:6. И ты, Пасхор, и все живущие в доме твоем пойдете в плен, и придешь в Вавилон, и там умрешь, там же похоронен будешь ты и все друзья твои, которым ты ложь пророчествовал.

Иер.20:7. Ты прельстил меня, Господи, и я прельщен[2986], Ты крепче меня и превозмог, я был в посмеянии всякий день, все позорят меня[2987].

Иер.20:8. Ибо я горьким своим словом посмеюсь, отвержение и бедствие наведу[2988], потому что слово Господне стало (служить) для меня позором и посмешищем всякий день.

Иер.20:9. И я сказал: не буду вспоминать имени Господня и не буду более говорить во имя Его, но в сердце моем был как бы горящий огонь, опаляющий кости мои, я совершенно ослабел и не мог удерживать[2989],

Иер.20:10. Ибо я слышал хулу многих собиравшихся вокруг: нападите, и нападем на него, все друзья его! наблюдайте замыслы его, может быть (как нибудь)[2990] ошибется, и мы преодолеем его и отомстим ему за себя.

Иер.20:11. Но со мною Господь, как сильный ратоборец, посему они (хотя) гнали (меня), но не могли уразуметь[2991], сильно постыжены, ибо не поняли своего безчестия, которое во веки не будет забыто.

Иер.20:12. И ты, Господи сил[2992], испытывающий праведно, знающий внутренность и сердце! (молюсь тебе)[2993], да увижу мщение Твое над ними, ибо Тебе я вверил[2994] защиту мою.

Иер.20:13. Пойте Господу, хвалите Господа[2995], ибо Он избавил душу убогого от руки лукавых.

Иер.20:14. Проклят день, в который я родился; день, в который родила меня мать моя, да не будет благословен.

Иер.20:15. Проклят человек, который принес весть отцу моему и сказал: «родился у тебя сынъ»[2996], и тем весьма обрадовал его.

Иер.20:16. Да будет с человеком тем, как с городами, которые ниспроверг Господь в ярости и не раскаялся[2997], да слышит он вопль поутру и рыдание в полдень,

Иер.20:17. За то, что он не убил меня во чреве матери, и была-бы мать моя гробом моим и чрево (ея) вечно беременным[2998].

Иер.20:18. Зачем я вышел из утробы, чтобы видеть труды и болезни и окончить в позоре дни мои?

Глава 21

Иер.21:1. Слово, которое было к Иеремии от Господа, когда послал к нему царь Седекия Пасхора, сына Малхиина, и Софонию, сына Васаиева[2999], священника, говоря:

Иер.21:2. Вопроси о нас Господа, ибо Навуходоносор, царь Вавилонский, возстал на нас: не сотворит-ли Господь с нами подобного всем чудесам Своим, чтобы он отошел от нас?

Иер.21:3. И сказал им Иеремия: так скажите Седекии[3000]: так говорит Господь Бог Израилев:

Иер.21:4. Вот Я обращаю назад военныя орудия в руках ваших, которыми вы сражаетесь с царем Вавилонским и Халдеями[3001], окружающими вас совне стен, и соберу их посреди города сего,

Иер.21:5. И буду Я воевать против вас рукою простертою и мышцею крепкою, с яростию и гневом великим,

Иер.21:6. И поражу всех живущих в городе сем, людей и скот, великою язвою, и умрут.

Иер.21:7. И после сего, так говорит Господь, предам Седекию, царя Иудейского, и рабов и народ его и[3002] оставшихся[3003] в городе сем, — от язвы, и голода, и меча, — в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки врагов их, и в руки ищущих души их, и поразит [3004] их острием меча. И Я не пощажу их, и не помилую их.

Иер.21:8. И народу сему скажи: так говорит Господь: вот Я предлагаю вам путь жизни и путь смерти.

Иер.21:9. Кто останется[3005] в городе сем, умрет от меча, и от голода, и от язвы, а кто выйдет и предастся[3006] Халдеям, окружающим вас, тот жив будет, и душа его послужит добычею[3007], и он останется жив.

Иер.21:10. Ибо Я обратил Лице Мое против города сего на зло, а не на добро, говорит Господь: в руки царя Вавилонского он предан будет, и он сожжет его огнем.

Иер.21:11. Дом царя Иудейского, слушайте слово Господне!

Иер.21:12. Дом Давидов! так говорит Господь: с утра производите суд правильный и избавляйте силою угнетенного[3008] от руки обидчика его, чтобы не воспламенилась, как огонь, ярость Моя, я не разгорелась, по причине лукавых замыслов ваших, до того, что некому будет погасить.

Иер.21:13. Вот Я против тебя, живущого в укрепленной[3009] и полевой долине, говорит Господь. Вы говорите: кто побьет[3010] нас? или кто войдет в домы наши?

Иер.21:14. Но Я накажу вас по лукавым делам вашим, говорит Господь, и зажгу огонь в лесу его, и поест все вокруг его[3011].

Глава 22

Иер.22:1. Так сказал Господь: иди[3012] в дом царя Иудейского, и произнеси там слово сие,

Иер.22:2. И скажи: слушай слово Господне, царь Иудейский, сидящий на престоле Давидовом, ты и дом твой, и рабы твои[3013], и народ твой, и входящие воротами сими.

Иер.22:3. Так говорит Господь: производите суд и правду, и избавляйте силою угнетенного [3014] из руки обидчика его, и пришельца, и сироты, и вдовы не оскорбляйте[3015], не притесняйте беззаконно[3016], и невинной крови не проливайте на месте сем.

Иер.22:4. Ибо если точно будете исполнять слово сие, то будут входить воротами дома сего цари, сидящие на престоле Давидовом и ездящие на колесницах и конях, они и рабы их и народ их.

Иер.22:5. Если же не послушаете[3017] слов сих, то клянусь Самим Собою, говорит Господь: опустеет дом сей.

Иер.22:6. Ибо так говорит Господь о доме царя Иудейскаго: Галаад ты у меня, вершина Ливана, но[3018] Я сделаю тебя пустынею, городами необитаемыми[3019].

Иер.22:7. И наведу на тебя мужа-убийцу с секирой его, и посекут лучшие кедры твои, и бросят в огонь.

Иер.22:8. И будут проходить многие народы чрез город сей и говорить друг другу: «за что так поступил Господь с этим великим городомъ»?

Иер.22:9. И скажут в ответ: «за то, что они оставили завет Господа Бога своего, и покланялись богам чужим, и служили имъ».

Иер.22:10. Не оплакивайте мертвого, и не рыдайте о нем, но горько плачьте об уходящем, ибо он более не возвратится и не увидит земли родины своей.

Иер.22:11. Ибо так говорит Господь о Селлиме[3020], — сыне Иосии, царе Иудейском,

воцарившимся вместо Иосии, отца своего, — который вышел из сего места: он уже не возвратится сюда,

Иер.22:12. Но в том месте, куда Я переселил его, там он умрет, и земли этой более не увидит [3021].

Иер.22:13. Горе строющему дом свой с неправдою и горницы свои с беззаконием, у кого ближний его работает даром и платы своей не получает.

Иер.22:14. Кто говорит[3022]: построю[3023] себе дом обширный[3024], и горницы пространныя[3025], с открытыми окнами и с кедровыми сводами[3026], и расписанныя красками[3027].

Иер.22:15. Ужели ты будешь царствовать, увлекаясь[3028] Ахазом, отцом твоим? не едят, не пьют[3029], а тебе лучше было-бы совершать суд и добрую правду.

Иер.22:16. Не знали, не разбирали суда смиренных, ни суда нищих. Не в этом-ли состоит твое незнание Меня, говорит Господь?

Иер.22:17. Вот глаза твои и сердце твое обращены[3030] не на добро, но на сребролюбие твое, на пролитие крови невинных, на обиды и убийства, чтобы совершать их.

Иер.22:18. Посему так говорит Господь об Иоакиме, сыне Иосии, царе Иудейском: горе мужу сему! не оплачут его (говоря): «увы братъ»! не будут рыдать о нем (говоря): «увы мне, господинъ»!

Иер.22:19. Ослиным погребением будет он погребен, будет вытащен и брошен вне ворот Иерусалима.

Иер.22:20. Взойди на Ливан и возопий, и на Васане дай голос свой, и кричи на ту сторону моря, ибо погибли все любовники твои.

Иер.22:21. Я говорил тебе во время падения[3031] твоего, но ты сказал: «не послушаю»; таков путь твой от юности твоей, что ты не слушал голоса Моего.

Иер.22:22. Всех пастырей твоих упасет[3032] ветер, и любовники твои пойдут в плен, и тогда будешь постыжен и посрамлен всеми любовниками твоими.

Иер.22:23. Сидящий[3033] на Ливане и гнездящийся в кедрах! Ты будешь стонать, когда постигнут тебя болезни, как у раждающей.

Иер.22:24. Живу Я, говорит Господь: еслибы Иехония, сын Иоакима, царь Иудейский, был перстнем на правой руке Моей, то и оттуда Я сорву тебя,

Иер.22:25. И предам тебя в руки ищущих души твоей и в руки тех, коих ты боишься, и в руки Навуходоносора, царя Вавилонского[3034], и в руки Халдеев.

Иер.22:26. И выброшу тебя и мать твою, родившую тебя, в землю чужую[3035], в которой вы не родились[3036], и там умрете.

Иер.22:27. В землю же, в которую они душею своею желают возвратиться, они не возвратятся.

Иер.22:28. Обезчещен Иехония, как сосуд неполезный, ибо отвергнут он и семя его, и выброшен в землю, которой он не знал.

Иер.22:29. Земля, земля, земля! слушай слово Господне.

Иер.22:30. Так говорит Господь: напиши мужа сего[3037] отверженным, человеком, который не будет благоуспешен во дни свои, и не будет от семени его мужа, который сядет на престоле Давида и будет еще владычествовать[3038] над Иудой.

Глава 23

Иер.23:1. Горе пастырям, которые губят и разгоняют[3039] овец паствы Моей, говорит Господь.

Иер.23:2. Посему так говорит Господь, Бог Израилев к пасущим народ Мой: вы разогнали овец Моих и отвергли их, и не смотрели за ними, вот и Я взыщу с вас за злыя дела ваши, говорит Господь.

Иер.23:3. И Я соберу[3040] остатки[3041] стада Моего из всех земель[3042], в которыя Я изгнал их, и возвращу их в селения их[3043], и возрастут и умножатся.

Иер.23:4. И поставлю над ними пастырей, и будут пасти их, и более они нс будут бояться и трепетать, и никто из них[3044] не погибнет, говорит Господь.

Иер.23:5. Вот наступают дни, говорит Господь, и Я возставлю Давиду Восток[3045] праведный, и царствовать будет Царь, и премудр будет, и совершит суд и правду на земле.

Иер.23:6. Во дни Его спасется Иуда, и Израиль будет жить безопасно, и сие имя Ему, которым назовут Его: «Господь Праведный нашъ»[3046].

Иер.23:7. Посему, вот наступают дни, говорит Господь, когда уже не будут говорить: «жив Господь, Который вывел сынов[3047] Израиля из земли Египетской»,

Иер.23:8. Но «жив Господь, Который вывел и привел[3048] семя дома Израилева из земли северной и из всех стран, в которыя изгнал ихъ», и жить будут[3049] в земле своей[3050].

Иер.23:9. О пророках[3051]. Сокрушено сердце мое во мне, потрясены все кости мои, я стал. как человек пьяный[3052] и как человек, которого одолело вино, от Лица Господа и от благолепия славы Его.

Иер.23:10. Ибо прелюбодеяниями наполнена земля, от них восплакала земля, высохли пастбища пустыни, и стало стремление их лукаво и сила их таковаже.

Иер.23:11. Ибо пророк и священник осквернились, и в дому Моем Я видел лукавство их, говорит Господь.

Иер.23:12. Посему путь их будет скользким во мраке, и споткнутся и падут на нем, ибо наведу на них бедствие в год посещения их, говорит Господь.

Иер.23:13. И в пророках Самарийских Я видел беззакония: они пророчествовали во имя[3053] Ваала и прельщали народ Мой, Израиля.

Иер.23:14. И в пророках Иерусалимских Я видел ужасное: они прелюбодействовали и ходили во лжи, поддерживали руки порочных, чтобы никто не обращался с пути своего лукаваго; все они были для Меня, как Содом, и живущие в нем[3054] как Гоморр.

Иер.23:15. Посему так говорит Господь сил о пророках: вот Я накормлю их полынью[3055] и напою их желчию[3056], ибо от пророков Иерусалимских вышло осквернение на всю землю.

Иер.23:16. Так говорит Господь сил: не слушайте слов пророков, пророчествующих вам, ибо они обманывают вас: видение от сердца своего разсказывают, а не из уст Господних.

Иер.23:17. Отвергающим Меня[3057] они дерзко говорят: Господь сказал[3058]: «мир будет у васъ», и всем, которые ходят, по своим похотям, и всякому, ходящему по упорству своего сердца, говорят: не придет на вас[3059] беда.

Иер.23:18. Ибо кто был в совете[3060] Господнем и видел и слышал слова[3061] Его? Кто внял слову Его и слышал?

Иер.23:19. Вот идет буря от Господа с яростию для потрясения, стремительно придет на нечестивых.

Иер.23:20. И ярость Господня дотоле не прекратится, доколе Он не совершит сие и доколе не исполнит помысл[3062] сердца Своего. В последние дни уразумеете совет Его[3063].

Иер.23:21. Я не посылал пророков, а они бежали; не говорил Я им, а они пророчествовали.

Иер.23:22. И еслибы участвовали в Моем совете[3064], то возвещали бы[3065] слова Мои и отвратили-бы народ Мой от лукавого пути их и от лукавых дел их.

Иер.23:23. Я Бог, находящийся близко, говорит Господь, а не Бог вдали.

Иер.23:24. Может-ли кто скрыться в тайных (местах), чтобы Я не видел его? говорит Господь. Не Я ли наполняю небо и землю? говорит Господь.

Иер.23:25. Я слышу, что говорят пророки, пророчествующие ложь именем Моим, говоря: «я видел сонъ» (я видел сон)[3066].

Иер.23:26. Доколе (это) будет в сердце пророков, пророчествующих ложь и пророчествующих обман[3067] сердца своего,

Иер.23:27. Думающих о забвении закона Моего в сновидениях их, которыя они пересказывают друг другу, как и отцы их забыли имя Мое ради Ваала?

Иер.23:28. Пророк, видевший[3068] сон, пусть и разсказывает сон свой, а получивший[3069] слово Мое, пусть возвещает слово Мое верно. Что общого у мякины с пшеницей? так и слово Мое[3070], говорит Господь.

Иер.23:29. Слова Мои не подобны-ли огню горящему, говорит Господь, и не подобны-ли молоту[3071], раздробляющему камень?

Иер.23:30. Посему, вот Я на пророков, говорит Господь[3072], которые крадут слова Мои друг у друга.

Иер.23:31. Вот Я на пророков, говорит Господь, произносящих пророчества языком и возвещающих дремоту[3073] свою.

Иер.23:32. Вот Я на пророков, возвещающих лживые сны, говорит Господь: они разсказывают их и обманывают народ Мой своею ложью и своими прельщениями, а Я не посылал их, ни повелевал им, и не принесут они никакой пользы народу сему (говорит Господь)[3074].

Иер.23:33. И если будут спрашивать: народ сей, или пророк, или священник[3075], говоря: «какое бремя от Господа»? то скажи им: «вы — бремя, и Я отвергну[3076] васъ», говорит Господь.

Иер.23:34. И если пророк, священник, и народ скажут: «бремя от Господа», Я отомщу

человеку тому и дому его[3077].

Иер.23:35. Так говорите каждый ближнему и брату своему: «что ответил Господь и что сказал Господь»?

Иер.23:36. И (слово) «бремя от Господа» пусть не упоминается более, ибо для каждого будет бременем слово его, ибо вы извратили слова Бога живого, Господа сил, Бога нашего.

Иер.23:37. Так говори[3078] пророку: что ответил тебе Господь и что сказал Господь?

Иер.23:38. Если-же будете говорить: «бремя от Господа»[3079], то так говорит Господь: за то, что вы говорите слово это: «бремя от Господа», а Я послал к вам сказать: не говорите: «бремя от Господа»,

Иер.23:39. За это, вот Я возьму и отвергну[3080] от Лица Моего вас и город, который Я дал вам и отцам вашим.

Иер.23:40. И предам вас поношению вечному и посрамлению вечному, которое никогда не изгладится и не забудется[3081].

Глава 24

Иер.24:1. Господь показал мне: вот[3082] две корзины, наполненныя[3083] смоквами, поставлены пред храмом Господним, — после того как Навуходоносор, царь Вавилонский, переселил из Иерусалима Иехонию, сына Иоакимова, царя Иудейского, и начальников его [3084], и художников, и кузнецов[3085], и (людей) богатых, и привел их в Вавилон.

Иер.24:2. Одна корзина с смоквами весьма хорошими, каковы обычно[3086] бывают ранния смоквы; а другая корзина с смоквами весьма худыми, которых, по негодности их, не возможно есть.

Иер.24:3. И сказал Господь мне: что ты видишь, Иеремия? и я сказал: смоквы, смоквы хорошия весьма хороши, и дурныя весьма дурны, которых есть невозможно по негодности их.

Иер.24:4. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иер.24:5. Так говорит Господь, Бог Израилев: как смоквы эти хороши, так Я признаю хорошими переселенных Иудеев, которых Я послал из сего места в землю Халдейскую.

Иер.24:6. И остановлю на них очи Мои во блого, и приведу[3087] их опять в землю эту, во блого (им), и устрою их, а не раззорю, и насажду их, а не исторгну.

Иер.24:7. И дам им сердце, чтобы знали Меня, что Я — Господь, и они будут Моим народом, и Я буду их Богом, ибо обратятся ко Мне всем сердцем своим.

Иер.24:8. И как дурны смоквы, которых невозможно есть по негодности их, так, говорит Господь, такими[3088] предам Седекию, царя Иудейского, и начальников его, и прочих (жителей) Иерусалима, оставшихся в городе сем, и живущих в земле Египетской.

Иер.24:9. И предам их разсеянию и страданию[3089] во всех царствах земли, и будут в поношение, и в притчу, и в ненависть, и в проклятие, во всех местах, куда Я изгоню их.

Иер.24:10. И пошлю на них меч, и голод, и моровую язву, пока не исчезнут с земли, которую Я

дал им и отцам их.

Глава 25

Иер.25:1. Слово, которое было к Иеремии о всем народе Иудейском, — в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, это был первый год Навуходоносора, царя Вавилонского,

Иер.25:2. Которое произнес пророк Иеремия ко всему народу Иудейскому и ко всем жителям Иерусалима, и сказал:

Иер.25:3. С тринадцатого года Иосии, сына Амосова[3090], царя Иудейского, и даже до сего дня, вот уже двадцать третий год, было слово Господне ко мне[3091], и я говорил вам с раннего утра, говорил, и вы не слушали.

Иер.25:4. И посылал к вам Господь всех[3092] рабов Своих[3093], пророков, с раннего утра посылал, и вы не слушали, и не приклонили уха вашего, чтобы слушать, когда Он говорил [3094]:

Иер.25:5. Отвратитесь каждый от злого пути своего и от злейших[3095] замыслов ваших, и будете жить на земле, которую Господь дал[3096] вам и отцам вашим, от века и до века;

Иер.25:6. И[3097] не ходите в след богов чужих, служить им и покланяться им, чтобы не прогневать Меня делами рук ваших на зло вам.

Иер.25:7. Но вы не слушали Меня, говорит Господь, прогневляя Меня[3098] делами рук ваших, на зло себе.

Иер.25:8. Посему так говорит Господь сил[3099]: так как вы не послушали[3100] слов Моих,

Иер.25:9. Вот Я пошлю и возьму все племена северныя (говорит Господь)[3101] и Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего[3102], и приведу их на землю сию, и на жителей ея, и на все окрестные народы, и истреблю[3103] их, и сделаю их ужасом[3104], и посмеянием, и вечным позором.

Иер.25:10. И прекращу у них голос радости и голос веселия, голос жениха и голос невесты, благоухание мира и свет светильника.

Иер.25:11. И вся земля сия[3105] будет пустынею и ужасом[3106], и будут они[3107] служить у язычников царю Вавилонскому[3108] семьдесят лет.

Иер.25:12. Когда же исполнятся семьдесят лет, то Я накажу царя Вавилонского и народ оный, говорит Господь, за беззакония их, и землю Халдейскую, и предам ее[3109] вечному запустению.

Иер.25:13. И исполню[3110] над тою землею все слова Мои, которыя Я изрекал о ней, все написанное в книге сей, и что пророчествовал Иеремия на все народы.

Иер.25:14. Так как служили им[3111] многие народы[3112] и великие цари, то и Я воздам им по их поступкам и по делам рук их,

Иер.25:15. Как пророчествовал Иеремия на все народы[3113]. Ибо так сказал Господь Бог Израилев: возьми чашу вина неразбавленного из руки Моей и напой все народы, к коим Я

пошлю тебя.

Иер.25:16. И выпьют, и изрыгнут, и обезумеют от меча, который Я пошлю на них.

Иер.25:17. И я взял чашу из руки Господней, и напоил все народы, к коим послал меня Господь:

Иер.25:18. Иерусалим и города Иуды, и царей его[3114], и князей его, чтобы предать их опустошению и сделать непроходимыми, позором и проклятием, как и ныне[3115],

Иер.25:19. И фараона, царя Египетского, и слуг его, и вельмож его, и весь народ его,

Иер.25:20. И всех союзников[3116] его, и всех царей земли Уц, и всех царей иноплеменников [3117]: Аскалон, и Газу, и Аккарон и остаток Азота,

Иер.25:21. И Идумею, и Моавитскую землю, и сынов Аммона,

Иер.25:22. И всех царей Тира, и царей Сидона, и царей, которые по ту сторону моря[3118],

Иер.25:23. И Дедана, и Фемана, и Роса[3119] и всякого стригущего волосы на лице своем [3120],

Иер.25:24. И всех царей Аравии, и все разноплеменные народы, обитающие в пустыни[3121],

Иер.25:25. И всех царей Замврийских[3122], и всех царей Еламских, и всех царей Персидских,

Иер.25:26. И всех царей восточных, дальних и близких друг к другу, и все царства на лице земли, а царь Сесах[3123] выпьет после них.

Иер.25:27. И скажи им: так говорит Господь сил, Бог Израилев: пейте и опьянейте, и изрыгните, и падите, и не вставайте от меча, который Я пошлю на вас.

Иер.25:28. И если они не захотят принять чашу от руки твоей, чтобы пить, скажи им: так говорит Господь: непременно пейте.

Иер.25:29. Ибо в городе, на котором наречено имя Мое, Я начну наводить бедствия, и вы никак не избавитесь[3124], так как Я призываю меч на всех живущих на земле, говорит Господь сил.

Иер.25:30. А ты пророки на них все слова сии и скажи[3125]: Господь с высоты совершит суд [3126], из святилища Своего издаст глас Свой, приговор[3127] произнесет на место Свое, а они[3128], подобно топчущим виноград, ответят[3129]. И на всех жителей земли придет погибель:

Иер.25:31. На (отдаленную) часть[3130] земли, ибо у Господа суд с народами, Он будет судиться со всякою плотию, и нечестивые преданы мечу, говорит Господь.

Иер.25:32. Так говорит Господь: вот бедствия идут от народа к народу, и большой вихрь поднимается с края земли.

Иер.25:33. И будут пораженные Господом в день Господень от конца земли до конца земли: не будут ни оплаканы, ни собраны, ни погребены, навозом будут на лице земли.

Иер.25:34. Воскликните, пастухи, и возопийте и восплачьте, овны овчие[3131], ибо наступили дни вашего заклания, и падете, как лучшие овны.

Иер.25:35. И не будет убежища пастухам и спасения овнам овечьим[3132].

Иер.25:36. (Слышен) голос вопля пастухов и блеяния овец и овнов, ибо Господь истребил пастбища их.

Иер.25:37. И умолкнут[3133] остатки мира[3134] от яростного гнева Господня.

Иер.25:38. Он оставил, как лев, жилище Свое, ибо земля их стала непроходимою от меча великого.

Глава 26[3135]

Иер.26:1. В начале царствования Иоакима, сына Иосии, было такое слово от Господа:

Иер.26:2. Так говорит Господь: стань во дворе дома Господня и возвести всем Иудеям, входящим на поклонение в дом Господень, все слова, которыя Я заповедал тебе возвестить им, не убавь ни слова.

Иер.26:3. Может быть, послушают и обратятся каждый с злого пути своего, и Я отменю бедствие[3136], которое думаю навести на них за их дурныя дела.

Иер.26:4. И скажи: так говорит Господь: если не послушаете Меня в том, чтобы поступать по закону Моему, который Я дал вам,

Иер.26:5. И слушать слов рабов Моих — пророков, которых Я посылаю к вам с утра, и посылал, и вы не слушали Меня,

Иер.26:6. То предам дом сей, как Силом, и город сей предам на проклятие всем народам всей земли.

Иер.26:7. И слышали священники и лжепророки и весь народ Иеремию, говорившого слова эти в доме Господнем.

Иер.26:8. И когда Иеремия перестал говорить все, что повелел ему Господь сказать всему народу, тогда взяли Иеремию священники и лжепророки и весь народ, говоря: «он должен умереть,

Иер.26:9. Ибо возвестил именем Господним и сказал: дом сей будет как Силом и город сей опустеет от жителей». И собрался весь народ против Иеремии в доме Господнем.

Иер.26:10. И услышали о сем[3137] князья Иудейские, и вошли из дома царя в дом Господень, и сели у входа в новыя ворота дома Господня.

Иер.26:11. И сказали священники и лжепророки князьям и всему народу так: смертный приговор человеку сему! ибо он пророчествовал против города сего, как вы слышали ушами своими.

Иер.26:12. И сказал Иеремия всем[3138] князьям и всему народу так: Господь послал меня пророчествовать о доме сем и о городе сем все те слова, которыя вы слышали.

Иер.26:13. И ныне исправьте пути ваши и дела ваши и послушайте голоса Господа Бога вашего, и отменит Господь бедствия, которыя изрек на вас.

Иер.26:14. И вот я в руках ваших, поступите со мною, как угодно и как лучше вам покажется [3139].

Иер.26:15. Но только твердо знайте, что если убьете меня, то невинную кровь возложите сами[3140] на себя, и на город сей и на жителей его, ибо истинно послал меня Господь к вам сказать все эти слова в слух вам.

Иер.26:16. И сказали князья и весь народ священникам и лжепророкам: этот человек не подлежит приговору смертному, ибо во имя Господа[3141] нашего он говорил нам.

Иер.26:17. И встали некоторые из старейшин земли и сказали всему народному собранию так:

Иер.26:18. Михей Морасфитянин пророчествовал во дни Езекии, царя Иудейского, и сказал всему народу Иудейскому: так говорит Господь: Сион будет вспахан, как поле, и Иерусалим будет непроходимым путем[3142] и гора храма сего лесистым холмом[3143].

Иер.26:19. Ужели умертвил его Езекия, царь Иудейский, и весь народ[3144] Иудейский? Не убоялись-ли они Господа? И так как они помолились Господу, то Господь отменил бедствие, которое изрек на них. А мы хотим сделать великое зло душам нашим.

Иер.26:20. Пророчествовал также именем Господа Урия, сын Самеев, из Кириафиарима, и пророчествовал о городе сем и о земле сей согласно всем словам Иеремии.

Иер.26:21. И услышал царь Иоаким и все князья все слова его и искали убить его, и услышал (об этом) Урия, и убоялся, и убежал, и пришел в Египет.

Иер.26:22. И послал царь Иоаким людей в Египет: Елдафана, сына Ахорова[3145], и других с ним (послал) в Египет.

Иер.26:23. И вывели его оттуда, и привели его к царю, и поразил его мечем, и бросил его в гроб сынов народа своего[3146].

Иер.26:24. Но рука Ахикама, сына Сафании, была за Иеремию, чтобы не предавать его в руки народа, дабы не убили его.

Глава 27

Иер.27:1. В начале[3147] царствования[3148] Иоакима[3149], сына Иосии, царя Иудейского, было сие слово к Иеремии от Господа:

Иер.27:2. Так сказал Господь: сделай себе узы и ярмо, и возложи их себе на шею.

Иер.27:3. И пошли такияже[3150] к дарю Идумейскому, и к царю Моавитскому, и к царю сынов Аммоновых, и к царю Тирскому, и к царю Сидонскому, чрез послов их, пришедших ко встрече их[3151] в Иерусалим к Седекии, царю Иудейскому.

Иер.27:4. И накажи им сказать своим государям: так говорит Господь Бог Израилев: так скажите государям вашим:

Иер.27:5. Я сотворил землю, и человека[3152], и животных, которыя на лице земли, силою Моею великою, и мышцею Моею высокою, и отдам ее тому, кому Мне будет угодно.

Иер.27:6. И ныне Я отдал всю землю сию в руки Навуходоносору, царю Вавилонскому, чтобы работали ему, и зверей полевых Я отдал на служение ему.

Иер.27:7. И послужат ему все народы, и сыну его, и сыну сына его, доколе не придет время

земле его, ему самому[3153], и послужат ему народы многие и цари великие[3154].

Иер.27:8. Если-же какой либо народ[3155] и царство не послужат царю Вавилонскому, и не подклонит выи своей под ярмо царя Вавилонского, то мечем и голодом Я накажу их, говорит Господь, доколе не погибнут от руки его.

Иер.27:9. А вы не слушайте лжепророков ваших и гадателей ваших, и сновидцев ваших, и волхвований[3156] ваших, и знахарей ваших, говорящих: «не будете служить царю Вавилонскому»,

Иер.27:10. Ибо ложь пророчествуют они вам, чтобы удалить вас с земли вашей, и извергнуть [3157] вас и погибнуть вам.

Иер.27:11. Если-же какой народ склонит выю свою под ярмо царя Вавилонского, и послужит ему, оставлю его на земле своей, говорит Господь, и будет обрабатывать ее[3158] и жить на ней.

Иер.27:12. И Седекии, царю Иудейскому, я говорил согласно со всеми словами сими так: склоните выи ваши под ярмо царя Вавилонского, и служите ему и народу его[3159], и живы будете.

Иер.27:13. Зачем умирать тебе и народу твоему от меча, голода и моровой язвы, как сказал Господь народам, которые не хотели служить царю Вавилонскому?

Иер.27:14. Не слушайте слов пророков, говорящих вам: «не будете служить царю Вавилонскому»;

Иер.27:15. Ибо неправду они пророчествуют вам. Я не посылал их, говорит Господь, а они пророчествуют именем Моим неправду, чтобы погубить вас, и погибнете вы и пророки ваши, пророчествующие вам неправду и ложь.

Иер.27:16. Вам и всему народу сему и священникам я говорил: так говорит Господь: не слушайте слов пророков, пророчествующих вам ложь и говорящих: «вот сосуды дома Господня возвратятся из Вавилона ныне скоро», ибо ложь пророчествуют вам.

Иер.27:17. Не слушайте их, но служите царю Вавилонскому и будете живы. Зачем отдаете [3160] город сей на опустошение?

Иер.27:18. Если они — пророки, и у них есть слово Господне, то пусть ходатайствуют пред Господом Вседержителем, чтобы сосуды, оставшиеся в доме Господнем, и в доме царя Иудейского и в Иерусалиме, не перешли в Вавилон.

Иер.27:19. Ибо так говорит Господь Вседержитель о столбах, и об умывальнице, и о подножиях[3161], и о прочих сосудах, оставшихся в городе сем,

Иер.27:20. Коих не взял Навуходоносор, царь Вавилонский, когда переселил Иехонию сына Иоакима, царя Иудейского, из Иерусалима в Вавилон и всех старейшин Иуды и Иерусалима.

Иер.27:21. Ибо так говорит Господь Вседержитель, Бог Израилев, о сосудах, оставшихся в доме Господнем, и в доме царя Иудейского и в Иерусалиме:

Иер.27:22. Они будут перенесены в Вавилон и там останутся до того дня, в который Я посещу [3162] их, говорит Господь, и повелю перенести их и возвратить[3163] на место сие.

Глава 28

Иер.28:1. В четвертый год царствования Седекии, царя Иудейского, в пятый месяц, сказал мне Анания, сын Азора, лжепророк из Гаваона, в доме Господнем, пред глазами священников и всего народа, так:

Иер.28:2. Так говорит Господь Вседержитель, Бог Израилев: Я сокрушил ярмо царя Вавилонского.

Иер.28:3. Чрез два года Я возвращу на сие место все сосуды дома Господня, которые Навуходоносор, царь Вавилонский, взял с места сего и перенес их в Вавилон,

Иер.28:4. И Иехонию, сына Иоакима, царя Иудейского, и всех переселенных Иудеев, вошедших в Вавилон, Я возвращу на место сие, говорит Господь, ибо сокрушу ярмо царя Вавилонского.

Иер.28:5. И сказал Иеремия пророк Анании лжепророку пред глазами священников и пред глазами всего народа, стоявшого в доме Господнем.

Иер.28:6. И сказал Иеремия: о, поистине да сотворит так Господь! да исполнит Господь слово твое, в котором ты предсказываешь о возвращении сосудов дома Господня и всех переселенных из Вавилона на место сие!

Иер.28:7. Только выслушайте слово сие[3164], которое я говорю в слух ваш и в слух всего народа.

Иер.28:8. Пророки, бывшие прежде меня и прежде вас от века, предсказали многим землям и великим царствам войну, пагубу и голод[3165].

Иер.28:9. Пророк, предсказавший мир, только когда сбывалось его слово, признается пророком, которого истинно послал им Господь.

Иер.28:10. И взял Анания пред глазами всего народа ярмо с выи Иеремии и сокрушил его.

Иер.28:11. И сказал Анания пред глазами всего народа: так говорит Господь: так Я сокрушу ярмо Навуходоносора, царя Вавилонского, чрез два года с выи всех народов. И пошел Иеремия своим путем.

Иер.28:12. И было слово Господне к Иеремии, после того как Анания сокрушил ярмо с выи его, такое:

Иер.28:13. Иди и скажи Анании: так говорит Господь: ты сокрушил ярмо деревянное, и сделаешь[3166] вместо него ярмо железное.

Иер.28:14. Ибо так говорит Господь: железное ярмо Я возложил на выи всех народов, чтобы служили Навуходоносору, царю Вавилонскому, и послужат ему; и даже зверей полевых Я отдал ему.

Иер.28:15. И сказал Иеремия пророку Анании: слушай, Анания! Господь не посылал тебя, а ты убеждаешь[3167] этот народ надеяться на неправду.

Иер.28:16. Посему так говорит Господь: вот Я удалю тебя с лица земли: в этом году ты умрешь, ибо ты вопреки[3168] Господу (Богу)[3169] говорил.

Иер.28:17. И умер Анания лжепророк в том же году[3170], в седьмом месяце.

Глава 29

Иер.29:1. Вот слова письма[3171], которое[3172] послал Иеремия из Иерусалима к старейшинам переселенцев, и к священникам, и к лжепророкам, и ко всему народу, который переселил Навуходоносор из Иерусалима в[3173] Вавилон,

Иер.29:2. После того, как вышли из Иерусалима Иехония царь и царица, и евнухи, и всякий свободный (человек), и художник, и кузнец,

Иер.29:3. Чрез Елеаса, сына Сафана, и Гамарию, сына Хелкии, которого послал Седекия, царь Иудейский, к царю Вавилонскому в Вавилон, и сказал:

Иер.29:4. Так говорит Господь Бог Израилев о переселенцах, которых Я переселил из Иерусалима в Вавилон:

Иер.29:5. Стройте дома, и живите, и насаждайте сады, и ешьте плоды их,

Иер.29:6. И берите жен и раждайте сыновей и дочерей, и берите сыновьям вашим жен, и дочерей ваших выдавайте замуж, и пусть оне раждают сыновей и дочерей, и умножайтесь, а не умаляйтесь.

Иер.29:7. И заботьтесь о мире земли, в которую Я переселил вас, и молитесь о них[3174] Господу, ибо при мире их будет мир вам.

Иер.29:8. Ибо так сказал Господь сил, Бог Израилев: пусть не обольщают вас лжепророки, находящиеся среди вас, и пусть не обольщают вас волхвы ваши, и не слушайте снов своих, которые вам снятся,

Иер.29:9. Ибо ложно они пророчествуют вам во имя Мое, а Я не посылал их, говорит Господь.

Иер.29:10. Ибо так говорит Господь: когда исполнится (вам) в Вавилоне[3175] семьдесят лет, Я посещу вас, и исполню слова Мои о вас, чтобы возвратить народ Мой на место сие.

Иер.29:11. И исполню[3176] о вас помысл о мире, а не о зле, чтобы дать вам это[3177].

Иер.29:12. И помолитесь Мне, и послушаю вас.

Иер.29:13. И взыщете Меня, и найдете Меня, и когда взыщете Меня всем сердцем вашим,

Иер.29:14. То Я явлюсь вам[3178], говорит Господь, и возвращу пленных ваших, и соберу вас из всех стран и из всех городов[3179], в которые изгнал[3180] вас, говорит Господь, и повелю вам возвратиться[3181] в то место, откуда повелел извести[3182] вас,

Иер.29:15. Ибо вы говорите: Господь возставил нам пророков[3183] в Вавилоне.

Иер.29:16. Посему[3184] так говорит Господь царю, сидящему на престоле Давида, и всему народу, живущему в городе сем[3185], и братьям вашим, не вышедшим с вами в плен.

Иер.29:17. Так говорит Господь Вседержитель: вот Я пошлю на них меч, и голод, и моровую язву, и сделаю их, как худыя смоквы, которых невозможно есть, ибо оне весьма худы были [3186].

Иер.29:18. И буду преследовать[3187] их мечем, и голодом, и моровою язвою, и предам их всем царствам земли на погибель[3188], и на проклятие, и ужас, и на посмеяние, и на поругание всем народам, куда Я изгоню их,

Иер.29:19. За то, что они не послушали слов Моих, говорит Господь, с которыми Я посылал к ним рабов Моих, пророков, с раннего утра посылал, и не слушали, говорит Господь.

Иер.29:20. Итак вы, все переселенцы, которых Я выслал из Иерусалима в Вавилон, слушайте слово Господне.

Иер.29:21. Так говорит Господь Вседержитель, Бог Израилев, об Ахиаве, сыне Колия, и о Седекии, сыне Маасии, которые лживо пророчествуют вам во имя Мое: вот Я предаю их в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и он поразит их пред глазами вашими.

Иер.29:22. И принято будет от них всеми переселенцами Иудейскими в Вавилоне такое проклятие: «да соделает тебе Господь, как Он сделал Седекии и как Ахиаву, которых изжарил [3189] царь Вавилонский на огне»,

Иер.29:23. За беззаконие, какое они делали в Иерусалиме[3190], и прелюбодействовали с женами граждан их, и говорили во имя Мое лживое слово, чего Я не повелевал им; и Я — судия и свидетель, говорит Господь.

Иер.29:24. И Самею Еламитянину следует сказать[3191] так:

Иер.29:25. Так говорит Господь Вседержитель, Бог Израилев: за то, что ты послал от имени своего[3192] письма ко всему народу, находящемуся в Иерусалиме, и к Софонии, сыну Маасееву, священнику, и ко всем священникам, говоря:

Иер.29:26. Господь поставил тебя священником вместо Иоддая священника, быть блюстителем в доме Господнем за всяким человеком пророчествующим и всяким человеком неистовствующим, чтобы ты сажал такого в заключение и темницу,

Иер.29:27. И ныне, почему не запретите[3193] Иеремии, из Анафофа, пророчествовать у вас?

Иер.29:28. Ибо он послал к нам в Вавилон сказать: «еще долго[3194], стройте дома и живите, и разводите сады и ешьте плоды ихъ».

Иер.29:29. Когда прочел священник Софония это письмо[3195] в слух пророка Иеремии,

Иер.29:30. Тогда было слово Господне к Иеремии такое:

Иер.29:31. Пошли к переселенным сказать: так говорит Господь о Самее Еламитянине: за то что Самей пророчествовал у вас, а Я не посылал его, и он заставлял[3196] вас надеяться на обман,

Иер.29:32. За то так говорит Господь: вот Я накажу Самея и племя его, и не будет у него[3197] человека среди вас, который увидел бы добро, которое Я окажу вам, говорит Господь, ибо он говорит вопреки[3198] Господу.

Глава 30

Иер.30:1. Слово, которое было к Иеремии от Господа:

Иер.30:2. Так говорит Господь Бог Израилев: впиши все слова, которыя Я говорил тебе, в книгу[3199].

Иер.30:3. Ибо вот наступают дни, говорит Господь, и Я возвращу переселенный народ Мой,

Израиля и Иуду, говорит Господь Вседержитель, и возвращу их в ту землю, которую Я дал отцам их, и они будут владеть ею.

Иер.30:4. И вот те слова, которыя говорил Господь об Израиле и Иуде.

Иер.30:5. Так говорит. Господь: голос страха[3200] услышите, страха, а не мира.

Иер.30:6. Спросите и узнайте[3201]: раждает-ли мужеский пол? а также (спросите) и о страхе, при коем будут (люди) обнимать чресла и спасение[3202], ибо я видел всякого человека: руки на чреслах его, как у раждающей, а лица изменились, как при желтой болезни[3203].

Иер.30:7. О горе[3204]! ибо велик день тот, и нет подобного ему, и тесное время для Иакова, но от него он будет спасен.

Иер.30:8. В тот день, говорит Господь, сокрушу ярмо с выи их, и узы их разорву, и не будут они более служить чужеземцам.

Иер.30:9. Но послужат они Господу Богу своему, и Давида, царя их, Я возставлю им[3205].

Иер.30:10. (Посему)[3206], ты не бойся, раб Мой Иаков, говорит Господь, и не страшись, Израиль; ибо вот Я спасу тебя из земли дальней[3207] и племя твое из земли пленения их, и снова[3208] возвратится Иаков и успокоится и всяким добром наполнится[3209], и никто не будет устрашать тебя[3210].

Иер.30:11. Ибо Я с тобою, говорит Господь, чтобы спасать тебя, ибо Я совершенно истреблю все народы, среди которых Я разсеял тебя, а тебя не истреблю до конца, но накажу тебя по правосудию, и очищая не очищу тебя[3211].

Иер.30:12. Ибо так говорит Господь: Я возстановил поражение твое, болезненна рана твоя,

Иер.30:13. Никто не разбирает суда твоего, для болезни врачевался ты[3212], пользы нет тебе.

Иер.30:14. Все друзья твои забыли тебя и не спрашивают тебя о мире твоем[3213], ибо Я поразил тебя язвою вражескою[3214], жестоким наказанием, (ибо) по множеству[3215] неправды твоей умножились грехи твои.

Иер.30:15. Что вопиешь о поражении твоем? неисцельна[3216] болезнь твоя, по множеству неправды твоей и по закоренелости[3217] грехов твоих, Я сделал тебе это (все)[3218].

Иер.30:16. Посему, все поедающие тебя будут поедены, и все враги твои плоть свою всю поедят, — по множеству неправды твоей умножились грехи твои: они сделали тебе это, — и будут грабители твои ограблены, и всех пленителей твоих Я отдам в плен.

Иер.30:17. Ибо Я обвяжу язву твою, и от ран твоих[3219] исцелю тебя, говорит Господь, ибо разсеянным называли тебя, Сион[3220], это — «наша добыча, которой никто не ищетъ»[3221] .

Иер.30:18. Так говорит Господь: вот Я возвращу переселенных Иакова и пленников его помилую, и построится город на высоте своей, и храм по чину своему устроится.

Иер.30:19. И вознесутся из него[3222] голоса поющих и веселящихся, и умножу их, и не умалятся.

Иер.30:20. И войдут[3223] сыновья их, как прежде, и собрания[3224] их пред Лицем Моим будут правильно устрояться[3225], и накажу всех притеснителей их.

Иер.30:21. И крепчайшие его[3226] будут против них[3227], и Князь его выйдет из среды его [3228], и соберу их, и обратятся ко Мне, ибо кто отважится в сердце своем[3229] обратиться ко Мне? говорит Господь.

Иер.30:22. И будете Мне народом и Я буду вам Богом[3230].

Иер.30:23. Ибо гнев Господень яростный вышел, гнев стремительный вышел, пойдет на нечестивых.

Иер.30:24. Не возвратится гнев ярости Господней, пока Он не совершит и не исполнит помысла сердца Своего[3231]. В последние дни уразумеете сие.

Глава 31

Иер.31:1. В то время, говорит Господь, Я буду Богом роду Израилеву, а он будет Моим народом.

Иер.31:2. Так говорит Господь: Я нашел теплоту в пустыни с погибшими от меча[3232], идите и не умерщвляйте Израиля[3233].

Иер.31:3. Господь издали явится ему (говоря): любовию вечною Я возлюбил тебя, посему привлек на тебя благоволение[3234].

Иер.31:4. Ибо[3235] Я снова устрою тебя, и ты будешь устроена, дева Израилева, возьмешь тимпаны свои и выйдешь в собрании веселящихся.

Иер.31:5. Снова насадите виноградники на горе[3236] Самарийской, усердно насаждайте и хвалите[3237].

Иер.31:6. Это — день воззвания стражей[3238] на горах Ефремовых: «вставайте и идите в Сион к Господу Богу нашему».

Иер.31:7. Ибо так говорит Господь Иакову: радостно возвеселитесь, воскликните о главе народов[3239], сделайте известным и прославьте, скажите: спас Господь народ Свой, остаток Израиля.

Иер.31:8. Вот Я веду их с севера и соберу их с концов[3240] земли в праздник Пасхи, и произведут многочисленный народ, и возвратятся сюда.

Иер.31:9. С плачем они вышли, а с радостью приведу их, проводя[3241] при потоках вод, по ровному пути, и не заблудятся на нем, ибо Я был Израилю Отцем, и Ефрем первенец Мой.

Иер.31:10. Слушайте, народы, слово Господне и возвещайте островам дальним, и говорите: Развеявший Израиля соберет его и убережет[3242] его, как пастух стадо свое.

Иер.31:11. Ибо избавит Господь Иакова и освободит его из руки сильнейших его.

Иер.31:12. И придут и возвеселятся на горе Сионе, и придут к благостыне Господней, на землю пшеницы и вина, и плодов, и скотов, и овнов, и будет душа их, как плодовитое дерево, и не будут более алкать.

Иер.31:13. Тогда будут веселиться девицы в собрании юношей, и старцы возрадуются, и обращу плач их на радость, и утешу их и сделаю их веселыми.

Иер.31:14. Возвеличу и напою душу священников, сынов Левииных, и народ Мой насытится Моими благами.

Иер.31:15. Так говорит Господь: слышен в Раме голос плача, и рыдания, и вопля: Рахиль плачет о своих детях и не хочет утешиться, ибо их нет[3243].

Иер.31:16. Так говорит Господь: да успокоится голос твой от плача, и глаза твои от слез, ибо есть награда за твои дела, говорит Господь, и они возвратятся из земли неприятельской.

Иер.31:17. И есть надежда потомкам[3244] твоим (говорит Господь)[3245], и возвратятся сыновья твои в пределы свои.

Иер.31:18. Давно Я слышал[3246] Ефрема плачущаго: «Ты наказал меня (Господи)[3247], и я наказан; я, как телец, не научился; обрати меня, и я обращусь, ибо Ты — Господь Бог Мой.

Иер.31:19. Ибо после плена моего я покаялся, и после того, как познал себя, я возстенал в день позора, и показал Тебе, что я понес безславие от юности моей»[3248].

Иер.31:20. Сын любезный Мне Ефрем, нежное дитя, так как слова Мои у него[3249], то непременно вспомню о нем, ибо Я пекся о нем, непременно помилую его, говорит Господь.

Иер.31:21. Поставь себя самого, Сион, стражей, понеси наказание[3250], направь[3251] сердце твое на прямой путь, которым ты ходил, возвратись, девица Израилева, возвратись в города свои с рыданием!

Иер.31:22. Доколе будешь отвращаться, дочь обезчещенная? ибо Господь соделал спасение для нового насаждения, которым будут владеть[3252] спасенные[3253] люди[3254].

Иер.31:23. Ибо[3255] так говорит Господь: впредь будут говорить такое слово, в земле Иуды [3256] и в городах его, когда Я возвращу пленных его: «благословен Господь на праведной святой горе Своей»,

Иер.31:24. И живущие в городах Иуды и во всей земле его вместе с земледельцем[3257]. И Он вознесется в стаде[3258].

Иер.31:25. Ибо Я напоил всякую душу жаждущую и всякую душу алчущую насытил.

Иер.31:26. При этом я пробудился от сна[3259], и посмотрел, и сон мне был приятен[3260].

Иер.31:27. Вот[3261] наступают дни, говорит Господь, и Я засею Израиля и Иуду семенем человеческим и семенем скотским.

Иер.31:28. И как Я наблюдал за ними, чтобы истреблять и вредить, так буду наблюдать за ними, чтобы созидать и насаждать, говорит Господь.

Иер.31:29. В те дни не будут говорить более[3262]: «отцы ели кислое, а у детей на зубах оскомина»[3263].

Иер.31:30. Но каждый будет умирать за свой грех, и у ядущого кислое будет на зубах оскомина.

Иер.31:31. Вот наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,

Иер.31:32. Не такой завет, какой Я заключил с отцами их, в тот день, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской, потому что они не пребыли в завете Моем, и Я пренебрег их, говорит Господь.

Иер.31:33. Ибо вот завет, который Я завещаю дому Израилеву после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в мысли их, и напишу их на сердцах их, и буду им Богом, а они будут Моим народом.

Иер.31:34. И не будут учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа, потому что все познают Меня, от малого[3264] до большого из них; потому что Я милостив буду к неправдам их, и грехов их не вспомяну более[3265].

Иер.31:35. Если поднимется небо на высоту, говорит Господь, и если опустится к низу основание земли, то и (тогда) Я не отвергну рода Израилева, не смотря на все то, что они сделали, говорит Господь.

Иер.31:36. Так говорит Господь, Который дал солнце для освещения днем, луну и звезды для освещения ночью, и (производит) шум на море, так что ревут волны его[3266], Господь Вседержитель — имя Ему:

Иер.31:37. Если законы эти перестанут действовать пред Лицем Моим, говорит Господь, то и род Израилев перестанет быть народом пред Лицем Моим во все дни.

Иер.31:38. Вот наступают дни, говорит Господь, и построен будет город Господу от башни Анамеила до ворот угольных.

Иер.31:39. И пройдет землемерная вервь его[3267] до холма[3268] Гарив[3269], прямо против его, и он[3270] будет кругом обложен наилучшим камнем.

Иер.31:40. И (обнимет) всю долину мертвых[3271] и пепла[3272] и все поле[3273] до потока Кедрского, даже до угла конских восточных ворот, (и будет) святыней Господу, и более не разрушится и не истребится даже до века[3274].

Глава 32

Иер.32:1. Слово, бывшее от Господа к Иеремии в десятый год Седекии, царя Иудейского [3275], это — восемнадцатый год Навуходоносору, царю Вавилонскому.

Иер.32:2. Тогда[3276] войско царя Вавилонского окружило[3277] Иерусалим, а Иеремия содержался во дворе темницы, которая находилась во дворе царя Иудейского[3278].

Иер.32:3. В нее заключил его Седекия царь, сказав: «зачем ты пророчествуешь, говоря: так говорит Господь: вот Я предаю город сей в руки царя Вавилонского, и он возьмет его,

Иер.32:4. И Седекия, царь Иудейский, не спасется от руки Халдеев, ибо непременно предан будет в руки царя Вавилонского, и будет говорить своими устами к устам его и глаза его увидят глаза его.

Иер.32:5. И войдет в Вавилон Седекия и там будет, доколе[3279] Я не посещу его, говорит Господь; еслиже воевать будете против Халдеев, то никакого успеха не будете иметь»[3280].

Иер.32:6. И сказал Иеремия: было слово Господне ко мне такое:

Иер.32:7. Вот Анамеил, сын Салома, дяди[3281] твоего, идет к тебе сказать: купи себе поле мое, что в Анафофе, потому что по праву ужичества[3282] тебе должно взять его во владение.

Иер.32:8. И пришел ко мне Анамеил, сын Салома, дяди моего, по слову Господню, во двор темницы, и сказал мне: купи себе поле мое, что в Анафофе, в земле Вениаминовой, ибо у тебя право приобрести его, так как ты старший. И я понял, что это — слово Господне.

Иер.32:9. И купил я поле Анамеила, сына дяди моего, что в Анафофе[3283], и отвесил[3284] ему семнадцать сиклей серебра[3285].

Иер.32:10. И вписал я в книгу, и запечатал, и подтвердил свидетелями, и отвесил серебро на весах.

Иер.32:11. И взял я купчую книгу, прочтенную и запечатанную.

Иер.32:12. И отдал я купчую книгу Варуху, сыну Нирии, сына Маасеи, пред глазами Анамеила, сына дяди моего, и пред глазами стоявших свидетелей[3286] и вписавших в купчую книгу [3287], и пред глазами всех Иудеев, сидевших во дворе темничном.

Иер.32:13. И заповедал я Варуху при них так:

Иер.32:14. Так говорит Господь Вседержитель, Бог Израилев: возьми эту купчую книгу запечатанную и эту книгу прочитанную[3288], и положи их[3289] в глиняный сосуд, чтобы сохранялись на очень многие дни.

Иер.32:15. Ибо так говорит Господь Вседержитель, Бог Израилев: снова будут покупать дома, и поля, и виноградники в земле сей.

Иер.32:16. И молился я Господу, после того как я отдал купчую книгу Варуху, сыну Нирии, и сказал:

Иер.32:17. О Сущий, Господи Боже! Ты сотворил небо и землю силою Твоею великою и мышцею Твоею высокою[3290], ничто не утаится от Тебя.

Иер.32:18. Ты являешь милость тысячам, и воздаешь за грехи отцов в недра детям их после них, Бог великий и крепкий!

Иер.32:19. Бог великого совета и Сильный делами, Бог великий, Вседержитель, и великоименитый Господь! очи Твои отверсты на все пути сынов человеческих, воздать каждому но пути его и по плодам дел его.

Иер.32:20. Ты, Который сотворил знамения и чудеса в земле Египетской, (памятныя) даже до сегодня, и во Израиле и между (всеми) людьми[3291], и соделал Себе имя, как (это видно) ныне[3292],

Иер.32:21. И извел народ Твой, Израиля, из земли Египетской знамениями и чудесами, рукою сильною, и мышцею высокою, и чудными видениями[3293].

Иер.32:22. И дал им землю сию, о которой Ты клялся отцам их, землю, текущую молоком и медом.

Иер.32:23. И вошли они и овладели ею, и не послушали гласа Твоего, и по заповедям Твоим не поступали, все, что им заповедал Ты (делать)[3294], они не делали, и поступали так, чтобы постигли их все эти бедствия.

Иер.32:24. Вот идет народ на этот город, чтобы взять его, и город от меча, голода и моровой язвы, предан в руки Халдеев, воюющих против него. Как Ты говорил, так и сбылось, и вот Ты видишь (это).

Иер.32:25. А Ты говоришь мне: «купи себе поле за серебро», и я вписал в книгу, и запечатал,

и подтвердил свидетелями, а город предан[3295] в руки Халдеев.

Иер.32:26. И было слово Господне ко мне такое:

Иер.32:27. Я — Господь Бог всякой плоти, может ли от Меня что утаиться?

Иер.32:28. Посему так говорит Господь Бог Израилев: непременно предан будет город этот в руки царя Вавилонского, и возьмет его.

Иер.32:29. И придут Халдеи, воюющие против сего города, и сожгут его[3296] огнем, и сожгут дома, в которых возносили курения на кровлях своих Ваалу и возливали возлияния богам чужим, чтобы разгневлять Меня.

Иер.32:30. Ибо сыны Израилевы и сыны Иудины за одно делали зло пред очами Моими от юности своей, сыновья Израилевы возбуждают Мой гнев[3297] делами рук своих, говорит Господь.

Иер.32:31. Ибо для гнева Моего и ярости Моей был город сей, с тех пор как построили его и даже до сего дня, чтобы Я отверг его от лица Моего,

Иер.32:32. За все зло сынов Израилевых и Иудиных, какое[3298] они делали, чтобы прогневлять Меня: они, и цари их, и князья их, и вельможи[3299] их, и священники их, и пророки их, и мужи Иуды и жители Иерусалима.

Иер.32:33. И обратились ко Мне спиною, а не лицем, и учил Я их с утра, но не хотели принять наставления,

Иер.32:34. И поставили нечистыя[3300] мерзости свои в доме, на котором наречено имя Мое [3301].

Иер.32:35. И построили жертвенники Ваалу в долине сына Енномова, чтобы приносить сыновей своих и дочерей своих в жертву Молоху[3302], чего Я не заповедал им и не входило на сердце Мне, чтобы совершали они эту мерзость, на грех Иуде.

Иер.32:36. И ныне так говорит Господь Бог Израилев о городе, о котором ты говоришь: «предан будет в руки царя Вавилонского мечем, и голодом, и моровою язвою»[3303].

Иер.32:37. Вот Я соберу их со всей земли, — куда Я разсеял их во гневе Моем, и в ярости Моей, и в великом негодовании, — и возвращу их на это место, и поселю их в покое[3304].

Иер.32:38. И будут они Моим народом, а Я буду им Богом.

Иер.32:39. И дам им иной путь и иное сердце — бояться Меня во все дни, ко благу им и детям их после них.

Иер.32:40. И завещаю им завет вечный, по которому Я не отвращусь от них[3305], и страх Мой вложу в сердце их, чтобы они не отступали от Меня.

Иер.32:41. И посещу, чтобы благотворить им, и насажду их в сей земле твердо[3306], — от всего сердца Моего и от всей души Моей[3307].

Иер.32:42. Ибо так говорит Господь: как Я навел на народ сей все это великое зло, так Я наведу на них все блого, какое Я изрек о них.

Иер.32:43. И будут опять покупать поля на земле, о которой ты говоришь: «она не проходима будет ни людьми, ни скотом, и предана в руки Халдеевъ».

Иер.32:44. И будут покупать поля за серебро. И впишешь в книгу, и запечатаешь, и

подтвердишь[3308] свидетелями: в земле Вениаминовой, и вокруг Иерусалима, и в городах Иуды, и в городах нагорных, и в городах низменных[3309], и в городах южных[3310], ибо возвращу переселенцев их, говорит Господь.

Глава 33

Иер.33:1. И было слово Господне к Иеремии вторично, когда он был еще связан[3311] во дворе темничном, и сказано:

Иер.33:2. Так говорит Господь, сотворивший землю и устроивший ее и приведший в порядок, Господь — имя Ему:

Иер.33:3. Воззови ко Мне, и Я отвечу тебе, и возвещу тебе великое и мощное, чего ты не знаешь.

Иер.33:4. Ибо так говорит Господь Бог Израилев о домах города сего и о домах царя Иудейского, разрушенных для (устройства) вала и щитов,

Иер.33:5. Чтобы противостоять Халдеям: Я наполню[3312] его мертвыми людьми, которых Я поражаю во гневе Моем и в ярости Моей, и отвращаю Лице Мое от них, за все пороки их.

Иер.33:6. Вот, Я заживлю и залечу их рану[3313], и уврачую их, и открою им, что слушать, и исцелю их, и дарую им мир и веру[3314].

Иер.33:7. И возвращу переселенных Иудеев и переселенных Израильтян, и возстановлю их, как (было) и прежде.

Иер.33:8. И очищу их от всех беззаконий их, которыми они согрешили предо Мною, и милостив буду[3315] ко всем неправдам их, коими они[3316] отступили от Меня.

Иер.33:9. И будут[3317] они веселием, и хвалою, и величием у всех народов земли, которые услышат о всех благах, какия Я окажу им, и убоятся, и огорчатся[3318] из-за всех благ и из-за всего мира, которые Я доставлю им.

Иер.33:10. Так говорит Господь: еще услышат в сем месте, — о котором вы говорите: пусто, — без людей и без[3319] скота, в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, которые опустели, ибо нет ни людей, ни скота,

Иер.33:11. Голос веселия и голос радости, голос жениха и голос невесты, голос говорящих: «прославляйте Господа Вседержителя, ибо благ Господь, ибо во век милость Его»[3320], и принесут дары хваления в дом Господень[3321], ибо возвращу всех[3322] переселенных земли той в прежнее состояние, говорит Господь.

Иер.33:12. Так говорит Господь сил: еще будет на этом пустом месте, — так как на нем нет ни людей, ни скота, и во всех городах его жилища пастухов, пасущих[3323] овец,

Иер.33:13. В городах нагорных, и в городах равнины[3324], и в городах южных, и в земле Вениамина, и в окрестностях Иерусалима, и в городах Иуды, опять будут проходить овцы под рукою считающого[3325], говорит Господь.

Иер.33:14. Вот[3326] наступают дни, говорит Господь, и Я исполню[3327] доброе слово Мое, которое Я изрек о доме Израиля и о доме Иуды.

Иер.33:15. В те дни и в то время Я произращу[3328] Давиду Отрасль Праведную, и будет производить суд и правду на земле.

Иер.33:16. В те дни спасен будет Иуда и Иерусалим будет жить безопасно, и сие имя, коим назовут Его[3329]: «Господь Праведный нашъ»[3330].

Иер.33:17. Ибо так говорит Господь: не прекратится у Давида муж, сидящий на престоле дома Израилева,

Иер.33:18. И из священников и левитов не прекратится муж пред Лицем Моим, приносящий всесожжения и[3331] дар и совершающий жертвоприношения всякий день.

Иер.33:19. И было слово Господне к Иеремии и сказано:

Иер.33:20. Так говорит Господь: если может нарушиться завет Мой о дне и завет Мой о ночи, чтобы не было ни дня, ни ночи в свое время,

Иер.33:21. То разрушится и завет Мой с Давидом, рабом Моим, чтобы не было у него сына, царствующего на престоле его, и с левитами и священниками рабами[3332] Моими.

Иер.33:22. Как не могут быть сочтены звезды небесныя и не может быть измерен песок морской, так умножу семя раба Моего Давида и левитов, служащих Мне.

Иер.33:23. И было слово Господне к Иеремии и сказано:

Иер.33:24. Ужели ты не видишь, что народ этот[3333] говорит: «два племени[3334], которыя избрал Господь, вот Он отверг ихъ»? и (чрез сие)[3335] презирают народ Мой, как бы он уже не будет народом в глазах их.

Иер.33:25. Так говорит Господь: если завета Моего о дне и ночи, и законов неба и земли[3336] Я не утвердил,

Иер.33:26. То и семя Иакова и Давида, раба Моего, отвергну, чтобы не брать из семени его князей для семени Авраама, и Исаака, и Иакова, ибо снова возвращу пленных их и помилую их[3337].

Глава 34

Иер.34:1. Слово, которое было к Иеремии от Господа, — когда Навуходоносор, царь Вавилонский, и все войско его и вся земля[3338] подвластная ему и все народы воевали против Иерусалима и против всех городов Иудейских, — и сказано.

Иер.34:2. Так говорит Господь Бог Израилев: иди к Седекии, царю Иудейскому, и скажи ему: так говорит Господь: непременно предан будет город сей в руки царя Вавилонского, и возьмет его и сожжет его огнем.

Иер.34:3. И ты не спасешься от руки его, но непременно взят будешь, и в руки его предан будешь, и глаза твои увидят глаза его, и уста его будут говорить твоим устам, и в Вавилон войдешь.

Иер.34:4. Однако, слушай слово Господне, Седекия, царь Иудейский, так говорит Господь тебе: не умрешь ты от меча, а в мире умрешь.

Иер.34:5. И как оплакивали твоих отцов, царствовавших прежде тебя, так будут оплакивать и

тебя: «увы, господин! увы, господинъ»![3339] восплачут и о тебе, ибо Я изрек слово, говорит Господь.

Иер.34:6. И сказал пророк Иеремия Седекии, царю Иудейскому[3340], все слова сии в Иерусалиме.

Иер.34:7. И войско царя Вавилонского воевало против Иерусалима и против городов Иудейских оставшихся[3341]: Лахиса и Азики, ибо из городов Иудейских они (только) оставались, как укрепленные города.

Иер.34:8. Слово, бывшее к Иеремии от Господа, после того как царь Седекия заключил со всем народом в Иерусалиме завет, чтобы они объявили свободу:

Иер.34:9. Чтобы каждый отпустил на свободу раба своего и каждый рабыню свою, Еврея и Евреянку, дабы муж — Израильтянин[3342] не был рабом.

Иер.34:10. И обратились[3343] все вельможи и весь народ, вступившие в завет, чтобы отпустить на свободу каждому раба своего и каждому рабыню свою и более не владеть ими: и послушались и отпустили.

Иер.34:11. Но после того раздумали[3344], и возвратили опять рабов и рабынь своих, которых отпустили-было на свободу, и принудили (их)[3345] быть рабами и рабынями.

Иер.34:12. И было слово Господне к Иеремии от Господа и сказано:

Иер.34:13. Так говорит Господь Бог Израилев: Я заключил завет с отцами вашими в тот день, в который Я вывел[3346] их из земли Египетской, из дома рабства, и сказал:

Иер.34:14. По окончании шести лет, отпускай брата своего Еврея, который продан тебе, и пусть он работает тебе шесть лет, и отпускай его от себя на свободу[3347]. Но не послушали Меня отцы ваши и не приклонили уха своего.

Иер.34:15. И обратились вы ныне и поступили справедливо пред очами Моими, объявив каждый свободу ближнего своего, и заключили завет пред Лицем Моим в доме, на котором наречено имя Мое.

Иер.34:16. Но раздумали и обезславили завет Мой, потому что возвратил каждый раба своего и каждый рабу свою, которых вы отпустили на свободу (как угодно) душе их[3348], и принудили их быть у вас рабами и рабынями.

Иер.34:17. Посему так говорит Господь: вы не послушались Меня (в том), чтобы каждый объявил свободу брату своему и каждый ближнему своему, — вот Я объявляю вам свободу, говорит Господь: на меч, и моровую язву, и голод, и отдам вас в разсеяние по всем царствам земли.

Иер.34:18. И предам людей, преступивших завет Мой и не сохранивших слов завета Моего, — который они заключили пред Лицем Моим, разсекши тельца на двое и прошедши между разделенными его частями[3349]:

Иер.34:19. Князей Иудейских и князей Иерусалимских, и вельможей и священников, и весь народ земли, прошедший между разделенным тельцем.

Иер.34:20. И отдам их в руки врагов их и в руки ищущих души их, и будут трупы их в пищу птицам небесным и зверям земным.

Иер.34:21. И Седекию, царя Иудейского, и князей его[3350] предам в руки врагов их, и в руки ищущих души их, и в руки войска царя Вавилонского, удалившагося[3351] от них.

Иер.34:22. Вот Я дам повеление, говорит Господь, и возвращу их в землю сию, и они нападут на нее, и возьмут ее, и сожгут огнем ее и города Иудейские, и сделаю их необитаемою пустынею[3352].

Глава 35

Иер.35:1. Слово, бывшее от Господа к Иеремии, во дни Иоакима, сына Иосии, царя Иудейскаго:

Иер.35:2. Иди в дом Рихавитов[3353], и позови их, и введи их в дом Господень, в один из притворов[3354], и напой их вином.

Иер.35:3. И вывел я[3355] Иезонию, сына Иеремии, сына Хавасиина, и братьев его, и сыновей его, и весь дом Рихавитов[3356].

Иер.35:4. И ввел их в дом Господень, в кладовую сынов Анании, сына Годолии, человека Божия, которая близ комнаты князей, над комнатою Маассеи, сына Селома, охраняющого двор.

Иер.35:5. И поставил я пред ними кувшин вина и чаши, и сказал: пейте вино.

Иер.35:6. Но они сказали: мы не пьем вина, ибо Ионадав, сын Рихава, отец наш, заповедал нам, сказав: не пейте вина ни вы, ни дети ваши во веки.

Иер.35:7. И домов не стройте, и семени не сейте, и виноградников да не будет у вас, но[3357] живите в шатрах все дни жизни вашей, чтобы вам прожить многие дни на земле, на которой вы обитаете.

Иер.35:8. И мы послушались слова[3358] Ионадава, отца нашего, чтобы не пить вина во все дни жизни нашей, — мы и жены наши, и сыновья наши и дочери наши,

Иер.35:9. И чтобы не строить домов для жительства в них, и не было у нас ни виноградников, ни поля, ни семени.

Иер.35:10. И жили мы в шатрах, и послушались и поступали во всем, как заповедал нам отец наш Ионадав.

Иер.35:11. Когда же Навуходоносор, царь Вавилонский, пришел в землю нашу, мы сказали: непременно войдем в Иерусалим от[3359] Халдеев и от войска Ассирийского, и поселились тут.

Иер.35:12. И было слово Господне к Иеремии[3360], и сказано:

Иер.35:13. Так говорит Господь сил[3361], Бог Израилев: иди и скажи мужам Иуды и жителям Иерусалима: ужели вы (из этого) не возьмете наставления слушаться слов Моих?

Иер.35:14. Сыновья Ионадава, сына Рихава, исполняют слово, которое он заповедал детям своим, чтобы не пить вина, и они не пьют вина до сегодня, ибо послушались заповеди отца своего, а Я говорил вам с утра, и вы не слушали Меня.

Иер.35:15. И Я посылал к вам рабов Моих пророков с раннего утра и говорил: обратитесь каждый с пути своего лукавого и исправьте дела свои, и не ходите в след богов иных, чтобы служить им, и будете жить на земле, которую Я дал вам и отцам вашим, но вы не приклонили

уха вашего и не послушали.

Иер.35:16. Так как сыновья Ионадава, сына Рихава, исполняют заповедь отца своего, которую он заповедал им, а народ Мой не слушает Меня;

Иер.35:17. Посему так говорит Господь сил, Бог Израилев: вот Я наведу на Иуду и на всех жителей Иерусалима все зло, какое Я изрек о них, ибо Я говорил им, а они не слушали, призывал их, а они не отвечали Мне[3362].

Иер.35:18. А дому Рихава сказал Иеремия: так говорит Господь Бог Вседержитель: так как сыновья Ионадава, сына Рихава, послушали завещания отца своего, и исполняют, что заповедал им отец их,

Иер.35:19. За то, так говорит Господь сил, Бог Израилев[3363]: не прекратится у сынов Ионадава, сына Рихава, муж, стоящий пред Лицем Моим во все дни земли[3364].

Глава 36

Иер.36:1. В четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было слово Господне к Иеремии[3365], и сказано:

Иер.36:2. Возьми себе книжный свиток и напиши на нем все слова, которыя Я говорил[3366] тебе об Израиле и Иуде и о всех народах, с того дня, как начал говорить тебе, со дня Иосии, царя Иудейского, и до сего дня.

Иер.36:3. Может быть, услышит дом Иудин все зло, которое Я помышляю сделать им, чтобы они обратились с пути своего злого, — и милостив буду к неправдам их и грехам их.

Иер.36:4. И призвал Иеремия Варуха, сына Нирии, и вписал Варух из уст Иеремии все слова Господни, которыя Он говорил ему, в свиток книжный.

Иер.36:5. И заповедал Иеремия Варуху, и сказал: меня стерегут, и я не могу войти в дом Господень;

Иер.36:6. А ты войди и прочти, написанныя тобою в свитке сем из уст моих, слова Господни в слух народа в доме Господнем, в день поста, и в слух всего дома[3367] Иудина, приходящого из городов своих, прочти им.

Иер.36:7. Может быть, падет молитва их пред Лицем Господним, и отвратятся от пути своего злого, ибо велики ярость и гнев Господа, которые Он объявил на народ сей.

Иер.36:8. И Варух, сын Нирии, сделал все, что заповедал ему Иеремия пророк, чтобы прочесть в книге слова Господни в доме Господнем.

Иер.36:9. В пятый год Иоакима, царя Иудейского, в девятый месяц, заповедали[3368] пост пред Лицем Господним всему народу в Иерусалиме и всему народу, пришедшему из городов Иудейских в Иерусалим.

Иер.36:10. И прочитал Варух в книге слова Иеремии, в доме Господнем, в доме Гамарии, сына Сафана писца, в верхнем дворе, при входе в новыя ворота дома Господня, в слух всего народа.

Иер.36:11. И услышал Михей, сын Гамарии, сына Сафана, все слова Господни из книги,

Иер.36:12. И сошел в дом царя, в комнату писца, где[3369] все князья сидели: Елисам писец, и Далея, сын Селемии, и Наоан, сын Аховора, и Гамария, сын Сафана, и Седекия, сын Анании, и все князья.

Иер.36:13. И пересказал им Михей все слова, которыя он слышал, когда Варух читал в слух народа.

Иер.36:14. И послали все князья к Варуху; сыну Нирии, Иудина, сына Нафании[3370], сына Селемии, сына Хусии, говоря: книгу, которую ты читаешь в слух народа, возьми в руку свою и приди. И взял Варух, сын Нирии, книгу в руку свою и сошел к ним.

Иер.36:15. И сказали ему: опять прочти нам в слух. И прочитал Варух в слух им.

Иер.36:16. И когда они выслушали все слова, стали совещаться друг с другом и сказали Варуху: мы непременно перескажем царю все слова эти.

Иер.36:17. И спросили Варуха: как[3371] ты написал все слова эти?

Иер.36:18. И сказал Варух: устами своими Иеремия произносил мне все слова сии, а я вписал в книгу.

Иер.36:19. И сказали князья Варуху: иди и скройся, ты и Иеремия, и пусть никто не знает, где вы.

Иер.36:20. И вошли к царю во дворец, а книгу отдали на хранение в дом писца Елисама, и пересказали царю все слова эти.

Иер.36:21. И послал царь Иудина взять книгу. И он взял ее из дома Елисама писца, к читал Иудин в слух царя и в слух всех князей, стоявших подле царя.

Иер.36:22. А царь сидел в зимнем доме, в девятый месяц[3372], и поставлена была пред ним жаровня с огнем.

Иер.36:23. И когда читал Иудин третий и четвертый листы, он[3373] отрезывал их писцовым ножем и бросал в огонь жаровни, пока не погиб весь свиток на огне жаровни.

Иер.36:24. И не ужаснулись, и не разодрали одежд своих царь и все слуги его, слышавшие все слова сии.

Иер.36:25. Елнафан же, и Далея, и Гамария, и Годолия[3374] говорили[3375] царю, чтобы не сжигал свитка, но он не послушал их.

Иер.36:26. И приказал царь Иеремиилу, сыну царя, и Сараю, сыну Езриилову, и Селемию, сыну Авдиилову, схватить Варуха писца и Иеремию пророка, но Господь скрыл их[3376].

Иер.36:27. И было слово Господне к Иеремии, после того как царь сожег свиток (и) все слова, которыя записал Варух из уст Иеремии, и сказано:

Иер.36:28. Снова возьми ты[3377] свиток другой и впиши все слова, бывшия в (том) свитке, который сожег царь Иоаким.

Иер.36:29. И Иоакиму, царю Иудейскому, скажи: так говорит Господь: ты сожег эту книгу, говоря: «зачем написал ты в ней, что непременно войдет царь Вавилонский, и опустошит землю сию, и истреблены будут[3378] с нея люди и скотъ»?

Иер.36:30. За это, так говорит Господь об Иоакиме, царе Иудейском: не будет у него сидящого на престоле Давидовом, и будет мертвое тело его повержено на зное дневном и на

морозе ночном[3379].

Иер.36:31. И посещу его, и род его, и слуг его, и наведу на них, и на жителей Иерусалима, и на землю Иудейскую все зло, какое Я изрек на них, а они не слушали.

Иер.36:32. И Варух взял[3380] другой свиток, и написал в нем из уст Иеремии все слова книги, которую[3381] сожег Иоаким, царь Иудейский, и были добавлены ему[3382] еще большия, чем первыя[3383], слова.

Глава 37

Иер.37:1. Вместо Иехонии, сына Иоакима, царствовал Седекия, сын Иосии, которого Навуходоносор, царь Вавилонский, поставил царем в Иудее.

Иер.37:2. И не послушали он, и слуги его, и народ земли, слов Господа, которыя Он изрекал чрез Иеремию.

Иер.37:3. И послал царь Седекия Иоахала, сына Селемии, и Софонию, сына Маассеи, священника, к Иеремии пророку сказать: помолись о нас Господу Богу нашему.

Иер.37:4. Иеремия же свободно[3384] входил и ходил среди города, потому что не посадили [3385] его еще в дом темничный.

Иер.37:5. Между тем войско фараона вышло из Египта, и Халдеи, осаждавшие[3386] Иерусалим, услышали весть о нем и отступили от Иерусалима.

Иер.37:6. И было слово Господне к Иеремии, и сказано:

Иер.37:7. Так говорит Господь Бог Израилев: так скажи царю Иудейскому, пославшему к тебе вопросить Меня: вот фараоново войско, вышедшее вам на помощь, возвратится опять[3387] в землю Египетскую.

Иер.37:8. И возвратятся Халдеи, и будут воевать против сего города, и возьмут его, и сожгут его огнем.

Иер.37:9. Ибо так говорит Господь: не обманывайте себя, говоря: «непременно отойдут от нас Халдеи», ибо не отойдут.

Иер.37:10. И еслибы вы избили все войско Халдеев, воюющих против вас, и остались бы некоторые раненые, каждый (лежа) на месте своем, то и они встанут и сожгут огнем город сей.

Иер.37:11. И когда войско Халдейское отошло от Иерусалима, в виду войска фараонова,

Иер.37:12. Вышел Иеремия из Иерусалима, чтобы идти в землю Вениаминову и купить[3388] там среди народа.

Иер.37:13. И когда[3389] он был в воротах Вениаминовых, там (был)[3390] человек, у которого останавливался Саруия, сын Селемии, сына Анании, и он схватил Иеремию, говоря: «ты к Халдеям бежишь».

Иер.37:14. И сказал Иеремия: «ложь! я не бегу к Халдеямъ». И не послушал его, и взял Саруия Иеремию, и привел его к князьям.

Иер.37:15. И разгневались князья на Иеремию, и били его, и послали его в дом Ионафана писца, ибо его сделали темничным домом.

Иер.37:16. И вошел Иеремия в ров[3391] и темницу[3392], и сидел там многие дни.

Иер.37:17. И послал царь Седекия и призвал его, и спрашивал его царь тайно: нет-ли слова от Господа? и сказал ему Иеремия: есть, и сказал: в руки царя Вавилонского предан будешь.

Иер.37:18. И сказал Иеремия царю: чем я обидел тебя, и слуг твоих, и народ твой, что ты посадил меня в дом темничный?

Иер.37:19. И где пророки ваши, прорицавшие вам и говорившие, что не придет царь Вавилонский на вас и на землю сию?

Иер.37:20. И ныне послушай, прошу тебя[3393], господин мой, царь, да падет прошение мое пред лице твое: не отправляй[3394] меня снова в дом Ионафана писца, чтобы мне не умереть там,

Иер.37:21. И повелел царь, и посадили его в темничный дом, и давали ему по одному хлебу на день с улицы[3395], где пекли (хлебы), пока не истощился хлеб в городе. И сидел Иеремия во дворе темничном.

Глава 38

Иер.38:1. И услышали Сафания, сын Нафана, и Годолия, сын Пасхора, и Иоахал, сын Селемии, и Фасхор, сын Мелхии, слова, которыя Иеремия говорил ко всему народу:

Иер.38:2. Так говорит Господь: остающийся в городе сем умрет от меча, и голода, и моровой язвы, а кто выйдет к Халдеям, жив будет, и будет душа его сохранена[3396], и жив будет,

Иер.38:3. Ибо так говорит Господь: непременно предан будет город сей в руки войска царя Вавилонского, и возьмет его.

Иер.38:4. И сказали царю: должен умереть человек тот, ибо он ослабляет руки воинов, оставшихся в городе сем, и руки всего народа, говоря им слова такия; человек этот возвещает народу сему не мир, а только бедствие.

Иер.38:5. И сказал царь Седекия[3397] «вот он в руках вашихъ», потому что царь ничего не мог (делать) вопреки им.

Иер.38:6. И взяли Иеремию, и бросили его в ров Мелхии, сына царева, который находился во дворе темничном, и спустили его на деревках в ров, а во рву не было воды, а только тина, и Иеремия был в тине.

Иер.38:7. И услышал Авдемелех Эфиоплянин[3398], — он был во дворе[3399] царском, — что ввергли Иеремию в ров, а царь (в тот час)[3400] сидел в воротах Вениаминовых.

Иер.38:8. И вышел Авдемелех из дома царского[3401] и сказал царю:

Иер.38:9. Ты, поступив так, худо сделал[3402], убиваешь голодом человека сего, ибо нет более хлеба в городе.

Иер.38:10. И повелел царь Авдемелеху, сказав: возьми с собою отсюда тридцать человек, и извлеки Иеремию[3403] изо рва, чтобы он не умер.

Иер.38:11. И взял Авдемелех людей и пришел в дом царский, в подземелье, и взял оттуда старой одежды и старых веревок, и бросил их к Иеремии в ров, и сказал ему:

Иер.38:12. Подложи это под веревки, и сделал Иеремия так.

Иер.38:13. И повлекли его веревками, и подняли его изо рва, и сел Иеремия во дворе темничном.

Иер.38:14. И послал царь и призвал к себе Иеремию[3404] в дом Аселисиль[3405], что в доме Господнем, и сказал ему царь: спрашиваю я у тебя (одного)[3406] слова и не скрой от меня ничего.

Иер.38:15. И сказал Иеремия царю: если я открою тебе, то не предашь-ли меня смерти? и если дам совет тебе, то послушаешь-ли меня?

Иер.38:16. И клялся ему царь, говоря: жив Господь, Который сотворил нам душу сию, я не убью тебя и не предам тебя в руки людей сих, ищущих души твоей (на смерть)[3407].

Иер.38:17. И сказал ему Иеремия: так говорит Господь сил, Бог Израилев: если ты выйдешь добровольно к воеводам царя Вавилонского, то жива будет душа твоя, и город сей не будет огнем сожжен, и останешься жив ты и дом твой.

Иер.38:18. Если же не выйдешь к князьям царя Вавилонского, то предан будет город сей в руки Халдеев, и сожгут его огнем, и ты не спасешься от руки их.

Иер.38:19. И сказал царь Иеремии: я опасаюсь[3408] Иудеев, убежавших к Халдеям, чтобы не предали меня (Халдеи)[3409] в руки их, и они надругаются надо мною.

Иер.38:20. И сказал Иеремия: не предадут тебя, а послушай слова Господня, которое Я возвещаю тебе, и лучше тебе будет, и жива будет душа твоя.

Иер.38:21. Если же ты не захочешь выйти, то вот слово, которое открыл мне Господь:

Иер.38:22. Вот все жены, оставшияся в доме царя Иудейского, будут отведены к князьям царя Вавилонского, и оне скажут: «тебя прельстили и превозмогли друзья твои[3410], и ослабили скользившую[3411] ногу твою, и отвернулись от тебя».

Иер.38:23. И жен твоих и сыновей твоих отведут к Халдеям, и ты не спасешься, ибо рукою царя Вавилонского взят будешь, и город сей сожжен будет.

Иер.38:24. И сказал ему царь: пусть никто не знает слов сих, и (тогда) ты не умрешь.

Иер.38:25. И если услышат князья, что я говорил с тобою, и придут к тебе и скажут тебе: «скажи нам, что говорил тебе царь, не скрой от нас, и мы не убьем тебя и что сказал тебе царь?»

Иер.38:26. Скажи им: я повергнул пред лице[3412] царя прошение мое, чтобы он не возвращал меня в дом Ионафана, дабы не умереть мне[3413] там.

Иер.38:27. И пришли все князья к Иеремии, и спросили его, и разсказал им согласно всем словам сим, как приказал ему царь, и умолкли, потому что неизвестно[3414] (осталось) слово Господне.

Иер.38:28. И сидел Иеремия во дворе темничном, пока не взяли Иерусалим.

Глава 39

Иер.39:1. В девятый год Седекии, царя Иудейского, в десятый месяц, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, и все войско его к Иерусалиму, и обложили его.

Иер.39:2. В одиннадцатый год Седекии, в четвертый месяц, в девятый день месяца, взят был [3415] город.

Иер.39:3. И вошли все князья царя Вавилонского и сели в средних воротах: Ниргелсарасар, Самагад, Навусахар, Навусарис, Нагаргас, Насерравамаг и другие военачальники царя Вавилонского.

Иер.39:4. И[3416] когда увидел их Седекия, царь Иудейский, и все военные люди, то побегли, и вышли ночью из города чрез царский сад и ворота, которыя были между двумя стенами [3417], и пошли по дороге в пустыню.

Иер.39:5. И погналось за ними войско Халдейское, и настигли Седекию на поле пустыни[3418] Иерихонской, и взявши привели к Навуходоносору, царю Вавилонскому, в Ревлаф[3419], что в земле Емаф, и произнес над ним суд[3420].

Иер.39:6. И заколол[3421] царь Вавилонский сыновей Седекии в Ревлафе[3422], пред его глазами, и всех вельмож[3423] Иудейских заколол царь Вавилонский.

Иер.39:7. А Седекии выколол глаза, и заковал его в оковы[3424], и отвел[3425] его в Вавилон.

Иер.39:8. Дом же царя и дома всего[3426] народа пожгли Халдеи огнем, и стену Иерусалимскую разрушили.

Иер.39:9. И остаток народа, и оставшихся в городе и перебежчиков, которые убегли к царю Вавилонскому[3427], и прочий оставшийся народ переселил Навузардан военачальник[3428] в Вавилон.

Иер.39:10. И бедных из народа[3429], ничего неимеющих, оставил Навузардан военачальник в земле Иудейской, и дал им виноградники и поля в тот же день.

Иер.39:11. И приказал Навуходоносор, царь Вавилонский, об Иеремии пророке[3430] Навузардану военачальнику так:

Иер.39:12. Возьми его и храни его внимательно[3431], и не делай ему никакого зла, но как он захочет[3432], так и поступай с ним.

Иер.39:13. Посему послал Навузардан военачальник и Навузезван, и Рапсарис, и Ниргел, и Сарасар, и Фавман[3433] и все военачальники царя Вавилонского.

Иер.39:14. И послали, и взяли Иеремию со двора темничного, и отдали его Годолии, сыну Ахикама, сына Сафана, и вывели его, и он поселился среди народа.

Иер.39:15. И к Иеремии было слово Господне во дворе темничном, и сказано:

Иер.39:16. Иди и скажи Авдемелеху Эфиоплянину: так говорит Господь Бог Израилев: вот Я исполняю[3434] слова Мои о городе сем во зло, а не во блого, и сбудутся они в тот день пред лицем твоим.

Иер.39:17. А тебя избавлю в тот день, и не предам тебя в руки людей, коих ты боишься.

Иер.39:18. Ибо непременно спасу тебя, и от меча не падешь, и будет жизнь твоя сохранена [3435], ибо ты понадеялся на Меня, говорит Господь[3436].

Глава 40

Иер.40:1. Слово, бывшее к Иеремии от Господа, после того как отпустил его военачальник Навузардан из Рамы, когда он взял его связанного оковами из среды пленников, переселяемых из Иерусалима и Иудеи в Вавилон.

Иер.40:2. И взял его военачальник и сказал ему: Господь Бог твой изрек это бедствие на место сие.

Иер.40:3. И навел и сделал Господь, как сказал, ибо вы согрешили пред Ним, и не послушали голоса Его, и исполнилось над вами слово сие.

Иер.40:4. И вот я ныне освободил тебя от оков, которыя на руках твоих: если тебе угодно идти со мною в Вавилон, иди, и я буду иметь попечение о тебе[3437], если же нет, — оставайся здесь: вот вся земля пред лицем твоим, что тебе угодно и куда захочешь идти, туда и иди[3438].

Иер.40:5. И возвратись к Годолии, сыну Ахикама, сына[3439] Сафана, которого поставил царь Вавилонский в земле Иудейской, — и живи с ним среди народа. Куда угодно тебе идти, — иди. И дал ему военачальник пищу и дары, и отпустил его.

Иер.40:6. И пришел Иеремия к Годолии, сыну Ахикама, в Массифу[3440], и жил среди народа своего[3441], оставшагося на этой земле.

Иер.40:7. И когда[3442] все начальники войска, находившагося в поле, они и люди[3443] их услышали, что царь Вавилонский поставил Годолию, сына Ахикама (властелином)[3444] над землею и поручил ему мужчин и женщин, и детей[3445], и тех из бедных земли, которые не были переселены в Вавилон,

Иер.40:8. Тогда пришли к Годолии в Массифу Исмаил, сын Нафании, и Иоанан, и Ионафан, сын[3446] Кария, и Сарея, сын Фанаемефа, и сыновья Офи из Нетофафы, и Иезония, сын Махафы, они и люди[3447] их.

Иер.40:9. И клялся Годолия им и людям их, говоря: не бойтесь слуг[3448] Халдейских, живите на земле и служите царю Вавилонскому, и лучше вам будет.

Иер.40:10. И вот я остаюсь в Массифе, чтобы предстательствовать о вас пред лицем Халдеев, если они будут приходить к вам, а вы собирайте вино и плоды, и собирайте масло, и вливайте в сосуды свои, и живите в городах, которыми владеете.

Иер.40:11. И все Иудеи, бывшие в земле Моавитской и между сыновьями Аммоновыми, и в Идумее, и во всей земле, услышали, что царь Вавилонский оставил часть[3449] Иудеев, и что поставил над ними Годолию, сына Ахикама, сына Сафана;

Иер.40:12. И пришли[3450] все[3451] Иудеи со всех мест, куда убегли[3452], и пришли к Годолии в землю Иудейскую, в Массифу, и собрали вино и плоды и масло, весьма много.

Иер.40:13. А Иоанан, сын Кария, и все военачальники, бывшие в поле, пришли к Годолии в Массифу,

Иер.40:14. И сказали ему: знаешь-ли, что Велиса, царь сынов Аммоновых, послал к тебе Исмаила, сына Нафании, чтобы убить тебя? Но не поверил им Годолия, сын Ахикама.

Иер.40:15. Тогда Иоанан, сын Кария, сказал Годолии тайно в Массифе: я пойду и убью Исмаила, сына Нафании, и никто не узнает, — (зачем допускать)[3453], чтобы он убил тебя и чтобы все Иудеи[3454], собравшиеся к тебе, разсеялись, и чтобы погиб остаток Иуды?

Иер.40:16. Но Годолия сказал Иоанану, сыну Кария: не делай этого дела, ибо неправду ты говоришь об Исмаиле.

Глава 41

Иер.41:1. И было в седьмой месяц: Исмаил, сын Нафании, сына Елисама, из рода царского, и вельможи[3455] царские, (и)[3456] десять мужей с ним пришли к Годолии в Массифу, и ели вместе хлеб там.

Иер.41:2. И встал Исмаил и десять мужей, бывшие с ним, и поразили Годолию мечем и убили того, кого царь Вавилонский поставил (начальником) над страною,

Иер.41:3. И всех Иудеев, которые были с ним в Массифе, и всех Халдеев, которые находились там, и людей военных избил Исмаил.

Иер.41:4. И на другой день по убиении[3457] Годолии, когда еще никто (об этом) не знал,

Иер.41:5. Пришли мужи из Сихема, и из Салима, и из Самарии, восемьдесят человек, с обритыми бородами, в разодранных одеждах, плача, с дарами и фимиамом в руках, чтобы принести в дом Господень[3458].

Иер.41:6. И вышел на встречу им Исмаил, сын Нафании, из Массифы, — а они шли и плакали, — и, встретив их, сказал им: войдите к Годолии.

Иер.41:7. И когда они вошли в средину города, убил их Исмаил у рва[3459], он и люди, бывшие с ним.

Иер.41:8. Но нашлись тут[3460] десять человек и сказали Исмаилу: не убивай нас, потому что у нас есть имущество на нивах: пшеница, и ячмень, и мед, и масло1, и он миновал их, и не убил их с братьями их.

Иер.41:9. И ров, в который бросил Исмаил всех, кого убил, этот ров велик, его устроил царь Аса против Ваасы, царя Израильского[3461], его наполнил Исмаил убитыми.

Иер.41:10. И захватил[3462] Исмаил весь народ, оставшийся в Массифе, и дочерей царя, которых военачальник[3463] поручил Годолии, сыну Ахикама, и взял их Исмаил, сын] Нафании, и ушел на ту сторону[3464] к сынам Аммона.

Иер.41:11. И услышал Иоанан, сын Кария, и все военачальники, бывшие с ним, о всех злодеяниях, какия совершил Исмаил, сын Нафании.

Иер.41:12. И привели все войско свое и пошли воевать с ним, и настигли его при великой воде[3465] в Гаваоне.

Иер.41:13. И когда увидел весь народ, бывший с Исмаилом[3466], Иоанана, сына Кария, и всех военачальников, бывших с ним, обрадовался.

Иер.41:14. И возвратился весь народ, плененный Исмаилом в Массифе, и обратно пошел к Иоанану, сыну Кария.

Иер.41:15. А Исмаил с восемью мужами спасся от Иоанана, и ушел к сынам Аммоновым.

Иер.41:16. И взял Иоанан и все военачальники, бывшие с ним, весь оставшийся народ, — который он возвратил от Исмаила, сына Нафании, из Массифы, когда тот убил Годолию, сына Ахикама, — мужей сильных на войне, и жен, и прочее[3467], и евнухов, которых возвратил из Гаваона.

Иер.41:17. И пошли, и остановились в земле Вирофоамской[3468], что подле Вифлеема, чтобы удалиться[3469] в Египет от Халдеев, ибо убоялись их;

Иер.41:18. Потому что Исмаил убил Годолию, которого поставил царь Вавилонский над землею Иудейскою[3470].

Глава 42

Иер.42:1. И пришли все военачальники, и Иоанан, сын Кария, и Азария, сын Маасеи, и весь народ, от малого до большого,

Иер.42:2. К Иеремии пророку и сказали ему: да падет прошение наше пред лицем твоим: помолись о нас[3471] Господу Богу твоему, об этом остатке, ибо осталось нас мало из многого, как глаза твои видят[3472],

Иер.42:3. И да возвестит нам Господь Бог твой путь, по которому нам идти, и слово, которые мы исполним.

Иер.42:4. И сказал им Иеремия пророк: слышу, вот я помолюсь о вас Господу Богу нашему, по словам вашим, и слово, которое откроет Господь, я объявлю вам, не скрою от вас ни слова.

Иер.42:5. И сказали они Иеремии: Господь да будет нам свидетелем истинным и верным в том, что мы поступим сообразно со всем тем, что Господь откроет нам[3473].

Иер.42:6. Хорошо-ли, худо-ли[3474], но гласа Господа нашего, к Которому мы посылаем тебя, послушаемся, чтобы лучше нам было, когда будем послушны гласу Господа Бога нашего.

Иер.42:7. И по прошествии десяти дней было слово Господне к Иеремии.

Иер.42:8. И он призвал Иоанана, сына Кария, и военачальников, которые были с ним, и весь народ, от малого до большого,

Иер.42:9. И сказал им: так говорит Господь Бог Израилев, к Которому вы посылали меня, чтобы повергнуть молитвы ваши[3475] пред Ним:

Иер.42:10. Если будете спокойно жить на земле сей, то устрою вас, а не разорю, и насажу вас, а не исторгну, ибо Я прекратил бедствия, которыя Я делал вам.

Иер.42:11. Не бойтесь царя Вавилонского, которого вы боитесь; не бойтесь его, говорит Господь, ибо Я с вами, чтобы избавлять вас и спасать вас от руки его.

Иер.42:12. И явлю вам милость, и помилую вас, и возвращу вас в землю вашу.

Иер.42:13. Если же вы скажете: «не будем жить в земле этой», и не послушаетесь голоса Господа Бога нашего,

Иер.42:14. Говоря: «нет, но пойдем в землю Египетскую, и не увидим войны, не услышим трубного голоса, не будем голодать[3476], и там поселимся»,

Иер.42:15. То выслушайте слово Господне, оставшиеся Иудеи: так говорит Господь Вседержитель, Бог Израилев[3477]: если вы обратите лице ваше в Египет и уйдете, чтобы там жить,

Иер.42:16. То меч, которого вы боитесь, настигнет вас в Египте[3478], и голод, которого вы опасаетесь[3479], настигнет вас тотчас[3480] в Египте, и там вы умрете.

Иер.42:17. И все мужи[3481] и все иноплеменники, которые обратили лице свое на Египетскую землю, чтобы жить там, погибнут от голода и меча, и никто из них не спасется от бедствий, которыя Я наведу на них.

Иер.42:18. Ибо так говорит Господь сил[3482], Бог Израилев: как излилась ярость Моя на жителей Иерусалима, так изольется ярость Моя на вас, когда вы войдете в Египет, и будете пустынею[3483], и подручными, и проклятием, и позором, и не увидите более места сего.

Иер.42:19. Так говорит Господь о вас, остатке от Иуды: не уходите в Египет, и теперь твердо знайте, что Я возвестил вам сегодня.

Иер.42:20. Ибо вы оказали лукавство в душах ваших, послав меня к Господу Богу вашему и сказав: помолись о нас Господу, и все, что Господь Бог наш скажет тебе, то объяви нам, и мы исполним.

Иер.42:21. И я возвестил вам ныне, а вы не послушали голоса Господа Бога вашего во всем [3484], с чем Он послал меня к вам.

Иер.42:22. И ныне твердо знайте, что от меча, и голода, и моровой язвы погибнете в том месте, куда хотите идти, чтобы жить там.

Глава 43

Иер.43:1. И когда окончил Иеремия говорить к народу все слова Господни[3485], с которыми послал (его)[3486] Господь[3487] к ним,

Иер.43:2. Тогда Азария, сын Маасеи, и Иоанан, сын Кария, и все дерзкие люди сказали Иеремии так: лжешь ты, не посылал тебя Господь Бог наш к нам сказать: «не уходите в Египет, чтобы жить тамъ».

Иер.43:3. Но Варух, сын Нирии, наущает тебя против нас, чтобы ты предал нас в руки Халдеев, чтобы умертвить нас, или отвести нас в Вавилон.

Иер.43:4. И не послушали Иоанан, и все военачальники, и весь народ (не послушали)[3488] голоса Господня, чтобы жить в земле Иудейской.

Иер.43:5. И взял Иоанан и все военачальники всех оставшихся Иудеев, — которые возвратились из всех народов, куда они были разсеяны, чтобы жить в земле Иудейской,

Иер.43:6. Сильных мужей, и жен, и младенцев, и дочерей царя, и людей[3489], которых оставил военачальник Навузардан с Годолиею, сыном Ахикама, сына Сафана, и Иеремию пророка, и Варуха, сына Нирии.

Иер.43:7. И пришли в Египет, ибо не послушали голоса Господня, и вошли в Тафнас.

Иер.43:8. И было слово Господне к Иеремии в Тафнасе, и сказано:

Иер.43:9. Возьми себе большие камни и скрой их пред воротами дома фараона в Тафнасе, пред глазами мужей Иудиных, и скажи им:

Иер.43:10. Так говорит Господь сил, Бог Израилев: вот Я пошлю и приведу Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего, и поставит он престол свой над камнями сими, которые ты скрыл, и поднимет оружие свое против них[3490].

Иер.43:11. И войдет и поразит землю Египетскую: кого на смерть, — на смерть; кого на переселение, — на переселение; а кого под меч, — под меч.

Иер.43:12. И возгорится огонь в домах[3491] богов их, и он сожжет их, и переселит их, и покроет землю Египетскую[3492], как пастух покрывается одеждою своею, и уйдет оттуда спокойно.

Иер.43:13. И сокрушит столбы[3493] Илиополя, что в Египте[3494], и дома богов Египетских сожжет огнем.

Глава 44

Иер.44:1. Слово, которое было к Иеремии (от Господа)[3495] о[3496] всех Иудеях, живущих [3497] в земле Египетской и поселившихся в Магдале, и в Тафнасе, и в Мемфисе, и в земле Пафрос[3498].

Иер.44:2. Так говорит Господь Бог Израилев: вы видели все бедствия, какия Я навел на Иерусалим и на города Иудейские, и вот они пусты ныне, без жителей,

Иер.44:3. За нечестие их, которое они совершали, во гнев Мне, ходя кадить богам чужим, которых не знали ни вы сами, ни отцы ваши.

Иер.44:4. И Я посылал к вам рабов[3499] Моих, пророков, с утра, и посылал их и говорил: «не делайте этого дерзкого дела, которое Я ненавижу».

Иер.44:5. И не слушали Меня, и не приклонили уха своего, чтобы обратиться от нечестия своего, не кадить богам иным.

Иер.44:6. И излилась ярость Моя, и гнев Мой, и возгорелась во вратах Иудиных и на улицах Иерусалима, и обратились они в пустыню и в непроходимое место до ныне[3500].

Иер.44:7. И ныне так говорит Господь Вседержитель, Бог Израилев: зачем вы делаете великое зло душам своим, истребляя[3501] у себя мужей и жен[3502], детей и грудных младенцев, из среды Иуды, чтобы не оставался никто из вас,

Иер.44:8. Прогневляя Меня делами рук ваших, кадя богам иным в земле Египетской, в которую вы пришли жить, — чтобы погубить себя[3503] и сделаться проклятием и посмеянием у всех народов земли?

Иер.44:9. Ужели вы забыли нечестие отцов ваших, и нечестие царей Иудейских, и нечестие князей ваших, и нечестие ваше, и нечестие жен ваших, какое они совершали в земле Иудейской и на улицах Иерусалима?

Иер.44:10. И не перестали даже до сего дня, и не убоялись, и не держались законов Моих и повелений Моих, которые Я дал вам и отцам вашим.

Иер.44:11. Посему так говорит Господь сил, Бог Израилев[3504]: вот Я обращу Лице Мое на вас во зло, чтобы погубить весь народ[3505] Иудейский.

Иер.44:12. И возьму[3506] оставшихся Иудеев, которые обратили лице свое, чтобы войти в землю Египетскую и жить там, и все погибнут[3507] в земле Египетской[3508], и падут от меча и голода, и погибнут от малого до большого, и будут (отданы на)посмеяние, истребление и проклятие.

Иер.44:13. И посещу[3509] поселившихся в земле Египетской, как посетил Иерусалим: мечем, и голодом и моровою язвою.

Иер.44:14. И никто не уцелеет из оставшихся Иудеев, — пришедших в землю Египетскую, — чтобы (потом) возвратиться в землю Иудейскую, в которую они надеются душею своею возвратиться; — не возвратятся кроме тех, которые убегут.

Иер.44:15. И отвечали Иеремии все мужья, знавшие, что их жены кадят чужим богам, и все жены, большое собрание, и весь народ, живший в земле Египетской, в земле[3510] Пафрос, и сказали:

Иер.44:16. Слова, которое ты нам говорил во имя Господне, мы не послушаем от тебя,

Иер.44:17. Но непременно будем делать все то, что выйдет из уст наших, чтобы кадить царице неба[3511] и возливать ей возлияния, как делали мы, и отцы наши, и цари наши, и князья наши в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, потому что мы ели досыта хлеб и хорошо нам было[3512] и не видели мы беды.

Иер.44:18. А когда перестали кадить царице неба и возливать возлияния, мы все стали терпеть недостаток[3513] в хлебе[3514] и гибнем от меча и голода.

Иер.44:19. И когда кадили мы царице неба и возливали ей возлияния, ужели без мужей наших приготовляли ей пирожки[3515] и возливали ей возлияния?

Иер.44:20. И сказал Иеремия всем людям сильным и всем женам[3516] и всему народу, который ему отвечал, и сказал:

Иер.44:21. Не каждение-ли, которое вы совершали в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, вы и отцы ваши, и цари ваши, и князья ваши, и народ страны, вспомнил Господь и взошло на сердце Его?

Иер.44:22. И не мог более Господь терпеть злых дел ваших и мерзостей, какия вы делали, и сделалась земля ваша пустынею, и непроходимою, и проклятием, без жителей, как это ныне;

Иер.44:23. За то, что вы кадили (идолам)[3517], и за то, что вы грешили пред Господом, и не слушали голоса Господня, и в повелениях Его, и в законе, и в заповедях[3518] Его не ходили, и постигли вас эти бедствия, как ныне.

Иер.44:24. И сказал Иеремия народу и женам: слушайте слово Господне, все Иудеи, находящиеся в земле Египетской!

Иер.44:25. Так говорит Господь Вседержитель, Бог Израилев: вы и жены ваши, что устами своими говорили, то и руками своими делали: вы говорите: «непременно исполним наши обеты, какие мы обещали: кадить царице неба и возливать ей возлияния». Вы твердо стояли в своих обещаниях и точно исполняли их[3519].

Иер.44:26. Посему слушайте слово Господне, все Иудеи, живущие в земле Египетской: вот Я поклялся великим именем Моим, говорит Господь, что не будет более в устах всех Иудеев во всей земле Египетской имени Моего, не будет говорящаго: «Жив Господь Богъ»!

Иер.44:27. Ибо вот Я бдительно наблюдаю[3520] над ними к бедствию для них, а не к добру: и будут погибать все Иудеи, живущие в земле Египетской, от меча и голода, пока не истребятся.

Иер.44:28. Уцелевшие же от меча в малом числе возвратятся в землю Иудейскую, и узнают оставшиеся Иудеи, переселившиеся в землю Египетскую, чтобы жить там, чье слово сбудется: Мое или их?

Иер.44:29. И вот вам знамение, говорит Господь, что Я посещу вас на месте сем, чтобы вы знали, что в точности исполнятся слова Мои на погибель вам.

Иер.44:30. Так говорит Господь: вот Я предаю фараона Вафрия[3521], царя Египетского, в руки врага его и в руки ищущих души его, как Я предал Седекию, царя Иудейского, в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, врага его и ищущего души его.

Глава 45[3522]

Иер.45:1. Слово, которое сказал Иеремия пророк Варуху, сыну Нирии, когда вписал он слова сии в книгу из уст Иеремии, в четвертом году Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского[3523].

Иер.45:2. Так говорит Господь Вседержитель о тебе, Варух:

Иер.45:3. Так как ты сказал: «горе мне, горе мне! ибо приложил Господь труд[3524] к болезни моей, я сплю со стоном, покоя не нахожу».

Иер.45:4. Скажи ему: так говорит Господь: вот, что Я построил, раззорю, и что Я насадил, исторгну, — и всю землю Мою[3525].

Иер.45:5. А ты ищешь себе великаго? Не ищи. Ибо вот Я наведу бедствие на всякую плоть, говорит Господь, а тебе вместо добычи оставлю[3526] душу твою во всяком месте, куда-бы ты ни пошел.

Глава 46[3527]

Иер.46:1. Слово, которое было от Господа к Иеремии пророку на народы[3528]:

Иер.46:2. На Египет[3529], на войско фараона Нехао, царя Египетского, который находился при реке Евфрате в Кархамисе[3530], которого поразил Навуходоносор, царь Вавилонский, на четвертом году Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского.

Иер.46:3. Возьмите оружие и щиты и идите на войну.

Иер.46:4. Седлайте коней и садитесь, всадники становитесь в шлемах ваших, точите копья, и облекайтесь в брони ваши.

Иер.46:5. Почему же я вижу их[3531] устрашенными и обратившимися назад?[3532] Сильные

их избиты, скоро побегли, и не озираются назад[3533], отовсюду страх[3534], говорит Господь.

Иер.46:6. Не убежит проворный[3535], и не сможет спастись[3536] сильный: на севере[3537], близ реки Евфрата, побеждены и пали.

Иер.46:7. Кто это, как река, поднимается, и как реки поднимаются волны его?

Иер.46:8. Воды Египта, как река, поднимутся и, как река[3538], заволнуются воды его[3539]. И говорит: поднимусь и покрою землю, и погублю город и живущих в нем.

Иер.46:9. Садитесь на коней, приготовляйте колесницы, выходите сильные Эфиопляне и Ливийцы, вооруженные щитами, выходите и Лидяне, натягивающие лук.

Иер.46:10. (Ибо)[3540] день сей у Господа Бога Вседержителя — день отмщения, что бы отмстить врагам Своим: и пожрет их меч Господень, и насытится, и упьется кровию их, ибо жертва Господу Вседержителю на земле северной, близ реки Евфрата,

Иер.46:11. Пойди в Галаад и возьми бальзама[3541], дева — дочь[3542] Египта, напрасно ты умножала врачевания свои, нет исцеления[3543] тебе.

Иер.46:12. Услышали народы голос (твой)[3544], и плач твой наполнил землю, ибо сильный встретился[3545] с сильным, и оба вместе изнемогли и пали[3546].

Иер.46:13. Слово[3547], которое сказал Господь Иеремии пророку о том, что имел придти [3548] Навуходоносор, царь Вавилонский, и поразить землю Египетскую.

Иер.46:14. Возвестите в Египте[3549], и разгласите[3550] в Магдале, и дайте знать в Мемфисе, и в Тафнасе разскажите: стой и готовься, ибо меч пожрет то, что находится вокруг тебя[3551].

Иер.46:15. Почему убежал от тебя[3552] Апис[3553]? любимый твой телец не устоял, ибо Господь поразил[3554] его.

Иер.46:16. И множество[3555] (народа) твоего изнемогло и пало, и каждый ближнему своему говорит: встанем и возвратимся к народу нашему и в родную нашу землю от меча Еллинского [3556].

Иер.46:17. Называйте по имени[3557] фараона Нехао, царя Египетскаго! Время произвело смятение[3558].

Иер.46:18. Живу Я, говорит Царь, Господь Вседержитель имя Его: как Фавор[3559] среди гор и как Кармил при море, (так и) он придет[3560].

Иер.46:19. Готовь себе нужное для плена[3561], дочь — жительница Египта, ибо Мемфис будет пустыней и назовется: горе[3562]! и не будут в нем жить.

Иер.46:20. Египет — телица (избранная)[3563], украшенная; раззорение с севера пришло на нее.

Иер.46:21. И наемники его, живущие[3564] среди его, как тучные тельцы, откармливаемые в нем; и они обратились и побегли вместе, и не могли устоять[3565], ибо пришел на них день погибели их[3566] и время отмщения им.

Иер.46:22. Голос их — как у шипящого змея, ибо с войском[3567] пойдут, с топорами придут на него.

Иер.46:23. Как дровосеки, порубят лес его, говорит Господь Бог, ибо нельзя и перечесть его [3568], их более саранчи и нет им числа.

Иер.46:24. Посрамлена дочь Египта, предана в руки народа северного.

Иер.46:25. Сказал Господь Вседержитель, Бог Израилев: вот Я посещу Аммона, сына ея[3569] , и фараона, и Египет и богов его, и царей его, и фараона и надеющихся на него.

Иер.46:26. И предал их в руки ищущих души их и в руку Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки слуг его, но после того будут жить[3570], как прежде, говорит Господь.

Иер.46:27. А ты не бойся, раб Мой Иаков, и не страшись Израиль, ибо Я спасу[3571] тебя из далекой страны, и семя твое из земли плена их, и возвратится Иаков, и успокоится, и будет благоуспешен[3572], и никто не будет устрашать его.

Иер.46:28. Не бойся, раб Мой Иаков, говорит Господь, ибо Я с тобою, ибо Я совершу истребление всех народов, к которым тебя Я изгнал, тебя же не истреблю, но накажу тебя по правде, ненаказанным же тебя не оставлю[3573].

Глава 47

Иер.47:1. Слово[3574] Господне, которое было к Иеремии пророку на иноплеменников[3575], прежде нежели фараон поразил Газу.

Иер.47:2. Так говорит Господь: вот воды поднимаются с севера и сделаются наводняющим потоком, и потопят всю землю и что наполняет ее, город и жителей его, и возопиют люди, и восплачут все живущие на земле:

Иер.47:3. От звука похода его, от оружия ног его, и от грома колесниц его, и от звука колес его; не обращаются отцы к детям своим, опустивши руки свои[3576],

Иер.47:4. В наступающий день погибели всех иноплеменников. И Я раззорю Тир и Сидон со всеми другими помощниками их, ибо истребил Господь Филистимлян[3577], остаток островов Каппадокийских[3578].

Иер.47:5. Появилась плешина[3579] в Газе, низвергнут Аскалон и останки Енакимов[3580].

Иер.47:6. Доколе будешь посекать, о меч Божий! Доколе не успокоишься? Возвратись в ножны твои, успокойся и поднимись.

Иер.47:7. Но как он успокоится? ибо Господь дал ему повеление возстать на Аскалон, и на приморских и на остальных[3581] жителей.

Глава 48[3582]

Иер.48:1. О Моаве[3583] так сказал Господь Вседержитель. Бог. Израилев: горе Навaву, ибо погиб, взят Кариафаим, посрамлен Масигаф[3584] и побежден.

Иер.48:2. Нет более цельбы у Моава, веселия в Есевоне, замыслили на него зло: «идите и истребим их[3585] из народовъ», посему умолкнешь, (ибо)[3586] меч пойдет за тобою.

Иер.48:3. Голос вопля (слышен) от Оронаима: опустошение и раззорение большое.

Иер.48:4. Сокрушен Моав, возвестите вопль детей[3587] его.

Иер.48:5. Ибо Алаоф наполнен плачем, поднимется с плачем по пути к Оронаиму, враги слышали[3588] вопль о раззорении.

Иер.48:6. Бегите и спасайте души ваши[3589], и будьте подобны дикому ослу[3590] в пустыни.

Иер.48:7. Так как ты надеялся на укрепления твои и сокровища твои[3591], то и ты будешь взят, и пойдет Хамос в плен и священники его вместе с князьями его[3592].

Иер.48:8. И придет опустошитель на всякий город, и не избавится ни один город, и погибнут долины, и опустеют поля[3593], как сказал Господь.

Иер.48:9. Дайте знак Моаву, ибо он будет сильно поражен[3594], и все города его будут пусты [3595] и без жителей.

Иер.48:10. Проклят (человек)[3596], совершающий небрежно Господне дело, и проклят удерживающий меч свой[3597] от крови!

Иер.48:11. Моав был спокоен с юности своей и надеялся на славу свою, не был переливаем из сосуда в сосуд, и в плен не уходил, посему сохранился вкус его в нем, и запах его не изменялся.

Иер.48:12. Посему вот наступают дни, говорит Господь, и пошлю на него переселителей, и переселят[3598] его, и сосуды его опустошат, и рога его сломают.

Иер.48:13. И посрамлен будет Моав из-за Хамоса, как посрамлен дом Израилев из-за Вефиля, на который надеялся.

Иер.48:14. Как вы говорите: «мы сильны и люди крепкие на войне?»

Иер.48:15. Погиб Моав: город его и отборные юноши его пошли под меч, говорит Царь, Господь Вседержитель — имя Ему.

Иер.48:16. Скоро придет день[3599] Моаву, и бедствие его быстро наступает[3600].

Иер.48:17. Пожалейте[3601] его все, живущие[3602] вокруг его, и все знающие имя его, скажите: «как сокрушен жезл силы, посох славы!»

Иер.48:18. Сойди со славы[3603] и сядь в грязи, жительница — дочь Дивона, ибо опустошитель[3604] Моава придет к тебе разрушить укрепления твои.

Иер.48:19. Стань на пути и посмотри, жительница Ароера, и спрашивай бегущего и спасающагося, и скажи: «что это сделалось»?

Иер.48:20. Посрамлен Моав, ибо побежден[3605], рыдайте и вопийте, возвестите в Арноне, что погиб Моав.

Иер.48:21. И суд пришел на равнину[3606], на Хелон, и на Рефас, и на Мофаф[3607].

Иер.48:22. И на Девон, и на Наво, и на дом Девлафаим,

Иер.48:23. И на Кариафаим, и на Вефгамул, и на дом Маонов,

Иер.48:24. И на Кариоф, и на Восор, и на все города Моавитские, дальние и ближние.

Иер.48:25. Отсечен рог Моава и мышца его сокрушена, говорит Господь.

Иер.48:26. Напойте пьяным[3608] его, ибо он стал величаться пред Господом, и ударит Моав рукою своею (о блевотину)[3609] и сам будет посмешищем.

Иер.48:27. Не служил ли посмешищем и для тебя Израиль? или он захвачен был в краже у тебя, что ты воевал против него? В другое место переселишься[3610].

Иер.48:28. Оставьте города и живите[3611] на скалах, жители Моава, и будьте как голуби, устраивающие гнезда на скалах, при входе в пещеры[3612].

Иер.48:29. Слышали мы о гордости Моава, — весьма горд он был, — о надменности его и кичливости его, о превозношении и спеси сердца его[3613].

Иер.48:30. Но Я знаю дела его, говорит Господь, не благополучие[3614]-ли его к этому привело?

Иер.48:31. Посему о Моаве всюду рыдайте, вопийте о мужах, остриженных[3615] в (знак) печали.

Иер.48:32. Ибо плачем Иазировым буду плакать о тебе, виноградник Асерима: отрасли твои простирались за море, достигали городов Иазера; (но) хищник напал на жатву[3616] твою и на собирание винограда твоего.

Иер.48:33. Радость и веселие отняты от Кармила[3617] и от земли Моавитской, и вино у точил Я отнял, и топчущий виноградную ягоду никогда не запоет, по обычаю, песни[3618].

Иер.48:34. Вопль от Есевона и даже до Елеалы и Иаса, города их, от Сигора до Оронаима, и юница трехлетняя[3619], издадут голос свой, ибо и воды Немрима пересохнут[3620].

Иер.48:35. И погублю[3621] Моава, говорит Господь, приносящего жертву[3622] на горах[3623] и кадящего богам своим.

Иер.48:36. Посему сердце Моава будет петь, как гусли, и сердце мое о мужах скорбящих [3624] будет звучать как гусли, ибо что приобретено, то погибнет от людей.

Иер.48:37. Всякая голова будет острижена на всяком месте, и всякая борода обрита будет, и всякая рука будет иметь нарезы[3625], и на всяком чресле вретище.

Иер.48:38. И на всех домах Моавитских и на улицах его всюду[3626] плач, ибо Я сокрушил Моава, как негодный сосуд, говорит Господь[3627].

Иер.48:39. «Как он изменился!» зарыдали (говоря): «как Моав обратил тыл!»[3628]. И посрамился, и стал Моав посмешищем и ненавистным всем окружающим его.

Иер.48:40. Ибо так говорит Господь: вот, как орел, полетит и распростретет крылья свои над Моавом[3629].

Иер.48:41. Взят Кариоф и крепости его заняты, и будет сердце сильных Моавитян в тот день, как сердце жены раждающей.

Иер.48:42. И погибнет Моав из (числа) народов, ибо стал величаться пред Господом.

Иер.48:43. Страх и пропасть, и сеть на тебя, житель Моава, говорит Господь.

Иер.48:44. Кто убежит от страха, упадет в пропасть, а кто выйдет из пропасти, будет взят сетью, ибо наведу это на Моава, в день посещения его, говорит Господь[3630].

Иер.48:45. Под[3631] тенью Есевона стали убежавшие от войска[3632], ибо огонь вышел из Есевона и пламя из среды[3633] Сеона, и пожег часть[3634] Моава и темя сынов мятежных [3635].

Иер.48:46. Горе тебе, Моав! погиб народ Хамоса, ибо отведены сыновья твои и дочери твои в плен.

Иер.48:47. Но возвращу плен Моава в последние дни, говорит Господь. Доселе суд на Моава.

Глава 49[3636]

Иер.49:1. О сыновьях Аммона так говорит Господь: ужели у Израиля нет сыновей, или наследника нет у них? Зачем же Мелхом завладел Гадомом[3637] и народ его в городах их живет?

Иер.49:2. Посему вот наступают дни, говорит Господь, и возглашу на Равваф сынов Аммоновых ратный звук, и будет непроходимым местом, и погибнет, и жертвенники его огнем сожжены будут, и получит Израиль власть свою, говорит Господь.

Иер.49:3. Рыдай, Есевон, ибо погиб Гай; кричите дочери Раввафа, препояшьтесь вретищем, рыдайте и бегайте по стенам, ибо Мелхом в плен уведен будет вместе с священниками и князьями его[3638].

Иер.49:4. Что хвалишься долинами[3639]? Стечет долина[3640] твоя, дочь дерзкая, надеющаяся на богатства свои, говорящая: «кто придет ко мне»?

Иер.49:5. Вот Я наведу на тебя страх, говорит Господь Вседержитель, отовсюду[3641], и разбежитесь все от него и никто не соберет беглецов[3642].

Иер.49:6. И после того возвращу пленных сынов Аммона, говорит Господь[3643].

Иер.49:7. Об Идумее так говорит Господь Вседержитель: есть ли более мудрость в Фемане? Не стало совета у мудрецов, непотребна[3644] мудрость их.

Иер.49:8. Попрано место их; скройтесь[3645] в пещеру, жители Дедана, ибо жестокое[3646] причинил: (погибель Исава)[3647] Я навел на него во время Моего посещения его[3648].

Иер.49:9. Ибо обиратели винограда пришли к тебе, не оставят тебе остатка, как ночью воры, наложат руки свои.

Иер.49:10. Ибо Я[3649] обнажил[3650] Исава, открыл тайники его, не может он открыться, погиб от руки брата своего и соседа своего.

Иер.49:11. И негде остаться жить сироте твоей. А Я дам жить, и вдовы на Меня надеются.

Иер.49:12. Ибо так говорит Господь: вот кому не следовало пить чашу, они непременно выпьют[3651], и ты-ли ненаказанным останешься? не останешься ненаказанным, но непременно будешь пить чашу[3652].

Иер.49:13. Ибо Собою клянусь, говорит Господь, что ты будешь пустыней и позором, и посмешищем, и проклятием среди его[3653], и все города его[3654] будут вечною пустынею.

Иер.49:14. Я слышал весть от Господа, и послов Он к народам послал: собирайтесь и идите

против него и поднимайтесь на войну.

Иер.49:15. Вот Я сделаю тебя малым среди народов и презренным между людьми.

Иер.49:16. Веселие[3655] твое обольстило тебя, мерзость сердца твоего: обитал[3656] в ущелиях скал, захватывал силу[3657] высокого холма; но еслибы ты, как орел, высоко свил гнездо свое, то и оттуда Я свергну тебя, говорит Господь.

Иер.49:17. И будет Идумея пустыней: всякий, проходящий чрез нее, подивится и посвищет (смотря) на все бедствия ея.

Иер.49:18. Как ниспровергнуты Содома и Гоморра и соседние с ними города, говорит Господь, так не будет и там жить человек, и сын человеческий не остановится там.

Иер.49:19. Вот, как лев, выйдет из-за Иордана на место сильного[3658], и Я заставлю их скоро бежать от него, и кто будет избран, кого Я поставлю над ним[3659]? Ибо кто подобен Мне? и кто противостанет Мне? и какой пастырь воспротивится Мне[3660]?

Иер.49:20. Посему выслушайте определение Господне, какое Он постановил об Едоме, и намерение Его, какое Он возымел о жителях Фемана: не свергнут ли их[3661] малейшия из стад[3662] и не будет ли повергнуто на них жилище их?

Иер.49:21. От шума падения их потрясется земля, и отголосок вопля их на Чермном море слышен будет.

Иер.49:22. Вот как орел, поднимется[3663], и полетит, и распустит крылья свои над крепостями его, и будет сердце храбрых Идумеян в тот день, как сердце женщины в родах.

Иер.49:23. О Дамаске. Посрамлены Емаф и Арфаф, ибо услышали дурную весть, ужаснулись, возмутились[3664] при море, (от заботы)[3665] успокоиться не могут.

Иер.49:24. Оробел[3666] Дамаск, обратился в бегство, страх овладел им; скорбь[3667] и болезнь схватили его, как родильницу.

Иер.49:25. Как не оставили города славного[3668], крепости[3669] любимой?

Иер.49:26. Итак[3670], падут юноши на улицах твоих и все воины[3671] падут в тот день, говорит Господь Вседержитель.

Иер.49:27. И зажгу огонь на стене Дамаска и пожжет стены сына Адерова[3672].

Иер.49:28. О Кидаре, — царице двора[3673], — которого поразил Навуходоносор, царь Вавилонский, так говорит Господь: вставайте и идите на Кидар и поражайте сынов востока [3674].

Иер.49:29. Шатры[3675] их и стада их возьмут, одежды их и всю утварь их, и верблюдов их возьмут себе, и наведут[3676] на них страх отовсюду.

Иер.49:30. Бегите и скорее уходите, скрывайтесь в пропасти, живущие в шатре, говорит Господь, ибо Навуходоносор, царь Вавилонский, сделал о вас решение и составил против вас замысл.

Иер.49:31. Вставайте и идите[3677] против народа мирного[3678], живущого в прохладе[3679], говорит Господь[3680], который не имеет ни дверей, ни запоров, живет по одиночке.

Иер.49:32. И будут верблюды их расхищены, и множество скота их разграблено, и разсею их, стригущих волосы на висках, по всем ветрам, и со всех сторон наведу на них погибель[3681],

говорит Господь.

Иер.49:33. И будет двор[3682] жилищем змей[3683] и пуст даже до века, не будет там жить человек, и не будет останавливаться там сын человеческий.

Иер.49:34. Слово Господне, которое было к Иеремии пророку на Елам, в начале царствования Седекии, царя Иудейского.

Иер.49:35. Так говорит Господь Вседержитель: вот Я сокрушу лук Елама, главную силу их.

Иер.49:36. И наведу на Елам четыре ветра с четырех стран неба, и развею их по всем этим ветрам, и не будет народа, к которому бы не пришли изгнанные Еламитяне.

Иер.49:37. И устрашу их пред врагами их и пред лицем[3684] ищущих души их, и наведу на них бедствие по гневу ярости Моей, говорит Господь, и пошлю в след их меч Мой, доколе не истреблю их.

Иер.49:38. И поставлю престол Мой в Еламе, и изгоню оттуда царя и князей, говорит Господь.

Иер.49:39. Но в последние дни возвращу плен Елама, говорит Господь[3685].

Глава 50[3686]

Иер.50:1. Слово, которое изрек Господь на Вавилон и[3687] на землю Халдейскую чрез Иеремию пророка.

Иер.50:2. Возвестите среди народов и сделайте известным, поднимите знамя, возвещайте и не скрывайте, скажите: взят Вавилон, посрамлен Вил, побежден Меродах[3688], посрамились изваяния его, сокрушены кумиры их[3689].

Иер.50:3. Ибо поднялся на него народ с севера, он обратит землю его в пустыню, и никто не будет жить в ней, от человека до скота: двинутся, уйдут.

Иер.50:4. В те дни и в то время, говорит Господь, придут сыны Израилевы, они и сыновья Иудины вместе, будут ходить и плакать, пойдут и взыщут Господа Бога своего.

Иер.50:5. Будут спрашивать о пути в Сион, туда обратив лица свои, придут и присоединятся [3690] к Господу заветом вечным, который не будет предан забвению[3691].

Иер.50:6. Народ Мой был как погибшия овцы, пастыри их совратили их и заставили блуждать [3692] по горам: с горы на холм ходили,

Иер.50:7. Забыли ложе свое, все, кто находили их, пожирали[3693] их, и враги их говорили: «не пощадим[3694] ихъ», ибо они согрешили пред Господом, — жилищем правды[3695] — пред Господом[3696], собирающим отцов их.

Иер.50:8. Выходите из среды Вавилона и из земли Халдейской, выходите, и будьте, как козлы [3697] впереди овец[3698].

Иер.50:9. Ибо вот Я подниму и приведу на Вавилон сборища народов великих из земли северной, и вооружатся против него, и тогда он будет взят, ибо стрела сильного и искусного воина[3699] не возвращается напрасно[3700].

Иер.50:10. И будет земля[3701] Халдейская разграблена, все грабители ея насытятся, говорит Господь.

Иер.50:11. Ибо вы веселились и хвастались[3702], расхищая наследие Мое, скакали, как тельцы на траве, и бодали, как волы.

Иер.50:12. Посрамлена мать ваша, устыдилась родившая вас, вот она (стала) последняя из народов, (земля) пустынная, и непроходимая и сухая.

Иер.50:13. От гнева Господня не будут (в нем) жить во веки, но весь будет опустошен, и всякий, проходящий чрез Вавилон, удивится и посвищет[3703] о всех язвах его.

Иер.50:14. Вооружайтесь против Вавилона все соседи, натягивающие лук, стреляйте в него, не щадите стрел ваших, ибо он пред Господом согрешил.

Иер.50:15. Возьмите его, руки его ослабели, твердыни[3704] его пали, рушились стены[3705] его, ибо это — возмездие от Господа, отмстите ему: как он поступал, так поступайте и с ним.

Иер.50:16. Истребите сеющого[3706] из Вавилона и держащого серп во время жатвы; от меча Еллинского[3707] возвратится каждый к своему народу и каждый в свою землю убежит[3708].

Иер.50:17. Израиль — блуждающая овца, львы разогнали[3709] его: сначала поедал его царь Ассирийский, а сей последний, Навуходоносор, царь Вавилонский, обглодал его кости.

Иер.50:18. Посему, так говорит Господь Вседержитель, Бог Израилев: вот Я посещу[3710] царя Вавилонского и землю его, как Я посетил царя Ассирийского.

Иер.50:19. И снова возвращу Израиля на пажить его, и будет пастись в Кармиле и Васане, и в горе Ефремовой, и в Галааде, и насытится душа его.

Иер.50:20. В те дни и в то время, говорит Господь, будут искать неправды Израиля, и не будет (ея), и грехов Иуды, и не найдутся, ибо Я буду милостив к оставшимся из них[3711].

Иер.50:21. На землю повелителей взойди, и живущих в ней накажи, раззори и истреби потомков их[3712], говорит Господь, и сделай все, что Я повелю тебе.

Иер.50:22. Шум войны и великое разрушение в земле Халдейской.

Иер.50:23. Как сокрушился и раздробился молот всей земли! Как обратился Вавилон в пустыню среди народов[3713]!

Иер.50:24. Придут на тебя и будешь пленен, и не узнаешь, что ты — Вавилон[3714], пойман и взят ты, ибо разгневал Господа.

Иер.50:25. Открыл Господь сокровищницу Свою и вынес сосуды гнева Своего, ибо дело у Господа Вседержителя в земле Халдейской.

Иер.50:26. Ибо пришло время ея[3715]: откройте сокровищницы ея и обыщите ее, как пещеру, и истребите ее, чтобы ничего от нея не осталось.

Иер.50:27. Высушите все плоды ея, и пусть идут[3716] на заклание. Горе им, ибо пришел день их и время отмщения им.

Иер.50:28. Голос (слышен)[3717] бегущих и убегших из земли Вавилонской, что бы возвестить в Сионе о мщении Господа Бога нашего, о мщении за храм Его.

Иер.50:29. Возвестите (о нападении) на Вавилон многим[3718], всем напрягающим лук: окружите его войском со всех сторон, чтобы никто из него не убежал, воздайте ему по делам

его, во всем поступите с ним так, как он поступал, ибо он возстал на Господа Бога, Святого Израилева.

Иер.50:30. Посему падут юноши его на улицах его и все воины его низвержены будут в тот день, говорит Господь.

Иер.50:31. Вот Я против тебя, гордец[3719], говорит Господь Бог[3720] Вседержитель[3721], ибо пришел день твой и время посещения твоего.

Иер.50:32. И падет[3722] гордость твоя, и ниспровергнется[3723], и некому будет поднять его [3724], и зажгу огонь в дубраве его, и поест все окрестности его[3725].

Иер.50:33. Так говорит Господь Вседержитель: порабощение терпят сыны Израилевы и сыны Иудины все вместе, пленившие их поработили их и не хотят отпустить их.

Иер.50:34. Но Избавитель их могуществен, Господь Вседержитель — имя Ему, Он строго будет судить противников Своих, чтобы избавить землю, и потрясет[3726] жителей Вавилона.

Иер.50:35. Меч на Халдеев, говорит Господь, и на жителей Вавилона, и на князей, и на мудрецов его.

Иер.50:36. Меч на волхвов его, и они обезумеют[3727], меч на воинов его, и они ослабеют [3728].

Иер.50:37. Меч на коней его и на колесницы его, и на все другие народы[3729], находящиеся среди его? и будут как женщины, меч на сокровища его, и они будут расхищены.

Иер.50:38. Меч на воды его, и оне устыдятся, ибо это земля идолов, и они хвалились островами.

Иер.50:39. Посему привидения поселятся на островах[3730] и будут жить в нем во веки, и не будет построен[3731] в роды родов.

Иер.50:40. Как ниспроверг Господь Содому и Гоморру и соседние с ними города, говорит Господь, так и там не поселится человек и не поживет в нем сын человеческий.

Иер.50:41. Вот, народ идет с севера и народ великий, и многие цари возстанут от краев земли.

Иер.50:42. Держат луки и щиты, грозны и немилостивы[3732]: голос их, как море, заревет, сядут на коней, приготовлены, как огонь[3733], на войну против тебя, дочь Вавилона.

Иер.50:43. Услышал царь Вавилонский слух о них и ослабели руки его, скорбь объяла его и болезнь, как жену раждающую.

Иер.50:44. Вот, как лев выйдет из за волн[3734] Иордана на место Ефана[3735], но Я скоро удалю[3736] их от него и всякого юношу поставлю над ним[3737], ибо кто подобен Мне? и кто может противостоять Мне? и какой пастырь воспротивится Мне?

Иер.50:45. Посему выслушайте определение Господне, какое Он постановил о Вавилоне, и намерения Его, какия Он возымел о земле[3738] Халдейской: неужели не погибнут[3739] ягнята овец их и не будет (вместе с ними)[3740] разбросано[3741] пастбище их?

Иер.50:46. От шума пленения Вавилона потрясется земля и вопль среди народов слышен будет[3742],

Глава 51

Иер.51:1. Так говорит Господь: вот Я подниму на Вавилон и на жителей Халдеи знойный губительный ветр.

Иер.51:2. И пошлю на Вавилон обидчиков, они нагло унизят его и опустошат землю его, ибо бедствие на Вавилон (придет) со всех сторон, в день несчастия его.

Иер.51:3. Пусть напрягает[3743] напрягающий лук свой, и пусть одевается в броню свою, и не щадите юношей его, и истребите войско его.

Иер.51:4. И падут пораженные в земле Халдейской и пронзенные на дорогах ея.

Иер.51:5. Ибо не овдовели Израиль и Иуда от Бога своего, от Господа Вседержителя, ибо земля их[3744] наполнилась неправдами пред святыми Израиля[3745].

Иер.51:6. Бегите из среды Вавилона и спасайте каждый душу свою, чтобы не погибнуть в неправде[3746] его, ибо время отмщения ему у Господа, Он воздаст ему воздаяние.

Иер.51:7. Вавилон — золотая чаша в руке Господней, опьянявшая всю землю, вино из нея пили (все)[3747] народы и потряслись[3748].

Иер.51:8. Внезапно пал Вавилон и разбился, плачьте о нем, возьмите лекарства[3749] для болезни его, может быть он исцелеет.

Иер.51:9. Врачевали мы Вавилон, но он не исцелился, оставим его, и пойдем каждый в свою землю[3750], потому что приговор о нем дошел до небес и поднялся даже до звезд.

Иер.51:10. Господь произнес[3751] Свой приговор, идите и возвестим в Сионе дела Господа Бога нашего.

Иер.51:11. Острите[3752] стрелы, наполняйте колчаны: возбудил Господь дух царей Мидских, потому что гнев Его на Вавилон, чтобы погубить его, ибо это — мщение Господа, мщение за народ[3753] Его.

Иер.51:12. На стенах Вавилона поднимите знамя, поставьте стражу[3754], приготовьте[3755] сторожей, приготовьте оружие, ибо Господь как помыслил[3756], так и совершит, что сказал Он о жителях Вавилона.

Иер.51:13. О, живущий[3757] при великих водах и богатый[3758] сокровищами своими! Поистине пришел конец твой, жадности[3759] твоей (конец).

Иер.51:14. Ибо поклялся Господь сил мышцею Своею (говоря): «наполню Я тебя людьми, как саранчею, и поднимут крик на тебя нападающие»[3760].

Иер.51:15. Господь[3761], сотворивший землю силою Своею и устроивший вселенную мудростию Своею, Он разумом Своим распростер небеса.

Иер.51:16. По гласу Его, умножаются воды на небе[3762], возводит облака от краев земли, творит молнию среди дождя[3763], изводит свет из хранилищ Своих.

Иер.51:17. Сделался всякий человек неразумным в знании, посрамлен всякий позолотчик своими изваяниями, ибо ложны изваяния[3764] его, нет духа в них.

Иер.51:18. Тщетны дела, достойны смеха, во время посещения их они погибнут.

Иер.51:19. Не такова часть Иакова, ибо Создавший все — Он есть[3765], (а Израиль)[3766] — жезл достояния Его, Господь Вседержитель — имя Его[3767].

Иер.51:20. Ты у Меня[3768] сокрушаешь оружие военное, и Я поражу в тебе[3769] народы и истреблю в тебе царства.

Иер.51:21. И поражу в тебе коней и всадников их, и поражу в тебе колесницы и сидящих на них.

Иер.51:22. И поражу в тебе мужа и жену, и поражу в тебе старца и отрока, и поражу в тебе юношу и девицу.

Иер.51:23. И поражу в тебе пастыря и стада его, и поражу в тебе пахаря и рабочий скот его, и поражу в тебе военачальников и правителей.

Иер.51:24. И воздам Вавилону и всем жителям Халдеи за все зло их, какое они сделали на Сионе в глазах ваших, говорит Господь.

Иер.51:25. Вот Я на тебя, гора смертоносная, говорит Господь, растлевающая всю землю, и простру руку Мою на тебя, и низрину тебя со скал, и сделаю тебя горою обгорелою.

Иер.51:26. И не возьмут из тебя камня на угол и камня в основание, ибо на веки будешь истреблен, говорит Господь.

Иер.51:27. Поднимите знамя на земле, трубите трубою, среди народов, вооружите[3770] против него народы, возвестите от Меня (о нападении) на него царствам Араратским и Асханазским, установите против него военныя для стел орудия[3771], наведите на него коней, как страшную саранчу.

Иер.51:28. Приведите против него народы, царя Мидии и всей земли[3772], военачальников его, и всех воинов[3773] его и всей земли подвластной ему.

Иер.51:29. И потряслась земля и всколебалась[3774], ибо исполнилось[3775] на Вавилоне намерение Господне, чтобы сделать землю Вавилонскую пустынею необитаемою.

Иер.51:30. Перестали воины Вавилонские воевать, сидят там[3776] в укреплении, пропала храбрость их, и стали как женщины, пожжены жилища, сокрушены затворы его.

Иер.51:31. Гонец бежит на встречу гонцу и вестник встречает вестника, чтобы сказать царю Вавилонскому, что взят город его.

Иер.51:32. С конца улиц его взяты и огнем сожжены укрепления его, и воины его выходят.

Иер.51:33. Ибо так говорит Господь Вседержитель, Бог Израилев: дома царя Вавилонского, как гумно с созревшим хлебом[3777], будут измолочены, еще немного, и наступит жатва его.

Иер.51:34. «Поедал меня, раздроблял меня, поглотила меня непроницаемая тьма[3778], Навуходоносор, царь Вавилонский, поглотил меня, как дракон, наполнил чрево свое сластию моею, и изверг[3779] меня.

Иер.51:35. Труды мои и беды мои на Вавилоне», скажет жительница Сиона, и «кровь моя — на жителях Халдеи», скажет Иерусалим.

Иер.51:36. Посему так говорит Господь: вот Я буду судить соперника твоего и совершу отмщение за тебя, и опустошу море его, и изсушу источники его.

Иер.51:37. И будет Вавилон пустынею, жилищем змей, ужасом[3780] и посмеянием, ибо не будет жителей (в нем).

Иер.51:38. Они вместе[3781], как львы, возстанут и как щенки львиные.

Иер.51:39. Во время разгорячения[3782] их дам им питье, и напою их, чтобы они заснули, и уснут они вечным сном, и не встанут, говорит Господь.

Иер.51:40. И сведу[3783] их, как ягнят, на заклание и как овнов с козлами.

Иер.51:41. Как взят Сесах[3784] и завоевана слава всей земли[3785]! Как сделался Вавилон изумлением[3786] для народов!

Иер.51:42. Поднялось на Вавилон море, при шуме волн своих, и он покрыт.

Иер.51:43. Города его опустошены, земля безводна и пуста[3787], земля, на которой никто не будет жить, и не будет останавливаться[3788] в ней сын человеческий.

Иер.51:44. И посещу[3789] Вила в Вавилоне и исторгну из уст его, что он проглотил, и не будут стекаться к нему более народы, ибо и стены Вавилонския падут.

Иер.51:45. Выходите[3790] из среды его, народ Мой, и спасайте каждый свою душу от гнева ярости Господа.

Иер.51:46. Да не ослабевает[3791] сердце ваше и не бойтесь слуха, который будет слышен по земле: и придет в (один) год слух, и чрез год слух, и скорбь, и неправда на земле, и властелин на властелина (возстанет)[3792].

Иер.51:47. Посему, вот наступают дни[3793], и Я посещу идолов Вавилона, и вся земля его будет посрамлена, и все пораженные его падут среди него.

Иер.51:48. И восторжествуют над Вавилоном небеса и земля и все, что на них, ибо с севера придут опустошители на него, говорит Господь.

Иер.51:49. И как Вавилон повергал пораженных[3794] Израильтян, так в Вавилоне падут пораженные всей земли.

Иер.51:50. Избегшие меча[3795], уходите, не стойте, а находящиеся далеко вспомните о Господе, и Иерусалим да взойдет на сердце ваше.

Иер.51:51. Нам было стыдно, ибо мы слышали ругательство над нами, безчестие покрыло лице наше, ибо чужие вошли во святыню нашу, в дом Господень.

Иер.51:52. Посему, вот наступают дни, говорит Господь, и Я посещу идолов его, и на всей земле его падут пораженные.

Иер.51:53. Хотя бы Вавилон взошел на небо[3796] и на высоте утвердил-бы крепость свою, но придут от Меня опустошители его, говорит Господь.

Иер.51:54. Голос вопля в Вавилоне и великое разрушение в земле Халдейской.

Иер.51:55. Ибо разрушил Господь Вавилон и прекратил в нем горделивый и шумный, как большия воды, голос, заставил умолкнуть[3797] голос его.

Иер.51:56. Ибо пришел в Вавилон хищник[3798], взяты ратоборцы его, опустился[3799] лук их, ибо Бог воздает им.

Иер.51:57. Господь воздаст ему воздаяние и напоит (до пьяна) князей его, и мудрецов его, и

военачальников его, и воинов его[3800], и сильных его, и уснут сном вечным, и не пробудятся, говорит Царь, Господь Вседержитель — имя Его.

Иер.51:58. Так говорит Господь Вседержитель[3801]: широчайшая[3802] стена Вавилонская будет глубоко подкопана, и высокия ворота его будут огнем сожжены, и, будут трудиться люди напрасно[3803] и народы в начале[3804] погибнут.

Иер.51:59. Слово, которое заповедал Господь Иеремии пророку передать Сарею, сыну Нирия, сына Маассеи, когда он пошел от Седекии, царя Иудейского, в Вавилон, в четвертом году царствования его, а Сарей был начальником над (посольством с) дарами.

Иер.51:60. И записал Иеремия все бедствия, которыя имели придти на Вавилон, в одну книгу, все слова эти, которыя написаны на Вавилон. И сказал Иеремия Сарею:

Иер.51:61. Когда войдешь в Вавилон и увидишь[3805], и прочтешь все слова сии, то скажи:

Иер.51:62. Господи! Ты изрек о месте сем, чтобы погубить его, чтобы не было живущих в нем от человека и до скота, и чтобы он был вечною пустынею.

Иер.51:63. И когда прочтешь книгу сию, привяжи к ней камень, и брось ее в средину Евфрата и скажи:

Иер.51:64. Так потонет Вавилон и не встанет от того бедствия, какое Я наведу на него, и погибнет[3806]. Доселе слова Иеремии[3807].

Глава 52

Иер.52:1. Седекия был двадцати одного года, когда начал царствовать, и царствовал в Иерусалиме одиннадцать лет; и имя матери его Амиталь, дочь Иеремии, из Ловны.

Иер.52:2. И[3808] делал он лукавое пред очами Господними, все[3809] то, что делал и Иоаким.

Иер.52:3. Посему ярость Господа была над Иерусалимом и Иудой, пока не отверг Он их от Лица Своего. И отложился Седекия от царя Вавилонского.

Иер.52:4. И было, в девятом году царствования его, в десятый месяц, в десятый день месяца, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, и все войско его к Иерусалиму, и обложили его, и сделали вокруг его вал из четыреугольных камней.

Иер.52:5. И находился город в осаде до одиннадцатого года царствования[3810] Седекии.

Иер.52:6. А в четвертом месяце, в девятый день[3811], усилился в городе голод, и не стало хлеба у народа земли.

Иер.52:7. И сделали в городе пролом, и все военные люди вышли ночью чрез ворота, находящияся между двумя[3812] стенами, против царского сада, — а Халдеи овладевали [3813] городом, обложив его кругом, — и пошли дорогою в пустыню.

Иер.52:8. И погналось войско Халдейское за царем, и настигли его по ту сторону Иерихона, и все слуги его разбежались от него.

Иер.52:9. И взяли царя, и привели его к царю Вавилонскому в Девлаф[3814], что в земле Емаф, и он произнес над ним суд.

Иер.52:10. И заколол царь Вавилонский детей Седекии пред глазами его и всех князей Иудейских заколол в Девлафе.

Иер.52:11. И выколол глаза Седекии, и связал его оковами, и привел его царь Вавилонский в Вавилон, и посадил его в дом мельничий[3815] до дня его смерти.

Иер.52:12. А в десятый день пятого месяца (это девятнадцатый год Навуходоносора, царя Вавилонскаго)[3816] пришел в Иерусалим Навузардан, военачальник, стоящий пред лицем царя Вавилонского.

Иер.52:13. И сожег храм[3817] Господень, и дом царя, и все городские дома, и все большие дома сожег огнем.

Иер.52:14. И все Иерусалимския стены вокруг (города) разрушило войско Халдейское, которое было с военачальником.

Иер.52:15. И бедных из народа, и прочий народ, и оставшихся в городе, и перебежчиков, которые убегли[3818] к царю Вавилонскому, и остальной народ переселил Навузардан военачальник.

Иер.52:16. Только немногих из бедных людей оставил[3819] для работ в виноградниках и для земледелия.

Иер.52:17. И столбы медные, которые были в храме Господнем, и подставы, и медное море, что в храме Господнем, разрушили Халдеи, а медь их взяли и унесли в Вавилон.

Иер.52:18. И венец, и чаши, и вилки, и все медные сосуды, которые употреблялись при богослужении.

Иер.52:19. И фимиамники[3820], и чаши, и умывальники, и подсвечники, и кадильницы, и чашечки, золотыя и серебряныя, взял военачальник.

Иер.52:20. И два столба и одно море, и двенадцать медных тельцов[3821] под морем, которые устроил царь Соломон в храме Господнем; в сосудах этих не было весу меди[3822].

Иер.52:21. И каждый столб имел восемнадцать[3823] локтей в вышину, и кругом его обтягивал снур в двенадцать локтей, а толщина его[3824] кругом четыре пальца.

Иер.52:22. А глава[3825] у них медная, пять локтей вышина каждой главы, и сетка, и гранатовыя яблоки[3826] на венце кругом, все было медное, таков же был и второй столб.

Иер.52:23. И гранатовых яблоков по сторонам девяносто шесть, а всех гранатовых яблоков над сеткою кругом было сто.

Иер.52:24. И взял военачальник Сарею, первосвященника[3827], и Софонию, второго священника, и трех сторожей порога[3828].

Иер.52:25. И из города взял одного евнуха, который был начальником под военными людьми, и семь знатных мужей, предстоявших пред царем, которые находились в городе, и главного писца в войске, записывавшого[3829] (в войско) народ земли, и шестьдесят человек из народа земли, находившихся в городе.

Иер.52:26. И взял их Навузардан военачальник и привел их к царю Вавилонскому в Девлаф.

Иер.52:27. И избил их царь Вавилонский в Девлафе, в земле Емаф. И переселен был Иуда из своей земли.

Иер.52:28. Вот[3830] народ, который переселил Навуходоносор в седьмой год: Иудеев три тысячи двадцать три.

Иер.52:29. В восемнадцатый год Навуходоносор переселил из Иерусалима восемьсот тридцать две души.

Иер.52:30. В двадцать третий год Навуходоносора Навузардан военачальник переселил Иудеев семьсот сорок пять душ, а всего четыре тысячи шестьсот душ.

Иер.52:31. И в тридцать седьмой год по переселении Иоакима[3831], царя Иудейского, в двадцать пятый[3832] день двенадцатого месяца, Евильмеродах, царь Вавилонский, в первый год своего царствования, возвысил[3833] Иоакима, царя Иудейского, и вывел его из дома, в котором он был под стражею, и говорил ему доброе.

Иер.52:32. И поставил престол его выше царей, которые были с ним в Вавилоне.

Иер.52:33. И переменил темничную одежду его, и он хлеб всегда пред лицем его, во все дни жизни своей.

Иер.52:34. И содержание[3834] ему давалось всегда от царя Вавилонского, до самого дня его смерти, во все дни жизни его.

Плач Иеремии

Введение

Предлагаемый перевод книг малых пророков есть продолжение вполне аналогичного перевода кн. Притчей (Казань, 1908 г.), Исаии (К., 1909 г.), Иеремии и Плача (1910 г.), Иезекииля (1911 г.) и Даниила (1912 г.), и составлен по тому же плану и типу и по тем же текстуальным изданиям, как и предыдущия работы[3835]. Посему вопросов, изложенных во Введениях к вышеупомянутым работам, повторять не будем.

Что касается характера славянского перевода, в его отношении к греческому оригиналу, то, как и в книгах Притчей, Исаии и Иезекииля, признаем его точность в сравнении с текстом перевода LXX толковников, особенно по александрийскому кодексу, до копиизма. Уклонения в обширном тексте всех 12 книг малых пророков (67 глав) в славянском переводе, по сравнению со всеми известными ныне оригиналами: еврейским, греческим и латинским, мы нашли лишь в след. местах. Неимеющия себе нигде соответствия, а потому оскобленные в печатных изданиях славянской Библии, чтения замечены нами в след. главах и стихах: Ос. 7 :5–8, 8:5, 9:15, 10:5, 12:14, 13:3; Иоил. 1:16; Ам. 3:2, 5:16, 8:5, 9:2; Ион. 4:9-11; Мих. 1:11, 7:20; Наум. 1:14–15; Зах. 1:4, 6:1, 7:3; Мал. 3:17. Неоскоблены в слав. переводе дополнения против греческого оригинала: Иоил. 2:24; Ам. 2:2; Наум. 1:15; Агг. 2:11; Зах. 6:3. (всего 27 слов)

Дополнения против греческого оригинала в славянском переводе, соответствующия вульгате и не всегда оскобленныя, заключаются в след. местах: Ос. 1:2, 8:9; Иоил. 1:6-10; Ам. 9:2; Агг. 2:11–24; Зах. 6:3.

Оскоблены в печатных изданиях славянской Библии слова, неимеющия себе соответствия в авторизованных греческих изданиях александрийского, ватиканского кодексов и textus

receptus, а соответствующия минускульным, чаще всего лукиановским, спискам: Ос. 1:6–9, 4:13, 9:12–15, 10:14, 14:3; Иоил. 3:16–19; Ам. 3:2–8; Авд. 7; Авв. 2:4; Агг. 2:5; Зах. 1:4-21, 7:3, 8:1–8; Мал. 1:9, 2:13, 3:13–17.

Напрасно оскоблено в слав. переводе: Авд. 7 ст. Зах. 13:7.

Из приведенных примеров видно, что славянский печатный текст подвергался тщательной критической проверке.

Замечены нами уклонения в слав. переводе от точности в передаче смысла существующого греческого текста в след. местах: Ос. 9:3–6, 11:12; Иоил. 1, 11, 2:2-12, 3:1–8; Ам. 1:4, 3:14; Наум. 1:11–14, с приближением к вульгате и еврейскому тексту: Ос. 9:16; Иоил. 2:12, 3:18; Ион. 2:11; Мих. 1, 4, 3:8, 6:5. Соф. 1:17.

Пропуски в слав. переводе, по сравнению с греческим, латинским и еврейским текстом, замечены нами в след. местах: Ам. 7:15; Ион. 4:5.

Ошибочный и уже оскобленный в печатных изданиях слав. Библии, перевод замечен нами в Ам. 4:7.

Но, как ясно видно из беглого подсчета «уклоняющихся» слов, славянский перевод в обширном тексте всех книг малых пророков очень удовлетворителен и точен до копиизма, в сравнении с греческим текстом перевода LXX, и подтверждает наше суждение о нем, высказанное в книгах Притчей, Исаии и Иезекииля.

Но эта точность повела за собою в некоторых случаях и значительную неясность слав. перевода. Особенно трудными, с этой стороны, выражениями признаем след. Наум. 2:10 —

истрясение и вострясение, и воскипение, и сердца сокрушение …, всю 3-ю главу прор. Аввакума; Зах. 13:1 —

в день он будет всяко место отверзаемо… в предвижение и разделение ; 4, 7 —

кто ты еси, горо великая, пред лицем Зоровавеля, еже исправити? и изнесу камень наследия, равенство блогодати, блогодать его . Много и других мест подтверждают настоятельную нужду в русском переводе с греческого текста.

Делаемый нами перевод, как и в предыдущих книгах, основывается на греческом тексте перевода LXX в издании Фильда; т. е. в александрийском кодексе, в постоянном сопоставлении его с славянским печатным переводом. По возможности старались мы быть копиистами по отношению к этим оригиналам, удерживая не только значение, но и самые слова и словорасположение последняго. Но немогли избавиться от неизбежных, по требованию русской стилистики и ясности речи, уклонений от упомянутых оригиналов. Так, уклонялись в переводе временных форм глоголов: будущее переводим, по контексту и толкованиям, прошедшим (Ос. 1:2, 8:12; Ам. 4, 7–8, 7:2; Зах. 8:10) и настоящим (Ос. 4:13; Авв. 1:15; Мал. 2:7), прошедшее переводим будущим (Ос. 4, 10, 8:13, 9:2; Соф. 2:7) и настоящим (Зах. 10:2–4; Мал. 2:13, 3:15), настоящее переводим будущим (Мих. 1:14).

Причастия переводим изъявительным (Ам. 4, 13, 6:3-13, 9:5–6; Мих. 3:2, 4:11; Наум. 1:2; Зах. 5 :6; Мал. 1:6, 2:17) и неопределенным наклонением (Мал. 3:14). Неопред. наклонение переводим существ. именем (Ос. 12:7, 13:2).

Множественное число имен существительных и глоголов переводим единственным (Ос. 7:14, 8:11, 10:2, 14:2; Ам. 6:1; Наум. 3:6) и единственное множественным (Авд. 9). Существительное переводим глоголом (Ос. 4:7, 5:2, 7:12; Соф. 2:4; Зах. 2:5, 14:3; Мал. 3:14) и прилагательным (Соф. 3:19–20).

Существительные с абстрактным значением переводим конкретным: дела — исполнители (Иоил. 2:11), сокрушение — сокрушенное (Ам. 9:9), пленъ — пленные (Иоил. 3:1), свидетельство — свидетель (Мих. 1:2), возвращение — возвратившиеся (Мих. 2:12), власть — владыка (Ос. 1:11; Мих. 3:1), советъ — советники (Мих. 4:9), торговля — торговцы (Наум. 3 :16), бегство — беглецы (Наум. 3:9), слава — славные (Соф. 3:19–20), освящение — освященные (Ам. 2:11).

Признавая славянский перевод яснее греческого, следуем ему в уклонение от последнего в Зах. 12:11, 14:10.

Уклоняемся от слав. перевода по греческому тексту, контексту, толкованиям и иным соображениям: (Ос. 4:13, 7:15, 10:5, 11:12; Иоил. 2:3, 3:13; Ам. 8:10; Мих. 1:11–12; Наум. 1:15; Авв. 2:6; Зах. 9:9). — Вот главнейшия и, надеемся, неизбежные для всякого переводчика допущенные нами, уклонения от греко-славянского оригинала.

Толковательные пособия у нас были: святоотеческия толкования: Ефрема Сирина (по рус. пер. 6-я часть его творений. М., 1887 г.), не на все книги; блаж. Феодорита (по рус. пер. 4-я и 5-я чч. его творений. М., 1857 г.), Кирилла Александрийского (частию по рус. переводу 9—12 чч. его творений, но переведены не все толкования, а частию по Миню 71–72 tt.), Феофилакта Болгарского (Migne. 126 t. — не на все книги), блаж. Иеронима (по рус. пер. его творений 12–15 чч. Киев, 1890 г.).

Новые толковательные труды:

Еп. Палладий . Толкование на 12 пророков. Вятка. 1872–1877 гг.

Смирнов . Рязань, 1872–1874 гг. Толковая Библия (VII т. СПб., 1910 г.). Монографии на некоторые книги:

Бродович . Книга прор. Осии (К., 1901 г.);

Тюрпин . Книга пророка Софонии (Сергиев. Пос., 1897 г.),

Тихомиров . Книга пророка Малахии (Сергиева Лавра, 1903 г.) и наши монографии на книги пророков: Амоса (К., 1897 г.), Михея (1890 г.) и Аввакума (М., 1887 г.). Иностранные труды:

Keil und Delitzsch . Die zw?lf kleinen Propheten. L. 1888 г.

Knabenbauer . Com. in prophetas minores. Par. 1886 г.

Филологические труды: еврейский словарь

Гезениуса (Leipz. 1905 г.) и

Шлейснера : Novus Thesaurus sive lexicon in. LXX. Leipz. 1820–1821 гг. Handw?rterbuch der griechisehen Sprache.

Schneider und Passow (Leipz. 1826 г.)

Глава 1

Когда отведен был в плен Израиль, и Иерусалим опустошен был, плачущий Иеремия пророк [3836] сидел и рыдал, и произнес плачевную песнь об Иерусалиме[3837].

Плч.1:1. Алеф.[3838] Как одиноко сидит многолюдный город! Он стал, как вдова. Великий среди народов, владевший областями, сделался данником[3839].

Плч.1:2. Беф. Горько плакал он ночью и слезы его на ланитах его, и нет у него утешителей из всех любивших его, все друзья его отвергли его, сделались врагами ему.

Плч.1:3. Гимель. Переселился Иуда по причине[3840] унижения своего и тяжкого[3841] рабства своего, поселился среди язычников, не находит покоя, все преследователи его настигли его среди притеснителей его.

Плч.1:4. Далеф. Пути Сиона рыдают, потому что нет идущих по ним[3842] в праздник; все ворота его разрушены[3843], священники его вздыхают, девиц его уводят, горько и ему самому.

Плч.1:5. Ге. Притеснители его стали во главе и враги его блогоденствуют, ибо Господь смирил его за множество нечестия его, дети его пошли в плен впереди врага.

Плч.1:6. Вав. И отнята[3844] у дщери Сиона вся красота ея, князья ея стали, как овны, ненаходящие[3845] пастбища, и шли безсильные впереди погонщика.

Плч.1:7. Заин. Вспомнил Иерусалим о днях унижения своего и отступлений своих, о всех дрогоценностях[3846] своих, какия он имел с древних дней; когда народ его впал в руки врага и не было помощника ему, враги его, видя, смеялись над переселением его.

Плч.1:8. Иф. Тяжко согрешил Иерусалим, посему он потрясен[3847]: все, прославлявшие его, унизили его, ибо увидели посрамление его, а он со стоном отворачивается назад.

Плч.1:9. Теф. Нечистота его у ног его, не вспоминал о конце своем и чрезмерно унижен, нет утешителя у него: «воззри, Господи, на унижение мое, ибо враг возвеличился!»

Плч.1:10. Иод. Враг простер руку свою на все дрогоценное для него, ибо он увидел язычников, вшедших во святилище его, коим Ты запретил входить в Церковь Твою.

Плч.1:11. Каф. Весь народ его со стоном ищет хлеба, отдает дрогоценности свои за пищу, чтобы подкрепить душу[3848]: «Воззри, Господи, и посмотри, как я обезчещен!»

Плч.1:12. Ламед. Все, проходящие своею дорогою, обратитесь и посмотрите: есть-ли болезнь. как моя болезнь, какая меня постигла? Господь, говоривший о мне[3849], смирил меня в день гневной ярости Своей.

Плч.1:13. Мем. С высоты Своей послал Он огонь, в кости мои свел его, простер сеть для ног моих, обратил меня назад, предал меня Господь на погибель, весь день болею.

Плч.1:14. Нун. Он следил за нечестием моим, оно связано в руке моей, поднялось на шею мою, ослабела сила моя, ибо Господь послал на меня[3850] болезни, не могу встать.

Плч.1:15. Самех. Господь всех сильных моих отнял у меня, определил[3851] для меня время, чтобы сокрушить избранных моих; (как) в точиле, истоптал Господь девицу[3852], дочь Иудину; — о сем я плачу.

Плч.1:16. Аин. Глаза мои изливают воду, ибо удалился от меня Утешитель мой, Подкрепляющий[3853] душу мою, погибли сыновья мои, ибо враг превозмог.

Плч.1:17. Фи. Поднял[3854] Сион руки свои, нет утешителя у него, Господь повелел об Иакове врагам его окружить его: Иерусалим среди них стал подобен осквернённой кровотечением [3855].

Плч.1:18. Цади. Праведен Господь, ибо я огорчал Его уста[3856]. Послушайте же, все народы, и посмотрите на болезнь мою: девицы мои и юноши ушли в плен.

Плч.1:19. Коф. Я звал возлюбленных[3857] моих, но они обманули меня, священники мои и старцы мои в городе оскудели: искали пищи себе, чтобы подкрепить души свои, но не нашли.

Плч.1:20. Реш. Воззри, Господи, ибо я скорблю, внутренность моя волнуется во мне и сердце мое перевернулось, ибо я переполнен скорбью: совне обезчадил меня меч, а дома[3858] смерть.

Плч.1:21. Шин. Услышали[3859], что я вздыхаю, а утешителя нет у меня, услышали все враги мои о бедствии моем и обрадовались, что Ты сделал: о еслибы Ты повелел наступить дню, назначенному Тобою[3860], и они были бы подобны мне!

Плч.1:22. Фав. Да предстанет вся злоба их пред Лице Твое; обери[3861] их, как они обобрали меня, за все грехи мои, ибо тяжки стоны мои и сердце мое скорбит.

Источник: Книга пророка Иеремии и Плач Иеремии в русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями. П. Юнгеров. — Казань: Центральная типография, 1910. — С. 161–164.

Глава 2

Плч.2:1. Алеф. Как помрачил Господь во гневе Своем дщерь[3862] Сиона! Сверг с неба на землю славу Израиля и не вспомнил о подножии ног Своих в день гнева и ярости Своей.

Плч.2:2. Беф. Погубил[3863] Господь и не пощадил: все прекрасное у Иакова разрушил в Своем гневе, укрепления дщери Иудиной поверг на землю, посрамил[3864] царя ея и князей ея.

Плч.2:3. Гимель. Сокрушил во гневе ярости Своей весь рог Израиля, обратил назад десницу его от врага, воспылал в Иакове, как палящий огонь[3865], и уничтожил все вокруг.

Плч.2:4. Далеф. Натянул лук Свой, как жестокий враг[3866], направил десницу Свою, как неприятель, и избил все вожделенное в глазах моих в селениях дщери Сиона, излил, как огонь, ярость Свою.

Плч.2:5. Ге. Господь стал — как враг: погубил Израиля, раззорил все дома[3867] его, разрушил стены его, и смирил у дщери Иудиной многих мужей и жен[3868].

Плч.2:6. Вав. Раскрыл[3869], как виноградник, жилище Свое, прекратил[3870] праздники Свои; забыл[3871] Господь об учрежденных Им в Сионе праздниках и субботах, и в негодовании гнева Своего поразил[3872] царя, и князя и священника.

Плч.2:7. Заин. Отверг Господь жертвенник Свой, отринул святилище Свое, сокрушил рукою врага укрепленную стену его[3873]; в доме Господнем они[3874] шумели, как в день праздника.

Плч.2:8. Иф. Господь устремился[3875] разрушить стену дщери Сиона, протянул вервь, не отвратил руки Своей от раззорения, и опечалилось передовое укрепление[3876], и стена вместе с ним изнемогла.

Плч.2:9. Теф. Ворота ея вдались в землю, Он сорвал и сокрушил запоры ея: царь ея и князья

ея — среди язычников; нет закона, и пророки ея не имеют видений от Господа.

Плч.2:10. Иод. Сели на земле, умолкли старейшины дщери Сиона, посыпали пеплом головы свои, препоясались вретищем, наклонили к земле старейших дев в Иерусалиме.

Плч.2:11. Каф. Истощились от слез глаза мои, взволновалось сердце мое, повержена[3877] на землю слава моя, от погибели дщери народа моего, когда гибнут дети и грудные младенцы на улицах города.

Плч.2:12. Ламед. Матерям своим они говорят: «где хлеб и вино»? когда они в разслаблении лежат, подобно раненым, на улицах города, когда изливаются души их в лоно матерей их [3878].

Плч.2:13. Мем. Что произнесу[3879] тебе, или чему уподоблю тебя, дщерь Иерусалима? Кто тебя спасет и кто[3880] тебя утешит, девица, дщерь Сиона? Так велика чаша страдания твоего, кто исцелит тебя?

Плч.2:14. Нун. Пророки твои провещали тебе[3881] пустое и безумное и не открывали неправды твоей, чтобы предотвратить пленение твое, и возвещали тебе видения ложные и гибельные[3882].

Плч.2:15. Самех. Руками всплескивают о тебе все проходящие путем, свищут и качают головою своею о дщери Иерусалима, говоря: это-ли город — венец славы, радость всей земли?

Плч.2:16. Аин. Раскрыли на тебя пасть свою все враги твои, засвистали и заскрежетали зубами своими, и сказали: «поглотим ее, только этого дня мы и ждали, дождались его, увидели!»

Плч.2:17. Фи. Совершил Господь, что? замыслил, определил, исполнил слова Свои, которые возвестил во дни древние, разорил и не пощадил, и возвеселил тобою врага, вознес рог притеснителя твоего.

Плч.2:18. Цади. Сердце их вопиет к Господу, стены дщери[3883] Сиона пусть изливают, как ручей, слезы день и ночь, не давай себе покоя, пусть не опускается[3884] зеница[3885] очей твоих.

Плч.2:19. Коф. Встань, поучайся[3886] ночью, в начале стражи твоей, изливай, как воду, сердце твое пред лицем Господним, поднимай к Нему[3887] руки твои о душах детей твоих, ослабевших от голода на углах всех улиц.

Плч.2:20. Реш. Воззри, Господи, и посмотри, кого Ты опустошил[3888] так? ужели женщины едят плод утробы своей? Истребление сделал повар[3889], — будут-ли избивать младенцев, питаемых сосцами? убивают-ли во святилище Господнем священника и пророка?

Плч.2:21. Шин. Дети и старцы лежат на улицах, девицы мои и юноши ушли в плен, мечем и голодом Ты убил, в день гнева Твоего Ты заколол[3890] без пощады.

Плч.2:22. Вав. Ты созвал, как на день праздника, соседей моих отовсюду, и не было в день гнева Господня уцелевшого и оставшогося, я усилил и умножил всех врогов своих[3891].

Источник: Книга пророка Иеремии и Плач Иеремии в русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями. П. Юнгеров. — Казань: Центральная типография, 1910. — С. 164–168.

Плч.3:1. Алеф. Я — человек, видящий нищету (мою)[3892] от жезла гнева Его на меня.

Плч.3:2. Он взял меня и отвел меня во тьму, а не во свет.

Плч.3:3. Но обрати на меня руку Твою во весь день.

Плч.3:4. Беф.[3893] Изможди́л[3894] плоть мою и кожу мою, сокрушил кости мои.

Плч.3:5. Огородил меня, и окружил голову мою и изнурил.

Плч.3:6. Посадил меня в темноте, как от века умерших.

Плч.3:7. Гимель. Обгородил меня, чтобы мне не выйти, отяготил оковы[3895] мои.

Плч.3:8. И когда я взывал и вопиял, Он задержал молитву мою.

Плч.3:9. Преградил дороги мои, заградил пути мои, привел в смятение[3896].

Плч.3:10. Далеф. Он стал, как медведь[3897] в засаде (подстерегающий меня)[3898], как лев в тайном месте.

Плч.3:11. Гонится за отступающим, и усмирил меня, признал меня погибшим[3899].

Плч.3:12. Натянул лук Свой и поставил меня как бы целью для стрел.

Плч.3:13. Ге. Пустил в почки мои стрелы из колчана Своего.

Плч.3:14. Я стал посмешищем для всего народа моего, вседневною песнью их.

Плч.3:15. Он насытил меня горечью, напоил меня желчью[3900].

Плч.3:16. Вав. Сокрушил камнем зубы мои, накормил меня пеплом.

Плч.3:17. И лишил мира душу мою, я забыл о блогополучии.

Плч.3:18. И я сказал: погибла слава[3901] моя и надежда моя на Господа.

Плч.3:19. Заин. Вспомни бедность мою и гонение на меня.

Плч.3:20. Я вспоминаю[3902] горечь и желчь[3903] мою, стеснена во мне душа моя.

Плч.3:21. Положу я это[3904] на сердце мое, а потому и потерплю.

Плч.3:22. Иф. Милость Господня (в том), что Он не оставил меня, ибо не истощилось Его милосердие; пребывающий каждое утро[3905], помилуй, Господи! Мы не погибли, не истощилось Твое[3906] милосердие.

Плч.3:23. Ново оно каждое утро, велика верность Твоя.

Плч.3:24. Господь — часть моя, говорит душа моя, посему буду надеяться на Него.

Плч.3:25. Теф. Благ Господь для надеющихся на Него.

Плч.3:26. Душе, ищущей Его, блого (есть)[3907], терпеливо ожидающей спасения от Бога.

Плч.3:27. Блого мужу, когда он в юности своей несет иго[3908].

Плч.3:28. Иод. Сядет уединенно и умолкнет, ибо возложил (его)[3909] на самого себя;

Плч.3:29. Полагает уста свои в прах (говоря): «может быть еще будет надежда»,

Плч.3:30. Подставляет ланиту свою бьющему, насытится укоризнами.

Плч.3:31. Каф. Ибо не во век отвергнет Господь,

Плч.3:32. Но Смиривший помилует, по множеству милости Своей,

Плч.3:33. Не отверг от сердца Своего и смирил сынов человеческих.

Плч.3:34. Ламед. Чтобы попирать ногами своими всех узников земли,

Плч.3:35. Чтобы нарушить суд человека пред лицем Всевышняго,

Плч.3:36. Чтобы обвинить[3910] человека, когда он ищет суда, — Господь (сего) не говорил.

Плч.3:37. Мем. Кто скажет, и исполнится, если Господь не повелит?

Плч.3:38. Из уст Вышнего не исходит зло и добро.

Плч.3:39. Зачем ропщет всякий[3911] человек, живущий во грехе своем?[3912]

Плч.3:40. Нун. Изследуем и испытаем[3913] путь наш, и обратимся ко Господу.

Плч.3:41. Вознесем сердца наши с руками к Богу[3914] Вышнему на небе.

Плч.3:42. Мы согрешили и нечестиво поступали, поэтому Ты не помиловал.

Плч.3:43. Самех. Ты покрыл (Себя) яростью и преследовал нас, умерщвлял и не щадил.

Плч.3:44. Ты покрыл Себя облаком, чтобы не доходила молитва к Тебе[3915].

Плч.3:45. Чтобы сомкнуть глаза мои[3916] и отвергнуть, Ты поместил нас среди народов.

Плч.3:46. Аин.[3917] Раскрыли на нас рот свой все враги наши.

Плч.3:47. Страх и ужас[3918] напали на нас, надменность[3919] и раззорение.

Плч.3:48. Источники водные изливает око мое о гибели дщери народа моего.

Плч.3:49. Фи. Око мое изливается[3920], и не перестанет[3921], так как нет облегчения,

Плч.3:50. Пока не приклонится и не увидит Господь с неба.

Плч.3:51. Глаз мой закрывается[3922] (в плаче) о душе моей, более всех дочерей города.

Плч.3:52. Цади. Враги мои уловили меня легко, без причины, как воробья.

Плч.3:53. Прекратили жизнь мою во рву, наложили на меня камень.

Плч.3:54. Вода поднялась выше головы моей, я сказал: «я отвержен».

Плч.3:55. Коф. Я призвал имя Твое, Господи, изо рва глубочайшого.

Плч.3:56. Ты голос мой услышал, не закрой уха Твоего от молитвы моей.

Плч.3:57. Ты приблизился на помощь мне в день, в который я призывал Тебя; Ты сказал мне: «не бойся»!

Плч.3:58. Реш. Господи! Ты разбирал дело души моей, избавил жизнь мою.

Плч.3:59. Господи! Ты видел смущение мое, разсудил дело мое.

Плч.3:60. Ты знаешь всю мстительность их и все их замыслы против меня.

Плч.3:61. Шин. Ты слышал все ругательства их, все замыслы их против меня,

Плч.3:62. Речи[3923] возстающих против меня и зоговоры их против меня всякий день,

Плч.3:63. Сидят ли они, встают ли они[3924]. Посмотри на глаза их[3925].

Плч.3:64. Фав. Воздай им, Господи, воздаяние по делам рук их.

Плч.3:65. Воздай им, Господи, защиту[3926], страдание сердца моего.

Плч.3:66. Господи! Ты будешь преследовать их во гневе и истребишь их из поднебесной [3927].

Источник: Книга пророка Иеремии и Плач Иеремии в русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями. П. Юнгеров. — Казань: Центральная типография, 1910. — С. 168–172.

Глава 4

Плч.4:1. Алеф. Как потускнело золото, изменилось лучшее серебро, разсыпаны камни святилища[3928] на углах всех улиц![3929]

Плч.4:2. Беф. Почтенные сыновья Сиона, одетые в чистое[3930] золото, как они сравнялись с глиняною посудою, изделием рук горшечника!

Плч.4:3. Гимель. Даже чудовища[3931] обнажают сосцы и детенышей[3932] их питают молоком, а дочери народа моего, напротив, как птица в пустыни[3933].

Плч.4:4. Далеф. Язык грудного младенца прилипает к гортани его от жажды, младенцы просят хлеба, и никто куска не дает им.

Плч.4:5. Ге. Евшие сладкое погибают на улицах, воспитанные на багрянице покрываются навозом.

Плч.4:6. Вав. Беззаконие[3934] дочери народа моего превышает беззаконие Содомы, ниспровергнутой мгновенно, (так что) не касались[3935] ея руки.

Плч.4:7. Заин. Назореи ея были чище снега, белее молока, были красны[3936] оконечности [3937] их, превосходнее камней сапфира[3938].

Плч.4:8. Иф. (А теперь) темнее сажи стал вид их; не узнают их на улицах, кожа их прилипла к костям их, высохли, стали как дерево.

Плч.4:9. Теф. Умерщвленные мечем счастливее умерших от голода, ибо эти истаевают от безплодности земли[3939].

Плч.4:10. Иод. Руки мягкосердых жен варили детей своих, они были для них пищею во время гибели дщери народа моего.

Плч.4:11. Коф. Проявил до конца[3940] Господь гнев Свой, излил ярость гнева Своего, и возжег огонь в Сионе, который поел основания его.

Плч.4:12. Ламед. Не верили цари земли и все живущие во вселенной, чтобы вошел враг и неприятель чрез ворота Иерусалима.

Плч.4:13. Мем. (Все это) за грехи пророков[3941] его и неправды священников его, которые среди его проливали кровь праведников[3942].

Плч.4:14. Нун. Колебались[3943] стражи[3944] его на улицах, осквернялись кровию при безсилии своем, прикасались к одеждам своим[3945].

Плч.4:15. Самех. «Отойдите от нечистых, скажите им: отойдите, отойдите, не прикасайтесь! Ибо они зажгли огонь и поколебались, говорите среди народов они не будут более жить (с ними)»[3946].

Плч.4:16. Аин. Лице[3947] Господне — часть их, Он более не призрит на них, (потому что) они лица священников не уважали, старцев не миловали.

Плч.4:17. Фи. При жизни нашей глаза наши истощились, напрасно ожидали мы помощи себе, когда[3948] мы надеялись на народ, который не мог спасти.

Плч.4:18. Цади. Они ловили[3949] детей наших, чтобы они не ходили по улицам нашим, приблизилось время наше, исполнились дни наши, наступил конец[3950] наш.

Плч.4:19. Коф. Преследовавшие нас были быстрее орлов небесных, гонялись за нами по горам, в пустыни подстерегали нас.

Плч.4:20. Реш. Дыхание лица нашего[3951], Помазанник Господь, взят был в растлении их, а о Нем мы говорили: «под тенью Его будем жить среди народов»[3952].

Плч.4:21. Шин. Радуйся и веселись, дочь Едома, живущая на земле! И до тебя дойдет чаша Господня, и напьешься, и изрыгнешь.

Плч.4:22. Фав. Дщерь Сиона! окончилось беззаконие[3953] твое, Он не будет более переселять тебя. Дочь Едома! твое беззаконие Он накажет, нечестие твое откроет[3954].

Источник: Книга пророка Иеремии и Плач Иеремии в русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями. П. Юнгеров. — Казань: Центральная типография, 1910. — С. 172–174.

Глава 5

Молитва пророка Иеремии [3955].

Плч.5:1. Вспомни, Господи, что? с нами совершилось, призри и посмотри на поругание наше!

Плч.5:2. Наследие наше перешло к чужим, и дома? наши к иноплеменникам.

Плч.5:3. Мы стали сиротами, без отца, матери наши — как вдовы.

Плч.5:4. Воду свою пьем за серебро, дрова свои покупаем за деньги[3956].

Плч.5:5. Нас погоняют в шею, трудимся, не отдыхаем.

Плч.5:6. Египет протягивал руку, Ассур для насыщения их[3957].

Плч.5:7. Отцы наши согрешили, их уже нет, а мы несем беззакония[3958] их.

Плч.5:8. Рабы господствуют над нами, и некому избавить от рук их.

Плч.5:9. С опасностию для жизни нашей мы добываем[3959] хлеб себе, по причине меча (из) пустыни[3960].

Плч.5:10. Кожа наша почернела, как печь, растрескалась от жгучого голода[3961].

Плч.5:11. Жен в Сионе безчестят, девиц в городах Иудейских.

Плч.5:12. Князья повешены руками их, старцы не почитаются.

Плч.5:13. Молодые[3962] поднимают плач, юноши изнемогают от (ноши) дров[3963].

Плч.5:14. Старцы не сидят[3964] у ворот, юноши[3965] не поют своих песней.

Плч.5:15. Прекратилась радость сердца нашего: хороводы наши обратились в сетование.

Плч.5:16. Спал венец с головы нашей, горе нам, что мы согрешили!

Плч.5:17. О сем болит[3966] сердце наше, от сего померкли глаза наши:

Плч.5:18. О горе Сионе, что лисицы ходят по ней, ибо она опустела.

Плч.5:19. Но Ты, Господи, пребываешь во веки, престол Твой в род и род.

Плч.5:20. Зачем навек забываешь нас, оставляешь нас на долгое время?

Плч.5:21. Обрати нас к Тебе, Господи, и мы обратимся, обнови дни наши, как прежде.

Плч.5:22. Ужели Ты совершенно отверг нас, прогневался на нас безмерно?[3967]

Книга пророка Иезекииля

Введение

Предлагаемый перевод книги пророка Иезекииля есть продолжение напечатанного вполне аналогичного перевода книг Притчей (Каз. 1908 г.), Исаии (Каз. 1909 г.) и Иеремии и Плача (Каз. 1910 г.), и составлен по тому же плану и типу, как и предшествующия работы. В основу перевода положены те же издания, какими руководились и в предыдущих книгах, а равно и те же были научныя пособия[3968]. Все эти вопросы, посему, опускаем. При переводе книги Иеремии мы принуждены были долго останавливаться на основном тексте для перевода: греческом или славянском, так как славянский перевод в ней значительно удален от греческого и приближен к Вульгате. В книге Иезекииля этого нет. Славянский перевод, как и в

Притчах и Исаии, близок до копиизма к греческому тексту, особенно в издании Фильда и отмечаемых у Свита и Вигуру вариантах Александрийского кодекса.

Не нашли мы соответственных славянскому переводу чтений в еврейском, греческом и латинском тексте в следующих местах: 1, 21. 2, 3. 4, 6. 5, 3. 6, 6. 11. 12. 10, 16. 17. 12, 20. 39. 22, 10–11. 23, 49. 24, 8. 26, 17–18. 27, 21. 28, 26. 29, 3. 32, 30–31. 33, 24. 26. 30. 37, 25. 39, 16–17. 40, 40. 41, 26. 42, 1. 8. 43, 26. 44, 4. 15. 22. 47, 4. 48, 10 (всего 38 слов). Мы заметили пропуски в славянском переводе в 32, 26. 37, 27. ??—14, 5. 43, 27.

Но все эти уклонения в большинстве случаев оскоблены в печатных изданиях славянской Библии и таким образом, хотя косвенно, исправлены.

Но за указанныя уклонения нельзя судить ни переводчиков, ни их корректоров, так как, может быть, в древних греческих списках были чтения, вполне им соответствовавшия.

Напрасно оскоблено в 18, 30. 29, 1. 45, 20.

В книге Иеремии мы видели очень значительное сближение славянского перевода с Вульгатой. В книге Иезекииля этого нет. Лишь в следующих местах заметно уклонение к ней: 3, 2. 7, 12. 8, 13. 15. 9, 8. 11, 23. 18, 17. 19, 12. 20, 24, 31. 39. 44. 23, 30. 37. 43. 49. 26, 17. 36, 2. 37, 19. 39, 11. 13. 40, 2. 11. 41, 16, 44, 6. 45, 16. 47, 4. 48, 24–27.

Много пополнений и уклонений в славянском переводе против других изданий, особ. text. recept., сделано по лукиановским спискам: №№ 22, 23, 36, 48. 51 и 231: напр. в 18, 32. 24, 14. 31. 9. 12. 15. 32, 18. 33, 5. 8. 12. 15. 34, 22. 26. 29. 36, 3. 10. 11. 29. 32. 37, 5. 7. 12. 17. 26. 38, 8. 13. 16. 39, 3. 11. 16. 47, 11. 48, 14.

Эти уклонения, конечно, произошли из древних греческих списков лукиановского извода и сохранились от древних времен в славянских списках и могут быть поставлены, отнюдь не в вину, а в заслугу славянскому переводу, переводчикам и корректорам, сохранившим это наследие глубокой древности.

При доступных нам научных пособиях не могли мы согласиться с текстом славянского перевода и отступили к греческому и соответствующим ему другим оригиналам в следующих местах: 12, 16. 14, 5. 16, 7. 15. 18. 17, 12. 31, 3. 10, 13. 27. 30. 33, 33. 35, 9. 36, 9. 41, 2.

Но, конечно, и мы, может быть, ошибаемся, а славянский перевод правилен.

Но, во всяком случае, славянский перевод в отношении к греческому тексту в книге прор. Иезекииля так же близок, как в Притчах и у Исаии.

С другой стороны, и на греческий текст в этой книге не было ни в древности, ни в новое время таких нареканий, как в книге Иеремии. В западной литературе нового времени авторитетные ученые относятся с большим уважением к греческому тексту LXX в книге Иезекииля и по нему часто поправляют еврейский текст.

Kornill . Das Buch Ezechiel. Leipz. 1881.

Jahn . Das Buch Ezechiel. 1905.

По сравнению с еврейским текстом признаются в переводе LXX лишь в 7 главе 1—10 стихи расположенными отлично, еще 20 и 21 главы соединены в стихах иначе (по евр. в 20 гл. 44 ст., а по гр. 49 ст., а в 21 гл. по евр. 37 ст., а по гр. 32 ст.), а потому и счет стихов в еврейском и у LXX имеет разность в этих главах. В остальном же они сходны.

Но оттеняя текстуальныя достоинства славянского перевода, мы не можем умолчать об экзегетической его стороне или о степени ясности. С этой стороны, мы при переводе 40–42

глав. не скроем, поражены были массою вполне непонятного текста, не только для малообразованных и с средним образованием читателей, но и для изучающих Библию немалое число лет… Вина здесь, впрочем, не столько в переводах и переводчиках, греческих и славянских, сколько в таинственности самого священного текста и затруднительности значения разных архитектурных терминов, которые и для современных нам археологов остаются часто не менее темными и гадательными, чем для древних переводчиков. Выходя, может быть, из подобной гадательности, славянские переводчики в 40–42 главах часто оставляли без перевода еврейскую терминологию, как оставляли ее и LXX толковников. Позднейшие исправители в подстрочных примечаниях ставили иногда пояснения. Но сам по себе славянский перевод, действительно, способен изумить своею неясностию. Напр. 40, 6–7:

измери фее (?),

шесть о сию страну… и елам (?)

дверный… Фее (?)

равно трости… иаилам (?)

среди феилаф (?)

шести лакот, и фее (?)

второе … Или 12 ст.:

лакот един сводимь (?)

прямо фееиим (?)… и т. д. почти вся глава наполнена подобными терминами. Или в 41, 6–7:

страны (?)

же страна до страны тридесят и три дващи …

Широта же вышния страны по приложению (?)

от стены к вышней окрест храма, яко да расширяется (?)

свыше … и т. д. В 42, 5-

и проходи горничныя, такожде, якоже изницаше (?)

междустолпие (?)

из него, от дольняго (?)

междустолпия, и разстояние (?):

сице междустолпие и разстояние (?)… и т. д. Кто может свободно прочесть и легко понять все подобныя выражения? Ведь тут нужно, по крайней мере, пять-шесть специальных пособий иметь, чтобы представить хоть несколько ясным смысл славянского текста. Что может ответить бедный сельский священник, когда, обратится к нему за разъяснением этих мест прихожанин, особенно близкий к нынешним штундистам, или нарочно подосланный ими, чтобы переконфузить его? Нескроем, что при чтении этих глав, мы нашли себя еще лишний раз поддержку и поощрение в начатом переводном деле, сознавая крайне настоятельную нужду в своих переводных работах.

Но, как уже и сказано, в вину слав. переводчикам этой трудности нельзя ставить; здесь лишь

видна точность и буквалистичность перевода.

Такая же точность видна в частом оставлении без перевода еврейского слова ????-Господь, обыкновенно лишь переписываемого славянскими буквами: Адонаи. Между тем как в других свящ. книгах это слово переводится: Господь (Быт. 18:3. 27. 30. 31. 20, 4 и др.), в этой книге оставляется без перевода, нередко даже и в тех случаях, где по гречески (напр. в алекс. сп.) стоит ?????? (напр. 7, 5. 20, 40. 25, 7. 29, 16. 30, 6. 22. 32, 8. 16. 31. 39. 35, 3, 11. 36, 32. и во мн. др. местах). Иногда заметно в этих случаях какое-то намеренное отыскивание этого слова, встречающагося, по нашим подсчетам, чуть-ли не в одном XII кодексе, едвали известном слав. переводчикам. Напр. 22, 28. 28, 24–25, а иногда лишь в евр. т.: 14, 16. 20, 40. 39, 13. Слово Адонаи было в древних славянских списках толковых пророчеств 15-го века [3969], оттуда перешло в Острожское и Елизаветинское издания. Исправлено чтение перевода LXX по еврейскому тексту в 41, 8 и снабжены по еврейскому тексту многочисленные архитектурные термины в 40–44 главах подстрочными пояснительными примечаниями. В 40, 25 вставлено евр. слово ????, переписанное слав. буквами

гаеллаг . В 46 главе слово

манаа ?????евр. ????-оставлено без перевода. Конечно, и в этом нет причины унижать слав. перевод. Во всяком случае, слав. перевод на книгу Иезекииля должно признать точным и правильным с греческого текста.

О характере нашего перевода, его вольных и невольных уклонениях от греко-славянского оригинала, мы уже достаточно говорили во введениях к предыдущим переводным трудам. Повторять сказанного там не будем. Для краткого «предуведомления» читателей напомним лишь, что допускали, по требованиям русской речи и ясности ея, уклонения, иногда от греческаго, иногда от славянскаго, а то и от обоих текстов в словосогласовании, в употреблении времен, лиц, числ, глаголов и существительных, в переводе и пропусках разных частиц, союзов, местоимений и пр. Если вдумаются серьезные читатели в текст, надеемся, всегда оправдают, а не осудят наши уклонения.

Считаем нужным сказать о следующих отступлениях. Слово: Адонаи, как выше замечено, оставляемое без перевода по славянски, мы переводили: Господь или: Бог, руководясь русским синодальным переводом, в коем это слово всюду переводится. Точно также неясные еврейские термины и в других местах, оставленные без перевоца в славянском, мы переводим, согласно пониманию современных толковников. Таковы, напр., архитектурные термины в 40–42 глл. и в некоторых других местах. Переставляли мы иногда, для ясности речи придаточныя предложения, по сравнении с греко-слав. текстом, напр. 20, 26; придат. предложения с неопр. наклонением переводили изъявит. наклонением: 17, 18. 20, 13. 24, 11. 22, 9. 27 и деепричастием: 33, 15. 37, 17. Вопросныя предложения отрицательными или положительн. ответами переводили: 20, 31. 28, 19. Опускали: ??? ??—33, 30. 34, 17; ??? ???????—9, 8. 16, 23. 26, 1. 31, 1; ??? ?????—21, 7. 23, 32.

Как в других ветхозав. книгах, так и в книге Иезекииля затрудняли нас некоторые часто употребительные обороты и слова. Напр. ??????? ?????? смертию умрешь и ??? ????? жизнию поживешь: в 3, 21. 18, 13. 17. 19. 21. 33, 15. Переводили их неодинаково и небуквально, а руководясь контекстом и благозвучием; ?????????????-соответственно славянскому тексту переводили: огорчающий (2, 3. 5. 8. 3, 21. 12, 1. 27) и: прогневляющий (2, 7. 3, 26. 12, 3. 9. 25. 17, 12. 24, 3. 44, 6). А также ??????? переводили: вместо: оскверняю, разными значениями: хулю, безславлю, позорю, унижаю, нарушаю-соответственно контексту и рус. синод. переводу (13, 19. 20, 9, 13. 22, 8. 26. 24, 21. 36; 22. 38, 7).

Вот главныя и чаще других встречающияся уклонения в нашем переводе. Другия и более редкия, по обычаю, каждый раз будут указываемы в подстрочных примечаниях.

Толковательныя и филологическия пособия мы имели следующия. Святоотеческия толкования: св. Ефрема Сирина (8-й том его творений в рус. переводе. М. 1853 г.), бл. Феодорита (6 я часть его творений в рус. пер. М. 1859 г.), бл. Иеронима (10 и 11 части его творений в рус. пер. К. 1889 г.). В последнее время в VI томе толковой Библии, начатой проф. Лопухиным, помещено ценное объяснение всей книги пр. Иезекииля, составленное проф. Скабаллановичем (Спб. 1909 г.). Его часто будем цитовать, иногда довольно сокращенно: Толк. Биб. VI. Из новых иностранных трудов пользовались комментариями Кейля (Bibliscter Commentar ?ber d. alte Testament 3 t. Leipz. 1868 г.) и Кнабенбауера (Commentarius in Ezechielem prophetam. Cursus seripturae sacrae eq \f (3;3). 1890 г.). Филологические труды Шлейснера (Novus Thesaurus sive Lexicon in LXX. Lipsiae 1820–1821 гг.) и Гезениуса (Hebr. u. Aram. Handw?rtebuch ?b. d. alt. Testament. ed.

Buhl . Leipz. 1905 г.), так же были у нас, как и в предыдущих трудах.

Глава 1

Иез.1:1. И было в тридцатый год, в четвертый месяц, в пятый день[3970] месяца: я был среди пленников при реке Ховар, и отверзлись небеса и я видел видения Божии.

Иез.1:2. В пятый день месяца, — это был пятый год пленения царя Иоакима[3971].

Иез.1:3. Было слово Господне к Иезекиилю, сыну Вузия, священнику, в земле Халдейской при реке Ховар. И была[3972] на мне рука Господня.

Иез.1:4. И я видел: и вот поднявшийся ветер направлялся с севера, и большое облако в нем, и свет вокруг него и сияние[3973] огня.

Иез.1:5. И среди его как бы блеск электра[3974] среди огня и свет в нем, а в средине[3975] как бы подобие четырех животных; и таков вид их: как бы[3976] подобие человека в них (было).

Иез.1:6. И у каждого[3977] четыре лица, и у каждого четыре крыла.

Иез.1:7. И голени их прямыя и ноги их покрыты перьями, и искры[3978], как блистающая медь, и крылья их-легкия.

Иез.1:8. И рука человеческая под крыльями их, на четырех сторонах их.

Иез.1:9. И лица у них и крылья у них-у четырех-обращены[3979] друг к другу, и лица у них-четырех-не обращались, когда они двигались, а шли каждое по направлению[3980] лица своего.

Иез.1:10. И подобие лиц их: лице человека и лице льва с правой стороны у четырех, и лице тельца с левой стороны у четырех, и лице орла у четырех.

Иез.1:11. (И лица их)[3981] и крылья их-у четырех-сверху были распростерты: у каждого два (крыла) соприкасались друг с другом и два покрывали сверху тела их, и каждое шло по направлению лица его.

Иез.1:12. Куда направлялся дух[3982], туда и они шли, и не обращались.

Иез.1:13. И среди животных был вид как бы огня горящих углей, как бы вид светильников, двигающихся среди животных, и свет огня, и от огня исходила как бы молния,

Иез.1:14. И животныя быстро двигались туда и сюда[3983] в виде молнии[3984].

Иез.1:15. И я видел: и вот на земле одно колесо находилось у (каждого из)[3985] четырех животных.

Иез.1:16. И вид колес и устройство их[3986], как вид фарсиса[3987], и подобие у четырех одно [3988]; и устройство их было (таково): как бы колесо находилось в колесе.

Иез.1:17. На четыре стороны свои они двигались, не оборачивались, когда они[3989] шли,

Иез.1:18. И хребты[3990] их, а они были высоки. И я видел их: и плеча[3991] их были полны очей вокруг (всех) четырех[3992].

Иез.1:19. И когда шли животныя, двигались и колеса, державшияся их, и когда поднимались животныя с земли, поднимались и колеса.

Иез.1:20. Где было облако, там был и дух, чтобы идти: шли животныя, поднимались с ними и колеса, ибо дух жизни[3993] был в колесах.

Иез.1:21. Когда шли они[3994], двигались (и колеса)[3995], и когда они останавливались, останавливались (и колеса с ними)[3996], и когда они поднимались с земли, поднимались с ними (и колеса)[3997], ибо дух жизни был в колесах.

Иез.1:22. И над головою[3998] животных (было) подобие тверди, в виде кристалла, простертой[3999] над крыльями их сверху.

Иез.1:23. И под твердию крылья их простертыя, парящия[4000] друг к другу, у каждого два соединены, покрывая тела их.

Иез.1:24. И я слышал шум от крыльев их, — когда они парили, — как бы шум от множества вод[4001], как глас Бога Шаддай[4002]; и когда они двигались, звук слова[4003], как голос полка, и когда они останавливались, опускались[4004] крылья их.

Иез.1:25. И вот голос (был) сверху тверди, бывшей над головою их[4005]. Когда они останавливались, опускались крылья их[4006].

Иез.1:26. И над твердию, которая над головою их, как бы виден был камень из сапфира[4007], а на нем подобие престола, а над подобием престола было по виду подобие человека вверху (на нем)[4008].

Иез.1:27. И я видел как бы вид электра[4009], как бы вид огня внутри его кругом, от вида чресл (его) и выше и от вида чресл (его) и ниже, я видел как бы некий огонь[4010] и вокруг его свет.

Иез.1:28. Как бывает вид радуги на облаках во время дождя, таков был вид[4011] света кругом.

Глава 2

Иез.2:1. Таково (было) видение подобия[4012] славы Господней. И я увидел, и упал ниц[4013], и услышал глас Глаголющого[4014]. И Он[4015] сказал мне: сын человеческий! стань на ноги свои и Я буду говорит тебе.

Иез.2:2. И сошел на меня Дух, и взял меня, поднял меня и поставил меня на ноги мои, и

услышал я Его, говорящего мне.

Иез.2:3. И сказал (Господь)[4016] мне: сын человеческий! Я пошлю тебя к дому Израилеву, (людям) огорчающим Меня, которые огорчили Меня, сами и отцы их отступили от Меня до нынешнего дня.

Иез.2:4. И сыновья с огрубелым лицом и жестоким сердцем; к ним Я пошлю тебя, и скажешь им: так говорит Господь[4017] Бог.

Иез.2:5. Может быть[4018] послушают или убоятся, ибо они-дом огорчающий (Меня), но пусть узнают, что ты-пророк среди них.

Иез.2:6. А ты, сын человеческий, не бойся их и не страшись лица их, ибо они с яростию востанут[4019] и окружат тебя со всех сторон, ибо ты среди скорпионов живешь, слов их не бойся и лица их не страшись, потому что (они) — дом огорчающий.

Иез.2:7. И говори им слова Мои, может быть послушают или убоятся, ибо (они) дом прогневляющий.

Иез.2:8. И ты, сын человеческий, слушай Говорящего тебе, не будь упрям, как дом огорчающий, открой уста свои, и съешь, что Я даю тебе.

Иез.2:9. И я увидел, и вот рука, простертая ко мне, и в ней свиток книжный.

Иез.2:10. И Он развернул его предо мной, и в нем исписано было спереди и сзади[4020] и вписано: «рыдание, и жалость, и горе»[4021].

Глава 3

Иез.3:1. И Он сказал мне: сын человеческий! съешь этот свиток, и иди и скажи сынам Израилевым.

Иез.3:2. И я раскрыл[4022] уста свои, и Он напитал меня свитком сим.

Иез.3:3. И сказал мне: сын человеческий! уста твои съедят и чрево твое насытится свитком сим, данным тебе. И я съел его, и он был в устах моих сладок, как мед[4023].

Иез.3:4. И сказал мне: сын человеческий! встань и иди[4024] к дому Израилеву и говори им слова Мои.

Иез.3:5. Ибо не к народу с речью невнятною и непонятным языком[4025] ты посылаешься, а [4026] к дому Израилеву.

Иез.3:6. И не ко многим народам иноязычным и иноречивым и с языком невнятным[4027], коих слов ты не разумел-бы; но если-бы и к таковым Я послал тебя, то и они послушали-бы тебя.

Иез.3:7. А дом Израилев не захочет слушать тебя, ибо он не хочет слушать Меня, ибо весь дом Израилев непокорен[4028] и жестокосерд.

Иез.3:8. И вот Я сделал лице твое крепким против лица их и сделаю тебя победоносным в споре с ними[4029].

Иез.3:9. И будет всегда: я сделаю тебя в споре тверже камня[4030]: не бойся их и не

страшись лица их, ибо (они) — дом прогневляющий.

Иез.3:10. И сказал мне: сын человеческий! все слова, которыя Я сказал тебе, прими в сердце твое и выслушай ушами твоими[4031].

Иез.3:11. Встань и иди к пленным, сынам народа твоего, и говори к ним, и скажи им: так говорит Господь Бог; может быть послушают, может быть окажут повиновение[4032].

Иез.3:12. И поднял меня дух, и я услышал позади себя великий громовый голос говорящих: «благословенна слава Господа от места Его»[4033].

Иез.3:13. И я видел[4034]: шум крыльев животных, соприкасавшихся одно к другому, и звук колес, раздававшийся[4035] от них, и гул великого[4036] землетрясения.

Иез.3:14. И дух[4037] поднял меня и взял меня, и я пошел поднятый[4038], по влечению духа моего, и рука Господня была на мне крепка[4039].

Иез.3:15. И прибыл я к пленникам поднятый[4040], и обошел живших при реке Ховар[4041], и пробыл там семь дней, находясь среди них.

Иез.3:16. И после семи дней было слово Господне ко мне, и сказано:

Иез.3:17. Сын человеческий! Я поставил тебя стражем дому Израилеву, слушай из уст Моих слово и вразумляй[4042] их от Меня[4043]:

Иез.3:18. Когда Я скажу беззаконнику: «смертию умрешь», а ты не возвестишь ему и не перескажешь точно[4044] беззаконнику, чтобы он возвратился с пути своего и жив был; (а) беззаконник тот в беззаконии своем умрет, то кровь его от руки твоей взыщу.

Иез.3:19. Если же ты возвестишь беззаконнику, а он не обратится от беззакония своего и с пути своего (беззаконнаго)[4045], беззаконник тот в беззаконии своем умрет, а ты душу свою избавишь.

Иез.3:20. И когда праведник отступит от правды своей и совершит погрешность, если Я подвергну его испытанию[4046], и он умрет, — от того что ты не предостерег его, — и умрет во грехах своих, ибо не будут вспомянуты его праведныя дела, которыя он совершил, то кровь его от твоей руки взыщу.

Иез.3:21. Если же ты возвестишь праведнику, чтобы он не грешил, и он не согрешит, (то) праведник жив будет, ибо ты предостерег его, а ты свою душу спасешь.

Иез.3:22. И была на мне рука Господа и сказал Он мне: встань, и выйди в поле, и там будет сказано тебе.

Иез.3:23. И встань я и вышел в поле, и вот там слава Господня стояла, как видение и как слава Господня, которыя я видел при реке Ховар[4047], и я упал на лице свое.

Иез.3:24. И сошел на меня дух и поставил меня на ноги мои, и Он говорил мне и сказал мне: иди и затворись внутри дома твоего.

Иез.3:25. И ты, сын человеческий, — вот возложат на тебя узы, и свяжут тебя ими, и ты не выйдешь из среды их[4048].

Иез.3:26. И язык твой Я привяжу к гортани твоей, и ты онемеешь, и не будешь обличителем [4049] их, потому что они-дом прогневляющий.

Иез.3:27. И когда Я буду говорить тебе, открою уста твои, и скажешь им: «так говорит Господь

Бог!» Кто хочет слушать, пусть слушает, а кто не хочет покориться, пусть не покоряется, потому что они-дом огорчающий.

Глава 4

Иез.4:1. И ты, сын человеческий, возьми себе кирпич, и положи его пред лицем своим и начертай на нем город Иерусалим.

Иез.4:2. И устрой вокруг него осаду, и сделай против него укрепление, и окружи его валом, и поставь против него стан военный и устрой вокруг его военныя орудия[4050].

Иез.4:3. И ты возьми железную сковороду, и поставь ее (как бы) железную стену между тобою и городом, и обрати лице свое на него, и он будет в осаде, и осаждай его. Это-знамение сынам Израилевым.

Иез.4:4. Ты же спи[4051] на левом боку своем и положи на нем неправды дома Израилева, по числу дней, в которые ты будешь спать на нем, сто пятьдесят, и возьмешь неправды их[4052].

Иез.4:5. И Я определил тебе две неправды их[4053], числом дней: сто девяносто дней[4054], и понесешь неправды дома Израилева.

Иез.4:6. И когда окончишь[4055] это[4056], вторично ложись, на правый бок твой, и возьмешь неправды дома Иудина: сорок дней, день за один[4057] год, Я назначил тебе[4058].

Иез.4:7. И обрати лице твое на осаду Иерусалима и утверди мышцу твою, и пророчествуй против него.

Иез.4:8. И вот Я возложил на тебя узы[4059]: ты не повернешься с одного бока на другой, пока не окончатся дни осады твоей.

Иез.4:9. И ты (сын человеческий)[4060] возьми себе пшеницы, и ячменя, и бобов, и чечевицы, и пшена, и полбы, и всыпь их в один глиняный сосуд, и сделай из них себе хлебы, и по числу дней, в которые будешь лежать на боках твоих, сто девяносто дней будешь есть их.

Иез.4:10. И пища твоя, которою будешь питаться, весом[4061]: по двадцати сиклей[4062] на день, от времени до времени ешь это.

Иез.4:11. И воду мерою будешь пить: шестую часть гина[4063] от времени до времени пей.

Иез.4:12. И ешь это (как) ячменную лепешку и зарывай их в навоз человеческого кала[4064] пред глазами их.

Иез.4:13. И скажи: так говорит Господь Бог Израилев: так будут есть сыны Израилевы хлеб свой нечистым[4065] среди народов, где Я разсею их.

Иез.4:14. И я сказал: нет, Господи[4066], Боже Израилев! вот душа моя не осквернялась нечистотою, и мертвечины, и звероядины[4067] я не ел от рождения моего даже доныне, и не входило в уста мои никакое мерзкое и нечистое[4068] мясо.

Иез.4:15. И сказал[4069] мне: вот Я даю тебе помет коровий вместо помета человеческаго, и приготовь себе хлебы на нем.

Иез.4:16. И сказал[4070] мне: сын человеческий! вот Я сокрушу опору хлебную в Иерусалиме,

и будут есть хлеб весом и в нужде, и воду будут пить мерою и в пагубе[4071],

Иез.4:17. Потому что у них будет недостаток в хлебе и воде, и они друг за другом[4072] будут погибать и истаевать[4073] в неправдах своих.

Глава 5

Иез.5:1. А ты, сын человеческий, приобрети себе острый меч[4074], острее бритвы брадобрея, возьми[4075] его себе в руки, и води[4076] его по голове своей и по бороде своей, и возьми весы и развесь их[4077]:

Иез.5:2. Четвертую часть сожги на огне среди города, по окончании дней осады.

Иез.5:3. И возьми четвертую часть и сожги ее среди города[4078], и четвертую часть изрежь мечем в окрестностях его, и четвертую часть развей по ветру, а Я обнажу[4079] меч вслед их.

Иез.5:4. И возьми из них[4080] небольшое число и завяжи их в одежду свою, а из них еще возьми, и брось их в средину огня и сожги их на огне, и выйдет от этого[4081] огонь на весь дом Израилев[4082]. И скажи всему дому Израилеву:

Иез.5:5. Так говорит Господь Бог: это-Иерусалим! Я поместил его среди народов, а вокруг него страны.

Иез.5:6. И скажи: законы Мои он изменил[4083] в беззаконие[4084], более[4085] язычников, и постановления Мои[4086] более стран, которыя вокруг него, ибо они отвергли Мои законы и по постановлениям Моим не ходили.

Иез.5:7. Посему так говорит Господь Бог: так как поведение[4087] ваше хуже язычников, которые вокруг вас, и вы по законам Моим не ходили, и постановлений Моих не исполняли, даже и по постановлениям язычников, которые вокруг вас, не поступали,

Иез.5:8. Посему так говорит Господь Бог: вот и Я на тебя: и произведу среди тебя суд пред язычниками,

Иез.5:9. И сделаю над тобою[4088] то, чего Я не делал и подобного чему более не буду делать, за все мерзости твои.

Иез.5:10. За то отцы будут есть детей среди тебя и дети будут есть отцов, и произведу над тобою суды, и разсею всех оставшихся у тебя по всем ветрам.

Иез.5:11. Посему, живу Я, говорит Господь Бог: поистине[4089], за то что ты осквернил святыни мои[4090] всеми мерзостями своими, и Я отвергну тебя, не пощадит око Мое, и Я не помилую тебя.

Иез.5:12. Четвертая часть тебя истреблена будет моровою язвою, и четвертая часть тебя погибнет от голода среди тебя, и четвертая часть тебя падет от меча в окрестностях твоих, и четвертую часть тебя развею по всем ветрам[4091] и меч извлеку в след их.

Иез.5:13. И совершится ярость Моя и гнев Мой на них, и утешусь[4092], и узнает[4093], что Я, Господь, в ревности Моей говорил, чтобы окончить гнев Мой на них.

Иез.5:14. И отдам тебя на опустошение и на поругание народам[4094], которые вокруг тебя, и

всем проходящим.

Иез.5:15. И будешь стонать и ужасаться[4095], (будешь) наказан и истреблен[4096] из среды народов, находящихся вокруг тебя, когда Я произведу суд над тобою во гневе и ярости и мстительной ярости Моей. Я-Господь сказал.

Иез.5:16. И[4097] когда пошлю стрелы голода на них, то будут на погибель, и пошлю (их) [4098] истребить вас, и усилю[4099] среди вас голод[4100] и сокрушу хлебную опору у тебя.

Иез.5:17. И пошлю на тебя голод и лютых зверей, и измучу тебя, и смерть и кровь пройдут по тебе[4101], и меч наведу на тебя отовсюду. Я-Господь сказал.

Глава 6

Иез.6:1. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.6:2. Сын человеческий! обрати лице твое к горам Израилевым и прореки на них.

Иез.6:3. И скажи: горы Израилевы! слушайте слово Господне[4102]. Так говорит Господь Бог горам и холмам, и скалам и долинам: вот Я наведу на вас меч, и истреблены будут высоты ваши,

Иез.6:4. И сокрушены будут жертвенники ваши и кумирни[4103] ваши, и повергну раненных ваших пред идолами вашими.

Иез.6:5. И положу трупы сынов Израилевых пред идолами их, и разсыплю кости ваши вокруг жертвенников ваших.

Иез.6:6. И во всех местах вашего жительства[4104] опустеют города, и высоты ваши[4105] будут разрушены, для того чтобы истреблены были жертвенники ваши, и сокрушены и исчезли[4106] идолы ваши, и истреблены были кумирни ваши, и изгладились дела ваши.

Иез.6:7. И падут раненные среди вас, и узнаете, что Я-Господь.

Иез.6:8. Но[4107] уцелевших из вас от меча Я оставлю среди народов, когда вы будете разсеяны по странам[4108].

Иез.6:9. И вспомнят обо Мне уцелевшие из вас среди народов, куда они будут пленены, ибо Я клялся сердцу их, блудному и удалившемуся от Меня, и глазам их, блудившим в след дел их[4109]. И будут бить[4110] себя по лицу за то зло, какое они делали во всех мерзостях своих.

Иез.6:10. И узнают, что Я-Господь; не напрасно говорил Я, что совершится над ними все это бедствие.

Иез.6:11. Так говорит Господь Бог: всплесни рукою и топни ногою и скажи: горе, горе[4111]! за все гнусныя злодеяния[4112] дома Израилева, ибо[4113] от меча, и голода, и мора они падут.

Иез.6:12. Дальние от язвы умрут, а ближние от меча падут, а оставшиеся и уцелевшие[4114] от голода умрут, и совершу[4115] над ними гнев Мой.

Иез.6:13. И узнаете, что Я-Господь, когда раненные ваши будут среди идолов ваших вокруг жертвенников ваших: на всяком высоком холме, на всякой горной вершине, под ветвистым дубом, под всяким тенистым деревом, где приносили благовонныя курения всем идолам

своим.

Иез.6:14. И простру руку Мою на них, и сделаю землю опустошенною и раззоренною[4116] от пустыни Девлафа[4117] во всех местах жительства[4118] их, и узнаете, что Я-Господь.

Глава 7

Иез.7:1. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.7:2. И ты, сын человеческий, скажи: так говорит Господь[4119]: земле Израилевой пришел конец, пришел конец на четыре края земли.

Иез.7:3. Пришел конец, ныне конец тебе, и пошлю ярость Мою на тебя, и отмщу тебе по путям твоим, и возложу на тебя все мерзости твои.

Иез.7:4. Не пощадит тебя око Мое и не помилую, ибо воздам тебе по пути твоему, и мерзости твои среди тебя будут[4120], и узнаешь, что Я Господь.

Иез.7:5. Посему так говорит Господь[4121] Бог: беда, одна беда вот идет.

Иез.7:6. Конец пришел, пришел конец, наступил для тебя, вот пришел[4122].

Иез.7:7. Пришла сеть на тебя, жителя земли, пришло время, приблизился день, без смятения и без болезней[4123].

Иез.7:8. Ныне Я скоро изолью гнев Мой на тебя, и истощу над тобою ярость Мою, и буду судить тебя по путям твоим, и воздам тебе за все мерзости твои.

Иез.7:9. Не пощадит око Мое и не помилую, ибо воздам тебе по путям твоим, и мерзости твои будут среди тебя; и узнаешь, что Я-Господь наказующий[4124].

Иез.7:10. Вот день Господень приходит[4125], вот конец пришел, пришла сеть и процвел жезл [4126].

Иез.7:11. Выросла надменность и погубит опору беззаконника, без смятения и без поспешности[4127], и (ничего) не (останется)[4128] от них, и не будет красоты в них[4129].

Иез.7:12. Пришло время, приблизился[4130] день: покупающий пусть не радуется, и продающий пусть не плачет, ибо гнев на все множество[4131] их[4132].

Иез.7:13. Ибо купивший не возвратится к продавцу[4133], хотя бы он и был жив[4134], ибо (пророческое) видение на все множество их не отменится[4135] и человек в глазах жизни своей не укрепится[4136].

Иез.7:14. Трубите трубою и разсмотрите всех[4137], но нет идущого на войну, ибо гнев Мой на все множество их[4138].

Иез.7:15. Война и меч[4139] совне, голод и мор дома: находящиеся в поле падут от меча, а находящихся в городе истребят голод и язва.

Иез.7:16. И уцелеют спасшиеся из них и будут (привитать) на горах, как тоскующия голубки, и всех истреблю, каждого за неправды его.

Иез.7:17. У всех руки опустятся, и у всех колена загрязнятся мокротою.

Иез.7:18. И препояшутся вретищем, и обнимет их ужас, и у всех их на лице срам, и на всякой голове плешь.

Иез.7:19. Серебро их будет выброшено на улицах, и золото их будет в презрении; серебро их и золото не смогут избавить их в день гнева Господня, души их не насытятся и утробы их не наполнятся (ими), ибо наказание[4140] за неправды их (будет).

Иез.7:20. Они обратили драгоценныя украшения в гордость[4141], и сделали из них изображения своих мерзостей, и гнусности[4142], за то и Я сделаю[4143] их нечистыми для них.

Иез.7:21. И предам их в чужия руки, чтобы разграбили их, и беззаконникам земли в корысть, и осквернят их.

Иез.7:22. И отвращу лице Мое от них и осквернят стражу[4144] Мою, и войдут в них[4145] небрежно и осквернят их.

Иез.7:23. И произведут смятение[4146], ибо земля наполнена кровавым судом[4147] и город наполнен беззаконием.

Иез.7:24. И приведу злейших из народов[4148], и овладеют домами их[4149]. И низложу[4150] сильное самохвальство их[4151] и осквернена будет святыня их.

Иез.7:25. Будут умолять[4152] и просить[4153] мира, но не будет (его).

Иез.7:26. Беда пойдет за бедою и весть за вестью, и не будет[4154] видения у пророка, и погибнет закон у священника и совет у старцев.

Иез.7:27. Царь восплачет и князь облечется печалию[4155], и руки народа земли ослабеют. Поступлю с ними по путям их и по судам их[4156] отомщу им, и узнают, что Я-Господь.

Глава 8

Иез.8:1. И было в шестой год, в шестой[4157] месяц, в пятый день месяца: я сидел в дому моем[4158] и старейшины Иудейские сидели предо мною, и была на мне рука Господа Бога.

Иез.8:2. И я увидел: и вот подобие мужа: от чресл его до низу огонь, и от чресл его до верха его как бы свет зари, как вид электра[4159].

Иез.8:3. И он простер как бы руку[4160], и взял меня за верх головы моей, и поднял меня дух между землей и небом, и принес[4161] меня в Иерусалим в видении Божием, в преддверие внутренних ворот[4162], обращенных к северу, где был столб и изображение[4163] ревности Господствующого[4164].

Иез.8:4. И вот, там была слава Господа Бога Израилева, как в видении, которое я видел на поле[4165].

Иез.8:5. И (Он) сказал мне: сын человеческий! посмотри глазами своими на север. И я посмотрел глазами своими на север, и вот на северной стороне восточных ворот жертвенника было[4166] при входе изображение сей ревности[4167].

Иез.8:6. И сказал мне: сын человеческий! видел ли ты, что они делают? Великия беззакония [4168] совершает дом Израилев здесь, что бы удалиться[4169] от святынь Моих. Но обратись

[4170] еще, и увидишь б?льшия беззакония.

Иез.8:7. И привел меня к преддверию двора, и я увидел: и вот одна скважина в стене.

Иез.8:8. И сказал мне: сын человеческий! прокопай стену. И я прокопал стену, и вот одна дверь.

Иез.8:9. И сказал мне: войди, и посмотри на тяжкия беззакония, которыя совершают они здесь.

Иез.8:10. И вошел я, и увидел: и вот подобие, всяких гадов и скотов, суетныя[4171] мерзости и всякие идолы дома Израилева, написаны на стене всюду[4172] кругом.

Иез.8:11. И семьдесят мужей из старейшин дома Израилева, и Иезония, сын Сафана, между ними стоял пред лицем их, и каждый имел в руке своей кадильницу свою, и дым кадильницы восходил.

Иез.8:12. И сказал мне: сын человеческий! видел ли ты, что совершают здесь старейшины дома Израилева, каждый из них в спальне, во внутренней комнате[4173] своей? ибо говорят: не видит Господь, оставил Господь землю.

Иез.8:13. И сказал мне: еще обратись[4174] и увидишь беззакония б?льшия, нежели какия эти делают.

Иез.8:14. И ввел меня в преддверие ворот дома Господня, обращенных к северу, и вот, там сидят женщины, плачущия о Фаммузе[4175].

Иез.8:15. И сказал мне: сын человеческий! видел-ли[4176]? и еще увидишь мерзости[4177] их большия сих.

Иез.8:16. И ввел меня во внутренний двор дома Господня, и (вот)[4178] в преддверии храма Господня, между притвором[4179] и между жертвенником, около двадцати пяти мужей, спинами[4180] своими обратившись ко храму Господню, а лицем своим прямо к востоку[4181], покланяются на восток солнцу.

Иез.8:17. И сказал мне: видел-ли, сын человеческий? Ужели мало дому Иудину совершать беззакония, какия они совершали здесь? Наполнив землю беззаконием, они постарались [4182] прогневлять Меня: и вот они протягивают ветви, как бы ругаясь надо Мною[4183].

Иез.8:18. И Я воздам им с яростию, не пожалеет око Мое и не помилую, хотя они будут взывать громким голосом в уши Мои, но Я не услышу их.

Глава 9

Иез.9:1. И возгласил в уши мои великим голосом, говоря: «приблизилось отмщение городу». И каждый[4184] имел в руке своей орудия[4185] истребления.

Иез.9:2. И вот шесть мужей идут от ворот верхних, обращенных к северу, и у каждого в руке секира (истребления)[4186], и один муж среди их, одетый в подир[4187], и пояс из сапфира [4188] на чреслах его, и вошли, и стали близ медного жертвенника.

Иез.9:3. И слава Бога Израилева поднялась с херувимов, на которых пребывала, на открытое место дома[4189]. И призвал мужа, облеченного в подир, который имел на чреслах своих

пояс,

Иез.9:4. И сказал Господь ему: пройди среди города Иерусалима, и положи знак[4190] на челах мужей, скорбящих и болезнующих о всех беззакониях, совершающихся среди них[4191].

Иез.9:5. И тем[4192] сказал, как я слышал: идите за ним в город, и избивайте, и пусть не жалеет око ваше, и не щадите.

Иез.9:6. Старца и юношу, и деву, и младенцев, и жен бейте до смерти[4193], а ко всем, на ком есть знак, не прикасайтесь, от посвященных Мне[4194] начните. И начали с мужей старейших, которые были внутри, в доме.

Иез.9:7. И сказал им: оскверните дом, и вышедши наполните пути мертвыми, и изрубите (находящихся в городе)[4195].

Иез.9:8. И когда они избивали их, я остался, и пал ниц, и возопил и сказал: горе, (горе)[4196]! О беда мне, Господи Боже! Ужели Ты истребляешь остаток Израиля, ужели разливаешь ярость Свою на Иерусалим?

Иез.9:9. И сказал мне: неправда дома Израилева и Иудина велика, весьма велика, ибо наполнилась земля многими народами[4197], а город наполнился неправдою и нечистотою, так как они сказали: «оставил Господь землю, и не видит Господь».

Иез.9:10. Но Я-есмь[4198], и не пощадит око Мое и не помилую, обращу[4199] пути их на головы их[4200].

Иез.9:11. И вот муж, одетый в подир и опоясанный поясом по чреслам своим, в ответ[4201] сказал[4202]: «я сделал, как Ты заповедал мне».

Глава 10

Иез.10:1. И я увидел: и вот поверх тверди, бывшей над головою херувимов, как бы камень сапфир, подобие престола над ними.

Иез.10:2. И сказал[4203] мужу, одетому в подир: войди в средину колес, которыя под херувимами, и наполни горсти[4204] твои горящими углями между херувимами и разсыпь (их) на город, и он вошел на моих глазах.

Иез.10:3. Херувимы же стояли с правой стороны дома, когда вошел тот муж, и облако наполнило внутренний двор.

Иез.10:4. И поднялась слава Господня с херувимов на открытое место дома, и облако наполнило дом, и двор наполнился сиянием славы Господней.

Иез.10:5. И шум от крыльев херувимов был слышен до внешнего двора, как бы голос Бога Всемогущого[4205], когда Он говорит[4206].

Иез.10:6. И когда Он повелел мужу, одетому в одежду священную, сказав: «возьми огня из средины колес, которыя среди херувимов», и он вошел и стал близ колес,

Иез.10:7. Тогда херувим протянул руку свою в средину огня, бывшого среди херувимов, и взял[4207], и дал в руки одетому в священную одежду. И (он) взял и вышел.

Иез.10:8. И я увидел херувимов: вот, подобие рук человеческих под крыльями их.

Иез.10:9. И я видел: и вот, четыре колеса стояли подле херувимов, одно колесо подле одного херувима, другое колесо подле другого херувима, и вид колес, как вид камня анфракса.

Иез.10:10. И по виду все четыре (колеса) были сходны: как бы колесо было в[4208] колесе.

Иез.10:11. Когда они[4209] шли, то на четыре свои стороны шли, во время шествия[4210] не оборачивались, ибо в какое место смотрела одна голова[4211], они шли (вслед ей)[4212], и не обращались, когда шли они[4213].

Иез.10:12. И все тела их, и хребты их, и руки их, и крылья их, и колеса полны очей, вокруг четырех колес[4214].

Иез.10:13. Колесам же сим, как я слышал, было сказано: «гелгел»[4215].

Иез.10:14. У каждого из них[4216] четыре лица: первое[4217] (лице)[4218]-лице херувима, второе-лице человека, третье лице-льва и четвертое лице-орла.

Иез.10:15. И поднялись херувимы. Таковы[4219] животныя, которых я видел на реке Ховар [4220].

Иез.10:16. И когда шли херувимы, двигались и колеса их[4221], ибо они держались их, и когда поднимали херувимы крылья свои, чтобы подняться с земли, и колеса не отделялись[4222] от них, и они были близ них.

Иез.10:17. А когда те[4223] стояли, стояли и они, и когда те поднимались, и они поднимались с ними, ибо дух жизни[4224] был в них.

Иез.10:18. И отошла слава Господня с открытого места дома и поднялась на херувимов.

Иез.10:19. И подняли херувимы крылья свои, и поднялись от земли предо мною; когда они отходили, и колеса держались их, и остановились над преддверием ворот дома Господня, которыя были к востоку[4225], и слава Господа Бога Израилева была вверху над ними.

Иез.10:20. Это-те животныя, которых[4226] я видел в подножии[4227] Бога Израилева на реке Ховар, и я узнал, что это-херувимы.

Иез.10:21. У каждого четыре лица и у каждого четыре[4228] крыла, и подобие рук человеческих под крыльями их.

Иез.10:22. Подобны были и лица[4229] их: какия лица я видел при реке Ховар, у подножия славы Бога Израилева, тот же вид их[4230], и каждое[4231] из них шло прямо по направлению лица своего.

Глава 11

Иез.11:1. И поднял меня дух, и привел меня к воротам дома Господня, прямо обращенным к востоку: и вот пред преддверием ворот около двадцати пяти мужей, и видел я среди них Иехонию, сына Иазерова, и Фалтию, сына Ванеева, старейшин народа.

Иез.11:2. И сказал Господь мне: сын человеческий! Эти мужи замышляют тщетное и составляют лукавый совет в городе сем,

Иез.11:3. Говоря: «не нужно ли вновь строить дома? он-котел, а мы-мясо»[4232].

Иез.11:4. Посему изреки пророчество на них, пророчествуй, сын человеческий!

Иез.11:5. И нисшел на меня Дух Господень и сказал мне: скажи: так говорит Господь: правду [4233] вы говорите, дом Израилев, и замыслы духа вашего Я знаю.

Иез.11:6. Много мертвецов своих вы положили в городе сем и наполнили улицы его ранеными.

Иез.11:7. Посему так говорит Господь Бог: мертвецы ваши, которых вы избили среди его [4234], они-мясо, а он-котел, но вас выведу из него.

Иез.11:8. Вы боитесь меча, и Я наведу меч на вас, говорит Господь Бог.

Иез.11:9. И выведу вас из него, и предам вас в руки чужих, и произведу над вами суд.

Иез.11:10. От меча падете, на горах Израилевых буду судить вас, и узнаете, что Я-Господь.

Иез.11:11. Он не будет вам котлом, а вы не будете среди его мясом, на горах Израилевых буду судить вас.

Иез.11:12. И узнаете, что Я-Господь, ибо по заповедям Моим вы не ходили, и законов Моих не исполняли, но по обычаям язычников, живущих вокруг вас, вы поступали[4235].

Иез.11:13. И когда я пророчествовал, Фалтия, сын Ванея, умер; и я пал ниц, и возопил громким голосом и сказал: горе мне, горе мне! Господи Боже, ужели до конца губишь остаток Израиля?

Иез.11:14. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.11:15. Сын человеческий! братья твои и разделяющие плен[4236] с тобою и весь дом Израилев до конца погибли[4237]. Им говорят живущие в Иерусалиме: «далее уходите от Господа! нам дана во владение земля»[4238].

Иез.11:16. Посему скажи[4239]: так говорит Господь Бог: хотя[4240] Я удалю их к язычникам и разсею их по всей земле, но буду им малою святынею[4241] в тех странах, куда они войдут.

Иез.11:17. Затем скажи: так говорит Господь Бог: и приму их из народов, и соберу их из стран, в которыя разсеял их, и дам им землю Израилеву.

Иез.11:18. И войдут туда, и извергнут все мерзости ея и все беззакония ея из нея.

Иез.11:19. И дам им иное сердце и новый дух дам им, и возьму из плоти их каменное сердце, и дам им сердце плотяное,

Иез.11:20. Чтобы они поступали но заповедям Моим, и уставы Мои соблюдали и исполняли их, и будут Моим народом, а Я буду им Богом[4242].

Иез.11:21. А чье сердце увлечется вслед гнусностей их и вслед беззаконий их, пути тех обращу на головы их[4243], говорит Господь Бог.

Иез.11:22. И подняли херувимы крылья свои, и колеса подле них, а слава Бога Израилева была вверху их над ними.

Иез.11:23. И поднялась, слава Господня из средины города, и остановилась на горе, которая была против города к востоку[4244].

Иез.11:24. И дух взял меня, и принес меня в землю Халдейскую к пленникам, в видении (открытом) Духом Божиим[4245].

Иез.11:25. И отступило от меня видение[4246], которое я видел, и я пересказал пленникам все слова Господа, которыя Он[4247] открыл мне.

Глава 12

Иез.12:1. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.12:2. Сын человеческий! среди неправд их ты живешь: они имеют глаза, чтобы видеть, и не видят, и имеют уши, чтобы слышать, и не слышат, ибо дом огорчающий.

Иез.12:3. И ты, сын человеческий, приготовь себе вещи нужныя для переселения[4248], и будь днем пленником пред ними, и переселяйся с твоего места в другое место пред ними, чтобы они видели, ибо они-дом прогневляющий.

Иез.12:4. И вещи твои вынеси, как имущество[4249] пленников, днем пред глазами их, сам же выйди вечером пред ними, как выходит пленник.

Иез.12:5. Проломай себе стену и выйди чрез нее пред ними.

Иез.12:6. На плеча будешь взят и покрытым выйдешь, лице твое покрой, чтобы не видеть земли, ибо знамением[4250] Я делаю тебя для дома Израилева.

Иез.12:7. И я сделал все так, как повелел мне Господь[4251]: и вещи я вынес, как вещи пленническия, днем, а вечером проломал для себя стену рукою, и тайно вышел, и на плеча взят был пред ними.

Иез.12:8. И было слово Господне ко мне поутру и сказано:

Иез.12:9. Сын человеческий! не говорил-ли тебе дом Израилев, дом прогневляющий: «что ты делаешь»?

Иез.12:10. Скажи им: так говорит Господь Бог: князю и старейшинам[4252] Иерусалимским, которые среди них, и всему дому Израиля,

Иез.12:11. Скажи: я совершаю[4253] знамение[4254]: как я сделал, так будет и с ними: в переселение и в плен уйдут.

Иез.12:12. И князь[4255] среди их на плеча взят будет, и тайно выйдет чрез стену, и проломает (ее), чтобы выйти ему чрез нее, лице свое покроет, чтобы быть невидимым[4256] для глаз, и сам земли не увидит.

Иез.12:13. И раскину сеть Мою на него и взят будет в тенета[4257] Мои, и приведу его в Вавилон, в землю Халдейскую, и не увидит он ея[4258], и там умрет.

Иез.12:14. И всех, находящихся вокруг его, помощников его и всех защитников его, Я разсею по всем ветрам, и обнажу[4259] меч вслед их.

Иез.12:15. И узнают, что Я-Господь, когда развею их по народам, и разсею их по странам.

Иез.12:16. И сохраню из них (малое)[4260] число мужей от меча, и голода, и смерти, чтобы они возвещали о всех беззакониях своих среди народов, куда войдут, — и узнают, что

Я-Господь.

Иез.12:17. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.12:18. Сын человеческий! хлеб твой ешь с болезнию, и воду твою пей с страданием и скорбию.

Иез.12:19. И скажи народу земли: так говорит Господь Бог живущим в Иерусалиме на земле Израилевой: хлеб свой с нуждою они будут есть, и воду свою в пагубе[4261] будут пить, потому что погибнет земля и что наполняет ее, ибо все живущие в ней нечестивы.

Иез.12:20. И населенные города их опустеют, и земля их погибнет, и узнаете, что Я-Господь.

Иез.12:21. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.12:22. Сын человеческий! что это за поговорка у вас в земле Израилевой: «много дней (прошло), и всякое пророческое видение погибло»[4262]?

Иез.12:23. Посему скажи им: так говорит Господь Бог: Я уничтожу[4263] эту поговорку, и более не будет употреблять этой поговорки дом Израилев, ибо скажешь им: приблизились дни и исполнение[4264] всякого видения.

Иез.12:24. Ибо не будет более ни одного видения ложнаго, и волхва, возвещающого приятное среди сынов Израилевых.

Иез.12:25. Ибо Я-Господь изреку слова Мои, изреку и исполню, и не отложу более, во дни ваши, дом прогневляющий, изреку слово и исполню, говорит Господь Бог.

Иез.12:26. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.12:27. Сын человеческий! вот огорчающий дом Израилев часто говорит: «видение, которое он видит, об отдаленных днях и пророчествует он об отдаленных временах».

Иез.12:28. Посему скажи им: так говорит Господь Бог: не замедлят более (исполнением) все слова Мои, которыя Я изреку, ибо Я изреку слово, и исполню, говорит Господь Бог[4265].

Глава 13

Иез.13:1. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.13:2. Сын человеческий! изреки пророчество на пророков Израилевых, пророчествующих, и скажи пророкам, пророчествующим от сердца своего, и изреки, и скажи им: слушайте слово Господне!

Иез.13:3. Так говорит Господь Бог: горе пророчествующим от сердца своего, которые водятся [4266] духом своим, и ничего не видят!

Иез.13:4. Как лисицы в пустыне, (так)[4267] пророки твои (были)[4268], Израиль[4269]:

Иез.13:5. На твердом месте не стояли, и стада к дому Израилеву собирали[4270], не встали в день Господень[4271] возвещающие,

Иез.13:6. Видящие ложное, прорицающие пустое, говоря: «так говорит Господь», а Господь не посылал их. И начали составлять[4272] слово.

Иез.13:7. Не ложное-ли видение вы видели и не пустыя-ли прорицания вы произносили? Вы говорите: «сказал Господь», а Я не говорил.

Иез.13:8. Посему скажи: так говорит Господь Бог: так как слова ваши лживы и прорицания ваши пусты, посему, вот Я на вас, говорит Господь Бог.

Иез.13:9. И простру руку Мою на пророков, видящих ложь и прорицающих пустое: при вразумлении[4273] народа Моего они не будут, и в список дома Израилева они не будут вписаны, и в землю Израилеву не войдут, и узнают, что Я-Господь Бог.

Иез.13:10. Ибо они обманывали народ Мой, говоря: «мир, мир»! а мира не было; и он[4274] строит стену, а они обмазывают ее, (но она) падет[4275].

Иез.13:11. Скажи обмазывающим ее: падет! И найдет проливной дождь, и пошлю каменныя градины[4276] на связи их, и падут, и бурный ветр разломает (ее), и она распадется.

Иез.13:12. И вот пала стена, и не скажут ли вам: «где обмазка ваша, которою вы обмазывали»?

Иез.13:13. Посему так говорит Господь Бог: и пущу яростный разрушительный вихрь, и пойдет потопляющий дождь во гневе Моем, каменный град наведу во гневе для истребления.

Иез.13:14. И разломаю стену, которую вы замазывали, и падет, и повергну ее на землю, и откроются ея основания, и надет, и вы погибнете с позором, и узнаете, что Я-Господь.

Иез.13:15. И истощу ярость Мою на стене и на обмазывающих ее, и падет. И скажу вам: нет ни стены, ни обмазывающих ее,

Иез.13:16. Пророков[4277] Израилевых, прорицающих Иерусалиму и предвидящих ему мир, а мира нет, говорит Господь Бог.

Иез.13:17. И ты, сын человеческий, обрати лице свое на дочерей народа твоего, пророчествующих от сердца своего, и изреки на них пророчество.

Иез.13:18. И скажи: так говорит Господь Бог: горе сшивающим подушечки под всякий локоть руки и делающим покрывала на всякую голову всякого возраста[4278], чтобы развратить души! И развращались души народа Моего, и оне губили[4279] души.

Иез.13:19. И безславили[4280] Меня в глазах народа Моего из-за горсти ячменя и из-за куска хлеба, чтобы убить души, которым не следовало умирать, и оставить жизнь душам, коим не следовало жить, прорицая народу Моему[4281], слушающему ложныя прорицания.

Иез.13:20. Посему так говорит Господь: вот Я на подушечки ваши, которыми вы там[4282] развращаете души, и вырву их из-под ваших мышц и освобожу души, души их, которыя вы развращаете на погибель[4283].

Иез.13:21. И разорву покрывала ваши, и избавлю народ Мой из рук ваших, и более не будут (находиться) в руках ваших для развращения[4284], и узнаете, что Я-Господь.

Иез.13:22. За то, что вы совращаете сердце праведного неправедно, а Я не совращал его, и укрепляете руки беззаконника, чтобы он не обращался от своего порочного пути и жив был,

Иез.13:23. За это не будете видеть лжи и более не будете заниматься волшебством, и избавлю народ Мой от рук ваших, и узнаете, что Я-Господь.

Глава 14

Иез.14:1. И пришли ко мне некоторые из старцев Израилевых и сели предо мною.

Иез.14:2. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.14:3. Сын человеческий! мужи сии положили помыслы свои в сердцах своих и наказание неправды своей[4285] поставили пред лицем своим, ужели Я отвечу им?

Иез.14:4. Посему, говори с ними и скажи им: так говорит Господь Бог: если кто[4286] из дома Израилева положит помыслы свои в сердце своем и наказание неправды своей поставит пред лицем своим, и придет к пророку, Я-Господь отвечу ему сообразно тому, чего держится мысль его[4287],

Иез.14:5. Чтобы не уклонился[4288] дом Израилев по влечению сердца своего, удалившагося от Меня в помыслах своих.

Иез.14:6. Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: обратитесь и отвратитесь от предприятий ваших, и от всего нечестия вашего, и обратите лица ваши ко Мне.

Иез.14:7. Ибо если кто-либо из дома Израилева и из пришельцев, поселившихся у Израиля, удалится от Меня, и положит помыслы свои в сердце своем и наказание неправды своей положит пред лицем своим, и придет к пророку, чтобы он вопросил Меня, Я-Господь отвечу ему сообразно с тем, чего он держится.

Иез.14:8. И обращу лице Мое на человека того и обреку[4289] его на погибель и истребление, и истреблю его из среды народа Моего, и узнаете, что Я-Господь.

Иез.14:9. И если пророк прельстится[4290] и скажет слово: (что будто) Я-Господь прельстил [4291] пророка того, то простру руку Мою на него и истреблю его из среды народа[4292] Израилева.

Иез.14:10. И понесут (наказание за) неправду свою: как вопрошающий-за неправду, так и пророк-за неправду (свою)[4293],

Иез.14:11. Чтобы не уклонялся более дом Израилев от Меня и чтобы не оскверняли себя более всеми грехами своими; и будут Моим народом, а Я буду им Богом, говорит Господь Бог.

Иез.14:12. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.14:13. Сын человеческий! если земля[4294] согрешит предо Мною и совершит преступление, то простру руку Мою на нее и истреблю опору хлебную, и пошлю на нее голод, и возьму с нея людей и скот.

Иез.14:14. И если будут среди нея сии три мужа: Ной, Даниил и Иов, то они праведностию своею спасутся, говорит Господь Бог.

Иез.14:15. Если и лютых зверей пошлю на землю, и накажу[4295] ее, и будет опустошена, (так что) не будет от зверей проходящого чрез нее;

Иез.14:16. И если будут среди нея сии три мужа, живу Я, говорит Господь[4296] Бог, ни сыновья, ни дочери их не спасутся, а только они одни спасутся, а земля будет опустошена.

Иез.14:17. Если же Я наведу на ту землю меч и скажу: пусть меч пройдет по земле, и

истреблю с нея людей и скот,

Иез.14:18. И будут эти три мужа среди нея, — живу Я, говорит Господь Бог, — то они не избавят ни сыновей, ни дочерей своих[4297], а они одни спасутся.

Иез.14:19. И если пошлю смерть на землю ту и изолью на нее ярость Мою в крови[4298], чтобы истребит с нея людей[4299] и скот,

Иез.14:20. А Ной, Даниил и Иов будут среди нея, живу Я, говорит Господь Бог, ни сыновей, ни дочерей не останется у них, а они праведностию своею спасутся и избавят души свои.

Иез.14:21. Так говорит Господь Бог: если же и четыре наказания Мои тяжкия пошлю на Иерусалим: меч, и голод, и лютых зверей, и смерть, чтобы истребить в нем людей и скот,

Иез.14:22. И тогда останутся в нем спасшиеся из него: они изведут (из него)[4300] сыновей и дочерей, вот они выйдут к вам, и вы увидите пути их и помыслы их, и раскаетесь о бедствиях [4301], какия Я навел на Иерусалим, о всем несчастии, какое Я навел на него.

Иез.14:23. И они утешат вас[4302], ибо увидите пути их и помыслы их, и поймете, что Я не напрасно сделал все то, что сделал в нем, говорит Господь Бог.

Глава 15

Иез.15:1. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.15:2. Сын человеческий! какое преимущество[4303] имеет дерево виноградное пред всеми деревьями ветвистыми, находящимися в лесной чаще?

Иез.15:3. Берут-ли из него обрубок, чтобы употребить на поделку? или делают из него шест, чтобы повесить какую-нибудь вещь?

Иез.15:4. Только разве бросается для истребления в огонь, летния обрезки его истребляет огонь и сгорает (оно) до конца. Ужели оно тогда[4304] годно будет на дело?

Иез.15:5. И когда оно еще цело было, не годилось на дело, то тем более, когда огонь опалит его все будет ли оно годно потом на дело?

Иез.15:6. Посему скажи: так говорит Господь Бог: как[4305] виноградное дерево среди дерев лесных, которое Я отдал на истребление огню, так[4306] отдам и жителей Иерусалима.

Иез.15:7. И обращу Лице Мое на них: и из огня выйдут, и огонь пожрет их, и узнают, что Я-Господь, когда обращу Лице Мое против них.

Иез.15:8. И предам землю опустошению, ибо они совершили преступление, говорит Господь Бог.

Глава 16

Иез.16:1. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.16:2. Сын человеческий! засвидетельствуй Иерусалиму беззакония его,

Иез.16:3. И скажи: так говорит Господь Бог дочери Иерусалима: корень твой и происхождение твое из земли Хананейской: отец твой Амморей и мать твоя Хеттеянка[4307].

Иез.16:4. И рождение[4308] твое (таково): в день твоего рождения не обвязали сосцов[4309] твоих, и не обмыли тебя водою на спасение[4310], ни солию не осолили[4311], ни пеленами не повили.

Иез.16:5. И око Мое не сжалилось над тобою, чтобы сделать что-либо из всего этого из сострадания к тебе[4312]. И брошена ты была на поле, за коварство[4313] души твоей, в день твоего рождения.

Иез.16:6. И Я проходил мимо тебя, и увидел тебя покрытою[4314] кровию твоею и сказал тебе: «от крови твоей ты жива будь», и сказал тебе[4315]: «в крови[4316] твоей жизнь твоя»!

Иез.16:7. Увеличивайся, как полевое растение Я сделал тебя. И выросла, и возвеличилась, и вошла ты в лучшие города, сосцы твои поднялись, и волоса твои выросли[4317], но ты была нага и безобразна[4318].

Иез.16:8. И Я прошел мимо тебя, и увидел тебя, и вот время твое-время посещающих[4319]. И простер Я крылья Мои на тебя, и покрыл наготу твою, и клялся тебе, и вошел в завет с тобою, говорит Господь Бог, и ты стала Моею.

Иез.16:9. И Я омыл тебя водою, и смыл с тебя кровь твою, и помазал тебя елеем.

Иез.16:10. И одел тебя в узорчатое платье, и обул тебя в красныя (сандалии)[4320] и опоясал тебя виссоном[4321], и возложил на тебя головной убор[4322].

Иез.16:11. И украсил тебя убором, и положил запястья на руки твои и ожерелье[4323] на шею твою.

Иез.16:12. И дал серьги в ноздри твои и кольца в уши твои и прекрасный венец на голову твою.

Иез.16:13. И ты украшена была золотом и серебром, и одежды твои из виссона плетеныя [4324] и узорчатыя; лучший пшеничный хлеб[4325], и мед и масло, ты ела, и стала весьма и весьма красива, и возвысилась до царствования[4326].

Иез.16:14. И пронеслось по народам имя твое ради красоты твоей, потому что она была совершенно великолепна при том уборе, который Я устроил тебе, говорит Господь Бог.

Иез.16:15. А ты понадеялась на красоту свою и (пользуясь) именем своим[4327] соблудила, и расточала блудодеяние свое[4328] со всяким мимоходящим: тому ты была (предана)[4329], кому не следовало[4330].

Иез.16:16. И взяла из одежд своих и сделала себе сшитых[4331] идолов, и соблудила с ними, (но) не войдешь и не будет[4332].

Иез.16:17. И взяла прекрасныя свои вещи из серебра Моего и из золота Моего[4333], которыя давал тебе, и сделала себе изображения мужския и соблудила с ними.

Иез.16:18. И взяла узорчатыя одежды свои и одела их[4334], и масло Мое, и фимиам Мой поставила пред ними.

Иез.16:19. И хлебы Мои, которые Я дал тебе, — лучшею мукою, маслом и медом Я питал тебя, — и те положила пред ними в приятное благоухание[4335]. И после сего, говорит

Господь Бог, было:

Иез.16:20. И взяла ты сыновей своих и дочерей своих, которых ты родила, и заколола в пищу им. Ужели мало ты соблудила?[4336]

Иез.16:21. И заколола детей своих, и отдала их, когда принесла их в жертву им.

Иез.16:22. Это более всякого блуда твоего и гнусностей твоих: и ты не вспомнила о днях младенчества твоего, когда ты была нага и безобразна и покрытая кровию своею жила.

Иез.16:23. И после всех злодеяний твоих, — горе, горе тебе! говорит Господь Бог, — было:

Иез.16:24. И ты построила себе дом блудилищный и устроила себе ложа на всякой площади.

Иез.16:25. И в начале всякой дороги построила блудилища свои и позорила красоту свою, и раскладывала ноги свои для всякого прохожого и умножила блуд свой.

Иез.16:26. И соблудила с сыновьями Египетскими, соседями своими, великорослыми, и премного блудила, чтобы прогневлять Меня.

Иез.16:27. И вот[4337] Я простру руку Мою на тебя, и отвергну законы твои[4338], и предам тебя душам[4339], ненавидящим тебя, дочерям иноплеменников, склоняющим тебя с пути твоего[4340], на котором ты жила нечестиво.

Иез.16:28. И соблудила ты с сыновьями[4341] Ассура[4342], и этим ненасытилась, и блудила и ненасытилась.

Иез.16:29. И умножила союзы[4343] твои с землей Хананейской (и)[4344] Халдейской, и этим не насытилась.

Иез.16:30. Как Я поступлю[4345] с сердцем[4346] твоим, говорит Господь Бог, когда ты совершаешь все эти дела жены блудницы дерзкой? Ты блудила втрое более дочерей твоих [4347].

Иез.16:31. Когда ты построила блудилище свое в начале всякой дороги и возвышения себе устроила на всех площадях, не была, как блудница, берущая плату.

Иез.16:32. А подобна тебе была жена прелюбодейная, получающая плату от мужа своего

Иез.16:33. И дающая плату всем блудившим с нею: и ты давала плату своим любовникам [4348] и щедро награждала[4349] их, чтобы они отовсюду приходили блудить с тобою.

Иез.16:34. И было в тебе, в блужении твоем и у блудивших с тобою, противное обычаю женскому: вместо того, чтобы давать тебе плату, платы не давали тебе, а у тебя было противное[4350].

Иез.16:35. Посему, блудница, выслушай слово Господне.

Иез.16:36. Так говорит Господь Бог: за то что ты расточала деньги[4351] твои, откроется срам твой в блужении твоем пред любовниками твоими, и во всех беззаконных помыслах твоих, и в крови детей твоих, которых ты дала им.

Иез.16:37. Посему, вот Я соберу против тебя всех любовников твоих, с которыми ты соединялась, и всех, которых ты любила, со всеми теми, которых ты ненавидела; и соберу их против тебя отовсюду, и открою пред ними злобу[4352] твою, и увидят весь срам твой.

Иез.16:38. И накажу тебя наказанием прелюбодейцы и проливающей кровь, и предам тебя кровавой ярости и ревности[4353].

Иез.16:39. И предам тебя в руки их: и раскидают блудилище твое, и раззорят возвышение твое, и снимут с тебя одежды твои, и возьмут прекрасныя вещи твои, и оставят тебя нагой и осрамленной.

Иез.16:40. И приведут на тебя народы, и побьют тебя камнями, и изсекут тебя мечами своими.

Иез.16:41. И сожгут дома твои огнем, и совершат над тобою суд пред многими женами, и отвращу[4354] тебя от блужения[4355], и не будешь более давать платы[4356].

Иез.16:42. И направлю ярость Мою на тебя, и отнимется попечение Мое от тебя, и успокоюсь, и более не буду пещись.

Иез.16:43. Ибо ты не вспомнила дней младенчества своего и печалила Меня всем сим, и вот Я обращу пути твои на голову твою[4357], говорит Господь Бог. И такое нечестие совершила ты во всех беззакониях твоих!

Иез.16:44. Все это сообразно с притчею, которую говорят о тебе: «какова мать, такова и дочь».

Иез.16:45. Ты-дочь матери своей, отвергшая мужа своего и детей своих, и сестры[4358] сестер твоих, отвергшия мужей своих и детей своих: мать ваша-Хаттеянка, а отец ваш-Амморей[4359].

Иез.16:46. Старшая сестра ваша Самария, она и дочери ея, живущия слева от тебя, и сестра твоя меньшая, живущая справа[4360] от тебя, Содома и дочери ея.

Иез.16:47. Но и по путям их ты не ходила и не только не менее их совершала беззакония, но и превзошла их во всех путях своих.

Иез.16:48. Живу Я, говорит Господь Бог, Содома, эта сестра твоя, и дочери ея не сделали того, что[4361] сделала ты и дочери твои.

Иез.16:49. Ибо[4362] беззаконие Содомы, сестры твоей (было) таково: гордость от пресыщения хлебом и обилия вина, и роскошествовали она и дочери ея; (также) и это было у нея и дочерей ея: руки убогому и нищему они не простирали,

Иез.16:50. И величались, и совершали беззакония предо Мною, и Я, как увидел, отверг их.

Иез.16:51. А Самария и половины грехов твоих не совершила, и беззаконий твоих совершено было более, чем у них, и ты беззакониями своими, которыя совершила, сделала сестер своих правее себя[4363].

Иез.16:52. И ты понеси наказание свое за то, что погубила грехами своими сестер своих, совершала беззакония более их и сделала их правее себя: и ты посрамись и понеси безчестие свое, так как ты сделала сестер своих правее себя.

Иез.16:53. И совершу обращение их: обращение Содомы и дочерей ея, и обращение Самарии и дочерей ея, и совершу обращение твое среди них[4364].

Иез.16:54. Чтобы ты понесла мучение свое, будешь обезчещена за все, что делала во гнев Мне.

Иез.16:55. И сестра твоя, Содома, и дочери ея возстановлены будут, каковы были издревле. И Самария и дочери ея будут возстановлены, как издревле были, и ты и дочери твои будете возстановлены, как были издревле.

Иез.16:56. О Содоме, сестре твоей, не было и помина[4365] в устах твоих во дни гордыни твоей[4366],

Иез.16:57. Прежде нежели открыты были злодеяния твои: как ныне ты служиш укором для дочерей Сирии и всех окрестных с нею дочерей иноплеменников, окружающих тебя со всех сторон.

Иез.16:58. За нечестие твое и беззаконие твое ты понесла это, говорит Господь.

Иез.16:59. Так говорит Господь Бог: Я поступлю с тобою, как поступила ты, ибо презрительно [4367] преступила завет Мой.

Иез.16:60. Но Я вспомню завет Мой, который (был) с тобою во дни младенчества твоего, и возстановлю с тобою завет вечный.

Иез.16:61. И вспомнишь пути свои[4368] и устыдишься[4369], когда примешь сестер своих старейших с юнейшими тебя[4370], и дам их тебе для созидания[4371], но не от завета твоего [4372].

Иез.16:62. И Я возстановлю завет Мой с тобою, и узнаешь, что Я Господь,

Иез.16:63. Чтобы ты вспомнила и устыдилась, и не могла более открыть уст своих от стыда своего, когда милостив буду к тебе во всем, что ты сделала, говорит Господь Бог[4373].

Глава 17

Иез.17:1. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.17:2. Сын человеческий! разскажи повесть и скажи притчу на[4374] дом Израилев.

Иез.17:3. И скажи: так говорит Господь Бог: большой орел, с большими крыльями, с длинными членами[4375], с многими когтями[4376], возымел намерение[4377] прилететь на Ливан и взял лучшие кедры.

Иез.17:4. Сорвал мягкие верхние побеги и принес их в землю Хананейскую, положил их в городе, окруженном стеною.

Иез.17:5. И взял от семени земли, и посадил его на плодородном поле (чтобы укрепился корень)[4378] при обильной воде, чтобы видели его.

Иез.17:6. И стало рости оно и сделалось виноградною лозою слабою[4379] и малорослою, так что не видны были лозы его на нем, и корни его под ним были; а потом стало виноградным деревом[4380] и произрастило ветви и пустило отрасли свои.

Иез.17:7. И был другой орел, большой, с большими крыльями, со множеством когтей; и вот виноградное дерево это стало плестись вокруг его, и корни его к нему[4381], и ветви свои направило к нему, чтобы напаять себя и землю[4382] сада своего.

Иез.17:8. На земле хорошей, при большой воде оно питается, так что (могло) пускать отрасли и приносить плод и сделаться лозою большою.

Иез.17:9. Посему скажи: так говорит Господь Бог: будет ли оно прочно? Не сгниет ли мягкий корень его и плод? И высохнут все отрасли его; и не с большою-ли силою, ни при многолюдстве-ли вырвут его из корня его?

Иез.17:10. Вот оно напаяется, но будет ли прочно? Не тотчас ли, как только коснется его ветер знойный, оно совсем высохнет? С грядою своих отраслей высохнет.

Иез.17:11. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.17:12. Сын человеческий! скажи дому[4383], прогневляющему Меня: разве вы не знаете, что это значит? скажи им[4384]: вот идет царь Вавилонский на Иерусалим, и возьмет царя его [4385], и князей[4386] его, и отведет их к себе в Вавилон.

Иез.17:13. И возьмет из племени царскаго, и заключит с ним союз, и обяжет[4387] его клятвою, и возьмет старейшин земли,

Иез.17:14. Чтобы царство было слабое и совершенно не могло подняться, (но)[4388] хранило союз с ним и стояло в нем.

Иез.17:15. Но он[4389] отложится от него[4390] и пошлет послов своих в Египет, чтобы дали ему коней и много людей. Ужели он устоит? Спасется-ли совершающий преступления? и уцелеет-ли нарушающий союз?

Иез.17:16. Живу[4391] Я, говорит Господь Бог: на[4392] месте, где живет царь, воцаривший его[4393], тот, кто похулил клятву предо Мною и нарушил завет Мой[4394], скончается с ним [4395] среди Вавилона.

Иез.17:17. И не с великою силою, ни с многочисленным народом поведет с ним[4396] войну фараон, когда обложат валом и установят стрельницы[4397] для истребления многих душ.

Иез.17:18. Ибо он[4398] презрел клятву и преступил завет, и вот, дал руку свою, и все это сделал по отношению к нему[4399],-не спасется[4400].

Иез.17:19. Посему скажи: так говорит Господь Бог: живу Я! клятву Мою, которую он презрел, и завет Мой, который он, нарушил, Я возложу[4401] на голову его[4402].

Иез.17:20. И закину сеть Мою на него, и пойман будет тенетами ея и приведу его в Вавилон, и буду судиться с ним там за неправду его, которую он совершил по отношению ко Мне.

Иез.17:21. А все беглецы его и все отборные (воины) со всем войском его от меча падут, и весь остаток их[4403] разсею по всем ветрам, и узнаете, что Я-Господь сказал.

Иез.17:22. Посему так[4404] говорит Господь Бог: Я возьму лучшия (ветви) с вершины кедра и посажу[4405], с вершины отраслей его, сердцевину их очищу, и насажу Я на высокой горе.

Иез.17:23. И разветвлю[4406] его[4407] на высокой Израилевой горе, и разсажу его, и прорастит отрасль и принесет плод, и будет большим кедром, и найдет покой под ним всякий зверь, и под тению его успокоится всякая птица, и ветви его опять разростутся.

Иез.17:24. И узнает всякое полевое дерево, что Я-Господь, унижающий высокое дерево, и возвышающий низкое дерево, изсушающий зеленое дерево, и произращающий сухое дерево: Я-Господь, сказал и сделаю[4408].

Глава 18

Иез.18:1. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.18:2. Сын человеческий! Что у вас за пословица на земле Израилевой: «отцы ели кислое,

а у детей их на зубах оскомина?»[4409].

Иез.18:3. Живу Я, говорит Господь Бог, не будут впредь произносить этой пословицы в Израиле.

Иез.18:4. Ибо все души Мои: как душа отца, так душа и сына-Мои; душа, которая согрешит, она и умрет, и у ядущего кислое будет на зубах оскомина.

Иез.18:5. А человек праведный, совершающий суд и правду,

Иез.18:6. (Который) на горах не ест[4410], глаз своих не поднимает к идолам[4411] дома Израилева, и жены ближнего своего не оскверняет, и к жене во время очищения не приближается,

Иез.18:7. Никого не притесняет, залог должника возвращает, хищения не производит, хлеб свой алчущему дает, нагого одевает одеждою,

Иез.18:8. Серебра своего в рост не отдает, и прибыли[4412] не берет, и от неправды отклоняет руку свою, и правильный суд производит между близкими людьми[4413],

Иез.18:9. И по заповедям Моим он жил, и наблюдал за исполнением Моих законов, это-праведник, он будет непременно жив, говорит Господь Бог.

Иез.18:10. Но если он родит сына-разбойника, проливающего кровь и совершающего грехи,

Иез.18:11. Который не ходил по пути отца своего праведнаго, но и на горах приносил жертву, и жену ближнего своего осквернял,

Иез.18:12. Убогого и нищого притеснял, хищением занимался, залога не возвращал, и к идолам устремлял глаза свои, беззаконие совершал,

Иез.18:13. В рост давал и прибыль получал;-он не будет жив. Кто совершал все эти беззакония, непременно должен умереть, кровь его на нем будет.

Иез.18:14. Если же (кто) родит сына, и он увидит все грехи отца своего, которые тот сделал, и убоится, и не будет поступать по ним:

Иез.18:15. На горах не будет есть, и глаз своих не устремит к идолам дома Израилева, и жены ближнего своего не осквернит,

Иез.18:16. И человека не будет притеснять, и залога не удержит, хищением не займется, хлеб свой даст голодному, и нагого оденет одеждою,

Иез.18:17. И от неправды отвратит руку свою, роста и прибыли не будет брать, правду будет совершать, и по заповедям Моим будет поступать, — не умрет он за неправды отца своего, (но)[4414] непременно будет жив.

Иез.18:18. А отец его, если жестоко будет притеснять, насильно похищать, нехорошее[4415] делать среди народа Моего, — то умрет за неправду[4416] свою.

Иез.18:19. Вы скажете: «почему сын не несет (наказания за) неправды отца своего»? Потому что сын правду и милость совершал, все законы Мои соблюдал и исполнял их, он непременно будет жив.

Иез.18:20. Душа же согрешающая, — она умрет: сын не понесет неправды отца своего, и отец не понесет неправды сына своего, правда праведного при нем останется, и беззаконие беззаконника при нем будет.

Иез.18:21. Если же беззаконник отвратится от всех беззаконий своих, какия он совершал, и будет соблюдать все заповеди Мои, и будет совершать суд[4417], и правду, и милость, то непременно будет жив и не умрет.

Иез.18:22. Все согрешения[4418] его, какия он допустил, не будут вспомянуты ему[4419], но правдою своею, которую он совершил, он будет жив.

Иез.18:23. Ужели Я сильно желаю смерти грешника, говорит Господь Бог, а не того, чтобы он обратился с дурного пути и был жив?

Иез.18:24. И если совратится праведник с правды своей, и совершит неправду, подобно всем беззакониям, какия совершает беззаконник, то вся правда его, какую он совершал, не будет вспомянута: в преступлении своем, которым он преступил, и во грехах своих, коими согрешил, в них он умрет.

Иез.18:25. А вы говорите: «неправ путь Господень». Слушайте-же, весь дом Израилев: ужели Мой путь неправ? правели ваш путь?

Иез.18:26. Когда совратится праведник от правды своей, и совершит грех, и умрет в преступлении, которое совершил, — в нем он умрет[4420].

Иез.18:27. И когда обратится беззаконник от беззакония своего, которое он совершил, и будет творить суд и правду, он душу свою сохранил.

Иез.18:28. Ибо он увидел[4421], и обратился от всех беззаконий своих, какия делал, он непременно жив будет и не умрет.

Иез.18:29. А дом Израилев говорит: «неправ путь Господень»! Ужели путь Мой будет неправ? дом Израилев[4422], прав ли ваш путь?

Иез.18:30. (Посему)[4423], каждого из вас Я буду судить по пути его, дом Израилев, говорит Господь Бог: обратитесь и отстаньте от всех нечестий ваших, тогда не послужат вам неправды в наказание.

Иез.18:31. Отвергните от себя все нечестие ваше, которым вы грешили предо Мною, и сотворите себе сердце новое и дух новый, и исполняйте все заповеди Мои. И зачем вам умирать, дом Израилев? говорит Господь Бог.

Иез.18:32. Ибо Я не хочу смерти умирающого грешника[4424], говорит Господь Бог, но чтобы он обратился от пути своего и жила душа его, говорит Господь Бог. Итак, обратитесь и живы будете.

Глава 19

Иез.19:1. А ты, сын человеческий, подними плач о князьях Израилевых,

Иез.19:2. И скажи: почему мать твоя, львица[4425], среди львов покоилась[4426], среди львов размножила львят своих?[4427]

Иез.19:3. И отделился[4428] один из львят ея, и стал львом, и научился ловить добычу, и ел людей.

Иез.19:4. И услышали о нем народы, и он взят был в яму[4429] их, и привели его в цепях

[4430] в Египет.

Иез.19:5. И она увидела, что он уведен от нея и погибла опора ея, и взяла другого львенка своего, и сделала[4431] его львом.

Иез.19:6. И жил он среди львов, стал львом, и научился ловить добычу и поедал людей.

Иез.19:7. И рос в лютости[4432] своей, и опустошил[4433] города их, и опустошил землю и что наполняет ее голосом своего рыкания.

Иез.19:8. И возстали[4434] на него народы из окрестных стран, и протянули на него сети свои и в яму[4435] их он взят был.

Иез.19:9. И надели на него цепи[4436] и в (железной) клетке[4437] увели его к царю Вавилонскому, и посадили его в темницу, чтобы не слышен был более голос его на горах Израилевых[4438].

Иез.19:10. Мать твоя как виноградная лоза[4439], как ветвь[4440] гранатовых яблоков, посаженная при воде, плоды ея и ветви ея питались водою обильною.

Иез.19:11. И была у нея крепкая ветвь (для владычествования) над племенем старейшин, и вознеслась в своем величии среди лоз, и увидела свою высоту во множестве лоз своих.

Иез.19:12. Но обломилась от гнева[4441] и на землю повержена, и знойный ветер изсушил плоды[4442] ея и они увяли, и высохла крепкая ветвь, и огонь сожег ее.

Иез.19:13. И теперь посадили ее в пустыне, на земле безводной.

Иез.19:14. И вышел огонь из лучших ветвей ея, и пожрал ее, и не осталось у нея крепкой ветви ея. Племя[4443] есть (предмет для) плачевной притчи и будет оплакиваемо[4444].

Глава 20

Иез.20:1. В седьмой год, в пятый месяц, в десятый день месяца, пришли некоторые из старейшин дома Израилева вопросить Господа, и сели пред лицем моим.

Иез.20:2. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.20:3. Сын человеческий! говори старейшинам дома Израилева, и скажи им: так говорит Господь Бог: вы приходите вопросить Меня? Живу Я, не отвечу вам, говорит Господь Бог.

Иез.20:4. Всемерно накажу их. Сын человеческий! засвидетельствуй им беззакония отцов их,

Иез.20:5. И скажи им: так говорит Господь Бог: с того времени, как Я избрал дом Израилев и стал ведом племени дома Иакова, и был познан ими в земле Египетской, и взял их рукою Моею, говоря: Я-Господь Бог ваш;

Иез.20:6. В тот день Я поднял их рукою Моею, чтобы извести их из земли Египетской в землю, которую Я приготовил им, землю, текущую молоком и медом, мед (ея) лучше всех земель.

Иез.20:7. И сказал Я им: отвергните каждый мерзости от своих глаз, и твореними[4445] Египетскими не оскверняйте себя;-Я Господь Бог ваш.

Иез.20:8. А они отступили от Меня и не хотели слушать Меня: никто не отверг мерзостей от

очей своих, и творений Египетских не оставил; и Я сказал: изолью ярость Мою на них, чтобы до конца истощить гнев Мой на них, в земле Египетской.

Иез.20:9. Но Я сделал[4446], чтобы чрезмерно не позорилось[4447] имя Мое пред язычниками, среди коих они находились, и пред коими Я открыл Себя им, чтобы извести [4448] их из земли Египетской.

Иез.20:10. И Я вывел их из земли Египетской и привел их в пустыню.

Иез.20:11. И дал им заповеди Мои и объявил им Мои постановления, которыя если человек исполнит, то жив будет чрез них.

Иез.20:12. И субботы Мои дал им чтобы были знамением между Мною и между ними, дабы они знали, что Я-Господь, освящающий их.

Иез.20:13. И говорил Я дому Израилеву в пустыне: по заповедям Моим поступайте, и постановления Мои соблюдайте и исполняйте их, (так как) человек, исполняющий их, жив будет чрез них. Но разгневал Меня дом Израилев в пустыне, ибо но заповедям Моим не поступали, и постановления Мои отвергли, — которыя если исполнит человек, то жив будет чрез них, — и субботы Мои чрезмерно нарушали[4449]. И Я сказал: изолью ярость Мою на них в пустыне, чтобы истребить их.

Иез.20:14. И Я совершил это, чтобы имя Мое чрезмерно не хулилось пред народами, из (среды) коих Я извел их пред глазами их.

Иез.20:15. И Я поднял высоко[4450] руку Мою на них в пустыне, чтобы не ввести их в землю, которую дал им, землю, текущую молоком и медом, мед (ея) лучший во всей земле,

Иез.20:16. За то, что повеления Мои отвергли, и по заповедям Моим не поступали, и субботы Мои нарушили, и вслед помыслов сердца своего ходили.

Иез.20:17. Но пощадило их от истребления око Мое и не истребил их окончательно в пустыне.

Иез.20:18. И сказал Я детям их в пустыне: по правилам отцов ваших не поступайте, и не соблюдайте установлений их, и к твореним Египетским[4451] не пристращайтесь[4452] и не оскверняйтесь.

Иез.20:19. Я Господь Бог ваш: по заповедям Моим поступайте и постановления Мои соблюдайте и исполняйте их,

Иез.20:20. И субботы Мои освящайте, и это будет знамением между Мною и вами, дабы вы знали, что Я-Господь Бог ваш.

Иез.20:21. Но они прогневляли Меня: и дети их по заповедям Моим не поступали, и постановлений Моих не соблюдали и не исполняли, — которыя исполняя человек жив был бы чрез них, — и субботы Мои часто[4453] нарушали, и Я сказал: изолью ярость Мою на них, чтобы истощен был гнев Мой на них в пустыне[4454]:

Иез.20:22. И Я это совершил, чтобы имя Мое чрезмерно не хулилось пред народами, из (среды) коих Я извел их пред глазами их.

Иез.20:23. И Я поднял на них руку Мою в пустыне, чтобы расточить их по народам и: разсеять их по странам,

Иез.20:24. Ибо постановлений Моих они не исполняли и заповеди Мои отвергли, и субботы Мои нарушали и обращали[4455] глаза свои вслед идолов[4456] отцов их.

Иез.20:25. И Я дал им постановления недобрыя и учреждения, от которых они не могли быть живы[4457].

Иез.20:26. И оскверню[4458] их в дарах их[4459], когда будут проводить[4460] (они)[4461] все разверзающее ложесна[4462],-чтобы Мне погубить их, дабы они знали, что Я-Господь.

Иез.20:27. Посему говори дому Израилеву, сын человеческий, и скажи им: так говорит Господь Бог: даже доселе прогневляли Меня отцы ваши своими грехами, которыми грешили предо Мною.

Иез.20:28. Но Я ввел их в землю, о которой поднимал руку Мою[4463], (обещаясь) дать им ее. И они увидели всякий высокий холм и всякое тенистое дерево и стали приносить там жертвы богам своим, и возбуждали там гнев (во Мне) дарами своими[4464], и клали там благовонныя курения свои, и совершали там возлияния свои.

Иез.20:29. И Я говорил им: что это за «высота», куда вы входите? и называют ее именем «Высота»[4465] до сего дня.

Иез.20:30. Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: не оскверняете-ли вы себя беззакониями отцов ваших и не блудодействуете-ли вы в след мерзостей их:

Иез.20:31. В приношении[4466] даров ваших, и в возношениях[4467] ваших, когда проходят дети ваши чрез огонь, не оскверняетесь-ли вы всеми идолами вашими даже до сего дня, и буду-ли Я отвечать вам, дом Израилев? Живу Я, говорит Господь Бог, не отвечу вам, если придет это на ум вам[4468].

Иез.20:32. И не будет, как вы говорите: «будем, как язычники и как племена земли, служить дереву и камню».

Иез.20:33. Итак, живу Я, говорит Господь Бог: рукою крепкою и мышцею высокою и излиянием ярости буду царствовать над вами.

Иез.20:34. И выведу вас из народов и приму вас из стран, в коих вы были разсеяны, рукою крепкою и мышцею высокою и излиянием ярости.

Иез.20:35. И приведу вас в пустыню народов[4469] и буду судиться с вами лицем к лицу.

Иез.20:36. Как Я судился с отцами вашими в пустыне[4470] земли Египетской, так буду судиться с вами, говорит Господь Бог.

Иез.20:37. И проведу вас под жезлом Моим и введу вас в числе завета[4471].

Иез.20:38. И отделю от вас нечестивых и отступников; ибо из места жительства их изведу их, а в землю Израилеву они не войдут, и узнаете, что Я-Господь Бог.

Иез.20:39. А вы, дом Израилев, так говорит Господь Бог: каждый идолов своих отвергните, и после того послушаете[4472] Меня, и имени Моего святого не будете осквернять более жертвенными дарами и рукотворенными[4473] вашими,

Иез.20:40. Ибо на горе Моей святой, на горе высокой Израилевой[4474], говорит Господь Бог [4475], там будет служить Мне весь дом Израилев до конца на земле[4476], и там приму их, и там призрю на приношения ваши и начатки обетов ваших со всеми святынями вашими.

Иез.20:41. Как благовонное курение, приму вас, когда выведу вас из народов и приму вас из стран, в которых вы разсеяны, и буду святиться[4477] в вас пред глазами народов.

Иез.20:42. И узнаете, что Я-Господь, когда введу вас в землю Израилеву, в землю, о которой

Я поднимал руку Мою, чтобы дать ее отцам вашим.

Иез.20:43. И вспомните там о путям ваших и о всех мерзких грехах ваших[4478], коими вы осквернялись, и будете чувствовать срам[4479] на лицах ваших за все злодеяния ваши, которыя вы совершали.

Иез.20:44. И узнаете, что Я-Господь, когда поступлю с вами так, чтобы не хулилось имя Мое из за дурных путей ваших и из за мерзких идолов ваших, дом Израилев, говорит Господь Бог.

Иез.20:45. И было слово Господне ко мне и сказано[4480]:

Иез.20:46. Сын человеческий! обрати лице свое на юг[4481], и посмотри на полдень[4482], и пророки на старинный[4483] южный[4484] лес.

Иез.20:47. И скажи южному[4485] лесу: слушай слово Господне! так говорит Господь Бог[4486] : вот Я зажгу в тебе огонь, и пожжет в тебе всякое зеленое дерево и всякое сухое дерево, не угаснет разгоревшееся пламя, и погорит в нем все[4487] с полудня до севера[4488].

Иез.20:48. И узнает всякая плоть, что Я-Господь разжег его, и не угаснет.

Иез.20:49. И я сказал: нет, Господи, Господи! они говорят мне: это не притча-ли разсказываемая?[4489].

Глава 21

Иез.21:1. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.21:2. Посему[4490] изреки пророчество, сын человеческий, и обрати лице свое к Иерусалиму, и посмотри на святыни их, и изреки пророчество на землю Израилеву,

Иез.21:3. И скажи земле Израилевой: так говорит Господь Бог: вот Я на тебя, и извлеку меч [4491] Мой из ножен его и истреблю у тебя неправедного и беззаконника.

Иез.21:4. Так как Я истреблю у тебя неправедного и беззаконника, то и выйдет меч Мой из ножен своих на всякую плоть, с юга до самого севера.

Иез.21:5. И узнает всякая плоть, что Я-Господь извлек меч Мой из ножен его, и он уже не возвратится,

Иез.21:6. И ты, сын человеческий, воздохни, сокрушая[4492] чресла свои, и болезненно застонай пред глазами их.

Иез.21:7. И если спросят тебя: зачем ты стонешь? скажи: «от вести, что идет»[4493], разслабеет всякое сердце, и опустятся у всех руки, и изнеможет[4494] всякая плоть и всякий дух, и все чресла загрязнятся мокротою. Вот идет и будет, говорит Господь Бог.

Иез.21:8. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.21:9. Сын человеческий! изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: о, меч, меч! наострись и разъярись,

Иез.21:10. Чтобы сечь неудержимо; наострись, чтобы быть блестящим и готовым на поражение, секи, уничтожай, удаляй всякое дерево. И

Иез.21:11. Он[4495] приготовил его[4496], чтобы держать в руках Своих. Наострен меч, он готов, чтобы дать его в руки убийцы.

Иез.21:12. Возопий и восплачь, сын человеческий, ибо он-на народ Мой, он-на всех старейшин Израилевых; близко живущие[4497] отданы под меч с народом Моим. Посему, всплесни руками своими,

Иез.21:13. Ибо исполнилось[4498]. А что, если и племя[4499] будет отвергнуто? — Не будет, говорит Господь Бог[4500].

Иез.21:14. И ты, сын человеческий, изреки пророчество и всплесни руками[4501] и удвой меч, а третий меч[4502]-для пораженных, меч для пораженных велик, и ужасишь их,

Иез.21:15. Чтобы сокрушилось сердце их и было множество ослабевших во всех воротах их: предаются на усечение мечем, благо, он, остр для сечения; благо, он блестит[4503].

Иез.21:16. Проходи, как молния[4504], обращайся острием[4505] направо и налево, куда бы лице[4506] твое ни направилось.

Иез.21:17. И Я всплесну руками Моими и наведу ярость Мою, Я-Господь сказал.

Иез.21:18. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.21:19. И ты, сын человеческий, устрой себе две дороги, чтобы идти (по ним) мечу царя Вавилонскаго: из одной страны выйдут два пути[4507], и поставят руку[4508] в начале пути из города, и в начале пути устрой (ее),

Иез.21:20. Чтобы идти по нему мечу: на Равваф сынов Аммоновых, (или) на Иудею и Иерусалим.

Иез.21:21. Ибо остановится царь Вавилонский на старом пути, в начале двух дорог, для гадания, чтобы потрясти[4509] жезлы, и вопрошать идолов и ворожить чревоволшебством.

Иез.21:22. В правой руке у него-предзнаменование (идти) на Иерусалим, чтобы, окружить валом, и открыть рот для (военнаго) крика, и поднять трубную тревогу, и устроить вал пред воротами его, и насыпать земли и поставить осадныя башни[4510].

Иез.21:23. И он[4511] покажется им[4512], при совершении волхвования, празднующим седмицы седмиц[4513], но он вспомнит неправды его[4514].

Иез.21:24. Посему так говорит Господь Бог: так как вы припомнили[4515] неправды свои, когда открылось нечестие ваше, — ибо обнаружились грехи ваши, во всех беззакониях ваших и во всех делах ваших, — так как вы припомнили (их), то в них и будете захвачены.

Иез.21:25. А ты, осквернённый[4516] беззаконник, владыка Израиля[4517], для которого наступает конечный[4518] день во время неправды!

Иез.21:26. Так говорит Господь Бог: сними кидар[4519] и отложи венец[4520], он не таков будет[4521], (ибо) ты унизил высокое и возвысил низкое[4522].

Иез.21:27. Неправду, неправду, неправду положу на нем[4523], и он не таков будет[4524], пока не придет Тот, Кому он достоин, и Ему[4525] передам[4526].

Иез.21:28. И ты, сын человеческий, изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог о сынах Аммоновых и о поношении их, и скажи: меч, меч, извлеченный для сечения, извлеченный для погибели, двинься[4527], чтобы блистать![4528]

Иез.21:29. Когда ты[4529] видишь суетное и волхвуют тебе ложь, чтобы поразить тобою[4530] раненых беззаконников, для которых наступил конечный день, во время неправды (их),

Иез.21:30. Возвратись в ножны свои и не останавливайся на этом месте[4531], а там, где ты родился, в земле твоей, Я буду судить тебя.

Иез.21:31. И изолью на тебя гнев Мой, гневным пламенем Моим дуну на тебя, и предам тебя в руки жестоких людей, совершающих истребление.

Иез.21:32. Будешь пищею огню, кровь твоя будет среди земли твоей, не будет памяти о тебе, ибо Я-Господь сказал[4532].

Глава 22

Иез.22:1. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.22:2. И ты, сын человеческий, если[4533] будешь судить город кровей[4534], то покажи ему все беззакония его,

Иез.22:3. И скажи: так говорит Господь Бог: о город, проливающий кровь среди себя, чтобы наступило время его[4535], и делающий у себя идолов, для своего осквернения!

Иез.22:4. Кровию их, которую ты проливал, ты согрешил, и идолами своими, которых ты делал, ты осквернил себя, и сократил[4536] дни свои и ускорил конец[4537] лет своих. Посему Я предал тебя на позор народам и на поругание всем странам,

Иез.22:5. Близким к тебе и далеко от тебя находящимся, и будут ругаться над тобою и будут кричать на тебя (говоря): «О нечистый, пресловутый и пребеззаконный»![4538]

Иез.22:6. Вот старейшины дома Израилева, каждый со своими родственниками составляют общества[4539] у тебя, для пролития крови.

Иез.22:7. Отца и мать злословят у тебя, и пришельцу оказывают неправду у тебя, сироту и вдову обижают у тебя,

Иез.22:8. Святыни Мои уничижают, и субботы Мои нарушают у тебя.

Иез.22:9. Мужи-разбойники находятся среди тебя и проливают у тебя кровь, и на горах едят [4540] у тебя, и гнусное совершают среди тебя.

Иез.22:10. Наготу отца открывают у тебя и находящуюся в нечистоте позорят[4541] у тебя.

Иез.22:11. Иной[4542] с женою ближнего своего беззаконнует, и иной невестку свою нечестиво оскверняет, и иной сестру свою, дочь отца своего, позорит[4543] у тебя.

Иез.22:12. Взятки берут у тебя, чтобы проливать кровь, прибыль и рост берут у тебя, и до конца доводишь ты злодейство и насилие, а Меня забыл, говорит Господь Бог.

Иез.22:13. Вот Я всплесну руками Своими[4544] о том, что ты совершил и что ты сделал, и о кровопролитии твоем, бывшем среди тебя:

Иез.22:14. Устоит-ли сердце твое и будет-ли сила в руках твоих во дни, в которые Я буду действовать[4545] среди тебя? Я Господь сказал и сделаю.

Иез.22:15. И разсею тебя по народам и развею тебя по землям, и исчезнет нечистота твоя из тебя.

Иез.22:16. И буду владеть тобою пред глазами народов, и узнаешь, что Я-Господь.

Иез.22:17. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.22:18. Сын человеческий! вот дом Израилев у Меня смешан весь с медию и железом, и с чистым оловом и с свинцом, они-тоже, что неочищенное[4546] в печи серебро.

Иез.22:19. Посему скажи: так говорит Господь Бог: так как все вы-одна смесь[4547], посему вот Я соберу вас в средину Иерусалима.

Иез.22:20. Как кладут вместе серебро, и медь, и железо, и свинец, и чистое олово в средину горнила, чтобы направить на них огонь и они слились бы, так и Я возьму вас во гневе Моем и в ярости Моей, и соберу и солью вас,

Иез.22:21. И дуну на вас огнем гнева Моего и сольетесь среди него.

Иез.22:22. Как серебро расплавляется среди горнила, так вы сольетесь среди него, и узнаете, что Я-Господь излил ярость Мою на вас[4548].

Иез.22:23. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.22:24. Сын человеческий! скажи ему[4549]: ты-земля не орошаемая дождем, не было на тебе дождя в день ярости[4550].

Иез.22:25. Его старейшины среди него, как рыкающие львы, похищающие добычу, поедающие насилием души, приобретающие богатство[4551] и честь; вдовы твои умножились среди тебя.

Иез.22:26. И священники его отвергают закон Мой и оскверняют святыни Мои, не различают святого от несвятого, и нечистого от чистого не отличают, и от суббот Моих закрывают глаза свои и Я унижен[4552] у них.

Иез.22:27. Князья его среди него, как волки, похищающие добычу: проливают кровь и губят души[4553], для приобретения корысти.

Иез.22:28. И пророки его, успокаивающие[4554] их падут: они видят пустое, предвещают ложь, говоря: «так говорит Господь[4555] Бог», а Господь не говорил.

Иез.22:29. Простой народ утесняют неправдою, и насильственно грабят, нищого и убогого угнетают, пришельца лишают правосудия[4556].

Иез.22:30. И искал Я среди них человека, живущого праведно, который стоял-бы непоколебимо пред лицем Моим[4557] во время гнева Моего, чтобы не до конца погубить его [4558], и не нашел.

Иез.22:31. И Я излил на него ярость Мою в пламенном гневе Моем, чтобы до конца погубить их, пути их обратил на голову им[4559], говорит Господь Бог.

Глава 23

Иез.23:1. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.23:2. Сын человеческий! были две женщины, дочери одной матери.

Иез.23:3. И блудили оне в Египте, в юности своей блудили, там спали сосцы их, и там оне растлили девство.

Иез.23:4. И имена им: старшей Оола, а младшей сестре ея-Оолива. И были оне Моими, и родили сыновей и дочерей, и имена им: Ооле Самария, а Ооливе Иерусалим.

Иез.23:5. И стала Оола блудить от Меня, и пристрастилась[4560] к любовникам своим, Ассириянам, соседям своим,

Иез.23:6. Одетым в пурпур, старейшинам и военачальникам; они красивые юноши[4561], все всадники, ездящие на конях.

Иез.23:7. И расточала[4562] блудодеяние свое с ними: со всеми отборными сынами Ассирийскими, и со всеми, к кому пристрастилась, всеми нечистотами их осквернялась.

Иез.23:8. Но и блужения своего с Египтянами[4563] она не оставляла, потому что с нею они спали в юности ея, и они растлили девство ея, и разливали на нее блужение свое.

Иез.23:9. Посему Я предал ее в руки любовников ея, в руки сынов Ассирийских, к которым она пристрастилась.

Иез.23:10. Они открыли стыд ея, сыновей и дочерей ея взяли, а ее убили мечем, и она была позором для женщин, и отмстили ей в дочерях ея.

Иез.23:11. И видела сестра ея, Оолива, и предалась распутству более ея, и блужением своим она превзошла блужение сестры своей.

Иез.23:12. Она пристрастилась к сыновьям Ассирийским, к старейшинам и военачальникам, которые были близ ея, нарядно одетым, к всадникам, ездящим[4564] на конях, они все красивые юноши.

Иез.23:13. И Я увидел, что она осквернилась: один путь у обеих.

Иез.23:14. Но (эта) еще умножила блудодеяние свое: увидела мужей, нарисованных на стене, изображения Халдеев, написанныя красками[4565],-

Иез.23:15. Опоясанных по чреслам своим разноцветными одеждами, с разукрашенными повязками на головах их, важный вид[4566] у всех, подобие сынов Халдейских, (сынов) Вавилона[4567], отечественной земли их.

Иез.23:16. И увлеклась ими с (перваго) взгляда и послала послов к ним в землю Халдейскую.

Иез.23:17. И пришли к ней сыны Вавилона на любовное ложе, и осквернили ее блудом ея, и она осквернилась ими, и отвратилась душа ея от них.

Иез.23:18. И явно предалась[4568] она блуду своему и открыла срамоту свою; и отвратилась от нея душа Моя, как отвратилась душа Моя от сестры ея.

Иез.23:19. И умножила ты блужение свое, вспомнив дни юности своей, в которые ты блудила в Египте.

Иез.23:20. И пристрастилась к Халдеям, у коих плоть была как у ослов, и лона их как лона у коней.

Иез.23:21. И повторила[4569] ты беззаконие юности своей, которое ты совершала в Египте, в местопребывании[4570] твоем, где спали сосцы юности твоей.

Иез.23:22. Посему, Оолива, так говорит Господь Бог: вот Я подниму на тебя любовников твоих, от коих отвратилась душа твоя, и наведу их на тебя отовсюду:

Иез.23:23. Сынов Вавилонских, и всех Халдеев, Факуда, и Суда, и Куда[4571], и всех сынов Ассирийских с ними, красивых юношей, старейшин и военачальников, всех сановников[4572] и именитых (людей);-всех[4573] всадников на конях.

Иез.23:24. И придут на тебя все с севера, с колесницами вооруженными[4574] и множеством народа, со щитами, колчанами, и в шлемах, и поставят вокруг тебя стражу, и произведу пред ними суд, и отмстят тебе по суду своему.

Иез.23:25. И обращу ревность Мою на тебя, и исполнят над тобою яростный гнев Мой: ноздри твои и уши твои обрежут, а остаток твой[4575] мечем изрубят; они сыновей твоих и дочерей твоих возьмут, а оставшееся у тебя истребит огонь.

Иез.23:26. И снимут с тебя одежды твои[4576] и возьмут славные сосуды твои.

Иез.23:27. И удалю[4577] нечестие твое от тебя и блуд твой (принесенный) из земли Египетской, и не поднимешь глаз своих на них, и об Египте не вспомнишь более.

Иез.23:28. Ибо так говорит Господь Бог: вот Я предаю тебя в руки тех, кого ты ненавидишь, от кого отвратилась душа твоя.

Иез.23:29. И поступят с тобою жестоко[4578], и возьмут у тебя все, (нажитое чрез) изнурительные труды твои[4579], и будешь нага и посрамлена, и откроется срам блуда твоего и нечестие твое.

Иез.23:30. Блужение твое сделало тебе это, когда ты блудила в след язычников и осквернялась идолами их.

Иез.23:31. По пути сестры твоей ты ходила, и дам чашу ея в руки твои.

Иез.23:32. Так говорит Господь Бог: чашу сестры твоей выпьешь, — глубокую и широкую, чрезмерно великую, — чтобы совершенно опьянеть[4580], на смех и укоризну.

Иез.23:33. И сделаешься разслабленною. А чаша сестры твоей Самарии есть чаша истребления и уничтожения.

Иез.23:34. И выпьешь ее всю до дна[4581], и черепки ея оближешь, и груди твои растерзаешь [4582]. И праздники твои и новомесячия твои Я отниму, ибо Я сказал, говорит Господь Бог.

Иез.23:35. Посему так говорит Господь Бог: так как ты забыла Меня и отвратилась от Меня [4583], то и терпи[4584] сама (за) нечестие свое и блуд свой.

Иез.23:36. И сказал Господь мне: сын человеческий! не будешь-ли судить Оолу и Ооливу и возвещать им беззакония их?

Иез.23:37. Ибо оне любодействовали и кровь на руках их, и прелюбодействовали с идолами своими, и детей своих, которых родили Мне, проводили для них чрез огонь.

Иез.23:38. Даже и это делали оне Мне[4585]: оскверняли святыни Мои в тот день и субботы Мои оскверняли,

Иез.23:39. Ибо когда закалали детей своих для идолов своих, то входили тогда же и во святилище Мое, чтобы осквернять его. И так оне поступали в доме Моем!

Иез.23:40. И посылали к людям, приходившим издалека, к ним послов посылали, а когда они

приходили, ты тотчас же умывалась, и красила[4586] глаза свои и убиралась нарядами.

Иез.23:41. И садилась на убранном ложе, и убранный стол пред лицем ея, и фимиам Мой и елей Мой ты ставила пред ними[4587] и услаждались ими.

Иез.23:42. И восклицали громким голосом (обращаясь) к людям из большой нарядной толпы, приходившим[4588] из пустыни, и (те) давали перстни на руки их и красивый венец на головы их[4589].

Иез.23:43. И Я сказал: не чрез это ли оне прелюбодействовали? и дела блудницы (делала)[4590] и сама соблудила[4591].

Иез.23:44. И входили к ней, как входят к жене блуднице; так входили к Ооле и к Ооливе, женам беззаконницам[4592], чтобы совершить беззаконие.

Иез.23:45. А мужи праведные, — они накажут их наказанием прелюбодейц и наказанием за кровопролитие[4593], ибо оне-любодейки и кровь на руках их.

Иез.23:46. Так говорит Господь Бог: приведи на них народы и предай их смятению и грабежу.

Иез.23:47. И забросай их камнями, камнями (бросаемыми от) народов, и пусть изрубят их мечами своими: сыновей и дочерей их перебьют и дома их огнем сожгут.

Иез.23:48. И удалю нечестие с земли и научатся все женщины и не будут поступать по нечестию их.

Иез.23:49. И возложат нечестие ваше на вас, и понесете наказание за (все)[4594] грехи с идолами вашими, и узнаете, что Я-Господь Бог.

Глава 24

Иез.24:1. И было слово Господне ко мне, в девятый год, в десятый месяц, в десятый день месяца, и сказано:

Иез.24:2. Сын человеческий! запиши себе имя этого дня, с которого укрепился[4595] царь Вавилонский против Иерусалима, от нынешнего дня (он укрепился).

Иез.24:3. И скажи притчу дому прогневляющему, и скажи им: так говорит Господь Бог: поставь котел, поставь[4596] и влей в него воды.

Иез.24:4. И положи в него куски (мяса)[4597], все хорошие куски, голень и плечо, снятое с костей,

Иез.24:5. Взятое у лучшого скота. И разожги под ним кости[4598] (до того), чтобы[4599] раскалился, и вскипел, и сварились кости его[4600] в нем.

Иез.24:6. Посему так говорит Господь Бог: о город кровей[4601]! О котел, на котором есть ржавчина! и ржавчина[4602] не сошла с него: она перешла на куски его, не падал в нем жребий[4603].

Иез.24:7. Ибо кровь его среди его находится, на гладком камне Я поместил ее: не проливал ея на землю, чтобы она покрылась землею;

Иез.24:8. Чтобы навести ярость Мою (на нее)[4604], чтобы непременно отмстить; поместил

кровь его на гладком камне, чтобы не была покрыта[4605].

Иез.24:9. Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! Я разожгу большой костер [4606],

Иез.24:10. И подбавлю дров, и разведу огонь, чтобы выварилось мясо, испарилась жидкость [4607] и изжарились кости.

Иез.24:11. И будет стоять на углях своих (до тех пор, что опустеет)[4608] и разгорится, и перегорит, и раскалится, и сгорит медь его, и расплавится в нем нечистота его и сократится ржавчина его.

Иез.24:12. Уменьшится[4609] ржавчина его, но не сойдет с него большая ржавчина его и (лишь) покраснеет[4610] ржавчина его.

Иез.24:13. В нечистоте твоей (такая) мерзость[4611], ибо ты осквернился и не очистился от нечистоты своей. И что будет, если ты и потом не очистишься, до тех пор пока Я не истощу ярость Мою над тобой?

Иез.24:14. Я-Господь сказал, и придет, и Я сделаю, и не замедлю, и не пощажу[4612], и не смилуюсь[4613], по путям твоим и по мыслям твоим буду судить тебя, говорит Господь Бог. Посему вот[4614] Я буду судить тебя по кровям[4615] твоим, и по мыслям твоим буду судить тебя, нечистый, пресловутый[4616], многопрогневляющий[4617]!

Иез.24:15. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.24:16. Сын человеческий! вот Я беру у тебя язвою утеху очей твоих, не плачь, не рыдай, и пусть не выступают у тебя слезы.

Иез.24:17. Скорби молча, (это) скорбь крови, плач чресл: пусть волоса твои будут убраны у тебя, и обувь твоя на ногах твоих, не принимай утешения из уст их и (поминальнаго) хлеба мужей не вкушай[4618].

Иез.24:18. И поутру я сказал народу, что заповедал Он мне, а к вечеру умерла жена моя, и я поступил на другой день, как повелено было мне.

Иез.24:19. И сказал мне народ: не объяснишь-ли нам: что это значит, что ты делаешь?

Иез.24:20. И сказал я им: слово Господне было ко мне и сказано:

Иез.24:21. Скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: вот Я оскверню[4619] святыни Мои, гордость силы вашей, желание очей ваших, любовь[4620] души вашей; а сыновья ваши, и дочери ваши, которых вы оставили, от меча падут.

Иез.24:22. И будете делать, что я делал: от уст других утешения не будете принимать и (поминальнаго) хлеба мужей не будете есть,

Иез.24:23. И волоса (будут) на головах ваших, и обувь на ногах ваших[4621], не будете делать нарезов, не будете плакать, но будете истаевать от неправд ваших и не утешите друг друга.

Иез.24:24. И будет для вас Иезекииль знамением: все, что Я[4622] делал, и вы будете делать; когда сбудется это, узнаете, что Я-Господь Бог.

Иез.24:25. Сын[4623] человеческий! в тот день[4624], в который Я отниму у них силу их, самохвальство[4625] славы их, утеху очей их, гордость души их, сыновей и дочерей их,

Иез.24:26. В тот день придет спасшийся[4626] к тебе, чтобы возвестить (об этом) тебе в уши [4627].

Иез.24:27. В тот день откроются уста твои к спасшемуся, и будешь говорить, и не будешь более молчать, и будешь им знамением, и узнают, что Я-Господь Бог[4628].

Глава 25

Иез.25:1. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.25:2. Сын человеческий! обрати лице свое на сынов Аммоновых и изреки на них пророчество,

Иез.25:3. И скажи сынам Аммоновым (так)[4629]: слушайте слово Господа Бога: так говорит Господь Бог: за то, что вы радовались о святилище Моем, что оно осквернено, и о земле Израилевой, что она погибла, и о доме Иудином, что он ушел в плен,

Иез.25:4. За это, вот Я предаю вас сынам востока[4630] в наследие, и поселятся с имуществом своим у тебя, и поставят у тебя шатры свои, они будут есть плоды твои и пить молоко[4631] твое.

Иез.25:5. И сделаю город Аммонитян[4632] пастбищем верблюдам, и сынов Аммоновых пастухами[4633] овец, и узнаете, что Я-Господь Бог.

Иез.25:6. Посему так говорит Господь Бог: за то, что ты рукоплескал и топал ногою своею и радовался душею своею о земле Израилевой,

Иез.25:7. За то, вот Я простру руку Мою на тебя и предам тебя на разграбление народам, и истреблю тебя из народов, и совершенно погублю тебя из стран, и узнаешь, что Я-Господь [4634] Бог.

Иез.25:8. Так говорит Господь Бог: за то что Моав и Сеир говорят: вот дом Израилев и Иуда стали, как все народы,

Иез.25:9. За то, вот Я обезсилю[4635] мышцу Моава, (начиная) с пограничных городов его, лучшую землю, дом Асимуф, (что) над источником города приморского (Ваелмона и Кариафаима)[4636].

Иез.25:10. Сынов востока[4637] на сынов Аммона (подниму)[4638], отдам их[4639] в наследие, чтобы не было и памяти о сынах Аммона среди народов.

Иез.25:11. И Моаву отомщу, и узнают, что Я Господь.

Иез.25:12. Так говорит Господь Бог: за то, что делала Идумея, когда они яростно мстили (во гневе)[4640] дому Иудину, и злопамятствовали и производили мстительный суд над ними [4641],

Иез.25:13. за то, так говорит Господь Бог: простру руку Мою на Идумею, и истреблю с нея людей и скот, и обращу ее в пустыню, и преследуемые от Фемана падут от меча.

Иез.25:14. И совершу мщение Мое над Идумеей рукою народа Моего, Израиля, и они будут действовать в Идумее по гневу Моему и по ярости Моей, и узнают мщение Мое, говорит Господь Бог.

Иез.25:15. По-сему же так говорит Господь Бог: за то, что делали Иноплеменники[4642] при мщении, и производили отмщение, радуясь от всей[4643] души погибели[4644] на век.

Иез.25:16. За это, так говорит Господь Бог: вот Я простру руку Мою на Иноплеменников, и истреблю Критян[4645], и погублю остальных, живущих в примории.

Иез.25:17. И совершу над ними великое мщение, в обнаружение ярости Моей, и узнают, что Я-Господь Бог, когда совершу над ними Мое мщение.

Глава 26

Иез.26:1. В одиннадцатый год, в первый день месяца, было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.26:2. Сын человеческий! за то, что Тир[4646] говорит об Иерусалиме: «хорошо, сокрушен, погибли народы, обратился ко мне, прежде наполненный опустел»!

Иез.26:3. За сие так говорит Господь Бог: вот Я на тебя, Тир, и подниму на тебя многие народы, как море поднимает волны свои.

Иез.26:4. И уронят стены Тира, и разрушат столбы твои, и развею прах его из него, и сделаю его голою скалою.

Иез.26:5. Местом для просушки сетей среди моря он будет, ибо Я сказал, говорит Господь Бог, и будет он на расхищение народам.

Иез.26:6. И дочери его, которыя на поле[4647], мечем будут избиты, и узнают, что Я-Господь.

Иез.26:7. Ибо так говорит Господь Бог: вот Я наведу на тебя, Тир, Навуходоносора, царя Вавилонскаго, с севера, — он царь царей, — с конями и колесницами, и с всадниками, и с собранием весьма многих народов.

Иез.26:8. Он дочерей твоих на поле мечем перебьет, и установит против тебя укрепление [4648], и устроит вокруг тебя загородь, и окопает тебя рвом, и насыплет вокруг тебя вал, и окружит орудиями, и копья свои прямо на тебя направит.

Иез.26:9. Стены твои и башни[4649] твои разрушит орудиями своими.

Иез.26:10. От множества коней его покроет тебя пыль их, и от ржания коней его и от колес колесниц его потрясутся стены твои, когда он будет входить в ворота твои, как входят с поля [4650] в город.

Иез.26:11. Копытами коней своих потопчут все улицы твои, народ твой он мечем посечет, и опору[4651] крепости твоей на землю повергнет.

Иез.26:12. И пленит богатство твое, и возьмет имущество твое, и разрушит стены твои, и прекрасные дома твои раззорит, и деревья твои и камни твои и землю твою[4652] низвергнет в средину моря.

Иез.26:13. И остановит[4653] громкую[4654] музыку твою, и звук цитр твоих не слышен будет уже среди тебя[4655].

Иез.26:14. И сделаю тебя голою скалою, будешь местом для просушки сетей, не будешь вновь построен, ибо Я сказал, говорит Господь Бог.

Иез.26:15. Ибо так говорит Господь Бог Тиру: не от шума-ли падения твоего, когда будут стонать раненые твои, когда будет извлечен меч среди тебя, потрясутся острова?

Иез.26:16. И сойдут с престолов своих все князья народов моря[4656], и снимут венцы с голов своих, и нарядныя одежды свои снимут с себя, и страшно изумятся, на землю сядут, и убоятся погибели своей и будут стонать о тебе.

Иез.26:17. И поднимут о тебе плач и скажут: как погиб и удалился[4657] ты с моря, город славный, который был силен на море, ты и живущие в тебе[4658], ты наводил страх свой на всех жителей своих!

Иез.26:18. И[4659] убоятся (все)[4660] острова со дня падения твоего, и придут в смятение острова на море от погибели[4661] твоей.

Иез.26:19. Ибо так говорит Господь Бог: когда Я сделаю тебя городом опустелым, подобным городам ненаселенным, когда подниму на тебя бездну и покроет тебя великая вода,

Иез.26:20. Тогда сведу тебя к отшедшим в преисподнюю, к народам давним, и вселю тебя в глубинах земных с нисходящими в преисподнюю, как вечную пустыню[4662], чтобы ты никогда не заселился и не востал на земле живых,

Иез.26:21. Предам тебя погибели, и не будет более тебя, и будут искать тебя, и не найдут тебя во веки, говорит Господь Бог[4663].

Глава 27

Иез.27:1. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.27:2. Ты, сын человеческий, подними о Тире плач,

Иез.27:3. И скажи Тиру, поселившемуся при входе в море, торжищу народов со многих островов: так говорит Господь Бог[4664] Тиру: ты сказал: «я сам украсил себя убором своим»!

Иез.27:4. В сердце морском пределы твои[4665], и сыновья твои вполне украсили тебя:

Иез.27:5. Кедр истесан[4666] для тебя из Санира, тонкия доски кипарисныя с Ливана взяты были, чтобы сделать тебе мачты (как бы) пальмовыя[4667].

Иез.27:6. Из (дерев)[4668] Васанской страны делались весла для тебя, капища твои делали из слоновой (кости)[4669], деревянные дома с островов Хиттимских[4670].

Иез.27:7. Из разноцветного виссона Египетского была у тебя постель[4671], чтобы ты облекался нарядно, а чтобы ты одевался в гиацинт и пурпур[4672], с островов Елиссейских [4673] добывалась одежда твоя.

Иез.27:8. Князья твои-Сидоняне[4674] и Арадиане были гребцами у тебя; мудрецы твои, Тир, которые были у тебя, они-кормчие твои.

Иез.27:9. Старейшины Библосские и мудрецы их были у тебя: они укрепляли совет твой[4675] , и все корабли морские и гребцы их были у тебя, (и плавали) до крайнего запада.

Иез.27:10. Персы, и Лидяне, и Ливийцы были в войске твоем, воинственные мужи твои вешали щиты и шлемы на тебе[4676], они доставляли славу тебе.

Иез.27:11. Сыны Арада стояли с войском твоим на стенах твоих кругом, а Мидяне[4677] в башнях твоих были стражами, колчаны свои вешали на стенах[4678] твоих кругом, они довершали красу твою.

Иез.27:12. Кархидоняне[4679]-купцы твои, по множеству богатства[4680] твоего, серебро, и золото, и медь, и железо, и чистое олово, и свинец доставляли на рынок твой.

Иез.27:13. Еллада вся и близкие к тебе, — они продавали тебе души человеческия[4681], и вели торговлю с тобою медною посудою.

Иез.27:14. Из дома Форгама доставляли на рынок твой коней и всадников и мулов.

Иез.27:15. Сыны Родосские-торговцы твои, они с островами вели обширную торговлю твою слоновою костью, а за доставляемое[4682] ты давал плату свою

Иез.27:16. Людьми, купленными тобою, по причине множества переселившихся к тебе[4683]. Они доставляли на рынок твой благовония, узорчатыя и багряныя ткани из Фарсиса, и Рамофа и Хорхора.

Иез.27:17. Иуда и сыны Израилевы-они торговали с тобою пшеницей, и миром, и благовониями, и лучший мед, и елей, и ритину[4684] отдавали союзникам[4685] твоим.

Иез.27:18. Жители Дамаска[4686]-купцы твои, из-за множества всего богатства твоего[4687], вино из Хелвона, и светло-белую[4688] шерсть из Милета, и вино из Дедана, и Иоанана и Меозела[4689] доставляли на рынок твой.

Иез.27:19. Из Асиила обделанное железо и колеса[4690] у союзников твоих были.

Иез.27:20. Жители Дедана[4691]-купцы твои (торговали) лучшими животными для колесниц.

Иез.27:21. Аравия и все князья Кидарские, — они торговали чрез тебя[4692]: верблюдов, и овнов, и ягнят, продавали у тебя и ими торговали[4693].

Иез.27:22. Купцы Савы и Раммы, — они торговали с тобою лучшими сластями и драгоценными камнями, и золото доставляли на рынок твой.

Иез.27:23. Харран, Ханаа и Дедан; они-купцы твои; Сава, Ассур и Харман-купцы твои[4694].

Иез.27:24. Они доставляли для торговли: гиацинт, и багряницу, и узорчатыя материи, и ценныя сокровища, увязанныя веревками, и кипарисныя (изделия)[4695].

Иез.27:25. На кораблях велась торговля твоя, (корабли)[4696] Кархидонские-купцы твои, и множество союзников твоих[4697], и ты насытился и весьма отяжелел[4698] среди моря.

Иез.27:26. По великой воде развозили тебя гребцы твои, (но) южный ветр сокрушил тебя в сердце морском[4699].

Иез.27:27. Богатства твои и прибыль твоя происходили от союзников твоих, и гребцы твои, и кормчие твои, и советники твои, и союзники из союзников твоих[4700], и все храбрые мужи твои среди тебя (находящиеся), и все множество народа твоего-падут среди тебя в сердце морском, в день падения твоего.

Иез.27:28. От гласа вопля твоего кормчие твои чрезмерно убоятся.

Иез.27:29. И сойдут с кораблей своих все гребцы твои, и корабельщики[4701], и кормчие[4702] морские станут на землю[4703],

Иез.27:30. И зарыдают о тебе голосом своим, и скорбно возопиют, и положат землю на голову

свою и упадут во прах.

Иез.27:31. И остригут по тебе волосы до гола и оденутся во вретище, и восплачут о тебе в горести душевной, и от горького плача придут в изступление[4704].

Иез.27:32. И сыновья их поднимут о тебе плач и воспоют[4705] плачевную песнь о тебе: «кто, как Тир, умолкнувший среди моря? какую прибыль получил ты от моря?

Иез.27:33. Ты наполнил страны богатством своим и чрез союзников своих ты обогатил всех царей земли.

Иез.27:34. А ныне ты погиб в море, во глубинах водных союзники твои[4706], и все сонмище твое[4707] пало среди тебя и все гребцы твои»[4708].

Иез.27:35. И все жители островов уныли о тебе и цари их чрезмерно ужаснулись, омочилось слезами лице их.

Иез.27:36. Купцы народов будут свистать о тебе, говоря: «предназначен[4709] ты на погибель и более во веки не будет тебя», говорит Господь Бог.

Глава 28

Иез.28:1. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.28:2. Ты, сын человеческий, скажи князю Тирскому: так говорит Господь Бог: за то что вознеслось сердце твое и ты сказал: «я-бог, я поселился в жилище божием, в сердце морском», а ты-человек, а не Бог, и сочел сердце свое сердцем Божиим;

Иез.28:3. Ужели ты премудрее Даниила? но ведь мудрецы не научили тебя мудрости своей [4710];

Иез.28:4. Ужели ты искусством своим или разумом своим приобрел себе богатство и собрал в сокровищницы свои серебро и золото?

Иез.28:5. Или большою мудростию своею и торговлею своею умножил ты богатство свое? и возгордилось сердце твое богатством твоим;

Иез.28:6. За то, так говорит Господь Бог: так как ты сердце свое сочел сердцем Божиим,

Иез.28:7. За сие вот Я наведу на тебя иноземцев, лютейших[4711] из народов, и извлекут [4712] мечи свои на тебя и на красоту искусства твоего, и предадут[4713] истреблению красоту твою;

Иез.28:8. И сведут тебя в (могилу), и умрешь смертию убитых в сердце морском.

Иез.28:9. Ужели ты скажешь пред убийцами твоими: «я-бог»? А ты ведь в руках убийц твоих человек, а не Бог.

Иез.28:10. Смертию[4714] необрезанных ты умрешь от руки иноземцев, ибо Я сказал, говорит Господь Бог.

Иез.28:11. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.28:12. Сын человеческий! подними плач о князе Тирском и скажи ему: так говорит

Господь Бог: ты-печать подобия[4715], полнота[4716] премудрости и венец красоты!

Иез.28:13. Ты был в сладости рая Божия, всяким драгоценным камнем был украшен: сардоликом[4717], и топазом, и смарагдом, и гиацинтом, и анораксом, и сапфиром, и иасписом, и серебром, и золотом, и янтарем[4718], и агатом, и аметистом, и хризолитом, и бериллом, и алмазом[4719], и золотом ты наполнил сокровищницы свои и кладовыя свои, с того дня, как ты создан был.

Иез.28:14. С херувимом поместил Я тебя на горе Святой Божией, ты был среди огнистых [4720] камней.

Иез.28:15. Ты был непорочен в жизни своей с того дня, как ты создан был, пока не найдены были неправды[4721] в тебе.

Иез.28:16. От обширной торговли своей ты наполнил сокровищницы свои беззаконием, и согрешил, и поражен[4722] с горы Божией, и низверг тебя херувим осеняющий из среды огнистых камней.

Иез.28:17. Возгордилось сердце твое красотою твоею, но погибло искусство твое с красотою твоею, за множество грехов твоих Я поверг тебя на землю, пред царями Я предал тебя на позор[4723].

Иез.28:18. Множеством грехов своих и неправдою в торговле своей осквернил ты святыню свою, и Я изведу огонь из среды твоей, он пожрет тебя, и повергну тебя в прах на земле пред всеми, видящими тебя.

Иез.28:19. И все знающие тебя среди народов будут стонать о тебе: ты назначен[4724] к погибели и не будет тебя более во веки[4725].

Иез.28:20. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.28:21. Сын человеческий! обрати лице твое на Сидон и пророки о нем и скажи:

Иез.28:22. Так говорит Господь Бог: вот Я на тебя, Сидон, и прославлюсь в тебе, и узнаешь, что Я-Господь, когда произведу над тобою суд и в тебе явлю святость[4726] Мою.

Иез.28:23. И пошлю на тебя смерть, и польется кровь на улицах твоих, и падут пораженные мечем среди тебя, у тебя и вокруг тебя, и узнают, что Я-Господь.

Иез.28:24. И не будет более для дома Израилева неприятной колкости и причиняющего боль терна от всех соседей его, безчестивших его, и узнают что Я-Господь[4727] Бог[4728].

Иез.28:25. Так говорит Господь[4729] Бог: когда соберу дом Израилев из народов, между коими они разсеяны, и явлю святость Мою среди них пред племенами и народами, и поселятся на земле своей, которую Я дал рабу Моему Иакову,

Иез.28:26. Тогда поселятся на ней безопасно, и построят дома, и насадят виноградники, и поселятся на ней[4730] спокойно, когда Я произведу суд над всеми, окрестными их (народами), которые безчестили их, и узнают, что Я-Господь Бог их и Бог отцов их.

Глава 29

Иез.29:1. В десятый год, в десятый месяц, (в первый день)[4731] месяца, было слово

Господне ко мне и сказано:

Иез.29:2. Сын человеческий! обрати лице твое на фараона, царя Египетскаго, и изреки пророчество на него и на весь Египет, говори и скажи:

Иез.29:3. «Так говорит Господь Бог: вот Я наведу[4732] на тебя, фараон царь Египетский, (на тебя) — змея великого[4733], сидящого среди рек своих и говорящаго: мои реки и я создал их».

Иез.29:4. И Я[4734] вложу крюк в челюсти твои и прилеплю рыб реки твоей к чешуе[4735] твоей, и извлеку тебя из средины реки твоей, и к чешуе твоей прилипнут оне.

Иез.29:5. И вскоре выброшу тебя и всех рыб реки твоей на открытое поле, падешь, и не соберут тебя и не оградят[4736] тебя: зверям земным и птицам небесным Я отдам тебя на съедение.

Иез.29:6. И узнают все жители Египта, что Я-Господь, ибо ты был тростниковым жезлом[4737] для дома Израилева.

Иез.29:7. Когда они оперлись[4738] на тебя рукою своею, ты разщепился, и тогда все всплеснули о них руками[4739]; и когда они оперлись на тебя, ты сокрушился и сломил все чресла их.

Иез.29:8. Посему так говорит Господь Бог: «вот Я наведу на тебя меч и погублю у тебя людей и скот.

Иез.29:9. И[4740] земля Египетская погибнет и опустеет, и узнают, что Я-Господь, ибо ты говорил, что реки мои и я создал их».

Иез.29:10. Посему, вот Я на тебя и на все реки твои, и предам землю Египта опустошению, и мечу, и истреблению, от Магдола до Сиены и даже до пределов Ефиопских[4741].

Иез.29:11. Не будет проходить по ней нога человеческая, и нога скотская не переступит по ней, и не будет обитаема сорок лет.

Иез.29:12. И предам землю его погибели среди опустошенной страны, и города его будут среди городов опустевших, в запустении будут сорок лет, и разсею Египтян[4742] среди народов и развею их по странам.

Иез.29:13. Так говорит Господь Бог: по окончании сорока лет, соберу Египтян из народов, между коими они разсеяны,

Иез.29:14. И возвращу пленных Египтян и поселю их в землю Фафорскую[4743], в землю, откуда они взяты были, и будет владычество (их) слабо,

Иез.29:15. Слабее всех владычеств, и не будет более величаться над народами, и умалю их и не будут они б?льшими[4744] между народами.

Иез.29:16. И не будут уже для дома Израилева надеждою, напоминающею беззаконие, когда он следовал за ними[4745], и узнают, что Я-Господь[4746].

Иез.29:17. В двадцать седьмой год, в первый день первого месяца, было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.29:18. Сын человеческий! Навуходоносор, царь Вавилонский, обременил свое войско тяжкою работою при Тире: все головы оплешивели и все плеча стерты, но награды не было ни ему, ни войску его у Тира за работу, которую они производили над ним[4747].

Иез.29:19. Посему так говорит Господь Бог: вот Я даю Навуходоносору, царю Вавилонскому, землю Египетскую: и возьмет богатства ея, и произведет грабеж в ней, и расхитит награбленное в ней, и будет награда войску его.

Иез.29:20. За службу его, которую он исполнял при Тире, отдал ему землю Египетскую, ибо он служил Мне[4748]. Так говорит Господь Бог:

Иез.29:21. В тот день возрастет рог всему дому Израилеву[4749], и тебе[4750] открою уста среди их, и узнают, что Я-Господь.

Глава 30

Иез.30:1. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.30:2. Сын человеческий! изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог:

Иез.30:3. Возрыдайте: «о, злосчастный[4751] день»! Ибо близок день Господень, приближается[4752] день облака[4753], и конец народам будет.

Иез.30:4. И пойдет меч на Египет, и будет смятение в Ефиопии, и падут пораженные в Египте, и взято будет богатство[4754] их, и падут основания его.

Иез.30:5. Персы, и Критяне, и Лидяне, и Ливийцы, и Ефиопы, (и вся Аравия)[4755], и все союзники, и сыны[4756] завета Моего[4757] в нем падут от меча вместе с ним[4758].

Иез.30:6. Так говорит Господь: и падут подпоры Египта и упадет гордыня могущества его от Магдола даже до Сиены[4759], от меча падут в нем, говорит Господь[4760] Бог.

Иез.30:7. И опустеют[4761] среди стран погибших, и города их будут среди городов опустевших.

Иез.30:8. И узнают[4762] что Я-Господь, когда пошлю огонь на Египет и сокрушены будут все помощники его.

Иез.30:9. В тот день придут вестники от Меня в Сиеим[4763], спеша погубить надежду Ефиопской земли, и будет у них смятение в день (падения) Египта, ибо вот он наступил.

Иез.30:10. Так говорит Господь Бог: и погублю множество Египтян рукою Навуходоносора, царя Вавилонскаго,

Иез.30:11. Самого и народа его (что) с ним[4764]: лютейшие[4765] из народов посланы будут погубить землю, и все извлекут мечи свои на Египет и наполнится земля пораженными.

Иез.30:12. И изсушу реки их, и предам землю в руки злых (людей), и погублю землю[4766] и что наполняет ее руками иноплеменников, Я-Господь сказал.

Иез.30:13. Ибо так говорит Господь Бог: погублю идолов, и уничтожу властелинов из Мемфиса, и начальников из земли Египетской, и не будет более (существовать), и наведу страх на землю Египетскую.

Иез.30:14. И погублю землю Фафорскую[4767], и пошлю огонь на Танис, и произведу мщение в Диосполе.

Иез.30:15. И изолью ярость Мою на Саин, крепость Египетскую, и погублю многолюдие

Мемфиса.

Иез.30:16. И пошлю огонь на Египет, и в сильное смятение придет Саис, и в Диосполе появится провал[4768], и разольются воды.

Иез.30:17. Юноши Илиополя и Бубаста от меча падут и жены в плен пойдут.

Иез.30:18. И в Тафнасе померкнет день, когда Я сокрушу там скиптры Египетские, и погибнет там гордое могущество его, и покроет его облако, и дочери его в плен будут уведены.

Иез.30:19. И произведу суд над Египтом, и узнают, что Я-Господь.

Иез.30:20. В одиннадцатый год, в первый месяц, в седьмой день месяца было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.30:21. Сын человеческий! Я сокрушил мышцы фараона, царя Египетского[4769], и вот он не молился (Мне)[4770], чтобы дать ему исцеление, приложить ему пластырь (обвязать)[4771], дать силу, чтобы он взял меч.

Иез.30:22. Посему так говорит Господь Бог: вот Я-на фараона, царя Египетскаго, и сокрушу мышцы его крепкия, и длинныя, и изломанныя, и исторгну меч из руки его.

Иез.30:23. И разсею Египтян по народам и разсею их по странам.

Иез.30:24. И укреплю мышцы царя Вавилонскаго, и дам меч Мой в руку его, и наведет его на Египет, и разграбит награбленное им и возьмет добычу его[4772].

Иез.30:25. И укреплю мышцы царя Вавилонскаго, а мышцы фараона опустятся, и узнают, что Я-Господь, когда Я дам меч Мой в руки царя Вавилонскаго, и он прострет его на землю Египетскую.

Иез.30:26. И разсею Египтян по народам и развею их по странам, и узнают все, что Я-Господь.

Глава 31

Иез.31:1. В одиннадцатый год, в третий месяц, в первый день месяца, было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.31:2. Сын человеческий! скажи фараону, царю Египетскому, и множеству[4773] его: кому ты уподобляешь себя в величии своем?

Иез.31:3. Вот Ассур-кипарис на Ливане, красив ветвями, высок ростом, с густым покровом, и в облака уходит вершина[4774] его.

Иез.31:4. Вода воспитала его, бездна подняла его, реками своими окружила сады его[4775] и протоки свои пустила на все полевыя деревья.

Иез.31:5. От этого высота его превысила все полевыя деревья, раскинулись ветви его, и поднялись отрасли его от обильной воды, когда он разростался.

Иез.31:6. В сучьях его вили гнезда все птицы небесныя, а под ветвями его раждались все звери полевые, под тению его поселилось все множество народов.

Иез.31:7. И он был красив высотою роста своего, при множестве ветвей своих, потому что корни его были в обильной воде.

Иез.31:8. Кипарисы в саду Божием не были таковы и сосны не были подобны сучьям его, и ели не были подобны ветвям его: всякое дерево в раю Божием[4776] не равнялось ему по красоте его, по причине множества ветвей его.

Иез.31:9. Я украсил его множеством ветвей его[4777], так что позавидовали ему райския деревья сладости Божией[4778].

Иез.31:10. Посему так говорит Господь Бог: за то что ты был велик ростом, и вершину свою поднял в средину облаков, и возгордилось сердце его[4779] величием его[4780], и Я увидел, когда он превознесся,

Иез.31:11. За то Я предал его в руки царя народов, и он погубил его за нечестие его[4781].

Иез.31:12. И Я удалил его[4782], и срубили его иноземные жестокие народы, и повергли его на горах, и во всех долинах попадали ветви его, и разсыпались сучья его на всей земной равнине, и ушли из под покрова его все племена народов, и ниспровергли[4783] его.

Иез.31:13. В обломках его поместились[4784] все птицы небесныя и в сучьях его были все звери полевые.

Иез.31:14. Чтобы не превозносились ростом своим все деревья при водах, и не поднимали вершины своей к облакам, и чтобы не равнялись высотою своею с ним все пьющие воду, все [4785] преданы на смерть, (повержены) в глубину земли, среди сынов человеческих, к нисходящим в преисподнюю.

Иез.31:15. Так говорит Господь Бог: в тот день, в который он сведен[4786] в ад, восплакала о нем бездна, и Я удержал реки ея, и возбранил множеству вод, и помрачился о нем Ливан, и все полевыя деревья повяли о нем[4787].

Иез.31:16. От шума падения его потряслись народы, когда сводил Я его в ад с нисходящими в преисподнюю, и утешали его во глубинах земли все прекрасныя деревья, наилучшия и красивейшия[4788] на Ливане, все пьющия воду.

Иез.31:17. Ибо и они вместе с ним сведены[4789] в ад с пораженными мечем, и потомство его, и живущие под сению его в средине жизни своей погибли.

Иез.31:18. Кому уподобился ты силою, и славою, и могуществом среди дерев сладости? Слезь и сойди с деревами сладости[4790] в глубину земли: среди необрезанных будешь лежать с убитыми мечем. Таков[4791] фараон и все множество силы его! говорит Господь Бог.

Глава 32

Иез.32:1. В двенадцатый год, в двенадцатый месяц, в первый день месяца,

Иез.32:2. Было слово Господне ко мне и сказано: сын человеческий! подними плач о фараоне, царе Египетском, и скажи ему: льву (среди) народов подобен ты и, как великий змей [4792] в море, бодался рогами в реках своих, и возмущал воду ногами своими, и попирал реки свои.

Иез.32:3. Так говорит Господь Бог: Я закину на тебя сети[4793] Мои в собрании многих народов.

Иез.32:4. И извлеку тебя удою Моею, и выброшу тебя на землю: поля наполнены будут тобою, и посажу на тебя всех птиц небесных, и накормлю тобою всех зверей всей земли.

Иез.32:5. И раскидаю мясо твое на горах и наполню кровию твоею всю землю.

Иез.32:6. И насытится земля гноем[4794] твоим и множества[4795] твоего на горах, и долины наполню тобою.

Иез.32:7. И покрою небо, когда ты угаснешь, и помрачу звезды его, солнце облаком закрою, и луна не покажет своего света.

Иез.32:8. Все светила[4796] небесныя помрачу над тобою, и наведу тьму на землю твою, говорит Господь[4797] Бог.

Иез.32:9. И приведу в смущение[4798] сердца многих народов, когда уведу пленных твоих к народам, в землю, которой ты не знал.

Иез.32:10. И будут скорбеть о тебе многие народы, и цари их страшно ужаснутся из-за тебя, когда меч Мой явится[4799] пред лицем их, и будут ожидать падения своего со дня падения твоего.

Иез.32:11. Ибо так говорит Господь Бог: меч царя Вавилонского придет на тебя (вместе) с мечами исполинов, и Я поражу силу твою.

Иез.32:12. Все они-лютейшие из народов, и погубят надменность[4800] Египта, и сокрушена будет вся сила его.

Иез.32:13. И погублю весь скот его при обильной воде, и не будет возмущать ея более нога человеческая, и копыто скотское не вступит в нее.

Иез.32:14. Так тогда успокоятся воды их, и реки их, как елей, потекут, говорит Господь Бог.

Иез.32:15. Когда предам Египет опустошению, и опустеет земля и что наполняет ее, когда разсею всех жителей ея, тогда узнают, что Я Господь.

Иез.32:16. Вот плачевная песнь, и будешь плакать[4801] о нем, и дочери народов будут плакать о нем, о Египте и всем могуществе его будут плакать, говорит Господь Бог.

Иез.32:17. В двенадцатый год, в пятнадцатый день первого месяца, было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.32:18. Сын человеческий! восплачь о силе Египта (наклонив низведи его)[4802], ибо народы низведут мертвых дочерей его в глубину земли к нисходящим в преисподнюю, (говоря):

Иез.32:19. «От (своих) вод[4803] торжественно[4804] сойди и усни с необрезанными»!

Иез.32:20. Среди пораженных мечем падут с ним и уснут все сильные[4805] его.

Иез.32:21. И скажут тебе исполины: будь в глубине преисподней! кого лучше ты? сойди и лежи с необрезанными среди пораженных мечем.

Иез.32:22. Там Ассур и все полчище его и все пораженные туда преданы, и гроб их в глубине преисподней, и полчище его вокруг гроба его: все пораженные, падшие от меча,

Иез.32:23. Которые поместили[4806] гроб его внутри[4807] преисподней, и полчище его вокруг гроба его, все те пораженные, падшие от меча, которые наводили страх свой на земле живых.

Иез.32:24. Там Елам и все полчище его вокруг гроба его, все пораженные, падшие от меча и сошедшие необрезанными в глубину земли, наводившие страх свой на земле живых.

Иез.32:25. И несут мучение свое с нисходящими в преисподнюю, среди пораженных.

Иез.32:26. Туда преданы Мосох и Фовел, и все полчище его вокруг гроба его, все[4808] необрезанные, пораженные мечем, наводившие страх свой на земле живых.

Иез.32:27. И уснули с исполинами, падшими от века, которые сошли в ад с оружием воинским и положили мечи свои под головы свои, и были беззакония их на костях их, ибо устрашали всех[4809] в жизни своей и были ужасом для исполинов, живших на земле[4810].

Иез.32:28. И ты среди необрезанных будешь сокрушен и уснешь с пораженными мечем.

Иез.32:29. Там Едом и цари его и все князья Ассура, сила коих была поражена мечем[4811]: они уснули с пораженными[4812], с нисходящими в могилу,

Иез.32:30. Там все князья севера, там[4813] все военачальники Ассура, которые сведены были с пораженными, пристыженные страхом своим и могуществом своим[4814], и уснули необрезанные с пораженными мечем, и понесли мучение свое с нисходящими в преисподнюю.

Иез.32:31. Увидит их царь фараон и утешится о всей силе их[4815], фараон и пораженные мечем[4816], и вся сила его, говорит Господь Бог.

Иез.32:32. Ибо Я навел страх Мой на землю живых[4817], и уснет среди необрезанных, с пораженными мечем, фараон и все множество[4818] его с ним, говорит Господь Бог.

Глава 33

Иез.33:1. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.33:2. Сын человеческий! скажи сынам народа твоего и изреки им: если Я на какую землю наведу меч, и возьмет народ земли (той) одного человека из среды себя и поставит его себе стражем,

Иез.33:3. И увидит он меч, идущий на землю, и вострубит трубою и возвестит народу.

Иез.33:4. И если кто[4819] услышит звук трубы, и не остережется, и найдет меч и поразит его, то кровь его на голове его будет.

Иез.33:5. Ибо он слышал звук трубы и не остерег себя, кровь его на нем будет, а кто остережется, тот спасет свою жизнь.

Иез.33:6. Но если страж увидит идущий меч и не вострубит[4820] трубою (и не возвестит народу)[4821], и народ не остережет себя, и нашедший меч отнимет у (кого-либо из) них жизнь, то она будет взята за собственное беззаконие, а кровь ея взыщу от руки стража.

Иез.33:7. И тебя, сын человеческий, Я поставил стражем дома Израилева: ты услышишь из уст Моих слово и возвестишь[4822] им от Меня.

Иез.33:8. Когда Я скажу грешнику[4823]: «грешник[4824], ты смертию умрешь»! и ты не скажешь (грешнику)[4825], чтобы нечестивый[4826] охранился (чтобы он обратился)[4827] от пути своего (и жив он был)[4828], и тот беззаконник в беззаконии своем умрет, то кровь его от твоей руки взыщу.

Иез.33:9. Если же ты предостережешь нечестивого от пути его, чтобы он обратился от него, и он не обратится с пути своего, то он в нечестии своем умрет, а ты спас душу свою[4829].

Иез.33:10. А ты, сын человеческий, скажи дому Израилеву: вы так говорите: «преступления [4830] наши и беззакония наши на нас и мы истаеваем в них, и как нам быть живыми»?[4831].

Иез.33:11. Скажи им: живу Я, говорит Господь Бог, не хочу Я смерти грешника, но чтобы нечестивый обратился и жив был: обратитесь, обратитесь от пути вашего злого! и зачем вам умирать, дом Израилев?

Иез.33:12. И ты, сын человеческий, скажи сынам народа твоего: праведность праведника не избавит его в день греха его, и беззаконие беззаконника не убьет[4832] (его)[4833] в день обращения его от беззакония своего, и праведник не может спастись в день греха своего.

Иез.33:13. Когда Я скажу праведнику: «ты будешь непременно жив», а он, надеясь на свою праведность, совершит беззаконие[4834], вся праведность его не будет вспомянута, в неправде своей, которую он совершил, в ней он умрет.

Иез.33:14. И когда Я скажу нечестивому: «ты смертию умрешь», а он обратится от греха своего и совершит суд и правду,

Иез.33:15. И залог отдаст, и похищенное возвратит, беззаконник[4835] по законам жизни будет ходить, не совершая неправды, то он непременно жив будет и не умрет.

Иез.33:16. Все грехи его, какие он совершил, не помянутся: так как он совершил суд и правду, то жив будет ими.

Иез.33:17. А сыны народа твоего говорят: «неправ путь Господа»! а вот неправ путь их.

Иез.33:18. Когда праведник отступит от праведности своей и совершит беззаконие, то и умрет в нем.

Иез.33:19. И когда грешник обратится от беззакония своего и совершит суд и правду, он жив будет ими.

Иез.33:20. А вы вот о чем говорите: «неправ путь Господа»! Каждого по путям его буду судить вас, дом Израилев.

Иез.33:21. И было: в двенадцатый год, в двенадцатый месяц, в пятый день месяца, пленения нашего, пришел ко мне спасшийся из Иерусалима и сказал: «взят город!»

Иез.33:22. И рука Господа была на мне еще вечером, до прихода его, и Он открыл уста мои, прежде нежели тот пришел ко мне поутру, и открылись уста мои и не закрывались уже[4836].

Иез.33:23. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.33:24. Сын человеческий! живущие в опустелых местах[4837] в земле Израилевой говорят: Авраам был один и владел землею, а нас много и нам дана во владение земля.

Иез.33:25. Посему скажи им: так говорит Господь Бог: так как[4838] вы с кровию едите, и глаза свои поднимаете к идолам, и кровь проливаете, то наследуете-ли землю?

Иез.33:26. Вы надеетесь на меч[4839] ваш, и совершаете мерзости, и каждый жену ближнего своего оскверняете, и так наследуете-ли землю?

Иез.33:27. Посему скажи им: так говорит Господь Бог: живу Я, падут от меча живущие в опустелых (местах), и находящиеся на поле будут преданы зверям полевым на съедение, и находящихся в городах[4840] и в пещерах смертью поражу.

Иез.33:28. И сделаю землю пустынею, и погибнет гордое могущество ея, и опустеют горы Израилевы, ибо не будет проходящаго.

Иез.33:29. И узнают, что Я-Господь, и сделаю землю пустынею и опустеет за все мерзости их, какия они совершали.

Иез.33:30. Сын человеческий! сыны народа твоего разговаривают о тебе у стен и в воротах дворов, и говорят каждый ближнему своему[4841] и каждый брату своему Так: «соберемся, и послушаем исходящее из уст[4842] Господних».

Иез.33:31. И приходят к тебе, как сходится народ[4843], и сидит народ Мой пред тобою, и слушают слова твои, но не исполняют их, ибо ложь в устах их и по следам скверн их[4844] ходит сердце их,

Иез.33:32. И ты для них, как голос музыкального инструмента, благозвучного и гармоничного и будут слушать слова твои, но не будут исполнять их.

Иез.33:33. Но когда придет[4845], тогда скажут: «вот пришло», и узнают, что был пророк среди них.

Глава 34

Иез.34:1. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.34:2. Сын человеческий! изреки пророчество на пастырей Израилевых, изреки пророчество и скажи[4846] пастырям: так говорит Господь Бог:

Иез.34:3. Горе пастырям Израилевым! ужели пастыри пасут самих себя? не овец-ли пасут пастыри? вот вы едите молоко, и волною одеваетесь, и тучных (животных) закалаете, а овец Моих не пасете:

Иез.34:4. Изнемогающей не поднимаете, и больной не врачуете, израненной не перевязываете, заблудшей не возвращаете, и погибшей не ищете, а сильную обременяете трудом и правите ими властью и с презрением[4847].

Иез.34:5. И разсеялись овцы Мои, так как не имели пастырей, и сделались пищею всем зверям полевым.

Иез.34:6. И разсеялись овцы Мои по всем горам, и (блуждают)[4848] по всем холмам высоким, и по[4849] лицу всей земли разсеялись овцы Мои, и не было ни ищущаго, ни возвращающого (их).

Иез.34:7. Посему, пастыри, выслушайте слово Господне.

Иез.34:8. Живу Я, говорит Господь Бог: так как стада[4850] Мои преданы[4851] на расхищение, и овцы Мои стали пищею всем зверям полевым, ибо нет пастырей и пастыри не

искали овец Моих, но пасли пастыри самих себя, а овец Моих не пасли,

Иез.34:9. Посему, пастыри, выслушайте слово Господне:

Иез.34:10. Так говорит Господь Бог: вот Я-на пастырей, и взыщу овец Моих от рук их, и удалю их, чтобы они не пасли[4852] овец Моих, и не будут пасти их пастыри, и самих себя не будут пасти[4853], и исторгну овец Моих из челюстей их, и более не будут им в пищу.

Иез.34:11. Посему так говорит Господь Бог[4854]: вот Я взыщу овец Моих и осмотрю их.

Иез.34:12. Как пастырь осматривает стадо свое, в день облачный и туманный, когда находится[4855] среди разсеянных овец своих, так и Я взыщу овец Моих и удалю их из, всякого места, куда оне разсеялись в день облачный и туманный.

Иез.34:13. И выведу их из народов, и соберу их из стран, и введу их в землю их, и буду пасти их на горах Израилевых, и в долинах, и во всяком обитаемом месте земли.

Иез.34:14. На хорошей пажити буду пасти их, на высокой горе Израилевой, и загоны их будут там, и будут лежать и покоиться там на хорошей пище, и на тучной пажити будут пастись на горах Израилевых.

Иез.34:15. Я буду пасти овец Моих, и Я буду покоить их, и узнают, что Я-Господь[4856].

Иез.34:16. Так говорит Господь Бог: потерявшуюся отыщу и заблудшую возвращу, и израненную перевяжу, и ослабевшую подкреплю, и крепкую охраню[4857], и буду пасти их по правде.

Иез.34:17. А о вас[4858], овцы Мои, так говорит Господь Бог: вот Я буду судить между овцою и овцою, и бараном и козлом.

Иез.34:18. Недовольно-ли вам, что вы на хорошей пажити паслись, а остаток пажити вашей ногами своими топтали, устоявшуюся воду пили, а остаток (ея) мутили ногами своими?

Иез.34:19. А овцы Мои питались потоптанным ногами вашими и возмущенную ногами вашими воду пили.

Иез.34:20. Посему так говорит Господь Бог: вот Я буду судить между овцою сильною и между овцою слабою:

Иез.34:21. Боками и плечами своими вы толкали, и рогами своими бодали, и всякое слабое (животное) отталкивали, пока вон не изгоняли их[4859].

Иез.34:22. И Я спасу овец Моих, и не будут более расхищаемы, и буду судить между овцою и овцою[4860], и между овном и овном.

Иез.34:23. И поставлю им одного Пастыря, и упасет их, раба Моего Давида: Он будет пасти их (и Он упокоит их)[4861], и будет им Пастырем,

Иез.34:24. А Я Господь буду им Богом, и раб Мой[4862] Давид князем среди них; Я Господь сказал.

Иез.34:25. И завещаю Давиду завет мира[4863], и истреблю злых зверей с земли, и поселятся в пустыне и спокойно уснут в дубравах.

Иез.34:26. И дам им вокруг горы Моей благословение[4864], и пошлю дождь вам во время свое[4865], дождь благословенный.

Иез.34:27. И деревья полевыя принесут плод свой и земля даст произведения свои[4866], и

поселятся на земле своей с надеждою мира, и узнают, что Я-Господь, когда сокрушу узы ярма их и избавлю их от руки поработителей их.

Иез.34:28. И они не будут уже добычею для народов, и звери земные не будут более пожирать их, и будут жить спокойно, и никто не будет устрашать их.

Иез.34:29. И произведу у них насаждение мирное[4867], и не будут уже малочисленны на земле[4868], и не будут гибнуть от голода на земле и не будут уже терпеть укоризны от народов.

Иез.34:30. И узнают, что Я-Господь Бог с ними, а они-народ Мой, дом Израиля, говорит Господь Бог.

Иез.34:31. А вы-овцы Мои и овцы паствы Моей, и Я-Господь Бог ваш, говорит Господь Бог [4869].

Глава 35

Иез.35:1. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.35:2. Сын человеческий! обрати лице твое к горе Сеир[4870] и изреки пророчество на нее и скажи ей:

Иез.35:3. Так говорит Господь Бог: вот Я-на тебя, гора Сеир, и простру руку Мою на тебя и сделаю тебя пустынею, и опустеешь.

Иез.35:4. И в городах твоих произведу опустошение, и ты будешь пустыней, и узнаешь, что Я Господь.

Иез.35:5. Ибо была у тебя вечная вражда и ты строила засады[4871] дому Израилеву коварно: рукою врагов с мечем во время печали их и во время последней неправды[4872].

Иез.35:6. Посему, живу Я, говорит Господь Бог: так как ты совершила кровавое преступление [4873], то кровь будет преследовать тебя, ты возненавидела кровь, и кровь изгонит тебя[4874] .

Иез.35:7. И сделаю гору Сеир пустою и опустевшею, и истреблю с нея людей и скот (и приходящих и уходящих)[4875].

Иез.35:8. И наполню пораженными у тебя холмы твои и долины твои, и на всех полях твоих раненые мечем падут у тебя.

Иез.35:9. И сделаю тебя вечною[4876] пустынею, и города твои уже не будут населены, и узнаешь, что Я-Господь.

Иез.35:10. Ибо ты сказала: оба народа и обе страны[4877] будут моими, и овладею ими, хотя там Господь.

Иез.35:11. Посему, живу Я, говорит Господь Бог, и Я поступлю с тобою по вражде твоей и но зависти твоей, которую ты обнаружила, по ненависти к ним, и познан буду тобою, когда буду судить тебя, и узнаешь, что Я-Господь.

Иез.35:12. Я слышал голос всех хулений твоих, которыя ты произносила: «горы Израилевы пусты, отданы на съедение нам»!

Иез.35:13. И величалась предо Мною языком своим и умножала речи свои против Меня, и Я слышал.

Иез.35:14. Посему так говорит Господь Бог: при веселии всей земли сделаю тебя пустынею.

Иез.35:15. Как ты радовалась тому, что удел дома Израилева опустел, так поступлю и с тобою: пуста будешь, гора Сеир, и вся Идумея будет опустошена, и узнают[4878], что Я-Господь Бог их.

Глава 36

Иез.36:1. И ты, сын человеческий, изреки пророчество на горы Израилевы и скажи:

Иез.36:2. Горы[4879] Израилевы! слушайте слово Господне, так говорит Господь Бог: так как враг говорит о вас: «хорошо, вечная пустыня стала нашим владением!»

Иез.36:3. Посему изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: за то, что вы опустошены[4880] и обезчещены, и возненавидены окружающими вас народами, и стали достоянием других народов, и подверглись злоречию[4881] и укорам стран,

Иез.36:4. За это, горы Израилевы, слушайте слово Господне, так говорит Господь Бог горам, и холмам, и потокам, и долинам и полянам, опустошенным и раззоренным, и городам покинутым, которые стали добычею и унижением для оставшихся окрестных народов;

Иез.36:5. За это, так говорит Господь Бог:[4882] в огне ревности Моей Я изрек слово на другие народы и на всю Идумею, за то что они взяли землю Мою во владение себе, с веселием (от всего сердца)[4883], с презрением в душе[4884], чтобы истребить войною[4885].

Иез.36:6. Посему изреки пророчество о земле Израилевой и скажи горам, и холмам, и полянам, и долинам: так говорит Господь Бог: вот Я в ревности Моей и ярости Моей изрек [4886] за укоризну, которую вы переносили от народов.

Иез.36:7. Посему[4887] так говорит Господь Бог[4888]: вот Я подниму руку Мою на народы, которые вокруг вас: они безчестие свое понесут.

Иез.36:8. А ваш виноград и ваши плоды, горы Израилевы, будет поедать народ Мой, ибо он надеется прийти[4889].

Иез.36:9. Ибо Я-к вам, и призрю на вас, и вы будете возделываемы и засеяны[4890].

Иез.36:10. И Я умножу у вас людей весь дом Израилев до конца, и населены будут города и пустыни[4891] застроятся.

Иез.36:11. И умножу на вас людей и скот, и умножатся и возрастут[4892], и поселю вас, как (было) прежде, и буду благодетельствовать вам, как бывшим прежде вас, и узнаете, что Я-Господь[4893].

Иез.36:12. И произведу[4894] на вас людей, народ Мой Израиля, и вы будете наследием их, и будете во владении их, и более не будете делать их бездетными[4895].

Иез.36:13. Так говорит Господь Бог: за то что говорят тебе: «ты-земля, поедающая людей и делающая бездетным народ свой[4896];

Иез.36:14. За то не будешь уже поедать людей и народ свой не будешь делать более

бездетным, говорит Господь Бог.

Иез.36:15. И не будет слышно более у вас безчестие (от) народов, и поругания от людей не будете более переносить, и народ твой не будет уже бездетным, говорит Господь Бог.

Иез.36:16. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.36:17. Сын человеческий! дом Израилев поселился на земле своей и осквернил ее поведением своим и идолами своими, и нечистотами своими, и поведение их было предо Мною, как нечистота женщины во время месячного очищения.

Иез.36:18. И Я излил ярость Мою на них за кровь, которую они проливали на земле и (за то, что) идолами своими оскверняли ее.

Иез.36:19. И разсеял их между народами и развеял их по странам: по пути их и по делам их Я осудил их.

Иез.36:20. И пришли они к народам, куда пошли, и обезславили святое имя Мое, когда говорили им: „это-народ Господень и из земли своей ушли“.

Иез.36:21. И Я пощадил их ради имени Моего святаго, которое обезчестил дом Израилев среди народов, куда пришел.

Иез.36:22. Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: не вам[4897], дом Израилев, Я сделаю это, но ради имени Моего святаго, которое вы обезчестили у народов, к коим пришли вы.

Иез.36:23. И освящу великое имя Мое, обезславленное у язычников, которое вы обезславили среди них, и узнают народы, что Я-Господь, говорит Господь Бог, когда явлю в вас святость Мою пред глазами их.

Иез.36:24. И возьму вас из народов, и соберу вас из всех земель, и введу вас в землю вашу.

Иез.36:25. И окроплю вас чистою водою, и очиститесь от всех нечистот ваших, и от всех идолов ваших, и очищу вас.

Иез.36:26. И дам вам сердце новое, и дух новый дам вам, и возьму сердце каменное из плоти вашей, и дам вам сердце плотяное, и дух Мой дам вам[4898].

Иез.36:27. И соделаю то, что вы по заповедям Моим будете ходить, и уставы Мои будете соблюдать и исполнять их[4899].

Иез.36:28. И поселитесь на земле, которую Я дал отцам вашим, и будете Моим народом, а Я буду вам Богом[4900].

Иез.36:29. И освобожу вас от всех нечистот ваших, (и очищу вас от всех грехов ваших)[4901], и призову хлеб, и умножу его, и не пошлю на вас голода.

Иез.36:30. И умножу[4902] плоды древесные и произведения полей, так что вы не будете более переносить укоризн от народов из-за голода.

Иез.36:31. И вспомните о путях ваших злых и делах ваших недобрых, и видя их[4903], вознегодуете не беззакония свои и на мерзости свои.

Иез.36:32. Не ради вас, дом Израилев, Я сделаю, говорит Господь Бог, да будет известно вам (дом Израилев)[4904], постыдитесь и усрамитесь путей ваших, дом Израилев.

Иез.36:33. Так говорит Господь Бог: в тот день, в который Я очищу вас от всех беззаконий

ваших, Я населю города, и застроятся пустыни.

Иез.36:34. И опустевшая земля будет возделана, быв[4905] пустынею в глазах всякого мимоходящаго.

Иез.36:35. И скажут: „та опустелая земля стала как прекрасный сад, и города опустошенные и разоренные и разрушенные твердынями укрепленными стали“[4906].

Иез.36:36. И узнают народы, которые останутся вокруг вас, что Я-Господь возстановил ощустошенные и насадил погибшие (города)[4907]. Я-Господь[4908] сказал и сделаю.

Иез.36:37. Так говорит Господь[4909] Бог: Я еще в сем явлюсь дому Израилеву и сотворю [4910] им: умножу их, как овец, людей, как священных овец.

Иез.36:38. Как (много бывает жертвенных)[4911] овец в Иерусалиме в праздники его, так опустевшие города будут наполнены людьми, как бы стадами[4912], и узнают, что Я-Господь.

Глава 37

Иез.37:1. И была на мне рука Господа и Он извел меня Духом Господним[4913], и поставил меня среди поля, а оно было полно костей человеческих.

Иез.37:2. И Он обвел меня кругом около них, и вот их весьма много на поверхности поля, и вот оне весьма сухи.

Иез.37:3. И Он сказал мне: сын человеческий! оживут-ли кости сии? и я сказал: Господи, Боже! Ты знаешь это.

Иез.37:4. И сказал мне: сын человеческий! изреки пророчество на кости сии и скажи им: кости сухия! слушайте слово Господне.

Иез.37:5. Так говорит Господь Бог костям сим: вот Я введу[4914] в вас дух жизни,

Иез.37:6. И обложу вас жилами, и выращу на вас плоть, и покрою вас кожею, и вдуну дух Мой в вас, и оживете, и узнаете, что Я-Господь.

Иез.37:7. И я произнес пророчество, как заповедал мне Господь. И был шум, когда я пророчествовал, и вот движение: то соединялись кости, кость к кости[4915], каждая к составу своему.

Иез.37:8. И я увидел: и вот жилы были на них, и плоть начала расти и подниматься, (и протянулась)[4916] кожа поверх их, а духа не было в них.

Иез.37:9. И Он сказал мне: изреки пророчество о духе, изреки пророчество, сын человеческий, и скажи духу: так говорит Господь Бог: от четырех ветров приди дух и дохни на мертвецов сих, и да оживут.

Иез.37:10. И я изрек пророчество, как Он повелел мне, и вошел в них дух жизни, и ожили, и стали на ногах своих: весьма большое собрание.

Иез.37:11. И сказал Господь мне так: сын человеческий! эти кости-весь дом Израилев, ибо они говорят: "изсохли кости наши, погибла надежда наша, мы убиты!".

Иез.37:12. Посему изреки пророчество, (сын человеческий)[4917], и скажи им: так говорит

Господь Бог: вот Я открою гроба ваши, и выведу вас, народ Мой, из гробов ваших, и введу вас в землю Израилеву.

Иез.37:13. И узнаете, что Я-Господь, когда Я открою гроба ваши, чтобы вывести вас, народ Мой, из гробов ваших, и вдуну в вас дух Мой, и живы будете.

Иез.37:14. И поселю вас в земле вашей и узнаете, что Я-Господь, сказал и совершу, говорит Господь Бог[4918].

Иез.37:15. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.37:16. Сын человеческий! возьми себе один жезл и напиши на нем Иуду и сынов Израиля союзных с ним[4919], и возьми себе другой жезл и напиши, на нем Иосифа, жезл Ефрема, и всех сынов Израиля союзных с ним[4920].

Иез.37:17. И соедини их у себя друг с другом в один жезл, и свяжи их, и будут (вместе)[4921] в руке твоей.

Иез.37:18. И если спросят тебя сыны народа твоего: "не объяснишь-ли нам, что это у тебя?"

Иез.37:19. То скажи им: так говорит Господь Бог: вот Я возьму колено Иосифово, которое находится в руке[4922] Ефрема, и колена Израилевы, союзныя с ним, и приложу их к колену Иудину, и будут одним жезлом в руке Иуды.

Иез.37:20. И будут жезлы, на которых писать будешь, в руке твоей пред глазами их.

Иез.37:21. И скажи им: так говорит Господь Бог: вот Я возьму весь дом Израилев из среды народов, к коим они ушли, и соберу их отовсюду[4923], и введу их в землю Израилеву.

Иез.37:22. И сделаю их (одним)[4924] народом на земле Моей и на горах Израилевых, и Князь один будет у всех их Царем, и не будут более двумя народами, и не будут разделяться уже на два царства.

Иез.37:23. Пусть не оскверняются более идолами своими, и мерзостями[4925] своими, и всем нечестием своим. И избавлю их от всех беззаконий их, коими они согрешили, и очищу их, и будут Моим народом, а Я буду им Богом.

Иез.37:24. А раб Мой Давид будет Князем среди их и одним Пастырем у всех, ибо по заповедям Моим поступать будут, и уставы Мои будут соблюдать и исполнять их.

Иез.37:25. И поселятся на земле своей, которую Я дал рабу Моему Иакову, на которой жили отцы их, и поселятся на ней они и сыновья их, и сыновья сыновей их даже во веки, а Давид, раб Мой, будет Князем их вовеки.

Иез.37:26. И установлю с ними завет мира, и завет вечный будет с ними. И укореню[4926] их и умножу[4927].

Иез.37:27. И поставлю[4928] святилище Мое среди их на веки, и будет у них жилище Мое, и буду им Богом, а они будут Моим народом.

Иез.37:28. И узнают народы, что Я-Господь, освящающий их, когда будет святилище Мое среди их на веки[4929].

Глава 38

Иез.38:1. И было слово Господне ко мне и сказано:

Иез.38:2. Сын человеческий! обрати лице свое на Гога и на землю Магога, князя Рос, Мосоха и Фовела[4930], и изреки на него пророчество,

Иез.38:3. И скажи ему: так говорит Господь Бог: вот Я-на тебя, Гог, и на князя Рос, Мосоха и Фовела.

Иез.38:4. И окружу[4931] тебя, и вложу удила в челюсти твои, и соберу тебя и все войско твое, коней и всадников, одетых во все вооружения, большое полчище, они все имеют шлемы, и мечи, и щиты;

Иез.38:5. Персы, и Ефиопы, и Лидяне, и Ливияне, все со щитами и в шлемах,

Иез.38:6. Гомер и все, кто вокруг его, дом Форгама с пределов севера и все, кто вокруг его, и многие народы с тобою.

Иез.38:7. Приготовься, приготовься сам ты и все полчище твое, собранное[4932] тобою, и будешь у Меня передовым отрядом[4933].

Иез.38:8. Много дней будешь готовиться и в последние годы придешь, и войдешь[4934] в землю, освобожденную[4935] от меча, (в землю жителей) собранных из многих народов, в землю Израилеву, которая была сильно опустошена. И они[4936] вышли из народов[4937] и все будут жить мирно.

Иез.38:9. И поднимешься, как дождь, и пойдешь, как туча, покрыть землю, и падешь ты и все, кто вокруг тебя, и многие народы с тобою.

Иез.38:10. Так говорит Господь Бог[4938]: и будет в тот день: придут тебе на сердце мысли [4939],

Иез.38:11. И задумаешь злую думу, и скажешь: взойду на землю отверженную[4940], приду на безмолвно пребывающих, живущих в мире, на всех жителей земли[4941], в которой нет ни ограды, ни дверей, ни запоров,

Иез.38:12. Чтобы произвести грабеж и набрать добычи у них, обратить руку свою[4942] на страну опустошенную, которая заселилась, и на народ, собранный из народов многих, (людей) приобретших[4943] имущество; живущих на вершине[4944] земли.

Иез.38:13. Сава и Дедан, и купцы Кархидонские, и все поселения их скажут тебе: "ты идешь на грабеж, чтобы награбить и собрать добычу? И ты собрал народ[4945] свой, чтобы взять серебро и золото, увезти богатство и имущество[4946], и захватить большую[4947] добычу".

Иез.38:14. Посему изреки пророчество, сын человеческий, и скажи Гогу: так говорит Господь Бог: не в тот-ли день, когда народ Мой, Израиль, будет жить мирно, ты возстанешь?

Иез.38:15. И придешь с места своего, с конца севера, и многие народы с тобою, все сидящие на конях, полчище большое и сила великая.

Иез.38:16. И поднимешься на народ Мой, Израиля, чтобы подобно туче покрыть землю: в последние дни (это) будет; и Я приведу тебя на землю Мою, чтобы познали Меня все народы, когда на тебе явлю святость Мою[4948] пред ними (о Гог!)[4949].

Иез.38:17. Так говорит Господь Бог[4950] Гогу: ты-тот, о ком Я говорил в древние дни, чрез рабов Моих, пророков Израилевых, предвозвестивших в те дни и лета, что Я приведу тебя на них[4951].

Иез.38:18. И будет в тот день, в который придет Гог на землю Израилеву, говорит Господь [4952] Бог, воспылает[4953] ярость Моя в гневе Моем Иез.38:19. И ревность Моя в пламенном негодовании Моем. Я сказал: истинно[4954], в тот день будет великое потрясение на земле Израилевой.

Иез.38:20. И вострепещут от лица Господня рыбы морския, и птицы небесныя, и звери полевые, и все гады, ползающие по земле, и все люди, находящиеся на лице земли, и расторгнутся горы, и опустятся долины, и всякая стена на землю падет.

Иез.38:21. И призову на него величайший страх (от) меча[4955], говорит Господь Бог, меч (каждаго) человека будет против брата его.

Иез.38:22. И буду судить его моровою язвою и кровию, и потопляющим дождем, и каменным градом, огонь и горящий камень[4956], как дождь, пролью на него и на всех окружающих его, и на многие народы (которые) с ним.

Иез.38:23. И возвеличусь, и явлю святость, и прославлюсь, и познан буду многими народами, и узнают, что Я-Господь.

Глава 39

Иез.39:1. И ты, сын человеческий, изреки пророчество на Гога и скажи: так говорит Господь Бог: вот Я-на тебя, Гог, князя Рос, Мосоха и Фовела.

Иез.39:2. И соберу тебя, и направлю тебя, и выведу тебя с конца севера, и возведу[4957] тебя на горы Израилевы.

Иез.39:3. И вырву[4958] лук твой из левой руки твоей и стрелы твои из правой руки твоей.

Иез.39:4. И поражу тебя на горах Израилевых, и падешь ты и все кто вокруг тебя, и народы, которые с тобою, преданы будут множеству птиц, всем крылатым, и всем зверям полевым отдам[4959] тебя на съедение.

Иез.39:5. На открытом[4960] поле падешь, ибо Я сказал, говорит Господь Бог.

Иез.39:6. И пошлю огонь на Магога. И населятся острова с миром,

Иез.39:7. И узнают, что Я Господь, и святое имя Мое известно будет среди народа Моего, Израиля, и не будет впредь обезславливаемо святое имя Мое, и узнают все народы, что Я-Господь, Святый среди Израиля.

Иез.39:8. Вот (это) наступает, и узнаешь, что будет, говорит Господь Бог[4961]: это-день, о котором Я говорил.

Иез.39:9. И выйдут жители городов Израилевых, и пожгут оружие, и щиты, и шесты, и луки, и стрелы, и ручные жезлы[4962], и копья, и будут разводить ими огонь семь лет.

Иез.39:10. И не будут брать дров с поля, или рубить в дубраве, но оружием будут разводить огонь, и разграбят грабителей своих, и оберут опустошителей своих, говорит Господь Бог.

Иез.39:11. И будет в тот день: дам Гогу нарочитое место, гроб в Израиле, кладбище пришедших на восток[4963] (от) моря, и загородят устье долины, и похоронят там Гога и все полчище его, и прозовется та долина[4964] кладбищем Гога[4965].

Иез.39:12. И закопает их дом Израилев в семь месяцев, чтобы очистить землю.

Иез.39:13. И будет хоронить их весь народ земли, и знаменит будет день для них, в который Я прославлюсь, говорит Господь[4966] Бог.

Иез.39:14. И поставят людей, чтобы постоянно обходить[4967] всю землю и погребать оставшихся на лице земли, и очистить ее чрез семь месяцев, и они тщательно обыщут (ее).

Иез.39:15. Всякий[4968], проходящий по[4969] земле и увидевший человеческую кость, поставит подле нея знак, пока не похоронят ея погребатели в долине[4970] на кладбище Гога.

Иез.39:16. Ибо имя месту[4971] (прозовется)[4972]: "падение[4973] (и)[4974] кладбище", и очистится земля.

Иез.39:17. И ты, сын человеческий, скажи: так говорит Господь Бог: скажи всякой птице летающей и всякому зверю полевому: собирайтесь и приходите[4975] со всех сторон к жертве [4976] Моей, которую Я заколол для вас, к жертве великой на горах Израилевых, ешьте мясо и пейте кровь.

Иез.39:18. Мясо исполинов[4977] будете есть и кровь князей земли будете пить: овнов, и тельцов, и козлов; и волы тучные-все они.

Иез.39:19. И ешьте жир до сытости, и пейте кровь до опьянения от жертвы Моей, которую Я заколол для вас.

Иез.39:20. И насытитесь на трапезе Моей конем и всадником, исполином и всяким военным мужем, говорит Господь Бог.

Иез.39:21. И явлю славу Мою среди вас, и все народы увидят суд Мой, который Я совершу, и руку Мою, которую Я наложу[4978] на них.

Иез.39:22. И узнает дом Израилев, что Я-Господь Бог их, от сего дня и далее.

Иез.39:23. И узнают все народы, что за грехи свои дом Израилев уведен был в плен, ибо отступили от Меня, и Я отвратил лице Мое от них, и предал их в руки врагов их, и все пали от меча.

Иез.39:24. По нечистотам их и по беззакониям их Я сделал (это) с ними, и отвратил лице Мое от них.

Иез.39:25. Посему так говорит Господь Бог[4979]: ныне возвращу плен Иакова, и помилую дом Израиля, и возревную по имени Моем святом.

Иез.39:26. И почувствуют[4980] они безчестие свое и всякую неправду свою, какую они совершали, когда поселятся на земле своей с миром и никто не будет устрашать их,

Иез.39:27. Когда возвращу их из народов и соберу их из стран языческих и явлю святость Мою в них пред народами.

Иез.39:28. И узнают, что Я-Господь Бог их, когда явлюсь им среди народов, и соберу их в землю их, и более не оставлю (никого) из них там,

Иез.39:29. И не буду уже отвращать лица Моего от них, ибо Я излил ярость Мою на дом Израилев, говорит Господь Бог[4981].

Иез.40:1. В двадцать пятый год нашего пленения, в первый месяц, в десятый день месяца, в четырнадцатый год по завоевании города[4982],-в тот день была на мне рука Господа, и Он повел меня туда.

Иез.40:2. В видении Божием повел меня[4983] на землю Израилеву и поставил меня на весьма высокой горе, а на ней были как бы городския постройки, прямо (к полудню)[4984].

Иез.40:3. И привел Он меня туда: и вот муж, которого вид был как бы вид блестящей меди, и в руке его была вервь строителей и трость для измерения, и он стоял у ворот.

Иез.40:4. И (он)[4985] сказал мне: видел-ли ты, сын человеческий? смотри глазами своими и слушай ушами своими, и положи на сердце свое все, что я покажу тебе, ибо за тем ты пришел сюда, чтобы я показал тебе, а ты покажешь все, что видишь, дому Израилеву.

Иез.40:5. И вот ограда снаружи вокруг храма, а в руке мужа трость измерения в шесть локтей, а локоть в шесть ладоней[4986]. Он измерил ограду[4987]: ширина[4988] (ея) равна мере и вышина ея равна мере[4989].

Иез.40:6. И вошел в ворота, обращенныя к востоку, семью ступенями, и измерил комнаты [4990]: шесть[4991] в одну сторону, и шесть в другую, и притвор[4992] у двери равен мере.

Иез.40:7. И комната[4993] равна мере в длину и равна мере в ширину, а притвор[4994] внутри комнат[4995]-шесть локтей, и комната вторая равна мере в ширину и равна мере в длину, а притвор-пяти локтей.

Иез.40:8. И третья комната равна мере в длину и равна мере в ширину.

Иез.40:9. А притвор у ворот, что близ притвора у дверей, осьми локтей. А столбы[4996] двух локтей, и притвор внутри ворот[4997].

Иез.40:10. И комнаты при воротах: одна против другой, три с одной стороны и три с другой, и один размер у трех и один размер столбам[4998] с той и другой стороны.

Иез.40:11. И измерил ширину отверстия[4999] ворот:-десять локтей, а ширина ворот[5000] -тринадцать локтей.

Иез.40:12. И пред комнатами свод[5001] в один локоть: в один локоть (с одной стороны) и в один локоть (с другой), — (таков) размер[5002] его в ту и другую сторону; а комнаты: шести локтей в одну сторону, и шести локтей в другую сторону[5003].

Иез.40:13. И измерил ворота от стены (одной) комнаты до стены (другой) комнаты: в ширину было двадцать пять локтей[5004], столько было от (одной стороны) ворот до (другой стороны) ворот[5005].

Иез.40:14. И непокрытое (место) притвора у ворот шестьдесят локтей (двадцати пяти)[5006] и комнаты вокруг двора.

Иез.40:15. И (от) непокрытого места у ворот со вне[5007] до непокрытого (места) (ворот)[5008] притвора у ворот во внутрь[5009] пятьдесят локтей[5010].

Иез.40:16. И в комнатах были потайныя[5011] окна и в столбах внутри ворот кругом двора, также и в притворе окна внутри (двора) кругом, а на столбах финиковыя пальмы с обеих сторон (изваяны)[5012].

Иез.40:17. И ввел он меня во внутренний двор, и вот: комнаты[5013] и междустолбие[5014] кругом двора, тридцать комнат между колоннами.

Иез.40:18. И галлереи[5015] с задней стороны ворот (были) по длине ворот[5016], (это) — нижнее междустолбие[5017].

Иез.40:19. И измерил он ширину двора от непокрытого (места)[5018] ворот внешних, во внутрь[5019], до непокрытого (места) ворот[5020], обращенных ко вне[5021], (ворот) обращенных на восток, сто локтей[5022]. И повел он меня на север.

Иез.40:20. И вот, ворота у внешнего двора, обращенныя на север, и измерил их в длину их и в ширину.

Иез.40:21. И комнаты: три в одну сторону и три в другую, и столбы и притворы и финиковыя пальмы у них[5023], и они были по размеру ворот, обращенных на восток, пятидесяти локтей длина их, а ширина их двадцати пяти локтей[5024].

Иез.40:22. И окна у них и столбы и пальмы их такие же, как у (ворот) обращенных на восток, и по семи ступеням входят в них, и притвор извнутри.

Иез.40:23. И (есть) ворота у двора внутренняго, обращенныя к воротам[5025] северным, такия же, как ворота, обращенныя на восток. И измерил двор от ворот до ворот[5026]: сто локтей.

Иез.40:24. И привел он меня к югу, и вот ворота, обращенныя на юг, и измерил их: и комнаты и столбы, и притворы-такой же меры[5027].

Иез.40:25. И окна у них, и в притворах вокруг, как и окна у тех[5028]: пятидесяти локтей длина их, а ширина двадцати пяти локтей.

Иез.40:26. И семь ступеней к ним, и притворы извнутри, и пальмы у них: одна с одной стороны, другая с другой на столбах.

Иез.40:27. И ворота[5029] напротив ворот внутреннего двора на юг, и измерил двор от ворот до ворот на юг: сто локтей в ширину[5030].

Иез.40:28. И привел он меня во внутренний двор воротами[5031], которыя на юг, и намерил в воротах, которыя на юг, ту же меру.

Иез.40:29. И комнаты, и столбы и притворы той же меры.

Иез.40:30. И окна их и притворы вокруг, пятьдесят локтей длина их и двадцать пять локтей ширина[5032].

Иез.40:31. И притвор на внешний двор и пальмы на столбах и восемь ступеней[5033].

Иез.40:32. И ввел меня в ворота, обращенныя на восток, и намерил в них ту же меру: и комнаты, и столбы и притворы-таких же размеров[5034].

Иез.40:33. И окна у них и притворы вокруг: пятьдесят локтей длина их, а ширина их двадцать пять локтей.

Иез.40:34. И притворы во двор внутренний, и пальмы на столбах с обеих сторон и восемь ступеней к ним.

Иез.40:35. И ввел меня в ворота, что на север, и намерил туже меру.

Иез.40:36. И комнаты, и столбы, и притворы, и окна в них кругом: пятъдесят локтей длина их и двадцать пять локтей ширина.

Иез.40:37. И притвор во внешний двор и пальмы на столбах с обеих сторон и восемь ступеней к ним.

Иез.40:38. И комнаты[5035] у них и двери у них, и притворы у них[5036]. А пред вторыми[5037] воротами сток (воды)[5038], там омывают всесожжения.

Иез.40:39. А в притворе ворот два стола с одной стороны и два стола с другой, чтобы закалать на них всесожжения, приносимыя за грехи и (проступки) неведения[5039].

Иез.40:40. И позади стока (для омовения) всесожжений у ворот[5040], обращенных к северу, два стола на восток против задней стороны (дверей)[5041] вторых[5042], и против притвора ворот два стола на восток[5043].

Иез.40:41. Четыре (стола) по одну сторону и четыре по другую сторону, против задней[5044] стороны ворот, на них закалают жертвы. А напротив осьми столов для заклания

Иез.40:42. Четыре стола для[5045] всесожжений каменных обтесанных: в ширину полтора локтя и в длину два с половиною локтя, а в высоту один локоть, на них полагают орудия, которыми закалают там всесожжения и (другия) жертвы.

Иез.40:43. Они имеют кругом небольшое, в ладонь, обтесанное извнутри ограждение[5046], а вверху столов покров, который закрывает их от дождя и зноя.

Иез.40:44. И ввел меня во двор внутреннейший: и вот две комнаты[5047] во внутреннейшем дворе, одна против задней стороны ворот, обращенных на север, обращенная лицем[5048] на юг, а другая против задней стороны ворот, находящихся на юге и обращенных (лицем) к северу[5049].

Иез.40:45. И сказал мне: эта комната, обращенная на юг, — для священников, которые бодрствуют на страже храма.

Иез.40:46. А комната, обращенная к северу, для священников, бодрствующих на страже жертвенника: они сыновья Садока, которые (одни) из (сынов) Левия приближаются к Господу, чтобы служить Ему.

Иез.40:47. И измерил двор: сто локтей в длину, и в ширину сто локтей, по четырем сторонам его[5050], и жертвенник пред храмом[5051].

Иез.40:48. И ввел меня в притвор храма и измерил столб[5052] притвора: пять локтей ширины в одну сторону и пять локтей в другую, а ширина дверей четырнадцать локтей; и бока[5053] у дверей притвора: три локтя в одну сторону и три локтя в другую.

Иез.40:49. А длина притвора-двадцать локтей, а ширина-двенадцать локтей, и десятью ступенями поднимались к нему, и столбы были у притвора[5054] один по одну сторону, другой по другую.

Глава 41

Иез.41:1. И ввел меня в храм и измерил столбы[5055]:-шесть локтей ширина в одну сторону и шесть локтей ширина столбов в другую сторону.

Иез.41:2. И ширина ворот десять локтей и бока[5056] ворот-пять локтей в одну сторону и пять в другую. И измерил длину его[5057]-сорок локтей, а в ширину-двадцать локтей.

Иез.41:3. И вошел во внутреннее помещение[5058] и измерил столбы[5059] дверей: два локтя, и двери шести локтей, а бока у дверей-семи локтей в одну сторону и семи в другую.

Иез.41:4. И измерил длину (от) дверей[5060]-сорок локтей, а ширина-двадцать локтей, пред лицем[5061] храма, и сказал мне: это-святое святых.

Иез.41:5. И измерил стену храма: шесть локтей ширины[5062], в боковых (комнатах)[5063] -четыре локтя, кругом[5064].

Иез.41:6. А комнат, комната подле комнаты, было шестьдесят шесть[5065] и кругом было разстояние[5066] между стеною храма и комнатами, так что для входящих был просвет (заметен) и оне совершенно не прикасались к стене храма.

Иез.41:7. Ширина верхних комнат прибавкою вверх из стены вокруг храма увеличивалась кверху и из нижних комнат поднимались в более высокия и из средних на третий этаж[5067].

Иез.41:8. И я видел[5068] верх[5069] храма кругом: разстояние[5070] боковых комнат равно трости[5071]: шести локтей разстояние (было)[5072].

Иез.41:9. Ширина стены боковых комнат с наружной стороны-пять локтей; и открытое место [5073] между боковыми комнатами храма.

Иез.41:10. И между комнатами (двора)[5074] шириною в двадцать локтей. Это окружность всего храма[5075].

Иез.41:11. И двери из комнат[5076] (вели) на открытое место: одна дверь на север и одна на юг[5077]; и ширина просвета[5078] открытого места пять локтей, (такова) ширина кругом.

Иез.41:12. И отдельное здание[5079] пред открытым местом к западу-семьдесят локтей ширина (его), толщина стены (этого) здания пять локтей кругом, а длина его девяносто локтей [5080].

Иез.41:13. И намерил против храма: в длину сто локтей и открытое место и отдельное здание, и стены их в длину (также) сто локтей.

Иез.41:14. И ширина лицевой стороны[5081] храма и открытого места пред ним-сто локтей.

Иез.41:15. И измерил вдоль отдельного здания лицевую сторону открытого места позади сего дома: открытое место в ту и другую сторону[5082]-сто локтей длины. А храм и углы[5083] и внешний притвор выстланы досками[5084].

Иез.41:16. И решетчатыя световыя окна с трех (сторон)[5085], чтобы видеть[5086]. Храм же и что близ него вокруг устлано деревом: и пол[5087], и от пола до окон[5088], окна же были трехстворчатыя[5089], чтобы видеть[5090].

Иез.41:17. По всей стене кругом, даже до внутреннего и до внешнего дома[5091], извнутри и снаружи была (надлежащая) мера[5092],

Иез.41:18. И изваянные херувимы и пальмы, пальма среди двух херувимов и у (каждаго) херувима два лица.

Иез.41:19. Лице человеческое (обращено) к пальме с одной стороны и с другой, и лице львиное (обращено) к пальме с одной стороны и с другой; весь храм кругом был покрыт изваяниями[5093].

Иез.41:20. От пола даже до свода[5094] херувимы и пальмы были изваяны.

Иез.41:21. Святое же и храм имели четырехугольное отверстие[5095]. Пред лицем святого святых[5096] видно было как бы очертание деревянного жертвенника.

Иез.41:22. Три локтя вышина его, а длина два локтя, такая же и ширина. Он имел и рога, а основание его и стены его были деревянныя. И сказал мне: "это-трапеза, которая пред Лицем Господним"[5097].

Иез.41:23. У храма две двери и у святого[5098] две двери.

Иез.41:24. Обе двери-створчатыя: две дверцы у одних дверей и две дверцы у других.

Иез.41:25. И изваяния на них: на дверях храма херувимы и пальмы, как во святом. А пред притвором снаружи необходимыя деревья[5099].

Иез.41:26. И (в нем) потайныя окна. И измерил с той и другой стороны покровы притвора и боковыя комнаты храма, соединенныя деревом[5100].

Глава 42

Иез.42:1. И ввел меня во двор внешний[5101] на восточную (его) сторону воротами, которыя к северу, и ввел меня (внутрь)[5102], и вот пять[5103] комнат[5104] близ открытого места[5105] и близ отдельного здания[5106], на север.

Иез.42:2. По лицевой стороне-сто локтей длины на север, а ширина-пятьдесят локтей.

Иез.42:3. (Оне) расписаны подобно воротам внутреннего двора и междустолбию[5107] внешнего двора[5108], расположены рядами, лицем друг к другу, (имеют) трехъярусные притворы[5109].

Иез.42:4. И против комнат проход в десять локтей ширины, а внутрь-в один локоть[5110], на сто локтей длина (его), и двери их к северу.

Иез.42:5. Таковы же проходы и в верхних комнатах[5111], только междустолбие[5112] выдавалось в них против нижнего междустолбия и был проход[5113]. Таковы были междустолбие и проход.

Иез.42:6. Таковы и притворы[5114]: они были трехъярусные и не имели столбов, какие были у комнат, потому они и выдавались[5115] по сравнению с нижними и средними (начиная) от земли (этажами)[5116].

Иез.42:7. И свет[5117] снаружи, как в комнатах внешнего двора, обращенных (фасадом) к комнатам, на северную сторону[5118]; длина[5119]-пятьдесят локтей.

Иез.42:8. Ибо длина комнат, обращенных во внешний двор, была пятьдесят локтей, а оне были прямо одне против других[5120], а всего было[5121] сто локтей,

Иез.42:9. А двери комнат тех были у входа, что к востоку, чтобы входить ими со двора внешняго,

Иез.42:10. По направлению начала светового прохода[5122]. И к югу, лицем на юг, и лицем к открытому месту и к отдельному зданию, были комнаты.

Иез.42:11. И проход пред лицевой стороной их. По размеру комнаты северныя, и но длине их и по ширине их, и по всем выходам их, и по всему устройству[5123] их и освещению их и по

дверям их,

Иез.42:12. (Подобны) комнатам на юг, (а равно) и по дверям в начале прохода: как к просвету [5124], так и к востоку, разстояние (одной) трости, чтобы проходить чрез них[5125].

Иез.42:13. И сказал мне: комнаты, которыя к северу, и комнаты, которыя к югу, обращенныя лицем к проходу[5126], это-комнаты священныя, в которых едят священники, сыны Садока, приступающие к Господу, святая святых[5127], и там будут класть святая святых, и жертву за грех и за неведение, ибо это место святое,

Иез.42:14. Пусть никто не входит туда кроме священников, и пусть никто не выходит из (сего) святилища на двор внешний, чтобы всегда святы были приносящие (жертву), и (никто) да не прикасается к одеждам их, в которых они служат, ибо оне священны, но пусть одеваются в другия одежды, когда соприкасаются с народом.

Иез.42:15. И закончилось измерение храма извнутри. И вывел он меня воротами, обращенными на восток, и измерил подобие[5128] храма кругом по порядку.

Иез.42:16. И стал позади ворот, обращенных на восток, и намерил мерною тростию[5129] пять сот[5130].

Иез.42:17. И обратился на север и намерил по северной стороне пятьсот локтей мерною тростию.

Иез.42:18. И обратился к западу[5131] и намерил по западной стороне пять сот локтей[5132] мерною тростию.

Иез.42:19. И обратился к югу и намерил по южной стороне пятьсот[5133] мерною тростию [5134].

Иез.42:20. Четыре стороны (он измерил) тою же тростию[5135]. И определил[5136] его и ограду вокруг его (так): пять сот локтей[5137] (в длину)[5138] на восток и пять сот локтей в ширину, чтобы отделялось святое от предстения[5139], находящагося в расположении[5140] храма.

Глава 43

Иез.43:1. И привел меня к воротам, обращенным на восток, и вывел меня.

Иез.43:2. И вот слава Бога Израилева шла по пути ворот, обращенных на восток, и гул войска как бы гул многолюдной толпы[5141]; и земля светилась вокруг как бы светом от славы Его [5142].

Иез.43:3. И видение, которое я видел, было подобно видению, которое я видел, когда входил предвозвестить[5143] городу; и видение колесницы, которую я видел, было подобно видению, которое я видел на реке Ховар. И упал я на лице свое.

Иез.43:4. А слава Господня вошла в храм путем ворот, обращенных на восток.

Иез.43:5. И взял меня дух и ввел меня во внутренний двор, и вот наполнен славою дом Господень[5144].

Иез.43:6. И я встал, и вот: голос Говорившого[5145] мне из храма и муж стоял подле меня.

Иез.43:7. И Он сказал мне: сын человеческий! видел-ли ты место престола Моего и место стопы ног Моих? там вселится имя Мое среди дома Израилева вовеки, и не будут более осквернять имя Мое святое дом Израилев, они и старейшины их блудом своим и убийствами [5146] старейшин своих среди себя.

Иез.43:8. И ставили они преддверие Мое в преддвериях своих и пороги Мои близ порогов своих, и сделали стену Мою связию между Мною и ими[5147] и осквернили имя Мое святое беззакониями своими, какия они совершали, и Я до конца погубил их в ярости Моей и в избиении[5148].

Иез.43:9. И ныне, пусть удалят от Меня блужение свое и убийства старейшин своих, и Я вселюсь среди них вовеки.

Иез.43:10. А ты, сын человеческий, покажи дому Израилеву храм, и образ его и расположение [5149], и пусть они отстанут от грехов своих.

Иез.43:11. И они понесут наказание свое за все то, что делали. И начертай[5150] храм, и устройство его, и выходы его, и входы его и план[5151] его, и все учреждения его, и все законы его возвести им, и впиши[5152] пред глазами их, чтобы они соблюдали все уставы Мои и все повеления Мои, и исполняли их.

Иез.43:12. И (возвести) очертание храма на верху горы и все пределы его вокруг; (все это) — святое святых (есть).

Иез.43:13. Таков закон о храме. И таков размер жертвенника, (считая) локоть в локоть с ладонью: основание в глубину[5153] два локтя[5154] и в ширину локоть, и пояс[5155] вокруг устья его в (одну)[5156] пядь.

Иез.43:14. И такова высота жертвенника: от начала углубления его[5157] до большого очистилища[5158], что внизу, два локтя и ширина-локоть, а от малого очистилища до большого четыре локтя и локоть ширины,

Иез.43:15. И ариил[5159]-четырех локтей[5160], а от ариила поднимаются[5161] рога-в локоть.

Иез.43:16. Ариил же двенадцати локтей в длину, и двенадцати локтей в ширину, он четвероуголен на четыре стороны свои.

Иез.43:17. И очистилище[5162]-четырнадцати локтей в длину и четырнадцати локтей в ширину, — четвероугольно на четыре стороны свои, и пояс[5163], окружающий его со всех сторон, поллоктя; и углубление[5164] его-локоть кругом, а ступени его обращены на восток.

Иез.43:18. И сказал: сын человеческий! так говорит Господь Бог Израилев: вот постановление о жертвеннике ко дню устроения его, чтобы возносить на нем всесожжения и возливать на него кровь:

Иез.43:19. Священникам и левитам, происходящим от племени Садока, приступающим ко Мне, говорит Господь Бог, чтобы служить Мне, ты дашь тельца из крупного скота (в жертву) за грех.

Иез.43:20. И пусть возьмут крови его и положат на четыре рога жертвенника и на четыре стороны очистилища и на основание вокруг, и окропишь[5165] его, и очистят его.

Иез.43:21. И возьмут тельца, принесенного (в жертву) за грех, и будет он сожжен на особенном (месте) храма[5166], вне святилища.

Иез.43:22. А во второй день возьмут двух козлов без порока из (стада) коз (в жертву) за грех и

очистят жертвенник, как очищали тельцом.

Иез.43:23. И когда окончат[5167] очищение, то пусть принесут без порока тельца из крупного скота и без порока овна из (стада) овец.

Иез.43:24. И принесете пред Господа, и пусть священники посыпят их солию и вознесут их во всесожжение Господу.

Иез.43:25. Семь дней будешь приносить козла ежедневно (в жертву) за грех, и тельца из крупного скота, и овна из (стада) овец, без порока[5168], и пусть приносят семь дней.

Иез.43:26. И очистят жертвенник и освятят[5169] его, и наполнят руки свои[5170].

Иез.43:27. И по окончании семи дней, начиная с осьмого и после, священники будут приносить на жертвенник всесожжения ваши и (жертвы) о спасении[5171] вашем. И приму вас, говорит Господь[5172].

Глава 44

Иез.44:1. И привел меня обратно к внешним святым воротам, обращенным на восток: и оне были затворены[5173].

Иез.44:2. И сказал Господь мне: эти ворота будут заключены и не отворятся, и никто не пройдет чрез них, потому что Господь Бог Израилев войдет ими, и будут заключены[5174].

Иез.44:3. Ибо сей старейшина[5175] сядет в них есть хлеб пред Господом, (но) чрез притвор ворот войдет и чрез него выйдет.

Иез.44:4. И привел меня воротами, что к северу, прямо ко храму, и увидел я: и вот наполнен славою дом Господень, и пал я ниц[5176] на лице мое.

Иез.44:5. И сказал Господь мне: сын человеческий! прилагай сердце свое, и смотри глазами своими, и слушай ушами своими все, что Я скажу тебе о всех постановлениях храма Господня и о всех узаконениях его; и прилагай сердце свое ко входу в храм, ко всем выходам из него, во всем святилище[5177].

Иез.44:6. И скажи дому прогневляющему Меня[5178], дому Израилеву: так говорит Господь Бог: довольно вам, дом Израилев, (делать) все беззакония ваши[5179].

Иез.44:7. Вводить вам сынов иноплеменнических, необрезанных сердцем и необре-занных плотию, чтобы они бывали в Моем святилище и оскверняли его, когда вы приносите хлебы [5180], тук[5181], и мясо, и кровь! И вы нарушаете завет Мой всеми беззакониями вашими,

Иез.44:8. И незаботитесь хранить стражу во святилище Моем, и поставили сторожей хранить стражу святилища Моего для себя[5182].

Иез.44:9. Посему так говорит Господь Бог: никакой сын иноплеменный, необрезанный сердцем и необрезанный плотию, пусть не входит во святилище Мое, между всеми сынами иноплеменническими, которые живут среди дома Израилева.

Иез.44:10. Но и левиты, которые оставили Меня, во время отступничества Израиля, которые удалились от Меня в след помыслов своих, и они понесут (наказание) за неправду свою.

Иез.44:11. И будут служить во святилище Моем вратарями у дверей храма и прислужниками в

храме[5183]: они будут закалать жертвы и всесожжения для народа, и они будут стоять пред народом и служить ему,

Иез.44:12. За то что они служили для него пред идолами своими и были для дома Израилева наказанием[5184] за неправду. За это поднимаю на них руку Мою, говорит Господь Бог (Израилев)[5185], и понесут они (наказание) за беззаконие свое.

Иез.44:13. И не будут приближаться ко Мне, чтобы служить Мне, и приступать[5186] к святыням сынов Израилевых, а также и к святейшим святыням Моим[5187], и понесут безчестие свое за заблуждение, которым прельстились.

Иез.44:14. И поставят их хранить стражу храма для всех служб его.

Иез.44:15. И для всего, что будут совершать священники и левиты, сыновья Садока, которые стояли: на страже святилища Моего (и пути Моего)[5188], когда уклонился дом Израилев от Меня. Эти приступят ко Мне, чтобы служить Мне, и будут стоять пред Лицем Моим, чтобы приносить Мне жертву, тук и кровь, говорит Господь Бог.

Иез.44:16. Они будут входить во святилище Мое и они приступят к трапезе Моей, чтобы служить Мне, и будут хранить стражу Мою.

Иез.44:17. И когда они будут входить в ворота двора внутренняго, тогда оденутся в льняныя одежды; а в шерстяныя не должны одеваться, когда они будут служить от ворот[5189] внутреннего двора.

Иез.44:18. И клобуки[5190] льняные должны иметь на головах своих и опоясания льняныя должны иметь на чреслах своих и крепко[5191] не должны опоясываться.

Иез.44:19. И когда они будут выходить к народу во внешний двор, должны снимать одежды свои, в которых они служили, и класть их в священных комнатах[5192] и одеваться в другия одежды, чтобы не освящать[5193] народа одеждою своею.

Иез.44:20. И головы своей они не должны брить и волос своих они не должны растить, а покровом покрывать[5194] голову свою,

Иез.44:21. И вина не должен пить ни один священник, когда входит во внутренний двор.

Иез.44:22. Ни вдовы, ни разведенной с мужем не должны брать себе в жены, но только девицу из племени дома Израилева, и если будет вдова (после) священника, ее[5195] могут брать.

Иез.44:23. Они должны учить народ Мой различать между святым и скверным, и (различие) между чистым и нечистым должны объяснять им.

Иез.44:24. И в уголовном[5196] суде они должны присутствовать, для разсмотрения дела: повеления Мои исполнять и по законам Моим судить[5197], и законы Мои и повеления Мои о всех праздниках должны наблюдать, и субботы Мои свято чтить.

Иез.44:25. И к мертвому человеку не должны подходить, чтобы (не) осквернiться, но только (подошедши) к отцу, или матери, или сыну, или дочери, или брату[5198], или сестре своей, которая не вышла замуж, могут осквернiться.

Иез.44:26. И по очищении своем они должны отсчитать себе семь дней.

Иез.44:27. И в какой день должны войти во внутренний двор для служения во святилище, должны принести очистительную жертву, говорит Господь Бог.

Иез.44:28. И будет им удел: Я-удел им, и не будет дано им владение у сынов Израилевых, ибо Я-владение их.

Иез.44:29. Приношения же[5199] и (жертвы) за грехи и (за преступления, происшедшия от) неведения[5200] они будут есть, и все заклятое[5201] у Израиля принадлежать будет им.

Иез.44:30. И начатки всего и первенцы всего, и добровольныя приношения все, от всех начатков ваших, должны принадлежать священникам, и начатки урожая вашего давайте священнику, чтобы он положил благословение на домах ваших.

Иез.44:31. И никакой мертвечины, и растерзанного зверем, из птиц и скота не должны есть священники.

Глава 45

Иез.45:1. Когда будете делить по жребию землю себе во владение, отделите начаток Господу, священную часть земли, длину двадцать пять тысяч, а в ширину десять тысяч[5202], да будет свято (это место) во всех пределах своих кругом.

Иез.45:2. Из него для святилища отойдет пять сот, в пять сот четыреугольник кругом, и разстояние[5203] от него[5204] пятдесят локтей кругом.

Иез.45:3. При сем измерении[5205] отмерь двадцать пять тысяч длины и десять тысяч ширины: в этом[5206] будет святилище, святое святых.

Иез.45:4. Святая часть земли да будет священникам, служащим во святилище, и да будет приступающим служить Господу, и будет им местом для домов, отделенным для священного служения их[5207].

Иез.45:5. Двадцать пять тысяч в длину и двадцать тысяч в ширину да будет левитам, служащим при храме, им во владение, города для обитания.

Иез.45:6. И во владение городу[5208] отдашь в ширину пять тысяч и в длину двадцать пять тысяч, (это) — как бы начаток святыни всему дому Израилеву будет.

Иез.45:7. И старейшине в ту и другую сторону[5209]: от начатка святыни и владения города, по лицу священных владений и по лицу владения города[5210], до (самаго) моря и от моря до востока длиною как один из (коленных) уделов (вплоть) до моря и длиною же до (самых) границ, что к востоку земли[5211].

Иез.45:8. И будет ему владением в Израиле, что бы не притесняли впоследствии старейшины Израилевы народа Моего. А землю дом Израилев наследовать должен по коленам своим [5212].

Иез.45:9. Так говорит Господь Бог: довольно вам, старейшины Израилевы! неправду и притеснение отложите, а суд и правду творите, прекратите притеснение народа Моего, говорит Господь Бог.

Иез.45:10. Вес правильный и мера правильная и хиникс[5213] правильный да будет вам измерением.

Иез.45:11. И хиникс должен быть принят у вас одинаков: десятая часть гомора-хиникс, и десятая же часть гомора-ефа[5214], и мера должна определяться по гомору[5215].

Иез.45:12. И вес: двадцать оволов[5216] в сикле[5217], а двадцать сиклей и двадцать пять сиклей и пятнадцать сиклей будут (составлять) у вас мину[5218].

Иез.45:13. И вот начаток, который вы должны отделять: шестую часть меры от гомора пшеницы и шестую часть ефы от кора[5219] ячменя.

Иез.45:14. Постановление же об елее: меру елея из десяти мер, ибо десять мер составляют гомор[5220].

Иез.45:15. И овцу одну из десяти овец-дар[5221] от всех племен Израиля на жертвы и на всесожжения и жертву о спасении[5222], чтобы умолять (Бога) о вас, говорит Господь Бог.

Иез.45:16. И весь народ земли[5223] должен дать начаток сей старейшине Израиля.

Иез.45:17. И старейшиною будут (приносимы) всесожжения, и жертвы, и возлияния будут в праздники, и в новомесячия, и в субботы, и во все праздники дома Израилева: он принесет (жертву) за грехи, и жертву, и всесожжение, и о спасении, чтобы умолять (Бога) о доме Израилевом.

Иез.45:18. Так говорит Господь Бог: в первый месяц, в первый день месяца, возьмете тельца от волов без порока, чтобы очистить святилище.

Иез.45:19. И возьмет священник крови от очистительной жертвы и польет на пороги храма и на четыре угла святилища, и на жертвенник, и на пороги ворот внутреннего двора.

Иез.45:20. Тоже сделай и в седьмой месяц: в первый (день)[5224] месяца возьмешь[5225] за каждого (согрешающаго) по неведению и за младенца[5226], и очистите храм.

Иез.45:21. В первый месяц, в четырнадцатый день месяца, да будет у вас праздник пасха: семь дней должны есть опресноки.

Иез.45:22. И принесет старейшина в тот день за себя, и за дом, и за весь народ земли тельца (в жертву) за грех.

Иез.45:23. А в семь дней праздника он должен приносить (во) всесожжение Господу семь тельцов и семь овнов без порока, каждый день (в течении) семи дней, и (в жертву) за грех каждый день козла из (стада) коз, и жертву.

Иез.45:24. И опресноки[5227] при тельце и хлебное приношение при овне будешь приносить, и гин[5228] елея к опресноку.

Иез.45:25. А в седьмой месяц, в пятнадцатый день месяца, в праздник[5229], в течении семи дней будешь приносить столько же: как (в жертву) за грех, и как во всесожжение, и как дар [5230] и как деревянное масло[5231].

Глава 46

Иез.46:1. Так говорит Господь Бог: ворота во внутреннем дворе, обращенныя на восток, должны быть затворены: на шесть дней недели, а в день субботний должны быть отворены, и в день новомесячия должны быть отворены.

Иез.46:2. И войдет старейшина чрез притвор внешних ворот, и станет у преддверия ворот, и принесут священники всесожжения его и (жертву) о спасении его.

Иез.46:3. И поклонится[5232] в преддверии ворот, и выйдет, а ворота пусть не запираются до вечера, и народ земли поклоняется пред Господом у преддверия ворот тех в субботы и в новомесячия.

Иез.46:4. И во всесожжение Господу должен принести старейшина в день субботний шесть агнцев без порока и овна без порока,

Иез.46:5. И хлебное приношение[5233]: опресноки[5234] при овне, и жертву[5235] при агнцах, дар руки своей[5236], и гин елея при опресноке.

Иез.46:6. И в день новомесячия телец[5237] из стада без порока, и шесть агнцев и овен без порока да будут (принесены).

Иез.46:7. И опреснок при тельце и опреснок при овне будут хлебным приношением, а при агнцах, сколько захватит рука его, и масла гин при опресноке.

Иез.46:8. И когда будет входить старейшина, то чрез притвор ворот войдет и путем ворот [5238] выйдет.

Иез.46:9. И когда будет входить народ земли пред (лице) Господа в праздники, то входящие [5239] поклониться чрез северныя ворота должны выходить южными воротами, а входящие южными воротами должны выходить северными воротами: не должны возвращаться в те ворота, которыми вошли, но противоположными им должны выходить.

Иез.46:10. И старейшина среди их: когда они входят, и он войдет с ними, и когда они выходят, и он выйдет[5240].

Иез.46:11. И в праздники и в торжественные дни он должен принести хлебное приношение: опреснок при тельце и опреснок при овне, а при агнцах, сколько захватит рука его, и елея гин при опресноке.

Иез.46:12. Если же старейшина совершит исповедание[5241], спасительное всесожжение Господу, то отворит себе ворота, обращенныя к востоку, и он принесет всесожжение свое и жертву о спасении своем, как обычно в день субботний совершает, и выйдет и затворит двери по выходе своем.

Иез.46:13. И однолетнего агнца без порока каждый день будет приносить Господу во всесожжение, по утру он будет приносить его.

Иез.46:14. И хлебное приношение каждое утро при нем приложит: шестую часть меры[5242] и елея третью часть гина, чтобы растворить муку, (это) приношение Господу, неизменно-вечная заповедь.

Иез.46:15. Приносите агнца, и хлебное приношение, и деревянное масло приносите каждое утро, (в) постоянное всесожжение.

Иез.46:16. Так говорит Господь Бог: если старейшина даст дар одному из сыновей своих из удела своего, это будет (наследством и) сыновьям его, это владение-их наследство.

Иез.46:17. Если же он даст дар одному из рабов своих, то будет ему (принадлежать) до года отпущения[5243], и тогда он возвратит старейшине, только наследство сыновей его им будет (принадлежать).

Иез.46:18. Но не должен брать старейшина насильственно от наследия народа, из своего (только) удела он может давать наследство сыновьям своим, чтобы никто из народа Моего не был изгоняем из владения своего.

Иез.46:19. И ввел меня во вход южных ворот, в священную комнату священников[5244], обращенную к северу: и вот-там отделенное место.

Иез.46:20. И сказал мне: это-место, где священники должны варить (остатки жертвы) за (грех) неведения и за преступление[5245], и там пекут все[5246] хлебное приношение, чтобы не выносить во внешний двор для освящения народа[5247].

Иез.46:21. И вывел меня во двор внешний и провел меня по четырем сторонам двора, и вот дворы по углам двора:

Иез.46:22. На (каждом) углу двор, по четырем сторонам двора малый двор, в длину сорок локтей и в ширину тридцать локтей, одна мера у четырех (дворов).

Иез.46:23. И комнаты вокруг них, вокруг (всех) четырех, и поварни устроены под комнатами кругом.

Иез.46:24. И сказал мне: это помещения поваров, в коих варят служители храма народныя жертвы[5248].

Глава 47

Иез.47:1. И привел меня к преддверию храма, и вот вода истекала из-под непокрытого (места) храма[5249] на восток, ибо и храм лицем был обращен к востоку, и истекала вода с правой стороны, с южной стороны жертвенника.

Иез.47:2. И вывел меня чрез северныя ворота, и обвел меня чрез ворота[5250] наружу к воротам двора, обращенного на восток. И вот вода вытекала с правой стороны,

Иез.47:3. Как идет человек на противоположную сторону[5251]. И была мера в руке его[5252]. И намерил он тысячу мер и перешел по воде малую воду[5253].

Иез.47:4. И (опять)[5254] отмерил тысячу (мер) и перевел меня чрез воду, и поднялась[5255] вода до колен; и отмерил (еще) тысячу и дошла вода до чресл[5256].

Иез.47:5. И (еще) отмерил тысячу, но поток невозможно было и перейти, ибо кипела вода, как в шумном потоке, которого нельзя перейти.

Иез.47:6. И сказал мне: видел-ли ты, сын человеческий? И повел, меня обратно[5257] к берегу реки. И когда я обратился,

Иез.47:7. То вот на берегу реки весьма много деревьев по ту и другую сторону.

Иез.47:8. И он сказал мне: эта вода, текущая в Галилею на восток, стекает и в Аравию, течет даже до моря[5258], до самого устья[5259], и сделает здоровыми воды[5260].

Иез.47:9. И всякая душа животных, гибнущих от жара[5261], там, где потечет (эта) река, будет жива, и там будет весьма много рыб, ибо стечет туда вода сия и сделает здоровою[5262], и живо будет все, на что потечет река, там будет живо.

Иез.47:10. И будут стоять там рыбаки от Ингадди до Ингалима: место для просушки сетей будет, на нем[5263] (самом) будет. И рыб в нем будет, как рыб в большом море, весьма и весьма много.

Иез.47:11. И в устье[5264] ея, и в изгибах ея, и в выступах[5265] ея, отмели[5266] ея не будут

здоровы, будут оставлены для соли[5267].

Иез.47:12. А над рекою по берегам ея, с той и другой стороны, будет рости всякое дерево, доставляющее пищу, (дерево) ея не устареет и не истощится плод его, в новомесячия[5268] первые свои плоды будет приносить, ибо сии воды их из святилища истекают, и будет плод их в пищу и отрасли их во здравие[5269].

Иез.47:13. Так говорит Господь Бог: вот пределы земли, которые вы наследуете, двенадцать колен сынов Израилевых, посредством[5270] землемерной верви.

Иез.47:14. И наследуете ее каждый поровну. О ней Я поднимал руку Мою-дать ее отцам вашим, и будет[5271] земля эта вам в наследие.

Иез.47:15. И вот пределы земли к северу: от великого моря, (против) сходящого и отделяющого входа в Имаселдам[5272]:

Иез.47:16. Мавфирас, Еврамилиам, среди пределов Дамаска и среди пределов Емафа, поселения Савнан, находящияся выше пределов Аврана.

Иез.47:17. Вот пределы от моря: от поселений Енана пределы Дамаска и что к северу (от них), и предел Емафа и (крайний) предел севера[5273].

Иез.47:18. А к востоку между Авраном и между Дамаском и между Галаадом и между землею Израилевою, — Иордан пусть разделяет[5274] до моря[5275], которое к востоку от (города) фиников[5276]. Это (предел) — на восток.

Иез.47:19. А к южному краю[5277]: от Фемана и (города) фиников будет простираться[5278] до воды Маримов-Кадим[5279], (и) к великому морю.

Иез.47:20. Это предел южного края[5280]. Эта страна моря великого[5281] будет пределом до (места) против входа в Емаф, даже до входа в него[5282]. Это-грань от Емафа до моря[5283].

Иез.47:21. И разделите себе землю (по) коленам Израилевым.

Иез.47:22. Разделите ее по жребию; вам и пришельцам, живущим среди вас, которые родили сыновей среди вас, и (они) будут вам, как природные жители между сынами Израилевыми; с вами они будут питаться в уделе среди колен Израилевых.

Иез.47:23. И будут в колене пришельцев, в пришельцах, которые с ними (будут): там дадите им удел, говорит Господь Бог[5284].

Глава 48

Иез.48:1. И вот имена колен. Начиная с северного края по стране спуска, разделяющого ко входу Емафа поселения Енана[5285],-предел Дамаска к северу по границе области Емафа: это будет принадлежать им[5286]. С востока[5287] даже до моря-один (удел) будет Дана.

Иез.48:2. А от пределов Дана с востока[5288] даже до[5289] моря один (удел) Асира.

Иез.48:3. А от пределов Асира с востока даже до моря один (удел) Неффалима.

Иез.48:4. А от пределов Неффалима с восточной стороны[5290] до стороны моря один (удел) Манассии.

Иез.48:5. А от пределов Манассии от восточного края до самого моря один (удел) Ефрема.

Иез.48:6. А от пределов Ефрема, с восточного края[5291] до самого моря один (удел) Рувима [5292].

Иез.48:7. А от пределов Рувима с восточного края[5293] до самого моря один (удел) Иудин.

Иез.48:8. А от пределов Иудиных с восточного края даже до моря будет начальный удел [5294], в двадцать пять тысяч (мер) ширины, а в длину такой же, как каждый из уделов от восточного края до самого моря. А в средине его будет святилище[5295].

Иез.48:9. Начальный удел, который отделят Господу: в длину-двадцать пять тысяч и в ширину двадцать пять тысяч[5296].

Иез.48:10. Из него будет священный удел священникам: к северу (в длину)[5297] двадцать пять тысяч, и к морю в ширину десять тысяч, и к востоку десять тысяч, и на юг в длину двадцать пять тысяч. И гора святилища[5298] будет среди его.

Иез.48:11. Для священников, посвященных сынов Садока, охраняющих стражу храма, которые не отступили[5299] при отступлении сынов Израилевых, как отступили левиты,

Иез.48:12. И будет им участок, даваемый от начатков земли, святое святых из пределов левитских.

Иез.48:13. А левитам то, что близ пределов, принадлежащих священникам: двадцать пять тысяч в длину, а в ширину десять тысяч, вся длина-двадцать пять тысяч, а ширина-десять тысяч.

Иез.48:14. Ничто из сего не должно быть продаваемо, или обмениваемо[5300], и не будут брать с него первых произведений земли, ибо это святыня Господу.

Иез.48:15. А остающияся пять тысяч[5301], при двадцати пяти тысячах в ширину, должны быть предградием для города, на заселения и на предместия[5302] в нем, а город будет среди сего.

Иез.48:16. И вот размеры его: с севера четыре тысячи пять сот[5303], с юга четыре тысячи пять сот, с востока четыре тысячи пять сот, и с моря четыре тысячи пятьсот.

Иез.48:17. И будет предместие[5304] у города: к северу двести пятдесят, и к югу двести пятдесят, и на восток двести пятдесят, и к морю двести пятдесят.

Иез.48:18. А остаток в длину против священного участка: десять тысяч к востоку и десять тысяч к морю, будет священным участком и плоды его будут для продовольствия работающих в городе.

Иез.48:19. А работать в городе будут работники из всех колен Израилевых.

Иез.48:20. Весь начальный удел: двадцать пять тысяч (в длину) на двадцать пять тысяч (в ширину)[5305],-четвероугольно[5306] отделите из него священный участок[5307], от владения города[5308].

Иез.48:21. А остальное[5309] старейшине: с той и другой стороны, от священного участка и от владений города, напротив двадцати пяти тысяч в длину[5310] до пределов, что к морю и к востоку[5311], лицевая сторона двадцати пяти тысяч, до пределов, что к морю, (будет) близ уделов старейшины[5312]. И да будет священный удел и святое храма среди его.

Иез.48:22. От владений левитов и от владений города (что будет) в средине, — старейшинам

[5313]: среди пределов Иуды и среди пределов Вениамина (все) будет (принадлежать) старейшинам,

Иез.48:23. А остальное из (владений) колен от востока и даже до моря-один (удел) Вениамина.

Иез.48:24. А от пределов Вениамина от востока даже до страны[5314], что к морю, — один (удел) Симеона.

Иез.48:25. А от пределов Симеона от страны, что на восток, до страны[5315], что к морю, один (удел) Иссахара.

Иез.48:26. А от пределов Иссахара, от востока даже до моря, один (удел) Завулона.

Иез.48:27. А от пределов Завулона от востока даже до страны[5316] моря один (удел) Гада.

Иез.48:28. А от пределов Гада от востока даже до Ливы[5317]: от юга и воды Варимоф-кадис [5318], будут пределы его наследия[5319] даже до моря великого[5320].

Иез.48:29. Вот земля, которую вы по жребию разделите коленам Израилевым, и вот уделы их, говорит Господь Бог.

Иез.48:30. И вот выходы[5321] из города к северу: четыре тысячи пять сот мер.

Иез.48:31. И ворота города (называться будут) по именам колен Израилевых: трое ворот на север: одни ворота Рувимовы, одни ворота Иудины и одни ворота Левиины.

Иез.48:32. И на восток четыре тысячи пять сот (мер) и трое ворот: одни ворота Иосифовы, одни ворота Вениаминовы и одни ворота Дановы.

Иез.48:33. И к югу четыре тысячи пять сот мер и трое ворот: одни ворота Симеону одни ворота Иссахару и одни ворота Завулону[5322].

Иез.48:34. И к морю четыре тысячи пять сот мер и трое ворот: одни ворота Гадовы, одни ворота Асировы и одни ворота Неффалимовы.

Иез.48:35. А в окружности (города) осьмнадцать тысяч, а имя городу[5323], с того дня, как он будет (существовать): "Господь там", — имя его будет.

Книга пророка Даниила

Введение

Предлагаемый перевод книги пророка Даниила есть продолжение напечатанного вполне аналогичного перевода книг Притчей (Каз. 1908 г.), Исаии (1909 г.), Иеремии и Плача (1910 г.) и Иезекииля (1911 г.), и составлен по тому же плану, типу и тем же изданиям, как и вышеупомянутые переводные труды[5324]. Существенное его отличие заключается в том, что в основе его, как и славянского и вообще употребительного в православно-восточной Церкви библейского текста, лежал греческий перевод Феодотиона, а не LXX толковников. По свидетельству Иеронима, перевод LXX, за его свободныя уклонения от еврейского текста,

был не принят в книге пр. Даниила православною Церковию и заменен в церковном употреблении и толковательных трудах (у Феодорита, Ипполита, Златоуста) переводом Феодотиона. С перевода Феодотиона составлен и наш славянский перевод, а потому с него же и мы составили свой перевод, лишь изредка пользуясь переводом LXX, который обычно в западных изданиях критических помещается или параллельно с переводом Феодотиона (напр. у Свита), или отдельно (у Фильда, Годьмеза, Тишендорфа). Текст перевода Феодотиона довольно ясен и славянский перевод очень близок к нему и также ясен и не заключает в себе такой темноты, какую мы отмечали у Иезекииля. Очень мало в слав. переводе излишних слов против греческого текста отмечаемых скобами (1, 5. 2, 7. 8. 13. 4, 9. 5, 2. 3. 12. 29. 6, 13. 9, 18. 10, 17). Из специального изследования этого перевода у проф. Евсеева[5325] видно, что слав. перевод имел много редакций, постепенно исправлявшихся и приближавшихся к греческому тексту, были даже славянские переводы, составленные с еврейского текста. Может быть поэтому славянский нынешний печатный перевод очень точен. Оскоблены часто слова, имеющия себе соответствие лишь в некоторых списках, а не во всех (4, 23. 5, 3. 12. 6, 8).

Не оскоблены дополнения в слав. переводе во 2, 7. 4, 3. 5, 3. 20. 8, 4. 9, 18. 12, 10. 13, 14. 27. 39.

Оскоблять не следовало бы в 3, 2. 4, 5. 12. 23.

Находим ошибочность в слав. переводе в 6, 1-сл.

царем вм. Дарием; 6, 20-пропуск сл.

он ; в 9, 20-

Его вм. Бога моего; в 11, 5-

их вм.

его .

Делаемый нами перевод в канонических отделах самостоятелен, а в неканонических (3, 26–96. 13 и 14 глл.) составляет перепечатку синодального, также составленного с греческого Феодотионовского перевода. По местам лишь он приближен нами к славянскому переводу и снабжен подстрочными примечаниями.

Отступления у нас были в пропуске слов: ??????????? (во 2, 47. 3, 9. 14. 95. 4, 16. 27. 5, 10 и в переводе его разными, по контексту, значениями); ??? ???????-(13, 7. 19. 14, 14. 28). Слова ???? и ?????-переводили перифрастически (в 2, 5. 10. 15. 17. 3, 16. 22. 95. 10, 1); ????? переводили: приказал (во 2, 12. 46. 3, 13. 5, 2. 6, 16. 23. 24).

Casus absolutus- ??? ?????? переводим косвенными падежами (в 7, 15. 28. 8, 1); частицу: ???? в начале стиха, служащую простым переходом от одного стиха к другому, а не хронологическим указанием, часто в переводе мы опускали (6, 13–15) или вариировали (6, 19).

Толковательныя пособия у нас были: Ефрема Сирина (Творения его. 8-й т. М. 1853 г.), бл. Феодорита (Творения. 4-й т. М. 1857 г.), бл. Иеронима (Творения. 12-й т. К. 1890 г.). Иоанна Златоуста (1-й т. Спб. 1861 г.), Толковая Библия VII т. (Спб. 1910 г.).

Иностранныя сочинения:

Keil. Biblischer Commentar ?ber d. Propheten Daniel. Leipz. 1869 г.

Knabenbauer. Commentarius in Danielem prophetam. Par. 1891 г. Еврейский словарь

Генезиуса (Leipz. 1905 г.), греческий

Шлейснера. Novus Thesaurus sive Lexicon in LXX. Lipsiae 1820—21 гг. Текстуальное ценное пособие заключалось в монографии проф.

И. Е. Евсеева . Книга пророка Даниила в древне-славянском переводе. 1905 г. Из этого труда мы заимствовали и цитовали иногда ссылки на чтения древне-славянских списков: Кирилловского, Мефодиевского, Симеоновского и др.

Глава 1

Дан.1:1. В третий год царствования Иоакима, царя Иудейского, пришел[5326] Навуходоносор, царь Вавилонский, к Иерусалиму и осадил его.

Дан.1:2. И предал Господь в руки его Иоакима, царя Иудейского, и часть[5327] сосудов храма Божия, и он принес их в землю Сеннаар, в дом бога своего, и внес сосуды в сокровищницу бога своего.

Дан.1:3. И сказал царь Асфанезу, начальнику евнухов своих, чтобы он из пленных сынов Израиля, из рода царского и княжеского[5328], привел Дан.1:4. Юношей, у которых нет порока и красивых видом, понятливых для всякой науки, способных к научению[5329], и разсудительных и годных служить пред царем во дворце[5330], и чтобы научил их книгам и языку халдейскому.

Дан.1:5. И повелел царь (давать)[5331] им (пищу) ежедневно от царского стола и вино, которое он пил, и кормить их три года, и потом предстать пред царем.

Дан.1:6. И были между ними из сынов Иудиных Даниил, и Анания, и Азария, и Мисаил.

Дан.1:7. И дал им старейшина евнухов имена: Даниилу-Валтасар, и Анании-Седрах, и Мисаилу-Мисах, Азарии же Авденого.

Дан.1:8. И положил Даниил в сердце своем не оскверняться (пищею) от царского стола и вином, которое он пил, и просил старейшину евнухов, чтобы не оскверняться ему.

Дан.1:9. И дал Господь Даниилу милость и благорасположение у старейшины евнухов.

Дан.1:10. И сказал старейшина евнухов Даниилу: боюсь я господина моего царя, который вам назначил пищу и питье, если он увидит лица ваши худощавее[5332], чем у юношей-сверстников ваших, то сделаете голову мою виновною пред царем.

Дан.1:11. И сказал Даниил Амелсару[5333], которого старейшина евнухов приставил к Даниилу, и Анании, и Азарии, и Мисаилу[5334]:

Дан.1:12. Испытай рабов твоих до десяти дней: пусть дают нам пищу из семян[5335] полевых и воду для питья.

Дан.1:13. И пусть явятся пред тобою лица наши и лица юношей, питающихся от царского стола, и как увидишь, так и поступи с отроками твоими.

Дан.1:14. И послушал их и испытывал их до десяти дней.

Дан.1:15. По окончании же десяти дней, лица[5336] их оказались красивее и телом крепче тех отроков, которые ели с царского стола.

Дан.1:16. Тогда[5337] Амелсар удалил кушанье их и вино для питья и давал им семена.

Дан.1:17. И четырем сим отрокам Господь даровал знание и понимание всякой книжной[5338] мудрости, а Даниил разумел всякое видение и сны.

Дан.1:18. И по окончании тех дней, в которые царь велел привести их, привел их старейшина евнухов к Навуходоносору.

Дан.1:19. И беседовал с ними царь, и из всех их не нашлось подобных Даниилу, и Анании, и Азарии, и Мисаилу, и они стали (служить)[5339] пред царем.

Дан.1:20. И во всяком слове мудрости и знания[5340], о которых спрашивал их царь, он нашел их в десять раз превосходнее[5341] всех заклинателей и волхвов, бывших во всем царстве его.

Дан.1:21. И был (там)[5342] Даниил даже до первого года царя Кира.

Глава 2

Дан.2:1. Во второй год царствования Навуходоносора, видел Навуходоносор сон[5343], и ужаснулся дух его, и сон его удалился[5344] от него.

Дан.2:2. И велел царь призвать заклинателей, и волхвов, и чародеев, и халдеев[5345], чтобы они разсказали царю сон[5346] его. И они пришли и стали пред царем.

Дан.2:3. И сказал им царь: я видел сон, и встревожился дух мой, чтобы узнать[5347] его.

Дан.2:4. И сказали халдеи по сирски царю: царь, во веки живи! ты разскажи сон рабам твоим, а мы объясним тебе[5348] значение его.

Дан.2:5. И сказал царь в ответ халдеям: слово[5349] отступило от меня[5350], если же не разскажете мне сна: и значения его, то будете погублены и дома ваши будут разграблены.

Дан.2:6. Если же сон и значение его разскажете мне, то подарки, награду и великую честь получите от меня, только сон и значение его разскажите мне.

Дан.2:7. Они[5351] во второй раз сказали в ответ: пусть царь разскажет сон рабам своим, а мы значение его объясним ему[5352].

Дан.2:8. И сказал царь в ответ: по истине я знаю, что вы времяˇ (только)[5353] отводите[5354], ибо видите, что слово отступило от меня[5355].

Дан.2:9. Итак, если сна не разскажете мне, то я знаю, что вы совещаетесь ложное и пустое [5356] слово сказать мне, пока минет время. Скажите мне сон мой, и я узнаю, что и значение его объясните мне.

Дан.2:10. Снова халдеи сказали в ответ царю: нет человека на земле[5357], который мог бы слово царя открыть[5358] посему никакой царь великий или князь не требовал такого слова ни от заклинателя, ни от волхва и халдея.

Дан.2:11. Ибо слово, которого требует царь, трудно[5359], и никто иной не возвестит его царю, как только боги, которые не обитают ни с какою плотию[5360],

Дан.2:12. Тогда царь в ярости и великом[5361] гневе велел погубить всех мудрецов

Вавилонских.

Дан.2:13. И вышло повеление, и мудрецов стали избивать, и искали Даниила и друзей его, чтобы убить их[5362].

Дан.2:14. Тогда Даниил предложил[5363] мудрый совет[5364] Ариоху[5365], начальнику царских телохранителей[5366], который вышел убивать мудрецов Вавилонских,

Дан.2:15. И спросил его, говоря: "князь царя! о чем вышло это грозное[5367] повеление от лица царя?" И разсказал Ариох (все) дело Даниилу.

Дан.2:16. И вошел Даниил и упросил царя дать ему время, и он возвестит царю значение его [5368].

Дан.2:17. И вошел Даниил в дом свой и разсказал о деле друзьям своим Анании, Азарии и Мисаилу.

Дан.2:18. И просили милости у Бога небесного об этой тайне, чтобы не погибли Даниил и его друзья с прочими мудрецами Вавилонскими.

Дан.2:19. Тогда Даниилу во сне[5369] ночью была открыта тайна. И благословил Даниил Бога небесного.

Дан.2:20. И сказал: да будет имя Господа[5370] Бога благословенно от века и до века, ибо у Него мудрость и ведение и сила,

Дан.2:21. И Он изменяет времена и лета, поставляет царей и низлагает, дает мудрость мудрым и понимание имеющим разум.

Дан.2:22. Он открывает глубокое и сокровенное, знает находящееся во тьме, и свет с Ним пребывает.

Дан.2:23. Тебя, Боже отцев моих, исповедую и хвалю, ибо Ты дал мне мудрость и силу и [5371] открыл мне, чего мы просили у Тебя, и видение царя Ты открыл мне.

Дан.2:24. И пришел Даниил к Ариоху, которому повелел царь погубить мудрецов Вавилонских, и сказал ему: мудрецов Вавилонских не губи, но введи меня к царю и я возвещу ему[5372] значение сна[5373].

Дан.2:25. Тогда Ариох поспешно ввел Даниила к царю и сказал ему: "я нашел человека, из пленных[5374] Иудеев, который возвестит царю значение (сна)".

Дан.2:26. И ответил царь и сказал Даниилу, которому было имя Валтасар: "можешь ли мне разсказать сон, который я видел, и значение его?"

Дан.2:27. И сказал Даниил в ответ царю: "тайны, о которой спрашивает царь, не имеют (силы) [5375] открыть царю мудрецы, волхвы, чародеи-газарины[5376].

Дан.2:28. Но есть на небе Бог, открывающий тайны, Он и возвестил царю Навуходоносору, что должно быть в последние дни. Царь! сон твой и видение головы твоей на ложе твоем были таковы:

Дан.2:29. Ты[5377] думал[5378] на ложе твоем о том, что должно быть после сего? А Открывающий тайны[5379] явил тебе, что должно быть.

Дан.2:30. И мне открыта эта тайна не потому, что я мудрее всех живущих[5380], но для того, чтобы я возвестил значение (ея) царю, чтобы ты знал помыслы сердца своего.

Дан.2:31. Ты, царь, видел: и вот одно тело, великое то тело (было), обличие[5381] его величественно, оно стояло (прямо) пред лицем твоим, и вид его был страшен.

Дан.2:32. У этого тела голова была из чистого[5382] золота, руки, и грудь и мышцы его серебряныя, чрево и бедра медныя,

Дан.2:33. Голени железныя, ноги частию железныя, а частию глиняныя.

Дан.2:34. Ты видел (его), пока не отделился камень от горы без рук[5383], и ударил тело в ноги железныя и глиняныя, и разбил[5384] их совершенно.

Дан.2:35. Тогда смешались вместе глина, железо, серебро, и золото, и стали как прах на летнем гумне, и поднял их сильный ветер, и следа[5385] не осталось от них. А камень, разбивший тело, сделался великою горою и наполнил всю землю.

Дан.2:36. Таков сон, а значение его мы скажем царю.

Дан.2:37. Ты-царь, царь царей, коему Бог небесный дал царство крепкое, сильное и славное,

Дан.2:38. Во всяком месте, где живут сыны человеческие[5386] и звери полевые, и птиц небесных, и рыб морских отдал Он в руку твою, и поставил тебя властелином всего; ты-голова золотая.

Дан.2:39. А после тебя возстанет другое царство, ниже твоего, оно-серебро, а (затем) царство третье, медное, которое возобладает над всею землею.

Дан.2:40. И четвертое царство, которое[5387] будет крепко, как железо: как железо раздробляет и размягчает[5388] все, так и оно[5389] все раздробит и размягчит.

Дан.2:41. И как ты видел ноги и пальцы частию глиняные, частию железные, (так) царство (то) разделено будет и от железного корня[5390], как ты видел, (будет) в нем железо, смешанное с глиною.

Дан.2:42. И как пальцы ножные: частию из железа, а частию из глины, так одна часть царства будет крепка, а другая часть его[5391] будет хрупка[5392].

Дан.2:43. А что ты видел железо, смешанное с глиною, (это значит, что) они смешаются чрез семя человеческое, но не будут друг с другом соединены, как несоединяется железо с глиною.

Дан.2:44. И во дни тех царей воздвигнет Бог небесный царство, которое во веки не разрушится, и царство Его иному народу не достанется, разрушит и истребит все царства, а само будет стоять во веки,

Дан.2:45. Как ты видел, что камень отторгнут был от горы без рук и раздробил глину, железо, медь, серебро, золото. Бог великий возвестил царю, что должно быть после сего, и верен этот сон и истинно значение его[5393].

Дан.2:46. Тогда царь Навуходоносор пал на лице, и поклонился Даниилу, и велел дары и благовония принести[5394] ему.

Дан.2:47. И сказал царь Даниилу: "поистине Бог ваш есть Бог богов, и Владыка владык, и Царь царей, открывающий тайны, ибо ты мог открыть эту тайну".

Дан.2:48. И возвеличил царь Даниила, и дары великие и многие дал ему, и поставил его над всею страною Вавилонскою и начальником над правителями[5395] (и)[5396] над всеми мудрецами Вавилонскими.

Дан.2:49. И Даниил просил у царя, и он поставил над делами страны Вавилонской[5397] Седраха, Мисаха и Авденого, а Даниил был[5398] при дворе царя.

Глава 3

Дан.3:1. В восемнадцатый год Навуходоносор царь сделал золотой истукан[5399]: вышина его шестьдесят локтей, и ширина его шесть локтей, и поставил его на поле Деир в стране Вавилонской.

Дан.3:2. И послал (Навуходоносор царь)[5400] собрать высших начальников[5401], военачальников, наместников, начальников и правителей[5402], и всех имеющих власть, и всех князей стран, чтобы пришли на открытие[5403] истукана, который поставил Навуходоносор царь.

Дан.3:3. И собрались наместники, высшие начальники, военачальники, начальники, правители, высокопоставленныя и властныя лица, и все начальники стран на открытие истукана, который поставил Навуходоносор царь, и стали пред истуканом, который поставил Навуходоносор царь.

Дан.3:4. Тогда глашатай громко возопил: "объявляется вам, народы, люди, племена и языки!

Дан.3:5. В тот час, как услышите звук трубы, свирели, гуслей, самвики[5404], и арфы и симфонии[5405] всякого рода музыкальных инструментов, — падайте и покланяйтесь золотому истукану, который поставил Навуходоносор царь.

Дан.3:6. А кто не падет и не поклонится, тотчас брошен будет в печь, раскаленную огнемъ".

Дан.3:7. И когда услышали народы звук трубы, свирели и гуслей, самвики и арфы и симфонии всякого рода музыкальных инструментов, то все народы, племена и языки, падая, покланялись золотому истукану, который поставил Навуходоносор царь.

Дан.3:8. Тогда подошли некоторые[5406] из Халдеев и наклеветали[5407] на Иудеев.

Дан.3:9. И[5408] сказали Навуходоносору царю: царь, вовеки живи!

Дан.3:10. Ты, царь, издал повеление, чтобы всякий человек, который услышит звук трубы, и свирели, и гуслей, самвики и арфы, и симфонии всякого рода музыкальных инструментов,

Дан.3:11. И не падет и не поклонится золотому истукану, будет брошен в печь, огнем раскаленную.

Дан.3:12. Но есть мужи Иудейские, которых ты поставил над делами страны Вавилонской, Седрах, Мисах и Авденого, которые[5409] не послушали твоего, царь, повеления, и богам твоим не служат, и истукану золотому, который ты поставил, не покланяются.

Дан.3:13. Тогда Навуходоносор в ярости и гневе велел привести Седраха, Мисаха и Авденого, и приведены они были к царю.

Дан.3:14. И сказал им Навуходоносор: правда ли, Седрах, Мисах и Авденого, что вы богам моим не служите и золотому истукану, который я поставил, не кланяетесь?

Дан.3:15. Отныне, если вы готовы[5410], то, как только услышите звук трубы, свирели, гуслей, самвики, арфы и симфонии всякого рода музыкальных инструментов, то падите и

поклонитесь истукану золотому, который я сделал, если же не поклонитесь, то тотчас же брошены будете в печь, раскаленную огнем, и какой бог избавит вас от руки моей?

Дан.3:16. И сказали в ответ Седрах, Мисах и Авденого царю Навуходоносору: нет нам нужды отвечать тебе на это слово.

Дан.3:17. Ибо есть Бог наш на небесах, Которому мы служим, Он силен взять нас из печи, разскаленной огнем, и от руки твоей, царь, избавит[5411] нас.

Дан.3:18. Если же не так[5412], то да будет известно тебе, царь, что богам твоим мы не служим и истукану золотому, сделанному тобою, мы не кланяемся[5413].

Дан.3:19. Тогда Навуходоносор[5414] исполнился ярости и вид лица его изменился на Седраха, Мисаха и Авденого, и сказал: разожгите[5415] печь в семь раз более, пока до конца не разожжется.

Дан.3:20. И самым сильным мужам сказал: связавши[5416] Седраха, Мисаха и Авденого, бросьте[5417] в печь раскаленную огнем.

Дан.3:21. Тогда мужи оные связаны были в нижнем платье[5418] своем и в головных уборах [5419], и в обуви[5420], и в одеждах своих, и брошены были в средину печи, раскаленной огнем.

Дан.3:22. Так как повеление царя было весьма строго[5421] и печь была раскалена чрезвычайно, то мужей тех, которые бросили Седраха, Мисаха и Авденого, огненное пламя убило.

Дан.3:23. А сии три мужа[5422], Седрах, Мисах и Авденого, упали в средину раскаленной огнем печи связанные,

Дан.3:24. И[5423] ходили среди пламени, воспевая Бога и благословляя Господа.

Дан.3:25. И став с ними[5424], Азария молился и, отверзши уста свои среди пламени, говорил так:

Дан.3:26. "Благословен Ты, Господи Боже отцев наших, хвально и прославлено имя Твое во веки.

Дан.3:27. Ибо праведен Ты во всем, что соделал с нами, и все дела Твои истинны и пути Твои правы, и все суды Твои истинны

Дан.3:28. Ты совершил истинные суды во всем, что навел на нас и на святый град отцев наших, Иерусалим, потому что по истине и по суду навел Ты все это на нас[5425] за грехи наши.

Дан.3:29. Ибо согрешили мы, и поступили беззаконно, отступив от Тебя, и во всем согрешили.

Дан.3:30. И заповедей Твоих не слушали и не соблюдали, и не поступали, как Ты повелел нам, чтобы блого нам было.

Дан.3:31. И все, что Ты навел на нас, и все, что Ты соделал с нами[5426], соделал по истинному суду.

Дан.3:32. И предал нас в руки врагов беззаконных, противных[5427] отступников, и царю неправосудному и злейшему на всей земле.

Дан.3:33. И ныне мы не можем открыть уст; мы сделались[5428] стыдом и поношением для рабов Твоих и чтущих Тебя.

Дан.3:34. Но не предай нас навсегда ради имени Твоего, и не разрушь завета Твоего.

Дан.3:35. И не отними от нас милости Твоей ради Авраама, возлюбленного Тобою, и ради Исаака, раба Твоего, и Израиля святого Твоего,

Дан.3:36. Которым Ты говорил, что умножишь семя их, как звезды небесныя и как песок на берегу моря.

Дан.3:37. Мы умалены, Господи, более всех народов, и унижены ныне на всей земле за грехи наши.

Дан.3:38. И нет в настоящее время ни князя, ни пророка, ни вождя, ни всесожжения, ни жертвы, ни приношения, ни фимиама, ни места, чтобы нам принести жертву Тебе и обресть милость[5429].

Дан.3:39. Но с сокрушенною душею и смиренным духом да будем приняты.

Дан.3:40. Как при всесожжении овнов и тельцов и как при тысячах тучных агнцев, так да будет жертва наша пред Тобою ныне благоугодною Тебе[5430]; ибо нет стыда уповающим на Тебя

Дан.3:41. И ныне мы следуем[5431] всем сердцем, и боимся Тебя, и ищем лица Твоего.

Дан.3:42. Не посрами нас, но сотвори с нами по снисхождению Твоему и по множеству милости Твоей.

Дан.3:43. И избави нас (по множеству) чудес[5432] Твоих, и дай славу имени Твоему, Господи.

Дан.3:44. И да посрамятся все, делающие рабам Твоим зло; и да постыдятся со всем могуществом, и сила их да сокрушится;

Дан.3:45. И да познают, что Ты Господь Бог един и славен по всей вселенной".

Дан.3:46. А между тем слуги царя, ввергшие их, не переставали разжигать печь нефтью, смолою, паклею[5433] и хворостом;

Дан.3:47. И поднимался пламень над печью в сорок девять локтей;-

Дан.3:48. И вырывался и сожигал тех из Халдеев[5434], которых достигал около печи.

Дан.3:49. Но ангел Господень сошел в печь вместе с бывшими с Азариею.

Дан.3:50. И выбросил пламень огня из печи, и сделал, что в средине печи был как бы шумящий влажный ветер, и огонь нисколько не прикоснулся к ним, и не повредил им, и не обезпокоил их.

Дан.3:51. Тогда сии трое, как бы одними устами, воспели в печи, и благословили и прославили Бога, говоря:

Дан.3:52. "Благословен Ты, Господи, Боже отцев наших, и хвальный и превозносимый во веки, и благословенно имя славы Твоей, святое и прехвальное и превозносимое во веки.

Дан.3:53. Благословен Ты в храме святой славы Твоей, и прехвальный и превозносимый во веки.

Дан.3:54. Благословен Ты, видящий бездны, возседающий на херувимах, и прехвальный и превозносимый во веки.

Дан.3:55. Благословен Ты на престоле славы царства Твоего, и прехвальный и превозносимый во веки.

Дан.3:56. Благословен Ты на тверди небесной, и прехвальный и превозносимый во веки.

Дан.3:57. Благословите, все дела Господни, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:58. Благословите, ангелы Господни, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:59. Благословите, небеса, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:60. Благословите Господа, все воды, которыя превыше небес, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:61. Благословите, все силы Господни, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:62. Благословите, солнце и луна, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:63. Благословите, звезды небесныя, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:64. Благословите, всякий дождь и роса, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:65. Благословите, все ветры, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:66. Благословите, огонь и жар, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:67. Благословите, холод и зной, Господа, пойте и превозносите Его во веки,

Дан.3:68. Благословите, росы и инеи, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:69. Благословите, ночи и дни, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:70. Благословите, свет и тьма, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:71. Благословите, лед и мороз, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:72. Благословите, иней и снег[5435], Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:73. Благословите, молнии и облака, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:74. Да благословит земля Господа, да поет и превозносит Его во веки.

Дан.3:75. Благословите, горы и холмы, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:76. Благословите Господа, все произрастения на земле, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:77. Благословите, источники, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:78. Благословите, моря и реки, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:79. Благословите Господа, киты и все, движущееся в водах, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:80. Благословите, все птицы небесныя, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:81. Благословите Господа, звери и весь скот, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:82. Благословите, сыны человеческие, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:83. Да благословит[5436] Израиль Господа, пой и превозноси Его во веки.

Дан.3:84. Благословите, священники Господни, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:85. Благословите, рабы Господни, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:86. Благословите, духи и души праведных, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:87. Благословите, праведные и смиренные сердцем, Господа, пойте и превозносите Его во веки.

Дан.3:88. Благословите, Анания, Азария и Мисаил, Господа, пойте и превозносите Его во веки, ибо Он извлек нас из ада, и спас нас от руки смерти, и избавил нас из-среды печи и [5437] горящого пламени, и из-среды огня избавил нас.

Дан.3:89. Славьте, Господа, ибо Он благ, ибо во век милость Его.

Дан.3:90. Благословите, все чтущие Господа, Бога богов, пойте и славьте, ибо во век милость Его".

Дан.3:91. Навуходоносор же, услышав, что они поют, изумился и, встал поспешно и сказал вельможам своим: не троих-ли мужей бросили мы в печь в средину огня связанными? И сказали царю: именно так, царь!

Дан.3:92. И сказал царь: вот я вижу четырех мужей, развязанных и ходящих среди огня, и ничто не истлело на них, и вид четвертого подобен Сыну Божию.

Дан.3:93. Тогда подошел Навуходоносор к устью[5438] печи, раскаленной огнем, и сказал: Седрах, Мисах, Авденого, рабы Бога Вышняго! выйдите и подойдите сюда[5439]! И вышли Седрах, Мисах, Авденого из среды огня.

Дан.3:94. И собрались князья, и военачальники, и наместники, и вельможи царские, и увидели мужей, что огонь не имел силы над телами их, и волоса на голове их не опалил[5440], и одежда[5441] их не изменилась и даже запаху огня[5442] не было от них.

Дан.3:95. И поклонился пред ними[5443] царь Богу. И сказал царь[5444] Навуходоносор: благословен Бог Седраха, Мисаха и Авденого, Который послал Ангела Своего и избавил рабов Своих, которые надеялись на Него и отвергли повеление царя и предали тела свои огню, чтобы не служить и не покланяться никакому иному богу, но только Богу своему.

Дан.3:96. И я издаю повеление: всякий народ, племя, язык! если кто произнесет хулу на Бога Седраха, Мисаха и Авденого, будет истреблен и дома их будут разграблены, ибо нет другого бога, который может так избавлять.

Дан.3:97. Тогда царь возвысил[5445] в стране Вавилонской Седраха, Мисаха и Авденого, и возвеличил их, и удостоил их начальствования над всеми Иудеями, бывшими в царстве его.

Дан.3:98. Навуходоносор царь[5446] всем народам, племенам и языкам, живущим во всей земле: "мир у вас да умножится!

Дан.3:99. Знамения и чудеса, которыя совершил надо мною Бог Вышний, мне угодно возвестить вам:

Дан.3:100. Сколь велики они и могущественны! царство Его-царство вечное и власть Его в

роды и роды[5447].

Глава 4

Дан.4:1. Я, Навуходоносор, жил в обилии в дому моем и благоденствовал[5448] на престоле моем.

Дан.4:2. Видел я сон, и он устрашил меня, и обезпокоился я на ложе моем, и видения головы моей смутили меня.

Дан.4:3. И издано было мною повеление привести ко мне всех мудрых мужей[5449] Вавилонских, чтобы объяснили мне значение сна.

Дан.4:4. И вошли чародеи, волхвы, предсказатели, халдеи[5450], и сон я разсказал им, но значения его они не объяснили мне,

Дан.4:5. Пока не пришел ко мне[5451] Даниил, коему имя Валтасар по имени бога моего, который имеет в себе Святого Духа Божия. И я разсказал ему сон.

Дан.4:6. "Валтасар, глава волхвов! Я знаю, что ты имеешь в себе Святого Духа Божия и никакая тайна не затруднит[5452] тебя, выслушай содержание[5453] сна моего, который я видел, и скажи мне значение его,

Дан.4:7. Видение головы моей[5454] на ложе моем было[5455] (таковое): вот дерево среди земли и высота его великая.

Дан.4:8. Велико и крепко было дерево то, и высота его достигала небес, и величина[5456] его до краев всей земли.

Дан.4:9. Листья у него прекрасные и плодов на нем множество, и пища на нем для всех, и под ним поместились все[5457] дикие звери, и в ветвях его угнездились (все)[5458] птицы небесныя, и от него питалась всякая плоть.

Дан.4:10. Я видел во сне[5459] ночью на ложе моем: и вот Бодрый[5460] и Святый сошел с небес[5461],

Дан.4:11. И громко возгласил, и сказал так: "срубите дерево, и оторвите ветви его. и стрясите листья его, и разсыпьте плоды его, пусть удалятся из под него звери и птицы с ветвей его.

Дан.4:12. Только отрасль[5462] корней его в земле оставьте, и в оковах железных и медных, и среди полевой[5463] травы и в росе небесной пусть пребывает[5464], и с (дикими)[5465] зверями на траве земной часть его.

Дан.4:13. Сердце его человеческое[5466] изменится и сердце звериное дастся ему, и семь времен[5467] пройдут над ним.

Дан.4:14. Изречением Бодрого[5468] определено[5469] и словами святых испрошено[5470], дабы знали живущие, что[5471] владеет Вышний царством человеческим и, кому захочет, дает его, и уничиженного[5472] между людьми поставляет над ними".

Дан.4:15. Вот сон, который видел я, Навуходоносор царь, а ты, Валтасар, значение его скажи, ибо вое мудрецы царства моего не могут значения его объяснить мне, а ты, Даниил, можеш, ибо Святый Дух Божий в тебе ".

Дан.4:16. Тогда Даниил, коему имя Валтасар, замолк[5473] как бы на один час, и размышления его смущали его. И начал говорить царь: "Валтасар! пусть сон мой[5474] и значение его[5475] не смущают тебя". И сказал в ответ Валтасар: "господин! да будет сон сей [5476] ненавидящим тебя и значение его врагам твоим!

Дан.4:17. Дерево, которое ты видел, большое и крепкое, коего высота достигала неба, а величина (простиралась) во всю землю,

Дан.4:18. И листья его прекрасные и множество плодов на нем, и все питались от него, под ним жили дикие звери и в ветвях его гнездились птицы небесныя,

Дан.4:19. (Это) — ты, царь, ибо ты возвеличился и укрепился, и величие твое возросло и достигло до неба, и власть твоя-до концов земли.

Дан.4:20. А что царь видел Бодрого и Святого, сходящого с неба и сказавшаго: "срубите дерево, и истребите его, а только отрасль корней его оставьте в земле, и в узах железных и медных, и в полевой траве в росе небесной пусть она пребывает и с дикими зверями часть его, пока семь времен не пройдут над нимъ",

Дан.4:21. Таково значение сего, царь, и определение Вышнего, которое постигнет господина, моего, царя:

Дан.4:22. Отлучат тебя от людей и с дикими зверями будет житие твое, и травою, как вола, будут кормить тебя, и росою небесною будет орошаемо[5477] тело твое, и пройдут над тобою семь времен, пока не узнаеш, что владеет Вышний царством человеческим и дает его, кому хочет.

Дан.4:23. А что сказано: оставьте отрасль корней дерева (в земле)[5478], (это значит, что) царство твое останется при тебе, пока не познаешь власть небесную[5479].

Дан.4:24. Посему, царь, да будет угоден тебе совет мой: искупи грехи твои милостынями и неправды твои щедростию к бедным, может быть Бог будет долготерпелив к твоим грехамъ".

Дан.4:25. Все сие постигло царя Навуходоносора.

Дан.4:26. По прошествии двенадцати месяцев, ходя в царском доме своем в Вавилоне,

Дан.4:27. Царь сказал: "не велик ли сей Вавилонъ", который я построил в дом царства[5480], силою моего могущества, в честь славы моей"?

Дан.4:28. Слово еще было в устах царя, как был голос с неба: "тебе говорится[5481], Навуходоносор царь: царство твое отошло от тебя:

Дан.4:29. И отлучат тебя от людей, и с дикими зверями будет житие твое, и травою, как вола, будут кормить тебя, и семь времен пройдут над тобою, пока не узнаешь, что владеет Вышний царством человеческим, и дает его, кому хочетъ".

Дан.4:30. В тот час слово исполнилось на царе Навуходоносоре: и от людей он отлучен был, и ел траву, как вол, и росою небесною тело его орошалось, так что отросли волосы у него, как у льва, и ногти, как у птиц.

Дан.4:31. И по окончании тех дней, я, Навуходоносор. возвел глаза мои к небу, и ум мой ко мне возвратился, и Вышнего я благословил, и Живущого во веки восхвалил и прославил, ибо власть Его-власть вечная и царство Его в роды и роды[5482],

Дан.4:32. И все живущие на земле ничего не значат, и по воле Своей Он действует в воинстве небесном и в населении земном, и нет никого, кто бы воспротивился руке Его и сказал Ему:

"что Ты сделалъ"?

Дан.4:33. В то время ум мой возвратился ко мне, и царския почести дарованы были мне[5483], и вид мой возвратился ко мне, и начальники мои, и вельможи мои отыскали меня, и я утвердился в царстве моем, и величие мое еще более возвысилось[5484].

Дан.4:34. И потому ныне я, Навуходоносор, хвалю, и превозношу, и славлю Царя Небесного, ибо все дела Его истинны и пути Его правы[5485] и всех ходящих гордо Он может смирить".

Глава 5

Дан.5:1. Валтасар царь устроил большое пиршество для тысячи вельмож своих.

Дан.5:2. И пред тысячью (стояло) вино, и пил Валтасар, и велел при вкушении вина принести сосуды золотые и серебряные, которые вынес Навуходоносор, отец его, из храма (Господа Бога)[5486], который в Иерусалиме, что бы пили из них царь и вельможи его, и наложницы его и возлежащия[5487] (вокруг)[5488] его.

Дан.5:3. И принесли сосуды золотые и серебряные, которые вынес (Навуходоносор царь)[5489] из храма Господа[5490] Бога, который в Иерусалиме, и пили из них царь, и вельможи его, и наложницы его, и возлежащия (вокруг)[5491] его.

Дан.5:4. Пили вино, и прославляли богов золотых, и серебряных, и медных, и железных, и деревянных и, каменных, а Бога вечного, имеющого власть над духом их, не прославили.

Дан.5:5. В тот час вышли персты руки человеческой и писали против лампады на извести[5492] стены царского дома, и царь видел персты[5493] пишущей руки.

Дан.5:6. Тогда вид царя изменился, и помыслы его смутили его, и связи чресл его ослабели, и колена его стали биться одно о другое[5494].

Дан.5:7. И громко закричал царь, чтобы ввели волхвов, халдеев и гадателей. И сказал царь[5495] мудрецам Вавилонским: "кто прочтет эту надпись и разъяснит мне значение ея, тот будет облечен в багряницу[5496], и цепь золотая будет на шее его, и третьим властелином[5497] будет в царстве моемъ".

Дан.5:8. И входили все мудрецы к царю[5498] и не могли прочесть надписи, ни объяснить значения (ея) царю.

Дан.5:9. А царь Валтасар[5499] встревожился и вид его изменился на нем, и вельможи его смутились.

Дан.5:10. И вошла царица в дом пира и сказала царица: "царь, во веки живи! Да не смущают тебя помыслы твои и да не изменяется вид твой!

Дан.5:11. Есть муж в царстве твоем, в коем Дух Божий, и во дни отца твоего бодрость[5500] и разум найдены в нем, и царь Навуходоносор, отец твой, поставил его начальником волхвов, заклинателей, халдеев, предсказателей,

Дан.5:12. Ибо преизобильный дух (был)[5501] в нем, и мудрость, и разум (найдены)[5502] в нем: он объяснял сны, открывал тайны, разрешал загадки[5503],-(это) Даниил, а царь назвал его Валтасаром. Итак пусть теперь его позовут, и он объяснит тебе значение ея[5504]".

Дан.5:13. Тогда Даниил введен был к царю. И сказал царь Даниилу: "ты ли Даниил из пленных сынов Иудейских, коих привел царь Навуходоносор[5505], отец мой?

Дан.5:14. Я слышал о тебе, что Дух Божий в тебе, и бодрость, и разум, и мудрость в обилии найдены в тебе.

Дан.5:15. И ныне, вошли ко мне мудрецы, волхвы, предсказатели, чтобы прочесть эту надпись и значение ея объяснить мне, но не могли объяснить мне.

Дан.5:16. А я слышал о тебе, что можешь правду сказать[5506]. Итак, если теперь сможешь надпись эту прочесть и значение ея объяснить мне, то будешь одет в багряницу, и золотая цепь на шее твоей будет, и третьим властелином[5507] в царстве моем будешь".

Дан.5:17. Тогда сказал Даниил в ответ царю: дары твои пусть у тебя останутся, и подарок [5508] дома твоего отдай другому, а я прочту надпись царю и значение ея объясню тебе.

Дан.5:18. Царь! Бог Вышний царство, и величие, и честь, и славу, даровал отцу твоему Навуходоносору.

Дан.5:19. И от величия, которое Он ему дал, все народы, племена, языки трепетали и боялись его, и кого хотел он[5509], убивал, и кого хотел, бил, и кого хотел, возвышал, и кого хотел, он унижал.

Дан.5:20. Но когда надмилось сердце его и дух его окреп в дерзости, он 6ыл сведен с царского престола, и слава[5510] и честь были отняты у него.

Дан.5:21. И от людей был он удален, и сердце его уподобилось звериному[5511] и житие его (было) с дикими ослами, и травою, как вола, кормили его, и росою небесною орошалось тело его, пока он не познал, что владеет Бог Вышний царством человеческим, и кому хочет, отдает его[5512].

Дан.5:22. И ты, сын его Валтасар, не смирил сердца своего пред Господом. Ужели ты всего этого не знал?

Дан.5:23. Но вознесся против Господа Бога небесного, и сосуды храма Его принесли к тебе, и ты и вельможи твои, и наложницы твои, и возлежащия (вокруг)[5513] тебя, вино пили из них, и богов золотых, и серебряных, и медных, и железных, и каменных, и деревянных, которые не видят, не слышат, не разумеют, ты прославил, а Бога, в руке Коего дыхание твое и все пути твои, ты не прославил.

Дан.5:24. За сие посланы были от Него персты[5514] руки и начертали эту надпись.

Дан.5:25. А начертанная надпись такова: мани, фекел, фарес[5515].

Дан.5:26. Таково значение слов: мани-измерил Бог царство твое и определил конец[5516] ему.

Дан.5:27. Фекел-поставлено (оно) на весах и найдено легким[5517].

Дан.5:28. Фарес-разделено царство твое и дано Мидянам и Персам.

Дан.5:29. И сказал Валтасар: (оденьте его)[5518], и одели Даниила в багряницу, и цепь золотую надели на шею его, и объявили его третьим властелином в царстве его.

Дан.5:30. В ту ночь убили Валтасара, царя[5519] Халдейского.

Дан.5:31. И Дарий Мидянин принял царство, будучи шестидесяти двух лет.

Глава 6

Дан.6:1. И было угодно царю[5520] (Дарию) поставить[5521] над царством сто двадцать князей[5522], чтобы они были во всем царстве его,

Дан.6:2. А над ними трех главных начальников[5523],-из коих был один Даниил, — чтобы князья давали им отчет и не обременяли бы царя.

Дан.6:3. И Даниил превосходил[5524] их, потому что преизобильный дух[5525] был в нем, и царь поставил его над всем царством своим.

Дан.6:4. Главные же начальники и князья искали предлога к обвинению Даниила, но никакого предлога, и проступка, и преступления не находили" в нем, ибо он был верен.

Дан.6:5. И сказали главные начальники: "не найти нам вины в Данииле, если не (найдем ея) в законе Бога его[5526]"

Дан.6:6. Тогда главные начальники и князья явились к царю и сказали ему: "царь Дарий, во веки живи!

Дан.6:7. Все в царстве твоем: военачальники и князья, высшие сановники и наместники совещались между собою издать царское постановление и сделать определение, чтобы если кто обратится с просьбою к какому-либо богу или человеку, кроме тебя, царь, в течении тридцати дней, тот да будет ввержен в ров львиный.

Дан.6:8. Итак ныне утверди, царь, определение и подпиши указ[5527], чтобы закон Мидский и Персидский не был изменен (чтобы никто не нарушал его)[5528].

Дан.6:9. Тогда царь Дарий повелел написать (это) постановление.

Дан.6:10. Даниил же, когда узнал, что утверждено (это) постановление, вошел в дом свой, — окна же у него в горнице были открыты против Иерусалима, — и трижды в день преклонял [5529] колена свои, молясь и исповедуясь пред Богом своим, как делал и прежде.

Дан.6:11. Тогда мужи те наблюдали и нашли Даниила, молящагося и просящого Бога своего,

Дан.6:12. И пришедши сказали царю: "царь! не издал-ли ты постановления, чтобы всякий человек, который если чего-либо[5530] ранее тридцати дней попросит у какого-либо бога или человека, кроме тебя, царь, да будет ввержен в ров львиный?". И сказал царь: "верно (это) слово и постановление Мидян и Персов непреложно".

Дан.6:13. Тогда они в ответ сказали царю: "Даниил, из пленных сынов Иудеи[5531], не повинуется повелению твоему (и не внимает)[5532] о сроке, который ты назначил, но три раза в день молится своему Богу своими молитвами".

Дан.6:14. Царь, услышав это слово, сильно опечалился о нем и защищал[5533] Даниила, чтобы спасти его, и до вечера усиленно старался[5534] избавить его.

Дан.6:15. Тогда мужи те сказали царю: "знай, царь, что у Мидян и Персов нельзя отменять ни одно определение и постановление, утвержденное царемъ".

Дан.6:16. После того царь повелел, и привели Даниила, и бросили его в ров львиный. И сказал царь Даниилу: "Бог твой, которому ты служишь неизменно[5535], Он избавит тебя".

Дан.6:17. И принесли камень один[5536] и положили его на отверстие рва, и запечатал царь перстнем своим и перстнем вельмож своих, чтобы постановление о Данииле не было изменено[5537].

Дан.6:18. И отошел царь в дом свой и лег без ужина, и пищи не выносили к нему, и сон удалился от него. Но Бог заградил[5538] уста львам и они не потревожили Даниила.

Дан.6:19. Поутру царь встал рано, на разсвете, и поспешно подошел ко рву львиному.

Дан.6:20. И когда приблизился (он)[5539] ко рву, закричал громким голосом[5540]: "Даниил, раб Бога живаго! Бог твой; которому ты неизменно служишь, мог-ли избавить тебя от уст львов?".

Дан.6:21. И сказал Даниил царю: "царь, во веки живи!

Дан.6:22. Бог мой послал Ангела Своего заградить уста львам, и они не нанесли вреда мне, ибо нашлась пред Ним правда моя, и пред тобою, царь, преступления я не сделалъ".

Дан.6:23. Тогда царь весьма обрадовался о нем, и велел извести Даниила изо рва, и изведен был Даниил изо рва, и никакого повреждения не оказалось на нем, ибо он веровал в Бога своего.

Дан.6:24. И повелел царь привести мужей, которые оклеветали[5541] Даниила, и в ров львиный бросили их, и сыновей их, и жен их, и не достигли они до дна рва, как львы овладели ими и все кости их сокрушили.

Дан.6:25. После того царь Дарий написал всем народам, племенам, языкам, живущим по всей земле: "Мир вам да умножится!

Дан.6:26. От моего лица дается повеление сие по всей земле[5542] царства моего: пусть трепещут и боятся Бога Даниилова, ибо Он Бог живый и пребывающий во веки, и царство Его не разрушится и власть Его до конца[5543].

Дан.6:27. Он спасает[5544] и избавляет, и творит знамения и чудеса на небе и на земле, Он избавил Даниила от уст[5545] львовъ".

Дан.6:28. И Даниил управлял[5546] в царствование Дария и в царствование Кира Персидского.

Глава 7

Дан.7:1. В первый год Валтасара, царя Халдейского, Даниил видел сон, и видения головы своей на ложе своем и сон свой[5547] он вписал.

Дан.7:2. Я, Даниил, видел в ночном видении моем[5548]: и вот четыре небесных ветра налегли[5549] на великое море,

Дан.7:3. И четыре великих зверя вышли из моря, отличные друг от друга![5550].

Дан.7:4. Первый-как львица, имеющий[5551] крылья, и крылья его[5552] как орла. И я смотрел, пока не вырваны были крылья его[5553], и он поднялся с земли, и на ноги человеческия стал, и дано было ему[5554] сердце человеческое.

Дан.7:5. И вот, второй зверь подобен медведице[5555], и на одной стороне стал, и три клыка

[5556] во рту его[5557] среди зубов его[5558], и так сказано было ему[5559]: "встань, ешь много мяса"!

Дан.7:6. После сего я видел: и вот иной зверь, как рысь[5560], и у него[5561] четыре птичьих крыла на верху, и четыре головы у зверя (сего), и власть дана ему.

Дан.7:7. Потом я видел: и вот четвертый зверь, страшный и ужасный, и чрезмерно сильный, и зубы у него большие и железные, он ел и крошил, а остатки попирал ногами своими, он очень значительно отличен был от всех прежних зверей, и десять рогов у него.

Дан.7:8. Я разсмотрел[5562] рога его: и вот новый малый рог вырос среди их, и три прежних рога выдернуты были пред ним, и вот глаза подобные глазам человеческим в роге том, и уста, говорящия высокомерно.

Дан.7:9. Видел я, наконец, что поставлены были престолы, и сел Ветхий днями, и одежда Его была как снег, и волосы головы Его как чистая в?лна, престол Его-огненное пламя, колеса Его-пылающий огонь.

Дан.7:10. Огненная река, вышедши, текла пред Ним, тысячи тысяч служили Ему, и тьмы тем [5563] предстояли пред Ним. Суд сел и книги раскрылись.

Дан.7:11. И видел я тогда: за произнесение[5564] высокомерных слов, которыя тот рог говорил, (тот)[5565] зверь[5566] был убит и погиб, а тело его отдано на сожжение огню[5567].

Дан.7:12. И у прочих зверей отнята власть и продолжение жизни дано им на время и срок [5568].

Дан.7:13. Видел я во сне[5569] ночью: и вот на облаках небесных как бы Сын человеческий шел, и до Ветхого днями дошел, и к Нему был подведен[5570].

Дан.7:14. И Ему даны власть и честь и царство, и все народы, племена, и[5571] языки Ему послужат, власть Его-власть вечная, которая не прейдет, и царство Его не разрушится[5572].

Дан.7:15. Вострепетал дух мой во мне, Даниле, в теле моем[5573], и видения головы моей смутили меня.

Дан.7:16. И подошел я к одному из стоящих[5574] и просил у него разъяснения, чтобы познать все сие, и он дал мне точный ответ[5575] и сообщил мне значение сказанного[5576]:

Дан.7:17. "Эти четыре великих зверя (означают, что) возстанут четыре царства на земле [5577],

Дан.7:18. Которыя погибнут; и примут царство святые Вышнего и будут владеть им во веки вековъ".

Дан.7:19. И тщательно спрашивал я о четвертом звере, ибо он был отличен от всех зверей, весьма страшен, зубы у него железные и когти у него медные, он ел и крошил и остатки ногами попирал,

Дан.7:20. И о десяти рогах его, которые на голове его, и о другом, вышедшем и исторгшем первые три (рога); а у того[5578] рога (были) глаза и уста, говорящия высокомерно, и по виду он[5579] более прочих[5580].

Дан.7:21. И видел я, как тот рог вел брань со святыми и превозмогал их,

Дан.7:22. Пока не пришел Ветхий днями и дал суд святым Вышнего, и настало время и приняли царство святые.

Дан.7:23. И он сказал: "четвертый зверь-четвертое царство будет на земле, которое превзойдет все царства и будет пожирать землю, и попирать и сокрушать.

Дан.7:24. И десять рогов его (означают, что) десять царей возстанут, и после них возстанет иной, который превзойдет злобою всех прежних и трех царей смирит,

Дан.7:25. И будет произносить слова против Вышнего и святых Вышнего смирит[5581], и задумает отменить времена[5582] и закон[5583], и дана будет в руку ему (власть) до времени и времени и полувремени[5584].

Дан.7:26. И суд сядет, и отнимут у него власть истреблять и губить до конца.

Дан.7:27. А царство, и власть, и величие царственное во всей поднебесной[5585] будут даны святым Вышняго: царство Его-царство вечное и все властители[5586] будут Ему служить и повиноваться[5587].

Дан.7:28. Здесь конец слова. Меня, Даниила, долго размышления мои смущали и вид мой изменился у меня, но слово[5588] в сердце моем я сохранил.

Глава 8

Дан.8:1. В третий год царствования Валтасара царя явилось мне, Даниилу, видение после того, которое явилось мне прежде[5589].

Дан.8:2. Я был в Сузах, городе[5590], который в стране Еламской, и видел в видении, что был на Увале[5591].

Дан.8:3. И поднял я глаза мои и увидел: "и вот один овен стоит у Увала, и у него рога, и рога высокие, один выше другого, и более высокий поднялся после.

Дан.8:4. И я видел, что овен бодал на запад, и на север, и на юг, и на восток[5592], и все звери не могли устоять пред ним, и не кому было избавить от него, и делал по своей воле и величался.

Дан.8:5. Между тем как я размышлял (об этом), и вот козел из (стада) коз шел с лива[5593] по лицу всей земли[5594], и не прикасался к земле, и у козла того[5595] был видный рог между глазами его.

Дан.8:6. И дошел до овна, имеющого рога, которого я видел стоящим у Увала, и бросился на него со всею силою[5596] своею.

Дан.8:7. И я видел, как он добежал до овна и разсвирепел на него, и поразил овна и сокрушил оба рога его, и не было у овна силы противостоять ему, и он поверг его на землю, и растоптал его, и некому было избавить овна от него.

Дан.8:8. И козел (из стада) коз[5597] чрезвычайно возвеличился, но когда он усилился, большой рог его сломался, и из-под него вышли другие четыре рога, (обращенные) по четырем ветрам небесным.

Дан.8:9. И от одного из них вышел один крепкий рог и чрезвычайно разросся к югу, и к востоку и к силе[5598],

Дан.8:10. И вознесся даже до воинства небесного, и низринул на землю часть воинства

небесного и звезд, и попрал их[5599],

Дан.8:11. Пока Архистратиг[5600] не избавил пленных. И из за него жертва прекратилась [5601], и он преуспевал, и Святое опустело[5602].

Дан.8:12. И осквернена жертва[5603], и повержена правда на землю, и он делал и преуспевал.

Дан.8:13. И я слышал одного святого говорящого, и сказал один святой другому некоему[5604] вопрошавшему[5605]: "до какого времени простирается[5606] видение об отнятии жертвы, о совершении[5607] греха опустошения и попрании святого и воинства"?

Дан.8:14. И сказал ему: до 2300 вечеров и утр дней, и (тогда) святое очистится[5608].

Дан.8:15. И было: когда я, Даниил, увидел видение и искал значения (его), и вот стал предо мною как бы облик мужа.

Дан.8:16. И слышал я голос мужа среди Увала, и воззвал он и сказал: "Гавриил! объясни ему видение".

Дан.8:17. И подошел он и стал близ (места) моего стояния, и когда он подошел, я ужаснулся и пал на лице мое. И он сказал мне: "сын человеческий! знай, что видение относится к концу времени".

Дан.8:18. И когда он говорил со мною, я упал ниц[5609] на землю, и он прикоснулся ко мне и поставил меня на ноги мои и сказал[5610]:

Дан.8:19. Вот я возвещаю тебе имеющее быть в последние дни[5611] гнева (на сынов народа твоего[5612], ибо к концу времени (относится) видение.

Дан.8:20. Овен, которого ты видел имеющим[5613] рога, — царь Мидян и Персов[5614].

Дан.8:21. А козел (из стада) коз[5615]-царь Еллинский, а большой рог, который между глазами его, это-первый царь[5616].

Дан.8:22. А когда он сломился, поднялись из под него четыре рога, это-четыре царя возстанут из народа его, но не с его силою.

Дан.8:23. Под конец же царства их, когда грехи их исполнят (меру), возстанет царь безстыдный лицем и искусный в замыслах[5617].

Дан.8:24. И крепка сила его, хотя не своею силою[5618], и изумительно[5619] будет он опустошать, и успевать, и действовать, и погубит[5620] сильных и народ святой.

Дан.8:25. И ярмо цепей своих исправит[5621], лесть (будет) в руке его, и в сердце своем он будет величаться, и коварством погубит[5622] многих, и на погибель многих возстанет и, как яйца, рукою сокрушит[5623].

Дан.8:26. И видение о возвещенных[5624] вечере и утре истинно, а ты запечатай[5625] видение, ибо оно (относится) к отдаленным[5626] дням[5627].

Дан.8:27. И я, Даниил, лежал[5628] и был в изнеможении (многие)[5629] дни[5630], потом встал, и занимался царскими делами, и удивлялся видению, но никто не понимал (его)[5631].

Глава 9

Дан.9:1. В первый год Дария, сына Ассуирова, из Мидийского племени, который царствовал в царстве Халдейском[5632],

Дан.9:2. В первый год царствования его, я, Даниил, уразумел в книгах число лет, о котором было слово Господне к Иеремии пророку, (что) на окончание опустошения Иерусалима (назначено) семьдесят лет[5633].

Дан.9:3. И обратил я лице свое к Господу Богу, чтобы вознести[5634] молитвы и прошения, в посте, вретище и пепле.

Дан.9:4. И молился я Господу Богу моему, и исповедывался и сказал: "Господи Боже, великий и чудный, хранящий завет Твой и милость Твою любящим Тебя и соблюдающим заповеди Твои!

Дан.9:5. Согрешили мы, поступали беззаконно и нечестиво, отступили и уклонились от заповедей Твоих и постановлений Твоих.

Дан.9:6. И не слушали рабов Твоих, пророков, которые говорили во имя Твое царям нашим, и князьям нашим, и отцам нашим, и всему народу земли.

Дан.9:7. У Тебя, Господи, правда, у нас же стыд на лице, как день сей[5635], у каждого Иудея и живущих в Иерусалиме, и у всего Израиля, и у ближних и дальних по всей земле, куда Ты разсеял их, за отступление их, коим они отступили от Тебя, Господи!

Дан.9:8. У Тебя, Господи, правда, у нас же стыд на лице, и у царей наших, и у князей наших, и у отцов наших, которые согрешили пред Тобою.

Дан.9:9. А у Господа Бога нашего милость и очищение[5636], хотя мы отступили от Господа,

Дан.9:10. И не слушали гласа Господа Бога нашего, чтобы поступать по законам Его, которые Он дал пред лицем нашим чрез рабов Своих, пророков.

Дан.9:11. И весь Израиль преступил закон Твой, и уклонился, чтобы неслушать гласа Твоего, и исполнились[5637] на нас клятва и проклятие, написанное в законе Моисея, раба Божия [5638], ибо согрешили мы пред Ним.

Дан.9:12. И Он исполнил слова Свои, которыя изрек на нас, и на судей наших, судивших нас, наведши на нас великия бедствия, каких не было еще под всем небом, (все)[5639] что было в Иерусалиме.

Дан.9:13. Как написано в законе Моисеевом, все эти бедствия постигли нас. И мы не молились Лицу Господа Бога нашего, чтобы обратиться от неправд наших и уразуметь всю истину Твою (Господи)[5640].

Дан.9:14. И наблюдал[5641] Господь Бог[5642] злобу нашу[5643] и навел это на нас, ибо праведен Господь Бог наш во всем деле Своем, которое Он совершил, а мы не слушали гласа Его.

Дан.9:15. И ныне, Господи, Боже наш, изведший народ Твой из земли Египетской рукою крепкою и сотворивший Себе Самому имя, как день сей[5644]! Согрешили мы, поступали беззаконно.

Дан.9:16. Господи! по всей милости Твоей да отвратится ярость Твоя и гнев Твой от города Твоего Иерусалима, от[5645] горы святой Твоей, ибо мы согрешили неправдами нашими и беззаконием[5646] отцов наших, Иерусалим и народ Твой стали укоризною для всех,

окружающих нас.

Дан.9:17. И ныне, Господи Боже наш, услышь молитву раба Твоего и прошение его, и обрати [5647] Лице Твое на опустевшее святилище Твое, ради Тебя[5648], Господи.

Дан.9:18. Приклони, Господи[5649] Боже мой, ухо Твое и услышь, открой очи Твои и воззри на опустошение наше и города Твоего, на котором наречено имя Твое, ибо не на нашу праведность (надеясь)[5650], повергаем моление наше пред Тобою, но на великия щедроты Твои, Господи!

Дан.9:19. Услышь, Господи! очисть, Господи! внемли, Господи! соверши и не умедли ради Тебя, Боже мой, ибо имя Твое наречено на городе Твоем и на народе Твоемъ".

Дан.9:20. И когда еще я говорил, и молился, и исповедывал грехи мои и грехи народа моего, Израиля, и припадал с молением моим пред Господом Богом моим о горе святой Его[5651],

Дан.9:21. И когда я еще говорил в молитве, и вот муж Гавриил, которого я видел в видении моем[5652] прежде[5653], прилетев коснулся меня, около времени вечерней жертвы.

Дан.9:22. И вразумил меня, и говорил мне, и сказал: "Даниил! ныне я пришел научить тебя знанию[5654].

Дан.9:23. В начале молитвы твоей вышло слово, и я пришел возвестить тебе, ибо ты муж желаний[5655], вникни в слово и уразумей видение.

Дан.9:24. Семьдесят седьмин определены[5656] о народе твоем, и о городе твоем святом, чтобы обветшало[5657] согрешение, и закончился грех, и запечатаны были грехи, и загладились неправды, и очистились беззакония, и приведена была правда вечная, и запечатаны были видение и пророк, и помазан был Святый святых[5658].

Дан.9:25. И узнай и уразумей, от выхода слова[5659] об определении[5660] построения Иерусалима[5661] до Христа-Старейшины семь седьмин и шестьдесят две седьмины: и возвратится[5662], и обстроятся улицы и стены и истекут[5663] года.

Дан.9:26. И после шестидесяти двух седьмин потреблено будет помазание[5664] и суда не будет в нем[5665], а город и святилище разрушатся[5666] с имеющим придти старейшиною [5667] и погибнут, как[5668] в потопе, и до конца войны, предназначенной определением[5669] , в опустошениях (погибнут)[5670].

Дан.9:27. И утвердит завет для многих одна[5671] седьмина, и в половине седьмины отнимутся жертва и возлияние, и во святилище мерзость запустения будет и все последнее время определено на конечное запустение"[5672].

Глава 10

Дан.10:1. В третий год Кира, царя персидского, было откровение[5673] Даниилу, который назван именем: Валтасар, и откровение[5674] истинное, и сила великая[5675] и знание даны были ему в видении.

Дан.10:2. В те дни я, Даниил, был в печали три седмицы дней:

Дан.10:3. Вкусного хлеба я не ел, и мясо и вино не входили в уста мои, и мастями я не умащал себя до исполнения трех седмиц.

Дан.10:4. В двадцать четвертый день первого месяца[5676] я был близ реки великой, это Тигр (или) Еддекель[5677].

Дан.10:5. И я поднял глаза мои и увидел: и вот один муж, одетый в льняную одежду[5678] и чресла его опоясаны золотом блестящим[5679].

Дан.10:6. Тело его как фарсис[5680], а лице его как вид молнии, глаза его как огненные светильники, и мышцы его и голени как вид блестящей меди, и голос речей его как голос народа[5681].

Дан.10:7. И я, Даниил, один видел явление, а мужи, которые (были) со мною, не видели явления, но великий ужас напал на них и они в страхе убежали.

Дан.10:8. И я остался один и видел сие великое явление, и не осталось во мне силы, слава моя погибла[5682], и я потерял силы.

Дан.10:9. И я слышал голос слов его, и когда я слушал, был поражен[5683], и лицем своим (лежал) на земле.

Дан.10:10. И вот прикоснулась ко мне рука, и поставила меня на колена мои и на длани рук моих.

Дан.10:11. И он сказал мне: "Даниил, муж желаний[5684]! уразумей слова сии, которыя я скажу тебе, и встань на место свое, ибо ныне я послан к тебе". И когда он сказал мне слово это, я в трепете встал.

Дан.10:12. И он сказал мне: "не бойся, Даниил, ибо с первого дня, в который ты расположил сердце свое, чтобы уразуметь и трудиться[5685] пред Господом Богом твоим, услышаны слова твои, и я пришел (бы) по словам твоим.

Дан.10:13. Князь[5686] же царства Персидского стоял против меня двадцать один день, и вот Михаил, один из первых князей[5687], пришел помочь мне, и я оставил его там с князем царства Персидского[5688].

Дан.10:14. И я пришел возвестить тебе, что будет[5689] с народом твоим в последние дни, ибо (это) видение (относится) к (отдаленным)[5690] дням.

Дан.10:15. И когда он говорил мне такия слова, я припал лицем своим к земле и умилился [5691].

Дан.10:16. И вот, как бы подобный сыну человеческому коснулся уст моих, и открыл уста мои, и я стал говорить и сказал стоящему предо мною: господин! от видения тебя повернулась внутренность моя во мне, и не стало силы.

Дан.10:17. И как может раб твой, господин, говорить с таковым господином моим? ибо я изнемог[5692], и отныне не будет во мне крепости, (ибо силы)[5693] и дыхания не осталось во мне.

Дан.10:18. И снова прикоснулся ко мне как бы человеческий облик и укрепил меня,

Дан.10:19. И сказал мне: "не бойся, муж желаний, мир тебе! мужайся и крепись!" И когда он говорил со мною, я укрепился и сказал: "говори, господин мой, ибо ты укрепил меня".

Дан.10:20. И он сказал: "знаешь-ли, зачем я пришел к тебе? И теперь я возвращусь бороться с князем Персидским, а когда я уходил, то шел князь Еллинский[5694].

Дан.10:21. Но я возвещу тебе, что начертано в книге истины, и нет никого, кто помог бы мне в

сем[5695], кроме Михаила, вашего князя.

Глава 11

Дан.11:1. И я в первый год Кира приобрел силу и крепость[5696].

Дан.11:2. И ныне истину возвещу тебе: вот еще три царя возстанут в Персии, а четвертый превзойдет всех великим богатством, и когда усилится богатством своим, то возстанет на все царства Еллинския[5697].

Дан.11:3. Потом возстанет царь могущественный и будет обладать большою властию и поступать по воле своей[5698].

Дан.11:4. И лишь возстанет царство его[5699], оно разрушится и разделится по четырем ветрам небесным, и не к потомкам его, и не со властию его, которою он владел (перейдет), но отнято будет царство у него и отдастся другим, а не им[5700].

Дан.11:5. И усилится южный царь[5701], но один из князей его[5702] преодолеет его и будет владычествовать могущественно над его областию.

Дан.11:6. Потом[5703] они соединятся: дочь южного царя придет к северному царю, чтобы заключить договор[5704] с ним, но она не удержит силы в руке[5705] своей, и не устоит потомство ея, но предана будет она и приведшие ее, и девица и поддерживавший ее, в (те) времена[5706].

Дан.11:7. И возстанет отрасль[5707] корня ея для утверждения его[5708], и придет в силу, и войдет в укрепления царя северного, и будет действовать в них и укрепится,

Дан.11:8. И богов их с идолами их, и все драгоценные сосуды их из серебра и золота с пленниками унесет в Египет, и он будет могущественнее царя северного.

Дан.11:9. И войдет[5709] в царство южного царя, но возвратится в свою землю.

Дан.11:10. И сыновья его[5710] соберут многочисленный и сильный народ, и войдет он[5711], шествуя и наводняя, и пройдет[5712], и остановится и (потом) даже до крепости[5713] его дойдет[5714].

Дан.11:11. И разсвирепеет[5715] царь южный, и выйдет и будет воевать с царем северным, и выставит много народа и народ предастся[5716] ему.

Дан.11:12. И овладеет народом[5717] и возгордится сердце его, низложит многия тысячи [5718], но не будет сильнее.

Дан.11:13. И возвратится царь северный, и приведет многочисленный народ[5719] более прежнего, и по окончании нескольких[5720] лет[5721] войдет быстро[5722] с большою силою и великим богатством[5723].

Дан.11:14. В те года многие возстанут против царя южного и мятежные[5724] из сынов народа твоего поднимутся, чтобы исполнилось видение[5725], но изнемогут.

Дан.11:15. И придет царь северный, и сделает насыпь[5726], и возьмет укрепленные города, силы же[5727] царя южного не устоят, и возстанут отборные[5728] его[5729], и не будет (у него) силы (противо) стоять.

Дан.11:16. И поступит вступивший к нему[5730] по воле своей, и никто не будет стоять против него, и он остановится в земле Сави[5731], и она погибнет от руки его.

Дан.11:17. И вознамерится[5732] войти с силою всего царства своего[5733] и во всем справедливо[5734] поступать с ним, и дочь жен отдаст ему на растление, но не состоится и не сбудется ему[5735].

Дан.11:18. И обратит лице свое на острова и возьмет многие, и погубит князей позора своего [5736], но позор его возвратится на него[5737].

Дан.11:19. И обратит лице свое на крепость земли своей[5738], и изнеможет, и падет, и не найдут[5739] его.

Дан.11:20. И возстанет от корня его царская отрасль[5740] для утверждения его, возвышающая и совершающая славу царства[5741], но в те дни будет сокрушена не лицами и не войною[5742].

Дан.11:21. И (кто) станет на место[5743] его, будет унижен[5744] и не воздадут ему царской почести, но придет с богатством и лестью[5745] овладеет царством.

Дан.11:22. И силы потопляющого[5746] потоплены и сокрушены будут им, (а также) и старейшина завета[5747].

Дан.11:23. И вступив в союз[5748] с ним[5749], он будет действовать лестию, и взойдет и одержит верх над ними с малым народом.

Дан.11:24. И в обильныя и плодоносныя страны он придет и сделает то, чего не делали ни отцы его, ни отцы отцев его: добычу, награбленное имущество и богатство раздаст им[5750], и на Египет будет иметь замысел, но до времени[5751].

Дан.11:25. И возбудит силу свою[5752] и сердце свое, (и пойдет) с многолюдным войском на южного царя, и южный царь выступит на войну с ним с многолюдным и весьма сильным войском, но не устоят[5753], потому что составят против него замыслы[5754],

Дан.11:26. И поедят припасы его, и погубят его, и войска свои он распустит[5755], и падет много убитых.

Дан.11:27. У обоих царей на сердце будет коварство, (сидя) за одним столом будут говорить ложь[5756], и не будет успеха[5757], хотя конец еще до времени[5758].

Дан.11:28. И возвратится в землю свою[5759] с большим имуществом, и сердце его (обратится) на завет святый[5760], и исполнит[5761], и возвратится в землю свою.

Дан.11:29. На время возвратится, (а потом опять) пойдет на юг, но не будет последний (поход), как первый[5762].

Дан.11:30. И войдут с ним выходцы Киттийские[5763], и он будет унижен, и возвратится и возъярится на завет святый, и исполнит[5764], и возвратится и составит замысел на оставивших завет святый.

Дан.11:31. И возстанут от него сильные[5765] и племена, и осквернят святилище могущества [5766], и прекратят всегдашнюю жертву[5767], и поставят[5768] мерзость запустения.

Дан.11:32. И нарушители завета привлечены будут лестию[5769], но люди, знающие Бога своего, превозмогут и будут действовать[5770].

Дан.11:33. И разумные из народа[5771] многое поймут[5772], (хотя) и изнемогут от меча и

пламени, и плена, и разграбления временного[5773].

Дан.11:34. Но когда они изнемогут, им оказана будет малая помощь[5774], и многие присоединятся к ним, (но) притворно.

Дан.11:35. И из разумных (некоторые) изнемогут, чтобы очистить[5775] их и избрать, и открыть до конца времени[5776], ибо еще на время[5777].

Дан.11:36. И будет поступать по воле своей, и возвысится, и возвеличится царь над всяким богом[5778] и о Боге богов будет говорить нагло[5779], и будет успевать, пока не совершится гнев[5780], ибо и он придет к концу[5781].

Дан.11:37. И о всех богах отцев не помыслит, и ни о желании жен, и ни о каком боге не подумает, ибо возвеличит себя выше всего.

Дан.11:38. Но бога Маозима[5782] на месте его прославит, и бога, которого не знали отцы его, он почтит серебром и золотом, и дорогими камнями и драгоценностями[5783].

Дан.11:39. И сделает крепостями убежища у чужого бога[5784], которого он признает[5785], и увеличит честь и подчинит им многих и землю раздаст в дар[5786].

Дан.11:40. И под конец времени сразится[5787] на войне с царем южным, и выступит против него царь северный с колесницами и всадниками, и с многими кораблями, и войдет в землю, и сокрушит и отойдет.

Дан.11:41. И войдет в землю Саваимскую[5788], и многие изнемогут, спасутся же от руки его: Едом и Моав и глава[5789] сынов Аммоновых.

Дан.11:42. И прострет руку свою на землю и земля Египетская не спасется.

Дан.11:43. И овладеет он сокровищами золота и серебра и всеми драгоценностями Египта, и Ливийцев, и Ефиопов в крепостях их.

Дан.11:44. Но слухи и тревоги[5790] с востока и севера обезпокоят его и придет в сильной ярости, чтобы погубить многих.

Дан.11:45. И раскинет свой шатер Ефадано[5791] между морями на горе святой Сави[5792], и дойдет до части ея[5793], и не кому (будет) избавить его[5794].

Глава 12

Дан.12:1. В то время возстанет Михаил, князь великий, стоящий за сынов народа твоего, и будет время скорби, каковой скорби не было с тех пор, как существуют люди на земле, и до того времени, но спасется в то время весь народ твой, вписанный в книгу[5795].

Дан.12:2. И многие из спящих в земном прахе востанут: одни для жизни вечной, а другие на вечное поругание и посрамление.

Дан.12:3. И разумные будут сиять светом[5796] тверди и многие праведные-как звезды[5797], во веки навсегда[5798].

Дан.12:4. А ты, Даниил, сокрой[5799] слова и запечатай книгу[5800] до последнего времени [5801], пока многие научатся и умножится ведение".

Дан.12:5. И видел я, Даниил, и вот стоят двое других: один по эту сторону устья[5802] реки, а другой — по ту сторону устья реки[5803].

Дан.12:6. И (один)[5804] сказал мужу, одетому в льняную одежду[5805], который стоял над водами реки: "когда (будет) конец чудес, о котором ты сказалъ"?

Дан.12:7. И услышал я от мужа, одетого в льняную одежду, который стоял над водами реки, и поднял он правую и левую руку свою к небу и клялся Живущим во веки, что (будет это): "во время и во времена, и в полувремя[5806], когда окончится разсеяние силы[5807] народа освященного, (тогда) и узнают все это".

Дан.12:8. И я услышал, но не понял и сказал: "господин! чтоже после сего будет?

Дан.12:9. И он сказал: "иди[5808], Даниил, ибо сокрыты слова и даже запечатаны до конца времени.

Дан.12:10. Будут избранные, и убелятся, и как бы[5809] огнем испытаны будут[5810], и освятятся многие, а беззаконники будут совершать беззаконие, и все нечестивые не уразумеют[5811], а разумные поймут.

Дан.12:11. И от времени прекращения всегдашней жертвы[5812] и поставления мерзости запустения (пройдет)[5813] тысяча двести девяносто дней.

Дан.12:12. Блажен, кто претерпит и достигнет тысячи трех сот тридцати пяти дней.

Дан.12:13. А ты иди и почивай, ибо еще (пройдут) дни и часы до полного конца, и успокоишься[5814] и возстанешь для (получения) жребия твоего в конце[5815] дней"[5816].

Глава 13[5817]

Дан.13:1. В Вавилоне жил муж, по имени Иоаким.

Дан.13:2. И взял он жену, по имени Сосанну[5818], она была дочь Хелкия, очень красива и богобоязненна.

Дан.13:3. Родители ея были праведные и научили дочь свою закону Моисееву.

Дан.13:4. Иоаким был очень богат, и был у него сад близ двора[5819] его, и сходились к нему Иудеи, потому что он был почетнейший из всех.

Дан.13:5. И были избраны два старца из народа судьями в том году, о которых Господь сказал[5820], что беззаконие вышло из Вавилона от старейшин-судей, которые казались управляющими народом.

Дан.13:6. Они часто приходили[5821] в дом Иоакима, и к ним приходили все, имевшие спорныя дела.

Дан.13:7. Когда народ уходил около[5822] полудня, Сосанна входила и гуляла в саду своего мужа.

Дан.13:8. И видели ее оба старейшины всякий день приходящую и прогуливающуюся[5823], и в них родилась похоть к ней.

Дан.13:9. И извратили ум свой, и уклонили глаза свои, чтобы не смотреть на небо и не

вспоминать о праведных судах.

Дан.13:10. Оба они были уязвлены похотию к ней, но не открывали друг другу боли своей;

Дан.13:11. Потому что стыдились объявить о вожделении своем, что хотели совокупиться с нею.

Дан.13:12. И они прилежно сторожили каждый день, чтобы видеть ее, и говорили друг другу:

Дан.13:13. "Пойдем домой, потому что час обеда", — и, вышедши, расходились друг от друга.

Дан.13:14. Но возвратившись, приходили на то же самое (место)[5824], и когда допытывались друг у друга о причине того, признались друг другу[5825] в похоти своей, и тогда вместе назначили время, когда могли бы найти ее одну.

Дан.13:15. И было, когда они ожидали удобного дня, Сосанна[5826] однажды[5827] вошла, как вчера и третьего дня, с двумя только служанками, и захотела мыться в саду, потому что было жарко,

Дан.13:16. И не было там никого, кроме двух старейшин, которые спрятались и сторожили ее;

Дан.13:17. И сказала она служанкам: принесите мне масла и мыла, и заприте двери сада, чтобы мне помыться.

Дан.13:18. Оне так и сделали, как она сказала; заперли двери сада, и вышли боковыми[5828] дверями, чтобы принесть, что приказано было им, и не видали старейшин, потому что они спрятались.

Дан.13:19. И вот, когда служанки вышли, встали оба старейшины, и прибежали к ней, и сказали:

Дан.13:20. Вот, двери сада заперты, и никто нас не видит, и мы имеем похотение к тебе, поэтому согласись с нами, и побудь с нами.

Дан.13:21. Если же не так то мы будем свидетельствовать против тебя, что с тобою был юноша, и ты поэтому отослала от себя служанок.

Дан.13:22. Тогда застонала Сосанна, и сказала: тесно мне отовсюду: ибо если я сделаю это, смерть мне; а если не сделаю, то не избегну от рук ваших.

Дан.13:23. Лучше для меня, не сделав, впасть в руки ваши, нежели согрешить пред Богом.

Дан.13:24. И закричала Сосанна громким голосом; закричали также и оба старейшины против нея.

Дан.13:25. И один побежал, и отворил двери сада.

Дан.13:26. Когда же домашние услышали крик в саду, вскочили боковыми дверями, чтобы видеть, что случилось с нею.

Дан.13:27. И когда старейшины сказали слова свои, слуги ея[5829] чрезвычайно были пристыжены, потомучто никогда ничего такого о Сосанне говорено не было.

Дан.13:28. И было на другой день, когда собрался народ к Иоакиму, мужу ея, пришли и оба старейшины, полные беззаконного умысла против Сосанны, чтобы предать ее смерти.

Дан.13:29. И сказали они пред народом: пошлите за Сосанною, дочерью Хелкия, женою Иоакима, и послали,

Дан.13:30. И пришла она, и родители ея, и дети ея, и все родственники ея.

Дан.13:31. Сосанна была очень нежна[5830] и красива лицем,

Дан.13:32. И (эти) беззаконники приказали открыть лице ея, так как оно было закрыто, чтобы насытиться красотою ея.

Дан.13:33. Бывшие же с нею и все, знающие ее, плакали.

Дан.13:34. А оба старейшины, вставши посреди народа, положили руки на голову ея[5831].

Дан.13:35. Она же в слезах смотрела на небо, ибо сердце ея уповало на Господа.

Дан.13:36. И сказали оба[5832] старейшины: когда мы оба[5833] ходили по саду одни, вошла эта с двумя служанками, и затворила двери сада, и отпустила служанок[5834].

Дан.13:37. И пришел к ней юноша, который скрывался, и лег с нею.

Дан.13:38. Мы же, находясь в углу сада, видя беззаконие, побежали на них,

Дан.13:39. И увидели их совокупляющимися, и того не могли удержать, потому что он был сильнее нас, и, отворивши двери сада[5835], выскочил.

Дан.13:40. Но эту мы схватили, и допрашивали: кто был юноша? но она не захотела объявить нам. Об этом мы свидетельствуем.

Дан.13:41. И поверило им собрание, как старейшинам народа и судьям, и осудили ее на смерть.

Дан.13:42. Возопила Сосанна громким голосом и сказала: Боже вечный, ведающий сокровенное и знающий все прежде бытия его!

Дан.13:43. Ты знаешь, что они ложно свидетельствовали против меня, и вот, я умираю, не сделав ничего, что эти (люди) злостно выдумали на меня.

Дан.13:44. И услышал Господь голос ея.

Дан.13:45. И когда она ведена была на смерть, возбудил Бог Дух Святый в отроке[5836] юном, по имени Данииле.

Дан.13:46. И он закричал громким голосом: чист я от крови ея[5837]!

Дан.13:47. Тогда обратился к нему весь народ, и сказал: что это за слово, которое ты сказал?

Дан.13:48. Тогда он, став посреди их, сказал: так ли вы неразумны, сыны Израиля, что, не исследовав и не узнав истины, осудили дочь Израиля?

Дан.13:49. Возвратитесь в суд, ибо эти ложно против нея засвидетельствовали.

Дан.13:50. И поспешно весь народ возвратился, и сказали ему старейшины: иди, садись посреди нас и объяви нам, потомучто Бог дал тебе старейшинство.

Дан.13:51. И сказал им Даниил: отделите их друг от друга подальше, и я допрошу их.

Дан.13:52. Когда же они отделены были один от другого, призвал одного из них, и сказал ему: состаревшийся в злых днях! ныне обнаружились[5838] грехи твои, которые ты делал прежде,

Дан.13:53. Производя суды неправедные, осуждая невинных и оправдывая виновных, тогда

как Господь говорит: невинного и правого не убивай[5839].

Дан.13:54. Итак, если ты сию видел, скажи, под каким деревом видел ты их разговаривающими друг с другом? он сказал: под терном[5840].

Дан.13:55. Даниил сказал: точно ты солгал[5841] на твою голову; ибо вот Ангел Божий, приняв решение от Бога, разсечет[5842] тебя пополам.

Дан.13:56. Удаливши его, он приказал привесть другого, и сказал ему: племя Ханаана, а не Иуды! красота прельстила тебя, и похоть развратила сердце твое.

Дан.13:57. Так поступали вы с дочерями Израиля, и оне из страха жили с вами; но (ныне) [5843] дочь Иуды не потерпела беззакония вашего.

Дан.13:58. Итак, скажи мне: под каким деревом ты застал[5844] их разговаривающими между собою? он сказал: под зеленым дубом[5845].

Дан.13:59. Даниил сказал ему: точно солгал ты на твою голову; ибо Ангел Божий с мечем ждет, чтобы разсечь[5846] тебя пополам, чтоб истребить вас.

Дан.13:60. Тогда все собрание закричало громким голосом, и благословили Бога, спасающего надеющихся на Него.

Дан.13:61. И возстали на обоих старейшин, потому что Даниил их устами обличил их, что они ложно свидетельствовали.

Дан.13:62. И поступили с ними так, как они злоумыслили против ближнего, во исполнение закона Моисеева[5847], и умертвили их; и спасена была в тот день кровь невинная.

Дан.13:63. Хелкия же и жена его прославили Бога за дочь свою Сосанну с Иоакимом, мужем ея, и со всеми родственниками, потому что не найдено было в ней постыдного дела. Даниил же стал велик пред народом с того дня и потом.

Глава 14

Дан.14:1. Царь Астиаг приложился к отцам своим, и Кир, Персиянин, принял царство его.

Дан.14:2. И Даниил жил вместе с царем, и был славнее всех друзей его.

Дан.14:3. Был у Вавилонян идол, по имени Вил, и издерживали на него каждый день двенадцать больших мер[5848] пшеничной муки, сорок овец и вина шесть мер[5849].

Дан.14:4. Царь чтил его, и ходил каждый день покланяться ему; Даниил же покланялся Богу своему. И сказал ему царь: почему ты не покланяешься Вилу?

Дан.14:5. Он отвечал: потому что я не покланяюсь идолам, сделанным руками, но Живому Богу, сотворившему небо и землю, владычествующему над всем[5850].

Дан.14:6. Царь сказал ему: не думаешь ли ты, что Вил не живой бог? или не видишь, сколько он ест и пьет каждый день?

Дан.14:7. Даниил улыбнувшись сказал: не обманывайся, царь; ибо он внутри прах[5851], а снаружи медь, и никогда ни ел, ни пил.

Дан.14:8. Тогда царь, разгневавшись, призвал жрецов своих, и сказал им: если вы не скажете мне, кто съедает пищу эту, то умрете.

Дан.14:9. Если же вы докажете, что съедает это Вил; то умрет Даниил, потому что он похулил Вила. И сказал Даниил царю: да будет по слову твоему.

Дан.14:10. Жрецов Вила было семдесять, кроме жен и детей.

Дан.14:11. И пришел царь с Даниилом в храм Вила, и сказали жрецы Вила: вот, мы выйдем вон, а ты, царь, поставь пищу, и вино налив, поставь, и запри двери, и запечатай перстнем твоим.

Дан.14:12. И если завтра ты прийдешь, и не найдешь, что все съедено Вилом, мы умрем, или Даниил, который солгал на нас.

Дан.14:13. Они не обращали на это внимания, потому что под столом сделали потаенный вход, и им всегда входили и съедали это.

Дан.14:14. Когда они вышли, царь поставил пищу пред Вилом, а Даниил приказал слугам своим, и они принесли пепел, и посыпали весь храм в присутствии одного царя, и вышедши заперли двери, и запечатали царским перстнем, и отошли.

Дан.14:15. Жрецы же, по обычаю своему, пришли ночью с женами и детьми своими, и все съели и выпили.

Дан.14:16. По утру царь встал рано и Даниил с ним.

Дан.14:17. И сказал царь: целы ли печати, Даниил? Он сказал: целы, царь.

Дан.14:18. И как скоро отворены были двери, царь, взглянув на стол, воскликнул громким голосом: велик ты, Вил, и нет никакого обмана в тебе!

Дан.14:19. Даниил, улыбнувшись, удержал царя, чтоб он не входил внутрь, и сказал: посмотри на пол, и заметь, чьи это следы.

Дан.14:20. И сказал царь: вижу следы мужчин, женщин и детей.

Дан.14:21. И, разгневавшись, царь приказал схватить жрецов, жен их[5852] и детей их, и они показали ему потаенныя двери, которыми они входили и съедали, что было на столе.

Дан.14:22. Тогда царь умертвил их, и отдал Вила в руки[5853] Даниилу, и он разрушил его и храм его раззорил[5854].

Дан.14:23. Был на том месте большой дракон, и Вавилоняне чтили его.

Дан.14:24. И сказал царь Даниилу: не скажешь ли ты и об этом, что он медь? вот, он живой, и ест и пьет; ты не можешь сказать, что этот бог не живой; итак, поклонись ему.

Дан.14:25. Даниил сказал: Господу Богу моему покланяюсь, потому что Он-Бог живой.

Дан.14:26. Но ты, царь, дай мне позволение, и я умерщвлю дракона без меча и жезла. Царь сказал: даю тебе.

Дан.14:27. Тогда Даниил взял смолы, жира и волос, сварил это вместе, и сделав из этого ком [5855], бросил его в пасть дракону, и дракон съел и разселся. И сказал Даниил[5856]: смотрите[5857] на ваши святыни!

Дан.14:28. Когда же Вавилоняне услышали (о том), сильно вознегодовали и возстали против

царя, и сказали: царь сделался Иудеем, Вила разрушил и убил дракона, и умертвил жрецов.

Дан.14:29. И, пришедши к царю, сказали: предай нам Даниила, иначе мы умертвим тебя и дом твой.

Дан.14:30. И когда царь увидел, что они сильно настаивают, принужден был предать им Даниила.

Дан.14:31. Они же бросили его в ров львиный, и он пробыл там шесть дней.

Дан.14:32. Во рве было семь львов, и давалось им каждый день по два тела[5858] и по две овцы; а тогда им не давали, чтобы они съели Даниила.

Дан.14:33. Был в Иудее пророк Аввакум, который сварив похлебку и накрошив хлеба в блюдо [5859], шел на поле, чтоб отнести жнецам.

Дан.14:34. Но Ангел Господень сказал Аввакуму: отнеси этот обед, который у тебя, в Вавилон к Даниилу, в ров львиный.

Дан.14:35. Аввакум сказал: господин! Вавилона я не видал, и рва не знаю, где он?

Дан.14:36. Тогда Ангел Господень взял его за голову его[5860] и, поднявши его за волосы головы его, поставил его в Вавилоне над рвом силою[5861] духа своего.

Дан.14:37. И воззвал Аввакум, и сказал: Даниил! Даниил! возьми обед, который Бог послал тебе.

Дан.14:38. Даниил сказал: вспомнил Ты обо мне, Боже, и не оставил любящих Тебя.

Дан.14:39. И встал Даниил, и ел; Ангел же Божий мгновенно опять[5862] поставил Аввакума на его место.

Дан.14:40. В седьмый день пришел царь, чтобы поскорбеть о Данииле, и, подошедши ко рву, взглянул, и вот, Даниил сидит.

Дан.14:41. И воскликнул царь громким голосом, и сказал: велик Ты, Господь Бог Даниилов, и нет иного кроме Тебя!

Дан.14:42. И приказал вынуть[5863] его, а виновников его погубления бросить в ров, — и они тотчас были съедены в присутствии его.

Книги XII малых пророков

Введение

Предлагаемый перевод книг малых пророков есть продолжение вполне аналогичного перевода кн. Притчей (Казань, 1908 г.), Исаии (К., 1909 г.), Иеремии и Плача (1910 г.), Иезекииля (1911 г.) и Даниила (1912 г.), и составлен по тому же плану и типу и по тем же текстуальным изданиям, как и предыдущия работы[5864]. Посему вопросов, изложенных во Введениях к вышеупомянутым работам, повторять не будем.

Что касается характера славянского перевода, в его отношении к греческому оригиналу, то, как и в книгах Притчей, Исаии и Иезекииля, признаем его точность в сравнении с текстом перевода LXX толковников, особенно по александрийскому кодексу, до копиизма. Уклонения в обширном тексте всех 12 книг малых пророков (67 глав) в славянском переводе, по сравнению со всеми известными ныне оригиналами: еврейским, греческим и латинским, мы нашли лишь в след. местах. Неимеющия себе нигде соответствия, а потому оскобленные в печатных изданиях славянской Библии, чтения замечены нами в след. главах и стихах: Ос. 7 :5–8, 8:5, 9:15, 10:5, 12:14, 13:3; Иоил. 1:16; Ам. 3:2, 5:16, 8:5, 9:2; Ион. 4:9-11; Мих. 1:11, 7:20; Наум. 1:14–15; Зах. 1:4, 6:1, 7:3; Мал. 3:17. Неоскоблены в слав. переводе дополнения против греческого оригинала: Иоил. 2:24; Ам. 2:2; Наум. 1:15; Агг. 2:11; Зах. 6:3. (всего 27 слов)

Дополнения против греческого оригинала в славянском переводе, соответствующия вульгате и не всегда оскобленныя, заключаются в след. местах: Ос. 1:2, 8:9; Иоил. 1:6-10; Ам. 9:2; Агг. 2:11–24; Зах. 6:3.

Оскоблены в печатных изданиях славянской Библии слова, неимеющия себе соответствия в авторизованных греческих изданиях александрийского, ватиканского кодексов и textus receptus, а соответствующия минускульным, чаще всего лукиановским, спискам: Ос. 1:6–9, 4:13, 9:12–15, 10:14, 14:3; Иоил. 3:16–19; Ам. 3:2–8; Авд. 7; Авв. 2:4; Агг. 2:5; Зах. 1:4-21, 7:3, 8:1–8; Мал. 1:9, 2:13, 3:13–17.

Напрасно оскоблено в слав. переводе: Авд. 7 ст. Зах. 13:7.

Из приведенных примеров видно, что славянский печатный текст подвергался тщательной критической проверке.

Замечены нами уклонения в слав. переводе от точности в передаче смысла существующого греческого текста в след. местах: Ос. 9:3–6, 11:12; Иоил. 1, 11, 2:2-12, 3:1–8; Ам. 1:4, 3:14; Наум. 1:11–14, с приближением к вульгате и еврейскому тексту: Ос. 9:16; Иоил. 2:12, 3:18; Ион. 2:11; Мих. 1, 4, 3:8, 6:5. Соф. 1:17.

Пропуски в слав. переводе, по сравнению с греческим, латинским и еврейским текстом, замечены нами в след. местах: Ам. 7:15; Ион. 4:5.

Ошибочный и уже оскобленный в печатных изданиях слав. Библии, перевод замечен нами в Ам. 4:7.

Но, как ясно видно из беглого подсчета "уклоняющихся" слов, славянский перевод в обширном тексте всех книг малых пророков очень удовлетворителен и точен до копиизма, в сравнении с греческим текстом перевода LXX, и подтверждает наше суждение о нем, высказанное в книгах Притчей, Исаии и Иезекииля.

Но эта точность повела за собою в некоторых случаях и значительную неясность слав. перевода. Особенно трудными, с этой стороны, выражениями признаем след. Наум. 2:10 —

истрясение и вострясение, и воскипение, и сердца сокрушение …, всю 3-ю главу прор. Аввакума; Зах. 13:1 —

в день он будет всяко место отверзаемо… в предвижение и разделение ; 4, 7 —

кто ты еси, горо великая, пред лицем Зоровавеля, еже исправити? и изнесу камень наследия, равенство блогодати, блогодать его . Много и других мест подтверждают настоятельную нужду в русском переводе с греческого текста.

Делаемый нами перевод, как и в предыдущих книгах, основывается на греческом тексте перевода LXX в издании Фильда; т. е. в александрийском кодексе, в постоянном

сопоставлении его с славянским печатным переводом. По возможности старались мы быть копиистами по отношению к этим оригиналам, удерживая не только значение, но и самые слова и словорасположение последняго. Но немогли избавиться от неизбежных, по требованию русской стилистики и ясности речи, уклонений от упомянутых оригиналов. Так, уклонялись в переводе временных форм глоголов: будущее переводим, по контексту и толкованиям, прошедшим (Ос. 1:2, 8:12; Ам. 4, 7–8, 7:2; Зах. 8:10) и настоящим (Ос. 4:13; Авв. 1:15; Мал. 2:7), прошедшее переводим будущим (Ос. 4, 10, 8:13, 9:2; Соф. 2:7) и настоящим (Зах. 10:2–4; Мал. 2:13, 3:15), настоящее переводим будущим (Мих. 1:14).

Причастия переводим изъявительным (Ам. 4, 13, 6:3-13, 9:5–6; Мих. 3:2, 4:11; Наум. 1:2; Зах. 5 :6; Мал. 1:6, 2:17) и неопределенным наклонением (Мал. 3:14). Неопред. наклонение переводим существ. именем (Ос. 12:7, 13:2).

Множественное число имен существительных и глоголов переводим единственным (Ос. 7:14, 8:11, 10:2, 14:2; Ам. 6:1; Наум. 3:6) и единственное множественным (Авд. 9). Существительное переводим глоголом (Ос. 4:7, 5:2, 7:12; Соф. 2:4; Зах. 2:5, 14:3; Мал. 3:14) и прилагательным (Соф. 3:19–20).

Существительные с абстрактным значением переводим конкретным: дела — исполнители (Иоил. 2:11), сокрушение — сокрушенное (Ам. 9:9), пленъ — пленные (Иоил. 3:1), свидетельство — свидетель (Мих. 1:2), возвращение — возвратившиеся (Мих. 2:12), власть — владыка (Ос. 1:11; Мих. 3:1), советъ — советники (Мих. 4:9), торговля — торговцы (Наум. 3 :16), бегство — беглецы (Наум. 3:9), слава — славные (Соф. 3:19–20), освящение — освященные (Ам. 2:11).

Признавая славянский перевод яснее греческого, следуем ему в уклонение от последнего в Зах. 12:11, 14:10.

Уклоняемся от слав. перевода по греческому тексту, контексту, толкованиям и иным соображениям: (Ос. 4:13, 7:15, 10:5, 11:12; Иоил. 2:3, 3:13; Ам. 8:10; Мих. 1:11–12; Наум. 1:15; Авв. 2:6; Зах. 9:9). — Вот главнейшия и, надеемся, неизбежные для всякого переводчика допущенные нами, уклонения от греко-славянского оригинала.

Толковательные пособия у нас были: святоотеческия толкования: Ефрема Сирина (по рус. пер. 6-я часть его творений. М., 1887 г.), не на все книги; блаж. Феодорита (по рус. пер. 4-я и 5-я чч. его творений. М., 1857 г.), Кирилла Александрийского (частию по рус. переводу 9—12 чч. его творений, но переведены не все толкования, а частию по Миню 71–72 tt.), Феофилакта Болгарского (Migne. 126 t. — не на все книги), блаж. Иеронима (по рус. пер. его творений 12–15 чч. Киев, 1890 г.).

Новые толковательные труды:

Еп. Палладий . Толкование на 12 пророков. Вятка. 1872–1877 гг.

Смирнов . Рязань, 1872–1874 гг. Толковая Библия (VII т. СПб., 1910 г.). Монографии на некоторые книги:

Бродович . Книга прор. Осии (К., 1901 г.);

Тюрпин . Книга пророка Софонии (Сергиев. Пос., 1897 г.),

Тихомиров . Книга пророка Малахии (Сергиева Лавра, 1903 г.) и наши монографии на книги пророков: Амоса (К., 1897 г.), Михея (1890 г.) и Аввакума (М., 1887 г.). Иностранные труды:

Keil und Delitzsch . Die zw?lf kleinen Propheten. L. 1888 г.

Knabenbauer . Com. in prophetas minores. Par. 1886 г.

Филологические труды: еврейский словарь

Гезениуса (Leipz. 1905 г.) и

Шлейснера : Novus Thesaurus sive lexicon in. LXX. Leipz. 1820–1821 гг. Handw?rterbuch der griechisehen Sprache.

Schneider und Passow (Leipz. 1826 г.).

Книга пророка Осии

Глава 1

Ос.1:1. Слово Господне, которое было к Осии, сыну Веириину, во дни Озии, и Иоафама, и Ахаза, и Езекии, царей Иудейских, и во дни Иеровоама, сына Иоасова, царя Израильского.

Ос.1:2. Начало слова Господня к Осии. И сказал Господь Осии: иди, возьми себе жену блудницу, и (роди)[5865] детей блуда, ибо сильно соблудила земля (отступив)[5866] от Господа.

Ос.1:3. И пошел он и взял Гомерь, дочь Девилаима, и она зачала и родила ему сына.

Ос.1:4. И сказал Господь ему: нареки ему имя; Иезраель, потому что еще не много (пройдет)[5867], и Я отомщу кровь Иезраеля[5868] на доме Иудином, и упраздню[5869] царство дома Израилева.

Ос.1:5. И будет в тот день: сокрушу лук Израилев в долине Иезраелевой[5870].

Ос.1:6. И зачала еще и родила дочь. И сказал ему (Господь)[5871]: нареки имя ей: "непомилованная", ибо Я не буду более миловать дома Израилева, но буду всемерно противодействовать им.

Ос.1:7. А сынов Иуды помилую и спасу их в Господе Боге[5872] их, и спасу их: не луком, ни мечем, ни войною[5873], ни конями, ни всадниками.

Ос.1:8. И она вскормила непомилованную, и зачала еще и родила сына.

Ос.1:9. И сказал (Господь)[5874]: нареки имя ему: "не народ Мой", ибо вы не народ Мой и Я — не ваш Бог[5875].

Ос.1:10. И будет[5876] число сынов Израилевых, как песок морской, которого нельзя ни измерить, ни исчислить, и будет: на месте, на коем сказано им: вы — не народ Мой, там они будут называться сынами Бога живого.

Ос.1:11. И соберутся сыны Иудины и сыны Израилевы вместе, и поставят себе одного Владыку, и выйдут из земли, ибо велик день Иезраеля[5877].

Глава 2

Ос.2:1. Скажите брату своему: "народ Мой" и сестре[5878] своей: "помилованная".

Ос.2:2. Судитесь с матерью своею, судитесь, ибо она — не жена Моя, и Я — не муж ея, и отвергну блужение ея от Лица Моего и прелюбодейство ея от грудей ея.

Ос.2:3. Ибо я раздену ее до-нага и поставлю ее, как в день рождения ея, и сделаю ее подобною пустыне, и обращу ее в безводную землю, и уморю ее жаждою.

Ос.2:4. И детей ея не помилую, ибо они — дети блуда.

Ос.2:5. Ибо соблудила мать их, осрамила себя родившая их, так как она сказала: "пойду вслед за любовниками моими, которые дают мне хлебы мои, и воду мою, и одежды мои, и полотна мои, и масло мое, и все необходимое для меня.

Ос.2:6. Посему, вот Я загорожу путь ея тернием и застрою дороги ея, и она не найдет тропы своей.

Ос.2:7. И погонится за любовниками своими, но не догонит их, и будет искать их, но не найдет, и скажет: "пойду, и возвращусь к первому мужу моему, ибо тогда мне было лучше, нежели теперь".

Ос.2:8. А она не знала, что Я давал ей пшеницу, и вино, и масло, и серебро умножил у нея, она же серебрянные и золотые (изображения)[5879] сделала Ваалу.

Ос.2:9. Посему Я обратно[5880] возьму Себе хлеб Мой в его время[5881] и вино Мое в его пору, и отниму одежды Мои и полотна Мои, чтобы она не покрывала ноготы[5882] своей.

Ос.2:10. И ныне открою нечистоту[5883] ея пред любовниками ея, и никто не отнимет ея из руки Моей.

Ос.2:11. И прекращу у нея всякое веселие, и праздники ея, и новомесячия ея, и субботы ея, и все празднества[5884] ея.

Ос.2:12. И опустошу виноградники ея и смоквы ея, о которых она говорила: "это у меня плата, которую дали мне любовники мои", и сделаю их свидетельством[5885], и будут поедать их звери полевые и птицы небесные и гады земные.

Ос.2:13. И отмщу ей за дни Ваалов[5886], в которые она приносила им жертвы, и надевала серьги свои, и ожерелья свои, и ходила в след любовников своих, а Меня забывала, говорит Господь.

Ос.2:14. Посему и Я увлеку[5887] ее и сделаю ее как бы пустынею[5888] и буду говорить к сердцу ея.

Ос.2:15. И дам ей оттуда[5889] имения ея и долину Ахорову[5890], чтобы раскрыть смысл ея. И смирится она там, как во дни юности своей и как во дни исхода своего из земли Египетской.

Ос.2:16. И будет в тот день, говорит Господь, она назовет Меня: "Муж мой", и не будет более называть Меня: "Ваалим"[5891].

Ос.2:17. И удалю имена Ваалов от уст ея, и не будут вспоминаемы имена их.

Ос.2:18. И заключу в тот день для них союз с полевыми зверями, и с птицами небесными, и с гадами земными, и лук, и меч, и войну истреблю с земли, и поселю их с надеждою[5892].

Ос.2:19. И обручу тебя Себе на век и обручу тебя Себе в правде, и в суде, и в милости, и в щедрости.

Ос.2:20. И обручу тебя Себе в вере, и узнаешь Господа[5893].

Ос.2:21. И будет в тот день, говорит Господь, Я услышу небо, а оно[5894] услышит землю.

Ос.2:22. И земля услышит пшеницу, и вино и елей, а они услышат Иезраеля.

Ос.2:23. И посею ее для Себя на земле, и помилую непомилованную[5895], и скажу не народу [5896] Моему: "ты — народ Мой", а он скажет: "Ты — Господь Бог мой"[5897].

Глава 3

Ос.3:1. И сказал мне Господь: еще иди, и полюби женщину, любящую зло и любодейцу, как любит Бог сынов Израилевых, а они взирают на чужих богов и любят виноградные лепешки [5898].

Ос.3:2. И нанял я себе ее за пятнадцать сребренников и за гомор[5899] ячменя и за меру [5900] вина.

Ос.3:3. И сказал я ей: много дней оставайся[5901] у меня, а я (буду) для тебя, и не блуди и не будь с другим мужем[5902].

Ос.3:4. Ибо долгое время сыны Израилевы будут оставаться без царя, без князя, без жертвы, без жертвенника, без священства, без откровения[5903].

Ос.3:5. После того обратятся сыны Израилевы, и взыщут Господа Бога своего и Давида, царя своего, и возблогоговеют[5904] пред Господом и блогостию Его в последние дни[5905].

Глава 4

Ос.4:1. Слушайте слово Господне, сыны Израилевы, ибо у Господа суд с живущими на земле, поелику нет истины, ни милости, ни Богопознания на земле.

Ос.4:2. Клятва и ложь, и убийство, и воровство, и прелюбодеяние разлились по земле, и кровопролитие следует за кровопролитием[5906].

Ос.4:3. Посему восплачет земля и останется мало всех[5907] живущих на ней: с полевыми зверями, и с гадами земными, и с птицами небесными и рыбы морския пропадут.

Ос.4:4. Никого не обвиняй, никого не обличай[5908]. И народ Мой, как осуждаемый[5909] священник.

Ос.4:5. И изнеможет днем и изнеможет пророк с тобою; ночи уподобил я мать твою[5910].

Ос.4:6. Уподобился народ Мой неимеющим знания[5911]: так как ты[5912] отверг знание, то и Я отвергну тебя от священнослужения Мне; ты забыл закон Бога своего, и Я забуду детей твоих.

Ос.4:7. Чем более они умножались, тем более и грешили предо Мною, обращу славу их в безславие.

Ос.4:8. Грехами народа Моего они кормятся и неправдами их губят души их[5913].

Ос.4:9. И что? будет с народом, то? и со священником: отмщу им за пути их и воздам им за замыслы их[5914].

Ос.4:10. И будут есть и не насытятся, и будут блудить[5915] и не исправятся, ибо перестали служить[5916] Господу.

Ос.4:11. Блуд, и вино, и пьянство овладели[5917] сердцем народа Моего.

Ос.4:12. Спрашивают о знамениях[5918] и в жезлах своих[5919] находят ответ себе, ибо духом блуда прельщены и соблудили от Бога своего.

Ос.4:13. На вершинах гор кадили[5920] и на холмах приносили жертвы под дубом, тополем [5921] и тенистым деревом, ибо хороша тень (под ними). Посему любодействуют дочери ваши и прелюбодействуют невестки ваши.

Ос.4:14. Но Я не буду наказывать[5922] дочерей ваших, когда оне будут любодействовать, и невесток ваших, когда оне будут прелюбодействовать, ибо они сами[5923] с блудницами соединяются и с блудниками[5924] едят жертвы, и знающий[5925] народ смешивается с блудницею.

Ос.4:15. А ты, Израиль, не оставайся в неведении, и Иуда, не входите в Галгалу и не восходите в дом Она[5926] и не клянитесь Живым Господом[5927].

Ос.4:16. Израиль неистовствует, как телица ужаленная[5928], а ныне Господь будет пасти его, как агнца на пространном пастбище.

Ос.4:17. Ефрем стал сообщником[5929] идолов: устроил себе соблазны,

Ос.4:18. Полюбил Хананеев, совершенно предались блуду, полюбили безчестие по гордости [5930] своей.

Ос.4:19. Бурный вихрь засвищет[5931] крыльями своими, и усрамятся они жертвенников своих[5932].

Глава 5

Ос.5:1. Слушайте это, священники, и внимайте, дом Израилев, и внемлите, дом царя, ибо над вами суд, потому что вы были западнею для стражи[5933] и сетью[5934], раскинутою в Итавирии[5935],

Ос.5:2. Которую поставили охотники. Но Я накажу[5936] вас.

Ос.5:3. Я знаю Ефрема, и Израиль не скрылся от Меня, ибо ныне соблудил Ефрем и осквернился Израиль.

Ос.5:4. Они не положили в помыслах своих обратиться к Богу своему, ибо дух блужения в них, а Господа они не знали.

Ос.5:5. И унижена будет гордость Израиля пред лицем его, и Израиль и Ефрем изнемогут в

неправдах своих, изнеможет также и Иуда с ними.

Ос.5:6. С овцами и тельцами пойдут искать Господа, но не найдут Его, ибо Он удалился от них.

Ос.5:7. Ибо они оставили Господа и родили себе чужих детей, ныне поест их ржа[5937] с имуществом[5938] их.

Ос.5:8. Затрубите трубою на холмах, возгласите на высотах, возвестите в дому Она[5939]: Вениамин ужаснулся,

Ос.5:9. Ефрем погиб во дни наказания, в коленах Израилевых Я показал истину[5940].

Ос.5:10. Князья Иуды стали подобны передвигающим пределы, на них изолью гнев Мой, как воду.

Ос.5:11. Преодолел Ефрем соперника своего[5941], попрал суд, ибо начал ходить в след суетных.

Ос.5:12. И Я (буду) как мятеж[5942] для Ефрема и как острие[5943] для дома Иудина.

Ос.5:13. И увидел Ефрем немощь свою и Иуда болезнь свою, и пошел Ефрем к Ассириянам и послал послов к царю Иариму[5944], но он не мог исцелить вас, и не прекратится у вас болезнь.

Ос.5:14. Ибо Я как пантера[5945] для Ефрема и как лев для дома Иудина: и Я похищу, и пойду, и возьму, и никто не избавит.

Ос.5:15. Пойду и возвращусь на место Свое, пока не погибнут и не взыщут Лица Моего.

Глава 6

Ос.6:1. В скорби своей они с раннего утра будут искать Меня, говоря: пойдем и обратимся ко Господу Богу нашему,

Ос.6:2. Ибо Он поразил[5946] нас[5947] и исцелит нас, уязвит и уврачует нас.

Ос.6:3. Исцелит нас чрез два дня, в третий день воскреснем и будем жить пред Ним[5948] и узнаем, будем стремиться познать Господа, как разсветавшее[5949] утро найдем Его, и Он придет к нам, как дождь ранний и поздний на землю.

Ос.6:4. Что сделаю с тобою, Ефрем? Что сделаю с тобою, Иуда? милость ваша, как утреннее облако и как роса, рано падающая.

Ос.6:5. Посему Я поражал[5950] пророков ваших, убивал их словом[5951] уст Моих[5952], и суд Мой явится как свет.

Ос.6:6. Ибо Я милости хочу, а не жертвы, и Боговедения (более), нежели всесожжений[5953].

Ос.6:7. А они подобны человеку[5954], нарушающему завет, там[5955] презирают Меня.

Ос.6:8. Галаад — город, делающий суетное[5956], мутящий воду[5957].

Ос.6:9. А сила твоя — как[5958] у человека — морского разбойника[5959]: священники

сокрыли путь Господень, убили (жителей) Сихема[5960], ибо соделали беззаконие.

Ос.6:10. В доме Израиля Я вижу ужасное: там блужение Ефрема, осквернился Израиль и Иуда.

Ос.6:11. Начинай собирать виноград у себя[5961], когда Я возвращу плен народа Моего.

Глава 7

Ос.7:1. Когда Я исцелю Израиля, откроется неправда Ефрема и злоба Самарии, ибо они поступали лживо: и вор к нему заходит, грабитель разбойник по дорогам его.

Ос.7:2. Пуст они вместе запоют, как поющие в сердце своем[5962]. Я вспомнил все злодеяния их: ныне окружили их замыслы их, они стали пред Лицем Моим[5963].

Ос.7:3. Злодейством своим они увеселяют царя и обманами своими князей.

Ос.7:4. Все — прелюбодеи, как печь, раскаленная пламенем для печения хлеба, со времени закваски[5964] теста[5965], пока оно не вскиснет все[5966].

Ос.7:5. Во дни[5967] царей ваших начали князья буйствовать от вина, протянули[5968] руки [5969] свои вместе со злодеями.

Ос.7:6. Ибо разгорелись, как печь, сердца их при возбуждении их; Ефрем всю ночь насыщается сном, а при наступлении утра разгорается, как огненное пламя.

Ос.7:7. Все разгорелись, как раскаленная печь, и огонь поел судей их, все цари их пали, никто среди них не молился Мне[5970].

Ос.7:8. Ефрем сам[5971] смешался с народами своими, Ефрем стал опресноком непереворачиваемым[5972].

Ос.7:9. И[5973] поели чужие силу его, а он не понимал, и седина явилась на нем, а он не узнал[5974].

Ос.7:10. И унизится гордость Израиля пред лицем его, ибо не обратились ко Господу Богу своему и не взыскали Его при всем этом.

Ос.7:11. И стал Ефрем, как неразумный голубь, неимеющий сердца: Египтян умолял и в Ассирию шли[5975].

Ос.7:12. Так как они идут, то Я закину на них сеть Мою, как птиц небесных низвергну их, накажу их, (так что) слышна будет скорбь их[5976].

Ос.7:13. Горе им, ибо они удалились[5977] от Меня, они боязливы стали, потому что нечестиво поступают против Меня: Я избавил их, а они говорят против Меня ложь.

Ос.7:14. И не взывали ко Мне сердцем своим[5978], но плакали на ложах своих[5979], о пшенице и вине они убивались[5980].

Ос.7:15. Они были вразумляемы[5981] Мною и Я укреплял мышцу[5982] их, а они злое замышляли против Меня.

Ос.7:16. Они обратились в ничто, стали как натянутый лук[5983], падут от меча князья их за

дерзость[5984] языка своего. Это (будет) позором для них в земле Египетской.

Глава 8

Ос.8:1. Внутри[5985] их как бы непроходимая[5986] земля, как орел в дому Господнем[5987], за то, что они нарушили завет Мой и против закона Моего поступали нечестиво.

Ос.8:2. Ко Мне будет взывать: Боже! мы познали Тебя.

Ос.8:3. Ибо Израиль отвернулся от добра, погнались за врагами[5988].

Ос.8:4. Сами себе поставили царя, а не по воле Моей; начальствовали, но без Моего ведома; из серебра своего и золота своего делали себе кумиры, на свою погибель.

Ос.8:5. Сокруши, Самария, тельца своего! воспламенился гнев Мой на них. Доколе не могут очиститься Израильтяне?

Ос.8:6. Его плотник сделал и он — не Бог, обманщиком был телец твой, Самария.

Ос.8:7. Они сеяли высушенное ветром[5989] и погибель их постигнет его[5990], — (это) сноп [5991], неимеющий силы дать муку[5992], а если даст то другие поедят ее.

Ос.8:8. Поглощен Израиль; ныне он, среди народов (тоже), что? негодный сосуд.

Ос.8:9. Ибо они пошли к Ассириянам; сам собою процвел Ефрем[5993], возлюбил дары[5994].

Ос.8:10. Посему преданы будут народам. Ныне Я приму их[5995], и они на малое время перестанут помазывать царя и князей[5996].

Ос.8:11. Ибо умножил Ефрем жертвенники, во грех[5997] были ему любимые жертвенники [5998].

Ос.8:12. Написал[5999] Я ему множество законов[6000], но они думают о чужих, любимых жертвенниках[6001].

Ос.8:13. Посему, если они будут приносить жертвы и есть мяса[6002], то Господь не примет их; ныне Он вспомнит неправды их и отмстит (за) грехи их: они в Египет возвратятся и в Ассирии будут есть нечистое.

Ос.8:14. И забыл Израиль Творца своего и устроил капища[6003], и Иуда умножил укрепленные города, но пошлю огонь на города его, и поест основания его.

Глава 9

Ос.9:1. Не радуйся, Израиль, не веселись, как (другие) народы, ибо ты соблудил от Господа [6004] Бога своего, возлюбил дары[6005] на всяком хлебном гумне.

Ос.9:2. Гумно и точило не будут питать[6006] их и вино обманет их.

Ос.9:3. Не будешь жить[6007] в земле Господней, Ефрем будет жить в Египте, и у Ассириян будут есть нечистое.

Ос.9:4. Не возливали Господу[6008] вина, не были приятны Ему жертвы их, (оне тоже) что хлеб печали[6009] для них: все употребляющие их осквернятся; ибо хлебы их — (хлебы) душ их[6010], в дом Господень они не войдут[6011].

Ос.9:5. Что будете делать во дни торжества и в день праздника Господня?

Ос.9:6. Посему, вот они пойдут от Египетской работы[6012], и Мемфис примет их, а Махмас похоронит их, серебро их погибнет[6013], терн (будет) во дворах их.

Ос.9:7. Пришли дни отмщения тебе, пришли дни воздаяния тебе, и будет Израиль подвергнут страданиям, как неистовствующий пророк[6014], человек, увлекаемый духом; по причине множества неправд твоих умножилось неистовство[6015] твое.

Ос.9:8. Ефрем — страж у Бога, пророк — обманчивая западня на всех путях его, утвердили неистовство в доме Божием[6016].

Ос.9:9. Развратились, как во дни холма[6017]: Он вспомнит неправды их и[6018] отмстит за грехи их.

Ос.9:10. Как виноградную лозу в пустыне, Я нашел Израиля, и как утреннего сторожа[6019] при смоковнице, Я увидел отцов их, (а) они пошли к Веелфегору[6020], предались постыдному[6021] и стали (так же) мерзки, как и любимые (их)[6022].

Ос.9:11. Ефрем как птица отлетел: слава их от потомствами болезней и зачатия (удалилась) [6023].

Ос.9:12. Ибо если и воспитают детей своих, то будут лишены людей[6024], посему горе им! (ибо Я оставил их)[6025]: плоть Моя от них[6026].

Ос.9:13. Ефрем, как Я видел, предал детей своих в добычу, и Ефрем (предал), чтобы вывести детей своих на заклание.

Ос.9:14. Дай им, Господи! Что им дать? Дай им утробу нераждающую и сухие сосцы.

Ос.9:15. Все зло их — в Галгалах[6027], ибо там Я возненавидел их за злые дела их, из дома Моего[6028] выгоню их, (к сему)[6029] не буду более любить их.

Ос.9:16. Все князья их непокорны, Ефрем заболел: корни его высохли[6030], плода более не будет приносить, ибо если будут раждать, Я убью вожделенный (плод)[6031] утробы их.

Ос.9:17. Отвергнет их Бог, ибо они не послушали Его, и будут скитальцами[6032] между народами.

Глава 10

Ос.10:1. Израиль — ветвистый виноград, плод его обилен, (но) чем более плодов его, (тем более) умножает жертвенники, и чем лучше земля его, (тем более) ставит кумиры[6033].

Ос.10:2. Разделилось сердце их[6034], ныне погибнут: Он Сам разрушит жертвенники их, сокрушены будут кумиры их.

Ос.10:3. Посему ныне скажут: "нет у нас царя, ибо мы не боялись Господа, а царь что сделает нам"?

Ос.10:4. Он говорит слова, ложные оправдания, заключает договор[6035]. Явится суд, как сорная трава на диком поле[6036].

Ос.10:5. У тельца дома Онова[6037] поселятся жители Самарии, ибо о нем плакал народ его [6038]; (но) так как они разгневали его, то обрадуются о славе его, что она отошла от него [6039].

Ос.10:6. И связавши[6040] его отправили в Ассирию[6041], в дар царю Иариму[6042]; Ефрем будет принят в дар[6043] и устыдится Израиль замысла своего[6044].

Ос.10:7. Отвергла Самария царя своего, как хворост на поверхности воды.

Ос.10:8. Истреблены будут жертвенники[6045] Она[6046], — грехи Израиля, — терны и колючки выростут на жертвенниках их, и скажут горам: покройте нас! и холмам: падите на нас [6047]!

Ос.10:9. С тех пор (как появились) холмы[6048], согрешил Израиль, там они устояли[6049], не постигла их на холме война[6050] на сынов неправды.

Ос.10:10. (Но она) пришла[6051] наказать их, по желанию Моему[6052]: и соберутся против них народы, когда они будут наказываемы за две неправды свои[6053].

Ос.10:11. Ефрем — телица, привыкшая непокаряться[6054], но Я наступлю на ея тучную[6055] шею, наступлю на Ефрема, (но) умолчу об Иуде, окрепнет собою Иаков[6056].

Ос.10:12. Сейте себе в правду, собирайте[6057] плод жизни, просветите себя светом ведения, пока время[6058], взыщите Господа, прежде чем не пришел к вам плод правды[6059].

Ос.10:13. Почему вы промолчали о нечестии[6060], и неправды его собирали и ели плод лживый? Потому что ты надеялся на оружие твое, на множество силы твоей.

Ос.10:14. Но настанет погибель в народе твоем и все укрепления твои погибнут[6061], как (погиб)[6062] князь Саламан[6063] из дома Иеровоама[6064], (когда) во дни войны мать убивали вместе с детьми[6065].

Ос.10:15. Так поступлю с вами, дом Израилев, по причине несправедливой злобы вашей.

Глава 11

Ос.11:1. Поутру[6066] они отверглись, отвергся[6067] царь Израилев, поелику Израиль (был) молод, то Я возлюбил его и из Египта вызвал Сына Моего[6068].

Ос.11:2. Ка?к Я призывал[6069] их, та?к[6070] они удалялись от лица Моего: они приносили жертву Ваалиму[6071] и истуканам кадили.

Ос.11:3. Но Я связал[6072] Ефрема и взял его на Мои руки, а они не уразумели, что Я исцелил их.

Ос.11:4. Среди развращения человеческого Я привлекал их узами любви Моей и буду для них подобен человеку, бьющему другого по ланите его[6073], и призрю на него и помогу ему.

Ос.11:5. Поселился Ефрем в Египте и Ассур сам царь его, потому что он не захотел обратиться[6074].

Ос.11:6. И обезсилела оружие в городах его и перестало действовать в руках его, и вкусят они от замыслов своих.

Ос.11:7. Народ его удален[6075] из (места) обитания своего, и Бог разгневается на дрогоценности[6076] его и не возвысит[6077] его.

Ос.11:8. Как устрою тебя, Ефрем? Защищу-ли тебя, Израиль? Как поступлю с тобою? Поступлю-ли с тобою, как с Адамой и Севоимом[6078]? Повернулось сердце Мое из за него, возбудилось раскаяние во Мне[6079].

Ос.11:9. Не поступлю по гневу ярости Моей, не допущу истребления Ефрема, ибо Я Бог, а не человек, среди тебя Святый, и не войду в город[6080].

Ос.11:10. Вослед Господа пойду[6081]: как лев Он возревет, ибо Он возревет, и ужаснутся чада вод[6082].

Ос.11:11. И прилетят[6083], как птица, из Египта и как голубь из земли Ассирийской, и водворю их в домах их, говорит Господь.

Ос.11:12. Окружил Меня ложью Ефрем и нечестием дом Израилев и Иуда, ныне Бог познал [6084] их, и они назовутся[6085] святым народом у Бога[6086].

Глава 12

Ос.12:1. Ефрем — злой дух, гонялся за зноем весь день[6087]: умножил пустое и суетное [6088], заключал союз с Ассириянами и посылал елей в Египет.

Ос.12:2. У Господа суд (и) с Иудой, чтобы отомстить Иакову: по путям его и по замыслам его Он воздаст ему.

Ос.12:3. Во чреве (матери) он запинал брата своего[6089] и своим усилием преодолел Бога [6090].

Ос.12:4. И боролся с Ангелом и превозмог[6091]. Плакали и молились Мне, в дому Она нашли Меня и там сказано им[6092].

Ос.12:5. Господь же — Бог Вседержитель, да будет память о Нем!

Ос.12:6. И ты к Богу своему обратись, храни милость и правду, и будь всегда близок к Богу твоему.

Ос.12:7. Ханаан[6093], — в руке его неправильные весы, — любит насилие.

Ос.12:8. И говорит Ефрем: "однако я разбогател, нашел себе отдых"!

Ос.12:9. Все груды его пропадут[6094] для него ради неправд, которыми он согрешил.

Ос.12:10. А Я Господь, Бог твой, извел тебя из земли Египетской, опять поселю тебя в кущах, как во дни праздника[6095]. И Я говорил[6096] пророкам, и Я видения умножал, и в руках пророков уподоблялся[6097].

Ос.12:11. Если Галаад — ничто[6098], то лживы князья, приносившие жертвы и в Галгалах [6099], жертвенники их тоже, что черепахи[6100] в поле диком.

Ос.12:12. И удалился Иаков на поле Сирийское и работал Израиль за жену и за жену стерег (стада)[6101].

Ос.12:13. И чрез пророка извел Господь Израиля из Египетской земли[6102] и пророком он был охраняем.

Ос.12:14. Разгневал Меня[6103] Ефрем и раздражил Меня[6104], и кровь его на нето прольется[6105], и за посрамление его воздаст ему Господь[6106].

Глава 13

Ос.13:1. По слову Ефрема, он получил права в Израиле, и применил их к Ваалу и умер[6107].

Ос.13:2. А ныне они еще увеличили грехи: сделали для себя сплав из золота и серебра своего по образу идолов, — искусная работа художников, — им[6108] они говорят: приносите (в жертву) людей, ибо тельцов недостаточно[6109].

Ос.13:3. Посему они будут — как утреннее облако[6110], как утренняя роса пропадающая, как плева, развеваемая с тока (и пыль с ветвей)[6111] вихрем[6112] и[6113] как дым из трубы.

Ос.13:4. А Я — Господь Бог твой, утвердивший небо и сотворивший землю, Коего руки создали все воинство небесное, и Я не показал тебе их[6114], чтобы ты шел во след их, и Я вывел тебя из земли Египетской, и ты не должен знать бога кроме Меня, и нет Спасителя кроме Меня.

Ос.13:5. Я пас тебя в пустыне, земле ненаселенной,

Ос.13:6. На пастбищах их[6115], и они напитались до пресыщения, и превознеслись сердца их, посему забыли Меня.

Ос.13:7. И буду для них, как пантера[6116] и как рысь, на пути в Ассирию.

Ос.13:8. Встречу их, как медведица, лишенная (детей)[6117], и буду раздирать вместилище [6118] сердца их, и поедят их молодые львы из леса, звери полевые разорвут их.

Ос.13:9. В погибели твоей, Израиль, кто поможет тебе[6119]?

Ос.13:10. Где этот царь твой? Пусть он спасает тебя во всех городах твоих, и пусть судит тебя, ибо ты говорил о нем: "дай мне царя и князя"!

Ос.13:11. И Я дал тебе царя во гневе Моем и держал (его) в негодовании Моем[6120].

Ос.13:12. Соединение[6121] неправды — Ефрем, грех его сокрыт[6122].

Ос.13:13. Болезни, как у родильницы, постигнут его: он сын[6123] неразумный[6124], посему ныне[6125] он не устоит, при сокрушении детей.

Ос.13:14. От руки ада избавлю их и от смерти искуплю их: смерть! где тяжба[6126] твоя? ад! где твое жало[6127]? Утешение сокрылось от моих очей[6128].

Ос.13:15. Но поелику он произведет разделение между братьями[6129], то наведет Господь

знойный ветр из пустыни на него, и изсушит жилы его, и опустошит источники его, Он высушит землю его и все любимые сосуды его[6130].

Глава 14

Ос.14:1. Погибнет Самария, потому что возстала против Бога своего, от меча падут сами, и младенцы их будут разбиты, и беременные их будут разсечены.

Ос.14:2. Обратись, Израиль, к Господу Богу твоему, ибо ты изнемог от неправды твоей.

Ос.14:3. Возьмите с собою слова[6131] и обратитесь к Господу Богу вашему, скажите Ему: (Ты можешь простить всякий грех)[6132], чтобы не получить вам (за) неправды[6133], но получить блого, — и мы принесем плод уст наших[6134].

Ос.14:4. Ассур не спасет нас, на коней не сядем, более не будем говорить

Ос.14:5. Делам рук наших: "вы — боги наши, ибо у Тебя найдет милость сирота". Уврачую селения их, явно[6135] возлюблю их, ибо отвратился[6136] гнев Мой от них.

Ос.14:6. Буду для Израиля как роса, он процветет как крин и пустит корни свои как Ливан [6137].

Ос.14:7. Пойдут ветви от него и будет как плодовитая маслина, и блогоухание от него, как от Ливана[6138].

Ос.14:8. Возвратятся и будут сидеть под тению его, будут жить и подкрепляться пшеницею, и процветет как виноград, память[6139] его — как вино Ливанское.

Ос.14:9. У Ефрема что общого с кумирами? Я смирил его, Я и укреплю его[6140], как густой [6141] можжевельник[6142], от Меня оказался плод твой.

Ос.14:10. Кто премудр и уразумеет это? и (кто) разумен и узнает это? Правы пути Господни и праведные пойдут по ним, а нечестивые изнемогут[6143] на них.

Книга пророка Иоиля

Глава 1

Иоль.1:1. Слово Господне, которое было к Иоилю, сыну Вафуила.

Иоль.1:2. Слушайте это, старцы, и внимайте, все жители земли! Было-ли таковое во дни ваши, или во дни отцов ваших?

Иоль.1:3. Об этом передайте своим детям, а дети ваши — своим детям, а дети их следующему[6144] роду.

Иоль.1:4. Оставшееся от гусеницы поела саранча, а оставшееся от саранчи поели черви [6145], а оставшееся от червей поела вредная роса[6146].

Иоль.1:5. Отрезвитесь, пьяницы, от вина своего и плачьте; рыдайте, все пьющие вино до опьянения, ибо отняты от уст ваших веселие и радость.

Иоль.1:6. Ибо на землю Мою пришел народ сильный и безчисленный, зубы его (как)[6147] зубы льва, и члены его — какъ[6148] у скимна[6149].

Иоль.1:7. Он погубил виноград Мой и, обломав смоквы Мои, тщательно обыскал его[6150] и бросил, обглодалъ[6151] ветви его.

Иоль.1:8. Рыдай предо Мною более, чем невеста, одетая во вретище (плачет) о муже девства своего[6152].

Иоль.1:9. Удалены жертва и возлияние из дома Господня; плачьте, священники, служа?щие при жертвеннике Господнем.

Иоль.1:10. Ибо опустели[6153] поля?; плачь, земля, потому что пострадала пшеница и высохло вино, умалился елей.

Иоль.1:11. Устыдились[6154] земледельцы, плачьте, поля[6155], о пшенице и ячмене, потому что погибла жатва на ниве.

Иоль.1:12. Виноград высох, смокв мало, гранатовое дерево, финиковое дерево и яблонь, и все полевые деревья высохли, ибо посрамили радость сыны человеческие[6156].

Иоль.1:13. Препояшьтесь[6157] и бейте себя[6158], священники! плачьте, служа?щие при жертвеннике! войдите[6159], спите во вретищахъ[6160], служащие Богу, ибо отняты от до?ма Бога вашего жертва и возлияние.

Иоль.1:14. Освятите[6161] пост, проповедуйте исцеление[6162], соберите старейшин, всех живущих на земле[6163], в дом Бога вашего и усердно взывайте ко Господу.

Иоль.1:15. "Горе мне! горе мне! горе мне в (сей) день"! ибо близок день Господень и, как беда за бедою, придет онъ[6164].

Иоль.1:16. Ибо пред глазами вашими отнята пища и[6165] от дома Бога вашего веселие и радость.

Иоль.1:17. Бьются[6166] телицы у яслей своих, опустели житницы, разрушились точила[6167], так как высохла пшеница,

Иоль.1:18. Что будем запасать себе?[6168] стонут стада волов, потому что нет у них пажити, и стада? овец погибли.

Иоль.1:19. К Тебе, Господи, возопию, ибо огонь истребил злачные (места)[6169] пустыни и пламя пожгло все деревья полевыя.

Иоль.1:20. И животные полевые поднимают глаза[6170] к Тебе, ибо изсохли источники воды? и огонь пожрал злачные (места?)[6171] пустыни.

Глава 2

Иоль.2:1. Вострубите трубою на Сионе, проповедуйте на горе святой Моей, и да трепещут все жители земли, ибо наступает день Господень, ибо он близок.

Иоль.2:2. День тьмы и бури, день облака и мглы. Как разсветъ[6172], распространится по горам народ многочисленный и сильный, подобного ему не было от века и после него не будет на (многие) годы[6173], в род и родъ[6174].

Иоль.2:3. Что? пред ним, то? поедает огонь, а что? за ним, то? попаляет пламя, пред ним земля — как рай сладости, а что? позади него, то — опустошенное поле, и никто не спасется от него.

Иоль.2:4. Вид ихъ — как вид коней и как всадники они поскачут.

Иоль.2:5. Поскачут на вершины гор как бы со стуком колесниц, как-бы с треском огненного пламени, пожирающего тростник, как многочисленный и сильный народ, выстроенный к битве.

Иоль.2:6. От них погибнут народы, всякое лицо — как обгорелый горшокъ[6175].

Иоль.2:7. Как борцы, побегут они, как храбрые воины, полезут на стены, и каждый путем своим пойдет и не своротит с дороги своей.

Иоль.2:8. И друг от друга не отстают, обремененные своим оружием пойдут и в стрелах своих будут падать[6176], но не погибнут.

Иоль.2:9. Нападут на город, поднимутся на стены, полезут на дома, взойдут чрез окна как воры.

Иоль.2:10. Пред лицем его потрясется земля, поколеблется небо, солнце и луна померкнут и звезды угасят свой свет.

Иоль.2:11. И Господь даст глас Свой пред силою[6177] Своею, ибо весьма многочисленно полчище Его и мощны исполнители[6178] слов Его, ибо велик день Господень, велик и весьма славенъ[6179], и кто выдержитъ[6180] его?

Иоль.2:12. И ныне, говорит Господь Бог ваш: обратитесь ко Мне всем сердцем вашимъ[6181], в посте, и в плаче, и в рыдании.

Иоль.2:13. И расторгните сердца ваши, а не одежды ваши, и обратитесь к Господу Богу вашему, ибо Он милостив и щедр, долготерпелив и многомилостив и сожалеет о бедствиях.

Иоль.2:14. Кто знает, может быть Он обратится и сжалится, и оставит за Собою блогословение[6182]: жертву и возлияние Господу Богу вашему?

Иоль.2:15. Вострубите трубою на Сионе, освятите пост, проповедуйте исцеление[6183].

Иоль.2:16. Соберите народ, устройте священное собрание, изберите старцев, принесите младенцев, сосущих грудь, пусть выйдет жених из чертога своего и невеста из комнаты своей.

Иоль.2:17. На ступеняхъ[6184] жертвенника восплачут священники, служащие Господу, и скажут: пощади, Господи, народ Твой и не предай наследия Твоего на поругание, чтобы не возобладали ими язычники, чтобы не говорили среди народов: "где[6185] Бог их"?

Иоль.2:18. И возревновалъ[6186] Господь о земле Своей и пощадил народ Свой.

Иоль.2:19. И ответил Господь и сказал народу Своему: вот Я пошлю вам хлеб, и вино, и

деревянное масло, и насытитесь ими, и не отдам вас более на поругание среди народов.

Иоль.2:20. И пришедшого[6187] с севера удалю от вас и изгоню его в землю безводную, и погублю переднее его полчище[6188] в море первом, а заднее его (полчище) в море последнемъ[6189], и пойдет от него зловоние, и поднимется от него смрад, так как он возвеличился[6190] своими делами.

Иоль.2:21. Дерзай, земля, радуйся и веселись, ибо Господь совершил великое[6191].

Иоль.2:22. Не бойтесь, полевые животныя, ибо зазеленели поля? пустынныя, дерево принесло плод свой, виноград и смоквы оказали свою силу.

Иоль.2:23. И вы, чада Сиона, радуйтесь и веселитесь о Господе Боге вашем, ибо Он дал вам истинную[6192] пищу, и пошлет вам дождь ранний и поздний[6193], как и прежде.

Иоль.2:24. И наполнятся гумна ваши[6194] пшеницею и переполнятся точила вином и елеем.

Иоль.2:25. И воздам вам за те годы, в которые поедала саранча, и черви, и вредная роса, и гусеница, великое войско Мое, которое Я посылал на вас.

Иоль.2:26. До сытости будете есть, и похва?лите имя Господа Бога вашего за чудеса, которые Он совершил для вас, и не посрамится народ Мой во век.

Иоль.2:27. И узна?ете, что Я пребываю посреди Израиля и Я — Господь Бог ваш, и нет другого кроме Меня, и не посрамится народ Мой более во век.

Иоль.2:28. И будет после сего: и[6195] изолью от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши, и старцы ваши увидят сны, и юноши[6196] ваши увидят видения.

Иоль.2:29. Ибо на рабов Моих и на рабынь Моих в те дни излию от Духа Моего.

Иоль.2:30. И покажу[6197] чудеса на небе и на земле: кровь и огонь и курение дыма[6198].

Иоль.2:31. Солнце превратится во тьму и луна в кровь[6199], прежде нежели наступит день Господень великий и славный.

Иоль.2:32. И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется, ибо на горе Сионе и в Иерусалиме будут спасающиеся, как сказал Господь, и оглашаемые блоговестиемъ[6200], которых призвал Господь.

Глава 3

Иоль.3:1. Ибо вот в те дни и в то время, когда Я возвращу пленныхъ[6201] Иудеев и Иерусалимлян,

Иоль.3:2. Соберу все народы, и сведу их в долину Иосафатову, и буду судиться сь ними там о народе Моем и о наследии Моемъ — Израиле, которые разсеялись между народами: они [6202] разделили и землю Мою,

Иоль.3:3. И о народе Моем бросали жребий, и отдавали отроков блудницамъ[6203] и отроковиц продавали за вино, и пили.

Иоль.3:4. И что? вы Мне, Тир и Сидон и вся Галилея Иноплеменниковъ[6204]? Хотите-ли

воздать Мне возмездие? Или злопамятствуете на Меня? Легко[6205] и скоро Я обращу возмездие ваше на го?ловы ваши.

Иоль.3:5. Так как серебро Мое и золото Мое вы взяли и дрогоценности Мои и наилучшее внесли в капища ваши,

Иоль.3:6. И сынов Иуды и сынов Иерусалима продавали сынам Еллинским, чтобы удалить их от пределов их,

Иоль.3:7. То вот Я подниму их из того места, куда вы их там продали, и обращу возмездие ваше на го?ловы ваши.

Иоль.3:8. И отдам сыновей ваших и дочерей ваших в руки сынов Иуды, и продадут их в плен в страну[6206], далеко находящуюся, ибо Господь сказал:

Иоль.3:9. Провозгласите об этом между народами, объявите священную войну[6207], возбудите храбрых, приведите (их) и восходи?те все ратоборцы!

Иоль.3:10. Перекуйте[6208] плуги ваши на мечи и серпы ваши на копья[6209], и немощный пусть говорит: "я — силен"!

Иоль.3:11. Собирайтесь и сходи?тесь, все окрестные народы, и собирайтесь тамъ[6210], робкий пусть сделается храбрым.

Иоль.3:12. Пусть воспрянут и войдут все народы в долину Иосафатову, ибо там Я сяду судить все окрестные народы.

Иоль.3:13. Пусти?те серпы, ибо созрела жатва[6211], наступила; выходи?те, топчи?те, потому что точило наполнилось и подточилия[6212] переливаются, ибо умножилась злоба их.

Иоль.3:14. Голоса? раздаются в долине суда, ибо близок день Господень в долине суда.

Иоль.3:15. Солнце и луна померкнут и звезды сокроют свет свой.

Иоль.3:16. Господь же из Сиона воззовет и из Иерусалима даст глас Свой, и потрясутся небо и земля, но Господь пощадит народ Свой и укрепит (Господь)[6213] сынов Израиля.

Иоль.3:17. И узна?ете, что Я — Господь Бог ваш, живущий в Сионе, на горе Моей святой, и будет Иерусалим святынею, и иноплеменники уже не будут проходить чрез него.

Иоль.3:18. И будет в тот день: го?ры будут изливать сладость, и холмы источат молоко, и все источники Иудины источат воду, и из дома Господня выйдет источник и напоит долину сития [6214].

Иоль.3:19. Египет погибнет и Идумея будет погибшим полем, за притеснение[6215] сынов Иудиных, за то что проливали праведную[6216] кровь на земле их.

Иоль.3:20. Иудея же во веки будет обитаема и Иерусалим в роды родов.

Иоль.3:21. И взыщу (за) кровь их и не прощу, и Господь будет обитать на Сионе.

Книга пророка Амоса

Глава 1

Ам.1:1. Слова Амоса из Фекуи, которые были в Кариафиариме[6217] и которые он видел об Иерусалиме, во дни Озии, царя Иудейского, и во дни Иеровоама, сына Иоасова, царя Израильского, за два года до землетрясения.

Ам.1:2. И сказал он: Господь изрек с Сиона и из Иерусалима дал глас Свой, и опечалились пастбища пастухов, и высохла вершина Кармила.

Ам.1:3. И сказал Господь: за три нечестия Дамаска и за четыре не отвращусь[6218] от него, за то что они перепиливали железными пилами беременных женщин в Галааде.

Ам.1:4. И пошлю огонь на дом Азаила и поест основание[6219] сына Адерова.

Ам.1:5. И сокрушу запоры Дамаска и истреблю жителей с поля Онова[6220], и посеку племя из мужей Харранскихъ[6221], и пойдет в плен народ Сирский избранный[6222], говорит Господь.

Ам.1:6. Так говорит Господь: за три нечестия Газы и за четыре не отвращусь от них: за то, что они пленили плененных Соломоном, чтобы заключить (их) в Идумее[6223].

Ам.1:7. И пошлю огонь на стены Газы и поест он основание ея.

Ам.1:8. И истреблю жителей из Азота и удалится племя из Аскалона, и наведу руку Мою на Аккарон, и погибнут остатки Иноплеменниковъ[6224], говорит Господь.

Ам.1:9. Так говорит Господь: за три нечестия Тира и за четыре не отвращусь от него: за то что они[6225] заключили плененных Соломоном в Идумее и не вспомнили завета: с братьями [6226].

Ам.1:10. И пошлю огонь на стены Тира, и он поест основания его.

Ам.1:11. Так говорит Господь: за три нечестия Идумеев и за четыре не отвращусь от них: за то, что они преследовали брата своего мечем, и позорили мать[6227] на земле и онъ[6228] хранилъ[6229] в свидетельство[6230] угрозу свою и таил свое стремление к победе[6231].

Ам.1:12. И пошлю огонь на Феман и поест он основания стен его.

Ам.1:13. Так говорить Господь: за три нечестия сынов Аммоновых и за четыре не отвращусь от них: за то, что разсекали беременных в Галааде, чтобы расширить свои пределы.

Ам.1:14. И разожгу огонь в стенах Раввы[6232], и он поест основания ея, с криком, в день войны, и она потрясется в день падения своего.

Ам.1:15. И пойдут цари ея в плен, жрецы их и князья их вместе, говорит Господь.

Глава 2

Ам.2:1. Так говорит Господь: за три нечестия Моава и за четыре не отвращусь от него: за то что они сожгли в пепел кости царя Идумейского[6233].

Ам.2:2. И пошлю огонь на Моава и он поест основания городов его, и умрет в безсилии Моав,

с криком при звуке трубы[6234].

Ам.2:3. И истреблю судью из (среды) его и всех князей его умерщвлю с ним, говорит Господь.

Ам.2:4. Так говорит Господь: за три нечестия сынов Иуды и за четыре не отвращусь от них: за то что они отвергли закон Господень и повелений Его не сохранили, и прельстили их суетные [6235] их, которых они сделали и в след которых ходили отцы их.

Ам.2:5. И пошлю огонь на Иуду, и он поест основания Иерусалима.

Ам.2:6. Так говорит Господь: за три нечестия Израиля и за четыре не отвращусь от него: за то что продавали правого за серебро и бедного за обувь[6236],

Ам.2:7. В которой ходят по земной пыли, и били кулаком по голове бедных и путь смиренных извращали[6237], и сын и отец входили к одной рабыне[6238], чтобы позорить имя Бога своего.

Ам.2:8. И связывая свои одежды веревками, устраивали завесы близ жертвенниковъ[6239] и вино от неправдъ[6240] пили в дому бога своего.

Ам.2:9. А Я истребилъ[6241] Амморея пред ними, высота коего была подобна высоте кедра; и крепок он был как дуб. И Я изсушил плод его сверху и корни его снизу.

Ам.2:10. И Я вывел вас из земли Египетской и водил вас в пустыне сорок лет, чтобы получить вам в наследие землю Амморейскую.

Ам.2:11. И брал Я сынов ваших в пророки и юношей ваших в освященные[6242]. Ужели не было сего, сыны Израилевы? говорит Господь.

Ам.2:12. А вы поили освященных вином, пророкам приказывали, говоря: "не пророчествуйте"!

Ам.2:13. Посему Я переверну васъ[6243], как перевертывается колесница[6244], наполненная соломою.

Ам.2:14. И не убежитъ[6245] скороход, и сильный не сохранит силы своей и храбрый не спасет жизни[6246] своей,

Ам.2:15. И стрелок из лука не устоит, и быстроногий не уцелеет, и всадник не спасет жизни [6247] своей,

Ам.2:16. И твердый[6248] не найдет силы в сердце своем, нагим бежит в тот день, говорит Господь.

Глава 3

Ам.3:1. Слушайте слово сие, которое изрек Господь на вас, дом Израилев, и на все племя, которое Я вывел из земли Египетской, говоря:

Ам.3:2. Только вас Я знал из всех племен на[6249] земле, посему отмщу на вас все грехи ваши.

Ам.3:3. Пойдут ли двое совершенно[6250] вместе, если не знают друг друга?

Ам.3:4. Заревет-ли лев из рощи своей, не имея добычи? Издаст-ли вообще львенок голос

свой из логовища своего, если не похитит чего-либо?

Ам.3:5. Или упадет птица на землю без ловца? Или упадет сеть на землю, если ничего не попало?

Ам.3:6. Трубит-ли в городе труба, и не устрашился-бы народ? Будет-ли в городе бедствие, которого не попустил-бы Господь?

Ам.3:7. Ибо не совершит Господь Бог дела, если не откроет наставления[6251] Своего рабам Своим, пророкам.

Ам.3:8. Лев заревет, кто не убоится? Господь Бог сказал, кто не будет пророчествовать?

Ам.3:9. Возвестите селениямъ[6252] в Ассирии и в селениях Египетских, и скажите: соберитесь на гору Самарийскую и увидите много удивительного[6253] среди нея и насилие, совершаемое на ней.

Ам.3:10. А она не уразумела, что? будет во вредъ[6254] ей, говорит Господь: они собирают, как сокровище, неправду и бедствие в селениях своих.

Ам.3:11. Посему так говорит Господь Бог: Тир! земля твоя вокруг опустеет, и отнимут у тебя силу твою, и разграблены будут селения твои.

Ам.3:12. Так говорит Господь: как пастух исторгает из пасти льва две голени или часть уха, так исторгнуты будутъ[6255] сыны Израилевы, живущие в Самарии, против племени[6256], и в Дамаске.

Ам.3:13. Жрецы! слушайте и засвидетельствуйте дому Иакова, говорит Господь Бог Вседержитель:

Ам.3:14. Ибо в тот день, в который Я отмщу нечестие Израиля на нем, отмщу и за жертвенники Вефиля и разрушу[6257] рога жертвенника, и они упадут на землю.

Ам.3:15. Сокрушу[6258] и поражу дом зимний[6259] с домом летним, и погибнут дома[6260] (из) слоновой кости и исчезнутъ[6261] многие другие дома, говорит Господь.

Глава 4

Ам.4:1. Слушайте слово сие, телицы Васанския, живущия на горе Самарийской, обижающия бедных и угнетающия нищих, говорящия господам своим: "подавайте нам, и мы будем пить" [6262]!

Ам.4:2. Клянется Господь святыми Своими[6263], что вот приходят на вас дни, и возьмут вас орудиями и живущих с вами ввергнут в поджигаемые котлы губящие огнемъ[6264].

Ам.4:3. И одна за другою будете взяты нагими и будете удалены на гору Ремманъ[6265], говорит Господь.

Ам.4:4. Вы входили в Вефиль и совершали беззаконие, и в Галгалах умножали ваше нечестие, и приносили каждое утро ваши жертвы, чрез три дня десятины ваши.

Ам.4:5. И читали со вне закон и выражали исповедание[6266]. Возвещайте[6267]! ибо это полюбили сыны Израилевы, говорит Господь Бог.

Ам.4:6. А Я пошлю вам оскомину[6268] зубов во всех городах ваших и скудость хлеба во всех местах ваших, ибо вы не обращались ко Мне, говорит Господь.

Ам.4:7. И Я удерживал от вас дождь за три месяца до жатвы, и посылал дождь на один город, а на другой (один)[6269] не посылал дождя; один участок был орошаем дождем, а другой, на котором не было дождя, засыхал.

Ам.4:8. И собирались два, три города в один город пить воду, и не напивались[6270], но не обратились ко Мне, говорит Господь.

Ам.4:9. Поражал Я вас воспалением и желтухою; вы размножали сады ваши, виноградники ваши, и смоковницы ваши, и маслины ваши, но ихъ[6271] поедала гусеница, и при этом вы не обратились ко Мне, говорит Господь.

Ам.4:10. Посылал Я на вас моровую язву на пути в Египетъ[6272], и поражал мечем юношей ваших, и уводил в плен коней твоих, и сводил огонь на полки ваши во гневе Моем, и при этом вы не обратились ко Мне, говорит Господь.

Ам.4:11. Я производил разрушения[6273] у вас, как разрушил Бог Содому и Гоморру, и вы были — как головня, вынутая из огня, но и при этом не обратились ко Мне, говорит Господь.

Ам.4:12. Посему (и) Я та?къ[6274] поступлю с тобою, Израиль, и поелику Я та?к поступлю с тобою, то приготовься призывать[6275] Бога твоего, Израиль.

Ам.4:13. Вот Я назначаю[6276] гром и творю ветер и возвещаю среди людей о помазаннике [6277] Своем, произвожу свет утренний и мрак, и восхожу на высоты земли. Господь Бог Вседержитель — имя Ему.

Глава 5

Ам.5:1. Слушайте слово Господне, в коем Я поднимаю плач о вас: дом Израилев пал и более не встанет.

Ам.5:2. Дева Израилева повержена на земле своей, и некому поднять ее.

Ам.5:3. Ибо так говорит Господь Бог: в городе, из которого выходила тысяча (человек), останется в немъ[6278] сто, а из которого выходили сто, останется в немъ[6279] десять у дома Израилева[6280].

Ам.5:4. Ибо так говорит Господь Бог дому Израилеву: взыщите Меня, и поживете.

Ам.5:5. А не ищите Вефиля и в Галгалу не ходите, и к колодцу клятвенному[6281] не ходите, ибо Галгала непременно взята будет в плен и Вефиль будет (таким), как бы и не было его.

Ам.5:6. Взыщите Господа, и поживете, чтобы[6282] не возгорелся, как огонь, дом Иосифа, (который) поест его, и некому будет угасить его в доме Израилевом.

Ам.5:7. Господь совершает на высоте суд и правду на земле положилъ[6283],

Ам.5:8. Творит все и изменяет, и превращает в утро тень смертную, и день делает темным, как ночь, призывает воду морскую и разливает ее по лицу земли.

Ам.5:9. Господь Бог Вседержитель — имя Ему. Он причиняет разрушение крепости[6284] и наводит бедствие на укрепление.

Ам.5:10. Они возненавидели научающего у воротъ[6285] и возгнушались праведнымъ[6286] словом.

Ам.5:11. Посему, за то что вы по щекам били бедных и лучшие дары брали от них, — построили украшенные[6287] дома, но не поселитесь в них, виноградники приятные насадили, и не испьете вина отъ[6288] них.

Ам.5:12. Ибо Я узнал о многих нечестивых делах ваших и тяжки[6289] грехи ваши: вы попираете праведного, берете дары, убогих отгоняете от воротъ[6290].

Ам.5:13. Посему мудрый будет молчать в это время[6291], ибо время — лукаво[6292].

Ам.5:14. Взыщите добра, а не зла, чтобы вам жить, и будет с вами Господь Бог Вседержитель, как вы и говорите:

Ам.5:15. "Возненавидели мы зло и возлюбили добро", — и возстановите суд у ворот, чтобы помиловал Господь Бог Вседержитель остаток Иосифа.

Ам.5:16. Посему так говорит Господь Бог Вседержитель: на всех улицах (будет)[6293] плач и на всех дорогах будут говорить: "о, горе! о, горе"! призван будет земледелец к плачу и рыданию и к искусным в плачевных песнях.

Ам.5:17. И на всех путях (будет) плач, ибо Я пройду[6294] среди тебя, сказал Господь.

Ам.5:18. Горе желающим дня Господня! зачем вам этот день Господень? Онъ — тьма, а не свет.

Ам.5:19. (Это — тоже) как если бы человек убежал от льва и напала-бы на него медведица, или вскочил-бы в дом свой и оперся руками своими в стену, и ужалила-бы его змея.

Ам.5:20. Не есть-ли день Господень — тьма, а не свет, и мрак, не имеющий света своего [6295]?

Ам.5:21. Я возненавидел и[6296] отверг праздники ваши и не обоняю жертв на собраниях ваших.

Ам.5:22. Посему, если принесете Мне всесожжения и жертвы ваши, не приму их и не призрю на спасительные явления[6297] ваши (предо Мною).

Ам.5:23. Удали от Меня глас песнопений твоих, и песней органов твоих Я не послушаю.

Ам.5:24. Пусть, как вода, струится[6298] суд и правда, как неизсякаемый поток.

Ам.5:25. Приносили ли вы Мне заколотое и жертвы в пустыне, дом Израилев, в течении сорока лет?

Ам.5:26. (Напротив) вы поднимали скинию Молоха и звезду бога вашего Ремфана, — изображения, которые вы сделали себе[6299].

Ам.5:27. И переселю вас далее Дамаска, говорит Господь. Бог Вседержитель — имя Ему.

Глава 6

Ам.6:1. Горе унижающим Сион и надеющимся на гору Самарийскую! дом Израилев овладелъ

[6300] первенцами[6301] народов и вошел к нимъ[6302].

Ам.6:2. Проходите все чрез Халану и посмотрите, а оттуда перейдите в Емаф великий, а оттуда спуститесь в Геф иноплеменниковъ[6303], — сильнейшия из всех сих царств: больше-ли пределы их ваших пределов?

Ам.6:3. Вы подходите ко дню бедствий, приближаетесь и касаетесь ложных субботъ[6304].

Ам.6:4. Спите на ложах из слоновой кости, нежитесь на постелях своих, едите козлят из стад и выпоенных молоком телят с тучного пастбища.

Ам.6:5. Рукоплещете под звуки органов, думая, что (все сие) устойчиво, а не скоротечно[6305].

Ам.6:6. Пьете очищенное[6306] вино и наилучшими блоговониями мажетесь, нисколько не сострадая падению Иосифа.

Ам.6:7. Посему ныне они пленниками будут во главе с знатными и отнимется у Ефрема ржание коней[6307].

Ам.6:8. Ибо поклялся Господь Собою, говорит Господь Бог сил: ибо Я гнушаюсь всем высокомерием Иакова, и возненавидел его селения и отвергну город со всеми жителями его.

Ам.6:9. И будет: если останутся в одном доме десять мужей, то умрут (и они); и останутся (в живых) прочие[6308],

Ам.6:10. И возьмут домашние[6309] своих и постараются вынести кости их из дому, и скажут заведующимъ[6310] домом: "есть ли еще у тебя"[6311]? И скажет: "нет никого"[6312]. И скажут: "молчи, ибо нельзя призывать имя Господне"[6313].

Ам.6:11. Ибо вот Господь повелит поразить дом большой трещинами и дом малый разселинами.

Ам.6:12. Бегают ли по скалам кони? Или они будут спокойны среди женского пола[6314]? А вы обратили суд во гнев и плод правды в горечь.

Ам.6:13. Не радуясь никакому хорошему[6315] делу, говорите: не своею ли силою приобрели мы себе могущество[6316]?

Ам.6:14. Посему Я подниму на вас, дом Израилев, народ, говорит Господь Бог сил, и будут теснить вас, — чтобы не войти (вам жить) с Емафа и до западного потока[6317].

Глава 7

Ам.7:1. Такое видение[6318] показал мне Господь Бог: вот поутру движущийся приплод саранчи и вот гусеница, (как) один царь Гогъ[6319].

Ам.7:2. И когда она до конца поела[6320] траву на земле, я сказал: Господи, Господи, буди милостив! кто возстановит Иакова? ибо оне мал.

Ам.7:3. Раскайся[6321] о сем, Господи! "И сего не будет", говорит Господь.

Ам.7:4. Такое видение показал мне Господь[6322]: вот призвал суд в огне Господь Богъ[6323], и онъ[6324] пожрал великую бездну[6325] и пожрал уделъ[6326].

Ам.7:5. И я сказал: Господи, Господи! остановись ныне, кто возстановит Иакова? ибо он мал.

Ам.7:6. Раскайся о сем, Господи! "И сего не будет", говорит Господь.

Ам.7:7. Такое видение показал мне Господь: вот муж, стоящий на адамантовой[6327] стене и в руке у него адамант.

Ам.7:8. И сказал Господь мне: что ты видишь, Амос? И я сказал: адамант. И сказал Господь мне: вот я назначаю (место) адаманта среди народа Моего Израиля, и более не буду проходить мимо его[6328].

Ам.7:9. И исчезнут жертвенники смеха[6329] и священные собрания[6330] Израиля прекратятся, и возстану с оружием на дом Иеровоама.

Ам.7:10. И послал Амасия, Вефильский жрец, к Иеровоаму, царю Израильскому, сказать: возмущения делает против тебя Амос среди дома Израилева, не может земля сносить всех слов его.

Ам.7:11. Ибо так говорит Амос: от меча умрет Иеровоам, а Израиль будет уведен в плен из земли своей.

Ам.7:12. И сказал Амасия Амосу: провидец! уходи и удались ты в землю Иудейскую, и там живи, и там пророчествуй.

Ам.7:13. А в Вефиле более не пророчествуй, потому что онъ — святыня[6331] царя и царский домъ[6332].

Ам.7:14. И отвечал Амос и сказал Амасии: я не был пророком, ни сыном пророческимъ[6333], а был пастухом и собирал дикия смоквы[6334].

Ам.7:15. Но взял меня Господь от овец и сказалъ[6335] мне: иди, и пророчествуй о народе Моем, Израиле.

Ам.7:16. И ныне выслушай слово Господне: ты говоришь: "не пророчествуй на Израиля и не возмущай[6336] дома Иакова".

Ам.7:17. За это та?к говорит Господь: жена твоя в городе будет блудить[6337], а сыновья твои и дочери падут от меча, и земля твоя будет измерена (межевою) вервию[6338], и ты умрешь в нечистой[6339] земле, и Израиль отведен будет в плен из земли своей.

Глава 8

Ам.8:1. Такое видение показал мне Господь Бог: вот сеть[6340] птицелова.

Ам.8:2. И сказал (Господь)[6341]: что ты видишь, Амос? и я сказал: сеть птицелова. И сказал Господь мне: пришел конец народу Моему, Израилю, не буду более прощать[6342] его.

Ам.8:3. И восплачут перекладины[6343] храма в тот день, говорит Господь Бог; много будет падших на всяком месте, наведу[6344] молчание.

Ам.8:4. Слушайте же это, губящие с утра[6345] убогого и притесняющие нищих на земле[6346].

Ам.8:5. Вы говорите: когда пройдет месяцъ[6347], и мы будем продавать? и (когда пройдут)

[6348] субботы, и мы откроем житницы, с тем чтобы уменьшить меру и увеличить весъ[6349] и пользоваться неверными весами,

Ам.8:6. Чтобы приобретать бедных за серебро и нищих за обувь и наживаться от (продажи) всякого хлеба?

Ам.8:7. Клянется Господь о высокомерии Иакова, что не забудет во веки всех дел ваших!

Ам.8:8. И от этого не потрясется-ли земля и не восплачут-ли все жители ея? И поднимется, как река, погибель[6350] (ея)[6351], и опустится она, как река Египетская.

Ам.8:9. И будет в тот день, говорит Господь Бог, зайдет солнце в полдень и днем померкнет на земле свет.

Ам.8:10. И обращу праздники ваши в сетование, и все песни ваши в плач, и возложу на всякое чресло[6352] вретище и на всякую голову плешь, и сделаю его[6353] как бы (местом) [6354] скорби о любимом и находящихся с ним как бы (переживающими) день болезни[6355].

Ам.8:11. Вот наступают дни, говорит Господь, и Я пошлю голод на землю: не голод хлеба и не жажду воды, но голод слышания слова Господня.

Ам.8:12. И заволнуются (как) воды[6356] от моря до моря, и от севера до востока будут ходить, ища слова Господня, но не найдут.

Ам.8:13. В тот день изнемогут прекрасные девы и юноши от жажды,

Ам.8:14. Клянущиеся очищениемъ[6357] Самарийским и говорящие: "жив бог твой, Дан, и жив бог твой, Вирсавия"[6358]! они падут и более не возстанут.

Глава 9

Ам.9:1. Я видел Господа, стоящого на жертвеннике, и Он сказал: порази очистилище, и поколеблются преддверия, и отсеки (их) на головы всех, а оставшихся из них Я убью мечем, и не убежит из них бегущий, и не уцелеет из них спасающийся[6359].

Ам.9:2. Если-бы скрылись в ад, то и[6360] оттуда рука Моя исторгнет их; и если-бы взошли на небо, то и[6361] оттуда свергну их.

Ам.9:3. И[6362] если скроются на вершине Кармила, то и[6363] там отыщу и возьму их, и если погрузятся от очей Моих во глубине морской, то и[6364] там повелю змею ужалить их.

Ам.9:4. И если пойдут в плен пред врагами своими, и там повелю мечу поразить их, и обращу [6365] очи Мои на них во зло, а не во блого.

Ам.9:5. И Господь[6366] Бог Вседержитель коснется земли и поколеблет ее, зарыдают все живущие на ней, и поднимется, как река, погибель ея, и опустится она, как река Египетская [6367].

Ам.9:6. Он устроил на небо восход Свой и обетование[6368] Свое утвердил на земле, призывает воду морскую и разливает ее по лицу земли. Господь Бог Вседержитель — имя Ему.

Ам.9:7. Не таковы ли, как сыновья Ефиопов, для Меня вы, сыны Израилевы? говорит Господь. Не Я-ли извел Израиля из земли Египетской, а Иноплеменников из Каппадокии и Сириян изо

рва[6369]?

Ам.9:8. Вот очи Господа Бога на царство грешных: и истреблю его с лица земли, но не до конца истреблю дом Израилев, говорит Господь.

Ам.9:9. Ибо вот Я повелю развеять по всем народам дом Израилев, как провеивают веялом, и не упадет сокрушенное[6370] на землю.

Ам.9:10. От меча умрут все грешники из народа Моего, говорящие: "не приблизятся и не придут на нас бедствия".

Ам.9:11. В тот день возставлю скинию Давидову падшую и возстановлю упавшия (части) ея, и трещины в ней заделаю, и возстановлю ее, как во дни века,

Ам.9:12. Чтобы взыскали Меня остальные люди и все народы, на коих наречено имя Мое, говорит Господь[6371], творящий все сие[6372].

Ам.9:13. Вот наступают дни, говорит Господь, когда жатва застанет снятие винограда, а виноград созреет во время посева, и горы будут изливать сладость, и все холмы будут насаждены.

Ам.9:14. И возвращу пленный народ Мой, Израиля, и возстановит раззоренные[6373] города, и они населены будутъ[6374], и насадят виноградники и будут пить вино их, и разведут сады и будут есть плоды их.

Ам.9:15. И поселю[6375] их на земле их и не будут они уже исторгаемы с земли своей, которую Я дал им, говорит Господь Бог Вседержитель.

Книга пророка Авдия

Глава 1

Авд.1:1. Видение Авдия[6376]. Так говорит Господь Бог об Идумее: я услышал весть от Господа и известие[6377] Он послал к народам: "вставайте и поднимемся на нее войною!"

Авд.1:2. Вот Я сделал тебя малым среди народов, ты весьма безчестен.

Авд.1:3. Гордость сердца твоего надмила тебя, живущого в пещерах каменных: ты высоко поставил жилище свое, говоря в сердце своем: "кто низвергнет меня на землю?"

Авд.1:4. (Но) еслибы ты поднялся, как орел, и среди звезд свил гнездо свое, то и оттуда Я свергну тебя, говорит Господь.

Авд.1:5. Если бы воры влезли к тебе или ночные разбойники, то так-ли ты был бы раззоренъ [6378]? Но они не взяли-ли бы лишь нужное им? И если бы обиратели винограда влезли к тебе, то не оставили ли бы они ягоды?

Авд.1:6. Как обыскан Исав и взяты его сокрытые (богатства)!

Авд.1:7. Удалили тебя до пределов твоихъ[6379], все союзники[6380] твои противостали тебе,

преодолели тебя живущие с тобою в мире, (ядущие с тобою)[6381] устроили для тебя засаду [6382], нет в них смысла!

Авд.1:8. В тот день, говорит Господь, истреблю мудрецов из Идумеи и разумъ[6383] с горы Исава.

Авд.1:9. И убоятся воины твои, которые из Фемана, дабы[6384] истреблены были люди[6385] с горы Исава.

Авд.1:10. За истребление[6386] и нечестие (твое в отношении)[6387] Иакова, брата твоего, покроет тебя стыд и отвержен будешь на веки.

Авд.1:11. С того дня ты стал противникомъ[6388], когда иноплеменники уводили в плен войско его и чужие вступили в ворота его, и об Иерусалиме бросали жребий, и ты был как один из них.

Авд.1:12. Но тебе не следовало бы презрительно смотреть на день брата твоего, во время (вторжения) чужих, и радоваться о сынах Иудиных, в день погибели их, и величаться в день скорби (их).

Авд.1:13. И ты не должен был входить в ворота народа Моего[6389], в день страдания его, и презрительно смотреть на собрание его в день истребления его, и совещаться о войске его в день погибели его,

Авд.1:14. Ни стоять при выходе их, чтобы истреблять убегающих из них, ни задерживать [6390] беглецов их в день скорби:

Авд.1:15. Ибо близок день Господень на все народы: ка?к ты поступал, та?к будет и с тобою: воздаяние твое обратится на голову твою.

Авд.1:16. Ибо ка?к ты пил на горе Моей святой, та?к будут пить все народы вино, испьют и сойдут, и будут как бы их не было.

Авд.1:17. А на горе Сионе будет спасение, и она будет святою, и дом Иакова получит наследие своих наследниковъ[6391].

Авд.1:18. И будет дом Иакова огнем, а дом Иосифа пламенем, а дом Исава соломою: и направять огонь на нихъ[6392] и пожгут их, и никто не убежитъ[6393] из дома Исава, ибо изрек Господь.

Авд.1:19. И живущие на юге[6394] наследуют гору Исава, и живущие в долине (наследуют) иноплеменниковъ[6395], и возьмут гору Ефремову, и поле Самарийское, и (землю) Вениамина, и Галаадскую страну.

Авд.1:20. И таково будет главное (место)[6396] переселения[6397] для сынов Израилевых: земля Хананейская до Сарепты[6398], а переселения Иерусалима — до Ефрафы[6399], и наследуют города южные[6400].

Авд.1:21. И выйдут спасаемые с горы Сионской, чтобы отмстить (населяющим) гору Исава, и будет царство Господа[6401].

Книга пророка Ионы

Глава 1

Ион.1:1. И было слово Господне к Ионе, сыну Амафиину, и сказано:

Ион.1:2. Встань и иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в нем, ибо вопль о злобе его дошел до Меня.

Ион.1:3. И встал Иона, чтобы бежать от лица Господня в Фарсис[6402]; и сошел в Иоппию и нашел корабль, шедший в Фарсис, и дал плату свою за провоз, и вошел в него, чтобы плыть в Фарсис с ними от лица Господня[6403].

Ион.1:4. И Господь воздвиг сильный[6404] ветр на море, и сделалась великая буря на море, и корабль подвергался опасности быть разбитым.

Ион.1:5. И убоялись корабельщики и взывали каждый к своему богу, и начали выбрасывать в море вещи, бывшия на корабле, чтобы облегчить (его) от них. А Иона спустился ко дну корабля, и там спал и храпел.

Ион.1:6. И подошел к нему кормчий и сказал ему: "что ты храпишь? вставай и моли Бога твоего, чтобы Бог спас нас, и мы не погибли бы".

Ион.1:7. И сказали друг другу: "пойдемте, бросим жребий и узнаем, за кого это бедствие (пришло) на нас"? И бросили жребий, и пал жребий на Иону.

Ион.1:8. И сказали ему: "скажи нам, за кого бедствие это (пришло) на нас; какое твое дело, откуда идешь и куда идешь[6405], и из какой страны и из какого ты народа"?

Ион.1:9. И сказал он им: я раб Господень и я чту Господа Бога небесного, Который сотворил море и сушу.

Ион.1:10. И убоялись люди великим страхом и сказали ему: "что это ты сделал"? ибо (эти) люди узнали, что он убежал от лица Господа, как он объявил им.

Ион.1:11. И сказали ему: "что нам сделать с тобою, чтобы море утихло для[6406] нас"? ибо море поднималось и более и более увеличивало волнение.

Ион.1:12. И сказал им Иона: возьмите меня и бросьте[6407] в море, и утихнет море для[6408] вас, ибо я узнал, что это сильное волнение из за меня поднялось на вас.

Ион.1:13. И старались люди пристать[6409] к земле, но не могли, ибо море более и более прибывало и поднималось на них.

Ион.1:14. И возопили ко Господу и сказали: нет, Господи! да не погибнем за душу человека сего и да не возложишь на нас праведной крови[6410], ибо Ты, Господи, как восхотел, так и сделал.

Ион.1:15. И взяли Иону и бросили его в море, и утихло море от волнения своего.

Ион.1:16. И убоялись мужи страхом великим Господа, и принесли жертву Господу и усердно помолились[6411].

Глава 2

Ион.2:1. И повелел Господь киту великому проглотить Иону. И был Иона во чреве кита три дня и три ночи.

Ион.2:2. И помолился Иона Господу Богу своему из чрева кита,

Ион.2:3. И сказал: я возопил в скорби моей к Господу Богу моему, и Он услышал меня: из чрева адова вопль мой, Ты услышал голос мой[6412].

Ион.2:4. Ты низверг меня во глубину сердца морского и реки окружили меня, все валы[6413] Твои и волны Твои прошли надо мною.

Ион.2:5. И я сказал: отринут я от очей Твоих, увижу ли я еще храм святой Твой?

Ион.2:6. Объяла[6414] меня вода до души моей[6415], глубочайшая[6416] бездна окружила меня, погрузилась голова моя в разселины гор.

Ион.2:7. Я сошел в землю, у которой запоры на веки удерживают[6417]. Но взыдет из истления жизнь моя к Тебе[6418], Господи Боже мой!

Ион.2:8. Когда изнемогала во мне душа моя, я вспомнил о Господе, и да придет к Тебе молитва моя, ко храму святому Твоему.

Ион.2:9. Охраняющие суетное и ложное[6419] милость свою[6420] оставили.

Ион.2:10. А я со гласом хвалы и исповедания принесу Тебе, что? обещал, принесу во спасение мое Тебе, Господу.

Ион.2:11. И повелел Господь[6421] киту, и он изверг Иону на сушу[6422].

Глава 3

Ион.3:1. И было вторично слово Господне к Ионе и сказано:

Ион.3:2. Встань и иди в Нинению, город великий, и проповедуй в нем согласно прежнему повелению[6423], которое Я изрек тебе.

Ион.3:3. И встал Иона и пошел в Ниневию, как сказал Господь. Ниневия же был город великий у Бога, около трех дней прохождения пути[6424].

Ион.3:4. И начал Иона ходить по городу, сколько можно было пройти в один день[6425], и проповедывал, говоря: еще три дня, и Ниневия ниспровержена будет.

Ион.3:5. И поверовали мужи Ниневийские Богу, и назначили пост, и облеклись во вретища от великого из них до малого[6426].

Ион.3:6. И дошло это слово до царя Ниневийского, и он встал с престола своего, и снял одежду свою с себя, и облекся во вретище и сел на пепле.

Ион.3:7. И было объявлено и возвещено в Ниневии царем и вельможами его и сказано[6427]: люди, и скот, и волы, и овцы не должны ничего есть, ни ходить на пастбище, ни воды пить.

Ион.3:8. И оделись во вретище люди и скот, и прилежно возопили к Богу, и обратился каждый

с пути своего лукавого и от неправды рук своих, и сказали:

Ион.3:9. "Кто знает, может быть Господь сжалится и умилосердится[6428], и отвратится от яростного гнева Своего, и мы не погибнем"?

Ион.3:10. И увидел Бог дела их, что они обратились от путей своих лукавых, и раскаялся Бог о бедствии, которое изрек послать на них, и не послал[6429].

Глава 4

Ион.4:1. И опечалился Иона великою печалию, и смутился.

Ион.4:2. И помолился Господу и сказал: о Господи! не таковы-ли были слова мои, которые я говорил, еще находясь на земле моей? Посему я поспешил[6430] бежать в Фарсис, ибо знал, что Ты милостив и щедр, долготерпелив и многомилостив, и жалеешь о бедствиях (людей)[6431].

Ион.4:3. И ныне, Владыко Господи, возьми душу мою от меня, ибо мне лучше умереть, нежели жить.

Ион.4:4. И сказал Господь Ионе: неужели ты так сильно огорчился?

Ион.4:5. И вышел Иона из города, и поселился против города, и устроил себе там[6432] шалаш и сел под ним в тени, чтобы видеть, что? будет с городом.

Ион.4:6. И повелел Господь Бог тыкве[6433] (произрасти), и она выросла над головой Ионы, чтобы была тень над головою его, чтобы защищать[6434] его от страдания[6435] его, и весьма сильно обрадовался Иона этой тыкве.

Ион.4:7. И повелел Господь Бог червю рано по утру, и он подточил тыкву, и она засохла.

Ион.4:8. И было вскоре[6436]: когда взошло солнце[6437], Бог повелел (дуть) ветру знойному жгучему, и солнце стало ударять в голову Ионы, и он стал малодушествовать и отрекаться от жизни своей, и сказал:

Ион.4:9. Лучше мне умереть, нежели жить! И сказал Господь Бог Ионе: ужели ты так сильно опечалился о тыкве? И сказал (Иона)[6438]: очень опечалился я, даже до смерти.

Ион.4:10. И сказал Господь: ты сожалеешь о тыкве, над которою не трудился, которой не ростил, которая за ночь выросла и за ночь погибла;

Ион.4:11. Ужели Я не пожалею Ниневии, города великого, в котором живет более 120 тысяч человек, не умеющих отличить правой руки своей от левой, и много скота у них[6439]?

Книга пророка Михея

Глава 1

Мих.1:1. Слово Господне, которое было[6440] к Михею Морасфитянину, во дни Иоафама, и Ахаза, и Езекии, царей Иудейских, о том, что? видел он о Самарии и об Иерусалиме.

Мих.1:2. Слушайте, все[6441] народы, слова? и внимай, земля и все, находящиеся на ней, и будет Господь Бог вам свидетелем[6442], Господь из дома святого Своего.

Мих.1:3. Ибо вот Господь исходит от места Своего[6443] и сойдет и наступит на высоты земли.

Мих.1:4. И поколеблются горы под Ним, и долины растают, как воск от огня и как вода, льющаяся стремительно[6444].

Мих.1:5. За нечестие Иакова все это и за грех дома Израилева. Что за нечестие дома Иакова? Не Самария ли? И что за грех дома Иуды? Не Иерусалим ли[6445]?

Мих.1:6. И сделаю Самарию полевым овощным хранилищем и местом для виноградника, и низвергну в пропасть камни ея и обнажу основания ея.

Мих.1:7. И все истуканы ея разобьют, и все дары[6446] ея сожгут огнем, и все кумиры ея Я истреблю, ибо от платы за блуд она собрала и от платы за блуд совратила (их)[6447].

Мих.1:8. Посему она будет плакать и рыдать, пойдет боса и нага, будет издавать печальные тихие звуки[6448], как змеи[6449], и рыдать, как дочери сирен[6450].

Мих.1:9. Ибо очень болезненна[6451] язва ея, ибо дошла до Иуды и коснулась ворот народа Моего, даже Иерусалима.

Мих.1:10. Находящиеся в Гефе, не величайтесь! и Иенакимляне[6452], не делайте из дома насмешки, прахом посыпьте насмешку вашу[6453]!

Мих.1:11. Живущая хорошо в городах своих, живя в Сеннааре, не выходила плакать[6454] о доме (находящемся)[6455] близ нея: она понесет от вас болезненное поражение[6456].

Мих.1:12. Кто начал (посылать) болезни на живущую блогополучно[6457]? От Господа сошло бедствие к воротам Иерусалима:

Мих.1:13. Шум колесниц и всадников[6458]! Жительница Лахиса — она виновница греха для дочери Сиона[6459], ибо в тебе найдено нечестие Израиля.

Мих.1:14. Поэтому отдаст[6460] пустые дома?, отпускаемые[6461] до владений Гефа, — они были тщетными для царей Израилевых,

Мих.1:15. Пока не приведу к тебе, жительница Лахиса, наследников, наследство (коих) дойдет даже до Одоллама, оно — слава дочери Сиона[6462].

Мих.1:16. Обрейся[6463] и остригись ради юных детей твоих, расширь лысину свою, как орел [6464], ибо они уведены от тебя в плен.

Глава 2

Мих.2:1. Они помышляли на ложах своих об обременении[6465] и делали зло, с наступлением дня все приводили в исполнение, ибо не поднимали[6466] к Богу рук своих.

Мих.2:2. И желали полей и грабили сирот, и отнимали дома?, и обирали человека и дом его, и мужа и наследие его.

Мих.2:3. Посему так говорит Господь: вот Я замышляю на племя это бедствие, от которого вы не высвободите шеи своей, и внезапно не будете ходить прямо[6467], ибо время лукаво[6468] .

Мих.2:4. В тот день составят о вас притчу и будут оплакивать плачевною песнию и скажут: "тяжело мы пострадали! удел народа моего измерен межевою вервию, и никто не препятствует отнятию[6469] его, поля? ваши разделены[6470]!

Мих.2:5. Поэтому некому будет у тебя бросать межевую вервь по жребию в собрании Господнем[6471].

Мих.2:6. Не проливайте слез, не проливайте слез о сем, ибо Он не отменит укоризны,

Мих.2:7. Говоря: дом Иакова прогневал Духа Господня. Не таковы ли дела? Его? Не были ли слова? Его добрыми по отношению к нему и правые (та?к ли) жили[6472]?

Мих.2:8. Но прежде (бывший) народ Мой враждебно противостал[6473], вопреки миру своему [6474]: кожу с него содрали, чтобы отнять надежду (на) сопротивление военное[6475].

Мих.2:9. Посему старейшины народа Моего будут извержены из своих роскошных домов, за дурные свои дела? они отвергнуты. Приближайтесь к горам вечным[6476]!

Мих.2:10. Встань и уходи, ибо нет тебе здесь покоя по причине нечистоты: вы совершенно истлели.

Мих.2:11. Вы прогнаны, никем не гонимые[6477]: дух установил ложь, накапал тебе вина до опьянения[6478], и будет: от капли людей сих Мих.2:12. Непременно соберется Иаков весь [6479], остаток Израиля непременно приму, возвратившихся из него соединю вместе, как овец во время невзгоды, как стадо среди скотного двора их: поспешно уйдут они от людей[6480].

Мих.2:13. Выходи[6481] чрез пролом пред лицем их: они сделали пролом, и прошли чрез ворота и вышли ими, и царь их вышел пред лицем их[6482], а Господь вождем их будет[6483].

Глава 3

Мих.3:1. И скажет[6484]: слушайте сие, владыки дома Иакова и остаток дома Израилева: не вам ли должно знать суд?

Мих.3:2. А вы ненавидите добро и ищете зла, снимаете кожу их с них и плоть их с костей их [6485],

Мих.3:3. Так что поели плоть народа Моего и кожу их с костей[6486] их содрали, и кости их истолкли и раздробили, как плоть (кладут) в котел и мясо в горшок.

Мих.3:4. Посему[6487] они возопиют ко Господу, и Он не услышит их, и отвратит лице Свое от них в то время, ибо делали лукавые дела? по отношению к ним[6488].

Мих.3:5. Так говорит Господь на пророков[6489], обольщающих народ Мой, угрызающих зубами своими и проповедующих ему мир, а (кто) не дает в рот им, против тех они поднимают

войну.

Мих.3:6. Посему ночь будет для вас от[6490] видения и тьма будет для вас от[6491] волхвования, и зайдет солнце над пророками и померкнет над ними день.

Мих.3:7. И посрамятся сновидцы и осмеяны будут волхвы, и будут говорить против них все эти[6492], ибо никто не будет слушать их.

Мих.3:8. Не я ли наполню силу Духом Господним и судом и мощью, чтобы возвестить Иакову нечестие его и Израилю грехи его[6493]?

Мих.3:9. Слушайте (же)[6494] это, старейшины дома Иакова и остаток дома Израилева, гнушающиеся судом и все прямое извращающие,

Мих.3:10. Созидающие Сион кровию и Иерусалим неправдою!

Мих.3:11. Старейшины его за дары судили, и священники его за плату давали ответы[6495], и пророки[6496] за серебро волхвовали, и на Господа надеялись, говоря: "не среди ли нас Господь? не постигнет нас беда"!

Мих.3:12. Посему ради вас Сион будет распахан, как нива, и Иерусалим будет, как хранилище овощей, и гора дома Господня (будет), как лесистый холм[6497].

Глава 4

Мих.4:1. И будет в последние дни явлена гора Господня, поставлена она будет над вершинами гор, и возвысится над холмами и потекут к ней народы.

Мих.4:2. И пойдут[6498] многие народы и скажут: прийдите, взойдем на гору Господню и в дом Бога Иаковлева, и покажут нам путь Его, и пойдем по стезям Его, ибо от Сиона выйдет закон и слово Господне из Иерусалима.

Мих.4:3. И будет Он судить среди народов многих, и обличит сильные народы, даже до отдаленной земли, и перекуют мечи свои на плуги, и копья[6499] свои на серпы, и уже не поднимет народ на народ меча и не будут более учиться воевать[6500].

Мих.4:4. И будет каждый покоиться под своею виноградною лозою и каждый под смоковницею своею, и никто не будет устрашать, ибо уста Господа Вседержителя изрекли это.

Мих.4:5. Ибо все народы пойдут каждый по пути своему, а мы будем ходить во имя Господа Бога нашего во веки веков[6501].

Мих.4:6. В тот день, говорит Господь, соберу сокрушенное и приму отверженное и тех, кого Я отверг.

Мих.4:7. И сделаю сокрушенное остатком и отверженное[6502] сильным народом, и воцарится Господь над ними на горе Сионе отныне и до века.

Мих.4:8. И ты, мрачная башня стада, дщерь Сиона! К тебе придет и войдет прежняя власть, царство из Вавилона, к дщери Иерусалима[6503].

Мих.4:9. И ныне, почему познала ты бедствие? или у тебя не было царя? или погибли у тебя советники[6504], что тебя постигли болезни как раждающую[6505]?

Мих.4:10. Боле?й и мужайся, и приближайся[6506], дщерь Сиона, подобно раждающей; ибо ныне выйдешь из го?рода, и поселишься в поле, и дойдешь до Вавилона; оттуда возмет тебя и там[6507] избавит тебя Господь Бог твой от руки врогов твоих.

Мих.4:11. И ныне собрались против тебя многие народы и говорят: "порадуемся и пусть наглядятся на Сион глаза наши"!

Мих.4:12. Но они не уразумели помысла Господня и не поняли совета Его, что Он собрал их, как снопы на гумно.

Мих.4:13. Встань, и молоти их, дщерь Сиона, ибо рога твои Я сделаю железными и копыта твои сделаю медными, и сотрешь[6508] многие народы, и посвятишь Господу множество их и силу их Господу всей земли.

Глава 5

Мих.5:1. Ныне оградою будет ограждена дочь Ефрема: осадою[6509] обложили вас, жезлом будут бить по ланите[6510] колена Израилевы.

Мих.5:2. И ты, Вифлеем, дом Евфрафов, ужели ты мал, чтобы быть среди тысяч Иудиных? [6511] Из тебя Мне изойдет Старейшина, чтобы быть Владыкою Израиля, Которого происхождение из начала, от дней века[6512].

Мих.5:3. Посему Он отдаст[6513] их до времени, доколе не родит Имеющая родить[6514], тогда прочие из братьев их возвратятся к сынам Израилевым.

Мих.5:4. И станет Он, и увидит, и будет пасти мощно Свою паству Господь, и в славе имени Господа Бога своего они пребудут, ибо ныне он возвеличится[6515] даже до краев земли.

Мих.5:5. И будет сей[6516] мир: когда Ассур придет в землю вашу и когда взойдет в страну вашу, тогда возстанут на него семь пастырей и восемь язв человеческих,

Мих.5:6. И будут пасти Ассура оружием и землю Неврода копьями ея, и Он избавит от Ассура, когда тот придет в землю вашу и когда вступит в пределы ваши[6517].

Мих.5:7. И будет остаток Иакова в народах, среди многих народов, как роса, падающая от Господа, и как ягнята на траве, так что никто не соберется и не устоит из сынов человеческих [6518].

Мих.5:8. И будет остаток Иакова в народах, среди многих народов, как лев среди скота в лесу и как львенок в овечьем стаде, подобно коему и он[6519], когда пройдет и отделив похитит, то никто (у него) не отнимет.

Мих.5:9. Поднимется рука твоя на оскорбляющих тебя и все враги твои будут истреблены.

Мих.5:10. И будет в тот день, говорит Господь: истреблю коней твоих из среды твоей и уничтожу колесницы твои,

Мих.5:11. И истреблю города? земли твоей, и разрушу все крепости твои.

Мих.5:12. И исторгну[6520] волхвования твои из рук твоих и волшебников не будет у тебя.

Мих.5:13. И истреблю истуканы твои и кумиры твои из среды твоей, и не будешь более покланяться изделиям рук твоих.

Мих.5:14. И посеку священные рощи у тебя и разрушу города? твои.

Мих.5:15. И совершу во гневе и ярости мщение над народами, ибо не послушали Меня.

Глава 6

Мих.6:1. Слушайте[6521], что? говорит Господь: встань и судись пред[6522] горами и да слышат холмы голос твой!

Мих.6:2. Слушайте, горы, суд Господень и долины — основания земли?, ибо у Господа суд с народом Его и с Израилем Он вступает в состязание.

Мих.6:3. Народ Мой! что? Я сделал тебе? или чем оскорбил тебя? или чем досадил тебе? отвечай Мне.

Мих.6:4. Ибо Я вывел тебя из земли Египетской и избавил тебя из дома рабства, и послал пред тобою Моисея, и Аарона и Мариам.

Мих.6:5. Народ Мой! вспомни, что? замышлял против тебя Валак, царь Моавитский, и что отвечал ему Валаам, сын Веоров (и что? происходило)[6523] от Сития[6524] до Галгал[6525], чтобы познана была правда Господня[6526].

Мих.6:6. Чем я привлеку[6527] Господа, — встречу Бога моего Вышняго? встречу-ли Его всесожжением из однолетних тельцов?

Мих.6:7. Примет-ли Господь (меня) с тысячами овнов, или десятками тысяч тучных козлов [6528]? Дам-ли первенцев моих за нечестие мое, плод утробы моей за грехи души? моей?

Мих.6:8. О, человек! тебе известно, что? добро и чего требует от тебя Господь: только того, чтобы творить суд[6529] и любить милость и блогоугодно ходить пред Господом Богом[6530] твоим.

Мих.6:9. Глас Господа будет призываем[6531] в городе и Он спасет боящихся имени Его: слушай, племя, и кто украсит город[6532]?

Мих.6:10. Не огонь-ли и дом нечестивого, собирающий беззаконные сокровища и с неправедною дерзостью?

Мих.6:11. Будет-ли прав беззаконник (имеющий) на весах и в суме[6533] обманчивые гири,

Мих.6:12. Посредством которых они свое богатство наполнили нечестием? И живущие в нем [6534] говорят ложь и язык их превозносится в устах их.

Мих.6:13. И Я начну поражать тебя и погублю тебя во грехах твоих.

Мих.6:14. Ты будешь есть и не насытишься, и (свет) померкнет[6535] у тебя, и совратишься [6536], и не спасешься, а если кто спасется[6537], предан будет мечу.

Мих.6:15. Ты посеешь, а не пожнешь; ты выжмешь маслину, а не помажешься маслом, и наса?дите виноградники, но не будете пить (вина), и погибнут законы[6538] людей Моих;

Мих.6:16. Ибо ты сохранил правила Замврия и все дела? до?ма Ахаава[6539], и поступали по советам их, посему Я предам тебя опустошению и живущих в ней[6540] посмеянию[6541], и понесете посрамление (от) народов.

Глава 7

Мих.7:1. Горе мне! ибо я стал подобен собирающему солому на жниве и негодную ягоду при обирании винограда, когда уже нет кисти, чтобы (с нея) есть лучшия ягоды, которых желала бы душа моя[6542].

Мих.7:2. Горе мне, о душа! ибо погиб блогочестивый с земли и праведного между людьми не стало: все препираются до крови[6543], каждый ближнему своему всемерно делает зло.

Мих.7:3. Ру?ки свои к злодеянию приготовляют: князь просит (подарков) и судья добрые слова?[6544] говорит, (ибо это) — желание души? его[6545], но Я отниму блогополучие у них,

Мих.7:4. Подобно тому как пожирает моль, идущая прямым путем, — в день посещения[6546]. О горе, о горе! наказание Твое наступило, ныне будет плач у них.

Мих.7:5. Не верьте друзьям, не надейтесь на старейшин, и от сожительницы твоей берегись, чтобы не сказать[6547] ей чего.

Мих.7:6. Ибо сын безчестит отца, дочь возстает на мать свою и невестка на свекровь свою; враги человеку — все[6548] домашние его.

Мих.7:7. А я буду взирать на Господа, уповать на Бога Спасителя моего: услышит меня Бог мой.

Мих.7:8. Не радуйся из-за меня, неприятельница моя[6549]! хотя я упал, но встану, ибо если буду сидеть во тьме, то Господь осветит меня.

Мих.7:9. Гнев Господень я снесу, — ибо согрешил пред Ним, — пока Он не решит де?ла моего и не совершит суда надо мною, и выведет меня на свет, и я увижу правду Его.

Мих.7:10. И увидит неприятельница моя и покроется стыдом говорящая мне: "где Господь Бог твой"? посмотрят на нее глаза мои: ныне она будет попираема, как грязь на дороге.

Мих.7:11. Время очистки[6550] кирпича, — день твоего истребления — день тот[6551], и отменит[6552] законы твои день тот.

Мих.7:12. И города? твои будут уравнены[6553] и разделены Ассирийцам, и укрепленные города? твои будут разделены[6554] от Тира даже до реки Сирской[6555], и от моря даже до моря, и от горы? вплоть до горы?: (то будут) дни[6556] волнующейся воды?.

Мих.7:13. И будет земля с живущими на ней опустошена за плоды дел их[6557].

Мих.7:14. Паси народ Твой жезлом Твоим[6558], овец наследия Твоего, обитающих уединенно в лесу среди Кармила! они будут пастись[6559] в Васане и Галааде, как во дни древние.

Мих.7:15. Как во дни исхода твоего из Египта, увидите чудеса.

Мих.7:16. Увидят народы и устыдятся при всем могуществе своем, положат руки на уста свои и уши их оглохнут[6560],

Мих.7:17. Будут лизать прах, как змеи, ползающие по земле, содрогнутся[6561] в укреплениях своих, ужаснутся Господа Бога нашего и убоятся Тебя.

Мих.7:18. Кто Бог, как Ты, прощающий[6562] беззакония и невменяющий[6563] нечестие останку наследия Твоего? Он не сохраняет гнева Своего во свидетельство[6564], ибо любит милость.

Мих.7:19. Он обратит и ущедрит нас, и погрузит неправды наши и ввергнет в глубины морския все грехи наши.

Мих.7:20. Явит истину Иакову, (и)[6565] милость Аврааму, как Ты клялся отцам нашим во дни древние.

Книга пророка Наума

Глава 1

Наум.1:1. Пророчество о Ниневии. Книга видения Наума, сына Елкесеева.

Наум.1:2. Бог — ревнитель и Господь — мститель; Господь мстит с яростию, Господь мстит противникам Своим и истребляет Сам врагов Своих.

Наум.1:3. Господь долготерпелив и велика сила Его, и не оставит без наказания[6566] Господь: в истреблении и потрясении путь Его, и облака — прах ног Его.

Наум.1:4. Он запрещает морю и изсушает его и все реки обращает в пустыню; делаются малыми[6567] Васан и Кармил и цвет Ливана пропадает.

Наум.1:5. Горы потряслись от Него и холмы поколебались, и земля ужаснулась[6568] от Лица Его, вселенная и все живущие на ней.

Наум.1:6. От гнева Его — кто устоит? и кто воспротивится гневной ярости Его? Гнев Его расплавляет вершины[6569], и камни распадаются[6570] от Него.

Наум.1:7. Благ Господь к уповающим на Него в день скорби и знает боящихся Его.

Наум.1:8. Но потопляющим наводнением[6571] совершит истребление: возстающих (против Него) и врагов Его постигнет тьма.

Наум.1:9. Что помышляете против Господа? Он Сам совершит истребление, не пошлет[6572] вторично скорби на одних и тех же[6573].

Наум.1:10. Ибо до основания своего он[6574] опустеет[6575] и, как переплетшийся плющ и как вполне сухая солома, будет пожран[6576].

Наум.1:11. От тебя[6577] выйдет злой[6578] умысел против Господа, советующий враждебное.

Наум.1:12. Так говорит Господь: обладающий водами многими[6579]! они так разделятся [6580], что о тебе слух более не будет услышан[6581].

Наум.1:13. И ныне Я сокрушу жезл его (лежащий) на тебе[6582] и узы твои разорву.

Наум.1:14. И заповедует о тебе[6583] Господь: не будет более распространяться имя твое [6584], из дома бога твоего истреблю кумиры, и изваяния сделаю гробом твоим[6585]. Ибо быстры (вы)[6586],

Наум.1:15. Вот на горах, ноги блоговестника и возвещающого мир[6587]: празднуй, Иуда, праздники твои, исполняй обеты твои, ибо не будет уже проходить чрез тебя губитель[6588]: он[6589] скончался и[6590] извергнут[6591].

Глава 2

Наум.2:1. Восшел дышущий в лице твое[6592], избавляющий[6593] от скорби: разсмотри [6594] путь, укрепи чресла, будь особенно мужествен в силе[6595].

Наум.2:2. Ибо отвратил Господь поругание Иакова, как поругание Израиля[6596], так как опустошители опустошили[6597] их и виноградные ветви их истребили:

Наум.2:3. Мощное оружие их из мужей[6598], сильных мужей, играющих огнем[6599]. Управители[6600] колесниц их[6601] в день приготовления своего и всадники придут в смятение на дорогах,

Наум.2:4. И запутаются колесницы и сплетутся на площадях, вид их как светильников огненных и как быстро сверкающей молнии.

Наум.2:5. И вспомнят о старейшинах своих[6602], и побегут днем, и изнемогут на пути[6603] своем, и поспешат на укрепления его и приготовят передовую охрану свою.

Наум.2:6.[6604] Ворота городов растворились, и царства[6605] пали и сокровищницы открылись.

Наум.2:7. И она[6606] вышла и рабыни ея были ведены, как голубицы, воркующия в сердцах своих.

Наум.2:8. И Ниневия была как водоем, полный водою[6607], но они[6608] побегли, не останавливаясь, и никто не оглянулся.

Наум.2:9. Расхищали серебро, расхищали золото, и не было конца имуществу ея; она была обременена дрогоценностями более, чем всеми (другими) вещами.

Наум.2:10. (Тогда произойдет) опустошение и раззорение и волнение[6609], и сокрушение сердца, и разслабление колен, и болезни во всех чреслах, и лица у всех как у опаленного (огнем) котла[6610].

Наум.2:11. Где логовище львов и пастбище львят? куда пошел лев? Ведь[6611] туда входил и львенок, и никто не устрашал (их).

Наум.2:12. Лев довольно похитил добычи для львят своих и умертвил для львиц своих, и наполнил добычею гнездо свое и логовище свое похищенным.

Наум.2:13. Вот Я на тебя, говорит Господь Вседержитель, и сожгу в дыму богатство[6612] твое, и львов твоих меч пожрет, и истреблю с земли добычу твою, и не будут более слышны дела твои[6613].

Глава 3 1. О город[6614] кровей, весь лживый, наполненный неправдою! не воспользуются (в нем) добычей[6615]:

Наум.3:2. Звук бичей, и шум вертящихся колес, и коня скачущего и колесницы несущейся,

Наум.3:3. И всадника быстрого, и блистающего меча, и блестящих оружий, и множества раненых, и тяжкого поражения, и не было конца народам его! Но ослабеют телом своим от множества блудодеяния.

Наум.3:4. Блудница красивая и очаровательная, опытная[6616] волшебница, продающая народы блудом своим и племена чародеяниями своими!

Наум.3:5. Вот Я на тебя, говорит Господь Бог Вседержитель, и подниму на лице твое подол твой, и покажу народам срамоту твою и царствам безчестие твое.

Наум.3:6. И низвергну на тебя мерзость по нечистоте твоей и сделаю тебя притчею.

Наум.3:7. И будет: всякий, видя тебя, отойдет от тебя и скажет: "окаянная Ниневия! кто пожалеет о ней? где найду утешение ей"?

Наум.3:8. Приготовь[6617] часть, настрой струну, приготовь часть Аммону[6618], живущая в реках! Вода вокруг ея, начало ея — море, и вода — укрепления ея.

Наум.3:9. И Ефиопия — сила ея и Египет, но не было конца беглецам[6619] твоим, (хотя) и Фуд[6620] и Ливийцы были помощниками ея.

Наум.3:10. И она пойдет в переселение пленницею, и младенцев ея будут избивать в начале [6621] всех улиц ея, и о всех знатных ея будут бросать жребий, и все военачальники ея будут окованы цепями[6622].

Наум.3:11. И ты[6623] опьянеешь и будешь в презрении, и ты сама будешь искать себе помощи от врогов.

Наум.3:12. Все крепости твои — как смоковницы, имеющия сторожей: лишь только покачнутся, и упадут[6624] в рот ядущого[6625].

Наум.3:13. Вот народ твой — как женщины у тебя: врагам твоим настежь отворятся ворота земли твоей, и поест огонь запоры твои.

Наум.3:14. Воды (на время) осады зоготовь сама себе, укрепи крепости свои, залезь в глину, натопчи (в нее) соломы и наделай больше крепкого кирпича[6626].

Наум.3:15. Там поест тебя огонь, истребит тебя меч, и поедят тебя, как саранча[6627], и отяжелеешь как гусеница[6628].

Наум.3:16. Ты умножила торговцев своих более звезд небесных, (но) эта саранча поднялась и улетела.

Наум.3:17. Вскочил как кузнечик примешенец твой[6629], как саранча, влезающая на забор в холодный день: поднялось солнце, и она улетела, и не узнаешь места ея[6630]. Горе им!

Наум.3:18. Задремали пастухи твои, царь Ассирийский усыпил сильных твоих, поднялся народ твой на горы, и некому принять (его).

Наум.3:19. Нет врачевства для раны твоей, воспалилась язва твоя, все, услышавшие весть о тебе, всплеснут руками[6631] о тебе, ибо на кого не простиралась постоянно злоба твоя?

Книга пророка Аввакума

Глава 1

Авв.1:1. Видение[6632], которое видел Аввакум пророк.

Авв.1:2. Доколе, Господи, я буду взывать, и Ты не слышишь? буду вопиять к Тебе обидимый, — и Ты не спасаешь?

Авв.1:3. Зачем Ты показал мне труды и страдания, (дал) видеть бедствие и нечестие? против меня совершается суд и судья берет (взятки)[6633].

Авв.1:4. Поэтому поверженъ[6634] закон и правосудия нетъ[6635], так как нечестивый обижает праведного, то и суд происходит превратный.

Авв.1:5. Смотрите, презрители, и увидите, и подивитесь чудесам, и исчезните, ибо Я делаю во дни ваши дело, которому вы не поверили бы, если бы кто разсказал вамъ[6636].

Авв.1:6. Ибо вот Я поднимаю[6637] Халдеевъ[6638], народ жестокий[6639] и быстрый, ходящий по широтам земли, чтобы завладеть не своими селениями.

Авв.1:7. Страшен и славен он, от него будет суд его, и власть[6640] его от него будет происходить[6641].

Авв.1:8. И поскачут быстрее рысей кони его и быстрее волков Аравийских: понесутся всадники его, устремятся издалека, и налетят, как орел, бросающийся на добычу.

Авв.1:9. Конец придет на нечестивыхъ[6642], противодействующих имъ[6643], и соберет он пленников, как песок.

Авв.1:10. И он над царями будет насмехаться и князья — игрушка для него, и он над всякою крепостию посмеется, насыплет вал и овладеет ею.

Авв.1:11. Тогда переменит духъ[6644], и пройдет и помолится[6645], это — сила Бога моего [6646].

Авв.1:12. Не Ты-ли из начала, Господи Боже, Святый мой? и мы не умрем. Господи! Ты для суда назначил его, а меня создал, чтобы объяснить наказание[6647] чрез него.

Авв.1:13. Чистое око[6648] не (может) видеть зла и взирать на болезненные труды. Зачем же Ты смотришь на презрителей? молчишь, когда нечестивый поглощает праведного?

Авв.1:14. И делаешь людей подобными рыбам морским и гадам, неимеющим властителя.

Авв.1:15. До конца онъ[6649] вытаскивал удою, захватывал его[6650] сетью и собирал его в неводы свои, посему веселится и радуется[6651] сердце его.

Авв.1:16. За то принесет жертву сети своей и покадит неводу своему[6652], потому что чрез них он сделал тучною часть свою и роскошною пищу свою.

Авв.1:17. Посему он будет закидывать сеть свою и постоянно безпощадно избивать народы.

Глава 2

Авв.2:1. На страже моей стану и взойду на камень и посмотрю, чтобы увидеть, что? Он скажет во мне[6653] и что? отвечу на обличение мое[6654].

Авв.2:2. И отвечал Господь мне и сказал: запиши видение, при том ясно на доске[6655], чтобы читающий его понял.

Авв.2:3. Ибо видение еще на время[6656] и просияетъ[6657] в конце, но не тщетно (будет): если замедлит, подожди его, ибо идущий[6658] придет и не замедлит.

Авв.2:4. Если (кто) усумнится[6659], не будет блоговолить душа Моя к нему, а праведник (Мой)[6660] верою жив будетъ[6661].

Авв.2:5. Высокомерный, и обидчик, и надменный человек ничем не доволен: он, как ад, расширяет душу свою, и он, как смерть, ненасытен, и собирает к себе все народы и принимает к себе все племена.

Авв.2:6. (Но) не все ли они произнесут о нем притчу и загадку в повести о нем, и скажуть: горе обогащающему себя не своим! надолго ли? (горе) отягчающему чрезмерно узы свои!

Авв.2:7. Ибо внезапно возстанут те, которые будут терзать его[6662], и ободрятся[6663] злоумышленники твои, и достанешься на разграбление им.

Авв.2:8. Так как ты пленилъ[6664] многие народы[6665], то и тебя пленят все остальные народы, за (пролитие)[6666] крови человеческой, за нечестие земли и города и всех живущих на ней.

Авв.2:9. Горе чрезмерно жаждущему[6667] обогащения неправедного для дома своего, чтобы устроить на высоте гнездо свое и избавить (его) от руки несчастия!

Авв.2:10. Ты умыслил стыд для дома своего, истребил многие народы и согрешила душа твоя.

Авв.2:11. Ибо камень из стены возопиетъ[6668] и червь[6669] из дерева прозвучит так:

Авв.2:12. Горе строющему город на крови и укрепляющему[6670] город неправдами!

Авв.2:13. Не от Господа ли Вседержителя происходит это, что погибли многие народы в огне и изнемогли многия племена?

Авв.2:14. Ибо наполнится вся земля познанием славы Господней, как великая вода в море [6671]: оно покроет ихъ[6672].

Авв.2:15. Горе тому, кто поит ближнего своего мутным питьемъ[6673] и опьяняет, чтобы видеть тайные места[6674] их!

Авв.2:16. Испей и ты от славы (своей) до пресыщения безчестие[6675], сердце поколебись и потрясись: окружила тебя чаша десницы Господней и собралось безчестие на славу твою

[6676].

Авв.2:17. Ибо нечестие на Ливане[6677] покроет тебя и страдание животных устрашит тебя [6678], за (пролитие) крови человеческой и за нечестие земли и города и всех живущих на ней.

Авв.2:18. Что? пользы от истукана, что изваяли его? сделали истукан, ложное мечтание, ибо понадеялся художник на свое произведение, делая немые идолы.

Авв.2:19. Горе тому, кто говорит дереву: "проснись, встань!" и камню: "поднимись!" и то — мечта, и это — обложено золотом и серебромъ[6679], но никакого духа нет в нем.

Авв.2:20. А[6680] Господь во храме святом Своем, да убоится от Лица Его вся земля[6681]!

Глава 3

Авв.3:1. Молитва Аввакума пророка с пениемъ[6682]. Господи! услышал я слух Твой[6683] и убоялся.

Авв.3:2. Господи! уразумел я дела Твои и ужаснулся: среди двух животных Ты будешь познанъ[6684]; когда приблизятся лета, Ты будешь (совершеннее) познанъ[6685]; когда придет время, явишься: когда смутится душа моя во (время) гнева (Твоего), вспомнишь милость (Твою)[6686].

Авв.3:3. Бог от юга[6687] придет и Святый из горы, приосененной[6688] чащи. Покрыла небеса добродетель[6689] Его и хвалы Его полна земля.

Авв.3:4. И сияние Его как светъ[6690] будет, сила[6691] в руках Его и Он положил мощную любовь силы Своей[6692].

Авв.3:5. Пред лицем Его пойдет слово и выйдет на поле при ногах Его[6693].

Авв.3:6. Он стал, и поколебалась земля; посмотрел, и растаяли народы, горы принуждены распасться, и растаяли холмы вечные: пути Его вечные[6694].

Авв.3:7. В обременении[6695] видели селения Эфиопския, убоятся и шатры земли Мадиамской:

Авв.3:8. Ужели на реках прогневаешься, Господи? ужели на реках ярость Твоя? или на море устремление Твое, что Ты восшел на коней Твоих? Но[6696] шествие Твое — спасение.

Авв.3:9. Ты сильно натянешь лук Твой на скипетры[6697], реками, говорит Господь, расторгнута будет земля.

Авв.3:10. Увидят Тебя и возскорбят народы: (Ты) распространяешь[6698] во?ды шествия Твоего[6699]; бездна издала голос свой[6700], высота — привидения свои[6701].

Авв.3:11. Поднялось солнце и луна стала в чине[6702] своем, стрелы Твои во свете полетят, в молниевидном блеске оружий Твоих.

Авв.3:12. Во гневе Ты умалишь землю и в ярости низложишь народы.

Авв.3:13. Ты вышел для спасения народа Твоего, чтобы спасти помазанных Твоих, навел смерть на головы беззаконников, поднял узы (их) до выи[6703] на векъ[6704].

Авв.3:14. Ты поразил главы сильных умоизступлениемъ[6705]: они потрясутся в немъ[6706], разорвут свои оковы[6707], как нищий тайно поедающий[6708].

Авв.3:15. Ты ввел в море коней Твоих. возмущающих великия воды[6709].

Авв.3:16. Я стоял на страже[6710] и убоялось сердце мое от молитвенного го?лоса уст моих и вошел трепет в кости мои, пришла в смятение во мне сила[6711] моя. Успокоюсь[6712] в день скорби моей, чтобы мне войти к народу, пришедшему со мною[6713].

Авв.3:17. Посему (если) смоковница не принесет плода, и не будет плода на виноградных лозах, обманет урожай[6714] маслины и поля не дадут пищи, у овец не будет корма и волы не будут при ясляхъ[6715],

Авв.3:18. Но я (и тогда)[6716] о Господе возрадуюсь, возвеселюсь о Боге Спасителе моем.

Авв.3:19. Господь Бог мой[6717] — сила моя, направит ноги мои на совершение[6718], на высоту возведет меня, чтобы быть мне победителемъ[6719] в восхвалении Его.

Книга пророка Софонии

Глава 1

Соф.1:1. Слово Господне, которое было к Софонии, сыну Хусия, сыну Годолии, сына Амории, сына Езекии, во дни Иосии, сына Амона[6720], царя Иудейского.

Соф.1:2. Все совершенно да исчезнет с лица земли! говорит Господь.

Соф.1:3. Погибнут люди и скот, погибнут птицы небесные и рыбы морския, и изнемогут нечестивые, и истреблю беззаконников с лица земли, говорит Господь.

Соф.1:4. И простру руку Мою на Иуду и на всех жителей Иерусалима, и истреблю с места сего имена Ваала и имена жрецов со священниками[6721],

Соф.1:5. И покланяющихся на кровлях воинству небесному, и клянущихся Господом и клянущихся царем[6722] своим,

Соф.1:6. И уклоняющихся от Господа, и не ищущих Господа, и не держащихся Господа.

Соф.1:7. Убойтесь пред лицем Господа Бога, ибо близок день Господень, ибо Господь приготовил жертву Свою и[6723] освятил[6724] званных Своих.

Соф.1:8. И будет в день жертвы Господней: Я отомщу на князьях и на доме царском и на всех одевающихся в одежду иноплеменническую[6725].

Соф.1:9. И явно отомщу в тот день на всех находящихся в преддверии (храма), наполняющих храм Господа Бога своего нечестием и лестию[6726].

Соф.1:10. И будет в тот день, говорит Господь: голос вопля от ворот пронзающих[6727] и плач от вторых (ворот), и великое истребление у холмов[6728].

Соф.1:11. Рыдайте жители посеченного[6729], потому что уподобился весь народ Ханаану [6730] и истреблены все, величающиеся серебром.

Соф.1:12. И будет в тот день: Я осмотрю Иерусалим со светильником и отомщу на мужах, нерадеющих о своей страже[6731], которые говорят в сердце своем: "Господь не делает ни добра, ни зла".

Соф.1:13. И будет (отдано) богатство их на расхищение и дома их на истребление: они построят дома, а жить в них не будут, и насадят виноградники, а вина из них пить не будут.

Соф.1:14. Ибо близок великий день Господень, близок и весьма спешит, голос дня Господня сделался скорбным и неприятным[6732].

Соф.1:15. Силен день гнева, день тот — день скорби и нужды, день смятения[6733] и истребления, день тьмы и мрака, день облака и мглы,

Соф.1:16. День трубы и (бранного) крика на укрепленные города и высокие углы[6734].

Соф.1:17. И стесню людей, и будут ходить как слепые, ибо согрешили пред Господом, и разметана[6735] будет кровь их как прах, и плоть их как навоз.

Соф.1:18. И серебро их и золото их не смогут избавить их в день гнева Господня, и огнем ревности Его пожрана будет вся земля, ибо внезапно истребление совершит Он над всеми жителями земли.

Глава 2

Соф.2:1. Соберитесь и соединитесь[6736], народ необузданный,

Соф.2:2. Прежде, нежели вы уподобитесь цвету пропадающему днем[6737], доколе не придет на вас гнев Господень, доколе не придет на вас день ярости Господней.

Соф.2:3. Взыщите Господа, все смиренные земли, совершайте суд и ищите правды, (ищите кротости)[6738] и соответствуйте им[6739], чтобы укрыться вам в день гнева Господня.

Соф.2:4. Ибо Газа будет расхищена, и Аскалон исчезнет[6740], и Азот в полдень будет удален и Аккарон искоренится.

Соф.2:5. Горе живущим в приморской полосе[6741], переселенцам с Крита! Слово Господне на вас, Ханаан, земля Иноплеменников[6742], и Я истреблю вас из жилища[6743].

Соф.2:6. И будет Крит пастбищем стадам и зогоном овцам.

Соф.2:7. И будет[6744] полоса морская остатку дома Иудина: у них[6745] будут пасти в домах Аскалона, а к вечеру будут собираться на ночлег[6746], от лица сынов Иудиных[6747], потому что посетит их Господь Бог их и возвратит[6748] плен их.

Соф.2:8. Слышал Я поношение Моава и укоризны[6749] сынов Аммона, коими они позорили народ Мой и величались над пределами Моими.

Соф.2:9. Посему, живу Я, говорит Господь сил Бог Израилев: Моав будет как Содома и сыны Аммона как Гоморра, и Дамаск оставлен будет как стог на гумне[6750] и раззорен на век; и уцелевшие[6751] из людей Моих расхитят их и остаток народа Моего наследует их.

Соф.2:10. Это им за надменность их, за то что они поносили и величались над народом Господа Вседержителя.

Соф.2:11. Явит Себя[6752] Господь на них и истребит всех богов народов земли, и будут Ему покланяться, каждый с своего места, все острова народов[6753].

Соф.2:12. И вы, Ефиопляне поражены будете Моим мечем.

Соф.2:13. И простpет Он руку Свою на север, и погубит Ассириян, и обратит Ниневию в развалины, место безводное, как пустыня.

Соф.2:14. И будут пастись среди ея стада и все звери земные и хамелеоны, и ежи поселятся в ея потолках[6754], и звери будут выть в ея развалинах и вороны в воротах ея, ибо кедр (был) превозношением ея[6755].

Соф.2:15. Это — город[6756], презирающий других[6757], живущий безпечно, говорящий в сердце своем: "я, и нет кроме меня еще никого!"[6758]. Как он стал запустелым, пастбищем зверям! Всякий, проходящий чрез него, свистнет и покачает руками своими[6759].

Глава 3

Соф.3:1. О, знаменитый и избавленный город, голубица![6760]

Соф.3:2. Не слушал голоса, не принимал научения, на Господа не надеялся и к Богу своему не приближался.

Соф.3:3. Князья его в нем — как рыкающие львы, судьи его — как Аравийские волки, не оставляют[6761] до утра.

Соф.3:4. Пророки его — люди легкомысленные[6762], мужи вероломные, священники его оскверняют святыню и не почитают закона.

Соф.3:5. А Господь праведен среди него и не совершает неправды, каждое утро являет суд Свой на свет[6763], и не укрывается и не знает неправды на суде[6764] и обиды в распре [6765].

Соф.3:6. Я предал истреблению гордых, пали углы[6766] их, совершенно опустошу пути их, чтобы не проходить (ими), погибли города их, так что никто (в них) не бывает и не живет.

Соф.3:7. Я сказал: только бойтесь Меня и примите наставление, и не будете истреблены с глаз его[6767], за все сие Я отомщу на нем[6768], готовься с утра: истлели все листья их [6769].

Соф.3:8. Посему, ожидай Меня, говорит Господь, в день воскресения Моего во свидетельство [6770], ибо у Меня суд в сонмищах[6771] народов, чтобы принять царей, чтобы излить на них гнев Мой[6772], весь гнев ярости Моей, ибо огнем ревности Моей будет пожрана вся земля.

Соф.3:9. Ибо тогда изменю у народов язык в родовой его[6773], чтобы призывали все имя Господне и служили Ему единодушно[6774].

Соф.3:10. От пределов рек Ефиопских приму молящихся Мне[6775], среди разсеянных Моих [6776] они принесут жертвы Мне.

Соф.3:11. В тот день не будешь стыдиться всех поступков своих, какими ты грешил против

Меня, ибо тогда Я отниму от тебя укоризны тщеславия твоего, и не будешь более величаться на святой горе Моей.

Соф.3:12. И оставлю среди тебя людей кротких и смиренных, и будут блогоговеть пред именем Господним Соф.3:13. Оставшиеся в Израиле, и не будут делать неправды, и не будут говорить пустого, и не найдется в устах их языка льстивого, ибо они будут пастись и покоиться, и никто не устрашит их.

Соф.3:14. Ликуй, дщерь Сиона, радостно[6777] проповедуй, дщерь Иерусалима, веселись и радуйся от всего сердца твоего, дщерь Иерусалима!

Соф.3:15. Господь простил неправды твои, избавил тебя от руки врогов твоих, воцарится [6778] Господь среди тебя, и не увидишь более зла.

Соф.3:16. В то время скажет Господь Иерусалиму: дерзай, Сион, да не слабеют руки твои!

Соф.3:17. Господь Бог твой среди тебя: Сильный спасет тебя, пошлет тебе веселие, и обновит к тебе любовь Свою[6779], и возвеселится о тебе радостию[6780], как в день праздника.

Соф.3:18. И соберу сокрушенных твоих; горе (тем) кто будет поносить его![6781]

Соф.3:19. Вот что?, говорит Господь, Я сотворю среди тебя и ради тебя в то время: спасу притесненное и отверженное[6782] приму и сделаю их славными[6783] и именитыми на всей земле.

Соф.3:20. И устыдятся[6784] в то время, когда сотворю вам добро, и в то время, когда приму вас, ибо сделаю вас именитыми и славными[6785] среди всех народов земли, когда возвращу плен ваш пред лицем вашим[6786], говорит Господь.

Книга пророка Аггея

Глава 1

Агг.1:1. Во второй год Дария царя[6787], в шестой месяц, в первый (день)[6788] месяца, было слово Господне чрез[6789] Аггея пророка, и сказано: скажи Зоровавелю, сыну Салафииля, из колена Иудова, и Иисусу, сыну Иоседека, великому иерею[6790], так:

Агг.1:2. Так говорит Господь Вседержитель: эти люди говорят: "не пришло время строить храм Господень".

Агг.1:3. И было слово Господне чрез Аггея пророка и сказано:

Агг.1:4. А вам наступило время жить в домах ваших истесанных[6791], храм же Мой[6792] сей запустел?

Агг.1:5. И ныне так говорит Господь Вседержитель: обратите сердце ваше на пути ваши:

Агг.1:6. Вы сеяли много, а получали мало; ели, но не в сытость; пили, но не напивались; облекались в одежды, но не согревались в них, и собирающий плату собирал в дырявый

мешек.

Агг.1:7. Так говорит Господь Вседержитель: обратите сердце ваше на пути ваши:

Агг.1:8. Взойдите на гору и рубите деревья, и приносите[6793], и стройте храм, и Я буду блоговолить к нему, и прославлюсь, говорит Господь.

Агг.1:9. Вы ожидали[6794] многого, а получили малое[6795], а что внесено в дом[6796], то Я развеял. Посему, так говорит Господь Вседержитель: (это) за то, что храм Мой пуст, а вы спешите каждый в дом свой[6797].

Агг.1:10. Посему небо удержится от (дарования) росы и земля сократит произведения свои;

Агг.1:11. И Я наведу меч[6798]: на землю, и на горы, и на пшеницу, и на вино, и на елей, и на все, что производит земля, и на людей, и на скот, и на все труды рук их.

Агг.1:12. И послушали Зоровавель, сын Салафиила, из колена Иудова, и Иисус, сын Иоседека, великий иерей, и весь остальной народ голоса Господа Бога своего и слов Аггея пророка, так как его послал Господь Бог их к ним, и народ убоялся Господа.

Агг.1:13. И сказал Аггей, вестник Господень среди вестников Господних[6799], народу так: Я, с вами, говорит Господь.

Агг.1:14. И возбудил Господь дух Зоровавеля, сына Салафиила, из колена Иудова, и дух Иисуса, сына Иоседека, великого иерея, и дух всего остального народа, и пошли, и стали производить работы в храме Господа Вседержителя, Бога своего.

Глава 2

Агг.2:1. В двадцать четвертый день шестого месяца, на втором году царя Дария[6800],

Агг.2:2. В седьмой месяц, в двадцать первый (ден) месяца, сказал Господь чрез Аггея пророка так:

Агг.2:3. Скажи ныне Зоровавелю, сыну Салафиила, из колена Иудова, и Иисусу, сыну Иоседека, иерею великому, и всему остальному народу так:

Агг.2:4. Кто из вас видел этот храм в прежней его славе? И ка?к вы видите его ныне как бы несуществующим[6801] пред вами?

Агг.2:5. Но ныне укрепляйся, Зоровавель, говорит Господь, и укрепляйся, Иисус, сын Иоседека, великий иерей, и пусть укрепляется весь народ земли, говорит Господь (Вседержитель)[6802], и производите работы, ибо Я с вами, говорит Господь Вседержитель,

Агг.2:6. И завет[6803], который Я завещал вам, когда вы выходили из земли Египетской[6804], и Дух Мой пребывает среди вас[6805]: ободритесь! ибо так говорит Господь Вседержитель:

Агг.2:7. Еще единожды Я потрясу небо и землю, и море, и сушу[6806],

Агг.2:8. И сотрясу[6807] все народы, и придут избранные из всех народов, и наполню храм сей славою, говорит Господь Вседержитель.

Агг.2:9. Мое — серебро и Мое — золото, говорит Господь Вседержитель.

Агг.2:10. Ибо слава последнего храма сего будет более, нежели первого[6808], говорит Господь Вседержитель, и на месте сем Я дам мир[6809], говорит Господь Вседержитель, и мир душе в награду всякому строителю, (старающемуся) возстановить церковь сию[6810].

Агг.2:11. В двадцать четвертый (день) девятого месяца, во второй год царя[6811] Дария, было слово Господне к Аггею пророку, и сказано:

Агг.2:12. Так говорит Господь Вседержитель: спроси священников о законе и скажи:

Агг.2:13. "Если возьмет человек освященное мясо в полу одежды своей и коснется край одежды его хлеба, или вареного, или вина, или масла, или другой пищи, то освятится-ли" [6812]? И сказали в ответ священники: "нет".

Агг.2:14. И сказал Аггей: "если прикоснется ко всему этому осквернившийся или нечистый душей[6813], осквернится ли"? И сказали в ответ священники: "осквернится".

Агг.2:15. И сказал в ответ Аггей: таков народ сей и таковы люди сии предо Мною, говорит Господь, и таковы все дела рук их, и кто приблизится к ним[6814], осквернится дарами[6815] их утренними; они будут страдать из за лукавства своего, ибо возненавидели обличающего у ворот[6816].

Агг.2:16. И ныне обратите сердце ваше (на время) от сего дня и ранее, когда еще не были положены камень на камень во храме Господнем.

Агг.2:17. Вы бывало[6817] клали в ларь[6818] двадцать мер[6819] ячменя, а оставалось десять мер ячменя, и входили в подточилие зачерпнуть пятьдесят мер[6820], а было двадцать.

Агг.2:18. Я поражал вас неурожаем, и жгучим ветром и градом, все дела рук ваших, а вы не обращались ко Мне, говорит Господь.

Агг.2:19. Обратите же сердце ваше (на время) от сего дня и после, с двадцать четвертого дня девятого месяца, и со дня, в который основан был храм Господень, обратите сердце ваше:

Агг.2:20. Незаметно-ли было на гумне[6821], а также[6822]: виноградник, или смоква, или яблонь, или масличные деревья неприносящия плода? от сего (же) дня Я блогословлю[6823].

Агг.2:21. И было вторично слово Господне к Аггею пророку, в двадцать четвертый (день) месяца, и сказано.

Агг.2:22. Скажи Зоровавелю, сыну Салафииля, из колена Иудова, так: Я потрясу небо и землю, и море и сушу,

Агг.2:23. И ниспровергну престолы царей, и истреблю силу царей языческих, и опрокину колесницы и всадников, и падут кони и всадники их, каждый с мечем друг на друга[6824].

Агг.2:24. В тот день, говорит Господь Вседержитель, приму тебя, Зоровавель, сын Салафииля, раб Мой[6825], говорит Господь, и буду держать тебя, как печать, ибо Я тебя избрал, говорит Господь Вседержитель[6826].

Книга пророка Малахии

Глава 1

Мал.1:1. Пророческое слово Господне на Израиля чрез Ангела Его[6827]. Положите на сердцах ваших:

Мал.1:2. Я возлюбил вас, говорит Господь. А вы говорите: "в чем Ты проявил Свою любовь к нам"? Не брат ли был Исав Иакову? говорит Господь; но Я Иакова возлюбил, а Исава возненавидел[6828],

Мал.1:3. И назначил к опустошению владения его и достояние его в пустынные обиталища.

Мал.1:4. Ибо если скажут: "Идумея раззорена, но мы возвратимся и возстановим опустошенное в ней", то так говорит Господь Вседержитель: они построят, а Я раззорю, и прозовут их пределами беззакония и народом, против которого на веки ополчился Господь.

Мал.1:5. И глаза ваши увидят и вы скажете: велик Господь над пределами Израиля!

Мал.1:6. Сын почитает отца и раб господина своего боится, и если Я — отец, то где честь Моя? и если Я — Господь, то где страх предо Мною? говорит Господь Вседержитель. Вы, священники, безславите имя Мое и говорите: чем мы безславим имя Твое?

Мал.1:7. Приносите к жертвеннику Моему хлебы нечистые и говорите: чем мы оскверняем их? — тем, что вы говорите: "трапеза Господня презренна" и возлагаемую пищу уничижаете.

Мал.1:8. Ибо если приносите в жертву слепое, не худо-ли? и если приносите хромое или больное, то не худо-ли? если принесешь это князю своему, то примет-ли его? примет-ли и тебя? говорит Господь Вседержитель.

Мал.1:9. И ныне умилостивляйте Лице Бога вашего и молитесь Ему (чтобы помиловал вас); в руках ваших было это, уже ли приму вас милостиво[6829]? говорит Господь Вседержитель.

Мал.1:10. Посему и для вас затворятся двери[6830] и не будете понапрасну возжигать на Жертвеннике Моем огонь. Нет Моего блоговоления к вам, говорит Господь Вседержитель, и не приму жертвы от рук ваших.

Мал.1:11. Ибо от востока солнца и до запада имя Мое славно среди народов, и на всяком месте блоговоние приносится имени Моему и жертва чистая, поелику велико имя Мое среди народов, говорит Господь Вседержитель.

Мал.1:12. А вы хулите его, говоря: "трапеза Господня презренна", и возлагаемая пища Его поставлена ни во что.

Мал.1:13. И говорите: "сие от тяжкого труда"[6831]! И Я отверг[6832] их, говорит Господь Вседержитель. И вносите украденное, и хромое, и больное: если приносите это в жертву, уже-ли Я приму их от рук ваших? говорит Господь Вседержитель.

Мал.1:14. И проклят тот, кто был в состоянии, и был у него в стаде его самец, на котором было обещание его, а он приносит в жертву Господу поврежденное: ибо Я — Царь великий и имя Мое славно[6833] среди народов, говорит Господь Вседержитель.

Глава 2

Мал.2:1. И ныне для вас, священники, такова заповедь:

Мал.2:2. Если не послушаетесь и если не положите на сердцах ваших воздавать славу имени Моему, говорит Господь Вседержитель, то пошлю на вас проклятие, и прокляну блогословение ваше, и закляну его, и отвергну блогословение ваше, и не будет (его) у вас [6834], ибо не прилагаете к тому сердца вашего[6835].

Мал.2:3. Вот Я отниму у вас плечо и раскидаю внутренности на лица ваши, внутренности [6836] праздничных жертв[6837] ваших, и возьму вас вместе (с ними)[6838].

Мал.2:4. И узнаете, что Я — Господь дал[6839] вам заповедь эту, чтобы был завет Мой с левитами, говорит Господь Вседержитель.

Мал.2:5. Завет Мой с ним[6840] был (завет) жизни и мира, и Я дал ему (его), чтобы он всегда боялся Меня и блогоговел[6841] пред именем Моим.

Мал.2:6. Закон истины был в устах его и неправды не обреталось на языке его, в мире и правде он ходил со Мною и многих отвратил от неправды.

Мал.2:7. Ибо уста священника хранят ведение и закона ищут от уст его, ибо он вестник[6842] Господа Вседержителя.

Мал.2:8. А вы уклонились с пути и многих сделали слабыми[6843] в законе, разрушили завет Левия, говорит Господь Вседержитель.

Мал.2:9. За то Я сделал вас уничиженными и разсеял во все народы, так как вы не сохранили путей Моих, но лицеприятствовали в законе[6844].

Мал.2:10. Не один-ли Отец у всех вас? Не Бог-ли один создал вас[6845]? Почему же вы оставляете друг друга, нарушая завет отцов ваших?

Мал.2:11. Оставлен[6846] Иуда и мерзость была в Израиле и в Иерусалиме, ибо осквернил Иуда святыню Господню, которую любил, и обратился к чужим богам.

Мал.2:12. Истребит Господь человека, делающего это, пока он не будет унижен[6847] в шатрах Иакова и среди приносящих жертву Господу Вседержителю.

Мал.2:13. Еще и сие, что Я ненавижу, делаете: обливаете[6848] слезами жертвенник Господень, и плачем и тяжкими стонами[6849]: уже-ли можно призирать на жертву (вашу) [6850] и принимать (как) угодное (приношение) рук ваших?

Мал.2:14. Вы скажете: за что? За то, что Господь был свидетелем между тобою и между женою юности твоей, которую ты оставил, а она была общница твоя и жена завета твоего [6851].

Мал.2:15. И не добро-ли[6852] Он сделал и не остаток-ли духа Его[6853]? А вы говорите: чего другого, кроме семени, ищет Бог[6854]? Итак, наблюдайте за духом вашим[6855] и жены юности своей (никто) не оставляй.

Мал.2:16. И если, возненавидев, отпустишь ее, говорит Господь Бог Израилев, то покроет нечестие помыслы твои[6856], говорит Господь Вседержитель, но наблюдайте за духом вашим и не оставляйте (их).

Мал.2:17. Вы прогневляете Бога словами вашими и говорите: чем мы прогневляем Его? тем, что говорите: "всякий, делающий зло, хорош[6857] пред Господом, и к ним Он Сам

блоговолит, и где Бог правды?"

Глава 3

Мал.3:1. Вот Я посылаю Ангела Моего и Он осмотрит путь пред Лицем Моим[6858] и внезапно придет в церковь Свою Господь, Которого вы ищете, и Ангел Завета, Которого вы желаете: вот Он идет, говорит Господь Вседержитель[6859].

Мал.3:2. И кто стерпит день пришествия Его? И кто устоит при явлении Его? ибо Он входит, как огонь горнила и как мыло[6860] моющих.

Мал.3:3. И сядет переплавлять и очищать, как серебро и как золото, и очистих сынов Левия, и перельет их, как золото и как серебро, и будут приносить жертву Господу в правде.

Мал.3:4. И угодна будет Господу жертва Иуды и Иерусалима, как во дни древние и в лета прежния.

Мал.3:5. И приду к вам для суда и буду скорым свидетелем на чародеев и на прелюбодейц, и на клянущихся ложно именем Моим, и на лишающих платы наемника, и на притесняющих вдов, и попирающих сирот, и лишающих суда пришельца, и не боящихся Меня, говорит Господь Вседержитель.

Мал.3:6. Ибо Я Господь Бог ваш и не изменяюсь, а вы, сыны Иакова, не удаляетесь от грехов [6861] отцов ваших.

Мал.3:7. Вы уклонились от законов Моих и не сохранили (их); обратитесь ко Мне, и Я обращусь к вам, говорит Господь Вседержитель. А вы говорите: как[6862] нам обратиться?

Мал.3:8. Ужели человек может обмануть Бога? А вы обманываете Меня и говорите: чем мы обманываемь Тебя? — тем, что десятины и начатки у вас остаются,

Мал.3:9. И вы с любовию смотрите (на них)[6863], а Меня вы обкрадываете.

Мал.3:10. По окончании лета, приносите все плоды в хранилища, и (чрез это) похищенное у него[6864] будет в дому его[6865] (находитъся). Обратитесь же в сем[6866], говорит Господь Вседержитель, и Я открою для вас отверстия небесныя, и изолею вам блогословение Мое [6867], пока не будете довольны.

Мал.3:11. И разделю среди вас пищу, и не поврежу у вас плодов земли, и не испортится[6868] виноградник ваш в поле, говорит Господь Вседержитель.

Мал.3:12. И блаженными будут считать вас все народы, ибо вы будете землею вожделенною, говорит Господь Вседержитель.

Мал.3:13. Отягощаете вы Меня словами своими, говорит Господь (Вседержитель)[6869]: вы говорите: "чем мы клеветали[6870] наТебя?"

Мал.3:14. Вы[6871] говорите: "тщетно служить Богу и что? пользы, что мы соблюдали постановления Его и ходили молиться пред Лицем Господа Вседержителя?

Мал.3:15. И теперь мы считаем блаженными чужеземцев, ибо блогоденствуют все делающие беззакония, они противились Богу и остались целы"[6872].

Мал.3:16. Но боящиеся Господа так говорили друг другу: "и внимает Господь, и слушает, и

записывает пред Собою в памятную книгу[6873] боящихся Господа и блогоговеющих пред именем Его".

Мал.3:17. И будут они, говорит Господь Вседержитель, Мне в собственность[6874] в тот день, который Я соделаю[6875], и отделю их, как отделяет человек сына своего, (хорошо)[6876] служащого ему.

Мал.3:18. Тогда обратитесь и увидите (различие) между праведным и беззаконным, и между служащим Богу и не служащим Ему[6877].

Глава 4

Мал.4:1. Ибо вот наступает день, пылающий, как печь, и попалит их: и будут все иноплеменники и все совершающие беззаконие, как солома, и пожжет их наступающий день Господень, говорит Господь Вседержитель, и не останется от них ни корня, ни ветви.

Мал.4:2. А для вас, боящихся имени Моего, взойдет Солнце правды[6878] и исцеление (будет) в лучах Его[6879], и выйдете, и взыграете, как тельцы, освободившиеся от привязи.

Мал.4:3. И будете попирать беззаконников, ибо они будут прахом под ногами вашими в тот день, который Я соделаю, говорит Господь Вседержитель.

Мал.4:4. Помните закон Моисея, раба Моего, который Я заповедал ему на Хориве для всего Израиля, повеления и установления.

Мал.4:5. И вот Я пошлю[6880] вам Илию Фесвитянина, прежде наступления дня Господня великого и славного[6881].

Мал.4:6. Он обратит сердце отца к сыну и сердце человека к ближнему его[6882], чтобы Я пришедши не поразил земли совершенно[6883].

Примечания

1

Книги Ветхого Завета в переводе Павла Александровича Юнгерова выходили в следующем порядке: 1)

Книга Притчей Соломоновых. Казань, 1908; 2)

Книга пророка Исаии. Казань, 1909; 3)

Книга пророка Іеремии и Плач Іеремии. Казань, 1910; 4)

Книга пророка Іезекииля. Казань, 1911; 5)

Книга пророка Даниила. Казань, 1912; 6)

Книги XII малых пророков (Осии, Иоиля, Амоса, Авдия; Ионы, Михея, Наума, Аввакума, Софонии, Аггея, Захарии, Малахии). Казань, 1913; 7)

Книга Иова. Казань, 1914; 8)

Псалтирь. Казань, 1915; 9)

Книги Екклесиаст и Песнь Песней . Казань, 1916; 10)

Книга Бытия . Казань, 1917 (- прим.

А. К.).

2

Примеры из Глафир св. Кирилла приводятся у о.

Поликарпова . Предъизображение Иисуса Христа в ветхозаветных пророчествах и прообразах по святоотеческому изъяснению их. СПб. 1903 г.

3

Много примеров и обширных выдержек в русском переводе из творений Амвросия Медиоланского приводится в соч. о.

Александрова . История еврейских патриархов. Киев. 1901 г.

4

Греч. ??? — т. е. первый.

5

Слав.:

посреде воды и воды .

6

Греч. ???????? ?????? —

былие травное , чем может питаться скот. 30 ст.

7

В большинстве греч. спп. доб. ??? ????????? (алекс., ват.), в слав. и лукиан. спп. нет, в евр. нет.

8

Слав. освещати соотв.

? ??? ??????? — 75, Злат. (к Севериану), Авг. и Амвр. ut eluceant, а об. ??? ?????? (как в 15 ст.).

9

Воли Божией.

10

По их вращению должны определяться священные и гражданския времена: эпохи, дни и годы.

11

Греч. ?????? ????? ????? — слав.

гады душ живых .

12

Греч. ???? — слав.

киты , у Порфирия:

чудовищ .

13

Слав.

яже соотв. ?? (чл. пред ?? ???…) — в №№ 14, 20, 25, 31, 32, 34, у Златоуста и Феодорита и принято у Брука, а об. нет.

14

Слав.

их соотв. ????? — text. recept., ват., а в алекс. нет.

15

При переводе греч. сл. ?????? — в 20, 21, 24, 25 стт. Пользуемся соображением Я. А. Богородского и употребляем в 20 и 21 стт. слово

гады , а в 24–25 стт. слово

пресмыкающияся . Начало истории мира и человека. Киев. 1906 г. 114 стр.

16

Оскобл. и зверми соотв. ??? ?????? — ват., болд., оксф., а в алекс., text. recept., лукиан., спп. нет.

17

Оскобл. слав. и зверми соотв. ??? ?????? — №№ 53 и 72, в др. нет.

18

Греч. ?????????????? —

совершишася , т. е. предвечный совет о творении мира исполнился в совершенстве и полноте. Мир был зело прекрасен. Такое же:

совершишася — ?????????? — произнесено было Іисусом Христом на кресте (Іоан. 19, 30), когда исполнился триипостасный совет о "новотворении" или искуплении человеческого рода и всей "твари". Так альфа и омега в терминологии греко-славянской Библии соединяются.

19

Слав.

ю соотв. ват., text. recept. ?????, а в алекс. ???.

20

Оскобл. слав.

взем соотв. ????? — в лукиан. спп., 55, 77, компл., альд., у Ирин., Афан., Дамаск., Злат., Фил., Оригена, а в алекс., ват., text. recept. нет.

21

По греч. ????? — положил, слав.

введе , вер., перифраз, тоже в 15 ст.

22

Греч. ??????? ??????? — слав.

ведети разумительное — знать известное, точно знать.

23

Греч. ????? — слав.

начала , у Порфирия

потока , оставляем синод., согласное с 13 и 14 ст.

24

Драгоценные камни: рубины, смарагды и т. п.

25

????????? ???????? — прямо Ассирием, т. е. по выходе из общего русла (10 ст.) течет прямо в Ассирийскую землю. Об упоминаемых в 10–14 стт. реках и местоположения рая в русской литературе см.

Я. Богородский . Указ. соч. 123–206 стр.

26

Греч. ????? — см. выше прим. 4.

27

Слав.

снедию снеси — греч. ?????? ????? — едою ешь, у Порф.

вкушай для питания .

28

См. выше прим. 5.

29

Толковники видели указание на духовную и физическую смерть.

30

Греч. ???? ?????, слав.

по нему .

31

Слав.

ему соотв. ???? — лук. спп., text. recept., ват., а в алекс. ?????.

32

Слав.

земным соотв. лук., компл. и мн. др. ??? ???, а в алекс., ват. и др. ?????.

33

Букв. (у Порф.) построил (

? ????????) ребро в жену.

34

???????????????? — слав. прилепится; оставляем, хотя и не особенно красивое, слово, оставленное в синодальном переводе здесь и в Евангелии (Матф. 19:5).

35

Греч. ???????????? — у Шлейснера: callidissimus, в синод. и у Штэйнберга: хитрее, у Макария хитрейший, слав.

мудрейший ; бл. Феодорит: "Моисей назвал мудрым змея, как самого хитраго".

36

Греч. ?? ??? — слав.

что яко?

37

Т. е. знать добро и зло после вкушения его плодов.

38

Греч. ????? — слав.

древа, переводится обычно в множественномъ ч. и в синод. и у Порфирия также мн. ч.

39

Слав.

Бог соотв. греч. ? ?????- ват., text. recept., а в алекс. и др. нет, у Феотоки даже ?????? ? ????.

40

По согласному изъяснению христианских богословов, в 15 ст. заключается обетование первоевангелия: вечная вражда злого духа с людьми и конечная победа над ним Семени жены,

иже есть Христос (Гал. 3:16; Рим. 16:20; Ефес. 6:12).

41

Слав.

в болезнех соотв. вульг. dolore, а по греч. ?????? — скорбях.

42

Т. е. полная зависимость от мужа, лишение главенства (Златоуст) и подчинение обманувшей обманутому.

43

Слав.

Бог — соотв. text. recept., ват., лук. ? ????, а в алекс. ?????? ? ????.

44

Греч. ???????? — выкинул; "насильственно удалил" (Иннокентий Херсон.); слав.

изрине.

45

Слав. ед. ч.

Херувима нет соотв., по греч. ?? ???????? и по евр. мн. ч. и по отеческому пониманию Златоуста, Дидима, Евсевия, Иоанна Дамаскина, были херувимы приставлены, у Макария и Порфирия множ. число, только Феодорит разумеет "некое страшное" существо (ед. ч.). У Иоанна Дамаскина

блюстители положил еси падшему древа животного херувимы (Октоих 2 гл. канон 6-я песнь 1-й тропарь воскр.). Но оставляем единственное число, принятое в слав., синодальном, и перев. Петербургской академии.

46

Греч. ??????? — меч, сабля.

47

Слав. прич.

зачат соотв. лук., text. recept., ват. ??????????, а об. ????????.

48

Греч. ???? ??? ???? — по воле Божией о разыножении людей (Быт. 1:28) и об Обетованном Семени (Быт. 3:15). (Златоуст и Прокопий Газский).

49

Лучшую-ли и "первую-ли" часть подобно Авелю (тук и первенцев) принес в жертву? (Прокопий Газ.), а потому и "правильно" ли по совести поступил… (Василий Вел.)?

50

Слав.

Умолкни.

51

Т. е. повиновение Авеля (Ефрем Сирин).

52

Как первородный (Златоуст).

53

Слав.

Господь соотв. ?????? — в бодлейянск., 56, богаир., сиро-гекз., а в др. греч. спп., вульг. и евр.

нет.

54

Слав.

егда соотв.

? ?? ват., text. recept., № 75, в вульгате cum, а в алекс. и др.

? ??.

55

Т. е. урожая плодов (Василий Вел.).

56

Слав.

Богу соотв. ??? — ват., text. recept., а в алекс. и в других нет.

57

Я не надеюсь, чтобы она могла быть прощена мне. Этим Каин отвергает мысль о покаянии и его грех остается нераскаянным, как грех диавола (Златоуст).

58

Слав.

родися соотв. ???????? — лук., text. recept., ват., а об. ???????.

59

Слав.

Малелеила — соотв. ???????? — 53, 55, 126, а чаще ?????, много и др. перезвучий в этом имени.

60

Скотопитателей, т. е. кочевников, имевших большия стада.

61

Греч. ?????????? — слав.

показавый : выучился делать и научил других играть.

62

Т. е музыкальные инструменты, как символ разнообразных "услаждений сынов человеческих". Еккл. 2:8.

63

В 23 и 24 стт. толковники видят самохвальство и жестокость Ламеха, допускавшого убийства за малые против него преступления и грозившого местию за личные обиды и в будущем (Толковая Библия 1 т., 38–39 стр.).

64

Т. е. веровал и молился истинному Господу.

65

Слав.

ему соотв. лук., text. recept., ват. — ?????, а в алекс. мн. ч. ?????.

66

Греч. ????? по идее, слав.

по виду.

67

По русски можно бы: времени жизни, оставляем славянское, принятое и в синод. переводе.

68

????????? — переставил, переложил, слав.

преложи. По изъяснению ап. Павла, Енох не видел смерти (Евр. 11:5), а по изъяснению Сираха, живым взят на небо подобно Илии (Сир. 44:15).

69

В 21–22, 25–27 стт. слав.

Мафусал, а по гречески ??????????, вульг. Methusala.

70

Ламех уповал чрез Ноя получить обещанное Богом в Семени жены (3, 15–17) освобождение от греха и проклятия и "пророчествовал о Христе". Епифаний Кипр., Кирилл Алекс.

71

Принятое в слав. переводе и в нашем счисление лет патриархов соответствует изданию Фильда и александрийскому кодексу.

72

Слав.

сынове соотв. ват., text. recept. — ????, а в алекс. 37, 72, 75 ???????; также у Климента Рим., Иустина Филос., Афинагора, Климента Алекс., Тертуллиана, Иринея Лионск. и мн. др., но то и другое слово имеют одно значение. И сыны и греч. ??????? ??? ???? — проповедники истинного Бога, призывавшие имя Его (4, 26), т. е. благочестивые потомки Сифа. Феодорит, Златоуст, Геннадий, Кирилл Александр., Прокопий Газ. и др. так понимают это место.

73

Т. е. потомков Каина, "красивой" (Ноема) жены Ламеха и др.

74

По настроению они противны Богу и всему духовному.

75

См. выше прим. 1.

76

Определил истребить людей. Феодорит. Прежде истребления долго размышлял. "Вот как велик грех человека". Златоуст.

77

Греч. ???????? — изглажу, сотру.

78

Греч. ???????? — по нашему: история; см. 2, 4; 5, 1.

79

Я определил конец жизни всем людям; в синод.

конец.

80

Оскобл. слав.

негниющих — соотв. ??????? — 20, 53, 56, 58, 59, 129, 134. Злат., а в алекс., ват., text. rec. и др. нет. И для современных филологов осталось неизвестным это дерево. См.

Gesenius. Lex. 131 s.

81

Греч. ??????? — слав.

гнезда, перегородки.

82

Даже асфальтом: ???????????.

83

Слав.

обиталища соотв. ?? ????????? — что на земле, т. е. нижний этаж.

84

По нашему: три этажа.

85

Люди и животныя.

86

Греч. ????????? — слав.

востание, что стоит и движется.

87

Слав.

водный соотв.

? ????? — ват., лук. спп., а в александр. нет.

88

Греч. ??? — слав.

ради, букв. по причине, из-за, в синод., у Порфирия, Макария и др.

от.

89

Слав.

чистых и от птиц нечистых, нет соотв. в алекс. списк., в др. есть.

90

Оскобл. слав.

и зверей соотв. ??? ?????? 31, 68, 120, 121, альд., в др. нет.

91

Слав. оскобл.

Господь соотв. ?????? — компл. X, 58, 72, 74, 76, в др. нет.

92

Слав.

Ною соотв. ват., лук. спп., text. rec., в алекс. ????.

93

Греч. ???????????? — слав.

хляби, каналы и "собрания" вод. 1, 7.

94

Двадцать седьмой.

95

Слав.

земнии соотв. ??? ??? — лук. спп., у Феот., компл., а в алекс., ват. и в др. нет.

96

Слав.

Господь соотв. ?????? — в альд. и лук. спп., компл., а в алекс., ват. и др. нет.

97

Греч. ????? — возвысися и 24 ст.

98

Слав. ср. р.

все еже соотв. ??? ? — ват., text. rec., а в алекс. м. р. ??? ??.

99

Слав.

востание см. выше прим. 1.

100

Т. е. на своем самом высоком горизонте находилась, покрыв на 15 локтей самые высокия горы (20 ст.) и еще выше долины и ровные места. При переводе 17 и 24 ст. держимся соображений проф.

Я. Богородскаго. Ук. соч. 380 стр. прим.

101

Слав.

пресмыкающияся соотв. ??? ???????? — лук., ват., а в алекс. нет.

102

Слав.

хляби см. Быт. 7:11.

103

???????? — стала уступать место, слав.

вспять , вер. по евр. т. дополнено.

104

Оскобл. слав.

видети, аще уступила вода от лица земли соотв. алекс. код. и изд. Грабе, Фильда и лук. спп. (по Лягарду), а в ват., text. recept., евр. т. и вульг. нет, но оскоблено напрасно, в авторитетных греч. списках есть.

105

В большинстве (алекс., ват. и др.) греч. спп. доб. ?????? — других, в лук. спп., 14, 15, 19 и др., компл., у Феот. и в слав. нет.

106

Слав. вин. пад.

всяку плоть нет соотв., по греч. ???? ????? — им. п., в вульг. de omnibus, вер. собственный перифраз.

107

В греч. спп. ?????? ? ????; слав.

Господь соотв. альд., Феод., Клим., Ориген. 31, 37, 77, 83, 106, 134, евр. т. и вульг.

108

Греч. ???????? ??? ????????, слав.

человеку, т. е. у человека.

109

Оскобл. слав.

на всех скотех земных соотв. ??? ????? ???? ???????? ??? ??? — в копт, и бодлейянск. спп., у Кирилла Алекс., X, 14, 16, 18, 25, 38, 55, 58, 59, 71…, а в алек., ват., text. recep. нет.

110

Греч. ??? ?????? ???? — в подчинение, под власть вам; букв. под руки вам.

111

Оскобл. слав.

я есть соотв. только в коптск., а в евр., греч. и лат. нет. Преосв. Порфирий произвольно поставил: их (даже без скоб), хотя в Моск. издании нет.

112

Т. е. ранее, до потопа, назначил в пищу. Быт. 3:18.

113

С кровью — признаком и органом жизни. В Лев. 17: 11, 14. Втор. 12:23–25 даются подробные мотивы этой заповеди.

114

С кровью — признаком и органом жизни. В Лев. 17: 11, 14. Втор. 12:23–25 даются подробные мотивы этой заповеди.

115

Оскобл. слав.

ея соотв. ???? во всех греч. спп., кроме 75, 107, 135. Злат., Ирин., напрасно оскоблено.

116

Слав.

ея соотв. ???? — альд., Феот., у Феод., 31, 68, 83, 120, 123, а в других ??? ????? ????????.

117

Слав.

на ней соотв, ??’ ????? — ват, text. recept., а в алекс. — ??? ???.

118

Оскобл. слав.

суть соотв. ????? — text. recept., лук., а в алекс. и во мн. др нет.

119

Слав.

даю .

120

Оскобл. слав.

вечнаго соответ. ??????? 56, 129 арм. и эфиоп., в других неть.

121

Слав.

землею соотв. ??? ??? — text. recept., ват., а в алекс. и мн. др. нет.

122

Оскобл. слав.

ю нет соотв. чтения, но во всех рус. переводах (Макария, Петербург. акад., Синод., Порфирия, даже у евреев: Штейнберга и в Венск. изд.) местоимение

ее стоит, как необходимое по русской стилистике дополнение.

123

Оскобл. слав.

буди нет соотв. чтения.

124

Слав.

раб соотв. ??????? — text. recept., ват., лук. спп., в алекс. нет.

125

Т. е. Бог.

126

Т.е. потомки Сима будут почитать истинного Бога. Он поселится среди них в ветхозаветном святилище (Лев. 26:12), а впоследствии от них Он некогда по плоти родится и вселится среди них и будет Спасителем всех людей. Кирилл Алекс., Златоуст, Феодорит, Ефрем Сирин, Прокопий Газ. и др. так понимают это место.

127

Оскобл. слав.

суть нет соотв. чтения в греч. и лат., только есть в араб.

128

Греч. ???????? — бытия, т. е. роды, потомки, и т. п.

129

Может быть жители островов Крита и Родоса.

130

Т. е. жители островов Средиземного моря и материков Европы и Африки. Толк. Библ., 70 стр.

Keil. — 1. c. 110 s.

131

Оскобл. слав.

всех нет соответств. чтения.

132

Каждый "остров" народов отделялся от другого "острова" языком, а внутри, разделяясь по племенам и народностям, объединялся языкомь же.

133

Т. е. своею силою и противлением Богу (9), напоминал допотопных исполинов (6, 1–3).

134

Т. е. главными и наиболее древними городами были…

135

В греч. т. в 13–14 стт. соб. имена стоят во множеств. и вин. пад. ???? ????????… по слав. нет этого оттенка. С греч. Лудиимов, Неффалимов и т. д. Так у преосв. Порфирия переведено. Мы следуем слав. тексту.

136

Слав. оскобл.

своего соотв. ????? 53, лук., ват., а в алекс. нет.

137

? ?? ?????? —

даже приити — до ворот.

138

Слав.

Даса соотв. ???? у Брука, Свита, Гольм., а у Фильда, Лягарда, Х., мн. др. ???? — евр. и вульг. Леса.

139

Слав.

старейшого соотв. ???????? — text. recept., ват., алекс., лук., но есть и чт. ?? ??????? — 15, 59, 74, 76, 107, 130, 134. У Феотоки приводится и мнение Прокопия Газ.: Иафет потому назван

старшим, что от него произошли все народы, а от Сима только евреи.

140

Слав.

Фалек соотв. алекс., Х., компл., альд., лук. спп. ?????, а в text. recept., ват. и мн. др. ????? евр. т.

141

С евр. Фалег значит: разделение, вер. смешение языков и разсеяние народов (11 гл.) разумеется.

142

Слав.

Евила соотв. ????? у Гольм., text. recept., а об.

? ???.

143

Числ. 23:7.

144

Т. е. стали обособленно, подобно островам на море, жить все народы на земле и распространяться из одной страны в другую.

145

Слав.

устне .

146

Народы, упоминаемые в 10 гл.

147

Слав.

человек ближнему своему.

148

Греч. ????? — грязь, у Порф. раствор, в синод. известь, слав.

мела дает неясную мысль. Бытописатель описывает прочность постройки и искусственность: ка?к у древних народов "развились" способности к культурным сооружениям.

149

Слав.

не оскудеют от них , — у Порф. не уйдет от них.

150

Оскобл. слав.

своего соотв. ????? компл., бодлейянск., 53, 58, 72, 75, 82, 83, а в большинстве нет.

151

Греч. ????? относится к ????? — город.

152

С евр. Вавилон.

153

Слав.

Бытия , см. 2, 4; 6, 8.

154

Греч. ???? ?????? ???? — сын ста лет.

155

Слав.

Фалек соотв. алекс., Х., компл., альд., лук. спп. ?????, а в text. recept., ват. и мн. др. ????? евр. т.

156

Слав.

Фарру соотв. ?????? — 15, 19, 38, 52, 55, 57, 72… ват., text. recept., а в алекс. ????.

157

Летосчисление и имена патриархов 10–26 ст. слав. и нашего перевода соотв. изд. Фильда и алекс. кодексу.

158

Т. е. ранее отца своего.

159

Слав.

сей есть соотв. в коптск. и араб., а в других нет.

160

Слав. мн. ч.

приидоша… вселишася соотв.

? ????… ????????? — alex. char. min, 19, 44, арм., лук. спп., а об. ед. ч.

? ????… ?????????.

161

Слав.

о соотв. греч. ?? — в, и в евр. ? и в вульг.

in — в . Неизвестно, почему слав. так перевели, и в Гал. 3:8 — по греч. ??, по слав.

о .

162

По изъяснению ап. Павла (Гал. 3:8. 16), все патриархальные обетования о Семени (еще Быт. 18:18; 22, 18; 26, 4; 28, 19) относятся к Иисусу Христу и Его духовному семени — христианской Церкви. Так понимали и отцы Церкви.

163

Оскобл. слав.

земли нет соотв. чтения.

164

Т. е. рабов и рабынь.

165

В X, 15, 16, 18, 25, text. recept., ват. и мн. др. доб. ??? ????? ??? ??? ?????? евр. и вульг., а в слав., алекс., лук. спп. нет.

166

Слав.

землю соотв. ??? ??? — лук., ват. и др., а в алекс. нет.

167

Мамврийского дуба.

168

Оскобл.

той соотв. ????? — 108, более нет, в синод. в этой, в евр. член.

169

Т. е. направляясь к Вефилю. Оскобл. слав.

лицем и неоскобл.

прямо нет соответствия.

170

Слав.

в Вефили при мори .

171

Оскобл. слав.

явльшася ему соотв. ??? ???????? ???? — альд. 83, 121, 129, в др. нет.

172

Оттуда.

173

Греч. ???????????????? — поставил шатры, как солдаты во время похода; слав.

ополчися (ср. Исх. 13:20).

174

Букв. ко входу в Египет.

175

Греч. ?????????????? — слав.

снабдят (у Порф. угостят); гл. ????????? — оставляю, сохраняю, беру себе.

176

Я остался бы в живых.

177

Слав.

Бысть же .

178

Слав.

добре бяше — нет в греч. т. точного соотв., по греч. ?? ????????? — оказывали милость; в вульг. bene usi sunt, а в слав. перифраз по 13 ст.

добро будет (?? ???????).

179

Слав.

ему соотв. ???? — бодл., компл., 44, и др., а в алекс., ват., и др. нет.

180

Слав.

ю соотв. по греч. ????? у Злат., в араб., в вульг. eam, в др. нет.

181

Греч. ???????? — убегай.

182

Греч. ???????? — почетным мужам, вер., придворным, начальникам и т. п.

183

Греч. ???????????? — сопровождать торжественно, "с помпой".

184

См. Быт. 12:8.

185

Греч. ??? ????? — не давала места.

186

Слав. оскобл.

той соотв. ??????? — 20, вульг. illa, в друг. нет, а в синод. и других рус. перев. есть:

той .

187

Слав.

человецы — братия .

188

Толковники видят Сигор, упоминаемый в 14, 8 и 19, 22. Переставляем предложения для ясности речи, руководясь синодальным переводом.

189

Неизвестно, откуда взято в слав. название:

Содом и Гоморр , по греч. ?????? ??? ???????, вульг. Sodomam et Gomoram, в евр. ??? ?????.

190

Греч. ??? слав.

от , знач.:

к (востоку) придают Синодальный и Порфирия переводы и все современные толковники.

Hetzenauer. c. 237 s.

191

По нашему в "главном", в самом богатом и цветущем.

192

Греч. ?? ????????, в слав.

в Содоме .

193

Слав.

Ливу , а внизу:

югу .

194

Слав.

к востоку соотв. вульг. ad orientem, а по греч. ???????? (без предл. и мн. ч.).

195

Слав.

морю , т. е. Средиземному.

196

Так дополняется в синодальном и у Порфирия.

197

Греч. ???????????? — отодвинул шатер с прежняго места; у Порф. откочевал.

198

Греч. ????? — слав.

языческий, евр. ???? придают значение собственного имени: Гоимский, к северо-востоку от Вавилона.

Hoberg 1. c. 137 s.

199

Т. е. Мертвое море.

200

Слав.

и соотв. ??? — text. recept., ват., а в алекс., X, компл. и мн. др. нет; в евр. читается одно слово: Астароф-Карнаим.

201

Греч.

? ????? т. е. города Адамы; слав.

Адаманский .

202

Слав.

языческа , см. выше прим. 1.

203

Ямы, наполненные смолою и асфальтом.

204

Слав. оскобл.

и одершаша я соотв. ??? ???????????? 31 и 33 — добычи набрали.

205

Оскобленным дополняем по Синодальному и Порфирия переводам.

206

Греч. ?????? в 24 ст. значит соб. имя сущ.: Мамврий. И здесь очевидно то же значение нужно придать, в уклонение от слав.

мамврийского (прилаг.), так перевели Синодальный и преосв. Порфирий.

207

Греч. ? ?????????? слав.

братаничь , сын брата, в мн. спп. ???????; Синод. — сродник.

208

Слав. оскобл.

с ним соотв. ???? ????? — X, компл. 44, 54, 106, 134 и др., а в алекс. и мн. др. нет.

209

Слав.

сына брата соотв. ?????????? — text. recept. и ват, или ???? ??? ??????? — 75, а об. ???????.

210

Слав.

Аврам соотв.

? ?????? — лук. спп., text. recept., а в алекс. нет.

211

Псалмопевец (Псал. 109:4) и Ап. Павел (Евр. 7:1-25) раскрывают прообразовательное значение этого явления Мелхиседека.

212

Клятвенно.

213

Так как и они, по союзу с Аврамом (13 ст.), вероятно, участвовали в его походе.

214

Оскобл. слав.

своя нет соотв.

215

Греч. ???????? слав.

глаголех , гебраизм: в евр. ??? — и слово и дело, событие. Так и здесь понимают в последнем смысле.

216

Так дополняет Порфирий.

217

Греч. ???? ????? — слав.

сын Масек , евр. сл. ???? соврем. гебраисты придают значение: владение (

Gesenius , 1. c. 428 s.): сын владения владелец, обладатель. Синод. распорядитель. Порф. переводит соб. именем Масек, и LXX очевидно приняли собствен. именем, поэтому и мы не решаемся уклониться.

218

Слав.

Дамаск , у Порф. Дамаскинец, Синод. из Дамаска.

219

Слав. сущ.

наследник соотв. вульг. haeres, а по греч. глагол ??????????.

220

Гал. 3:6.

221

Оскобл. слав.

есмь соотв. ???? — коизл., 44, 53, 54, и мн. др., а в алекс., ват. нет.

222

Слав,

он соотв. в вульг. qui, а по греч. дат. п. ????.

223

Греч. ????????? — слав.

темен.

224

Слав.

ведый увеси .

225

Слав.

я соотв. общеуп. ??????, а в алекс. ???? (??????).

226

Слав.

препитан соотв. ???????; гл. ????? — питаю, возращаю (ват., text. recept.), а в алекс. ??????? — погребенный.

227

Греч. ???? — слав.

добрей.

228

За коей следует справедливое наказание и погибель их.

229

Греч. ????, слав.

се — опускаем.

230

Слав.

растесании сими , т. е. упомянутыми в 10 ст. разсеченными животными.

231

Отдам во владение потомству твоему.

232

Букв. стала презренною в глазах ея госпожа. Уклоняемся для благозвучия по Синодальному и др. переводам. Оскобл.

ея слав. соотв. ????? — 15, 52, 57, 82, сирогекз. и евр. т и вульг., а в алекс., ват. и др. нет. Можно бы и не оскоблять.

233

Греч. ???????? ???????? — слав.

сельный человек , т. е. кочующий.

234

Будет со всеми во вражде.

235

Вблизи потомков Исаака и Иакова, к востоку от них (Делич) и во вражде с ними (Филон).

236

Т. е. сподобилась откровения небожителей, видела Бога или ангела.

237

Слав.

имя твое опускаем, для благозвучия, как опущено во всех русских переводах.

238

Слав.

положих — предназначил.

239

Слав.

обрезанием обрежется .

240

Греч. ??????????? — "купленный за сребро" перевод. в Синод. и у Порф.

241

Слав.

будет в языки — пользуемся Синод. и Порф. переводами.

242

Оскобл. слав.

мужу нет соответствия.

243

Оскобл. слав.

сущи соответ. ???? лук. спп., X, 15, 16, альд., и др., а в алекс., ват., text. recept. нет.

244

Оскобл. слав.

Бог соотв. ? ???? — 44, 54, 106, 131 эфиоп., альд., в др. нет.

245

Оскобл. слав.

его соотв. ????? лук. спп., ват., text. recept., а в александр. нет.

246

Во многих (лук., у Вигуру, Тишенд., Гольм., в text. recept.), в евр., и вульг. нет всего предложения: Обрезал их, а в алекс., альд. и мн. др. и в слав. есть.

247

Слав.

потребники , греч. ????????? — хлеб, выпеченный (скрытый) в горячей золе.

248

Очевидно, Господь, упоминаемый в 1 и 3 стт.

249

Оскобл.

се соотв. ???? — 31, 83 более нет.

250

Слав.

возвращаяся .

251

Слав.

в часы , у Порф. час в час.

252

Греч. ?????, т. е. Авраама.

253

Слав.

беста соотв.

? ??? — лук., компл., 19, 108, в вульг. erant, в алекс., ват., text. recept. нет.

254

Пользуемся Синод. пер, в Лук. 1:37, по слав. здесь и там (Лук. 1: 37)

не изнеможет.

255

Слав.

воззреша на лице — пользуемся перифр. Синод. пер.

256

Слав.

бывая будет .

257

Т. е. жалобы, обращенные ко Мне (21 ст.), на нечестие Содома и Гоморры, стали очень часты и настойчивы. Злат. У Штейнберга: вопль на Содом… Слав.

ко Мне соотв. ???? ?? — ват., лук. спп., text. recept., а в алекс. нет.

258

Т. е. два мужа — Ангелы (19, 1), а Господь остался с Авраамом.

259

На Твоем суде уравнен?

260

Слав.

всего соотв. ?????? в лук. спп., ват., text. recept., а в алекс. нет.

261

Слав.

будут соотв.

? ??? — лук., ват., а в алекс. ???? евр., вульг. (найду).

262

Слав.

весь град соотв.

? ??? ??? ????? — лук., ват., text. recept., а в алекс. нет.

263

Слав.

четыредесять пять соотв. ????????????? ????? — ват., text. recept., лук. спп., а в алекс. ?????.

264

Греч. ??????? — по нашему следовало бы: пощадишь-ли? Пропущены два отрицания.

265

Слав.

четыредесяти пятих соотв. ????????????? ????? — в алекс., лук., Феот., 14, 16, 18, вульг., а в ват., text. recept. — ????? евр. т.

266

Так дополнено, для ясности речи, в Синод. пер.

267

Т. е. не будет с моей стороны преступлением?

268

Греч. ??? — слав.

имам .

269

Следовало бы, по нашей стилистике, дополнить: то спрошу…

270

Во всей 18 гл., согласно указанию 1 ст. и общехристианскому пониманию, видим явление Господа и употребляем соответственные термины и орфографию.

271

Греч. ?????? — Господа, в синод. и друг. рус. пер. государи мои!

272

Греч. ????? ?????? — никакой неправды; слав.

обиды .

273

Греч. ????? — бревен, балок, слав.

дому .

274

Слав.

ему соотв. ???? лук., ват., а в алекс. нет.

275

Оскобл. слав.

семо нет соотв.

276

Греч. ????????????? ?????? — слав.

насильствоваша зело .

277

Т. е. Ангелы.

278

Оскобл. слав.

я соотв. ?????? — бодл., 16, 25, 44, 54, 106, 136, арм., копт., эфиоп., древ. — итал., а в алекс., ват., text. recept. нет.

279

Греч. ????? — гебраизм, соотв. евр. т. р., а по греч. следует согласовать с ????? — слав.

его — вполне правильно.

280

Лот и его семейные; греч. ???????????? — по русски: растерялись.

281

Слав.

спасая спасай свою душу — любимое в аскетической литературе выражение!

282

Оскобл. слав.

сем нет соотв. чтения.

283

Обращаясь к Старшему из них, как Авраам (Быт. 18:3).

284

Т. е. я, ради сохранения своей жизни, прошу пощады небольшому городку.

285

Тот же Старший из Ангелов, как в 16 ст.

286

Слав.

почудихся лицу твоему .

287

Оскобл. дополняем для ясности речи; т. е. он будет сохранен.

288

Имя этого города в дословном переводе с еврейского значит "малый, небольшой"; этим самым указывается и причина его переименования: именно настойчивое указание Лота на его незначительность (20 ст.).

289

Лук. 17:32.

290

Оскобл. слав.

иде нет соотв. чтения.

291

Слав.

на лице .

292

Греч. ??? ????????? — соседней; слав.

страны соотв. в вульг. regionis.

293

В алекс. ??? (две), в слав. нет.

294

По греч. ????? — по слав. опущено.

295

Оскобл. слав.

аз соотв. ??? — 44, 54, 106, в др. нет.

296

Греч.

? ?????? — слав.

Амман ; в синод. Аммон. В Пятикнижии у LXX и в слав.

Амман , а в друг. кн. (Суд. 11:4; 1 Цар. 11:11; 2 Цар. 10:11; Амос. 1:13; Псал. 82:8)

Аммон . Поэтому уклоняемся от греко-слав. к общеупотребительному произношению:

Аммон .

297

Греч. ??????????? — слав.

правду , т. е. милость.

298

Оскобл. слав.

сребра соотв. греч. ???????? — 53, 56, 129 копт. и эфиоп., в др. нет. 1000 дидрахм или по евр. сиклей равняется 800—1000 руб. сер. [по цене 1913 г. — прим.

А. К .]

Hetzenauer. 1. c. 310 p. Толк. Библ. 1, 130 стр.

299

Греч. ????? — подарок из уважения к тебе.

300

Пусть никто не смеет дурно говорить о тебе и твоей супружеской чести: она тобою не нарушена.

301

Т. е. не могли роженицы родить, и вообще на Авимелехе и его жене и рабынях могла быть какая либо половая болезнь.

Зыков . Библ. патриарх Авраам. Петрогр. 1914 г. 290 стр.

302

Слав.

бысть .

303

Имя Исаак, с евр., значит: смех.

304

Поглаже можно бы перевести: радость доставил мне Господь. Оставляем слав., принятое в синод., у Макария и Петерб. акад.

305

Слав.

играющи по греч. ???????? — можно понимать: играть, шутить, забавляться, а можно: насмехаться. Здесь, по контексту, последнее значение придают толковники.

306

Гал. 4:30. Ап. Павел изъясняет высший смысл этого поступка Сарры.

307

В алекс. и мн. др. доб. ????, а в слав. и ват. нет.

308

Рим. 9:7.

309

Греч. ????? ??? ????? — перевод евр. соб. имени Вирсавия 31 и 32 стт.

310

В синод.

деревом , греч. ??????? — слав.

елию , вероятно, можжевельник, растущий в пустыне; с евр. кустарник.

311

Греч. ?????????? — дружка, ведущий невесту из дома ея родных в дом мужа ея; вер. близкий придворный человек.

312

Т. е. всех, кто произойдут от меня; с евр. внука.

313

Слав.

земли , следовало-бы:

в земли , по греч. дат. пад. ?? ??.

314

Греч.

? ?????? — слав.

обличи , чиновничье: "поставил на вид", в синод. упрекал.

315

Вероятно, было то же, о чем говорится в Быт. 26:15. 32.

316

Греч. ?????? — обычно значит: земля, почва; а у LXX: роща, дубрава. 1 Цар. 22:6. Это значение, в контексте, здесь уместно; в Венск. изд. тамарис; в синод. и у Штэйнберга и Мандельштама: рощу. Слав,

ниву , едва ли удобно в контексте.

317

Слав. род. пад.

Бога вечнаго соответств. вульг. Dei aeterni, а по греч. именит. пад. ? ???? ???????.

318

Слав.

глаголех , гебраизм: в евр. ??? — и слово и дело, событие. Так и здесь понимают в последнем смысле.

319

В синод. добав. Бог.

320

В синод. Мориа.

321

Греч. ?? ???????? — слав.

овча и евр. ????? — овца и баран, но в жертву приносят чаще муж. пол, поэтому и здесь христианские (в синод., у Макария, Петерб. акад.

агнец) и еврейские (Штэйнберг, Мандельштам и др.) переводчики и толковники разумеют агнца.

322

Греч. ????????. Какое совпадение у LXX с гласом с неба при Крещении и Преображении Иисуса Христа:

Сей есть Сын Мой возлюбленный — ? ???????? (Матф. 3:17; 17, 5). Таково соотношение прообраза и Прообразуемаго!

323

По греч. ?? ???? ????? — слав.

в саде Савек . греч. ????? евр. ??????? — лесная чаща.

Gesenius. 1. c. 486 s.

324

Гал. 3:8. 16.

325

Жертвоприношение Исаака всеми христианскими толковниками признается прообразом крестных страданий Возлюбленного Единородного Сына Божия — Иисуса Христа.

Поликарпов . Толкования отцев и учителей Церкви на Мессианския места Библии. 1, 22–26 стр.

326

В собств. именах 22 и 24 стт. в греч. спп. много вариантов; слав. перевод следует разным спискам, преимущ. алекс. и ват. (у Фильда и Тишендорфа).

327

По слав.

Хеттеовым, по греч. ???, так же в вульг. Chet и евр. ???.

328

Слав.

погребу от мене — букв. спрячу от себя. Пользуемся синод. переводом.

329

Выказывают свое уважение Аврааму.

330

Букв. "не удержит от тебя своей гробницы". Разумеется родовая пещера, в которой хоронили покойников.

331

Может быть указывается на обширность ея и возможность похоронить не одного, а двоих и более покойников. (Прокопий Газский).

332

Слав.

сребром довольным .

333

???? ???? ????? — у мене буди, будь по моему.

334

Слав.

по мне еси .

335

Дидрахма, евр. сикль, ок. 80 коп. сер. (по цене 1913 г.)

336

Греч. ??????? — испытаннаго, т. е. принятого в торговом мире; ок. 320 руб. сер.

337

Оскобл. слав.

бысть , нет соотв. в греч., лат., евр. т., а в коптск. и эфиоп. есть.

338

Греч. ??????? — документами, подписями и печатями (?????) закреплено и

утверждено . (Слав. пер.).

339

Греч. ????? — пах, бедро; оставляем слав., принятое и в синод. Разумеется очень древняя форма клятвы чадородием (Быт. 47:29) и обрезанием. Феодорит и Ефрем Сир.

340

Слав.

родихся соотв. ????????? — коттон. сп., text. recept., ват., евр., вульг., но во многих спп. и в алекс. и у Фильда ???????? — был.

341

Слав.

возвращу-ли? следуем синод. пер.

342

Слав.

внемли себе — обрати внимание, смотри.

343

См. выше прим. 1.

344

Слав.

о словеси сем .

345

Оскобл. слав.

жены соотв. в вульг. mulieres, по греч. нет, но греч. жен. р. прич. ?? ??????????? требует по слав. и по рус. дополн. и в синод. поставленнаго.

346

Слав.

благоустрой .

347

Слав. множ. ч.

мышца своя нет соотв.; по греч., лат. и евр. ед. число; и по слав. в 46 ст. ед. ч.

мышцу .

348

Греч. ????????????? — слав.

выразумеваше — вызнавал.

349

В синод. доб. сиклей.

350

Оскобл. слав.

сына соотв. ???.

351

Свободнее можно перевести: с благодарностию поклонился.

352

Слав.

вон для благозвучия опускаем, как и в синод.

353

Так по контексту дополнено в синод. переводе.

354

Раб Авраама.

355

Оскобл. слав.

аз соотв. ??? — 14, 16, 18, 52–54, 56, 57, 73, 77, 79, 129, 131.

356

Девицы в жену сыну моему.

357

Оскобл. слав.

будет нет соотв.

358

Греч. ????????? — слав.

благоволив , т. е. возблагодарил.

359

Слав.

ю соотв. греч. ????? — № 53, вульг. eam, в араб. есть, в других нет.

360

Слав.

во мне соотв. ?? ???? — text. recept., ват, 120 и святогроб., а в алекс., компл. и мн. др. нет.

361

Греч. ?? ????? — слав.

изоуст .

362

Быт. 16:14.

363

Греч. ??????????? — слав.

поглумитися . В классической литературе глагол ????????? означает: болтать, время в праздности проводить, а у LXX: размышлять (Пл. Иер. 2:19), поучаться (Псал. 118:15). Предметом размышлений могла быть предстоящая семейная жизнь.

364

В знак скромности и уважения к чужому мужчине.

365

Т. е. вместе с Ревеккою вошел в шатер, где жила его мать. В синод. ввел Ревекку…

366

Слав.

некий соотв. ??? в ват., text. rec. и др., а в алекс. нет.

367

Гр. ?????????? — слав.

вещи .

368

Т. е. хозяйстненные обороты: "поля, дома, сады, пастбища, огороды" и пр. Олимпиодор.

369

Так доб. в синод. переводе и у пр. Порфирия.

370

Слав.

мысли соотв. ват. ???????, а в алекс. ?????? — сердце.

371

Гр. ? ????? ???? —

яко день сей как бы сегодня (тоже в 1, 13).

372

Слав.

се нет соотв., следуетъ оскобить.

373

Слав.

якоже он соотв. ???' ????? ват., text. rec., а в алекс. ??????.

374

По объяснению Дидима, Злат. и Олимпиодора (по параллели с 3 Цар. 21:13), похулит, так же и новые филологи евр. соотв. слово понимают (

Gesenius . Hebr. Handwort. 105 s.); по нашей терминологии: скажет в лице: "прощай", т. е. не желаю служить и угождать Тебе.

375

В алекс. доб. ?????? ??? — и в евр. есть, в слав. и др. гр. нет.

376

Слав. чтение (и наш перевод) соотв. ват., text. rec., а в алекс. ???? ???? ??? ??? ????? ????.

377

У Фильда ????, в вульг. Dei, т. е. молния; в др. гр. и слав. нет.

378

Слав. чтение (и наш перевод) соотв. ват., text. rec., а: в алекс. ???? ???? ??? ??? ????? ????.

379

Т. е. кочующия хищническия племена.

380

По алекс. сп. пришел к Иову, говоря, а слав. и наш соотв. ват. тексту.

381

Гр. ????? — слав.

коснуся , пользуемся синод. переводом.

382

Оскобл. слав.

услышав соотв. ??????? — въ алекс., в др. нет.

383

Оскобл. слав. и

посыпа перстию главу свою соотв. алекс. код. в ватик. нет.

384

Оскобл. слав.

Господеви соотв. ?? ????? в алекс. код., в др. нет.

385

Т. е. в утробу (другой) матери — земли (Быт. 3:19).

386

Оскобл. слав.

вовеки соотв. ??? ??? ?????? — в алекс., в ват. нет.

387

Слав. оскобл.

ниже устнама своима соотв. ?? ?? ?? ???? ???????? ????? — в алекс., у Вас. В., компл., альд., многих минуск. списках №№ 110, 137 — 39, 161, 248, 251, 255, 258, оскоблено по ват. списку.

388

Напротив, за свое терпение онъ прославляется Апостолом Иаковом (Иак. 5:11) и всею христианскою церковию.

389

Оскобл. слав.

мыслию твоею нет по гр. соотв. чтения.

390

См. 1 гл. 8 ст. 2.

391

Слав.

незлобивый соотв. ?????? — ват., а в алекс. нет.

392

Т. е. несмотря на незаслуженное им страдание и теперь держится незлобия.

393

Чтобы сохранить жизнь свою, человекъ согласится все отдать.

394

См. прим. к 1, 11.

395

Т. е. не лишай жизни.

396

Гр. ????? — гнойною раною, слав.

гноем . Обыкновенно толковники видятъ проказу в форме елефантиазиса.

397

Оскобл. слав. Иов соотв. ??? — в алекс. и некоторых (№№ 55, 160, 254) минуск. спп., в др. нет.

398

Где сваливались навоз и все нечистоты и куда удалялись прокаженные.

399

В гр. спп. здесь стоит: ?????, относящееся (м. р.) к Иову, а по слав.

глаголющи ранее. Гр. словорасположение вернее и яснее, ему и следуем.

400

Букв. в гное червей.

401

По изъяснению Злат., Аполлинария и Василия В., здесь разумеется слово "оскорбительное" для Бога, способное вызвать быструю смерть Иова. В синод. перев. — похули, в евр. т. благослови. См. прим. к 1, 11.

402

Оскобл. слав.

не даде безумия Богу соотв. ??? ??? ?????? ????????? ?? ??? — 157, 259. alex. char. min. (с ????? вм. ???) 249, 254. в др. нет, но подтверждается параллельно в 1, 22 и древними паремейниками у пр. Порфирия.

403

Толковники думают, что упоминаемыя страны находились в Идумее и Аравии. В именах лиц и стран в гр. т. много вариантов. Слав. соотв. алекс. кодексу.

404

В знак печали и траура.

405

В алекс. доб. ???????? ??? — ответил Иов, и в евр. т. есть, в др. гр., вульг. и слав. нет.

406

Слав.

та соотв. ?????? — въ ват., text. rec., а в алекс. нет.

407

Слав.

нощь соотв. ??? в ват., text. rec., а в алекс. ?????, в вульг. dies и в евр. день; напрасно в слав. взято ошибочное чтение ват. код. вместо правильнаго — александрийскаго.

408

Гр. ????? слав.

приидет , пользуемся перифразом синод. перевода.

409

Гр. ???????? —

да приимет , охватит, увлечет.

410

??????????? — взять в руки.

411

По мнению нынешних толковников, разумеется заклинатель чудовищнаго левиафана (

Dillmann . 1. c. 25 s.). По мнению древних толковников, разумеется Господь, Иисус Христос, имевший победить (Матф. 12:29) диавола и всех его чудовищных представителей на земле, каковы киты (9, 13–14; 26. 12–13), драконы (40, 20–27), левиафаны, крокодилы (40. 1 — 19. 41, 1 — 26) и др. страшилища. Олимп., Авг., Полихр., Дидим. И в богослужебных книгах часто диавол называется "китомъ всеядцемъ".

412

Букв. с гр. зачем встречали меня колена?

413

В аду — стране мертвых.

414

Гр. ?????????? — слав.

вкупе , т. е. в одних помещениях, как прислуга, рабы, наемники и т. п.

415

Слав. сем нет соотв. в гр. и лат., следовало бы оскобить.

416

Гр. ????????? — т. е. принуждающаго работою выплачивать потраченную сумму.

417

Букв. душам, сущим в болезнях.

418

Гр. ?????????? тоскуют.

419

???????????? — откапывают, как золото в земле.

420

Оскобл. слав.

смерть соотв. ???????? — в алекс., в др. нет.

421

Т. е. со всех сторонъ загородил выход ему, так как неизвестны ему значение постигающих его скорбей, продолжительность их, а равно и конец его жизни.

422

Т. е. Божий, страдания и бедствия. Злат. и Иероним. В синод. переводе: несчастие.

423

Гр. ??? ?????????? —

глаголано ти , букв. говорилось тебе.

424

По объяснению Дидима, Иов часто своими речами утешал бедствующих и скорбных людей.

425

И сможет возразить им что-либо.

426

Гр. ?????????? (ват.) или ?????????? (алекс.) старался, спешил, волновался; слав.

возмутился еси соотв. вульг. conturbatus es и евр. т.

427

? ????? — такъ толковники понимают: страх пред Богом.

428

Слав.

злоба соотв. ? ????? — в ват., а в алекс. ?????? — незлобие, безпорочность.

429

Т. е. ужели богобоязненная твоя прежняя жизнь, сопровождавшаяся теперешним страданием, кажется тебе безумною? Злат. и Полихр.

430

Слав.

вси из корене соотв. ????????? — со всеми корнями, т. е. и имя и потомство их гибли.

431

Гр. ??????????? ?? ????? вспахивающихъ неуместное.

432

Слав. сила соотв. ?????? — в ват., а в алекс. ?????? — стон, рев.

433

Гр. ???????? — слав.

веселие .

434

??????????? — слав.

мраволев , самая сильная порода львов.

435

В 10–11 стт., очевидно, хищнымъ зверям и змеям уподобляются нечестивые люди и описывается внезапная и безвозвратная погибель их.

436

Слав.

страхомъ и гласом нощным соотв. ват. ???? ??? ??? ?????????, а в алекс. им. п. ????? ??? ??? ?????????.

437

Букв. затрепетали мои волоса и тело (??????? —

плоти), т. е. страх отразился на волосах и теле: волоса поднялись дыбом, а тело задрожало; у оо. Павскаго и Макария: стали дыбом волоса мои на теле.

438

Гр. ??????? грязных, т. е. человеческое тело, созданное из земли; Быт. 2:7. 2 Кор. 5:1.

439

Гр. ?? ??

от них же , т. е. к коим и мы принадлежим.

440

Слав.

изсхоша соотв. в ват. ????????????, а в алекс. ??????????? — скончались.

441

В 17–21 стт. излагается бывшее Елифазу откровение о греховности и ничтожестве всех людей предъ Богом и оттеняется дерзость Иова в ропоте на Бога, сохранившаго в болезни ему жизнь.

442

В свидетельство своей правоты и невинности. Полихроний.

443

Слав.

поядено бысть по гр. ??????.

444

Слав.

сотрутся соотв. ?????????????? — компл., а об. ?????????????? заставят их въ насмешку над ними плясать: "нужда скачет, нужда пляшетъ"…

445

Гр. ?????????????? насосом (сифон) выкачена будет сила.

446

Для людей так же естественно и неизбежно страдание, как для птиц полет по высоте. А Иоаннъ Златоуст видит даже преимущество птиц, без труда добывающих себе пищу, пред человеком, трудящимся и страдающим.

447

Очевидно, и Иов и всякий другой человек в несчастии должен также делать. Я-бы на твоемъ месте помолился…

448

??????? — из ряда выходящия, слав.

изрядная .

449

?????? — истинно, слав.

истины соотв. древ. итал. veritatem.

450

Гр. ??????????? — осяжут.

451

"От злословия" пояснено у о. Макария.

452

Гр. ?????? ??? ?????? —

жилище храмины .

453

Слав.

не имать согрешити .

454

Гр. ????? ?????? — букв. разузнай для себя, т. е. обозри свою жизнь и сделай вывод из сказаннаго в приложении к себе: не сделал-ли ты чего заслуживающаго страдания, а потому смиренно сознай правду Божию и терпеливо, без ропота, переноси Его "вразумление" (17 ст.). Такова основная мысль речей друзей Иова, от которой они не отказываются до конца беседы.

455

Т. е. переносимый мною (как видно изъ 4-го ст.) гнев Божий (см. 3, 26).

456

Гр. ????? слав.

зла (в древ. итал. mala), т. е. раздражаютъ лишь друзей и не оцениваются ими (см. 25 ст.).

457

В синод. переводе

на траве .

458

Так и Иов без причины не стал бы жаловаться…

459

Так и ваши слова не дают мне ничего отраднаго и "вкуснаго", как несоленая пища и пустыя речи (ср. 26 ст.). Олимпиодор.

460

Мясо льва отличается резким и крайне неприятным запахом и никто из животных его не ест. Златоуст.

461

Т. е. пусть я мирно скончался бы в родном городе. Олимпиодор.

462

Т. е. от слов в защиту себя и истины (7, 11). Олимпиодор.

463

Слав.

святых соотв. ???? — ват., а в алекс. ?????.

464

Не нарушил истину слова Божия и заповедей Господних. Олимпиодор.

465

На возстановление здоровья и продолжение жизни.

466

?????? — срок и продолжительность моей жизни.

467

Букв. посещение Господне презрело меня.

468

Слав.

что соотв. ???? — в ват., text. rec., а в алекс. ???? — где.

469

Слав.

Савонския по гр. ?????, т. е. Савеев, Феман и Савея (в Аравии, вели обширную торговлю, через пустыню Аравийскую, в которой часто погибали их торговые караваны.

470

Как имущество городских торговцев и они сами в пустыне гибнут, так и у Иова все погибло. Но друзья не должны к его бедности и несчастью презрительно относиться. Это можетъ всех постигнуть, подобно Феманитянам и Савеям. Олимпиодор.

471

Слав. мн. ч.

сильных соотв. ???????? — ват., а в алекс. ед. ч. ????????, т. е. притеснителей, тираннов, в синод. мучителей.

472

Оскоб. слав.

суть нет соотв. чтения.

473

Гр. ?????? ???????; букв. излияния слова; слав. мн. ч.

словес соотв. ед. ч. ??????? (срав. 6 ст.).

474

Букв. посмотрев на лица ваши; по русски: "глаза в глаза": или: на очной ставке; уклоняемся по синод. переводу для гладкости речи.

475

Т. е. признайте меня, как и въ прежние дни, праведным человеком, а не тяжким грешником.

476

Гр. ??????? — совести и ея требованиям, т. е. истинной и разумной морали я поучаюсь и ее возвещаю своими устами и гортанью.

477

Для отдыха от работы на дневном жару.

478

Слав.

усну , по гр. ??????? — лягу: контексту это значение более соотв., чем слав., а потому оно принято во всех рус. переводах.

479

Гр. ??????? — слав.

месится , букв. загрязняется.

480

См. прим. к 2, 9.

481

Гр. ?????? праздной болтовни, легко начинающейся и кончающейся, неустойчивой по своему предмету и безследной по последствиям. Златоуст.

482

В алекс. доб. ?????????, т. е. в тесноте духовной, в ват. и др. гр. и слав. нет.

483

Гр. ??????????? — взятый во власть; слав.

сотеснен , сжат, по русски: "в тискахъ".

484

Гр. ??????? — слав.

змий , о коем подробнее говорит Господь в 40, 20–27.

485

Слав.

моего соотв. ??? в ват., text. rec., а в алекс. нет.

486

Т. е. от жизни, которая хуже смерти.

487

Весь телесный состав, скрепляемый костями, по нашему: весь организм; т. е. приближаешь меня к смерти.

488

Т. е. во время ночного покоя преследуешь его.

489

Т. е. непрерывно, безостановочно преследуешь меня, не давая даже времени проглотить слюну; ср. 9, 18.

490

Слав.

беззаконния … греха соотв. ???????… ???????? — ват., а в алекс. переставлено: ????????… ???????.

491

Основная мысль речей Иова, отъ которой он и после не отступается — чрезмерная тяжесть его страданий и отсутствие у него грехов, которыми можно было бы оправдать эти страдания, как справедливое Божие наказание.

492

"Желание победить многоречиемъ своих собеседниковъ" (Олимпиодор). Это — как бы иронический ответ на высказанное Иовом обвинение друзей во "многоречии" (6, 26).

493

Гр. ???????? — совершит неправду, — слав.

обидит — перифраз.

494

Т. е. своею рукою наказал их за беззакония. Слав.

посла руку на беззакония — нет точнаго соответствия, по гр. ?????????? ?? ????? ??????? — послал (их) в руку беззакония, т. е. предоставил им терпеть следствия их беззакония, так и в вульг. и евр. т., в слав. вероятно перифраз.

495

Гр. ??????? — т. е. усердно, поспешно, не отчаяваясь в своей надежде, молись (7, 21).

496

И найдешь подтверждение моих слов.

497

Слав.

рогоз , по гр. ???????? — папирус.

498

Т. е. тростник недоспелый (в синод.

в свежести), по недостатку влаги, скоро подрезывается своими хозяевами, чтобы совершенно не высох и не пропал.

499

Гр. ?????????? — слав.

сбудется , букв. опустится или сойдет на шатер паутина.

500

Слав.

влажен соотв. ????? — нежный, влажный, сочный, т. е. имеющий жизненность.

501

Гр. ???????. Современные толковники относят 16–17 ст. к тростнику, а древние (Олимп., Полихр., Дидим) к нечестивому человеку и его видимой и кратковременной крепости на земле. По сл. ??????? вернее последнее понимание, подтверждаемое 18–19 стт.

502

В алекс. доб. ????? — в слав. и др. гр. нет, в евр. есть.

503

Он безследно пропадет. Может быть, намек на Иова и его слова в 7, 10.

504

Пользуемся греческой орфографией, по коей здесь (у Фильда) стоитъ знак вопроса. В слав. нет.

505

По изъяснению Олимпиодора и Дидима, Господь вместо погибающаго нечестивца породит другого — праведника, коим и заменит нечестивца.

506

Т. е. Бога. Слав.

исповедания соотв. ????????????? — ват., text. rec., а в алекс. ???????????? — веселия.

507

Т. е. согласен с Валдадом в признании величия, правды и святости Господа и погибели грешников.

508

Гр. ??????? — слав.

жесток , упрям, упорен, как фараон с ожесточившимся сердцем (Исх. 7:13).

509

По гр. ? ??????? — слав.

обетшаяй , делает старыми, разсыпающимися, рыхлыми; у о. Макария: низводит въ обетшание.

510

В алекс. доб. ?? ?????????? — чтобы не восходило.

511

Созвездия: Медведицы, Ориона и Плеяд. Синод. пер. прим.

512

Созвездия на южной стороне небеснаго свода, невидимые и неведомыя обитателям Аравии. Василий Вел.

513

Слав.

изрядная ; см. 5, 9. Так, это положение: величие и всемогущество Господа Иов признает и выражает дословно сходно с Елифазом (5, 9).

514

По Своей лишь воле, а не по стороннему понуждению.

515

В алекс. доб. ????? — Свой.

516

В знак покорности и повиновения; гр. ???????, слав.

слякошася , согнулись, свернулись.

517

Гр. ?? ???? — слав. кити, т. е. все наиболее яркие и могучие представители силы в мире видимом и невидимом (3, 8). (Дидим). Срав. 40–41 глл.

518

Переставляем предложения для ясности речи.

519

Т. е. оправдал меня. Олимпиодор.

520

Боюсь, что Он может погубить меня внезапно и неожиданно для меня. Олимпиодор.

521

?????????? — перевести дух; срав. 7, 19.

522

Гр. ??????? — неровный, шероховатый, т. е. мое самооправдание будет вменено в вину мне.

523

Божий; Иов противопоставляет свою речь словам Елифаза (4, 7) и Валдада (8, 13. 20).

524

Гр. ??????? ???????????? праведные осмеиваются, слав. —
праведным посмеваются — мы не нашли нигде точнаго соответствия.

525

Т. е. позволяет им судить несправедливо. Исх. 23:8. Вт. 16:19.

526

Дни моей жизни.

527

Т. е. скоро умирающие люди не замечают скоротечности жизни и не видят уже того, что после нихъ на земле совершается. И от живших когда-то людей ни чего не остается на земле и никто ничего не замечает. Олимпиодор. Срав. 7, 6 — 10.

528

Слав.

глаголя сюда переносим.

529

"Жалобы мои", — дополнено в синод. переводе.

530

Гр. ???????? — стонать буду; т. е. все равно тяжко страдать буду, хотя без жалобы на свое страдание.

531

По гр. глаголы в прош. вр. (???????, ??????????) переводим по контексту буд. временем.

532

Представишь меня, по Своему всеведению и идеалам правды, крайне безнравственным.

533

Наказующий.

534

В синод. переводе доб.

тогда .

535

Т. е. нечестивым, как признают меня друзья. Слав.

тако соотв. ???? — в ват., а въ алекс. и син. ?????? — неправым — удачное пояснение.

536

Гр. ??????? — слав.

испущу , как бы брошу.

537

Гр. ??' ??????? — в обвинение себе. Полихроний.

538

Гр. ??????????? — 7, 11.

539

Не допускай, чтоб при чрезмерныхъ страданиях я возроптал и согрешил. Олимпиодор и Полихроний.

540

Слав.

вознеправдую соотв. ??????? — в ват., а въ алекс. ??????? — нечестивъ буду.

541

Из друга во врага. Гр. ????????? — слав.

преложив , т. е. изменивъ Свое отношение ко мне и мое положение.

542

Гр. ??????? — слав.

смелзил (вульг. mulsisti) букв. выдоил, как молоко у коров.

543

Гр. ?????? — сделал густым и плотным; слав.

усырил . "Во чреве матери зародыш сначала бывает жидким, потомъ густеетъ". Златоуст.

544

Т. е. мгновенно не лишаешь меня жизни.

545

"Меня, некогда славнаго и сильнаго подобно льву, окружили отовсюду бедствия". Олимпиодор и Полихроний.

546

Гр. ????????? см. прим. к 8 ст.

547

Слав.

мое соотв. ??? — в ват., text. rec., а в алекс. ??? — более правильно в контексте.

548

Гр. ?????????? — подобныя нападению морских пиратов.

549

Оскобленным дополняем по синод. переводу.

550

Слав.

многоречивый соотв. по гр. ???????по нашему: "краснобай", в вульг. verbosus. Это — ответ на слова Иова в 6, 26.

551

Дитя невинное блаженнее зрелаго возрастом грешника, хотя бы и красноречиваго. Олимпиодор.

552

Таким же многоречием.

553

Гр. ??????? — букв.

силу , т. е. высшую премудрость; пользуемся синод. переводом.

554

Гр. ??????? ????? ??? ????? ?? —

сугубъ будет в сих яже противу тебе .

555

Слав. ед. ч.

мера — соотв. ?????? — в ват., а в алекс. мн. ч. ??????.

556

У Фильда доб. ????????? — узнаешь.

557

Т. е. в состоянии-ли ты узнать крайние пределы видимаго мира: небо, преисподнюю, землю и море? А тем более невидимаго Бога можешь ли узнать? Олимпиодор и Полихроний Слав. пер.

не должае ли дает мысль еврейскаго текста: Он не длиннее ли земли…?

558

Слав. мн. ч.

нелепая соотв. ????? — в ват., а в алекс. ед. ч. ??????, т. е. нарушение порядка и закона в жизни.

559

Гр. ????? ??????? ?????? — слав.

инако обилует словесы , букв. иначе плавает словами, т. е. выражаетъ свою мысль многословно и неразумно; сл. ????? значит: неосновательно, попусту (

Косович 63 стр.). "Пустое говорит, не понимая воли Господней". Олимпиодор и Полихроний.

560

Т. е. человек, по сравнению съ Богом, Его умом, волей, нрав. совершенством, подобен ослу. "Тупость людей сим означается". Дидим.

561

Гр. ?????????? — прикладывая руки к груди молишься.

562

Гр. ?????? — снимешь съ себя, как одежду; слав.

совлечешися .

563

Слав. буд.

будет соотв. ????? — № 249, а об. наст. ???? — есть.

564

Теперь оставившие тебя. Полихроний и Олимпиодор.

565

В евр. доп. не ниже я вас; и кто не знает того же? Посмешищем стал я для друга своего, я, который взывал к Богу, и которому Он отвечал, посмешищем.

Сердце — гр. ?????? — в смысле: разум, ум; Притч. 10:14. 17, 16.

566

Гр. ????? — слав.

неповиненъ быти . См. прим. к Иер. 30:11.

567

Пусть не надеются остаться безнаказанными. Наказание нечестивых — непререкаемая для Иова истина, напрасно друзья о ней много распространяются.

568

В алекс. доб. ?????????? — обретается, в слав. и др. гр. спп. нет.

569

Человеку свойственно познавать Бога, старцам иметь в этом преимущество, но человеческая мудрость далека от полнаго всецелаго познания Бога и Его премудрости и мироправления (11–13 стт.).

570

Т. е. землю; у Иеронима: terram.

571

Гр. ???????? —

ужаси , по изъяснению

Шлейснера сл. ???????? здесь значит: сделал безумными (1. с. 2, 405 р.), в синод. делает глупыми.

572

Т. е. укрепляет их царскую власть.

573

Т. е. люди, говорящие правду, часто обманываются и обманывают слушателей (Олимп.). Может быть намек на друзей, намеренно говорящих неправду на Иова.

574

Т. е. избавляет от бед и дарует благополучие; гр. ??????? — слав.

исцели ; гл. ??????? значит также: избавлять от зла (2 Пар. 7:14); прощать грех (2 Пар. 30:20).

575

Гр. ????????? — руководит в жизни.

576

Букв. осязали тьму, см. 5, 14, т. е. опять (как в 9, 10) дословно сходно с Елифазом Иов описывает страдание нечестивых.

577

Т. е. зависимость от Господа жизни мира и людей, признаваемая друзьями, безспорно признается и Иовом. Нечего об этом и говорить.

578

Гр. ?????? — слав.

обличу , т. е. открою или исповедую предъ Ним все свое поведение. Олимпиодор.

579

Т. е. и незнающие болезни и по самомнительности во вред больному дающие лекарства. Дидим.

580

Т. е. не отождествляя своего приговора с Господним нелицеприятнымъ судом, высказывайте его, как собственное, ошибочное и пристрастное, мнение. Слав. перевод, коему и мы следуем, неточно соотв. гр. тексту. С греч. следовало бы: или уклонитесь сами быть (????????) судьями? по алекс. сп., а по ват. или уклонитесь? (т. е. когда явится Господь, вы скроетесь?) тогда сами будете судьями.

581

Слав.

вси м. р. соотв. ?? ?????? — ср. р.

582

Т. е. ведущие теперь спор и единомышленники их.

583

????????????? ???? —

приложится к Нему , т. е. примете Его сторону, а не мою.

584

Т. е. только в душе, а не на словах, будете меня осуждать. Гр. ??????? ?????????? — слав.

лицамъ удивится ; слав. мн. ч.

лицам соотв. ват. ???????, а в алекс. ед. ч. ????????.

585

Слав.

движение вихрь, водоворот, т. е. бурное Его шествие, подробнее описываемое в 38 гл. По гр. ???? (ват.) или ???? — минуск. спп., вихрь, круговорот (напр. Иез. 1:4), ?????? — страх (в алекс. и син. спп.). По изъяснению Иеронима (supplicuim) и Олимпиодора (??????) — испытание, наказание.

586

Гр. ????????? — закружит, завертит, слав.

смятет .

587

Слав.

отъ Него соотв. ват. ???' ?????, а в алекс. ??????.

588

Также отойдет, т. е. вы умрете съ позором, увидев Бога и Его величие. Олимпиодор.

589

Тело и душа Иова подвергаются постоянной опасности смерти; Иероним: "въ зубах и руках носимое всегда легко может выпасть". Но и в этой крайней опасности, ожидая себе смерти, не перестану доказывать свою правоту и неправду друзей Злат., Олимпиодор, Дидим. Разнообразныя и малоудачныя попытки объяснить это выражение, сходное и в евр. тексте, изложены у

Дильмана (l. c. 116 s.). Но общий вывод, что этому выражению нет параллелей.

590

Не иметь слова в свое оправдание. Олимпиодор и Полихроний.

591

Гр. ????? — без сущ., слав.

двое , в синод.

двух вещей .

592

Мои преступления откроешь.

593

Гр. ??????? — слав.

научи .

594

Так в соотв. слав. пер. (им. п.

лист), а с греч. т. можно перевести: боишься (меня), как листа, колеблемаго… (????? — и им. и вин.), у Иеронима: folium vereris. Такой перевод соотв. второй половине стиха.

595

?????????? — букв. обложил; пользуемся синод. переводом и пониманием Олимпиодора. У Иеронима: imposuisti — возложил.

596

Слав.

возбранение соотв. ???????? — ват., а в алекс. ????????? — ограда, окружение.

597

В памятной книге; см. 14, 7 прим.

598

Гр. ??? ????? ??? ????? ??? ?????? — слав.

въ корения ног моих пришел еси , букв. достиг корней (нижней части: следа, подошвы) ног моих и узналъ начало и причину моих действий. Полихр.

599

Т. е. люди, преследуемые Богомъ подобно Иову, и их слабая натура. Олимпиодор. У Иеронима Иов о себе говорит: qui veterasco — я обетшаю.

600

См. прим. к 3, 23. 6, 2.

601

Гр. ????? —

словесе , срав. Матф. 12:36–37.

602

???????? — благоволит, одобрит, сочтет хорошею, в ожидании скораго ея окончания и платы за ея тягости. Слав.

изберет , т. е. признает наилучшею.

603

Гр. ??????? — соб. начнет рости, зазеленеет; оставляем слав. слово в его общем смысле.

604

Слав.

стебло — гр. ???????? — пень.

605

Гр. ?????, слав.

вони , запаха, близости и влияния влаги.

606

Гр. ???????? — слав.

жатву ; древние толковники (Олимпиодор) и современные филологи придают сл. ???????? знач. плодъ зрелый (

Schleuner . 1. c. 3, 61 p.). У Иеронима: fructum.

607

На земле, т. е. подобно дереву не возраждается от корня и пня.

608

А потом снова в море и реке бывает обилие воды.

609

Сном смертным.

610

В алекс. доб. ??? ?? ?? ???????? — и не пробудится, в слав. нет.

611

Слав.

сошвено соотв. ??????? — ват., а в алекс. ???????? — обетшает; т. е. до полнаго прекращения существования неба. Оставляемъ перифраз синод. перевода.

612

Т. е. до всеобщаго воскресения.

613

Безсмертною духовною жизнью. Слав. полож.

жив будет соотв. ват. ???????, а в алекс. ?? ?? ????????

614

По гр. т. предл.: и окончив дни жизни своей, — соединяется с предыдущим: жить будет, окончив дни жизни своей, а по слав. с последующим: окончив дни жизни… потерплю.

615

У Фильда и в некоторых спп. доб. ??.

616

Т. е. человека, созданнаго Тобою.

617

В 14–15 ст. Иов выражает веру въ безсмертие души и загробный суд (срав. 19, 24–26). Правда, на земле он снова не явится, как дерево, но в другом мире он будетъ существовать.

618

Гр. ?????????? — мешок с гирями, деньгами, для сохранения последних; пользуемся син. перев. для благозвучия.

619

Слав.

беззакония соотв. ??????? — ват., а в алекс. ??????????, син., 147, 160, 253, 261 — ???????? — грехи.

620

Слав.

взнак по гр. ????? — на поверхности находящееся под ногами у человека.

621

Страданиями и болезнями изможданешь его лице и все тело. Слав.

изменилъ ему лице соотв. вульг. immutabis (итал. mutasti) faciem ejus и евр. т., а по гр. ????????? ???? ?? ???????? ??? — отвернул от него лице Свое, — в знакъ неблаговоления.

622

Слав.

о себе соотв. ??' ???? — алекс., въ вульг. super semetipso — остается сама с собою, в полном одиночестве и скорби.

623

Кажется, Иов изображает в третьем лице свои собственныя страдания. Посему переводим глаголы прош. вр. настоящим, как в синод. и др. рус. переводах. Признавая свою невинность и ненадеясь на земле увидеть Господа и доказать Ему свою правоту, Иов переносит свое "дело" в загробный суд и там уповает получить оправдание. Эта мысль и после (особ. 16, 18–21 и 19, 23–26) не оставляет его.

624

Пред Богом.

625

Гр. ?????????? — слав.

скончал .

626

Букв. ты виновен словами.

627

Гр. ???????? — см. 6, 23, т. е. Иов защищает злодеев сильных.

628

Гр. ??????? аор. от ??????? — твердею, сгущаюсь, т. е. из зародыша образовался въ человека: срав. 10,10 прим. 2. Слав.

сгустился ; пользуемся синод. переводом.

629

Гр. ???????? — слав.

строение , т. е. порядок миротворения.

630

Слав.

или в советника тя употреби Бог соотв. ват., а в алекс. нет.

631

Слав. оскобл.

единаго соотв. в древнемъ итал. solo, в др. нет.

632

Оскобл. слав.

не разумеем нет соотв. по гр., а в вульг. nesciamus, у Авг. nescimus.

633

Слав.

старший соотв. ??????????? в № 157, древ. итал. decrepitus, а об. ????????? — тягчайший.

634

Гр. ????? ??????? —

ярость изрыгнул еси , дал свободу и простор гневным словам.

635

"Кто из людей может дать обещание быть праведником, если не теперь, то в будущее время?" Дидим.

636

Т. е. Ангелам (

Knabenbauer . 1. с. 203 р.) и древним патриархам: святым Аврааму, Исааку и др. (Полихроний).

637

Букв.

питье — гр. ???? — пользуемся для благозвучия синод. переводом.

638

Слав. буд. вр.

рекут соотв. ват. ??????? (буд. в значении прошедшаго), а в алекс. ?????????? — возвестили, у Иерон. dixerunt.

639

Их предания и мудрость не были смешаны с языческими суевериями иноплеменных народов.

640

Т. е. тиранну и злодею; см. прим. к 5 ст.

641

???????????? — отвратиться, в синод. спастись.

642

Слав.

въ руки .

643

?? ????? — в самом себе.

644

Как бы с намерением ударить… Такъ он дерзок был.

645

Образ человека тучнаго, грубаго, буйнаго. Пс. 16:10.

646

Гр. ??????????? — окружность рта; здесь вероятно разумеются жировыя складки на бедрах, как символ тучности человека. Олимпиодор.

647

Оскобл. слав.

хвала же его укоризна соотв. ????? ?? ????? ????? — въ алекс., альд., 137 — 39, 147, 167, 251, 254 и др. рук., оскоблено по ват. код., в коем этих слов нет.

648

Нечестивые; слав. мн. ч.

они соотв. ват. ???????, а въ алекс. ед. ч. ??????? — более правильно, у Иерон. ille.

649

Пусть будет срублен как дерево, не останется от него ни пня, ни побегов, которые могли бы бросать тень на земле, т. е. не будет потомства и имени его на земле. Дидим.

650

Невредимым.

651

Слав.

сбудется — гр. ?????????? — сойдет и спустится на него.

652

Слав.

прежде часа .

653

Слав.

облиственеет соотв. ???????? компл. и евр. т., вульг. projciens florem, а об. по гр. ??????? — сделается плотным, твердым.

654

См. прим. к 32 ст.

655

Образы 30–33 ст. указывают на бездетность, отсутствие потомства и раннюю смерть нечестивца.

656

Ясное проявление нечестивой жизни обнаруживается в смерти нечестивца (Злат.);

смерть грешников люта (Пс. 33:22).

657

См. прим. к 31 ст.

658

Т. е. страдания другим, обман и коварство в обращении с ними и суета — для себя; вот характер и последствия жизни нечестивца. Ср. Пс. 9 и 36.

659

????? — слав.

зол , в синод пер.

жалкие ; ср. 13, 4.

660

У Фильда, alex. char. min. доб. ?????, и в евр. есть, въ слав. и др. гр. нет.

661

Гр. ?????? —

чин , порядок, значение, вес, достоинство.

662

Т. е. пустых и безсодержательных. Ответ Елифазу на 15, 2–3.

663

Слав.

пакость .

664

В алекс. и № 249 доб. ?????, и в евр. есть, вульг. anima mea, в др. гр. и слав. нет.

665

Гр. ????????? (от ?????????? — кидаюсь, бросаюсь) слав.

наскакал , обижал и укорял бы, досаждал, злословил.

666

Обильно расточая обвинительныя на васъ речи.

667

Т. е. и молчание и беседы Иова одинаково сопровождаются для него страданием.

668

"Как силач слабым соперникомъ". Олимпиодор и Златоуст.

669

Болезнь моя, как бы свидетель, подтверждает ложное мнение друзей о моем нечестии.

670

Слав.

быв соотв. ???????????? — пользуясь.

671

Слав.

разбойник соотв. ???????? — ват., а в алекс. ???????????? — испытаний. "Внезапно постигшия Иова бедствия уподобляются нападению морскихъ разбойников-пиратовъ". Олимпиодор.

672

Букв. остротою глаз напал.

673

Все бедствия, подобно разбойникам, постигли Иова. Олимп. и Полихроний.

674

Не намек-ли на злого духа и его нечестивые замыслы? По евр. ед. число неправедному.

675

Гр. ?????? — бросил с презрением, как ненужную вещь или мясо собакам на растерзание.

676

Может быть намек на потерю имущества и семейства.

677

В которую бросают стрелы; слав.

примету .

678

Гр. ??????? — почки, слав.

истесы .

679

Слав.

низложиша мя труп на труп , по гр. ????????? ?? ????? ??? ??????? — низвергли меня всецелым низвержением, ????? можно перевести: удар, поражение; это значение здесь уместнее слав.

труп .

680

Пользуясь могуществом Господа, все бедствия и болезни одновременно поразили меня.

681

"А умоляй Бога о помиловании меня и возвещай о невинности моих страданий, как об Авеле возвещала его кровь" (Быт. 4:10). Олимп. и Полихр.

682

Гр. ???????? — свидетель со стороны защиты, в синод. защитник; слав.

свидетель .

683

"Бога призывает во свидетеля своей невинности". Олимпиодор и Полихроний.

684

Гр. ??????? — откровенная и правдивая защита дела. По сопоставлению с 22 ст., это — суд загробный и посмертный; ср. 14, 13–15.

685

Т. е. умру; ср. 7, 21.

686

Гр. ????????? —

носимь ; "поражаемый бедствиями и невозможностью доказать свою правоту, Иов испытывает страшное душевное волнение". Олимпиодор.

687

??????? — до утомления, с крайним усилием; слав.

болезнуя . Т. е. прошу смерти, "но далек от самоубийства". Олимпиодор.

688

Гр. ????????? — в богослуж. книгах сл. ????????? значит: злой дух, диавол. Не намек ли и здесь на козни злаго духа? И у Гомера это слово означаетъ врага (

Passow 1, 53 s.).

689

Все достояние, здоровье и нравственную чистоту.

690

Кто виновник всех моих бедствий?

691

И будет приведен на суд Божий (Полихроний). Т. е. злой дух да будет унижен Господом, какъ яснее Иов говорит в 26, 12–13.

692

Друзей и собеседников.

693

Во многих минуск. спп., близких к алекс. код., и у Ф. доб. ??? — в слав. нет.

694

В 3–5 стт. Иов говорит о своихъ страданиях: их никто не понимает и он передать может о них лишь небольшому количеству единомышленников, а глаза его истаяли в плаче о сыновьях своих.

695

Божия (ср. 3, 23).

696

????????????? —

повоеванъ бых , завоеван, как город, осаждаемый врагами.

697

Слав.

чудо .

698

Да будет превознесен и одержит победу. Олимпиодор.

699

Пусть не смущаются исходом моих страданий праведные люди и не уклоняются с своего праведнаго пути, как и я не уклонялся и не уклонюсь.

700

И говорите, что угодно, так как это для меня безразлично.

701

Вследствие отсутствия сна; ср. 7, 13–14.

702

Т. е. померк для меня.

703

В будущем какого-либо утешения.

704

Преисподней.

705

По гр. ??? — в слав. нет.

706

Слав.

ми соотв. в вульг. mea и евр., а по гр. нет.

707

В евр., гр. и лат. т. вопросная, вполне уместная, форма придана этому стиху, только в слав. и (вероятно, по нему) в синод. переводах прямая форма, от коей мы уклоняемся к оригиналам.

708

Гр. ???????????????? — перевернутся, слав.

превратятся .

709

Гр. ??? — слав.

и , переводим по синод. переводу.

710

Слав.

их соотв. ????? — ват., text. rec., а в алекс. ед. ч. ?????.

711

В алекс. доб. ?????, в слав. и др. гр. нет.

712

См. пред. прим.

713

Т. е. безследно, какъ безпотомственные, они исчезнут из мира. Полихроний; срав. 17 ст.

714

Гр. ?????????? — на охоте поймают, слав.
уловят .

715

Гр. ??????? от ??????? — роняю, низвергаю, подвергаю несчастию; в слав.
погрешит древ. итал. erret. Уклоняемся от слав. перевода по контексту и гр. оригиналу.

716

Замыслами его воспользуются враги и погубят чрез них его;
падетъ в яму, юже содела (Пс. 7:16. 9, 16). Олимпиодор.

717

В алекс. доб. ???????? — со всех сторон, кругом.

718

Гр. ?????????? — слав.

укрепит : или сам нечестивый, или Господь. Олимпиодор.

719

Как животное, запутавшееся в сеть, постепенно себя закрепляет в ней и предоставляет себя во власть охотников, так и враги нечестиваго, жаждущие его погибели, овладеютъ им. Оскобл. дополняем по толкованию Августина и Олимпиодора.

720

Гр. ???????? — слав.

ятие , синод. западни.

721

Слав. ед. ч.

стези соотв. ?????? — text. rec., древ. итал. semita, а в алекс., ват., компл., альд. и многих минуск. спп. мн. ч. ??????.

722

Гр. ????? — узком, тесном.

723

Желая погубить его, и без того страдающаго от сильнаго голода, т. е. и в страдании он встретит не сочувствие, а козни (гр. ???????????????? — Олимпиодор). А праведника, по словамъ Елифаза, Господь избавит от голода 5, 20, срав. Пс. 36:19.

724

???????? — выдающееся из ряда, изумительное, слав.

великое .

725

Гр. ?????? — отростки, т. е. пальцы, ступни и т. п., слав.

плесны .

726

Ясный намек на болезнь Иова и потерю семейства.

727

Гр. ???????? — да будетъ исторгнуто, вырвано; слав.

отторжено .

728

Гр. ????? — т. е. возстановление благополучия.

729

Гр. ????? ????????. Т. е. тяжкое наказание, присуждаемое за преступление против царя, так называемое у Римлян: crimen laesae Majestatis — оскорбление Величества.

730

Так как для него не будет света и дня, а одна ночь (5–6 стт.).

731

Гр. ?? ??????? — слав.

лепотная , во что онъ "рядился".

732

Гр. ???????? см. прим. к 14, 9.

733

Оскобл. слав.

не соотв. ??? в alex. char. min. и у Ф., в древн. итал. и вульг. non, в др. гр. нет, в евр. есть и контексту отрицание соотв., оскоблено напрасно.

734

Слав.

на лице внешнем , синод.

на площади .

735

Господь; слав. ед. ч.

отринет соотв. ??????? — ват., text. rec., а в алекс. мн. ч. ???????? — люди.

736

Т. е. старшие и младшие возрастом, по сравнению с ним, ужаснутся при виде его погибели.

Олимпиодор.

737

Вся речь Валдада составляет ясный намек на судьбу Иова и предполагает в нем великаго грешника.

738

Гр. ????????? —

водворяется , как бы ночует, отдыхает, бывает на дворе (???? — двор).

739

Но этого в действительности не было.

740

Гр. ??????? — укрепление, крепость; слав.

ограду . Сделал неизвестными причину и исход моих страданий, стеснив меня ими и отняв у меня Свою помощь. Полихроний. Срав. 8 ст.

741

Стараясь убедить кого-либо в своей правоте: презрительное молчание — лучший ответ на ваши речи.

742

Слав.

лицем соотв. ват. ????????, а в алекс. ????????? — на дорогах.

743

В алекс. доб. ???, в слав. и др. гр. нет.

744

???????? ???????? — проломал все укрепления, которыми я был огражден, т. е. лишил меня здоровья, чести, имущества, детей.

745

Т. е. из настоящей жизни. 16, 22.

746

Гр. ???????? — воспользовался, слав.

употреби .

747

?????????? — сидящие в засаде, слав.

наветницы ; срав. 16, 9 прим.

748

Гр. ??????? —

познаша , гл. ???????? — употреблен в значении: признаю своим.

749

Оскобл. слав.

яко соотв. quasi — вульг., по гр. нет.

750

В алекс. доб. ?????, в вульг. illum и в евр. есть, в слав., ват. и др. нет.

751

???????? — становясь на колени умолял.

752

?????????? — слав.

подложниц . Но сл. ???????? имеет знач. невольница, рабыня (

Коссович 2, 278. Это значение здесь уместнее славянскаго по снесению с 31, 1. 9 — 12.

753

Букв. говорят на меня. Оставляем перифр. синод. перев.

754

Гр. ???? — кости, придают филологи значение:

кожа. Schleusner . 4, 133 p.

755

Вид моих страданий разве не можетъ вас остановить от укоризн и грубых намеков?

756

Гр. ??????? или ??????? — дощечка, на которой писали.

757

???????? — вечно текущий, вечно живущий, т. е. Бог.

758

??????? — освободить, избавить, слав.

искупити соотв. евр. т.

759

Оскобл. слав.

и нет соотв. в гр. тексте.

760

Слав. неопр. накл.

воскресити соотв. ват. ?????????, а въ алекс. буд. вр. ?????????.

761

????????? — исчерпывающую бедствия и болезни.

762

Под Искупителем толковники разумеют Господа Спасителя и имеющее Им совершиться воскресение из мертвых Иова.

Knabenbauer . 1. c. 249 — 56 pp.

763

Собственную невинность и зависимость от Господа своих страданий.

764

Пережито и перечувствовано моим духом и телом.

765

Гр. ????? ??????? — слав.

корень словесе , т. е. нечестие Иова, послужившее причиною его страданий и вызваннаго им словеснаго состязания Иова с друзьями, — признаете "корнемъ" всего события. Сл. ???? придаем гебраистическое значение (евр. ???); дело, событие.

766

Слав.

меча соотв. gladii — вульг. и евр. т., а в гр. ????????????? — покрышки, повода, предлога для Господня суда, в алекс. ???????? — суда. По смыслу слав. перевода: бойтесь меча и суда Господня над вами.

767

Слав.

увидят соотв. ????????? — узнают; вероятно, собственный перифраз переводчиков.

768

Гр. ??? — слав.

вещество , по алекс. код. ????? — сила; но и сл. ??? значит: пища и вообще все, чем поддерживаются силы человеческия, также: вино и т. п. (

Hedericus . Lex. v. ???. Господень суд истребит все, на что надеялись грешники и друзья Иова, всю их "материю". Олимпиодор.

769

И вы, оказывается. Вероятно, и друзья, и Иов разумеются.

770

По гр. ???, по слав. нет.

771

Я не могу сдерживать волнующих меня мыслей и чувств, оне сами, как бы против моей воли, заставляют меня говорить (как Елиуса — 32, 19–20).

772

Т. е. всем известной, вековечной истины.

773

Гр. ???????? ????? —

падение страшно , в синод. кратковременно, 18, 12.

774

Своею многочисленностию и обилием.

775

Надеясь на свое фарисейское благочестие.

776

Гр. ???? (от ????? — отлетаю — разлетелся и розсеялся.

777

Ср. 18, 17–19. Пс. 36:36.

778

Гр. ??????? — слав.

меньшии , т. е. люди меньшей цены и нрав. достоинства; срав. 5, 4.

779

Слав. возжгут. Т. е. его злыя дела будут причиною болезней для него (Пс. 50:11). Олимпиодор.

780

Слав.

грехами соотв. vitiis — вульг., а по гр. и евр. нет.

781

Как самую лакомую пищу долго съ наслаждением будет пережевывать.

782

Ядовитых змей.

783

Т. е. злоба его повредит ему самому.

784

Т. е. из тела — храмины духа (2 Кор. 5:1).

785

Въ сию нощь душу твою истяжут (Лук. 12:20).

786

В алекс доб. ???????? — ангел смерти.

787

??????? — соб. удоя, слав.

отдоения .

788

Слав.

клоки не сожваемы и не поглощаемы , твердое мясо (по нашему: "как подошва"), котораго нельзя разжевать и проглонуть.

789

Т. е. добытое им богатство и само пропадет и его погубит. Пс. 48:7–8.

790

Гр. ???????? — в синод. обжорства, т. е. он все поедал сам и беднымъ ничего не давал.

791

Слав.

звезды соотв. ????? — ват., text. rec., а в алекс. ???????? — молнии.

792

?????????????? — слав.

да приидут ; знаками препинания пользуемся по гр. т. и катэне Олимпиодора, где ?????????????? соединено с ?????, а по слав. отделено "от звезды" и соединено со "

страхи ". По изъяснению Олимпиодора, крыши не будет у его шатра и звезды будут свободно в него светить.

793

Т. е. всех видов бедствия пусть постигнут его.

794

Слав.

нераздеженый , соотв. ват. ???????? — неразжигаемый, синод. нераздуваемый, в алекс. ???????? — неугасающий — правильнее, и слав. переводчики напрасно от этого чтения уклонились.

795

Гр. ??????? — увлечет, слав.

извлечет , как-бы унесет с земли в свое царство "погибели" — Аваддона — ада.

796

Гр. ????????? — т. е. от Бога, надзирающаго за миром и человеком, он получит в удел только бедствие и полное раззорение (срав. 5 ст.).

797

Какое доселе получал: "не утешение, а скорбь причиняли вы мне своими ошибочными речами". Олимпиодор и Полихроний.

798

Гр. ?????????? — понесите, как некоторую тяжесть, слова мои.

799

Гр. ??????? — слав.

обличение , доказывающее невинность Иова.

800

??? ??????? — на челюсть, слав.

ланите — щеки, пользуемся синод. переводом.

801

О своем положении.

802

Слав.

ужаснуся соотв. вульг. pertimesco, древ. итал. perturbor и евр. т., а по гр. ????????? — спешил, старался; срав. 4, 5 прим.

803

Гр. ?????? — слав.

обдержат , обнимают, по русски вульгарно: схватывают; срав. 7, 11 прим.

804

Т. е. радует их; в Хр. Чт. "в благоустроенном виде", доставляет радость своим родителям.

805

Не подвергаясь болезням, хищениям, зверям и т. п. Олимпиодор.

806

Слав. мн. ч.

не хощем соотв. в вульг. nolumus и евр. т., а по гр. ед. ч. ?? ????????.

807

Гр. ?????? — слав.

достоин , а внизу: с евр.

Всемогущий ; пользуемся синод. переводом.

808

Букв. в руках у них благо было.

809

Так говорят благоденствующие нечестивцы.

810

?????????? — катастрофа; слав.

развращение , точнее: ниспровержение, низвержение.

811

Господня; срав. 3, 26.

812

Пс. 1:4.

813

С евр. от гнева Господа.

814

Не дети лишь и потомки нечестивца должны страдать, а он сам при жизни пусть страдает за свои грехи.

815

Т. е. жизнь его вдвое короче должна быть обычной. Пс. 54:24. Олимпиодор.

816

?? ??????? ????????? — слав.

въ силе простоты , символ нечестия высшаго и "глупости", изображаемой приточником (Пр. 10, 22. 11, 30. 14, 3. 15, 5). Здесь ????????? употреблено в классическом смысле: простотыглупости (

Passow . 1. c. 1, 166 s.), а в Библии обычно в моральном смысле: простосердечия, безхитрости, нековарства (Пр. 11, 25 ????; 1 Пар. 29:17. Пр. 19, 1 — ??????? Иов. 22:3.

817

По нашему: "все заплыло жиромъ" отъ привольной, сытой и беззаботной жизни.

818

Слав.

в соотв. в вульг. in, по гр. ??? — от.

819

Гр. ????? ??????????? —

покровъ селений , т. е. покрытыя и устроенныя жилища.

820

Знамения, т. е. воспользуйтесь их опытом и речами.

821

Слав.

соблюдается соотв. ??????????? — № 248, вульг. servatur и евр. т., Симмах: ????????????, а об. у LXX: ?????????? — делается легким.

822

Т. е. гнева Божия на него.

823

Мн. ч. ??????? — гробы, т. е. на кладбище; слав. ед. ч.

гроб .

824

Гр. ??? ???? — на могильном холме, кургане, слав.

на гробищих .

825

Поставлена почетная стража.

826

????????????? —

усладися , сладки.

827

?????????? — слав.

потока , синод. долины, т. е. места, где онъ будет похоронен.

828

Несметная толпа в похоронной процессии, как символ "почетной смерти" и славных похорон.

829

Иов соглашается с друзьями, что потомство грешника и дом его гибнут, но ему желательно, чтоб грешник самъ при жизни страдал и чувствовал в этих страданиях наказание за свои грехи (19–20 стт.), а этого и нет. Напротив, он благополучно живет, имеет потомство, мирно и в преклонных летах умирает, с почетом хоронится. Где же "воздаяние нечестивому", о котором такъ настойчиво говорят друзья?

830

Оскобл. слав.

кая соотв. в вульг. quid, по гр. нет.

831

В алекс. доб. ????, в древ. итал. ei, в слав. и др. гр. нет.

832

Гр. ???????? — слав.

простъ творити будеши сл. ????? значит: прямо, безъ фальши и кривизны, поступать, честно жить.

833

По гр. ????? ?????????? — делая слово, повидимому: ведя судебный процесс. Слав.

опасение имея соотв. вульг. timens и евр. т.

834

Гр. ?????? ?? — слав.

обличитъ тя , пользуемся синод. перев.

835

По гр. ???????, в синод.

полунагих . Нагими назывались те, которые имели нижнее платье без плаща.

836

Унижая и раззоряя их.

837

Отпустилъ тщи .

838

???????? — необычайная; см. 20, 6.

839

Слав.

бысть по гр. ????? — сошел, обратился.

840

Когда Иов был спокоен, внезапно все бедствия обрушились на него. Олимпиодор.

841

Гр. ????? — смотрит вниз, т. е. на землю; слав.

призирает .

842

Гр. ? ??????? — слав.

крепкий , а под строкою:

Бог .

843

Окруженный облаком (12 ст.).

844

Т. е. Иов будто отвергаетъ всеведение Божие, простирающееся на землю, будто признает, что оно ограничивается лишь "небесным кругомъ", где Он только и "ходитъ"; по нынешней терминологии: "деистъ", отвергающий промышление Божие.

845

Так как уверены были в ихъ неизбежной погибели.

846

Гр. ед. ч. ?? ??????????? — по слав. мн. ч.

останки — вульг. reliquios, т. е. потомство и имущество.

847

Гр. ?????????, т. е. определение непререкаемое и неоспариваемое "читаемое на площади" (??????, у Иерон. edictum — эдикт), как царские манифесты читаются; в синод.

закон .

848

Срав. Лук. 1:66. 2, 19. 51. 21, 14; тоже и ранее Елифаз говорил в 5, 22.

849

Драгоценный камень из Офира въ Индии.

850

Место постоянной, праведной и благополучной, жизни.

851

Явив Свое величие в справедливомъ суде над праведными и нечестивыми.

852

Т. е. твоя невинность и нравственная чистота даруют тебе спасение. Так, первыя (4–5 глл.) и последняя (22 гл.) речи Елифаза сводятся к одному, что Иов — великий грешник, за свои грехи (6–9) тяжко страдает, а потому должен принести в них покаяние, и тогда Господь помилует его.

853

Т. е. нанесенное мне бедствие уличает меня в беззаконии; 16, 8 (Олимпиодор). Слав.

мое соотв. ??? в альд. и компл. Изд., а в алекс., ват. и др. нет.

854

Своим болезненным стоном я не могу выразить всей тяжести своих страданий, посылаемых Богом.

855

??? ????? — къ цели своего искания (срав. 7 ст.); по Златоусту: к престолу Господню; так же и в синод.

к престолу и в Хр. Чт., у Иеронима: ad solium ejus.

856

В алекс. ??' ????? — пред Ним и евр. т., в слав.

мое ??????? — ват., text. rec.

857

Что может меня излечить и дать здоровье душе моей и телу (Златоуст). Слав.

исцеление соотв. ??????? — ват., text. rec., а в алекс. ?????? — слова.

858

Гр. ???? —

речет .

859

????????? — слав.

ощущу , на опыте узнаю, чего мне ждать: прекращения или продолжения страданий. Златоуст.

860

Слав.

воспретитъ ми ; по гр. ?? ?????? ?? ???????? ??? — не воспользуется-ли угрозою мне? т. е. с гневом остановит мое самооправдание.

861

Гр. ??? ??? — однако я верю, что…

862

Каким бы величием Божиим и страхом для меня ни сопровождался суд Божий, на нем доказана будет моя правота.

863

??? ?? ????? — слав.

во первых ; пользуемся синод. переводом.

864

Гр. ??? ??? ???? —

ктому несмь , т. е. не есмь знающий, или не знаю.

865

Т. е. нигде: ни впереди, ни позади, ни справа, ни слева, нельзя найти Господа. Толковники видят указание на четыре стороны света: восток (впереди), запад (позади), северъ (лево; и юг (право).

866

Начертал их на сердце своем какъ учили закон (Втор. 6:6. 11, 18) и пророки (Пс. 118:11. Иер. 31:32).

867

Слав.

трепетен бых соотв. в вульг. turbatus sum и в евр. т., а по гр. ????????? (ват.) тщился, спешил исполнить, или ??????????? (алекс.).

868

????????????? — постараюсь исполнять закон.

869

Т. е. благоговение, страх и ревность о Боге, Его законе, Его путях в жизни людей и самого Иова, и на будущее время даруют покой Иову. Напрасно друзья винят его въ нечестии и неблагоговении пред Богом.

870

Гр. ???????????? — слав. умягчил, т. е. смирил меня душевно и примирил мое страдание с верою в Промысл Божий.

871

Тьма и мрак — обычные в Ветхом Завете символы бедствий.

872

Гр. ???? — слав.

часы , по нашему: история человечества.

873

Своим примером или насилием.

874

Слав.

на мя , по гр. ???? ?? — против меня, как и против всякаго честнаго человека, подобно диким животным, бросающимся на него. Олимпиодор.

875

??? ????????? — слав.

ради юных , пользуемся перифразомъ синод. перевода. Т. е. они грабежем добывают хлеб себе и детям.

876

Обиженные нечестивцами бедняки.

877

Гр. ?????????? слав.

облекошася , как бы одеваются скалою, находя въ ней единственную защиту от холода и сырости, прячутся под ея уступами.

878

Гр. ??????????? — впавшаго в бедность. Полихроний.

879

?????? — вопреки закону о возвращении беднымъ одежды, взятой в залог, до захода солнца. Исх. 22:26–27.

880

?????? — неправедно, т. е. с целью подкараулить кого-либо и погубить; Пс. 9:29–30.

881

Слав. страд. ф.

изгонимы бываху соотв. ват. ???????????, а в алекс. ???????? ??????.

882

Ни сами, ни их современники не видят Божия наказания нечестивцам. Олимпиодор.

883

Слав.

Его (т. е. Бога) соотв. ????? — № 157, ejus в вульг., а об. по гр. ????? — (компл., син., алекс., т. е. ???????????? — правды) или ????? (ват., text. rec.).

884

В загробной жизни. Олимпиодор. Но, по употреблению образа тьмы в 14–16 стт., кажется правильнее видеть смысл: тьма забвения и неведения, т. е. Господь как бы не знает и не воздает за дела нечестия.

885

Слав.

узрит соотв. вульг. videbit, а по гр. ????????? — предузнает.

886

Запечатлеша себе , чтобы никто не нашел их, и дома свои печатают. Разумеются в 16–18 ст. воры, разбойники, и т. п. преступники, "деятели тьмы".

887

Слав.

абие соотв. вульг. subito, — вдруг, тотчас, внезапно, с наступлением утра, они ожидают смертной казни. По гр. ?????????? — для всехъ вместе.

888

Т. е. быстро пропадает, какъ все легкие на воде предметы.

889

Гр. ???????? — слав.

рукоятие , охапки, снопы хлеба.

890

Правда, чрез долгое время бывает как будто воздаяние нечестивцам, но это мало удовлетворяет страдающих праведников.

891

При жизни его, чтобы он почувствовал и другим говорил о возмездии за свои злодейства; срав. 21, 20.

892

Гр. ??????? — в синод. вдове; по Олимпиодору, "слабой женщине", так как гр. ??????? означает слабую "маленькую женщину".

893

Т. е. его кончина в преклонных летах, как зрелаго колоса, представляется естественною, обычною для всех людей (

какъ все , — в синод. пер.), а не наказанием Божиим за нечестие, как желал бы Иов (20 ст.).

894

Бывает обычно и повсюду, т. е. злодеи и нечестивцы живут и не терпят наказания от Бога сами, о чемъ подробнее Иов говорил в 21 главе.

895

Добродетельной жизни человека (Притч. 1, 7) (Злат, и Олимп.). Греч, ????????? — слав.

начало, как бы предварительная ступень, введение, приступ; по-нашему: стимулом, первым побуждением.

896

Слав. мн. ч.

вышних соотв. по гр. ед. ч. ??????.

897

Гр. ????????? — слав.

воинствам ; по употреблению евр. Слова ???? (

Gesenius . 116 s.) и гр. ????????, должно видеть здесь разбойников и воздаяние им от Господа. О разбойниках и безнаказанности их говорил и Иов в 24, 16–17; свои страдания уподоблялъ разбойническим нападениям в 16, 9. Валдад и отвечает, что наказание им бывает.

898

?????? — засада, слав.

навет , т. е. внезапная погибель, посылаемая Богом, или "тень смертная", признаваемая и Иовом (24,17).

899

По современному толкованию евр. текста, видят указание на воинство небесное, луну, звезды, солнце, и его зависимость от Господа (ср. 5 ст.

Dillmann . 1. c. 223 s.). По древним толкованиям (Олимпиодора), здесь разумеются морские разбойники-пираты и воздаяние им от Господа. Кажется, это древнее понимание согласное и с еврейским, и с греческимъ словоупотреблением. Можно ли найти, чтобы слово ???????? прилагалось где к солнцу, луне, звездам? И слово ???? — нигде такого значения не имеет. Ос. 7:1. Б. 49, 19. 1 Ц. 30, 8. 15. 23. 2 Ц. 22, 30. 4 Ц. 5, 2. 6, 23 — везде: полчища разбойников, воинов, и т. п.

900

Заключительный ко всем речамъ друзей вывод Валдада, коим заканчиваются все оне, должен быть тот, что: а) воздаяние Господне, хотя бы и не скоро, неизменно постигает грешников; б) никакой человек не может считать себя правым пред Богом и в) Иов, очевидно, страдает за свои грехи.

901

Думая увеличить посланное Им мне бедствие.

902

Гр. ????????????? — повиваются бабками, появляются на свете.

903

Ужели без воли Божией допотопные исполины, погибшие в водах потопа (Быт. 6:4. 7, 21), могут народиться? Олимпиодор. Иов признает, что не только небо, как говорил Валдад (25 гл.), но и преисподняя с ея обитателями зависит от Господа и населена Им.

904

Гр. ??????? — слав.

пагубе , в синод. Аваддону, т. е. преисподней (Иов. 28:22. Пр. 15, 11).

905

Т. е. небо, на коем находится престол Господень. Олимпиодор.

906

Гр. ????????? — слав.

повеление , в синод.

черту провел .

907

Современные толковники видят здесь горы, которыя "разседаются и расползаются" дают трещины и оползни, во время грозы и землетрясения.

Schleusner . 1. c. 4, 326 p.

Dillmann . 1. c. 227 s.

908

Слав. стр. зал.

низложен бысть соотв. ???????? (ват.), а в алекс. ????????.

909

См. 3, 8 прим.

910

Т. е. злого духа и всех чудовищных представителей его на земле 3, 8. 10, 14–15. 41, 23–24, срав. Лук. 10:18. Быт.3:1 — 15. Так понято в богосл. книгах. Минея. Ноябрь, 4 д. служба Иоанникию:

змия отступника низложил еси . 4-я п. кан. 3 троп.

911

Тихий шопот, а не громко произнесенныя слова.

912

Т. е. настойчиво защищаемая друзьями мысль, о величии и могуществе Бога и Его владычестве над миром, вполне признается и Иовом. Спор должен быть о другом.

913

Гр. ???????? — от ????????? (см. 25, 2). Здесь (и в 29, 1), въ соотв. евр. ???, разумеется глубокомысленная речь, выражающая глубокия (сокровенныя — Пс. 48:5. 76, 2) мысли въ оборотах, не всем понятных (Матф. 13:13). Слав. мн. ч. и предл. п.

притчах нет соотв., по гр. ед. ч. дат. п. ???????? — притчею, вульг. parabolem вин. п.

914

?? ????????? —

не изменю , букв. не отпущу от себя, не удалю, не отстраню.

915

Слав.

ея нет соотв. чтения, следует оскобить.

916

Слав.

злых соотв. ?????? (ед. ч.) — алекс., или ????? (мн. ч.) — ват., букв. неуместное (4, 8. 11, 11); вероятно, свободный перифраз слав. переводчиков.

917

Гр. ? ??????????… ? ??????? — букв. как низвержение… как погибель. Разумеются, кажется, не личные враги Иова (31, 29), а вообще враги исполнителей Божия закона, люди нечестивые.

918

Слав.

сего ради соотв. древ. итал. quapropter, а по гр. ???? ??.

919

Слав.

весте соотв. ват. ??????, а в алекс. ????????? — видели.

920

Слав.

яко соотв. ??? — ват., text. rec., а в алекс. ??? ?? — зачем?

921

В синод. пустословите, т. е. говорите о том, что и я признаю (7 — 19 стт.), о наказании нечестивых.

922

Гр. ????????, т. е. злоупотребляющих своею силою (см. 6, 23 прим.).

923

Слав. мн. ч.

их соотв. ????? — ват., text. rec., а в син., Ефрема Сир., компл., Злат. и во многих минуск. спп. ед. ч. ????? (№ 106, 110, 137. 139, 147, 160).

924

Гр. ??????? ????????? — смертью (может быть позорною или. тяжкою) умрут.

925

Гр. ????? — слав.

будет древ. итал. erunt.

926

Букв. как моль.

927

Сравнение дома нечестивых с паутиною встречается у Валдада (съ характерным: ???????? — 8, 14). Так, Иов дословно сходно с друзьями выражает мысль о страдании нечестивых.

928

Слав.

яже снабде соотв. ? ?????????? у Ф., Грабе, в альд. изд. и №№ 106, 137 — 39, 147, 157, 255, 256, 258, в древ. итал. servavit, въ др. гр. и вульг. нет.

929

Слав.

неприложит , пользуемся синод. переводом.

930

Гр. ?????? — буря, вихрь; слав.

примрак , это значение здесь неуместно.

931

Т. е. Господь.

932

Слав.

бежаниемъ побежит , от вихря, направленнаго на него Господом.

933

Как Премудрость, в Притчах Соломона (1, 26), радуется погибели грешников. Олимпиодор.

934

Слав.

унесет соотв. у Иеронима trahet, а по гр. ?????? — засвистит (Ос. 4:19).

935

Защищаемая друзьями вторая мысль (22 гл.), — наказание нечестивых, — также признается Иовом и не подлежит спору.

936

Гр. ??????? слав. —

бывает , т. е. где оно лежит и отыскивается.

937

Гр. ???? ????????? — откуда вытекает, т. е. где его жилы находят, очищают от примесей и вынимают на свет.

938

См. прим. к 1 ст.

939

Т. е. человек.

940

Гр. ?????? — слав.

чин , синод. предел, т. е. сокращает темныя места внутри земли, освещая ихъ светильниками при добывании руды.

941

Букв. с гр.: камень, тьма, тень смертная.

942

Так, в темноте и воде добывается золото в глубин земли. Олимпиодор.

943

??????????? —

подвигошася . Может быть, разумеются преступники, осужденные на тяжкую подземную работу рудокопов.

944

Слав.

ест нет соотв. чтения.

945

Гр. ???????? — вращается. Может быть вулканы разумеются или серные источники (Олимпиодор), а может быть указывается на то, что земля бывает изрыта внизу родокопами.

Dillmann . 1. c. 240 s.

946

???? — т. е. ???? — места.

947

Гр. ???? ???????? — сыны величавых. По Олимп. (и парал. м. 41, 26) звери дикие и страшные; так и евр. текст понимают толковники.

Dillmann 1. c. 241 s.

948

В синод.

гранит .

949

Слав.

мой соотв. ват. ???, а в алекс. ?????, т. е. человека-рудокопа.

950

Т. е. драгоценности, добытыя въ глубине земли и моря и ставшия собственностью человека.

951

Слав.

сокровище соотв. по гр. ??????????? — букв. запор. Но контекст и древнее толкование (у Августина: avrum inclusum idest thesavrus, у Иеронима: avrum consulum) побуждали видеть здесь указание на дорогие предметы, "запираемые", находящиеся под запором и в сокровищницах. Этим соображением, вероятно, и руководились в своем перифразе слав. переводчики: отступили от буквы, но дали ясную мысль.

952

Слав.

Софирским соотв. ?????? — ват., text. rec., альд., 68, 106, 110, 137–139, 159, 161, 248, а в алекс., син. и компл. '?????евр. ????? — Офир, богатая золотом страна в Индии.

953

Оникс и сапфир — драгоценные камни.

954

Гр. ?? ??????? — слав.

изменение , букв. выкуп, оценка.

955

По цене и достоинству, гр. ???????.

956

Слав.

бисер , гр. ??????евр. ???? — отождествляют с кристаллом.

Gesenius . Lex. 113 s.

957

Гр. ??????? — слав.

внутреннейших : "что хранится в глубинах сокровищниц и добывается из глубин земли". Олимпиодор.

958

Гр. ???????????????? — по весу не сравнится; букв. чистым золотом не будет вывешена, т, е. нельзя купить ея в уплату на чистое золото. Пользуемся перифразомъ синодальнаго перевода, слав.

не сравнится — маловыразительноу Иерон. non comparabitur.

959

Гр. ??????? — слав.

пагуба , синод. аваддон; см. 26, 6.

960

Т. е. Господь, все знающий.

961

Гр. ???????? — слав.

сочте , т. е. в точности "математически" определилъ направление и звуки грома и молнии.

962

Слав. очень не ясно:

в сотрясении гласов , внизу: по евр.

громов . По гр. ?? ?????????? ????? (исчислил) при сотрясении голоса. По Олимпиодору, речь идет о законах, причинах, явлениях и пр. грома и молнии. Посему, пользуемся ясным синодальным переводом, выражающим ту же мысль, какую Олимпиодор находил в греч. тексте. Господь определяет путь для молнии и грома.

963

Когда еще творил мир. Пр. 8, 1 — 22.

964

Слав.

уготова , т. е. дал законы ея действию в мире.

965

Гр. ?????????? — все глубины ея постиг.

966

В 28 главе заключается последний приговор Иова над всеми речами друзей о мнимомъ выполнении Божией правды над Иовом за его беззаконную жизнь: человекъ не может понять Божия премудраго Промышления, а потому напрасны и не заслуживают доверия все разсуждения друзей. Что же касается ихъ намеков на его тайные и явные грехи, как на причину его страданий, то ответ на них дает Иов в следующих (29–31) главах, обозревающих всю его прежнюю благочестивую жизнь.

967

О притчах, гр. ???????? — см. 27, 1.

968

Слав. мн. ч.

месяцам соотв. вульг. menses, а по гр. ед. ч. ????.

969

Для благозвучия, в 3–7 стт. частицу ??? переводим различно: когда, и, тогда, и т. п. Так она переводится в синод. и др. переводах.

970

Гр. ????????? — слав.

тяжек (очень неясно!): "обременен, как дерево, хорошими плодами: добрыми делами, богатством, честию". Олимпиодор.

971

Гр. ?????? — лесистый, илистый, наполненный богатством.

972

Слав.

раби , по гр. ?????? (в алекс. ???) и контекст позволяют видеть здесь детей; в вульг. pueri и у новых толковников:

дети. Delitzch . 1. c. 346 s.

973

Необычайно богат был маслом и молоком. Втор. 32:13. Иоил. 3:18.

974

В знак почета и власти.

975

Смотрел вниз или в сторону, изъ уважения ко мне.

976

Гр. ???????? — двойною (в ширину и длину) одеждою.

977

Гр. ????????? — все следы ея выслеживал.

978

Гр. ?????? — слав.

неправедных , т. е. судей и начальников, пользовавшихся своею властию для присвоения чужой собственности.

979

Отличающийся долголетием.

980

В алекс. и компл. ???, в евр. и вульг. есть, в слав. отпущено.

981

Гр. ??????? — слав.

жатве , но сл. ????????, имеет более широкое значение: плоды (Иов. 14:9 прим.) и даже: ветви. Так и евр. текстъ понимают толковники

Delitzch . 1. c. 353 s.

982

Иов чувствовал необычайный для старости прилив физических сил.

983

Оскобл. слав.

старейшины соотв. в алекс. ???????????, в ват. нет.

984

В алекс. ????????????, в слав. и др. гр. спп. нет.

985

В благополучии.

986

Гр. ?????????? — букв. с одним поясом (????), т. е. легко вооруженных, по нашему: легкая кавалерия, по древнему: отборное войско.

987

Гр. ?? ????? — слав.

отъ части .

988

Т. е. по их безпечности и лености, я не доверил — бы им охрану стада.

989

Гр. ????????? — слав.

скончание , по Олимпиодору, обилие во всем и нужное имущество. Таким образом, они вполне безполезны для людей силами и средствами своими.

990

Дополняем по Олимпиодору.

991

Гр. ??????? — стеснение, какое испытывают в осаде (Мих. 5:1).

992

Слав.

дебрех , по гр. ???????, в месте, где раздается эхо (

Schleusner . 1. с. 3, 35 р.). Таковы: овраги и лесистыя места.

993

См. пред. прим.

994

Т. е. обо мне они составили и распевают, под звуки гуслей, песни.

995

Гр. ??????? — праздная болтовня, пересуды; слав.

притчу .

996

В знак презрения ко мне.

997

Господь.

998

Гр. ????????? — причинил зло; слав.

уязви соотв. вульг. afflixit.

999

Слав.

устам соотв. вульг. os, а по гр. ???????? — лице.

1000

Считаем слав.

отрасли им. пад. множ. ч. в соотв. древне-итал. germinantes, в значении: отраслей человека, молодых людей (

Schleusner . 1 с. 1, 568 р.). Гр. род. п. ??????? затрудняет филологов и заставляет

предпочитать ему чт. ??????? (ibid.).

1001

С целию погубить меня.

1002

Забыта моя благополучная жизнь.

1003

"Милости Божией, окружавшей меня". Олимпиодор.

1004

Гр. ???????? — испортился, загрязнился;

скисох .

1005

Как бы создавая вокруг меня атмосферу скорби.

1006

Гибнет от чрезмерных страданий. Иерон. и Олимп.

1007

Гр. ?????????? (ват.) слиты, смешаны; слав.

смятошася .

1008

На теле Иова, одежду души, посланы болезни.

1009

Гр. ??????????? — ворот одежды; слав.

ожерелье .

1010

Тяжкими бедствиями и болезнию Господь, как бы ожерельем, окружил и охватил Иова.

1011

С удивлением, пренебрежением (1 ст.) и злорадством (Пс. 21:18).

1012

Слав.

наидоша , соотв. ват., text. rec. ????????, а в алекс. ???????? — отошли.

1013

Гр. ?????? — слав.

вчинил , как бы подчинилъ власти.

1014

Гр. ???????? — слав.

сотрет , изгладит память.

1015

Гр. ??????????? — наложить руки; слав.

убил бых соотв. древ. итал. interficere.

1016

Но долг совести требует осуждения самоубийства, а потому Иов к нему не прибегает. Олимпиодор.

1017

Волнуясь скорбными чувствами.

1018

Гр. ???? ????? — букв. без намордника, которым закрывают рот, слав.

без обуздания .

1019

Под сиренами разумеются, по контексту, ночныя птицы: совы, филины.

1020

Преимущественно разумеются ночныя и пустынныя птицы, сидящия одиноко и издающия унылые звуки, каковы: совы, филины, кукушки. Пс. 101:6–8.

1021

Т. е. какая участь людямъ опредѣляется Господомъ, пребывающимъ на небе?

1022

От Бога. Олимпиодор.

1023

Гр. ????????? — люди, осмеивающие и нарушающие нахально Божеские и человеческие законы.

1024

Жил в том, что честно и добродетельно. Олимпиодор.

1025

У Фильда доб. ?????, т. е. Господня.

1026

Т. е. был мздоимцем и взяточником.

1027

Гр. ??????? — безкоренный, скоро и безследно пропадающий, не сохраняющий ни потомства, ни имени на земле. 18, 16–18.

1028

Гр. ????????????? —

во след иде .

1029

Слав.

мужу соотв. ????? — в альд. изд., в др. гр. и лат. нет.

1030

Слав.

инаго нет соотв. в гр. и лат. т., следует оскобить.

1031

По гр. ???????????? ??? ???????????, поэтому отступаем от слав. терминологии: раба и рабыни.

1032

Гр. ????????? — более внимательное изследование, допрос, и т. п.

1033

Ближе: во чреве матери, отдаленнее: во чреве земли, из которой созданы все люди. Быт. 2:7.

1034

Гр. ??? ????? — букв. не лил, т. е. не заставлял лить слезы; слав.

не презрех — перифраз свободный.

1035

Всех нуждавшихся в телесной и духовной помощи.

1036

Слав.

его соотв. ват. ?????, а в алекс. нет.

1037

Гр. ??? ?????? — слав.

отъ стрижения , пользуемся уклонением синод. перевода.

1038

Гр. ???????, слав.

состава , синод. спины.

1039

Слав. мн. ч.

видим соотв. ?????? — text. rec., а у Ф., Злат., в компл. ед. ч. ???, в вульг. vidi и евр. т. ед. ч.

1040

Ни в земном богатстве, ни въ солнце и луне я не видел для человека надежды. Златоуст и Олимпиодор.

1041

Толковники признают целование руки символом суевернаго поклонения светилам.

Knabenbauer . 1. с. 318 р.

1042

Слав. мн. ч. врагъ соотв. ват. ??????, а въ алекс. ед. ч. ??????.

1043

Гр. ?????????? — слав.

озлобляемъ .

1044

В знак любви к своему хозяину, желая быть с ним одною плотию и кровию. Злат. и Олимп.

1045

Гр. ??? —

вне , пользуемся ясным чтением синод. перевода.

1046

Слав.

тщимъ недром , букв. с пустой пазухой, куда клали милостыню.

1047

Т. е. Бога, как видно из след. стиха. Оскобл. слав.

аще бы не убоялся соотв. ?? ?? ?????????? — №№ 110, 137 — 39, 147, 255 — 58 и альд… изд., в др. нет.

1048

Гр. ????????? — долговую и тяжебную запись.

1049

Считая своим трофеем и славою.

1050

Т. е. я прощал долги, не взыскивалъ их судебным порядком, тем более не хвалился долговыми записями.

1051

Т. е. если я насильственно захватывалъ чужую землю и принуждал ее безплатно обрабатывать.

1052

Гр. ????? — слав.

силу .

1053

Гр. ????? — душу, лишая законнаго ея хозяина пропитания.

1054

Может быть еще издеваясь над его безпомощностью и всячески унижая его.

1055

Они не находили ответа на его самооправдание в 29–31 глл. Его "возвышенная речь" ясно и неопровержимо доказала, как высоту его нрав. воззрений, так и чистоту его жизни: он страдал не в наказание за грехи.

1056

Слав.

Арамска соотв. ???? — №№ 160 — 61, 248 — 49, 253 — 54 и компл. изд., в алекс. ????, а об. ???.

1057

В алекс. и син. ?????, в вульг. и евр. есть, въ слав., ват. и др. гр. спп. нет.

1058

Голословно и бездоказательно, лишь въ уме, не умея на словах доказать сего.

1059

Слав. оскобл.

друзи его нетъ соотв. в евр., гр. и лат. тексте.

1060

Букв. я моложе, а вы старше; уклоняемся по синод. перев.

1061

Гр. ????????? — знание, понимание, слав.

хитрость .

1062

Гр. ?????? ????? —

время глаголющее , т. е. пусть говорят живущие долго.

1063

Слав.

во мнозех летех .

1064

Слав.

суд , в синод.

правду , т. е. могут высказывать правильное, для всех приемлемое, суждение о событиях.

1065

Гр. ???????? — слав.

испытаете .

1066

Гр. ????? ???? — слав.

даже вас , следовало бы:

до вас .

1067

Т. е. дам ответ на обсуждаемый вопрос.

1068

Слово

вас переносим из второй половины стиха.

1069

Т. е. не доказал его виновности.

1070

Явившись защитниками Его правды. Олимпиодор.

1071

Т. е. Иова.

1072

Не находя ответа на них.

1073

Гр. ???????????? — обетшаша, ослабели, потеряли силу.

1074

?????? ?????? — употребляется в значении возражать, противоречить (

Passow . I. c. 2, 339), т. е. продолжу свой спор.

1075

Заставляя говорить; слав.

убивает , гр. ??????.

1076

Слав.

мста вряща .

1077

Как кузнечный мех не может не свертываться, так и я не могу не говорить.

1078

Как бы выпустив содержимыя во мне слова.

1079

"Если стану льстить", — перев. в Христ. Чт.

1080

По гр. и слав. мн. ч. ????? ??????? —

молие изъядят : по мнению Олимпиодора, под молью разумеются черви, изъедавшие Иова.

1081

По гр. стоит в начале главы: ?? ??? ??, опускаемое въ слав. и у нас.

1082

Т. е. сердце и ум Елиуса высказывают истину.

1083

Как и Иова. 27, 3.

1084

Как ожидал Иов от беседы с Богом. 13, 21.

1085

Слав. прич.

согрешая соотв. ват. ???????, а в алекс. ???????.

1086

Гр. ?????? — слав.

зазор , упрек, хулу, порицание. 13, 24.

1087

Гр. ?? ???? —

в древо , в синод.

в колоду , т. е. в деревянныя колодки, в которыя запирали ноги преступников в тюрьме. Иов. 13:24. Деян. 16:24.

Schleusner . 1. c. 4, 57.

1088

Т. е. Иов причину всех своихъ бед приписывает Богу, а себя считает вполне невинным. 13, 27.

1089

Гр. ?????? — слав.

земными , т. е. смертные люди; в древ. итал. homines.

1090

В синод. добавлено: а если не заметят.

1091

Гр. ?????? — видение, коего удостоивался пророкъ Даниил (Дан. 7 — 11 глл.) и даже Навуходоносор (Дан. 2 и 4 глл.), фараонъ (Быт. 41 гл.).

1092

Т. е. в полубодрственном состоянии, как было с Елифазом (4, 13–16).

1093

По гр. прош. вр. ??????????, по слав. буд.

устрашит , а мы по контексту ставим настоящее.

1094

Чрез это вразумление.

1095

По гр. ??????? — слав.

обличи , пользуемся синод. переводом.

1096

Гр. ?????? — въ синод.

все .

1097

Повидимому, разумеется болезнь горла.

1098

Гр. ??????? — слав

согниют , намек на болезнь Иова.

1099

От худобы и ран на теле; также намек на болезнь Иова. 2, 7.

1100

Дополняем для ясности речи.

1101

Гр. ?????? см. прим. к 10 ст.

1102

Т. е. принесет покаяние пред людьми в своих грехах. Вот начало "исповеди пред людьми" (Иак. 5:16), принятой в Православной Церкви, а не пред Богом только, как принято у протестантов.

1103

В синод. доб.

Бог .

1104

Гр. ?????? — слав.

повапление .

1105

В молитвенный дом или храм.

1106

Гр. ???????? — воздаст, как бы отплатит.

1107

Свою прежнюю праведность.

1108

Т. е. будет за собою видеть грехов более, чем потерпел наказание. Такъ прояснится его сознание!

1109

Оскобл. слав.

Бог соотв. Deus — в вульг. и евр. т., а по гр. одно сл. ??????? — слав.

Крепкий .

1110

Гр. ????? — слав.

пути , пользуемся синод. переводом.

1111

Чрез это…

1112

Елиус говорит от лица исправляемаго Богом праведника. Т. о. страдания праведников имеют

не карательный, а педагогически-исправительный и даже предупредительный характер: ими предохраняются они от более тяжкой участи грешников и побуждаются к исправлению от небольших своих погрешностей. Перенося свои страдания, Иов не имеет права роптать на Бога и сомневаться въ исполнении Его правосудия на земле и в жизни людей вообще и его собственной в частности.

1113

Слав.

мя соотв. ??? в ват., а в алекс. ?? ??????? ??? — слова мои.

1114

Оскобл. слав.

доброе соотв. ?? ????? — в алекс., компл., код. Ефрема, а в ват., text. rec. и евр. т. нет.

1115

Гр. ???????? — слав.

вкушает , но главное значение: пробовать, определять, испытывать, синод.

различает вкус .

1116

Слав.

изберемъ суд .

1117

Слав. срав. ст.

лучшее соотв. вульг. melius, а по гр. ?????, и по евр. также.

1118

Гр. ????? — стрела; уклоняемся для ясности речи.

1119

Т. е. в воздаянии мне не видно строгой Господней правды, я страдаю несоответственно своей вине. Здесь виден намек на слова Иова в 6, 4.

1120

Гр. ??????????? — т. е. свободно насмехается и осуждает Божие правосудие, выставляя себя невинным страдальцем.

1121

По ходу речи, следовало бы добавить: "будто" или "говоря".

1122

Подобно Иову…

1123

Букв. находит его.

1124

Гр. ????? — неуместное, слав.

нелепая .

1125

Слав.

яже на ней соотв. ?? ?? ???? — код. Ефрема, в древ. итал. quae sunt in eo, а об. ?? ??????.

1126

Гр. ?????? — т. е. дыхание жизни (Пс. 103:24–30), жизненную силу и энергию, отняв их у всех живых существ.

1127

Слав.

всякий соотв. ??? — ват. и др., а въ алекс. нет.

1128

Букв. звуку или гласу слов — ????? ????????.

1129

Слав.

виждь соотв. ??? — ват., а в алекс. ?? ?? ????.

1130

Кажется, Елиус намекает на то, что Иовъ должен быть, как "нечестивецъ", наказан за то, что осуждал действия Господа, Который несравненно выше царей и князей. Он развивает мысль Валдада 18, 14.

1131

?????? — слав.

мужа , т. е. о помощи в их бедствии.

1132

Слав.

безчестяще вер. перифраз, по гр. ???????????? (алекс.) — исключаемых, или ???????????? (ват., text. rec.), уклоняемых, т. е. лишали суда и правды бедных. Ам. 5:12.

1133

Слав. очень неясно:

яко не на мужа положит еще .

1134

1135

Слав.

предъ Ним соотв. ???????? ????? — ват., а в алекс. ???????? ??????.

1136

???? — слав.

на , пользуемся рус. словосочетанием.

1137

Т. е. кто заставит Его отменить Свой гнев на народ или отдельнаго человека? Олимпиодор. Переставляем, для ясности речи, предложения.

1138

Гр. ????????? — каприз, дурное расположение духа, вспыльчивость; оставляем слав.

строптивость .

1139

???? ??????? ?????? — букв. без меня увижу, т. е. невольно и насильственно принужден буду узнать правду.

1140

Слав.

покажи соотв. ?????? — ват., а в алекс. ??????? — научи.

1141

Очевидно, Елиус иронически излагает какъ бы слова Господа к человеку о вразумлении Его относительнаго правосудия.

1142

Т. е. правду.

1143

Опущено: как бы так говоря.

1144

В 31–33 ст. Елиус выражает ту мысль, что Господь Сам поступает, как Ему угодно, не спрашивает совета и руководства людей, а потому не следует людям и Иову осуждать Его действия.

1145

Вполне подтвердят мои слова.

1146

Букв. много говорящим на Господа, т. е. продолжительныя, не всегда спокойныя и благоговейныя, разсуждения о Божией правде могут быть вменены во грех.

1147

Слав.

еще соотв. ??? — №№ 110, 137, 139, 147, 255—59, альд., в др. нет.

1148

"Что это пришло тебе на ум желать суда Божия"? Олимпиодор.

1149

Букв. кто ты, что…

1150

Гр. ?? ?????? — букв. что я сделаю, чего достигну, какая будет мне польза или вред? при отсутствии веры в Божию правду, грех и добродетель останутся без воздаяния.

1151

Оскобл. дополняем по синод. пер., вульг., евр. т. и толкованиям Оригена и Полихрония.

1152

См. пред. прим.

1153

Т. е. твои добродетели и пороки проявляются на людях, зависимых от тебя, а также и на тебе самом, а не на Боге.

1154

Т. е. к Богу. Олимпиодор.

1155

Дополняем по синод. переводу.

1156

Определивший путь светиламъ небесным. Златоуст и Ориген.

1157

На земле, где обычно живут.

1158

Переставляем предложения для ясности речи.

1159

Т. е. Иова.

1160

Своего и тяжести его.

1161

Гр. ??????? — слав.

отягчает , делает тяжкими для слуха. "Горькия и неприличныя слова говоритъ", в защиту своей праведности и в оскорбление Божия правосудия. Олимпиодор.

1162

Гр. ??? ????????? — слав.

хитрость , науку, наставление, обещанное в 32, 6.

1163

Т. е. фактами и событиями изъ действительной жизни, а не одними теоретическими доводами и умозаключениями.

1164

Отрицание дополняем по контексту.

1165

Т. е. ложно не истолкуй.

1166

Слав.

виждь соотв. ???????.

1167

Т. е. воздаст должное.

1168

??? ????? — слав. на победу, в знак преимущества и славы их пред другими людьми.

1169

Т. е. нечестивые (срав. 13 ст.).

1170

Пс. 149:8. 9.

1171

По слав. прош. вр.

и рече .

1172

Т. е. и малой погрешности, свойственной всем людям не оставляли в себе, а заблаговременно, недожидаясь, подобно нечестивцам (9 ст.), укрепления их, оставляли ихъ и обращались к Богу. Ту же мысль Елиус более подробно высказывал в 34 главе.

1173

Гр. ???????? — слав.

возмутят ; как будто было чтение: ???????????, в вульг. provocant — вызовут.

1174

"От стыда они, как бы связанные, не поднимают к Богу лица и не открывают с молитвою устъ". Олимпиодор. По 8 ст., они будут связаны оковами в темнице.

1175

Ангел смерти пусть рано прекратит ихъ жизнь, в противоположность праведнику, который будет избавлен от этихъ Ангелов. 33, 28.

1176

??????? — слав.

изложит , т. е. нарушенную на суде нечестивцев правду Господь возстановит для кротких; см. 6 ст.

1177

С Иовом отождествляется всякий благочестивый человек.

1178

Слав.

исторгне соотв. не гр. т. ???????? — алекс., или (ват. и др.) ????????????? — обманул, а вульгате: removit и евр. тексту, а равно и контексту. Объяснение Олимпиодора: обманул устами врага — очень неубедительно.

1179

Слав.

бездна пролитие под нею — т. е. под тобою бездна, приготовленная врагами твоими, а ты спокойно сидишь за трапезою тучною. Олимпиодор.

1180

?????? —

сниде , как бы с неба сошла, подобно манне.

1181

Т. е. праведнаго воздаяния за свои дела. По гр. ??? ????????? ??? ??????? ????? — букв. не истощится от праведных суд.

1182

Слав.

их нет соотв. по гр.

1183

Для допущения неправды на суде за взятки.

1184

Т. е. имеющих сравнительный достаток, хотя и зависимых от тебя.

1185

Гр. ?? ????????? ????? — слав.

не привлецы нощи , т. е. времени смятения и бедствий, переворотов, революций.

1186

Когда насильственно одни люди изгоняютъ других и занимают их место. Не участвуй ни делами, ни помышлениями в подобных насильственных и незаконных переворотах. Олимпиодор.

1187

Слав.

зла соотв. в алекс. ????? — беззакония, в ват. ????? — неправое.

1188

???????? — слав.

нищеты , т. е. постигшаго бедствия. В 19–21 стт. Елиус высказывает предостережение от зложелательства по отношению ко всем людям, которым мог увлекаться, по мнению его, и Иов.

1189

Согласно воле Господней о подчинении человеку всех тварей (Быт. 1:28. Пс. 8:8). Олимпиодор.

1190

Слав.

уязвляеми , т. е. страдают от греха и бедствия. Напрасно стало быть, Иов хвалился своими "непомерными" страданиями, это — общий удел (5, 7). Лучше бы Иову молчать о них.

1191

Гр. ?? ?????????? —

обетшания , от начала мира собранныя под твердию воды (Быт. 1:1–3). Олимпиодор.

1192

Гр. ??????? — безчисленное множество.

1193

Гр. ???????????? — слав.

изменяет ся .

1194

От изумления сильная остановка сердцебиения, "замирание", обморок, и т. п., что испытал после и сам Елиус (37, 1).

1195

Иов и всякий человек вообще.

1196

Т. е. как может повидимому небольшое облако закрыть все небо? Олимпиодор.

1197

Слав. ж. р.

на ню соотв. ??' ?????-?????? — скинию, т. е. небо.

1198

Гр. ??? — (ват., text. rec. и минуск. спп.) вер. ошибочно прочтенное евр. ???? — (свет его) за ??? и оставленное без перевода; у Свита: ???, в алекс. ????? — лук, т. е. радуга. Слав.

свет соотв. евр. т. и вульг. lumine; по контексту, кажется, разумеется радуга, опирающаяся в небо и в корни моря.

1199

Гр. ????? — корни.

1200

Две крайности доступны Богу: небо и глубина морская, освещаемыя светом Его.

1201

Т. е. чрез облака, свет и море.

1202

Оказывая им милость в благовр. дожде, или гнев в потопе.

1203

Который иначе умрет с голода при всей своей силе.

1204

Солнечный свет.

1205

Слав. м. р.

о нем соотв. ???? ????? — № 23, а в др. спп. ж. р. ?????.

1206

?? ????????? — во встречающемся, слав.

сретающему . Светъ солнечный встречается с ночною тьмою. Словом: ???????? или ?????????, каж., у LXX означается: запад, так и в Пс. 18:6 — ?????????? —

сретение — запад. Олимпиодор.

1207

О свете и вообще о Своемъ промышлении о мире.

1208

Т. е. Господь составляет истинное достояние и имущество человека (Пс. 15:5).

1209

Т. е. об ошибках в суждении и жизни человека Господь даетъ откровение благочестивым людям, "друзьямъ" своим (Иов. 4:14–16. 33, 14–15). Иов такого откровения не получил и говорит ошибочно.

1210

Как видно из 2–5 стт., отъ приближающихся раскатов грома и блеска молнии.

1211

Гр. ??? ???????? —

на крилу , пользуемся синод. переводом.

1212

Слав.

гласом соотв. ???? — ват., и в алекс. ???? — им. п., т. е. гром.

1213

?????? — звуков грома. Олимпиодор.

1214

С гр. букв. ненастье дождя… ненастье дождей; — пользуемся синод. переводом.

1215

Холод и ненастье сковываютъ деятельность рук человека и принуждают его признать власть Бога. Олимпиодор.

1216

Из организма человека, особ. внутренних его частей, во время ненастья зарождаются

болезни. Олимпиодор.

1217

Гр. ?????????? — внешнихъ сторон, т. е. чрез руки, ноги, рот, нос, уши…

1218

Проникает в организм.

1219

Гр. ????? — даст.

1220

Гр. ???????? — как рулем управляют, так Господь управляет водою.

1221

Слав.

устрояет соотв. ???????????? — ват., а в алекс. ???????????? — поражает.

1222

???????? — избранное, т. е. "лучший плодъ" зависит от дождя и облака. Олимпиодор.

1223

Слав.

якоже хощет соотв. евр. т. и вульг. eas voluntas, а по гр. лишь переписанное гр. буквами сл. ?????????????????? — по намерению Его.

1224

Т. е. Господь управляет облаками по Своей воле и назначению их.

1225

Жителям ея.

1226

Т. е. по ея естественным нуждам в орошении.

1227

Гр. ??????? ????? —

обрящетъ и , т. е.

кто ищет и находит Бога (Пс. 26:8. 33, 5. 68, 33. 76, 3).

Да даст ему Господ обрести милость отъ Господа (2 Тим. 1:18). Да обрящут Его (Деян. 17:27).

1228

Слав. мн. ч. 1 л.

вемы соотв. ват. ???????, — а в алекс. ????? — 2 л. ед. ч.

1229

Как небесный свод, так и история людей находится в Его власти. Олимпиодор. Может быть, намек на падение злыхъ духов, "отступника-змия" — и т. п. (26, 13).

1230

Без употребления. Как холод и дождь, так и тепло зависят от Господа.

1231

Слав.

отъ юга .

1232

Гр. ?????????? — слав.

утверждения , т. е. небесная твердь. Быт. 1:2.

1233

Ужели Господа можно заставить молчать, подобно книге или ученому человеку в споре? Весь мир о Немъ вещает и все Ему повинуется.

1234

Мы видим свет только вблизи, а отдаленныя светила и заоблачный, происходящий от Бога, свет намъ не доступенъ… Что же сказать о Творце его?…

1235

О страданиях праведных и благоденствии нечестивых людей.

1236

Очевидно, и Иов должен не роптать на Бога, а со страхом благоговением пред Ним переносить спокойно свою долю… Таков вывод из речей Елиуса. Продолжение и более подробное и всестороннее раскрытие этой мысли дается в следующих за темъ (38–41 глл.) речах Господа.

1237

Богу все известно в мире и человеке, и никто от Него своих замыслов не может скрыть. Олимпиодор и Златоуст.

1238

Приготовься к ответу.

1239

???????? — небольшая веревка или снур, употребляемые для измерения небольших предметов.

1240

Гр. ?????? — сводчатыя подставы, в виде колец.

1241

Оскобл. слав.

сотворены — соотв. ??????? — у Вас. В. и Феод., facta sunt — въ древ. итал. пер., а в др. только ??????????.

1242

В древних паремейниках было добавлено: ??? ??????????? или: ??????? — в слав. нет. Образцы перевода с греческаго LXX пр. Порфирия. 158 стр. Паремия в великий четверток из Иов. 38:1 — 22.

1243

Слав.

исходящее соотв. ???????????? ват., а в алекс. изъяв. накл. ??????????; разумеется третий день миротворения, выделение морей из бездны. Быт. 1:9 — 10.

1244

Гр. ???????? — препоясанием.

1245

Утренняя звезда.

1246

С наступлением дня разбойники, грабители, воры и другие злодеи скрываются и прекращают свои злыя дела (24, 17) (Ев. Иоан. 3:20). Златоуст.

1247

Гр. ???? — живое существо.

1248

Т. е. человека. Быт. 2:7.

1249

Слав. мн. ч.

источники соотв. евр. т., а по гр. ед. ч. ????? (у Порф. родника), а в алекс. ??? ??? — на землю.

1250

Т. е. глубины моря и бездны были-ли доступны тебе?

1251

При сотворении мира.

1252

Слав. на час.

1253

Как при Моисее и I. Навине град поражал вражеския полчища. Исх. 9:18–25. I. Нав. 10:11.

1254

Гр. ?????? — слав.

слана , как символ холода и мороза.

1255

Букв. приготовил излияние — ????????? ?????.

1256

Гр. ??????? — №№ 68, 161, 252, компл., alex. char. min., у Ф. и — шуму, буре или ???????? —

ват., text. rec. Слав.

грома и молнии соотв. евр. т., вульг. sonantis tonitrui — звучащаго грома; есть: ????? ??????? — звука грома — № 250. Но более, кажется, слав. переводчики руководились контекстом, а не оригиналами.

1257

У Ф., alex. char. min., компл. ??????? — бездны, такъ и евр. т., а об. ???????impii (Авг. и Иерон.), т. е. дождь, лед, иней и пр. (26–30 стт.) посылаются Богом в награду благочестивым и в наказание нечестивым, разумно и справедливо, а не случайно, и доказывают, не слепую лишь физическлтю силу в Боге, а моральную, правосудие Его и мудрость (срав, 37, 13. 16. прим.). По параллели с 40, 114; 41, 24, под нечестивцем, в более глубокомъ смысле, можно разуметь и злого духа.

1258

Гр. ????????????? — какое либо созвездие, например люцифер, гиады, и т. п. (

Gesenius . Lex. 372 с.); слав.

знамение — толковательный перевод (въ соотв. Быт. 1:14).

1259

В 31–32 стт. разумеются созвездия и звезды, появление и движение коих не только не зависят от человека, но и неизвестны ему (Срав. 9, 9).

1260

Гр. ?????? —

пременения , т. е. законы движения светил небесных.

1261

Разнообразие в атмосферических явленияхъ на земле: в одних местах бури, в других тишина, в однихъ дождь, в других ясная погода; тепло и холод, и т. п.; — все это одновременно бывает в разных местах земли по воле Божией.

1262

Гр. ?? ????? ?????? ??????? —

трепетомъ воды великия , т. е. обильным дождем.

1263

Гр. ?? ???? — что есть? Т. е. исполнят-ли, как слуги, твои приказания?

1264

В 36–37 стт. видна не только сила Господня, но и мудрое попечение о всем сотворенном, и прежде всего о человеке.

1265

Устроив свод небесный в виде шатра. Олимпиодор.

1266

???????, т. е. в первоначальном хаосе прах, или более тонкие части материи, и земля — более плотныя, были вместе "разлиты", пока не выделились в землю и окружающую атмосферу (Б. 1, 2 — 10).

1267

?????, — т. е. ??????? (37 ст.) — небо. По справедливому, в контексте, толкованию Олимпиодора, под прахомъ разумеется атмосфера, окружающая землю и придающая небу пепельный или пыльный цвет. Она в своде небесном делается как бы твердою и "спаянною" вокруг земли.

1268

Гр. ????? — куб, всякий четыреугольный предмет. Т. е. сделал небо равномерным по всем направлениям, как кубический камень.

1269

Слав.

душы .

1270

Слав.

змиев соотв. ????????? — драконов, т. е. исполинскихъ размеров и чудовищных по своему виду животных, находящихся въ воде и страшных на земле. Срав. 40, 20–27 и 41 гл.

1271

Когда завидят их охотники, от страха прячутся в непроходимыя лесныя чащи.

1272

Гр. ??????????? — антилопы, газели, бизоны, серны и т. п. дикия животныя, обитающия на скалах и утесах.

1273

Слав.

живущих нет соотв., следовало бы оскобить.

1274

Гр. ??????? ??????? —

исполнены рождения , пользуемся синод. пер.

1275

Подобно быку, или другому домашнему скоту.

1276

Гр. ?????????? — слав.

веселящихся , коим любуются.

1277

Слав.

нееласса гр. ????????? — (по алекс. и син. код., а в ват. нет)евр. ?????, от ??? — радоваться, от радости хлопать крыльями (

Gesenius . Lex. 541); в синод.

павлина .

1278

Гр. ???????? — слав.

зачнет , но гл. ??????????? значит: обнимаю, охватываю, окружаю. Этим значением пользуемся.

1279

Слав.

асида соотв. гр. ?????????? — ("благочестивая птица".

Gesenius . 1. c. 221 s.).

1280

Слав.

несса соотв. гр. ?????евр. ??? — перо (

Gesenius . 1. c. 469 s.).

1281

Аист.

1282

Т. е. яйца сами согреваются на земле солнечной теплотой и выводятся из них детеныши.

1283

У Фильда доб. ????, у Иеронима ea, в слав. и др. гр. спп. нет, в евр. есть.

1284

Не думая, что они легко могут погибнуть.

1285

В 13–18 стт. речь идет, по мнению нынешних толковников, о страусе, который бросает свои яйца (

Delitzch . Com. in Hiob. 474 s.). Иероним и Олимпиодоръ видели павлина, страуса и ястреба, их привлекательность по красоте перьев (павлина) и высоте полета, неразумие по охране детей, и зависимость от Бога. По нашему переводу, разумеется аист. Какую бы птицу ни разумели, все указывает на ея беззаботность о детях и неразумие в этом отношении.

1286

Букв. обложил.

1287

См. пред. прим.

1288

"Звук, выходящий из его горла и шеи, бывает страшенъ" (Олимп.) — Здесь (19–25 стт.) разумеется военный конь.

1289

Т. е. все внутренние и внешние органы его тела приспособлены к участию в битве.

1290

Слав.

копытом соотв. в вульг. ungula, по гр. нет.

1291

Гр. ?????? — слав.

играет .

1292

Сл. ?? ?????? — переносим сюда, согласно мнению Шлейснера (1. с. 3, 126) и контексту, так и в синод. пер. и евр. тексте.

1293

Т. е. на поле брани (25 ст.).

1294

Гр. ??????, свободно во множестве испуская стрелы, но не устрашая его.

1295

В алекс. добавл. ????????? — острый, в слав. и др. гр. нет.

1296

??????? —

потребит , в синод. глотает, т. е. бьет копытами, поднимает пыль и как бы вдыхаетъ ее.

1297

Гр. ?? ????????? —

не имать веры яти .

1298

Букв. говорит: "хорошо".

1299

Гр. ???????? — грязнятся, слав.

валяются .

1300

Матф. 24. 28.

1301

Гр. ???????? — слав.

отвеща ; по контексту следует придать значение: продолжал речь, а не: отвечал, гл. ??????????? — в значении: продолжаю речь, — употребляется у LXX в Зах. 6:4 и в Н. Зав. — Матф. 11:25, Марк. 11:14 и др. очень часто.

1302

Букв. суд со Всесильным уклоняется. По мнению Олимпиодора, Господь указывает на Свое предыдущее молчание, как бы в знак уклонения от суда съ Иовом.

1303

Подобно Иову, будет лишь выставлять свою правоту. Слав.

Ему соотв. ???? — 55, 106, 161, 248, 254, компл., ????? 259, а об. ж. р. ?????, т. е. ?????? — на суде, но первое чтение кажется правильнее по греч. словосочетанию: обычно ??????????? соединяется с дат.: кому и вин. что.

1304

Букв. слыша таковое и будучи ничтожным.

1305

???????? — см. прим. к 39, 31.

1306

Не должно быть того, что сказано было въ 39, 32.

1307

????? — иначе, чем следовало.

1308

Т. е. ты в состоянии направить свою силу против Господа и Его могущества и величия. Слав. на Господа соотв. ват. ???? ??????, а в алекс. ???? ??????.

1309

Слав.
ангелы .

1310

Гр. ?????? —
угаси .

1311

Гр. ????? — слав.
согной .

1312

В алекс. и син. доб. ??????, в слав. и др. гр. нет.

1313

Т. е. не на обычном кладбище, а вне его: на поле, при дороге, и пр., как у нас хоронят утопленников, удавленников и т. п. Слав.

вне соотв. ??? — алекс. и син., а в др. нет.

1314

Т. е. прояви силу в жизни людей и докажи им правду свою в сокрушении грешников.

1315

В алекс. в начале стиха стоит: ???, в слав. нет.

1316

Слав. мн. ч.

зверие , гр. ????? соотв. евр. ?????, признаваемому названием зверя бегемот, к коему толковники относят 11–13 стт. По контексту, мы отступаем (в числе) от греко-слав. текста. В древ. итал. bestia — ед. ч.

1317

Слав.

ядят по гр. ед. ч. ??????.

1318

В алекс. доб. ????? — его, в слав. и др. гр. нет.

1319

См. пред. прим.

1320

Оскобл. слав.

яко уже соотв. ????? ??????? — в алекс., а в ват. нет.

1321

Но это чудовище находится в зависимости от Господа и Его Ангелов.

1322

Упоминаемый в 10–13 стт. зверь.

1323

Потому что уходил на время от них, а когда появлялся в глубинах бездны, ужасал их. 41, 23.

1324

Слав.

напольныя (соотв. ????? — ват., а в алекс. ????? — тростника), т. е. грубыя, неочищенныя, некультивированныя. Олимпиодор.

1325

Гр. ???????? — морской прилив.

1326

Т. е. поглотит реку Иордан. Въ 10–19 стт. описывается какое то морское, или земноводное (15 ст.), чудовище, наводящее на людей и животных ужас, частью похожее на крокодила, бегемота, гиппопотама и т. п. Но оно в полной зависимости от Господа и Его Ангелов (14 ст.). Евсевий и Олимпиодор видели указание на злого духа въ 14–15 стт. Это — тоже, что кит, упоминаемый в 3, 8. 9, 13. 26, 12.

1327

Гр. ????????? — в синод. левиафана; опять какое то страшное чудовище, живущее въ море, сходное с крокодилом (

Knabenbauer . 1. с. 452 р.), китом, акулой, и т. п. Упоминается еще в Пс. 73:14. 103, 26. Иов. 38 :39, Ам. 9:3. Ис. 27:1. 51, 9.

1328

Слав.

кольце соотв. ват. ??????, а въ алекс. ?????? — цепь.

1329

Гр. ????? — кольцом, в слав.

шилом , в синод. иглою; разумеется, вероятно, острое и закругленное орудие, которым просверливали губы, вдевали цепи и потом уже водили животных, как напр. слонов.

1330

Слав. оскобл.

или соотв. ??? в алекс., а в ват. и др. нет.

1331

Т. е. все народы, занимавшиеся, подобно финикийцам, торговлею и мореплаванием.

1332

Слав.

корабли .

1333

Так громадно это животное, что мертвое не может быть вытащено из воды мореходами и рыбаками.

1334

Не забывай о силе и свирепости этого чудовища, которое можетъ моментально прекратить твою жизнь и борьбу. Олимпиодор.

1335

Т. е. во второй раз уже не подступишь к нему.

1336

По тесной связи образов 40–41 глав, здесь естественно разуметь тоже чудовище, которое описывалось в 40, 26–27, т. е. дракона, змея, крокодила, кита и т. п.

1337

Ближе всего: описываемое в 40–41 гл. чудовище, а затем, и все созданное Богом.

1338

Слав. тв. п.

словом соотв. в альд. и многих минуск. спп. ????, а об. ?????.

1339

Слав. 1 л.

помилую по гр. соотв. 3 л. ???????, в вульг. — parcam — 1-е л.

1340

Т. е. Только Я могу всемогущим словом оказать милость ему и подобным ему чудовищам.

1341

Т. е. укрытую чешуею кожу крокодила; слав.

лице облечения .

1342

Слав.

персей соотв. ??????? — панцыря, а потом: груди, укрытой панцырем.

1343

Слав. ед. ч.

союз соотв. ????????? — ват., а в алекс. мн. ч. ?????????. Под союзом, вер., разумеются чешуя, потом: жилы, нервы, кости и прочия твердыя части тела в отличие от мясистых (14 ст.) Слово:

покров берем из рус. пер. Христ. Чтения.

1344

Гр. ???????? — наждак, твердейший железистый камень, коим полируют гранит.

1345

Вероятно щиты, окружающие чрево.

1346

Гр. ????????? — склеились, слав.

прилипают .

1347

Чрез покров или "союзъ" щитов.

1348

Крокодил любит на песке греться, и в это время от него исходитъ свет из ноздрей и других органов (

Delitzch . 1. c. 455 s.) а въ воде брызги летят и на солнце отсвечивают (

Knabenbauer . 1. c. 45 p.).

1349

Слав.

искры соотв. ???????? — очаги, жаровни.

1350

Гр. ???? — слав.

душа , пользуемся синод. пер., у Иерон. halitus.

1351

Слав.

яко соотв. ?? — альд. изд., в др. нет.

1352

См. пред. прим.

1353

Т. е. он губит все, что встречается ему на пути.

1354

Гр. ??????????? — слеплены, склеены; см. 7 ст.

1355

Гр. ?????? — слав.

стоит , т. е. не бьется от страха.

1356

Т. е. ничего небоящимся, воинственным, хищным. Олимпиодор.

1357

В отличие от четвероногих, обитающих въ тартаре. 40,15.

1358

В его тело.

1359

Т. е. воин, вооруженный копьем и защищенный бронею, нисколько не повредит ему (

Knabenbauer . 1. с. 458 р.), а пожалуй и сам бронею не защитится от него.

1360

Гр. ??????? ???????? — слав.

трусу огненосному . Летящую стрелу, на подобие огня мелькающую и быстро несущуюся, видят здесь современные филологи (

Schleusner . 1. с. 4, 540 р.). По этому пониманию и составлен наш перевод.

1361

Гр. ???????? — слав.

безчисленно , нестоющее счета, потому что он не понимает в золоте нужды. Олимпиодор.

1362

Гр. ?????? — кипятит, т. е. движением волнует и пенит.

1363

Небольшим сосудиком, который легко нагреть.

1364

Самую глубокую часть бездны (????????? ??? ??????? ср. 40, 15), считает себе вполне подвластной, как бы пленником.

1365

????????? — местом прогулки.

1366

См. 40, 14.

1367

"Смело" — добавлено в синод. переводе.

1368

В образах 40 и 41 глав христианские толковники видят прикровенное указание на диавола, его власть над миром, его падение в тартар и обладание преисподней (

Knabenbauer . 1. с. 460 — 61 pp.). Пророки: Исаия (14, 14–15), Иезекииль (28, 12–17) и Даниил (7–8. 11 глл.), прикровенно, под образами разных языческих царей, говорили о вдохновителе их, диаволе, его власти и падении. Пророк Исаия драконом или змеем называл злого духа и говорил о поражении его Господом (27, 1. 51, 9). Так и здесь, особ. в 40, 14 и 41, 24, по мнению толковников, под образом морских чудовищ говорится о злом же духе, его власти страшной для людей, его падении в тартар (40, 15), унижении пред ангелами (40, 14. 41, 24), владычестве в преисподней бездны (41. 23. 25), но полной зависимости от Господа. Так LXX толковниковъ соединяют пролог книги Иова, упоминающий о сатане, с главною частию ея. Тоже заметно в 3, 8. 26, 12–13.

1369

Гр. ?????????? ???????? —

щадяй словеса , т. е. не выражая на словах свои мысли (38, 2).

1370

Слав.

кто же соотв. ??? ?? — ват., а в алекс. нет.

1371

??????? — слав.

истаях , пропал и исчез. Иов выражает свое смирение. "Признаю себя за ничто". Златоуст.

1372

Таково значение речей Господа (38–41 глл.) для Иова и его друзей: приведение их к полному смирению и благоговению пред неисповедимыми путями Божественнаго промышления.

1373

Букв. и если бы не ради его, то Я погубилъ бы… Так и в слав. и в древ. итал. переведено.

1374

Слав. мн. ч.

грехи соотв. ед. ч. ????????.

1375

Т. е. умножил богатство и счастье Иова.

1376

См. прим. к 9 ст.

1377

Слав.

их нет соотв. в гр. и лат. тексте, следует оскобить.

1378

?????? — неимеющих "образа и начертания" (Матф. 22:20) какой либо царственной особы; может быть, не монеты, а ценныя золотыя вещи разумеются.

1379

Гр. ?? ?????? — в синод. и во всех других рус. переводах:

последние дни .

1380

Слав.

подобни соотв. вульг. sicut, а по гр. ???????? — красивее.

1381

Слав.

сто седмьдесят соотв. ват. ?????? ???????????, а в алекс. ??????????????140.

1382

А эта цифра по алекс. и син. спп., а в ват. 240.

1383

С сего и до конца книги в еврейском тексте, нет, в греческомъ и латинском, древне-италийском, а также в славянском тексте есть, въ русском синодальном нет.

1384

"Воскреснет в последний день". Олимпиодор. Слав.

возставит и соотв. ????????????? ????? — син., а об. ?????????.

1385

О сей книге см. Частн. Введ. 2. 292 стр.

1386

Срав. Быт. 36:15. 31–35.

1387

Оскобл. сл.

сын Софань и сын Амнона Ховарскаго соотв. алекс. т.

1388

И вообще с греческого текста пер. LXX переведена на русский язык одна лишь еще каноническая книга: Псалтирь. Остальные существуют в переводе с еврейского текста (данные на начало 1908 г. —

прим. А. К .).

1389

Преимущественно по изданию его у Фильда:

Field . Vetus Testamentum Graece juxta LXX interpretes. Oxonii. 1859 г. Но сличали его с faximil?

Baber . Testamentum Vetus e codice Alexandrino… 1816–1821 гг. и с Московским изданием: ?? ??????… ?????. 1821.

1390

В этих случаях пользовались след. изданиями:

Holmes . Testamentum Vetus Graecum cum variis lectionibus. Oxonii. 1798–1827

Tischendorf . Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Leipzig. 1887.

Swete . The Old Testament in Greek according to the Septuagint. Cambridge. 1887–1894.

1391

В великопостных служениях около 2/3 книги Притчей прочитывается на вечерни.

1392

См. о сем монографию проф.

А. Олесницкого . Книга Притчей и ея новейшие критики. Киев. 1884 г.

1393

Поправляем допущенную, со слов Корнели, в Частном Введении (I, 358 стр.) ошибку, будто у Прокопия Газского "пространный комментарий сохранился" на книгу Притчей. Мы его не нашли. А у Миня нашли лишь странички две отрывков "фрагментов", коими мало могли попользоваться.

1394

Еп. Виссарион . Толкование на паримии. 2 т. 1—234 стр. Спб. 1894 г.

1395

Библиологических сведений о книге Притчей: ея происхождении, собрании, каноническом достоинстве и толковательной на нее литературе, не помещаем, так как они напечатаны нами в Частном Введении. Вып. 1. Казань, 1907 г. 343–357 стр.

1396

Греческих слов соответственных слав.

извития словес — нет в ват. и алекс. кодексах, а есть в код. №№ 68, 109, 147, 157, 161, 248, компл., альд. и остр. изд.

1397

Для ясности речи оскобляем вводное предложение.

1398

Слова "

всех " в греческ. списках нет, кроме код. № 152 и остр. изд. и слав. пер.

1399

?????????? — торжественно возседает подобно судиям и правителям.

1400

В ватик. ?????, слав.

словесе , в алекс. ????? — страха. Следуем славянскому и ват. чтениям.

1401

??????? — букв. младенцев. Срав. Ефес. 4:14.

1402

В славянском переводе слово "

е " отнесено к слову

сердце , но по смыслу греческого текста можно отнести и к слову

мудрость .

1403

Поставленного в скобках слова нет в греческом тексте.

1404

Евр. 12:5.

1405

Евр. 12:6.

1406

По греч. ???????? в приложении к Богу значит: воля.

1407

Поставленные в скобках слова имеют соответствие в греч. кодексах ватик., алекс, син. и др. Оскоблены они вероятно, потому, что в евр. тексте их нет.

1408

Иак. 4:6; 1 Петр. 5:5.

1409

? ????? — буквально: возьмут себе на верх, — на темя, — на голову, и т. п.

1410

???????????????? — буквально: будет заперт.

1411

Под

источниками разумеются наставления приточника.

1412

В алекс. и син. ?????, ед. ч., в №№ 109, 157, 252, 297, и альд. изд. ????? — и слав.

их .

1413

В ват. код. ????????… ??????????, а в алекс. ????????… ??????????. Следуем ватик. и согласному с ним славянскому.

1414

Соотв. слову "Сын мой" (???? ???) в греч. тексте находится в №№ 68, 103, 161, 248, 297. компл., альд. и остр. изд. В других списках нет.

1415

Женщина распутная.

1416

Т. е. законная жена.

1417

Т. е. власть над собою отдашь врагу.

1418

??????? — в ватикан. код. и слав пер. —

устнами , в алекс. и №№ 147, 252, 297, компл., у Клим. Алекс. ?????? —

словами . По русски, кажется, только и можно перевести:

словами .

1419

В алекс. и многих рукоп. ????, ватик. ???????, слав.

течец .

1420

Оскобленных слов нет в греч. тексте.

1421

Слову "

потребятся " соответствует ???????????????? — чтение греч. рукоп. №№ 23, 68, 109, 147, 161, 252, 254, 295, 597, а также альд., арм. и остр. изд. В алекс. и ват. нет этого чтения.

1422

Слову "

ими " в греч. нет соответствия.

1423

Под словом "ее", слав

ю , греч. ?????, очевидно, разумеется здесь мудрость — ?????, или заповедь — ??????, упоминаемая в 23 ст.

1424

В греч. нет соответств. славянскому:

сыне .

1425

Блудница довольствуется материальным (иногда небольшим) вознаграждением, а замужняя (прелюбодейка) губит духовно людей, увлекающихся ею.

1426

Оскобленному слову нет соответственного чтения в греческом тексте.

1427

???????? — букв. узел, вязанку.

1428

В слав. напрасно слова:

в блуд , оскоблены, потому что греч. ???????? значит: увлекаю в блуд.

1429

Слав.

темже (у нас;

посему) имеет в греческом тексте соответствующую частицу; ??? в №№ 23, 109, 147, 157, 295, альд., арм. и остр. изд. В алекс. и ват. код. нет.

1430

В евр. тексте: "

имел меня ".

1431

Ср. гл. 30, ст. 4.

1432

??????????? — запирайте, закрывайте, т. е. не отказывайтесь.

1433

В син. и альд. код.

? ?? ???????, в других списках нет, только в слав.

живи будете . Во многих списках (№№ 68, 103, 106 и др., комплют. и арм. изд., у Кирилла алекс.) поставлено ??????? после ???????????.

1434

Слова:

обличение нечестивому — раны ему , находятся в греч. рук. №№ 23, 68, 109, 147, 157, 161, 251, альд. изд. В алекс. и ват. код. нет их.

1435

Сл. ??? находится в №№ 23, 68, 252, 295, 297, альд. изд., у Вас. Вел. и Кир. Алекс.

1436

По греч. ????? ?????? — будешь ходить злым. Оставляем славянский перевод:

зол будеши .

1437

Слова:

сын наказан премудр будет, безумный же слугою употребится — находятся в слав. пер. и греч. рук. №№ 23, 68, 161, 252 и остр. изд. В ват. и алекс. код. нет их.

1438

Слову:

испейте , слав

пийте — есть соотв. в греч. рук. (?????) №№ 23, 68, 106, 109, 147, 157, комплют., альд. и арм. изд.

1439

Сходит, в слав.

обретаются греч. ??????? — ед. ч. во всех списках и согласовано с ?. Множ. число есть лишь в итал. переводе и толковании Иеронима на Ос. 13 гл.

1440

В греч. ????? в №№ 23, 68, 103, 106, 252, 253, альд. изд., у Клим. алекс. и Киприана; в ват. и алекс. нет. В слав.

ея .

1441

В алекс. ??????? — праведного, в ват. ???????, слав.

праведную .

1442

В ват. ??????? ?????????? ???????, а по алекс. ??????? ?????????? ???????. По слав.

нечестие впадает в неправду . Следуем слав. чтению.

1443

????? ?????? ???????, — букв. влагающий руки в руку.

1444

Слову

злодеев есть соотв. в греч. рукоп. №№ 23, 68, 103, компл. и альд. изд. В ват. и алекс. код. нет.

1445

Выражение:

продающий же скупо пшеницу проклят от народа имеет соответствующее в слав. переводе; но в греч. тексте этих слов нет.

1446

Слова "

Бога " в греческом тексте ват. и алекс. код. недостает; оно существует в №№ 23, 68, 252 и альд. изд. и в слав. переводе.

1447

Т. е. любящий ссоры и тяжбы, происходившия у ворот городских.

1448

То есть: обижает других.

1449

В ват. ?????????, слав. мечи, в алекс. ???????? или ????????? (у Бабера).

1450

Мож. б. весть о дурных делах.

1451

В ват. ??????, слав.

плодов , алекс. ??????. Следуем ват. и слав. тексту.

1452

В алекс. код. есть слово ???, опущенное в славянском переводе, но имеющее себе соответствие и в евр. тексте.

1453

Срав. Ис. 38-39 гл.

1454

Т. е. будет известно его обращение с глупыми по его глупому поведению.

1455

Под посохом разумеется орудие наказания детей.

1456

Срав. Матф. 5:6. Лук. 6:25.

1457

В ват. ?????????, слав.

беззаконных , в алекс. ??????? — неразумных. Следуем ват. и слав.

1458

Т. е. за вину хозяев должны быть очищаемы жертвами.

1459

Т. е. Богу и людям; ср. ?????? — в 12, 22.

1460

Т. е. он не чувствителен бывает к скорби других.

1461

????????? — букв. покаяние, перемена мыслей у собеседников хитрого и лукавого человека.

1462

Слова

неправедники — не существует в греческом тексте ват. и алекс. код., а есть (??????) в №№ 103, 106, 109, 147, альд. и остр. изд.

1463

Слово

мира не имеет соответствия в греч. тексте алекс. и ват. код., а имеет в №№ 23, 103, 106 и др., а также в арм. и остр. изд.

1464

Слова

Господа — нет в греческом тексте алекс. и ват. код., а есть в №№ 23, 106, 109, альд. и остр. изд.

1465

Т. е. забывают о его низком положении и происхождении и считают почтенным лицом.

1466

Срав. Прит. 14:30. 16, 24.

1467

В греч. ват. и алекс. код. ???????, — ед. ч., в № 106 ?????? — множ. ч. и в слав. мн. ч. Следуем слав. чтению.

1468

Т. е. не увлекаются порочными помыслами и желаниями злых людей, а потому и не страдают от мучения совести. Срав. Прит. 28:1.

1469

Слов:

смиренным будет предшествовать слава нет в греч. ватиканском кодексе, у Фильда есть они, но оскоблены; у Бабера и в Моск. изд. без скоб; есть и в еврейском тексте.

1470

Безукоризненная справедливость проявляется у Господа и угодных Ему людей.

1471

Слова

Господь нет в греч. тексте ват. и алекс. код., а есть в №№ 68, 103, 161, 243, 258, компл., альд. и остр. изд.

1472

??????? — букв. гнезда, т. е. стремление сделаться седалищем мудрости и разума.

1473

В греч. ?????????? в славянском

блажен .

1474

За прямоту и нельстивость их "несладкоглоголивых речей". срав. 19, 6.

1475

Слову:

закусывая в греч. тексте ват. и алекс. код. нет соответствующего; есть ?????????? в №№ 23, 106, 109 и др. и в альд. и остр. изд.

1476

Слов:

разумный муж лучше искусного земледельца нет в ватиканском кодексе, а в алекс. компл.,

альд. Ефремовом и даже в евр. тексте они есть.

1477

Нечестивые не разбирают средства наживы, а Господь дарует лишь приобретаемое честными трудами.

1478

По греч. ????????, по слав.

обладает .

1479

Слова

ран нет в греческ. тексте.

1480

Правда подкрепляет речь, особ. на суде, а сутяжничество и ссоры раззоряют человека.

1481

????????? — соб. безсердечный по славянски

безсердый ; но имеет значение и: безумный, чем, по контексту, и пользуемся в отступление от слав. перевода.

1482

Соответственное словам:

на своих устах собирает огонь — греч. чтение находится в №№ 109, 147, 157, 297, альд. и

остр. изд., с добавлением (после ???????): ??? ???? в №№ 23, 252, 106, 149, 260, 295. В ват. и алекс. код. нет.

1483

Т. е. разсеянно блуждают по всем сторонам, ни на чем не сосредоточиваются и не выражают никакой мысли.

1484

Для имеющогося в славянском и у нас выражения: "

лучше ищущого науки " — нет соответствующих слов в греч. тексте ват. и алекс. код. Есть лишь в альд. и №№ 68 и 161. Вероятно, под "наукой" разумеется развращающая наука (Еккл. 12:12) или тщетная философия (Кол. 2:8).

1485

Два признака "мнимой", а не действительной, мудрости: разговоры о мудрых предметах, хотя бы и без понимания их истинного смысла, и молчание, хотя бы происходящее от скудоумия, а не от намеренного "хранения уст". Ср. 21, 20. 23.

1486

Противополагается разум текущим жизненным стремлениям человека. По контексту отступаем от слав. перевода:

слово . Греч. ????? значит: разум. Срав. 20, 5.

1487

Т. е. не заботящийся о своем блогополучии.

1488

Величайшая сила: ?? ??????????? ??????, предлог ?? употреблен для означения превосходной степени.

1489

"Муж" ???? — употребляется в смысле разумного и почтенного человека.

1490

Здесь, а равно и в 21, 19 под "даром" разумеются не подарки и взятки, а щедрость — в милостыне и "раздавании убогим", прославляемая и псалмопевцем. Псал. 111:9 срав. Прем. 22:10.

1491

В ват. ???????, слав,

молчаливый , в алек. ?????? — жребий. Следуем славянскому.

1492

Т. е. город стоящий на высоком месте.

1493

????????? — в алекс, в ват. ????????, в №№ 103 и 253 — ?????, в евр. блого. По этим параллелям отступаем от слав.

тишину .

1494

Под первым, разумеется человек, любящий водить праздные компании (???????? ??? ?????????????), а второй — истинный друг, сердечно и искренно преданный другу (срав. Нафан и Давид — 1 Цар. 18:1-3-4. 19, 1–7. 20 и др.).

1495

Слова:

богатый нет в греч. тексте ват. и алекс. код., а есть (????????) в № 106 и Остр. изд.

1496

Слова

сего нет в греч. тексте.

1497

Т. е. не обращая внимания на их мнение.

1498

Срав. Втор. 23:18.

1499

В греч. списках ед. ч. ???????, в слав. множественное число. Следуем славянскому.

1500

Т. е. где разумные не бывают, а одни безумцы.

1501

Разумеется ленивый человек, по праздности и лености своей, страдающий от голода. Срав. 21, 25.

1502

Ложно ручающийся и нечестивец вредят отправлению правосудия и нарушают правду на суде и в жизни.

1503

У Фильда и в №№ 252 и 254 ????????????? — беснующийся, в ват. ???????????, слав.

пребываяй в нем .

1504

Слова:

и соединяющийся с таковым — имеют себе соответствие в №№ 68, 161, 248, компл. и альд. изд. в словах: ??? ?????????????; в ват. и алекс. их нет.

1505

Слав.

ю правда соответств. греч. ?????, но греч. слово относится к ?????, а не к

? ??? (сред. р.).

1506

В греч. средний род ???? и ?????? без существительного. В слав. добавл. "вещь" и "велико". Мы также добавляем "дело".

1507

Т. е. неодинаковая.

1508

???? ????? — чрез знакомство, дружество, советы, общение — праведного человека сделается хорошим человеком и юноша.

1509

В противоположность праздной клеветнической болтовне, советуется заниматься работою, чтобы быть сытым. Срав. 19, 24. 21, 25. Еккл. 4:5.

1510

????? — слав.

чуждую — вер. разумеется собственность (?????).

1511

?? ????? — когда его еще только человек обдумывает.

1512

Срав. выше 10 ст.

1513

Колесо — орудие пытки и страшного наказания. Ис. 28:27. Ам. 1:3. 2 Цар. 12:31.

1514

Ср. 20, 24.

1515

У Фильда, в моск. и ват. ??????????????, а в №№ 106, 149, 260 — ?? ??????????????; в №№ 109 и 147 и альд. ???????, слав.

нерадивый . Следуем слав. и согласным с ним чтениям и контексту.

1516

В алекс. добавлено ?????????? ??????? — будет желать лукавого. Также и в евр. тексте. В ват. и слав. добавления нет.

1517

Срав. Прит. 19:25.

1518

О дарах см. 18, 16 прим. и ниже: 26 ст.

1519

"Исполинов", т. е. великих грешников (ср. Быт. 6:4–5), сходящих в ад (Ис. 14:9; 26, 14. Иез. 32 :20–30).

1520

По греч. ???????????? — сор, нечистота. Но в греч. код. алекс. и комплют. и евр. т. есть дополнение: ??? ???? ?????? ????????? — и за праведных — нечестивый. При этом дополнении иное значение придается и первой половине: за праведника — очистительный выкуп беззаконник. Сл. ???????????? значит также: очистительная жертва. Следуем слав. пер.

1521

Под сокровищем разумеется мудрая речь, безследно "проглатываемая" глупыми людьми, слушающими ее без внимания и приложения к жизни. Ср. Прем. Сир. 21:18.

1522

Срав. 13, 3.

1523

Срав. 15, 8.

1524

Т. е. человек, охраняемый законом и покорный заповеди, запрещающей лжесвидетельство (Исх. 20:16), будет говорить правду на суде свободно.

1525

Разумеются беззастенчивость и нахальство нечестивых, нестыдящихся своих дурных дел, и смирение праведников.

1526

Т. е. не внимая наказанию других, сами потом подвергаются тому же. Ср. 19, 25.

1527

2 Коринф. 9:7 ст.

1528

Ср. прим. к 18, 16.

1529

?????????? по слав.

погубляет . Но гл. ??????? значит: спасаю, освобождаю, обладаю. Здесь может разуметься нравственное обладание, т. е. блогодетельное влияние милостыни на пользующихся ею.

1530

В греч. тексте ват. и алекс. код. нет слов:

в путях своих . — Они есть в №№ 68, 161, 249 и комил. изд.

1531

В греч. списках нет чтения:

людьми своими , в слав. (

люди свои).

1532

???????? т. е. жизнь и живущих сообразно с истинным богооткровенным знанием. Срав. Пр. 1, 7. 29–33. 2, 10–12.

1533

Т. е. слова людей мудрых и богобоязненных, а равно и слова закона Господня.

1534

В греч. списках ед. число ?????????, в слав. множественное.

1535

Слова: "отгоняет" нет в греч. тексте.

1536

??? ????????? — букв. ради малого. Следуем слав. переводу и контексту.

1537

В ват. и алекс. ???? ????? — ед. ч., в №№ 68, 106, 109, 147…, альд., компл., — ???? ????? слав.

моя словеса .

1538

Слов

на них нет в общепринятом греч. тексте; они находятся лишь в № 23 и 253.

1539

В греч. тексте ват. и алекс. соотв. слову: "смысл" нет, но есть: ??? ??????? в №№ 68, 161, 258 и альд. изд.

1540

В списках алекс. код. есть чтение ??????, с коим согласовано ?????????????. Этим чтением, соотв. славянск., пользуемся. В общеупотребительном тексте ??????.

1541

У городских ворот производился суд.

1542

Срав. 6, 1–5. 17, 18 ст.

1543

Разумеются здесь межи в полях. Срав. Пр. 23, 10.

1544

??? — букв. жизнь, но значит: средство жизни, пропитание. Этим значением, в уклонение от слав. перевода, пользуемся.

1545

???????????? — букв. предстоятеля, ходатая. По сопоставлению с евр. текстом (??????? — небо), мож. б. разумеется Господь — Владыка всего, делающий людей нищими и богатыми (1 Цар. 2:7).

1546

Срав. выше 22, 28 ст.

1547

Срав. выше 22, 23 ст.

1548

В алекс. и многих рукописях дополнено: ???… ???… ???… ???. В ват. и слав. этого дополнения нет.

1549

Для подражания им.

1550

Из дальнейших 29–35 стихов видно, что под "чужим" домом разумеются места сборищ, гульбищ и оргий праздных и бездомных людей.

1551

По греч. ????????? — дополнение

жену в славянском переводе по контексту сделано правильно, хотя по букве ему нет соответствия в греческом тексте.

1552

Для продолжения попойки и оргий.

1553

В алекс. и ват. ???????? — уст. Следуем славянскому переводу, подтверждаемому №№ 68, 109, 147, 238 и др. компл., альд. и арм. изданиями, где стоит ?????.

1554

Разумеется нравственная нечистота в делах и поступках. Срав. 14, 9. 30, 12.

1555

В ват. ?????????? и ??????? — в №№ 68, 109, по слав.

уразумееши . В алекс. и син. ????????. Следуем слав. и согласным с ним чтениям.

1556

Срав. выше: 23, 18 ст.

1557

???? — букв. — пастбище, по слав.

пажить ; т. е. жилище, владение, участок.

1558

Т. е. не пользуйся чужим добром и его избытками.

1559

Т. е. от Бога и царя.

1560

Выражения:

сын сохраняющий и до конца стиха в алекс. по Фильду и ват. по Тишендорфу нет; у Свита и Гольмеза они приводятся с цитатами из разных рукописей. В моск. изд. и слав. пер. есть, а потому и мы помещаем.

1561

Т. е. говорящие и обнаруживающие правду.

1562

Приточник желает, чтобы хозяйственные работы не мешали духовному успеху человека, а равно и духовные занятия не мешали хозяйственным неизбежным трудам.

1563

Упоминаемый в 32–34 ст. "урок" подробно изложен приточником в 6, 9—11.

1564

Словом человеческим невозможно изобразить славу Божию, а слава царя — исполнение повелений его и Божиих и забота о государственных делах.

1565

В ватик. ?????, слав.

куй , в алекс. ?????? — ошибочно.

1566

В славянском тексте сильнее выражено:

убивай . По греч. ??????. По параллели с 4 ст. может быть разумеется лишь "удаление" нечестивых от близости к царю, как накипь и нечистота удаляются при очищении серебра.

1567

Под "другом" в 8 и 9 ст. разумеется соперник на суде, а под "отступлением" предварительное, до суда, примирение с ним.

1568

Т. е. от суда и тяжб.

1569

Слову "так" нет соответствия в греч. тексте.

1570

???????????? — разумеются явления миража.

1571

Срав. выше 15, 1. 4.

1572

???????? ?????? — букв. редко вноси, в слав.

неучащай .

1573

В ват. ????, слав.

путь , в алекс. и компл. ????? зуб.

1574

Выражению:

дым глазам — нет соотв. в ват. и алекс. код., а есть ?????? ???? ??????? в №№ 147, 159, 254 и альд. изд.

1575

Римл. 12:20 ст.

1576

В еврейском тексте:

как снег летом и дождь во время жатвы . В Палестине дождь летом редко выпадает.

1577

Т. е. от своей неосмотрительности.

1578

Т. е. воспрепятствуй поступать и говорить беззаконно людям нечестивым.

1579

В рус. Синод. перев. "дрогоценный камень", но ни евр. текст, ни толкования не дают на это права, и у LXX: ?????. Дело в том, что камень не "привязывали" к праще, а влагали в нее и он свободно летел (1 Цар. 17:49), а "привязанный" он, очевидно, не мог лететь и тем обнаруживал бы неразумие хозяина.

1580

Приточная речь: поле пьяницы заростает тернием, а неразумный делается рабом. Срав. 23, 29–31. 24, 30–35.

1581

Речь идет о помешанном и его душевных и телесных страданиях. Срав. 18 ст.

1582

Первый стыд — последствие греховного поступка, второй — последствие удаления "из-за стыда" от грехов. Прем. Сир. 41:19–42, 5.

1583

Срав. выше 22, 14.

1584

Срав. выше 19, 24.

1585

В ватик. ???????, слав.

врачуемии , в алекс. ?????????? — находящиеся в жару и бреду.

1586

Т. е. бывают весьма приятны тому, кто доверяет им.

1587

Ни в чем полезном для любимого не проявляющаяся.

1588

Брат не всегда может оказать помощь в несчастии. Прит. 17:17. 18, 23.

1589

Срав. 22, 3 ст.

1590

По сопоставлению с 20, 16. 22, 27 ст., разумеется дурной человек, за которого он поручился.

1591

Имя это —

борей , в греч. поэзии часто прославляемое.

1592

По Апостолу: к добрым делам. Евр. 10:24.

1593

Ср. 17, 3 ст.

1594

См. выше 19, 1.

1595

????????? ???????? — букв. пасет распутство, т. е. предается разгулу и распутству.

1596

Т. е. кто сознается в проступках и охотно выслушивает за них выговоры. Срав. 26, 26.

1597

В ват. ??????? слав.
неверный , в алекс. ???????? —
ненасытный . Следуем славянскому, соответствующему и контексту.

1598

Т. е. возбуждая в жителях его ссоры и страсти, губят город. С евр.
возмущают город .

1599

Срав. выше 22, 2 ст.

1600

???????? — букв. изъяснителя, т. е. воли Божией и Откровения и закона нравственного.

1601

Срав. выше 26, 12 ст.

1602

Слав.

о сем , по греч. ??? ????? т. е.

о себе самом .

1603

Разумеется: обнаруживает грехи свои, по евр. много грешит.

1604

??????? ???? — букв. утверждает в славе.

1605

Срав. Лев. 5:1. Судей 17, 2 ст.

1606

Слав. перевод:

мерзость праведнику муж неправеден , соответствует греч. тексту в №№ 23, 109, 147, 157, 295, альд. и арм., обычно же (ват., алекс, text. recept.) читается: ???????? ??????? ???? ????? ????? —

мерзость неправедному мужу праведный .

1607

Первый стих в греч. тексте у Фильда начинается так: "Сын мой, бойся слов моих и, принявши их, покайся", а затем следуют слова: "сие говорит" и т. д. В слав. переводе и греч. списках (Тишенд., моск. изд., Гольмеза и др.) эти дополнительные слова помещены в 24, 22, а потому и мы их опускаем.

1608

Первое лице: "умолкаю ???????" поставлено для большей выразительности вместо: "умолкает", т. е. начинается "конец" речи приточника.

1609

Т. е. знание о "святых предметах и лицах", о "божественном". Срав. 9, 10.

1610

Срав. Втор. 4:2. 12, 32.

1611

В 11–14 стт. греч. слово ??????? переводим:

род , согласно контексту и в уклонение от слав. "чадо". Сл. ??????? значит: потомство, род. Под

родом злым , очевидно, разумеются злые люди.

1612

Греч. ?????? — букв.

исхода , т. е. появления на свет во грехах и беззакониях. Псал. 50:4. 7.

1613

У Фильда, в алекс. код. соотв. слова нет, а в ват. есть ?????????? слав.

поядати .

1614

Пиявка в пер. LXX представляется здесь символом ненасытного существа. Евр. слову ???????? — также придается значение: ненасытного и кровожадного вампира.

1615

Всем словам, поставленным в скобках, нет в греч. тексте соответствия.

1616

Хирогриллы из породы грызунов, под которыми одни разумеют горных мышей, другие кроликов и т. под.

1617

С еврейского: "паук".

1618

В слав.

соблюдеши — оскоблено, в греч. списках без скоб (у Фильда и Тишенд.) и в скобах (в моск.), в евр. нет этого слова.

1619

Сикером называется напиток, приготовленный не из винограда, а из ячменя, фиников и других плодов.

1620

В греч. тексте нет этих слов.

1621

В алекс. код., компл., №№ 68, 140, 161, 248 и в евр. добавлено:

а не во зло . В слав. и ват. нет добавления.

1622

??????? — букв.

зазимует . Пользуемся слав. словом.

1623

Дорогия льняные и шелковые материи. Ср. Лук. 16:19.

1624

В код. ват. ???????? есть, в алекс. нет греческих слов соотв. слав.

жительми .

1625

В греч. нет по алекс. и ват. код., а есть ???? ???????? в №№ 23, 106, 109, 147, 149, 157, 252, и альд. изд. и слав. пер.

1626

Т. е. не принимает она праздных и многолюдных сборищ.

1627

В ват. ?????????, в алекс. ?????????, слав.

возстави .

1628

Дщери, т. е. женщины.

1629

Слов: ??? ???? ?? ??? — нет в алекс., ват. и text. recept., они находятся: в №№ 68, 161, 248, 254, альд., компл., арм. изд. И слав. пер.

несть в тебе .

1630

В ват. ???????, в алекс. и комплют. ?????? — рук. Следуем слав. и ват. чтениям.

1631

Слав.

обилие , гр. ?????????-букв. прибыль, излишек, остаток. Это-одна из основных тем книги.

1632

Слав. наст. вр.

стоит соотв. вульг. stat и евр. наст. прич., а по гр. пр. вр. ???????: на век стала.

1633

Гр. ?????-слав.

влечется , неудержимо и непреодолимо движется.

1634

Сие возсиявая тамо , букв. где начинает светить, уклоняемся по синод. переводу, для красоты речи.

1635

Всю землю. К солнцу относят это предложение Григорий Нис. и Григорий Чудотв., в синод. и у гебраистов относится к ветру. Гр. ?????? ?????? букв. кружась кружится; слав. обходит окрест соотв. вульг. in circuitu pergit.

1636

По мнению толковников, здесь оттеняется однообразие по направлению ветров Палестины. Толк. Библ. V, 8 прим.

1637

Букв. возвращаются, чтобы течь, т. е. или в виде дождя (Иов. 36:27), или подземными жилами.

1638

Гр. ?? ?????-словеса, пользуемся синод. пер. и объяснением Григ. Чудотв. ????? ??? ?????????.

1639

Гр. ???????-утомлены, слав.

трудна , т. е. находятся в непрерывном движении и утомляют наблюдающего за ними человека. Вигуру. Ук. соч. 2, 888–889 стр.

1640

Букв. до сыта не наглядится и не наслушается.

1641

Часто сменяющихся, но и повторяющихся, едва уловимых, видов и звуков.

1642

Слав. пер. в положительной форме не соотв. евр., гр. и лат. тексту, где вопрос: что было? то будет: что сделано? то будет делаться: ?? ???????; ???? ?? ???????????. ?? ?? ???????????; ???? ?? ?????????????.

1643

На самом деле…

1644

Т. е. он сам, правда, не видал сего и это для него лично "новость", но на самом деле, для совокупной истории человечества, это-далеко не новость.

1645

Слав. род. п. первых соотв. вульг. priorum, а по гр. д. п. ???????.

1646

Слав.

напоследок по гр. ??? ??? ????????-в конце мира, в последния времена. Все одинаково к тому времени будут забыты: и древние и новые люди и поколения.

1647

Гр. ?????????-слав.

бывающее , по 14 ст. и евр. т. придаем значение "событий и делъ", а не "явлений и предметовъ".

1648

Гр. ???????-слав.

лукаво , по контексту и производству от ?????-у LXX: труд, работа, обременение, — уклоняемся от слав. значения.

1649

???????????-слав.

попечение .

1650

Гр. ??? ???????????-

упражднятися , отвлекаться, т. е. заниматься изучением мира и моральным объяснением "делъ", совершающихся в нем.

1651

Гр. ??????????-слав.

произволение , произвольно-свободный выбор, а здесь: безпричинныя и безцельныя, произвольныя попытки человека отыскать цель и смысл в своей жизни, а равно и в жизни всего человечества и всего мира.

1652

Слав.

исправитися соотв. вульг. corriguntur, а по гр. ?????????? (алекс.) или ????????????? (ват. и др.) — считаться прекрасным, украситься.

1653

Гр. ????????-слав.

лишение , недостающее, отсутствующее.

1654

"Не может быть причислено к тому, что есть". Григорий Нис. По снесении с 7, 30, где грех людей признается источником и причиною появления в мире суеты и лишения "правоты (????)" и можно и здесь видеть указание на грех, внесший "искривление" в мир. Поэтому напрасны попытки найти порядок и красоту в этом "доме умалишенныхъ" (Арх. Иннокентий).

1655

Еже рещи .

1656

Царей и князей (I. Нав. 12:10), владычествовавших в Иерусалиме, включая и Мелхиседека (Б. 14, 18) и его преемников.

1657

Сердце в книге Екклесиаст, как в Притчах (18, 4. 16. 20, 5. 24, 6) и у Иова (38, 2), употребляется в значении: ум, разсудок, разум, и вообще означает способность интеллектуальную, а не орган чувства (Ек. 10:3).

1658

Гр. ?????????-слав. хитрость, вер., искусство "точнаго" изложения мыслей (12, 12–14. Пр. 1, 5).

1659

Гр. ??????-слав.

болезнь , синод. скорбь. Разумеется познание "искривленнаго" (15 ст.) мира, вне веры в Бога и Его Промысл. Истинное и полезное, по Екклесиасту, знание таково: Бога бойся и заповеди Его храни, в этом все для человека (Ек. 12:13–14). Так соединяются начало и конец книги Екклесиаст!

1660

Гр. ?????-

прииди , пользуемся синод. пер.

1661

Гр. ???-

виждь , как евр., так и гр. слову толковники придают значение: испытай, синод. насладись.

1662

Слав.

погрешение соотв. вульг. errorem, а по гр. ?????????-кружение, неустойчивость, блуждание, тоже, что "волнение духа" (1, 14).

1663

Доставишь-ли счастие человеку?

1664

Разум и сердце не сделаются-ли для тела моего так же привлекательны, как вино? Григ. Нис. и Григ. Чудотв.

1665

Слав.

мя соотв. ??-компл., альд., 68, 106, 147,… др. итал., в др. нет.

1666

Слав.

удержати веселие соотв. ???????? ??' ??????????-господствовать и властвовать над веселием, а не подчиняться ему.

1667

Гр. ????????-альд., 147, 159-слав.

творят , а ?????????? гл. ????? значит: приобретать, достигать, получать.

1668

?? ?????? (23, 253, а об. ???????)

в число , определенное Богом. 5, 17.

1669

Гр. ??????????-

возвеличихся .

1670

Гр. ???????????-раи.

1671

Гр. ?????? ????????? ????-рощу, выращающую деревья, по нашему: "школу", в которой выращаются дорогия породы. Слав.

прозябение древес , каж., перифраз.

1672

Гр. ??????-слав. стяжание, сущ. переводим глаголом.

1673

Слав.

злато и сребро соотв. чт. Григ. Чудотв. ?????? ??? ???????, а об. по евр., гр. и лат. переставлено: серебро и золото.

1674

Много раз встречающееся в 4–8 ст. местоим.

себе, мне, для себя, для меня, — оттеняет эгоистический характер "трудовъ" Екклесиаста: он все делал для себя, а не для других. Лук. 12:18–19. Иак. 5:5.

1675

Гр. ????????? ??? ????????-

виночерпцы и випочерпицы заключает довольно ясный смысл (Быт. 40:1. 2 Пар. 9:4-у Соломона были. Неем. 1. 11) и имеет много аналогий в древней истории. Дан. 5:1–7. Есф. 1 :1-10. Вино веселит сердце человека (Пс. 103:15). Насади виноград и веселися от него (Втор. 20:6). Так, с вином соединяется обычно "веселие". И здесь виночерпии увеселяют людей.

1676

Слав.

мудрости соотв. ?????-147, 159, ??????-альд., 157, 299, в др. нет.

1677

Гр. ???????-стояла, т. е. отдаваясь удовольствиям, не забывался и не увлекался ими, а относился к ним критически, как мудрец, ожидая, что "от этого будетъ" и какая "польза" будет.
Слав.

пребысть соотв. вульг. perseveravit.

1678

Слав.

моего соотв. ??? ват., а в алекс. и др. нет.

1679

Гр. ?????-в значении ?????-в Пс. 77:46. 51. 104, 36. 44. 108, 11-т. е. что приобретено и нажито трудом.

1680

Гр. ?????-земная награда за труд.

1681

Гр. ?????????-прибыль, см. прим. к 1, 3.

1682

Призрех видети .

1683

Гр. ??????????-слав.

лесть , букв. кружение.

1684

Гр. ?????-см. прим. к 3 ст. Слав. ед. ч.

сотвори соотв. ????????-ват., альд., а в алекс. мн. ч. ????????.

1685

Слав.

в нем соотв. ?? ???? (к ?????) — альд. а в др. ?????. Т. е. какия последствия будут от его мудрого поведения?

1686

Он ими все видит и предвидитъ…

1687

Гр. ??? ?????.

1688

Слав.

случай случится -?????????? ????????????, т. е. смерть постигнет всех.

1689

Гр. ????????-слав.

излише , т. е. невоспользовавшись еще тем опытом изучения мира и его явлений, какой дается верою и излагается Екклесиастом в 12, 7.

1690

Под безумным разумеет, кажется, по смирению себя Екклесиаст.

1691

См. 1, 11.

1692

Хотя бы в смерти и ея характере было отличие мудрого от безумнаго.

1693

Слав.

мира соотв. ??? ??????-альд., в др. нет.

1694

Гр. ????????? ??? ?????????????-

обратихся отрещися -букв. обратился к тому, чтобы отказаться.

1695

Гр. ?? ???????-слав.

в мужестве .

1696

Гр. ???????-награду земную, состоящую в пользовании имуществом, приобретенным трудом. 2, 10.

1697

Букв. дни его скорбей, раздражения-забота его.

1698

Т. е. ни днем, ни ночью человек не знает покоя и отдыха, а трудом его пользуется другой.

1699

Оскобл. слав.

разве соотв. ????-син., 23, 106, 254: ?? ??-компл., альд., Ефр., 147, 154. 157, 159, 161, а в алекс. и ват. нет.

1700

Слав. ср. р.

еже соотв. ват. ?, а в алекс. м. р. ??.

1701

В большинстве гр. спп. стоит здесь ???, в слав. и 23, 106 147, 254, 261-нет, в евр. есть.

1702

В синод. может есть и пить.

1703

Здесь, кажется, разгадка суеты, тревожившей Екклесиаста во 2 главе: грешный человек суетится над земным богатством, его собиранием, подвергается из-за него безпокойству днем н ночью, а праведный наслаждается истинным счастьем и душевным покоем, его труд-не суетен и не напрасен. Но его счастье-от руки Божией и дар Божий. К этой аксиоме Екклесиаст часто возвращается в своей книге: 3, 13. 5, 17–18.

1704

Слав.

вещи , по гр. ?????????, т. е. делу, явлению, событию.

1705

По параллели со второй половиной стиха, значит: время разрушать и строить. Иероним относит к многочисленным постройкам зданий Соломона.

1706

Т. е. все общественныя и частныя события (1–8 стт.) определяются Господом, зависят от Его воли, а не от выбора и произвола людей. Успех каждого частного события и "дела" зависит от Господа и "времени", которое Им назначено ему.

1707

Основное положение книги. См. прим. к 1, 3.

1708

См. прим. к 1, 13.

1709

Оскобл. слав.

суть нет соотв. чтения.

1710

Т. е. во время, назначенное Господом. См. прим. к 8 ст.

1711

Слав.

всякий соотв. ????????-ват., text. rec., а в алекс. ???.

1712

Гр. ??????-слав. век, т. е. человеческое сердце, неограничиваясь земным и временным, должно иметь влечение к вечному (Матф. 6:21) и духовному.

1713

Гр. ???? ?? ????-

яко да не обрящет , не считал себя нашедшим, т. е. не думал-бы, что здесь, на земле, совершаются "все" дела Божии и нет им "иного" высшего объяснения и значения.

1714

Идеалы "вечности", вложенные в сердце человека, невольно должны влечь его сердце за пределы временного и материального мира и там искать всему объяснения.

1715

Филлип. 3, 1. 4, 4. 1 Сол. 5:16.

1716

См. 1, 9. Центр тяжести не в эвдемонизме и чувственном удовольствии, а в делании добра (1 Петр. 2:12. 2 Кор. 8:21. Гал. 8:9) и "даре Божиемъ", за который следует благодарить Бога.

1717

Это-одно из основных положений Екклесиаста.

1718

Гр. ??? ??????????-слав.

гонимаго : "человеку, гонимому на земле, Господь воздаст по смерти". Григ. Вел., Григорий Чудотв. (???????????), Иероним и Олимпиодор. В синод. прошедшее, т. е. "время" и дела людей, в нем совершаемыя, не безследно пропадут (как в 1, 9), а явятся на Божий суд (12, 11–14), на коем получат соответственное воздаяние. Эту мысль с большею подробностию постепенно раскрывает Екклесиаст в след. главах, особ. 11 и 12.

1719

Т. е. на земном суде иногда благочестивые бывают судьями и право судят, а иногда нечестивые и судят неправо. Слав.

благочестивый соотв. ???????-ват., text. rec., а в алекс., син., компл., альд. ??????-нечестивый, в евр. и вульг. нечестивый.

1720

Т. е. на будущем всеобщем суде Божием будет произнесен последний приговор над всеми событиями и поступками. Тогда сделаются "понятными" и получат "оправдание" для человеческого разума все ныне непонятныя, смущающия человека, явления в моральном и физическом мире…

1721

Гр. ??????-слав.

о глаголании , опускаем, в соотв. евр. т., см. Введ. 4–5 стр.

1722

Как для возстановления нарушаемой на земле правды, так и для того, чтобы смирить человека.

1723

Продолжительное отсутствие суда и пребывание истлевающого тела человека в могиле, подобно животным, невольно смиряет человека и его гордые замыслы.

1724

Гр. ??????-слав.

тем опускаем, как опущено в синод., вульг. и др.

1725

Что поддерживает телесную жизнь человека.

1726

Слав.

излише имать- вульг. habet amplius, а по гр. ??? ?????????—23, 253 или ??? ???????????-чем превзошел.

1727

Екклесиаст здесь высказывает плоды своего наблюдения в видимом мире: что показывает "видение", а оно показывает, что умирают одинаково люди и животныя, и куда посмерти удаляется душа человека, "невидно". После, особ. в 11, 9. 12, 7. 13–14, на основании веры и библ. учения, он говорит об удалении духа человеческого к Богу и загробном суде. См. наше соч. Учение Ветхого Завета о безсмертии души и загробной жизни. К. 1882 г. 60–70 стр.

1728

Гр. ?????-см. прим. к 2, 10.

1729

Пусть его мысль не отравляется заботами о будущем и значении его "дела" на земле, пусть он занимается с веселием лишь настоящим.

1730

Гр. ???????????-слав.

оклеветания , соб. ябеды, доносы, а у LXX: обиды, притеснения, насилия. Иов. 35:9. Пр. 14, 33. 22, 16, 28, 3.

1731

Букв. от руки обижающих их сила, т. е. насилие над ними.

1732

Т. е. признал более счастливыми, позавидовал, предпочел.

1733

Слав.

всех соотв. ват., text. rec. ?????????, а в алекс., син., 23, 147, 155, 157 ???.

1734

Слав.

обоих сих , т. е, обоих категорий.

1735

Слав.

всякаго соотв. ??????-альд., 254, ??? ???-ват., а в алекс., компл… 23, 106, 147 только ???.

1736

Слав.

яко сие , в синод. производят. Для ясности и складности речи и мы сделали оскобленное дополнение.

1737

Описывается ленивец, страдающий от лености (Пр. 6, 6. 24, 33) и зависти. Иероним и Григорий Вел.

1738

Слав.

исполнение .

1739

Лучше небольшой прибыток, не вызывающий особого безпокойства, чем большой, но хлопотливый и безпокойный.

1740

Обратихся .

1741

В 5–8 стт. указываются две крайности: один безпечный ленивец, другие-жадные и без меры трудящиеся для самообогащения.

1742

"Подумал-бы онъ", — дополнено у Павскаго.

1743

Слав. ед. ч.

падет соотв. ????-альд., 106, 147, 157 и 159, вульг. ceciderit, а об. мн. ч. ???????.

1744

Слав.

от них нет соотв., следовало бы оскобить.

1745

Слав.

другий соотв. ? ??????-альд., 106, 147, 157,159, в др. нет.

1746

По обычному гр. чт. если упадут, то один поднимет сообщника своего. Но слав. и наше чтение яснее.

1747

Образами 9—12 стт. доказывается польза взаимной дружбы и общения между людьми в противовес замкнутому эгоисту-богачу 8-го стиха. Эти-счастливее в бедности, чем тот в богатстве.

1748

Так дополнено в синод. пер.

1749

Бедный умный юноша.

1750

Слав.

родися соотв. ????????—157, natus-вульг., а об. ???????-был, в евр. родился.

1751

Гр. ??????-слав. живущих, букв. живых.

1752

Т. е. охотно признают и подчинятся юноше, как царю, который займет престол старого царя.

1753

Которые повиновались и служили сначала старому, а потом юному царю.

1754

Молодого царя.

1755

Новые толковники в 13–16 стт. видят указание на Соломона, старого и безумного царя, и Иеровоама, сына вдовы, ставшого царем (3 Цар. 11:26–40. 12, 20)

Delitzsch . 1. c. 281 s. Древние видели Христа и антихриста (Олимпиодор), Церковь и ея служителей (Иероним). По связи речи, Екклесиаст оттеняет вообще превратность земного человеческого счастия: цари делаются безумными, узники-царями.

1756

Слав. оскобл.

буди соотв. глаг. appropinqua-вульг., а по гр. прилаг. ?????.

1757

Слова Божия и молитвы во храме.

1758

Жертва безумных грешников мерзость для Господа. Пр. 21, 27. Ис. 1:11–15.

1759

Слав.

долу соотв. ?????-альд., Афан., Ориг., Гр. Нис., 147, 157, 159, а в алекс., ват., text. rec. нет.

1760

Они должны исходить из благоговейной глубины сердца и быть проникнуты крайним смирением, а не "языческим многословиемъ". Матф. 6:7. Из контекста видно, что здесь разумеются слова обетов.

1761

Безумные дают много обетов необдуманно.

1762

Безумные не желают исполнять обетов. Так понимает Григорий Чудотворец. Евр. т. понимают: у Господа нет благоволения к безумным.

1763

Слав. прич.

обещавшуся соотв. ??????????-альд., 147, 157, а об. неопр. ????????.

1764

Т. е. обет дан по неведению и ошибке.

1765

Гр. ????-

глас .

1766

Т. е. у человека безпокойного и суетливаго.

1767

Оскобл. слав.

тако нет соотв. чтения.

1768

Букв. при множестве снов и сует и многих слов. Под "словами", по пред. стихам, разумеются обеты.

1769

Слав.

темже по гр. ???, следуем синод. пер. для ясности речи.

1770

Не увлекаясь пустословием глупых и суетливых людей, будь богобоязнен и исполняй обеты, или не давай их.

1771

Гр. ??????????? см. 4, 1 прим.

1772

Гр. ???????-слав.

расхищение .

1773

Гр. ?? ?????????-не дивися, не приходи в ужас, отчаяние и боязнь за людей и моральные законы.

1774

Гр. ?????????-

о вещи .

1775

Слав. сущ.

надзиратель нет соотв., по гр. гл. ????????? (у Ф.) или ????????-ват., text. rec. и др.

1776

Гр. ?????????? ???-

изобилие (внизу:

преимущество)

земли т. е. высшее блого для страны есть царь, который следит за всем. Если он есть, то можно спокойно смотреть на все ненормальности в жизни.

1777

???????? ??? ????? ???????????-Т. е. царь, заботящийся так же о своем царстве, как хороший хозяин о своем возделанном поле. Разныя понимания этого места собраны у

Олесницкаго (Кн. Екклесиаст 308 стр.) и

Делича (293—94 ss.).

1778

Т. е. будет "сытъ" и не захочет б?льшого 1, 8. Так по слав. насладится, а по гр. ??? ????????? ???????-кто не любил при множестве богатства плодов его?

1779

Гр. ?? ???????? ?????-

ядущии е , возбуждающие во владельце безпокойство, что они могут у него отнять богатство.

Delitzch . I c. 295 s.

1780

Гр. ???????-слав.

мужество (2, 21. 4, 4), сила, крепость, преобладание.

1781

Гр. ????-слав.

начало .

1782

Слав.

работающему соотв. ???????????—23. 253, operanti-дрен. итал. и вульг., а об. ??????-раба.

1783

Следуем довольно свободному слав. переводу. А с греч. следует так: пресыщенному богатством (??????????? ??? ?????????) никто не позволяет (??? ????? ?????) ему уснуть, т. е. богатство, нагоняя на него множество забот приобретением и хранением его, отгоняет от него сон.

1784

Гр. ????????-слабость, хилость. слав.

недуг , по нашему: ненормальность.

1785

?????????? ??????-

попечении лукавне , т. е. в заботе о его приобретении. а не наслаждении его дарами.

1786

Самого собирателя богатства, которое перешло к его сыну.

1787

Во чрево земли. См. прим. к Иов. 1:21.

1788

Слав.

да понесет соотв. вульг. ut auferet, а по гр. ??? ???????-чтобы пошло (т. е. богатство с ним в землю).

1789

???????? —12 ст. 2 прим.

1790

Темнота и тьма-бедствия.

1791

Слав.

в нет соотв. в гр. т.

1792

Слав.

в нет соотв. в гр. т.

1793

Из-за приобретения, хранения и умножения богатства.

1794

?? ??????-

в число ; см. 2, 3.

1795

Гр. ?????-см. 2, 10.

1796

Тот же вывод, к коему приходил Екклесиаст во 2, 26: не суетен человек богобоязненный и богоугодный, во всем видящий дар Божий.

1797

Гр. ???????-увлекает заботами (1, 13), слав.

облагает попечениями , т. е. Бог попускает ему увлекаться заботами.

1798

По справедливому замечанию проф. Мышцына, положительное изъяснение 18–19 стихов дает I. Христос:

не пецытеся наутрей… довлеет дневи злоба его (Матф. 6:34). Толк. Библ. V, 22. Так подтверждается изречение того же Екклесиаста (12,11), что

слова богодухновенных

мудрецов Ветхого Завета и Иисуса Христа дани от Единого Пастыря (Иоан. 10:1-20).

1799

Для ясности речи оскобл. дополняем.

1800

Т. е. попускает сердцу его увлечься собиранием богатства, отказывая себе в пользовании им.

1801

Оскобл. слав.

чад нет соотв., но во всех переводах это неизбежное дополнение находится: у Павскаго, Макария и синод.

1802

По нашему: безконечно многие годы прожилъ…

1803

Выкидыш.

1804

Не видел ни радости, ни горя, и оставшись вполне неизвестным.

1805

Богачу, описываемому во 2–3 стт.

1806

Гр. ?????? ???? ????????-

тысящу лет сугубо , букв. повторение тысячелетия, или повторное тысячелетие… ???????-повторение, удвоение; вин. п. мн. ч. повторенныя тысячелетия. т. е. несколько тысячелетий.

1807

Земной труд человека имеет целию пропитание его. Пр. 16, 26.

1808

А скупой непользуется своим богатством для пропитания.

1809

Оскобл. слав.

человеку нет соотв. чтения.

1810

Очевидно, мудрый не будет поступать подобно скупому богачу, вполне уравнявшему себя с нищимъ…

1811

Гр. ?????????-противу, вопреки, во вред, не удовлетворяя, по бедности, потребностей своей жизни, как богач по скупости тоже делает.

1812

Слав.

нищ позна ходити противу живота . По контексту с 1–8 стт., естественно видеть у нищого невольное лишение необходимых средств, а у скупого богача добровольное лишение их, но у обоих со вредом для жизни.

1813

Лучше издали смотреть спокойно и равнодушно на чужое богатство, чем волноваться из-за его приобретения и не пользоваться им.

1814

Т. е. с Богом (Иов:9, 2. 34, 23), знающим все прошедшее (3, 15). Так и псалмопевец говорил:

победиши, внегда судити Ти (50, 6). Олимпиодор и Иероним. Екклесиаст возвращается к своей основной мысли, что жизнь суетна и непонятна без веры в Бога, Творца и Промыслителя, а при вере в Него все ясно, понятно и утешительно.

1815

Т. е. вопросов и недоумений для естественного разума, без Божия откровения и живой веры в Него. Чем больше о них думаешь, тем неразрешимее они становятся.

1816

?????????—1, 3.

1817

Оскобл. слав.

его соотв. ?????-алекс., син., компл, 23, 106, 147, 157, а в ват. и text. rec. нет; оскоблено напрасно.

1818

?? ??????—2, 3.

1819

Сотвори .

1820

Гр. ?? ???? в сени:

дние мои яко сень уклонишася -Пс. 101:12. 108, 23.

1821

Жизнь его кратковременна подобно тени, он незнает будущого и участи на земле своих дел и сам бывает забываем на земле.

1822

Слав. рождения соотв. ?????????-ват., text. rec., евр. и вульг., а в алекс., син., альд. ????????-бытия.

1823

Т. е. смерть, сопровождаемая плачем.

1824

Помни последняя твоя и во веки не согрешиши . Пр. Сир. 7:39. Так мысль о смерти признавалась полезною для человека.

1825

Т. е. сосредоточенно-печальное "угрюмое" выражение на лице.

1826

Гр. ?????

в злобе , т. е. при выражении скорби.

1827

Скорбь содействует умягчению и доброте сердца, сострадательности, а смех развивает эгоизм и черствость.

1828

Т. е. человека легкомысленного и весельчака.

1829

Гр. ??????????-(прим. к 4, 1), допускаемая мудрым обида; в синод. притесняя других.

1830

?????????-слав.

льстит , кружит, потемняет разум.

1831

Губит мудрого человека. Гр. Чудотв. Не разумеет-ли Екклесиаст-Соломон себя "мудрейшого из царей", но погибшаго..?

1832

Слав. мн. ч.

словес соотв. об. чт. ?????, но у Ф., alex. char. min., 23, 253, 258-ед. ч. ?????, в вульг. oratonis и евр. т. ед. ч. По дополнению ?????-это чтение нужно сочесть более правильным, чем множ. число. Гр. ????? в соотв. евр. ??? принимается толковниками в значении: дело. "Конец венчает дело" (

Вигуру . 2, 934 стр.).

1833

??????????-почиет, долго держится.

1834

Слав.

сих . Промысл Божий все ведет к лучшему и неизменно благ и присущ прежним и настоящим дням. Григорий Чудотворец.

1835

Гр. ??????????-в алекс., а об. ??????????-означает: наследие еврейского народа, полученное от Бога, т. е. обетованную землю (Б. 31, 14. Исх. 15:17. I. Нав. 1:15), потом: духовныя блага, как наследие для праведных (Пс. 45:5–6. 36, 9. 11. 22. Матф. 5:5) и будущее блаженство.

1836

?????????-польза о которой говорил в 1 ст. В мудрости, соединенной с благочестием и надеждою на Господне "наследие", заключается истинная польза для людей.

1837

?????-??????????-наследия.

1838

Т. е. мудрость, соединенная с благочестием, придает последнему блеск.

1839

Оживляет: законом Твоим живил мя Пс. 118:17. 25. 37. 40. 50. 88.

1840

Гр. ??? ???' ?????-

иже от нея . Мудрость с упованием на "наследие" дарует высшее блого и истинную жизнь владеющему ею.

1841

См. прим. к 1, 15 и 18.

1842

Оскобл. слав.

Его соотв. ?????-альд… 147, 157, 159, 298—99, в др. нет.

1843

И с сим -????? ??? ?????, т. е. радости и скорби.

1844

Слав. нар.

согласно соотв. ????????-ват., а в алекс. ????????. Бедствия и радости в жизни людей не доказывают противоречия или изменчивости в Боге.

1845

Гр. ???? ??????-по евр. ?? ????-ради, для, по причине. Прим. к 3, 18.

1846

Гр. ????? ?????-

позади Его , не находил в Нем никакой вины, а в себе и своем поведении искал ея.

1847

Гр. ?????-в синод. долго живет.

1848

Пофарисейски не выставляй на показ своей праведности, не осуждай и не унижай других.

1849

Гр. ?? ???????

не мудрствуй , русское вульгарное: не умничай, чтобы "не зашел ум за разумъ". Очевидно. осуждаются показныя праведность и мудрость, всем неприятныя.

1850

Гр. ???????-сух, черств, безсердечен в приговорах о поведении других людей и их поступках.

1851

Может быть, от общей ненависти и озлобления.

1852

Быть благочестивым и недопускать беззакония.

1853

Руководиться следует истинною богобоязненностию, а не показным благочестием. См. прим. к 13 ст. и 2, 26.

1854

В большинстве гр. спп. стоит ?????, нет в 147, 157, 159, 296, 299, в вульг. и слав. пер.

1855

В 9, 14–19 даются примеры такого превосходства.

1856

Не к чему и хвалиться (17 ст.) своею праведностию. Эту истину высказывали: Соломон (3 Цар. 8:41, Прит. 20:9), Иов (9, 2. 14, 3), псалмопевцы (Пс. 130:3. 143, 2) и Новозав. писатели (Иак. 3:2. 1 Иоан. 1:8).

1857

Гр. ???????-озлобит.

1858

Дополняем для ясности связи речи.

1859

Оскобл. слав.

многия соотв. ???????-альд., 157, 159, 298—99, в др. нет. Здесь, очевидно, дается пример "небезгрешности" фарисейски праведного (17 ст.).

1860

Гр. ???? ??????-глубокая глубина, по слав.

бездны глубина . Чем более я старался постигнуть ее, тем более сознавал себя далеким от сего. Римл. 11:33.

1861

Слав.

ю соотв. ?????-альд., син., 147, 157, 159, 298—99, в др. нет.

1862

Обыдох аз и сердце мое .

1863

Слав.

разум соотв. rationem-вульг. и др. итал., а по гр. ?????-жребий, участь, решение.

1864

'????????-буйство, возмущение, волнение, слав.

ожесточение .

1865

?????????-слав.

лесть , переносы, обносы, доносы и т. п.

1866

Слав. прош. вр.

обретох соотв. вульг. inveni, а по гр. наст. ???????.

1867

Гр. ?????-слав.

ю есть гебраизм в знач. нашего сред. рода.

1868

Слав.

и реку соотв. ??? ???-ват., text. rec., а в алекс., вульг. и евр. нет.

1869

Основная мысль о благочестии и его значении и здесь проводится Екклесиастом. Тоже и в Притчах: об уклонении мудрого и благочестивого от "жены чужой и лукавой" Пр. 7, 5.

1870

Гр. ??? ?? ???-ж. р. относится к ????.

1871

?????? ????????-

обрести помысл .

1872

????????

1873

Мудраго.

1874

Тоже говорит Соломон и в Притчах (5, 3—11. 6, 24–30. 7 гл.) о женщинах, как "ловушках и сетяхъ" для неразумных мужчин.

1875

В синод.

люди .

1876

По справедливому изъяснению Преосв. Филарета, здесь разумеется сотворение первых людей и жизнь их до грехопадения, а после грехопадения началась суета и погоня за многими помыслами. Т. о. суета и многопопечительность, как бы "обношение (???????? и т. п.) помыслами" суть прямые спутники греха. От них, как и от похотливых женщин (27–28), спасаются благочестивые люди.

1877

Слав.

мудрость соотв. ??????-альд., 147, 157, 169, у Григор. Чудотв., а об. ??????-мудрых.

1878

Т. е. загадок, поставленных Екклесиастом в 6, 11. Очевидно, тот, кто помнит грехопадение людей, внесенный в мир грехом безпорядок (1, 15; и порчу людей. А иначе, кроме суеты ничего неполучится от мудрости человеческой.

1879

И мудрость и неразумие отражаются на лице, а особенно в глазах человека, — вечная аксиома!

1880

Гр. ?????-уста, пользуемся перифр. синод. пер.

1881

Т. е. Бога. Так понимают бл. Иероним и Григорий Чудотв.

1882

Оскобл. слав.

аще есть соотв. ??-алекс., ???-ват. Оскобл. напрасно.

1883

В алекс. и син. доб. ?????, в др. гр. и слав. нет.

1884

Иов. 9:12. Ис. 45:9. Дан. 4:32. Прем. Сол. 12:12.

1885

На коем будет воздаяние за все дела и слова. 12, 13–14.

1886

Слав.

есть соотв. ????-альд., 147, 157, 159, 298, в др. гр. нет, в евр. есть.

1887

3, 1–8.

1888

Оскобл. слав.

есть -нет соотв. чтения.

1889

Гр. ??' ?????-для времени суда и надлежащого к нему приготовления, о коем Екклесиаст подробно говорит в 12, 9.

1890

Происходить суд во всех его деталях и требованиях, о чем сказано уже в Новом Завете. Матф. 25:31–46.

1891

Гр. ??? ???????-воспрепятствовать ему выйти.

1892

Слав.

посла не соотв. контексту. Гр. ????????-отпуск, каковой не дается воинам во время войны.

Так никто не освобождается от смерти.

1893

В одном лишь уверен Екклесиаст, что нечестие на будущем суде будет наказано.

1894

Вдах -см. прим. к 7, 3.

1895

Слав.

вся соотв. ??????-альд., 147, 157, 159, в др. нет.

1896

Гр. ??? ???????-гробницы, может быть устроенныя роскошно, обставленныя стражей (Иов. 21 :32), как у евангельского богача. Лук. 16:22.

1897

По евр. есть ????-место, в вульг. loco, почему-то опущенное у LXX и в слав.

1898

По Лев. 21:12-первосвященник не должен "выходить из святилища" на похороны, а народу это дозволялось, только после нужно было очиститься.

1899

Нечестиво.

1900

Гр. ??????????-слав.

перекание , спор, т. е. вопросы и ответы, какие бывают на суде; по нашему: частный суд и мытарства.

1901

Гр. ????????????-вполне убеждено в ненаказуемости нечестивых и подражает им.

1902

Гр. неопр. накл. ??? ???????, по русской стилистике уклоняемся.

1903

Как согрешил.

1904

Так как грех, за долго до его совершения, лежит у человека на сердце, обдумывается им, и т. п. Быт. 4. 7.

1905

У Ф. ?????, также в 106, 157, 259, 261, а об. ????слав.

есть .

1906

Гр. ?? ????-в тени, т. е. тению, тенеобразно, и т. п.

1907

Т. е. вопрос Иова и его друзей: страдание праведников и благоденствие грешников, смущает и Екклесиаста. Пс. 72:3.

1908

Слав.

прибыток как будто предполагает чт. ????????? (1, 13. 7, 1), какого ныне нет, а об. ????????????-присоединится.

1909

В них же , синод. когда.

1910

Так дополнено в синод. пер.

1911

Исследуя (как видно из 17 ст.) пути Божия мироправления.

1912

Гр. ??????-слав.

изобрести , т. е. в точности и деталях познать пути Божия промысла.

1913

"Почему один раждается слепым и слабым, другой зрячим и здоровым, тот имеет нищету, а этот богатство, тот благороден, а этот незнатенъ". Иероним.

1914

Я не поверю его словам и буду утверждать, что…

1915

На земле одне лишь "загадки" для пытливого человеческого разума, часто очевидное нарушение правды в мздовоздаянии, успокоение человек может находить лишь в вере в Господень суд и промысл, а не в анализе, посредством своего ума и земной мудрости.

1916

И проявления их по отношению к нему.

1917

Если, по 8, 17, смотреть без веры в Бога.

1918

Гр. ??????????-случай, т. е. смерть. 3, 19.

1919

Нравственно чистому.

1920

Смерть, погребение, забвение постигают на земле всех людей.

1921

Гр. ??????????-слав.

прелесть , букв. круговое движение, вращение, неустойчивость, самообман.

1922

Слав. мн. ч.

в сердцах соотв. вульг. corda, а по гр. ед. ч. ?? ??????.

1923

Слав.

и соотв. ??? в альд., 147, 157, в др. нет.

1924

'????? ????? ???? ???????-когда они умирают, то остающиеся в живых не делают для себя никакого поучительного вывода, ибо воздаяние бывает нескоро (8, 11).

1925

Т. е. не умирает, а вечно живет.

1926

Может быть, символы людей важных и сильных (львы) и низких и презренных (псы).

1927

Гр. ?????-земная награда. См. прим. к 2, 10.

1928

Эту радость дает лишь Бог (2, 24), а потому, очевидно…

1929

Основное положение Екклесиаста: богоугодность награждается радостию.

1930

Гр. ???-

виждь , в синод. и у Григ. Чудотв. наслаждайся.

1931

Слав.

юности соотв. ????????-альд. 147,157 и 159, а об. ???????????, почему по слав. внизу:

суеты .

1932

Слав.

во вся дни суетствия твоего соотв. ?????? ?????? ???????????? ???-компл., альд., 23, 157, 159, 161, 248, 296, в др. нет.

1933

Гр. ?????-земная награда. См. прим. к 2, 10.

1934

Гр. ????-слав.

тамо- опускаем, как опущено в синод., вульг. и др. переводах.

1935

Слав.

самому нет соотв.

1936

Слав. ед. ч.

мудрому соотв. ?? ????-ват., text. rec., а в алекс., син., компл., минуск., мн. ч. ??????, в евр. и вульг. мн. ч.

1937

Гр. ??????-слав.

благодать , по нашему: общая симпатия, расположение, любовь, и т. п. Лук. 2:52.

1938

Не собственною силою достигается успех, а определяется Высшею Силою (3, 1–8), неведомо для людей (8, 17).

1939

Гр. ??? ????? ???-слав.

яко убо .

1940

Букв. сие: мудрость, для гладкости речи уклоняемся от буквы.

1941

Слав.

ест во мне , следуем синод. переводу.

1942

Так дополнено в синод. пер.

1943

Т. е. я всетаки остаюсь в полном уважении к мудрости и она часто почитается на земле.

1944

Мудрость для Екклесиаста важнее власти и властелинов, храбрости, войска, и т. п.

1945

Но и мудрость не предохраняет от порока и его зла. Здесь как бы оговорка, какую "мудрость" ценит Екклесиаст? — мудрость людей благочестивых. Не намек-ли здесь Екклесиаста-Соломона на самого себя: великого мудреца, но и тяжкого грешника, погубившого и себя и свое царство?…

1946

Думаем, что, по смыслу LXX, эта часть стиха должна быть соединена со второй половиной последнего стиха предыд. главы: согрешивший погубит много добра, как мухи портят елей.

1947

Невысокое положение и небольшой почет, оказываемые мудрому человеку, в глазах Екклесиаста, важнее большого почета глупца.

1948

Правая сторона-добро, левая-зло.

1949

Гр. ??????-в значении: разум; см. прим. к 1, 17.

1950

В синод. гнев.

1951

Не оставляй своей должности и занятий, спокойствия духа, разсудительности; по нашему: "не теряйся".

1952

Гр. ????-родств. ?????-смягчаю, согреваю, веселю; в синод. кротость, т. е. мягкое и кроткое "целебное" обращение изменит гневного начальника.

1953

Гр. ??????????-прекратит.

1954

По снесению с предыд. и послед. (16–17) стт., можно разуметь "безумнаго" властелина, его безумный гнев, отражаемый мудрым человеком, как приступ царя к городу (9, 14–15) отражается мудрым бедняком. Григорий Чудотв., Иероним и Олимпиодор разумели злого духа и борьбу подвижника с его искушениями и "страхованиями" в его одинокой келье.

1955

"Богатые разумом и добрыми делами" (Иероним), т. е. люди вполне достойные высокого общественного положения.

1956

Т. е. находящихся в бедности и унижении.

1957

Для погибели других. Пс. 7. 16.

1958

Также, может быть, у чужого двора.

1959

Т. е. кто думает причинить другим бедствие, сам пострадает.

1960

Из чужой загороди.

1961

От сорвавшагося с топорища топора.

1962

Она предохранит от злоумышления, опрометчивости и самонадеянности безумцев.

1963

По нашему: исключения.

1964

Который и сам может пострадать от змея.

1965

??????-см. прим. к 9, 11.

1966

Гр. ????????????????-потопят, как упомянутых в 8—12 стт. злоумышленников.

1967

Букв. уст.

1968

?????? ??????????-слав.

прелесть лукава т. е. неустойчивость и непостоянство, соединенныя со вредом и обманом для себя и других.

1969

Оскобл. слав.

и соотв. ??? в альд. и 159, в др. нет.

1970

Гр. ????? ?????-по смерти его (9, 3). Безумный свободно обо всем прошедшем и будущем говорит, не зная ничего. Так же характеризует безумца Соломон и в Притчах: 13, 3. 18, 7.

1971

Слав. мн. ч.

безумных соотв. ват., text. rec. ???????, а в алекс., син., минуск. ед. ч. ???????.

1972

Слав.

озлобит соотв. ???????-ват., text. rec., а в алекс. ????????-помрачит, у Ефр. и Ф. ???????-обременит.

1973

Слав. мн. ч.

их соотв. ??????-ват., компл., а в алекс., син., альд. ?????.

1974

Безумный.

1975

Не понимает самых обыденных предметов. Пути в город были обширны, хорошо устроены и всем известны.

Олесницкий . Ук. соч. 378 стр.

1976

То же говорит и пр. Исаия. Ис. 3:4. 12. 5, 11–13.

1977

?? ????????-в силе.

1978

Пред врагами внешними и внутренними, легко защитят подвластный народ. Нет-ли в 16–17 стт. намека на молодого сына Ровоама и его юных советников, которые лишили его 10 колен (3 Цар. 12:8-15)?

1979

Мож. б. разумеется леность не хозяина дома, а правителей государства, упоминаемых в 16 и 17 стт.

1980

Букв. в смех обращают, т. е. устраивают веселые пиры. Разумеются князья и правители, рано принимающиеся за еду и питье. 16 ст.

1981

Слав.

со смирением соотв. ??????????-ват., а в алекс. нет.

1982

Т. е. за взятки решались все дела. Ис. 5:23. Ам. 2:6.

1983

Гр. ? ???? ????????-по мнению древних толковников, Григория Чудотв. и Олимпиодора, разумеется Ангел. Новые толковники разумеют птицу, а в переносном смысле-шпионов. Иероним, Филарет, Олесницкий, Делич, и др.

1984

Хотя и много неправд и злоупотреблений допускают молодые неразумные правители, но от открытого возмущения и даже тайного ропота и злоречия на них нужно удерживаться, потому что правителей это не исправит, а ропщущих погубит. Все афоризмы и примеры дела неразумных людей (1—15 ст.), вероятно, составляют прикровенное указание на неразумных правителей, упоминаемых более ясно в 16–17 стт.

1985

Толковники, по соотв. след. ст., видят здесь совет-подавать милостыню. Пр. 11, 24. Лук. 6:33. 2 Кор. 6:6–9. Гал. 6:9.

1986

Букв. давай часть, т. е. милостыню.

1987

Во время коего получившие милостыню помогут подавшему ее. Лук. 16:9.

1988

С такою же неизбежною щедростию богатый человек должен "уделять" беднякам.

1989

Оттеняется неизменность и независимость от человека законов и явлений физического мира.

1990

В них же .

1991

Дополняем по синод. переводу.

1992

Мысль, ранее настойчиво проводимая Екклесиастом: 1, 13. 5, 19. 8, 16–17.

1993

Утром или вечером посеянное.

1994

Приточными изречениями 3–6 стт. Екклесиаст советует человеку надеяться не на свои силы и разсудительность, а на Бога и Его промысл. Таже истина, которая настойчиво прилагается им и ко всем другим вопросам. 3, 1—10.

1995

Наслаждение самою жизнию и ея естественными (а не искусственными-во 2 главе) благами, каковы свет и теплота от солнца, при вере в Бога, должно вселять в человека бодрость духа и отгонять мысль о черных днях старости, описываемых в 12 главе.

1996

Слав. в тексте:

не в видении соотв. ?? ?? ???????-ват., text. rec., а под строкою:

в видении соотв. ?? ??????? (без ??) — алекс., Ефр., евр. и вульг. и др.

1997

Действие "по взгляду очей", очень опасно для юности, да не безопасно и для всех возрастов:

не развратитеся… вслед очес ваших (Чис. 15:39), говорил Господь чрез Моисея.

1998

Всеобщий загробный суд. 8, 14. 12, 14.

1999

Гр. ?????-

гнев .

2000

Букв. юность и безумие.

2001

Мысль о Божием суде должна хранить человека с юности и до старости: в юности-от опасных увлечений "по взгляду очей", в другие годы от отчаяния и непомерного страха, в ожидании "темных дней".

2002

Нет хотения -не хочу я их.

2003

Обратятся облацы. Следуем синод. переводу.

2004

Оскобл. дополняем для ясности сжатую речь Екклесиаста.

2005

Руки.

2006

Ноги и поддерживающий их спинной хребет.

2007

Зубы.

2008

Глаза.

2009

Все органы внешних чувств, чрез которые человек вступает в сношение с "торжищемъ", т. е. с внешним миром.

2010

Сердце и его биение.

2011

Синод. петуха.

2012

Слав.

смирятся вся дщери песни -неясно, а потому от буквы уклоняемся.

2013

Слав. в тексте:

на высоту соотв. ??? ?? ????-ват., text. rec., внизу:

от высоты соотв. ??? ??? ????-алекс., син., Ефр., минуск. спп. и евр. т.

2014

Неясныя слав. предложения соединяем:

на высоту узрят, и ужас на пути , т. е. трудно подниматься на высокое место и доводится со страхом на него смотреть, когда этот подъем неизбежен.

2015

Седина.

2016

Все физическия и нервныя, возбуждающия человека, силы ослабеют, а равно и искусственныя возбудительныя средства (каперс) станут недействительными.

2017

По нашему: "нить жизни".

2018

Символ силы организма, как бы царственной власти, как пояс у восточных царей был символом власти.

2019

Прекращение деятельности сердца, легких, кровеносных сосудов, выкачивающих кровь, как колесо выкачивает воду.

2020

Согласно Быт. 2:7, созданное из земли тело человека, по смерти, возвратится в землю (Б. 3, 19), а дух, вдунутый Богом (Б. 2, 7), возвратится к Богу, для получения воздаяния на Его праведном суде (11, 9. 12, 14). Вот где решение "загадки", отмечаемой в 3, 16–20, и отличие "случая" человека от животных: смерть сходна по телу, а не по духу. Так учит вера и слово Божие!

2021

А без этой веры все суета.

2022

Гр. ????????-слав.

человека -в коллективном смысле не одних Иудеев или свой народ (????), а всех читателей его мудрых писаний, к какому бы народу они ни принадлежали.

2023

Гр. буд. ?????????????-

изследит , по контексту, перев. прошедшим.

2024

???????-благозвучие по слогу и мысли.

2025

Характеристика приложима к Соломону. 3 Цар. 4:32–34.

2026

Словеса хотения -желательныя слова.

2027

При красоте наблюдалась точность выражения мыслей.

2028

И правду моральную и умственную старался сообщать, а не фантазии и вредныя выдумки.

2029

Гр. ??????????-

остны или рожны, которыми погоняли волов.

2030

Возбуждают умственную деятельность читателей.

2031

От Господа-Единого Пастыря (Иоан. 10:16). Они богодухновенны, а люди-трость книжника скорописца (Пс. 44:2). Иероним и Олимпиодор.

2032

???????? ?? ????? - как бы последнее (первое — в 9 ст.) дополнение и заключение к книге; по нашему: в заключение считаю тебе нужным сказать…

2033

Разумеются книги, наполненныя "учениемъ" суетным, порождающим лишь "утомление" и

разочарование, вне веры в Бога и Его промысл. Прим. к 1, 18.

2034

Гр. ????? ??? ? ???????? -

сие всяк человек , букв. это — весь человек, в этом цель и смысл его жизни. Это "ариаднина нить, которая выводит писателя и читателей из лабиринта скепсиса". Толк. Библ. V, 36.

2035

Конечно, имеется в виду преимущественно человек.

2036

Очевидно, разумеется всеобщий загробный суд, о котором часто говорил Екклесиаст. 3, 18. 8, 14. 11, 9. 12, 7.

2037

Гр. ??????????? — недосмотренном, просмотренном, сделанном с пропусками и небрежно. Слав.

прегрешении -неуместно в контексте.

2038

Т. е. когда человек не сделал тщательно, пользуясь всеми своими силами и средствами, хорошего дела, или также старательно не ухранил себя и других от худого дела, неприняв всех "мер предосторожности". Таким образом, теоретический вывод из мудрствования Екклесиаста-примирение ненормальностей и сует в жизни мира и людей в вере в Бога и Его Промысл, хотя и непостижимый в своих деталях для человеческого разума. Практический вывод — вера в Божий всеобщий загробный суд, с юности и до старости человека, — в суд, на котором будет праведное воздаяние за все поступки людей, добрые и худые, и даже за малейшие их проступки и погрешности против нравственного долга. Без веры в эти аксиомы — все в жизни и в мире — суета, а при вере — радость и покой. — Вот чему научает Екклесиаст в своей, по отеческому наименованию, "церковной" книге.

2039

Точного соответствия надписанию книги в слав. переводе (и нашем) нет, по гр.

? ???? (ват.) или

? ???? ???????? (алекс.). Слав. взято из первого стиха, который поэтому опущен в слав. переводе, а во всех списках существует.

2040

??????? ????????? ??. Бог — всесовершенный идеал правды возлюбил Своего Единородного Сына (Матф. 3:17).

2041

По изъяснению песнопевца, преподобная Ксения спрашивала Христа:

где ныне пасеши, Женише? где почиваеши, рцы ми? Желая видети преизящное видение …

на небесех Мя смотри — отвечает Жених-Христос. Служба на 24 января, канон, 5-я песнь, 2 и 3 тропари. Вот куда переносили образы Песни песней блогочестивых поэтов.

2042

Требование самопознания — одно из условий следования за Женихом и указание на таинственный смысл книги.

2043

Слав.

в пятах — по пятам.

2044

Занимайся "миром" и мирскими делами.

2045

Греч. ?? ???? — коннице, слав.

конем .

2046

"Нарядил", у пр. Порфирия, как убирают лучших царских коней… Григорий Нисский видел уподобление коням, которые губят враждебные полчища. Авв. 3:8.

2047

Может быть убраны украшениями в виде горлицы.

2048

Сплошь увешана подвесками и ожерельями.

2049

Греч. ???????? — как бы раны.

2050

Слав. оскобл.

будет нет соотв. чтения, в вульг. esset, и толковники понимают прош. временем.

2051

????????? — маленький брат, питаемый сосцами. Песн. 6:11; 7, 14.

2052

Енгадди — местность около Мертвого моря. Нав. 15:62; 1 Цар. 24:1; Иез. 47:10; 2 Пар. 20:2. Может быть, в теплом ея климате у Соломона были разведены сады и парки с виноградниками и блоговонными растениями (мирра, кипер).

2053

Букв. голубицы — ?????????? — символ кротости и целомудрия. "В зрительной силе души светятся черты жизни духовной". Григорий Нис.

2054

"Ты прекрасен по Своей сущности, а не временно лишь бываешь таковым". Григорий Нисский.

2055

Слав.

одр соотв. ????? — альд. и Ефр., а об. ???? ?????.

2056

Слав. ед. ч.

дому соотв. ????? — альд. и минуск., а об. ????? — мн. ч.

2057

Кедр и кипарис — символ крепости (Григ. Нис.), красоты, высокой ценности. Поэтому был употребляем Соломоном в постройках храма и дворца. 3 Цар. 6:9-10. 15. 18. 23; 7, 2–3.

2058

Символ духовной белизны и чистоты. Григ. Нис.

2059

Дополняем для ясности речи.

2060

Слав.

восхотех и седох .

2061

Григ. Нис. видит аналогию с изречением псалмопевца:

коль сладка гортани моему словеса Твоя. Псал. 118:103.

2062

Слав.:

вина, пользуемся синод. пер.

2063

Греч. ??????? —

вчините, упорядочьте, устройте.

2064

Греч. ??????????? —

положите, букв. наполните, накладите.

2065

Оскобл. слав.

есмь нет соотв. чтения.

2066

Долгота дней в деснице Ея, в шуйце Ея богатство и слава (Прит. 3:16). Вот, по изьяснению Оригена, Иеронима и Григория Нис., аналогия этому образу: близость к Господу и Его дарам.

2067

Этот образ часто повторяется: 3, 5; 5, 8; 8, 4. Любов к Богу развивается не искусственными земными средствами, а Божиею блогодатию. Григ. Нис. и Феодорит.

2068

Греч. ???? — звук шогов.

2069

Которые заменяли окна. По изъяснению христианских богословов, здесь начертан образ ветхозаветного откровения чрез Моисея и пророков и постепенного приближения Бога к людям. Григ. Нис.

2070

Слав

отвещает — не на слова, а на сердечное влечение. Иов. 39:31 прим.

2071

Букв. ушел себе. Зимою в Палестине идут непрерывные дожди.

2072

Греч. ????? — "пасынкования" у Порф., т. е, отрезывания сухих ветвей. Иоан. 15:2.

2073

Греч. ???????? — завязывающияся зимою и мало годные ранния ягоды. Слав.
цвет как будто предпол. чтение ?????, какого ныне нет.

2074

Слав. прич.
зреюще соотв. ??????????? — альд., а об. ??????????.

2075

Где в Палестине обычно водились и вили гнезда голуби.

2076

С лицевой стороны скалы, служившей для нея как бы укреплением —
предстение — ???????????.

2077

"Злых духов, вредящих приношению богоугодных плодов". Григорий Нисский. Позднее (6, 11) эти же враждебные силы уподобляются колеснице Аминадава.

2078

Высшее проявление чувства любви к Богу и Возлюбленному Жениху-Христу. Это выражение повторяется в 6, 2; 7, 10 и в подвижнической литературе.

2079

Слав.

дхнет — дышет, веет.

2080

"Приблизься к душе моей и истреби в ней все дурное". Григорий Нисский.

2081

"Душа боголюбивая, стремясь познать Бога и приблизиться к Нему, чувствует непостижимость Его". Григ. Нис.

2082

Слав.

и нет соотв. чтения.

2083

Следует дополнить: и я сказала им. Отцы Церкви под сторожами разумели Ангелов. Григ. Нис.

2084

"Объятием веры постигла Искомое и ненамерена упускать Его". Григ. Нис.

2085

Песн. 2:7.

2086

Из всех силачей и богатырей Израиля самые сильные приставлены для охраны одра Соломона. "Воюющие с плотию и кровию и побеждающие их требования приближены к Богу и Его престолу". Григ. Нис.

Одр Тя древле Соломон написа и ложницу Небесного Царя, обступаему Серафимы, еже о Тебе речеся, Богородице. Так понимает это место составитель службы на Покров Богородицы, Канон, 5-я песнь, 1-й тропарь.

2087

Греч. ??????? — носилки, в которых в торжественных процессиях носили царей и сановников. У Соломона они, вероятно были очень роскошны.

2088

?????????? —

восклонение , пользуемся переводом преосв. Порфирия.

2089

Греч. ??????????? — слав.

камение постлано .

2090

Греч. вин. пад. ??????? (от ????????), т. е. богатство и изящество носильного одра вызывали восторг у жительниц Иерусалима, как и у царицы Савской (3 Цар. 10:5).

2091

Слав.

обручения — по греч. ?????????? — брака, по перев. Порф, и синод; Григорий Нис., Филон Карпаф. и Кирилл Алекс. разумели: обручения.

2092

Упоминаемый здесь венец христ. подвижники сравнивали с терновым венцом, которым венчала мать — иудейская синогога — Христа, в день Его страдания и как бы сочетания с Христианской Церковию. 2 Кор. 11:2. Октоих Воскр. сл. 5 гл. 1-я песнь воскр. кан. 1 троп.

2093

????? ??? ????????? —

кроме замолчания , покрывала, которым на востоке женщины и доселе покрывают рот и подбородок. Преосв. Порфирий. У Ефроса: фаты. (

Schleusner. 1. c. 5, 37 p.).

2094

Слав.

козиц , у Порф. козочек.

2095

Греч. ?? ????????????? — которые показываются, виднеются.

2096

Греч. ??????? —

купели , озерца и водоема, в котором мылись и стали белы. Символ духовной чистоты.

2097

Зубы и белы и часты.

2098

Греч. ?????? —

беседа , выговор, зависящий от правильного устройства языка, зубов, губ, и пр.

2099

Ярко красного цвета. "Признак стыдливости и целомудрия". Григорий Нис.

2100

См. выше прим. 1.

2101

Слав.

в Фалпиофе — греч. ??????? (ват.) и ??????? (алекс.) евр. ???????????? — укрепление, защита, крепость (

Gesenius . 1. c. 804 s.).

2102

См. Песн. 2. 7.

2103

Греч. ?????? — с самим собою. Христось был Един в Своем подвиге за человечество. Ис. 63 :3; Матф. 26. 39–46.

2104

Преосв. Порф. разумеет ????????????? — "Божье деревцо", особенное растение. Но как-то невольно сочетание: царя, смирны и ливана, — переносит нас к волхвам, принесшим Христу смирну и ливан, в прообраз Его служения, завершившогося на Голгофе. Так, как бы невольно, сквозь примрак образов, прорывается у писателя новозаветная истина!

2105

Греч. ????? — что? заслуживало бы порицания.

2106

Многократное упоминание о красоте и безпорочности невесты (1, 14; 4, 1; 5, 2; 6, 3. 8) служит ясным указанием на высоту и совершенство боголюбивой души. Только такая душа может истинно полюбить Бога…

2107

Слав.

прииди и

прейди .

2108

Греч. ??? ????? ??????? — минуй ветхозаветный закон, послуживший началом для христианской веры, и переходи к новозаветному закону любви. Феодорит. Евр. ??????? — придают соб. знач. горы Амана, близь Ливана.

2109

Отроги Ливана.

2110

В ущельях и лесах Ливана водились львы и барсы. Удаляйся от звероподобной жизни и переходи в богоподобную.

2111

Гр. ?????????? ???? — овладела сердцем.

2112

В слав. вопрос, в др. переводах восклицание; срав. Псал. 132. 1 прим.

2113

Указывается на влиятельность "беседы" (см. 3 ст. 6 прим.) невесты на сердце слушателей:

в сладость послушаше (Марк. 6:20; 12, 37).

Коль сладка гортани моему словеса Твоя — паче меда устом моим (Псал. 118:103), говорил Псалмопевец.

Слова из уст мудрого — блогодать (Еккл. 10:12).

2114

По снесению с Иез. 44:2 богословы видели здесь указание на приснодевство Богоматери и в Октоихе Иоанна Дамаскина в песнопениях Богоматери этот образ постоянно встречается:

вертоград затворен, Тя Дево Богородице, и запечатан источник Духом Божественным премудрый в песнех поет (8 глас, 9 песнь на Повечерии, 2 тропаря канона Богородице).

2115

Греч. ????????? — посажены и выращены тобою.

2116

Греч. ????????? — плоды в скорлупе, напр. орехи. По мнению Шлейснера, здесь и в 5, 1; 7, 13 — означаются лучшие плоды (praestantissimi — 1. c. 1, 134). Слав.

яблочным .

2117

Все возможные в тропических странах блоговонные растения выращены в этом саду — раю (греч. ???????????).

2118

Слав. ед. ч.

вертотрада соотв. ват. ?????, а в алекс., син., компл. — мн. ч. ?????.

2119

Этот образ напоминает источник живой благодатной воды, виденный Иезекиилем (Иез. 47 :1-12) и предвозвещаемый Христом (Иоан. 4:10–14; 7, 37–39). Григорий Нис.

2120

Слав.

севере , но все толковники разумеют ветр.

2121

И доставляют радость и услаждение Господу. Обычно в Ветхом (Ис. 5:1–6) и Новом Завете (Матф. 21:33–40) уподобление верующих саду и его плодам. Здесь только оттеняется обилие ароматических растений, символизующих нравственное высшее блоговоние богопреданной души. 2 Кор. 2:15; Флп. 4:18.

2122

Греч. ????????? — плоды в скорлупе, напр. орехи. По мнению Шлейснера, здесь и в 5, 1; 7, 13 — означаются лучшие плоды (praestantissimi — 1. c. 1, 134). Слав.

яблочным .

2123

Слав.

объимах , по греч. ???????? — надавил, нажал сока.

2124

Слав.

с — ????, для блогозвучия уклоняемся.

2125

Это приглашение к ближним братиям (Марк. 3:35; Иоан. 13:14 не одного св. Григория Нис., а всякого читателя переносит в "тайноводственныя" беседы Господа и учреждение таинства евхаристии (Матф. 26:27).

2126

Ср.:

Се стою при дверех и толку . Апок. 3:20.

2127

Греч. ????????? — кудри, слав.

власы .

2128

"Облеченному в одежду Христа не следует одевать ветхия одежды греха" (Гал. 3:27) и осквернить себя прежними пороками (Рим. 6:19). Григорий Нисский.

2129

Слав.

скважню — отверстие в двери или стене дома, чрез которое отпиралась дверь.

2130

Так обильно улита она была блоговониями!

2131

??????? — у Ефроса: ускользнул, исчез, внезапно скрылся.

2132

Горя бе в наю у Еммаусских путников (Лук. 24:18), стала "не в себе" от прилива радости.

2133

Песн. 3:3.

2134

Песн. 2:7.

2135

По греч. ед. ч. ????????? — слав.

брата , обычно перев. мн ч. Букв. всякого другого брата.

2136

Греч. ?????????????? — как роты солдат одна от другой отделяются, так его нельзя "смешать" с другими мужчинами.

2137

Греч. ??? ???, (алекс.) или ?????, (ват.), по евр. ?????? ???? — лучшее золото (

Gesenius . Lex. 581 s.). Слав.

злато избранно .

2138

Так в соотв. слав. пер., а с греч. ????????? ????? ??????? — кудри его — ели (по курчавости) или: пальмы (по стройности).

2139

Символ чистоты, кротости, духовной белизны. Вер. голуби белого цвета, как у нас бывают домашние.

2140

Греч. ???????? — гравированныя, изваянныя, слав.

обточены .

2141

Дрогоценный камень, в синод.

топаз .

2142

Греч. ?????? — буковая полированная дощечка, употреблявшаяся для письма Здесь, вер., указывается на изящество и стройность корпуса.

2143

Греч. ????? — стройность и высота.

2144

См. Песн. 4. 11, прим. 21.

2145

Предмет восхищения и восторга для боголюбивой души. "Все целое в Нем вожделенно, по причине совершенства во всяком добре". Григ. Нис. Потому-то из-за Христа люди оставляли "все" и вслед Его шли (Матф. 19:27).

2146

См. Песн. 2:16.

2147

Предвозвещенное пророком Захариею (Зах. 11:10), принесенное Спасителем на землю (

в человецех блоговоление — Лук. 2:14) и дарованное людям в Новом Завете Божие блоговоление. (Григ. Нис.). А позднее и первая часть того же Ангельского славословия:

мир , — прилагается к Суламите (3, 10). Как возлюбленный возбуждает любовь и восхищение (5, 16), так невеста возбуждает общия симпатии и любовь у Бога и людей. Лук. 2:52.

2148

Греч. ??????? —

ужас , наводишь на грешников и демонов страх. Григ. Нис.

2149

Греч. ?????????? —

вчиненны . "Небесные воинства Ангелов". Григ. Нис. Сколь приятна для Бога и добрых существ боголюбивая душа, столь же грозна для всего боговраждебного. Лук. 10:19.

2150

Греч. ??????????? —

воскрилиша , возбуждают, поднимают. Следуем синод. пер.

2151

См. Песн. 4:1–3.

2152

По изъяснению свт. Григория Нис. и блаж. Феодорита, здесь разумеются разные души человеческия на степенях их богоугождения и совершенства: одне едва освободились от греха и состоят в духовном детстве и юности (1 Петр. 2:2), другия — лишь по страху наказания исполняют закон (наложницы), третьи (царицы) — по чистой любви Апостольской (Рим. 8:35–39).

2153

Слав.

прорастоша соотв. вульг. germinassept, а по греч.

? ?????? — расцвели.

2154

"Дам Тебе источники моего учения". Феодорит. Уподобляя возлюбленного "маленькому брату" — ????????? — Суламита выражает свою любовь к нему чертами, заимствованными от матери, кормящей грудью своею ребенка. Освобожденная от символики, мысль Суламиты будет такая: я обнаружу полную любовь к тебе, выражением которой на языке земном служит любовь матери к грудному ребенку.

2155

По изъяснению бл. Феодорита, разумеются колесницы "князя века сего" (Ефес. 6:12), т. е. темных сил. Но контекст побуждает согласно с пониманием евр. текста, видеть колесницы "княжеския" (??????) т. е. присланные Царем и увлекающия, как пророка Илию (2 Цар. 2:9-10), Суламиту в царские чертоги.

2156

Имеется в виду стройность походки.

2157

С евр. князя; гр. ????? евр. ?????? — князь, правитель. Суламита похожа уже на высокопоставленную Деву. Псал. 44:10–18.

2158

Греч. ?????? — рифм, соразмерность.

2159

Дает такое же эстетическое впечатление, как работа искусного художника из дрогоценных камней.

2160

Греч. ???????? —

источена , изящная, с украшениями, ваяниями (см. прим. к Песн. 5. 14).

2161

Слав.

не лишаемая мста .

2162

Слав.

дщерей многих по греч. ???????? ??????; по мнению толковников, многолюдного города.

2163

Может быть, башня, построенная Давидом или Соломоном на Ливане не далеко от Дамаска (

Delitzsch . 1. c. 113 s.).

2164

Оскобл. слав.

гора нет соотв.

2165

Греч. ??????? — заплетение.

2166

Может быть сходство по красному цвету волос, а по мнению преосв. Порфирия, по длине сходство с царской порфирой.

2167

Слав.

перистаниих , по греч. ??????????? — галлереями, где происходили "ристания", состязания в беге (2 Мак. 3:28). Спускающияся густыя, искусно заплетенныя, косы волос напоминали ристалищные галлереи. Отмечаемые в 1–5 стт. черты физической красоты Суламиты, несомненно, возводят читателя к духовной всесовершенной ея красоте.

2168

Греч. ??????? — слав.

величество , перев.

стан у Порф., в синод. и у всех толковников.

2169

Греч. ????????? — любовь и привязанность (Быт. 3:16). См. Песн. 2:16; 6, 2.

2170

Слав.

овощие , по греч. ????????? — почка.

2171

"Дам Тебе источники моего учения". Феодорит. Уподобляя возлюбленного "маленькому брату" — ????????? — Суламита выражает свою любовь к нему чертами, заимствованными от матери, кормящей грудью своею ребенка. Освобожденная от символики, мысль Суламиты будет такая: я обнаружу полную любовь к тебе, выражением которой на языке земном служит любовь матери к грудному ребенку.

2172

В образах 8–9 стт. оттеняется жизнь боголюбивой души, всецело принадлежащая Богу-Жениху, посвящаемая ему во всех своих "плодоприношениях", всех силах и способностях. "

Все для Бога ". — В образах 11–13 стт. поэтически рисуется стремление той же души к удалению из мира и сосредоточение всей жизни на собственном духовном развитии и блогоухании добродетелей и нравстренного совершенства.

Се мы оставихом вся и вслед Тебе идохом (Матф. 19:27) — вот краткое, без символов, изложение мысли Суламиты (Мих. 7:14).

2173

Слав.

кто даст?

2174

Здесь разгадка приточной речи Суламиты: научение высшей мудростя — цель ея исканий Жениха.

2175

Особенно блоговонным вином. См. Псал. 74:9 прим. Нет ли и здесь прообраза эсмирнисменного вина, которым поили Христа?..

2176

Греч. ???? — гранат, слав.

яблок .

2177

См. Песн. 2:6.

2178

См. Песн. 3:5.

2179

Греч. ?????????????? —

убелена ; отцы Церкви обращали внимание на нравственную перемену Суламиты: в начале книги (1, 4) она была "черна", как Кидарские шатры, а в конце делается необычайно белою. Такова перемена, происходящая в боголюбивой душе во время ея общения с Богом. Григорий Нисский, Феодорит.

2180

В переводе преосв. Порфирия здесь монолог Жениха, а об. невесты: в синод., у Ефроса и др. толковников. У блаж. Феодорита слово Жениха: Он "будит" душу от греховного сна и духовно "возраждает" ее в крещении.

2181

Ея власти так же подчиняется человек, как смерти.

2182

Греч. ????????? — слав.
крила , летающия как перья стрелы. (
Schleusner . 1. с. 4, 309). У Порфирия.
столбы вокруг ея — неясно!

2183

Оскобл. слав.
углие огненно соотв. ???????? ????? — альд., 23, 147, 157, 199, в др. нет.

2184

Как близко это изречение к Новозаветному:
кая польза человеку, аще мир весь приобрящет, душу же свою отщетит (Матф. 16:26).

2185

Свадебная (Феодорит).

2186

Греч. ???????????? — напишем.

2187

Примем все меры к охране и украшению ея, как великой дрогоцецности.

2188

Слав. мн. ч.

их соотв. ват. ?????, а в алекс. ед. ч. ?????.

2189

Мир, принесенный на землю Христом (Лук. 2:14; Иоан. 14:27). Здесь одна из разгадок символов книги: не чувственная любовь, а мир с Богом и совестью — ея идея, как и ранее (6, 3) она называлась блоговолением…

2190

Местоположение Вееламона неизвестно (Толковая Библия V. 74).

2191

Не напоминает-ли это изречение новозаветной притчи о приставниках к винограду Домовладыки? (Матф. 21:33–37).

2192

Сребренников.

2193

Не напоминает ли "прибытка" приставников Домовладыки? (Матф. 25:20–25).

2194

Слав.

глас Твой соотв. ???? ??? — альд., вульг, и евр. т.; в других нет.

2195

И здесь "разгадка" тайн Песни песней: удаление от мира из любви к Богу как близко напоминало христианским подвижникам их собственные святые порывы и сколько было сходства между безпредельною любовию Суламиты и их собственною святою "огненною" (6 ст.) любовию! Потому-то подвижники и любили читать это "Святое святых" библейской письменности.

Се мы оставихом вся и вслед Тебе идохом (Матф. 19:27) — вот достойная новозаветная параллель окончанию Песни песней!

2196

2197

Около 12 первых глав переведено им.

2198

На шестом часу.

2199

Как показывает серьезный анализ слав. перевода Исаии и Даниила, сделанный проф. И. Е. Евсеевым.

2200

Field . Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Oxonii. 1859 г.

2201

Таковы:

Tischendorf . Vetus Testamentum graece. Leipz. 1887 г.

Swete . The old Testament in Greek. Cambr. 1887—94 гг.

Vigouroux . La Sainte Bible Polyglotte. Par. 1904 г. V t.

2202

Baber . Vetus Testamentum e codice Alexandrino. Lond. 1816–1821 гг.

2203

Holmes . Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus Oxon. 1798–1827 гг.

И. Евсеев . Книга пр. Исаии в древне-славянском переводе. СПб. 1897 г. В последней монографии также собрано много греческих вариантов и классифицировано по лукиановским и иным спискам. Этою классификацией и мы нередко пользовались, где находился нужный нам материал.

2204

Есть в русском переводе (Москва. 1890 г.), в 6–8 томах творений его.

2205

В русском переводе пока нет.

Migne . Curs. Patr. Graec. 81 t.

2206

Есть в рус. переводе (СПб. 1900 г.), в 6 т. твор. его.

2207

Migne . Curs. Patr. Graec. 24 t. В рус. переводе нет.

2208

Есть в русском переводе при Трудах киевской академии, в 7–9 ч. его творений, изд. 1881 г.

2209

Есть в русском переводе его творений (М. 1887 г.), 6 ч.

2210

Sabatier . Versiones latinae antiquae… Romis. 1743 г.

2211

Schleusner . Novus Thesavrus… sive lexicon in LXX et reliquos interpretes… Veteris Testamenti. Lips. 1820—21 гг.

2212

Образцы перевода свящ. книг Ветхого Завета с греческого перевода LXXII толковников. Киев.

2213

Кроме вышеперечисленных можем еще упомянуть о толкованиях по русскому переводу:

Еписк. Петр . Объяснение книги пророка Исаии в русском переводе. М. 1887 г.

Властов . Священная летопись. V т. СПб. 1898 г. Толковая Библия. V т. СПб. 1903. Особенно подробно содержание излагается у преосв. Петра.

2214

Библиологическия сведения, опускаемые нами здесь, о книге пророка Исаии, ея происхождении, подлинности и пр., изложены нами в Частном Введении (Казань. 1907 г. 2 вып. 10–55 стр.).

2215

Церковные Ведомости. 1908 г. № 31, 1483 стр.

2216

В виду неблогозвучной тавтологии: видение, виденное Исаией, отступаем от буквы.

2217

Соответственное славянскому:

мои греч. ??? находится в альд. изд., в других нет, а вместо того стоит: ?? — Меня, опускаемое в слав. и у нас.

2218

?????? — букв. наполненный.

2219

?? ??? ??????? — какое место вы оставили у себя без поражения цельным и здоровым. Ср. 6

ст.

2220

Быт. 19 гл.; Рим. 9:29.

2221

?????? — букв. наполнен, слав.

исполнен .

2222

Разумеется День Очищения. Лев. 16 гл.

2223

Оскобленному в слав. и нашем переводе слову:

ваша соответствует греческое ???? в №№ Лукиановской рецензии: 22, 23, 48, 51 и у Василия Великого. В других списках: алекс., ват. и проч. нет.

2224

Соответственно оскобл. слав.

и ; греч. ??? есть лишь у Кирилла Алекс., в других списках нет.

2225

Багряница — алая ткань.

2226

Во?лна — белая шерсть.

2227

Оскобл. в слав.

в нем соответствует греч. ?? ????, наход. в алскс., ват. и других списках. Напрасно оскоблено в славянском.

2228

????????? — т. е. Богу и Его закону правды.

2229

?? буквально — из.

2230

Тарпентинное дерево.

2231

Оскобл. слав.

своя соответствует греч. ????? у Злат., в №№ 90, 239 и 306; в других списках и изданиях нет.

2232

??????? ???????? — буквально: льняная солома. Стебель отрепья — это то, что остается от очищенного гребнем льняного волокна.

2233

Соответствующее слав.

на версе греч. ??? ????? наход. в ват. и text. rec., а в алекс., син. и компл. — множ. ч. ?????.

2234

Срав. Мих. 4:1–3.

2235

В слав.

Иаковль соответствует греч.

? ???? в №№ 22, 23, 48, 62, 87, 91, 93, 97, компл., альд. и арм. изд., а в ват., алекс. и др, и евр. ??????. Следуем слав. тексту и соотв. ему.

2236

Т. е. до поселения евреев в Палестине, когда Ханаанская земля была "наполнена" идолами и волхвами. Лев. 18 и 20 гл.; Втор. 18:1-15.

2237

Срав. Апокал. 6, 15.

2238

Т. е. Господь совершить суд над всяким обидчиком.

2239

По греч. ?????? ??? ???????? — букв. слав.

высоких и превознесенных , но род. разделительный можно перевести и превосх. степенью винит. падежа.

2240

??? ??????? ???????? букв.

всякое древо желудя .

2241

Т. е. идолов.

2242

???????? ???? — слав.

оставите убо вам , т. е. перестаньте надеяться на человека Оскобл слав.

убо — итак — нет соотв. в греч. т. А в западных изданиях и всего 22-го стиха нет. В изд алкс. код. он есть.

2243

Сильного мужчину и сильную женщину. Злат.

2244

???????? — слушающий, понимающий и разьясняющий другим читаемое. Iак. 1, 22–25; Рим. 2:13.

2245

? ??????? — обманщик, так Златоуст разъясняет это слово; слав.

ругатели неясно.

2246

?????????? — собирающие подати.

2247

?????????? — слав.

пожинают , т. е. обирают дочиста ваше имущество, как жнецы на жатве собирают хлеб.

2248

???????????? — жадные заимодавцы.

2249

Слав.

по долу оскобл., пот. что нет для него отдельного греческого слова, но слово ???????? — влекущия — предполагает длинное платье, разстилающееся по земле.

2250

????????? ????? — может быть имеется в виду особый способ женского кокетства или похвальбы походкою, а также: "неумеренные игры" (Вас. Вел.) и безстыдные танцы (Кирилл Алекс.). Еврейский текст допускает как кокетство походкою, так и ножные украшения: "цепочки на ногах". Синод. пер.

2251

Оскобл. в слав. переводе

на главе , нет соотв. в греч. т., но слово ???????? — убор головных волос — предполагает вполне естественным это дополнение.

2252

????????? — маленькия металлическия украшения, полукруглыя, похожия на луну.

2253

Т. е. красками, румянами, и т. п. Василий. Вел.

2254

??????????? ??? ???????????, т. е. сотканную из дорогой багряной материи одежду.

2255

??????? — прозрачныя, летния, легкия.

2256

???????? ?????????? — букв. летния ложа. По изъяснению Василия Великого, разумеются летния постельные дорогия покрывала. В слав. пер.

преиманы златом — соотв. греч. ???????????? ??? ??????? — в №№ 36, 228, в компл. и альд. изд.; в алек. и син. ??????.

2257

Разумеется Иерусалим — столица Иудейская, уподобляемая вдове, лишенной мужа и детей, сидящей в скорби на земле.

2258

?? ????? — т. е. исполняя Свой предвечный совет о спасении людей. Срав. Ис. 40:13–14; 41, 21–28; 44, 68; 46, 10–13.

2259

Срав. Дан. 12:1; Лук. 10:20.

2260

Соотв. слав.

Господь по греч. ?????? находится в №№ 48, 51, 62, 90, 147, 223, 263, 305. В ват., алекс. и др. нет.

2261

Т. е. таинственное вышеупомянутое облако. В алекс. сп. добавлено ?????? — днем, в слав., ват. и др. нет этого добавления, а потому и мы, несмотря на соотв. его евр. тексту, опускаем его.

2262

Под "виноградникомь Моим" разумиется иудейский народ, возлюбленный Господом.

2263

????? — лучший и ценный сорт винограда.

2264

Предточилие означаеть большой сосуд, в который из точила сливается вино.

2265

Срав. на этот стих притчу в Ев. Марк. 12. 1 ст.

2266

В греч. тексте для силы речи поставлено единств. число ???????? слав.

человече .

2267

В ват. словорасположение соотв. славянскому и принятому у нас, а в алекс. и син. переставлено: мужи Іуды и жители Иерусалима.

2268

Т. е. бедняков, страдавших от насилий и притеснений.

2269

? ?????? ??? ?? ??? ?????? — букв. услышано в ушах Господа.

2270

??????? — егип. и перс. мера 11 четвериков (289 л. —

прим. А. К.).

2271

?????? — ефа четверик (26,2 л. —

прим. А. К.).

2272

В слав. тексте согласно с греч употреблено прошедшее:

пленени быша , но пророческое прошедшее означает будущее время. Посему и в русском синод. пер. читается

пойдет в плен .

2273

??? ?? ????????? — слав.:

еже не престати — букв. чтобы не зажимать, т. е. постоянно открытыми держит уста свои.

2274

??????. Под "губителями" отцы Церкви разумели безнравственных жителей Иерусалима, которые губили других своим дурным примером.

2275

Слав.

их соотв. гр. ????? — у Василия. Вел., Златоуста, Кирилла Ал., а в алекс., ват. и др. ????? — ея.

2276

Слав.

веселяйся в нем соотв. гр. ???????????? ?? ???? наход. у Вас. В., Злат., в компл. и альд. изд., и №№ 22, 228, 304, 307, 309; а в алекс. и ват. нет.

В нем отцы Церкви разумели: в Иерусалиме.

2277

Слав.

свои соотв. греч. ?????, находящ. в лукианов. сп. и альд. изд.

2278

????? ????????? — Василий Вел. признает юницу или корову (мож. быть из крупной породы буйволовь) самым крепким животным, неприводимым в изнеможение ни трудами, ни временем. А посему ярмо ея делалось и завязывалось крепче ярма вола.

2279

?? ??????????? — вливающие в чашу (?????) и разбавляющие для питья цельное внно. Срав. Апок. 14:10 ст.

2280

????????? — букв. раздражили, огорчили.

2281

Высока, т. е. простерта для наказания нечестивых.

2282

?????? — букв. свиснет, слав.

позвиждет .

2283

По греч. един. ч. ?????????? ??? ???????? ??? ??????? по контексту изменяем. По евр. в 26–29 стт. речь о врагах изложена вся в един. числе, LXX толк. частью во множественном, а

здесь поставили в единственном.

2284

Евреи.

2285

?? ?? ?????? ?????, т. е. такое подавленное настроение в евр. народе произведет нашествие этого врага, что подобно пришедшему в столбняк, евреи ничего не будут в состоянии обдумать и понять. Срав. Втор. 28:28–29; Лук. 21:25.

2286

Толковники разумеют храм.

2287

Т. е. у каждого по шести крыл. Срав. Апок. 4:8 ст.

2288

Апок. 4:8 ст.

2289

Апок. 15:8 ст.

2290

Матф. 13:11 ст.

2291

??????????? — сослагат. накл., как и в предыд. предл., поэтому и переводим отрицательно; в отступление от слав. изъявит накл.

и обратятся . У евангелиста Марка ?????? ???????????? (4, 12).

2292

Марк. 4:12; Лук. 8:10; Иоан. 12:40; Деян. 28:26–27.

2293

Соотв слав пер.

семя свято стояние его (только не

его , а

ея) по гречески ?????? ????? ?? ??????? ????? находится у Фильда, в лукианов. спп., в альд. и компл. изд., у Василия Вел. и Злат., причем Вас. Вел. и Злат. относили сл. ????? к ??? — земли. По свид. Василия Вел., это выражение взято из Феодотиона, а у LXX его не было первоначально. По отеческому изъяснению, это выражение значит, что опору и твердость Еврейскому народу и земле даст святое семя, которое не погибнет в предстоящихь страданиях Иудеев. Это — ветхозаветное и новозаветное обетованное Семя жены (Быт. 3:15; 12, 7; Ис. 53:10; Гал. 3:16), столп (??????) и утверждение истины (1 Тим. 3:15) для всего Ветхого и Нового Завета, Иисус Христос и Его ветхозаветная и новозаветная Церковь (срав. Ис. 65:89; 66, 22).

2294

??????????? — настолько твердо окружить осадою, чтобы совершенно невозможен был выход из него, предполагаемый следующими стихами.

2295

????? ??????? — где занимались промывкою и выбелкою шерсти.

2296

Іудеями, подданными Ахаза.

2297

Соморон — это обычное в евр. трад. название Самарии, столицы Израильского царства.

2298

Оскобленному в слав. перев. слову

Исаия соотв. в греч. тексте

? ????? — в лукианов. спп. №№ 22, 36, 48, 51, 62, 93, 301, 305 и у Злат.; в ват., алекс., син. и др. нет. В евр. есть.

2299

В большинстве списков пер. LXX ???????; только в некоторых минускульных: ??????????; почему и преосв. Порфирий перев.: нарекут. В слав.

наречеши .

2300

Матф. 1:23 и Лук. 1:31.

2301

Так понимают Отцы Церкви это место.

2302

Разумеется разделение царств при Ровоаме и Иеровоаме. 3 Цар 11:33; 12, 15–20.

2303

Слав.

яже соотв. гр. ?? наход. у Евсевия, в некот. рукоп. и в альд. изд., в других списках:

? .

2304

В алекс. списк. добавлено: ??????? — большою.

2305

Евфрата.

2306

Следуем слав. переводу, соотв. ват. чтен. ??? ??? ???????? ?????? ?????, в алекс. для ясности добавлено: ???????? ????????: по причине изобилия молока, будут есть масло. — Также и в евр. тексте.

2307

Тысяча сиклей равняется ок. 500 руб серебром, цена сикля колебалась от 37 до 60 коп. серебром (по цене до 1914 г. —

прим. А. К.)

2308

Срав. с Ис. 65:10.

2309

Слав. чт.

свиток нов велик соответ. чт. комп. и альд. ????? ?????? ?????.

2310

??????? ???????? — кистью или резцом человеческим, в рус. син.:

письмом человеческим .

2311

?????? и ????? — срав. степ., поэтому отступаем от слав.

скоро и

нагло .

2312

??????? — слав.

приимет , считаем безличным, выражаемым по русски 3 лицом множеств. числа.

2313

Вероятно одно лицо с упоминаемым в Ис. 7:1 — Расином, царем Сирийским. По еврейски и в рус. синод. переводе одинаковое начертание в 7, 1 и здесь:

Рецин .

2314

Т. е. мужественного и разумного.

2315

По изъяснению Кирилла Алекс., здесь разумеется еврейский народ, непокаряющийся в своей жизни крепкой руке Господней.

2316

??????? — неудобоисполнимо и как-бы малопонятно (Иоан. 6:60). Самовольному человеку "жестоко" кажется исполнение Закона Божия (Василий Велик.) и пророческое напоминание о сем исполнении. Срав. с Ис. 28:9-15.

2317

1 Петр. 3:14–15 ст.

2318

Матф. 21:44; Лук. 20:18 и 2, 34 ст.

2319

Ко вреду и погибели (Кирилл Алекс.).

2320

Законоучители, сами не знавшие и народь не учившие Закону Божию. Ис. 29:10–15.

2321

Смиренно-верующий блогочестивый иудей (Феодорит).

2322

Евр. 2:17 ст.

2323

В алекс. и син. ??? ?????? слав.

знамения соотв. ват. и text. recept.

2324

Т. е. вызванных из земли (1 Цар. 28:12–22).

2325

Так называемое чревоволшебство.

2326

Противополагается откровенное слово Господне и Закон Божий, помогающий людям, обманчивому и лихоимному слову гадателей и волшебников. Срав. Втор. 18:10–20.

2327

?? ??????? — отечественное, т. е. обычаи и установления, строй жизни в отечестве.

2328

??? ???????????? — не будет в безвыходном положении (ср. Ис. 5:30 ??????). Страдания не будут вечны, а кончатся в известное время. Срав. с Ис. 9:1–2.

2329

Т. е. нижеописываемое блогодатное возрождение и просвещение получай и исполняй вь жизни. (Василий Вел. и Кирилл Алекс.).

2330

Слав.

видеша соотв. ???? в комп. изд.; в др. изд. ??? и ????? — ват., text. recept., алекс. Есть чтения: ?????, ?????? — Златоуст, Ориген, Феодорит и др. В рус. синод. пер.

увидит . По этим параллелям, контексту и новозав. цитате и мы перевели будущим.

2331

Матф. 4:15–16 ст.

2332

Т. е. поражения Мадианитян при Гедеоне. Суд. 7:22–25 ст.

2333

Под Отроком разумеется Еммануил (Ис. 7:14–15), Иисус Христос.

2334

В слав.

смерть и в большинстве греч. списков LXX: ????????, но в синайск. и у Василия Вел. ????? — слово, а также в №№ 239, 304, 305, 306, 307, 308 и в евр. — слово. Василий Вел. относит 8 стих к посланию Слова воплотившогося. Кирилл Алекс. разумеет определение о наказании и смерти нечестивых.

2335

Т. е. на опыте познают на себе исполнение смертоносного слова Господня.

2336

См. Ис. 5:25 ст.

2337

Еврейский народ. Срав. 19–20 ст.

2338

В слав.

Его оскоблено, потому что в ват. нет, но в алекс. и №№ 36, 51, 62, 90, 106 есть, можно бы по слав. скобы и удалить, какь в параллельных местах 12 и 17 стт. и в Ис. 5:25; 10, 4.

2339

Разумеется запись судебных постановлений в соответственные акты и книги (Прит. 8:15). В рус. синод. пер.:

пишут жестокия решения .

2340

Слово

вам в слав. переводе не имеет соответствующего в греч. тексте.

2341

Под

славой разумеется здесь, по 4 ст., богатство. Где, говорит пророк, поло?жите богатство на сохранение от грабителей?

2342

Орудием гнева Божия был народ Ассирийский, потому и сказано:

пошлю .

2343

См. Ис. 8:3 ст.

2344

Ассирийский царь и народ.

2345

?????????? ? ???? ????? — букв. слав.

отступит ум его , т. е. оставит его ум и предоставит воле страстей и несдержанных эгоистических чувств (ср. 12 ст.). Злат.

2346

В греч. ????? — единств. число, следуем слав. пер. и контексту.

2347

В алекс. и син. добавлено ?? ????? ??? — рукою моею; в слав., ват. и др. нет.

2348

В алекс. ??????? — слав.

наведет . Злат. поясняет: наведет гнев. И мы пользуемся сим пояснением.

2349

Оскобл. слав.

моего соотв. греч. ??? в №№ 36, 49, 51, 62, 90, 144, 147, 227, у Кирилла Алекс. и Феодорита. В других списках нет.

2350

Слав.

поглумит соотв. греч. ??????????, находя. в син., альд., компл. и в №№ 22, 36, 48, 51, 62. Слово ?????????, от ????????? — воробей, значит: пищать или чирикать, как воробей. Так и в рус. син. пер.

не пискнет .

2351

Т. е. и жезл и дерево не поднимутся сами собою без человека, который их возьмет.

2352

? ??? — в слав.

вещество ; но слово

? ?? значит: кустарник, дрова. Это значение ближе к контексту.

2353

В 5—19 ст. идет речь об Ассир. народе и его погибели.

2354

Не присоединится более к Ассириянам, "обидчикам" своим, как было при Ахазе. 4 Цар. 16 :7–9.

2355

Рим. 9:27 ст.

2356

По сопоставлению с новозаветным пониманием 22–23 ст. в Рим. 9:27–28, здесь разумеется пророческое "слово" о спасении остатка Израиля и его осуществление Господом, согласно Его предвечному совету, в определенное время. Сокращение его, по изъяснению Златоуста, Василия Вел. и Кирилла Алекс., указывает на "малое" число спасающогося Израиля, а равно и на малое число основных моральных евангельских законов, по сравнению с ветхозаветными обрядовыми предписаниями.

2357

Ассирийскій народ.

2358

Не имеется ли в виду нападение Ассир. царя на Египтян (срав. 26 ст.), после очистки пути чрез Иудею в Египет? По изъяснению Кирилла Алекс., чтобы евр. народ увидел, как безполезно надеяться на Египет, союзом с коим думали Иудейские цари обезопасить себя от Ассирии.

2359

Т. е. Ассирийцев.

2360

Суд. 6 и 7, 25.

2361

По изъяснению Златоуста и Кирилла Алекс., Ассир. царь чрез Иудею направится в Египет, — конечную цель похода. Так, гнев Господень исполнится приморским походом Ассир. царя на Египет.

2362

?????????????? — букв. слав.

согниет , т. е. развалится как гнилое ярмо.

2363

Слав.

в Лаисе соотв. гр. ?? ????? в некоторых списках алекс. и ват. код., а в большинстве предлога ?? нет.

2364

В 28–31 ст. собств. имена пишем по слав. начертанию, в. греческ. списках и евр. произношении много вариантов. Здесь описывается походь Ассир. царя по Иудее.

2365

Срав. 2, 11–20 и 14, 8, т. е. люди гордые и сильные.

2366

Слав.

его соотв. греч. ????? — в компл. изд. и у Феодорита; в ват., алекс. и др. нет.

2367

2 Сол. 2:8 ст.

2368

Слову слав. пер.

земля соотв. греч. ?? — у Кирилла Алекс., в лукиановских спп., компл. изд.; в других списках нет, но в евр. есть.

2369

По изъяснению Апостола Павла (Рим. 15:12), под Отраслию и корнем Иессея в 1—10 ст. разумеется Иисус Христос.

2370

Нил.

2371

??? ???? ????????? — букв. на семь ущелий (слав.

дебри) или долин.

2372

По евр. тексту и компл. изд.: в Ассирии; а по слав. и обычному чтению у LXX:

в Египте .

2373

Исх. 14 гл.

2374

Соотв. оскобл. слав.

от мене гр. чт. ??’ ???? — находится лишь в лукиановских списках и у Феодорита, а в ват., алекс., text. recept. и др. нет его.

2375

У Фильда добавлено

? ? — вероятно Иегова. Также в №№ 48, 109, 144 и 302. В других нет.

2376

??????? — букв. полевой, слав.

польный , т. е. непокрытой лесом.

2377

? ????????? — слав.

укаряюще . Употребленное нами значение:

надменность — соответствует параллели в 11 ст. сл.

? ????.

2378

Соотв. оскобл. слав.

всю греч. чт.

? ??? находится в некоторых лукиановских и исихиевских и в синайском списках и у Злат.; в алекс., ват. и др. нет.

2379

Орион — очень яркое созвездие.

2380

?????????? ?? ????????? ??? ???? — букв. определю (слав.

заповем) всей вселенной зло.

2381

?? ??????? ?? ?????? — букв. золото нежженное, т. е. не нуждающееся в особом огненном очищении, по природе прекрасное.

2382

?????? считают тожественною с Офиром, страною в Индии богатою дрогоценными камнями.

2383

??????????? — букв. слав.

возъярится , но гл. ????? значит также трястись, колебаться.

2384

????????? — букв. слав.

стреляния , выстрелы, т. е. юношей способных стрелять.

2385

Шум будут делать птицы.

2386

По библейскому воззрению демоны населяют пустынные места. Срав. Лук. 11:24 ст. 8, 29 ст.

2387

Онокентавры — какия-то свирепые дикия животныя.

2388

Вообще в 21–22 ст. образно предрекается вечное запустение Вавилона. Срав. 34, 11.

2389

Т. е. придет время падения Вавилона.

2390

У Фильда, в лукианов. спп., в алекс. и ват. код. добавлено: ?????? ?? ???? ??????. Это добавление, соответствующее и еврейскому тексту, вполне правильно и уясняет текст. Жаль, что в слав. опущено.

2391

????? — букв. гнева, слав.

ярости ; но ????? значит: трясение, трепет, который может происходить также от страха и страданий.

2392

Т. е. о твоем падении.

2393

??????? ????????? чем ты увеселялся на земле.

2394

Т. е. послов с приказаниями и повелениями. В греч. тексте здесь и далее (16 ст.) глоголы поставлены в настоящем времени.

2395

Т. е. в преисподнюю. Срав. Матф. 11:23. Лук. 10:15.

2396

????????? букв. раздражавший, а так как при сильном гневе люди трясутся, то можно перевести: колебавший.

2397

У Фильда и в лукиан. спп. добавлено пояснение: ??? ??? ?????? — в дома их.

2398

Т. е. в своих усыпальницах.

2399

По 10, 27 — с Иудеев.

2400

Ассирийцев.

2401

????? в слав. перев.
слава . Но слово ????? значит и позор, поношение (
Schleusner . 1. с. 3, 404 р.). Такой перевод будет соответствовать первой половине стиха:
ярмо и евр. тексту.

2402

У Фильда добавлено: ????? — высокая. Срав. 27 ст. и 9. 12. 17. 21. 10, 4 и др.

2403

Очень ядовитая порода змей. Пс. 90:13.

2404

???????????? — букв. выйдут.

2405

Толковники разумеют убогих Иудеев, управляемых Иудейским царем.

2406

Господь.

2407

В 28–32 ст. толковники видят пророчество о Филистимлянах и поражении их Ассирийцами и Иудеями.

2408

Слав.

слово соотв. греч. ???? в ват. и text. recept.; в алекс.

? ???? — видение.

2409

В знак печали стригли до гола голову, а подрезанные мышцы, вероятно, указывают на слабость и безсилие вследствие печали. Срав. Ис. 13:6. Пс. 21:15–16.

2410

Навава , столицы Моав. земли.

2411

? ???? ????? ???????? — букв. слав.

душа ея увесть , т. е. сознает и испытает страдания настоящого и будущого.

2412

По изъяснению Вас. Вел., этим указывается на совершенство разума и сил Моавитской земли. А по Кир. Алекс., она, при этой силе, нападала на соседния страны и за это пострадает.

2413

Ужели избежит (Моавитск. земля) рук неприятельских? Кир. Алекс.

2414

По отеческому (Вас Вел., Кир. Алек., Феод.) изъяснению и контексту, здесь нужно разуметь уподобляемых гадам Моавитян и их унижение пред Иудейской землей.

2415

Не дающий надежды и помощи Моавитянам.

2416

По изъяснению Кир. Алекс., Арноном назывался укрепленный город, соседний с Моавитской землей. Он должен совещаться о спасении Моавит. беглецов.

2417

????? ??. Частицу ?? слав. переводчики присоединили к глоголу, прочли ??????? и перевели:

сотворите ; пророк обращается к Арнону.

2418

Моавитской земле.

2419

Защиту во время плачевного бегства. Кир. Алек.

2420

Ассирийского царя.

2421

???????? ??? — военное союзничество с соседними народами, направленное, вероятно, против Ассирийцев. Срав. Ис. 28:6–7.

2422

Ассирийский царь Сеннахирим и его полчища. Ис. 37-38 глл.

2423

Многочисленные Моав. волхвы (ср. Чис. 22-24) не так предсказывали: не о погибели Моава, а о славе его. Злат.

2424

Под

Сефом Кир. Алекс. разумеет Моав. город Сеф; у жителей его были заботы о спасении от врогов.

2425

Сеф и его жители. 2-е лицо в смысле 3-го множ. ч.

2426

В конце стиха, со слов: "не соединяйтесь…" пророк обращается к Моавитянам, их беглецам и послам за помощью от врогов. Срав. 1–2 стт.

2427

Вероятно Мертвое.

2428

Ничего не осталось от разграбления.

2429

Обновил , т. е. как бы обмолодил радостною вестью о Моаве и его спасении, предвозвещаемом в 1–5 стт.

2430

Моавит. народу.

2431

Языческие боги и идолы.

2432

Т. е. в прежнее время изречено было вышеизложенное Господне слово.

2433

В алекс. код. добавлено ????????? — быков.

2434

? ???? ???????? — будет умаление, очень хорошо выражено по-слав.

помрачение . Только мы перевели применительно к русской речи глоголом.

2435

?? ????? ??? ????? — букв. тучное славы его, т. е. лучшая часть славы, верх славы, напр. цари. Кир. Алекс. В алекс. код. ??????? — большая часть.

2436

В алекс., син. и лукиан. спп. добавл.: ?? ?? ??????? ????? — рукою своею. В слав. нет.

2437

?????? ??????? — букв. семя класов.

2438

Согласно евр. тексту. толковники разумеют долину Рефаимов близ Иерусалима, отличавшуюся плодородием.

2439

Т. е. когда обирают масличный сад. Столь же мало останется и Израильтян и их славы (4 ст.).

2440

И. Нав 12 гл.

2441

? ?????? — в обоих случаях обозначает безплодный неурожайный сад и семя.

2442

Нисколько не воспользовавшись посевом и урожаем, передашь его наследникам.

2443

Т. е. над народами будет стоять шум, подобный шуму от воды, как обычно бывает в многолюдной толпе.

2444

Оскобленному славянскому слову

шум нет соотв. в греч. text. recept. и др., но в изд. алекс. код. (Фильда и др.) и лукиановских спп. есть

? ???.

2445

Т. е. полчище народов.

2446

?????? ???????? — букв. слав.

корабельным крилам .

2447

Слав.

яже нет соотв. в греч. т.

2448

Т. е. Ефиопии, находившейся близ притоков и частей Нила.

2449

Слав.

послы нет соотв. в греч. т.

2450

Слав.

кто далее их соотв. гр. ??? ???????? ????? в text. recept., а в алекс. ??… множ. ч. нет; а везде един. ?????; мож. быть слав. пер. уклонились сами.

2451

По изъяснению Кир. Алекс., разумеются Египтяне.

2452

Слав.

ныне соотв. греч. ??? в ват. и text. recept., в алекс. ?? — которого.

2453

В греч. т. соединяются предложения: страна их заселится. По изъяснению Кир. Алекс. здесь разумеется искусственное осушение рек Ефиопских Вавилонянами и свободный проход чрез них вражеских войск.

2454

По своим тяжким страданиям сделается известною всем народам. Кир. Алекс.

2455

По изъяснению Кир. Алекс., здесь разумеются Египтяне, униженные страданиями и обратившиеся к Богу, как пояснено в 19, 19–20.

2456

Египтян.

2457

В слав. переведено:

закон на закон , в соотв. гр. ????? ??? ?????, но в соотв. контексту, евр. т. и чт. алекс. код. ????? ??? ????? здесь следует разуметь номы или области, на которые была разделена Египетская страна (

Schleusner , 1. с. 4, 22). Поэтому и мы отступили от слав. Кир. Алекс. замечает: "номос" у Египтян назыв. каждый город и живущие около него.

2458

Во всей 19 главе под "рекой" разумеется Нил.

2459

В ват. код. и text. recept. ??????????? слав.

делающии ; в алекс. ?????????? — ткущие.

2460

По гр. ????? — напиток хмельный из ячменя и др. плодов.

2461

Египтяне переходили, ища совета, от "мудрых" правителей Таниса к таким же мнимо-"мудрым" правителям Мемфиса, но ни у тех, ни у других ничего не находили. Кир. Алекс.

2462

???????? — букв. влил в них, как вливается растворенное вино в чашу; слав.

раствори .

2463

О духе заблуждения или обольщения, посылаемом Господом, подробно говорится в 3 Цар. 22 :19–23.

2464

? ??????? — букв.

делало бы .

2465

Ни одно серьезное дело не будет доведено правильно с начала до конца; для этого у них не найдется энергичных и разумных людей (срав. 8, 8) Кир. Алекс. и Феодор.

2466

В алекс. код. добавлено: ?????? ??????.

2467

Т. е. город спасения, или точнее город правды, евр. ?????. Срав. Исаии 1, 21 и 26 ст.

2468

Как место истинного богопоклонения, подобно поставленному Иаковом столпу (Быт. 28:18). Кир. Алекс.

2469

Т. е. Бог; срав. Быт. 18:25 —

судяй всей земли .

2470

Слав.

цельбою , соотв. греч. ?????? — в ват., лукианов. спп. и некоторых (не всех) изд. алекс. код., у Фильда нет.

2471

В евр. т. военачальник называется Тартаном, а Ассир. царь Саргоном.

2472

В алекс. ???? ??? опущено, в ват. и слав. есть.

2473

Ефиопляне Египтянам.

2474

Греческое ????? означает и полуостров и вообще приморскую страну, напр., филистимскую землю (Соф. 2:5), Финикию (Ис. 23:2. 6). Здесь разумеется Палестина, а может быть и смежные с нею приморския страны, надеявшияся на Египет в борьбе с Ассирией.

2475

Пустынею здесь символически назван

Вавилон .

2476

Враги Вавилонян и их беззаконие разумеется.

2477

???????? ??? ?????????? ?????? — вздохну и утешу себя.

2478

? ?????? — букв. слав.

неправдовах , ошибался не слушать.

2479

Закрывал глаза и уши от страшного события.

2480

???????? — букв. блуждает, как бы выскочить хочет из своего места.

2481

Созерцаемое беззаконное дело поражает, грозя как бы жизни пророка. Срав. Пс. 68:1–5.

2482

????????? — остановилась, замерла.

2483

Слав.

уготовите соотв. греч. ??????????? в син., альд. и комп. спп.; в ват. и алекс. ????????? — един. число.

2484

Т. е. чрез него.

2485

Пророк вместе со сторожем.

2486

Речь Господа к пророку и сторожу.

2487

Сторож.

2488

????????? ????????? — славянское:

всадник двуконный , т. е. едущий на паре лошадей. вер., в колеснице.

2489

Оскобленному в слав. переводе слову

муж нет соотв. в греч. тексте.

2490

Апок. 14:8. 18, 2.

2491

Т. е. страдающий еврейский народ.

2492

Слав.

зови соотв. греч. ?????? в text. recept. и в ват. код., у Фильда ?????.

2493

Слав.

стрегите соотв. греч. ?????????? в ват. код., а в алекс. ??????? единств. число.

2494

Слав.

стрегу соотв. греч. ????????, в ват. код. и text. recept.; а у Фильда и в Моск. изд.

? ???.

2495

По изъяснению Кир. Алекс., Идумеи приглашаются искать помощи у Бога в опасное время враж. нашествия.

2496

В алекс. добавлено: ????? ?? ?? ?????? — видение на Аравию.

2497

Слав.

убиенных соотв. гр. ??? ???????????? — в ват. код., а в алекс. и син. ??? ????????? — бегущих.

2498

Оскобленному в слав.

едино нет соотв. в греч. тексте.

2499

Кидар, сын Измаила (Быт. 25:13), потомки его населяли Сиро-Аравию. Здесь (16–17 ст.) пророк возвещает им погибель наравне с Идумеями (11–15 ст.).

2500

??????? — слав.

тщетныя . По контексту пользуемся более ясным значением.

2501

1 Коринф. 15:32.

2502

?????? — хранитель царского сокровища, казначей.

2503

? ?????? — букв. слав.

написал , но ?????? значит: вырезываю, высекаю, выдалбливаю и т. п.

2504

Слав.

твою нет соотв. в греч. тексте.

2505

Слав.

на престоле не соотв. греч. ??? ??????, поэтому отступаем от него.

2506

?????????????? — буквально: висящие.

2507

Толковники видят здесь угрозу тому же Елиакиму (20 ст.) и его родным.

2508

Field. Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Oxonii, 1859 г.

2509

Holmes . Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus Oxon. 1798–1827 гг.

Tischendorf. Vetus Testamentum graece. Leipz. 1887 г.

Swete . The Old Testament in Greek. Cambr. 1887 — 94 гг.

Vigouroux . La Sainte Bible Polyglotte. Par. 1904 г.

2510

Baber. Vetus Testamentum e codice Alexandrino. Lond. 1816–1821 гг.

2511

Codex Sinaiticus Petropoplitanus. ed.

Tischendorf . 1862 г. Из книги Иеремии, впрочем, здесь находится лишь 10 глав: 1 — 10, 25.

2512

2513

2514

В книге Плач мы нашли уклонение к вульгате в 1, 1. 4. 21. 3, 1. 26. 42. 4, 1. 2. 9. 15. 17. 5, 4; уклонение от гр. и лат. спп. в 1, 4. 6. 17. 2, 6. 3, 10. 22. 49. 51. 5, 17.

2515

М. Благовещенский . Книга Плач. Киев. 1899 г., особ. 249–293 стр.

2516

Якимов. Отношение греческого перевода LXX толковников к еврейскому масоретскому тексту в книге пр. Иеремии. Спб., 1874 г.

2517

Introduction on the Old Testament in Greek Cambr. 1900 г. 482 p.

2518

Fascimile of the codex Alexandrinus. Lond. 1879 — 83 гг.

2519

Греч. ??, слав.

якоже для гладкости переводим указательным местоимением.

2520

По евр. Амона и в №№ 23, 88, 62 и компл. ????.

2521

Слав. 2-е лице —

да искорениши и разориши соотв. вульг. ut evellas et destruas, по греч. неопред. накл. ???????? ??? ?????????????.

2522

Ореховый или миндальный, всегда цветущий, символ постоянного провидения Господня.

2523

Соотв. оскобл. слав.

аз вижду , греч. ??? ??? наход. в XII, минуск. списк. №№ 22, 36, 48, 51, 62 и в вульг. video, а в алекс., ват. и др. нет.

2524

Оскобл. слав.

аз вижду см. предыд. прим.

2525

Т. е. поддувало, передняя часть.

2526

В text. recept. сл. ???, стоит здесь, а в алекс. ????? ??? ??? — с северной земли.

2527

????? — т. е. царь.

2528

?????? ???? ??????? — букв. буду говорить с судом, слав.

возглаголю с судом .

2529

Слав.

его соотв. греч. ????? в ват. и text. recept., а у Фильда, в алекс., компл. изд., №№ 22, 33, 36, 48, 51, 87 и др. лук. списк. — ????? — их.

2530

Слав.

вопий соотв. греч. ??? — в компл., text. recept., а у Фильда и в лук. списк. ????????? —

прочти. Всего первого стиха во многих списках (алекс., ватик.) нет; в компл., лук. спп. и у Фильда есть.

2531

????????? — т. е. нравств. совершенства, до позднейших падений.

2532

Слав.

племена означает колена и рода и соотв. в вульг. omnes congrationes, по греч. ???? ?????? — ед. ч.

2533

Языческих богов.

2534

?????? — неизвестной, не подвергавшейся опытному изучению. Следуем слав. переводу.

2535

Слав.

землю нет соотв. в греч. т., в вульг. — terram.

2536

??????????? — слав.

держащии ; пользуемся рус. синод. пер. После ????? в алекс., син, лук. спп., у Кир. Алекс. и др. стоит ???, опущенное в слав. пер. и у нас.

2537

????????? — букв. безполезных, в слав.

идолов соотв. в вульг. — idola.

2538

???? ????? ??? ???? — сынами сынов. По слав. и в вульг. сокращено:

с сыны вашими .

2539

По гр. ?????? — было-ли. По слав.

сотворена быша соотв. в вульг. factum est.

2540

Т. е. истинное богопочтение, доставлявшее евр. народу славу среди других народов.

2541

???????????????? — сокрушенные, т. е. с трещинами, пропускающие воду.

2542

Слав.

в них нет соотв. в греч. т., в вульг. in eis.

2543

??????? увлечением в любодейные языческие культы. Иероним.

2544

Толковники разумеют под Геоном реку Нил.

2545

Евфрата и Тигра.

2546

Т. е. нравств. узы и иго закона Господня. Сравн. Пс. 2:3.

2547

Слав.

тебе соотв. гр. ??? в ват., text. recept., а в алекс., син., компл. и списк. 33, 41, 49, 87, 90, нет.

2548

???????????? — слав.

разлиюся ; но гл. ?????? значит: развлекаюсь, услаждаюсь; а слав. пер. читали ???????????? от ?????? разливаю; такого гр. чтен. нигде мы не нашли.

2549

???????? — слав.

истинен , рус. син.: отборное семя.

2550

????????? слав.

чуждий , т. е. совершенно иной, дурной, породы.

2551

Слав.

бори ?овы соотв, евр. ????? и вульг. borit, что значит: щелок. По гр. этого слова нет, а есть лишь ??? или ???? трава, при чем в контексте может означать щелочную траву, из золы коей делалось мыло.

2552

Слав.

в беззакониих соотв. гр. ?? ???????? — в компл., у Кир. Алекс. и ?еод.; а в алекс. и др. ?? ???????? — в неправдах.

2553

В алекс. добав. ??? твой; в друг. нет.

2554

???????????? — кладбище. Здесь разумеют толковники долину Гинномскую близ Иерусалима, в коей сожигали (и хоронили) детей, приносившихся в жертву Молоху. Иер. 7:32; 19, 2. 6.

2555

По греч. ?????; в 22–24 ст. речь о евр. народе по греч. изложена в жен. роде, а по славянски в муж. р., а потому слово

его относим к евр. народу.

2556

???????? — слав.

рыдаше . "завывал, как непотребная женщина, описываемая в Притчах, зазывала своих любовниковъ" (Притч. 7:5 — 23). Иерон.

2557

Ложные.

2558

По греч. вопр. ?? — встанут-ли?.. Следуем слав.

да вульг. surgant.

2559

Т. е. во всяком городе и во всякой улице стояли идолы и жертвенники языческие.

2560

Оправдания и извинения. Иероним. В рус. син.: состязаетесь.

2561

Ложных.

2562

??????????? — повязка на груди, может быть, в виде украшенного ремня или пряжки.

2563

Слав.

дни безчисленны .

2564

Языческих богов.

2565

Оскобл. слав.

убогих соотв. в греч. т. ??????? в № 88. Вероятно, разумеются увлеченные по невежеству в язычество.

2566

Где совершались языческия жертвоприношения.

2567

К Господним вразумлениям.

2568

В знак глубокой печали. 2 Цар. 13:19.

2569

????????? ?? ???? — в Египте, союзом с коим Иудейские цари думали защититься от

Ассирии и Вавилона. Ис. 30 гл. Иер. 37:7; 4 Цар. 18:21.

2570

Разумеются языческие культы и их изобретатели демоны. ?еодор.

2571

??? ??????? — букв. слав.

на правоту .

2572

????????? — букв. грязнилась (слав.

смесилася), т. е. с язык. богами и идолами.

2573

Где сидели блудницы. Быт. 38:14–15.

2574

В греч. добавлено: ?????? — для них — язык. идолов.

2575

См. выше 5-е примечание.

2576

Т. е. домом прибежища. Пс. 30:3. ?еодор.

2577

??? ????? слав.

в победу ; но слово ????? значит: непрерывность, вечность, неизменность (

Schleusner. Nov. Tes. 4, 17 p.). Вечность и непрерывность гнева Божия разумеется.

2578

В греч. ???? — слав.

сия .

2579

В греч. добавлено ?????, в слав. и вульг. нет.

2580

Слав. оскобл.

изобличен есть нет соотв. в греч. и лат. списках.

2581

Оскобл. слав.

сестра его соотв. (у Фильда, в XII, лукиан. минуск. списках №№ 22, 36, 48, 51, 106) ?????? ?????. В ват., алекс., син. и text. recept. нет.

2582

Для нея самой и ея совести. ?еодор.

2583

Слав.

и оскверни землю соотв. греч. ??????????? ??? ??? — у Фильда, в XII и лукиан. спп.; в других нет; в вульг. contaminavit.

2584

Слав.

отступница соотв. у Фильда и в лукиан. спп. №№ 22, 36, 48, 51, 96 ????????? — отступление, в других греч. спп. нет. в вульг. aversatrix.

2585

????????? ??? ????? — букв. слав.

оправда душу .

2586

??????? — разлила; слав.

расточила еси .

2587

Т. е. богам.

2588

???????????? — приложу попечение, как хозяин и владыка. ?еодор.

2589

Слав.

и учением соотв. в вульг. et doctrina, по греч. ???????????? — пася.

2590

Гр. ?? ???????????? — не будет в нем нужды и устроении вокруг него богослужения. Иероним.

2591

В греч. спп. добавлено ??? ?? ?? ????? ?????? — и в то время. В слав. опущено и мы опускаем.

2592

Слав.

к нему соотв. ???? ????? — в № 62 и вульг. ad eam, а обычно в греч. ??? ?????.

2593

Слав.

во Иерусалим соотв. ??? ????????? в XII, m g, а в др. (text. recept., ват., алекс.) нет.

2594

Слав. перев. превосх. степ.

злейшаго соотв. в вульг. pessimi, по греч. ??????? — положит. степ.

2595

Следуем в переводе и правописании бл. ?еодориту, который считает их словами пророка Иеремии, вставленными в предыдущую и последующую речь Господа.

2596

Слав.

Господа соотв. в вульг. Domini, в греч. т. нет.

2597

Слав.

множество соотв. греч. ??????? — сила, в вульг. multitudo.

2598

??????? — срамное идолопоклонство.

2599

Нравственно уснули.

2600

Слав.

Господу соотв. в вульг. Domino, в греч. т. нет.

2601

Слав.

от уст твоих соотв. греч. ?? ???????? ???? — в ват., text. recept., компл., лукиан. спп. и др.; а в

алекс. нет.

2602

Т. е. именем Божиим.

2603

??????? — новины; новая земля, целина.

2604

Соотв. оскобл. слав.

знамение нет в греч. т., в вульг. signum и в евр. есть.

2605

Соотв. слав.

твою , греч. ???, находится в лук. спп., компл. изд. и у Кирил. Алекс.; в алекс., ват., text. recept. и др. нет.

2606

Соотв. слав.

твои , греч. ???, также лишь в компл. изд.

2607

Слав.

оставшии соотв. в вульг. remanentes, по греч. нет.

2608

Слав.

ярости соотв. греч. ????? в компл. и альд., а в других нет.

2609

????????? слав.

погибнет , пользуемся рус. синод. переводом.

2610

По греч. ?????? ?????????, по слав. одно:

обольстил в соотв. вульг. decipisti.

2611

Слав.

се соотв. ???? в ват. и text. recept., а в алекс. нет.

2612

Жизнь евр. народа, руководимого духом ложных пророков, подобна странствованию в пустыни, без дороги и без направления. ?еодор.

2613

За преступным поведением евр. народа последует наказание и исполнение грозных судов Божиих. ?еодор.

2614

Вероятно, разумеется исполнитель суда Божия, враждебный народ, подробнее описываемой пророком в 4. 16–17 ст. и в 5, 15–17; 6, 22–23 и дал.

2615

Слав.

помышления бед твоих по греч. ??????????? ????? ???, по изъяснению бл. ?еодорита, означает лукавыя помышления, причиняющия бедствия себе и другим.

2616

??????? ???? — букв. болю чревом.

2617

Оскобл. слав.

на сотрение имеет соотв. ??? ?????????? во всех авторитет. греч. спп. Оскоблено напрасно.

2618

??????????? букв. слав.

призывается .

2619

Слав.

мое соотв. греч. ??? в минуск. лукиан. спп. №№ 22, 48, 51, 96, 233; в др. нет.

2620

????????? слав.

кожы — верхние покровы палаток или небольших жилищ, которые делались из кожи.

2621

?????????? слав.

скончания , доведения до полного конца; пользуемся рус. синод. переводом.

2622

????? слав.

стивий , пережженная сюрьма, которою женщины красили брови и ресницы для блеска глаз.

2623

Из следующего стиха видно, что пророк обращается к дочери Сиона.

2624

?????? — вера, доверие, истинность.

2625

Слав.

ему соотв. в вульг. eo, по греч. ?????? (в алекс., ват., text. recept.) или ???? (в лукиан. минуск., у Кир. Алекс. и ?еодор.).

2626

Оскобл. слав.

зрят соотв. в вульг. respiciunt, по греч. нет.

2627

??????? —

поболеша ; пользуемся перифразом рус. син. пер.

2628

Оскобл. слав.

буии нет соотв. в греч. т., а в вульг. stulti.

2629

Слав.

своего соотв. в греч. т. ????? в лукиан. спп.; в алекс. и др. нет.

2630

Слав.

своего соотв. ????? в № 88, в др. нет, в вульг. sui.

2631

См. прим. к 2, 20.

2632

???? — по какой вине или причине; на каком основании?

2633

Местоимение в жен. р. ????? в 10 ст. — к Иерусалиму естественно отнести и по рус. перевести муж. р. Подпоры — святое семя еврейского народа (Ис. 6:13).

2634

Т. е. предсказания не исполнятся.

2635

??????? — древний; по слав.

сильный , соотв. в вульг. robustum.

2636

??’ ?????? — от века.

2637

Гр. ??? ?????? — не слышал.

2638

Оскобл. слав.

ни уразумееши, что глаголет есть соотв. в греч. ???? — у Фильда, XII, m g, 88, 233 и в вульг. nec intelliges quid loquatur, в др. греч. спп. нет. Можно бы и не оскоблять.

2639

Колчаном назывался кожаный или деревянный ящик, куда клались стрелы.

2640

Слав. слову

богам нет соотв. в греч. и лат. списк.

2641

Соотв. слав.

дому , греч. ????, находя. в text. recept., XII, m g, а в ват., алекс., син. и др. нет.

2642

Соотв. оскобл. слав.

рекуще гр. ????? есть в № 61, в вульг. dicentes, в др. нет.

2643

????????? слав.

неимущии сердца ; но это греч. слово значит также: глупый, неразумный.

2644

По греч. глаг. ???????? в 3 л. множ. ч., а по слав. во 2 л.

видите… слышите . Ставим по греч. конструкции.

2645

????????????? ???????? — повеления о жатве, т. е. Господня повеления, установляющего всему "свое время". ?еодор.

2646

Слав.

хранящаго соотв. в вульг. custodientem, по греч. ???????? — сохранил.

2647

Т. е. ранний и поздний дождь падает в то время, когда хлеб растет до жатвы; Господь посылает дождь, назначает время жатвы и соблюдает сжатый хлеб на пропитание людям. ?еодор.

2648

Слав.

злейшии есть соотв. в вульг. pessime (следовало бы:

злейше), по греч. ??? ??????? — во зло.

2649

В греч. т. нет прямого соотв. слав. переводу. У Фильда и в моск. изд.: ?????? ??? ??????? ?????? ??????? ??? ?????? ????? ??? ???????; а в других еще далее уклоняется греческий т. Только в вульгате полное соответствие.

2650

Ложные.

2651

В знак одобрения.

2652

Слав.

посреди соотв. чт. гр. лук. 22, 36, 51, 62 и 231 спп. ?? ????, а обычно: в алекс., ват. и др. ?? ?????.

2653

Думают, холм подле ?екои.

2654

??? ?????, по слав.

к ней соотв. в вульг. ad eam.

2655

Слав.

на ню соотв. греч. ?? ????? в ват. и text. recept., а в алекс. и син. ?? ??.

2656

Слав.

сил соотв. греч. ????????? — в XII, лук. спп., альд. и компл. изд., в др. нет. Это дополнение будет и далее многократно встречаться и сопровождаться ссылками на наст. примечание.

2657

????? по слав.

в нем . Слово ???? в 6–8 стт. относится к Иерусалиму, и посему правильно по слав. и по рус. должно переводиться в муж. р.

2658

?????? ??????? — букв. излей силу, т. е. многочисленным сильным войском окружи Иерусалим, как бы излитою водою, или водяным валом.

2659

Слав.

свою соотв. ????? — в XII, лук. спп., альд. и компл. изд., в др. нет.

2660

Слав.

ю не имеет соотв. в греч. и латин. спп., мы относим в контексте, это местоим. к Иерусалиму и переводим муж. р.

2661

Т. е. публично, всенародно не стесняются совершать насилия и притеснения в Иерусалиме.

2662

Слав.

сил см. прим. к 6 ст.

2663

Оскобл. слав. кому соотв. в вульг. quem, по греч. нет.

2664

Слав.

не восприимут соотв. в вульг. non suscipient, по греч. ?? ?? ?????????? — не хотят слушать.

2665

??????? ?????? — слав.

исполненным дней . Пользуемся рус. синод. переводом.

2666

Слав.

меньшаго по греч. ??????. Во всех греч. списк. стоит после ?????? или ???????? сл. ?????, опущенное по слав. и в вульг.

2667

????????????? букв. унижая. Бл. ?еодорит поясняет: Меня, т. е. Бога презрительно унижая.

2668

Т. е. не пришли к смирению и раскаянию в своем поступке.

2669

Следуем дополнению в русск. синод. перев.

2670

Гр. ??????? 3-е лице вм. 2-го.

2671

Духовные пастыри и учители. ?еодор.

2672

В Аравии.

2673

??????????? — корица, слав.

киннамон .

2674

По слав. ед. ч.

его соотв. в вульг. ejus, по греч. мн. ч. ?????.

2675

???????? — слав.

обитает .

2676

Господь в 27 ст. обращается к пророку Иеремии и возлагает на него наблюдение за евр. народом и оценку его поведения. Образ испытания — ?????????? и ????????? — заимствован от пробирного мастера, который "испытываетъ" и узнает ценность металла (ср. 28–30 стт. 9, 7).

2677

??????????? ??????? —

ходящии строптиво — ходят по извилистым путям.

2678

Слав.

ковач по греч. ???????????.

2679

Гр. ??? ?????? — букв. не перетопилось, слав.

не истаяша .

2680

???? ? ??????? — букв. вся Иудея. Допускаем уклонение по русскому синодальному переводу и контексту. 1 и 2 стт. (до сл. "слушайте") существуют в гр. т.: у Фильда, в XII, m g, а в др. нет.

2681

Слав. сил см. прим. к 6, 6.

2682

Т. е. оставлю жить.

2683

См. предыд. примеч.

2684

В греч. т. расположение иное: убиваете, прелюбодействуете, крадете. Следуем слав., согласному с вульг. и евр.

2685

Срав. Матф. 21:13. Мар. 11, 17. Лук. 19:46.

2686

По греч. ??????, в вульг. malitiam — злоба, единств. чис. По слав.

лукавств как будто другое чтение предполагает, хотя в известных ныне памятниках нет его.

2687

Слав.

всю нет соотв. в греч. т., есть в евр. и в вульг.

2688

Господь обращается к пророку Иеремии.

2689

?? ????????? ??? — букв. не подходи ко Мне, т. е. с молитвою и просьбою за них.

2690

???????евр. ????? — сладкия круглыя, наподобие луны, печенья, упоминаемыя и в ассир. памятниках.

Gesenius . Heb. Handw. 1905. 305 s.

2691

Языческий культ в честь звезд.

2692

Слав.

возлияша соотв. гр. ???????? — в ват., text. recept. и др., а в алекс. неопред. наклонение ??????.

2693

Букв. чтобы стыдились лица их.

2694

Слав.

страны соотв. в вульг. regionis, по греч. ????? — поля.

2695

В алекс., XII, лук. сп., компл. изд. добавлено ??????, в др. ар. и слав. нет.

2696

Слав.

сил Бог Израилев соотв. гр. ??? ????????? ???? ?????? — в минуск. лук. спп., а в алекс., ват. и др. нет.

2697

Оскобл. слав.

токмо соотв. греч. ?.

2698

Слав.

в стропотстве , соотв. в вульг. in pravitate, по гр. нет.

2699

Слав.

лукаваго соотв. гр. ??????? — в минуск. лук. спп., а обычно: ?????.

2700

Слав.

востая соотв. в вульг. consurgens; по гр. нет.

2701

?????? ??? ?????? — букв. днем и утром. Пользуемся русск. синод. переводом.

2702

Выю — шею, т. е. сделались упрямы и противники.

2703

Полное соотв. слав. и нашему переводам есть у Фильда, в гр. спп. XII, mg и в вульг., а в остальных гр. спп. только начало: ??? ????? ?????? ??? ????? ??????. Слав. множ. ч.

вся словеса сия соотв. в вульг. omnia verba haec, по гр. един. ч. ?????.

2704

Слав.

Бога своего соотв. гр. ??? ???? ????? в XII, минуск. лук. спп. и компл. изд., а в других нет.

2705

???????? — возьми, слав.

восприими .

2706

Слав.

во очию соотв. гр. ??????? — алекс. код., и ???????? и text. recept., а еще ближе в вульг. in oculis meis.

2707

????? — холм, высота.

2708

Гр. ?????евр. ???. В нем сожигали жертву в честь Молоха.

2709

Срав. Апок. 18:23.

2710

В алекс., син., XII, лук. спп. доб. ?????, а в др. и слав. нет.

2711

???????? будут сушить на солнце. Следуем слав.

повергут ; в компл. ??????????, вульг. expandent — развесят.

2712

Слав.

небесных соотв. в вульг. coeli, в греч. спп. нет.

2713

??????????, т. е. устрашающим других грешников.

2714

Т. е. предпочли мертвящее языческое идолослужение истинному и оживляющему служению Богу.

2715

В греч. добавлено ???? ???????????, в слав. нет и мы опускаем.

2716

Т. е. с законного пути.

2717

Слав.

во Иерусалиме , соотв. в вульг. in Ierusalem, а по греч. (у Фильда, в XII, mg) ??? ??????????, в ват., text. recept. нет.

2718

???????? — 3 лиц. мн. ч. принимаем за безличную форму.

2719

Слав.

гресе соотв. в вульг. peccato, по гр. ?????? — злобе.

2720

Бежащий и конь утомляются и прекращают свой бег, а евр. народ не знает сытости и утомления в своем нечестии. ?еодор.

2721

Слав.

сий соотв. ????? в text. recept., а в алекс., ват. и друг. списк. нет.

2722

Слав.

истинно нет соотв. в гр. т., в вульг. vere.

2723

??? ?????? — слав.

всуе .

2724

В 8–9 стт. порицаются учители, ложно толковавшие ветхозав. закон.

2725

???? ???????????, т. е. другим владельцам и хозяевам.

2726

По гр. ?????????? или ???????????, по слав. златолюбию, в вульг. avaritiam скупости.

2727

??' ???????, т. е. к своему безчестию, потому что не исполнится их предсказание.

2728

Со слов в 10 ст.: от малаго… и до конца 12 ст. во многих (ват., алекс., син., text. recept. и др.), греч. спп. нет. У Фильда, в XII, 22, 62, 233, компл. и в Моск. изд. есть; у Вигуру оскоблено, у Гольм. в тексте пропущено. В вульг. и евр. есть.

2729

??????????? — бросимся, слав.

повержемся .

2730

Слав. Господь соотв. ?????? — в минуск. лук. спп., а в др. нет.

2731

?????????? — собирались. Слав.

ждахом соотв. в вульг. expectavimus.

2732

?????? — поспешность. Слав.

боязнь соотв. вульг. formido.

2733

Слав. ржание заимствов. из вульг. fremitus, в греч. ???? ???????? — голос быстроты.

2734

?????? — собственно запеть, так как псиллы особым способом пения приводили змей в усыпленное состояние.

2735

???????????? — нахожусь в недоумении и в безвыходном положении, не знаю, что делать. В синод. пер.

изныло , слав.

исчезающаго .

2736

Слав.

в нем соотв. в вульг. in ea, а по греч. ????.

2737

Т. е. раздается Господень ответ на народный плач.

2738

?????? — слав.

ритины ; смолы, вытекавшей из дерева гумми и употреблявшейся как лекарство.

2739

Слав.

несть исцелена рана соотв. гр. ??? ????? ????? — не приходит исцеление, в вульг. non est obducta cicatrix — не затянулась рана. Соотв. слав. рана нет в гр. т.

2740

По гр. есть здесь дополнение: ??? ???? ??? ?????? о народе моем сем; по слав., в вульг. и евр. нет его.

2741

??????? — на самом отдаленном краю пустыни. ?еодор.

2742

Слав.

не восхотеша соотв. noluerunt — у Люциф. Калабр., по гр. ?? ??????? — не перестают, т. е. делать сего.

2743

Слав.

сил см. прим. к 6, 6.

2744

Слав.

ино соотв. ??? в лук. минуск. спп., в вульг. aliud, в др. нет.

2745

Y???????? — букв. слав.

обитания , пребывания.

2746

????????? — т. е. жители его переселены будут в плен.

2747

Букв. кто такой мудрец, который уразумел-бы?

2748

Слав.

вам соотв. гр. ???? в ват. код., text. recept., а в алекс. ???? — нам.

2749

По гр. ??????, по. слав. и в вульг. опущено.

2750

Слав.

изволению соотв. в вульг. pravitatem, по гр. ??????? — желанных — в компл. изд., а в алекс. ??????? — любовников, ??????? ват. и text. recept. В слав. пер. абстрактное значение употреблено. вместо конкретного.

2751

Слав. сил см. прим. к 6, 6.

2752

Слав.

люди сия соотв. ???? ?????? в № 88, в вульг. populum istum, а обычно по греч. ??????.

2753

По гр. добавлено ???????????? — они от него (меча).

2754

Слав. сил см. прим. к 6, 6.

2755

Слав. женам нет соотв. в гр. т., но слово ????? естественно требует этого существительного.

2756

?????. Вероятно, разумеются искусныя в плаче и причитании о покойниках женщины.

2757

????????????? — вопят, как обыкновенно бывает над покойниками, особенно на востоке.

2758

Оскобл. слав.

глаголи нет соответ. в гр., а есть в евр. и вульг. loquere.

2759

См. примеч. к 8, 2 — ???????????.

2760

1 Кор. 1:31. 2 Кор. 10:17.

2761

?????????? — краеобрезание; следуем слав. перифразу.

2762

Имеется в виду языческий обычай остригать волоса на висках и бороде. Лев. 19:27.

2763

Слав.

языцы соотв. ???? — в компл. изд.; в др. ???? ???? ????????? ?????.

2764

Т. е. идолов.

2765

Слав.

сребро изваянное соотв. по греч. ???????? ???????? — гравированное серебро. У Фильда, Бабера, в ват., text. recept. эти слова отнесены к 9 ст., при чем 9 стих в этих спп. следует непосредственно за четвертым, а после него уже помещается 5 стих.

2766

Слав.

не глаголют нет соотв. по гр., а есть в вульг. non loquentur.

2767

Слав.

несть соотв. гр. ??? ????? в компл., а у Фильда и в др. ?????.

2768

Слав.

твоя бо есть честь соотв. в вульг. tuum est decus; по гр. ?????? — прилично — в компл. изд.; в др. ????????? ?????????? — требуешь поклонения — 22, 36, 48, 51, и др. и у Фильда.

2769

См. 7 прим.

2770

Слав.

буии и безумнии соотв. гр. ??????? ??? ??????? — в компл., а у Фильда ??????????????? ??? ??????????????? — не будут иметь смысла и понимания.

2771

?????????? — протянутое, слав.

извито .

2772

Драгоценные материалы.

2773

Слав.

сия соотв. гр. ??????, в вульг. haec.

2774

Слав.

умодельников , вероятно, взято из вульг. artificium, по гр. ?????.

2775

Слав.

живущий соотв. в вульг. vivens, по гр. ?????? — живых.

2776

Стт. 6–8 и 10 существуют в XII, 22, 36, 62, 88, 231, 233, компл., alex. charact. min. и у Фильда, — в основных спп. алекс., ват., син., text. recept. и др. их нет.

2777

Слав.

от сих иже соотв. в вульг. de his quae, по гр. нет.

2778

Слав.

ветр соотв. ??????? — в XII, лук. спп., альд. и компл. изд., а в др. ??? — свет.

2779

Оскобл. слав.

своем нет соотв. по гр., есть sua у Амвр.

2780

По гр. есть ?????????? ?????. По слав опущено.

2781

Господь.

2782

Евр. народ призван Господом из Ура Халд. в Палестину, избранную землю. ?еодор.

2783

Слав.

смущу их соотв. ??????? ?????? — в XII, лук. спп., альд. и комп. изд., в вульг. tribulabo, в др. гр. спп. нет.

2784

Греховная язва евр. народа, обнаруживаемая и очищаемая страданиями.

2785

Гр. ???? ?? ??????????? букв. горе о поражении!

2786

Пророк в 19–21 стт. говорит от лица народа.

2787

Оскобл. слав.

есть соотв. ????? лук. спп. 22, 36, 51, 62, 96, 198, 229, 231, в др. нет.

2788

Слав.

жилище мое опусте , погибе нет соотв. по гр., оно взято из след. стиха ошибочно. Следовало

бы оскобить и в печатных книгах.

2789

Слав.

опусте соотв. вульг. vastatum est, по гр. ????????????? — обеднял, стал несчастным.

2790

Слав.

кожы — см. прим. к 4, 20.

2791

В алекс. добав. ??? — мои.

2792

Соотв. слав.

змием есть в вульг. draconum, по гр. ???????? — страусов.

2793

?? ?????? — по спокойно безпристрастной правде, а не по гневному чувству.

2794

Ср. Пс. 78:6–7.

2795

По гр. ед. ч. ????????, слав.

глаголите соотв. ???????? в №№ 88, 239 и вульг. loquimini.

2796

Гр. ??????? соотв. в евр. ??? — значит: аминь, истинно. Сравн. Второзак. 27:28.

2797

7 — 8 стт. нет в алекс., ват., text. recept. и мн. др. существуют они в ХИИ, лук. спп., компл. изд., alex. char. min. и у Фильда.

2798

Слав.

в стропотстве соотв. гр. ?? ?????????? в компл., а у Фильда ?? ???????? — по прямоте.

2799

Оскобл. слав.

на зло нет соотв. в гр. и лат. спп.

2800

Слав.

на них соотв. ??' ?????? — XII, лук. спп., компл. изд., а в др. ??? ??? ???? ??????.

2801

В алекс., XII, лук. спп., компл., альд. изд. добавл. ????? — своим, в text. recept., ват. и др.

греч. и слав. нет.

2802

Иеремия.

2803

Слав.

и нет соотв. по гр. и лат. Лучше бы оскобить, так как этот союз здесь неуместен.

2804

????????? — Иерусалим. ?еодор.

2805

Слав. оскобл.

много соотв. в вульг. multa, по гр. нет.

2806

Гр. ???? ???? — т. е. жертвы.

2807

Слав.

тебе по гр. ??, вместо 3 лица, а потому и переводим 3 лицем.

2808

Слав.

сил см. прим. к 6, 6.

2809

"Хлеб небесный, т. е. тело Иисуса Христа, пригвоздили к крестному древу". ?еодор.

2810

Слав.

Савао ? соотв. ????????? в №№ 22, 23, 88, компл., вульг. и евр., а в др. гр. спп. нет.

2811

?????????? — открыл, как открывают подсудимые защитнику свои судебныя тайны.

2812

В алекс. доб. ? ???? (Господь) Бог. В слав. и у нас нет.

2813

Пророчество 18–23 стт. и из 12, 1–5. 9 — 11. 14–15 прилагается Православною Церковию к крестным страданиям Иисуса Христа и погибели за них Иудеев и читается в великий четверг на утренней паремии 1-го часа и в великий пяток на паремии 9-го часа.

2814

Т. е. будешь прав.

2815

Слав.

творящии беззаконие соотв. по гр. ????????? (в ват., text. recept., лук.) или ???????? (в алекс.) ?????????? — дерзко презирающие, в вульг. qiu unique agunt — поступающие несправедливо. Вероятно, в слав. переводе перифрастический оборот.

2816

??????? — букв. очисть; т. е. отдели и приготовь. ?еодор.

2817

Пророк угрожает бедствием и разрушает самонадеянность Иудеев. ?еодор. и Ефр. Сир.

2818

Как на вора или убийцу. Якимов.

2819

В 5–6 стт. пророк в разных примерах житейского взаимоотношения описывает нравственное состояние современных ему евреев, а в 7 ст. Господь дает ответ ему.

2820

Предал дщерь Авраама в руки Вавилонян. Ефр. Сирин.

2821

Опасным для прохожих логовищем зверей.

2822

Вышеописанного нравственного падения.

2823

????????????? — букв. от посрамления пред Господом.

2824

Слав.

не послушают соотв. вульг. non avdierint, а по гр. ?????????????? — не обратятся.

2825

В 14–17 стт. Господь возвещает обращение язычников к вере в Него. Срав. Ис. 19:21–25. 23, 18. 60, 10–17.

2826

По слав.

того (дважды) не имеет соотв. в гр., в вульг. illud.

2827

У Фильда, в алекс., ват., text. recept. и др. дополн. ???????, в XII, лук. спп., компл., вульг. и слав. нет.

2828

Оскобл. слав.

чресленик соотв. в гр. ???????? — в № 88, XII, mg, в вульг. lumbare, а в др. нет.

2829

????? — сгною,

согнити сотворю ; пользуемся рус. синод пер.

2830

Слав.

строптивстве см. прим. к 11, 8. В алекс., ват., text. recept. и мн. др. нет соотв. выр. "живет по упорству сердца своего".

2831

???????? — приклеен.

2832

Оскобл. слав.

весь есть по гр. соотв. ??? — в XII, mg, 88 спп. в вульг. omnem, в др. нет.

2833

Слав.

словеса сия соотв. у Фильда и в компл. изд. ??? ????? ??????, в др. нет.

2834

Слав.

от колена соотв. в вульг. de stirpe; в греч. ???? ????? сынов.

2835

Слав.

непожелаю по гр. ??? ????????? — не поскорблю, не погорюю; пользуемся рус. синод. переводом.

2836

??? ????????? — букв. от истребления. Слав.

еже не погубити соотв. вульг. ut non disperdam.

2837

Слав.

положени будут соотв. ?????????? — у Фильда, в ват. text. recept., 3-е л. в значении 2-го; а в минуск. лук. 22, 36, 48, 51, 62 и у ?еод. ????????? — 2-е лице. Поэтому и мы по ходу речи переводим 2 лицем.

2838

Под тенью и мраком разумеются бедствие и наказание евр. народа. ?еодор.

2839

????????????? — могут разуметься царица — мать и другия царствующия венценосныя лица.

2840

Ср. Ис. 47:1.

2841

??????????? ???????? ??????? — букв. окончил совершенное переселение.

2842

Т. е. Иудейский народ, управляемый из Иерусалима.

2843

Враги. ?еодор.

2844

Призывая Ассирийцев в защиту от Сирийцев, а Египтян в защиту — от Ассирийцев. Ср. 4 Цар. 15.17 глл. Ис. 7 и 30 глл.

2845

Обнажение ног было знаком позора. Ис. 47:2.

2846

Слав.

развею соотв. греч. ???????? — в лук. минуск. спп., в др. прошед. вр. ?????????.

2847

В греч. спп. общераспр. чт. ??????, в алекс. ?????? ?????.

2848

Слав.

твоего соотв. вульг. tuae, по гр. ???? — вас.

2849

Слав.

бедры соотв. вульг. femora, по гр. ?? ??????? или ?? ????? — зад.

2850

Слав. ед. ч.

прелюбодейство соотв. ? ??????? — син., ват. и text. recept., а в алекс., альд., 33, 49, 87, 90, 106 мн. ч. ?? ????????.

2851

??????????? слав.

ржание , как у коней при виде самок. Ср. 5, 8.

2852

????????????? — от Бога к язычеству. ?еодор.

2853

Слав.

и бысть соотв. гр. ??? ??????? — в ват., син., text. recept., а в алекс. ????????? — бывшее.

2854

В знак печали.

2855

Слав.

главы соотв. ??????? в ват., text. recept., а в алекс., XII, лук. спп., компл. и у Фильда ??????? ед. ч.

2856

Детенышей.

2857

???? ?????? слав.

онагри .

2858

Слав.

змиеве мн. ч. соотв. ?????????? — в компл., в др. един. число ???????, а в text. recept., ват., алекс. нет.

2859

В алекс. и XII добав. ??? ???? ??????? — за беззакония народа.

2860

Слав.

Спасителю соотв. гр. ????? в компл. изд., в вульг. Salvator; в др. ?????? — алекс. и ват., или ?????? — син.

2861

Слав.

путник соотв. ????????? в № 106, вульг. viator и евр., а в обычном греч. т. ???????? — природный житель, хозяин.

2862

Т. е. увлекаются языческими культами.

2863

Слав.

но соотв. вульг. sed, а у LXX ??? — ибо.

2864

?????????? — гадания по полету птиц.

2865

Слав.

да изведут очи соотв. вульг. deducant oculi; по греч. ??????????? ??' ????????? — изведете на глаза.

2866

Слав. великим соотв. ??????? — в лук. спп., компл. изд., в др. нет.

2867

Оскобл. слав.

дева соотв. ???????? в XII, mg, в вульг. virgo, а в алекс., ват., text. recept. и др. нет.

2868

??? ?????? — букв. если я выйду. Для гладкости пользуемся рус. синод. перев.

2869

Слав.

истаявшии соотв. вульг. attenuati, по гр. ????? — бедствие.

2870

Само собою, без Твоего повеления.

2871

Слав.

Господи Боже наш соотв. гр. ????? ? ???? ???? в компл. изд., вульг., евр. т.; в др. ?? ?? ????? — Ты Сам.

2872

??????????? — т. е. дождя. Ср. 1 ст.

2873

Слав.

Господи соотв. ????? — в ват., text. recept., а в алекс., син., компл. и др. нет.

2874

Гр. ??? ????? — пользуемся дополнением рус. син. пер.

2875

Слав.

людем сим соотв. вульг. populum istum, а по гр. ???? ?????? — к ним.

2876

Евреев. Слав.

их соотв. вульг. illos, а по гр. ???? ??????.

2877

Оскобл. слав.

от Лица Моего соотв. в компл., XII и 62 спп. ??? ???????? ???, вульг. a facie Mea и евр., а в др. нет.

2878

Слав.

расхищение соотв. вульг. dissipandum, а по гр. ????????? — истребление.

2879

Слав.

поскорбит соотв. гр. ??????? — в компл., и вульг. contristabitur, а в др. гр. спп. ?????????? — побоится, т. е. за участь твою.

2880

Т. е. кто пожелает молитвенно тебе мира и благополучия? Срав. 1 Цар. 10:4; 17, 22; 25, 5.

2881

Слав.

оставил соотв. вульг. reliquisti, а по гр. ???????????? — отвратился.

2882

Т. е. Иудеев.

2883

Евреи погубили себя, как богоизбранный народ.

2884

Лия, родившая 7 сыновей Иакову. Ефр. Сир.

2885

Слав. оскобл.

моя соотв. в вульг. mea, погр. в 10 спп. Сергия: ???, в др. нет.

2886

Оскобл. слав. выражение:

рече Господь , взято из вульгаты из след. стиха: dicit Dominus, а в греч. нет и оно здесь неуместно.

2887

????????????? ????? букв. слав.

исправляющим им ; глагол ????????? значит исправлять, а потом: жить правильно, сообразно с законом, быть исправным и правым.

2888

Т. е. помоги им победить врагов.

2889

Слав.

притекох соотв. вульг. occurri; по гр. ???????? предстоял, т. е. молитвенно. Благожелание пророка противопоставляется проклятию врагов его.

2890

Железо и медь не спасут евр. народа. ?еодор.

2891

??????? — сделай невинным, оправдай; следуем слав. пер.

2892

?????? — бери, похищай, т. е. смертию. Отрицание ?? переносим к глаголу ?????? от существ. ??????????. Так и в рус. синод. переводе перенесено.

2893

?????????? ?????? — исполни на деле слова Твои, изреченныя в моих пророчествах. ?еодор.

2894

Слав.

в соотв. вульг. in, по гр. ??? в 41 и 229, в др. нет.

2895

Слав.

Боже соотв. ? ???? — в лук. спп., а у Фильда, в алекс., ват., text. recept. нет.

2896

Т. е. болезнь и страдания от врагов представлялись пророку кратковременными. Иероним.

2897

Т. е. оставишь свой ропот. Если душа твоя навыкнет терпеливо переносить, что бывает с людьми. Обращается Господь к малодушествовавшему (в 17–18 стт.) пророку. Ефр. Сир.

2898

Если обратишь евреев к покаянию, то будешь близок Мне, как уста Мои. Ефр. Сир. Православные богословы-моралисты эти слова пророка прилагают к деятельности проповедников, миссионеров, нравоучителей, обращающих к Богу дурных людей и делающих их "драгоценными" пред Богом.

2899

Враги пророка и гонители его.

2900

Срав. 1, 17–18.

2901

Слав.

злейших соотв. вульг. pessiorum, по гр. ???????.

2902

В греч. спп. (кроме 88, 233 и компл.) добав. ????? ?????? ? ???? ??????, в слав. и у нас нет.

2903

См. 8, 2.

2904

?????? — пир, и веселый и похоронный. Здесь, по контексту речи, разумеют последний.

2905

Соотв. слав.

милость и щедроты — ??? ????? ??? ???? ??????????, есть у Фильда и в XII, а в text. recept., ват., алекс. нет.

2906

Слав.

о них нет соотв. ни в гр., ни в вульг.

2907

????????? — нарезы в знак траура. Вт. 14:1. 3 Цар. 18:28.

2908

Стригли волосы на висках и бороде, в знак печали об умерших. Лев. 19:27–28.

2909

Слав.

им соотв. ?????? в компл. изд., а в др. ????? — ед. ч.

2910

Слав.

их соотв. по гр. ????? — его.

2911

????? — радостного.

2912

Слав.

сил см. 3 прим. к 6, 6.

2913

Слав.

сынов соотв. гр. ????? в лук. минуск. спп. и в вульг. filios, а обычно ????? — дом.

2914

По греч. добавлено ????? — их, в слав. нет.

2915

Жертв языческим богам. ?еодор.

2916

Слав.

последних соотв. в компл. ????????, а обычно ед. ч. ????????.

2917

Слав.

воистинну соотв. в вульг. vere, а по гр. нет.

2918

????? от ???? — ноготь, а также: оникс, драгоценный камень. В слав.

ногти взято первое значение, здесь не подходящее.

2919

Слав.

нагорный соотв. ?????? в компл., а у Фильда и в др. ????? — гор.

2920

Слав. оскобл.

жителю нет соотв. в гр. и лат. спп. Вероятно разумеется Иуда.

2921

Слав.

един соотв. гр. жен. р. ????, лат. sola, т. е. одинок, а все прочее погибнет.

2922

Слав.

разжегл еси соотв. лат. succendisti — 2-е л. ед. ч., а по гр. 3 л. ед. ч. ?????????? — лук. спп. и у Фильда, ??????? в компл. 2 л. мн. ч.

2923

С 1–4 стт. в большинстве греч. спп. (алекс., ват., text. recept. и др.) нет. Они заимствованы из ?еодотиона, находятся в 22, 36, 48, 62, 88 лук. спп., alex. char. min., компл. изд. и у Фильда.

2924

Т. е. силу свою.

2925

Слав.

мирика — гр. ?????? — болотный кустарник, гибнущий в сухом месте.

2926

Слав.

сухоте соотв. лат. siccitate, гр. ??????? — на солончаке.

2927

?????? — т. е. сокровенно, непостижимо. Пс. 63:7.

2928

Оскобл. слав.

человеку нет точного соответствия в гр. (есть ????? — у Афанасия В.) и лат. — (omnium — мн. ч.) спп.

2929

Куропатка садится на яйцах, снесенных не ею, а потому выведенные ею птенцы улетают от нея. Епиф. и Злат.

2930

Дополняем по русск синод. переводу, так как слово ??????? без члена можно признать за сказуемое. Разумеется храм Иерусалимский Ефр. Сир.

2931

Оскобл. слав.

от Тебе соотв. в вульг. a te, по гр. нет.

2932

Т. е. их жизнь будет кратковременна, как надпись на пыли земной легко стирается.

2933

Слав.

живых вод соотв. вульг. aquarum viventium, в № 62 ?????? ????, а об. по гр. ???? — жизни.

2934

Оскобл. слав.

пастырю соотв. в вульг. pastorem, по гр. нет.

2935

Т. е. земного благополучия. Иерон.

2936

Не заботящимся о моем благополучии. Иерон.

2937

Слав.

упование соотв. в вульг. spes, по гр. ?????????? — охраняющий, жалеющий.

2938

Слав.

обитати будут соотв. гр. ?????????????? — будет обитаем, лат. habitabitur.

2939

Слав.

манау без перевода гр. сл. ?????евр. ???? — хлебная жертва.

2940

Слав.

хвалу гр. ???????, т. е. с хвалебными и благодарственными песнями благодарственную жертву принесут.

2941

Слав.

домы соотв. лат. domos, по гр. ?????? — улицы, проходы.

2942

Вероятно, каменныя кружала разумеются.

2943

Слав.

разбися соотв. ??????? — в XII, спп. 22, 23, 26, 33, 36, 41, 48, 49, 51, син. и компл., вульг. dissipatum, а в др. ????? упал.

2944

????? — слав.

наконец . Допускаем перифраз из рус. синод. перевода.

2945

????????? — букв. раскаюсь.

2946

См. 3 примечание.

2947

Слав.

я соотв. в вульг. illud, по гр. нет.

2948

См. примеч. к 8 стиху.

2949

Слав.

исправите соотв. в вульг. dirigate, а по гр. ???????? ??????? — сделайте лучшими.

2950

?????? — слав.

зело ; т. е. и чрезмерно много преступлений наделано, и чрезмерно нагло по отношению к Богу и Его закону поступлено.

2951

?????? — слав. сосцы.

2952

Т. е. с гор Ливанских, обильных влагою. ?еодор.

2953

Т. е. против направления ветра потечет-ли? Как неизменны законы природы, так должны-бы быть неизменны отношения евреев к Богу, а они обратны. Ср. 15–16 ст.

2954

Т. е. языческим богам.

2955

Слав.

стезях вечных соотв. в компл. ??????? ???????, а обычно винительн. пад. ???????? ????????. Под вечными стезями бл. ?еодорит разумеет самоизмышленныя Евреями идолопоклоннические стези, которыми они думают ходить вечно (срав. Иов. 22:15 ст.), в уклонение от "вечныхъ" путей Господних (Иер. 6:16).

2956

Слав.

вонмем соотв. вульг. attendamus, по гр. ?????????? — послушаем.

2957

По гр. ?????? — словеса. По контексту перифразируем.

2958

В алекс., син., XII, компл., 41, 49, 62, 86, 87, 90, 106, 144 добавлено ??????? ????? — отцов их; в др. гр. и слав. нет.

2959

Символ несчастий.

2960

Т. е. прояви к ним гнев, а не милость. Св. Ефрем Сирин и ?еодорит видят в 21–23 стт. пророчества и угрозы, а не зложелательство пророка.

2961

Слав.

сия соотв. гр. ????? в компл. изд. и вульг. haec, а обычно ???? — тогда.

2962

Тафефа или Тофет. См. 2, 23. 7, 31–33.

2963

Слав.

Еннонних соотв. в компл. ?????, в вульг. Ennom, а обычно: ??? ?????? — детей.

2964

В слав. пер. пояснено:

солнечных , а современ. толковники переводят: гнойных, и полагают их на юго-западе Иерусалима. Якимов.

2965

Слав.

мужие Иудины соотв. ?????? ????? в ват., text. recept. и др., а в алекс. нет.

2966

Слав.

сил см. 3 прим, к 6, 6.

2967

Слав.

взыдоша соотв. в вульг. ascenderunt, а по гр. ???????? — помышлял.

2968

Евр. ??? — можно перевести "падение". Ср. 7, 31–33.

2969

?????? — букв. заколю; слав.

разсею соотв. лат. dissipabo.

2970

???????? — превращу; пользуемся рус. синод. пер.

2971

Слав.

почудится соотв. гр. ???????????? — опечалится, лат. obstupescet — изумится.

2972

?????? — т. е. вышеописанного поражения.

2973

Слав.

сил см. прим. к 6, 6.

2974

Еврейское (???) название вышеупомянутой (в 6 ст.) долины Гинномской или "Падения". См. 7, 32.

2975

????????????? — по евр. тофет, т. е. как вышеупомянутая, считавшаяся у язычествовавших Иудеев священною, долина Гинномская или Тофет будет осквернена трупами, так и весь Иерусалим будет осквернен ими.

2976

Слав.

своих соотв. ????? — в ват., text. recept., а в алекс. нет.

2977

Слав. оскобл.

места соотв. ????? — в алекс. код. Оскоблено напрасно.

2978

????? — подвластные Иерусалиму.

2979

Слав.

заповедей соотв. гр. ??????? в ват. и text. recept., а в алекс. ????? — слов.

2980

???????? — точнее: побил; оставляем слово слав. и рус. синод. пер.

2981

??????????? (откудалат. carcer) — место под землею темное, служившее и для хранения воды, и для хранения запасов хозяйственных, и для заключения преступников. Слав.

клады и рус. синод. пер.

колоду соотв. лат. nervum — кандалы, узы. Контексту это значение не соответствует, так как из дальнейшого повествования не видно, чтобы Иеремия был в оковах, узах или кандалах. А называть темницу "колодой" по русски, думаем, нельзя, а потому и уклоняемся к значению греч. слова.

2982

Слав.

Вениаминих соотв. гр. ???????? — в компл. изд. и лук. минуск. спп. и вульг. Benjamin; у Фильда, в ват., син., text. recept. и пр. ?????????????.

2983

С евр. значит: мир вокруг.

2984

Оскобл. слав.

Господь соотв. ?????? в алекс., син. и ват. код., XII и лук. спп.; напрасно оскоблено в соотв. text. recept.

2985

Слав.

его соотв. ????? — ват., text. recept., а в алекс., XII, лук. спп. ?????.

2986

Обещанием Господним, что его не одолеют враги (ср. 1, 10). Ефр. Сир. и ?еодор. Но стоящий здесь гл. ??????? — значит и: принуждаю, и тогда пророч. речь будет: Ты принудил меня и я принужден был. Пророк вспоминает свое призвание к пророческому служению (1 гл.).

2987

Слав.

вси ругаются мне соотв. в вульг. omnes subsannant me, а по греч. ????????? ????????????? — я постоянно опозориваем.

2988

На себя и других.

2989

Себя от пламенных речей.

2990

Оскобл. слав.

како соотв. в вульг. quo modo, в гр. нет.

2991

Безполезности своего гонения.

2992

Слав.

сил см. прим. к 6, 6. Местоим.

Ты по гр. нет, а есть в вульг. Tu.

2993

Оскобл. слав.

молютися соотв. лат. quaeso, а по гр. нет.

2994

?????????? см. примеч. к 11, 20.

2995

Слав.

Господа соотв. вульг. Dominum, по гр. ????? или ????, только в № 88 — ??????.

2996

Гр. ???? ????? — слав.

отрок мужеск , можно бы перевести по русски: ребенок — мальчик.

2997

Т. е. Содом и Гоморра. Быт. 19 гл.

2998

????? ????????? ??????? — букв. чревом вечного зачатия. Пользуемся русским синодальным переводом.

2999

Слав.

Васаиева соотв. гр. ??????? — в text. rec. и № 62, а в алекс. ????????.

3000

У Фильда, в алекс., ват., text. rec. и большинстве греч. спп. добавлено: ??????? ????? — царю Иудейскоме. В слав., XII, лук. спп. компл., вульг. нет.

3001

Слав.

халдейска нет соотв. (т. е. род. пад. ????????) ни в гр., ни в лат., ни в евр., ни в контексте (множ. ч.

обстоят); везде вин. пад.: ???? ?????????, Chaldaeos. — Перевод слав. ошибочен, а потому мы уклоняемся от него. А слав.

царя Вавилонска соотв. ??????? ????????? — в XII, mg, а в алекс., ват. и др. нет; в евр. ест.

3002

Слав.

его и соотв. лат. ejus et; по гр. нет.

3003

Слав. множ. ч.

оставльшияся соотв. лат. qui derelicti sunt, а по гр. ед. ч.

3004

Слав.

побиет соотв. вульг. percutiet, а по гр. множ. ч.

3005

Слав.

иже обитает соотв. лат. qui habitaverit, а по гр. ? ????????? остающийся, контексту соотв. гр. слово.

3006

Слав.

прибежит — неясно, соотв. вульг. transfugerit, гр. ??????????? значит: покорится, признает себя побежденным.

3007

Т. е. сохранение жизни послужит наградою ему за добровольное подчинение. Срав. 38, 2. 39, 18. 45, 5.

3008

Слав.

силою угнетенаго соотв. лат. vi oppressum, а по гр. ???????????? — ограбленного.

3009

Гр. ???евр. ??? — скала, слав.

крепце соотв. лат. solidae. Разумеется Иерусалим, называемый и у Исаии (22, 1) "долиной".

3010

Слав.

побиет соотв. в вульг. percutiet, по гр. ??????? — устрашит.

3011

Т. е. Иерусалим и другие Иудейские города. По гр. ?????, по слав. муж. р.

его .

3012

??????? ??? ????????? — букв. иди и сойди; по русски очень негладко выходит, потому сокращаем.

3013

Слав.

раби твои соотв. ?????? ??? — в син., компл., вульг. servi tui, а в алекс., ват., text. rec. нет.

3014

См. прим. к 21, 12.

3015

Слав.

не оскорбляйте соотв. лат. nolite consistare, по гр. нет.

3016

Слав.

беззаконно соотв. лат. inique, по гр. '??? ???????? — не нечествуйте.

3017

Слав.

послушаете соотв. в вульг. avdieritis, а по гр. ???????? — исполните.

3018

??? ?? — букв. если не, слав.

аще не ; при форме клятвы означает утверждение.

3019

Под домом царя Иудина, очевидно, разумеется как царский дом, так и все Иудейское царство.

3020

По евр. называется Саллум (1 Пар. 3:15), сын и преемник Иосии, носящий другое еще имя: Иоахаз (4 Цар. 23:32. 2 Пар. 36:2).

3021

Толковники видят в 10–12 стт. пророчество об Иудейских царях: Иосии, убитом при Мегиддо, и Иоахазе, уведенном в плен в Египет. 4 Цар. 23:29–33.

3022

Слав.

иже рече соотв. в вульг. qui dicit, а по гр. нет.

3023

Слав.

созижду соотв. в вульг. aedificabo, а по гр. прич.

3024

Слав.

пространен соотв. в вульг. latam, по гр. ????????? — соразмерный, удобный.

3025

Слав.

широки соотв. ???????? — XII, 32, 46, 48, 51, 62, 96, а обычно по гр. ??????? прохладныя, продуваемыя ветром.

3026

Слав.

своды кедровыми соотв. в вульг. laquearia cedrina, а по гр. ????????? ?? ????? — обшитыя кедровым деревом.

3027

????? — слав.

червленцем , суриком.

3028

???????? — букв. если раздражаешься, т. е. примером нечестивого Ахаза. 4 Цар. 16:1 — 18. 2 Пар. 28:1–5.

3029

Блаж. Иероним останавливается в недоумении пред этими словами, ?еодорит опускает их, Ефр. Сир. читает по евр. тексту. Может быть имеется в виду лицемерное исполнение нечестивыми царями поста, при жестокости и неправде к подданным (ср. Ис. 58 гл.). Вм. 3-го л. мн. ч. можно читать по конт. 2-е л. ед. ч.: не ешь, не пьешь… и далее в 16 ст. не знаешь, не разбираешь… Тогда речь яснее будет.

3030

????? — суть; дополняем по рус. синод. переводу.

3031

Нравственного.

3032

Т. е. разнесет, разсеет.

3033

Слав. муж. р.

иже седиши … по гр. жен. р. ??????????, вероятно относится к Иерусалиму или всему еврейскому народу, уподобляемому в 22 ст. распутной женщине.

3034

Соотв. выраж. "в руки Навуходоносора, царя Вавилонскаго", гр. выражение находится у Фильда, в XII, mg, а в алекс., ват., text. rec. и др. нет его.

3035

Слав.

чужду соотв. в XII, mg: ??????, в вульг. alienam, по гр. нет в большинстве спп.

3036

Слав.

несте рождени соотв. '??? ???????? в 62, 229, и в вульг. — множ. ч., а обычно по гр. ед. ч. '???

???????.

3037

Т. е. Иехонию. Он уведен был в плен Навуходоносором. 4 Цар. 24:8 — 12.

3038

Слав.
власть имеяй соотв. вульг. potestatem habuit, а по гр. ?????.

3039

Слав. словорасположение:
погубляют и расточают соотв. ват., text. recept. и др., а в алекс. набор.:
расточаютъ… погубляют .

3040

Слав.
соберу соотв. в вульг. congregabo, а по гр. ?????????? — приму.

3041

Слав.
останки соотв. ват., text. recept. ???? ??????????? — мн. ч., а в алекс. ед. ч.

3042

Слав.

от всех земель соотв. в вульг. de omnibus terris — мн. ч., а по гр. ед. ч.

3043

Слав.

возвращу их к седениям их соотв. вульг. convertam eos ad rura sua, а по гр. ????????? ?????? ??? ??? ????? ????? — устрою их на пажить их.

3044

Слав.

от числа соотв. в вульг. ex numero, по гр. нет.

3045

??????? — восход солнца и всход растений, т. е. отрасль.

3046

Слав.

Господь праведен наш соотв. в вульг. Dominus justus noster, а гр. ?????? ??????? — без перевода евр. слова: ???? ?????. Под "Востоком праведнымъ" толковники в 5–6 стт. разумеют Иисуса Христа, происшедшого от Давида (Матф. 1:1) и просветившого вселенную светом Своего учения. Ефр. Сир., Федор. и др.

3047

Слав.

сыны см. прим. к 16, 15.

3048

Слав.

изведе и преведе в точности соотв. лишь вульг. eduxit et adduxit, а по гр. в алекс., син., ват., text. recept. ???????? — собрал; в некоторых ??????? ??? ???????? — возвел и собрал — XII, 26, 239, компл. изд., есть и др. варианты.

3049

Слав.

обитати имут соотв. гр. ????????????? — в минуск. 36, 48, 51 спп., а обычно (ват. алекс., text. rec. и др.): ????????????? — поместил.

3050

Вообще 7–8 стт. во многих списках (ват., алекс., син., text. recept. и др.) поставлены в конце главы — после 40 ст., а на этом месте стоят в №№ 36, 48, 51, 88, 233, компл. и у Фильда.

3051

Весь дальнейший (с 9 — 40 стт.) отдел имеет в виду ложных самозванных пророков.

3052

Слав.

пиян соотв. в вульг. ebrius, а по гр. ????????????? — сокрушенный.

3053

По гр. ??? — бук. ради.

3054

Т. е. в Иерусалиме. В начертании слов:

Содом и Гоморр следуем слав. орфографии, а по гр. ?????? ??? ???????.

3055

Слав.

пелинем соотв. в вульг. absinthio, а по гр. пояснительно: ?????? (алекс., XII) или ?????? (ват. и др.) болезнями, скорбями.

3056

Слав.

желчию соотв. в вульг. felle, а по гр. ???? ?????? — горькою водою.

3057

Слав.

Мя соотв. в вульг. me, а по гр. ????? ?????? — слово Господне.

3058

Слав.

глагола Господь соотв. в вульг. locutus est Dominus, а по гр. нет.

3059

Слав.

вас соотв. в вульг. vos, а по гр. ед. ч. ??.

3060

Слав.

бысть в совете соотв. в вульг. affuit in consilio, а по гр. ???? ?? ?????????? — стоял опорою.

3061

Слав.

словеса соотв. в лук. спп. ??? ?????, а обычно ед. ч.

3062

Слав.

совершит помышление соотв. в вульг. compleat cogitationem, по гр. ?????? ???? ??? ???????????? — станет оно от предприятия.

3063

Слав.

уразумеете совет Его соотв. вульг. intelligetis consilium Ejus, а по гр. ????????? ???? ?????? — ясно поймут то.

3064

См. выше 7 прим. к 18 ст.

3065

Слав.

слышаны сотворили-бы соотв. вульг. nota fecissent, а по греч. ??????? — слышали-бы.

3066

Оскобл. слав.

видех сон нет соотв. в гр. т., а есть в вульг. somniavi (дважды).

3067

Слав.

льщения соотв. в вульг. seductiones, а по гр. ?? ???????? — желания.

3068

Слав.

иже имать соотв. в вульг. qui habet, а по гр. ?? ? ????? — у которого есть.

3069

См. предыдущ. примечание.

3070

По сравнению с словами лжепророков. По гр. мн. ч. ?? ????? ???.

3071

Слав.

млат соотв. в вульг. malleus, а по гр, ??????? или ????? — топор.

3072

В гр. спп. алекс., син., XII добавлено: ? ???? — (Господь) Бог, в слав. нет; в ват. вовсе нет 30–31 стт.

3073

???????????? ???????? — дремлющих дремоту.

3074

Оскобл. слав.

рече Господь соотв. в XII и лук. спп. ????? ??????, в компл. ????? ??????, в других нет.

3075

Словорасположение слав. перев.

пророк или священник соотв. №№ 88 и 233 минуск. спп., вульг., евр. т., а обычно по гр. наоборот: священник или пророк.

3076

Слав.

повергу соотв. в вульг. projiciam, а по гр. ????? или ???? — сокрушу, раздроблю.

3077

В народной поговорке: "бремя от Господа" выражались насмешка и неверие грозным пророчествам Иеремии, а потому Господь строго и наказывает за употребление ея.

3078

Слав.

рцы соотв. в вульг. ед. ч. dices, а по гр. у Фильда, в 22, 48, 62, алекс. и в компл. изд. мн. ч. ??????. Во многих спп. 37 и начала 38 ст. нет.

3079

Слав.

аще же речете бремя от Господа соотв вульг., а по греч. нет.

3080

См. примечание к 33 ст.

3081

Слав.

забвением загладится соотв в вульг. oblivione delebitur, а по гр. ??? ????????????? — не забудется.

3082

Слав.

и се соотв. в вульг. et ecce, по гр. нет.

3083

Слав.

полны соотв. в вульг. pleni, по гр. нет.

3084

Слав.

его соотв. в вульг. ejus, в алекс. сп. ???????? ????? в др. спп. нет.

3085

???????? — букв. слав.

узников , но по контексту, очевидно, разумеются кузнецы, делающие узы, слесаря и т. п. Ср. 4 Цар. 24:14.

3086

Слав.

обычай соотв. в вульг. solent, по гр. нет.

3087

Слав.

преведу соотв. в вульг. reducam, по гр. ????????? — возстановлю.

3088

Т. е. признавая их ни на что не годными по жизни.

3089

Слав.

озлобление соотв. гр. ??? ???? — у Фильда и в лук. минуск. спп., а в др. гр. нет; в вульг. afflictionem и по евр. есть.

3090

По гр. ???? а в 23, 36, 48, 49, 90, 99, 229, 231, 243 ???? и по евр. Амон.

3091

Соотв. выраж. "было слово Господне ко мне" в гр. спп. XII, mg и у Фильда есть, а в др. нет.

3092

Слав.

Господь всех соотв. в вульг. Dominus omnes, по гр. в 88 ???????, в др. нет.

3093

Слав.

своих соотв. в вульг. suos, по гр. ???. Также и глаг.

посылаше 3-е л. соотв. в вульг. misit, а по гр. 1-е лице.

3094

Слав.

глаголаше соотв. в вульг. diceret, а по гр. прич.

3095

Слав.

злейших соотв. в вульг. pessimis, по гр. положительная степень: ???????.

3096

Слав.

Господь даде соотв. в вульг. Dominus dedit, по греч. "Господь" нет, а глагол в 1 лице ????? — Я дал.

3097

Слав.

и соотв. в лук. минуск. спп. ???, в др. нет.

3098

Слав.

подвизати Мя ко гневу соотв. в вульг. me ad iracundiam provocaretis, а по гр. ??????????? — разгневляли. В автор. гр. спп. (алекс., ват., text. recept.) есть только начало стиха: вы не слушали Меня, а остальная часть находится в XII, mg, alex. char. min. и у Фильда.

3099

Слав.

сил см. 3 прим. к 6, 6.

3100

Слав.

послушасте соотв. в вульг. avdistis, а по гр. ????????? — поверили.

3101

Оскобл. слав.

рече Господь есть соотв. в XII, лук. спп., у Фильда: ???? ??????, напрасно оскоблено.

3102

Слав.

Навуходоносора, царя Вавилонска, раба Моего соотв. греческое чтение находится: в XII, mg, алекс. char. min., у Фильда, а в др. гр. спп. нет.

3103

Слав.

убию соотв. в вульг. interficiam, а по гр. ????????? опустошу.

3104

Слав.

ужас соотв. в вульг. stuporem, по гр. ????????? — уничтожение.

3105

Слав.

сия соотв. по гр. ???? — в XII, mg, 51, 62, 88; в др. нет, в вульг. haec.

3106

См. 7 примеч. к 9 ст.

3107

Слав.

сии соотв. ????? (????) — в компл. изд., в др. нет.

3108

В ват., алекс., text. recept. нет соотв. выр. "царю Вавилонскому", а у Фильда, в XII, лук. спп., компл. есть.

3109

Слав.

тую соотв. в вульг. illam, по гр. ?????? — у Фильда, в text. recept., ват., а в син. ????.

3110

?????? — букв. слав.

наведу .

3111

В порабощении у Халдеев. В греч. спп. с 14 38 стт. помещаются в 32, 15–38.

3112

Слав. выр.

егда беша языцы соотв. точно в вульг. cum essent gentes; но это выражение очень неясно. По гр. много вариантов: ?? ?????? ??? ?? ?????? (у Фильда, XII, mg, 88); ??? ??? ?? ?????? (22, 36, 48, 96, 231): а в авторитетных списках: алекс., ват., text. recept. и др. вовсе нет этого выражения. При неясности слав. перевода и вульгаты и греческих вариантах, уклоняемся от первого (пропуском:

"егда беша") и выражаем, по крайней мере, ясную мысль.

3113

Слав.

елика прорече Иеремия до всех стран соотв. по гр. ??? ??????????? ???????? ??? ?????? ?? ???? у Бабера (в 33, 15) и в XII, 87, 91, 49, 90, 144; в др. и у Фильда нет.

3114

Слав.

его соотв. ????? — в лук. и исих. минуск. спп., а обычно ?????.

3115

Это видно — добавл. в синод. перев.

3116

???? ?????????? — вошедших в союз и единение с Египтом и поселившихся в нем, каковы Финикияне, Греки, Ливийцы, Лидяне, Ефиопы и др. Иер. 46:21. Iез. 30, 5.

3117

????????? — обычное у LXX название Филистимлян.

3118

Средиземного, т. е. на западе.

3119

У Фильда и в XII, 88, ???, ????, в лук. спп. и компл. изд., в др. ???.

3120

См. примеч. к 9, 26 ст.

3121

В спп. LXX, при Иерониме, 24-го стиха не было. Ныне не во всех гр. спп. находятся начальныя слова: всех царей Аравии: ??????? ???? ???????? ??? ??????? — в XII, mg, компл., а в алекс., ват., text. recept. и мн. др. нет.

3122

Потомков Замврия (Быт. 25:2), живших в пустынной Аравии.

3123

Вавилонский. Вслед за Иеронимом и ?еодоритом, все толковники разумеют под Сесахом Вавилон.

3124

????????? ?? ?? ??????????? — не избавитесь от наказания никакими очистительными средствами. ?еодор.

3125

В алекс. добавлено ?????? — им, в лук. ???? ??????, в др. гр. и слав. нет.

3126

????????? от ????????? — вести дело-тяжбу; слав. суд воздаст — перевод-перифраз. "Произнесет приговор с неба" ?еодор.

3127

Гр. ????? букв. слав.

слово .

3128

Жители Иерусалима (29 ст.).

3129

"Деломъ" (?еодор.), т. е. страданиями, возвещаемыми в Господнем приговоре.

3130

????? — край и последний предел земли. Ср. 33 ст.

3131

Т. е. идущие впереди стада овечьяго.

3132

См. пред. прим.

3133

Слав.

умолкнут соотв. гр. ???????? — прекратится, лат. conticuerunt — умолкли.

3134

?? ?????????? ??? ??????? — то, что свойственно мирному времени и мирной жизни в пастушеских селениях. Бл. ?еодорит, читая ???? ??????? — блага мира, поясняет: умолкли: земледелие, садоводство, торговля, художество, браки, собрания, праздники, увеселения и все тому подобное.

3135

Так как речи пр. Иеремии на иноземные народы (с 46–51 глл.) помещаются в гр. спп. в 26–32 глл., то главы с 26–45 занимают иное же там место: с 33–51 глл., так 26 гл. — 33, 2734 и т. д., только 44 и 45 глл. составляют одну 51-ю главу.

3136

Почию от зол — ???????? ??? ??? ?????. Допускаем перифраз.

3137

Букв. о словах сих, слав.

словеса сия .

3138

Слав.

всем соотв. ??????? — в компл., 62, 88, 98 спп., в др. нет.

3139

Слав.

является соотв. ???????? — в лук. спп., а у Фильда и в др. нет.

3140

Слав.

сами соотв. в компл., XII, лук. и исих. спп. и альд. изд. ?????, в вульг. ipsos, в др. нет.

3141

Во всех греч. спп. добавлено ??? ???? — (Господа) Бога, также и в вульг. и евр. т., в слав.

почему-то опущено; следовало-бы добавить.

3142

Слав.

путь пепроходен соотв. в text. rec. и ват. ??????, у Фильда, Бабера, в компл., XII, исих. спп. ?????????????? — шалаш. Слову

путь нет соотв. и его оскобить следовало-бы.

3143

????? ?????? лесная роща. Мих. 3:12.

3144

Слав.

людие нет соотв. в гр., лат. и евр. т. Но по русски оно естественно.

3145

Слав.

Елдафана сына Ахорова соотв. А??????? ???? ?????? в алекс. char. min., 48, 96; в др. спп. изменены имена, а в большинстве и совсем опущены; в вульг. и евр. есть.

3146

В русск. синод. "в простонародную гробницу", т. е. лишил чести быть погребенным в так назыв. "пророческих гробницахъ", которыя украшали Иудеи. Матф. 23:29.

3147

В алекс., син., ват., text. recept. и мн. др. всего 1-го стиха нет. В alex. char. min., у Фильда, в XII, mg, он есть и соотв. слав. т.

3148

Слав.

царства соотв. у Фильда ???????? — царя, у Вигуру и в компл. ????????? и в лат. regni — царства.

3149

В рус. синод. пер. под строкой имя Иоакима заменено, согласно истории, именем Седекии. Бл. Иероним думал, что 1 стих относится к 26 главе, указывает на царя Иоакима и есть повторение 1-го стиха 26 главы и потому опущен у LXX. Современные западные (

Kautzsch . Heil. Schrift. 1909 г. 749 s.) и русские (Якимов, Розанов в Толк. Библ. VI, 84 стр.) толковники соглашаются признать имя Седекии.

3150

Слав.

я , т. е. их же; но для ясности речи пользуемся уклонением рус. синод. перевода.

3151

Послы были ранее высланы, чтобы встретить своих царей, когда последние прибудут в Иерусалим.

3152

Слав.

человека соотв. у Фильда, в XII, лук. спп., компл. ????????? — мн. ч., в text. rec., ват., алекс., син. и др. нет.

3153

Соотв. слав.

его самого есть лишь в компл. и 88: ??? ?????, в вульг. et ipsius, в др. нет.

3154

В алекс., ват. и text. recept. всего 7-го стиха нет. У Фильда, в XII, mg, компл. есть и соотв. слав. переводу.

3155

Слав.

страна здесь и в 11 и 13 стт. нет соотв. ни в гр. ?????, ни в лат. gens, ни в контексте, а потому уклоняемся и переводим народ.

3156

Гр. ???????????? — в смысле лиц, волхвующих, гадающих и т. п.

3157

Слав.

извергнути вас соотв. в вульг. ut ejiciant vos, по гр. у Фильда, в XII, в лук. спп., альд. ???????? ???? — разсею вас, в ват., алекс., text. recept. вовсе нет.

3158

Т. е. землю. Слав.

ю соотв. в комп. изд. ?????, в вульг. eam, а обычно по гр. ???? (послужит ему — Навуходоносору).

3159

Соотв. слав.

и людем его и до 15 ст. не существ. в алекс., ват., син.; у Фильда, в XII, лук. спп., компл. есть они.

3160

Слав.

даете соотв. в вульг. datur, по гр. ????? (компл. и у Фильда) или ??????? — (XII, лук. спп.). В алекс., син., ват. и мн. др. всего 17 стиха нет.

3161

Слав. подставах соотв. гр. ???????евр. ????? — подставы, базисы.

3162

??????????? — обращу на них внимание, вспомню о них. Срав. Дан. 5:2 — 24. 1 Ездр. 1:7 — 11.

3163

Слав.

повелю принести и возвратити соотв. гр. ??????? ???? ??? ?????????? — в XII, лук. минуск. спп. Во многих спп. (ват., text. recept. син. и др.) вовсе нет 22 ст. Вообще в 27 главе видна в слав. пер. перифрастичность, а в гр. спп. не малые пропуски (7, 13, 14, 17, 22 стт.) целых стихов и перестановки частей их, выражений, целых стихов и т. п. следы неустойчивости.

3164

Слав.

сие соотв. в XII, лук. и исих. спп. и компл. ??????, в вульг. hoc, а в алекс., ват., text. recept. и

др. ??????.

3165

Слав.

о гладе соотв. компл. ???? ??????; у Фильда, в лук. и исих. спп. ??? ????????; в text. recept., ват., алекс., син. нет.

3166

Слав.

сотвориши соотв. в вульг. facies и в евр. 2-е лице, а по гр. 1 лице: ?????? — Я сделаю.

3167

???????? — букв. в слав.

сотворил еси , уклоняемся от буквы для ясности и гладкости речи.

3168

Слав.

на соотв. в компл. ????, в вульг. adversum — против, у Фильда, в XII, mg — ???????? — уклонение. В др. гр. спп. нет всего выражения "ибо ты говорилъ"… до конца стиха.

3169

Оскобл. слав.

Бога нет соотв. в гр. и лат. спп.

3170

Слав.

в сем лете соотв. ?? ?? ??????? ?????? — alex., char. min., лук. спп., у Фильда и в 228, в вульг. in anno illo, в др. нет.

3171

??????? — слав. книги, но по контексту разумеется письмо, посланное Иеремией; так и в рус. синод. пер. переведено: письмо.

3172

Слав.

юже соотв. гр. ?? — в лук. минуск. спп., лат. quem, а обычно ???.

3173

Слав.

до не соотв. ни оригиналам (??? ??), ни контексту, а потому заменяем:

в .

3174

Вавилонянах.

3175

Слав.

в Вавилоне , соотв. гр. ?? ???????? в XII, 41, компл. изд., в вульг. in Babiloni, а обычно: ???????? — Вавилону или ??????? — (альд., 23 и 33 спп.).

3176

????????? — помыслю, решу, определю; пользуемся рус. синод. переводом.

3177

Слав. пер. в 11 ст. соответствует ват. и алекс. (по Свиту и Баберу), а чтение Фильда уклоняется от него.

3178

В автор. гр. спп. ват., алекс., text. recept. и др. в 14 ст. только одни начальныя слова ??? ??????????? ????, остальная часть стиха наход. в XII, mg, alex., char. min., у Фильда.

3179

Слав.

градов соотв. гр. ?????, в вульг. locis — мест.

3180

Гр. ????????? букв. разсеял; слав.

изгнах .

3181

Слав.

возвратитися повелю соотв. в вульг. reverti faciam, а по греч. ????????? — возвращу.

3182

Слав.

превести повелех соотв. в вульг. transmigrare feci, а по гр. ??????? — выселил.

3183

Т. е. ложных, самозванных (Ср. 8–9. 20–21 стт.), пророков уверявших в скором возвращении Евреев из плена.

3184

С 16–20 стт. нет в ват, алекс., text. recept.; существуют в XII. mg, у Фильда и компл. изд.

3185

Т. е. Иерусалиме, где был Иеремия. Слав.

том не соотв. ни гр. ??????, ни лат. hujus, ни контексту, а потому уклоняемся.

3186

Слав.

понеже зело худы быша соотв. вульг., а по гр. ??? ????????. О худых смоквах см. 24, 1. 8 — 10.

3187

Слав.

сотру не соотв. гр. ????? и лат. persequar — буду преследовать, мало соответствует контексту, потому обращаемся к. оригиналам и рус. синод. пер.

3188

Слав.

погубление соотв. в вульг. vexationem, по гр. ?????? (у Фильда) и ??????? (компл. изд.) — колебание, потрясение.

3189

???????????? — букв. испек или изжарил на вертеле или на жаровне.

3190

Слав.

в Иерусалиме соотв. гр. ?? ?????????? — в син., альд. и компл., XII, лук. и исих. спп.; а в алекс., ват. и др. ?????? — во Израиле.

3191

????? — 2-е лице в значении нашего 3-го лица.

3192

Слав.

твое соотв. гр. ??? — в 88, компл., в вульг. tuo, а обычно по гр. ??? — Мое.

3193

???????????????? — с бранью и угрозой; слав.

запретисте .

3194

??????? ????? т. е. долго плен будет.

3195

??????? — см. примечание к 1 ст.

3196

???????? — см. примеч. к 28, 15.

3197

Слав.

ему соотв. гр. ???? — в компл., лук. и исих. спп., а обычно ????? — мн. ч.

3198

См. примеч. к 28, 16, Конец стиха с "говорит Господь"… существует в XII, mg, компл., alex. char. min. и у Фильда; в др. нет.

3199

Слав. множеств. число

книги не имеет соответствия ни в греч., ни в латинск. спп., где единств. число.

3200

Т. е. смятения страшного.

3201

Гр. ????? — слав. видите, можно перевести: узнайте.

3202

Т. е. будут браться за чресла, надеясь спастись этим от боли и страха. Слова: ???????? — спасение — не было в спп. бл. Феодорита, Иеронима, Ефрема Сирина; нет соотв. ему в вульг. и евр. т., хотя в др. гр. ныне известных списках есть это слово.

3203

От страха лица побледнеют и пожелтеют, как при желтухе. ?еодорит.

3204

Слав.

о люте соотв. ???? — в компл. и vae в вульг., в др. нет.

3205

"Это — тот Давид, о Котором пишется в евангелии (Матф. 1 гл.), т. е. Господь и Спаситель наш Иисус Христос, по плоти происшедший от Давида". Иерон.

3206

Слав.

сего ради нет соотв. ни в гр., ни в лат. спп. И вообще 10–11 стт. нет в большинстве гр. спп; по словам Иеронима, они не существовали, при Оригене, в тексте LXX и взяты позднее по его гекзаплам. Ныне они находятся в XII, mg, alex. char. min., комплют. и у Фильда.

3207

???????? — слав.

земли дальния , вульг. terra longinqua.

3208

Слав.

паки нет соотв. ни в гр., ни в лат. спп.

3209

Греч. ????????? — буд. наслаждаться; слав.

всякого добра исполнен будет вульг. cunctis bonis affluet.

3210

Слав

тя нет соотв. ни в гр., ни в лат. спп.

3211

????? ??? ?????? — Ф. и лук. спп., ???????? ?? ??????? — компл. Не попущу тебя не изведать бедствий, но и до конца не истреблю тебя (Феод. и Ефр. Сир.), чтобы никто на земле не считал себя святым и чистым (Иероним).

3212

Врачевание только ухудшало болезнь твою.

3213

См. примеч. к 15, 5.

3214

Т. е. какою поражал врагов.

3215

Слав.

множества ради соотв. в вульг. propter multitudinem, по гр. ??? ????? — за всякую.

3216

Слав.

неисцельна соотв. в вульг. insalabilis, а по гр. ?????? — упорна.

3217

Слав.

твердых соотв. в вульг. dura, по гр. ??????? — усилились.

3218

Оскобл. слав.

вся нет соотв. ни в гр., ни в лат. спп.

3219

Слав.

от ран твоих соотв. в вульг. a vulneribus tuis, а по гр. ??? ?????? ????????? — от болезненного поражения.

3220

Слав.

Сионе соотв, гр. ???? — в 49, 90, 239 спп. и вульг., а в др. нет.

3221

Говорили враги.

3222

Т. е. из храма. Слав.

него нет соотв. ни в гр., ни в лат., ни в евр. т., везде мн. ч. ?????, eis.

3223

Т. е. в храм.

3224

???????? — слав.

свидения , т. е. собрания религиозныя, каковыя были при скинии "свидения". ?еодор.

3225

Гр. ??????????? — слав.

исправится .

3226

??????????? ?????, т. е. сильнейшие из Иакова. Слав.

его соотв. гр. ????? — в text. recept., а в алекс., XII, лук. и исих. спп. и у ?еодор. ?????. ?еодорит понимал, что Мидяне и Персы сокрушат Вавилонян.

3227

Т. е. сильнейшие из сынов Иакова возстанут и победят врагов своих.

3228

Под Князем разумеется Христос (Иероним), называемый так многократно в пророчествах (Быт. 49:8 — 10. Мих. 5, 2 и др.).

3229

Букв. кто есть такой, который. Т. е. сам по себе, без особого Господня призыва, кто решится приблизиться к Богу? Срав. Евр. 5:4–5.

3230

Об исполнении пророчества 22 ст. говорит Ап. Павел. Евр. 8:10.

3231

Срав. выше: 23, 19–20.

3232

Т. е. Господь нашел среди холодного, полумертвого, Израиля людей с сердечной теплотой и любовию к Нему. Иерон.

3233

Господь дает ангелам повеление, ради теплых сердец не истреблять Израиля. Иерон. Ср. Иез:9 гл.

3234

Букв. привлек тебя к благоволению — ???????? ?? ??? ??????????.

3235

Слав.

яко соотв. ??? в ват., text. recept., а в алекс., син., XI? ??? — еще.

3236

Слав.

горе ед. ч. соотв. ???? — в 23 и 88, а об. мн. ч ??????.

3237

???????? т. е. Господа прославляйте песнопениями, тимпанами. Ср. 4–6 ст. Феод.

3238

Слав.

отвещавающих соотв. ????????????? защитников, перекликающихся сторожей, на высоких местах стоящих. Якимов.

3239

Т. е. о евр. народе. Ср. Втор. 28:13.

3240

??' ???????? — ед. ч., мн.

конец соотв. вульг. extremis.

3241

Слав.

проводя гр. а?????? от ????? — стойло для скота, ночлег.

3242

Гр. ????????, слав.

снабдит .

3243

О новозаветном исполнении пророчества 15 ст. говорит Ев. Матфей. 2, 18.

3244

Слав.

последним соотв. гр. ???? ???????? — в компл., № 36, син.; у Фильда, в XII, mg — ?? ??????? — ед. ч., в ват. и text. recept. ???? ??????? — детям.

3245

Оскобл. слав.

глаголет Господь соотв. гр. ???? ?????? — у Фильда, в лук. спп., компл., а в большинстве спп. нет до конца стиха.

3246

Слав. слыша соотв. ?????? — в XII, лук., исих., компл. спп., у Злат., а в ват., алекс., text.

recept. ????? — слух.

3247

Оскобл. слав.

Господи соотв. ????? — в 106, 229, у Ориг. и Злат., в др. нет.

3248

В 18–19 стт. выражается сознание Израильским царством своей вины пред Богом и покаяние во грехах.

3249

Сообщены в пророческом откровении. Срав. Римл. 3:2.

3250

??????? ??? ???????? — в знак покаяния во грехах понеси добровольно наказание — эпитимию. ?еодор.

3251

??? — букв. предай; следуем слав. пер.

3252

?????????????? — слав.

обыдут . Для ясности, применительно к толкованию ?еодор., перифразируем.

3253

Слав.

спасеннии соотв. ?? ??????? — в спасении, точного соотв. нет в гр. и лат. спп.

3254

По изъяснению бл. ?еодорита, в 22 ст. возвещается новозаветное царство Божие и апостольская всемирная о нем проповедь.

3255

Слав.

яко соотв. ??? — в ват., text. recept., а в алекс. и син. нет.

3256

Слав.

Иудейстей соотв. в компл. ???????, а обычно ?????, и это чтение соотв. контексту и местоимению ????? (м. р.).

3257

Т. е. будут говорить.

3258

Т. е. Господь Спаситель прославится в избранном народе. Иерон.

3259

Слав.

от сна соотв. в вульг. de somno, по гр. нет.

3260

Пророк называет сном откровение о спасении Израиля. Якимов.

3261

В алекс., ват., text. recept. в начале стоит ??? ?????, опущенное в слав., син., XII, компл. изд.

3262

Слав.

ктому соотв. ??? — в 62, 88, 233, компл., в вульг. ultra, в др. гр. нет.

3263

3264

В большинстве гр. спп. стоит ????? — (из них), опущенное по слав. и у нас, и в Нов. Завете (Евр. 8:11).

3265

Пророчество 31–34 стт. и исполнение его изъяснены Ап. Павлом. Евр. 8:8 — 12. 10, 16. Римл. 11:27.

3266

Сравн. Ис. 51:15.

3267

По гр. ????? — относится к городу, потому что по гр. ????? — жен. р., а по слав. и у нас его, так как слово город муж. рода.

3268

Слав.

могил соотв. по гр. ??????, по лат. collem, но слова эти в греч. и лат. яз. значат: холм, а значение: могила, словари не указывают, поэтому отступаем от слав. пер.

3269

Толковники думают, что холм Гарив находился к юго-западу от Иерусалима.

Kautzsch . 1. c. 758 s.

3270

Т. е. город.

3271

Слав.

мертвых соотв. в вульг. cadavertum, по гр. у Фильда… в компл., alex. char. min. ????????????? — трупов, в text. recept., ват., алекс. и мн. др. нет.

3272

Слав.

пепела соотв. у Фильда ??????? — вин. п., в вульг. cineris — род. п. Разумеется Гинномская долина с трупами и пеплом. Иер. 2:23. 7, 32. 19, 2. 6.

3273

Слав.

Ассаримоф соотв. гр. ????????евр. ??????, коему филологи, по аналогии с 4 Цар. 23:4 и стоящим там сл. ?????? придают значение: поле, покрытое травою и виноградом.

Gesenius . Lex. 789 s.

3274

В 38–40 стт. возвещается прославление, увеличение и святость будущого духовного Иерусалима, как у Исаии (в 60 гл.) и в Апокалипсисе (21 гл.) более подробно предвозвещается.

3275

Слав.

Седекии, царя Иудина соотв. гр. т. (р. пад.) в лук. минуск. спп. и у Феод., а обычно дат. пад.

3276

Слав.

тогда соотв. ???? — в XII, mg, вульг., в др. нет.

3277

??????????? — осадным валом.

3278

Слав.

Иудина соотв. гр. ????? — в XII, mg, компл. изд., и в вульг. Iuda, в др. нет.

3279

С "доколе" и до конца стиха нет по гр. в ват., алекс., text. recept. и мн. др., существует в XII, mg, компл., у Фильда; слав. т. близок к компл. изд.

3280

Пророчества Иеремии, упоминаемыя в 3–5 стт., находятся в 21, 7. 27, 6. 34, 2–3.

3281

Букв. брата отца. Пользуемся рус. синод. перев.

3282

Слав.

ужичества соотв. гр. ?????????? — в XII, mg и в альд. изд., в вульг. ex propinquitable, в др. нет.

3283

Слав. пер.

от Анафофа — ошибочен, не соотв. ни греч. ??? ?? ??????, ни лат. quod in Anathoth, ни контексту, а потому уклоняемся от него.

3284

?????? — букв. в слав.

поставих .

3285

Слав.

седмьнадесять сикль сребра соотв. в син. сп. ???? ??? ???? ??????? ????????, в др. гр. и вульг. иное чтение.

3286

Слав.

послух соотв. гр. ???????? — в XII, лук. спп., компл. и альд. изд., в др. нет.

3287

Слав.

книги мн. ч. не соотв. гр. един. ч. и контексту, а потому отступаем.

3288

Купчия записаны, очевидно, в двух экземплярах, одна была на руках у покупщика и пред свидетелями читалась, а другая печаталась и хранилась.

3289

Слав.

ю соотв. по гр. ????, относящееся к обеим книгам, а потому по рус. можно перевести мн. ч.; во многих спп. ???? опускается; в рус. синод.

их .

3290

В гр. спп. добавлено: ??? ??????? — превознесенною, в слав. нет.

3291

Слав.

людех соотв. ????????? — в XII, mg, а обычно: ???????? — земнородных.

3292

Гр. ?? ? ????? ????? — слав.

якоже день сей . Перифразируем для ясности речи.

3293

???????? — видениями, напр. купины (Исх. 3:3), таинственного столпа огненного и облачнаго; откровениями Синайскими, и т. п.

3294

Оскобл. слав.

творити соотв. гр. ?????? — у Фильда и в XII, mg; а в алекс., ват., text. recept. и др. нет.

3295

Слав. буд. вр.

предастся не соотв. ни гр. ?????, ни лат. data sit — прош. вр., а потому уклоняемся от слав. пер.

3296

Слав.

его соотв. гр. ????? в XII, минуск. спп., а обычно: ??? ????? ?????? — город сей.

3297

?????????? (у Фильда) или ???????????????? — в компл., по слав.

подвизают Мя на гнев , кажется, перифраз. В авторит. спп. (ал., ват., син.) нет второй половины стиха с "сыновья Израилевы".

3298

Слав.

яко соотв. по гр. ??.

3299

Слав.

вельможи соотв. в XII, лук. и исих. спп., альд. изд. ??????????, а в алекс., ват., лат. и евр. спп. нет его.

3300

?? ??????????? — букв. слав.

в нечистотах .

3301

Разумеются идолы и принадлежности служения их, находившияся в Солом. храме. Ср. Иез. 8 гл.

3302

В греч. спп. добавлено ??????? — царю. В слав., вульг. и евр. нет этого добавления, и мы его опускаем. О долине сына Енномова см. 2, 23. 7, 32. 19, 2. 6.

3303

Слав.

мором соотв. гр. ????? — в компл., в вульг. peste, а обычно по гр. ???????? — высылкою или удалением в плен.

3304

?????????? — слав.

во уповании .

3305

Гр. ?? ????????? ??????? ????? — букв. не обращусь назад от них. Следуем рус. синод. пер.

3306

?? ?????? — букв. с верою.

3307

??… ?????? ???… ??… ???? ??? — букв. во всем сердце Моем и во всей душе Моей. Пользуемся рус. синод. переводом.

3308

По изъяснению бл. ?еодорита 2-е л. ед. ч. глаголов: впишешь… запечатаешь… нужно понимать 3-м лицем мн. ч. впишут, запечатают, т. е. будущие покупатели Иудейской земли.

3309

Слав.

польных соотв. гр. ?????? — без дерев. евр. сл. ????низменныя места Иудеи.

3310

Слав.

Нагев без перевода гр. ?????евр. ??? — юг.

3311

Т. е. лишен свободы, заключен; в рус. синод. пер.

содержался . См. 6 прим. к 20, 2.

3312

Слав.

наполню соотв. ??????? в 33, 49, 88,100, 228 и альд., а обычно: ???????? — наполнить.

3313

С гр. букв. наведу на них срощение (??????????) раны и исцеление.

3314

?????? — непоколебимую веру в Бога и людей, как источник всякого благополучия.

3315

Слав.

милостив буду неправдам соотв. в вульг. propitious ero iniquitates, а с гр. не вспомню о грехах.

3316

В гр. спп. доб. ?? ??????? — коими согрешили; по слав. нет.

3317

????? — един. ч. к ??????? — в 7 ст. — переселение; там мы перевели множ. ч.: переселенные; а потому и здесь множ. ч. переводим.

3318

От зависти.

3319

Слав.

от нет соотв. в гр. и лат. спп.

3320

Богослужебный гимн — псалом. Пс. 99:5. 135. 1 Пар.16:8 10.

3321

Срав. 30, 18–19.

3322

Слав.

все соотв. гр. ????? — в ват. и text. recept., а в алекс. переселение всей земли — ?????? ?? ???.

3323

??????????? — покоющих на ночлеге, по слав.

пасущих .

3324

См. 32, 44.

3325

Т. е. пастуха, заботливо оберегающего свой скот от зверей и воров. Еванг. Иоанн. 10, 3.

3326

С 14–26 стт., по Свиту и Баберу, нет в ват. и алекс. спп.; у Гольмеза в alex. char. min. есть, у Фильда есть и в XII, mg, компл. В text. recept. нет, у Вигуру есть, но оскоблено и заимствовано, кажется, из компл. изд., у Тишендорфа нет, у Фильда взято из alex. char. min. В виду этого, вариантов не будем приводить, а только, где слав. совершенно уклоняется от гр. спп., отметим. Слав. точно не следует ни компл., ни алекс. — фильд. спп.

3327

???????? — возставлю. Пользуемся рус. синод. переводом.

3328

Слав.

произрастити сотворю соотв. в компл. ????????? ??????, у Фильда ???????.

3329

Т. е. Отрасль Праведную.

3330

В 15–16 стт. разумеется Иисус Христос. См. 23, 5–6.

3331

В гр. спп. стоит: ?????? или ?????, ???? возносящий, по слав. опущено.

3332

Слав.

рабы соотв. по гр. ???? ????????????? или ??????????, в вульг. ministris.

3333

Вероятно Халдеи.

3334

Т. е. Иудейское и Израильское царства.

3335

Слав. оскобл.

сего ради нет соотв. в гр. и лат. спп., в евр. есть.

3336

Вопросную форму в (слав. пер.) 25 ст., по конструкции русской речи и русскому синодальному переводу, заменяем условною, по гр. союз ?? дает позволение к такой замене.

3337

Условно-отрицательная (если не) форма речи 25–26 стт. заключает положительную мысль: так как Я утвердил завет о дне и ночи…, то сохраню семя Давида и князей из него для семени Авраама.

3338

Слав.

земля соотв. ?? — в ват., алекс., text. recept., а у Фильда, в XII, mg: ????????? — царства.

3339

Слав. удвоенное "увы, господи" не имеет себе соотв. ни в гр., ни в лат. спп., там однажды; вместо второго стоит: ??? ???? — до ада, а в ват. (по Св.) вовсе нет.

3340

Слав.

Иудину соотв. гр. ????? в alex. char. min. и лук. спп., в, вульг. luda, а у Фильда, в ват., алекс., text. recept. и др. нет.

3341

Т. е. незавоеванными.

3342

Т. е. природный Еврей.

3343

??????????????

обратишася , т. е. к закону Божию, повелевавшему отпускать природных Евреев на свободу в субботние и юбилейные года. Исх. 21:1–5. Вт. 15:12.

3344

Обратишася вспять — ??????????????, т. е. отказались от своего завета.

3345

По гр. ??????, по слав. нет.

3346

Слав.

избавих соотв. знач. гр. ??????????, но гл. ??????? значит также: удаляю, устраняю, увожу и т. п. Это значение более соотн. контексту, нежели слав., а потому уклоняемся. И в рус. синод. пер. вывел, в вульг. eduxi.

3347

Исх. 21:1–5. Вт. 15:12.

3348

По гр. ???? ????? — по душе их, слав. душею их; пользуемся дополнением рус. синод. перев.

3349

Обряд разсечения животных и прохождения между ними, при заключении завета, подробно описан в Быт. 15:9 — 20.

3350

Слав.

его соотв. гр. ????? — в компл. изд., а обычно: ?????.

3351

Слав.

отбегающих соотв. гр. ??? ????????????, согласованному с ?????????, как собират. существительным.

3352

??? ?????? ??? ??? ???????????? — букв. непроходимое от обитающих; в рус. синод. пустынею необитаемою.

3353

Слав.

Рихавль соотв. по гр. ??????? (в ват., text. recept.), ??????? (алекс.), ???????? (XII и колпл.), ????? (в 22, 48, 36, 9б) и Rechabitarum — в вульг. В рус. синод. Рехавитов.

3354

????? слав.

дворов , рус. синод.: комнат.

3355

Слав.

изведох соотв. ват., text. recept. ????????, а в алекс. ??????; по русски лучше бы сказать: взял, как в рус. синод. пер.

3356

См. 4 примеч.

3357

Слав.

но соотв. в вульг. sed, по гр. обычно: ???, а в лук. (22, 36, 48, 51, 96) спп. ???.

3358

Слав.

словесе соотв. гр. ????? — голоса.

3359

В большинстве гр. спп добавлено ????????? — силы; а в XII, 23, 33, 49, 62, альд., компл. и слав. нет.

3360

Слав.

ко Иеремии соотв. ???? ???????? — в 88 и 106, в вульг. ad Ieremiam и в евр т., а обычно по гр. ???? ?? ко мне.

3361

Слав.

сил Бог Израилев см. 3 прим. к 6, 6.

3362

Слав.

ми соотв. ??? — в 62, в вульг. mihi, а в др. нет. Второй половины стиха с "ибо Я говорилъ" и начала след. стиха до: "посему такъ…" нет в ват., алекс., text. recept. и мн. др. спп., существуют в XII, mg, компл., alex. char. min. и у Фильда.

3363

Соотв. слав.

сия глаголет Господь сил, Бог Израилев гр. выражение находится в XII, mg, alex. char. min. и у Фильда, а в алекс., ват., text. recept. и мн. др. нет.

3364

Т. е. во все дни существования земли.

3365

Слав.

к Иеремии соотв. ???? ???????? — у Злат., в вульг. ad Ieremiam, а по гр. ???? ??.

3366

Слав.

соглаголах гр. ??????????? возвестил в откровении, — в алекс., XII, mg; а в ват. ???????? — сказал.

3367

Слав.

дому нет соотв. в греч. и лат. спп., в алекс. есть ???? — народа, в др. нет.

3368

Т. е. объявили, назначили.

3369

Букв. и вот там.

3370

Слав. пер. дат. пад.

Иудину сыну — не соотв. гр. вин. ??? ?????? и контексту, а потому уклоняемся к гр. оригиналу.

3371

????? — слав.

откуда ?

3372

По нашему: в конце ноября и начале декабря, когда в Палестине бывают холода и ненастье.

3373

Т. е. царь Иоаким.

3374

В собств. именах этих есть разности и пропуски в греч. спп. и вульг., слав. следует алекс. код., кроме Елнафана, который в алекс. сп. чит. ?????.

3375

Слав.

глаголаша соотв. греч. ???????? — в компл. и ??????? — в др. спп., по русски. кажется, хорошо бы перевести: докладывали, в вульг. contradixerunt — возражали.

3376

Слав.

сокры я Господь соотв. в вульг. absondit autem Dominus eos, а по гр. в общераспр. т. ??? ???????????? — и они скрылись: а в алекс. (min. char.), 22, 48, 51, 96, XII, добав. ??? ?????? — скрыты были Господом.

3377

Слав.

ты соотв. гр. ?? в ват., text. recept., а в алекс. ?????? — тебе самому.

3378

Слав.

потребятся (страд. з.) в точности не соотв. в греч. ???????? — ват., text. recept. или ???????? — (алекс., XII, лук. спп.), точнее бы:

погибнут .

3379

Ослиным погребением будет погребен за Иерусалимом. См. 22, 19.

3380

Следуем слав. тексту, алекс. по Баберу, ват. и text. recept; у Фильда, в компл., alex. char. min., 88 и 233: Иеремия взял свиток другой и дал его Варуху, сыну Нирии, писцу.

3381

Гр. ??? букв. которыя, т. е. слова, слав.

яже .

3382

???? — может относиться к Варуху к ??????. Следуем слав.

ему — к Варуху.

3383

Слав.

первая соотв. в вульг. antea — прежде, по гр. ????? — сии.

3384

Слав.

свободен соотв. в вульг. libere, по гр. нет.

3385

Слав.

введоша соотв: гр. ????????? — в компл. изд., а обычно: ?????? — отдали.

3386

Слав.

облегшии соотв. в вульг. qui obsidebant, а по греч. в лук. спп. и alex. char. min. ???????????, а в др. нет.

3387

Слав.

паки нет соотв. ни в греч., ни в лат. спп.

3388

????????? — слав.

купити . Так как в земле Вениаминовой была родина пророка, дом, земля, то может быть он хотел что либо продать ненужное, а нужное купить, напр. хлеба. ?еодор. В № 23 доб. ??????, в лук. спп., XII, син. ед. ч. ????? — хлеба.

3389

Слав.

внегда соотв. в вульг. cumque, по гр. нет.

3390

Слав. оскобл.

бысть нет соотв. в гр., а в вульг. erat.

3391

?????? ??????? — вероятно, обширное подземелье, иногда служившее цистерной, иногда кладовой, и т. п.

3392

Слав.

херет гр. ????? (должно бы: ?????.

Schleusner 1. c. 5, 519)евр. ????? отделение темницы.

3393

Слав.

молютися соотв. obsecro, по гр. ???? в 36 и 88, а в др. нет.

3394

Слав.

не посылай , по гр. ??? ?? ?????????? ?? — зачем тебе возвращать меня?

3395

?????? — слав.

совне , пользуемся выражением рус. синод. перевода.

3396

??? ?????? — слав.

на обретение . См. 2 примеч. к 21, 9.

3397

Слав.

Седекия имеет соотв. по гр. в лук. спп., компл изд., вульг. и евр. т., а в др. нет.

3398

У Фильда, в XII, mg добавлено: ???? ????????.

3399

Слав. во дворе соотв. ?? ???? — в компл., а обычно ?? ????? — в дому.

3400

Оскобл. слав.

в той час нет соотв. ни в гр., ни в лат. спп.

3401

Слав.

от дому царева соотв. греч. ?? ?????? ???????? — в 38 и компл., в др. нет.

3402

?????????? ? ???????? —

злосотворил еси, яже сотворил еси . Допускаем перифраз.

3403

Слав.

Иеремию соотв. в вульг. Ieremiam, а по гр. ?????.

3404

См. предыд. прим.

3405

Слав.

Аселисиль без перевода гр. ?????????евр. ?????? — третий. Думают, что это третий вход в дом Господень, со стороны царского дворца, назначенный лишь для телохранителей и лиц близких к царю (

Kautzch . Heil. Schr. 1909 г. 773 s.).

3406

Оскобл. слав.

единаго нет соотв. в гр. и лат. спп.

3407

Оскобл. слав.

на смерть нет соотв. в гр. и лат. спп.

3408

Слав.

опасение имам соотв. в вульг. sollicitus sum — безпокоюсь, по гр. ????? ??? — имею основание, причину.

3409

Оскобл. слав.

Халдеи не имеет соотв. в гр. и лат. спп.

3410

Слав.

мирницы соотв. ?????????; в рус. син. пер. переведено: друзья.

3411

?? ?????????? — слав.

в поползновениих , т. с. не поддержали, а даже уронили тебя в трудное и опасное время.

3412

Слав.

пред лицем соотв. в лук. минуск. спп. ???? ????????, а обычно: ?. ????????? — пред очами.

3413

Слав.

ми соотв. ?? в ват., text. recept., а в алекс. нет.

3414

Гр. ??? ??????? — не услышано.

3415

??????? — слав.

разедеся , т. е. прорвана была охрана города и людьми и стенами; в рус. синод.: взят.

3416

С 4 — 13 стт. нет в алекс., ват., text. recept. и мн. др.; они существуют в XII, mg, компл., alex. char. min. и у Фильда.

3417

Слав.

между стеною и предстением соотв. в гр. и лат. т.: между двумя стенами.

3418

??????евр. ?????. Слав.

на поли пустыни соотв. в вульг. in campo solitudinis; вероятно разумеются местности на пути к пустыне Иерихонской.

3419

Современные толковники называют Ривла. Слав.

Ревлаф соотв. в компл. и 83: ??????? и в вульг. Reblatha, а об. погр. ???????.

3420

См. примеч. к 1, 16.

3421

?????? — пронзил. В рус. синод. пер. заколол, слав.

изби .

3422

См. 3 примеч. к 5 ст.

3423

Слав.

вельможы соотв. в вульг. nobiles, по гр. ?????????? свободных.

3424

По гр. (кроме компл.) добавлено: ??????? — медныя, в вульг. и слав. нет.

3425

Слав.

отведе соотв. ?????? — в компл. и alex. char. min., а чаще: ??? ??????? — увести.

3426

Слав.

всех нет соотв. в гр. и лат. спп.

3427

Слав.

царю Вавилонску соотв. в компл., а в др. нет.

3428

??????????????, евр. ?? ???? — начальник царских телохранителей, LXX считали начальником поваров (от ?????? — повар).

3429

Букв.

из народа беднаго . Уклоняемся, для ясности речи, по рус. синод. пер.

3430

Слав.

пророце нет соотв. ни в гр., ни в лат. спп.

3431

??? ????????? ??? — положи глаза свои.

3432

Слав.

якоже восхощет соотв. в вульг. ut voluerit, а по греч. ????? ??? ??????? — что-бы ни сказал.

3433

В начертании собственных имен следуем слав. переводу, сходному с вульгатой (кроме

ФавманаRebmag), а в гр. спп. много вариаций.

3434

???? — слав.

приношу , следуем рус. синод. пер.

3435

См. выше прим. к 21, 9. 38, 2.

3436

Об Авдемелехе и его поступке см. 38, 7 — 13.

3437

См. прим. к 39, 12.

3438

Слав. пер. 4-го ст. в точности не вполне соотв. гр. т. определенного списка, а смешанным: ват., text. recept., XII, mg, и изданиям алекс. код. Фильда и Грабе. Второй полов. со слов — "если же нетъ" (??? ???????…) нет в ват., алекс., text. recept., есть в XII, mg, у Фильда. В переводе мы следуем слав. переводу.

3439

Слав.

сыну соотв. ???? — в № 106, а обычно ???? — filii — род. п.

3440

Слав.

Массифаф . Произносим по рус. синод. переводу.

3441

Слав.

своих соотв. ????? — в text. recept., а в алекс. и ват. нет.

3442

Слав.

и егда соотв. в вульг. cumque, по гр. ???.

3443

Слав.

силы по гр. ??????.

3444

Слав. оскобл.

властелина нет соотв. в гр. и лат. спп.

3445

Слав.

дети соотв. в компл. ?????, в вульг. parvulos, в др. нет.

3446

По дальнейшему повествованию (41–43 глл.) известен Иоанан, сын Кария, а упоминаемый здесь Ионафан неизвестен. По евр. т. Ионафан и Иоанан "сыновья Кария". В гр. спп. есть чтение (у Фильда, 88, alex. char. min.) ???? ??????, или опускается имя Ионафана и остается Иоанан сын Кария (text. recept., ват., син., алекс.), или переставляются имена и слова, и пр. Слав. перевод, которому следуем и мы, соотв. гр. т. №№ 86, 88. Лучше бы множ. ч. по евр. т. "сыновья Кария".

3447

?????? — в рус. синод: дружина.

3448

??? ?????? — слав. отрок; вероятно разумеются разные чиновники и областные правители, поставленные Халдеями в Палестине.

3449

Слав.

останок в рус. синод.: часть.

3450

У Фильда и в alex. char. min. ?????????? — возвратились, слав.

приидоша соотв. ????? — в text. recept, ват., алекс.

3451

Слав.

вси соотв. ??????? — в 88, 233, компл., в вульг. omnes, а в. др. нет.

3452

Слав.

убегли соотв. в вульг. perfugerunt, а по гр. ????????????? — разсеялись — в alex. char. min., у Ф., в компл., лук. спп., а в др. нет.

3453

Заимствуем, для ясности речи, дополнение из рус. синод. перевода.

3454

Слав.

весь Иуда соотв. в ват., text. recept. ??? ?????, в алекс. ???????.

3455

Слав.

вельможи соотв. ????????? в компл., optimates — в вульг., а у Фильда и в лук. спп. ????????? дети; а в text. recept., ват., алекс. спп. (по Св. и Баб.) нет.

3456

В ват., алекс., text. recept. и мн. др. стоит здесь союз ???, и в евр. т. он есть, в слав. нет.

3457

В греч. спп. добавлено: ????? — им (т. е. Исмаилом); в слав. нет.

3458

Думают толковники, что эти мужи выражали скорбь о падении Иерусалима и храма и шли ко дню Очищения, праздновавшемуся в седьмом месяце, в покаянии и смирении душ. Лев. 16 гл. Якимов.

3459

Слав.

кладязя , но контексту рус. слово: колодезь, не соответствует, пользуемся рус. синод. переводом.

3460

???? — соотв. евр. ? — между ними.

3461

Вероятно, обширный водоем — цистерна, устроенный для сохранения воды, на случай защиты северных пределов Иудеи от Ваасы. 3 Цар. 15:22.

3462

?????????? —

обрати , т. е. подчинил себе.

3463

У Фильда и в № 88 добавлено ???????????.

3464

Т. е. Иордана и Мертвого моря, где жили Аммонитяне.

3465

Большой Гаваонский поток, недалеко от Массифы, упоминаемый во 2 Цар. 2:13.

3466

Т. е. насильно захваченный и уведенный им.

3467

Слав.

останки ????? — может быть дети и имущество разумеются; в рус. синод. детей.

3468

Селение Химам по рус. синод. пер. Слав.

Вирофоамли соотв. гр. ???????? — 33, 87, 91, альд.; много разностей в греч. списках в начертании этого слова. Местоположение этой местности неизвестно.

3469

Слав.

ити и внити соотв. ??? ?????????? ??? ????????? в лук. спп., без ??? в алекс., компл., XII, и некот. др.; а в ват., text. recept. и др. одно слово ??????????; в рус. синод. пер. также одно: уйти. И мы, посему, для гладкости речи, уклоняемся от слав. пер. и опускаем второй глагол.

3470

Слав.

Иудине соотв. в вульг. Iuda, а по гр. нет.

3471

Слав.

о нас соотв. ???? ???? — в 88, в вульг. pro nobis, в др. нет.

3472

В евр., вульг., рус. синод. добавл.

нас . В лук. спп. ???? в др. гр., лат. и слав. нет.

3473

Букв. по всякому слову, которое Господь пошлет нам.

3474

Т. е. бедствие или благополучие нам будет открыто.

3475

Слав.

молитвы ваша соотв. в вульг. preces vestras, по греч. ед. ч. ?????. В большинстве гр. спп. второй половины стиха с: "Бог Израилевъ" нет, у Фильда, в XII, mg есть.

3476

Гр. ?? ??????слав.

о хлебех ; при рус.

голодать излишне это слово, а потому опускаем, как опущено в рус. синод. пер.

3477

Слав.

Бог Исраилев соотв. в компл, ? ???? ?????? и вульг. Deus Israel, а в др. нет.

3478

Слав.

во Египте , соотв. ?? ??????? — в XII, 26, 62, 86, 144, компл., а в большинстве ?? ?? ????????.

3479

Слав.

опасение имате соотв. гр. ????? ?????, а ближе к вульг. solliciti sitis.

3480

Слав.

в след вас — ????? ???? — по пятам за вами.

3481

Т. е. из Иудеев.

3482

См. прим. к 15 ст.

3483

????? ??? ??????. Шлейснер добавляет: ??? — т. е. населенная Иудеями в Египте область

будет пустынною, непроходимою, без жителей, землею (1 с. 1, 2 р.).

3484

Слав.

во всем соотв. ???? ?????? — в XII, mg, компл., в др. нет.

3485

В алекс. добавл. ???? — (Господа) Бога их.

3486

В греч. спп. добавл. ????? — по слав. нет.

3487

В алекс. добавлено ? ???? ????? — (Господь) Бог их.

3488

Оскобл. слав.

непослушаша соотв. в XII и 239 ??? ???????, в др. гр. и лат. спп. нет.

3489

Гр. ????? — слав.

души , вероятно простой чернорабочий народ; в рус. синод.

всех тех .

3490

Очевидно, против Египтян.

3491

?????? ??? ?? ???????. Слав.

пожжет огнем дома не соотв. гр. и лат. спп. и контексту; возвращаемся к оригиналу.

3492

Т. е. займет своими войсками, и наполнит грабежем, насилиями, и т. п. действиями. Слав.

покрыет землю Египетскую сравнительно ближе к вульгате: amicietur terra Aegypti — оденется в землю Египетскую; а по гр. ???????? ??? ???????? — обыщет землю Египетскую. Также и во второй половине

покрывается пастух amicietur pastor, а по гр. ????????? ?????? — обыскивает пастух.

3493

??????? — т. е. столбообразные жертвенники (обелиски) в честь языч. богов, особ. в честь солнца.

3494

Слав.

в Египте , соотв. компл. ???????, вульг. Aegypti; а более распространенное гр. чт. ?? ?? — египет. гор. Он (Исх. 1:11). в алекс. и син. ????? (Ев. Иоан. 3:23).

3495

Оскобл. слав.

от Господа соотв. ???? ?????? — в XII, mg, в. др. гр. и лат. нет.

3496

Слав.

и ко нет соотв. в гр. спп., в лат. ad; соотв.

и нет нигде, а потому опускаем этот союз и переводим предл.

о по контексту и рус. синод. пер.

3497

Слав.

сущим соотв. ???? — в син. сп., а обычно: ???????????.

3498

Слав.

Пафурсте гр. ????????. Пользуемся произношением рус. синод. пер.

3499

Слав.

отроки соотв. ?????? — в ват., text. recept., а в алекс.

3500

Слав.

до сего дне нет точного соотв. ни в гр. ?? ? ????? ???? — яко день сей, ни в лат. secundum diem hanc — по сему дню, или после сего дня.

3501

Слав.

изсещи соотв. ??????? — ват., text. recept., а в алекс. ?????? — Я изсеку.

3502

Слав.

мужы и жены соотв. в гр. и лат. т. един. ч.

3503

???????? — слав.

изсечени будете .

3504

См. 3 прим. к 6, 6.

3505

Слав.

люди нет соотв. в гр. и лат. спп., следовало бы оскобить.

3506

??????? — т. е. истреблю, возьму с лица земли.

3507

Слав.

и исчезнут соотв. компл., ??? ???????????, а у Фильда ??? ???????? — погубить; в text. recept., ват., алекс. (по Свиту и Баберу) пропущена вся первая половина 12-го стиха до слов:

в земле.

3508

Слав.

в земли Египетстей соотв. в компл. ?? ?? ????????, в вульг. in terra Aegypti, а обычно: ?? ???????.

3509

Посещу в смысле: накажу.

3510

Слав.

земли соотв. ?? — в XII, лук. спп., компл. и альд. изд.; а у Фильда, в алекс., ват. и др. нет.

3511

Языческая богиня луны.

3512

Слав.

блого нам бысть соотв. в вульг. bene nobis erat, по греч. ????????? ??????? — мы были счастливы.

3513

????????????? — стали беднее.

3514

Слав.

хлебы соотв. ????? — в №№ 33, 49, 87, 90, 91, 103, 228 и альд. изд., в др. гр. спп. нет, в вульг. omnibus.

3515

??????? — см. прим. к 7, 18.

3516

Слав.

людем сильным и всем женам нет точного соотв. в гр. и лат. спп… По гр. ????? ?? ???, ???? ???????? ??? ?????? — всему народу, сильным и женам. Слову

всем (женам) нет соотв. в. гр. и лат. спп. и его следовало бы оскобить.

3517

Оскобл. слав.

идолом нет соотв. в гр., в лат. idolis.

3518

?? ?????????? — свидениих, т. е. что засвидительствовано, как Божие повеление, всем народом и Моисеем. Втор. 32:1–2.

3519

Слав.

их соотв. в вульг. ea, по гр. ????? ???? в XII, mg и у Фильда; a в ват., алекс., text. recept. и др. нет.

3520

???????? — ср. 1, 12.

3521

Обычно называют его Офри.

3522

В гр. спп. 45 глава соединяется с 44 и помещается в 51, 31–35 стт.

3523

См. о сем событии: Иер. 36 гл.

3524

?????, — т. е. особенную тяжесть и обременительность.

3525

Т. е. раззорю и исторгну. Слав.

Мою соотв. ???? — в компл., а у Фильда: ??????? — оную. В ват., алекс., син., text. recept. нет выражения: всю землю Мою.

3526

Т. е. сохраню жизнь твою. Ср. 21, 9.

3527

Речи пр. Иеремии на иноземные народы, помещаемыя в евр., вульг. и слав. т. в 46–51 глл., в греч. тексте помещаются в 26–31 глл.; 46 гл. соотв. в гр. т. 26 гл.

3528

Соотв. слав. перв. стиху надписание с небольшими уклонениями находится в № 41, 88, 239, alex. char. min., компл.; а в алекс., ват., text. recept. и мн. др. вовсе нет 1-го стиха.

3529

?? ??????? — слав.

к Египту вульг. ad Aegyptum. Но по ходу речи, толковники и переводчики (напр. рус. синод. пер. и др.) этот дат. пад. отожествляют с предл. ??? и переводят: на, о (Египте). Поэтому и мы переводим:

на Египет . Эта же оговорка применима к надписаниям в 48, 1. 49, 1. 7. 23. 28 стт.

3530

Слав.

Кархамисе соотв. ????????? — в XII и 26; ???????? — в компл., а чаще: ?????? ват., алекс., text. recept. и др.

3531

Слав.

видех их соотв. в вульг. vidi ipsos, по гр. нет.

3532

По гр. добавлено: ?? ??? — почему? или ????? — по сему; по слав. нет.

3533

Слав.

не озрешася вспять соотв. в вульг. nec resperunt, по греч. ??? ?????????? — не возвращались.

3534

Слав.

отвсюду страх соотв. в вульг. terror undique, по гр. ???????????? ???????? — окруженные отовсюду.

3535

?????? — слав.

легкий , т. е. проворный на ногу.

3536

Слав.

ниже возможет избавитися соотв. в вульг. nec salvari se pulet, по гр. ?? ?????????? — не спасется.

3537

Слав.

на полунощь соотв. ??? ??????, ad aquilonem, переводим и пунктируем по рус. синод. переводу, в соотв. и гр. тексту, только яснее по мысли, чем в слав. пер.

3538

Слав.

река соотв. ??????? — 229, в XII, mg и у Фильда: ???????, я в text. recept., ват., алекс. и др. нет.

3539

Слав.

восколеблются воды его соотв. ????????????? ?????? ????? — у Фильда, в XII, mg, alex. char. min., а в др. нет.

3540

По гр. ???, лат. autem, в рус. синод.

ибо , в слав. почему-то опущено.

3541

Слав.

ритину см. 4 прим. к 8, 22.

3542

Слав. зват. падеж

дево, дщи соотв. вульг. virgo filia, а погр. дат. пад. ?? ??????? ??????? — для девы, дочери.

3543

Слав.

цельбы соотв. в вульг. sanitas, по гр. ??????? — польза.

3544

В гр. спп. ??? здесь очень уместно, напрасно по слав. опущено.

3545

Слав.

сретеся соотв. в вульг. impegit — столкнулся, по греч. нет.

3546

Т. е. Вавилон и Египет сразились и пали при Кархамисе.

3547

Слав.

слово соотв. ????? в 88, XII, mg, в вульг. verbum, в др. гр. спп. ?.

3548

Слав.

име приити соотв. в вульг. venturus eset, по гр. ?????? или ???? ??? ?????? лук. спп. — о приходе.

3549

Соотв. слав.

возвестите Египту нет в алекс., ват., text. recept.: а есть ??????????? ??? ???????? — компл., чаще: ?n ??????? — лук. спп., alex. char. min.

3550

Слав.

разгласите соотв. ??????????? — ват., алекс., text. recept:.; а у Фильда и в компл. ???????? ???????? — сделайте известным.

3551

???????? ??? от ?????? — вьющееся растение, плющ, под коим иносказательно разумеются соседния страны и мелкия племена, бывшия под защитою Египта. Слав. пер.

яже окрест тебе суть соотв. в вульг. quae per circuitum tuum sunt, перевод пояснительный.

3552

Слав.

от тебе соотв. ??? ??? — в ват., text. recept, а в алекс., син., XII нет.

3553

Апис — телец, считавшийся воплощением египетского божества.

3554

????????? — отвязал; лат. subvertitслав.

разруши .

3555

?????? — слав.

множество . Значит также: толпа, куча, народ.

3556

????????? — по евр. ????? — губительного.

3557

???????? ?? ?????, т. е. зовите на помощь, взывайте к нему, кричите громко, и т. п.

3558

Слав.

смятение преведе время , соотн. вульг. tumultum adduxit tempus: по греч. ???? ???? ????? — без перевода еврейския слова оставлены, которыя нынешние толковники переводят так: "смущение: пропущено время!" и понимают так: по причине смущения и растерянности в Египетских войсках и военачальниках пропущено нужное для нападения время (Якимов). А некоторые толковники видят в этом загадочном выражении даже намек на значение имени фараона Офри (44, 30): его погибель будет соответствовать его имени (

Kautzch . Heil. Schrift. T?b. 1909 г. 701 s.)

3559

Слав. Фавор соотв. ? ????? в лук. спп., у ?еодорита и в компл. изд., а обычно ?????????.

3560

Т. е. несомненно Навуходоносор придет в Египетскую землю.

3561

????? ?????????? — слав.

сосуды пленения . Пользуемся более ясным рус. синод. переводом.

3562

?????????? ???? — т. е. в знак того, что постигнут его бедствия и горе. ?еодор.

3563

Слав. оскобл.

избранна соотв. в 22, 36, 48, 96 минуск. спп. ????, в др. нет, в вульг. elegans.

3564

Слав.

живущии соотв. в вульг. qui versabantur, по гр. нет.

3565

Слав.

не могоша стати соотв. в вульг. nec stare potuerunt, а по гр. ??? ??????? — не устояли.

3566

Слав.

их соотв. в вульг. eorum, по гр. нет.

3567

Слав.

с силою соотв. в вульг. cum exercitu, по гр. ?? ???? — в песке, может быть враги многочисленны будут, как песок морской (ср. Быт. 13:16).

3568

Вражеское войско.

3569

Ея , т. е. дочери Египта. Под Аммоном, сыном Египетской земли, толковники здесь разумеют Верхне-Египетское божество, называвшееся Аммоном. Яким.

3570

Слав.

поживут соотв. ?????????????? в text. recept., ????????????? — в XII, mg, а у Фильда, в alex. char. min. ???????? — будет спокоен; в ват. и алекс. (по Свиту и Баберу) нет 26 стиха.

3571

Слав.

спасена сотворю соотв. в вульг. salvum facio, а по гр. ???? — в алекс., син., XII; или ????? — в ват.

3572

Слав.

благоуспеет соотв. в вульг. prosperabitur, по греч. ??????? — уснет.

3573

См. 1 прим. к 30, 11.

3574

47 глава слав. перевода помещается в гр. спп. в 29, 1–7. Там существует надписание: ??? ???? ??????????, опущенное в слав. пер., но за то 1 стиха нет в большинстве гр. спп., он находится в XII, mg и у Фильда, в др. нет.

3575

Под иноплеменниками у LXX чаще всего разумеются Филистимляне. Ср. 25, 20.

3576

От страха и страдания. Ср. Ис. 13:7. 14.

3577

Слав.

Филистины соотв. в вульг. Philistim, по гр. ??????????.

3578

Слав.

Каппадокийских соотв. компл. ??? ???????????, а обычно: ??? ???????????? и Каппадокии.

3579

Т. е. наступило опустошение Газы.

3580

Города и народы Филистимской земли перечисляются в. 4–5 стт.

3581

??????????? — жителей близлежащих стран.

3582

48 глава слав. пер. соотв. 31 главе греч. текста.

3583

?? ???? — дат. пад. см. 8 прим. к 46, 2.

3584

Слав.

Масигаф соотв. в. 33, 49, 86, 88, 90, 91, 228 спп. и альд. изд. ???????, а чаще ???? — у Фильда, Бабера и др., и ???? ??? ???? — в ват., text. recept.

3585

Слав.

я не соотв. гр. (?????) и лат. (eam) спп., вероятно, это — свободный по контексту перифраз.

3586

Оскобл. слав.

сего ради нет соотв. в гр. и лат. спп.

3587

Слав.

вопль малых соотв. по гр. ?? ???????? ????? — 36, 48, 51, 62, 96. в вульг. clamorem parvulis, а обычно по гр. чит. ?? ?????? — в Зогоре: соотв. слав.

вопль по гр. нет.

3588

Слав.

слышасте соотв. в ват., алекс., text. recept. ????????, у Фильда: ??????? — 3 л. мн. ч.

3589

Т. е. жизнь вашу.

3590

Т. е. переносите все тягости и лишения необезпеченной и неохраняемой жизни в пустыни, что свойственно диким животным.

3591

Слав.

в сокровищах твоих соотв. ?? ????????? ??? — в компл. изд., в вульг. in thesavris, в др. нет.

3592

Хамос — Моавитский бог, считавшийся и царем — правителем Моавитян, а потому и князья их называются князьями его.

3593

Множ. ч. слав. пер.

удолия… поля соотв. вульг., а по гр. ед. ч., также и в глаголах здесь и в 14 и 20 стт.

3594

??? ??????????? —

прикосновением прикосновен будет ; но ??? — не только значит: прикосновение, но и удар, рана. 2 Цар. 7:14. 3 Цар. 8:35. Ис. 53:4. (

Schleusner 1. c. 1, 514 p.).

3595

Слав.

пусты соотв. вульг. desertae, а по гр. ??? ?????? — непроходимы.

3596

Оскобл. слав.

человек нет. соотв. в гр. и лат. спп.

3597

????? — может и к Богу (в рус. син.

Его) и к человеку (слав.

своему) относиться. Следуем слав. пониманию, по которому указывается на обязанность врагов Моавитян всецело истреблять их, без пощады и жалости. Ср. 1 Цар. 15 гл.

3598

Слав.

преселители по гр. ????????? наклоняющих (т. е. сосуд), двигающих, в рус. синод.: переливателей… перельют.

3599

Букв. близок приход дня.

3600

Слав.

скоро зело .

3601

????????? — покачайте головою (Иер. 18:16. 3 Пар. 14:15.

Schleutzner 1. с. 3, 319 р.), слав.

утешайте соотв. вульг. consolamini, но от контекста далек этот перевод, а потому и мы от него уклоняемся.

3602

Слав.

иже соотв. в вульг. qui estis, по гр. нет.

3603

Т. е. с высоты величия.

3604

Слав.

губитель соотв. в вульг. vastator, по гр. ????? — погиб.

3605

Слав.

побежден есть соотв. в вульг. victus est, а по греч. сильнее: ????????? — сокрушен.

3606

Слав.

землю напольную соотв. вульг. terram campestram, а по гр. ??? ?????евр. ???? — равнина.

3607

Слав.

Мофаф соотв. компл. ?????, а об. ?????.

3608

Дополняем по рус. синод. пер. По гр. только ???????? — напойте.

3609

Слав. оскобл.

о блевотину соотв. в вульг. in vomitu, по гр. ?????????? — всплеснет рукою в знак печали. Иез. 6:11.

3610

Слав.

инамо преселишися соотв. ?? ???? ????????????? — в XII, mg, alex. char. min., а у Фильда: ??' ???? ????????????? — у него или: с ним переселишься. Очевидно, при неясности этого выражения, слав. переводчики поставили более ясное: инамо, чем и мы пользуемся. В гр. (ват., алекс., text. recept. и др.) спп. нет этого выражения.

3611

2-е лице слав. пер.

оставите… пребывайте… будите соотв. вульг., а по гр. 3-е л. мн. ч.

3612

?? ??????? ??????? — букв. в устах глубины, слав.

во устех скважни .

3613

Ср. Ис. 16:6.

3614

Гр. ?? ?????? — слав. довольство, т. е. полный во всем достаток развил гордость и спесь у Моавитян.

3615

Слав.

кирады смущения без перев. греч. ????????? ??????. Сл. ????????? нынешние филологи придают значение: остриженные или обритые (от ??????? или ????? — стригу, брею) в знак печали по покойникам (ср. Втор. 14:1. Лев. 19:23 и ниже 37 ст. настоящей 48 главы).

Schleusner . 1. с. 3, 300 р. На этом соображении мы основываем свой перевод.

3616

Слав.

жатву соотв. в вульг. messem, по гр. ????? — плоды.

3617

Слав.

от Кармила соотв. в вульг. de Carmelo, по гр. в 88 и компл. ????????, в др. нет.

3618

Вторая половина стиха: с

топчущий … — в слав. составлена по вульг., с гр. ???? ??? ????????? ???? ?????? ??? ???????? ???? — утром не топтали, вечером не пили песни; гр. ???????? — припев песни при уборке винограда.

3619

См. Ис. 15:4. 5. Прим. 2 к Ис. 15:5 в нашем переводе. Вся Моавитская земля, уподобляемая по дикости трехлетней телке, будет плакать и все города ея будут рыдать.

3620

??? ?????????? ????? — будут сожжены, т. е. жаром высушены.

3621

Слав.

отъиму соотв. в вульг. avferam, по гр. ????? — погублю.

3622

Слав.

жрущаго соотв. в вульг. avferam, а по гр. ??????????? — всходящого, а по алекс. спп. ??????????? (у Свита и Бабера).

3623

Слав.

на горах соотв. в вульг. in excelis, по гр. ??? ????? лучше бы:

на высотах .

3624

Слав.

кирады — см. прим. к 31 ст.

3625

В знак печали. Вт. 14:1. 3 Цар. 18:28.

3626

Слав.

всяк соотв. вульг. omnis, по гр. ????? — на всех улицах.

3627

31 — 38 стт. сходны с Ис. 15:2. 16, 7 — 11.

3628

Т. е. отворачивает лице в смущении, стыде и печали.

3629

Враждебный народ, преимущественно Навуходоносор.

3630

Ср. Ис. 24:17–18.

3631

45 — 47 стт. нет в алекс., син., ват., text. recept., они существуют в XII, mg, компл, alex. char. min., а из последнего взяты Фильдом и др. издателями алекс. код.

3632

Слав.

силы соотв. ????????? — в компл., а у Фильда ??????? — сети, т. е. вражеского войска.

3633

Слав.

среды соотв. ????? — в компл., а у Фильда ?????? — города.

3634

Слав.

часть соотв. вульг. partem, по гр. ?????? — бок в компл., а у Фильда ???????? — начальников.

3635

Слав.

смятения соотв. вульг. tumultus, по гр. ????евр. ???? — смятения.

3636

49 глава евр. и слав. текста размещена в гр. спп. в разных главах: 1–6 стт. в 30, 1–6; 7 — 22 стт. в 29, 8 — 23; 23–28 в 30, 13–17; 28–33 в 30, 7 — 12; 34–39 стт. в 25, 15–20.

3637

Слав.

Мелхом Гада соотв. компл., в др. ?????? ??????. Мелхом — Аммонитское божество, а Гад — колено Гадово, жившее по соседству с Аммонитянами, за Иорданом.

3638

О князьях см. примеч. к 48, 7.

3639

По гр. добавлено ??????? — сынов Енаковых. По слав. и в вульг. нет.

3640

Может быть, долины Аммонитской страны имели хорошую плодородную землю, которая, по пророчеству, стечет, и останется лишь нижний, негодный, слой земли. Новые толковники под "долиною" разумеют горный поток Иавок, дававший орошение и плодородие окружающей местности. Его "стечение" повело бы запустение последней (

Kautzsch , l. c. 797 s.).

3641

От всех сущих окрест тебе — со стороны всего окружающего тебя.

3642

Слав.

бежащих соотв. в вульг. fugientes; а по гр. у Фильда, в 36, 48, 98 ??????????? — переселенца; компл. ????????? — взятых, в др. нет.

3643

6-го стиха в алекс., ват., син., text. recept. нет; в XII, mg, компл. и у Фильда есть и читается сходно с слав. переводом.

3644

Слав.

непотребна соотв. в вульг. inutilis, по гр. ????? — удалилась.

3645

???????? ??? ???????? — углубитесь для свидения, т. е. сойдите в глубокия места, чтобы там сидеть. Слав.

снидите в пропасть соотв. в вульг. descendite in voraginem.

3646

Гр. ??????? — безпокойство, волнение, слав.

жестокая .

3647

Слав. оскобл.

погибель Исавлю соотв. в вульг. perditionem Esau, по гр. нет.

3648

3-е л. ед. ч. м. р.

его , очевидно, относится к Идумее или Исаву (ср. 10 ст).

3649

По слав.

Аз оскоблено напрасно, потому что ??? во всех списках существует.

3650

Слав. обнажих соотв. ???????? — совлек, а в алекс. ???????????, вер. ???????????? — обнажил (в Иоил. 1:7 — ????????).

3651

"Иудейские пророки, священники, благочестивые мужи, цари, томившиеся в Вавилонском плену, испили чашу страданий". ?еодор.

3652

Т. е. чашу бедствий и страданий. См. 25, 15–18.

3653

Слав.

его по гр. ?? ???? ?????. По сопоставлению с 12 стих. и упоминаемыми в нем благочестивыми Иудеями, можно и здесь разуметь Иудейский народ (слав.

его) и Иудейскую землю (?????); т. е. Исав и Идумея будут предметом позора и проклятия для Иудеев.

3654

Т. е. Исава и Идумеи. В контексте следовало бы второе лицо:

твои .

3655

??????? — слав.

играние , т. е. насмешки и презрительное обращение с другими, вследствие недоступности скалистых ущелий Идумеи.

3656

Слав.

обиташе соотв. в вульг. habitas, по гр. ???????? — разрывал.

3657

????? т. е. вершину неприступную для врагов.

3658

Слав.

сильнаго соотв. по гр. ????? — евр. ???? — крепкий, твердый; вероятно, разумеется Идумейское царство.

3659

Слав. пер.

кто будет избран, егоже поставлю над ним ; сравнительно близок к греч. т. в №№ 22, 36, 48, 51, 88, 96: ??? ???????? ???? ?????, ??? ??????????? — кто избран над ней (Идумеей) и Я посещу; в других же греч. спп. ???? ?????????? ??' ????? ?????????? — поставьте юношей

над ней. Более точное соотв. в вульг. quis erit electus, quem praeponam ei?

3660

В 19 стихе Господь возвещает нашествие врага на Идумею, страх и удаление пред ним Идумеев, избрание Господом этого врага владыкою над Идумеей и невозможность для Идумеев и их царей противиться Всемогущему Богу.

3661

Слав.

их соотв. eos — в вульг., по гр. нет.

3662

Т. е. как бы самыя малыя и слабыя животныя в стадах, и незначительные народцы низвергнут Идумеев.

3663

Слав.

взыдет соотв. ?????????? — в компл., в вульг. ascendet, а обычно ?????? — явятся. Об орле см. 5 прим. к 48, 40. Разумеется Навуходоносор с своими полчищами.

3664

Т. е. стали в тревоге.

3665

Оскобл. слав.

от попечения соотв. в вульг. pro sollicitudine, по гр. нет.

3666

??????? — развязался, распустился силами; слав.

расторжеся .

3667

Слав.

скорбь соотв. в компл. ????????, в др. нет.

3668

Слав. славного соотв. ????? в компл., lavdabilem в вульг., а обычно ???? — моего.

3669

Слав.

крепости нет точного соответствия ни в гр., ни в лат. спп., по гр. ????? — села, в вульг. urbem — города.

3670

Гр. ??? ????? — посему, по рус. син. пер. ставим.

3671

В гр. спп. добавлено: ??? — твои, в вульг. и слав. нет.

3672

Т. е. царя Идумейского Адера или Адада. Быт. 36:35. 3 Цар. 11:25. Ам. 1:4.

3673

?? ????????? ??? ????? — вероятно Кидаром названо главное, первенствующее у Арабов, племя, господствовавшее, как бы царица, над всем "дворомъ" этих кочевников. ?еодор.

Двор , т. е. собрание разных поселков и аулов.

3674

Слав.

восточныя соотв. гр. ????? и евр. ?? — восток.

3675

?????? — слав.

селения .

3676

????????, vocabunt — слав. призовут; перифразируем для ясности; подлежащим разумеются враги.

3677

По гр. един. число: ?????????…????????, в вульг. и слав. мн. ч. Господь обращается к Вавилонскому царю.

3678

Слав.

упокоеным соотв. в вульг. quetam, по гр. ????????? — благополучного.

3679

Т. е. безпечно.

3680

Соотв. слав.

глаголет Господь — ????? ??????, наход. в XII, mg, у Фильда, а в алекс., ват., text. recept. и др. нет.

3681

Слав.

погибель соотв. в вульг. interitum, по гр. ?????? — бегство.

3682

???? см. 13 прим. к 28 ст.

3683

Слав.

змием соотв. в вульг. draconum, по греч. ???????? — страусов.

3684

Слав.

пред лицем соотв. в вульг. in conspectu, по гр. нет.

3685

Еламитяне жили при реке Тигре, недалеко от Вавилона (Быт. 14:1), были и союзниками и врагами Вавилона (Ис. 21:2).

3686

Пророчество на Вавилон, помещаемое в слав. пер. в 50 и 51 глл., в гр. т. находится в 27 и 28 главах.

3687

Слав.

и соотв. ??? — в компл., в др. нет; и вся вторая половина стиха существ. в XII, mg и у Фильда, в др. нет.

3688

Вил и Меродах — Вавилонские боги. Слав.

Меродах соотв. ???????? — в text. recept. и мн. др., в алекс. и ват. ???????, у Фильда ???????. С "посрамились" и до конца стиха нет в алекс., ват., text. recept. и мн. др.; в XII, mg и у Фильда есть.

3689

Слав. их соотв. в вульг. eorum, по гр. ????? его, т. е. Вавилона.

3690

Приложатся соотв. в вульг. apponentur, по гр. ????????????? — прибегнут.

3691

Слав.

забвению не предастся соотв. ??? ????????????? — не будет забыт; в вульг. nulla oblivione delebitur — никаким забвением не истребится. Очевидно, лат. и слав. переводчики свободно переводили.

3692

????????????? — ввели в заблуждение; слав.

сотвориша соотв. вульг. fecerunt, а

крытися нет соотв. значения в гр. и лат. спп.

3693

Слав.

снедаху соотв в вульг. comederunt, по гр. ???????????? — истребляли, тратили.

3694

?? ?????? — от ?????? — отпускать: не выпустим из рук. Ср. 15, 6.

3695

???? ???????????? — т. е. Господь есть местопребывание и источник правды (по рус. синод. пер.). А по ?еодориту, Евреи должны бы быть жилищем правды для Господа.

3696

Соотв. слав.

Господу гр. ????? — находится в лук. спп., а в большинстве гр. спп. нет.

3697

Слав.

козлища , хотя имеет соотв. в малом числе гр. спп. (в минуск. 22, 36, 48, 62, 96 и у Феод.): ??????, в вульг. hoedi, но преимуществует пред общепринятым греч. чтением: ?????????? — змеи, потому что соотв. контексту. Бл. ?еодорит держится слав. чтения и евр. т. его же подтверждает.

3698

Козлы — символ силы, а потому и Иудеи должны быть сильнее других народов, как козлы сильнее овец. Феод.

3699

Слав.

мужа сильна искусна свободный перевод ??????? ??????? — искусного воина, в вульг. viri fortis interfectoris.

3700

Так и стрела врагов достигнет цели — взятия Вавилона.

3701

Слав.

земля нет соотв. в гр. и лат. спп.; там ? ??????? — Chaldaea.

3702

Слав.

велеречивасте соотв. вульг. magna loquimini, по греч. ???????????? — хвалились, хвастались.

3703

См. 19, 8.

3704

Слав.

основания соотв. вульг. fundamenta, по греч. ????????? — укрепления, зубцы.

3705

?????? — стена, по слав.

забрала .

3706

?????? — букв. слав.

семя .

3707

?????????. См. 3 примеч. к 46, 16.

3708

Ср. Ис. 13:14.

3709

??????, ejeterunt; слав.

изнуриша не соотв. греч. и лат. т., а потому отступаем к оригиналам.

3710

Слав.

посещу соотв. в вульг. visitabo, а по гр. ?????? — отмщу.

3711

Слав.

им соотв. в вульг. pro eis, по греч. нет.

3712

Слав. пер. (и сделанный нами) 21 ст. соотв. вульг. и евр. т. а с греч. должно бы так перевести: Грозно (?????? — горько) взойди на нее и на живущих на ней, отомсти, меч, и истреби потомков их, говорит Господь, и соверши все, что Я повелю тебе.

3713

Знак вопроса (греко-слав. пер.) заменяем знаком восклицания, руководясь рус. синод. переводом и тоном речи.

3714

Так безпощадно будет опустошен Вавилон, что не узнает самого себя.

3715

????? и ?????, в вульг. eam — ж. р., т. е. земли Халдейской: по слав.

его — во всем стихе не соответствует ни оригиналу, ни контексту, а потому уклоняемся.

3716

Сами Халдеи.

3717

Дополняем по рус. синод. пер.

3718

??????? — в смысле: всем, т. е. народам.

3719

Слав.

горде соотв. ????????? — в компл., superbe — в вульг., а обычно по гр. ?????????? (или ????????? — алекс.) гордость.

3720

Слав.

Бог соотв. ???? — в компл., в др. нет.

3721

Слав.

Вседержитель соотв. ??? ????????? в лук. спп., а в др. нет.

3722

Слав.

падет соотв. в вульг. cadet, по греч. ????????? — ослабеет.

3723

Слав.

разрушится соотв. в вульг. corruet, по гр. ???????? — падет.

3724

Слав.

ю соотв. ????? но вероятно относится к Вавилону, а потому по рус. правильнее муж. род. перевести, в вульг. eum, в рус. син.

его .

3725

См. выше 21, 14.

3726

Слав.

потрясет соотв. в вульг. commoneat, а по гр. ????????? — наострит. От этого глаг. ????????? в дальнейших 35–36 стт. зависит сл. меч ????????? (в вин. пад.): наострит меч; по слав. и вульг. сл. меч стоит в имен. пад. и мы следуем слав. словосочетанию.

3727

Слав.

буии будут соотв. вульг. stulti erunt, а по гр. ??????????? — истребятся.

3728

?????????????? — сделаются разслабленными, паралитиками.

3729

????????? см. 8 прим. к 25, 20.

3730

См. Ис. 13. 21–22.

3731

Слав.

сограditся соотв. компл. ??????????????, а обычно ????????? или ?????????????? — не будет населен.

3732

Слав.

немилостиви соотв. в вульг. immisoricordes, а по греч. ?? ?? ?????? — не пожалеет.

3733

Ревность и ярость их подобна огню. ?еодорит.

3734

??? ???????????, от сл. ???????? — волнение, в каковом значении это слово употребляется

в 12, 5. Слав. рыкания и в вульг. superbia — очень неясны в контексте, а потому уклоняемся от них.

3735

Слав.

Ефана соотв. ????? в алекс. сп. евр. ???? (см. 5 примеч. к 49, 19). Согласно слав. переводу оставляем здесь собств. значение. Гебраисты евр. слову ???? придают нередко и собств. значение (

Genesius . Lex. 30 s). Вообще 44–47 стт. сходны с 49, 19–21, а потому не повторяем экзегетических и текстуальных примечаний.

3736

??????? — буду преследовать, угоню. Слав. отомщу имеет соотв. лишь в № 98 ????????. По параллели с 49, 20, контексту и большинству спп., уклоняемся от слав. к оригиналу; в вульг. corruere faciam.

3737

Руководителем дерзким и нахальным. Ср. Ис. 3:4.

3738

Слав.

о земли соотв. ??? в компл., в др. нет.

3739

Слав.

исторгнутся , греч. ???????? — истлеет, пропадет; в вульг. detraxerint — низвергнут.

3740

Слав. оскобл.

вкупе с ними , соотв. в вульг. cum ipsis, по греч. нет.

3741

Слав.

разметаша соотв. в вульг. dissipatum, по гр. ???????? — опустошено.

3742

Ср. 49, 19–21.

3743

У Фильда и в син. добавлено: ??????? — т. е. на Вавилон.

3744

Т. е. Халдеев.

3745

Т. е. Богом и ангелами Его. Ср. Втор. 33:2. Дан. 7:18.

3746

Т. е. от беззакония его.

3747

Слав. оскобл.

вси соотв. ?????? в № 106, omnes — у Амвр. Мед., в др. гр. и лат. спп. нет.

3748

Ср. Апок. 14:8. 18, 3.

3749

Гр. ?????? — см. 8, 22. 46, 11.

3750

Повидимому, покоренные Вавилоном народы пытались морально врачевать Вавилон, но не успели этого сделать, уходят из него, чтобы не погибнуть вместе с ним, как Лот вышел из Содома.

3751

????????? — букв. вынес, слав.

изнесе .

3752

Слав.

наострите соотв. в вульг. acuite, по гр. ?????????????? — готовьте.

3753

Слав.

людей соотв. ???? — в ват., алекс. (у Бабера), text. recept., а у Фильда и в лук. спп. ???? — храм.

3754

Слав.

стражи соотв. ??????? — 22, 96, 148, 231, 233 и компл., а обычно ???????? — колчаны.

3755

Слав.

уготовите своб. перевод греч. ???????? — поднимите, ободрите, лат. levate — облегчите.

3756

?????????? — начал делать, взялся рукою (от ???? — рука), вульг. cogitavitслав.

умысли .

3757

Слав.

живый соотв. ???????????? — XII, 23. 26, компл. изд., а обычно: ????????????? — живущих.

3758

Слав.

богат соотв. в вульг. locuples, по гр. ??? ?????? — при величине.

3759

??? ?? ????????? — слав.

утробы , в рус. синод. пер. пояснено:

жадности .

3760

Мидяне и Персы подавят Вавилон. Ефр. Сир.

3761

Слав.

Господь соотв. ?????? в text. recept., а в алекс. и др. нет.

3762

Слав.

егда Он даст глас, умножатся воды соотв. в вульг. Dante Eo vocem multiplicantur aquae, а по греч. ??? ????? ????? ???? ?????? — звук воды обращает в гром. Есть чт. ?????? ?????? — в лук. спп.; ср. Иер. 10:13.

3763

Букв. молнии в дождь обращает.

3764

Слав.

ложная слияния соотв. в вульг. mendax est conflatio, а по гр. ????? ????????? — ложь отлил.

3765

Т. е. часть Иакова. Ср. 10, 16. В лук. спп. добавлено: ????? ????? — часть его.

3766

Оскобл. слав.

а Исраиль соотв. в лук. спп. ??????, в вульг. et Israel, в др. нет.

3767

С 15–19 стт. сходны с 10, 12–16.

3768

Обращается Господь к Вавилону с продолжением речи 14-го ст.

3769

Словами: ?? ??? в 20–23 стт., по изъяснению бл. ?еодорита, означаются пришедшие на помощь Вавилону народы, войска, цари, конницы. и проч. Они все поражены будут в Вавилоне Господом. А потому естественно перевести, как и в слав.,

в тебе .

3770

????????? — освятите. Пророк Исаия также возвещает, что Господь "освятитъ" врагов Вавилона для истребления его, т. е. даст силу и мощь. Ис. 13:3.

3771

Гр. ???????????? — где стояли стрелки и пускали стрелы.

3772

По гр. добавлено ??????? (алекс.) или ?????????? (в др. спп.) ????? правителей его.

3773

Слав.

всех воев его нет соотв. в гр. и лат. спп.

3774

Слав.

смутися соотв. в вульг. conturbabitur, по гр. ??????? — пострадала.

3775

Слав.

воста по гр. ????????. Перифразируем по рус. синод. пер.

3776

Тамо гр. ????, т. е. внутри города.

3777

???? ?????? — букв. зрелое гумно.

3778

Гр. ?????? ?????? — слав.

тма тонка ; но сл. ?????? значит: незаметный, невидимый — лат. invisibilis, это значение и здесь в контексте нам представляется уместным. У Исихия в лексиконе, сл. ?????? пояснено: ???????, ????? (

Schleusner . 1. c. 3, 446 p.).

3779

?????? — извергоша мн. ч. Отступаем по контексту.

3780

Слав.

жилище змием в чудо, и позвиздание есть соотв. в вульг., в некоторых (лук., компл., alex. char. min.) гр. спп.; а в большинстве (text. recept., ват., алекс., син. и др.) нет. Слав. чудо соотв. stupor — изумление, оцепенение, а по гр. ????? — песчаные и пустынные холмы. Пользуемся рус. син. пер.

3781

???, т. е. в боевом порядке, одновременно, в стройных рядах, сплотятся защитники Вавилона.

3782

'?? ?? ????????, т. е. наибольшого возбуждения храбрости и воинственности.

3783

Слав.

низведу соотв. син. и лук. спп. ??????????? — 1 лице буд. вр., а обычно: ????????????.

3784

Вавилон. См. 25, 26.

3785

В слав. здесь вопрос, а в рус. восклицание; последнее уместнее.

3786

Слав.

удивление соотв. вульг. stupor, по гр. ????????? уничтожение.

3787

Слав.

пуста , соотв. в вульг. deserta, по греч. ?????? — непроходима.

3788

???????? — развязывать, выпрягать коней, ослов, и т. п.

3789

Слав.

посещу соотв. в вульг. visitabo, по гр. ???????? — отомщу.

3790

С 45–49 ст. нет в гр. спп. ват., алекс., text. recept. и мн. др.; существуют в XII, mg, компл., alex. char. min. и у Фильда.

3791

????????? — слав.

умягчится .

3792

Весть о многолетних междоусобицах среди властелинов не должна тревожить Иудеев.

3793

В греч. спп. добавлено ???? ??????, в слав. нет.

3794

Слав.

сотвори падати соотв. компл. ?????? ???????, а у Фильда и в лук. спп. ?? ???????? ?????? — в Вавилоне падали.

3795

Слав.

меча соотв. ???????? — в компл. изд., а обычно ??? — земли.

3796

Слав.

на небо соотв. в вульг. in coelum, по гр. ?? ? ??????? — небо.

3797

?????? ??? ??????? —

даде в пагубу .

3798

Слав.

хищник соотв. в вульг. praedo, по гр. ?????????? — беда.

3799

???????? — устрашился, слав.

увяде лат. emarquit.

3800

Слав.

воинов его нет соотв. в гр. и лат. спп.

3801

Слав.

Вседержитель — соотв. ???????????? — в XII, mg и компл. изд., в др. нет.

3802

Слав.

преширока соотв. в вульг. latissimus, по гр. ???????? — расширилась.

3803

При устройстве и защите Вавилонских стен.

3804

Т. е. в начале же войны и защиты Вавилона.

3805

Вавилон, жителей его, крепости, пленников.

3806

Апок. 18:21. Слав.

и разорится соотв. в компл. ??? ???????? в др. нет.

3807

Соотв. последнему выраж. "доселе слова Иеремии" — нет в ват., алекс., text. recept., и мн. др., находятся в XII, mg и у Фильда.

3808

По гр. 2–3 ст. нет в алекс., ват., text. recept., подр. спп. существуют: в XII, mg, компл., alex. char. min. и у Фильда.

3809

Слав.

по всему соотв. компл. ???? ??????, у Фильда нет.

3810

Слав.

царства не соотв. ни гр. (??????? или ???????? — царя), ни лат. (regis — царя) спп.

3811

По гр. и лат. добавлено: месяца, по слав. нет.

3812

Слав.

двема соотв. в вульг. duos, по гр. ??????? ??? ????????????? — стенами и предстением; ср. 39, 4.

3813

Слав.

добываху соотв. в вульг. obsidentibus, по гр. нет.

3814

Ривла, по рус. синод. пер. См. 3 прим. к 39, 5.

3815

??????? —

жерновный . Вероятно разумеется тюрьма, где узников заставляли молоть хлеб. 1 — 11 ст. сходны с 39, 1–7.

3816

Оскобл. слав. выраж. соотв. гр. в син., XII, mg, alex. char. min. и у Фильда, а в др. нет.

3817

Слав.

храм по гр. ?????.

3818

Т. е. ранее взятия Иерусалима, Срав. 21, 9.

3819

По гр. добавлено ????????????? — военачальник.

3820

Т. е. сосуды, в которых курился фимиам.

3821

Тельцы — подставы под медным морем.

3822

Т. е. невозможно было определить вес меди.

3823

Слав.

осминадесяте соотв. в компл. ???????????, вульг. decem et octo и евр. т., а обычно: ????????????? — 35.

3824

В рус. синод. пер. добавлено "внутри пустого".

3825

?????? — судя по величине, вер., верхняя часть столба, капитель; в рус. синод.

венец .

3826

Гр. ???? — слав.

шипки сл. ???? знач. гранатовыя яблоки, и в рус. синод. пер. это же значение употреблено.

3827

????? ?????? — по слав.

жерца старейшаго .

3828

Т. е. церковного порога в Иерусалимском храме. См. 35, 4. 1 Пар. 23:5.

3829

Слав.

учащаго , как гр. ??? ?????????????, так и контексту это значение мало соответствует, а потому пользуемся рус. синод. пер.

3830

28 — 30 стт. нет в ват., алекс., text. recept., син. и мн. др.; существуют в XII, mg, компл., alex. char. min. и у Фильда, слав. сходен с этим текстом.

3831

По гр. ??????? — слав.

Иоаким . Но толковники, вслед за бл. ?еодоритом, отождествляют его с Иехонией, так как Иоаким был убит за воротами Иерусалима и погребен, по пророчествам Иеремии, ослиным погребением (ср. Иер. 22:19. 36, 30). А Иехония был уведен в Вавилон (4 Цар. 23:15. 2 Пар. 36 :10. Иер. 24:1. 28, 4).

3832

Слав.

пятый соотв. компл. ?????? и лат. quinta и евр. т. В др. гр. спп. ???????? (ват., алекс., text. recept. и др.) — четвертый.

3833

?????? ??????? — поднял голову.

3834

???????? — слав.

урок , по 4 Цар. 25:30: ?????????? — пища, угощение.

3835

Field . Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Oxonii. 1859 г.

Holmes . Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus. Oxon. 1798–1827 гг.

Tischeudorf . Vetus Testamentum graece. Leipz. 1887 г.

Swete . The old Testament in Greek. Cambr. 3 t. 1894 г.

Vigouroux . La Sainte Bible Polyglotte. Par. VI t. 1906 г.

Baber . Vetus Testamentum e codice Alexandrino. Lond. 1812–1821 гг.

3836

Слав.

пророк соотв. в вульг. propheta, по греч. нет.

3837

В переводе этого надписания допускаем необходимые стилистическия уклонения от слав. текста.

3838

Книга Плач по еврейски писана акростихом, при чем в первых буквах слов, начинающих стихи, постепенно весь еврейский алфавит в каждой главе употребляется, а потому каждая глава состоит, по числу букв евр. алфавита, из 22 стихов. LXX толк. сделали надписания в каждом стихе, с какой буквы по евр. он начинается. Эти надписания — названия евр. букв перешли и в слав. пер. Их и мы повторяем.

3839

Слав.

под данию соотв. в вульг. sub tributo, по греч. ??? ????? — данию.

3840

??? — слав.

ради .

3841

?????? — слав.

множества .

3842

Слав.

по них нет соотв. в греч. и лат. спп.

3843

Слав.

разорена соотв. в вульг. destructae, по греч.

? ??????????.

3844

Слав.

отъяся соотв. ?????? — text. recept. и ват., а в алекс., син. и компл. ??????? — ушла.

3845

?? ???????????, лат. non invenientes, а слав.

неимущие не имеет точного соотв. в греч. и лат. т., поэтому следуем оригиналу.

3846

?? ??????????? — слав.

вожделения ; пользуемся рус. синод. пер.

3847

??? ?????? ??????? — слав.

в мятеж бысть .

3848

??? ??????????? ??? ????? — слав.

обратити душу , т. е. возвратить душу в тело и оживить последнее.

3849

???????????? ?? ???? звучавший о мне, т. е. чрез пророков. Иер. 7:13 и дал. 35, 14–15.

3850

? ????? ?? ????? ??? — слав.

даде в руце мои , точно по русски:

вручил .

3851

????????? — слав.

призва .

3852

Букв. точило истоптал для девицы. Следуем рус. синод. пер.

3853

? ?????????? — см. прим. к 11 ст.

3854

????????? — распростер. Слав.

возде или своб. перифраз, или особое чтение было, ныне не сохранившееся.

3855

???????????? — сидящей отдельно. Слав.

кровоточением нет точного соотв. в греч. спп.

3856

В рус. синод. пер. пояснено: непокорен был Его словам.

3857

???????? — слав.

любители , т. е. языческие боги и их лжеучители. Срав. пастухи в Иер. 3:1 и дал.

3858

Опускаем для гладкости союз

? ???? —

яко же .

3859

Слав.

слышаша соотв. в вульг. avdierunt, а по греч. ???????? — 2 лице.

3860

Букв. привел день, назначил время. Перифразируем по рус. синод. пер.

3861

???????????, от ?????????? — обирать дочиста виноград.

3862

Слав. слово

дщерь не находим в кн. Плач заменить каким либо русским словом и оставляем его. Так и в рус. синод. пер. стоит.

3863

???????????? букв. погрузил; в этой главе (еще в 5 ст. дважды) означает: потопил, погубил, ниспроверг, как низвергается и губится все погружаемое в море.

3864

????????? — лишил святости, слав.

оскверни , рус.

отверг .

3865

Т. е. гнев Свой послал. Срав. 4 ст.

3866

?????? ??????????? — букв. противный враг, в слав. яснее:

ратник противный .

3867

Слав.

домы не вполне точно соотв. греч. ??????? — крепости, лат. moenia — стены, лучше бы: чертоги, укрепления.

3868

???????? ????????????? ??? ????????????? —

умножи… смирена и смирену . Перифразируем для гладкости и ясности русской речи.

3869

Греч. ????????? — снял крышу и ограду; а блаж. ?еодорит чит. ????????? — вырвал, исторг.

3870

Греч. ????????? — погубил; слав.

разсыпа , кажется, имело чтение: ????????? — мы его не нашли.

3871

В рус. синод. пояснено: заставил забыть.

3872

???????? — соб. раздражил, слав.

озлоби ; можно бы: потряс, как часто переводится этот глогол у Исаии. 5, 25; 14, 16; 23, 11 и др. Иер. 50:34.

3873

????? — вер. Сиона.

3874

Враги.

3875

?????????? — слав.

обратися .

3876

?? ??????????? — слав.

предградие . Иер. 52:7.

3877

??????? —

излияся .

3878

Желая как-бы снова возвратиться в утробу матери и покоясь на ея груди.

3879

????????? — слав.

засвидетельствую . Пользуемся перифразом рус. синод. пер.

3880

Слав.

кто соотв. греч. ??? в исих. спп. и альд. изд.; в др. нет.

3881

????? ??? —

видеша ти — видели для тебя, т. е. по желанию и просьбе твоей, возвещали лжепророки. Ср. Иер. 28-29 гл.

3882

???????? — букв.

изгнания , слав.

изриновения , т. е. доверие к этим мнимым видениям повело за собою изгнание Еврейского народа из обетованной земли и его погибель. Иер. 27:10. 15; 31, 18.

3883

Слав.

дщери соотв. ???????? — в син., XII, mg, в др. нет.

3884

?? ?????????? — букв. пусть не умолкает, рус. синод.: не опускай.

3885

Слав.

зеница соотв. ???? в XII, лук. и исих. спп., в компл. и альд. изд., в др. нет. Во многих греч. спп. добавлено ??????? (ват., text. recept.) или ???????? — алекс.

3886

Слав.

поучися соотв. ??????????? — (XII, исих. спп., компл., альд.) или ??????????? (лук. спп.), от ????????? у LXX: поучаюсь, размышляю и говорю о законе, Господнем и свящ. истории (Псал. 76:3–6; 118, 15), и в этом размышлении нахожу себе успокоение. В алекс., ват., text. recept. ?????????? — вселись; — едвали удачно и соотв. контексту это чтение.

3887

Молитвенно.

3888

??????????? —

отребил еси . См. выше прим. к 1, 22.

3889

По изъяснению блаж. ?еодорита, выражение

отребление сотвори повар , указывает на тяжесть страданий Еврейского народа и на жестокость врогов, которые, как повар с ягодами, поступали с младенцами грудными. По мнению новых толковников, сл.

повар греч. ????????? напоминает "архимагира Навузардана" (Иер. 52 гл.), который

совершил безпощадное избиение Евреев, по взятии Иерусалима (

Блоговещенский . Кн. Плач 345 стр.). В евр. т. нет соотв. выр., но во всех греч. спп. есть, только в алекс. вм. ??????????? стоит: ??????????? —

унизил . Вероятно, сначала стояло на поле, а потом внесено в текст это выражение.

3890

???????????? — как повар колет животных; слав.

сварил еси , в рус. синод. пер.

заколол .

3891

Т. е. своими беззакониями дал им право унизить меня.

3892

Оскобл. слав.

мою соотв. в вульг. meam, по греч. нет.

3893

В третьей главе евр. буквы акростиха помещаются у LXX и в слав. не в каждом стихе, а через три стиха в четвертом; а по евр. одна и та же буква трижды начинает стихи; так: алеф начинает 1, 2 и 3 стт., Беф — 4, 5 и 6 и т. д.

3894

????????? — слав.

обетши ; пользуемся рус. синод. пер.

3895

Слав.

оковы соотв. ????? — в лук. минуск. спп., compedem — в вульг., а обычно: ?????? — медь.

3896

??????????, т. е. меня привел в смятение.

3897

Слав.

медведь по греч. ????? ??????????? — медведица подстерегающая.

3898

Слав. оскобл.

приседяй ми нет соотв. в греч. и лат. спп.

3899

? ?????????? — ж. р., а по слав.

погибша — муж. р.

3900

Буквальное исполнение пророчества Иеремии 9, 15.

3901

????? — слав.

победа ; по изъяснению филологов, стоящее здесь евр. сл. ??? и греч. ????? значат: слава.

Genesius . Lex. 469 s.

3902

Слав.

помяну соотв. ??????????? — в компл. и лук. спп., а в спп. ??????????? — 3-е л.

3903

???? —

желчь , т. е. скорбь, горечь.

3904

Т. е. ниже излагаемые (22–27 стт.) надежды и упования на милость Божию.

3905

Слав.

пребываяй во утриих соотв. ????? ??? ??? ??????; у Фильда это выр. отнесено к след. стиху. По Свиту и Баберу, 22–24 ст. нет в ват. и алекс. спп.; есть в XII, mg. По Гольмезу, этих стихов нет лишь в 23, 86, 106, 144, 147, 198, 213 спп.; у Фильда и в text. recept. они находятся.

3906

Слав.

Твоя соотв. ????? — Его, в вульг. Ejus.

3907

Слав. оскобл.

ест нет соотв. по букве в греч. т., в лат. est.

3908

Греч. ????? — блогое иго ветхозаветного закона. Матф. 11:29–30.

3909

Т. е. иго или ярмо.

3910

Неправильно.

3911

???? — в рус. синод.

всякий .

3912

Т. е. зачем люди жалуются и ропщут на свои страдания, если не хотят отстать от грехов, навлекающих эти страдания?

3913

??????????… ??????? — букв. изыскан и исследован; следуем рус. синод. пер. и контексту.

3914

Слав.

Богу соотв. в вульг. Dominum, по греч. ???? — в 49 и 90 спп., в др. нет.

3915

Слав.

да не дойдет молитва соотв. греч. ??? ?? ???????? в №№ 22, 36, 48, 62, 138, 231; в др. и у Фильда

? ????? (или: ???????) ????????? — из-за молитвы.

3916

???????? ?? — букв. зажмурить меня. В слав. пер.

сомжити очи мои , при чем слова:

очи мои добавлены для ясности речи, чем и мы, по русской конструкции речи, пользуемся. Под "смежением очей" пророк, вероятно, разумеет духовное непонимание Господних откровений и священно-исторических событий в жизни еврейского народа. Срав. Ис. 6:9-12; Матф. 13:13–15, а особ. Деян. 28:27 — ?????????? —

смежиша .

3917

По нынешнему евр. тексту 46, 47 и 48 стт. начинаются с "фи", а букв. "аин" начинает след. трехстишие: 49, 50 и 51 стт.

3918

Слав. ужас соотв. ??????? — в компл. и альд., а обычно ????? — гнев.

3919

? ?????? — превозношение, т. е. врогов.

3920

???????? — букв. напился, т. е. слезами. Слав.

погрязне не соотв. и этому греч. чт., и варианту (в лук. спп.): ?????????? — утомился, вульг. afflictus — опечалился; может быть был вариант: ??????????? (

Schleusner 1. c. 3, 248), ныне не сохранившийся.

3921

Изливать слезы.

3922

?????????? — обирает виноград, по аналогии с ?????????? — в 1, 22, можно перевести: гибнет, пропадает. Слав. закрывается или свободный перифраз, или соответствует др. чтению, не сохранившемуся. В Елизав. издании это чтение вошло из Острожского. В лук. спп. (№№ 22, 36, 48, 51, 96, 231) есть чтение: ?? ???????? ??? ???????? —

погибли глаза мои . Может быть, это чтение не было неизвестно слав. переводчикам и они подставили ему свой перифраз.

3923

????? — слав.

уста ; пользуемся рус. син. пер.

3924

Букв. с греч. сидение их и вставание их.

3925

В глазах, обыкновенно, и для наблюдательного человека легко заметно выражение настроения человека, особенно его злобы, гнева, страха и т. п. Тем более Господь, по глазам врогов пророка, заметит их злобное и коварное настроение против него.

3926

?????????… ???????????? — воздай, отплати защиту, т. е. окажи мне защиту, или защити меня от врогов.

3927

О смысле пожеланий пророка в 64–66 ст. см. в прим. к Иер. 18:23.

3928

Слав.

святыни соотв. в вульг. sanctuarii, по греч.

? ???? — святые.

3929

По греч. и слав. 1 и 2 стт. заканчиваются знаком вопроса, но по ходу речи уместнее стоящий в рус. син. пер. знак восклицания.

3930

Слав.

чистое соотв. в вульг. primo, по греч. нет.

3931

Греч. ?????????? — слав.

змиеве .

3932

??????? — букв.

скимны — львята .

3933

Современные толковники, вслед за ?еодоритом, склоняются к другому греч. чтению и видят мысль о том, что дикия животные кормят детей своих, а Евреи, как страусы (Иов. 39:14–16), бросают их. Вместо "змеи", неимеющие сосцов, читают "шакалы".

Блоговещенский . Ук. соч. 373–374 стр.

3934

??????. В рус. син. пер. пояснено: наказание за беззаконие.

3935

???????? — слав.

поболеша , т. е. человеческия руки не разрушали Содомы.

3936

Слав.

чермны соотв. ?????????? — в ват., text. recept, а в алекс., XII, mg, компл., альд. ?????????? — сгустились.

3937

????????? — отрубленное, отсеченное; слав.

усечение .

3938

По стройности и изяществу. Curs. Script. Sacrae. 1. с. 421 р.

3939

Слав.

истлеша от неплодности земли соотв. в вульг. extabuerunt a sterilitate terrae, а по греч. ??????????? ????????????? ??? ??????????? ????? — ушли заколотые произведениями полей. Слав. пер. яснее.

3940

Слав.

сконча .

3941

Т. е. ложных. См. Иер. 27-29 глл.

3942

Ев. Матф. 23:35.

3943

???????????? — слав.

поколебашася , но в контексте значит: падали.

3944

????????? слав.

бодрии , т. е. мужественные воины, охранявшие Сион.

3945

По изъяснению блаж. ?еодорита, в 14 ст. описывается, ка?к сильные юноши валялись на улицах в крови и кровавой одежде, врагами лишались погребения.

3946

Слав. оскобл.

с ними соотв. в вульг. in eis, по греч. нет. Блаж. ?еодорит в 15 ст. видит речь врогов Израиля, обращенную к иноплеменным народам и предостерегающую их от близости к Евреям, прогневавшим Бога, возжегшим Его гнев.

3947

Т. е. гневное.

3948

Слав.

внегда соотв. в вульг. cum, по греч. нет.

3949

Слав.

уловиша 3 л. мн. ч. соотв. ??????????? — в компл. и ????????? — в лук. спп., а обычно 1 л. ???????????.

3950

Слав.

конец соотв. в вульг. finis, а по греч. ?????? — время.

3951

Т. е. кем мы жили и дышали.

3952

Под Помазанником (???????) блаж. ?еодорит разумеет Христа и Его страдание от Иудеев, морально погибавших. Иероним и мн. другие толковники относят к Седекии или Иосии (Cursus Script. Sacrae. Lament. 424 p.). Принятая в рус. син. пер. орфография показывает, что и наши переводчики не признавали здесь Мессианского смысла. Мы в орфографии следуем блаж. ?еодориту и указываемой в слав. пер. параллели: — Дан. 9:24, где Помазанный Святый Святых, несомненно, означает Мессию-Христа.

3953

В рус. син. пер. пояснено: наказание за беззаконие.

3954

Прош. вр. ???????????… ??????????? — переводим будущим, как в рус. синод. переводе.

3955

Слав. надписание:

молитва Иеремии пророка соотв. в компл. и № 36 ???????? ???????? и в вульг. oratio

Ieremiae prophetae, в др. нет. Пятая глава писана не акростихом, а потому названия евр. букв нет в ней у LXX и в слав. переводе.

3956

Слав.

куповахом за цену соотв. в вульг. pretio comparavimus, а по греч. ?? ?????????? ????? — в обмен шли.

3957

По рус. конструкции следовало-бы соединить: Египет и Ассур протягивали руку для собственного насыщения. Толковники, по Исх. 7:4, видят здесь притеснения Египтянами и Ассирийцами Иудеев для злорадного удовольствия поработителей. Ibid. 427 p.

3958

См. 26-е прим. к 4, 22.

3959

Букв. в душах наших мы носили.

3960

Т. е. с опасностью жизни приобретали пищу, вследствие частых нападений диких народов, живших в пустыни. Ефр. Сир.

3961

?????????? ????? — слав.

бурей глада , т. е. бури, приносящей засуху и пораждающей чрез то голод.

3962

????????

избраннии ; по контексту уклоняемся.

3963

?? ???? — букв. в дереве, слав.

в кладе . Допускаем дополнение по толкованию Ефрема Сирина.

3964

?????????? — букв. успокоились, слав.

оскудеша . У ворот собирались для суда и решения общественных дел.

3965

См. 8-е прим. к 13 ст.

3966

Греч. ??????? — болезненно. Слав. смутися или неточный перевод, или какое другое (напр. ?????????) чтение было у слав. переводчиков, ныне не сохранившееся, в вульг. moestum — печально.

3967

Блогополучие и силы свежия даруй. Псал. 102:5; 103, 30; Ис. 41:1.

3968

Field . Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Oxonii, 1859 г.

Holmes . Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus Oxon. 1798–1827 гг.

Tischendorf . Vetus Testamentum graece. Leipz. 1887 г.

Swete . The Old Testament in Greek. Cambr. 1887 — 94 гг.

Vigouroux . La Sainte Bible Polyglotte. Par. VI t. 1906 г.

Baber . Vetus Testamentum e codice Alexandrino. Lond. 1816–1821 гг.

3969

Напр. в № 134 (694), рукописи XV в., от 1492 г., нашей Соловецкой библиотеки мы всюду нашли слово Адонаи, где оно находится в нынешней печатной славянской Библии.

3970

Слав.

день нет соотв. ?????, но обычно это слово подразумевается в числит. имени.

3971

Толковники отождествляют упоминаемого здесь Иоакима с сыном его Иехонией. Иер. 24:1. 4 Цар. 24:12.

3972

В алекс. доб. ???? — там, в слав. и др. нет.

3973

??????????? — молниевидный, бывающий при молнии, свет.

3974

???????? — блестящий металл, в состав которого входили золото и серебро (Толковая Библия VI, 283).

3975

Вероятно всего видимого откровения: ветра, облака, пламени, и т. п.

3976

Слав.

яко соответствует ?? у Евсевия Кес., в др. нет.

3977

?? ??? — слав. единому. Следуем рус. синод. пер.

3978

Т. е. от ног их летели искры.

3979

???????? — слав.

держащаяся ближе в вульг. iunctae.

3980

????????? — слав.

прямо .

3981

Оскобл. слав.

и лица их соотв. ??? ?? ??????? ????? в XII, 22, 23, 36, 48, 231, и с небольшими изменениями в 51, 68, 88, 147 и альд. изд., в алекс. и др. нет.

3982

Под духом толковники разумеют Духа Божия, руководившого шествием чудной колесницы.

3983

Слав.

обращахуся , пользуемся рус. синод. пер.

3984

Слав.

везеково без перев. греч. ?????евр. ???, коему нынешние гебраисты придают знач. молния.

3985

Дополняем, так как в след. стихе упоминается много колес, а в рус. синод.

по одному колесу .

3986

Слав.

и сотворение их соотв. ??? ? ??????? ????? вь лук. спп., у Вас. В. ?????, есть множ. ч. ???????? — в компл. и XII, в вульг. opus, а в алекс., ват., text. recept. нет.

3987

По рус. синод. пер. топаза, драгоценного камня.

3988

Т. е. они точно походили одно на другое.

3989

????, т. е. ??? — животныя.

3990

?? ????? — спины, ободья, наружныя части колес, т. е. и ободья колес не оборачивались.

3991

Слав.

плещи гр. ????? — ободья.

3992

Т. е. колес.

3993

Т. е. тоть Св. Дух, который управлял шествием херувимов, Он управлял и колесами. См. прим. к 12 ст.

3994

???? т. е. ??? — животныя. В №№ 106 и 127 чит. ???.

3995

Оскобл. слав.

и колеса нет соотв. в гр. и лат. спп.

3996

Оскобл. слав.

и колеса нет соотв. в гр. и лат. спп.

3997

Оскобл. слав.

и колеса нет соотв. в гр. и лат. спп.

3998

В большинстве гр. спп. стоит здесь ????? (text. recept., у Фильда и во мн. др.) или ?????? (ват., лук. спп. и др,), в компл. и слав. нет и в евр. нет.

3999

??????????? сред. род к ???????? а не к ?????? — ж. р. Потому уклоняемся от слав. пер.

простертое согласов. с

видение , и от рус. синод.

простертаго , т. е. кристалла.

4000

???????????? — двигающия крыльями, окрыленныя, слав. паряще, т. е. подобно пару, испарениям, туману, плавно и тихо двигались, сближаясь друг с другом.

4001

Слав.

многих вод соотв. в вульг. aquarum multarum, а по греч. ед. ч. ?????? ??????; срав. Апок. 1:15.

4002

Слав.

Бога Саддай соотв. греч. ???? ??????? в №№ 23, 36, 51, 106, 231, в др. ?????? — Всемогущаго.

4003

???? ??? ????? — голос разговора, звук отдельных слов слышен был.

4004

????????? — прекращалось движение.

4005

Т. е. вышеописанный (в 24 ст.) страшный гул и звук раздавался сверху, с тверди.

4006

Второй полов. стиха с "когда" в ват., text. recept. и мн. др. нет, в алекс. есть.

4007

Т. е. по виду было нечто похожее на камень из сапфира.

4008

Дополнение оскобленное заимствуем из русского синодального перевода: т. е. человек сидел на этом таинственном престоле.

4009

См. прим. к 5 ст.

4010

?????? ????? — слав.

видение огня .

4011

? ??????? — букв слав.

стояние . Частое упоминание пророком "подобия", "вида", частицы "как-бы" и т. п., но мнению бл. Феодорита и др. толковников, указывает на затруднение его "выразить на словах" чудное Ховарское видение. Он лишь "намекает" на его таинственные потрясающие, непостижимые и невыразимые, образы и черты, отнюдь не отождествляя с своими словами виденных образов. Подобныя замечания, по нашему мнению, должны сдерживать остроумие толковников в попытках: 1) "ясно представить" все черты видения Иезекииля, и 2) "яснои указать значение всех деталей и частностей видения. А потому, воздержимся от той и другой попытки. В русской литературе уже достаточно изложены эти разнообразныя попытки. Интересующихся читателей можем отослать кгь след. трудам:

А. Рождественский . Видение прор. Иезекииля на реке Ховаре. Спб. 1895.

М. Скабалланович . Первая глава книги прор. Иезекииля. Мариуполь. 1904 г. Толковая Библия. VI т. Спб. 1909 г. 194–230 стр. Согласно святоотеческому толкованию (бл.

Феодорита, Ефрема Сирина и Иеронима) и церковному пониманию упоминаемых пророком лиц херувимов (как символов евангелистов), можем сказать, что пророк предвещает наступающие Господни суды (буря, пламя), а затем Мессианское спасение (вид Мужа) и благоволение Божие к людям (радуга, сияние), всемирный характер царства Божия (повсюдное движение колесницы и явление видения в плену на р. Ховар). Повторение некоторых частей этого видения в Апокалипсисе (4, 2–8) дает основание относить видение и к будущей жизни новозаветного царства славы. — Чрез это, конечно, еще более должна смиряться попытка толковников "ясно" представить и "понять" все частности и детали видения, на основании тех или иных "параллелей" библейских. А не библейския параллели (особ. ассирийские херубы, крылатые львы, рисунки коих помещены в Толковой Библии) вовсе должны быть изъяты из подобного толкования.

4012

По слав. им. п.

подобие , но по гр. чаще ??????????, хотя есть и ??????? (№№ 42, 106 и компл.). В гр. спп. первая половина этого стиха помещается в конце 28-го ст. первой главы, из чего ясно, что здесь разумеется видение первой главы.

4013

Слав.

ниц , соответствует: ??? ???????? ???.

4014

Соблюдаем славянизм, сохраненный в русск. синод. переводе. Под Глаголющим толковники разумеют Господа.

4015

Господь, Глаголющий.

4016

Оскобл. слав.

Господь нет соотв. в гр. и лат спп.

4017

Слав.

Адонаи соотв. гр. ????? в № 23 и с перестановкой (Господь Адонаи) в 22, 36, 48, 51, 231 (лук. спп.), а чаще: ?????? — в алекс., ват., text. recept., компл., альд., XII и мн. др.

4018

??? ??? —

аще убо . Руководимся толкованием бл. Феодорита.

4019

????????????? — придут в бешенство и неистовство, слав.

разсвирепеют .

4020

По рус. синод. пер.:

снаружи и изнутри . Обычно у Евреев в свитках на одной стороне, внутренней, писалось, а этот был исписан с обеих сторон.

4021

?????? ??? ????? ??? ???? — три вида плачевных песней заключались в этом свитке и обнимали все виды скорби и страданий.

4022

Слав.

отверзох — 1 лиц. соотв. вульг. aperui и евр. т., а по гр. 3 л. ????????.

4023

Ср. Апок. 10:10.

4024

Букв. иди и войди.

4025

?????????? ??? ??????????? — глубокоустому и тяжкоречивому.

4026

В евр. и гр. нет здесь никакой частицы противоположения, но она всеми толковниками допускается и в русск. синод.:

но .

4027

????????? ?????? — кто говорит плотно сжавши губы; по нашему "сквозь зубы", неясно, неразборчиво.

4028

?????????? — спорщики, любящие спорить.

4029

Букв. спору твоему придам силу против спора их.

4030

Т. е. пророчески-обличительную речь против них Я сделаю непобедимою против их возражений и влиятельною на сердца верующих. (Ср. Матф. 22:46): они не смогут стоять против тебя.

4031

Т. е. с особым вниманием.

4032

?????? от ???????? — отдаю в руки, уступаю. По слав.

повинутся .

4033

Апок. 4:8.

4034

????? — духовное созерцание, в каком все чувства подчинены одному главному, духовному зрению.

4035

??????? к ???? — слав.

держащийся .

4036

Слав.

велика соотв. ???????? в лук. 36, 48, 51, 231, компл., XII и в вульг. magnae, а в др. нет.

4037

В алекс. добавл. ??????, в ват., text. rec. нЬт, и в слав. нет.

4038

Между небом и землею: ????????слав.

вознесен ; "несся по воздуху подобно пернатому". Феодорит.

4039

В 14 ст. пророк описывает свое сильное потрасение при получении Господня откровения и чудесное перенесение.

4040

См. прим. к 14 ст.

4041

В гр. спп. добавл. ??? ????? ???? — бывших там; вь слав. нет.

4042

?????????? — угрожай, слав.

воспретиши , пользуемся рус. синод. пер., как соответствующим контексту.

4043

От Моего имени.

4044

????????? ??? ????????????? —

соглаголеши еже остатися . Слав. переводчики поняли ?????????????, в значении: отставать, оставлять, оставаться, а в настоящем месте удобнее другое значение: ясно, раздельно, точно говорить, передавать, убеждать, представлять.

Schleusner . 1. c. 2, 125 p.

4045

Оскобл. слав.

беззаконна соотв. ?????? в компл., в вульг. impia, в др. гр. нет, в евр. есть.

4046

???? ??? ???????? — слав.

дам муку — неясно; букв. положу пробирный камень для испытания его. Срав. Иак. 1:12 — искушение, посылаемое Богом для испытания и совершенствования человека.

4047

Т. е. видение славы Господней, описанное в 1 гл.

4048

Т. е. не снимай с себя уз и не уходи от пленников.

4049

Букв. человеком обличающим. Исполнение этого повеления (25–26 ст.) излагается в след. 4 главе.

4050

???????????? — места, где стояли стрелки. Иер. 28:27.

4051

Да спиши — ???????? т. е. лежи, не поворачиваясь, как свойственно бывает крепко спящим.

4052

Т. е. стесненное положение пророка будет символом страдания еврейского народа за его грехи и неправды.

4053

Т. е. грехи двух царств: Иудейского и Израильскаго.

4054

150 дней за Израильское царство и 40 дней (6 ст.) за Иудейское, а всего 150†40190 дней.

4055

В алекс. доб. ??????, в слав. и др. нет.

4056

Т. е. упомянутое в четвертомъ ст. лежание на левом боку в течении 150 дней.

4057

Слав.

едино нет соотв. в гр., лат. и евр. тексте; следовало-бы оскобить.

4058

Толковники, и исторически, вслед за Иеронимом, и пророчески, вслед за Феодоритом, точно вычисляли "года неправды", еврейского народа и продолжительности его страданий. Подробное изложение всех этих вычислений есть в рус. лит. Толковая Библия. VI т. 245–246 стр. Бл. Феодорит. Твор. VI ч. М. 1859 г. 395 — 97 стр. Бл. Иероним. Твор. 10 т. К. 1886 г, 47–51 стр. Отсылаем интересующихся читателей к этим пособиям, так как сами ничего не находим нужным прибавить к нимь. Заметим лишь, что это только "предположения и человеческия соображения".

4059

Т. е. духовныя узы, связав тебя повелением Своим.

4060

Оскобл. слав.

сыне человечь соотв. ??? ???????? в №№ 22, 23, 36, 46, 51, 223 и 231, в др. гр. и лат. спп. нет.

4061

Т. е. весом должна быть употребляема; в алекс. добавл. ????????.

4062

Сикль около 3 1/2 золот., 20 сиклей25 лот., т. е. менее фунта.

4063

Гин около 10 бутыл.; 1/6 гина менее 2 бутылок.

4064

Лепешки — ????????? пеклись в горячей золе; а пророку велено было зарывать в горячий навоз от человеческого помета и там печь.

4065

Слав.

хлеб свой нечист соотв. ??? ????? ????? ?????????? в XII. 62, 88, и… ?????? — 22, 23, 36, 48, 51, 231, а в алекс., ват., text. recept. только: ?????????.

4066

В алекс. дважды ?????? — Господи, Господи Боже.

4067

Т. е. растерзанного зверем.

4068

Слав.

и сквернаво соотв. ??? ??????? в лук. спп., в др. нет.

4069

В алекс. доб. ??????, в др. гр. и слав. нет.

4070

В алекс. доб. ??????, в др. гр. и слав. нет.

4071

?? ???????? — слав. в пагубе, букв. при исчезновении, т. е. при современном запустении Иудеи и во время общих страданий отечества, и при ожидании полной погибели Иудейского царства и исчезновении его с лица земли. (Ср. 17 ст.).

4072

Букв. человек и брат его.

4073

?????????? (ср. Ам. 8:14), в рус. синод. исчахнут.

4074

В рус. синод. нож.

4075

??????? ?????? — слав.

притяжи себе .

4076

????????, т. е. брей волосы на голове и бороде.

4077

По ходу речи, естественно думать: волосы, обритые на голове и бороде, в рус. син. доб. волосы.

4078

Слав.

града нет соотв. в гр. и лат. спи., там ?????, относящееся к ????? 2-го ст. Две четверти волос, по 2 и настоящему стихам, должно в разное время сожечь среди изображенного в осаде города.

4079

???????? — опустошу, т. е. выну из ножен и последния сделаю пустыми.

4080

???????, т. е. из всех обритых волос.

4081

Слав.

от того соотв. вульг. ex eo, а по гр. ?? ????? — из города, по евр. от огня.

4082

Слав.

на весь дом Израилев соотв. ??? ?????? ????? ?????? в лук. спп., а в автор. гр. спп.: алекс., ват., text. recept. и др. нет.

4083

Слав.

изменил соотв. ??????? — лук. спп. и в 147, 223, 231; а в алекс. и др. гр. нет.

4084

Слав. в

беззаконие соотв. ??? ??????? в лук. спп., в др. ?? ?????.

4085

Слав.

паче (дважды) соотв. ??, как признак сравн. ст. евр. ??. И нынешние филологи евр. т. так понимают.

4086

Т. е. нарушал.

4087

?????? — слав.

вина .

4088

?? ???, слав.

среде тебе . Пользуемся рус. синод. пер.

4089

Слав.

воистинну соотв. ??? в text. recept., ват. и др., а в алекс. ??.

4090

?? ???? ????????????? ??? — всеми отвратительными делами твоими. Добавл. в алекс., лук. спп., компл. и альд. изд., а в др. гр. и слав. нет.

4091

В гр. спп. перестановлено: четверть развею, четверть падет. Следуем слав. расположению.

4092

Слав.

и утешуся соотв. ?????????????? в XII, лук. сп., компл. и альд. изд., у Феод., а в алекс., ват., text. recept. нет. По изъяснению бл. Феодорита, Господь "утешится, когда Евреи признают, что Он Господь их" и для исправления их посылал Свои наказания.

4093

???????? — ед. ч., т. е. Иерусалим.

4094

Слав.

во укоризну пред народами соотв. гр. т. ??? ??????? ?? ???? ??????? — в XII, альд., лук. спп., а в ват., алекс., text. recept. и др. ??? ????????? ??? — дочерей твоих, а сл. ??? ??????? — нет.

4095

???????? ??? ??????? — стонущая и ужасающаяся, слав.

в стенание и ужас не имеет букв. соотв. в гр. т., в вульг. opprobrium et blasphemia — позор и презрение.

4096

?????? ??? ????????? — наказание и уничтожение.

4097

Слав.

и соотв. ??? в ват., text. recept. и мн. др., а в алекс., компл., альд. нет.

4098

В гр. спп. добавл. ????? — их, т. е. стрелы, в слав. нет.

4099

??????? — слав. соберу, пользуемся рус. синод. пер.

4100

Слав.

и послю растлити вы и глад соберу на вы соотв. чтение существует в компл., 23, XII, вульг. и евр. т., а в алекс., ват., text. recept. и др. нет.

4101

Как было при Давиде. 2 Цар. 24 гл.

4102

В алекс., XII и др. доб. ??????, в ват., text. recept. и слав. нет.

4103

?? ?????? — священныя места, капища, рощи, слав.

кумирницы .

4104

Пользуемся перифразом рус. синод. пер., по гр. ?? ???? ?? ???????? —

во всем селении .

4105

Слав.

ваша нет соотв. в гр., лат. и евр. т., слъдует оскобить.

4106

Слав.

и престанут соотв. ??? ????????????? — в XII, 88 и компл., в др. нет.

4107

Греч. ???, слав.

и , а в рус. синод.

но .

4108

Для ясности русской речи перифразируем: букв. при разсеянии (?? ?? ????????????) вашем по странам.

4109

Разумеются клятвенныя речи Господа, неоднократно раздаеавшияся в ушах и сердце Израиля, на протяжении его истории, и подтверждавшия будущее его благополучие и страдание (Быт. 24:7. Чис. 32:10. Вт. 2:14. Пс. 88:4. Иер. 11:5. 4 Цар. 17:13. 21, 12. особ. Втор. 32:40–42).

4110

В знак раскаяния; в рус. синод. почувствуют отвращение.

4111

???? — букв. слав.

благоже . Но греч. ???? употребляется и в значении сожалиния. Здесь это значение уместно, и в рус. синод.

горе !

4112

Слав.

злобы соотв. ?????? в XII, 23, 51,88; в вульг. malorum, и в евр. есть. В др. гр. спп. нет.

4113

Слав.

яко нет соотв. в греч. и лат. спп., следовало-бы оскобить.

4114

???????????? букв. удержанный, взятый, окруженный. Прилагат. и глаголы по гр. в 12 ст. стоят в ед. ч., а по слав. во множ.: дальние… ближние… ихъ… В этом случае слав. переводчики уклонились от всех других: евр., греч., лат. т. и даже в рус. синод. ед. число: кто… тот.

4115

????????? — до конца доведу проявление Моего гнева, в полной мере проявится Мой гнев.

4116

Букв. сделаю опустошением и истреблением.

4117

Местоположение пустыни Девлаф неизвестно.

4118

См. 9-е прим. к 6 ст.

4119

В алекс. ?????? ??????, вь слав.

Господь .

4120

"Чтобы грешница видела свои беззакония, за которыя страдает". Иероним.

4121

Слав.

Адонаи соотв. ?????? в XII, 22, 36, 46, 51, а в алекс. и др. нет.

4122

В гр. спп. начальные стихи смешанно стоят: 1, 2 и часть 3-го, потом: 7, 8, 9 и конец 3-го, 4, 5, 10 и 11 и т. д. Слав. перев. следует евр. и соотв. ему выбору стихов и частей их.

4123

Т. е. без предварительных сильных потрясений и болезненных поражений, а как "естественный" исторический неизбежный процесс, наступит погибель Иудеи. Ср. 11 ст.

4124

?????? — бьющий.

4125

Слав.

приходит соотв. ???? — в 86, 87, 91, 228, 238 и альд., в др. нет.

4126

"Расцвел жезл, грозивший вам бедствиями, и из цвета родил плод бедствий". Иероним.

4127

См. прим. к 7 ст.

4128

Оскобляемая вставка берется из рус. синод. перевода.

4129

По изъяснению бл. Иеронима, в 11 ст. возвещается падение беззаконных Иудеев и исправление Господними наказаниями лучшей их части.

4130

Слав.

приблизися соотв. в вульг. appropinquavit, по гр. ???? — вот.

4131

Бедствие равно постигнет продавцев и покупателей. Феод.

4132

Слав.

их соотв. ????? в код. Сергия, а об. ?????, во многих греч. спп. (ват., text. recept., и др.) нет конца стиха со слов: ибо гневъ…

4133

Для изменения договора или переговоров, ибо "равно будут воздыхать и сетовать". Феодорит.

4134

?? ??? ?? ???? в жизни жить, слав.

живущему вульv. viventibus.

4135

??? ????????? — не возвратится.

4136

Слав. возвр. зал.

укрепится соотв. вульт. confortabitur, а по греч. д. зал. ????????. "Кто надеялся жить, тот умрет". Мысль 13 ст. яснее изложена у Исаии в 24, 1–2 ст. 1 Кор. 7:29–31.

4137

Повидимому, годных на войну.

4138

Слав. их соотв. ????? — в компл., а в др. ?????.

4139

Слав.

с мечем соотв. ??? ? ??????? — в лук. спп. и компл., а об. ?? ???????; на первом (лук. чт.) основан и наш перевод.

4140

???????? — слав.

казнь .

4141

Т. е. в предмет честолюбия и самохвальства в языческих богатоукрашенных капищах. Ср. Ос. 10:5 — "слава" тельца Самарийскаго.

4142

Слав.

и гнустности соотв. ??? ???????????? — в лук. спп. и альд. изд., а в алекс., ват. и др. нет.

4143

?????? слав.

дах , согласно изъяснению бл. Феодорита, Иеронима и др. и контексту (особ. 21 ст.), переводим будущим.

4144

????????? — слав.

стражбу . Все толковники разумеюг храм, куда Господь с неба смотрел (3 Цар. 8 и 9, 3) и стерег евр. народ, присутствуя во Св. Святых.

4145

Слав.

в ня , гр. ??? ????, по ходу речи это ????, а равно и в конце стиха слав.

я , относится к упоминаемым в 20–21 ст. украшениям и языч. мерзостям, т. е. войдут в капища.

4146

?????? — слав.

мятеж , т. е. ниспровержение всего, разрушение.

4147

Т. е. беззаконными смертными приговорами и их исполнением. Слав.

суда крове соотв. ??????? ??????? в XII, 88 и в компл., а обычно: ???? — народами.

4148

???????? ????? превосх. ст., вм. ??????, по слав.

злыя языки — неточно перев., в вульг. и др. пер. превосх. степень.

4149

В тексте LXX этой части 24 стиха, по Иерониму, не было; она существует в алекс. код., в XII (как заимствов. из Феодотиона), в некоторых др. спп. лук., компл. и альд. изд., а в ват., text. recept. и др. нет, по евр. есть.

4150

????????? — возвращу назад.

4151

??????? ??? ?????? — прыганье и скакание от сознания своей силы.

4152

Т. е. Бога.

4153

У людей ; ??????? — букв. искать будут.

4154

Слав.

не будет соотв. ??? ????? — у Феодор., а об. ??????????? — будут искать.

4155

????????? ????????? — букв.

оденется опустошением , унижением, слав.

в пагубу , в вульг. moerore. Выбираем перевод по характеру контекста, особ. по 18 ст.

4156

Т. е. кровавым и законопреступным. Ср. 23 ст.

4157

Слав.

шестый соотв. ?? ???? — в компл., также в вульг. и вр., а об. по гр. ?? ????? — пятый.

4158

Слав.

моем соотв. ??? — в компл., лук. спп. и у Кир. Алекс., а в алскс., ват., text. recept. и др. нет.

4159

См. прим. к 1, 5.

4160

Слав.

подобие руки . См. 2 прим. к I, 28.

4161

????? — слав.

веде , пользуемся рус. синод. переводом.

4162

Т. е. Иерусалимского храма.

4163

Слав.

образ нет точного соотв. в греч. т.; где есть ??? ??????? — в XII и алекс., а в болъшинстве списков вовсе нет.

4164

??? ????? ??? ???????? — слав.

ревности притяжавающаго . Под идолом ревности Господствующого толковники разумеют языческое божество Молоха, Астарты и др., возбуждавшее ревность в Боге (Феодорит, Иероним), потому что культ его сопровождалсн распутством. Полнее можно бы выразиться: изображение возбуждающого ревность Владыки. Срав. Вт. 32:6. 19. 21. Здесь говорится о ревности Господа против культа Молоха.

4165

Т. е. описанное в 1 гл. и 3, 22–23.

4166

Слав.

идеже соотв. ??, наход. в немногих лук. гр. спп., а в алекс., компл., альд. и мн. др. нет, и оно здесь затруднительно.

4167

Т. е. идол ревности, упоминаемый в 3 ст.

4168

В алекс. добавл. ?? — которыя, в слав. нет.

4169

??? ????????? — слав.

удалятися , по изъяснению бл. Феодорита, указывает на вавилонский плен, во время коего евреи удалялись от храма в Вавилон.

4170

Слав.

обратився соотв. ?????????? — в № 62, в вульг. conversus и в евр. есть, а в др. гр. нет.

4171

Т. е. языческия, так как словом суетный — гр. ???????? — нередко называются идолы языческие. Напр. Лев. 17:7. 3 Цар. 16:2. 13. 26.

4172

Слав.

всюду соотв. ???58; ???? — в компл. и лук. спп., а в алекс. и в др. нет.

4173

?? ?????? — в тайнике; т. е, виденное пророкомь общество идолопоклонников совершало тоже дело и по домам, где каждый его член запирался в спальной комнате и совершал курение.

4174

Слав.

обратися см. прим. к 6 ст.

4175

Египетско-сирийское божество, культ коего сопровождался плачем и оргиями. Феодорит

сближает его культ с культом Афродиты, Иероним с культом Адониса.

4176

В алекс. здесь добавлено, по 17 ст.: ужели мало дому Иудину совершать беззакония, какия они совершали здесь? В др. гр., слав. и евр. нет.

4177

Слав.

мерзости соотв. греч. ???????????? — помыслы, в вульг. abominationes.

4178

В алекс. доб. ???? — вот, в др. нет.

4179

Слав.

елам гр. ????? — евр. ???? — притвор.

4180

?? ??????? — слав. задняя, пользуемся рус. синод. пер.

4181

Слав.

к востоку соотв. ???? ???????? в лук. спп., а в др. нет.

4182

Т. е. приняли особыя меры и средства, чтобы прогневлять Меня. ?????????? — слав. обратишася, но гл. ????????? значит еще: обращаю внимание, забочусь, стараюсь; в рус. син.

настойчиво .

4183

Толковники, вслед за Феодоритом и Иеронимом, видят в этом одно из символических действий языческого богопочитания: подношение древесных ветвей к носу и рту идолололоклонников. Толковая Библия. VI, 272 стр.

4184

Из второго ст. видно, что при этом явились пророку шесть "мужей" (ангелы-каратели и истребители), и у "каждаго" из них секира.

4185

?? ????? — слав.

сосуды , в рус. син.

орудием .

4186

Оскобл. слав.

погубления соотв.: ????????????? — в компл., а в др. гр. нет, но в евр. и вульг. есть.

4187

??????? — длинная, до ног (?????) одежда, которую носили священники и первосвященник. Исх. 28:3–4. 35, 9. Зах. 3:4. Прем. Сол. 18:24.

4188

Т. е. вышитый сапфиром; сравн. Исх. 28:17–18.

4189

Очевидно храма, описанного в 8-й главе.

4190

Апок. 7:3.

4191

Слав.

их соотв. ????? — в ват., text. recept. и мн. др., а в алекс. ????? т. е. города Иерусалима.

4192

Т. е. другим мужам, упомянутым во 2-мъ ст.

4193

??? ?????????? — слав.

в потребление .

4194

Т. е. священников и левитов, отделенных на служение Богу. Феодорит.

4195

Оскобл.

сущих во граде соотв. в вульг. eos qui erant in civitate, а по гр. есть в некоторых (XII, лук.) списках лишь слово ?????, а в большинствтэ нет ничего.

4196

Слав.

горе (дважды) есть соотв. в вульг. heu (дважды), а по гр. нет.

4197

Т. е. народами враждебными Евреям, истребляющими их достояние. Сравн. 25, 3. 26, 2. 36, 2…

4198

Я есмь Бог, все видящий.

4199

?????? — слав.

дах ., в рус. син.

обращу . В рус. синод. время и значение применяются к контексту, чем и мы пользуемся.

4200

Т. е. сделаю их ответственными за поведение свое.

4201

Т. е. исполнив Господне повеление, явился и сказал.

4202

В алекс. доб. ????? — слово, в др. гр. и слав. нет.

4203

В рус. синод. добавлено:

Он , т. е. Господь.

4204

Слав.

горсти соотв. ??????? — в ват., text. recept. и др., а в алекс. ?????? — руки.

4205

?????? — слав.

Саддаи евр. ???, т. е. Всемогущаго, Вседержителя.

4206

Т. е. в громе. Феодорит.

4207

Т. е. углей.

4208

?? ???? — внутри.

4209

В гр. спп. ???? — т. е. херувимы.

4210

В гр. спп. ????, опущ. в слав. переводе.

4211

???? — слав.

начало , в рус. синод. голова. Некоторые толковники разумеют переднее "главное" колесо. Толк. Библ. VI, 282 стр.

4212

Оскобл. слав.

в след его соотв. ????? ????? в XII, компл., альд., лук. спп., в др. нет.

4213

Пророк говорит о соответствии движений колес и херуеимов (ср. 1, 17) и объединении их в единстве таинственного существа и головы.

4214

По сравнению с 1, 18, здесь дополнено, что очами было покрыто все тело херувимов, а не

одни колеса. Ср. Апок. 4:6.

4215

В рус. синод. пояснено "вихрь", т. е. "повелено было им катиться и быть в движении". Феодорит. Новые толковники добавляют, что это движение должно быть быстро, как вихрь. Толковая Библия VI т. 283 стр.

4216

Слав.

коемуждо из них соотв. ??????? ??? ???? — в компл., 51, 237, а в большинстве: ???, в ват., text. recept. и мн. др. нет всего 14-го ст., в alex. char. min. и у Фильда есть.

4217

??? ???? — слав.

единому , в рус. син.

первое , этим уклонением сообразным с контекстом и допускаемым всеми переводчиками, пользуемся во всем стихе.

4218

Во всех гр. спп. добавл. ????????, по слав. нет.

4219

????? ?? ????, т. е. каждое животное имело вид херувима, рус. синод.

таковы .

4220

Т. е. неопределенно названныя в 1 и 3 глл. "животными" существа духовныя теперь точнее называет пророк херувимами.

4221

Слав.

их нет соотв. в греч., лат. и евр. т., следовало бы оскобить.

4222

??? ?????????? —

необращахуся , пользуемся рус. синод. пер.

4223

???? — херувимы.

4224

О духе жизни см. прим. к 1, 12.

4225

Слав.

к востоку соотв. ???’ ???????? — в №№ 88 и 238, в вульг. orientalis и в евр., а в др. ????????? — напротив.

4226

См. прим. к 15 ст.

4227

???????? — слав.

под , пользуемся рус. синод. пер.

4228

Слав.

четыри соотв. ???????? — в XII, 49, 86, 88, 90, 91, 228, компл. и альд., а в алекс., ват., text. recept. и в др. ???? — 8.

4229

Букв. и подобие лиц их.

4230

Был и теперь, т. е. лице человека, орла, тельца и льва, а равно и устройство и положение их, описанныя в 1, 10.

4231

???????, т. е. ?? ????, а сл. херувим по гр., в ед. ч. употребл. в мужск. роде: ? ?????? — 1 ст.

4232

Этою поговоркою выражалась насмешка над пророчествами о скором падении Иерусалима.

4233

????? — букв. так, т. е. действительно Иерусалим подобно котлу наполнен мясом избитых

людей (ср. 6–7 ст.).

4234

Толковники разумеют избиения, совершавшияся Иудейскими правителями и судьями посредством кровавого суда и расправы над слабыми и беззащитными бедняками. Ср. 7, 23. 22, 2–3. 24, 6 — 11. 43, 7.

4235

11 — 12 стт. во многих спп. (ват., text. recept., син. и др.) нет, в alex. char. min. у Фильда, в компл. и лук. спп. есть.

4236

Слав.

мужи плена твоего .

4237

Скончася , т. е. погибли политически, как самостоятельное Иудейское, бывшее до плена, царство, но не погибли духовно и теократически (16–17 стт.).

4238

Т. е. Палестина, из которой удалены были в плен пророк и его соплеменники — пленники.

4239

Слав.

рекох , но по гр. повел. наклон., 1-е лице прош. врем. неуместно и ошибочно.

4240

По гр. ??? — слав.

яко переводим: хотя, следуя рус. син. переводу.

4241

??? ??????? ?????? — для малого числа Моих поклонников в плену (напр. Даниил и три отрока, и др.), а равно и на малое время плена (Феодорит), Я буду малым святилищем (Иероним).

4242

Евр. 8:10 — разъясняется смысл и исполнение сего пророчества.

4243

См. прим. к 9, 10.

4244

Т. е. Елеонской. Слав. на восток соотв. в вульг. ad orientem и в евр. есть, а в гр. нет.

4245

Пророк тщательно и настойчиво оттеняет визионерный характер 8 — 11 глав. В то время как он физически и телесно находился в дому среди пленников духовно был в Иерусалиме и видел, по озарению Духом Божиим, совершившияся там события, уверявшия в неизбежности скорого падения Иерусалима и разрушения храма, лишенного святыни и оскверненного беззаконием Евреев.

4246

?????? ??? ??? ???????? —

взыдох от видения . Уклоняемся от буквы, пользуясь рус. син. пер.

4247

У Фильда и в некоторых др. греч. спп. (26, 233) стоит ??????, а в слав. и др. нет.

4248

Слав.

сосуды пленническия .

4249

Слав. в ед. ч.

сосуд соотв. множ. ч. ?????, а равно и в вульг. и евр. т., всюду множ. ч. Мы в соотв. слав. взяли русское слово в ед. ч.

4250

????? — слав. чудо, в рус. син.

знамение , это значение более соотв. контексту, чем славянское.

4251

Слав.

Господь соотв. ?????? — в № 147, в вульг. Dominus, в др. нет.

4252

Слав.

старейшинам соотв. ???????????? — в № 147, в др. ед. ч., ?????????? — алекс., а чаще имен. пад. ? ???????????? — ват., text. rec. и мног. др.

4253

???? — по русски можно-бы перевести: служу знамением.

4254

В алекс. доб. ????? ????? — среди его, (вероятно: Иерусалима), в др. нет.

4255

В алекс. доб. ?????.

4256

Т. е. не быть узнанным врагами.

4257

?? ??????? —

во одержании , букв. засадой, пользуемся рус. син. переводом.

4258

Седекия был в Ривле ослеплен Навуходоносором и в таком виде уведен в Вавилон, а потому и не мог "видеть" Вавилонской земли (Иеремии 39 и 52 глл.).

4259

????? — слав.

излию , т. т. выну из ножен, есгь вар. ???????? и ??????? — обнажу и опустошу ножны.

4260

?????? дополняем по рус. син. переводу.

4261

???? ????????? — см. прим. к 4, 16.

4262

Т. е. ни одно пророческое видение не исполнилось.

4263

????????? — отвращу, пользуемся рус. син пер.

4264

????? — слав.

слово , в рус. син. исполнение, евр. ??? и греч. ????? у LXX имеют значение: дело, событие.

4265

Порицаемыя в 21–28 стт. поговорки выражали неверие Евреев грозным пророческим речам об ихь скором страдании, а пророк уверяет их в скором и непременном исполнении пророчеств.

4266

Слав.

ходящим в след .

4267

Оскобл. слав.

тако нет соотв. по гречески.

4268

Оскобл. слав.

быша соотв. ???????? — в 22, 23, 231 и ???? в 88, в др. нет.

4269

Лисицы портили виноградники (Пес. Пес. 2, 15), так и лжепророки относились к евр. народу, винограднику Господню (Ис. 5:1–5. Иер. 12:10), не стерегли его, как истинные стражи и пророки, а портили и губили.

4270

Т. е. обогащали себя имуществом (???????? — в 1 Цар. 25:2). У Феодорита и в лук. спп чит.

не собрали , т. е. удаляли от Бога еврейский народ.

4271

На защиту еврейского народа, в день Господня суда, они не могут встать и не вставали.

4272

????????? слав.

возставляти , т. е. придумывают откровенное слово, которое им не было возвещено.

4273

?? ?????? — слав.

наказании . "Я вразумлю народ Мой, а они будут преданы конечной гибели". Феодорит.

4274

????? — народ.

4275

Символ взаимного участия народа и лжепророков в построении еврейского небогоугодного царства. "Народ лукавством и нечестием строит стену гнилую, а пророки добрыми, но ложными, обещаниями прикрашивають ее". Феодорит.

4276

?????? ??????????? — слав.

камение стрельное , пользуемся рус. син. переводом.

4277

В слав. перев. 16-ый стих точкой отделяется от пред. стиха, а по гр. непосредственно, без всякого знака, соединен. Потому и мы соединяем.

4278

Разумеются как волшебныя (с талисманом и амулетами) подушки и покрывала, так и человекоугодничество лжепророчиц ворожей. Феодорит.

4279

???????????? слав.

снабдеваху ; по русски перевести можно вульгарно: "обделывали" — в дурном, мошенническом, смысле.

4280

????????? слав.

сквернавляху , т. е. выдавая свои низкия выдумки за Мое откровенное слово.

4281

Слав.

Моим соотв. ??? в № 62, в вульг. meo, а обычно: ????.

4282

Т. е. в Палестине.

4283

Слав.

на разсыпание .

4284

???????? — скручивание, свертывание, собирание.

4285

По изъяснению бл. Иеронима и Феодорита, в сердцах пришедших старейшин были лукавыя, идолопоклоннническия, мучащия совесть, помышления. В рус. синод.

идолов .

4286

Букв.

человек человек .

4287

Т. е. не по лицемерным словам пред пророком, а по действительному настроению сердца и мыслей его.

4288

Слав.

да уклонят соотв. ?? ??????????? — в 42, 49, 68, 87, 90, 91, 228, 233, 306, альд., а в алекс. ?? ????????????. В слав. опущено ??. существующее во всех гр. спп., а потому и неправильная мысль получается. В 11 ст. есть по слав.

не , и здесь следовало его вставить.

4289

?????? - слав.

положу .

4290

??????? т. е. свою выдумку выдаст за Господне откровение.

4291

????????? — ввел в заблуждение, т. е. припишет Мне свое заблуждение.

4292

В гр. спп. добавл. ???, также в вульг. и евр., в слав. почему-то опущено.

4293

Понесут одинаковое наказание и лицемеры-совопросники и самообманщики-лжепророки. Феодорит.

4294

Т. е. жители, населяющие страну и землю.

4295

??????????? — отомщу, слав.

умучу .

4296

Слав.

Адонаи соотв. Dominus в вульг. и евр. ????, а по греч. нет.

4297

Слав.

своих соотв. ????? — в 147 и 228 спп., в др. греч. и лат. нет.

4298

В кровопролитии — по рус. син. переводу.

4299

Слав.

человеки соотв. ед. ч. ????????.

4300

?? ????? — в ват., text. recept. и др., а в алекс. и слав. нет.

4301

Не будете обвинять Меня в жестокости наказания этими бедствиями. Феодорит.

4302

Сознанием справедливости и пользы от посланных Господом бедствий: наказания грешников и исправления кающихся.

4303

?? ?? ??????? — что было-бы?

4304

Т. е. обгорелое и опаленное огнем.

4305

Т. е. каким бывает.

4306

Такими будут и жители Иерусалима.

4307

"Ибо Иерусалим отвергся благочестия Ноя и Сима, утратил и самое родство с ними". Феодорит и Иероним.

4308

Слав.

рождение соотв. ???????? — в № 23, а в др. ??????? — бытие.

4309

С евр. не обрезали пупа.

4310

Т. е. для очищения от крови. Феодор. Слав.

на спасение соотв. ??? ???????? — в лук. спп., компл., у Феод. и Фильда, в др. нет.

4311

По свид. Иеронима. акушерки в древности посыпали солию, для укрепления организма, новорожденных младенцев.

4312

Гр. ??? ?????? ?? ??? ?? — слав.

пострадати что о тебе , по русски едва ли буквально можно и перевести. Следуем русск. синод. переводу.

4313

?? ?????????? —

стропотством , кривизной, пронырством, лукавством.

4314

?????????? — оскверненную, слав.

смешена .

4315

Слав.

жива буди и рекох ти: в крови твоей соотв. ????? ??? ????? ??? ??? ?? ?????? — в лук. спп. и компл., в вульг. и евр. есть, а в алекс. и др. гр. спп. нет.

4316

Слав.

в крови соотв. ?? ?? ?????? — в № 42, 62, у Феодорита, в евр. и вульг., а во всех других ?? ??? ??????? — от крови; по изъяснению Феодорита:

в крови , т. е. в кровавых жертвах, приносимых Господу, жизнь и спасение Израильтян.

4317

Слав.

просветлеша , если и соотв. гр. ????????, — так как сл. ???????? в приложении к солнцу значит: светать, блистать, и т. п., то неуместно здесь. Обычно и евр. слову и греческому все толковники и переводчики придают значение: рости.

4318

??????????? еще в 22 и 39 стт. это слово употребляется и в 23, 29 и по слав. переводится различно: здесь:

без красы , в 22 ст. —

безобразна , в 39 —

безстудна , в 23, 29 —

посрамлена . Соображаясь с слав. пер. и контекстом, и мы различно переводим.

4319

??????????? от ??????? — выпрягаю лошадей, заезжаю для отдыха и ночлега, и т. п., слав.

витающих , т. е. время возмужания; в рус. синод.

любви .

4320

Гр. ????????? — слав.

червлены , по Иерониму, фиолетовая нарядная женская обувь. Букв. обул тебя в гиацинт.

4321

Белая дорогая льняная материя.

4322

????????? (от ???? волось и ??????? касаюсь), — что накладыеается на волоса; слав.

трихаптон .

4323

?? ??????? — слав.

гривну .

4324

Слав. трихапты — гр. ???????? плетенья, как бы из тонкнх волос, сделанныя. Иероним.

4325

????????? слав.

семидал , букв. лучшая чистая мука.

4326

Сподобилась от соседних народов царских почестей. Феодорит.

4327

Злоупотребляла своею красотою и именем избранного Богом народа.

4328

?????? ??? ???????? ??? —

излияла еси блужение твое .

4329

Слав.

тому была еси соотв. ???? ??????, в вульг. eius fieris, в др. 3-е лиц. ??????? или ??????? — лук. спп., алекс. и компл. изд., а в ват., text. recept. и в большинстве гр. спп. вовсе нет.

4330

Слав.

ему же не подобаше соотв. ? ??? ????? — чего не будет — в алекс., 23, 62, 26, 49, 90, а в ват., text. recept. и др. гр. спп., вульг. и евр. нет. Или слав. переводчики допустили перифраз, или было чтение, ныне утраченное.

4331

Т. е. сделанных из материи, а не из металла, дерева, камня, и т. п.

4332

Это невероятное идолопоклонство неповторяемо и неисполнимо впредь: более не войдешь в капища и не будет сего идолопоклонства.

4333

В алекс., ват., text. recept. и мн. др. поставлено наоборот; из золота Моего и серебра Моего.

4334

?????????? ????? (ват., text. recept.), т. е. ??????? — муж. изображения одела своими одеждами. По алекс. код. ???… ????, т. е. ?????? — идолов. Слав. пер.

одеялася еси в ня , т. е. сама нарядилась в уборы, не соотв. контексту, поэтому отступаем.

4335

Т. е. в жертву, угодную языческим богам.

4336

Вопросная форма в слав. переводе соотв. вульг., а по греч, удивление: ?? ????? ??????????, — какь мало ты соблудила!

4337

Слав.

и се соотв. ??? ???? — в лук. спп. и компл., а в др. ??? — если.

4338

Т. е. языческие идолопоклоннические и блудодейственные обычаи.

4339

Т. е. людям.

4340

Т. е. с истинного на богопротивный путь.

4341

Слав.

сынми соотв. ???? ????? — в XII, 23, 36, 48, 51, 62, 88, 147, 231, компл., у Ориг. и Иерон., в

вульг. filios, и в евр. т., а в алекс., ват., text. recept. и др. ??? ????????? — дочерьми.

4342

Слав.

Ассировыми нет нигде соотв., везде читается

Ассур .

4343

Слав.

заветы соотв мн. ч. в ват. ????????, а в алекс. ед. ????????. У Феодорита и в евр. т. блужение.

4344

По гр. здесь стоит ???, почему-то по слав. опущенное и вполне уместное.

4345

????? — расположу, направлю; слав.

сотворю .

4346

Слав.

сердцу соотв. ?? ?????? — в компл., cordi у Иеронима и в евр., а об. ???????? — дочери.

4347

Т. е. "подвластных тебе городов, которые ты должна была учить благочестию". Феодорит.

4348

???????? — слав.

рачителем .

4349

????????? — как корабль нагружают клажей.

4350

Израильская блудница превзошла даже уличных блудниц, которыя берут, по крайней мере, деньги за свой блуд, а она безплатно блудила, как бы "для блуда", находя, очевидно, в последнем себе награду, и кроме того, по 33 ст., щедро награждая за это своих любовников. Феодорит.

4351

Т. е. по 33 ст., на подарки любовникам своим. ??????? ??? ?????? ??? — букв. слав.

излияла еси медь твою , — пользуемся естественным перифразом рус. синод. перевода.

4352

Слав.

злобы ????? ????? — т. е. всю глубину твоего нравственного падения.

4353

Т. е. не останавливающейся пред пролитием крови прелюбодея.

4354

????????? — удалю, устраню, лишу, слав.

обращу , в рус. синод.

конец положу .

4355

В алекс. доб. ??? — твоего; в ват., text. recept. и мн др. и слав. нет.

4356

Т. е. любовникам.

4357

См. прим. к 9, 10.

4358

??????? слав.

сестры мн. ч., хотя в контексте уместнее ед. ч., ??????, как читается в лук. спп. и евр. т.

4359

См. 3 ст.

4360

Справа и слева , т. е. со всех сторон. А если обратиться лицем к востоку, то Самария, расположенная к северу от Иудеи, будет с левой стороны, а Содома, бывшая к югу, окажется

с правой стороны от Иудеи и Иерусалима.

4361

?? ??????

якоже .

4362

???? слав.

обаче , рус. син.

вот . А нам представляется естественным в контексте 48–51 ст. знач.

ибо .

4363

?????????? — слав.

оправдала еси . Пользуемся рус. син. пер. По мнению Феодорита "подавая им дурной пример своими делами, губила их".

4364

По Иерониму, нравственное и политическое возстановление. Сравн. 55 ст.

4365

??? ????? — слав.

в слышание .

4366

Т. е. о ея прошедшей судьбе, сострадании к настоящему и, надежде на будущее обращение к Богу, ты не думала.

4367

Презрела еси . В гр. спп. стоит здесь дополнение: ????? (ват., алекс., text. recept.) или ???? — клятву презрела (XII, лук. спп.), по слав. нет.

4368

Слав. мн. ч.

пути твоя соотв. лук. спп. и компл. ??? ???? ???, а об. ед. ч. ??? ???? ???.

4369

?????????? — слав.

безчестна будеши .

4370

По гр. дважды: ???, т. е. старших тебя и младших тебя.

4371

??? ????????? — слав.

на созидание : разумеется духовное руководительство и общение по вере и жизни, чтобы построить в них жилище Св. Духа и дом Божий (Еф. 2:22. 1 Петр. 2. 5).

4372

Не от ветхого завета оне произойдут, а от нового — вечнаго. Феодорит.

4373

Безконечная милость Господа к согрешившим людям должна пристыдит их и побудить своевременно отстать от нечестия. Феодорит.

4374

Слав.

на соотв. ??? в лук. спп. и компл. изд, а в алекс., ват. и др. ???? — к.

4375

???????? —

протяжением , букв. длинный в длину.

4376

?????? ?????? — слав.

исполнь ногтьми ; можно бы по русски: "весь в когтях".

4377

???? ?? ????? — слав.

име повеление , — едва ли точно. Сущ. ?????, родств. ??????? думаю, значит: мысль, намерение.

Schleusner . 1. c. 3, 19.

4378

Слав. оскобл.

да утвердит корение соотв. вульг. ut firmaret radicem, по гр. в большинстве спп. нет ничего.

4379

Слав.

немощен соотв. ват. и др. ??????????, а обычно: ?????????? — цветущей.

4380

По гр. в алекс., альд., лук. спп. доб. ???????? — большим.

4381

Направились.

4382

Слав.

со грудием — ??? ?? ???? — глыба земли, ком.

4383

В алекс. доб. ??????, в др. нет.

4384

Слав.

им соотв. ?????? — в лук. спп. и компл. изд., в др. нет.

4385

Иехонию.

4386

Слав. ед. ч.

князя соотв. ???? ???????? — мн. ч., и в вульг. и евр. мн. ч., а потому уклоняемся. Везде и в параллельных местах мн. ч. Иер. 24:1. 4 Цар. 24:12.

4387

???????? — слав.

введет , пользуемся рус. син. переводом.

4388

Слав. оскобл.

но соотв. ???? — в лук. спп. и компл., в алекс. и др. нет.

4389

Иудейский царь Седекия.

4390

Вавилонского царя.

4391

В алекс. и мн. др. доб. ???????? — посему; в слав., ват. и др. нет.

4392

??? ?? — слав.

аще не — опускаем.

4393

Т. е. Вавилонский царь.

4394

Т. е. подтверждаемый именем Моим.

4395

Воцарившим его царем Вавилонским.

4396

Т. е. с царем Вавилонским.

4397

Когда вокруг Иерусалима были поставлены осадныя машины и стояли Хаддейскиия войска, осаждавшия его, то египетский фараон двинулся — было на защиту его, но вскоре вернулся, а Иерусалим был взят Халдеями. Иер. 37:5–7.

4398

Седекия.

4399

Навуходоносору.

4400

По гр. вопрос: ?? ?????????; по слав. положительно:

не спасется .

4401

По гр. доб. ????? — в ват., text. recept., у Фильда и др. ???? — в алекс., альд., лук. спп., по слав. нет.

4402

Сделаю ответственным за нарушение этой клятвы.

4403

Слав.

их соотв. ????? — в лук. спп. и компл изд., в др. нет.

4404

В алекс. доб. ????? — скажи.

4405

Гр. ???? — слав. дам; но все толковники этому слову, как и соотв. ему евр., придают значение: предам земле или посажу.

4406

???????? слав.

повешу , т. е. ветви его развесятся и разстелются.

4407

????? — хотя сл. ?????? по гр. и в женск. р., но здесь и далее местоимения, к нему относящияся, стоят в муж. р., так как оно служит олицетворением людей.

4408

В 22–24 ст. под кедром разумели отцы Церкви, Феодорит и Иероним, Мессианское потомство Давида и его славу на земле. Потомок Давида Христос был "предане" людям на страдание (????Иоан. 19:11) и распят (????????) на горе Голгофе, а потом и упокоил под сению Своего Креста все челоеечество (Матф. 11:23 — ???????????).

4409

Т. е. дети страдают будто за грехи родителей. Ср. Иер. 31:29.

4410

Остатки от идольских жертв.

4411

Слав.

кумиры соотв. ?????? — в №№ 36, 49, 68, 86, 87, 90, 91, 228, 233, 238, 239, 306, альд., а в алекс., ват., text. recept. и др. ?????????? — желаниям.

4412

?????????? — слав.

прибытка , т. е. по современной терминологии: процентов, старинное славянское: лихва, рост.

4413

Слав.

мужем и ближним своим .

4414

Оскобл. слав.

но соотв. в вульг. sed, по гр. нет.

4415

??????? — слав. сопротивная, по Шлейнеру (1. с. 2, 321): non bona.

4416

Слав.

неправдах соотв. ???????? — в №№ 68, 87, 228, 238 и альд., а об. ед. ч. ??????.

4417

Слав.

суд соотв. ????? — в лук. спп., в др. нет.

4418

Слав.

согрешения соотв. ??????????? — вь ват., text. recept. и др., а в алекс. ??????? — неправды.

4419

Слав.

ему соотв. ???? — в компл. и 231, в др. нет.

4420

Т. е. "в греховной смерти". Феодорит.

4421

Свое нравственное падение. Лук. 15:17 —

вь себе пришед .

4422

По гр. "дом Израилев" относится к первому вопросу, по слав. ко второму.

4423

Оскобл. слав.

сего ради соотв. ??? ????? — в алекс., лук., компл., а в ват., text. recept. и др. нет. Но оскоблять не следовало бы.

4424

Слав.

грешника соотв. ??? ????????? — в № 23, более нет нигде, и вообще слав. перевод 32 стиха имеет точное соответствие лишь в № 23; в других он очень сокращен. В ват, и text. recept. только: Я не хочу смерти умирающаго, говорит Господь; в алекс., альд. и некоторых лук. спп. к этому доб. "итак обратитесь и живы будете". В евр. и вульг. он так же сокращен, как в алекс. код.

4425

Слав.

львица соотв. ?????? в XII, лук. спп. и у Феодорита, а в алекс. и об. ??????? — львенок.

4426

Слав.

почи соотв. ??????? в лук. сп., а в др. ??????? — была.

4427

"Почему Иерусалим и весь Иудейский народ поревновал нравам окрестных народов?" Феодорит.

4428

?????????? — отпрыгнул, слав.

отскочи .

4429

?? ???????? — слав.

в растлении , в рус. син.

в яму , соб. могилу, где истлевают (?????????) трупы людей.

4430

?? ???? —

во узде , в намордник. Пользуемся рус. син. переводом.

4431

Т. е. выростила и поставила царем.

4432

??????? ?? ??????? — букв. пасся в наглости, т. е. вся его жизнь развивала и поддерщивала его зверскую жестокость.

4433

????????? — слав.

пусты постави соотв. вульг. in desertum adducere.

4434

?????? слав.

даша ; пользуемся рус. син. пер., так как и соотв. евр. глаг. ??? толковники придают здесь значение: возставать.

Keil . Com. ?b Ezechiel. 160 s.

4435

?? ???????? — см. прим. к 4 ст.

4436

???? — см. прим. к 4 ст.

4437

?? ????????? — железная клетка, в которой львов возят.

4438

В приточном описании львицы и львят (с 1–9 ст.) толковники, вслед за бл. Феодоритом и Иеронимом, видят царский дом Иудейский и царей: Иоахаза, уведенного в Египет, Иехонию и Седекию, уведенных в Вавилон.

4439

По слав.

виноград — муж. р., поэтому местоим. и глаголы во всем отделе 10–14 ст. по слав. в муж. р., а у нас в жен. р. и по гр. жен. р. в согласов. с ? ???????.

4440

????? слав.

цвет ; уклоняемся по контексту.

4441

Господня.

4442

Слав.

плоды , не соотв. греч. ??????? (ват., алекс., text. recept.) или ??????? (лук. и др. спп.), а вульг. fructus и евр. т.

4443

???? — т. е. еврейский народ.

4444

Притча в 10–14 стт., по изъяснению бл. Феодорита, Иеронима и др. толковников, излагает историю Иудейского царства последней эпохи: власть Иерусалима, Иудина колена и его царя, поражение и пленение их в Вавилон, возмущение Исмаила и бътство возмутившихся в Египет с неизбежною там погибелью. Иеремии 39–44 глл.

4445

????????????? — выдумками, т. е. идолами. См. также в 8, 18 стт.

4446

Т. е. что возвещено в 6 ст.: вывел из Египта.

4447

?? ???????? — слав.

не осквернится .

4448

??? ????????? — сделал, чтобы извести; по русски можно бы: сделал все нужное, чтобы извести.

4449

?????????? — слав.

осквернишa . Пользуемся рус. син. перев.

4450

Т. е. для наказания их, ?? ???????? — слав.

весьма .

4451

Слав.

Египетским соотв. ???????? — в 68, 86, 90, 91, 228, 233, 238, альд. изд. и у Иустина философа, а об. ????? — их.

4452

????????????? — слав.

примешайтеся , т. е. не смешивайтесь, как "смешиваются" прелюбодеи.

4453

Слав.

зело соотв. ?????? — в № 68 и альд. изд., в др. нет.

4454

Слав.

в пустыни соотв. ?? ?? ????? — в №№ 88 и 231, а об. эти гр. слова стоят в пред. предложении: ярость в пустыне.

4455

Слав.

быша , гр. ????, пользуемся рус. син. пер.

4456

Слав.

кумиров соотв. ???????????? — желаний, а в вульг. idola.

4457

Блл. Феодорит и Иероним разумеют обрядовые ветхозаветные законы, особ. об очищении, которые сами по себе не были спасительными, но "мешали" совершенно уклоняться от Бога и Его храма. — Другие толковники разумеют, по параллели с след. ст., языческие идолопоклоннические законы и переводят "попустил" (в рус. син. переводе:

попустил . Толк. Библ. VI, 338). Греко слав. перееод (????? — дах) очевидно подтверждает первое толкование.

4458

????? (ср. 26. 30. 31 стт.) т. е. языческими жертвами допущу им осквернять себя. Буд. время, потому что подразумевается: говоря: Я дал (25)… говоря: оскверню (27 ст.).

4459

Идолам.

4460

Т. е. проводить чрез огонь в жертву Молоху, ср. 31 ст.

4461

Слав. оскобл.

им нет соотв. в гр., там: ??, опущенное по слав., в вульг. offerent.

4462

Т. е. первородное будут проводить чрез огонь в жертву Молоху.

4463

Клятвенно.

4464

?????? ????? ????? — букв. устрояли гнев даров. Но сл. ???????? ????? значут: возбуждать гнев. Иов. 36:13. (

Schleusner . 1. c. 3, 87).

4465

?????? — слав.

Аввама — евр. ???? — высота, т. е. возвышенность, на которой устраивали жертвенники языческим богам.

4466

???????? начальныя произведения, приносимыя в жертву. Слав.

приношениих .

4467

????????отделяемое и возносимое в жертву, слав. нароцех.

4468

Ждать от Меня ответа (ср. 3 ст.) и в тоже время хулить Меня и уклоняться в язычество (32 ст.), невозможно. Иероним и Феодорит.

4469

По мнению бл. Феодорита, Иеронима и др. толковников, пустынею народов названы страны плена и странствования Евреев от народа к народу, вдали от Палестины, подобно странствованию в аравийской пустыне. Ос. 2:16.

4470

В алекс., альд., XII, mg, доб. ??? ???????? ?????? ??… когда вывел Я их из земли Египетской. Слав. и наш перев. соотв. ват., text. recept.

4471

Ибо нечестивых разсею, употребив для сего Мой жезл, а достойных включения в число и сделавшихся хранителями Моего завета введу". Феодорит. Слав.

завета соотв. ??? ???????? — в лук. спп. и у Феодорита, в др. гр. нет.

4472

?? ?????????? о если бы послушали!

4473

????????????? — слав.

в рукотворениих . Такого перевода еще нигде нет. в вульг. idolis.

4474

Слав.

Израилеве соотв. ?????? — в XII, лук. спп., компл., альд., а в алекс., ват., text. recept. нет.

4475

Слав.

глаголет Адонаи Господь соотв. ????? ?????? ?????? в ват., text. recept. и др., а слова Адонаи в гр. спп. нет, есть лишь в евр. т.

4476

Слав.

на земли соотв. ??? ??? ??? — в лук. спп., компл. и евр., в др. гр. нет. В рус. син. доб.: весь сколько его ни есть на земле.

4477

???????????? — т. е. достойно буду почитаем и богослужением и жизнию евр. народа: "благопризнательностию его за Господни благодеяния". Феодорит.

4478

По гр. ?? ???????????? — дела; в слав.

вся мерзкия грехи — какой-то свободный перифраз, неимеющий себе соответствия в гр. т. В вульг. omnium scelerum; сл.

весь по евр. есть, а по гр. нет.

4479

??????? — "будете бить себя по лицу — в знак позора и печали". Феодорит. Слав.

посрамите — перифраз; срав. 6, 9.

4480

В евр. т. с 45 ст. начинается 21 глава.

4481

??????евр. ???? — юг, слав.

юг .

4482

????? — слав.

дарома — евр. ???? — полдень.

4483

????????? — слав.

старейшину ; выдерживаем корень "стар…" слав. слова и придаем смыся: густой, тенистый, как бы "главный".

4484

Слав.

нагева — гр. ?????евр. ??? — юг.

4485

Нагевове см. пред. прим.

4486

В алекс. доб. ??????, в др. гр. и слав. нет.

4487

Слав.

всякое лице гр. ??? ????????, в рус. син. пер.

все .

4488

По сопоставлению с следующей 21 главой, толковники, вслед за Феодоритом и Иеронимом относят к погибели Иудеи и Иерусалима пророчество 20, 45–48.

4489

???????? — т. е. разными прохожими приточниками разсказываемая притча, несодержащая в себе никакой истины и действительности, а тем более пророчества. Феодорит.

4490

Т. е. дальнейшее пророчество служит пояснением 20, 45–49 и отвечает на вопрос современников: не притча ли (20, 49) это, не ожидающая исторического себе исполнения?… В еврейском тексте этот стих соответствует 7-му стиху 21 главы.

4491

Слав.

меч соотв. ???????? или ????????? в XII, mg и евр., а об. ??????????? — кинжал, нож.

4492

?? ???????? — т. е. ударяя по чреслам в знак печали и скорби.

4493

Т. е. наступает страшное бедствие.

4494

??????? — испустит дух.

4495

Т. е. Господь.

4496

?????? ??? ??????? — букв. дал готовым.

4497

В гр. спп. добавлено: ??? — т. е. живущие близ Меня священники; срав. 9, 6. Феодорит.

4498

??????????? —

оправдася , т. е. пророчество.

4499

Израилево. Срав. 19, 14.

4500

Т. е. совершенного истребления без остатка евр. народа не будет. Так впоследствии и Апостол изъясняет все пророчества. Римл. 11 гл.

4501

Букв. ударь рукою об руку.

4502

Удвоение и утроение меча, по Феодориту и Иерониму, означает нашествия неоднократныя на Иудею Навуходоносора: при Иоакиме, Иехонии и Седекии.

4503

Т. е. хорошо отточен и хорошо вычищен.

4504

Слав.

яко молния соотв. ?? ??????? — в компл. и лук. спп., в др. нет.

4505

????? — слав.

острися .

4506

???????? — т. е. лезвие.

4507

Слав.

начала — ?????.

4508

Как указатель пути.

4509

????????? — бук. слав.

вскипети . Имеется в виду употребительный способ трясения урны с палочками, которыя, переворачиваясь в сосуде, как бы "кипели".

Schleusner . 1. с. 1, 210. Это — равдомантия.

4510

???????????? — см. 4, 2.

4511

Навуходоносор.

4512

Жителям Иерусалима.

4513

Т. е. в покое и праздности проводящих время, подобно юбилейному году (Лев. 25:8 — 12), потому что его волхвование о походе на Иерусалим, по мнению жителей последняго, будет безуспешно. Феодорит и Иероним.

4514

Иерусалима, т. е. клятвопреступление Седекии пожелает наказать. См. об этом клятвопреступлении в 17, 17–20.

4515

Т. е. на деле исполняли их.

4516

Т. е. клятвопреступлением и другими пороками.

4517

Царь Седекия.

4518

????? — слав. конец, для ясности речи изменяем падеж.

4519

Первосвященник и его головной убор.

4520

Царь и его корона.

4521

????? ?? ??????? ????? — по грам. словосогласованию относится к ??? ??????? (жен. р., но как и евр. ???, по мнению толковников, вернее к обоим (как и в след. 27 ст.) относить: к кидару и венцу, т. е. первосвященническая и царская власть принадлежать будет не вам (Феодор.) и будет иметь другой характер и дана людям достойным.

4522

Неправдою, мздоимством, лицеприятием на суде и в правлении поддерживал недостойных и унижал достойных. Феодорит и Иероним.

4523

??????? ??????? ????? — т. е. признаю неправдою покрытыми и неправильно носимыми (26 ст.) венец и кидар.

4524

См. прим. к 26 ст.

4525

Слав.

ему соотв. ???? в ват., text. recept., а в алекс. ?????.

4526

По изъяснению Феодорита, Иеронима и новых толковников, здесь разумеется "царство Владыки Христа", предвозвещенное в таких же словах в Быт. 49:10 —

дондеже приидет Отложеная и Гал. 3:19 — дондеже приидет Семя.

4527

Слав.

двигнися соотв. ??????? — встань, или в слав. переводе перифраз, или было другое, ныне утраченное, греч. чтение.

4528

Т. е. и на Аммонитян будет наведен блистающий меч Навуходоносора, как было сказано в 9 — 10 и 15 стт.

4529

Толковники относят и к Аммонитскому народу (Толк. Библ. VI, 347.

Keil . Com. 189 s.) и к Навуходоносору (Клофт и др.). Последнее нам кажется, по связи речи, вернее и указывает на гадание его (в 21 ст.) и падение Вавилона, возвещаемое в 31–32 стт.

4530

?????????? ?? ??? ????????? — букв. придать тебя к шеям.

4531

В Аммонитской и Иудейской землях.

4532

В 30–32 стт. толковники видят пророчество о падении Вавилона, более подробно изложенное у Исаии (13–14 гл.) и Иеремии (50–51 гл.).

4533

По гр. ?? с вопросом, слав.

аще без вопроса, в алекс. ??.

4534

Иерусалим.

4535

Т. е. время погибели своей ускоряющий.

4536

??????? — приблизил. Слав. сократил —

перифраз .

4537

?????? ?????? — привел срок.

4538

Букв. славен (????????) нечистотою и велик беззакониями.

4539

????????????? —

смесишася , т. е. объединялись и как бы слиеались в дурныя общества.

4540

Т. е. идоложертвенное.

4541

?????????? — букв. смиряли, слав.

обругаша — перифраз, следоеало бы:

смириша .

4542

??????? — слав.

кийждо , в рус. син.

иной , это значение нам представляется уместнее в контексте и еврейск. слову и значению не противоречит.

4543

См. прим. к 11 стиху.

4544

В знак скорби и сожаления.

4545

Т. е. совершать Свой суд.

4546

???????????? — смешанное.

4547

Гр. ????????? — слав.

смешение , в рус. син.

изгарь .

4548

"Чтобы болезнующих недугом истребить, а лучших очистить". Феодорит.

4549

???? — Иерусалиму (Феодоригь), поэтому по слав. муж. р.

ему . Новые толковники, впрочем, относят ко всей Иуд. земле (

Keil . Com. ?b. Ezech. 195 s.).

4550

"Хотя дождь учения преподавал ему Господь чрез пророков, но Иудеи не принимали его". Феодорит.

4551

Слав.

богатство соотв. ??????? — лук. спп., компл., альд. и др., а в алекс., ват., text. recept. и др. нет.

4552

??????????? — оскверняем, по слав.

оскверняху Мя ; в рус. синод. Я уничижен.

4553

Слав.

и погубити души соотв. греч. т. в XII, 23, 62, 88, компл., в др. нет.

4554

?????????? — слав. помазующии, т. е. ложные пророки, оправдыеающие пороки и успокаивающие ложными надеждами. Ср. 13. 6. 10–11.

4555

Слав.

Адонаи соотв. ?????? — в XII и в евр., а в др. гр. нет.

4556

Слав.

не живуще с судом . Ср. Ис. 10:2.

4557

Т. е. ходатаем и заступником за народ, срав. 14, 1 — 20.

4558

Град Иерусалим под строкою пояснено в слав. пер.

4559

Т. е. наказал их по вине их. См. 9, 10.

4560

??????? слав.

возложися , пользуемся рус. син. перев. В этой главе много раз это слово встречается (как и евр. ???) в том же значении (7. 9. 12. 16. 20 стт.) и так же будет переводимо нами.

4561

Слав.

юноши избраннии — имен. пад. соотв. ????????? ????????? — в альд., XII, 26, 49, 62, 68, 90, 91, 106, 228, 238, 306, а в алекс. вин. пад. ?????????? ??????????, в ват. и др. имен. с ???.

4562

Гр. ????? — слав. даде; пользуемся рзус. синод. пер.

4563

?? ???????? — слав. из

Египта ; следуем рус. син. пер.

4564

Слав.

яздящия — вин. пад. соотв. ???????????? — в ват. и др., а в алекс. им. пад. ????????????.

4565

Слав.

шарами соотв. ???????? — красками, в компл. и 23, 48, 51, а об. ??????? — письмом, кистью.

4566

Гр. ???? ?????? — слав.

троякий вид . По изъяснению Иеронима: вид тристатов, т. е. военачальников высших трех рангов. По мнению нынешних толковников: "вид третьего на военной колеснице", т. е. управителя и его помощников. Вообще, скульптурныя изображения военачальников, сохранившияся и доныне в дворцах Асссиро-вавилонских, не были неизвестны Евреям и влияли на "пристрастие" их к изображенным на стенах этих героям.

4567

Слав.

Вавилонских соотв. ????????? — в компл., лук. спп., а в алекс. и др. нет. Переставляем по контексту против слав.

вавилонских, халдейских .

4568

???????????? — слав.

откры , перифразируем по рус. синод. пер.

4569

???????? — посетила еси.

4570

?? ?????????? — в месте ночлега, в гостиннице, где временно приезжие останавливаются.

4571

В начертании этих собственных имен много разностей. Слав.

Факуд соотв. ?????? — ХП, 23, 36, 42; слав.

Суд соотв. ???? — вь алекс., слав.

Куд — в 23 и 36. Толковники видят здесь разные народы, подчиненные Ассирии и Вавилону. Толк. Библия. VI, 359.

4572

???????? — слав. тристаты. См. 15 ст. 6 прим.

4573

Слав.

вси соотв. винит. пад. ?????? — text. recept., компл., некоторых гр. спп. и вульг. omnes, в алекс. и ват. нет. Им. пад.

вси не соотв. ни оригиналу, ни контексту, а потому уклоняемся.

4574

Слав.

колесницы и колеса .

4575

Остальныя части тела, означающия другие классы еврейского народа.

4576

Слав. мн. ч.

ризы твоя соотв. гр. ед. ч. ??? ????????? ???.

4577

????????? — слав.

отвращу , в рус. син.

положу конец .

4578

?? ????? — слав.

в ненависти , пользуемся рус. син. пер.

4579

Букв. труды твои и изнурения твои.

4580

?? ?????????? ??? ?????????? ????? — настолько увеличенную в размере и наполненную вином, что выпив его можно опьянеть. Слав.

изобильную к совершению пиянства .

4581

?????????? — до последней капли.

4582

Слав.

и чреп ея ядущи потребиши и сосца твои отторгнеши соотв. греч. т. вь лук. спп.: 22, 36, 48, 51, 228, 231, с небольш. изменен. в компл., 23, 42, 62 и др., в вульг. и евр. есть; а в алекс., ват. и др. нет.

4583

Отвергла Мене назад тела твоего ; следуем рус. син. пер.

4584

????? — неси наказание.

4585

В алекс. доб. ??? ??????? ???????? — что ненавидели, делали. В др. гр. и слав. нет.

4586

????????? — сюрьмой натирала для блеска; слав.

утваряла .

4587

Слав.

предлагала еси пред ними , соотв. ?????? ????????? ????? в 22, 36, 40, 51, 306, компл., в алекс. и др. нет.

4588

В алекс. доб. ?????????? — пьяным, в евр. есть, но в др. гр. и слав. нет.

4589

Т. е. блудниц. В этом стихе современные толковники разумеют пънные оргии Евреев с Вавилонянами, приходившими чрез пустыню и награждавшиыи Евреев своими богатствами за подчинение им моральное и политическое. Толк. Библ. VI. 363.

4590

В алекс. доб. ??????? ты сделала, к др. гр. и слав. нет.

4591

Обе сестры, по 42 ст., участвовали в блуде и сестра Оолива блудила. Пророк попеременно обращается то к обеим сестрам, то к одной, то во 2-м, то в 3-м лице.

4592

Слав.

женам беззаконницам соотв. ??? ???????? ??? ??????? — в компл., в др. нет, в евр. есть.

4593

Слав.

проливающих соотв. ????????? в 23 и 36, а в др. ???????.

4594

Оскобл. слав.

вся соотв. ?????? в № 23, более нет нигде.

4595

?????????? — напряг все силы. По 4 Цар. 25:1, Навуходоносор в этот день осадил Иерусалим, окружив его войском, валом и осадными машинами.

4596

Слав.

настави (во 2 раз) соотв. ????????? в компл., XII, 23, 62, в др. нет, в евр. есть.

4597

???????????? — слав.

на двое разсеченая .

4598

Кости у древних народов употреблялись вместо дров для приготовления пищи. Толк. Библ. VI, 365.

4599

??? слав.

и , по контексту переводим: чтобы.

4600

Очевидно, вместе с мясом и кости должны быть положены в котел.

4601

Т. е. Иерусалим; сравн. 22, 2.

4602

??? по слав. яд, но слово ???; значит еще: ржавчина, это значение здесь уместнее. Ср. 11–12 стт.

4603

"Не было в нем жребия — одним спастись, а другим погибнуть, но решительно все преданы были погибели". Феодорит.

4604

Оскобл. слав.

на то нет соотв. в гр. и лат. спп.

4605

"Не покрою беззакония Иудеев, чтобы все видели их. Чтобы преступления их вызывали правосудие, какь кровь Авеля" (Б. 4, 8). Феодорит.

4606

Гр. ????? — факел, слав.

главню .

4607

Гр. ????? — соус, похлебка, слав.

юха .

4608

Оскобл. слав.

тощ соотв. ???? — в XII, 23, 36, 62, 231, в др. гр. нет.

4609

Слав.

да смирится соотв. ?????????????? — XII, 23, 51, 62, 88 или ????????? — 22, 36, 48, 231; у Иеронима humiliabitur, а в алекс., ват. и др. нет, по контексту допускаем перифраз.

4610

???????????????? слав. посрамится, но филологи гл. ?????????? придают здесь значение краснеть, как от жара краснеют металлы.

Schleusner . 1. c. 3, 210.

4611

Гр. ?????евр. ???, употребляемое для обозначения мерзких дел кровосмешения. Лев. 18:17. 19, 29; 20. 14… слав.

укроп .

4612

Слав.

не пощажу соотв. ?? ???????? — в лук. спп., в др. нет.

4613

Слав.

не буду умолен соотв. у Иеронима: nec deprecabilis ero, а по гр. ?? ?????? не помилую.

4614

Слав.

се соотв. ???? — в 26 и 42, в др. нет.

4615

См. 6–7 стт.

4616

???????? — см. 22, 5.

4617

????? ??? ????????????? — т. е. возбуждающий в Господе великий гнев.

4618

Ничем не выражай своей скорби о смерти жены.

4619

Т. е. отдам на поругание. Рус. син. пер.

4620

Гр. ?? ????????? — слав.

их же щадят , от ???????? — берегу, милую, жалею; букв. предмет пощады.

4621

Будут целы, тогда как при трауре стригли волоса, ходили босыми, надевали вретище, и т. п.

4622

??????? — сотворих, т. е. чрез пророка Господь сделал.

4623

По гр. ??? ?? — слав.

и ты — опускаем для ясности речи.

4624

Слав.

не в той-ли день ; вопрос изменяем для гладкости речи в положительный ответ.

4625

Т. е. Иерусалим.

4626

Из Иерусалима, взятого врагами.

4627

В алекс. доб. ??? — твои, в др. гр. и слав. нет. "Что Бог говорил доселе уму и духу пророка, то услышит он тогда телесными ушами". Толк. Библ. VI, 368 стр.

4628

Об исполнении этого пророчества говорится в 33, 21–22.

4629

Словом

так заменяем оскобл. слав.

глаголя , соотв. ????? — в 147, более нет нигде.

4630

????? — слав.

кедемлим евр. ??? восток. Под сынами востока толковники в сей главе разумеют кочующия арабския племена, жившия на восток от Палестины. Толкован Библии VI, 370.

4631

??????? — слав.

тук , но сл. ?????? значит и: молоко. Последнее значение здесь уместнее, потому и в вульг. lac, в рус. син.

молоко .

4632

Равва — столица Аммонитян.

4633

??? ????? — слав.

пастбище . Пользуемся перифразом бл. Феодорита и рус. син. перевода.

4634

Слав.

Адонаи соотв. ?????? в компл. и 22, в алекс. и др. нет.

4635

???????? (№ 42 и компл. — буд. вр., а обычно ??????? наст.), слав.

разслаблю , букв. отвяжу.

4636

Оскобл. слав. Ваелмона и Кариафаима соотв. ??????? ??? ????????? 36, 48, 51, 231; в др. гр. нет, в евр. и вульг. есть. Упоминаемые здесь Моавитские города Асимуф, Ваелмон и Кариафаим принадлежали Израильтянам: Рувимову колену, и захвачены были Моавитянами. Толк. Библ. VI, 371 стр.

4637

Кедемли . См. прим. к 4 ст.

4638

Дополняем глаголом по контексту.

4639

Сынов Аммона. — Слав.

я соотв. ?????? в 23 и компл., а в алекс., ват. и др. ????.

4640

Оскобл. слав.

во гневе соотв. ?? ?????? — в лук. спп. и ?? ???? — 23, в др. нет.

4641

Слав.

от них соотв. ???58; ????? — в лук. спп., комп., в др. нет.

4642

?? ????????? — обычное у LXX наименование Филистимлян.

4643

Слав.

всею соотв. ???? компл. и 23, в др. нет.

4644

Еврейского народа.

4645

Филистимляне считались переселенцами с Кафтора или Крита. Соф. 2:5.

4646

??? — слав.

Сор , все толковники, как и евр. ???, отождествляют с столицей Финикии, Тиром.

4647

Поселения Тира, на берегу находившияся особ. Старый Тир. Толк. Библ. VI, 375 стр.

4648

????????? — передовыя передвижныя машины для защиты осаждающих войск; в рус. син. осадныя башни.

4649

Слав.

пирги гр. ???? ??????? — башни.

4650

Т. е. стены Тира будут разрушены и в него свободно войдет враг, как в неукрепленный город; в рус. син. разбитый город.

4651

?????????. По сопоставл. с евр. ?????, толковники разумеют под "опорою" Тирского царя языческия статуи в главном Тирском капище.

Keil . Com. ?b. Ezech. 231 s.

4652

Т. е. искусственную насыпь, на которой был построен Тир.

4653

Слав.

упразднит соотв. ?????????? — в лук. спп., а об. ????????? — развяжет, т. е. заставит замолкнуть музыкальную игру.

4654

?????? — букв. множество.

4655

Ср. Иеремии 7, 34.

4656

Т. е. народов, живших при Средиземном море и плававших по нему.

4657

????????? — отвязался; слав.

разсыпался еси соотв. Иеронимову переводу: dissipata es.

4658

Слав.

ты и живущии в тебе нет нигде точного соотв.; по гр. в некоторых списках (лук. спп. и у Фильда) ????? ??? ????????????? ?????, а в большинстве ничего нет.

4659

В алекс. доб. ???, в др. гр. и слав нет.

4660

Оскобл. слав.

вси нет соотв. в гр. спп. И вообще этот стих во многих спп. короче: второй половины с: и потрясутся… нет в ват., text. recept. и др.

4661

Слав.

исхода — ??????? — в рус. син.

погибель .

4662

Т. е. сделаю место твоего земного жительства вечною пустынею. Предложения переставляем для ясности хода речи.

4663

В алекс. доб. ? ????.

4664

В алекс. доб. ??????.

4665

Слав.

Веелиму — гр. ?? ???????. По изъяснению Феодорита, здесь разумеется языческий бог Ваал, силе коего Тир приписывал свою славу и красоту. Иероним считаеть сл. ??????? перепискою евр. слова ?????? — пределы твои. Современные толковники согласны с Иеронимом, а потому и мы переводим: пределы твои, в компл. ?? ???? ??? — пределы твои.

4666

Слав.

истесася соотв. ????????? — построен; вер. свободный перифраз в слав. переводе.

4667

?????????, т. е. по длине и стройности похожия на пальму. Слав.

еловыя соответсвует греч. ?????????, иногда в этом значении (Ath. XIII, 558.

Коссович , Гр. Словарь. 546 стр.), но едва ли это значение здесь уместно, а потому уклоняемся к другому значению того. же греч. слова, чаще употребительному: пальма (Коссович. Там же).

4668

Так называемый "дуб Васанский", в евр. стоит: из дубов; у LXX, кажется, перенесено в пред. стих и переведено: ????????? (

Schleusner . 1. c. 2, 318 p.).

4669

????????? — слона, по слав.

кости можно бы и не оскоблнть, так как подразумъеается в гр. слово:

кость .

4670

Т. е. привозили дорогой лъс для дорогих деревянных построек и внутренней их отделки с Кипра и других островов Средиземного моря. Феодорит.

4671

Т. е. покрывала, ковры, укратавшие ложа.

4672

Драгоценныя ткани и камни.

4673

"Еллады". Феодорит. Современные толковникитакже видят здесь греческия или италийско-карфагенския местности. Толк. Библ. VI, 382.

4674

"Прежде бывшие князьями над Тиром Сидоняне". Феодор.

4675

"Не своему городу служили, а тебе подавали прекрасные советы". Феодорит.

4676

Т. е. надеялись на тебя и служили тебе.

4677

Слав.

Мидяне соотв. ????? в компл., XII и лук. спп., в др. нет.

4678

??? ??? ?????, от ????? — цепи, укрепления, стены, слав.

забралех .

4679

Карфагенцы. Карфаген был колониею Тира.

4680

?????? — слав.

силы , в рус. син. богатства.

4681

Т. е. невольников. Феодорит.

4682

???? ???????????? — слав.

вводимым .

4683

Отчасти, по 13 ст., купленными у Греков, отчасти разными переселенцами, вольно и невольно попадавшими в кабалу к Тирским торговцам, последние платили за доставляемые им товары. Феодорит.

4684

Целебный бальзам. Ср. Иеремии 8, 22 прим. 4.

4685

??? ????????? — народам, бывшим в подчинении Тиру. Слав.

Примешенцу .

4686

???????? — пополняем по рус. стилистике.

4687

Т. е. вели с тобою торговлю, видя богатство и разнообразие твоего рынка.

4688

Слав.

блещащуся соотв. ????????? — лук. спп., ??????? — компл., в др. гр. нет, в евр. белую.

4689

Слав.

Деданово и Иоананово и Меозелево соотв. греческим чтениям альд. изд. и лук. спп., а в ват., алекс. и др. нет.

4690

В алекс. доб. ?????? — доставляли, в др. гр. и слав. нет.

4691

Слав.

Дедан . См. прим. к 18 ст.

4692

Гр. ??? ?????? ??? — букв. рукою твоею.

4693

Слав.

ими же куплю творят , нет соотв. в гр. и лат. спп., следовало-бы оскобить.

4694

Упоминаемые в 5 — 23 стт. местности, страны и народы с точностию географически современными специалистами толковниками безспорно неопределяются (Толк. Библ. VI, 381–390 стр.). Можно лишь, по ходу речи, думать, что имеются в виду ближайшие к Средиземному морю и югозападной Азии, а равно и в этих странах находившиеся, народы и страны.

4695

Слав.

кипарисная соотв. ??????????? в ват. код., text. recept. и согласовано с ????? в след. стихе, а по алекс. ?? ????????????? ???????, но по обоим чтениям кипарисные корабли разумеются. Таких кораблей ни древнее, ни новое время не знает, а потому слав. переводчики поставили средний род без существительного:

кипарисная , не согласуя его с:

корабли след. стиха, а по сему и мы можем перевести: изделия. По евр.: в кипарисных ящиках. В гр. т. в 24 ст. много вариантов. Особ. в начале и конце после ???????? много вариантов и дополнений. Следуем слав. переводу, соответствующему ват. кодексу (по Свиту) и text. recept.

4696

Слав.

корабли в тех купля твоя (корабли) соотв. ????? ?? ?????? ? ??????? ??? ????? в XII, в др. нет; соотв. русской конструкции речи изменяем грам. построение ея против слав. текста.

4697

Обогащали тебя.

4698

Богатство стало обременительно для тебя, как излишнее и ненужное. Иероним.

4699

Т. е. среди моря.

4700

Представители от соучастников торговли. По нашему "агенты" торговые. Толк. Библ. VI, 390.

4701

????????? — слав.

всадницы , но современные филологи сл. ????????? придают значение: "управляющаго", не только конем, но и кораблем.

Schleusner . 1. c. 2, 444.

4702

??????? (от ????? — нос судна) управляющие носом судна. Слав.

ловцы — не точно.

4703

Апок. 18. 19.

4704

??????????? — слав. ужаснутся; от горя лишатся ума.

4705

Слав.

возрыдают соотв. ??????????? — в компл. и лук. спп., а в алекс., ват. и др. нет.

4706

Слав. мн. ч.

смесницы соотв. по гр. ед. ч. ? ?????????; в собирательном смысле: союзничество.

4707

Которое, по 8 — 14 стт., толпилось на рынке Тира.

4708

Слав.

вси весельницы твои соотв. ??????? ?????????? ??? в ват. код., а в алекс. эти слова стоят в след. стихе после "островов (??????)".

4709

Слав.

был еси соотв гр. ??????. По контексту и русской стилистике отступаем.

4710

В гр. т. вопрос: не научили-ли тебя? в слав. прямая отрицательная речь:

не наказаша тебе .

4711

??????? — слав. губители. Пользуемся рус. син. пер.

4712

???????????? — ср. 5, 3.

4713

?????????? — разстелют и потопчут ногами.

4714

????????? — слав.

смертьми .

4715

Т. е. подобия Богу. Феодорит.

4716

????? — наполненный.

4717

???????? — слав.

сардием .

4718

Гр. ????????лат. ligurium, янтарь.

Schleusner . 1. c. 3, 455.

4719

??????? от ???? — алмаз.

4720

Т. е. блестящих, как огонь.

4721

В алекс. доб. ???, в др. гр. и слав. нет.

4722

????????????? — слав.

уязвлен , т. е. поражен мечем.

4723

???????????????? — слав.

во обличение . См. Иер. 8:2.

4724

Слав.

учинен еси соотв. ?????? — был.

4725

В образах пророчества о Тире, 12–17 стт., толковники находят прикровенное указание на злого духа, его первоначальное состояние в сонме ангелов и падение с горы Божией. Иероним и Феодорит, Ефрем Сирин, Кирилл Ал. и др.

Глаголев . Ветхозаеетное учение об Ангелах. 700 стр.

Knabenbauer . Com. in Ezechiel. 294 — 97 pp.

4726

Т. е. величие и силу. Иероним.

4727

Слав.

Адонаи соотв. в XII ??????, а об. ???? или ??????.

4728

В алекс. доб. ????? — их.

4729

Слав.

Адонаи соотв. в XII ??????, а об. ???? или ??????.

4730

Слав.

на ней нет соотв. в гр., лат. и евр. т., следовало бы оскобить.

4731

Оскобл. слав.

в первый день соотв. ??? во всех гр. спп., оскоблено напрасно.

4732

Слав.

наведу нет соотв. ни в гр., ни в лат., ни в евр., следовало бы оскобить, оно здесь неуместно и не встречается в параллельных местах: 26, 3. 35, 3. 38, 3. 39, 1 и др.

4733

Великим змеем называется фараон, а не враги его.

4734

Слав.

аз же соотв. ??? — в алекс. и ??? ??? — в др. спп., а потому переводим:

и Я , противоположение:

же (слав.) или

но (рус. син.) неуместно здесь.

4735

???????? — слав.

крилома . Филологи придают сл. ?????? значение чешуи "круглой и способствующей плаванию".

Schleusner . 1. c. 4, 522.

4736

??????????? — не будешь укрыт и защищен от хищных зверей и птиц.

4737

Хрупким и вонзающимся в руки опирающагося на таковой жезл. Ср. Ис. 36:6.

4738

Слав. ед. ч.

яся соотв. ?????????? — ват., text. recept. и др., а в алекс. и лук. мн. ч. ???????????, чем и мы

пользуемся сообразно дальнейшему ходу речи.

4739

От злорадства.

4740

В алекс. доб. ???? — вся, в др. гр. и слав. нет.

4741

С северных до южных пределов Египта.

4742

???????? — слав.

Египта , в рус. син. Египтян.

4743

Слав.

Фафорскую соотв. ???????; в ват., text. recept., а в алекс. и лук. спп. ????????; нынешние толковники читают: Пафрос, т. е. верхний Египет.

4744

???????? — т. е. господами и владыками; русское вульгарное: "н?больший" очень точно соотв. гр. слову. Слав.

многим — неясно.

4745

Египтянами. О заимствовании Евреями беззаконий у Египтян пророк подробно говорит в 23 гл. (3. 8. 19. 21. 27 стт.).

4746

В алекс. доб. ? ???? (Господь) Бог; в слав.

Адонаи — соотв. ?????? в XII.

4747

Т. е. осадныя работы над Тиром, предвозвещаемыя пророком в 26, 7 — 14.

4748

Т. е. по воле Божией Навуходоносор осаждал Тир. Слав.

зане послужи соотв. ????58;?58;?58;?58;?58; ?? ????????? — компл., а в алекс. и мн. других: ??? ????????, в ват. и text. recept. нет всего предложения.

4749

Рог — символ силы и могущества (Пс. 131:17), основанного на благочестии народа (Феодорит), и предвестник Мессианского спасения (Ев. Луки 1, 69).

4750

Пророку Иезекиилю.

4751

? ? — слав.

оле, оле! Пользуемся уклонением рус. синод. пер.

4752

Слав.

приближается соотв. ??????? — лук. спп., компл. и вульг. aappropinquat, а в алекс. ?????, в ват., text. recept. и др. опущено.

4753

Т. е. скорби и печали.

4754

?? ?????? — слав.

множество . Пользуемся рус. син. переводом.

4755

Оскобл. слав.

и вся Аравия соотв. ??? ???? ? ?????? — в № 42, в др. нет.

4756

Слав.

сынове соотв. ??? ??? ????, в вульг. filii.

4757

Т. е. Еврейский народ.

4758

Слав.

с ним соотв. ????58; ????? — в лук. спп., в др. нет.

4759

См. 29, 10.

4760

Слав.

Адонаи соотв. ?????? в XII, в др. нет, в вульг. Dominus.

4761

Слав.

опустеют (мн. ч.) соотв. евр. и вульг., а по гр. ед. ч.

4762

В алекс. доб. ???????, в др. гр. и слав. нет.

4763

Слав. Сиеимъгр. ?????евр. ???, от ?? — корабль. значит: на кораблях. Феодорит читает: "

в силе ", Иероним: "спешащие". По гр. много вар.: в ват. и text. recept. ??????????, есть: ??? — 22, 51, 231, в алекс. char. min. ?????, есть ????? — 62, 247, XII. Может быть разумеется Сиена, упомянутая в 6 ст., или Саин в 15 ст.

4764

Слав.

с ним соотв. ????58; ????? — в лук. спп. и компл. изд., в др. нет.

4765

Гр. ?????? — слав.

губители , в рус. син. лютейший.

4766

В алекс. доб. ?????, в др. гр. и слав. нет.

4767

См. прим. к 29, 14.

4768

Т. е. крепость Диосполиса или Фив, столицы верхнего Египта, защищавшая вход в Египет, будет разрушена. Толк. Библ.

4769

При Кархемисе (Иер. 46:2) и позднее (Дер. 37, 5–7) была Господом сокрушаема мышца Египетского фараона.

4770

В алекс. доб. ???.

4771

Слав. оскобл.

обязати соотв. ??? ??????? — в 23 и 51; в др. нет.

4772

Сравн. 22, 19.

4773

?????? т. е. сборищу народов, входивших с состав Египетского царства. Ср. 30, 5. см. прим. к 32, 6.

4774

???? слав.

власть , но знач. вершина в контексте уместнее.

4775

Слав.

своя , по гр. ????? — к Ассуру, а не к безне: ? ???????.

4776

"Раем называет пророк здесь вселенную". Феодорит.

4777

В слав. пер.

добра сотворих его соотв. ????? ??????? ????? — лук. спп. и компл.; в др. нет.

4778

См. прим. к 8 ст.

4779

С этого места и далее до конца главы, под

ним разумеется фараон и Египет.

4780

Слав.

и вознесеся сердце его в высоте его соотв. гр. т. в лук. спп., в др. нет.

4781

Слав.

по нечестию его соотв. ????? ??? ??????? ????? — лук. спп., у Феодорита и Иеронима: в алекс. и др. нет.

4782

Слав.

и изгнах его Аз соотв. ??? ???????? ????? ??? в лук. спп., только отнесено это предложение там к 11 ст.

4783

????????? от ??????? — бросаю на землю, раззоряю (слав.), разрушаю, равняю с землею.

4784

??????????? — слав.

почиша .

4785

В алекс. здесь есть ????, в слав. и др. гр. спп. нет.

4786

Слав.

сведеся соотв. ??????? — в лук. спп., а об. ?????? — сошел.

4787

Как бы чувствуя печаль и выражая ее своими листьями: в рус. син.

были в унынии .

4788

Слав.

добрая соотв. ????????? — в компл. и лук. спп., а в алекс., ват., text. recept. и мн. др. нет.

4789

См. прим. к 15 ст.

4790

Очевидно, деревьями сладости (в 12–18 стт.) называются сильные цари и народы земли, подобно фараону и Ассуру славившиеся среди других народов.

4791

???? — слав.

тако , т. е. такова участь.

4792

? ??????? — по контексту видно, что в этом змие — чудовище соединяются черты крокодила и гиппопотама. Толк. Библ. VI, 412.

4793

Слав. мн. ч.

сети соотв. ват. ??????, а в алекс. ед. ч. ???????.

4794

Слав.

гноем т. е. разложившимся и сгнившим трупом. Гр. ????????????? — испражнениями.

4795

???????. По 30, 5, где упоминаются Персы, Критяне, Лидяне, и др. союзники и примешенцы Египта; по Иер. 46:14 — ??????? — прилипшие к нему разные народы, и здесь под ?????? — нужно разуметь это "сборище разных народов", а потому пользуемся термином: множество, принятым в слав. и рус. синод. переводах.

4796

Слав.

светила соотв. ???????? — в лук. спп., а об. ?? ??????? ?? ??? — являющия свет.

4797

Слав.

Адонаи соотв. ?????? — в лук. спп., а об. ??????, в алекс. доб. ? ????.

4798

???????? — слав.

разгневаю . Пользуемся рус. син. пер.

4799

?????????? — слав.

налетит .

4800

??? ????? — ср. Ис. 13:2, 11; слав.

укоризну .

4801

Слав. 2 л. ед. ч.

восплачешися соотв. ????????? — ват., text. recept., а в алекс., компл., лук. спп. ??????????? — 3 л. мн. ч.

4802

Оскобл. слав.

преклоняя преведи его соотв. ?????? ???????? ????? в лук. спп. и в евр. т., в др. нет.

4803

Т. е. Нила и его притоков.

4804

???????? — слав.

благолепно , т. е. с обычно окружавшею пышностыо и обстановкою сойди в шеол.

4805

????? — слав.

крепость . Для ясности речи переводим конкретным значением, вместо абстрактнаго.

4806

Т. е. дали ему место среди своих обиталищ.

4807

?? ?????? — слав.

в стегнех , в бедрах.

4808

В гр. спп. доб. ??????? ??????????? ????? — все пораженные его, в слав. нет и в евр. нет.

4809

Слав.

всех соотв. ??????? — в ват., text. recept., а в алекс. ????????, — исполинов.

4810

Слав.

и страх сильным быша на земли живущим соотв. греч. т. в 23, 51, 62, 147, 231; в вульг, и евр. есть, а в алекс., ват. и др. нет.

4811

Букв. предавшие силу свою на поражение меча.

4812

В алекс. доб. ???????? — мечем, в др. гр. и слав. нет.

4813

Слав.

тамо нет соотв. по гр., следовало бы оскобить.

4814

Т. е. наводимый ими на земле страх и их земное могущество послужат лишь к стыду их. В выр. ??? ?? ???? понимаем предл. ??? как знак dativi instrumenti.

4815

Низвергнутой в преисподнюю, подобно его силе.

4816

Слав.

фараон и язвении мечем нет точного соотв. в гр. т. Там есть чт. ?????????? ???????? (или ???????) ????? — лук., альд., 238, у Фильда; а в ват., text. recept. и др. нет всего предложения, в вульг. quae interfecta est gladio.

4817

Гр. ???? — слав.

жизни . Пользуемся уклонением рус. син. пер.

4818

См. примечание к 6 ст.

4819

? ??????? — слав.

услышавый пользуемся рус. син. пер.

4820

Слав.

вострубит соотв. ??????? — в лук. спп. и 233, а в алекс. и др. ???????.

4821

Оскобл. слав.

и не проповесть людем соотв. ??? ?? ??????? ?? ??? — лук. спп. и в евр., а в алекс. и др. гр. нет.

4822

Слав.

проповеси соотв. ?????????? — в компл., в вульг. annuntiabis, а чаще: ???????????? (№№ 62 и 47) или ???????????? (alex. char. min., у Фильда и № 22); в ват., text. recept. нет всего последнего предложения.

4823

Слав.

грешнику соотв. ???????? — в ват., text. recept. и др., а в алекс. ????? — беззаконнику.

4824

Слав.

грешниче соотв. ???????? — в XII, в лук. спп., а в алекс., ват. и др. нет.

4825

Оскобл. слав.

грешнику соотв. ???????? — лук. спп., компл., 106, 233, 238, 306, а в алекс. и др. нет.

4826

Слав.

нечестивому соотв. ?????? — в ват. и др., а в алекс. ??????.

4827

Оскобл. слав.

еже обратитися ему соотв. ??? ?????????? ????? — лук. спп., в алекс., ват. и др. нет.

4828

Оскобл.

живу быти ему соотв. ??? ????? ????? — лук. спп., в др. нет.

4829

Т. е. "избавишь себя от ответственности". Феодорит.

4830

?? ??????? — слав.

прелести , собственно: заблуждения, ошибки.

4831

Т. е. Евреи высказывают свое отчаяние при мысли о своих грехах и правосудии Божием.

4832

Слав.

убиет соотв. ???????? в лук. спп., а об. ?????? — причинит зло.

4833

Во всех гр. спп. стоит ?????, опущ. в слав. переводе.

4834

Слав.

беззаконие соотв. ??????? — в ват. и др., а в алекс. ???????.

4835

Слав.

беззаконник соотв. ?????? — в лук. спп., в др. нет.

4836

Пророк вспоминает повеление Господне об "открытии уст", данное ему в 24, 27.

4837

Слав.

местех нет соотв. в гр., лат., евр. т., вер. дополнено по контексту.

4838

Слав.

понеже соотв. ???? ?? — в лук. спп. Вообще 25–26 стт. нет в ват., text. recept. и мн. др., в алекс., альд., компл., лук., XII есть.

4839

Слав.

стасте с мечем .

4840

Слав.

градех соотв. ?????????????? — в огражденных стенами, лучше бы:

оградех .

4841

Слав.

кийждо к ближнему своему соотв. ??????? ?? ??????? ????? — лук. 36, 48, компл., в вульг. и евр. есть, а в алекс., ват. и др. гр. нет.

4842

Слав.

уст нет соотв. в гр., лат. и евр. т., следовало бы оскобить.

4843

Для обычных житейских и часто праздных бесед.

4844

??????????, т. е. гнусных дел.

4845

???? т. е. придет в исполнение пророчество Иезекииля. Слав.

приидеши 2 л. не имеет нигде соотв.: ни в оригиналах (евр., гр., лат.), ни в контексте,

следовало бы исправить на 3 л.

приидет .

4846

В алекс. доб. ??????, в др. и слав. нет.

4847

Слав.

и властию наказасте я и наруганием , соотв. ??? ?? ??????? ??????????? ???? ??? ?? ??????? — в 23, 36, 51, 228, 231, в вульг. (imperabitis) и евр. т. есть. В др. гр. нет. Гр. ??????????? — слав.

наказасте , переводим: управляете, согласно контексту и рус. син. переводу.

4848

Слав. оскобл.

заблудиша соотв. ?????????? — лук. спп., в др. нет.

4849

В алекс. доб. ?????.

4850

Слав.

стада соотв. ?? ??????? — в лук. спп. и компл., а об. ??????? — овцы.

4851

Слав.

учинена соотв. ????????.

4852

Слав.

от паствы соотв. гр. ??? ?? ??????????, наш перевод т. о. соотв. гр. оригиналу.

4853

Слав.

ниже самих себе имут пасти соотв. ?? ??????????? ??? ?? ???????? ?????? — Пост. Апост., в вульг. и евр. т. есть, в гр. спп. нет.

4854

В алекс. доб. ???? (и дважды ??????).

4855

Гр. ? — слав.

есть , только словорасположение в слав. пер. неясно, по гр. у Фильда яснее, чем и мы пользуемся.

4856

Сравн. Иоанн. 10, 1 — 17.

4857

Слав.

снабдю , по гр. ???????.

4858

????? — слав.

вы .

4859

Слав.

дондеже изгнасте я вон соотв. ??? ?? ??????? ???? ??? — XII, лук. спп., компл. изд., вульг. и евр. т., в алекс., ват., text. recept. нет.

4860

Слав.

между овчатем и овчатем соотв. ???????? ????????? ??? ????????? — в лук. спп., в др. нет.

4861

Оскобл. слав.

Той упокоит я соотв. ????? ????????? ?????? — в 23, 62, 147, без ????? — в лук. спп., а в алекс. и др. нет.

4862

Слав.

раб Мой соотв. ? ?????? ??? — в лук. и компл., в др. нет.

4863

"Кто это раб Божий Давид? Не ясно-ли, что Владыка Христос, от семени Давида родившийся по плоти, зрак раба приимший (Филип. 2:6–7)… и мир наш" (Еф. 2:14), говорит бл. Феодорит вь объяснении 23–25 стт. Слав.

упокоит ????????? очень точно соотв. Матф. 11:28 — упокою — ????????.

4864

Слав.

благословение соотв. ???????? — в лук. спп. в др. нет.

4865

Слав. во время свое соотв. ?? ????? ????? — в лук. спп., в др. нет.

4866

????? — букв. слав.

силу ; по рус. син. пер. уклоняемся от буквы.

4867

Т. е.

Семя , дарующее мир человечеству, возвещаемое у Ис. 11:1–2 и изъясняемое в ев. Иоанна (15, 1. 5). Феодорит.

4868

Слав.

не будут ктому малы числом на земли соотв. гр. т. в лук. спп., в др. нет.

4869

Об исполнении пророчества 34 главы говорит Ап. Петр. 1 Петра 2:25.

4870

На горе Сеир издавна поселились Идумеи (Быт. 36 гл.), всегда враждебно относившиеся к Иудеям.

4871

??????????? — слав.

приседела ; вульгарно можно бы перевести: "подсиживала".

4872

Т. е. во время погибели их при Навуходоносоре, в наказание "за неправду предо Мною". Феодорит. Срав. Пс. 136:7.

4873

Букв. согрешила на кровь.

4874

Слав.

кровь возненавидела еси и кровь ижденет тя соотв. гр. т. в компл. изд., в др. гр. нет, в евр. и вульг. есть. "Поелику ты вела брань с (единокровными) родами своими, т. е. Иудеями, то по справедливости и он, т. е. Иудейский народ, воздвигнет на тебя брань, и в сродниках, которых ты ненавидела, Я возставлю тебе врагов". Феодорит.

4875

Оскобл. слав.

и приходяща и уходяща соотв. ?????????????? ??? ???????????? — в лук. спп., в др. нет, в евр. и вульг. есть.

4876

??????? слав.

во век .

4877

Иудейское и Израильское царства.

4878

Иудеи.

4879

Слав. зват. пад.

горы соотв. в вульг. montes и евр. т., а по гр. дат. пад.

4880

Слав.

быти вам погубленным соотв. ??? ???????? ??? ????????? в лук. спп., в др. нет.

4881

И взыдосте и бысте поношением уст.

4882

?? ??слав.

аще не опускаем.

4883

Оскобл. слав.

от всего сердца соотв. ?? ???? ??????? лук. спп., в алекс. и др. нет.

4884

????????????? ????? — букв.

обезчестивше души , пользуемся рус. син. переводом.

4885

??????? — грабежем военным, фуражировкой, слав.

повоеванием .

4886

Приговор на враждебные вам языческие народы. Феодорит.

4887

В 2–7 ст. все стихи начинаются однообразно: по евр. ???, по гр. ??? ?????, для благозвучия пользуемся рус. син. переводом и его вариациями.

4888

Слав.

сия глаголет Адонаи Господь соотв. гр. т. в лук. спп., в др. нет, в евр. и вульг. есть.

4889

Т. е. из Вавилонского плена.

4890

?????????????? ??? ?????????? — страд. залог, а по слав. действ.

возделаете и насеете — не соотв. ни контексту, ни оригиналам: евр., гр. и лат. т., явно ошибочен, а потому уклоняемся.

4891

Слав.

пустыни соотв. ?? ?????? — в XII и лук. спп., а в алекс. и др. ?? ?????????? — опустошенные (т. е. города — ?? ??????).

4892

Слав.

и умножатся и возрастут соотв. ??? ?????????????? ???????????? — в компл., вульг., евр. т… с перестановкой: возрастут и умножатся — в лук. спп., в алекс. и др. гр. нет.

4893

В 11–12 стт. пророк попеременно обращается: то к горам, как месту жительства Евреев, то к самим обитателям их — сынам Израилевым.

4894

??????? — слав.

нарожду .

4895

По параллели с 13–15 стт., польуемся выражением рус. син. пер., а по гр. ??????????? ???58; ?????

безчадни быти от них .

4896

??????? ??? ??? ?????? ???. Очень трудно дословно передать, следуем рус. син. переводу по параллели с более ясными выражениями 14–15 стт.

4897

"Не вы достойны спасения, а уврачевать надлежит те народы, которым вы подали повод хулить Меня". Феодорит.

4898

Гр. ???? ?? ???? — дам в вас, с евр. вложу во внутренность вашу, вульг. in medio vestri.

4899

Слав.

я соотв. ???? — в компл., 23, 42 и лук. спп., в др. нет.

4900

Об исполнении пророчества 25–28 стт. в новозаветныя времена говорит Ап. Павел. Евр. 8:10.

4901

Оскобл. слав.

и очищу вы от грех ваших всех соотв. гр. т. в лук. спп., но там опущена первая половина стиха, в др. гр. и евр. нет.

4902

Слав.

распложу соотв. ???????.

4903

???? ???????? ????? — пред лицем их, т. е. поставив как бы пред лицем своим и возстановляя виновность свою и грехи свои.

4904

Оскобл. слав.

доме Израилев соотр. ????? ?????? в других нет.

4905

????58; ?? ??? — слав.

вместо того, яко — опускаем для гладкости речи, как соотв. евр. частицы опущены в рус. син. пер. и вульгате и в новых переводах опускаются.

4906

Слав.

сташа — перифраз, по гр. ????????? — явились (компл.) или ????????? (все другие спп.).

4907

??? ?????????… ??? ??????????? — считаем жен. родом в согласов. с ??????.

4908

В алекс. доб. ??????, в слав. и др. гр. нет.

4909

В алекс. доб. ??????, в слав. и др. гр. нет.

4910

Гр. ??????????? ??? ???????? — слав.

обрящуся, еже сотворити — явлюсь чтобы сделать, пользуемся рус. син. переводом и его перифразом.

4911

Оскобленное дополнение заимствуем из рус. синод. пер.

4912

????????? ???????? слав.

стад человеческих , букв. овец — людей.

4913

Слав.

Господни соотв. ?????? — в лук. спп. и компл. изд., а об. ?????? — алекс., ват. и др., поэтому дополняем, в соотв. 3. 7. и др. стт., сл.

Он , т. е. Господь.

4914

Слав.

введу соотв. ??????? — в лук. спп. у Иеронима adduco, а обычно: ???? — несу.

4915

Слав.

кость к кости соотв. ?????? ???? ?????? — в лук. спп., в др. нет, в евр. есть.

4916

Слав. оскобл.

и протяжеся соотв. ??? ??????????? — в 22, 51 и ?????????? — 23, 36, 48, 51 — лук., в алекс. и др. гр. нет.

4917

Слав. оскобл.

сыне человечь есть по гр. соотв. в лук. спп., в др. нет.

4918

Видение о воскресении сухих костей (1 — 14 ст.), кроме прямого исторического (в 11–14 ст.) смысла, по изъяснению многих отцов и учителеи церкви (Климента Рим., Иустина, Иринея, Кирилла Иерус. и др.

Knabenbauer . Com. 380 p.), заключает прообраз всеобщого воскресения. Православною

Церковию установлено читать этот отдел на паремии в вел. субботу, как прообраз воскресения Христа и христиан.

4919

Таковы благочестивыя лица из Левиина, Вениаминова и др. колен, пришедшия в Иудею издавна (2 Пар. 11:10–16. 15, 9. 30, 11).

4920

Т. е. все колена Израильского царства.

4921

Оскобл. слав.

вкупе соотв. ???? — в лук. спп., в alex. char. min. и 62 и 147 — ??? ?????, в др. нет.

4922

Слав.

в руце , соотв. в вульг. in manu, и в евр., а в гр. спп. ??? ?????? — рукою.

4923

Букв. со всех окрестностей.

4924

В alex. char. min., у Фильда, в 23, 233 ??, в рус. син.

одном , в слав. и мн. гр. спп. нет, в евр. есть. Это дополнение (сл. один) соотв. контексту:

княз един и должно быть признано правильным.

4925

?????????????? — негодованиями; слав.

мерзостех может быть соотв. варианту: ???????????? — в 90; в ват., text. recept. и мн. др. спп. вовсе нет выр.: "мерзостями своими и всем нечестием своим".

4926

Слав.

укореню соотв. ????? в лук. спп., ???? — в компл., в др. нет; вероятно перифраз или было чтение ныне неизвестное.

4927

Слав.

и умножу соотв. ??? ??????? — в лук. спп., в др. нет.

4928

Слав.

дам соотв. евр. ????, а по гр. ??????? положу, в вульг. fundabo — осную.

4929

Пророчество 21–28 ст., по изъяснению св. Ефрема Сирина, блл. Феодорита и Иеронима, относится к новозаветным временам; под Князем — Давидом разумеется Иисус Христос, происшедший по плоти от Давида и раб Божий (Филип. 2:7), под святилищем — христианская Церковь (2 Кор. 6:16). Срав. 34, 23–25.

4930

Апок. 20:18.

4931

??????????

обращу тя окрест , как бы кругом охвачу, чтобы ты безпрекословно исполнял в походе Мое желание. Этот смысл будет соотв. параллельному 39, 2 —

соберу тя и наставлю тя . В рус. син.

поверну , т. е. заставлю обратно идти, — едва-ли правилен.

4932

Слав.

собраный (в согласов. с сл. сонм) сооотв. ? ????????? (????????) в ват., text. recept., а в алекс., компл., лук. спп. ?? ????????? — мн. ч.

4933

?????????? — слав. преднюю стражбу; по нынешней военной терминологии "авангардом".

4934

Слав. 2 л.

уготовишися …

приидеши … соотв. ???????????… ????? в лук. спп., а об. 3 л.

4935

????????????? — слав.

низвращенную , в рус. синод. избавленную. По Феодориту: "избавленную от врагов".

4936

Слав.

тии относится, вероятно, к Израильскому народу; по гр. мн. ч. ????? лук. спп., а об. ????? — к ??????.

4937

Т. е. из плена, где были разсеяны "по народам и землям". Срав. 22, 15.

4938

В алекс. доб. ? ????.

4939

Гр. ?????? — слав.

глаголы .

4940

???????????? — т. е. презираемую другими народами за ея слабость и беззащитность.

4941

Слав.

на земли соотв. ??? ??? в ват., text. recept., а в алекс. ?????? — в городах.

4942

Слав.

мою , в большинстве гр. спп. ???, в евр. 2 л., в 62 ???. Но и ??? толковники относят к Гогу, как его собственныя слова: "руку мою" (Толк. Библия 448 стр.). Другое чтение и понимание евр. и гр. т. невозможно.

4943

??????????? — слав. сотворивших, вероятно относится к земле и жителям ея, т. е. Иудеям.

4944

?? ?????? — слав.

на пупе , рус. син. на вершине.

4945

Слав.

люди соотв. ???? — в лук. спп., а об. ?????????.

4946

Слав.

и имения соотв. ??? ????????? — в лук. спп., в др. нет.

4947

Слав.

велик соотв. ??????? — в лук. спп., в др. нет.

4948

Т. е. могущество и величие истинного Бога, как они явлены были на Египтянах при исходе

Евреев из Египта. Ср. Исх. 15:4 — 12.

4949

Оскобл. слав.

о Гог соотв. ? ??? — в лук. спп.

4950

В алекс. доб. ? ????.

4951

В гр. т. вопрос в 17 стихе, в слав. положительная речь.

4952

В алекс. доб. ??????.

4953

?????????? — слав.

взыдет ; пользуемся рус. син. пер.

4954

Слав.

аще не ; вопрос с положительным ответом.

4955

Т. е. боязнь и страх от врагов, владеющих мечем. Феодорит.

4956

Слав.

камень горящ напоминает аеролит. По гр. ????? сера (Исх. 19:24; Вт. 29:23. Пс. 10:7).

4957

Слав.

возведу соотв. ?????? — в ват., text. recept. и др., а в алекс. ??????? — соберу.

4958

Слав.

исторгну соотв. ?????????? — в лук. спп., а об. ????? — погублю.

4959

Гр. ?????? — слав.

дах . По контексту ставим буд. время.

4960

???????? — на лице. Пользуемся рус. син. переводом.

4961

В алекс. доб. ? ????.

4962

Гр. ???????? ?????? —

булавы в рус. син. пер.

4963

Слав.

на восток соотв. в вульг. ad orientem, по гр. ?? ???????? — в лук. спп., а чаще: ????? ????????? — алекс. и др.

4964

Гр. ???евр. ?? — долина, слав.

дебрь .

4965

Предположения толковников о долине погребения Гога приведены в Толк. Библ. VI, 452 стр.

4966

Слав.

Адонаи соотв. лишь евр. ????, в вульг. Dominus, а в гр. нет.

4967

Слав. неопр. накл.

обходити соотв. в евр., гр. и лат. т. причастие, или сами переводчики уклонились, или было чтение, ныне утраченное.

4968

В алекс. доб. ??? ?????, в слав. и др. гр. нет.

4969

В алекс. доб. ?????.

4970

См. прим. к 11 ст.

4971

Слав.

месту соотв. ??? ????? в лук. спп., в др. ??? ?????? — города.

4972

Оскобл. слав.

прозовется нет соотв. в гр. и лат. спп.

4973

Слав.

падение соотв. ?????????? — в лук. спп., в др. нет. Объяснение термина "падение" см. у Иеремии в 19, 6.

4974

В лук. спп. стоит ???, весьма уместное здесь.

4975

В гр. спп. доб. еще ?????????? — собирайтесь, в слав. нет.

4976

?????? — слав.

заколение , в рус. син. жертва.

4977

????????? — ср. Бытия 6, 3.

4978

???????? —

наведох , уклоняемся во времени и знач. по рус. син. пер.

4979

В алекс. доб. ? ????.

4980

Гр. ???????? — слав.

возьмут , т. е. к сердцу, по рус. синод.

почувствуют . "Горести наведут их на мысль, что их неправда была виною безчестия". Феодорит; ср. 16, 54. 61–63.

4981

Согласно изъяснению в Апок. 20:7–9, в 38–39 глл. возвещается последняя брань и борьба боговраждебной злой силы и ея представителей с Царством Божиим. Отцы Деркви: Ефрем Сир., блл. Феодорит и Иероним видели в Гоге и Магоге врагов Евреев после возвращения их из Вавилона, а мнения новых толковников очень разнообразны и изложены в Толк. Библ. VI, 443–446 стр. Пополнять их чем-либо своим не имеем основания, да и в задачу нашу не входят подобные вопросы, а равно и определять местоположение стран и местожительство народов, с именами Гог, Магог, Рос, Фовел и др. — не беремся; ибо кроме гипотез уже ничего здесь нельзя сказать. Остаемся лишь при руководстве Апокалипсического изъяснения, что здесь разумеется брань Царства Божия и царства змия, много имеющая себе аналогий в бранях, предвозвещаемых пророком Даниилом (особ. в 7, 8, 10 и 11 глл.).

4982

Иерусалима.

4983

Слав.

веде мя соотв. ????? ?? в лук. спп., в вульг. adduxit me и в евр. т., а в др. гр. нет.

4984

Оскобл. слав.

полудне соотв. в вульг. ad avstrum, по гр. нет, в евр. есть.

4985

По гр. добавлено: ???? — и в евр. есть, по слав. напрасно опущено.

4986

По гр. ?? ????? ??? ???????? — в локоть и ладонь. Слав. пер.

шестидланный , вероятно, разумели: локоть в 5 ладоней и одну ладонь, а всего6 ладоней.

4987

??????????? — слав.

предстение . Толковники разумеют ограду, упомянутую в начале стиха. О ней будет сказано в 42, 20.

4988

??????? — слав.

ширина , рус. син. толщина.

4989

Т. е. вышеупомянутой, в руке мужа, шестилокотной мере, или: шесть локтей.

4990

Слав.

фее гр. ???евр. ?? — спальня, жилая комната; но по евр. это слово лишь в след. стихе, а здесь ?? — порог.

4991

Т. е. шесть комнат.

4992

Слав.

елам гр. ?????евр. ???? а чаще: ??? передняя зала, притвор, прихожая.

Genesius . Lex. 26 s.

4993

Фее см. прим. к 6 ст., т. е. каждая комната, а здесь: первая.

4994

Слав.

аилам , а внизу: подвои, т. е. столбы. Но здесь по гр. ????? — притвор и по евр. разумеют притвор, проход или корридор среди комнат.

4995

????? — слав.

феилаф . Думают, что это — искаженное соединение двух еврейских слов: ?? ???? — комната притвора (

Schleusner . c. 3, 49 p.). Поэтому по славянски под строкою пояснено:

чертогов , чем и мы воспользовались в своем переводе. В гр. т. здесь много вариантов: в алекс. ??? ???; в лук. ??? ????, есть ?????, и др. В нынешнем евр. т. здесь другия слова, а потому ими руководиться нельзя.

4996

Слав.

аилев гр. ????? — евр. ????, по мнению филологов, верхние рогообразные (??? — баран) концы, пилястры, особой худож. формы и отделки, столбов и колонн, и вообще: столбы (

Genesius . 1. c. 26 s.

Олесницкий . 293 стр.). Понимается здесь это слово в значении: столб и в рус. син. пер., и в слав. под строкой:

подвои .

4997

Т. е. помещался. ?????, как и в начале стиха, а потому и переводим: ворот, а не дверей , как в слав. переводе.

4998

По слав.
аилам пояснено внизу:
подвоям , см. прим. к 9 стиху.

4999

Слав.
входа соотв. вульг. introitus, по гр. ????? — двери.

5000

??????? — т. е. ворот, как постройки со столбами. Толк. Библ. VI, 462 — 64 стр.

5001

Слав.
сводимь гр. ??????????????, в рус. син. выступ, вероятно, карниз или навес.

5002

????? — слав.
предел .

5003

Т. е. квадратныя в одну "меру" или трость, как сказано в 7 стихе.

5004

Т. е. ширина ворот с комнатами и с наружной стороны последних, в отличие от прохода ворот (11 ст.) и размера их без комнат (12 ст.).

5005

???? ???? ??? ????? — слав.

сия врата ко вратом очень неясно, пополняем по толкованиям.

5006

Оскобл. слав.

двадесяти пяти соотв. ?????? ????? в алекс. char. min., 26, 42, 49, 68, 87, 90, 233, в альд.; в ват. ?????? ??? ?????, но в этих спп. опускается ???????? (60), а потому поместив

шестидесят , слав. переводчики должны были уже оскобить это число: 25, — вероятно взятое из предыдущего стиха и совершенно неуместное здесь.

5007

Т. е. со стороны, обращенной на улицу, ср. 19 ст.

5008

Слав. особл.

врат соотв. ????? — в алекс. сп., но оно вполне неуместно здесь.

5009

Во двор.

5010

По сопоставлению с 21. 25. 30. 36 стт., здесь нужно видеть размер "покрытаго" места по грани его с непокрытым, т. е. ворот, притвора и комнат восточных.

5011

??????? — слав.

сокровенна , т. е. едва заметныя, незначительной величины, уподобляемыя "отдушинам".

Олесницкий . Ветхозаветный храм. 250 стр.

5012

Оскобл. слав.

изваяны соотв. ????????? ?????????? — в лук. спп., в др. нет, в вульг. pictura.

5013

?????????? — слав.

преграждения , перегородки, чуланы.

5014

????????? — помост, возвышение, окруженное колоннами, слав.

междустолпие , в рус. син. помост.

5015

????? — слав.

притворы , но с греч. разумеются галлереи со столбами по сторонам.

5016

Т. е. равнялис 50 локтям; ср. 15 ст.

5017

Т. е. по сравнению с подобными же междустолбиями во внутреннем дворе, который был выше на 8 ступеней (ср. 31 ст.).

5018

Т. е. от начала или "предела" его, см. 15 ст.

5019

??????, т. е. направляясь от внешнего двора к храму.

5020

Т. е. внутренних.

5021

К стороне их, обращенной к внешнему двору.

5022

Позднее, наприм. в 23. 27 ст., эта мера выражается яснее и короче словами: от внешних до

внутренних ворот.

5023

Т. е. полное сходство с пристроями и убранством (финики и изваяния) восточных ворот.

5024

Т. е. та же величина, что в 13 и 15 стт.

5025

Т. е. внешним.

5026

Т. е. от внешних до внутренних ворот тоже разстояние, что в 19 ст.

5027

Как на востоке и севере — 12. 21 стт.

5028

Слав.
елаг соотв. евр. ??? — сии, по гр. ?????, внизу по слав.
оныя . Очевидно, слав. чтение поставлено по евр. тексту. Под
теми разумеются уже измеренныя восточныя и северныя ворота и их пристрои.

5029

Внешнего двора.

5030

В алекс. доб., какь и в 14 ст., ?????? ?????? ?????. В слав. нет этого добавления.

5031

????? —

врат , род. пад. орудия.

5032

В алекс. и лук. доб. ?????; в слав. нет.

5033

"Подъем к ним", добавлено в рус. син. пер.

5034

Разумеются ворота и пристрои во внутреннем дворе, а в 6 — 15 стт. описывалис восточныя ворота внешнего двора.

5035

?????????? — см. 4 прим. к 17 ст.

5036

Т. е. как и при других воротах.

5037

Может быть пред второю дверью описываемых ворот, к внутреннейшему двору. Толк. Библ. VI, 471.

5038

??????? — по нашему: бассейн, водохранилище.

5039

??????? — совершаемые по ошибке и незнанию. Лев. 5:17–19.

5040

Слав.

дверей .

5041

Оскобл. слав.

дверей нет соотв. в гр. и лат. т.

5042

О вторых воротах см. прим. к 38 ст.

5043

Т. е. два стола во внутреннейшем дворе, куда выходила задняя сторона двери, и два стола во внутреннем дворе, куда выходил притвор.

5044

Передняя или лицевая сторона ворот, где был и притвор, обращена к внутреннему двору, а задняя — к внутреннейшему и центру храма — святому святых.

5045

В рус. син. добавлено: приготовления, так как на них лежали орудия для сего.

5046

Гр. ??????, — поясок, на верхней доске стола карнизик, чтобы не сваливались с жертвенника частицы свящ. мяса и крови.

5047

??????? — слав.

преграды ; небольшия при входе комнатки.

5048

Фронтоном, слав.

вводящая .

5049

Одна комнатка у северных ворот, а другая у южных ворот.

5050

Которыя, очевидно, были равны.

5051

Доселе внешний и внутренний двор храма описывался, а с след. стт. храм.

5052

Это так называемыя в Соломоновом храме массивныя колонны Иоахим и Боаз. 3 Цар. 7 :15–22. 2 Пар. 3:15–17.

5053

???????? — в виде наших косяков; вообще неоткрываемыя части дверей.

5054

??? ?? ?????. По слав. пишется:

аилам и внизу пояснено:

у подвоев . Это правописание и пояснение основано не на греческом, а на еврейском тексте, в коем ныне читается: ?????? и переводится: при столбах (стояли подпоры — рус. синод. пер.). Но LXX толк. очевидно читали: ???? или ??? — притвор. Чтение LXX ныне считается более правильным, чем еврейское (Толк. Библ. VI, 474), а потому мы и уклоняемся от славянского пояснения.

5055

?? ?????, слав.

аилам и внизу пояснено: подвои, по евр. ?????? — столбы, но отличные от столбов, упоминаемых в 40, 29 и 48 стт.

5056

???????? — см. 40, 48. Думают, что эти столбы и ворота отделяли святилище от святого святых.

5057

Т. е. храма; по гр. ????? (т. е. ???? — 1 ст.), по слав. ошибочно

их , как будто ворот; надо исправить в

его , в рус. син.: в храме.

5058

????? — в слав.

двор , но по контексту видно, что здесь разумеется уже самый храм: святилище и святое святых. Поэтому и переводим: помещение, сл. ???? означает как двор, так и жилище, помещение, переднюю залу, и т. п.

Коссович . Греко-рус. словарь. 262 стр.

5059

Слав.

аилам , см. прим. к 1 ст.

5060

?? ????? ??? ?????????? (или ?????). Снося с дальнийшею речью и евр. текстом, толковники видят здесь размер не двери, а всего "святого святых", разстояние может быть от дверей до стены (срав. 2 ст.).

5061

Вероятно, Ангел и пророк не входили во святое святых, а измерение было сделано из святилища по стене и двери, выходящей сюда из святого святых. Толк. Библ. VI, 477.

5062

Т. е. толщины.

5063

??????? — слав.

страны ; сл. ?????? — 3 Цар. 6:6 означает боковыя комнаты в Соломоновом храме. И здесь толковники видят такия же комнаты, какия пророк (в 40, 7. 10) описывал во внешнем и внутреннем дворе. Толк. Библ. VI, 476.

5064

Т. е. вокруг этой части храма шли боковыя комнаты, как во дворах.

5065

?????????? ??? ????? ???, слав.

тридесят и три дващи .

5066

????????? — в виде корридора или прохода довольно светлаго.

5067

Стены храма снаружи поднимались, съуживаясь постепенно уступами; в локоть ширины в каждом этаже; на этот локоть, естественно, средний этаж комнат был шире против нижняго, а верхний на него же шире против средняго, и на два локтя против нижняго. Внутри комнат были проходы, которыми можно было подниматься, не выходя на двор, из нижнего этажа в

средний и на верхний.

5068

?????евр. ??????, по слав.

видех , очевидно, заключает поправку неясного греч. чтения по евр. тексту и вульгатгв: vidi.

5069

Гр. ???? — слав.

высоту .

5070

Гр. ????????? — см. прим. к 6 ст.

5071

Которую держал муж, измерявший храм. См. 40, 5.

5072

Упомянутое в 6 ст. "разстояние" или корридор между комнатами и стеною храма тянулось до верха последнего и имело наверху размер шести локтей.

5073

???? ???????? — слав.

прочее , современные толковники считают площадкою. Толк. Библ. VI, 480.

5074

??????? — эти комнаты описываются далее, в 42 ст.

5075

?? ????????? ??? ????? — служило периферией храма.

5076

??????? — т. е. комнат двора.

5077

Т. е. непрямо, а чрез загородь и две двери выходили из комнат.

5078

??? ????? — слав.

света ; думают, что это была особая, наиболее освещенная, площадка в открытом месте, по вульгате, она назначалась для молитвы.

5079

??????? слав.

раздел , в рус. син.

здание .

5080

О значении и назначении этого здания толковники спорят. Некоторые даже отождествляют его с храмом.

Knabenbauer . Com. 439—40 pp.

5081

По гр. ???? ????????, слав.

противу ; в рус. син.

по лицевой стороне .

5082

От отдельного здания, окруженного открытою площадкою.

5083

Т. е. все стены снизу доверху в храме.

5084

Отсюда начинается описание внутренней отделки храма. ??????????? от ??????? — брус, доска. По нашему: обшиты досками, было и в Соломоновом храме.

5085

Оскобл. слав.

странам нет соотв. в гр. т., в вульг. partes.

5086

?????????? слав.

приницати т. е. узенькия, как бы щели, в которыя едва что можно разсмотреть, более похожия, по мнению проф.

Олесницкаго , на отдушины, чем на окна.

5087

?????? — грунт земли, служивший вместо пола, евр. ??? — земля.

5088

Обшито и покрыто было деревом.

5089

????????????? ??????? — может быть маленькие переплеты в окнах разумеются, по евр. закрытыя.

5090

??? ?? ?????????? —

на приницание . См. пред. прим.

5091

Т. е. святилища и святого святых.

5092

????? — слав.

меры , т. е. строго симметрично расположенные квадраты и изображения, перечисляемыя в следующем стихе, в рус. син.

резныя изображения . О квадратах храмовых рисунков см.

Олесницкий . Ук. соч. 303 стр.

5093

Гр. ?????????????? — слав.

изваян .

5094

Гр. ??????? — карниз, вероятно, равный высоте дверей и окон. Толк. Библ. VI, 484.

5095

????????????? ?????????? —

отверзаемь на четыри страны . По евр. тексту: четыреугольные дверные косяки.

5096

Слав.:

святых — ??? ?????.

5097

Считают его жертвенником курения или алтарем кадильным. Это самый священный предмет в этой части храма.

5098

Т. е. у святого святых.

5099

Гр. ???????? ???? — древеса потребна, т. е. брусья или балки, которыя поддерживали крышу притвора и соединяли его с храмом. По 3 Цар. 7:12 двор и притвор храма были огорожены: тремя рядами тесаных камней и одним рядом кедровых бревеи. Может быть подобныя же бревна и деревья были показаны в притворе и пророку Иезекиилю. В рус. синод.

деревянный помост .

5100

Вероятно деревянной обшивкой. Слав.

древами нет соотв. в евр., гр., и лат. тт.

5101

Слав.

внешний соотв. ???????? — лук., исих. спп., альд., компл., алекс., а в ват., text. recept. и др. ???????? — внутренний. По мнению толковников, это — нечто среднее между внешними и внутренними дворами: внешний по отношению к храму, а внутренний по отношению к дворам.

5102

Оскобл. слав.

внутрь нет соотв. в гр. т.

5103

В алекс. ?????????, в слав. пят, в др. гр. ?????; судя по дальнейшему описанию (2 — 15 стт.) первое чтение (алекс.) вернее.

5104

Об этих комнатах говорилось вскользь ранее — в 41, 10.

5105

Т. е. площадки, упоминаемой в 41, 11, слав.

прочаго .

5106

Гр. ??????????? — см. 41, 12.

5107

См. 40, 17.

5108

Т. е. пальмами, херувимами, и пр. см. 41, 18.

5109

Слав.

притворы три , по гр. ????? ???????, в рус. син. в три яруса, по 6 ст. ???????. Очевидно и сами комнаты были расположены в три этажа.

5110

Может быть, между комнатами был еще небольшой узенький проход, в виде панели или тротуара. Толк. Библ. VI, 489.

5111

Гр. ??????? — слав. горничныя, т. е. в верхних этажах.

5112

Вероятно, довольно легкая галлерея.

5113

Гр. ????????? — открытый ход без колоннад.

5114

????? — портики.

5115

????????? —

изницаху .

5116

Галлереи и притворы верхних этажей были шире сравнительно с нижними этажами, потому что не имели столбов, которые в нижнем этаже занимали много места и поддерживали потолки.

5117

Падал в эти комнаты.

5118

См. 40, 16. 20–21.

5119

Этой световой галлереи.

5120

Т. е. комнаты внутреннего и внешнего двора.

5121

Пространства пред храмом, ср. 2 ст.

5122

Т. е. световой галлереи. См. прим. к 7 ст.

5123

?????????? — слав.

вращениям ; пользуемся рус. син. пер.

5124

Т. е. к световой галлерее. См. 10 ст.

5125

Т. е. двери были размером в одну трость, в 6 локтей (см. 40, 5), одна дверь общая для всего здания размером в 6 локтей. Ср. 9 ст.

5126

Гр. ???????????? — слав.

разстояний , т. е. свободное место между храмом и комнатами, в рус. син. площадь.

5127

?? ???? ??? ????? — в рус. син. священнейшия жертвы, каковыми, по закону считались хлебныя жертвы и их остатки (Лев. 2:3. 10), опресноки (Лев. 10:12), которые назначено употреблять и особым лицам и на святом месте.

5128

Гр. ??????????. См. прим. к 1, 28. Выясняется смысл видения о храме.

5129

Которая была у мужа в руке. 40, 5.

5130

Из 20 стиха можно заключить, что 500 локтей, как яснее сказано в 17 и 18 стт.

5131

???? ??? ????????? — слав.

к морю , — обычное у Евреев название запада по Средиземному морю.

5132

Слав.

лактей соотв. ?????? — в № 42, 87, 228, 238 и альд. изд., и ????? — в компл., в др. нет.

5133

Т. е. локтей. См. прим. к 16 ст.

5134

18 и 19 стт. в греч. спп. часто переставляются, слав. пер. соотв. ват. сп.

5135

Слав.

тростию соотв. ?? ??????? — в ват., text. recept. и др., а в алекс. ??????.

5136

Слав.

расположи .

5137

Слав.

лактей соотв. ????? — в лук. спп., в др. нет.

5138

Оскобл. слав.

долготу соотв. в вульг. longitudinem, в гр. тексте нет, в евр. есть.

5139

В 40, 5 — предстением ?????????? названа самая внешняя ограда (?????????) храма. И здесь естественно видеть то же значение, только в сочетании с дальнейшим пространством, отделяемым этой оградой от храмовой священной площади, т. е. остальным "несвятым" (в рус. син. пер.) миром.

5140

?? ????????? — в плане храма.

5141

Гр. ?????????????? ?????? — удвоенных многих, т. е. людей. Ср. 1, 24.

5142

В алекс. ??????, в ват. нет; в слав.

его лук. ?????.

5143

?????? — слав.

помазати ; под помазанием, очевидно, разумеется благодатное помазание Святым Духом (Ис. 61:1–3) для пророчествования, описываемое пророком в 1–3 глл. У LXX есть чтения: ?????? от ????? — пророчествую (49 и 233) и ?????????? — истребить (87, 238 и альд.)евр. т.

5144

Слав. Господен соотв. ?????? (в этом месте) в лук. спп., в др. славою Господнею — ????? ?????? — алекс., ват., евр. т. и проч.

5145

Господа. Ср. 2, 1.

5146

Гр. ?????? — здесь и в 9 стихе этому слову филологи придают значение: труп, как и в евр. т. (

Schleusner . 1. c. 5, 466 p.). Толковники думают, что Евреи хоронили царей близ Соломонова храма и тем оскверняли последний (Толк. Библ. VI, 496 — 97 стр.). Католические толковники, впрочем, предпочитают евр. чтению "трупы" чтение LXX: "убийства" и видят указание на частыя убийства Евреями своих старейшин (

Knabenbauer . Com. in Ezechiel. 453 — 54 pp.). По аналогии с 24, 1 — 12. 11, 7 — 12, и мы склоняемся к последнему пониманию: Евреи убивали и физически и духовно старейшин и народ и наполняли всю землю кровию. Ср. 8. 9.11 и др. глл.

5147

Святость храма, по 42, 13–20, требовала удаления его от обычных жилищ человеческих, а Евреи поставили дома свои близ храма, да в домах-то совершали языческия мерзости и тем сугубо оскверняли храм.

5148

Гр. ???? — чем они грешили (7 ст. прим.), тем и Я наказал их. Гр. 9, 5 — 11. 11, 7 — 11.

5149

Для ясности речи допускаем перестановку в расположении предложений.

5150

Гр. ??????????? —

распишеши , т. е. подробно сообщи весь план и устройство храма.

5151

Слав.

бытие гр. ?????????.

5152

Слав.

да впишеши соотв. вульг. scribes, по гр. ???????????.

5153

??????? ?????? — слав.

недро глубины по нашему: фундамент, углубляемый в землю.

5154

Слав.

лакоть на лакоть .

5155

?????? — бордюр, пояс, — см. прим. к 40, 43.

5156

По гр. ????, — по слав. нет.

5157

См. 6 прим. к 13 ст.

5158

?????????? — так, думают, называются у LXX выступы в жертвеннике, омывавшиеся жертвенною кровию и очищавшие ею себя и жертвователей: пониже выступ называется большим, а повыше малым.

5159

Слав.

ариил ?????евр. — ?????, букв. очаг Божий. Так называлась самая верхняя площадь жертвенника всесожжения.

5160

Вышина от малого выступа — очистилища до ариила.

5161

Гр. ???????? — слав.

выше .

5162

Т. е. верхний выступ ариила. см. прим. к 14 ст.

5163

?????? — см. 8 прим. к 13 ст.; пророк обращается с верха жертвенника опять к основанию его, описанному в 13 ст. Толк. Библ. VI, 501.

5164

В ширину, см. прим. к 13 ст.

5165

В рус. син. все глаголы 20 ст. поставлены во втором лице ед. ч., как повеление пророку, у LXX и в слав. одни в 3 л. мн. ч., а

окропиши (??????????????) во 2 л. ед. ч. Мы это соблюдаем.

5166

?? ?? ?????????????? ??? ????? — слав. не вполне точно:

во отлученнем храме (вм. храма), т. е. не вне общей храмовой площади (45, 2), но и не во святилище.

5167

Слав.

скончают , соотв. ?????????? — text. recept., а в алекс., ват., лук. ?????????? ??, и в евр. ты окончишь.

5168

????? — алекс., ват. и др., относится ко всемь жертвенным животным. Слав.

непорочна как будто к одному овну (компл. ??????).

5169

Слав.

освятят нет точного соотв. в гр. и лат., там: ??????????? — mundabunt — очистят.

5170

Т. е. жертвенными своими дарами (Ср. Лев 8:25–27. Исх. 29:9), сопровождавшими посвящение их самих в звание священнослужителей.

5171

?? ??? ???????? — иначе называемыя мирными. Лев. 7:11. 22, 21.

5172

В гр. спп. добавлено ?????? (алекс., XII, и мн. др.) или ????, и в лат. Dominus и в евр. есть, а в слав. нет.

5173

??????????? — еще это слово употреблено во втором стихе и по слав. переводится различно: здесь

затворенна , а во втором стихе:

заключенна , мы следуем слав. переводу и его терминологии.

5174

"Сими вратами дает нам проразуметь Девическую утробу, которою никто не входил и не исходил, кроме Самого Владыки". Феодорит.

5175

Об этом старейшине и его правах и обязанностях пророк говорит позднее, особ. вь 46 гл.

5176

Слав.

ниц нет соотв. в гр., лат., и евр. т. Следовало бы оскобить.

5177

Слав.

во всех святых .

5178

Слав.

мя соотв. me у Иеронима, в гр. и евр. нет.

5179

Букв. от всех беззаконий. Пользуемся неизбежным, по конструкции русской речи, дополнением (сл. делать) из рус. син. пер.

5180

В алекс. доб. ???, в слав. и др. гр. нет.

5181

Слав.

тук соотв. ????? — в XII, в др. гр. нет, в евр. есть.

5182

"Вы поставили недостойных и чужих (иноплеменных) сторожей во святилище Моем для себя самих, а не для Меня". Иероним. Слав. себе соотв. vobismetipsis, а в гр. нет; в евр. есть, в рус. синод.

вместо себя .

5183

В алекс. доб. ??????, в слав. и др. гр. нет.

5184

??????? т. е. своим идолослужением способствовали тому, что Израиль был наказан за грехи пленом.

5185

Оскобл. слав.

Исраилев соотв. ?????? в № 147; более нигде нет.

5186

??????????? — подходить; слав.

приносити с контекстом несообразуется, в рус. синод.

приступать .

5187

???? ??? ????? — священнейшия жертвы. См. 5 прим. к 42, 13.

5188

Слав. оскобл.

и пути Моя нет соотв. в гр., лат. и евр. т.

5189

??? ??? ?????. Предл. ??? здесь означает постепенное удаление во внутренность двора, можно полнее выразить: начиная от ворот и далее. В алекс. доб. ???? ??? — от ворот и во внутрь.

5190

Слав.

клобуки соотв. гр. ????????? — кидары, в р. синод. увясла, т. е. головные покровы священнические.

5191

Гр. ??? — туго до того, чтобы стеснял пояс свободу действия при жертвоприношениях.

5192

Упоминаемых в 42, 1 — 14.

5193

Все прикасающееся к священ. предметам освящалось (Исх. 29:37. 30, 29. Лев. 6:18. 27). Таким образом, народ должен был освящаться от прикосновения к священ. одеждам, но он не мог вести себя достойно этой святости, а чрез то унижал последнюю и себя подвергал бы наказанию (Иероним).

5194

Т. е. пусть слегка покрывают волосами голову (Феодорит), избегая крайностей: бритья и

ращения их. Первое — языческий обычай (Вт. 14:1), второе — знак назорейства (Суд. 13 гл.).

5195

Слав.

оную нет соотв. в евр., гр. и лат. т., следовало бы оскобить.

5196

??????? — суд крови, где преступление и приговор соединяются с тяжким вредом для человека.

5197

Букв. оправдания Мои оправдывать и суды Мои судить.

5198

В алекс. доб. ?????, в др. гр. и слав. нет.

5199

?????? с евр. ???? — хлебныя приношения или безкровныя жертвы и их части. (Лев. 2:3. 10. 6, 9 — 11. 7, 9.).

5200

Лев. 6:19. 22. 7, 6. Числ. 18:14.

5201

?????????? — обещанное Богу и посвященное. Лев. 27:21. 28.

5202

Вероятнее всего: мер или тростей, как понимали Иероним и в рус. син. пер, ср. 48, 10.

5203

До жилых строений, в рус. син. пер. площадь.

5204

Т. е. от сторон четыреугольника. По гр. ???58; ?????.

5205

?? ?????? ??? ???????????? — т. е. при упомянутом в 1 стихе измерении и разделении, подробно описываемом в 47, 13–48 гл.

5206

Центром этого места будет храм и его святое святых, для коего во 2 ст. и 42, 20 назначено 500 локтей.

5207

?? ??????? — соответствующим их святому служению.

5208

Об этом городе и его владениях подробнее говорится в 48, 15–18.

5209

Т. е. на восток и запад.

5210

Владения старейшины окружали с востока и запада владения священников и города.

5211

Т. е. в ширину всей обетованной земли, от Средиземного моря до восточных ея границ, была длина участка старейшины.

5212

Размер коленных уделов подробнее описывается в 46 главе, там же и удел старейшины, в 21–22 стт.

5213

?????? —

хиникс — порция хлеба на пропитание человека и вообще мера печеного хлеба, а здесь, особ. в 11 ст., употребляется в значении общей меры сыпучих и жидких тел.

5214

Слав.

ефи соотв. ???? — в №№ 23 и 62, у Иерон. ephi, в др. гр. нет.

5215

Гомор равнялся 30 ведрам, а ефа равна приблизительно трем ведрам, десятая часть его, и хиникс (по евр. ??батъефе) также1/10 гомора, или 3 ведрам.

5216

?????? — ок. 5–6 коп. 1/6 драхмы.

5217

Сикль, стало быть, около 1 руб.

5218

Ок. 50–60 руб. Слав. текст соотв. ват., а алекс. пять сиклей — пять, десять сиклей — десять, а пятдесят сиклей равны мине.

5219

????? в алекс. ??????? и в евр. гомор, из чего видно, что кор равен гомору, см. 2 прим. к 11 ст.

5220

Т. е. от хлеба 60-ю часть, а от елея десятую часть должны посвящать Богу, по евр. сотую.

5221

???????? — букв. отделение, т. е. должна быть отделяема на жертву.

5222

??? ???????? — см. 4 прим. к 43, 27.

5223

Слав.

земли соотв. в вульг. terrae, погр. нет, в евр. есть.

5224

Оскобл. слав.

день нет по букве соотв. в гр. и лат. спп., но при слове ???, несомненно, разумеется день. Напрасно оскоблено, в 1, 1 стоит без скоб.

5225

Жертвенное приношение.

5226

Т. е. грехи неведения и естественного неразумия и то будут нуждаться в жертвенном очищении. Толк. Библ. VI, 523 стр.

5227

????? — печенье, в слав. опресноки, т. е. хлебное приношение, присоединявшееся к кровавой жертве (Чис. 15:4. 23, 5. 20).

5228

Гин ок. 1/20 ведра.

5229

Разумеется праздник Кущей. Чис. 29:15.

5230

????? — евр. ????слав.

дар , т. е. хлебное приношение, безкровная жертва.

5231

О деревянном масле см. 14 и 24 ст.

5232

В рус. син. доб.

Господу .

5233

Слав.

манау — гр. ?????, см. 7 прим. к 45, 25.

5234

????? — см. прим. 4 к 45, 24.

5235

По сопоставлепию с евр. текстом (????), разумеется хлебное приношение.

5236

Т. е. без определенного размера, сколько пожелает, столько и принесет хлебного приношения. В рус. син. "сколько рука его подаст".

5237

Слав им. п.

телец не имеет соотв. в греч. и лат. т., там вин. п., в евр. им. пад.

5238

По сопоставлению в 44, 2–3, толковники думают, что старейшина должен выходить притвором же (по евр. тою же дорогою), коим и входить должен (2 ст.), а не самыми воротами, никому не доступными.

5239

В слав. пер. мн. ч., вероятно в согласование с

людие, входящии… исходятъ… входят и т. д., а по гр. ед ч. ??????????????… и пр. и в вульг. ед. ч.

5240

В алекс. доб. ???? ????? — с ними; в др. гр. и слав. нет.

5241

????????? т. е. будет приносить жертву добровольную (Феодорит) и по обету — Лев. 22:18. Вт. 12:6.

5242

?????? — см. 45, 14.

5243

Т. е. суботняго. Исх. 21:2. Вт. 15:12.

5244

См. о сих комнатах в 42, 13–14.

5245

По аналогии с Лев. 4 — 5 глл. и Чис. 22:15–20, разумеются жертвы повинности и неведения.

5246

?? ???????? — слав.

весьма .

5247

См. 44, 19 ст. прим. 3.

5248

?? ?????? — слав.

заколения , т. е. кровавыя жертвы и их остатки, поступающие в пищу жертвователей и священнослужителей, преимущественно мирныя жертвы. Лев. 7:15–18. 22, 28–30. Вт. 27:7.

5249

См. 40, 14–15.

5250

Слав.

вратным соотв. ??? ????? — в Лук. и XII, альд.; в алекс., ват., text. recept. и др. нет.

5251

Т. е. прямо, без извилин, как человек идет.

5252

Мужа, который водил пророка. 40, 3.

5253

??????? — слав.

оставления , вода в виде ручья или потока (ср. Пс. 125:4), чрез который легко перейти. Подстрочное в слав. пер. по евр. т., примечапие:

до глезн означает переход "по лодыжку", ниже колен.

5254

Оскобл. слав.

паки соотв. в вульг. rusrum, по гр. нет.

5255

Слав.

взыде нет соотв. в гр. и лат. спп., следовало бы оскобить.

5256

Т. е. до поясницы.

5257

Букв. и повел меня и возвратил меня.

5258

Мертваго.

5259

??? ?? ???? ??? ????????? — до воды выхода, т. е. до впадения в море мертвое.

5260

Мертвого моря.

5261

Слав.

вреющее , т. е. кипящее, варящееся, гр. ?????????.

5262

Воду Мертвого моря, умерщвлявшую обычно всех рыб и пресмьшающихся. Иероним.

5263

Слав.

о себе , т. е. на берегу мертвого моря, которое будег обильно рыбою.

5264

Гр. ???????? — см. прим. к 8 ст.

5265

?? ?? ?????????? — слав.

возвышении , т. е. где мысы вдаются в воду.

5266

Слав.

мелины соотв. ?? ??????? — в лук. спп, в алекс, ват. и др. нет.

5267

Из них будут добывать соль.

5268

??? ????????? — слав.

новости . Толковники, вслед за бл. Феодоритом, видят здесь новомесячия, т. е. в начале каждого месяца будут созревать новые плоды на этих чудных деревьях.

5269

Под оживляющею водою (1 — 12 стт.) толковники разумеют благодатные дары новозаветной христианской церкви. Ср. Иоан. 4:10. 7, 38. Апок. 22:1.

5270

????????? слав.

приложение , т. е. прикладывая вервь к самой земле для точности измерения.

5271

???????? — слав.

падет .

5272

Толковники думают, что здесь разумеется ложбиина между Ливаном и Антиливаном, от Средиземного моря до Емафа, иначе называвшаяся (ср. 20 ст.) "входом в Емаф". 4 Цар. 14 :25. Ам. 6, 14.

5273

Т. е. северныя границы будущей обетованной земли будут начинаться от Средиземного моря и совпадать с южными границами Дамаска и Емафа, и все, что съеернее этих границ, не будет во владении Евреев, Толк. Библ. VI, 534. В произношении собственных имен 16–17 стт. у LXX много вариантов и точное определение местностей неизвестно, кроме Дамаска и Емафа.

5274

Пределы обетованной земли.

5275

Мертваго.

5276

??????????. Думают, что так назван у LXX город Тамара, находившийся на крайнем юговостоке Палестины.

Schleusner . 1. c. 5, 465.

5277

Слав. к

югу и ливу . Под ливом разумеется сырой и болотистый край, вероятно приносивший осеныо проливные дожди. Ср. Пс. 125. 4 —

потоки югом .

5278

Т. е. предел Иудеи.

5279

Слав.

Кадима соотв. ????? в ват. text. recept., а в алекс., XII, и мн. др. ?????, т. е. воды "пререкания", упоминаемыя в Чис. 20, 13.

5280

См. 4 прим. к 19 ст.

5281

Т. е. Средиземного моря, берега коего должны служить западной границей обетованной земли.

5282

См. прим. к 15 ст.

5283

Южныя границы Сирийского царства, в уровень с главным его городом Емафом на реке Оронте, должны служить северными границами Иудее. А западныя ея границы идут по берегу Средиземного моря, пока не поравняются с Емафом. Черта от моря до Емафа составит северныя границы обетованной земли. Ср. Чис. 34:6–7.

5284

Т. е. иноплеменпики составят как бы особое колено и коленное владение: Церковь не от плотскаго, а от духовного семени Авраама, имеющая все права на участие в благодати спасения и Спасителе. Рим. 10:12–20. Гал. 3:28. Еф. 3:8. Кол. 3:11.

5285

Об этом "спуске" см. прим. к 47, 15.

5286

Т. е. для всех колен будет северною границею Сирия с Дамаском и Емафм. см. 47, 15.

5287

Гр. ?? ???? ???????? — букв. сущее к востоку; пользуемся перифразом рус. син. пер.

5288

См. предыд. прим.

5289

Слав.

до моря соотв. text. recept. ??? ???? ?????????, а в алекс., ват. и др. ??? ???? ?…

5290

Слав.

страны (2 раза) соотв. вульг. plaga, по гр. в 7 кодд. Сергия есть чтение ??????, в др. нет.

5291

Слав.

иже на востоце — по гр. ??? ??? ???? ????????.

5292

Слав.

Рувим соотв. ??????? в 88, 147 и 233, ?????? в 62, а об. ??????.

5293

Слав.

иже на востоце — по гр. ??? ??? ???? ????????.

5294

?????? ??? ?????????, т. е. священный удел.

5295

Об этом священном уделе говорилось уже в 45, 1–8.

5296

Т. е. мер, или тростей, о которых ранее говорилось. 40. 3.

5297

Слав. оскобл. в долготу нет соотв. ни в гр., ни в лат. и евр. т.

5298

Гр. ??? ????? слав.

святых , в рус. син. святилище.

5299

??? ??????????? — слав.

непрельстишася ; пользуемся рус. син. переводом.

5300

Слав.

заменится соотв. ??????????? — в лук. спп. и евр. т., а об. ???????????????? — измеряемо.

5301

Т. е. в длину.

5302

????????? — слав.

разстояние , в рус. син. предместие, т. е. пространство, отделяющее свящ. город от остального мира, как у храма было подобное "разстояние" см. 42, 20.

5303

Т. е. мер или 6-локтевых тростей, как видно из 30, 33 и 34 стт.

5304

????????? — см. прим. к 15 ст.

5305

Сравн. 9 ст.

5306

??????????? — по нашему: квадрат, одинаковой меры в длину и в ширину.

5307

См. 10–15 стт.

5308

Т. е. из всего обширного удела (8 ст.) выделить должны 25-тысячный участок для святилища, священников, левитов, отмежевав священный и священнический участок от города и его владений, о чем подробнее и раздельнее сказано ранее.

5309

В обширном начальном уделе, описываемом в 8 ст.

5310

Т. е. против владений города и священников, имевших 25 тысяч.

5311

Т. е. до западных и восточных границ обетованной земли; ср. 8 ст.

5312

Т. е. вышеописанный в 20 ст. 25-тысячный начальный удел будет окружен, по лицевой своей стороне, владениями старейшины.

5313

Т. е. весь остаток от свящ. участка до влад. Иудина (с севера) и влад. Вениаминова (с юга) колен, — будет принадлежать старейшинам. Мн. ч. ???????????, потому что имеется в виду преемство их. Толк. Библ. VI, 542.

5314

Слав.

страны , соотв. в вульг. plaga; по гр. нет.

5315

Слав.

страны , соотв. в вульг. plaga; по гр. нет.

5316

Слав.

страны , соотв. в вульг. plaga; по гр. нет.

5317

Южная дождливая сторона.

5318

Воды пререкания. Рус. син. перев. см. прим. к 47, 19 ст.

5319

Т. е. южныя границы всей обетовнаной земли.

5320

Т. е. средиземнаго. Это — южная граница всей обетованной земли, соответствующая северной ея границе, определенной в 1 ст. сравн. 47, 19.

5321

Гр. ????????? — вероятно, согласно 16 ст., соединяются стени и ворота в общую меру и означается квадратный размер "сторон" города.

5322

Следуем славян. согласованию: в этом стихе дат. пад.

Симеону …

Иссахару ..

Завулону , в гр. т. везде в 31–32 стт. и здесь стоят собств. имена без члена и падежа.

5323

Смысл пророчества о городе таинственном (30–35), по мнению бл. Иеронима, изъяснен ап. Иоанном в Апокалипсисе (21, 1–3). О значении таинственных видений, наполняющих последнюю часть книги пророка Иезекииля: 40–48 главы, можем сказать тоже, что говорили в конц первой главы. Толковники древнего и нового времени положили очень много труда в разъяснении сих видений, особенно о таинственном храме. И в русской литературе существуют две обширных монографии по сему вопросу:

А. Олесницкгий , Ветхозаветный храм в Иерусалими, С.-Петерб. 1889 г. и

М. Муретов . Ветхозаветный храм. М. 1890 г., и подробное объяснение всех видений этой части в Толковой Библии (VI, 456–544 стр.). В этих трудах изложены и разныя древния и новыя попытки и усилия изъяснить таинственныя видения. Отсылая интересующихся читателей к этим трудам, подобных коим весьма много и в иностранной литературе (

Knabenbauer . Com. in Ezech. 500–526 pp.), мы, с своей стороны, под руководством Ефрема Сирина и бл. Иеронима, можем лишь сказать, что здесь предвозвещаются новозаветныя времена и спасительныя для человечества средства, таинства и богослуженич в христианской Церкви. Господь открывает пророку, что ветхозаветные богослужебные и жертвенные законы будут отменены, устройство храма будет отлично от Соломонова, священство будет в другом роде, священный город будет иначе устроен, Палестина будет иначе разделена, чем все это было в древния ветхозаветныя времена, — но вместе с тем, признает необходимость всего внешняго: культа, храма, богослужения, обрядов, праздников, города и земельных владений для будущих членов Царства Божия. Они будут не безплотными духами, а потому естественно во всем этом будут нуждаться и Господь будет пещись об удовлетворении этих нужд их. По сему справедливо святая православная христианская Церковь издревле и до ныне ввела и свяхо хранит все установления, нормирующия с внешней стороны строй жизни христианина, с торжественным богослужением, великолепными храмами, празднествами и прочими установлениями. Все это освящено Богом в откровении Иезекиилю. Таков общий смысл таинственных видений Иезекииля. Чтоже касается деталей и частностей видений, то о них тоже нужно сказать, что и о видении первой главы. И здесь часто пророк говорит о "подобии" виденного тому, что было в действительности (напр. ?? 40, 2. 41, 21. 42, 15. — ?????????). Много терминов, весьма

неясных и для древних переводчиков и для новых толковников, много описаний, делаемых пророком "издали", как бы сквозь мрак и тень, много вполне непонятного и таинственно-примрачнаго, вызывавшого крайнее, до полной противоположности, разнообразие в толковании экзегетов. А потому мы эти изъяснения непомещали и в подстрочных к тексту примечаниях и теперь не считаем нужным говорить о них. Пусть "невидение начинает (в 1, 28) и заканчивает наш перевод сей "таинственнейшей", заключающей, по выражению Иеронима "океан таинств" — книги.

5324

Field . Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Oxonii, 1859 г.

Holmes . Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus Oxon. 1798–1827 гг.

Tischendorf . Vetus Testamentum graece. Leipz. 1887 г.

Swete . The Old Testament in Greek. Cambr. 1887 — 94 гг.

Vigouroux . La Sainte Bible Polyglotte. Par. VI t. 1906 г.

Baber . Vetus Testamentum e codice Alexandrino. Lond. 1816–1821 гг.

5325

Книга пророка Даниила в древне-славянском переводе. Москва. 1905 г. 1 — 61 стр.

5326

По сопоставлению с 4 Цар. 24:1, 2Пар. 36:5–6 и Иер. 46:2, это нашествие имело место в четвертом году царствования Иоакима, но пророк Даниил, живший в Вавилоне, означает время выхода Навуходоносора из Вавилона.

Knabenbauer . Com. in Dan. 66 p. Толковая Библия. VII, 15.

5327

??? ?????? — слав.

от части .

5328

Слав.

князей соотв. ???????? — text. recept., ????????? — алекс., лук. и пр., вообще без перевода евр. ????? — благородные люди, знатные, вельможи (персидское слово).

Genesius . Lex. 650 s. Слав.

князей , вероятно, взято из вульг. tyrranorum и евр. т., а не с греч. т., в мефод. спп. стояло:

фортоминь в симеон.

крепких .

5329

Гр. ??????????? ?????? — познающих знание.

5330

Слав.

в дому соотв. ?? ?? ???? — в ват., text. recept., у Злат. и др., а в алекс. нет.

5331

Оскобл. слав.

даяти нет соотв. в евр., гр. и лат. т.

5332

Гр. ???????? слав.

уныла , печальны, угрюмы; пользуемся рус. синод. переводом.

5333

Слав.

Амелсару соотв. ??????? — в 42, 148, 232, alex. char. min. и евр., а в text. recept. ??????? и в др. спп. много вариантов.

5334

В евр., гр. и лат. т. здесь и в 6 ст. переставляются имена Азарии и Мисаила: сначала Мисаил, потом Азария: слав. расположение соотв. 34, 230, компл., коптск. и древне-слав. тексту.

5335

Гр. ???????? ??? ??? — слав.

семена земли , каковы: пшеница, ячмень, бобы, горох. чечевица (

Knabenbauer . I. c. 74 p.), вообще растительная пища, не оскверненная языческими жертвоприношениями.

5336

Слав.

лица , по гр. ????? — вид, наружность всего корпуса, а не одного лица, у LXX ????.

5337

??? ???????, слав.

и бысть .

5338

По гр. об. ??? ????? — и мудрости, в слав. нет

и , по гр. нет ??? — в №№ 34, 89, 106 и 233.

5339

??????? — стали, "служить" доб. в рус. синод. пер., этим добавлением и мы пользуемся в скобах.

5340

В чем обнаруживалась тогдашняя халдейская ученость, и состояли циклы знаний и умственного развития.

5341

Слав.

паче . Пользуемся, неизбежным по рус. конструкции речи, перифразом.

5342

В рус. синод. добав.

там , т. е. при дворе Вавилонских и Мидоперсидских царей занимал (как видно из 2, 49. 5, 11. 29. 6, 2. 28 высокое административное положение.

5343

Слав. множ. число

соние имеет соотв. лишь в евр. т., в греч. и лат. ед. ч. ????????, somnium, а потому уклоняемся от слав. к греческому, тем более, что в дальнейшем повествовании (2. 3. 4. 5. 6. 7 и др. стт.) слово сон и по слав. в ед. ч. употребляется.

5344

Т. е. он забыл его содержание. Слав.

отступи соотв. ????????? — в лук. спп., а в алекс. ???????.

5345

"Жрецовъ", по Иерониму, занимавшихся астрономией и астрологией.

5346

Слав. ед. ч. сон соотв. ?? ???????? — в XII, 33, 34, 36, 48, 49, 57, 87, 90, 91, 106, 130, 228, 231, 232, 233, альд., у Феод., а в алекс., ват., text. recept. мн. число: ?? ???????.

5347

Дух мой взволнован желанием знать значение сна.

5348

Слав.

ти соотв. ??? в исих. сп., в алекс. и др. нет.

5349

????? — т. е. содержание и сущность сновидения.

5350

Т. е. я забыл сон.

5351

В алекс. доб. ????????, в др. гр. и слав. нет.

5352

Слав.

ему нет соотв. в евр., греч. и лат. т.

5353

Оскобл. слав.

точию нет в гр. и лат. соотв., в симеоновском изводе было уже, а в мефод. не было еще.

5354

???????????? — слав.

искупуете , букв. выторговываете.

5355

См. прим. к 5 ст.

5356

Гр. ???????????? — слав.

растленно .

5357

??? ??? ????? — на суше; слав. земли соотв. у LXX ???, вульг. terram.

5358

Гр. ???? ???????? — приказ исполнить и сон разсказать.

5359

????? — слав.

тяжко .

5360

Букв. которых обитание не со всякою плотию, т. е. существа безплотныя.

5361

Слав.

мнозе соотв. ????? — в лук. спп. и у Феод., а в алекс, ват., text. recept. и др. нет.

5362

Слав.

я нет соотв. в гр., лат., евр., в симеоновских спп. есть уже, а оттуда и в печатныя издания перешло.

5363

Слав.

отвеща — ????????.

5364

Букв. совет и мудрость.

5365

Точнее: чрез Ариоха самому Навуходоносору (16 ст.).

5366

Архимагиру см. Иер. 39:11 прим.

5367

??????? — слав.
безстудное ; сл. ??????? значит: безстыдный, наглый, безпощадный. В рус. синод.
грозное ; этим значением и мы пользуемся, уклоняясь от славянского, но не от греческого.

5368

Т. е. сна.

5369

?? ???????? — в "видении" по рус. синод. переводу и по греч. тексту, по слав.
во сне .

5370

Слав.
Господа соотв. ?????? (????) в №№ 62, 147 и у Феод., а об. одно: ????.

5371

В алекс. доб. ???, в др. гр. и слав. нет.

5372

Слав.

ему нет соотв. в гр., лат. и евр т., везде чит.

царю — ???????, regi и в древне-слав. спп. стояло

царю (сим.) или:

цареви (мефод.). Следовало бы и ныне изменить в слав.

царю .

5373

Слав.

сна соотв. ??? ????????? — в лук. спп., в адекс. и др. нет.

5374

По гр. доб. ????, в слав. нет.

5375

Оскобл. слав.

сила соотв. ??????? — 22. 36, Злат., Феод., а в. алекс., ват., text. recept. и др. нет.

5376

Слав.

газаринов соотв. ?????????евр. ????? от ??? — обрезывать, отделять; так назывались волхвы, определявшие судьбу людей при рождении их.

Genesius . Lex. 822 s.

5377

В алекс. в начале стиха доб. ?? ??????? ???????? — (у Свита), в ват. в лук., и исих. ???????, у Ф. ?? ??????? и в евр. есть. а в слав. сл.

царю перенесено на конец предыдущ. стиха.

5378

Слав.

помышления твоя взыдоша .

5379

Господь.

5380

Букв. премудростию, обитающею во мне более всех.

5381

???????? — слав.

обличие , вид, наружность, взгляд, взор.

5382

??????? — лучшого, по нашему: высшей пробы, червонного.

5383

В рус. синод. доб.

содействия , т. е. сам собою без постороннего толчка.

5384

????????? — в порошок истер.

5385

??? ????? — места, уклоняемся по рус. синод. переводу.

5386

Т. е. царство его распространено на всех людей.

5387

Слав.

еже соотв. ???? в text. recept., лук. и исих. спп., а в алекс., ват. и др. нет.

5388

Слав.

умягчает — гр. ???????? — укрощает, смиряет, унижает.

5389

Слав.

и то соотв. ??? ???? в № 34, в вульг. haec, более нет нигде.

5390

Гр. ????? — ствола, основы.

5391

???58; ????? т. е. ????????? — царства.

5392

Слав.

сокрушена соотв. в вульг. contritum, а по гр. ????????????? — древне-слав.

сокрушаема , т. е. хрупкая, как читается в рус. синод. переводе.

5393

В виденных Навуходоносором и разъясненных Даниилом, частях тела толковники, вслед за Ефремом Сир.:I. Златоустом, Феодоритом и Иеронимом, разумели исторические царства всемирныя: Вавилонское, Мидо-Персидское, Греко-Римское, а в сокрушившем тело камне — Христово новозаветное царство.

5394

??????? — слав.

возлияти . Пользуемся перифразом бл. Феодорита. По мнению Иеронима, Навуходоносор принес Даниилу жертву, как представителю единого истинного Бога, а по мнению Златоуста, признал за бога языческого (Деян. 14:11).

5395

???????? — областеначальников.

5396

В алекс. и XII ???, в др. гр. и слав. нет.

5397

Вероятно блюстителями, надсмотрщиками.

5398

Гр. ?? т. е. оставался на высоком посту придворного сановника (ср. 1, 21).

5399

?????? — в слав.

тело , в рус. синод. истукан.

5400

Оскобл. слав.

Навуходоносор царь соотв. гр. т. в лук. спп. и 34, 37, 105, у Злат., есть в евр. т., вульг. и в древне-слав., оскоблены по алекс., ват., text. recept. и др. спп., в коих нет этих слов. Оскоблять не следовало-бы.

5401

Гр. ???????? — слав.

ипаты .

5402

Слав.

мучители по гр. ??????????.

5403

??? ?? ???????? — слав.

обновление , в рус. синод. открытие, а в древнеславянском "освящение".

5404

Гр. ???????? — струнный трехъугольный инструмент высоких тонов.

5405

Гр. ?????????? — слав.

согласие , созвучие, по нашему: оркестр, когда многие инструменты гармонично играют.

5406

?????? —

мужие , отступаем по рус. синодальному переводу.

5407

Гр. ???????? — слав. оболгаша, по-русски можно перевести вульгарно: "наябедничали", злостно донесли.

5408

Слав.

отвещавше соотв. ????????????? — в лук. спп., в алекс. ???????????, в ват., text. recept. и др. нет.

5409

Слав.

иже соотв. ?? в ват., text. recept. и лук. спп., а в алекс., исих. спп. ?????? ???????.

5410

Т. е. согласны.

5411

Слав. неопр. накл.

избавити соотв. вульг. liberare, а по греч. буд. вр. ???????в кирил.

избавит .

5412

Т. е. если и не избавит от печи.

5413

Гр. ?? ???????????? — не кланяемся, и не хотим, и не будем кланяться.

5414

В алекс., №№ 35 и 106 доб. ? ????????, в др. гр. и слав. нет.

5415

Слав. 2 л. мн. числа

разжжите соотв. ????????? лук. спп., а в алекс., ват., text. recept. и др. неопр. ????????.

5416

?????????? (от ???? — путы, оковы, цепи) можно перевести: связавши (в рус. синод.) и оковавши (в слав.); соотв. контексту, кажется, уместнее перевести значением: связать, связавши.

5417

Слав. пов. накл.

вверзите соотв. ?????????? — в № 37, а об. ???????? и во всех древнеслав. спп. и остр. изд. читалось:

вврещи — неопр. наклонение. Чем руководились елизаветинские справщики, поставив повел. накл., неизвестно.

5418

Гр. ??????????? — слав.

гащами рус. шаровары.

5419

Гр. ???????? тиары, слав.

покрывала .

5420

??????????? от ???????????? — обувь, покрывающая икры (????? — икры), гамаши, слав.

сапогми .

5421

Гр. ?????????

превозможе , очень сильно.

5422

Слав.

мужи соотв. ?????? — в лук. сп., а в алекс., ват., text. recept. и др. нет.

5423

С 24–91 стт. нет в нынешнем евр. т., в гр. т. есть.

5424

Т. е. с Ананией и Мисаилом. Слав.

с ними соотв. ?????? в лук. спп., а в алекс., ват. и др. нет.

5425

Слав.

на ны соотв. ???58; ???? в лук. спп., в алекс. и др. нет.

5426

В гр. спп. переставлены предложения: все, что Ты навелъ… все, что сотворилъ…, но во всех древних слав. спп. такое же расположение, как в нынешнем славянском тексте.

5427

Слав.

мерзких соотв. в вульг. pessimorum, а по гр. ???????? — враждебнейших, в рус. синод. ненавистнейших.

5428

Слав.

быхом соотв. ?????????? — в лук. спп., а в алекс. и исих. ??????? — 3 л. ед. ч.

5429

В рус. синод. доб.

Твою .

5430

????????? ??????? ??? — слав.

да совершится по Тебе очень не ясно, пользуемся рус. синод. переводом.

5431

В. рус. синод. добавл.

за Тобою ; в древнеслав. спп. стояло:

вслед Тебе , в вульг. te, в гр. нет.

5432

???? ?? ????????? — слав.

по чудесем , дополняем для ясности речи.

5433

Гр. ???????? — солома, слав.

изгребми .

5434

Слав.

Халдейския соотв. ??? ????????, при чем это греческое слово поставлено в зависимость от непосредственно стоящого пред ним сл. ???????? — печь, а между тем естественнее ставить в зависимость: ???… ??? ???????? — тех из Халдеев. Так понято в рус. синод. переводе, в вульг. (de Chaldeis) и в других переводах.

5435

??????? ??? ?????? мн. ч. и в слав.

сланы и снези . Уклоняемся по рус. синод. переводу и русскому словоупотреблению.

5436

Слав.

да благословит соотв. ???????? в алекс., исих. спп. и вульг. benedicat, а об. ????????? — благословите.

5437

Слав.

и нет по гр. соотв., в вульг. et.

5438

Гр. ????? — двери, т. е. открываемая часть печи.

5439

В алекс. доб. ??? — вне, в др. гр. и слав. нет.

5440

Слав. действ.

опали соотв. гр. страд. ?????????.

5441

?? ?????????. См. прим. к 21 ст.

5442

Т. е. дымного.

5443

??????? ????? — пред лицем их.

5444

Слав.

царь соотв. ? ???????? — text. recept., а в алекс., ват. и др. нет.

5445

?????????? от ????????? — правлю, управляю, древнеслав.

исправи , пользуемся рус. синод. пер.

5446

По ходу дальнейшей речи, следует здесь дополнить словами: "велел объявить", так как с 98 стиха и по 34 ст. главы излагается дословно благодарственный указ (манифест) Навуходоносора.

5447

Слав.

в роды и роды нет нигде точного соответствия: по гр. в алекс., ват. и др. ??? ?????? ??? ?????? — ед, ч. в род и род, так же в вульг. и евр. и в древних славянских (мефод.) спп. стояло:

в род и род , и ныне следовало бы последнее чтение, поставить.

5448

Букв. процветал, пользуемся рус. синод. пер.

5449

Слав.

мужы нет соотв. в гр., лат. и евр. т., следовало бы оскобить, есть в Симеон. перев., а в более древних читается:

мудрецов .

5450

См. прим. к 2, 2.

5451

Слав.

пред мя соотв. ??????? ??? в лук. спп., у Феод. и Злат. в алекс., ват., text. recept. нет.

5452

Гр. ??? ???????? — не непреодолима.

5453

?????? — видение.

5454

Слав.

видение главы моея соотв. ?????? ??????? — 62, 147, 230 и (мн. ч.) ?? ???????? — лук. спп., XII, альд., а в алекс., ват. и др. нет.

5455

Букв. я видел.

5456

Слав.

величина по гр. ????? — ширина и распространенность ветвей, весь объем дерева.

5457

Слав.

вси соотв. ?????? в XII, более нет нигде.

5458

Оскобл. слав.

вся нет соотв. в гр. и лат. тексте.

5459

Слав.

во сне соотв. ?? ???????? — в видении.

5460

Слав.

бодрый соотв. гр. ?????? — страж.

5461

"Видел Ангела, имеющего безплотное существо". Феодорит.

5462

Гр. ???? — главный ствол от корней.

5463

Гр. ??? — слав.

внешнем , пользуемся перифр. русск. перевода.

5464

????????????? — пусть имеет логовище, как звери.

5465

Оскобл. слав.

дивиими соотв. ???????? — XII, 230, 232, 233, есть в симеон. спп., в др. нет. Можно бы и не оскоблять, так как в 20 и 22 стт. это слово есть везде.

5466

Букв. от человек ??? ??? ????????.

5467

LXX толк. поставили: ??? — лет, вм. ??????, также и Иероним понимал (при объяснении 34 стиха); Феодорит и Ефрем Сир. видели 3/2 года; другие толковники еще иначе понимали (

Knabenbauer . 1. с 145 р.). Вообще долгое время будет продолжаться болезнь Навуходоносора.

5468

См. прим. к 10 ст.

5469

? ????? — пользуемся перифразом синод. перевода.

5470

????????? — слав. прошение, т. е. выпрошено или вытребовано от Бога наказание Навуходоносору.

5471

В гр. т. добавлено ?????? — Господь есть Вышний, в слав. древнем было:
Господь вышний , в нын. слав. нет слова Господь, а следовало-бы вставить.

5472

?????????? — буквально: унижение.

5473

В мефод. сп. стояло:
помолча по гр. ???????? — онемел, от ????? — немой (
Schleusner . l. c. I, 340 p.), в вульг. tacitus; поэтому отступаем от нын. слав.
ужасеся .

5474

Слав.
мой соотв. ??? в 34, в др. нет.

5475

Слав.
его соотв. ????? — в 34, более нет.

5476

Глав.
сей соотв. ????? — в 33, 87, 228 и у Феодор., в др. нет.

5477

Слав.

тело твое оросится соотв. ?? ???? ??? ????????? (от ?????? — погружаю) в лук. спп.: 22, 36, 48, 51, у Феод. и Златоуста, а об. ????????? — будешь жить.

5478

Оскоб. слав.

в земли соотв: ?? ?? ?? — в лук. и исих. спп.: 33, 34, 36, 42, 49, 5И, 87, 90, 91, 228, 233, компл. и альд., изд.; можно-бы и не оскоблять.

5479

"Лишившись царства, познаешь Подателя царства, потом снова восприимешь прежнюю власть и из сею отъятия и возвращения дознаешь: Кто правитель всяческихъ". Феодорит.

5480

Т. е. сделал столицею, местопребыванием царя.

5481

Слав.

глаголется соотв. ??????? — в лук., исих., компл. и альд. изд., а в алекс., ват. и др. мн. ч. ????????.

5482

См. прим. к 3, 100 ст.

5483

??? ????? ??? ????????? ????? — букв. я вошел в честь царства царственную.

5484

Слав.

изобильнее приложися , пользуемся рус. синод. пер.

5485

??????? — суды, слав.

судьбы .

5486

Оскобл. слав.

Господа Бога соотв. ?????? ??? ???? — в 233, есть ???? в 34, ?????? — 230, в др. нет.

5487

?? ??????????? — женщины, но есть: ?? ??????????? мужчины: 34, 35, 49, 90, 147, 148, 230, 232, 233, — компл., слав.

возлежащыя указыв. на женщин.

5488

Оскобл. слав.

окрест нет соотв. в гр. и лат. т., начинается с Симеон. спп., а ранее не было.

5489

Оскобл. слав.

Навуходоносор царь соотв. ?????????????? — 35, 36, 48, 231, у Злат. и Феод., сл.

царь нет соотв. нигде.

5490

Слав.

Господа нет соотв., следовало бы оскобить.

5491

См. примечания ко 2-му стиху.

5492

??? ?? ??????? — по нашему: штукатурке, слав.

поваплении .

5493

???????????? — позвонки, суставы, слав.

персты .

5494

Слав.

сражастася соотв. гр. ?????????????? — от ????????? вступаю в бой, такое чтение есть в XII, 23, 230, у Феод., ??????????? — в лук. спп. 36, 48, 51, 231, а в алекс., ват. и др. ????????????? — рукоплескали.

5495

Слав. царь соотв. ? ???????? — в лук. спп. и альд. изд., а в. алекс., ват. и др. нет.

5496

???????? — слав.

багряницу , красная царственная одежда.

5497

????? —

обладати начнет , пользуемся рус. синод. переводом.

5498

Слав.

к царю соотв. ??? ???????? (царские мудрецы): или сами слав. переводчики (Симеонов. изд.) допустили перифраз, или было чтение ?? ???????, ныне утраченное.

5499

В алекс. доб. ????, в др. гр. и слав. нет.

5500

Гр. ?????????? — проницательность, находчивость, сметливость, слав.

бодрость .

5501

Оскоб. слав.

бяше соотв. ?? — в № 130, более нет.

5502

Оскобл. слав.

обретеся соотв. ?????? — в № 130, 230, 233.

5503

Гр. ?????????? слав.

соузы , узлы.

5504

Т. е. надписи.

5505

Слав.

Навуходоносор соотв. ?????????????? в 230 и 233, более нет нигде.

5506

??????? ?????????? — букв. суды разсудить.

5507

См. прим. к ст. 12.

5508

Гр. ?????? — в русск. синод. почесть.

5509

По гр. трижды ????? после ????????, по слав. опущено.

5510

Слав.

и слава нет нигде соотв., следовало бы оскобить, и в древ. слав. спп. не было.

5511

???? ??? ?????? ????? — слав.

со зверьми отдася букв. поместилось между зверями.

5512

См. 4, 30.

5513

Оскобл.

окрест см. 2 ст. прим.

5514

Слав. мн. ч.

персты соотв. ??????????? — сустав, в рус. синод. кисть.

5515

С евр. и халд. значат эти слова: мани — измерил, фекел — взвесил, фарес — разделил.

5516

???????? — слав.

сконча .

5517

Гр. ????????? слав.

лишаемо , т. е. легковесно, недостаточно.

5518

Оскоб. слав.

облецыте и нет соотв. нигде.

5519

С гр. убит был Валтасар царь Халдейский — ??????? ??????? ? ???????? ? ???????? по слав.

убиша Валтасара царя Халдейска — очевидно перифраз, начавшийся с симеон. спп., а в мефод. читалось:

убиен бысть …т. е. в соответствие греческому тексту.

5520

Слав.

пред царем нигде нет соотв., и в гр. — ??????? ?????? — пред Дарием, и в древних слав. спп. читалось

Дарием ; следует исправить в печ. слав. переводе.

5521

Букв. было угодно и поставил.

5522

Гр. ????????? — слав.

князей , рус. синод. сатрапов.

5523

Гр. ????????? — слав.

чиновники .

5524

Гр. ???? — слав.

над , русск. синод. превосходил.

5525

"Приял от Бога преизобильнейшую благодать". Феодорит.

5526

Т. е. исполнение Даниилом Божиих законов только и может дать повод к обвинению.

5527

????? ?????? —

положи писание , издай письменный приказ.

5528

Оскоб. слав.

да никтоже преступит ея соотв. греч. тексту в спп. 23, 62, 147, а также в лук. спп.: 22. 36, 48, 51, 231 и у Феод., а в алекс., ват. и др. нет.

5529

Гр. ?? ???????? — продолжал молиться коленопреклоненно, по своему обычаю, не смотря на последовавший запрет.

5530

?????? — слав.

прошение .

5531

Букв. от сынов плена Иудеи.

5532

Оскоб. слав.

и не раде нет нигде соотв. чтения.

5533

Гр. ????????? слав.

пряшеся , боролся, спорил, и т. п.

5534

Гр. ???????????? — слав.

пряся , см. пред. прим.

5535

????????? непрерывно, слав.

присно , пользуемся рус. син. переводом.

5536

Слав.

един соотв. ??? — в лук. спп., компл. и альд. изд., а в алекс., ват., text. recept. и др. нет.

5537

Перстень употреблялся вместо печати и удостоверял документ: здесь заключение Даниила было утверждено перстнем, а вместе и было охранено от подлога, тайного освобождения. кормления львов и т. п.

5538

??????? —

заключи , запер.

5539

В гр. спп. стоит ?????, в древне-слав. перев.

ему , следовало-бы вставить и в нынешний слав. перевод

он .

5540

В алекс. и лук. спп. доб. ?? ?????? в др. гр. и слав. нет, в мефод. сп. было:

Даниилу и в евр. есть.

5541

Гр. ???????????, см. прим. к 3, 8.

5542

Слав.

земли соотв. ?? — в 233, а в др. ???? — владычество, в мефод. сп.

власти , в симеон.

земли .

5543

Земли и времени, т. е. безпредельна и вечна.

5544

???????????????? — слав.

подъемлет , т. е. извлекает, удаляет, как бы выхватывает от опасности.

5545

Слав.

уст соотв. ???????? — в лук., компл., альд., у Феодор., а в алекс., ват. и др. ??????евр. тексту.

5546

?????????? — букв. стоял прямо, т. е. занимал с успехом свой высокий пост; срав. 1, 21; 2, 49; 5, 29.

5547

Слав.

свой соотв. ????? — в ват., text. recept. и др., а в алекс. нет.

5548

Слав.

моем соотв. ??? в лук. спп., компл. и альд. изд., а в алекс., ват. и др. нет, в ват. и text. recept. нет даже и ????????.

5549

??????????? —

налегоша , т. е. волнение в нем подняли.

5550

Описываемое далее видение имеет сходство с видением Иоанна Богослова (Апок. 13 гл. и 17, 7 — 12).

5551

Слав.

имущий (м. р.) согласовано с: зверь, а по гр. ?????? (ж. р.) согласовано с ??????.

5552

Слав.

его соотв. ????? — 34, 230, компл., а об. ж. р. ?????.

5553

Слав.

его соотв. ????? — в компл. а об. ?????.

5554

Слав.

ему соотв. ???? — в 106 и 230, а об. ????.

5555

Слав.

медведице соотв. ?? ???? — в 62 и 147, а об. ???? (без члена), но так как дополнение ???? в ж. р., то естественно видеть и в ???? — ж. р.

5556

Гр. ?????? — слав.

ребра , пользуемся рус. синод. переводом.

5557

Слав. м. р.

его соотв. ????? — в № 230, а об. ж. р. ????.

5558

Слав. м. р.

его соотв. ????? — в № 230, а об. ж. р. ????.

5559

Слав.

ему соотв. ???? — в 230, а об. ????.

5560

????????? — в слав.

рысь , в рус. синод.

барс .

5561

Слав.

томуже соотв. ??? ????.

5562

?????????? — (слав.

разсмотрях вульг. considerabam), собств. вник, вдумался, приложил внимание.

5563

Т. е. десятки тысяч Ангелов.

5564

??? ????? — слав.

от гласа .

5565

Част. ??? слав.

дондеже опускаем.

5566

В алекс. и компл. доб. ??????, в слав. и др. гр. нет.

5567

Срав. Апок. 19:20; 20, 10.

5568

????????? ??? ?????? —

до времене и времене .

5569

Слав.

во сне соотв. ?? ???????? — лучше бы:

в видении , но во всех слав. спп. стоит:

во сне .

5570

Слав.

приведеся соотв. ?????????? лук спп. и др., а в алекс. ?????????? ?????.

5571

Слав.

и соотв. ??? в ват., text. recept., а в алекс. нет.

5572

Под Сыном человеческим разумеется Иисус Христос, Сын Божий и Его безконечное царство (Лук. 21:27. Матф. 24:30. I Сол. 4:16–17; Апок. 14:14). Феодорит, I. Златоуст, Ефр. Сир. и др. так понимали.

5573

?? ?? ???? ??? ??? ?????? — слав.

в стоянии моем, аз Даниил . Слово ???? значит: тело (

Schleusner . 1. с. 2, 405). Это значение здесь уместно в контексте и им мы пользуемся в уклонение от слав. перевода.

5574

Т. е. из тысячи тысяч и тьмы тем Ангелов (10 ст.). Феодорит.

5575

????????? — слав.

известия .

5576

????? — слав.

словес , т. е. всего откровения, виденного и слышанного.

5577

Как и во второй главе (см. прим. к 2, 45 ст.), и здесь толковники видят четыре исторических царства: Вавилонское, Персидское, Македонское и Сирийское, а некоторые еще Римское.

5578

Т. е. нового.

5579

Гр. ? ?????? ????? — букв. вид его, т. е. рога, когда он вырос. Феодорит.

5580

20-й стих имеет сходство с Апок. 17:12.

5581

Слав.

смирит соотв. ?????????? — в лук. спп. и у Феод., а в алекс., ват. и др. ????????? — ослабит, сделает ветхими.

5582

Т. е. праздничные дни.

5583

Т. е. господствующее благочестие и образ жизни.

5584

"Три с половиною года". Феодорит, Иероним и Ефрем Сир. Другие толковники не видели такой математической точности (

Knabenbauer , 1. с. 200–202 р.р.). По аналогии с дальнейшими (8, 11. 23–26. 11, 31–36) пророчествами, толковники прилагают 24–25 ст. к Антиоху Епифану, но все предыдущее (9 — 10 стт.) и последующее (26–27 стт.), очевидно, переносит взоры христиан к прообразуемому им антихристу и суду над последним (срав. Апок. 11:2, 12, 6. 14. 13, 5). Так понимал Иоанн Златоуст.

5585

Буквально: под всем небом.

5586

????? — слав.

власти , в рус. син. властители.

5587

По изъяснению св. Иоанна Златоуста, бл. Феодорита и Иеронима, в 7-й главе предвозвещаются частию события из греко-сирийского и римского владычества, а частию из времени антихриста и второго пришествия Иисуса Христа и всеобщого суда Господня. Православное богослужение мясопустной недели наполнено словами и образами 9 — 11 и 26 стт. и утверждает принятое в Православной Церкви понимание пророчеств сей главы в приложении ко всеобщему суду и наступлению вечного славного царства Сына Божия. Повторение многих образов этой главы (3–8. 11–12. 24–25 стт.) в Апокалипсисе (13, 1–2. 5–7. 11–12. 17, 8. 12. 14) убеждает в том же.

5588

Т. е. как видение, так и изъяснение его Ангелом и вообще все таинственное событие, описываемое в седьмой главе.

5589

Т. е. видения, бывшого в первый год Валтасара. 7, 1.

5590

Гр. ?? ?????? — крепости; в рус. син. престольном городе, т. е. столице древнего Персидского царства.

5591

По евр. произносится Улай, у греков: Евлей, река подле Суз.

5592

Слав.

на восток нет нигде соотв. ни в евр., ни в гр., ни в лат. т. Следовало бы опустить, в мефод. спп. небыло, появилось в симеон. спп.

5593

Гр. ????? — в рус. син. запада, вернее: юго-запада (ср. прим. к Иез. 47. 19).

5594

Т. е. над поверхностью земли.

5595

Слав.

тому соотв. ?????? — в лук. спп., в алекс. и др. нет.

5596

?? ?? ???? ??? ??????, букв. со стремительной силой, т. е. быстро и сильно, слав.

в силе крепости .

5597

? ??????? ??? ????? — бывший во главе козьего стада, передовой козел, слав.

козел козий .

5598

Гр. ??? ??????? — т. е. к Палестине, местожительству еврейского народа, "сильного благодатию Божией и храмомъ". Феодорит. В рус. син. к прекрасной стране, под коей (по Иер. 3:19. Иез. 20:6. 19) толковники разумеют Палестину (

Keil . Com. ?b. Dan. 247 s.), позднее (Дан. 11:16. 41) она же называется Сави.

5599

Под воинством небесным, согл. 24 ст., толковники, начиная с Ефрема Сир. и Феодорита,

разумели Еврейский народ и поражение его при Антиохе Епифане.

5600

?????????????? — вождь воинства. т. е. Архангел. Феодорит.

5601

????????? —

смятеся , нарушена.

5602

???????????? по контексту будущее переводим прошедшим.

5603

????? ??? ??? ?????? ??????? —

дадеся в жертву грех , грех принесен в жертву. "Антиох принес противозаконную жертву и осквернил жертвенникъ". Феодорит.

5604

Гр. ?????????????? — некоторому, слав.

другому некоему .

5605

Гр. ?? ???????? —

глаголющему .

5606

Гр. ???????? — слав.

станет .

5607

Гр. ? ??????? — слав.

данный .

5608

Т. е. в течении 2300 дней будет осквернено святилище: "на 6 лет и 6 месяцевъ". Феодорит.

5609

Слав.

ниц соотв. ??? ???????? ??? — на лице мое, в вульг. pronus.

5610

В алекс. доб. ???, в др. гр. и слав. нет.

5611

??? ???????? — слав.

на последок , пользуемся рус. син. перевод.

5612

Оскоб. слав.

сыном людей твоих соотв. ????? ???? ??? лук. спп. и Феод., в др. нет.

5613

Слав. вин. пад.

имуща соотв. по гр. им. п. ? ????, вероятно, в слав. это — позднейший перифраз, ибо в древне-слав. было

имущий или

имущ (им. п.).

5614

Слав.

Мидский и Персский соотв. ????? ??? ?????? — XII, text. recept., лук., исих. спп., а в алекс. и ват. ?????? ??? ?????.

5615

Слав.

козел козий см. прим. к 8 ст.

5616

"Александръ", т. е. Македонский. Ефр. Сир. и бл. Феод. поясняют.

5617

?????????? — рус. проблема, задача. Слав.

гаданий мало соотв. рус. "гаданию", а потому уклоняемся, в рус. син.

коварстве . У Феод. хитрость.

5618

"Потому что попустит Богъ" (Феод.) "по множеству грехов народа Его" (Ефр. Сир.).

5619

Гр. ???????? — удивительно, изумительно, поразительно, слав.

чудесно , т. е. произведет опустошения в невероятных размерах.

5620

Гр. ?????????мефод.

истлит , только в сим. и нынешнем: разсыплет.

5621

Крепко, твердо, без уступок будет сохранять свою власть над народами. Слав.

ярем вериг своих исправит не соотв. гр. ? ????? ?????? ????? ?????????? — ярмо (подл.) цепей будет исправно, т. е. власть его будет крепка и успешна.

5622

См. прим. к 24 ст.

5623

"Раздавит, как яица рукою давятъ". Феодорит.

5624

См. 14 ст.

5625

Гр. ??????????? — слав.

назнаменай . "Запечатай видение, потому что оно исполнится после многих лет и чтобы сыны народа твоего не почли исполнения близким и не отказалась возвратиться в землю свою". Ефр. Сир. Здесь противоположность Апокалипсическому запрету печатать откровение,

яко время близ есть . (Апок. 22:10).

5626

?????? — слав.

многи . Пользуемся рус. син. переводом.

5627

Пророчество 23–26 стт. толковники, вслед за Ефремом Сир., Феодоритом и др., относят к Антиоху Епифану и исполнение его видят в 1 Мак. 1:10–17. Но, как замечал и Иероним, гонения Антиоха христианами считались прообразами гонений антихриста. И здесь тоже нужно видеть, по аналогии с 7. 11 и 12 главами, в коих нередко видно почти дословное сходство с этою главою (напр. 7, 24–25. 11, 36. 44).

5628

???????? — слав.

успох контексту не соответствует и глаг. ??????? значит не только: спать, но и: лежать.

5629

Слав. оскобл.

многи соотв. ?????? — в № 233, в др. нет.

5630

Слав.

дни соотв. ?????? — в лук. спп., компл., альд. изд., а в алекс., ват. и др. нет.

5631

Никто не знал и не мог понять и объяснить, еслибы я и разсказал ему.

5632

См. о сем Дарие и его воцарении в 5, 31.

5633

Разумеется пророчество Иеремии в 25, 9 — 12.

5634

Гр. ????????? — слав.

взыскати .

5635

Т. е. что видно и до ныне.

Keil . Com. ?b. Dan. 276 s. Здесь приведены все библейския параллели в подтверждение такого понимания.

5636

Грехов.

5637

??????? — слав.

прииде .

5638

Разумеются пророчества Моисея в Лев. 26 гл. Втор. 28 гл.

5639

Оскобл. слав.

всем соотв. ????? в 230 и 233, более нет.

5640

Оскобл. слав.

Господи соотв. ????? у Феод., у LXX, в древне-слав.

Господи , а в др. гр., лат., евр. нет.

5641

Слав.

убудися гр. ?????????? — как бы пробудился от сна; но ???????? значит: бодрствую, наблюдаю, храню, внимательно слежу, и т. п. Это значение в контексте уместнее, чем славянское.

5642

В алек. доб. ????, в др. гр. и слав. нет.

5643

Слав.

нашу соотв. ???? — в лук. спп., в алекс., ват. и др. нет.

5644

См. прим. к 7 ст.

5645

Слав.

от нет соотв., но в древ. слав. спп. существует, как необходимый по слав. грамматике предлог.

5646

Слав.

и беззаконием соотв. ?? ???? ????????? — в лук. спп., iniquitates — у Авг., а в алекс., ват. и др. нет.

5647

???????? — слав.

яви .

5648

"Соделай, Владыко, Тебе подобающее". Феодорит.

5649

Слав.

Господи нет соотв. в гр. и лат., есть лишь в коптск. переводе, в древ. слав. спп. было это слово.

5650

Оскоб. слав.

уповающе нет соотв. в гр. и лат. т.

5651

Слав.

Его нет соотв.; в алекс. и лук. спп. чит. ???? ???, в ват. и исих. спп. ничего нет, в др. слав. было:

Бога моего , как в алекс., лат. и евр., следовало бы и в нынешнем слав. поправить:

Бога моего .

5652

Слав.

моем соотв. ??? в лук. спп., в алекс., ват. и др. нет.

5653

См. 8, 16.

5654

Устроити тебе разум , т. е. открыть значение современных событий, пророчеств Иеремии и их

исполнения.

5655

"Вожделевающий видений" и значения их (Феодор.), молящийся за грешников (Ефр. Сир.).

5656

Гр. ???????????? — слав.

сократишася , обрезаны, отмерены; пользуемся рус. синод. переводом и Феодоритом.

5657

Т. е. потеряло силу, слав.

обетшает соотв. ??? ???????????? — лук. сп. и Феод., а в алекс., ват. и др. ?????????????? — закончилось.

5658

Т. е. чтобы даровано было Христом — помазанником (Ис. 61:1. Ев. Лук. 4:16) прощение грехов и спасение человеческому роду. Феодор., Ефрем Сир. и др.

5659

Т. е. от издания указа.

5660

???????????? — слав.

отвещати , глагол ???????????? иногда значит: определять, решать.

Коссович . Греко-русский словарь. 189 стр.

5661

Толковники разумеют указ Артаксеркса, данный Неемии, о возстановлении Иерусалима. Неем. 2:8.

5662

В рус. синод. доб. "народъ", т. е. Еврейский народ из плена Вавилонского возвратится.

5663

????????????? —

истощатся , как бы опустеют в своем содержании, т. е. пройдут.

5664

?????? — слав.

помазание , абстрактное в значении конкретнаго: помазанникъевр. ????, у Ефр. Сир.: Мессия, и по слав. под строкой

Мессиа , в рус. синод.

Христос .

5665

Т. е. с явным нарушением законов правосудия.

5666

Гр. ????????? — слав.

разсыплется вулъг. dissipabit.

5667

"Так Архангел наименовал иноплеменную царскую власть и противозаконное первосвященство", говорит Феодорит. Ефрем Сир. разумеет Христа, распятого иудеями.

5668

Слав.

аки соотв. ?? в лук. спп., а в ват., алекс. и др. нет.

5669

Гр. ????????????? ??????

сокращенныя чином , т. е. назначенной Господним определением и устроением.

5670

До конца подавлены будут Иудеи сими бедствиями и не получат возстановления. Феодорит.

5671

Т. е. семидесятая, в которую явится Христос и установит новый завет

для многих (за многия изливаема — Матф. 26:28).

5672

??? ?????????? ?????? ????????? ????????? ??? ??? ???????? — буквально: и до конца времени конец дан (т. е. определен) на запустение, т. е. все последнее время существования святилища пройдет в запустении его, возстановления, хотя бы и временного, не последует. "До скончания века запустение пребудет без всякой перемены". Феодорит. "Иерусалим будет предан забвению и запустению". Ефрем Сир. Срав. Матф. 24:15. Мар. 13, 14. Под седьминами в 24–27 стт. толковники разумеют седмилетия и находят 490 лет от

возстановления Иерусалима Неемиею до смерти Христа и полной отмены Ветхого Завета, его богослужения, храма, и замены Новым Заветом. Феодорит, Ефрем Сир., Иероним и др. См. о сем подробнее в сочинении:

Рождественский . Откровение Даниилу о семидесяти седминах Спб. 1896 г.

5673

Слав.

слово открыся .

5674

????? — слово.

5675

Т. е. необычайная, чрезмерная проницательность в усвоении и раскрытии таинственных откровений и видений; срав. Дан. 4:15. 5, 11–12.

5676

В который Израильтяне вышли из Египта, т. е. Нисана. Ефрем Сирин.

5677

???????????, — наименование Еддекель толковники отождествляют с Тигром, неупоминаемым здесь в евр. тексте.

5678

Гр. ?????? — льняная священная одежда. Слав.

ризу лъняну .

5679

Т. е. поясом, отделанным золотом. Слав.

светлым соотв. в вулы. obrizo — высший сорт очищенного золота; а по гр. ????евр. ???? — название страны Уфаз, обильной золотом (Иер. 10:9), вероятно находившейся в Аравии. Срав. Иов. 28:1–7.

5680

Т. е. блестело, как топаз, драгоценный камень.

5681

Срав. Иез. 1:24. 27. Апок. 1:14–15.

5682

Слав.

слава моя обратися на разсыпание . "Изменился цвет телесной наружности" (Феодорит), т. е. весь телесный организм показывал удрученное состояние пророка.

5683

?????????????? — Слав.

сокрушен , как бы проколот, пронзен; т. е. душевное волнение охватило и потрясло пророка.

5684

См. прим. к 9, 23.

5685

????????? — слав.

трудитися , т. е. соблюдать упомянутый в 2–3 стт. пост, молитву и т. п., в древних слав. спп. Кирилло-Мефодиевского извода было более точное чтение:

озлобитися , т. е. терпеть страдания, с симеон. спп. вошло перифр. чтение:

трудитися .

5686

Т. е. Ангел-хранитель. Апок. 12:7.

5687

Архангел Михаил.

5688

По изъяснению Ефрема Сирина, Иоанна Златоуста, Иеронима и Феодорита, под князьями разумеются Ангелы-хранители царств, а борьба их была в молитве. Так, Ангел-хранитель царства Персидского молил Бога о пребывании Евреев в плену, потому что они полезны были здесь и научали Персов истинному Боговедению, и "он утешался зрением богоугодного народа", бывшого здесь в плену (Ефр. Сир.), а Ангелы Михаил и Гавриил молились об освобождении их из плена, так как окончилось определенное Богом семидесятилетнее пребывание их в плену (Ефр. Сир.). В этом и состояло их "противостояние" друг другу.

5689

??????????? — слав.

срящут .

5690

Оскобляемыя дополнения заимствуем для ясности речи из русского синод. перевода.

5691

????????? — слав.

умилихся (см. 10 прим. к 9 ст.), т. е. был потрясен и взволнован: "поникши лицем, не смел возвести взоровъ". Феодорит.

5692

Слав.

изнемогох соотв. ???????? в № 231, более нет, обычно в гр. т. только ??? ??? без сказуемого.

5693

Оскобл. слав.

сила бо нет соотв., начинается с симеон. списков, а ранее и в слав. не было.

5694

См. прим. к 13 ст.

5695

Попечении о Еврейском народе. Феодорит.

5696

????? ??? ??????? — букв. встал в силу, т. е. преодолел усилие других Ангелов, противодействовавших мне (ср. 10, 20), "пока не домогся отпущения народа". Феодорит.

5697

Иероним и Феодорит разумеют Ксеркса, Ефрем Сир. Дария.

5698

Ефрем Сир., Феодорит, Иероним и др. толковники видят здесь Александра Македонского.

5699

Т. е. достигнет всемирной власти.

5700

По изъяснению Ефрема Сир., Иеронима и новых толковников, разумеются преемники Александра Македонского, происходившие не из его потомства.

5701

В дальнейших пророчествах всей главы толковники видят войны преемников Александра Македонскаго: царей Сирийских и Египетских, при чем первыми считают "северных царей", вторыми "южныхъ".

5702

Слав. их соотв. ????? — в ват., text. recept., а в алекс., лук. спп. и др. ед. ч. ?????, у Феод., Ефр. Сир., Иерон. также ед. ч. Оно в евр. т. и вульг. находится и в контексте уместнее множ. числа.

5703

По смерти его. Феодорит.

5704

Слав. ед. число

завет соотв. по гр: мн. ч. ????????.

5705

Букв. крепости мышцы.

5706

По изъяснению Иеронима и Феодорита, разумеется Вероника, а по Ефр. Сир., Клеопатра. Но подобное же встречаем в 17 ст., а потому можно видеть у этих царей общее правило: через женскую честь приобретать дружбу, союз и т. п.

5707

Гр. ?? ?????? — слав.

из цвета , т. е. потомок ея.

5708

?????, т. е. царя южного.

5709

По мнению толковников, северный царь.

5710

Северного царя.

5711

В рус. син. доб. "один из нихъ".

5712

Через всю землю южного царя.

5713

Гр. ??????, т. е. главного столичного укрепленного города южного царя, т. е. Египта.

5714

Гр. ???????????????? — ухватится как бы рукой.

5715

???????????? — будет свиреп, как дикие звери; общая черта языческих царей — звероподобность. Срав. 7–8 гл. и 11, 40 ст.

5716

Повидимому, подданные северного царя изменят и предадутся южному царю (Ефр. Сир.). Также общее правило, повторяемое в 15. 25 и др. стихах: измена, предательство и т. п. поступки этих звероподобных царей и их подданных.

5717

Слав. мн. ч.

народы соотв ед. ч. ?????.

5718

????????? — слав.

тмам .

5719

Т. е. войско.

5720

?????? — слав.

времен , но слово ?????? значит: мера времени.

5721

В конце жизни своей. Феодорит.

5722

???????? — слав.

входом , руководствуемся рус. синод. переводом.

5723

В царство южного царя.

5724

Гр. ????? — слав.

губителей .

5725

Гр. ??? ?????? ?????? исполнить видение осьмой главы кн. Даниила об Антиохе Епифане и его гонениях на "святыхъ" (

Knabenbauer . 1. с. 295 р.) и о царстве святых. Ефр. Сир.

5726

?????? ???????? — букв. нальет вал, слав.

сотворит окоп .

5727

Букв. мышцы.

5728

???????? — слав.

избраннии , в рус. син.

отборное войско .

5729

Измена и предательство постоянныя явления в этих войнах; ср. 11 ст.

5730

Т. е. северный царь, вступивший в пределы южного царя.

5731

Слав. Сави — гр. ??????евр. ??? — прекрасная; разумеют толковники Палестину, как и в 8, 9.

5732

Вчинит лице свое.

5733

Т. е. овладеть всем южным царством. Иерон. и Феодор.

5734

????? — слав.

прав , т. е. "возвратит все, что похитилъ". Феодорит.

5735

"Брак будет расторгнутъ". Феодорит.

5736

Т. е. князей и владык, которые держали его в порабощении и позоре.

5737

Он снова подвергнется порабощению, унижению и позору.

5738

Т. е. возвратится в свою землю. Феодорит.

5739

В русск. син.

не станет .

5740

Слав.

сад царства .

5741

Т. е. царственный потомок, со славою царствующий.

5742

Т. е. поражена будет болезнию (Ефр. Сир.) или заговором (Иероним).

5743

??? ??? ?????????? — слав.

во уготовании , т. е. кто приготовится заместить его.

5744

?????????? — слав.

уничижися , в рус. син.

презренный , прош. переводим будущим. "Антиох Епифанъ" — поясняет Феодорит. К нему относят толковники и все пророчества 21–45 стт.

5745

???????????? — обманом, возмущениями подвластных, и т. п. действиями (

Schleusner . 1. с. 4, 74), обычными у этих царей; срав. 8. 25. 11, 23. 25. 32. 34 стт.

5746

Многочисленными полчищами, т. е. царя Египетского. Феод.

5747

Тогдашний правитель еврейского народа будет погублен. Феодорит.

5748

??? ??? ?????????? —

от совокуплений ; лучше, кажется предл. ??? придать значение: после, букв. после союзов.

5749

Египетским царем.

5750

?????? — в рус. син. пер.

своим , т. е. войскам.

5751

Не долго будет властвовать. Феодорит и Ефрем Сир.

5752

Букв. возстанет крепость его, пользуемся рус. син. перев.

5753

Царь южный и его войска.

5754

Опять, может быть, измены разумеются, как в 11 и 15 стт.

5755

?????????? — разольет, слав.

разсыплет .

5756

Лесть, коварство и ложь — также обычные приемы (21. 24. 25. 32. 34 стт. срав. 8, 25) и Ап. Павел приписывает эти приемы антихристу и его единомышленникам. 2 Сол. 2:10–12.

5757

"Мир этих царей не будет твердъ". Феодорит.

5758

"Отложенъ", доб. в рус. син. перев., т. е. конец всех переворотов сего мира (срав. 35. 40 стт.) отсрочен.

5759

Очевидно, северный царь.

5760

"С враждебным намерениемъ" (добавл. в рус. синод. пер.) против Еврейского народа.

5761

Свое намерение.

5762

По гр. ж. р. ??????? и ????? слав.

последняя и первая ; ведет ж. р. начало с евр. т., где ж. р. употреблен в смысле нашего среднего, поэтому в вульгате: novissimum.

5763

С острова Кипра.

5764

"Исполнит свои намерения и совершит великия убийства" среди Еврейского народа. Феодорит.

5765

Гр. ????????? — слав.

мышцы , по объяснению бл. Феодорита, разумеются полководцы, служившие этому царю мышцами.

5766

Т. е. храм Всемогущого Бога. Феодорит.

5767

???????????? — непрерывное, обычно подразумевается: ??????.

5768

Гр. ???????? слав.

дадят , отступаем от слав. слова по контексту и русск. синод. перев. и употреблению гл. ?????? во 2 Цар. 11. 6 (

Schleusner . 1. c. 2, 152 p.).

5769

Т. е. примут языческие обычаи.

5770

Свое спасительное богоугодное дело совершать будут.

5771

В алекс. доб. ???, в др. гр. и слав. нет.

5772

Из Божия закона и Его Промысла.

5773

Гр. ?????? слав.

дней .

5774

"Дана им будет Господня благодать". Феодорит.

5775

Гр. ??????? — слав.

разжещи .

5776

Лучшие выделятся вт этом испытании, а худшие погибнут. Феодорит.

5777

Отложен будет конец мира. "Конец будет не скоро". Ефрем Сирин (Срав. прим. к 27 ст.).

5778

Ап. Павел такими же чертами описывает антихриста. 2 Сол. 2:4.

5779

Тяжкая — гр. ???????? букв. — вздутое, пухлое, приподнятое.

5780

Пока не воспламенит Божия гнева. Феодорит.

5781

Т. е. погибнет.

5782

Гр. ???????евр. ?????, в рус. синод. богу крепостей. По частому (в 1, 7, 10, 19, 31, 39 и наст. стт.) употреблению в 11 главе евр. слова ??? в значении: сила, крепость, по параллели с Авв. 1:11 — сила его — бог его, по неизвестности языческого бога с именем: Маозим, можно думать, что здесь пророк, как Аввакум, разумеет самообоготворение, всецелую надежду на свои силы и крепости. Так понимал это и бл. Феодорит: "все отцы его познавали собственное свое естество… а он называет себя богом крепким и сильным, ибо сие значит Маозимъ". По сему с попытками толковников отождествить Маозима с Мазевсом (

Schleusner . 1. c. 3, 505) или Юпитером Капитолийским (

Knabenbauer . 1. c. 308 p.

Gesenius . Lex. 401 s. Толк. Библ. VII, 14) не можем согласиться.

5783

???????????? букв. пожеланиями, т. е. всем, что особенно приятно и желательно ему. Слав.

похотьми ; пользуемся рус. син. переводом, так как это слав. слово не соответствует контексту.

5784

Т. е. "храмы этого бога" (бл. Феодорит) сделает убежищем и защитою для всех. Еврейский и греческий текст этого выражения очень труден и вызывает споры у толковников (

Knabenbauer . 1. c. 309 p.).

5785

Слав.

его же познает соотв. ??? ?? ?????? — XII, Феод., комл. и альд. изд., ?? ????????? — исих. спп., а в алекс., ват. и др. нет.

5786

Поклонникам чужого бога и своим единомышленникам и пособникам. (Ср. 24 ст.)

5787

Гр. ???????????????? — как бодливыя животныя рогами сцепляются, опять идея "звероподобия" наблюдается (ср. 11 ст.).

5788

Слав.

Саваимскую соотв. ??????? — ват., text. recept., а в алекс. ??????, ?????? — исих. в древне-слав.

север . Под Саваимской землей разумеется Палестина (см. прим. к 16 ст.).

5789

???? — слав.

начало , у Феодорита: правитель.

5790

Гр. ??????? — слав.

потщания , т. е. поспешныя действия, приготовления враждебныя, и т. п.

5791

Слав.

Ефадано гр. ??????? — евр. ?????. Современные филологи придают евр. слову значение: царский шатер (

Gesenius . Lex. 52 s.). Феодорит и Ефрем Сирин считали равниной между Иерусалимом и морем.

5792

См. прим. к 16 ст.

5793

??? ?????? ?????, у Ф. доб. ?????, т. е. до части горы священной, по евр. придет к концу своему (???).

5794

Он сам безвозвратно погибнет. Феодорит и Иероним видят здесь пророчество об антихристе, а Ефрем Сирин об Антиохе Епифане. Толковники, вслед за блл. Феодоритом и Иеронимом, относили предвозвещаемыя в 11 главе войны между "северными и южными" царями к войнам преемников Александра Македонскаго: царей Сирийских и Египетских, с наиболее типичным по злобе к "царству святыхъ" Антиохом Епифаном. Но, сообразно характеру всех откровений, особ. 7–8 и 12 глав, а также и отдельным замечаниям (напр. 37–45 и др. стт.) бл. Феодорита и

Иеронима, можно видеть здесь указания и на более отдаленныя времена и отдаленных представителей царства зла и враждебного семени змия с антихристом и его разными "предтечами" (1 Иоан. 2:18 — 3, 10. 2 Сол. 2:3–4. Апок. 13:6–8) или "прообразами", по наименованию бл. Феодорита. Постоянныя "брани и слышания бранемъ", упоминаемыя здесь в каждом стихе, переносят взоры христиан к таковым же "бранямъ", предвозвещаемым Христом, как предвестникам конца мира и второго пришествия Его (Матф. 24:6). Поэтому и в виду разногласия древних авторитетных толковников: Ефрема Сир., блл. Феодорита и Иеронима в определении имен Сирийских, Египетских и иных царей, к коим прилагаются ими пророчества сей главы, мы этих имен и не указывали, кроме Антиоха Епифана. Подробно они указываются в Толковой Библии (VII, 69–75 стр.), а также в творениях Феодорита, Ефрема Сир. и Иеронима, существующих в русском переводе. Из иностранных можем отметить:

Knabenbauer . Com. in. Daniel. 287–315 pp. Здесь все подробно указывается и не только древния, но и новыя мнения излагаются. Желающие могут найти в этих трудах все нужные им ответы. А мы остаемся лишь при тойже "скромности", которою заканчивали книгу пророка Иезекииля (155 стр. прим.): не все еще исполнилось в этом пророчестве, а многое и премногое ждет своего исполнения пред вторым пришествием Христа и всеобщим воскресением мертвых, предвозвещаемым в след. главе, начинаемой непосредственно словами: "в то время" и соединяемой хронологически с настоящей 11 главой. Здесь, по нашему мнению, предначертывается "путь зла" и семени змия (Быт. 3:15) во взаимных отношениях его членов между собою (постоянныя войны) и к Царству Божию ветхозаветной и новозаветной Церкви Божией. Это семя "падет и некому избавить его" (45 ст.) — вот его последний удел, а члены царства Божия — "воскреснутъ" (12, 1–2). Вот что лишь несомненно и ясно предвозвещено в настоящей главе, а все детали и эпизоды безпрерывных войн разных северных и южных царей, без ясного руководства со стороны пророка, останутся лишь предметом гаданий и пререканий для толковников.

5795

"Все достойные по Божию всеведению", ибо "книгою названо ведение Божие". Феодорит. (Ср. Апок. 20:12).

5796

Гр. ????????? — в рус. синод.

светила .

5797

Самые испытанные уподобляются солнцу, а низшие их звездам (Матф. 13:43; 1 Кор. 15:41). Феодорит.

5798

??? ??? —

и еще , пользуемся рус. синод. переводом.

5799

Гр. ???????? — слав.

заградиі , букв. запри, заключи.

5800

Слав. мн. ч.

книги соотв. ед. ч. ?? ???????, а в алекс. мн. ч. ???? ?????? — слова.

5801

Слав.

до времени скончания , т. е. до последнего исполнения пророчеств и конца мира. Срав. 8, 26. 12, 7.

5802

Т. е. течения, фарватера.

5803

Вероятно Тигра или Еддекеля; см. 10, 4.

5804

Оскобленное дополняем по рус. син. перероду.

5805

Гр. ?????? см. 10, 5.

5806

См. прим. к 7, 25.

5807

Слав.

руки соотв. ? ?????? в XII, лук. и исих. спп., компл. и альд. изд., у Златоуста; а в алекс., ват., у Феодор. и др. нет.

Разсеяние силы , означает уничтожение могущества и силы народа Еврейского.

5808

По аналогии с 13 ст. значить: иди к своему концу, т. е. спокойно умирай, потому что не доживешь до того времени.

5809

Слав.

аки нет соотв. в гр. и лат. т.

5810

Слав.

огнем искусятся соотв. ????????? букв. сожжены будут.

5811

Открываемого пророчества.

5812

См. 7, 25. 8, 11–14. 9, 24–27. 11, 31.

5813

Оскобленное дополняем по рус. син. переводу.

5814

Смертным сном.

5815

"Так Божественный Архангел чрез пророка Даниила ясно преподает нам учение о воскресении". Феодорит и Ефрем Сир.

5816

По сопоставлению с предыдущей 11 главой, можно думать, что в настоящей 12 главе кратко, схематически, предвозвещается переход членов церкви воинствующей в торжествующую. Здесь страдания членов церкви ветхозаветной, гонения на них, лишения, запрет богослужения и всевозможныя скорби, служат прообразом последних страданий и членов церкви новозаветной. Поэтому справедливо указываемые пророком в 11 и 12 ст. дни 1290 и 1335 блл. Иероним и Феодорит относят ко времени страданий христиан от антихриста. Заканчивающия эти страдания воскресение мертвых и участие в нем Даниила (2–3 и 13 ст.) уверяют в том, что в торжествующую церковь войдут страдальцы, разумные, — чада ветхозаветной и новозаветной церкви. "Терпение до конца" (12 ст. Матф. 10:22), по изъяснению бл. Феодорита, соединяет духовно ветхозаветных и новозаветных страдальцев и вводит в славную жизнь по воскресении. Так, все главы и отдельныя, повидимому, события

исторического и апокалипсического характера, в книге пр. Даниила имеют одну общую идею: суд Господень над людьми, поражение богопротивных сил Господом и торжество Царства Божия и Его силы в Ветхом и Новом Завете и в конце существования мира. До какой бы самоуверенности и эгоизма человеческая злобная сила ни доходила: в лице Навуходоносора (3, 13. 4, 27), Валтасара (5, 2. 22), Антиоха Епифана (7, 24. 25. 8, 23) и наконец антихриста (8. 24–25. 11, 36–38. 45), она всетаки будет побеждена Господом, и страдальцы от нея: Даниил (6, 23. 12, 9. 13), отроки (3, 94–95), разумные и святые (7, 27. 1, 33–35. 12, 1–3. 10), восторжествуют, воскреснут и примут царство (12, 2. 13. 7, 18. 27). Вот схема всех деталей, — исторических событий и видений —, объединяющая историческую и апокалипсическую части книги пр. Даниила.

5817

13 и 14 глав нет в нынешнем еврейском тексте, в греческом тексте оне существуют.

5818

Слав.

Сосанну соотв. ???????? в ват. и некот. др., а в алекс. ?????????.

5819

Слав.

двора соотв. ????, в рус. син.

дома .

5820

Цитуемое пророчество относили к Иер. 29:21–22 Ориген и Иероним. Но здесь может быть разумеются общия пророчества о беззакониях судей и правителей: Ис. 1:10. 23. 3, 14–15. Иер. 23:1. 11 и др.

5821

????????????? — неотлучно и навязчиво бывали.

5822

Слав.

о нет соотв. в гр. т., в вульгате per.

5823

Слав.

исходящую соотв. ????????????? — прогуливающуюся, а потому уклоняемся от слав. к рус. син. переводу, как более точному.

5824

Оскобл. слав.

место нет точного соотв. в гр. т., но ??? ?? ???? можно перевести с этим дополнением, а точнее:

туда же .

5825

Слав.

друг другу нет нигде соотв. чтения.

5826

Слав.

Сосанна нет нигде соотв., следовало-бы оскобить, тем более, что и в древне-слав. спп. не было.

5827

По гр. ????, в вульг. aliquando; по слав. нет, а в древне-слав. было:

тогда .

5828

??????? — слав.

задними , в рус. синод.

боковыми , т. е. не парадными, а более черными и тайными, в этом смысле слав. и рус. переводы сходны.

5829

Слав.

ея нет соотв. в гр. и лат. т.

5830

Срав.

млада , гр. ???????.

5831

В знак того, что они выступали свидетелями. Лев. 24:14.

5832

Слав.

оба нет соотв. по гр. у Феодотиона, а у LXX есть ???.

5833

Слав.

обоим нет по гр. соотв., там: ?????, в рус. син.

одни .

5834

По слав.

затвори …

отпусти соотв. ват., а в алекс. отпустила… затворила.

5835

Слав.

вертоградныя нет соотв. чтения.

5836

????????? ? ???? ?? ?????? ?? ????? — т. е. Дух Святый, обитавший в Данииле (Дан. 4:5. 6. 5, 11. 6, 3), был приведен в возбуждение Богом. По слав.

воздвиже Бог Духом Святым отрока юна , т. е. Господь Духом Святым возбудил Даниила. Такое чтение было в древн. спп. слав. перевода и вероятно перифраз. Нет нигде ему соотв. чтения, а потому следуем рус. синод. перев. и гр. тексту.

5837

Т. е. публично признал Сусанну невинной.

5838

Гр. ?????? — слав.

приспеша , т. е. достигли наибольшого развития.

5839

Исх. 23:7.

5840

Слав.

под терном соотв. ??? ?????? — мастиковым деревом; в древ. слав.

ягодичием .

5841

Т. е. солгавши в свидетельстве на Сосанну, ты правду предсказал о себе.

5842

Гр. ?????? — созвучно с именем дерева: ??????.

5843

Оскобл. слав.

ныне нет соотв. в греч. и лат. т.

5844

Слав.

видел еси , по гр. ????????? — захватил, застал.

5845

?????? — каменный или вечно зеленый дуб, слав.

чресминою , а в древних слав. списках читалось:

чесминою или

чесвиною .

5846

Гр. ?????? от ????? распиливаю пополам, созвучно с ?????? — дуб, под коим видел этот старец Сосанну.

5847

Втор. 19:19.

5848

???????? — слав.

артав? с — персидская мера сыпучих тел: около 2 1/2 пудов, в 12 артавасах около 30 пудов.

5849

??????? — слав.

мер , ????????? равнялось 3 ведрам, а в 6 мерах 18 ведр вина (

Benseler . Griechich Deutsches Schulw?rterbuch. Leipz. 1904 г. 117 и 580 s.s.).

5850

Слав.

всеми соотв. ?????? ?????? в рус. син. всякою плотию.

5851

Слав.

прах соотв. ?????? глина, грязь, в вульг. luteus — грязь.

5852

Слав.

их нет соотв. по гречески.

5853

????? ??????? — даль в дар; в вульг. in potestatem — во власть. Слав.

в руки , очевидно, перифраз.

5854

Слав.

раззори нет по гр. соотв. чтения.

5855

?????? — комья высушенного теста. Слав.

гомолу (может быть от лат. cumulus — куча, холм?).

5856

Слав.

Даниил нет соотв. в греч. и лат. т.

5857

Слав.

зрите соотв. ????? — в ват., text. recept., а в алекс. ???? — в рус. син.

вот .

5858

Гр. ??????, т. е. два человеческих тела. У LXX читается: тела преступников, осужденных на смертную казнь; ??? ??????????? ??????, слово ???? означает также невольника и вообще человеческое тело.

5859

Гр. ??????? — слав.

нощвы , выдолбленное деревянное блюдо, чашка и т. п.

5860

??????? — слав. верх; слово ?????? употребляется в значении: голова (Пр. 1, 8), здесь вполне уместном. В рус. син. темя.

5861

Гр. ????? — силою, слав.

шумом — очень неясно.

5862

Слав.

паки нет соотв. по гречески.

5863

????????? — слав.

восхити , букв. вынул. Пользуемся перифразом рус. син. перевода.

5864

Field . Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Oxonii. 1859 г.

Holmes . Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus. Oxon. 1798–1827 гг.

Tischeudorf . Vetus Testamentum graece. Leipz. 1887 г.

Swete . The old Testament in Greek. Cambr. 3 t. 1894 г.

Vigouroux . La Sainte Bible Polyglotte. Par. VI t. 1906 г.

Baber . Vetus Testamentum e codice Alexandrino. Lond. 1812–1821 гг.

5865

Оскобл. слав.

и роди соотв. в вульг.

et fac , по гр. только ??? следовало бы оскобить слово

роди .

5866

Дополняем по рус. синод. пер., а по гр. ??? ??????? — по слав.

от .

5867

Дополняем по синод. переводу.

5868

В Иезраельской долине был убит Навуфей (3 Цар. 21:1-16). Там была столица Израильских царей (3 Цар. 18:46).

5869

???????? — слав.

упокою , а внизу:

упраздню , в синод.

положу конец .

5870

См. выше примеч. 4-е.

5871

Оскоб. слав.

Господь соотв. ?????? в лук. спп., 2 код. Сергия, а в алекс., ват. и др. нет.

5872

Т. е. силою Божия всемогущества. Феодорит.

5873

В алекс. и 23, 26, 36, 49, 106, 310, 311 доб. ???? ?? ??????? — ни колесницами, во многих спп. (XII, 68, 87… у Кир. Ал., Феоф., альд.) ???? ?? ???????, в слав. и др. гр. нет.

5874

Оскобл. слав.

Господь соотв. ?????? — в компл. и лук. спп., в других нет.

5875

Слав.

Бог соотв. ?????? — в компл., ???? в 42, 44, у Оригена, а в алекс., ват. и др. нет.

5876

По гр. об.

? ? (прош. вр.), слав.

будет соотв. ????? — компл., вульг.

erit и контексту.

5877

По изъяснению Ап. Павла, пророчество 9—10 стих. исполнилось в новозаветные времена на обращении народов ко Христу (Рим. 9:25–26). Следовательно, и остальные стихи нужно относить к тому же времени.

5878

Гр. ??????… ?????? — в рус. синод. мн. ч.

братьям, сестрам , т. е. понято в коллективном смысле всего евр. народа.

5879

Гр. ?????? ??? ????? — средний род без существит.; в синод. доб.

истукана .

5880

Гр. ????????? — слав.

обращуся , в синод.

снова .

5881

Т. е. во время его созревания и уборки.

5882

Гр. ???????????? — срамные члены тела, слав.

студа .

5883

?????????? — нравственно и физически преступные дела.

5884

Гр. ?????????? — общенародные торжественные собрания.

5885

О нечестии еврейского народа и Божием наказании за него. Феодорит.

5886

Т. е. служения Ваалам.

5887

Гр. ????? — слав.

соблажню , т. е. уведу с теперешнего ложного пути.

5888

Местом, свободным от посторонних "мирских" влияний.

5889

Из пустыни.

5890

Ахор — первое владение Евреев по переходе чрез Иордан и место народного покаяния (И. Нав. 7:7. 24).

5891

Т. е. Ваалы, языческие боги. Кир. Ал.

5892

Гр. ??’ ?????? — "

в безопасности " — по синод. переводу.

5893

"От обрученных Господь требует веры и милости, а Сам дарует им оправдание". Феодорит.

5894

Слав.

оное соотв. ????? в ват., а в алекс. и XII ? ???????.

5895

В славянском под строкою сказано: в нек.:

возлюблю невозлюбленную по гр. ??????? ??? ??? ?????????? — ват., text. rec., а в алекс. и XII ?????? ??? ??? ????????? слав.

помилую не помилованную .

5896

В словах:

народ …

Мой …

ты … уклоняемся от слав. мн. ч.

людие Мои …

вы …

наши и приближаемся к греч. тексту: ????… ???… ???…

5897

Об исполнении на христианах и в Христианское Церкви пророчеств с 19–23 ст. говорят Апп. Павел (2 Кор. 11:2. Рим. 9:25–26) и Петр (1 Петр. 2:10).

5898

Гр. ??????? ???? ???????? — лепешки, приносимые в жертву языческим богам. Иер. 44:19.

5899

Сребренник около 1 р.;

гомор — мера сыпучих тел около полугарнца.

5900

Слав.

невелем — соотв. гр. ????? евр. ??? — мех для вина и воды. 1 Цар. 1:24. 2 Цар. 16:1. По изъяснению Епифания, эта мера равна 150 ксистам или 75 кружкам.

5901

Слав.

седи .

5902

В слав. пер. расположение:

аз у тебе …

и не соблуди … соотв. лук. спп., а в других: ??? ??? ??? ??? в конце стиха стоит.

5903

Слав.

ниже явлением — по гр. ???? ?????, т. е. без Божия откровения чрез урим и туммим, названные у LXX ??????? — в Исх. 28:30. Лев. 8:8.

5904

Гр. ??????????? — слав.

почудятся , т. е. с изумлением увидят чрезмерную милость к ним Господа.

5905

По изъяснению св. Ефрема Сир., Кир. Ал. и Иеронима, под Давидом разумеется Иисус Христос и обращение к Нему Иудеев. Рим:11, 25–30.

5906

Гр. ?????? ??’ ?????? ????????? — букв.

мешают кровь с кровью . Пользуемся перифразом синод. перевода.

5907

Гр. ?????????????? ??? ???? ???????????, — т. е. останется на ней мало людей, зверей, гадов и пр., букв.

умалится со всеми живущими .

5908

Нет никого, кто желал бы выслушать правдивую и обвинительную, а не хвалебную и льстивую речь.

5909

Гр. ????????????? — слав.

прежемый ; по Феодориту, лишаемый сана за свое недостоинство и недопускаемый до священнослужения.

5910

По незнанию закона (как видно из 6–7 стт.) уподобляет ночи духовную мать Израиля — синогогу. Феодорит и Ефр. Сирин.

5911

Т. е. истинного богопознания, как не имели его языческие народы.

5912

Израильское священство.

5913

Стараясь, чтобы грешники лишь приносили более жертв, выгодных им, а не отставали от грехов. Феодорит.

5914

Множ. ч. в слав. переводе

им …

их … соотв. ??????… ?????? — в компл., а об. ед. ч. ?????… ????.

5915

Гр. ?????????? — пр. вр. по контексту переводим будущим.

5916

Гр. ???????? —

хранить , слав.

снабдети , т. е. исполнять Господни заповеди, хранить закон.

5917

Букв. сердце овладело (??????? ??????) блудом.

5918

Гр. ?? ????????? ????????, — т. е. гаданиями и приметами решают дела.

5919

Т. е. гаданием по жезлам занимаются. См. примеч. к Иез. 21:22.

5920

Слав.

кадяху соотв. нет, по гр. ????????? — приносили жертвы, также в евр. и вульг., вероятно перифраз слав. переводчиков.

5921

Слав.

елию соотв. ????? белый тополь, это значение уместнее славянского в контексте.

5922

Слав.

не посещу .

5923

Отцы и мужья.

5924

Гр. ???????????? — люди, посвященные языческим богам, занимавшиеся плотским и духовным блудом в угоду последним.

5925

Т. е. еврейский народ, знающий истинного Бога. Слав.

смыслящии соотв. ? ?????? — в ват., text. rec. и др., а в алекс., 23, 42, 310, компл. ?? ?????? — не знающий (ср. выше примеч. к 6 ст.).

5926

Т. е. Вефиль. Так понимают все толковники.

5927

Почитание идолов в Галгале и Вефиле не совместимо с клятвою истинным Господом.

5928

Гр. ???????????? — ужаленная жалом овода.

5929

Гр. ??????? — слав.

причастник , "ибо берет часть от жертв идольских". Ефр. Сир. 1 Кор. 10:18–21.

5930

Гр. ?? ??????????? — слав.

от хрепетания ; "надутость и хвастовство", говорит Кир. Алекс.

5931

Слав. возсвищет соотв. ?????? — в 22, 23, 42, 49, 147 и у бл. Феодорита, а об. ?? ?? —

ты еси .

5932

"Гнев Мой, как некий вихрь, повлечет их в чужую землю", в наказание за идолопоклонство. Феодорит.

5933

"Причиняя тысячи зол пророкам Моим — стражам дома Израилева" (Иез. 3:17). Феодорит и Ефрем Сир.

5934

Конечно, для народа Израильского.

5935

Слав.

Итавирии — гр.

? ???????? — евр. ?? ???? — на Фаворе, "где было много зверей". Феодорит.

5936

Гр. ????????? — слав.

наказатель , уклоняемся по синод. переводу.

5937

Гр. ??????? — медвяная роса, портящая хлеб и другия растения; слав.

ржа .

5938

Гр. ??????? — слав.

причастия .

5939

Вефиль, см. примеч. к 4, 15.

5940

"Наказывая за беззаконие, Я доказал истину пророческого предречения". Феодорит.

5941

"Ефрем, т. е. Израильское царство, преодолело соперника своего, Иуду и Иудейское царство, своим нечестием и уклонением в суетное идолопоклонство". Иероним.

5942

"Приведу в смятение нашествием неприятелей и внутренними междоусобиями". Феодорит.

5943

Гр. ??????? — слав.

остен , жало, острый конец палки, которою погоняли животных; т. е. не дам покоя Ефрему и Иуде.

5944

Толковники считают имя:

Иарим (у LXX) или

Иарев (в евр. т.) нарицательным, значущим:

мститель (в вульг.

ultor) или

судья , и разумеют под ним

Фула, Салманассара и др. Ассирийских царей, погубивших Израильское царство. Ефр. Сир.

Knabenbauer . 1. c. 1, 79 p.

Keil . 1. c. 66 s.

5945

Гр. ?????? — хищный зверь.

5946

Слав.

поби соотв. ???????? — в компл., альд., у Феодор., лук. и исих. спп., Злат. и евр. т., а в алекс., ват. и др.

? ????? — похитил.

5947

Слав.

нас соотв. ???? — в лук. спп. и у Злат., а об. нет.

5948

Толковники видят здесь пророчество о воскресении И. Христа в третий день.

Knabenbauer . 1. с. 1, 84 р.

5949

Гр. ??????? — слав.

готово .

5950

Гр. ????????? — слав.

пожах .

5951

Слав.

словесем соотв. ед. ч. ?????? — в ват., а в алек. и XII мн. ч. ??????.

5952

По изъяснению Ефрема Сир. и Феодор., разумеются истинные пророки, которых евр. народ избивал за их богооткровенные слова. Бл. Иероним относит к ложным пророкам, но первое толкование справедливее.

5953

Матф. 9:13. 12, 7.

5954

По евр. ??? — понимается собств. именем прародителя, а LXX перевели нарицательно.

5955

Вероятно, в Вефиле и Галааде; ср. 8 ст.

5956

Гр. ??????? — идолов. Феодорит.

5957

Нарушающий чистоту истинного Боговедения. Феодорит.

5958

Слав.

яко соотв.

? ? — в лук. спп., а в алекс., ват. и др. нет, в евр. и вульг. есть.

5959

Служители Галаадских святилищ грабили и убивали духовно поклонников, подобно морским разбойникам. Феодорит.

5960

Т. е. духовно и морально. Сихем был городом священническим в Израильском царстве (И. Нав. 20:7. 21, 21).

5961

По изъяснению Ефр. Сир. и Феодор., пророк обращается к Иуде и возвещает ему духовное и материальное преуспеяние после плена и победу над врагами (Ам. 6:1; Иоил. 3:13). А по изъяснению Иеронима и Кир. Ал., пророк возвещает начинающуюся погибель Израиля и Иуды от руки Господней (Кир. Ал. читал 1 л. ??????? — Я начну) в Вавилонском плену. Первое объяснение, кажется, более правильно и соответствует второй половине стиха. Это — краткое утешительное пророчество о том, что Израиль и Иуда, не смотря на свои грехи и страдания, не погибнут совершенно, а будут в своем остатке возстановлены Господом (Срав. Ам. 9:13–14). Можно бы в начале стиха поставить союз:

однако …

5962

Т. е. плачущие тихо и от печали не могущие открыть уст. Феодорит.

5963

Своею многочисленностию грехи окружили Израиля и как бы стоят пред Богом. Иероним.

5964

Гр. ??????? — слав.

тука , но сл. ????? значит: дрожжи, закваска.

Schleusner . 1. с. 5, 94. Здесь это значение уместнее слав. слова:

тука .

5965

?????????? — печенье, по контексту: тесто хлебное.

5966

Слав.

все соотв.

? ??? — в лук. и исих. спп., альд. и компл. изд., у Феоф., а в алекс., ват. и др. нет.

5967

Слав.

во дни соотв. ?? ??????.

5968

В знак общения с ними. Слав. мн. ч.

простроша соотв. ????????? — в лук. спп., а об. ед. ч. ?????????.

5969

Мн. ч.

руки соотв. по гр. ед. ч. ?????.

5970

Закваской, тестом, огнем и пламенем в 4–7 стихах пророк означает анархию и бурные страсти честолюбия и корыстолюбия, волновавшия правителей Изр. царства. 4 Цар. 15:8-28.

5971

Слав.

сам соотв. ????? — в №№ 95 и 185, в др. нет.

5972

Т. е. Ефрем по жизни уподобился язычникам (ср. 4 Цар. 17:8. Псал. 105:35; и пребывает в злобе, нисколько не улучшаясь, как поджаренный опреснок. Феодорит.

5973

Слав.

и соотв. ??? — в 87, 97, 310, альд. и компл., а в алекс., ват. и др. нет.

5974

"Долгое время, как бы старость, не научило Ефрема, чему должно". Феодорит.

5975

С просьбою о помощи обращались то в Египет, то в Ассирию.

5976

Т. е. накажу их так, что публично будут плакать и скорбеть.

5977

Гр. ?????????? — слав.

отскочиша .

5978

Сердца их — ?? ??????? ?????.

5979

Без молитвы ко Мне.

5980

Гр. ????????????? —

сечахуся , подобно Вааловым пророкам (3 Цар. 19:28), делали нарезы в знак траура. Иероним.

5981

Гр. ????????????? — пр. вр., по слав. буд.

накажутся не соответствует ни контексту, ни греч. и лат. оригиналам, поэтому от слав. отступаем.

5982

Слав. ед. ч.

мышцу соотв. по гр. мн. ч. ???? ?????????.

5983

Пуская вредоносные стрелы языком своим. Псал. 139:3.

5984

Гр. ??? ???????????? —

невоспитанность , слав.

ненаказания .

5985

Гр. ??? ?????? — слав.

в недре .

5986

Слав.

непроходима соотв. ?????? в лук. и исих. спп., альд. изд., у Феод., а в алекс., ват. и др. нет.

5987

Евреи будут преданы конечному запустению, обратится их царство в непроходимую землю, а враг, подобно орлу, налетит на дом Господень (Иез. 17:3). Феодорит.

5988

По гр. ?????? ?????????? — слав.

врага прогнаша . Но ????????? значит: следовать за кем-либо (Быт. 31:36). Здесь это значение уместно: следовали враждебным советам и делам.

5989

?????????? — безплодное невсхожее семя.

5990

????, т. е. ?????????? —

посев ; одинаково погибнут: и севцы — Израильтяне, и посев — идолопоклонство.

5991

Гр. ??????? — слав.

рукоять , что? берется рукою жнеца — сноп.

5992

Так как колосья в нем пустые, без зерна.

5993

"Я насадил Израиля, а он себе приписывает блогосостояние и процветание". Феодорит.

5994

Не насытился благами, а желал бо?льшого. Феодорит.

5995

"Во вражеской стране". Феодорит.

5996

Во время плена будут лишены царя и князей. Срав. 3, 4.

5997

Слав. мн. ч.

грехи соотв.

? ??????? — ват., text. rec., а в алекс. ед. ч.

? ???????.

5998

Т. е. идольские. Феодорит.

5999

Гр. ?????????? — слав.

впишу , но по дальнейшему глаг. ???????????? — нужно признать прош. временем. Так понимают толковники и евр. т. и вульгату, где тоже буд. вр. стоит.

Knabenbauer , 1. с. 1, 114–115 pp.

Keil , 1. с. 83 s. В рус. синод.

написал .

6000

Гр. ?????? ??? ?? ?????? — букв.

множество и законы .

6001

Данные Богом законы об истинных жертвах и жертвенниках изменены в языческие любимые законы и для любимых жертвенников идольских.

6002

Священныя, остатки от жертв.

6003

Гр. ?????? — слав.

требища , рощи и кумирни, посвященные языческим богам.

6004

Слав.

Господа соотв. ?????? в 22, 36, 42, 51, 62, 68, 86, 87, 97, 147, 310, у Феоф., а в алекс., ват. и др. нет.

6005

"Демонам" (Феод.), т. е. языческим богам.

6006

Гр. ??? ???? — слав.

не позна , пользуемся перифр. рус. синод. перевода.

6007

Слав. 2 л. буд. вр. ед. ч.

вселишися нет по гр. соотв., там: ????????? или ????????? 3 л. ед. или мн. чис. прош. времени.

6008

"А идолам". Феодорит.

6009

Т. е. — поминальные на похоронах хлебы.

6010

Слав.

душ (род. п.) есть соотв. у Иерон. и Ефр. Сир., а по гр. ???? ??????? — душам их.

6011

Как-бы осквернённые покойником.

6012

"Скитаясь из города в город". Феодорит.

6013

Слав.

наследит пагуба — погибнет "серебро, которое они возьмут с собою по дороге в плен". Феодорит.

6014

"Ложный". Феодорит.

6015

Гр. ????? — букв.

бешенство ; слав.

изумление , т. е. обилие лжепророков.

6016

По изъяснению Ефр. Сир. и Феод., пророк говорит о том, что Ефрем — Изр. царство должно быть стражем, руководителем и хранителем для языческих народов истинного боговедения, а он стал совратителем и губителем их и завел лжепророчество и в доме Господнем.

6017

Т. е. языческого служения на холмах. Феод., Ефрем Сир. и толковники по евр. т. видят дни Гивы или Гаваона (Суд. 19:15–25) т. е. неистовства жителей Гивы или Гаваона над левитом и наложницей его.

6018

В гр. ???, в слав. нет.

6019

Гр. ?????? ??????? —

стража ранняго . "Раннюю ягоду" Феод. "Раннюю смокву" Кир. Ал. и Иероним (читая ????? вм. ??????). По мнению Шлейснера, слово ?????? можно понимать, как выдающийся, прекрасный, замечаемый всеми плод (1. с. 5, 58). У прор. Наума (3, 12) более подробно разъясняется этот образ: за первой ягодой все охотятся, сорвать ее желают, так и Израиля желают все погубить, а Господь хранит его, как дорогой плод.

6020

Моавитское божество с сладострастным культом. Чис. 25:1–3.

6021

Служению.

6022

Языческие боги.

6023

Враги частию пленят, частию погубят потомство их (Феод.); ср. 12–13 стт.

6024

Т. е. когда выростут их дети и станут взрослыми людьми, тогда их истребят враги.

6025

Оскобл. слав.

зане оставих я соотв. 22, 36, 49, 51, 62, 86, 95, 185, 228, 238 и у Феод. ????? ????? ??????, а в алекс., ват. и др. нет.

6026

Гр. ????? ??? ??’ ????? — по изъяснению бл. Феодорита, Иеронима, Феофилакта, разумеется плоть Иисуса Христа — от семени Авраама и Давида. Господь Сам наиболее сочувствует горю Евреев, потому что находился в бо?льшем телесном родстве с ними, чем с др. народами. Кир. Алекс. добавляет:

плоть моя удалилась от них , т. е. пророк далек от Израиля и его грехов. — Первое объяснение, кажется, правильнее, это как бы луч света в скорби Израиля.

6027

Слав. мн. ч.

Галгалех соотв. ?????????? в лук. спп., компл. и альд. изд., а об. ??????. В Галгалах была первая остановка Евреев по переходе чрез Иордан (И. Нав. 4:19), там же со времени судей (Суд. 3:19) было почитание идолов.

6028

Т. е. Палестины.

6029

Оскобл. слав.

ксему соотв. ?????? — 62, 86, 95, 147, 153, 185, в др. нет.

6030

Слав.

корение его изсхоша нет точного соотв. по гр., там чит. ??? ????? ????? ?????????

Он высушил корни его , в вульг.

radix eorum exsiccata est — более близко к слав. чтению.

6031

??????????? —

вожделенная , пользуемся дополнением синод. перевода.

6032

Гр. ???????? — слав.

заблуждающии , т. е. подобно заблудившимся путникам будут ходить из народа в народ и искать своего "отечества". Как это пророчество точно ныне исполняется над Иудеями!

6033

Гр. ?????? — столбы и колонны в честь языческих богов.

6034

В привязанности к разным идолам. Феодорит.

6035

То с теми, то с другими народами (ср. 7, 11). Феод.

6036

"Как дикая трава свободно растет в поле, так Мой суд и наказание свободно постигнут вас". Феод.

6037

Близ Вефиля.

6038

Когда его уносили (6 ст.) в Ассирию.

6039

Впоследствии же, вместо скорби, будут жить спокойно близь Вефиля и даже радоваться об удалении Вефильского тельца, так как увидят его безсилие помочь им. Феод. Слав. мн. ч.

от них нет нигде соотв., всюду ед. ч. ??’ ?????,

ab eo ; и в евр. ед. ч., поэтому уклоняемся от слав. перевода.

6040

Гр. ???????? т. е. упаковавши в ящик, завязывали веревками, и пр.; ирония пророка над

безжизненностию идола.

6041

Слав.

во Ассирию соотв. ??? ????????? — к Ассириянам.

6042

См. прим. к 5, 13.

6043

Т. е. и сам уйдет в плен в ту же Ассирию.

6044

"Надежда на идолов уподобилась старушечьему суемыслию". Кир. Ал.

6045

Гр. ????? — холмы свящ. с языч. жертвенниками; слав.

требища .

6046

См. выше прим. к 5 ст.

6047

Лук. 23:30. Апокал. 6, 16.

6048

См. выше прим. к 8 ст.

6049

"В своем упорном нечестии пребывали". Иероним.

6050

Обычные мелкия вражеския нападения.

6051

Гр.

? ??? без подлежащого: или война, или враг, т. е. их постигнет война гораздо опаснее, множество народов соберется.

6052

Слав.

по желанию Моему соотв. ???? ??? ????????? ??? — в лук. спп. 22, 36, 51, 68 и альд. изд., у Феод., в др. нет.

6053

По Иер. 2:13: оставление истинного Бога и увлечение язычеством. Феод.

6054

"Не дается налагающему на нее ярмо". Феод. По гр. ??????????? ?????? ?????? —

научена еже любити прение , — букв. научившаяся любви к спору.

6055

Гр. ?? ?????????? — слав.

доброту , прекрасную. Пользуемся рус. синод. переводом.

6056

"Не предам пока Ассириянам Иуду, и Иаков пользоваться будет Моим блогословением, являя добродетель Езекии". Феод.

6057

По гр. ??? ??????, только в №№ 42, 153, 240, у Вас. Вел. и компл. ?????? (без ???) слав.

плод .

6058

Слав.

дондеже время соотв.

? ? ??? ?????? — в альд., 22, 62, 68, 147, 228, Пост. Апостол., в др. нет.

6059

Т. е. пока не наступил праведный суд Господень над вашими делами. Феодорит.

6060

Не исповедав его и не омыв покаянием. Феодорит.

6061

Слав.

погибнут соотв. ????????????? — лук. спп. №№ 22, 51, 62, 86, 95, 147, 185, 238, 240, а об. ????????? —

удалятся .

6062

Слав. оскобл.

погибе соотв. ??????? в № 228,

? ?????? — лук. спп., в вульг.

vastatus est , а в др. нет.

6063

Слав.

Саламан соотв. ??????? — ват., алекс., а чаще: ?????? — лук., компл., альд. и др.

6064

Слав.

Иеравоамля соотв.

? ??????? — ват., XII и др., а в алекс., 23, 40, 41, Феоф., евр. т., Иерон.

? ???????, во многих спп. и у Феод. ??????. О Саламане из дома Иеровоама библейская история ничего не говорит. В кн. Судей говорится о том, что Мадиамского князя Салмана убил Гедеон или Иероваал (Суд. 8:5. 21. 6, 32. Пс. 82:12). К этому событию древние толковники относили настоящее место, но упоминаемые пророком подробности об убиении матери с детьми в кн. Судей отсутствуют (Феод., Кир. Ал., Иерон.). Новые толковники относят к Салманасару (Толк. Библ. VII, 123) или к Моавитскому царю Салману, но, конечно, гипотетично и сомнительно такое толкование.

6065

Гр. ??? ???? ??????? — слав.

о чада , но предл. ??? иногда значит: при (ком — Агг. 2:10. Зах. 1:7), подле (Иов. 39:9). И здесь можно перевести: при детях, в их присутствии, и т. п. В рус. синод.

вместе . И в слав. пер. в Быт. 32:11 такое же выражение ??? ??????? перев.

матерь с чады .

6066

Т. е. внезапно, в начале своей истории. Феод. и Кир. Ал.

6067

Т. е. удалились царь и народ от Бога и лишен царства царь.

6068

Ев. Матфей прилагает это пророчество к возвращению Иисуса Христа из Египта. Ев. Матф. 2 :15.

6069

Слав. 1 л.

призвах соотв. ??????????? — ват., а в алекс. 3 л. ????????????.

6070

Моей любви к ним и ея силе соответствовала степень их противления и удаления от Меня.

6071

Т. е. Ваалу, языческому богу, слав.

Ваалиму гр. ???? ??????? ????? — Ваалам.

6072

Гр. ?????????? — спутал ноги, удерживая от нечестия. Феод. и Иероним.

6073

С любовию и желанием добра буду наказывать (ср. 2 Цар. 7:14–15) их. Феодорит и Иероним.

6074

"Ко мне", добавл. в синод. переводе.

6075

Гр. ??????????? — слав.

висяще , Иероним: "колебался, не зная что делать и куда идти жить".

6076

Греч. ????? — слав.

честная , т. е. на царей и правителей (Кир. Ал.), а равно и на имущество. Феодорит.

6077

Гр. ?????? — слав.

вознесет , т. е. не возвратит прежнего его величия. Кир. Ал.

6078

Города, разрушенные вместе с Содомом и Гоморрой (Быт. 19:24). В гр. тексте у Фильда после ??????? стоит вопрос, чем и мы пользуемся.

6079

Жалость и милость к Изр. народу преодолели грозное Господне правосудие.

6080

Чтобы погубить его во гневе Своем. "Мой закон и Мое правосудие состоит в спасении исправляемых, а не в истреблении их". Иероним.

6081

Так должен говорить евр. народ.

6082

Враги подобно рыбам затрепещут Господа и Его грозного гласа. Феод. Судя по контексту, можно разуметь частнее: Египтян, обитавших при многоводном Ниле и нередко уподобляемых рыбам. Иезек. 29:3–5. Кирилл Ал. разумел Вавилонян.

6083

Евреи в Палестину. Кир. Ал., Феод., Ефр. Сир. Слав.

приидут соотв.

? ????? лук. спп., компл., у Фильда и в text. rec. ??????????, а в ват., алекс., XII, mg — ??????????? вылетят.

6084

Гал. 4:9.

6085

Слав. пр. вр.

прозвашася соотв. буд. вр. ?????????? и понимается как буд. время Феодоритом, Кир. Ал., Иеронимом, поэтому и мы переводим буд. временем, в отступление от слав. перевода.

6086

"Посвященным Богу всяческих" (Феод.), а Кир. Ал. "храмом (чит. ???? вм. ????) Божиим" будут. Слав. дат. пад.

Богови нет по гр. соотв., там род. пад. ????, в вульг.

cum Deo .

6087

Имел лукавое произволение и совершал дела, не только безплодныя, но и вредные как зной. Феодорит.

6088

Идолопоклонство.

6089

Иаков запинал Исава. Быт. 25:26.

6090

Слав.

укрепе к Богу — (очень неясно!) по гр. ???????? ???? ??? ???? — пересилил Бога.

6091

Разумеется ночное богоборство Иакова. Быт. 32:24–28.

6092

Т. е. Иаков, предок Израильского народа, нашел Бога в Вефиле (дом Она) и там Господь нарек его Израилем (Быт. 35:9-16). Слав.

им соотв. ?????? — в ват., а в алекс. и у Кир. Ал., в 27, 36, 40, 49, 51, 106 ????? — един. ч.

6093

"Ефрема пророк называет Ханаан". Феод. Сл. Ханаан, с евр., значит

торговец .

6094

Гр. ??? ???????????? —

не обрящутся .

6095

Праздник кущей. Лев. 23:42–43.

6096

Слав. пр. вр.

глоголах соотв. ???????? в лук. спп., а в алекс., ват. и др. буд. вр. ??????.

6097

Т. е. людям, делая понятными и известными им Свои откровения. Феод. и Иероним. С евр. "употреблял притчи".

6098

Гр. ?? ?? ?????? — слав.

аще не Галаад , т. е. безполезен для почитающих его идолослужения.

6099

В Галааде — на восток от Иордана, и Галгалах — на запад от Иордана (см. 9, 15), были идольские жертвенники, безполезные для Израиля, обманывавшие народ своим богопротивным культом.

6100

Черепаху в поле всякий прохожий легко берет, так и Евреев и их идольския капища враги легко заберут в плен. Феодорит.

6101

Т. е. пас стада Лавана. Быт. 28:5. 29, 20.

6102

Слав.

земли соотв. ??? — в ват., text. rec., а в алекс., комл., у Кир. Ал., Феоф. только ????????.

6103

Слав.

мя соотв. ?? в лук. спп., а в алекс. и др. нет.

6104

Слав.

мя соотв. ?? в компл. изд., более нет.

6105

Будет отомщено ему кровопролитие.

6106

В 12–14 стт. пророк противопоставляет повиновение Богу патриарха Иакова и Господне блогодеяние потомкам его — Евреям неблогодарности и противлению Ефрема, т. е. современного пророку Израильского царства. Феодорит.

6107

Ефрем (т. е. Ефремово колено) говорил, что он имеет особые права и преимущества в Изр. царстве, но эти права он приложил лишь к дурному, — распространению идолопоклонства, от коего умер и сам и все Израильское царство.

6108

Т. е. Израильскому народу, приходившему в идольския капища.

6109

Т. е. человеческия жертвоприношения введены в Изр. царстве, в культе Молоха употребительные в Иуд. царстве. 4 Цар. 17:17. Иез. 23:37.

6110

Разсееваемое восходящим солнцем. Феоф.; в син. пер.

туман .

6111

Оскобл. слав.

прах с ветвий нет соотв. нигде.

6112

Слав.

вихром соотв. ??????? — в лук. спп., в вульг.

turbine , а в алекс., ват. и др. нет.

6113

По гр. ??? в слав. опущен.

6114

Т. е. идолов, 1–2 стт.

6115

По контексту следовало бы:

твоих , т. е. еврейского народа; вообще Евреи в 6–8 стт. в 3 л. мн. ч. означаются.

6116

См. 5, 14.

6117

Оскобленным пополняем по синод. пер. и толкованию Кирилла Ал.

6118

Гр. ??????????? —

соключение .

6119

Слав.

тебе соотв. ??? в минуск. гр. спп. 42, 62, 86, 95, 114, 147, 153, 240, а в алекс., ват. и др. нет.

6120

Пророк вспоминает упорное требование Израильским народом у Самуила царя Саула (1 Цар. 8:5). Особенно же негодование Господне вызывали цари Израильские: Иеровоам и его нечестивые преемники.

6121

Гр. ???????? — (альд. изд., а чаще вин. пад. ?????????) — сверток, куча, сборник, узел.

6122

"Он умножает неправды и лукавство хранит в глубине сердца своего". Феодорит.

6123

В алекс. и ват. доб. ???, в слав. и др. гр. нет.

6124

Слав.

немудрый соотв. ?? ? ???????? — в XII, в евр. т. и вульг.

non sapiens , в др. ? ????????.

6125

Слав.

ныне соотв. ??? — в лук. и исих. спп., компл. и альд. изд., в др. нет.

6126

Гр. ???? — слав.

пря , спор, судебный процесс, право над людьми.

6127

Гр. ??????? — слав.

остен , бодец, рожон, жало.

6128

Ап. Павел прилагает пророчество о победе над смертью и адом ко всеобщему воскресению мертвых (1 Кор. 15:55). "Но эта утешительная вера в воскресение была до времени сокрыта (утешение сокрылось) от Иудеев", говорит бл. Феодорит.

6129

Т. е. Израильское царство никогда уже не соединится с Иудейским.

6130

Т. е. истребит произведения земли и народные сбережения в разных видах и "сосудах": везде и все высохнет, ничего нигде не останется ни на полях, ни в закромах. Таким образом, предвозвещается полное и безвозвратное падение Израильского царства, отделившогося от "братьев" — Иудеев и Иудейского царства (ср. 14, 1).

6131

В синод. пер. доб.

молитвенныя .

6132

Оскобл. слав.

можеши отврещи всякий грех соотв. в минуск спп. ??????? ????? ??????? (???????? — 86, 95, 153, 185) ????????, в алекс., ват. и др. нет.

6133

"Воздаяния за неправду". Феодорит.

6134

Плод уст — вера в Бога. Иероним.

6135

Т. е. любовь Моя проявится пред всеми народами.

6136

Слав. 3 л.

отвратися соотв. ????????? — в text. rec., ват., а в алекс. 1 л. ????????? — отвращу.

6137

"Растение Ливана", т. е. кедр. Кир. Алекс.

6138

Здесь под Ливаном разумеется блоговонное курение. Кир. Алекс.

6139

В рус. синод.

слава .

6140

В алекс. добавл. ???: Я — как (можжевельник).

6141

Соб. крепко стоящий — ?????????? (от ???? — плотно, крепко); слав.

учащеное — тенистый, густой.

6142

Смерчие — ???????? — растение с слишком густыми листьями и тению.

6143

Т. е. не в силах будут идти по ним (ср. 2 ст. изнемог от неправды).

6144

Греч. ?????? слав.

другому , пользуемся синод. переводом.

6145

Слав.

мшицы , по греч. ??????? — черви, род саранчи.

6146

Слав.

сиплеве , по греч. ??????? — медвяная роса или хлебная ржавчина.

6147

Оскобл.

якоже соотв. в вульг. ut, по греч. нет.

6148

Слав.

якоже соотв.

? ? в син., альд., компл., лук. спп., а в алекс., ват. нет.

6149

Молодого льва.

6150

Греч. ????? — т. е. виноград, слав.

взыскуя обыска , т. е. чтобы не осталось какой-либо ягоды не замеченной.

6151

Греч. ???????? —

обели , т. е. кору поел и оставил ствол белым.

6152

Т. е. о женихе. Феодорит.

6153

Греч. ????????????? — букв. обедняли, бедствуют, терпят нужду; слав.

опустеша вульг. depopulata и евр. т.

6154

Слав.

посрамишася соотв. ????????????? — в лук. спп. и син. код., confusi — в вульг. и евр. т., а об. ???????????? — высохли, потом: побледнели.

6155

По-греч. ??????? — по-русски точно выразить можно словом:

имения (ср. Деян. 5:1), по слав.

села .

6156

Время радости обратилось у людей во время скорби, уныния, позора, унижения. Кир. Алекс., Феодорит.

6157

"Вретищем", — доб. в синод. переводе.

6158

Греч. ???????? —

бийтеся : "в знак печали удручайте себя". Кир. Алекс.

6159

"В Церковь". Иероним.

6160

"Не только при жертвеннике рыдайте, но и готовясь ко сну подстилайте вретище". Феодорит.

6161

Устройте святейший пост Кир. Алекс.

6162

Духовное, т. е. исполнение Божиих велений. Кир. Алекс.

6163

В алекс., син., исих. спп., альд., компл. изд., у Кир. Ал. доб. ?????? (????)

Господа (

Бога), в слав., ват., text. rec. и др. греч. спп. нет: в евр. есть.

6164

Т. е. непрерывные бедствия наполнят его. Феодорит.

6165

Слав.

и соотв. ??? — в лук. спп., в друг. нет.

6166

"Томясь голодом, ногами бьют по земле и распростираются". Феодорит.

6167

"От того и разрушены житницы и точила, что нечего туда класть". Феодорит.

6168

Греч. ?? ?????????? ??????? —

что отложим себе? И летом нет корму ни людям, ни скоту, а зимою что делать при отсутствии запасов?

6169

Греч. ?? ????? — слав.

красная , в синод. пер.

злачные пастбища .

6170

Как бы молясь и прося помощи.

6171

Греч.

? ???? — см. выше 19 ст. 26-е прим. Под огнем можно разуметь жаркий южный сухой ветер, а под пустынею всю Палестину, ранее опустошенную саранчею, засухою, и в остатках своих, как бы оазисах, попаляемую южным ветром.

6172

Греч. ?????? — слав.

утро , в синод. перев.

утренняя заря .

6173

Греч.

? ?? ???? — слав.

до лет .

6174

Слав.

в род и род нет точного соотв., по греч. ??? ?????? ?????? — в роды родов, по евр.

в род родов .

6175

Букв. загар горшка, т. е. от страха у людей сделаются лица темными.

6176

"Оружия саранчи — зубы, крылья, пилообразные члены — всегда при ней и с ними она ест и отдыхает". Феодорит.

6177

Т. е. воинствомъ — саранчею.

6178

Греч. ???? — слав.

дела , пользуемся уклонением синод. перевода.

6179

???????? — слав.

светел , "в целой вселенной сделаются известными бедствия", которые в этот день Господь пошлет на иудеев. Феодорит.

6180

Греч. ?????? ????? ???? — слав.

доволен будет ему , в ком достанет силы для перенесения его бедствий? Феод. срав. Мал. 3 :2.

6181

Слав.

всем сердцем вашим соотв. вульг. toto corde vestro, а по греч. ?? ???? ??? ??????? ???? —

от всего сердца вашего .

6182

Т. е. предоставит Себе право и власть даровать блогословение людям.

6183

См. 1, 14; примеч. 18–19.

6184

Греч. ???????? ??? ???????? —

между степеньми , букв.

среди краев .

6185

В алекс. и 42 доб. ?????? — Господь (Бог), в слав. и др. греч. нет.

6186

Греч. ??????? — очевидно, советам пророка (1—17 стт.) вняли евреи, обратились к Богу в посте и молитве, и Господь внял им. Так поняли Ефрем Сир., Феод., Кир. Ал., Иероним и новые толковннки.

Knabenbauer . I. c. I, 225.

6187

Греч. ??? ???… слав.

сущого . Ближе: саранчу, а отдаленнее: врогов.

6188

Греч. ???????? — слав.

лице , пользуемся синод. переводом.

6189

Первым морем толковники, вслед за Иеронимом, считают Мертвое море, или восточное, по отношению к Иудее (по евр. восточное море), а последнимъ — Средиземное.

6190

Греч. ?????????? — проявил гордость и самохвальство.

Keil . I. c. 143–144 ss.

6191

Возвеличи еже сотворити , т. е. упоминаемое в 17 ст. избавление народа.

6192

Пищу, питающую здраво и дух и тело.

6193

Т. е. бывающий осенью и весною и блогодетельный для посевов дождь.

6194

Слав.

ваша нет соотв., следовало бы оскобить.

6195

Слав.

и соотв. ??? в ват., text. rec. и др., а в алекс. нет.

6196

Слав.

юноты соотв. ?? ?????????, в Деян.

юноши (2, 17).

6197

Греч. ???? слав.

дам , пользуемся перифр. синод. перевода.

6198

Страдание иудеев: кровопролитие во время войны, сожжение городов и курение сожженных домов. Кир. Алекс.

6199

Солнце не будет светить, а луна пошлет кроваво-багровый свет. Кир. Алекс.

6200

Слав.

блоговествуемии . По греч. ???????????????? может быть переведено:

блоговествующие , так это слово и понято блаж. Феодоритом, Кириллом Алекс. и Иеронимом и прилагается к Апостолам и Евангелистам. Но может быть переведено и страд. зал.

блоговествуемые , т. е. оглашаемые блоговестием. В 28 ст., по изъяснению Ап. Петра, заключается пророчество о сошествии Святого Духа на Апостолов и всех верующих в день Пятидесятницы (Деян. 2:17–21). Пророчества 30–31 стт. отцы Церкви относили ко второму пришествию Христа и предваряющим его знамениям. Кир. Ал., Феод., Иероним и Ефр. Сир. Пророчество 32-го стиха Ап. Павел прилаглет к евангельской проповеди и ея Божественному происхождению (Рим. 10:13).

6201

Слав.

пленники соотв. абстр. ???????????? — плен.

6202

Враждебные евреям народы.

6203

"Полученную за продажу их цену употребляли на распутство". Феодорит.

6204

Греч. ????????? — обычное у LXX наименование Филистимлян.

6205

Греч. ????? — слав.

остро , значит: быстро, проворно.

6206

Слав.

страну соотв. ????? — народ, или в слав. перифраз, или было чтение (????), ныне утраченное.

6207

Греч.

? ???????? ??????? — слав.

освятите рать ; ср. Ис. 13:3.

6208

Греч. ????????? —

разсецыте , перерубите.

6209

Противоположность пророчеству о мире Исаии (2, 1–5) и Михея (4, 1–5).

6210

В долину Иосафатову; ср. 12-й ст.

6211

Греч. ? ???????? время сбора плодов; слав.

обымание винограда — с серпами нельзя согласовать, а потому уклоняемся к синод. переводу. Апок. 14:15.

6212

Сосуды, куда стекал виноградный сок, выжимаемый из виноградных лоз.

6213

Оскобл. слав.

Господь соотв. ?????? в XII, лук. и др. спп., а в алекс., ват. и др. нет.

6214

Греч. ??? ??????? — тростников, растущих во влажной почве. Местоположение этой долины неизвестно. Слав.

сития значит: ситник, болотное растение, камыш, тростник (Исх. 2:3; Иов. 8:11). Здесь, вер., означает долину Ситтим, упоминаемую и в евр. тексте (???????????), находившуюся к востоку от Иордана, на Моавитских полях против Иерихона. Числ. 25:1; Нав. 2:1; 3, 1.

6215

Слав.

озлобление соотв. ??????? — неправд; очевидно, в перев. слав. свободный перифраз, приближающийся к евр. тексту: ????? — насилие. А греч. т. следовало бы перевести: "за неправды, причиненные иудеям". Феодорит.

6216

Невинных иудеев. Феодорит.

6217

Т. е. открыты ему Господом были в Кариафиариме, городе на границе Иудина и Вениаминова колен (И. Нав. 15:60); слав.

Кариафиариме соотв. ???????????? — лук. и исих. спп., альд. изд., у Феодор., а об. ?? ????????, в слав. под строкой:

Аккаримех .

6218

"Утвержду на Дамаск гневное лице Мое". Феодорит.

6219

Т. е. "исторгну с корнем царство Дамасское". Феод. Азаил и Адер цари Дамасские; слав. ед. ч.

основание (также в 7 ст.) не соотн. гр. множ. ч. ???????.

6220

Местоположение Онова поля неизвестно. По изъяснению Кир. Алекс. и Феод., разумеются местности, населенные идолопоклонниками, так как Оном у пророков назывались языческие

боги и место служения им — Вефиль. Ос. 4:15; 10, 5 (евр. ??? — пустота, суета).

6221

Т. е. Сирийцев, переселившихся из Харрана.

6222

Слав.

нарочитии т. е. в своих наиболее влиятельных и богатых представителях.

6223

Жители Газы, т. е. Филистимляне, захватывали в плен и передавали некогда подчиненных Соломону Иудеев и иноплеменников злейшим врагам Иудеевъ — Идумеям, последние держали их в строгом запоре.

6224

Т. е. Филистимлян, живших в Азоте, Аскалоне и Аккароне.

6225

Жители Тира. В числах и их перемене здесь и в 11 и 15 ст. следуем греко-слав. переводу, хотя по рус. грамматике следовало бы и изменить их (как сделано в синод. переводе).

6226

Финикийцы, жители Тира, также передавали Иудеев Идумеям и забыли завет братский, заключенный некогда между Хирамом и Соломоном. 3 Цар. 5:12.

6227

Слав.

матерь соотв. ?????? в ват. и др., а к алекс., XII, компл., лук. спп. ?????? — чрево, утробу. Враждою с братьями Иудеями Идумеи оскорбляли общую их мать Ревекку.

6228

Т. е. Идумейский народ.

6229

Гр.

? ?????? — слав.

восхити , как бы насильственно овладел и задерживал у себя угрозу.

6230

Пред всеми народами. Феодорит.

6231

Над Иудеями.

6232

Столица Аммонитской земли.

6233

По мнению бл. Феодорита, Моавитяне принесли в жертву Идумейского царя и "обратили в пепел кости его".

6234

Т. е. "на войне и битве" (1, 14). Кир. Алекс.

6235

Т. е. идолы и языческие боги.

6236

Слав.

сапозех соотв. гр. ??????????? — сандалии, подошвы, к ноге подвязываемые и очевидно имеющия мало сходства с нашими "сапогами".

6237

Своим примером и насилиями уклоняли бедных и слабых от блогочестивой жизни в нечестие. Кир. Алекс.

6238

Гр. ????????? — распутной женщине. Кир. Алекс.

6239

Чтобы совершать в шатрах непотребства. Феод., Кир. Ал., Иероним.

6240

Слав.

от оболганий , т. е. получаемое за неправду на суде. В синод. переводе доб. "взыскиваемое" с обвиненных.

6241

Гр. ????? — слав.

отвергох , букв. вынул, исторг, вырвал, как дерево с корнем вырывают.

6242

Гр. ??? ???????? —

во освящение , т. е. в назореи.

6243

Т. е. произведу землетрясение.

6244

Гр. ????? — телега, рыдван. Оставляем слово, сохраненное в слав. и синод. переводах.

6245

Букв. погибнет бегство.

6246

Гр. ????? — слав.

души .

6247

Гр. ????? — слав.

души .

6248

Слав.

крепкий соотв. ? ???????? в ват., text. rec., alex., char. min., а в др. спп. нет; значит: крепкий нервами, неробкий, неустрашимый.

6249

Слав.

на нет соотв. чтения.

6250

Гр. ??????? — слав.

всяко , т. е. вполне взаимно объединившись, как дорожным содержанием, так и целию пути.

6251

Гр. ??????? — слав.

научения , т. е. высшого педогогического значения посылаемого наказания.

6252

Гр. ?????? — слав.

странам : сл. ???? имеет (здесь и в ст. 9. 10. 11. 6, 8. Мих. 5:5) значение: село, деревня, поместье и т. п. (лат. rus.

Passow . 2, 1100); это значение здесь уместно.

6253

Гр. ???????? — слав.

чудесная , т. е. непонятное по своим размерам нечестие. Феод. срав. прим. к Дан. 8:24.

6254

Гр. ???????? — слав.

противу .

6255

От Ассириян. Феодорит.

6256

Гр. ????????? ?????. "Враждуя с племенем и царством Иудейским". Кир. Ал. и бл. Феодорит видит здесь Иудино племя или колено. Может быть, жители Самарии отделяются и даже противопоставляются также жителям других городов и "стран" Израильского царства, всего "племени". Это нередко наблюдается в истории: интересы жителей столиц часто далеко не совпадают с интересами остального населения царства.

6257

Слав. 1 л. ед. ч.

раскопаю соотв. 3 л. ед. ч. ??????????????. По толкованию бл. Феодорита и Кирилла Ал., Сам Господь разрушит рога жертвенника, а потому слав. чтение имеет себе опору и мы ему следуем.

6258

Гр. ?????? —

солью .

6259

Гр. ??? ?????????? — окруженный колоннами.

6260

"С украшениями" доб. в синод. переводе.

6261

Слав.

потребятся соотв. ?????????????? в лук. и исих. спп., а об. ?????????????? — присоединятся (к погибшим).

6262

Под

телицами толковники разумеют богатых и знатных женщин в Самарии, под

господами — их мужей.

6263

"Все что свято у Господа: Собою, Сыном, храмом, всяким верующим" (Иероним). Кир. Ал.: богослужением, храмом, таинствами.

6264

Образ страшного страдания в огне и его исполнители; срав. Дан. 3 гл. 2 Мак. 7:3. 5.

6265

Местоположение этой горы неизвестно.

6266

По-фарисейски лишь внешними, напоказ совершаемыми и потому небогоугодными, делами. Кир. Ал.

6267

"Повелевает Бог пророкам возвещать о нечестии Израиля". Феодорит.

6268

Гр. ?????????? — оскомина (ср. Иез. 18:2. Иер. 31:29–30). Здесь "означает голод". Феод. С евр. и у Сим. и Феод. "чистота зубов", когда и крохи не застрянет во рту. Феодорит.

6269

По гр. ????? ???? — один город; в слав. перифразировали ????? в:

другий , а потому ???? —

един (оскобленное) явилось излишним, следовало:

другий град .

6270

В 7–8 ст. по гр. и слав. глоголы в буд. вр., а мы, по контексту, толкованиям и синод. переводу, переводим прошедшим.

6271

Слав.

сия соотв. ??????? в компл. и № 40, в др. нет.

6272

"Бегущих от царя Ассирийского в Египет" Господь поражал. Феодорит.

6273

Гр. ?????????? — слав.

раззорих .

6274

Как заслужил ты своим упорным противлением Мне и как Я поступил с Содомою и Гоморрою.

6275

Покаянно-молитвенно.

6276

Гр. ??????? — слав.

утверждаяй , делающий сильным.

6277

Гр. ??? ??????? — слав.

христа (правописание без титла указывает на не мессианское — о Христе — понимание издателей). Бл. Феодорит разумел Кира, по Исаии (45, 1), помазанника Божия; Кирилл Алекс.:

всякого царя. Только Иероним разумел Иисуса Христа. Кажется, изъяснение Кир. Алекс. должно быть руководственным: Господь правит стихиями: громом, ветром, светом…, и человеческой историей с царями — правителями народов.

6278

Слав.

в нем соотв. ?? ???? — в лук. спп., а в алекс., ват. и др. нет.

6279

См. предыдущую ссылку.

6280

Т. е. народонаселение Израильских городов уменьшится десять раз.

6281

Т. е. Вирсавии.

6282

В противном случае.

6283

В горнем и дольнем мире наблюдает правду.

6284

Гр. ??????? ?????????? ??? ??? ????? — слав.

разделяяй сокрушение на крепость . Очень неясное выражение переводим по контексту пояснительно.

6285

Городских, т. е. в публичном месте, где часто пророки произносили свои обличительные речи. Иер. 7:1. 22, 1.

6286

Гр.

? ???? — свойственным Богу и угодным Ему людям.

6287

Гр. ??????? — отполированные, отделанные, вычищенные, слав.

украшены .

6288

Слав.

от соотв. ?? в ват., а в алекс. и др. нет.

6289

Гр. ??????? — слав.

крепцы , мощны, сильно овладели людьми.

6290

Гр. ??????????? ?? ?????? — букв. отклоняющие в воротах, т. е. городских; "безстыдно нарушаете их права в публичном месте у ворот". Кир. Алекс.

6291

От скорби о наступающих бедствиях (Феод.) и невнимания современников к добрым речам (Кир. Ал.), разумным людям доводится лишь молчать.

6292

"Дни (Еф. 5:16) называются лукавыми по господству злых людей". Феофилакт.

6293

Слав. оскобл.

будет нет соотв. чтения.

6294

Как проходил во время десятой казни по Египту. Исх. 12:12–30.

6295

Слав.

своего соотв. в XII, лук. и у Иустина: ?????, а об. ????.

6296

Слав.

и соотв. ??? в 95 и 185, в вульг. et, а в др. спп. нет.

6297

Гр. ????????? — в ват., а в алекс. ???????? ?????????? — слав.

спасительная явления т. е. собрания религиозные для получения спасения. Кир. Алекс. и Феодорит.

6298

Гр. ???????????? — катится как вода, слав.

повалится .

6299

О почитании языческих богов Молоха и Ремфана во время 40-калетнего странствования говорят Моисей (Лев. 18:21. 20, 2–3) и Архидиакон Стефан (Деян. 7:43).

6300

Гр. ???????????? — букв. обирали виноград; срав. примечание к Ос. 6:11. Иоил. 3:13.

6301

Гр. ????? — слав.

начатки . Евреи по Божию блоговолению овладели сильными народами Палестины и вступили в их области. Кир. Алекс.

6302

Слав.

к ним соотв. ?????? или ?? ?????? — альд. и др., ??? ?????? — компл., а об. ?????.

6303

Города:

Халана — в Персидск. царстве,

Емаф — в Сирии на Оронте,

Геф — в Филистимской земле.

6304

При исполнении коих допускались "тысячи насилий". Феод. (ср. Ис. 58 гл.).

6305

Букв. признавая стоящим, а не убегающим. По изъяснению блаж. Феодорита, Кир. Ал. и Иеронима, Израильтяне признавали свои чувственные удовольствия устойчивыми, а не скоротечными.

6306

Гр. ??????????? — процеженное.

6307

Под конями могут разуметься похотливые израильские князья (ср. Иерем. 5:8 и ниже: 12 ст.).

6308

"Соседи и родные из других домов". Феодорит.

6309

Гр. ?????? — слуги, рабы, домочадцы.

6310

Гр. ??????????? — слав.

настоятелем .

6311

Кто-либо в живых или мертвых.

6312

Все померли.

6313

"Потому что приговор изречен Богом всяческих, а потому неизменен". Феодорит. Молитвенное призывание имени Господня о помощи безуспешно. Ср. Иер. 14:11. Пс. 108:7. 1 Иоан. 5:16.

6314

Аще умолкнут в женстем полу? По изъяснению Иеронима, как кони на кобылиц, так и враги похотливо смотрят на Евреев, готовые погубить их.

6315

Слав.

блогом соотв. ????? в альд., а в др. нет.

6316

Гр. ?????? — рога, как символ силы и могущества. Втор. 33:17. Иер. 48:25. Пс. 82:25.

6317

Греч. ??? ?? ???????? ??? ????? ??? ??? ??? ?????????? ??? ?????? — чтобы не войти (вам в места, начиная) с Емафа и до западного потока. По 4 Цар. 14:25 — пределы Израильского царства (также и по Иезек. 47:15 и 20 ст.) при Иеровоаме простирались от "входа в Емаф до потока пустыни". (Ринокоруры — между Палестиной и Египтом). Иероним. Во всех этих пределах будут враги теснить Евреев и мешать им сюда входить и здесь жить. "Все пределы ваши предам врагам". Феодорит.

6318

Гр. ????? переводим: такое видение, здесь и в 4 и 7 ст. по синод. пер.; бук.

так , слав.

сице .

6319

"Сим означает многочисленность воинства", как у царя Гога, предвозвещенного Иезекиилем (38–39 гл.). Феодорит.

6320

И будет, аще скончает ядый — буд. вр. ??? ????? ??? ????????? ??? ?????? — переводим прошедшим, согласно контексту и толкованиям.

6321

Гр. ?????????? т. е. отмени грозный приговор.

6322

В алекс. доб. ? ???? (Господь) Бог, в слав., ват. и др. нет.

6323

Слав.

Бог соотв. ?????? в 42, 68, 87, 91, 97, 153, 228, 310 и альд. и ???? — 86, 95, 147, 185, 240, в др. нет.

6324

Огненный суд.

6325

По нашему: океан.

6326

Землю Израиля, или "удел Господень из всех народов". Исх. 19:5. Втор. 9:29.

6327

??????????? — адамантъ — необычайно твердый камень, алмаз.

6328

Т. е. не буду оставлять без наказания. "Я нанесу Израилю удар сильный и жесткий, подобно адаманту. Феодорит.

6329

Гр. ??? ??????? — нарицательный перевод евр. ???? — Исаака. Места смеха, по изъяснению Ефрема Сир., суть языческие жертвенники, близь коих совершались служения, сопровождавшияся весельем и оргиями; срав. Исх. 32:6.

6330

Гр. ??????? — языческия мистерии, очистительные церемонии, и т. п., слав.

требы .

6331

Гр.

? ?????? — неприкосновенное царское святилище.

6332

Т. е. столица и местопребывание царя.

6333

Не по профессии, наследству и человеческим соображениям сделался пророком.

6334

Средство пропитания бедных людей.

6335

В гр. спп. доб. ?????? — в слав. нет.

6336

Гр. ?? ?? ??????????? — не поднимай черни на бунт.

6337

Т. е. подвергнется насилию.

6338

И разделена между другими владельцами.

6339

Языческой.

6340

Гр. ????? — слав.
сосуд ; обычно греч. и евр. слову толковники придают, по контексту, значение
сеть. Schleusner . 1. с. 1, 19.

6341

Слав. оскобл.
Господь соотв. ?????? — в минуск. спп., а в алекс., ват. и др. нет.

6342

Гр. ????????? —

мимоити , как бы незамечать.

6343

Гр. ????????? — слав.

стропове ; балки, стропила, связи. Причиною их плача будет "плач умерщвляемых внутри храма". Феодорит. Срав. 8 ст.

6344

Причиною сего молчания будет безлюдство, вымирание людей. Срав. 7, 10.

6345

Как только начинается работа людей.

6346

Гр. ??? ??? ??? — желая столкнуть с земли.

6347

Т. е. первый день нового месяца, обычно праздничный, не торговый.

6348

Оскобл. слав.

егда прейдут нет соотв. чтения.

6349

Гр. ????????? — весовой камень или гиря.

6350

Гр. ????????? — т. е. истребляющий и опустошающий Израильскую землю враг. Феодорит. См. 9, 5.

6351

Слав. оскобл.

ея соотв. ????? — в лук. спп. и альд. изд., а в алекс., ват. и др. нет.

6352

Слав.

хребет соотв. в вульг. dorsum, а в гр. ????? — чресло.

6353

Израильское царство.

6354

Дополняем по синод. переводу, а буквально: как бы скорбию.

6355

Т. е. в Израильском царстве будет всеобщая глубокая скорбь, какая бывает у родителей при смерти любимого сына и в царстве во время эпидемической болезни.

6356

Т. е. народ, как воды, заволнуется. Феодорит.

6357

Гр. ??????? —

очищением , т. е. жертвенником и святилищем Самарийским, в коем думали находить очищение грехов.

6358

Дан — самый крайний на севере Израильского царства город с идольским культом, а

Вирсавия на юге.

6359

Очевидно, находящиеся в храме погибнут под развалинами его.

6360

Слав.

то и нет по гр. и лат. соотв., там только: ???????, в 3 код. Сергия есть ???.

6361

См. пред. ссылку.

6362

Слав.

и соотв. ??? в лук. спп., а в др. нет.

6363

См. выше ссылку № 2.

6364

См. выше ссылку № 2.

6365

Гр. ?????? слав.

утвержу , остановлю, сосредоточу взор.

6366

В алекс. доб. ?????? — Господь, Господь Бог.

6367

Подобно разливающейся реке (Нилу) "потопляя и погружая все", а потом "увлекая и унося все с собою", явится истребление Самарии полчищами Сеннахирима. Кир. Ал. срав. 8, 8 ст.

6368

Т. е. обетования патриархам и еврейскому народу. Кир. Ал. и Феодорит.

6369

Изведение Израиля из Египта, по Божией воле, аналогично изведению Господом и других

народов из их местожительства.

Рвом Иероним признает первоначальное унижение Сирийцев, а Кирилл Ал. низменную местность их отечества. Иноплеменниками, по обычаю, названы Филистимляне.

6370

Гр. ????????? — слав.

сокрушение , т. е. "не падет дом Иакова до полного сокрушения, но спасется часть помилованных. Кир. Ал.

6371

В алекс. доб. ? ???? (Господь) Бог, в слав. и др. гр. нет.

6372

По изъяснению на Апостольском соборе, в 11–12 ст. предвещается царство Христово и вступление в него всех народов без совершения обрезания (Деян. 15:16–17). Так же понимали и Отцы Церкви: бл. Феодорит, Ефрем Сир., Кирилл Ал. и др.

6373

Слав.

раззоренныя соотв.

? ?????????? — в 68, 97, 228, 310 и альд. изд., а об.

? ?????????? — опустошенные.

6374

Слав.

населятся соотв. действ. зал. ???????????? — населят.

6375

Гр. ??????????? слав.

насажду , по контексту уклоняемся, в синод. переводе:

водворю .

6376

Книга пророка Авдия сходна с Иер. 49:7-22.

6377

Греч. ???????? — отдел письма, послание.

6378

Греч. ??? ?? ???????? — слав.

камо-бы повержен был еси ; букв.

куда бы ты был свергнут ? т. е. в какое состояние был бы приведен. Уклоняемся от буквы для ясности речи.

6379

Т. е. лишили всех владений твоих, от одной границы их до другой.

6380

Букв.

мужи завета твоего , пользуемся синод. переводом.

6381

Оскобл. слав.

ядущий с тобою соотв. в лук. и др. минуск. спп. ?? ???????????? ??? (или ??), в вульг.

qui comedunt tecum и в. евр. есть, можно бы и не оскоблять.

6382

Греч. ???????? ??? ?????? — слав.

под тобою лесть .

6383

"Разумных" — в синод. переводе; у Иер. 49:7 — отдалилась мудрость.

6384

Греч.

? ??? — следовало бы дополнить: сия боязнь воинов произойдет для того, чтобы…

6385

Греч. ???????? — ед. ч. в значении множеств. собирательного.

6386

Греч. ?????? —

заклание , слав.

посечения .

6387

В алекс. и син. ??? ??? ???????, вместо об. род. п. ??? ???????; по указанному чтению и толкованию Феодорита ("причиненных брату") и контексту, наше дополнение оскобленное вполне законно.

6388

Еврейского народа.

6389

Слав.

людий моих соотв. ???? ??? — син., XII, mg, а об. ???? — алекс., ват., text. rec. и др., есть доп. ??? алекс., а чаще одно: ????.

6390

Греч. ?????????? —

заключай .

6391

Т. е. других народов, которые овладели было его наследием.

6392

Идумеев — потомков Исава.

6393

Слав.

избегаяй соотв. ????????? — огненосец; греч. поговорка: не осталось огненосца, т. е. никого из пораженного войска (

Вейсман . Греч. — рус. словарь 1109 стр.). Так, славянские переводчики, уклоняясь от буквы, выразили мысль греч. текста.

6394

Слав.

в Нагеве — греч. ?? ????? евр. ??? — юг, т. е. Иудеи южных колен; срав. 20-й ст.

6395

Т. е. область Филистимлян.

6396

Греч. ???? — слав.

начало .

6397

Т. е. возвращения из плена.

6398

Слав.

Сарепты соотв. в вульг.

Sareptam , по греч. ???????? (мн. ч. алекс., ват.), или: ??????? (компл.). Сарепта Сидонская, вер., разумеется.

6399

Т. е. возвратившиеся из плена жители Иерусалима поселятся до Вифлеема-Ефрафы. Мих. 5 :2.

6400

Нагевовы см. выше 19-е прим. к 19 ст. Упоминаемые в 19–20 стих. "наследия" разных колен справедливо блаж. Феодорит уподобил такому же "разделению и наследованию" Палестины, возвещаемому прор. Иезекиилем в 47–48 глл.

6401

Т. е. все народы войдут в царство Господне. Ефр. Сир. Под спасаемыми Иероним разумеет Апостолов, которые своею проповедью приготовили царство Господу; они, после сошествия на них Святого Духа в Сионской горнице, "вышли с горы Сиона".

6402

Думают, что Фарсис находился в Испании. Толк. Библ. VII, 220.

Knabenbauer . I. c. 1, 367 p.

6403

"Думая, что Господь являет Свое присутствие в одном только Иерусалиме". Феодорит.

6404

Слав.

велий соотв. ???? в 22, 42, 45, 51, 63, 97, 132, альд. изд., в вульг. magnum, в др. нет.

6405

Слав.

и камо идеши соотв. ??? ??? ?????? — 22, 36, 40, 42, 62, 68, 87 и др. и альд., вульг. quo vadis, а в алекс., ват. и др. нет.

6406

Гр. ??’ ???? — слав.

от нас , в синод. пер.

для нас , у Иер. ad nos, в евр. ?????????? — по причине нас, т. е. от волнения из за нас, возбужденного нами, причиною коего были мы…

6407

В большинстве (в алекс., ват. и др.) греч. спп. доб. ??, в слав., компл. и альд. и некоторых спп. лук. нет.

6408

См. выше прим. 5.

6409

Гр. ?????????? —

возвратитися .

6410

Пусть не будет на нас ответа за смерть невинного сего человека.

6411

Гр.

? ?????? ??? ????? — можно перевести: дали обеты, т. е. и еще принести в блогодарность Богу жертвы, так и по евр. читается и толкуется, но мы следуем слав. переводу:

помолишася молитвами , и толкованию бл. Феодорита. Кирилл Алекс. и Иероним понимали: дали обеты.

6412

Псал. 119:1.

6413

Греч. ??????????? — возвышения, слав.

высоты .

6414

Гр. ????????? —

возлияся , облила кругом.

6415

Т. е. готова лишить меня жизни. Слав.

моея соотв. ??? в XII, лук. и исих. спп., альд., Феофил., вульг. и евр. т., а в алекс., ват. нет.

6416

Гр. ??????? — последняя.

6417

Гр. ???????? ??????? —

заклепи вечнии .

6418

Слав.

к Тебе соотв. в альд., лук. и исих. спп., у Феоф. ???? ??, а в др. нет.

6419

Т. е. чтущие языческих богов.

6420

"Без пощады предали меня морю". Феодорит.

6421

Слав.

повеле Господь (д. з. и им. п.) соотв. ????????? ?????? — в лук. 22, 36, 45, 51, 62, 147, 238, 240, 310, а об. страд. ?????????? ??? ?????? — повелено было Господом.

6422

Трехдневное пребывание (1 ст.) и извержение (11) Ионы из чрева кита прообразовали трехдневное пребывание Иисуса Христа в земле, Его смерть и воскресение (Матф. 12:40; Лук. 11:31–33). Молитва Ионы служит содержанием для шестой песни утреннего канона в православном богослужении.

6423

Разумеется повеление в 1, 2. Сл. ??????? — значит: повеление, приказание. Здесь это

значение уместнее слав.

проповедь .

6424

Не менее трех дней надо было употребить, чтобы обойти его.

6425

Слав.

входити во град яко шествие пути дне единого . Уклоняемся от букв. перевода для ясности речи, согласно синод. переводу.

6426

Гр. ????? опускаем для гладкоси, как и в синод. пер.

6427

Слав.

глоголющих соотв. лук. спп., Феоф. и альд. ????????, а в алекс. ват., text. rec. ?????.

6428

Слав.

умолен будет соотв. ?????????????? — лук. спп., Феоф. и альд. изд., в др. нет.

6429

Покаяние Ниневитян восхваляет Иисус Христос. Матф. 12:41; Лук. 11:32.

6430

Гр. ????????? — слав.

предварих , как бы вперед забежал, предупредил.

6431

Оскобл. слав.

человеческих соотв. ???????? — №№ 45, 86, 132, в др. нет.

6432

В евр., греч., лат. спп. всюду есть здесь слово: там (???? ????, ibi), только по слав. почему то опущено, следует вставить.

6433

Гр. ????????? — тыква, быстро растущее и дающее широкую тень растение.

6434

Гр. ????????? — осенять.

6435

Т. е. дневного зноя.

6436

Слав.

вместе — ? ??, т. е. одновременно случилось.

6437

В алекс, доб. ?????? — Господь (Бог), в др. греч. и слав. нет.

6438

Оскобл. в слав.

Иона нет соотв. чтения.

6439

Слав.

их нет соотв. в греч. и лат. т.

6440

Слав.

слово Господне еже бысть соотв. ????? ?????? ?? ??????? в 87, 91, 97, альд. изд. и евр. т., а об.: и было слово Господне: ??? ??????? ????? ??????.

6441

Слав.

вси соотв. ??????? в XII, mg, в компл. и альд. ???????; в вульг.

omnes , а в алекс., ват. и др. нет.

6442

Греч. ????????? —

послушествование , пользуемся уклонением синод. перевода.

6443

Из храма земного и небесного. Феодорит и Ефрем Сирин.

6444

Слав.

со устремлением соотв. в вульг. praeceps — стремительно, а по греч. ?? ?????????? — по крутому спуску, в остр. изд. было:

погорь греч. т.

6445

Т. е. столичные города? Иуд. и Изр. царств, Самария и Иерусалим, виновны в грехах обоих царств.

6446

"Любодейные" дары, — пояснено в синод. пер., т. е. приношения языческим богам.

6447

"Осквернила богатство, принося его в жертву нечистому демону", говорит блаж. Феодорит. Слав.

соврати соотв. ?????????? — лук. спп., а об. ?????????? — собрала, сложила.

6448

Греч. ??????? ??????? —

сотворит плач .

6449

Змеи обычно тихо свистят и шипят.

6450

По изъяснению Иоанна Златоуста, под сиренами здесь (как и у Иов. 30:29) следует разуметь птиц, издающих жалобные протяжные звуки, напр. филин, сова и др.

6451

Греч. ???????????? —

одержа , приобрела силу и власть.

6452

Слав.

Иенакимляне соотв. ?? ?? ????? по ныне известным греч. спп. или ?????? (Нав. 14:15); по изъяснению Феодорита это — потомки сынов Енака, древних обитателей Палестины. Числ. 13:34; Втор. 9:2; Нав. 14:15.

6453

Вместо насмешек над страданиями Иудеев, Филистимляне и Иенакимляне должны плакать и носить траур. Феодорит.

6454

Слав.

плачитеся соотв. ??????? — компл. изд., а об. неопр. накл. ????????; в толк. Феодорита и Кирилла Алекс. неопр. накл. принято и контексту оно соотв., а потому и мы в переводе его предпочитаем слав. повел. наклонению.

6455

Оскобл. слав.

сущого нет соотв. в греч. т.

6456

По изъяснению блаж. Феофилакта и Кирилла Алекс., под Сеннааром разумеется Иерусалим и его безпечные и довольные жители. Они пострадают от жителей Филистимской земли и Иенакимлян.

6457

Т. е. Иудею. Слав.

кто нача во благая вселившейся в болезнех — при переводе пользуемся пониманием блаж. Феодорита.

6458

Бедствие Иерусалима имеет характер военного набега.

6459

Жители Лахиса, города на юге в Иудейском царстве, первые заразились нечестием и заразили Иудеев. Феодорит и Ефрем Сирин.

6460

Слав. 3 л.

даст соотв. ????? — в ват. и др., а в алекс., лук. и исих. спп. 2 л. ??????; т. е. Иудейское царство отдаст врагам свои дома? и города? смежные с Лахисом.

6461

Греч. ???????????????? — слав.

посылаемыя , — переходящие к врагам и лишающиеся своих жителей; в № 91 чит. ??????????? — пленных.

6462

Слав.

Сиона соотв. ???? в лук. спп., альд. изд., а в алекс., ват. и др.

? ?????, также и в евр. т. и вульгате. Весь юг Иудейского царства, с Лахисом и Одолламом, перейдет к другим иноплеменным народам — владельцам и наследникам, хотя он и был славою для Иудейского царства.

6463

Оброснися по греч. ??????? — обрейся, в знак траура. Втор. 14:1.

6464

"Линяющий" — доб. в синод. перев. В 16 ст. пророк обращается к Иерусалиму и всему Иудейскому царству и велит ему носить знаки траура о пленении Иудеев.

6465

Греч. ?????? — слав.

труды , т. е. причинение насилий людям.

6466

Молитвенно.

6467

А согнувшись от тяжких страданий.

6468

Греч. ??????? — слав.

зло , т. е. под видом мира и блогополучия заключает страдания и несчастия; см. примеч. к Ам. 5:13.

6469

Греч. ??? ?????????? —

еже отвратитися .

6470

Врагами между собою.

6471

Как было при Иисусе Навине. Нав. 14:1–4; 18, 6.

6472

Греч. ????? ?????????? —

правии ходиша , исполнители закона Господня так ли поступали, как современные Иудеи?

6473

Господу.

6474

Вражда против Бога нарушала мир и блогополучие Еврейского народа.

6475

Враги лишили Евреев необходимой защиты и подвергли их полному раззорению и беззащитности.

6476

Т. е. уходите в плен в горы, издревле созданные Богом, каковы Вавилонския, Араратския, Мидийския. Феодорит, Кирилл Алекс., Феофилакт.

6477

Собственные грехи изгнали вас из Палестины. Феодорит. Пр. 28, 1.

6478

"Дух лжи, прорицающий в лживых пророках, искапал тебе лживые предречения, коими упоил тебя" (срав. Ис. 28:7-10; 29, 9—11). Феодорит.

6479

Греч. ??? ?????? со всеми, т. е. в лице всех своих членов.

6480

Греч. ?????????? — слав.

изскочат , т. е. быстро и со страхом разбегутся, как испуганные овцы. Феодорит.

6481

Слав.

взыди соотв. ???????? — лук. и исих. спп., компл. и альд. изд., у Иеронима: ascende, а в алекс., ват. и др. нет.

6482

По изъяснению Ефрема Сирина, Кирилла Алекс., Иеронима и Феодорита, здесь заключается пророчество о падении Иерусалима и пленении Седекии (ср. Иер. 39:1–5).

6483

"Чтобы взять царя (Седекию) и предать его гонителям". Ефрем Сирин.

6484

Господь. Иероним.

6485

"Лишали бедных всего достояния". Феодорит.

6486

Слав.

костей соотв. ?????? в алекс. и XII, 26, 49, 106, 153, 198, 233, в др. нет.

6487

Греч. ????? — слав.

тако , т. е. таким образом, на основании всего сказанного.

6488

Т. е. богатые и знатные грешили против бедных.

6489

Т. е. лжепророков.

6490

В синод. переводе

вместо .

6491

В синод. переводе

вместо .

6492

Теперешние внимательные слушатели их.

6493

"Возбуждаемый блогодатию Святого Духа и исполненный таковой силы", пророк Михей со дерзновением намерен обличать нечестие народа. Феодорит.

6494

По греч. ?? — по слав. почему-то опущено, хотя вполне уместно и в синод. перев. введено.

6495

"О том, что законно" или не-законно (Феодор.), т. е. успокоивали совесть народа в его беззакониях.

6496

Т. е. ложные пророки, упоминаемые в 5 ст.

6497

Греч. ????? ?????? — букв. лесная роща, слав.

луг дубравный . Грозное это пророчество вспоминали современники пророка Иеремии. Иер. 26:18–19.

6498

В алекс. доб. ???? ???? — в слав. и др. греч. нет.

6499

Слав.

сулицы по греч. ??????? (алекс.) или ?????? (ват. и др.) копья.

6500

По изъяснению блаж. Феодорита, св. Ефрема Сирина, Кирилла Алекс., Иеронима и др., в 1–3 ст. заключается пророчество о Христе, принесшем на землю мир (Лук. 2:14; Иоан. 14:27), и христианской церкви, умиротворившей все народы. Ефес. 2:14; Евр. 12:16; срав. Ис. 2:1–4.

6501

Греч. ??? ??? ????? ??? ???????? —

во век и далечае ; пользуемся естественным в рус. языке уклонением синод. перевода.

6502

Греч. ?????????????… ????????? — слав.

сокрушенную… отриновенную (в 6 и 7 ст.) — ж. р. соотв. евр. ж. роду, в смысле нашего средняго, поэтому и в синод. сред. род употреблен. Означает это слово еврейский народ, отвергнутый Богом и страдающий в разсеянии.

6503

Т. е. в Иерусалиме, после возвращения Иудеев из Вавилонского плена, снова утвердится царская власть.

6504

Греч. ????? — совет, пользуемся синод. переводом.

6505

Ср. Апок. 12:2.

6506

Ко дню рождения.

6507

Греч. ??????? — слав.

оттуду , пользуемся синод. переводом; срав. Ис. 40-45 глл.

6508

Греч. ????????? — слав.

истончиши , изотрешь в порошок.

6509

Греч. ??????? — осада (Иер. 52:5), оковы, узы; слав.

рать , кажется, предполагает какое-то другое (напр. ???????), ныне несуществующее, чтение; а сл. ?????? переводится:

обложение (Иер. 52:5),

сотеснение (Иов. 30:3), и т. п.

6510

Греч. ??? ??????? слав.

о челюсть , пользуемся, для гладкости речи, уклонением синод. перевода.

6511

Т. е. не может причислиться к городам с многолюдным, в 1000 человек, народонаселением. Вопрос заключает и ответ: нет, ты не мал.

6512

Пророчество этого стиха приводится иудейскими книжниками, как Мессианское пророчество, и исполнилось на рождении Иисуса Христа в Вифлееме. Матф. 2:4–6.

6513

Т. е. предаст врагам и страданиям. Кирилл Александрийский, Феофилакт.

6514

Под Имеющею родить разумеется Богоматерь. Кирилл Александрийский, Ефрем Сирин и Феофилакт.

6515

Слав. ед. ч.

возвеличится соотв. ?????????????? в компл. и лук. спп., а об. ?????????????? — мн. ч., очевидно относится к еврейскому народу, что? подтверждается 7–8 ст.

6516

Слав.

сей соотв. ???? — в 26, 36, 49, 51, 86, 106 и 130, и Феод., в москов. рук., в компл. изд., а в алекс., ват. и др. ???? — ей или: на ней. "Родившийся Старейшина водворит мир между горними и дольними". Ефрем Сирин.

6517

По изъяснению блаж. Феодорита и Ефрема Сирина, в 5–6 ст. предвозвещается чудесное поражение Сеннахирима и конечное падение Вавилона (Ис. 13-14 и 36–37 глл.).

6518

"Святые потомки Израилевы оросят вселенную и истребит нечестие: пред ними никто

нечестивый не устоит". Феодорит.

6519

Остаток Иакова.

6520

В алекс. и 106, 233 доб. ??????, в слав. и др. греч. нет.

6521

В большинстве греч. спп. стоит: ????? — ват., алекс., text. rec. и др., или ????? ?????? — алекс., только в компл., альд., евр. т. и вульг. нет, а по ним и в слав. нет.

6522

Греч. ???? — слав. с контексту не соотв., ???? в знач.

пред в языке греческого судопроизводства очень часто употребляется. (

Коссович . Греч. — рус. словарь, 47 стр.).

6523

Оскобленное дополнение заимствуем из синод. перевода.

6524

Слав.

Сития соотв. ??????? (ср. Иоил. 3:18), в вульг. setim и евр. т. ??????? — долина Ситтим на Моавитской земле к востоку от Иордана, против Иерихона. Числ. 25:1; Нав. 2:1; 3, 1.

6525

О воспоминаемых в 5 ст. событиях сказано в Числ. 22-25 гл.; Нав. 5:1–9. Главные события: завоевание заиорданских царств и переход чрез Иордан.

6526

В слав. пер. в 3–5 ст. стоит множ. ч.

людие Мои и к нему относящияся местоим. перев. мн. ч.

ваш, вам , и т. п. По греч. ед. ч. ???? употребляются и местоим. ед. ч. ???, ??… в синод. переводе

народ . И мы, пользуясь греч. т. и синод. пер., уклоняемся от слав. т.; наш перевод подтверждается 14–16 ст.

6527

Греч. ????????? — слав.

постигну — догоню, как бы схвачу, овладею, уловлю, т. е. возвращу Его любовь к себе.

6528

Слав.

козлищ соотв. ???????? — ват., text. rec. и др., в вульг. hircorum, у Бабера: ????? — агнцев, у Фильда — ?????????? — потоков евр. т.

6529

Правый.

6530

Букв. готовым быть ходить с Господом Богом. Готовым быть —

? ?????? ????? — т. е. надлежаще очищенным и настроенным (Исх. 19:15; 34, 2; Нав. 3:5).

6531

Греч. ????????????? — слав.

призовется , т. е. молитвенно будут призывать Господа в Иерусалиме. "Глас употреблен в значении: имя Божие". Кирилл Александрийский.

6532

Т. е. Иерусалим и все другие города украшаются не насилием и неправдами (10–11 ст.), а блогочестием. Феодорит.

6533

В суме, в которую клались гири.

6534

Слав. ж. р. в ней соотв. ?? ????, т. е. в городе, ибо по греч. сл. ????? ж. р., следовало-бы по слав.

в нем , так как город по слав. м. р.

6535

Тьма бедствий постигнет. Феодорит.

6536

Слав.

совратишися соотв. ????????? (2 л.) лук. спп., а об. 3 л. ????????. Т. е. лишишься блогочестия и земного блогополучия.

6537

Слав.

избудут , по греч. ?????????? — спасутся.

6538

Т. е. богопротивные постановления и правила жизни языческого характера.

6539

Ахаав и Замврий — нечестивейшие Израильские цари. 3 Цар. 16:18–20. 30–33.

6540

Самарии , пояснено в слав. переводе под строкою.

6541

Слав.

звиздание — ???????? — свистки в знак насмешки.

6542

Слав.

яже вожделе душа моя соотв.

? ?????????? ? ???? ??? — в моск. синод. спп., у Феодорита, в комл. и альд. изд., вульг. и евр. т., а в алекс., ват., text. rec. и др. нет.

6543

Т. е. "отваживаются на беззаконные убийства. Феодорит.

6544

Мирные словеса, выражающия привет и блогожелание (Суд. 6:23; Иер. 6:14).

6545

За дары князья и судьи исполняют желания обидчиков и дают им хорошия обещания. Феодорит.

6546

Господь, подобно моли, все взятками нажитое имущество истребит у Иудеев в день Своего посещения. Слав.

стражбы соотв. ???????, но сл. ?????? — более употребительно значение:

посещение , как и в синод. пер. стоит.

6547

Греч. ????????? — (слав.

сказати) букв. вынести, перенести весть.

6548

В алекс. и XII доб. ?? ??????, в ват. и слав. нет; Матф. 10:35–36.

6549

"Так говорит Иерусалим Вавилону". Ефрем Сирин (ср. 4, 10).

6550

Греч. ??????? — полировки, слав.

глаждения .

6551

Т. е. падение стен и крепостей произойдет в тот день.

6552

Сотрет соотв. ват. ???????????, а в алекс. ???????? — удалит, сделает ненужными (срав. 6, 15).

6553

Слав.

приидут в поравнение , т. е. сравняются с землею, срыты будут их укрепления и дома.

6554

Врагами.

6555

Т. е. Евфрата, как добавлено в синод. переводе.

6556

Слав.

дние соотв. ????? (ед. ч.) в алекс., XII, лук. спп., в др. нет всего предложения. Букв. день воды и молвы, как символ бедствий и потрясений.

6557

В 11–13 ст. возвещается падение Иудейского и всех языческих царств, отмена их законов. Дан. 9:24–27.

6558

В алекс. доб. ????? — колено, в др. греч. и слав. нет.

6559

Греч. ?????????? слав.

попасут (действ. зал.), уклоняемся по греч. т. от слав. перевода.

6560

От изумления. Ис. 52:14–15.

6561

Слав.

смятутся соотв. ????????????? — в 68, 87, 97, 130, 228, 310, 311 и альд. изд., а об. ????????????? — сольются, смешаются.

6562

Греч. ??????? — отъемляй, как бы отнимающий, удаляющий.

6563

Греч. ?????????? — вышепроходящий, незамечающий.

6564

О преступлениях народа.

6565

Оскобл. слав.

и нет нигде соотв. чтения.

6566

Гр. ????? ??? ??????? слав.

очищаяй не очистит (ср. Иер. 30:11 прим. 1. 46, 28). Следуем толкованию бл. Феодорита.

6567

Гр.

? ?????? — умалися, т. е. по своей растительности, в синод. переводе: вянет.

6568

Слав.

ужасеся соотв. ????????? — потряслась; вероятно, сами слав. переводчики допустили перифраз.

6569

Гр. ?????, т. е. вершины гор; слав.

власти — неуместно в контексте.

6570

Гр. ??????????? сделались нежными и мягкими; пользуемся синод. пер.; слав.

сотрошася , кажется, предполагает чтение: ??????????? (от ???????? — растираю в порошок), вульг. dissolutae.

6571

Гр. ?? ?????????? ??????? слав. в

потопе пути , пользуемся синод. переводом.

6572

Букв. не отмстит скорбию.

6573

"Решительному подвергнет вас наказанию и не будет нужды повторять удар". Феодорит.

6574

Враждебный Господу и Иудеям народ, вероятно Ассирийский (см. 11 ст. 12 прим.).

6575

Слав. ед. ч.

оляденеет (заростет сорной травой) соотв. ????? ???????????? ват., text. rec., а в алекс. мн. ч. ????? ?????????????.

6576

Т. е. огнем попален.

6577

Сеннахирима и Ассирийского народа. Феодорит.

6578

Слав.

злый нет соотв. в гр. т., там ?????? — ср. р. в зависимости от ???????????? — советующий злое и враждебное.

6579

Ассирийское многочисленное, как воды, войско. Феодорит.

6580

Гр. ???????????? — слав.

разступятся , т. е. будут поражены ассирийския войска и разбегутся.

6581

Ты, Ниневия, безследно пропадешь. Феодорит.

6582

Пророк обращается к Иудее и возвещает удаление власти над ней Ассирии (срав. Ис. 10:5).

6583

Опять обращается пророк к Ассирии.

6584

Т. е. не будут подвластные Ассирии народы носить имя ея. Феодорит.

6585

В языческом капище погибнет Сеннахирим (Ис. 37:38).

6586

Оскобл. слав.

есте нет нигде соотв.; по гр. лишь прилаг. ??????, согласов. с ????? (след. ст.) — скоры ноги.

6587

По аналогии с Ис. 52:7, можно видеть и здесь, по изъяснению Ап. Павла, пророчество об апостольской евангельской (???????????????) проповеди. Рим. 10:15.

6588

Гр. ??? ????????? — слав.

во обетшание . Переводим перифрастически, согласно толкованию Иеронима: не будут проходить враги, приводящие тебя к обветшанию, т. е. моральной и политической дряхлости и безсилию.

6589

Враг, т. е. Ассирийский царь и народ.

6590

Слав.

и нет соотв., следовало бы оскобить.

6591

Срав. Ис. 37:30–38.

6592

По изъяснению бл. Феодорита и Иеронима, разумеется Господь, вдунувший в людей дыхание жизни (Быт. 2:7) и дарующий блогодать Святого Духа (Иоан. 20:22).

6593

В алекс. доб. ?? — тебя, в др. гр. и слав. нет.

6594

"Обращает речь к Иуде". Феодорит.

6595

Т. е. обнаружь особенное напряжение мужества и силы.

6596

По плоти предка и по Богу избранного родоначальника евр. народа (Феодорит и Кир. Ал.), т. е. избавил Евреев от страданий, как потомков богоизбранного патриарха Иакова-Израиля.

6597

Слав.

отрясающии отрясоша — как в саду плоды с деревьев отрясают; срав. Ис. 28:4.

6598

Т. е. сильных мужей, охранявших царство.

6599

Т. е. враги истребили самых храбрых и сильных, бросающихся смело во всякую опасность, не исключая огня, людей у Израиля. Иероним. По гр. вин. пад. ?????? зависит от ?????????? (2-го ст.).

6600

Слав.

бразды по гр. ????? — ремни; допускаем перифраз, понимая орудие в значении лиц, им пользующихся.

6601

Кажется, отсюда начинается речь о Ниневии и Ассирийском царстве.

6602

Которые могли бы руководить защитою осажденного города.

6603

Слав. ед. ч.

пути соотв. ?????? — ват., text. rec., а в алекс. мн. ч. ????????.

6604

По ходу речи следовало бы вставить:

но …

6605

"Царские чертоги" (Феод.) "дворец" (синод. пер.), а может быть и главные, наиболее укрепленные, города.

6606

"Пророк разумеет Ниневию". Феодорит.

6607

Букв. Ниневия — водоем воды ея. "Уподобляется пруду по множеству населявших его жителей". Феодорит.

6608

Жители Ниневии.

6609

Букв. выталкивание, подбрасывание и кипение — ??????????, ??? ??????????? ???

?????????.

6610

Т. е. от страха, страданий и скорби потемнеют лица; срав. Иоил. 2:6.

6611

Слав.

еже и гр. ?? переводим по контексту.

6612

Букв.

множество .

6613

В 8—15 стт. толковники видят пророчество о гибели Ниневии и всего Ассирийского царства.

6614

"Ниневии". Феодорит.

6615

Которой ранее (ср. 2, 11–12) много было набрано. Слав.

не осяжется ловитва — не дотронутся не добычи.

6616

Гр. ???????? — слав.

начальница , в синод. перев.

искусной .

6617

Гр. ??????????… ??????? (пов. накл.) — по слав. неопр.

уготовити, устроити . Пророк обращается к Египту. Первая половина 8 стиха в слав. пер. соотв. ват, text. rec., а в алекс. иначе: настрой струну, приготовь, часть.

6618

По гр. ????? — без члена, поэтому считается зват. пад. (у Свита, ?????), род. (часть Аммона. — Иерон.) и дат. (у Феод., слав. пер.). Аммон — Египетское божество, так называемое еще у Иерем. 46:25.

6619

Гр. ????? — слав. бегству, абстрактное переводим конкретным значением.

6620

Слав.

Фуд соотв. ???? в альд., 68, 228, у Феоф.; есть ???? — лук. и вульг., в др. нет.

6621

Гр. ?? ?????? — в синод. переводе на перекрестках.

6622

В 8—10 ст. толковники видят пророчество о Египте.

6623

С 11 ст. опять о Ниневии пророчество идет.

6624

Зрелые плоды их.

6625

Так и Ниневийския укрепления достанутся врагам. Феод.

6626

Кирпичи вь древности делались из глины с соломой (Исх. 2:7); кирпич нужен, по пророку, для укрепления стен Ниневии.

6627

Поедает растения.

6628

Не могущая летать, а только сидеть.

6629

Иноземцы-союзники, торговцы, порабощенные народы и т. п.

6630

Так быстро разбегутся жители природные и иноплеменные ("примешенцы" сравн. ??????? — Иер. 46:14 прим. 11) из Ассирии.

6631

От сожаления, а может быть и зарукоплещут от злорадства.

6632

Греч. ????? — взятое, полученное, дар, т. е. Божие откровение; слав.

видение .

6633

Так дополняет Иероним.

6634

Греч. ???????????? — слав.

раззорися , в синод. пер.

потерял силу .

6635

Букв. не доводится до конца суд.

6636

Деян. 13:41.

6637

Греч. алекс. ??’ ???? —

на вас , в слав. нет.

6638

В алекс. доб. ???????? —

воинственных , в др. греч. и слав. нет.

6639

Греч. ?????? — слав.

горький , т. е. причиняющий горечь.

6640

Греч. ????? — слав.

взятие , по Иов. 31и по мнению филологов, значит:

сила, могущество. Schleusner . I. c. 3, 451.

6641

Кроме своей воли и силы, ничего не будет признавать, ср. Дан. 11:36–37.

6642

Иудеев и язычников.

6643

Т. е. Халдеям.

6644

Т. е. настроение халд. народа изменится: "пременив гнев на сострадательность и милость". Феодорит.

6645

Греч. ??????????? — слав.

помолится , букв. примирится с Богом, принесет искупительную за себя жертву.

6646

"Эта перемена будет зависеть от Господа". Феодорит.

6647

Твое. Греч. ???????? — воспит. мера, т. е. теократический смысл нашествия Халдеев, см. примеч. к Ам. 3:7.

6648

По греч. ??? доб. в син., у Ф., у Феод., и в евр., т. е. Господне, в алекс. ??? — пророка Аввакума.

6649

Халдейский народ.

6650

Т. е. Еврейский народ.

6651

Для силы и выразительности русской речи переводим будущее время глоголов настоящим.

6652

Т. е. проявится самообоготворение, подобное у Дан. 11:36–39.

6653

Т. е. в духе моем.

6654

"Надобно мне знать, какой ответ дать желающим дознать от меня это" (Феод.), т. е. смысл пророчества о Халдеях, возвещенного в 1-й главе.

6655

Греч. ?????? —

доска буковая , на которой писали важные памятники; в синод. переводе:

скрижали .

6656

Т. е. не теперь исполнится, а в более отдаленное время. Срав. Дан. 11:35.

6657

Греч. ???????? — т. е. исполнится и сделается ясным.

6658

Греч. ????????? — Иероним и Феодорит относили к видению: оно исполнится и не замедлит, но можно и к халд. народу: он придет.

6659

Греч. ???????????? — слав.

усумнится , букв. устрашится, уклонится от доверия, поколеблется (Евр. 10:38).

6660

Оскобл. слав.

Мой соотв. в лук. и алекс. ???, а в др. греч. спп., а также Рим. 1:17; Гал. 3:11; Евр. 10:38 — нет.

6661

Евр. 10:38; Рим. 1:17; Гал. 3:11 — Ап. Павел разъясняет пророчество 4-го стиха.

6662

Греч. ?????????? — слав.

угрызающии , пользуемся син. переводом.

6663

Как бы от сна пробудишиись — ??????????.

6664

Греч. ?????????? — слав.

пленил , точнее:

ограбил .

6665

Слав.

страны , по греч. ???? — народы.

6666

Дополняем по синод. пер., по греч. ??’ ?????? —

за крови .

6667

Слав. пер. мн. ч.

лихоимствующим соотв. ед. ч. ? ??????????, вполне уместное в контексте.

6668

"О твоем неразумии и неистовстве". (Феодорит). Так они везде будут ясны, что камни и насекомые будут о них возвещать. Лук. 19:40.

6669

Греч. ????????? —

жук и вообще всякое насекомое, живущее в деревьях, слав.

хрущ .

6670

Греч. ?????????? —

крепко и прочно ставлю : слав.

уготовляющему .

6671

Слав.

в мори нет соотв. в алекс, ват., text. rec., но во многих лук. и иных спп. 22, 36, 42, 70, 86 и др., 6 код. Сергия, компл., у Злат., в моск. № 310 и у Феодорита есть: ?????????, ?????????, альд. ??? ?????????.

6672

Слав.

их соотв. ??????, относящееся, вер., к ???? и ???? — в 13 ст., т. е. народы все будут покрыты истинным боговедением, как море водою. Ис. 11:9. Числ. 14:21.

6673

Греч. ???????? — слав.

развращением , букв.

перевернутым , тем, что? остается на дне бутылки, по нашему:

подонками .

6674

Греч. ?? ??????? — слав.

пещерам , т. е. срамныя, тщательно покрываемыя, части тела.

Schleusner . I. c. 5, 82 p.

6675

Греч. ????????? ??????? —

пресыщение безчестия , т. е. чрезмерно испытай безчестие.

6676

"Праведное Божие наказание постигло тебя". Феодорит; срав. Иер. 25:15–29.

6677

Букв.

нечестие Ливана . Под Ливаном Кир. Ал. и блаж. Феод. разумеют Иерусалим.

6678

"Как некиим зверям предан будешь врагамь за свое злодейство". Феодорит.

6679

Т. е. вера в языческих боговъ — пустая мечта, а идолы лишь мертвые куски дерева или камня, обложенные золотом или серебром.

6680

По греч. ?? — по слав. напрасно опущено, вполне уместно противоположение храма Божия языческим капищам, существует и в евр. и в вульг. autem.

6681

Толковники во второй главе, 5—20 стт., видят пророчество о Халдеях и их погибели.

Knabenbauer . 1. c. 2, 77–90 p.p.

6682

Греч. ???? ???? — слав.

с песнию , т. е. молитва-песнь; поэтому в православном богослужении эта молитва служит основою четвертой песни утреннего канона.

6683

Т. е. что? Ты возвещаешь.

6684

По изъяснению Кир. Ал., — среди херувимов (ср. Иез. 1:5-22; 10, 1, — херувимы животными названы), осенявших ковчег (Исх. 25:10): Христос в тени познаваем был в Ветхом Завете, как Искупитель, а в Новом Завете явится "Слово воплотившееся".

6685

Греч. ??????????? — снова узнан, как издавна ведомый.

6686

Оскобл. слав.

твою нет соотв. в греч. и лат. т., только есть у св. Иринея: misericordiae tuae.

6687

Греч. ?????? евр. ????, слав.

юг . Отцы Церкви видели указание на Вифлеем, лежащий на юге от Иерусалима.

6688

Горы?, покрытой лесною тению.

6689

Греч. ????? "Доброе дело, совершенное Христом, просветило весь мир истиннымь боговедением". Феодорит.

6690

В синод. переводе доб. "солнечный", т. е. очень яркий.

6691

Греч. ?????? — букв.

рога , слав.

рози ; см. примеч. к Амос. 6:13.

6692

"Но Его сила проявляет Его великую любовь к людям". Феодорит.

6693

Проповедь Иоанна Предтечи предшествовала явлению Христа Спасителя и во время крещения была при ногах Его (ср. Матф. 3:11 — нести сапоги Его).

6694

Слав.

шествия вечная Его (имен. пад.) имеет соотв. в греч. т. компл. изд. ???? ???????, а обычно вин. пад. ??????? ???????? (или ???????), по в евр. т. и синод. пер. также им. падеж.

6695

Греч. ???? ????? — слав.

за труд , по причине трудов, ради трудов; по контексту уклоняемся от букв. перевода.

6696

По греч. ??? — отступаем по отеческому толкованию, у Кир. Ал. и блаж. Феодор. ????. Целию шествия Господа не гнев, а спасение людей должно быть.

6697

Богопротивных царей и владык (ср. Псал. 44:5). Феодорит.

6698

Греч ????????? — по Кир. Ал., Феод. и Иерон. относится к Богу.

6699

Т. е. блогодатные дары; ср. Ис. 12 гл.; Иоан. 7:37.

6700

"Волнения народов, противных Богу и Христу". Феодорит.

6701

Гордость и эгоизм сатаны и его клевретов испустили свои безсильные страхования. Кажется, две крайности мира:

бездна и

высота ответят на явление Господа своим противлением, как бы надземный и подземный физический и духовный мир; о физической бездне и проявлении ея участия говорил пророк в 8–9 стт., а о высоте — солнце и луне в 11 ст.

6702

Греч. ?? ?????? — слав.

в чине , в назначенном ей Господом движении и местоположении среди других светил.

6703

Оковал все члены их: с ног до головы.

6704

Слав.

в конец соотв. ????????? — остановка в пении. Но по свидетельству Иеронима, в древних спп. LXX стояло: ??? ?? ?????, сохранившееся в син. код., лук. спп., компл., альд. изд. и у Феод.: "до конца предал их смерти".

6705

Греч. ?? ????????? — слав.

во изступлении ; срав. Втор. 28:28; 2 Пар. 15:5; Зах. 12:4; 14, 13.

6706

Греч. ?? ???? — Кир. Ал. и Иерон. относят к ?????????, с ними и мы согласуемся в переводе; по слав.

в ней .

6707

Греч. ???????? — слав.

узды , т. е. власть Господню; см. 13 ст. Псал. 21:2 —

расторгнем узы их .

6708

"Враги Господни будут в скрытности и тайно выражать свое противление Господу". Феодорит.

6709

По изъяснению Кир. Ал., Иерон. и Феодорита, под конями разумеются Апостолы, а под морем человечество. В православных богослужебных песнопениях, в 4-й песни канона, обычно такое понимание этого стиха:

всел еси, яко на кони, на Апостолы Твоя …

провидя премудрые Апостолы якоже кони возмущающия море (служба на 2-е дек. прор. Аввакуму). Вообще в 1—15 стт., по мнению толковников, заключается пророчество о первом и втором пришествии Христа, спасении человечества и суде над всем боговраждебным миром. Кн. прор. Аввакума. (М. 1888 г. 93–97 стр.). Апок. 19:11–15.

6710

Греч. ??????????? — слав.

сохранихся , но общее значение гл. ???????? —

наблюдал, стерег , т. е. был на страже, упоминаемой во 2, 1 — ??????.

6711

Греч.

? ??? —

существо, все тело .

6712

Здесь, по толкованиям, нужно добавить: однакож я сказал себе: "успокоюсь…".

6713

Греч. ????????? ??? —

пришельствия моего , т. е. странствующему на земле (Псал. 118:19) и ожидающему от меня утешения (2, 1–3). Феодорит.

6714

Греч. ????? — слав.

дело .

6715

Т. е. будет полный голод на земле.

6716

Оскобл. дополняем по синод. переводу.

6717

Слав.

мой соотв. ??? в лук. спп., у Феод. и Феоф., в альд. изд., а в алекс., ват. и др. нет.

6718

Т. е. на совершенное исполнение того, что возложено Господом на пророка.

6719

Греч. ??? ??????? — получить первую награду за составление священных гимнов. Душевное радостное настроение пророка, порождаемое его непоколебимой верой в милость Господа, будет вдохновлять его на хвалебные песнопения и победит естественное уныние при виде земного неблогополучия (16–19 ст.).

6720

Слав.

Амона соотв. ???? — в ват. и др., а в алекс., лук. и исих. спп. ????.

6721

Т. е. жрецов языческих капищ и священников Иерусалимского храма, как видно из евр. текста.

6722

Блаж. Иероним и Феодорит разумели под царем Мелхома, Аммонитское божество (3 Цар. 11 :5). Так же понимают и нынешние толковники.

Тюрнин . Книга прор. Софонии (21 стр.).

6723

Слав.

и соотв. ??? в ват., text. rec., а в алекс., син. и др. нет.

6724

Т. е. "определил". Феодорит.

6725

"Преданные роскоши в одежде подражали иноплеменникам, иногда нарушая закон о несоединении льна и шерсти" (Втор. 22:11). Феодорит.

6726

Т. е. ведущих нечестивую жизнь и надеющихся жертвенными дарами умилостивить Господа. Псал. 49:16–24; Ис. 1:11–15; Иер. 7 гл.

6727

Греч. ????????????? — слав.

избодающих , коих закалали животных и продавали их, т. е. у мясных лавок.

6728

По всему Иерусалиму, опустошаемому врагами, будут раздаваться вопль и плач.

6729

Т. е. Иерусалима, опустошенного врагами.

6730

Евреи уподобились хананеям-торговцам. Ср. прим. к Ос. 12:7.

6731

Греч. ??????? — слав.

стражбах : "стражбами называет установленное законом, что? повелевает закон хранить". Феод. По современной терминологии:

о долге . Срав. Иез. 44:8. 14–16.

6732

Слав.

горек и

жесток , — потому что возвещает бедствие.

6733

Греч. ?????? — слав.

безгодия , безвременья.

6734

Т. е. угловые башни на городских стенах.

6735

Греч. ?????? — разольет; слав. —

разлиется соотв. в вульг. effundetur; пользуемся синод. переводом.

6736

Греч. ????????? — слав.

свяжитеся , тесно соединитесь "узами любви" (Ос. 11:4). Иероним.

6737

Слав.

в день соотв. ????? в 40, 68, компл. и альд. изд., есть ?????? — лук. спп., а в алекс., ват. и др. нет.

6738

Оскобл. слав.

взыщите кротости — соотв. ???????? ???????? — в лук. спп., в вульг.

mansuetudinem , в евр. есть, а в алекс., ват. и др. нет.

6739

Греч. ??????????? ???? —

отвещайте я , т. е. пусть жизнь ваша соответствует нравственным качествам: правде, суду, кротости. Феод. и Иероним.

6740

Греч. ??? ????????? — букв. во исчезновение.

6741

Греч. ????????? — слав.

ужи , на полосе, граничащей с морем.

6742

Т. е. Филистимлян.

6743

В 4–5 ст. разумеются Филистимляне, переселившиеся с Крита, и Филистимские города.

6744

В синод. переводе:

достанется .

6745

Т. е. во владениях вышепоименованных (5–6) народов.

6746

Греч. ???????????? — слав.

витати . соб. развязывать, выпрягать скот.

6747

Т. е. все опустошение Филистимских городов произойдет от сынов Иудиных.

6748

По греч. и слав. прош. вр.

посети… возврати… переводим будущим, согласно отеческому пониманию и синод. переводу.

6749

Греч. ????????????? — угрозы кулаком.

6750

Может быть, стог соломы, которая обычно сжигалась, как ненужная в хозяйстве (Матф. 3:12).

6751

Слав.

прочии .

6752

Т. е. свою силу и мощь. Слав.

явится соотв. ????????????? — в ват., text. rec., а в алекс., син., компл. и др. ???????? ????? —

славен будет ; по синод. переводу:

страшен .

6753

Т. е. все народы, разсеянные, подобно островам, по земле. Быт. 10:5.

6754

Греч. ????????? — крыши, потолки, потом: пилястры, резные украшения и пр. Иез. 41:20; Ам. 8:3; Песн. 1:16.

6755

"Все сие постигнет за высокомерие души, уподобленное кедру". Феодорит.

6756

Ниневия.

6757

Греч. ?????????? — насмешница, считающая других худыми людьми.

6758

Подобного мне.

6759

В знак скорби и сострадания, а может быть злорадства и презрения. Наум. 3:19.

6760

Иерусалим.

6761

Несъеденной добычи.

6762

Греч. ????????????? —

ветроносцы , непостоянные, рус. "ветренник"; т. е. лжепророки разумеются.

6763

Т. е. приводит в исполнение Свои приговоры.

6764

Слав.

и неукрыся и не весть неправды в суде соотв. греч. тексту, находящемуся в ват. text. rec., а в алекс., XII и др. нет.

6765

Слав.

в распри соотв. ??? ?????? — в ват.; text. rec., а в алекс. и у Феод. ??? ????? — в победе.

6766

Греч. ?????? — угловые башни и крепости, см. 1, 16.

6767

Слав.

его по греч. ????? — "Ассириянина". Феодорит.

6768

Слав.

на нем , по греч. ?????, опять Ассирийский народ разумеется.

6769

"Не бойся Ассириян, которых множество поразил Я у врат твоих за ночь". Феодорит; ср. Ис. 37:36.

6770

Воскресение Иисуса Христа должно быть засвидетельствовано Апостолами пред всеми народами (Деян. 1:8). Назначение отд. Соф. 3:8-15 в велико-субботнюю паремию (7-я) показывает, что и Православная Церковь видела здесь пророчество о воскресении Христа.

6771

Греч. ????????? т. е. верховных судилищах и правительств. местах; срав. Марк. 13:9 — ?????????.

6772

Слав.

гнев Мой соотв. ????? ??? — в альд. и компл., в др. нет, в евр. и вульг. есть.

6773

Греч. ??? ?????? ????? — слав.

в род его , т. е. во единый, каким он был до столпотворения Вавилонского (ср. Ис. 19:18).

Егдаже огненные языки раздаяше, в соединение вся призва (Кондак Пятидесятницы).

6774

Греч. ??? ????? ??? —

под игом единем , пользуемся синод. переводом.

6775

Слав.

молящия Мя соотв. в греч. ???? ???????????? ?? — 22, 36, 62, 81, 132, 147, 228, 240 без ?? — 95, 185 и в alex. char. min., в др. нет.

6776

Евреев.

6777

Слав.

зело соотв. ?????? — в альд. и минуск. спп., а в алекс., ват. и др. нет.

6778

Слав.

воцарится соотв. ?????????? в син. и алекс., лук. спп., а об. ???????? ??????.

6779

Т. е. проявит усиленную и нежную любовь, каковая бывает в начале ея появления. Слав.

обновит тя в любви Своей .

6780

Греч. ?? ?????? —

во украшении , в увеселении и наслаждении.

6781

Греч. ??’ ????? — ж. р. к Иерусалиму относится.

6782

См. прим. к Мих. 4:7.

6783

Греч. ??????? —

похваление .

6784

"Бывшие врагами вашими и поносившие вас" (Иерон.), т. е. враги ветхозаветной и новозаветной Церкви Божией.

6785

Греч. ??????? —

похваление .

6786

Вы сами доживете и увидите возвращение из плена ваших соотечественников.

6787

Гр. ??? ??????? — слав.

при Дарии , но толковники считают родительным падежем, т. е. в царствование Дария царя; срав. 2, 1.

6788

Слав. оскобл.

день нет соотв. ?????, но оно об. предполагается, так что можно и не оскоблять.

6789

Гр. ?? ????? — слав.

рукою .

6790

Т. е. первосвященнику.

6791

Гр. ?????????????? — выдолбленных, сводчатых, оставляем слав. слово.

6792

Слав.

Мой соотв. ??? — в 68, 87, 91, 97, 228, 310, 311 и альд., в др. нет.

6793

Слав.

принесите соотв. ?????? в лук. спп., ??? ?????? — в альд., 68, 87, 98, 228, 310, в вульг. portate и в евр., а в алекс., ват. и др. нет.

6794

Гр. ?????????? — слав.

призресте , пользуемся синод. переводом.

6795

Т. е. плодов урожая (Феодорит).

6796

Гр. ????? т. е. хранилища, кладовыя, амбары. Слав.

храм не соответствует контексту и толкованиям, а потому уклоняемся.

6797

С целию его построения, украшения и наполнения.

6798

"Карательную силу, как бы некий меч, наведет Господь" (Феодорит).

6799

Гр. ??????? ?? ???????? — т. е. один из пророков.

6800

По еврейскому тексту этот стих помещается в предыдущей главе (15 ст.) и по толкованию блаж. Феодорита означает время начала работ в храме, упоминаемых в 14 ст. 1-й главы. В гр. спп. и слав. пер. он отнесен ко 2-й главе.

6801

Гр. ??? ?????????? — столь бедным, что он и незаметен для глаз.

6802

Оскобл. слав.

Вседержитель соотв. ????????????? — в лук. спп., в вульг. exercituum, а в др. гр. спп. нет.

6803

Гр. ????? — слав.

слово , отступаем по синод. переводу и контексту.

6804

В большинстве гр. спп. (ват., text. rec., алекс. и др.) нет слов соотв. слав.

слово, еже завещах с вами, егда исходисте из земли Египетския . У Фильда, в лук. спп., альд. и компл. изд. есть.

6805

"Я в законоположении (т. е. Синайском) пребываю с вами, а блогодать всесвятого Духа промышляет о вас" (Феодорит).

6806

Понимание этого пророчества излагает Ап. Павел (Евр. 12:26).

6807

Т. е. трясением в одно место соберу.

6808

Т. е. Соломонова.

6809

Мир Мой оставляю вам, мир Мой даю (??????) вам (Иоан. 14:27).

6810

"Дарую божественный мир, который принесет спасение душам. Такова награда храмоздателям" (Феодорит).

6811

Слав.

царя соотв. regis в вульг., в гр. и евр. нет. Следовало-бы оскобить.

6812

Все прикоснувшееся.

6813

Прикоснувшийся к трупу. Лев. 21:1. Чис. 6:6.

6814

Гр. ???? — там.

6815

Т. е. жертвоприношениями (Иероним).

6816

Пророка. Срав. Ам. 5:10.

6817

Гр.

? ?? ??? —

бысте егда , пользуемся синод. переводом.

6818

Гр. ??????? — слав.

мех .

6819

Гр. ????? — слав.

сат 1,5 четверика (по Иерониму 1,5 модия).

6820

Вина. Гр. ???????? — ок. 3 ведр, ср. Дан. 14:3 прим. 2.

6821

Т. е. по свозимому на гумно хлебному урожаю.

6822

Не заметны-ли были.

6823

Т. е. дам плодородие всем произведениям земли.

6824

Т. е. погибнут от междоусобной войны.

6825

Слав. зват. пад.

рабе соотв. в вульг. serve, по гр. вин. пад. ??? ??????.

6826

По изъяснению Кир. Ал., Иеронима и др. толковников, в лице Зоровавеля дается пророчество о Потомке Иуды и Зоровавеля по плоти, Иисусе Христе и Его избрании Богом Отцем.

6827

"Пророк (Малахия) нарек себя Ангелом (Господним), как служащого словесам Божиим".

Феодорит. В синод. переводе чит.

чрез Малахию . У Ефрема Сирина также:

чрез Малахию .

6828

Ап. Павел (Рим. 9:13–23) изъясняет упоминаемую у пророка любовь и ненависть Господа.

6829

По гр. ?? ???? ??????? ???? (приму-ли) от вас лица ваши? "Уже-ли без покаяния вашего умилостивлюсь над вами?". Феодорит.

6830

Храма.

6831

"Говорите, что и это мы собираем с великим и тяжким трудом". Феодорит.

6832

Слав. 1 л. ед.

отдунух соотв. ????????? — ват., text. rec., а в алекс. 2 л. мн. ч. ??????????.

6833

Слав.

светло , по гр. ????????.

6834

"Господь угрожает лишить священства за злоупотребления оным". Феодорит.

6835

Слав. мн. ч.

сердца ваша соотв. ??????? ???? — в лук. 22, 51, 95, 147, 185, 238 ???????? ??… 28, 36, а об. ед. ч. ???????.

6836

Гр. ??????? — слав.

требухи , что? находится во чреве животных жертвенных.

6837

Гр. ?????? слав.

праздников , дополняем по синод. переводу.

6838

Т. е. раскидаю вас, как и внутренности жертвенныя.

6839

Слав.

послах .

6840

Т. е. с коленом Левия.

6841

Гр. ?????????? слав.

устрашатися ; точнее бы: быть в порядке и строе, соблюдать дисциплину в отношении ко всему, на чем имя Мое нарекается; синод. перев.

блогоговеть .

6842

Гр. ??????? — слав.

ангел , пользуемся синод. переводом.

6843

Гр.

? ????????? — слав.

изнемощствисте , сделали немощными, слабыми исполнителями закона.

6844

Вопреки Втор. 1:17, различали лица на суде. Кирилл Алекс.

6845

В алекс., ват., син. переставлено: не Бог-ли, не один ли Отец… Слав. и наше соотв. text. rec., вульг. и евр. т.

6846

Богом.

6847

Гр. ????????? — слав.

смирится . По перев. Иеронима: изгнан, удален, т. е. будет бездетен и потомство его исчезнет.

6848

В синод. переводе: заставляете обливать.

6849

Из дальнейшей (14 ст.) речи видно, что здесь разумеется плач жен иудейских, произвольно бросаемых своими мужьями.

6850

Оскобл. слав.

вашу соотв. ???? — в мин. спп. 22, 42, 51, 86, 95, 114, 147, 185, у Зтат., а в др. нет.

6851

Т. е. законная жена, которой ты дал обещание быть верным до конца жизни.

6852

Слав.

добро соотв. ????? — в ват., text. rec., а в алекс., у Феод., компл. ?????, у Кирилла Алекс. ?????, распространенное чтение ??????? — XII, лук. и др. спп.

6853

Т. е. Господь сотворил жену и вдунул в нее дух Свой и узаконил добрый брак. Кирилл Алекс., Феодорит.

6854

Т. е. брак имеет целию лишь размножение потомства, чисто-плотское, а не духовное узаконение.

6855

Не увлекаясь похотию и любовию к другим женщинам. Иероним.

6856

Т. е. ты поступишь нечестиво, произвольно растрогая брак.

6857

Слав. м. р.

добр соотв. ???? в 62, 86, 106, 147, 233, у Злат., в компл., а об. ср. р. ????.

6858

По изъяснению Иисуса Христа (Матф. 11:10; Лук. 7:27) и евангелиста Марка (ев. Марк. 1:2), здесь разумеется св. Иоанн Предтеча.

6859

По изъяснению Ефрема Сирина, Феодорита, Кирилла Алекс. и Иеронима, под Ангелом Завета разумеется Иисус Христос и Его первое и второе пришествие.

6860

Гр. ???? — трава, из которой приготовлялось мыло (Иер. 2:22); в слав.

мыло .

6861

Слав.

грех соотв.

? ??????? — в лук. и исих. спп., альд. и компл., а в алекс. и др. ??????? — неправд.

6862

По гр. ?? ???? —

в чесом : в чем выразится наше обращение?

6863

"Смотрите на начатки, в ваших кладовых находящиеся, вместо того, чтобы отдавать их (по Втор. 20:12) нуждающимся и духовенству". Феодорит.

6864

"Нищого". Феодорит.

6865

Богача, который не отдал принадлежащего по закону бедному. Феодорит.

6866

На законный путь.

6867

Т. е. пошлю обильный дождь с неба.

6868

Гр. ?? ?? ??????? —

не изнеможет , не заболеет, напр. от филоксеры.

6869

Слав. оскобл.

Вседержитель соотв. ???????????? в лук. спп., а в др. нет.

6870

Гр. ?????????????? —

клеветахом , т. е. жалуемся неправильно и обидно для Господа.

6871

Следовало бы добавить: а между тем вы — или: тем, что вы.

6872

Гр. ???????? — слав.

спасошася , пользуемся син. переводом.

6873

См. Дан. 12:1, прим. 1.

6874

"Присными Моими сделаю". Феодорит.

6875

Т. е. день суда. См. 3, 1–5.

6876

Оскобл. слав.

добре соотв. ?? (??????????) — лук. спп. 22, 36, 51, 238, в др. нет.

6877

Слав.

Ему соотв. ???? — лук. спп., компл. изд., а в алекс., ват. и др. нет.

6878

"Солнцем правды пророк именует Христа". Ефрем Сирин.

6879

По гр. ?? ???? ????????? — слав.

в крилех ; пользуемся синод. переводом.

6880

Слав. буд. вр.

послю соотв. ???????? — ват., text. rec., а в алекс. и син. спп. наст. вр. ?????????.

6881

Гр. ??????? — слав.

просвещенного .

6882

Т. е. возбудит взаимную в людях любовь и сердечное согласие.

6883

? ???? — до основания; слав.

в конец . Под Илиею Фесвитянином, по новозаветному (Лук. 1:17; Матф. 11:14; 17, 10–13) и отеческому изъяснению, разумеется Иоанн Креститель (Ефрем Сир., Иероним). Многие отцы Церкви и толковники видели здесь пророчество о явлении пророка Илии пред вторым пришествием Христа (Феодорит, Кирилл Алекс., Григорий Нисский, Августин, Златоуст, и мн. др.

Knabenbauer . 1. c. 2, 490 p.).